The Coptic New Testament

GOSPELS

St. Shenouda the Archimandrite
Coptic Society

Cover designed by Rafik Nassif

The Coptic New Testament

Gospels

St. Shenouda the Archimandrite
Coptic Society

The Coptic New Testament
Gospels

Contents

Introduction
- Source
- Edition
- Method of Editing
- Coptic Keyboard

Gospel of St. Matthew
- Bohairic - Greek
- Bohairic - English (KJV)
- Bohairic - Middle Egyptian
- Bohairic - Sahidic
- Greek - English (KJV)
- Middle Egyptian - Greek
- Middle Egyptian - English (KJV)
- Sahidic - Greek
- Sahidic - English (KJV)
- Sahidic - Middle Egyptian

Gospel of St. Mark
- Bohairic - Greek
- Bohairic - English (KJV)
- Bohairic - Sahidic
- Greek - English (KJV)
- Sahidic - Greek
- Sahidic - English (KJV)

Gospel of St. Matthew
- Bohairic - Greek
- Bohairic - English (KJV)
- Bohairic - Sahidic
- Greek - English (KJV)
- Sahidic - Greek
- Sahidic - English (KJV)

Gospel of St. Matthew
- Bohairic - Greek
- Bohairic - English (KJV)
- Bohairic - Lycopolitan
- Bohairic - Lycopolitan
- Bohairic - Old Bohairic
- Greek - English (KJV)
- Lycopolitan - Greek

Lycopolitan - English (KJV)
Old Bohairic - Greek
Old Bohairic - English (KJV)
Old Bohairic - Lycopolitan
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)
Sahidic - Lycopolitan
Sahidic - Old Bohairic

Legend:

Boh: Bohairic Coptic Dialect
Grk: Greek
KJV: English, King James Version
Lyc: Lycopolitan (Asyutic) Dialect
ME: Middle Egyptian Coptic Dialect
OB: Old Bohairic Coptic Dialect
Sah: Sahidic Coptic Dialect

The Gospels

Source:

Bohairic Text: Oxford Bodleian Library, Ms Huntington 17, 1174 AD, paper, 20 lines.
Exceptions from the margin readings of the manuscript:

Mt 10:42
Mt 13:43
Mt 17:21
Mk 6:37
Mk 7:16
Mk 11:26
Mk 15:28
Lk 4:17
Lk 14:27
Lk 22:43
Lk 22:44
Lk 23:17
Lk 23:34
Lk 23:38
Jn 14:19

English Text: King James Version, 1611 AD

Greek Text: Nestle-Aland 26th edition

Lycopolitan Text: Cambridge University Library, British Foreign Bible Society Ms. ???, 4th century AD, papyrus, 2 columns

Middle Egyptian Text: New Jersey, Princeton University, Codex Scheide, 4-5th Century AD, parchment. (St. Matthew only)

Old Bohairic Text: Geneva Bodmer Library Ms. III, 4th century AD, papyrus

Sahidic Text:

1. St. Matthew: New York Pierpont Morgan Library, M569, 8-9th Century AD, parchment, 1-col.
2. St. Mark: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.182, 5th century AD, parchment, 2-columns.
3. St. Luke: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.181, 5th century AD, parchment, 2-columns.
4. St. John: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.183, 5th century AD, parchment, 2-columns.

Edition:

Bohairic Text: Horner, *the Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.1 (Matthew-Mark), v.2 (Luke-John)

English Text: Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

Greek Text: CCAT Greek New Testament electronic version.

Lycopolitan Text: Thompson, *The Gospel of St. John According to the Earliest Coptic Manuscript*, London 1924. (St. John only)

Middle Egyptian Text: Schenke, *Das Matthaus-Evangelium im Mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin, 1981. (St. Matthew only)

Old Bohairic Text: Kasser, *Papyrus Bodmer III. Evangile de Jean et Genese I-IV,2 en Bohairique*. Louvain CSCO T.177 Script. Copt. T. 25 (Text), CSCO T.178 Script. Copt. T.26 (French Translation). (St. John only)

Sahidic Text:

1. St. Matthew: Perez, G. A., *El evangelio di San Matteo en Copto Sahidico,* Madrid 1984.
2. St. Mark: Quecke, *Das Markusevangelium Saidisch*, Barcelona 1972.
3. St. Luke: Quecke, *Das Lukasevangelium Saidisch*, Barcelona 1977.
4. St. John: Quecke, *Das Johannesevangelium Saidisch*, Barcelona 1984.

Method of editing:

Bohairic Text: Same text as the printed edition with italicized additions from other manuscripts. The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

English Text: Same as the electronic edition

Greek Text: Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

Middle Egyptian Text: Same as the printed edition

Lycopolitan Text: Same as the printed edition.

Old Bohairic Text: Same as the printed edition.

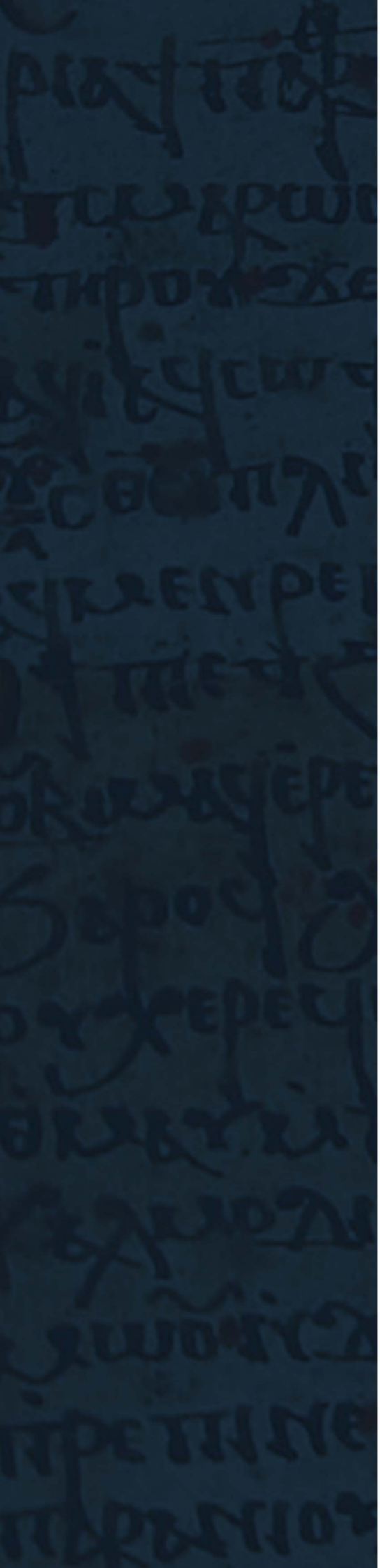
Sahidic Text: Same text as the printed edition with the pointing system was revised to make the text more uniform

Coptic Keyboard

Coptic Character		*Key*
ⲣ̅	=	`
ⲁ̅	=	1
ⲃ̅	=	2
ⲅ̅	=	3
ⲇ̅	=	4
ⲉ̅	=	5
ⲋ̅	=	6
ⲍ̅	=	7
ⲏ̅	=	8
ⲑ̅	=	9
ⲓ̅	=	0
–	=	-
⸗	=	=
/	=	\
ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅	=	~
ⲩ̈	=	!
ⲓ̈	=	@
[	=	#
]	=	$
ⲟⲥ	=	%
ⲧ̅	=	^
ⲯ̅	=	&
*	=	*
(	=	(
)	=	)
_	=	_
+	=	+
ϩ	=	|
ϧ	=	q
ⲱ	=	w
ⲉ	=	e
ⲣ	=	r

Coptic Character		*Key*
ⲧ	=	t
ⲑ	=	y
ⲩ	=	u
ⲓ	=	i
ⲟ	=	o
ⲡ	=	p
ϭ	=	[
ϯ	=	]
ϧ	=	Q
ⲱ	=	W
ⲉ	=	E
ⲣ	=	R
ⲧ	=	T
ⲑ	=	Y
ⲩ	=	U
ⲓ	=	I
ⲟ	=	O
ⲡ	=	P
ϭ	=	{
ⲫ	=	}
ⲁ	=	a
ϣ	=	s
ⲇ	=	d
ϥ	=	f
ⲅ	=	g
ϩ	=	h
ϫ	=	j
ⲕ	=	k
ⲗ	=	l
ⲛ̀	=	;
ⲯ	=	'
ⲁ̀	=	A
ϣ	=	S

Coptic Character		*Key*
ⲇ	=	D
ϥ	=	F
ⲅ	=	G
ϩ	=	H
ϫ	=	J
ⲕ	=	K
ⲗ	=	L
ⲛ̀	=	:
ⲯ	=	"
ⲍ	=	z
ⲝ	=	x
ⲥ	=	c
ⲫ	=	v
ⲃ	=	b
ⲛ	=	n
ⲙ	=	m
ⲭ	=	,
ⲛ̀	=	.
ⲏ	=	/
ⲍ	=	Z
ⲝ	=	X
ⲥ	=	C
ⲫ	=	V
ⲃ	=	B
ⲛ	=	N
ⲙ	=	M
ⲭ	=	<
ⲛ̀	=	>
ⲏ	=	?



THE COPTIC NEW TESTAMENT

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Bohairic	**Greek**
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	1:A
1:1 ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
1:2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ	1:3 Ἰούδας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	1:4 Ἀρὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ	1:5 Σαλμὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
1:6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ	1:6 Ἰεσσαὶ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ	1:7 Σολομὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ	1:8 Ἀσὰφ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,
1:9 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	1:9 Ὀζίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
1:10 ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	1:10 Ἑζεκίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	1:11 Ἰωσίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
1:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	1:12 Μετὰ δ῾ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲣ	1:13 Ζοροβαβ῾λ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ	1:14 Ἀζὼρ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Gospel of St. Matthew

Bohairic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲁⲛ ⲙⲁⲑⲁⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ

1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲍⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

1:17 ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ

1:18 ⲡ̀ⲭⲓⲙⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

1:19 ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ϣⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲣⲁⲍ ⲁϥⲥⲟϭⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲡ

1:20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

1:21 ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ

1:22 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

1:23 ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ϕⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ϕⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ

1:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

1:25 ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

Greek

1:15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

1:16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1:18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

1:19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

1:21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

1:22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

1:23 *Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*

1:24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
2:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	2:1 Τοῦ δ῾ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
2:2 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
2:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	2:3 ἀκούσας δ῾ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ	2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
2:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	2:5 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
2:6 ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅	2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς *ἐλαχίστη ε῾ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲁϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ	2:7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ ε῾πεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δ῾ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	2:9 οἱ δ῾ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν ε῾δον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
2:10 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ	2:10 ἰδόντες δ῾ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
2:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ	2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ε῾δον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ	2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
2:13 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲁⲕⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ	2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
2:14 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧⲱⲣⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ	2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
2:15 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧⲇⲁⲏ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲙ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ	2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.*
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϣⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲧϣⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ	2:16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲙ ⲉⲧⲁϥϧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
2:18 ⲭⲉ ⲟⲩϩⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟϩⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁϧⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ	2:18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς* πολύς· *Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.*
2:19 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ
2:20 ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ	2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
2:21 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲕⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
2:22 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	2:23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
3:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	3:1 Ἐν δ῾ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας
3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
3:3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ	3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ □ηθεὶς διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.
3:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ	3:4 Αὐτὸς δ῾ ὁ Ἰωάννης ε῾χεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δ῾ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
3:7 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	3:7 Ἰδὼν δ῾ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ ε῾πεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
3:8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·
3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
3:10 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	3:10 ἤδη δ῾ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν □ίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
3:11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ϥ̀ϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ	3:11 ἐγὼ μ῾ν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δ῾ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
3:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ	3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δ῾ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.
3:14 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ	3:14 ὁ δ῾ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
3:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁϥ	3:15 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
3:16 ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	3:16 βαπτισθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ ε῾δεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·
3:17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
4:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ	4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.
4:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ	4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων ε῾πεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, εἰπ῾ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
4:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫϯ	4:4 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Γέγραπται, *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ □ήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*
4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Bohairic	**Greek**
4:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ† ⲉⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲍⲟⲙⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲇⲣⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ	4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ* καὶ *ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*
4:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ†	4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ	4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
4:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ † ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲱⲁⲛⲍⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥ̀ⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ† ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲉⲩϣⲏⲧϥ	4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲅⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
4:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲃⲓⲥⲕⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ	4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
4:14 ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧ-ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲓⲟⲙ ⲅⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	4:15 *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
4:16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛ̀ϧⲁⲕⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ϧⲱⲣⲁ ⲙⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲙⲱⲟⲩ	4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*
4:17 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲅⲓⲱⲙ ⲙⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲙ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
4:18 ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ	4:18 Περιπατῶν δ῾ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ε῾δεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
4:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
4:20 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	4:20 οἱ δ῾ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ε῾δεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	4:22 οἱ δ῾ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ-ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
4:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
5:1 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀-ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	5:1 Ἰδὼν δ῾ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,
5:3 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:4 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
5:5 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Bohairic	**Greek**
5:6 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ	5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
5:7 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ	5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ	5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
5:9 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
5:10 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:11 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ	5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·
5:12 ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ	5:12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
5:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δ῾ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδ῾ν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθ῾ν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
5:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲱⲡ ⲉⲥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩϫⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ	5:15 οὐδ῾ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
5:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
5:17 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲟⲕⲟⲩ	5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
5:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα □ν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Bohairic	**Greek**
5:19 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
5:21 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ	5:21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐ φονεύσεις·* ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
5:22 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	5:22 ἐγὼ δ᾽ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
5:23 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
5:24 ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
5:25 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ	5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου ε᾽ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
5:26 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ	5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
5:27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ	5:27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Οὐ μοιχεύσεις.*
5:28 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	5:28 ἐγὼ δ᾽ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Bohairic

5:29 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:31 ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ

5:32 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅

5:34 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ

5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ

5:38 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ

5:39 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲉⲗ ⲧⲉⲕϣ̀ⲑⲏⲛ ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ

5:41 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅

5:42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Greek

5:29 εἰ δ῾ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται □ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται □ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

5:31 Ἐρρέθη δέ, *῾Ος ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.*

5:32 ἐγὼ δ῾ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις* δ῾ *τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.*

5:34 ἐγὼ δ῾ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·

5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

5:37 ἔστω δ῾ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὔ οὔ· τὸ δ῾ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

5:38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ* καὶ *ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*

5:39 ἐγὼ δ῾ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε □απίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Bohairic	**Greek**
5:43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲁⲕⲓ	5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου* καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,
5:45 ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲉⲫⲁⲣⲟ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫϩⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲭⲓ	5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
5:46 ⲉϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
5:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛϩⲙⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
5:48 ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ	5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
6:1 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ-ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	6:1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
6:2 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲙ-ⲡⲉⲣⲉϣ ⲧⲁⲡ ⲇⲁⲭⲱⲕ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ-ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲃⲓ ⲙⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:3 ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ϩⲣⲉϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ	6:3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
6:4 ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲫⲉⲧ ⲛⲁⲕ	6:4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
6:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲭⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-ϣⲑⲉϩ ⲛⲥⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲃⲓ ⲙⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
6:6 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃⲍ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ-ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲱⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ ⲉⲫⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ	6:6 σὺ δ῾ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
6:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃⲍ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:7 Προσευχόμενοι δ῾ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
6:8 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃⲍⲫ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟⲩ	6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
6:9 ⲧⲱⲃⲍ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
6:10 ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϫⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲇⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ	6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
6:11 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲛⲓⲏ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
6:12 ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
6:13 ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ	6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
6:14 ⲉⲱⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲫⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
6:15 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲧⲉⲙϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:15 ἐὰν δ῾ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδ῾ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
6:16 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:16 Ὅταν δ῾ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:17 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱⲍⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:17 σὺ δ῾ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
6:18 ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲍⲏⲡ ⲉⲫⲉ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ	6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
6:19 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲍⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁⲍⲱⲣ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁⲣⲉ ϯⲍⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ⲅⲓⲱⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ	6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Bohairic	**Greek**
6:20 ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ	6:20 θησαυρίζετε δ῾ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδ῾ κλέπτουσιν·
6:21 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ	6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
6:22 ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
6:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ	6:23 ἐὰν δ῾ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.
6:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ	6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
6:25 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ	6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδ῾ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
6:26 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδ῾ θερίζουσιν οὐδ῾ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ	6:27 τίς δ῾ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;
6:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδ῾ νήθουσιν·
6:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	6:29 λέγω δ῾ ὑμῖν ὅτι οὐδ῾ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς □ν τούτων.
6:30 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲑ̀ⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ	6:30 εἰ δ῾ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Bohairic	**Greek**
6:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ	6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;
6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οὐδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
6:33 ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	6:33 ζητεῖτε δ᾽ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
6:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̀	6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
7:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·
7:2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
7:3 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕ̀ϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	7:3 τί δ᾽ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δ᾽ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
7:4 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ϫ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥ̀ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ	7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;
7:5 ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
7:6 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ	7:6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδ᾽ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ⌑ήξωσιν ὑμᾶς.
7:7 ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	7:7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ	7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
7:9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	7:9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον . μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
7:10 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ	7:10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει . μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Bohairic	**Greek**
7:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
7:12 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
7:13 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·
7:14 ϫⲉ ⲥ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲉϫ-ϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙϥ	7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
7:15 ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ	7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
7:16 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲓⲉ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ	7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
7:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δ῾ σαπρὸν δένδρον καρ-ποὺς πονηροὺς ποιεῖ·
7:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲉⲣ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ	7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδ῾ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
7:19 ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲭ̀ⲣⲱⲙ	7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
7:20 ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Bohairic	**Greek**
7:22 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲏⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ Ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩ	7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
7:24 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲁⲃⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ	7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ	7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ	7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ	7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
7:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ Ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ	7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϥ	7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
8:1 ⲉⲧⲁϥⲓ Ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϫⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛ	8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
8:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉϩⲧ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
8:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲉϩⲧ	8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Bohairic	**Greek**
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
8:5 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:5 Εἰσελθόντος δ᾽ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ	8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπ᾽ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
8:9 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ	8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
8:10 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅	8:10 ἀκούσας δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ ε᾽πεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	8:11 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
8:12 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	8:12 οἱ δ᾽ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
8:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	8:13 καὶ ε᾽πεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
8:14 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϧⲏⲙ	8:14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου ε᾽δεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Bohairic	**Greek**
8:15 ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
8:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	8:16 Ὀψίας δ῾ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
8:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲃⲓ	8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*
8:18 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲏⲣ	8:18 Ἰδὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
8:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς ε῾πεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
8:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δ῾ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	8:21 ἕτερος δ῾ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] ε῾πεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
8:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	8:22 ὁ δ῾ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
8:24 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ	8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δ῾ ἐκάθευδεν.
8:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.
8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ	8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
8:27 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	8:27 οἱ δ῾ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
8:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
8:29 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱ῾ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
8:30 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ	8:30 ἦν δ῾ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
8:31 ⲛⲓⲓϧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ	8:31 οἱ δ῾ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	8:32 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δ῾ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
8:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	8:33 οἱ δ῾ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲏ	8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ	9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
9:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν ε῾πεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ̀	9:3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων ε῾παν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.
9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν ε῾πεν, Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Bohairic	**Greek**
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ	9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
9:6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ	9:6 ἵνα δ῾ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν ο῾κόν σου.
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ.
9:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	9:8 ἰδόντες δ῾ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
9:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν ε῾δεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
9:10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
9:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
9:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ	9:12 ὁ δ῾ ἀκούσας ε῾πεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.
9:13 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	9:13 πορευθέντες δ῾ μάθετε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·* οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δ῾ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;
9:15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	9:15 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δ῾ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Bohairic	**Greek**
9:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲁⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲓⲧⲉ ⲉⲟⲩⲫⲉⲗⲉ ⲛ̀ϫⲏⲟⲥ ⲱⲁⲥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ϧⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
9:18 ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ	9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
9:20 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲁϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲏⲟϥ ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲏⲟⲥ	9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
9:21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲏⲟⲥ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲙ	9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
9:22 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲧⲁⲱⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲱⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
9:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲣⲱⲣ	9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ	9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
9:25 ϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ	9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
9:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲏⲙ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
9:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲱⲓ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
9:28 ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅	9:28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

Bohairic	**Greek**
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	9:29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
9:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲉⲙⲓ	9:30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
9:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	9:31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
9:32 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲙ̀ⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	9:32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·
9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲏ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
9:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲙⲓ ⲉϥⲧⲉⲃⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
9:36 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲙ̀ⲙⲱϩⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	9:36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ	9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
9:38 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲝ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϥ	9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
10:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
10:2 ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	10:2 Τῶν δ῾ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ	10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ	10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
10:5 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·
10:6 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	10:6 πορεύεσθε δ῾ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
10:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	10:7 πορευόμενοι δ῾ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
10:8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ	10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
10:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ	10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδ῾ ἄργυρον μηδ῾ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ	10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδ῾ δύο χιτῶνας μηδ῾ ὑποδήματα μηδ῾ □άβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
10:11 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:11 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
10:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ	10:12 εἰσερχόμενοι δ῾ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·
10:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	10:13 καὶ ἐὰν μ῾ν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δ῾ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Bohairic	**Greek**
10:14 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδ᾽ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
10:15 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
10:16 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	10:16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
10:17 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	10:17 προσέχετε δ᾽ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
10:18 ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δ᾽ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
10:19 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:19 ὅταν δ᾽ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
10:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
10:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ	10:21 παραδώσει δ᾽ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
10:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δ᾽ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
10:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	10:23 ὅταν δ᾽ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
10:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅	10:24] Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπ᾽ρ τὸν διδάσκαλον οὐδ᾽ δοῦλος ὑπ᾽ρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
10:25 ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ	10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
10:26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδ῾ν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
10:27 ⲫⲏ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ	10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δ῾ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δ῾ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
10:29 ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ □ν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
10:30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	10:30 ὑμῶν δ῾ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
10:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ	10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
10:32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·
10:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	10:33 ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.
10:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
10:35 ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ	10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον *κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,*
10:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ	10:36 καὶ *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.*

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
10:37 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπ῾ρ ἐμ῾ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπ῾ρ ἐμ῾ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
10:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
10:39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ	10:39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
10:40 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμ῾ δέχεται, καὶ ὁ ἐμ῾ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
10:41 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ	10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.
10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ***mmwou hwj*** ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
11:2 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:2 Ὁ δ῾ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	11:3 ε῾πεν αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
11:5 ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
11:6 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
11:7 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:7 Τούτων δ῾ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Bohairic	**Greek**
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲥⲓⲉⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲉ ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲉⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲉ ⲥⲉⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲁ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲅⲟⲩⲟ̀ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
11:10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ ⲭⲉ ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲁⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲉ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.
11:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ	11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
11:12 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲁⲛⲣⲉⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧⲉⲅⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
11:13 ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·
11:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
11:15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ	11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
11:16 ⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲅⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ	11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
11:17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲥⲭⲉⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲅⲡⲓ	11:17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
11:18 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲁ̀ⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲁ̀ⲥⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·
11:19 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲛⲣ ⲡ̀ϣⲱϥⲛⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀	11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲉⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲅⲓⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲭⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ	11:20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Bohairic	**Greek**
11:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑ-ⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥⲑ̀ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βη-θσα□δά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
11:22 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.
11:23 ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ	11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
11:24 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ	11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
11:25 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀	11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῞πεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
11:26 ⲁϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
11:27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδ῞ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
11:28 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
11:29 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ-ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ	11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνά-παυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧ-ⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Bohairic	**Greek**
12:1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟ† ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϫⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲓⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ	12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
12:2 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	12:2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
12:3 ⲛ̀ϑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲱⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉⲧⲁϥϫⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	12:3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
12:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟ† ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲡⲣⲟⲫⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ	12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
12:5 ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩ-ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
12:6 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	12:6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
12:7 ⲉⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ †ⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ	12:7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,* οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
12:8 ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	12:9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·
12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϫⲱⲉ ⲛ̀ⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϭⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
12:11 ⲛ̀ϑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ ϣⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀-ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ	12:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
12:12 ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ϫⲱⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲓⲉϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	12:12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀†ϫⲉ†	12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Bohairic	**Greek**
12:14 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ	12:14 ἐξελθόντες δ῾ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
12:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:15 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
12:16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·
12:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος,
12:18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ	12:18 *Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ	12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδ῾ κραυγάσει, οὐδ῾ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭ̀ⲣⲟ	12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
12:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*
12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
12:23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
12:24 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	12:24 οἱ δ῾ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ε῾πον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
12:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	12:25 εἰδὼς δ῾ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν ε῾πεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
12:26 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ	12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Bohairic	**Greek**
12:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
12:28 ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
12:29 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲉ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	12:29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
12:30 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲉⲙⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲉ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲁ̀ⲭⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ	12:30 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
12:31 ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
12:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲇⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	12:32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
12:33 ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛ	12:33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
12:34 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲫ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁϫⲓ	12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
12:35 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲣ̀ⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
12:36 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲗⲟⲅⲟⲥ ⲇⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	12:36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·
12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ	12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Bohairic

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲓⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ

12:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̄ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲃⲉⲣ ⲛ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ

12:41 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲓⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:42 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:43 ⲉⲩⲱⲡ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲛⲡⲁⲛⲁⲁⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲓⲙⲓ

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲁⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉϩⲥⲱϩ

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉϩ̄ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

12:46 ϩⲱⲥ ϩⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

12:48 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

Greek

12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

12:40 ὥσπερ γὰρ *ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,* οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

12:46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

12:47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
12:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε῾πεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
13:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
13:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉ̀ⲥⲓϯ	13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
13:4 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μ῾ν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
13:5 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	13:5 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ ε῾χεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
13:6 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀	13:6 ἡλίου δ῾ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν □ίζαν ἐξηράνθη.
13:7 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ	13:7 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
13:8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅	13:8 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μ῾ν ἑκατόν, ὃ δ῾ ἑξήκοντα, ὃ δ῾ τριάκοντα.
13:9 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
13:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ε῾παν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
13:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ	13:11 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δ῾ οὐ δέδοται.

Bohairic	**Greek**
13:12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δ῾ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
13:13 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ	13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδ῾ συνίουσιν·
13:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφη-τεία Ἠσα῾ου ἡ λέγουσα, *Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
13:15 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲡ̀-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲏ-ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ	13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
13:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	13:16 ὑμῶν δ῾ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
13:17 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ε῾δαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
13:18 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ	13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
13:20 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀-ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ	13:20 ὁ δ῾ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·
13:21 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	13:21 οὐκ ἔχει δ῾ ⲓ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲛ ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δ῾ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλί-ζεται.
13:22 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϣⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ	13:22 ὁ δ῾ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Bohairic	**Greek**
13:23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̅	13:23 ὁ δ῾ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μ῾ν ἑκατόν, ὃ δ῾ ἑξήκοντα, ὃ δ῾ τριάκοντα.
13:24 ⲁϥⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ	13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
13:25 ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	13:25 ἐν δ῾ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
13:26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ	13:26 ὅτε δ῾ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
13:27 ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ	13:27 προσελθόντες δ῾ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου ε῾πον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
13:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ	13:28 ὁ δ῾ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δ῾ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
13:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	13:29 ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
13:30 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥϧ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δ῾ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
13:31 ⲁϥⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ	13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
13:32 ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫ̀ⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ	13:32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δ῾ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
13:33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ	13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Bohairic	**Greek**
13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδ῾ν ἐλάλει αὐτοῖς·
13:35 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς* [κόσμου].
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ	13:36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
13:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	13:37 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
13:38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	13:38 ὁ δ῾ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δ῾ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δ῾ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
13:39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	13:39 ὁ δ῾ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δ῾ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δ῾ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
13:40 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ	13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
13:41 ⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀	13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
13:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
13:43 ***tote niym/i euerouwini mvr/] mvr/ qen]metouro nte pouiwt v/ eteouon masj mmof ecwtem maref-cwtem***	13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
13:44 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲉϥⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ	13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Bohairic	**Greek**
13:46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ	13:46 εὑρὼν δ῾ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα ε῾χεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
13:47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
13:48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	13:48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δ῾ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
13:49 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων
13:50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
13:51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅	13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.
13:52 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ	13:52 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
13:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.
13:54 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ	13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
13:55 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
13:56 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ	13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;
13:57 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ	13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
13:58 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ	13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
14:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
14:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	14:2 καὶ ε῾πεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
14:3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	14:3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ	14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
14:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν ε῾χον.
14:6 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	14:6 γενεσίοις δ῾ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,
14:7 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.
14:8 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ	14:8 ἡ δ῾ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
14:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ	14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,
14:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ	14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·
14:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
14:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
14:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ	14:13 Ἀκούσας δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
14:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	14:14 καὶ ἐξελθὼν ε῾δεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
14:15 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ	14:15 ὀψίας δ῾ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ	14:16 ὁ δ῾ [Ἰησοῦς] ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
14:17 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅	14:17 οἱ δ῾ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
14:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ	14:18 ὁ δ῾ ε῾πεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ	14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δ῾ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ	14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
14:21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	14:21 οἱ δ῾ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲙⲏⲣ ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
14:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δ῾ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
14:24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ	14:24 τὸ δ῾ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
14:25 ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	14:25 τετάρτῃ δ῾ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
14:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:26 οἱ δ῾ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
14:27 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	14:27 εὐθὺς δ῾ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Bohairic	**Greek**
14:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ	14:28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·
14:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅	14:29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
14:30 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲃⲏⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲙⲉⲧ	14:30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
14:31 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ϐ̅	14:31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
14:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡⲓⲏⲟⲩ	14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
14:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϕⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	14:33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
14:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ	14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
14:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲡⲉⲣⲓϫⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲏϩⲙⲕⲛⲟⲩⲧ	14:35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
14:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ	14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
15:2 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ	15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
15:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
15:4 ⲫ̀ⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	15:4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, *Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*

Bohairic	**Greek**
15:5 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϫⲛⲁϫⲉⲙⲯⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ	15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	15:6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
15:7 ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲅⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,
15:8 ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	15:8 *Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
15:9 ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲡ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲅⲟⲛⲅⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	15:9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*
15:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧ	15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·
15:11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;
15:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϭⲱⲟⲩ ⲥⲉⲡⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ	15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.
15:14 ϫⲁⲩ ⲅⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̄	15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
15:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν [ταύτην].
15:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲧ	15:16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
15:17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣϣⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲣϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ	15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
15:18 ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	15:18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:19 ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲭⲉⲟⲩⲁ̀	15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

Bohairic

15:20 ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ

15:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛⲓⲙ ϯⲥⲓⲇⲱⲛ

15:22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ̀ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓϭⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁ϶̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ

15:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲁ ⲧⲁⲓϭⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲙ

15:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

15:25 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ϶̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

15:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁ-ⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲓⲗ ⲛ̀ϣⲟⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲟⲩϩⲱⲣ

15:27 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲁ϶̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯ-ⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ

15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲱ ϯⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲉ-ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ

15:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲥⲕⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ

15:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲉⲣⲱϣϩⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

Greek

15:20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δ᾽ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

15:23 ὁ δ᾽ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

15:24 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

15:25 ἡ δ᾽ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

15:26 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

15:27 ἡ δ᾽ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ᾽ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

Bohairic	**Greek**
15:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	15:32 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε῾πεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
15:33 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ	15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
15:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ	15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δ῾ ε῾παν, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
15:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑ-ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
15:36 ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲛⲓⲙⲏϣ	15:36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δ῾ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
15:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ	15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.
15:38 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	15:38 οἱ δ῾ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
15:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ	15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
16:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.
16:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩϫⲁⲙⲏ ⲉⲥⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ	16:2 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
16:3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	16:3 καὶ πρω῾, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μ῾ν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δ῾ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]
16:4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀-ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ	16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
16:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:6 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:7 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ	16:7 οἱ δ῾ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
16:8 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	16:8 γνοὺς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
16:9 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ	16:9 οὔπω νοεῖτε, οὐδ῾ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ	16:10 οὐδ῾ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
16:11 ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων ε῾πον ὑμῖν; προσέχετε δ῾ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ ε῾πεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:13 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	16:13 Ἐλθὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι ε῾ναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
16:14 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	16:14 οἱ δ῾ ε῾παν, Οἱ μ῾ν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δ῾ Ἠλίαν, ἕτεροι δ῾ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.
16:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δ῾ τίνα με λέγετε ε῾ναι;
16:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ	16:16 ἀποκριθεὶς δ῾ Σίμων Πέτρος ε῾πεν, Σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
16:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	16:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Μακάριος ε῾, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Bohairic	**Greek**
16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ-ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛ† ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύ-σουσιν αὐτῆς.
16:19 ⲉⲓⲉ† ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁⲅⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲱ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲉⲧⲉ̀-ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓ̈ⲧⲉⲙⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲗⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
16:21 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟ*h* ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣ̅ ⲛⲉ̀ϩϭⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙϥ	16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
16:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲗⲉⲱⲥ ⲙⲁⲕ ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ϫⲁⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
16:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ-ⲱⲉ ⲙⲁⲕ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ϫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ϕ† ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟϫϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
16:25 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲭⲉⲙⲥ	16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
16:26 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ†ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲙⲓϥ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ	16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
16:27 ⲡⲱϩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁ† ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲃⲏⲟⲩⲓ̀	16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
16:28 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲱⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉ–ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ	16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
17:1 ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	17:1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ⸋ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.
17:2 ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϩⲉⲣⲉϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲑ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
17:3 ⲟⲩⲟⲇ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	17:3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ.
17:4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩ̅ ⲛ̀ϭⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ	17:4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
17:5 ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ	17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.
17:6 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ	17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
17:7 ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
17:8 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲣⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲓⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	17:8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
17:9 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϭⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲙϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.
17:10 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	17:10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
17:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
17:12 ⲧϫⲱ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲛⲏ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	17:12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ	17:13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ	17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
17:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
17:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛⲏ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ	17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
17:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲁⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲩⲛϩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲙⲛⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ	17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
17:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϧⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
17:20 ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϯ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	17:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
17:21 ***ouoh paigenoc mpafi ebol qen hli eb/l nouproceu,/ nem oun/ctia***	17:21
17:22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲛⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	17:22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
17:23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ	17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
17:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲧⲕⲓϯ ⲁⲛ	17:24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

Bohairic	**Greek**
17:25 πεχαϥ χε ϲε ογοϩ εταϥϊ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ερⲱορπ ⲉροϥ ⲉϥχω ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲟⲩ πετⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉροϥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ ⲕⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ πεχαϥ χε ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
17:26 ετaqχοc ⲇⲉ χε ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙ-ⲙⲱⲟⲩ aqερογω ⲛaq ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ χε ϩaρa ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ϩaⲛρⲉⲙϩⲉⲩ ⲛⲉ	17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
17:27 ϩⲓⲛa ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕaⲗⲁⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙaⲩⲉ ⲛaⲕ ⲉ̀ϥⲓⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲱⲓⲙⲓ ογοϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧϥ ογοϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲗⲓⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙⲉⲙⲁⲕ	17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
18:1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲭω ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲛⲓⲙ ϩaρa ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣ ⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
18:2 ογοϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ	18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
18:3 ογοϩ πεχαϥ χε ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭω ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ χε ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	18:3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
18:4 ϥⲏ ογⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲁⲗⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣ ⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
18:5 ογοϩ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ογⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ⍰ν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
18:6 ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕaⲗⲁⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲉⲣⲡⲟϥⲣⲓ ⲛaϥ ⲛ̀-ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲇⲏⲧϥ ογοϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲙϭϥ ⲇⲉⲛ ϥⲓⲟⲩ	18:6 Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
18:7 ογοι ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲥⲕaⲛⲇaⲗⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅaρ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕaⲛⲇaⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲗⲏⲛ ογοι ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕaⲛⲇaⲗⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ	18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Bohairic

18:8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

18:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀-
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ
ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

18:10 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀-
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:11 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ

18:12 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ

18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ

18:14 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲁⲕⲟ

18:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

18:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ
ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

18:17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

Greek

18:8 Εἰ δ῾ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

18:11

18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ □ν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται □ν τῶν μικρῶν τούτων.

18:15 Ἐὰν δ῾ ἁμαρτήσῃ [εἰς σ῾] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

18:16 ἐὰν δ῾ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν □ῆμα·*

18:17 ἐὰν δ῾ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπ῾ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δ῾ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Bohairic	**Greek**
18:18 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.
18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	18:19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
18:20 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ	18:20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος ε῾πεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμ῾ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
18:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	18:23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
18:24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ	18:24 ἀρξαμένου δ῾ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
18:25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲟⲩ	18:25 μὴ ἔχοντος δ῾ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
18:26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	18:26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
18:27 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	18:27 σπλαγχνισθεὶς δ῾ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
18:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ	18:28 ἐξελθὼν δ῾ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

Bohairic	**Greek**
18:29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	18:29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
18:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ	18:30 ὁ δ῾ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
18:31 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲭⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
18:33 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ	18:33 οὐκ ἔδει καὶ σ῾ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σ῾ ἠλέησα;
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ	18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.
18:35 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
19:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
19:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ	19:4 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽ ἀρχῆς *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;*
19:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	19:5 καὶ ε῾πεν, *῞Ενεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.*

Bohairic	**Greek**
19:6 ϩωcτε ⲃ̅ ⲁⲛ ϫε ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉ ϧⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ	19:6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
19:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱϣⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο *δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];*
19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱϣⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δ᾽ οὐ γέγονεν οὕτως.
19:9 ⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲧ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	19:9 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉϭⲓ	19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
19:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ	19:11 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.
19:12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡ	19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ϫⲓⲁ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δ᾽ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
19:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	19:14 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ϫⲓⲁ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
19:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲣⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ	19:16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Bohairic	**Greek**
19:17 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
19:18 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲱ ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ	19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ *Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲫⲛⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
19:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲗⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲱⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
19:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
19:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲗⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣϫⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
19:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϕⲏⲟⲩⲓ	19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ	19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ⸗αφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
19:25 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲛⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	19:25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσ-σοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
19:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολου-θήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Bohairic	**Greek**
19:28 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅	19:28 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
19:29 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
19:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ	19:30 Πολλοὶ δ῾ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
20:1 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ	20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρω῾ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·
20:2 ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ	20:2 συμφωνήσας δ῾ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
20:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ	20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν ε῾δεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:4 καὶ ἐκείνοις ε῾πεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	20:5 οἱ δ῾ ἀπῆλθον. πάλιν [δ῾] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
20:6 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ	20:6 περὶ δ῾ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
20:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ	20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
20:8 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ	20:8 ὀψίας δ῾ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Bohairic	**Greek**
20:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲧⲁⲝⲡ ⲓⲁ̅ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲓ	20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
20:10 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲟⲩⲁⲧ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲓ	20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
20:11 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲉⲃⲓⲟⲉⲓ	20:11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲇⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ	20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
20:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	20:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
20:14 ⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲇⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	20:14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
20:15 ϣⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϧⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉϩⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	20:15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
20:16 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲇⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲇⲁⲉ	20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
20:17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲩ̅ⲙ̅ⲙ̅ ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ	20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,
20:18 ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲩ̅ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ	20:18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,
20:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ	20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ	20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ.
20:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϧⲁϭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	20:21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
20:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲥⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	20:22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

Bohairic	**Greek**
20:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲟⲩ	20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μ῾ν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δ῾ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
20:24 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅	20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
20:25 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	20:25 ὁ δ῾ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ε῾πεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
20:26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
20:27 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν ε῾ναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·
20:28 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ	20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
20:29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ	20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ.
20:31 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	20:31 ὁ δ῾ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δ῾ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.
20:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ ε῾πεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
20:33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
20:34 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	20:34 σπλαγχνισθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
21:1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅	21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

Bohairic

21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲓⲑⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛϩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲓ

21:3 ⲁⲣⲉⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ

21:4 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲣϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣϫⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

21:5 ϫⲉ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-ⲟⲩⲣⲟ ϩⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲣⲱ ⲡⲉ ⲉⲑⲧⲁ-ϩⲗⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛϩ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ

21:6 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ

21:7 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲣⲉϥ-ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲱⲟⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ

21:8 ⲡⲉⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ⲉⲁⲛϫⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲛⲓⲱ̀ⲱⲛⲏ ⲁⲩⲫⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

21:9 ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲁⲁϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫ̀ⲥⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲙⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ

21:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛ-ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϕⲁⲓ

21:11 ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

21:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲕⲉⲣⲁ ⲁϥϕⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ

21:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍⲍϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲛϫⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ

Greek

21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δ᾽ ἀποστελεῖ αὐτούς.

21:4 Τοῦτο δ᾽ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθ᾽ν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

21:5 *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*

21:6 πορευθέντες δ᾽ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

21:8 ὁ δ᾽ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δ᾽ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

21:9 οἱ δ᾽ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, *Ὡσαννὰ* τῷ υἱῷ Δαυίδ· *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.

21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;

21:11 οἱ δ᾽ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρ᾽θ τῆς Γαλιλαίας.

21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, *Ὁ ο᾽κός μου ο᾽κος προσευχῆς κληθήσεται,* ὑμεῖς δ᾽ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

Bohairic	**Greek**
21:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲉⲁⲛⲃⲉⲗ-ⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉⲁⲗⲉⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣ-ⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
21:15 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲉⲛⲓⲱϥⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ-ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀-ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ	21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν
21:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ-ⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲛⲉⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲟⲩ	21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;*
21:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
21:18 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ	21:18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
21:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲓⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
21:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲱϥⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲱⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ	21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
21:21 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲏⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲱⲩⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲁⲛϩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ	21:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
21:22 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓⲧⲟⲩ	21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
21:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲁⲱ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲁⲕ	21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Bohairic

21:24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲱⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲥⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲛⲁⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲓⲙⲓ

21:25 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ

21:26 ⲉⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛⲓϣ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⧾ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲓⲙⲓ

21:28 ⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲛⲏⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲛⲏⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩⲓ

21:29 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:30 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲏⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:31 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓϩⲁⲉ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉϩⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ

21:32 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲧⲉϩⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲡϫⲱⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ

21:33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϥ ⲉⲁϥⲥⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ

Greek

21:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

21:26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

21:28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

21:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

21:30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις *ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,* καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Bohairic	**Greek**
21:34 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ	21:34 ὅτε δ῾ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
21:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μ῾ν ἔδειραν, ὃν δ῾ ἀπέκτειναν, ὃν δ῾ ἐλιθοβόλησαν.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
21:37 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	21:37 ὕστερον δ῾ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
21:38 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	21:38 οἱ δ῾ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν ε῾πον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
21:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ	21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
21:40 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
21:41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲓⲏ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
21:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*
21:43 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ	21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
21:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲗⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	21:44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]]
21:45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ	21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
21:46 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν ε῾χον.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
22:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν ε῾πεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
22:2 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	22:2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
22:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀	22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ	22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
22:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ	22:5 οἱ δ῾ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μ῾ν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δ῾ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
22:6 ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ	22:6 οἱ δ῾ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
22:7 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ	22:7 ὁ δ῾ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ	22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μ῾ν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δ῾ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
22:9 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ	22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
22:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ	22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.
22:11 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ	22:11 εἰσελθὼν δ῾ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους ε῾δεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
22:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ	22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δ῾ ἐφιμώθη.
22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	22:13 τότε ὁ βασιλεὺς ε῾πεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
22:14 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ	22:14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δ῾ ἐκλεκτοί.

Bohairic	**Greek**
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
22:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ε῾ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
22:17 ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	22:17 εἰπ῾ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
22:18 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ	22:18 γνοὺς δ῾ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν ε῾πεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
22:19 ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ	22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δ῾ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
22:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ	22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
22:21 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ	22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
22:22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
22:23 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ	22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ ε῾ναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ε῾πεν, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
22:25 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	22:25 ἦσαν δ῾ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
22:26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅	22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
22:27 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	22:27 ὕστερον δ῾ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.
22:28 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ	22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
22:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	22:29 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδ῾ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

Bohairic	**Greek**
22:30 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
22:31 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	22:31 περὶ δ῾ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ □ηθ῾ν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,
22:32 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫϯ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ	22:32 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;* οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.
22:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
22:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ	22:34 Οἱ δ῾ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
22:36 ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
22:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	22:37 ὁ δ῾ ἔφη αὐτῷ, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
22:38 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ	22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
22:39 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ	22:39 δευτέρα δ῾ ὁμοία αὐτῇ, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
22:40 ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
22:41 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	22:41 Συνηγμένων δ῾ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
22:42 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	22:44 *Ε῾πεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;*
22:45 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ	22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
22:46 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδ῾ ἐτόλμησέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Bohairic	**Greek**
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ	23:3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δ᾽ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ	23:4 δεσμεύουσιν δ᾽ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δ᾽ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
23:5 ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϣⲓⲁⲓ	23:5 πάντα δ᾽ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
23:6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	23:6 φιλοῦσιν δ᾽ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
23:7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ	23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
23:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	23:8 ὑμεῖς δ᾽ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δ᾽ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
23:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.
23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲁϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϧ ⲡⲭ̅ⲥ̅	23:10 μηδ᾽ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.
23:11 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	23:11 ὁ δ᾽ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
23:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ	23:12 ὅστις δ᾽ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ	23:13 Οὐαὶ δ᾽ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδ᾽ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
23:14 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ	23:14

Bohairic	**Greek**
23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.
23:17 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ	23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;
23:18 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.
23:19 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	23:19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;
23:20 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ	23:20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·
23:21 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	23:21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·
23:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ	23:22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δ῾] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
23:24 ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ	23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δ῾ κάμηλον καταπίνοντες.
23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ	23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δ῾ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
23:26 ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ	23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

Bohairic	**Greek**
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ	23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μ῀ν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δ῀ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
23:28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ	23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μ῀ν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ	23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
23:30 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
23:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
23:33 ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	23:33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
23:34 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ	23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
23:35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
23:36 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀	23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Bohairic	**Greek**
23:37 ⲓⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲏ ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲍⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ⲱⲁⲕ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ	23:37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκ-τείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
23:38 ⲍⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
23:39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲥⲙⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ	23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Greek
24:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·
24:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ	24:2 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
24:3 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	24:3 Καθημένου δ῾ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπ῾ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
24:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ	24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
24:5 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ	24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
24:6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ϣⲱⲡⲓ	24:6 μελλήσετε δ῾ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
24:7 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ	24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·
24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ	24:8 πάντα δ῾ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
24:11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ	24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
24:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉ̀ϩ̀ⲣⲟϣ	24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
24:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	24:13 ὁ δ῾ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Bohairic	**Greek**
24:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲃⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲇⲁⲏ̀	24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
24:15 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲁⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲫⲕⲁⲧ	24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
24:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲉⲗ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ	24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
24:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁⲅⲟⲩ ⲉⲉⲗ̀ ⲡⲉϥⲉ̀ⲃⲟⲥ	24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲏⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	24:19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
24:20 ⲧⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲱⲧ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧϣⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ	24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ·
24:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲉⲓⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲛⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲛ	24:21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
24:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ̀ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ	24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲅⲟⲩⲧⲟⲩ	24:23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·
24:24 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀-ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁ-ⲕⲉⲥⲱⲧⲡ	24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·
24:25 ⲓⲥ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	24:25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
24:26 ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲉⲫⲇⲓ ⲡ̀ⲱⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲉⲫⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲅⲟⲩⲧⲟⲩ	24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
24:27 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲱⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲟⲛⲅⲫ ⲥⲁⲛ-ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲗⲅⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲱⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲙ	24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Bohairic	**Greek**
24:29 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ	24:29 Εὐθέως δ῾ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
24:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ	24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
24:32 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ	24:32 Ἀπὸ δ῾ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
24:33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲥ̀ϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ	24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
24:34 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
24:35 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ	24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
24:36 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	24:36 Περὶ δ῾ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς ο῾δεν, οὐδ῾ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδ῾ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
24:37 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:38 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	24:38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
24:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ	24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

Bohairic	**Greek**
24:41 ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲛⲓ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉϫⲁⲥ	24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
24:42 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ$\overline{ϭⲥ}$ ⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ	24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
24:43 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉϩⲙⲓ ⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲟⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥ-ⲱⲧⲉⲙϫⲁϥ ⲉⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ	24:43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
24:44 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲥ	24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
24:45 ⲛⲓⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉ$\overline{ϭⲥ}$ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧ ⲛⲧⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ	24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
24:46 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ$\overline{ϭⲥ}$ ⲛⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·
24:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲛⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ	24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
24:48 ⲉⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧ-ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲥ$\overline{ϭⲥ}$ ⲛⲁⲱⲥⲕ	24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,
24:49 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉϥ-ⲱϣⲏⲣ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲁϩⲏ	24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,
24:50 ⲉϥⲉⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ$\overline{ϭⲥ}$ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩⲱⲧ ϩⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ	24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
24:51 ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉϥⲟⲣϫϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉϫⲱ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲣⲓ	24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-ϥⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲏⲧ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ-ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟϫ ⲉⲍⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ⲱⲉϫⲉⲧ	25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
25:2 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ $\overline{ⲉ}$ ⲇⲉ ⲛⲥⲟϫ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ $\overline{ⲉ}$ ⲛⲥⲁⲃⲏ	25:2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
25:3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ-ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Bohairic	**Greek**
25:4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	25:4 αἱ δ῾ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
25:5 ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ	25:5 χρονίζοντος δ῾ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
25:6 ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ	25:6 μέσης δ῾ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ.
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.
25:8 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ	25:8 αἱ δ῾ μωραὶ ταῖς φρονίμοις ε῾παν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
25:9 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ	25:9 ἀπεκρίθησαν δ῾ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
25:10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ	25:10 ἀπερχομένων δ῾ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
25:11 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ	25:11 ὕστερον δ῾ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
25:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ	25:12 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ο῾δα ὑμᾶς.
25:13 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδ῾ τὴν ὥραν.
25:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	25:14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
25:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ	25:15 καὶ ᾧ μ῾ν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δ῾ δύο, ᾧ δ῾ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
25:16 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲉ̅	25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·
25:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲃ̅	25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
25:18 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅	25:18 ὁ δ῾ τὸ □ν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
25:19 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	25:19 μετὰ δ῾ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν.
25:20 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ	25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
25:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅	25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθ῾ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:22 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲃ̅ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ	25:22 προσελθὼν [δ῾] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ε῾πεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
25:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅	25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθ῾ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:24 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	25:24 προσελθὼν δ῾ καὶ ὁ τὸ □ν τάλαντον εἰληφὼς ε῾πεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς ε῾ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
25:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
25:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	25:26 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ κύριος αὐτοῦ ε῾πεν αὐτῷ, Πονηρ῾ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
25:27 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ	25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
25:28 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ	25:28 ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δ῾ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
25:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲧⲟ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϫⲉⲓ	25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:31 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ	25:31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·
25:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲯⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ	25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
25:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥ-ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ	25:33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲙⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀-ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
25:35 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	25:35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
25:36 ⲛⲁⲓⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓ-ⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ	25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥ}}$ⲥ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲕⲟ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧ̀ⲥⲟⲕ	25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
25:38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀-ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ	25:38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
25:39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲙⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲙⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ	25:39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
25:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲓ	25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲧⲉϥ-ϫⲁϭⲏ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲣ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲉϩ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·
25:42 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟⲓ	25:42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Bohairic	**Greek**
25:43 ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ	25:43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ	25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ	25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδ᾽ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δ᾽ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
26:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, ε᾽πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ	26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ	26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Κα□άφα,
26:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ	26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·
26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
26:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ	26:6 Τοῦ δ᾽ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
26:7 ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ	26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
26:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ	26:8 ἰδόντες δ᾽ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ	26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
26:10 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	26:10 γνοὺς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ε᾽πεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

Bohairic	**Greek**
26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμ῾ δ῾ οὐ πάντοτε ἔχετε·
26:12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ	26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
26:13 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ	26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	26:14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
26:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ	26:15 ε῾πεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δ῾ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
26:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ	26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
26:17 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ	26:17 Τῇ δ῾ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
26:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	26:18 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σ῾ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
26:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
26:20 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	26:20 Ὀψίας δ῾ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
26:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν ε῾πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
26:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅	26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;
26:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	26:23 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

Bohairic	**Greek**
26:24 ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	26:24 ὁ μ῏ν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δ῏ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
26:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ	26:25 ἀποκριθεὶς δ῏ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ε῏πεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, □αββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ ε῏πας.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	26:26 Ἐσθιόντων δ῏ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς ε῏πεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
26:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
26:28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲭⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	26:28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
26:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	26:29 λέγω δ῏ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
26:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲟϩⲓ	26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·*
26:32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	26:32 μετὰ δ῏ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
26:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	26:33 ἀποκριθεὶς δ῏ ὁ Πέτρος ε῏πεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
26:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	26:34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
26:35 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	26:35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ ε῏παν.

Bohairic

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ

26:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ

26:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

26:40 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ

26:41 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ

26:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ

26:44 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

26:46 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Greek

26:36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

26:37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

26:38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ.

26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;

26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ῾ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δ῾ σὰρξ ἀσθενής.

26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

26:44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Bohairic	**Greek**
26:48 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲇⲧⲏⲓⲇ ⲁⲇⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲇϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲇ ⲛ̀ⲑⲟⲇ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲇ	26:48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.
26:49 ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲁⲧⲟⲧⲇ ⲁⲇⲓ ⲇⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲇ ⲛⲁⲇ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲇⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲇ	26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
26:50 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲇ ⲛⲁⲇ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲏⲏⲧⲇ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲇ	26:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
26:51 ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲇⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲇϣⲉ-ϫⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏⲏⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲇⲣⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲇϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	26:51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲇ ϫⲉ ⲙⲁ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲇ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲏⲇ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲇ	26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
26:53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀-ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃⲇ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ	26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
26:54 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏ̀ⲣⲁϕⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ	26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
26:55 ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁϣⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲇ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
26:56 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲇϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁϕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲕ ⲁⲩϕⲱⲧ	26:56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
26:57 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲛⲉⲕ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁ̀ϕⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	26:57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓϕⲟⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ	26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
26:59 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲩⲃⲉϥ	26:59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

Bohairic	**Greek**
26:60 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲇⲁⲉ̀ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅	26:60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δ᾽ προσελθόντες δύο
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲟⲧⲟ ⲇⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲉⲟⲟⲩ	26:61 ε᾽παν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
26:62 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲁⲣⲟⲕ	26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς ε᾽πεν αὐτῷ, Οὐδ᾽ν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
26:63 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ	26:63 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ε᾽πεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ ε᾽ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲏⲙ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ ε᾽πας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϩ ⲛ̀ⲙⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁ̀	26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·
26:66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲉⲙⲡ̀ⲱⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δ᾽ ἀποκριθέντες ε᾽παν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲅⲓⲃⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲅⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δ᾽ ἐράπισαν
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲅⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲅⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ̀ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ	26:69 Ὁ δ᾽ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
26:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ	26:70 ὁ δ᾽ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ ο᾽δα τί λέγεις.
26:71 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲥⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲯⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲱϥ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	26:71 ἐξελθόντα δ᾽ εἰς τὸν πυλῶνα ε᾽δεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	26:72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ ο᾽δα τὸν ἄνθρωπον.

Bohairic	**Greek**
26:73 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁ-ⲫⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲱⲕ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲙⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ	26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
26:75 ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲫⲣⲓⲙⲓ ϯⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲫⲛ̀ⲱⲁⲱⲓ	26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
27:1 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲟⲩⲃⲉϥ	27:1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-τεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·
27:2 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲍϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲍⲏⲉⲙⲱⲛ	27:2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁϥⲧⲏϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲉⲙⲍⲏⲛϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲍⲁⲧ ⲅⲁ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲅⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ	27:4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.
27:5 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲧ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲟϫⲍϥ	27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
27:6 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲉ	27:6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
27:7 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲙⲁ-ⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
27:8 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ	27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲍⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμη-μένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Bohairic	**Greek**
27:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲫ̀ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅	27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.*
27:11 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	27:11 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
27:12 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ	27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδ῾ν ἀπεκρίνατο.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ	27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;
27:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδ῾ ⲛ̀ⲛ ⲡ̀ⲏⲙⲁ, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ	27:15 Κατὰ δ῾ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	27:16 ε῾χον δ῾ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.
27:17 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
27:18 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ	27:18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
27:19 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀	27:19 Καθημένου δ῾ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδ῾ν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.
27:20 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ	27:20 Οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δ῾ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
27:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	27:21 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἡγεμὼν ε῾πεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δ῾ ε῾παν, Τὸν Βαραββᾶν.
27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ	27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

Bohairic	**Greek**
27:23 πεχαϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϣϥ	27:23 ὁ δ῾ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δ῾ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.
27:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲛⲁⲭⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϥⲓ	27:24 ἰδὼν δ῾ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδ῾ν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.
27:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ε῾πεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϕⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲁⲙϥ	27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δ῾ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϫⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
27:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ϫⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ	27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,
27:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲛⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲙ̀-ⲡⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ	27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυ-πετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδ-αίων,
27:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲃⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲁϥⲉ	27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
27:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩ-ϫⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲁⲙϥ	27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
27:32 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲩ-ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲏⲃⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	27:32 Ἐξερχόμενοι δ῾ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
27:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲓϣⲁⲛⲧⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ	27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,
27:34 ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲛⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲙⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲱ	27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ο῾νον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
27:35 ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩϕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ	27:35 σταυρώσαντες δ῾ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Bohairic	**Greek**
27:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
27:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲇⲉ ⲧⲉⲩⲉⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲡ̀ⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩⲇⲁⲓ	27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲩⲭⲁⲑⲏ	27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
27:39 ⲙⲛ̀ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ	27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲟⲧⲕ ⲇⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲛⲁⲅⲙⲉⲕ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲱⲉ	27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
27:41 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
27:42 ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲟⲅⲉⲙ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲅⲙⲉⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲱⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲅⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ	27:42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.
27:43 ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲟⲏⲩ ⲭⲏ ⲉⲫⲧ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲁⲅⲙⲉⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲱⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
27:44 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲧ̀ⲱⲟⲩⲛⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ	27:44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
27:45 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲋ̅ ⲁ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣⲟ ⲱⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲑ̅	27:45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
27:46 ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲑ̅ ⲱⲟⲡⲓ ⲁⲫ-ⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲅⲣⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁ-ⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁ-ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, *Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;* τοῦτ᾽ ἔστιν, *Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;*
27:47 ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	27:47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
27:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲫⲥⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲁⲫⲥⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲫⲟⲩⲧⲟⲥ ⲁⲫⲙⲁⲅⲥ ⲛ̀ⲅⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁⲱ ⲁⲩⲧⲥⲟⲩ	27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
27:49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-ⲛⲁⲅⲙⲉⲩ	27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
27:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲙ ⲟⲩ-ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲅⲣⲱⲟⲩ ⲁⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	27:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

Bohairic	**Greek**
27:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ	27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
27:52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
27:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
27:54 ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	27:54 Ὁ δ῾ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	27:55 Ἦσαν δ῾ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·
27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
27:57 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	27:57 Ὀψίας δ῾ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
27:58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ	27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
27:59 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ	27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,
27:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ	27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.
27:61 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	27:61 ἦν δ῾ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
27:62 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	27:62 Τῇ δ῾ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Bohairic	**Greek**
27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος ε῾πεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
27:64 ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ	27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
27:65 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
27:66 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀	27:66 οἱ δ῾ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
28:1 ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	28:1 Ὀψ῾ δ῾ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.
28:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ	28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
28:3 ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ	28:3 ἦν δ῾ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
28:4 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	28:4 ἀπὸ δ῾ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
28:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ	28:5 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἄγγελος ε῾πεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, ο῾δα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·
28:6 ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς ε῾πεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.
28:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ ε῾πον ὑμῖν.

Bohairic	**Greek**
28:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
28:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δ῾ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.
28:11 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	28:11 Πορευομένων δ῾ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
28:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ	28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις
28:13 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ	28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
28:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏϥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ	28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
28:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ	28:15 οἱ δ῾ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
28:16 ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯⲛⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	28:16 Οἱ δ῾ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
28:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ	28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δ῾ ἐδίστασαν.
28:18 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
28:19 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
28:20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲩ̅ ⲍⲱⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ	28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Bohairic	English (KJV)
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	
1:1 ⲡⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
1:2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ	1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ	1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲗ ⲓⲟⲩⲃⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ	1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
1:6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ	1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias;
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ	1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ	1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
1:9 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
1:10 ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
1:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲣ	1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲙ ⲁ̀ⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ϣⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ	1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Bohairic	**English (KJV)**
1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ	1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲧⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
1:17 ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ	1:17 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.
1:18 ⲡ̀ϫⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̀ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	1:18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
1:19 ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϧⲛⲓ ⲉ̀ϫⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲡ	1:19 Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
1:20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϥϩⲟⲧ̀ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ	1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
1:21 ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins
1:22 ϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
1:23 ⲭⲉ ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
1:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ̀ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	English (KJV)
2:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲇⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲇⲉⲛ ⲙⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓⲩⲏⲙ̅	2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2:2 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲁⲛⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
2:3 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲩϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲉⲙ ⲓⲩⲏⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲉⲙⲁⲩ	2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲛ	2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
2:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
2:6 ⲭⲉ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲫⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲱⲙ ⲁⲫⲇⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ	2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.
2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϧⲱⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁϣⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
2:10 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲱ	2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
2:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏϩⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲱⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛⲑⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϧ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲩⲗ	2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Bohairic	**English (KJV)**
2:12 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲫⲩⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲙⲓⲧ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ	2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
2:13 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲅⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ϣⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲁⲕⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ	2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
2:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧⲱⲣϩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲏⲙⲓ	2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
2:15 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧⲁⲇⲁⲏ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ	2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϯⲱⲃϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥϭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲇⲉⲧⲁⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ	2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
2:18 ⲭⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲇⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁϧⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ	2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
2:19 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲅⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
2:20 ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲕⲁⲅⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ	2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲁⲅⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Bohairic	**English (KJV)**
2:22 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲡⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲙⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲙⲡⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
3:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱϩ ϩⲓ ⲧ̀ⲱⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
3:2 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲥϧⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
3:3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯ-ⲉ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲓ ⲧ̀ⲱⲁϥⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ϕ̀ⲙⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ	3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩ-ⲉ̀ϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ⲱⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲡⲓ ⲧⲉϥϣⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ	3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ-ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣ-ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ	3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
3:7 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲙⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲏⲟⲩ ⲉ̀ϕⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ	3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
3:8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲙ̀ⲡ̀ⲱⲁ ⲛ̀-ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Bohairic	**English (KJV)**
3:10 ϩⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲏ ⲕⲁ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲙⲛ ⲯⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲉ̀ⲓ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁ̀ⲭⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲧⲛ̀ⲧⲱϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲥ ⲏⲏⲩ ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲭⲣⲱⲙ	3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:
3:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲓ ⲕⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲑⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ̀ⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲟⲕⲉϥ ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲛⲟ	3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲃⲣⲉⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ	3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
3:14 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲕⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ	3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
3:15 ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲕⲭⲁⲕ	3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.Then he suffered him.
3:16 ⲉⲧⲁⲕⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲙⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
3:17 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱⲁϥⲉ ⲉ̀ⲧⲭⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
4:2 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲁⲁⲩ ⲁⲫⲉⲕⲟ	4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
4:3 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ	4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
4:4 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲇ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲛ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫⲧ	4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Bohairic	**English (KJV)**
4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧ-ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲅⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
4:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ϯⲙⲁⲣⲉⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲧⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲙⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓϩⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀-ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟⲩ	4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
4:7 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ-ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ	4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ	4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
4:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ-ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲱⲁⲛⲍⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉⲕⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲩⲉⲙϣⲏⲧⲩ	4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲅⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
4:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉ ⲥⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲁϫⲓⲗⲉⲁ	4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
4:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲏⲛ ⲉⲧⲍⲓⲥⲓⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ	4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
4:14 ⲕⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
4:15 ϫⲉ ⲧ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲕⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
4:16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲫⲣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ	4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
4:17 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲓⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲥⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Bohairic	**English (KJV)**
4:18 ⲉⲫⲙⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϥⲏ ⲉⲧ-ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ	4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
4:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲓⲛⲓ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
4:20 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲱⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	4:20 And they straightway left [their] nets, and followed him.
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲱⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲑⲏⲣⲥ ⲉϥⲧⲁⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲏⲙⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲑⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲙⲕⲁⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲙ ⲉⲧϣⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
4:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲁⲗⲗⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.
5:1 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏⲩ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛ-ⲱⲟⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
5:3 ⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ	5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
5:4 ⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲏⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.
5:5 ⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲙⲱ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	English (KJV)
5:6 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ	5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ	5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.
5:8 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲧ	5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.
5:9 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲱϣⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ	5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.
5:10 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ	5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
5:11 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱⲁⲛϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ϫⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲉⲱ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
5:12 ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲁⲩϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ϫⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲁϫⲱⲧⲉⲛ	5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
5:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲱⲱⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ϫⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟϫϥ ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲉⲙϫⲟⲩ ϫⲉ ⲉϩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
5:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲱⲡ ⲉⲥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ	5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
5:16 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲏϩⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ	5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
5:17 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲟⲕⲟⲩ	5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
5:18 ⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ϯϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Bohairic	**English (KJV)**
5:19 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.
5:20 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ-ϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲁ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
5:21 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲫⲉ-ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲓⲥⲓⲥ	5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
5:22 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉⲫⲉ-ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲓⲥⲓⲥ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲣⲁⲕⲁ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲧϩⲁⲡ ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲉ-ⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ	5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
5:23 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
5:24 ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ	5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
5:25 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁⲧ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱ-ⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉⲑϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲏ-ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ	5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
5:26 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕⲧ ⲛ̀ⲧⲇⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ	5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
5:27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ	5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
5:28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲯⲓⲙⲓ ⲉⲛ̀-ϫⲓⲙⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Bohairic	**English (KJV)**
5:29 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕϧⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ̀ⲕⲁⲛⲁⲗⲁⲥⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:30 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ̀ⲕⲁⲛⲁⲗⲁⲥⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:31 ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍⲓ ⲧⲉϥⲥⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ	5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
5:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍⲓ ⲧⲉϥⲥⲁⲓⲧⲉ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱⲉ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲑⲟⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍⲓ ⲛⲁⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ	5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲣⲙ̀ⲁ̀ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ	5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲉ	5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁⲣⲁ ⲁⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲍⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉ	5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
5:38 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩϧⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁϫⲍⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫⲍⲓ	5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
5:39 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲫⲉⲛⲍ ϯϫⲉϯ ⲉⲣⲟϥ	5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
5:40 ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲓⲍⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ ⲧⲉⲕϣⲏⲙ ϫⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.

Bohairic	**English (KJV)**
5:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲅⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲃ̅	5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
5:42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
5:43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲭⲱⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁⲓ	5:43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
5:44 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
5:45 ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ⲱⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲓⲕ	5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
5:46 ⲉⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲱⲁⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
5:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲱⲁⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?
5:48 ⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
6:1 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϧⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	6:1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
6:2 ⲉⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϥ ⲧⲁⲡ ϩⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲣⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲉϫⲉ	6:2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:3 ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
6:4 ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ	6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Bohairic	**English (KJV)**
6:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱϩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲱⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲗⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲱⲟⲉⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱϩⲉ ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁⲏ ⲉⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:6 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱϩⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲱϣⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ	6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
6:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ	6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.
6:8 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩⲥ̀ⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟⲩ	6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
6:9 ⲧⲱϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	6:9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
6:10 ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.
6:11 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	6:11 Give us this day our daily bread.
6:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ	6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
6:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
6:14 ⲉⲱⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
6:15 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲧⲉⲙϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀-ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
6:16 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲱⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲱⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁⲏ ⲉⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Bohairic	**English (KJV)**
6:17 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲓⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
6:18 ⲃⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲯⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲉⲧⲃⲏⲡ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲃⲏⲡ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲃⲓⲱ ⲙⲁⲕ	6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
6:19 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲛⲁⲃⲱⲣ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲯⲁⲣⲉ ⲧⲃⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲯⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲙⲓ ⲃⲓⲯⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ	6:19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
6:20 ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲛⲁⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲃⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲭⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲙⲓ ⲃⲓⲯⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ	6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
6:21 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀-ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉⲃⲏⲧ	6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.
6:22 ⲡ̀ⲇⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲉⲯⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲧⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
6:23 ⲉⲯⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲧⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ	6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!
6:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑ̅ⲥ̅ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲱⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲕⲁⲧⲁϕⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ	6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
6:25 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲇⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲥⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉⲃⲱ	6:25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
6:26 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉ-ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϕⲱⲁⲛⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲓⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ	6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Bohairic	**English (KJV)**
6:28 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉ ϯ-ⲕⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛⲥⲉϩⲟⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ	6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
6:29 ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-ⲙⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓ	6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
6:30 ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ ⲇⲱⲟⲡ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲣⲁⲥϯ ⲱⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲁⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲛⲁϩϯ	6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
6:31 ⲙⲡⲉⲣⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ	6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲇⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
6:33 ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ-ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
6:34 ⲙⲡⲉⲣⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲣⲁϥϯ ⲣⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϩⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲏⲛ ⲉⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϧⲁϧⲓⲁ	6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.
7:1 ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲧⲟⲩⲯⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	7:1. Judge not, that ye be not judged.
7:2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛϯϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟϥ	7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
7:3 ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ϫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϩⲉⲛ ϕϩⲁϩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁϩ ⲕϯ-ⲛⲓⲁⲧⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ	7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
7:4 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ϫⲁⲧ ⲛⲧⲁϣⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁϩ ⲟⲩⲟⲇ ϣⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇϧⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁϩ	7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?
7:5 ⲡⲱϣⲟⲃⲓ ϣⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁϩ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲗ ⲉϣⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕϩⲁϩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
7:6 ⲙⲡⲉⲣϯ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲛⲓⲟⲩϣⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣϣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲛⲛⲓ-ⲉⲩⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉϣⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲫⲉϩ ⲑⲛⲟⲩ	7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Bohairic	**English (KJV)**
7:7 ⲁⲣⲓⲉⲧⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲕⲱⲗⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲙ ⲯⲁⲫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲯⲁⲫⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗⲩ ⲯⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ	7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
7:9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲯⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓⲕ ⲙⲛ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
7:10 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲙⲛ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ	7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
7:11 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲩⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲛⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲣⲉⲧⲙ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ	7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
7:12 ϩⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
7:13 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲭⲏⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲩⲉⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲓ ⲉ̀ⲣⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ϲⲉⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
7:14 ⲭⲉ ϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉϫⲉⲭ-ϩⲱⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲃⲛⲁⲭⲉⲙϥ	7:14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
7:15 ⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲏⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϯⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ	7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
7:16 ⲉϧⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲛⲧⲙ ⲯⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲓⲉ ⲯⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟⲓ	7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
7:17 ⲡⲁⲓⲣⲏ ϣⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲯⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϧⲟⲗ ⲡⲓϣⲱⲙⲛ ⲁⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲯⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ	7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
7:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓϫⲓ ⲛⲟⲩϣⲱⲙⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩϣⲱⲙⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ	7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.

Bohairic	**English (KJV)**
7:19 ϣϣⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓ-ϫⲣⲱⲙ	7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
7:20 ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϫⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
7:22 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲙ̀ϣ ϩⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ϩⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲧⲙ̀ϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ	7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
7:24 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲱⲟⲩⲛϥ ⲉⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ	7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ	7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
7:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲱⲟⲩⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ	7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ	7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
7:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲙⲁⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ	7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀-ⲛⲟⲩⲥⲁϧ	7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.
8:1 ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲩ	8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	English (KJV)
8:2 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
8:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁ-ⲧⲟⲩⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥⲉϩⲧ	8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏϧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ϫⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
8:5 ⲉⲧⲁϥⲓ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲟ ⲉⲣⲟϥ	8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
8:6 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲓ ⲉϥⲱⲙϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϩⲉⲙ-ⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ	8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ	8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲧⲙ̀ⲙⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟ-ⲛⲟⲛ ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ	8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
8:9 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥϫⲏ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣⲭⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲁⲓ-ϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ	8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
8:10 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣⲯ̀ϧⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲑⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
8:11 ⲧⲭⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲉⲓⲃⲧ ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
8:12 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲛⲁϫⲣⲓ	8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Bohairic	**English (KJV)**
8:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩ† ⲉⲥⲉ-ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
8:14 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥϧⲏⲓ	8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
8:15 ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
8:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣϥⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:
8:17 ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲏⲟϥ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲟⲟⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲃⲓ	8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.
8:18 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧ-ϰⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩϭⲁϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲛⲏ	8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
8:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ†ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲫⲱⲁ ⲉⲧⲁⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟϥ	8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
8:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁⲱⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ	8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲣⲙⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
8:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϰⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀-ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
8:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏ ⲉϧⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀-ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
8:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲏⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ	8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
8:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Bohairic	**English (KJV)**
8:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϣⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ	8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
8:27 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ϧⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲙⲉⲙ ϧⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
8:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲙⲡⲣ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲓ ϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
8:29 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
8:30 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ	8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
8:31 ⲙⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ϫⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ	8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
8:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁ-ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲭⲣⲓⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ	8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
8:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
8:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲛ	8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.
9:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲉ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ	9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
9:2 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ-ϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩ-ϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁⲍⲧ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲭⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Bohairic	**English (KJV)**
9:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ̀	9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.
9:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϩⲣⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲙⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲩⲓ	9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
9:6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲱⲙⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ	9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
9:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	9:7 And he arose, and departed to his house.
9:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲙ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲓⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱϥ	9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
9:10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
9:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
9:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ	9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
9:13 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲏⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲙⲏⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	9:14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Bohairic	**English (KJV)**
9:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲉϩⲏⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
9:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲓⲓ ⲉϫ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩⲫⲉⲗⲉ ⲛ̀ϩⲓⲃⲟⲥ ϣⲁⲥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϩⲓⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩⲟ	9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ϧⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ-ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϥ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
9:18 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ	9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
9:20 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲁⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ϣⲱⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲟⲥ	9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:
9:21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ϣⲱⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲟⲥ ⲧⲛⲁⲟⲩϣⲉⲙ	9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
9:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉ-ⲛⲁϩⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲱⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
9:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓ-ⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ	9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
9:25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ	9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
9:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲛⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

Bohairic	**English (KJV)**
9:27 ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.
9:28 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲓ ⲉⲁⲣ ϕⲁⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛ̀ϭ̅ⲥ̅	9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲥⲉⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
9:30 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉ ϧⲁⲓ ⲉⲙⲓ	9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].
9:31 ⲛ̀ϑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉ-ⲛⲧⲁⲩ	9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
9:32 ⲉϥⲙⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϩⲛⲧⲧⲉ ⲁⲩ-ⲓⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
9:33 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-ⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ̀ϕⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
9:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ	9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
9:35 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲣ-ϕⲁϣⲓ ⲉϣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
9:36 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲣⲟⲭⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉ	9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;
9:38 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ	9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Bohairic	**English (KJV)**
10:1 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲙⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
10:2 ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;
10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ	10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲓϥ	10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
10:5 ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲥⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϣⲙⲟⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:
10:6 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ	10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
10:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ	10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
10:8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲙⲛⲓ ⲁⲣⲓϥⲁϩϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲭⲙⲭⲙ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲙⲭⲙ	10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
10:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲛⲟⲩϐ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϩ	10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲱϩⲛ ⲉⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲃⲱⲧ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲉⲙⲧⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲣⲉ	10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
10:11 ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓⲧⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
10:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ	10:12 And when ye come into an house, salute it.
10:13 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϕⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Bohairic	**English (KJV)**
10:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϩⲙⲁⲥⲉⲡ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲙⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲝⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲧⲙⲓ ⲛⲉⲉ ⲡϣⲟⲓϣ ⲙⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ	10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
10:15 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲥⲟ ⲉⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲉⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲉⲟⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
10:16 ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲏⲧ ⲛⲉⲁⲛⲟⲩⲱⲙϥ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	10:16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
10:17 ⲙⲁⲣⲉϩⲛⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲛⲙⲁϩϯⲁⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
10:18 ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
10:19 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ ⲡⲱⲥ ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁⲝⲓ ⲙⲙⲟⲩ	10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
10:20 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ	10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
10:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲫⲉϯ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲫϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉⲧⲟⲟⲃⲟⲩ	10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.
10:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲟϣⲉⲙ	10:22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
10:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲟⲝⲓ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟⲥ ⲉⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ	10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
10:24 ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅	10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

Bohairic	**English (KJV)**
10:25 ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ$\overline{\text{ⲥⲥ}}$ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ	10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?
10:26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲛ ϯⲁⲧⲟⲩϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲛⲡ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
10:27 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲭⲟϥ ϯⲛ̀ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϯⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣ ϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ	10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.
10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ϯⲁⲧϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉⲥ ⲁⲣⲓϩⲟⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϯⲁⲧϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϯⲛ̀ⲧⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
10:29 ⲙⲏ ϭⲁⲝ $\overline{\text{ⲃ}}$ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
10:30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲛⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	10:30 But the very hairs of your head are all numbered.
10:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁⲝ	10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
10:32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲛⲧⲟⲩ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
10:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
10:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥ	10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
10:35 ⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ	10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
10:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ	10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

Bohairic	**English (KJV)**
10:37 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲯⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉⲕⲱⲉⲣⲓ ⲉⲯⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
10:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲫⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
10:39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ	10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
10:40 ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
10:41 ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲏ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲏ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲏ	10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
10:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ***mmwou hwj*** ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
11:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲓⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱ-ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀-ⲧⲉϥⲥⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
11:2 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲱⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
11:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
11:5 ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
11:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥⲛⲁⲉⲣⲥ̀-ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ	11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
11:7 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲱⲁⲫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕⲁⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Bohairic	**English (KJV)**
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲭⲏ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉ-ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
11:10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩ-ⲛⲓⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ	11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
11:12 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ-ⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲃⲱ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
11:13 ⲛⲓⲣ̀ⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲱⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.
11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.
11:15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲁϣⲭ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	11:15 He that hath ears to hear, let him hear.
11:16 ⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙ ⲉ-ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲩⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ	11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
11:17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲭⲉⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ	11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
11:18 ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲁ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁ̀ⲥⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
11:19 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲡ̀ϣⲱϣⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉ̀-ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲅⲓⲭⲟϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲭⲟⲙ ⲱⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ	11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Bohairic	**English (KJV)**
11:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓⲭⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥⲁ̀ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲁ	11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
11:22 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
11:23 ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲱⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲭⲉ ⲉⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲓⲥⲭⲉⲕ ⲥⲉⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲟⲟⲩ	11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
11:24 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ	11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
11:25 ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲓⲱⲧ ⲡ̅ⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
11:26 ⲁϩⲁ ϧⲓⲱⲧ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
11:27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ϧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϧⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ϧⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].
11:28 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲧⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
11:29 ⲁϫⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

Bohairic	**English (KJV)**
12:1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϫⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲧⲁⲉⲓⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ	12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
12:2 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲱⲉ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
12:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲱⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϫⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
12:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙⲏϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ	12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
12:5 ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩ-ⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟϭⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
12:6 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.
12:7 ⲉⲩⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ †-ⲟⲩⲁⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲓⲁⲧⲛⲟϭⲓ	12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
12:8 ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
12:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲑⲱⲉ ⲛ̀ⲉⲣϣⲁⲇⲣⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
12:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀-ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ	12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?
12:12 ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲑⲱⲉ ⲛⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Bohairic	**English (KJV)**
12:13 τοτε πεχαq ⲙ̀πιρωⲙⲓ χε coⲩτεⲛ τεκχιχ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁqcoⲩⲧⲱⲛc ⲟⲩⲟⲉ ⲁcoⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀†ⲭⲉ†	12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.
12:14 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲧⲁⲣⲟq ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟq	12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
12:15 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁqⲉ̀ⲙⲓ ⲁqⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱq ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁqⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
12:16 ⲁqⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉ-ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩⲟq ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:16 And charged them that they should not make him known:
12:17 ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉqⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧ-ⲁqϫⲟq ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧq ⲙ̀ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
12:18 χε ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲗ̀ⲗⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲁq-ⲣⲁⲛⲛⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ †-ⲙⲁ† ⲛ̀ϩⲏⲧq ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲛⲁ̅ ϩⲓϫⲱq ⲉⲣⲉ-ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ	12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
12:19 ⲙ̀ⲡⲉqϣⲟⲛⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉqⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉqⲉ̀ⲙⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ	12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉqϩⲉⲙϩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉqⲕⲁϣⲧ ⲟⲩ-ⲥⲟⲗ ⲉⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉqϭⲉⲛⲟq ϣⲁⲧⲉq-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩⲑⲣⲟ	12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
12:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉqⲣⲁⲛ	12:21 And in his name shall the Gentiles trust.
12:22 τοτε ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁq ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁq ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁqⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟq ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲱ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉqⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ	12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
12:23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-ⲇⲁⲩⲓⲇ	12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
12:24 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϕⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ϧⲉⲗ-ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	12:24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
12:25 ⲉⲧⲁqⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁq ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱq ⲟⲩⲟⲉ ϧⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ	12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Bohairic	**English (KJV)**
12:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲁⲫⲫⲱⲙ ⲉⲑⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ	12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
12:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲣⲡ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast [them] out? therefore they shall be your judges.
12:28 ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ϯⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲁ ⲁⲥϥⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ	12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
12:29 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲉ ⲉϯⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲟⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
12:30 ϥⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲉϣⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲩϯⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ	12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
12:31 ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost shall not be forgiven unto men.
12:32 ⲟⲩⲟⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲅⲁ ⲡⲓϩ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the [world] to come.
12:33 ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓⲱⲱⲙ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓⲱⲱⲙ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲙ	12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by [his] fruit.
12:34 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲁⲧⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϩⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁⲧⲓ	12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
12:35 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥ-ⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
12:36 ϯⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲁⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉ-ⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Bohairic	**English (KJV)**
12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲉⲩⲉⲧⲟⲩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ	12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲝⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲁⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
12:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲝⲉ ⲡⲓⲝⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϣⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲁⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
12:40 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲛ ϩⲛⲉⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̄ ⲛⲉϩϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ ⲛⲉⲝⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲓⲉⲣ ⲛ̄ ⲛ̀ⲉϩϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ ⲛⲉⲝⲱⲣϩ ⲇⲉⲛ ⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
12:41 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉⲧⲟⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲝⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲝⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡϩⲓⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
12:42 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲙⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲝⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲝⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲟϥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
12:43 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩⲥⲟⲩ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲛⲓⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲓⲙⲓ	12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
12:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲭⲟⲥ ⲝⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲥⲱϥϥ ⲉϥⲥⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.
12:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲝⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲉ	12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
12:46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲙ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Bohairic	**English (KJV)**
12:47 πεχε ουαι ⲇε ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭε ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱ⳨ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
12:48 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭε ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
12:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭε ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
13:1 ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ	13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲙⲙⲟ ϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϩⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ	13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
13:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ	13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
13:4 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
13:5 ϩⲁⲛⲕⲉϧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϯ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
13:6 ⲉⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀	13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
13:7 ϩⲁⲛⲕⲉϧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲭϩⲟⲩ	13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
13:8 ϩⲁⲛⲕⲉϧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲍ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅	13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
13:9 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲁϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

Bohairic	**English (KJV)**
13:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
13:11 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ	13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
13:12 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϕⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ	13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13:13 ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲧⲥⲁⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧ	13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
13:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
13:15 ⲁϕⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲧ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲁϣϑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ	13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.
13:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲧ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
13:17 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].
13:18 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ	13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ϩⲕⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
13:20 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ	13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Bohairic	**English (KJV)**
13:21 ⲁⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲍⲟⲩⲍⲉⲭ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
13:22 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲍ ϕ̀-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϣⲁⲩⲱϧⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲩ ⲟⲩⲟⲍ ϣⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲍ	13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
13:23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲍⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ ⲣ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥ-ⲉⲣ ⲝ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̄	13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
13:24 ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϕⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲥⲉⲣ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩ	13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
13:25 ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁⲓ ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲛϯ ⲙ̀-ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ	13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
13:26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϯⲟⲩⲧⲁⲍ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ	13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
13:27 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲏ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲕⲥⲁⲧⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ	13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
13:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲕⲟⲩ	13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
13:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ-ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
13:30 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲟⲩⲟⲍ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲟⲣⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲣⲟϧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲁⲉ ⲑⲟⲩⲱⲧⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ	13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Bohairic	**English (KJV)**
13:31 ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ	13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
13:32 ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲱⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲗ	13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
13:33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲏⲣ ⲉⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϩⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ ⲛ̀ϣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓϣⲉⲙⲙⲏⲣ	13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
13:35 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫϫⲁ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϧⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ	13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
13:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
13:38 ⲡⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲭ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];
13:39 ⲡⲓϫⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ϯϧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
13:40 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲯⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲭ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟϭⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲁⲓⲣϩϯ ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩ	13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
13:41 ⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
13:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉϧⲣⲱ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩ	13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Bohairic	**English (KJV)**
13:43 ***tote niym/i euerouwini mvr/] mvr/ qen]metouro nte pouiwt v/ eteouon masj mmof ecwtem maref-cwtem***	13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
13:44 ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲍⲟ ⲉⲩⲭⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙⲩ ⲁⲩϫⲟⲡⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲣⲁⲱⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ	13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
13:46 ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-ⲉⲛⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲡⲩ	13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
13:47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲩⲏⲙⲏ ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
13:48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉϩⲁⲛ-ⲙⲟⲕⲓ ⲙⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
13:49 ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧϩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϕⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉϩϩⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲙⲁⲛⲉⲩ	13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
13:50 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧϩⲣⲱ ⲛ̀ϫ-ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϕⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ	13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ $\overline{\text{ⲥ}}$	13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
13:52 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲥⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥⲥⲓⲃⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ϕⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ	13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.
13:53 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ$\overline{\text{ⲥ}}$ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Bohairic	**English (KJV)**
13:54 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥ-ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲱ̀ϕⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ	13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?
13:55 ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲱⲉ ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
13:56 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ	13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?
13:57 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲣⲏ ⲛ̀ϫⲏⲧϥ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲱⲙϩ ϧⲉⲛ ϯⲛ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲏ	13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
13:58 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲛⲁϩϯ	13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
14:1 ⲛ̀ϫⲣⲏ ϩⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
14:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
14:3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϯ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲓⲧⲥ	14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
14:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲉⲃⲉϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϯϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
14:6 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϩⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
14:7 ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱϩ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
14:8 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ϩⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ϯⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ϯⲁ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲱⲗϧ	14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Bohairic	**English (KJV)**
14:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲛⲁⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲧⲏⲃ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲙⲓ ⲉⲧⲏⲓⲥ	14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].
14:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ	14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.
14:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲃⲓⲙⲁⲝ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.
14:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ⲧⲱⲟⲗⲉⲥ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̅ⲥ̅	14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
14:13 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲱⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲩⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲕⲓ	14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.
14:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϥⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲙ̀ⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
14:15 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲣⲟⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ	14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ	14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
14:17 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ϫⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅	14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
14:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	14:18 He said, Bring them hither to me.
14:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲙⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲣⲱⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲉⲩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲩ	14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.
14:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲕⲉ ⲁⲩⲙⲁⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉⲉ	14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
14:21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲏⲙⲓ	14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Bohairic	**English (KJV)**
14:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲩⲕⲁⲍⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲕ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲙⲛ̀ⲣ ⲯⲁⲧⲉⲕϫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
14:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲁ ⲙⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲯⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲉ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲛⲁⲕϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
14:24 ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲉ	14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
14:25 ϩⲉⲛ ⲧⲙⲁϩ ϩ̅ ϩ̀ⲟⲩⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
14:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲟⲣⲧⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲟⲧ ⲁⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
14:27 ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ϩⲉ ⲁϥϫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ	14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
14:28 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ	14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
14:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
14:30 ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲓⲟⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
14:31 ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ϩⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅	14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
14:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ	14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
14:33 ⲛⲏ ϩⲉ ⲉⲛⲁϩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϕⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
14:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲙⲓⲟⲣ ⲉⲙⲛ̀ⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ	14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
14:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲉϩⲙⲕⲛⲟⲩⲧ	14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Bohairic	**English (KJV)**
14:36 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲧⲉⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲙⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲛⲥⲉⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲧⲁⲧ ϩⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫϫⲁⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲓ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲙ	14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲗ̅ⲙ̅ ϩⲛⲉ ⲉⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲁⲅ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
15:2 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲉⲛⲓⲛ ϩⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲙⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ	15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
15:3 ϩⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ϩⲧ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
15:4 ⲫⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ϩⲥⲁ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ-ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
15:5 ϩⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲭⲛⲁϫⲉⲙⲉⲩⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ	15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
15:6 ϩⲙⲡⲉⲩⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣⲫ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
15:7 ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲅⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲛⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
15:8 ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲇⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩⲣϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.
15:9 ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϕⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲇⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
15:10 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲕⲁⲧ	15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
15:11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
15:13 ϩⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲱⲙⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ	15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Bohairic	**English (KJV)**
15:14 ϫαν ϩαπϭαναωωιτ ⲙ̀ⲡⲉϫⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉϫⲗⲉ ϫαρ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲃⲉϫⲗⲉ ⲱⲁⲛϩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̅	15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉϩ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟϩ	15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
15:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲧ	15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
15:17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲉ-ⲱⲁⲣⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁⲣⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲓⲙⲁⲛ-ϩⲉⲙⲓ	15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
15:18 ⲙⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟϩ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
15:19 ⲉⲱⲁⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ ⲙⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓ-ϫⲉⲟⲩⲁ	15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
15:20 ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲱⲉ ⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϩⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ	15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
15:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ	15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
15:22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟϩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ϫⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ	15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
15:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲁⲓϭⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟϩ ϫⲉ ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟϩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲙⲏ	15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
15:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲏϩ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
15:25 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ	15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
15:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ-ⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉⲗ ⲛ̀ϣⲟⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲟⲩϩⲱⲣ	15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.
15:27 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ϫⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲙⲛ ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟϩ ϩⲓ ⲧ-ⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ	15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Bohairic	**English (KJV)**
15:28 τοτε αqεροτω ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁq ⲛⲁⲥ ϫⲉ ѡ ⲑ̀ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛⲓⲙϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲍϯ eqⲉ-ѡⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲡⲙⲁⲩ	15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
15:29 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲥϫⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲍⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉ	15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
15:30 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲛⲓⲙϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲥⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛ-ϧⲁⲥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲁⲩⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲣⲏ ϫⲁ ⲛⲉϥⲥⲁⲗⲁⲩⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲉⲣϥⲁϫⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲉⲣⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
15:32 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁq ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
15:33 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲙ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ⲱⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ	15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
15:34 ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ	15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
15:35 ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲉⲑ-ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϩⲓ	15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
15:36 ⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲙⲏϣ	15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
15:37 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲗ ⲧ̀ⲅⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲕⲉ ⲁⲩⲙⲁⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲣ	15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.
15:38 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲏ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ χⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲏⲣⲓ	15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
15:39 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲡⲓⲙⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲛⲓϭⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ	15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Bohairic	**English (KJV)**
16:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲉ	16:1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
16:2 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲉ ϧⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲧϩⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ ⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲣⲉϥ	16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.
16:3 ⲟⲩⲟϩ ϧⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲧϣⲣⲱ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲣⲉϥ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲟϥⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲧϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?
16:4 ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ϕⲛⲁϣ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲙⲡⲣ ⲛⲉⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱϣϥ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ	16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
16:6 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡϣⲉⲙⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
16:7 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ	16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.
16:8 ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙⲙⲁⲩ	16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
16:9 ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ ⲛϣⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲛⲣ ⲛⲕⲟⲧ	16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲏ̅ ⲛϣⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲛⲣ ⲙⲙⲁⲣ	16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
16:11 ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲱⲓⲕ ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡϣⲉⲙⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡϣⲉⲙⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Bohairic	**English (KJV)**
16:13 ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
16:14 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
16:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ	16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
16:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ϩⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲥⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.
16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
16:19 ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲩϩⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩϩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅	16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
16:21 ⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲙ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲩⲃⲉϥ ⲟⲩⲟ*h* ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯ ⲛⲉϩϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙϥ	16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
16:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲗⲉⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
16:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϫⲙⲉⲛⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲫⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Bohairic	**English (KJV)**
16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉⲫϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
16:25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ	16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
16:26 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ	16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
16:27 ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲓ	16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
16:28 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Bohairic	**English (KJV)**
17:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲣⲝⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
17:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲑ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲉϥϫⲃⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
17:3 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
17:4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϫⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲛ̄ ⲛ̀ϭⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ	17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
17:5 ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁⲍⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ	17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
17:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲙⲁⲱ	17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.
17:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ	17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
17:8 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲙⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
17:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϫⲛⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
17:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
17:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
17:12 ⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲏⲛ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲙϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Bohairic	**English (KJV)**
17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ	17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏⲏⲩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ	17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,
17:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲭⲉ ϫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉϩⲥⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
17:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓϫⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ	17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲣϩ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲑⲛⲁⲱⲟⲩϩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲙⲏⲓ ⲉⲙⲙⲁⲓ	17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
17:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲑⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲓϫⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ	17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
17:20 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲧⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
17:21 ***ouoh paigenoc mpafi ebol qen hli eb/l nouproceu,/ nem oun/ctia***	17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
17:22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
17:23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲉϧⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ	17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
17:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϫⲓϯⲕⲓϯ ⲁⲛ	17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Bohairic	**English (KJV)**
17:25 πεχαq χε ce ογοϩ ετaqì ȅϧογn ȅπiнi ϧ ιc̄c̄ ερϣορπ ȅροq eqxω ⲙⲙoc χε ογ πετεκⲙeyì ȅροq cⲙⲙωn ⲛⲓoγρωoγ ⲛτε ⲛκaϩi eγϭiτeλoc ⲛτε ⲛiⲙ ⲓε κнncoc ⲛτοτoγ ⲛⲛiϣнpi ϣaⲛ ⲛτοτoγ ⲛⲛi-ϣeⲙⲙωoγ ⲛϩoq λe πεχaq χε ⲛτοτoγ ⲛⲛiϣeⲙⲙωoγ	17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
17:26 eтaqxoc λe χε ⲛτοτoγ ⲛⲛiϣeⲙ-ⲙωoγ aqepoγω naq ⲛⲭε ιc̄c̄ χε ϩapa ⲛiϣнpi ϩaⲛpeⲙϩeγ ⲛe	17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
17:27 ϩiⲛa ⲛτετeⲛϣⲧeⲙⲉρϫκaⲛλaλiϩecθe ⲙⲙωoγ ⲙaϣe naĸ ȅφiou ϩioγì ⲛτeĸ-wiⲙi oγoϩ ⲡiteϐτ ⲛϩoγiτ eθнaì ȅπϣωi ȅλiτq oγoϩ aĸϣaⲛoγωn ⲛρωq eĸȅχiⲙi ⲛoγcaθepi ȅλiτc ⲙⲙic ⲙωoγ ȅχωi ⲛeⲙaĸ	17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.
18:1 ⲛϩρi λe ϧeⲛ ⲧoγⲛⲛoγ ȅteⲙⲙaγ aγì ⲛⲭε ⲛiⲙaθнτнc ϩa ιc̄c̄ eγχω ⲙⲙoc χε ⲛiⲙ ϩapa πε ⲡiⲛiϣⲧ ϧeⲛ ⲧⲙeτoγρo ⲛτε ⲛiφнoγì	18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
18:2 oγoϩ aqⲙoγⲧ ȅoγĸoγxi ⲛȁλoγ aqτaϩoq ȅpaτq ϧeⲛ τoγⲙнⲧ	18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
18:3 oγoϩ πεχaq χε aⲙⲛn ⲧχω ⲙⲙoc nωτeⲛ χε eϣωⲡ apeτeⲛϣⲧeⲙĸeⲧ ϑнnoγ ⲛτετeⲛep ⲙⲙφρнⲧ ⲙⲡaiȁλoγ ⲛⲛeτeⲛì ȅϧoγn ȅⲧⲙeτoγρo ⲛτε ⲛiφнoγì	18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
18:4 φн oγⲛ eθнaθeϐioq ⲙⲙφρнⲧ ⲙⲡai-ȁλoγ φai πε ⲡiⲛiϣⲧ ϧeⲛ ⲧⲙeτoγρo ⲛτε ⲛiφнoγì	18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
18:5 oγoϩ φн eθнaϣeⲡ oγȁλoγ ȅροq ⲙⲡaiρнⲧ ϧeⲛ ⲡapaⲛ ⲁnoĸ πeτeqϣωⲡ ⲙⲙoi	18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
18:6 φн λe eθнaερϫκaⲛλaλiϩecθe ⲛoγai ⲛⲛaiĸoγxi eθнaϩⲧ ȅροi ϫepⲛoqρi naq ⲛ-τoγeϣ oγωⲛi ⲙⲙoγλoⲛ ȅϧнⲧq oγoϩ ⲛτoγⲙⲙϩq ϧeⲛ ϕioⲙ	18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.
18:7 oγoi ⲙⲡiĸocⲙoc eθϐe ⲛiϫκaⲛλaλoⲛ anaγĸн γap ⲛτoγi ⲛⲭε ⲛiϫκaⲛλaλoⲛ ⲡλнⲛ oγoi ⲙⲡiρωⲙi ete ⲡiϫκaⲛλaλoⲛ i ȅϐoλ ϩiτoτq	18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Bohairic	**English (KJV)**
18:8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲉⲭⲁⲛ-ⲁⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲱⲛϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲓⲧ ⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
18:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ-ⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕⲏ ⲥⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲱⲛϩ ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲧⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ	18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
18:10 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ	18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
18:11 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ	18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.
18:12 ⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ	18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϭϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲉⲧⲉ-ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ	18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.
18:14 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲧⲁⲕⲟ	18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
18:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
18:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉ̅ⲃ̅ ⲙⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ	18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
18:17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ	18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Bohairic	**English (KJV)**
18:18 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧⲟⲩⲗⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲛⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀	18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲧ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀	18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
18:20 ⲡⲓⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ	18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
18:22 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲙⲏ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
18:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
18:24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϩⲉ ⲛⲃⲏⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲁϣ ⲛ̀ⲭⲓⲙϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ	18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
18:25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϩⲥ ⲉⲁϩⲛⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲟⲩ	18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
18:26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
18:27 ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt
18:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲅⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ	18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Bohairic	**English (KJV)**
18:29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥ-ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
18:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ⲉⲣⲟϥ	18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
18:31 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓϫⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲓ	18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
18:33 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲱⲃⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ	18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
18:35 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
19:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣ-ⲇⲁⲛⲏⲥ	19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ ϫⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
19:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡ ⲓⲥ-ⲭⲉⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥ-ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ	19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,
19:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Bohairic	**English (KJV)**
19:6 ϩωcτε ϐ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲧⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣⲭⲟ	19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
19:7 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
19:8 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲛⲧ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲛ ̀Ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
19:9 ⲧⲁⲱ ̀Ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϧⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲭⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
19:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲥϧⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉϭⲓ	19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.
19:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ̀Ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ	19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.
19:12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲙⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲱⲡ	19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲭⲓⲁ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ̀Ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
19:14 ⲓ̅ⲥ̅ ̀Ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲭⲓⲁ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.
19:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϣⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲟⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϩⲙⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲛⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ	19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Bohairic	**English (KJV)**
19:17 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫⲟⲩⲱⲱⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
19:18 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩ ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲛⲟⲩϫ	19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
19:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧ̀ϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
19:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲱⲛ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.
19:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
19:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ	19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲙⲟ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲑⲱⲣⲡ ⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
19:25 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁ̀ⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ	19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
19:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Bohairic	**English (KJV)**
19:28 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲫⲣⲱⲙⲓ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓ ⲇⲓ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲅⲉⲙⲥⲉ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲇⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
19:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱϧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
19:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ	19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first
20:1 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟⲥⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲍⲟ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲩⲓ	20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
20:2 ⲁϥⲥⲉⲙⲏⲛⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲩⲓ	20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
20:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲅ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲍⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲇⲓ ⲧⲁⲩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ	20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲏⲩⲁ ⲧⲙⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
20:6 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ ⲓⲁ̅ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ	20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
20:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲭⲓ ⲧⲁⲍⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲉϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲩⲓ	20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.
20:8 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲕⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲁⲉⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲍⲟⲩⲁⲧ	20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.

Bohairic	**English (KJV)**
20:9 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲓ	20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.
20:10 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲩⲁⲧ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲓ	20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
20:11 ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫ̀ⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲉⲃⲓⲟϩⲓ	20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,
20:12 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲇⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ	20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
20:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲧⲥ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
20:14 ϭⲓ ⲙ̀ϕⲏ ⲉⲧⲉ ϕⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲇⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
20:15 ϣⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲑϩⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
20:16 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲇⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲇⲁⲉ	20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
20:17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉⲓ̅ⲩ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ	20:17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
20:18 ⲭⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉⲓ̅ⲩ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ⳪ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ	20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
20:19 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⳪̅ ⲛ̀ϩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲟⲩϥ	20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ	20:20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.
20:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-ⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲥⲓ ⲥⲁ-ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Bohairic	**English (KJV)**
20:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ	20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
20:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ⲯⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ-ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲧⲁⲭⲁⲅⲏ ⲫⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲣⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲟⲩ	20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.
20:24 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲕⲉ̄ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲟⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̄	20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.
20:25 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ	20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
20:26 ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲁϣ ⲉ̀ⲣⲛⲓⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲭⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
20:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲁϣ ⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
20:28 ⲙ̀ⲡⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲱϣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲉⲙⲱϯⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲱⲉⲙ-ⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲏⲩ	20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
20:29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩ-ⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲁⲥ ⲟⲩⲙⲓⲛⲓϯ ⲙ̀ⲙⲏⲩ	20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
20:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̄ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱϣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:31 ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲛ ⲡ̀ⲱϣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
20:33 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened

Bohairic	**English (KJV)**
20:34 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙⲉⲙ ⲙⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
21:1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅	21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
21:2 ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓϫ ⲙⲉⲙⲁⲥ ϧⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲓ	21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
21:3 ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ ϫⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
21:4 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ	21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
21:5 ϫⲉ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-ⲟⲩⲣⲟ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲡⲁⲣⲁϣ ⲡⲉ ⲉⲫⲧⲁ-ϫⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓϫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ	21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
21:6 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ	21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
21:7 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲧⲁϫⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.
21:8 ϯϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲏⲩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ϫⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲩⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲱ̀ϣⲙⲏ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.
21:9 ⲛⲓⲙⲏⲏⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲩⲓⲇ ⲫ̀ⲙⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ	21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
21:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛ-ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ϕⲁⲓ	21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
21:11 ⲙⲓⲙⲏⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Bohairic	**English (KJV)**
21:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ϭⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ	21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
21:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲡ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲓ	21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
21:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲗⲉ-ⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣ-ⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
21:15 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲁϩ ⲉⲛⲓⲱ̀ⲫⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀-ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀-ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ	21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
21:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲙ ⲉⲛⲉⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲟⲩ	21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
21:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁϭⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥⲛ̀ϭⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
21:18 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲧⲃⲁϭⲓ ⲁϥϩⲟ	21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
21:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϭⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲓⲛⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ϭⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
21:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲛⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-ⲃⲱ ⲛ̀ϭⲉⲛⲧⲉ ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ	21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ϭⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Bohairic	**English (KJV)**
21:22 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ	21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
21:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϫⲓⲙⲓ ⲛⲁⲕ	21:23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
21:24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲱⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϫⲓⲙⲓ	21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
21:25 ⲡⲓⲱⲙⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϩⲏⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲍⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϫⲁⲛⲍⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
21:26 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲍⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϥ ϩⲁϫⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲙⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
21:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϫⲓⲙⲓ	21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
21:28 ⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲁⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲗⲟⲩⲓ	21:28. But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
21:29 ⲛ̀ϑⲟϥ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉ ⲛⲁϥ	21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
21:30 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲁⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙⲉϩϑⲏⲩ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ	21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
21:31 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϫⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓϩⲁⲉ̀ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	21:31 Whether of them twain did the will of [his] father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Bohairic	**English (KJV)**
21:32 ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.
21:33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉϧⲣⲓⲟϥ ⲉⲁϥⲥⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲛⲟⲩⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ	21:33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
21:34 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ	21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
21:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲟⲃϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϧⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
21:37 ⲉ̀ϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϩⲁ-ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
21:38 ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ϰⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲟⲃϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϰⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
21:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϲⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲟⲟⲃϥ	21:39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].
21:40 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
21:41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉⲫⲉⲧⲁ-ⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲫⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲓⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ	21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
21:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲩ ⲉⲛⲉϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧ-ⲁⲩϣⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲁⲗ	21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Bohairic	**English (KJV)**
21:43 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲧⲁⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲩⲉⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-ⲟⲩⲧⲁϩ	21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
21:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲧ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁϩⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
21:45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ	21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
21:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲧⲏⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲙⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
22:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ	22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
22:2 ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲡ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
22:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ	22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥ-ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲙⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉⲛⲥ̀ⲱ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ	22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.
22:5 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲃϣⲱⲧ	22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
22:6 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩ-ϣⲟϣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲟⲉⲃⲟⲩ	22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].
22:7 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁⲫⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϣⲟⲧⲉⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁⲫⲣⲟⲕϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϣⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲏ ⲉⲧⲃⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲓ-ⲛ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ	22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
22:9 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ	22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Bohairic	**English (KJV)**
22:10 ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓ ⲛⲓⲙⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ	22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
22:11 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ	22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
22:12 ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ	22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲁⲕⲱⲛ ⲭⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ	22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
22:14 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ	22:14 For many are called, but few [are] chosen.
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϥⲙⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.
22:16 ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲉⲓⲣⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲕⲧⲉⲓⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲣⲙⲉϫⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩ ⲛ̀ϩⲓ ⲕⲁⲧⲱⲣⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.
22:17 ⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲱⲉ ⲉⲧϩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
22:18 ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ	22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?
22:19 ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϥⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ	22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
22:20 ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓ	22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?
22:21 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫⲧ ⲙ̀ⲫⲧ	22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22:22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.

Bohairic	**English (KJV)**
22:23 ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ	22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
22:24 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲁ ⲡⲱϣⲥⲛⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ϩⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲛ ϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲣⲟϫ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲛ	22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
22:25 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϫⲣⲟϫ ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲛ	22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
22:26 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁⲥϧ̅ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲥϩ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲥⲍ̅	22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
22:27 ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲧⲕⲉϭⲓⲙⲓ	22:27 And last of all the woman died also.
22:28 ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣϭⲓⲙⲓ ⲛⲛⲓⲙ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ	22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
22:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϕⲧ	22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
22:30 ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϕⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
22:31 ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
22:32 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϕⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ ϕⲧ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲉⲙ ϕⲧ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ϕⲧ ϕⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉ	22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
22:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϣϕⲏⲣⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲃⲱ	22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.
22:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲙⲁ	22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛⲉϥ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϭⲱⲙⲧ ⲙⲙⲟϥ	22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,
22:36 ⲭⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲩⲧ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?

Bohairic	**English (KJV)**
22:37 ⲁⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
22:38 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϩⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	22:38 This is the first and great commandment.
22:39 ⲧⲙⲁϩⲥⲙⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱϥⲓⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
22:40 ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁⲱϣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
22:41 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
22:42 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.
22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲙⲁⲓ ⲱⲁⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩⲍ	22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
22:45 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉ	22:45 If David then call him Lord, how is he his son?
22:46 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲓ ⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲓ ⲱⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱⲁⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲣⲓ-ⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
23:3 ϩⲱϧ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩϫⲏⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ	23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲡⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲛⲃ	23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.
23:5 ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛⲛⲉⲛ-ⲱⲧⲁϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲱⲓⲁⲓ	23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Bohairic	**English (KJV)**
23:6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲆⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲍⲉⲙⲉⲓ ⲉ ⲛⲓ-ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
23:7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ	23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
23:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧ̀ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲁ̀ⲕⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ	23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.
23:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	23:9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ̀ⲧ ⲉ̀ⲥⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.
23:11 ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲏⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣ-ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.
23:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲥⲩ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲥⲩ	23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲇⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲅⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲧϩⲁⲡ	23:13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.
23:14 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱϩⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ	23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧ-ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲱⲙⲡ ⲁⲧⲱⲁⲛⲱⲙⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲩⲙⲟⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ-ⲫⲉⲓ ⲅⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
23:17 ⲛⲓⲥⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲡⲓⲙⲟⲩⲃ ⲱⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲁⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲃ	23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
23:18 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ-ⲱⲟⲩⲱⲓ ⲅⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓϫⲱⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Bohairic	**English (KJV)**
23:19 ⲛⲓⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲱⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲅⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
23:20 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲅⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲭⲱϥ	23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
23:21 ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
23:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲁⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲱϥ	23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ϫⲟⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲛⲏϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲏⲛⲟⲩ	23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
23:24 ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ	23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁϕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ	23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
23:26 ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁϕⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ	23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϩⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ	23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.
23:28 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲓⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲏⲓⲙⲓ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲛⲏϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲙⲓ	23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Bohairic	**English (KJV)**
23:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲛⲁⲛⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
23:31 ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
23:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.
23:33 ⲛⲓⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
23:34 ⲉⲃⲏⲉⲫⲁⲓ ⲉⲓⲛⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲓⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲇ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲇⲟⲝⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ	23:34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:
23:35 ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲱ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲅⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏ ⲱⲁ ⲡ̀ⲅⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲱ	23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
23:36 ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲉⲛⲉⲁ̀	23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
23:37 ⲓ̀ⲏ̅ⲙ̅ ⲓ̀ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲃⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ̀ ⲛⲟⲩⲅⲁⲗⲏ̀ ⲉⲙⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲅ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ	23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!
23:38 ⲅⲓⲛⲡⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	23:38 Behold, your house is left unto you desolate.
23:39 ⲧ̀ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲥⲙⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

Bohairic	**English (KJV)**
24:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲙⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ	24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.
24:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ	24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
24:3 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ	24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
24:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲙⲛⲟⲩ	24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
24:5 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛ	24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
24:6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧⲉⲙ ϩⲉ ⲉⲯⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲛϭⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲯⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲯⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲁϩ ⲱⲙⲡⲓ	24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.
24:7 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲯⲁⲛⲙⲟⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲛϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ	24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
24:8 ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲕⲣⲓ ⲛⲉ	24:8 All these [are] the beginning of sorrows.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ† ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲫⲣⲏ ⲉⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲫⲉⲧⲉⲃ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ϫⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ† ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ	24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
24:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛ	24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
24:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲣⲟⲩ	24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
24:13 ⲫⲏ ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲙ	24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Bohairic	**English (KJV)**
24:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣⲓⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲇⲁⲏ	24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
24:15 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲣⲕⲁⲧ	24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁ-ⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
24:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲛⲧ ⲉ̀ⲉⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲏ	24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
24:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁⲅⲟⲩ ⲉⲓⲉⲓ ⲡⲉϥϫⲱⲟⲥ	24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
24:20 ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲫⲱⲧ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ	24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
24:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲛ	24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
24:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ	24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ	24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.
24:24 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲁ-ⲕⲉⲥⲱⲧⲡ	24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.
24:25 ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	24:25 Behold, I have told you before.
24:26 ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ	24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.
24:27 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲱⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲥⲁⲧ-ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Bohairic	**English (KJV)**
24:28 πιμα ετε †ϣολϩϲ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩ-ϩⲱⲟⲩ† ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲱⲙ	24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
24:29 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϕⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ† ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ† ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ †ϕⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ	24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ †ϕⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ †ϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ϣⲟⲟⲩ	24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
24:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϕ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲛⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲁⲩⲣϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲁⲩⲣϩⲟⲟⲩ	24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
24:32 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ †ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ†ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ †ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϕ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ	24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:
24:33 ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϕ̀ϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ	24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.
24:34 ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
24:35 †ϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲙⲓ	24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
24:36 ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ †-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϕ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.
24:37 ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲏ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ †ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.
24:38 ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁⲭⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲱ ⲉⲩϭⲓϭⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲏ̀ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ†-ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
24:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ-ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Bohairic	**English (KJV)**
24:40 τοτε β̄ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ-ⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ	24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
24:41 ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲙⲓ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ	24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
24:42 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
24:43 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
24:44 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ	24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
24:45 ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ	24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
24:46 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
24:47 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϣⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ	24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
24:48 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲱⲥⲕ	24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
24:49 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉϥ-ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲁϩⲣⲓ	24:49 And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
24:50 ⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲭⲟⲩⲱⲧ ϩⲁⲁⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,
24:51 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϥⲟⲣⲭϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ	24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:1 τοτε ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϥⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀-ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ	25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
25:2 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ε̄ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲭ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ε̄ ⲛⲥⲁⲃⲏ	25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

Bohairic	**English (KJV)**
25:3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉϫ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:
25:4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉϫ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϣⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ	25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
25:5 ⲉⲧⲁϥⲱϣⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉϫⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ	25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
25:6 ⲉⲧⲁ ⲧ̀ϥⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉϫⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲣⲁϥ	25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ	25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
25:8 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛϫⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϩⲉⲛⲟ	25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
25:9 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϫⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ	25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
25:10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉϫⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉϧⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϣϧⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ	25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
25:11 ⲉⲡϩⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ	25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
25:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ	25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
25:13 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ	25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
25:14 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ	25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.
25:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̀ϧⲓⲙϭⲱⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϧⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ	25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
25:16 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̅ ⲛ̀ϧⲓⲙϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϫⲱϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ̅	25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.

Bohairic	**English (KJV)**
25:17 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉ̅	25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.
25:18 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲱⲱⲕⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅	25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
25:19 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ	25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
25:20 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ	25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
25:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲏⲗⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓⲭⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅	25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:22 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ̅ⲃ̅ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ	25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
25:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲏⲗⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓⲭⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅	25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:24 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.
25:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓ-ϩⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲛⲉⲛⲛⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲱⲁⲓⲱⲥϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲓ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
25:27 ⲛⲁⲥⲓⲛ̀ϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁ-ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲱⲓ ⲛⲉⲓ ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧⲣ	25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

Bohairic	**English (KJV)**
25:28 ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲥⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓ̄ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲥⲱⲣ	25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.
25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ	25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
25:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭⲉⲓ	25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:31 ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁⲫⲓⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲫⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ	25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
25:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲁⲫⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ	25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:
25:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲫⲉ̀ϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥ-ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϥⲏ	25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲫⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀-ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
25:35 ⲁⲓϣ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
25:36 ⲛⲁⲓⲃⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓ-ⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ	25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲏ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲕⲟ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲧ̀ⲥⲟⲕ	25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?
25:38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ	25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?
25:39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲙⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ	25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
25:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲫⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ	25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

Bohairic	**English (KJV)**
25:41 τοτε εqèxoc ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲩ ετca τεq-xaϩⲏ xε ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ èⲃoλ ⲥⲁpoⲓ ⲛⲏ ετèⲥoⲩoρⲣ èⲡⲓχρωⲙ ⲛ̀èⲛeⲍ ϥⲏ ετceⲃ-τωⲧ ⲙ̀ⲡⲓλⲓàⲃoλoc ⲛeⲙ ⲛeqaγγeλoc	25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
25:42 aⲓⲍ̀ko γap oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeτeⲛτeⲙⲙoⲓ aⲓⲏⲓ oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeτeⲛⲧcoⲓ	25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
25:43 ⲛaⲓoⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙo oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeτeⲛⲱoⲡⲧ èρωτeⲛ ⲛaⲓⲃⲏⲙ oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeτeⲛⲍoⲃcⲧ ⲛaⲓ-ⲱⲙⲓ oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeτeⲛxeⲙⲡaⲱⲓⲛⲓ ⲛaⲓχⲏ ϧeⲛ ⲡⲓⲱⲧeκo ⲙ̀ⲡeτeⲛⲓ ⲱaρoⲓ	25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
25:44 τοτε eⲩèρoⲩω ⲥⲱoⲩ eⲩxω ⲙ̀ⲙoc xε ⲡeⲛ$\overline{ⲥ}$ eτaⲛⲛaⲩ èρoκ ⲛ̀èⲛaⲩ eκⲍoκep ⲓε eκoⲃⲓ ⲓε eκoⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙo ⲓε eκⲃⲏⲱ ⲓε eκⲱⲟⲛⲓ ⲓε eκχⲏ ϧeⲛ ⲡⲓⲱⲧeκo oⲩoⲍ ⲙ̀ⲡeⲛⲱeⲙⲱⲏτκ	25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
25:45 τοτε eqèρoⲩω ⲛⲱoⲩ eqxω ⲙ̀ⲙoc xε aⲙⲏⲛ ⲧxω ⲙ̀ⲙoc ⲛⲱⲧⲉⲛ xε eϥoc∩ ⲙ̀ⲡeτeⲛaⲓτoⲩ ⲛ̀oⲩaⲓ ⲛ̀ⲛaⲓκoⲩⲧ oⲩλε ⲁⲛoκ ⲙ̀ⲡeτeⲛaⲓτoⲩ ⲙⲙⲓ	25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.
25:46 oⲩoⲍ eⲩèⲱe ⲛⲱoⲩ ⲛ̀xε ⲛaⲓ eⲩ-κoλaⲥⲓc ⲛ̀èⲛeⲍ ⲙⲓⲏⲙⲓ λε eⲩⲱⲛϩ ⲛ̀èⲛeⲍ	25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
26:1 oⲩoⲍ aⲥⲱⲱⲙⲓ eτa ⲓ$\overline{ⲏⲥ}$ xeκ ⲛaⲓcaxⲓ τηρoⲩ èⲃoλ πexaq ⲛ̀ⲛeqⲙaⲑητηⲥ	26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
26:2 xε τeτeⲛèⲙⲓ xε ⲙeⲛeⲛⲥa κeèⲍoⲟⲩ $\overline{ⲃ}$ ⲡⲓⲡaⲥχa ⲛaⲱⲱⲙⲓ oⲩoⲍ ⲡ̀ⲱⲙρⲓ ⲙ̀ⲫ-ρωⲙⲓ ceⲛaτⲙⲓq eⲑρoⲩaⲱq	26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
26:3 τοτε aⲩⲑωoⲩⲧ ⲛ̀xε ⲛⲓaρχⲓepeⲩc ⲙeⲙ ⲛⲓⲡpecⲃⲩτepoc ⲛ̀τe ⲡⲓλaoc èϣoⲩⲛ èⲧaⲩλⲏ ⲛ̀τe ⲡⲓaρχⲓepeⲩc ϥⲏ èⲱaⲩⲙoⲩⲧ èρoq xε kaⲓàϥa	26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
26:4 oⲩoⲍ aⲩep oⲩcoϭⲙ ϩⲓⲛa ⲛ̀ceàⲙoⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ$\overline{ⲥ}$ ϧeⲛ oⲩχρoq oⲩoⲍ ⲛ̀ceϣoⲃⲃeq	26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].
26:5 ⲛaⲩxω ⲙ̀ⲙoc ⲡe xε ⲙ̀ⲡeⲛèρeⲛaⲓc ϧeⲛ ⲡ̀ⲱaⲓ xε ⲛ̀ⲛe oⲩⲱⲑoρτep ⲱⲙⲡⲓ ϧeⲛ ⲡⲓλaoc	26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.
26:6 ⲓ$\overline{ⲏⲥ}$ λε eqχⲏ ϧeⲛ ⲃⲏⲑaⲛⲓà ϧeⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀cⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓκaκceϭτ	26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Bohairic	**English (KJV)**
26:7 ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲏⲁⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲁϥⲉ ⲉϥ-ⲣⲟⲧⲉⲃ	26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].
26:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲏⲁⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ	26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ	26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
26:10 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϩⲉ ⲏⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϩⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ	26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲧⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲏⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
26:12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲏⲁⲉ ⲑⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ	26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.
26:13 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϣⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲉⲃⲉⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲣⲙⲉϩⲓ ⲛⲁⲥ	26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲏⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ϥⲏ ⲉⲯⲁⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
26:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙⲓ̅ ⲛϩⲁⲧ	26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
26:16 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ-ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ	26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.
26:17 ⲛⲉϩⲣⲏ ϩⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲏⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ	26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
26:18 ⲛⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁϣⲙⲁⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧϫⲱⲃ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϯⲱⲛϯ ⲁⲓⲙⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϯⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
26:19 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲏⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲃϯ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
26:20 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲉ ⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

Bohairic	**English (KJV)**
26:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧϩⲓⲧ	26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
26:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉϩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲕⲉ ⲉⲙⲁⲯⲱ ⲁⲩⲉⲣϣⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ̀† ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ϭ̅ⲥ̅	26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
26:23 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡ ⲧⲉⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧϩⲓⲧ	26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.
26:24 ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉⲧⲥ̀ⲅⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ† ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
26:25 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ	26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	26:26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
26:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;
26:28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲙϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
26:29 †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲱ ⲓϩⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛϭⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
26:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲥ̀ⲥⲅⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ	26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
26:32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ †ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Bohairic	**English (KJV)**
26:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	26:33 Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.
26:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
26:35 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲛϧⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲓⲱϩ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲧⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁⲧϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ	26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
26:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲧⲥ ⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲙ̀ϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ	26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
26:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].
26:40 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ-ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
26:41 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ	26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.
26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ϕ-ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ	26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
26:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ-ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩϧⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ	26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
26:44 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥ-ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ϕⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲩⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ	26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

Bohairic	**English (KJV)**
26:45 τοτε αqì ϩa ⲛⲉqⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫaq ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲧⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
26:46 ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲛⲧⲧⲉ ⲁqϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
26:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ aqì ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲩⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
26:48 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲁϥⲧⲏϥ aϥⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ eϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
26:49 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ aqì ϩa ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫaq ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ aϥⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
26:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫaq ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
26:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁqⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉqϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁqϣⲉ-ϧⲉⲙ ⲧⲉqⲥⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁqϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁqϫⲉϫ ⲡⲉqⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲥⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲏ	26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
26:53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲫ̀ⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ	26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
26:54 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ	26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
26:55 ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲩⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
26:56 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ aϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϕⲱⲧ	26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Bohairic	**English (KJV)**
26:57 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲣⲁ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	26:57. And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ	26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
26:59 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲩⲃⲉϥ	26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
26:60 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲃ̅	26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
26:62 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲓ̀ⲛⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ	26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
26:63 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ	26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲙ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ-ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ	26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲉⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁ̀	26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
26:66 ⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲃⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Bohairic	**English (KJV)**
26:69 πετρος ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲱⲕⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲓⲭ̀ⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ	26:69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
26:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲉⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ	26:70 But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.
26:71 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲥⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲭ̀ⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁⲓⲭ̀ⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ	26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
26:73 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁϧⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲙⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲱⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ	26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.
26:75 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣϫⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉϧⲟⲗ ϧ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲛ̀ⲭⲁϥ	26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
27:1 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲃϥⲉϥ	27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
27:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲏϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁ̀ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
27:4 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϧⲁⲕⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϥ	27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].
27:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲣϧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲁϥⲱⲡ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲭϩϥ	27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Bohairic	**English (KJV)**
27:6 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ	27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
27:7 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲣⲙⲁ-ⲛ̀ϩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟⲩ	27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
27:8 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ϕⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲟⲟⲩ	27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲋ ⲛ̀ϩⲗⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲋ	27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
27:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲁ ϕⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ-ⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲥ̄	27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
27:11 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀-ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
27:12 ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲣ	27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
27:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲫ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏ-ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ	27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁⲅⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ϕⲏ ⲉⲑⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ	27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
27:17 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϕⲏ ⲉⲧ-ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄	27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
27:18 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ	27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

Bohairic	**English (KJV)**
27:19 ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲙⲓ ⲉⲧⲧⲏ ⲁⲓⲱⲉⲡ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲙⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀	27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
27:20 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲑⲉⲧϫⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-ⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲩ	27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
27:21 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲭⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
27:22 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲱϥ	27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.
27:23 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱϥ	27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
27:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲉⲉⲣⲏϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϣⲓ	27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].
27:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	27:25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϕⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲁⲱϥ	27:26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱϥ	27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].
27:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲱϥ ⲁⲩⲧ ϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ	27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
27:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲱⲟ ⲉⲩⲥⲱϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Bohairic	**English (KJV)**
27:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲟⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲱ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϥⲉ	27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
27:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩ-ϧⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲱϥ	27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].
27:32 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲩ-ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲏϧⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
27:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ	27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
27:34 ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ	27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.
27:35 ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ϩⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩⲥⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ	27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
27:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	27:36 And sitting down they watched him there;
27:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀-ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲉⲥⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ $\overline{ⲃ}$ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲭⲁϭⲏ	27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
27:39 ⲛⲏ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ	27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ $\overline{ⲅ}$ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡϥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ	27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
27:41 ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
27:42 ⲭⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ$\overline{ⲭ}$ⲥ̀ⲧ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Bohairic	**English (KJV)**
27:43 ⲓⲥⲭⲉ ϩⲱⲛⲧ ⲭⲏ ⲉⲫⲧ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲟⲩⲁϣϥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ̅ⲧ	27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
27:44 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧⲣ̀ϣⲡⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
27:45 ⲓⲥⲭⲉⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ϛ̅ ⲁ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲑ̅	27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
27:46 ⲉⲧⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲑ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ-ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁ-ⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲁ-ⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲕ	27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
27:47 ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ	27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.
27:48 ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲩⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁⲱ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟϥ	27:48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.
27:49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲛⲁϣⲱⲉϥ	27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
27:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲛⲓⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ̅	27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
27:51 ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲉⲣϣⲉⲓ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩϥⲱⲕⲓ	27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
27:52 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲁϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩ-ⲙⲛⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
27:53 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲁϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ	27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
27:54 ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ̀ⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲙ ⲙⲛ ⲉⲑ-ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲓⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁϥⲙⲏ ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫ̅ⲧ	27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲓϥⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Bohairic	**English (KJV)**
27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
27:57 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
27:58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲏϥ	27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
27:59 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁϧ	27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
27:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲓϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϧⲣⲓ ϩⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲙⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ	27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
27:61 ⲛⲁⲥϫⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ	27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
27:62 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
27:63 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϩ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
27:64 ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲁⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲁⲛⲏ ⲧϩⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧϩⲟⲩⲓⲧ	27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
27:65 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.
27:66 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ	27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.
28:1 ⲣⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ	28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Bohairic	**English (KJV)**
28:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲟⲣϫⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲡⲓϩⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲱϥ	28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
28:3 ⲡⲉϥϫⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ-ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲛ̀ⲫ-ⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ	28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟⲧ ⲁⲩⲙⲟⲩⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲛ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].
28:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩϩⲟⲧ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ	28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
28:6 ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
28:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲙⲡⲉ ⲡⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀-ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
28:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲣⲟⲭⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
28:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛⲏⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲧⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
28:11 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
28:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛ-ⲅⲁⲧ ⲉⲩⲓ̀ⲛϣⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ	28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
28:13 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲱⲣⲥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ⲍⲓⲟⲩⲓ ⲍⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ	28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	English (KJV)
28:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏϥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ	28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
28:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ	28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
28:16 ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯⲛⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
28:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ	28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
28:18 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
28:19 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
28:20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲩ̅ ⲍⲱⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ	28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Bohairic	Middle Egyptian
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	1:A
1:1 ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	1:1 ⲡϫⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲡⲁ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ.
1:2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	1:2 ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲕ. ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.
1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ	1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ⲍⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲁⲙ.
1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	1:4 ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ	1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.
1:6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ	1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉⲣⲁ. ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ	1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀. ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ.
1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ	1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ̀ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲑ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.
1:9 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲁⲥ. ⲁ̀ⲭⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉⲍⲉϭⲓⲁⲥ.
1:10 ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	1:10 ⲉⲍⲉϭⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ (ϩ)ⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ϩⲁⲙⲙⲱⲛ. ϩⲁⲙⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.
1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.
1:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	1:12 ⲙ̅ⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲁ ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲣ	1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ϭⲓⲙ. ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ϭⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲱⲣ.
1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ	1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲙ. ⲁ̀ϫⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ

1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅

1:17 ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ

1:18 ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

1:19 ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϫⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲡ

1:20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

1:21 ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ

1:22 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

1:23 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ

1:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

Middle Egyptian

1:15 ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̅ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ. ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ. ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ.

1:16 ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

1:17 ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲙⲛⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ.

1:18 ⲡⲉϫⲡⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲡⲉ. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ. ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲁϥϭⲛⲧⲥ ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ.

1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ϫⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ϣⲉⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲥⲁϫⲛⲉ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲡ.

1:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲣ̅ⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲥⲛⲉϫⲡⲁϥ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ ⲡⲉ.

1:21 ⲥⲛⲉϫⲡⲁ ϩⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲕ̅ϯⲣⲛ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:

1:22 ⲡⲉⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

1:23 ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲉⲱ ⲛⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟϩⲙ ⲡⲉ ⲡ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙⲉⲛ.

1:24 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ. ϩⲁϥⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.

1:25 ⲙ̀ⲡϥ̅ⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲥ ϣⲁⲛⲧⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓⲣⲟ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓ̀ⲛⲁⲓ̅

2:2 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲛ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲁⲛⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

2:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲱⲱⲣⲧⲉⲣ ⲙⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ

2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲙ
2:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

2:6 ⲭⲉ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲧⲉⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲃⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ

2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲣⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓ ⲉϣⲁϥ ⲥⲁϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
2:10 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ
2:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏϩⲣⲏ ⲁⲩⲟⲣⲱⲙⲡⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲩⲣϩ

Middle Egyptian

2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲣⲁ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲏ ϩⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲉⲧϩⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
2:2 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲟⲛ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ ⲉⲑⲁⲩⲭⲁϥ. ϩⲁⲛⲛⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ϩⲁⲓⲣⲟ ⲉⲓⲙⲁϣⲧ ⲙⲉϥ.

2:3 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲏ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥ-ϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲙ̄ ⲛⲁⲧⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ.
2:4 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ ⲛⲉⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ-ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉⲭⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲛ.
2:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲧ-ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲁϥⲥϩⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ
2:6 ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲉⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ-ⲙⲁⲧⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲡ. ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁ-ⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲃⲁϩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.
2:8 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲭⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. ⲡⲉⲭⲉϥ. ⲭⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲗⲟⲩ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲁⲓ̈ ϩⲱ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲟⲩⲟϩⲧ ⲛⲉϥ
2:9 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̄ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲃⲁⲩⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲛⲁϥⲥⲟⲕ ϩⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲁⲉⲓ ⲛϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
2:10 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ. ϩⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ.
2:11 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲩⲟⲣⲱⲙⲡⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩϩⲱⲣ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩϩ. ⲟⲩⲗⲓ-ⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲙⲩⲣϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ

2:13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϥ̀ⲛⲁⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ

2:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ

2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ

2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ

2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ

2:19 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2:20 ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ

2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅

Middle Egyptian

2:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉϩⲓⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ.

2:13 ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϫ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲡⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛϯϫⲉⲥ ⲛⲉⲕ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁϥ.

2:14 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ

2:15 ϩⲁϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ {}ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ:

2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ϩⲁϥϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧϩⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲕⲣⲓⲃⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ.

2:17 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲓ̈ⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

2:18 ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ϩⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲕ ⲉⲛⲁϣⲟϥ. ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉⲥ ⲉ̀ϯⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩϣⲁⲡ ⲉⲛ:

2:19 ⲉ̀ⲑⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ

2:20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ.

2:21 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ

3:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀

3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

3:3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ

3:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ

3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:7 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

3:8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀

3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

Middle Egyptian

2:22 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲓ̈ⲉ̀ⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀. ϩⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

2:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

3:1 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ

3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

3:3 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲏ ⲙ̀ⲙⲁϣⲉ.

3:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛϥⲟⲉ̀ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϫϩ ⲛ̀ϣⲉⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲉ. ⲧⲉϥϩⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥϫⲏ ⲛⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲉ ⲛⲧⲁⲩ:

3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲁϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

3:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:

3:7 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩϥⲱ. ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡϭⲟⲛⲧ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.

3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲙ̅ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.

3:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲏⲟⲩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

3:10 ⲅⲏⲁⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲏ ⲅⲁ ⲉ̀-
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱ̀ⲙⲛⲏ ⲱ̀ⲙⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲓ̀
ⲟⲩⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲅⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁ̀ⲭⲟⲣ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲧⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲱⲕ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲟⲩ ⲉϥⲓ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲅⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲁ̀ⲛⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲥⲛⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧ-
ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲣⲟⲕⲅⲏ
ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲅⲉⲛⲟ
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲅⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉⲃⲣⲉⲅⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲥ
3:14 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲕ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲓ
3:15 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ
ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲭⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲭⲁⲩ
3:16 ⲉⲧⲁⲫⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲁⲫ
ⲉ̀ⲡⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲅⲛⲧⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲙⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲅⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲙⲛⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲩ
3:17 ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲥⲙⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲁ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲟⲗⲟ ⲉⲧⲱⲁⲁⲉ
ⲉⲧⲭⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

4:2 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲉⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲉⲛ ⲡ̄ ⲛ̀ⲉⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲉⲧⲁⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓⲕⲟ
4:3 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ ϫⲟⲭⲟ
ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ
4:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥ̀-
ϫⲁⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲱⲓⲕ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲫⲧ

Middle Egyptian

3:10 ⲥⲓ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ̈ ⲅⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̀ⲛⲱⲉⲛ. ⲱⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲅⲁϫⲉⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

3:11 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ
ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲥⲟⲟⲩ̈ ⲟⲩϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲉⲣⲁ̈ⲓ ⲡⲉ. ⲡⲉ̈ⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲧⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲧⲁⲟⲩⲉ.
ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲓⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲅⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.
3:12 ⲡⲉ̈ⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲍⲉⲉ̀ ⲅⲛ ⲧⲉⲕⲫⲓⲝ
ⲉⲩ(ⲉ)ⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲏⲧⲩ
ⲉⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲁϫⲓⲥ ⲅⲛ
ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲉⲕⲙⲟⲙ
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲅⲏ ⲓⲏ̄ⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲭⲛ ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲣⲉⲧⲩ
ⲛ̈ⲓⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁⲧⲩ.
3:14 ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲅⲁⲕⲱⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧ.
3:15 ⲅⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲅⲏ ⲓⲏ̄ⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
ϣⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲩⲕⲉⲩ.
3:16 ⲉ̀ⲃⲁⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲫ
ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ̈ ⲅⲙ ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ
ⲅⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲕ. ⲅⲁⲩⲛⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ
ⲉⲅⲁⲫⲓ ⲉⲡⲥⲁⲙ ⲉⲣⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲅⲣⲁⲙⲡⲉ.
3:17 ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲅⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ
ⲧⲡⲏ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲉⲣⲥⲛⲉⲓ̈ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲅⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲭⲓⲧⲩ ⲉⲃⲁⲗ
ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.
4:2 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲅⲙⲙ ⲛ̀ⲅⲁⲩ ⲙ̀ⲙ
ⲅⲙⲙ ⲛⲟⲩϣ. ⲅⲓⲅⲁⲛ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲕⲁ.
4:3 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲅⲏ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ
ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲉϣⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ.
ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ⲣ̄ⲁⲓ̈ⲕ.
4:4 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ. ⲭⲉ
ⲫⲥⲅⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲡⲁⲉⲓⲕ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲛⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
4:6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ
4:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ
4:9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ-
ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
4:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
4:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ̀
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥ̀ⲕⲉⲛ
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
4:14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
4:15 ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
4:16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

Middle Egyptian

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲁϩⲁϥ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲛϩ ⲙ̅ⲡϩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
4:6 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ϥⲛⲉϩⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ
ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ-
ⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϫⲓϫⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.
4:7 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲡⲁⲗⲓ<ⲛ> ⲁⲛ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅:
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. <ϩⲁ>ϥ-
ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲙⲛ
ⲡⲉⲩⲁ̀ⲟⲩ.
4:9 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲉⲧⲉⲩ
ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲕⲟⲩⲟϣⲧ
ⲛⲉⲓ̈.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲩ-
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ:
4:12 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.
4:13 ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲁ. ϩⲁϥⲓ
ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.
4:14 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ
ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ.
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀-
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥⲛⲉ
ⲉⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉ-
ⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁϥ-
ϣⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

4:17 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

4:18 ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ

4:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ

4:20 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

4:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

5:1 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Middle Egyptian

4:17 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:

4:18 ⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.

4:19 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̀ϭⲁⲡⲣⲟⲙⲉ.

4:20 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

4:21 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

4:22 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲙ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟϥ.

4:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ. ⲉϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

4:24 ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲙⲛ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲭⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲉⲗⲏⲛⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲏϭ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

4:25 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲙⲛ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲛ ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀. ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:

5:1 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ. ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:3 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

5:4 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

5:5 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

5:6 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ

5:7 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ

5:9 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

5:10 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:11 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ

5:12 ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ

5:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

5:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ

5:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

5:17 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲟⲕⲟⲩ

Middle Egyptian

5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:

5:4 ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣϩⲏⲃⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ

5:5 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲙ̅ⲣⲉϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ:

5:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲕⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲓ:

5:7 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲉ̀ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ:

5:8 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

5:9 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϯ̅.

5:10 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲁⲩⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ

5:11 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉϫⲡⲓⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉⲩϫⲉϭⲁⲗ.

5:12 ⲣⲉϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ϩⲛ̅ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩⲇⲓⲱⲅⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛϩⲏ.

5:13 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲡϫⲉⲓ̈. ⲁϥⲛⲉⲉⲣϣⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲗϩϥ ϩⲛ ⲟⲩ. ⲙⲉϥϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̀ ⲁ̀ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

5:14 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲉϣϩⲉⲡ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲕⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ.

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫϫⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲉϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲟⲇⲓⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ.

5:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲛϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲁ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀

5:17 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲁⲕⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

5:19 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:21 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ

5:22 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

5:23 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

5:24 ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

5:25 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ

5:26 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ

5:27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ

Middle Egyptian

5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲁ ⲟⲩⲟⲧ ⲏ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲟⲡⲉ.

5:19 ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̅ϥ̅ⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲁⲥⲧⲙⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:

5:21 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲇⲉ ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:22 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲁⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲉ ϩⲣⲁⲭⲁ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϭ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

5:23 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϫⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̀ⲕⲣⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲕ ⲟⲩϩⲟⲃ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.

5:24 ⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ϩⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ϣⲟⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲕϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲙⲉϥ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̅ⲡϩⲁⲏ ⲛ̅ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ:

5:27 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:28 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ

5:29 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:31 ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ

5:32 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

5:34 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ

5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ

5:38 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ

5:39 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Middle Egyptian

5:28 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.

5:29 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

5:30 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲁⲗⲡⲥ ϩⲓⲧⲥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲏ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ:

5:31 ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣϫ.

5:32 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲛⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲕⲏ ⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ:

5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̀ⲕⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̅ⲥ̅.

5:34 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

5:35 ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̅ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁϭ ⲛ̅ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉ.

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲉϣⲧⲣⲉ ⲟⲩϥⲟⲉ̀ ⲡⲓⲣⲉ ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲕⲙⲁⲙ.

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲉ̀ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲛ ⲉⲩⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲁⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ:

5:38 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲟⲩⲛⲉϫⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲉϫⲉ.

5:39 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉⲟⲩⲓ̈.

Bohairic	**Middle Egyptian**
5:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲓⲣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ ⲧⲉⲕϣⲏⲛⲏ ϫⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉⲃⲉⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲕ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲕ-ϣⲧⲏⲛ ⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉⲃⲁⲓ̈ⲧⲉ.
5:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲧⲕ ⲙ̀ϧⲏⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓ-ⲗⲓⲟⲛ ⲙⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲃ̄	5:41 ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲁⲫⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ.
5:42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ	5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲧⲕ ⲉⲡⲉⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲁ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ:
5:43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉ̀-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ	5:43 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ.
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	5:44 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛϫⲁϫⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲃϩ ⲉϫⲙ ⲛⲉⲧ-ⲗⲓⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛⲉⲧⲥⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲣⲓ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.
5:45 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ⲙⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉϩⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ	5:45 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲣϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲭⲉ ϣⲁϥⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉ ϣⲉⲉ̀ ⲉϫⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥϩⲟⲃ ⲉϫⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϫⲓⲛϩⲁⲛⲥ.
5:46 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:46 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲛⲧ̀ⲣ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ. ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.
5:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	5:47 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲛⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛ̀ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.
5:48 ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ	5:48 ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲛⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.
6:1 ⲙⲁϩⲏⲛⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϰⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	6:1 ⲧϩⲩⲡⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲉ ⲉⲡ-ⲧⲣⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲉⲧⲛ ϰⲉⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
6:2 ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲙ̀-ⲡⲉⲣⲉϥ ⲧⲁⲡ ϩⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ	6:2 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲗⲉ-ⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̀ⲡⲣⲥⲁⲗⲡⲓϩⲉ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓ-ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϣⲁⲧⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲓⲣ. ϰⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲓⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉϰⲏ.
6:3 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲉϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:3 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
6:4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲛⲏ ⲉⲫⲉⲓ̀ ⲛⲁⲕ	6:4 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲛⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲛⲏⲧ ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲏⲁ ⲛⲉⲕ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ⲑⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ

6:6 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ

6:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:8 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ

6:9 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

6:10 ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

6:11 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

6:12 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

6:14 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ

6:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ

6:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ

6:17 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Middle Egyptian

6:5 ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲣϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.

6:6 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ϣⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲉ̀ϥⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲕ.

6:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲃⲁⲧⲧⲁⲗⲟⲅⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϣⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

6:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ

6:9 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ. ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲁ.

6:10 ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ. ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϣⲁⲡ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲟⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.

6:11 ⲡⲉⲛⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩ.

6:12 ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧϣⲁⲛⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

6:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲛ̀ⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲙⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:

6:14 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ϥⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̅ⲡⲏ.

6:15 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ

6:16 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲁⲩⲟⲕⲙ. ϣⲁⲩⲟⲕⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲁ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.

6:17 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲕⲓ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲟϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕϩⲁ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ
ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ
6:19 ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧ̀ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ
ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ
6:20 ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ
ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ
6:21 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ
6:22 ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
6:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ
ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
6:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ
6:25 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ
ⲁⲛ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ
6:26 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉ-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ
ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ
6:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀-
ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ

Middle Egyptian

6:18 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧ-
ϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧ-
ϩⲏⲡⲧ ⲉ̀ϥⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲕ
6:19 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁ̀ϩⲱⲣ ϩⲓϫⲛ
ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧϣⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ
ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ̀
ϣⲁϫⲧ ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ̀
6:20 ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ϩⲛ ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ
ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ̀ ϣⲁϫⲧ ⲛϥϫⲓⲟⲩⲉ̀.
6:21 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲉⲗ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ
ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ.
6:23 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ
ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲛϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲉⲕⲉ
ⲙⲁⲉ̀ ⲟⲩⲏⲣ.
6:24 ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲉϣⲉⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ϫ̅ⲥ̅ ⲥⲛⲉⲩ. ⲏ
ⲛϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛϥⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲉ̀. ⲏ
ⲛ̀ϥⲁⲛⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲏ. ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲛⲛⲉϣⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙ-
ⲙⲱⲛⲁⲥ.
6:25 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲟⲙ
ⲟⲩ ⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲃⲥⲱ.
6:26 ϭⲟϣⲧ ⲉⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ϫⲉ
ⲙⲉⲩϫϫⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲟϩⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀-
ⲡⲏ ϥⲥⲉⲛϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-
ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ
ⲉϥⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲉϩⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥϭⲁⲧ.

6:28 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϩⲁ
ⲑⲃⲥⲱ ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟϣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧ-
ϣⲁⲩⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲥⲉ ⲉⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲁ̀ⲡⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

6:30 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲑ̀ⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ

6:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ

6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

6:33 ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

6:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̀

7:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

7:2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

7:3 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕ̀ϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ

7:4 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ

7:5 ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

7:6 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ

7:7 ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Middle Egyptian

6:29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡϥϭⲁⲗⲉϥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈.

6:30 ⲁ̀ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉϥϣⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲩ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ϣⲁⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛ̅ϯ̅ ϯ ϩⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

6:31 ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉϭⲁⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ.

6:32 ⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ. ϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6:33 ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

6:34 ⲙ̅ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲁϥ. ⲕⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲁϭⲓⲁ̀.

7:1 ⲙ̀ⲡⲣⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.

7:2 ϩⲙ ⲡϩⲉⲡ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲁⲩⲛⲉϯϩⲉⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡϣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ:

7:3 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲕϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉⲛ.

7:4 ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲕⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.

7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ

7:6 ⲙ̀ⲡⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲁⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉϣⲉⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

7:7 ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛϭⲓⲛⲉ. ⲧⲟϩⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ

7:9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ

7:10 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ

7:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

7:12 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

7:13 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

7:14 ϫⲉ ⲥ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙϥ

7:15 ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ

7:16 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲓⲉ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ

7:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

7:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ

7:19 ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

7:20 ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ

Middle Egyptian

7:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ϣⲁϥϫⲓ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲧⲟϩⲙ ϣⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ.

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙⲏⲧⲓ ϥⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.

7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ ⲁϥⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϥ.

7:11 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ ϥⲛⲉϯ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

7:12 ϩⲟⲃ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:13 ⲁ̀ⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲁ̀ϣⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

7:14 ϫⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϭⲏⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥϩⲉϫϩⲟϫ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:

7:15 ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲉ̀ⲥⲁⲩ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲛϣ ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲣⲡ.

7:16 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩϫⲉⲗⲉ ⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲏ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲛⲧⲏ ϩⲓ ϩⲉⲛⲥⲁⲣⲁⲣⲁⲩ.

7:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϣⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡϣⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲁⲩ.

7:18 ⲙⲉⲣⲉ ϣⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϣⲉⲛ ⲉϥϩⲁⲩ ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

7:19 ϣⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲉϭⲁϫⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

7:20 ⲁ̀ⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

7:22 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ

7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

7:24 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ

7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ

7:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ

7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ

7:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

7:29 ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ

8:1 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ

8:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ

Middle Egyptian

7:21 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

7:22 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̀ϩⲛ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲛϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ. ϩⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

7:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:

7:24 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.

7:25 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲛⲧⲉ ϫϫⲁⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:

7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡϣⲱ.

7:27 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲥ ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ:

7:28 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛⲁⲩ ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ.

7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲁ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ

8:1 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲧⲁⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ.

8:2 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲓ̈

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉϥⲥⲉϩⲧ
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
8:5 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ̀
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ
8:9 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁ
ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲁⲓ-
ϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ
ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ
8:10 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
8:12 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲛⲁϫϩⲓ
8:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

Middle Egyptian

8:3 ϩⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲛⲉⲓ̈
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲟⲕ
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲧⲟⲩⲃⲁ.
8:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣϫⲁⲥ ⲉ̀ϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ
ⲁ̀ⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ
8:5 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲕⲁⲣⲉ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲉⲓ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
8:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
8:8 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ̈.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲉⲗⲁ.
8:9 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲓ̈ϩⲁ
ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲉⲧ.
ϣⲁⲓ̈ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲉ
ⲛⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ. ⲡⲁϩⲉⲗ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉϥ.
8:10 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲉⲣϣ-
ⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϭⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲙⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁ-
ϩⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ
ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
8:12 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ
ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.
8:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ
ⲛⲉⲕ. ϩⲁ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲗⲁ ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:14 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥϧⲏⲙ
8:15 ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
8:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
8:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲃⲓ
8:18 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧ-
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲙⲏⲣ
8:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ϕ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀-
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

8:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀-
ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
8:24 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ
8:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ

8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ

Middle Egyptian

8:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲏ̈
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲟⲙⲉ ⲉⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲓ
ⲟⲩϭⲗⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲩⲙ.
8:15 ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ϩⲁ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ ⲕⲉⲥ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲁⲥⲗⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.

8:16 ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲩⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

8:17 ϫⲉ ⲉ̅ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁ
ⲛⲉⲛⲙⲁⲭϩⲥ.
8:18 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉϥ-
ⲕⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲉⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩϣⲉ
ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ.
8:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩϩⲣⲁ-
ⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ.
ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ϩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲕⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁϥ.
8:20 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲁⲣⲥ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲣⲉⲕⲧ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.
8:21 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲕ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲙⲥ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ.
8:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.
ⲕⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.

8:23 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
8:24 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϭⲁⲥⲙ
ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈
ⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̅ⲕⲁⲧ.
8:25 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲁⲩⲧⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅
ⲛⲉϩⲙⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲁ.
8:26 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ
ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲙⲉⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:27 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ

8:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

8:29 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

8:30 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ

8:31 ⲛⲓⲓϧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ

8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

8:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲏ

9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ

9:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ̀

Middle Egyptian

8:27 ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ

8:28 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ϩⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲉⲩⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲙⲁ. ϣⲁ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙϩⲓ ⲛⲉϣⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅. ⲉ̀ϩⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.

8:30 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

8:31 ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲛⲉϩⲓⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁϫⲛⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ.

8:32 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϣⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉϣⲉⲩ ϩⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓ ⲉⲛⲣⲁϣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀.

8:33 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲩⲡⲟⲧ. ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ.

8:34 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛⲁⲩⲧⲟⲃϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲉϣⲏⲟⲩ:

9:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥϫⲓⲛⲓⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

9:2 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲕⲁⲣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩϭⲗⲁϭ. ϩⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

9:3 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ

9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ

9:6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ

9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

9:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

9:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

9:10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

9:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ

9:13 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ

Middle Egyptian

9:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ.

9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϫⲛ ⲉ̀ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ.

9:6 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲁϭ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ̈.

9:7 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

9:8 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϯⲁ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ:

9:9 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

9:10 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ϩⲁⲩϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:11 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ ϥⲟⲩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲱ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.

9:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉ.

9:13 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ̀ ⲡⲉϯⲟⲩⲉ̀ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲙ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀

9:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

9:15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ
ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀-
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ

9:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲟⲥ ϣⲁⲥⲱⲗⲓ ϝⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

9:18 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ
ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ϫⲁ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ

9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:20 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲁⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ

9:21 ⲁⲥϫⲱ ϝⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϩ̀ⲃⲟⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

9:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉ-
ⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

9:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲙⲏϣ ⲉⲩϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ

9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ϝⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ϝⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ

9:25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ

Middle Egyptian

9:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲛⲉϣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙⲉⲩ. ⲥⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛ-
ϩⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀.

9:16 ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ
ⲉ̀ⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲥ. ϣⲁⲥϥⲓ ϝⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲁⲓ̈-
ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ.

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲃⲣⲣⲉ
ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲥ. ⲉ̀ⲙⲁⲛ ϣⲁⲣⲟⲩⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ
ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲡⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ
ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ:

9:18 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ
ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ
ϩⲓϫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲉⲟⲛϩ.

9:19 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ
ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:20 ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϭⲁⲧⲡ
ⲛ̀ⲥⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲉⲓ
ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲥϫⲉϩ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.

9:21 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲁ̀ⲓ̈ϣⲁⲛϫⲉϩ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ
ϯⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ.

9:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧϣⲏⲣⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲛⲉϩⲙⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.
ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

9:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲛⲣⲉϥϫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲡⲙⲏϣⲉ
ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲟⲣ.

9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ϝⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲡⲉ.

9:25 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧϭⲓϫ
ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

9:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉⲥⲥ̀ⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
9:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

9:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲣ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ
9:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ
9:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ
ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ
9:32 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩ-
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ
9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅
9:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
9:36 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ
9:38 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ

Middle Egyptian

9:26 ϩⲁ ⲡⲉⲥⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:
9:27 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲃⲗⲗⲏ
ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀
ⲛⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
9:28 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ
ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̅ⲃⲗⲗⲏ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ϫⲉ ϯⲛⲉⲛⲉϣⲉⲣ ⲡⲉⲓ̈. ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲥⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ.

9:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ϩⲁϥ-
ϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲉⲓⲙⲉ.
9:31 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲩϯ ⲡⲉϥ-
ⲥⲁⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

9:32 ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲡⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲉϥ.
9:33 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥ-
ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲙⲡⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ
ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
9:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲁϥϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ:
9:35 ⲁⲩⲱ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧ-
ⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ
ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ.
9:36 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥ-
ϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉϩⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲕⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲙ-
ⲙⲛⲧⲟⲩϣⲟⲥ.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲡⲟϩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲟϥ. ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲕ.

9:38 ⲧⲟⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉ-
ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉϥⲟϩⲥ

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

10:2 ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ

10:5 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ

10:6 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

10:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ

10:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ

10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ

10:11 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ

10:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

Middle Egyptian

10:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁϥϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ:

10:2 ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈. ⲡϣⲁⲣⲡ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲙⲛ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:5 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲟⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

10:6 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅.

10:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

10:8 ⲛⲉⲧϣⲟⲛⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁⲧⲛϫⲓ ⲛ̀ϩⲟⲛ ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲟⲛ.

10:9 ⲙ̅ⲡⲣⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲉⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲙⲛⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁϫϩ.

10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲁⲩⲉ̀. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲣⲟⲙ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲙⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲣⲟⲫⲏ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

10:12 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:13 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥⲙ̅ⲡϣⲉ ⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:14 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:15 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:16 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ

10:17 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

10:18 ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

10:19 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

10:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

10:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ

10:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

10:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

10:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅

Middle Egyptian

10:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲉⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛⲥⲉϫⲉ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲏ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛⲟⲩϩⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁⲉⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

10:16 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϯⲛⲉϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉ̀ⲥⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲛϣ. ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲁⲙⲡⲉ.

10:17 ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲛϯϩⲉⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

10:18 ⲛ̀ⲥⲉⲛ̅ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲁϥ.

10:20 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲉϫⲉ. ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲉϫⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

10:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲟⲧ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃⲟⲩ.

10:22 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲉⲓ̈

10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲟϩ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. ϣⲁⲛⲧϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

10:24 ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩϩⲉⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:25 ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ

10:26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

10:27 ⲫⲏ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ

10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

10:29 ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ

10:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ

10:32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ

10:35 ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ

10:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ

Middle Egyptian

10:25 ⲕⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉⲗ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙⲛ̀ⲏⲓ̈.

10:26 ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ. ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲁⲃⲥ ⲉ̀ⲛϥⲛⲉϭⲟⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥϩⲏⲡⲧ ⲉ̀ⲛϥⲛⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.

10:27 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁ̀ϫⲓϥ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉϫⲉ. ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ.

10:28 ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁ̀ⲣⲓϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

10:29 ⲟⲩϫⲓ ϫⲉϫ ⲥⲛⲉⲩ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲁϫϫⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

10:30 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉϥⲟⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ⲡⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲏⲡ.

10:31 ⲙ̅ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϫⲉϫ

10:32 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϯⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

10:33 ⲡⲉⲧⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϯⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

10:34 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.

10:35 ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ. ⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲟⲙⲉ.

10:36 ⲛ̀ϫⲁϫⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙⲛ̀ⲏⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Middle Egyptian
10:37 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:37 ⲡⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧ ⲏ ⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲛϥⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲏ̀ ⲛ̀ϣⲏⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ.
10:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ	10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈ ⲛϥⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ.
10:39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ	10:39 ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧ. ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:
10:40 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	10:40 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓ.
10:41 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ	10:41 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ϥⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ***mmwou hwj*** ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ	10:42 ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲣϣ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ:
11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲃ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	11:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.
11:2 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:2 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉϥϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄. ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	11:3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ. ϫⲛ ⲁⲛⲛⲉϭⲟϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲉ̀.
11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	11:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ϭⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
11:5 ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	11:5 ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲥⲉⲙⲁϣⲉ. ⲛⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲉⲗ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀. ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲉⲩ.
11:6 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ	11:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧ

Gospel of St. Matthew

Bohairic

11:7 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

11:10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ

11:11 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ

11:12 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

11:13 ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

11:15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ

11:16 ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲥ̀ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ

11:18 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϥ̀ⲥⲱ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

11:19 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀

Middle Egyptian

11:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩ. ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ.

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥϩⲛ ϩⲉⲛϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩϭⲏⲛ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧϭⲏⲛ ⲥⲉⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ.

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ϩⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

11:10 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϯⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ.

11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϫⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲉϩⲓⲁ̀ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲛϥ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛⲁⲉϥ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

11:12 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀ ⲥⲉⲃⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.

11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀.

11:14 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϫⲓⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ:

11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ.

11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲧⲛⲧⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙ. ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉⲩⲏⲣ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲁⲥⲥ. ϩⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲏϩⲡⲉ.

11:18 ϩⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲁ̀ⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ. ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.

11:19 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲉ̀ϥⲁ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲭⲟϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

11:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥⲑ̀ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ

11:22 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ

11:23 ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ

11:24 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ

11:25 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

11:26 ⲁϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ

11:27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

11:28 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

11:29 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ

Middle Egyptian

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϫⲡⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.

11:21 ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲛⲉϣϫⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉ.

11:22 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

11:23 ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲁⲣⲛⲉϫⲉⲥⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲏ. ⲥⲉⲛⲉⲑⲉⲃⲓⲁ̀ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲛⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. ⲛⲉϣϫⲉ ⲥⲉϣⲁⲡ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ.

11:24 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁ.

11:25 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̅ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲉ̀ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ ⲡⲓⲟⲧ. ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ϫⲉ ϩⲁⲕϩⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲧ. ϩⲁⲕϭⲁⲗⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀.

11:26 ⲁ̀ϩⲏ ⲡⲓⲟⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

11:27 ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ. ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲟⲧ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ϭⲁⲗⲡϥ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

11:29 ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲃϥ ⲉ̀ϫⲟⲧⲛ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲙⲣⲉϣ ⲉϥⲑⲉⲃⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲁⲟⲩⲉ̀.

11:30 ⲡⲁⲛⲉϩⲃϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ. ⲧⲁⲕⲉ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲥⲁⲥⲏⲟⲩⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ

12:2 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

12:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ

12:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ

12:5 ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ

12:8 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

12:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

12:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ

12:12 ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲉϯ

Middle Egyptian

12:1 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̅ⲣⲟⲧ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲕⲁ. ϩⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϭⲉⲣⲃ ϩⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙ.

12:2 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ϣϣⲏ ⲉⲛ ⲉ̀ⲉϥ ϩⲛ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

12:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲕⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.

12:4 ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥϣⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛϣϣⲏ ⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̀ⲃⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲩ.

12:5 ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲥⲉϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ.

12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

12:7 ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ̀ ⲡⲉϯⲟⲩⲉ̅ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲧⲉ. ⲛ̅ⲛⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁϫⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.

12:8 ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:

12:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

12:10 ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.

12:11 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥϣⲁⲛϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲁϥϣⲏ ⲉⲛ ⲛ̅ϥⲁ̀ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥⲛ̀ⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈.

12:12 ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲛⲥ ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲏⲧⲉ:

Bohairic

12:14 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ

12:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

12:16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

12:18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ

12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ

12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭ̀ⲣⲟ

12:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

12:23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

12:24 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ

12:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

12:26 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ

Middle Egyptian

12:14 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.

12:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

12:16 ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:17 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

12:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲟⲩⲉ̀ϣϥ. ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲉ̀ⲑⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣϩⲛⲉⲥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϯⲛⲉⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲟϥ ⲛϥϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲓⲍⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀.

12:20 ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲣⲉⲃϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩ ⲉϥϯⲕⲟⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϣⲙϥ. ϣⲁⲛⲧϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲕⲁⲛ.

12:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ:

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̀ⲡⲁ ⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ: ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

12:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ.

12:25 ⲉϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲛⲡⲟϣ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϣⲁⲩϣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲏⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ ⲙⲉⲩⲥⲙⲙⲉ.

12:26 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:27 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

12:28 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

12:29 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

12:30 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϥ̀ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:31 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:32 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

12:33 ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

12:34 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁϫⲓ

12:35 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:36 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ

12:37 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

Middle Egyptian

12:27 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ϊϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϊ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϯϩⲉⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

12:28 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ϊϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̅ϯ̅. ⲁ̀ⲣⲁ ϩⲁⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ϩⲁⲥⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

12:29 ⲛ̀ⲉϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲉ̅ ⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏϊ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛϥϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲗ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲉⲙⲉϊ ⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲏϊ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲉⲙⲉϊ ⲉⲛ ⲁϥϫⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:31 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϊ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.

12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉϥ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉϊϩⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϊⲁⲓⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.

12:33 ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲁⲩ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲛ̅ ⲡϣⲉⲛ.

12:34 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩϥⲱ ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲥⲉϫⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲉⲡⲣⲁ ⲥⲉϫⲉ.

12:35 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁϩⲁ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ.

12:36 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉϯⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

12:37 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲙⲁϊⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲁⲕ

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ

12:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϩ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

12:41 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲛ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:42 ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲛ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:43 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉϩ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

12:46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

Middle Egyptian

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲁϊⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲟⲩⲉϣⲛⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲕ.

12:39 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϯ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ϊⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲛ̀ⲑⲏ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϊⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ϩⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϥⲛⲉⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̅ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ.

12:41 ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲏⲣⲩⲅⲙⲁ ⲛ̀ϊⲱⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ϊⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϊⲙⲉ.

12:42 ⲧⲉⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲥ ⲥⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲥⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲉⲛⲙⲉ ⲉⲙⲙⲛ ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϭⲓⲛⲉ.

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲁⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲥⲣⲁϥⲧ. ⲉϥⲧⲥⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ.

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϥϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲉϣϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϩⲣⲉϥ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ ⲛϥϣⲟⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛⲥⲑⲁ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲁⲣⲡⲉ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ

12:46 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.

12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.

Bohairic	**Middle Egyptian**
12:48 ⲏⲧⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	12:48 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
12:49 ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	12:49 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲓ ⲧⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲏⲧⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	12:50 ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲁϊⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ. ⲧⲁⲥⲟⲛⲉ. ⲧⲁⲙⲉⲩ.
13:1 ⲏ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	13:1 ϩⲣⲏ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲏⲓ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
13:2 ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲙⲏ ϫⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	13:2 ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲙⲏⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥⲁⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ ⲛϥϩⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲙⲏⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁ.
13:3 ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲥⲓⲧ ⲉⲥⲓⲧ	13:3 ϩⲁϥϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲙⲏⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲉϫϫⲁ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲱⲁ.
13:4 ⲟⲩⲟⲟϩ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲥⲓⲧ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲓⲧ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	13:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲣⲉϥϫⲱⲁ. ϩⲁⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩϩⲛⲏⲉ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲁ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲏ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲕⲁⲧϥⲟⲩ:
13:5 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟϥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	13:5 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲡⲉⲧⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ ⲁ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϫⲱⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ.
13:6 ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ	13:6 ⲉⲑⲁ ⲡⲣⲉ ϣⲉⲉ̀ ϩⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲱⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ. ϩⲁⲩϣⲁⲟⲩⲉ̀
13:7 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲟⲩϩⲟⲟⲩ	13:7 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲏ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ϩⲁ ⲏ̀ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏ ϩⲁⲩⲁ̀ϭⲧⲟⲩ.
13:8 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲣ ⲣ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ⲝ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ⲛ̄	13:8 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲣ ϣⲩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲣ ⲥⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲣ ⲙⲉϩ
13:9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ
13:10 ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	13:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

Bohairic

13:11 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ

13:12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲧⲇ ⲉⲩⲉⲟⲩⲇ ⲛⲧⲟⲧⲇ

13:13 ⲉⲃⲏⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ

13:14 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ϯ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

13:15 ⲁⲫⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲍⲏⲧ ⲙⲡⲁⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲃⲣⲟⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲭ ⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙⲙⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲙ-ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲭ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ⲍⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ

13:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

13:17 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲙⲏⲙ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲓⲛ ⲅⲁⲛⲑⲩⲙⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

13:18 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ

13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥⲍⲱⲗⲉⲙ ⲙⲙⲁϥ ⲛϩⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲕ ⲛϩⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲕ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

13:20 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲕ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ϫⲱⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ

13:21 ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲉⲣϫⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

Middle Egyptian

13:11 ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲅⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲧⲧⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲥⲛⲟⲩ̄ ⲙⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉⲥ ⲛⲉⲩ.

13:12 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲉⲣⲅⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ. ⲡⲕⲏ ⲉⲧⲗⲟⲅⲓ ⲭⲉ ⲫⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧⲟ ⲛⲧⲁⲧϥ.

13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲓⲥⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲅⲛ ⲅⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲛⲉ. ⲛⲥⲉⲧⲙⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲓ̈.

13:14 ⲱⲁⲣⲉⲥⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲩ ⲛⲑⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲧⲉⲧⲱⲁⲣⲉϥⲭⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲁⲭⲓⲥ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈. ⲭⲉ ⲅⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈. ⲅⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲉ.

13:15 ⲡⲍⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁϥⲛ̀ⲱⲁⲧ ⲉⲣⲁϥ. ⲅⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ ⲅⲣⲁⲱ ⲉⲥⲟⲧⲙ. ⲅⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲙⲙⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲛⲉ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ. ⲛⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ⲅⲙ ⲡⲉⲩⲍⲏⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲗⲟⲅⲁⲥⲟⲩ.

13:16 ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉⲭⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ.

13:17 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲩ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉ. ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙ.

13:18 ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲭⲁ.

13:19 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲙⲛ-ⲧⲉⲣⲁ ⲛⲇⲧⲙⲛⲟⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ. ⲱⲁⲇⲉⲓ ⲛⲥⲏ ⲡⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲟⲥ ⲛⲇⲍⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲉⲑⲁⲩⲭⲭⲁⲩ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲛⲍⲏⲧⲕ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲅⲁⲩⲭⲭⲁⲩ ⲅⲁⲍⲧⲛ ⲧⲉⲅⲓⲏ:

13:20 ⲡⲉⲑⲁⲩⲭⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲅⲓⲭⲛ ⲙⲙⲁ-ⲛⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁⲇⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲇⲭⲓⲧⲕ ⲅⲛ ⲟⲩⲣⲉⲙⲉ.

13:21 ⲙⲙⲛⲧⲕ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲛⲍⲏⲧⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉ-ⲱⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:22 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϣⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ

13:23 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ ⲣ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̅

13:24 ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ

13:25 ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ

13:26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ

13:27 ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ

13:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ

13:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

13:30 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥϧ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ

13:31 ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϕⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ

Middle Egyptian

13:22 ⲡⲉⲑⲁⲩϫϫⲁϥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲉⲁ̀. ϣⲁⲩⲟϭⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

13:23 ⲡⲉⲑⲁⲩϫϫⲁϥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲁϥⲛⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ϣⲩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲃ.

13:24 ϩⲁϥⲕⲱ {} ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟϣⲉ.

13:25 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫⲉϫⲉ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.

13:26 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲥⲓⲙ ⲇⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

13:27 ϩⲁ ⲛⲉϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲛ ⲡⲉⲑⲁⲕϫϫⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲟϣⲉ. ⲉ̀ϩⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲧⲟⲛ.

13:28 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲉϫⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉⲩⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲓ̈. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲛϣⲉ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲧⲟⲩⲏⲧⲟⲩ.

13:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲕ ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲙⲉⲩ.

13:30 ⲕⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ ϯⲛⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲁϩⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲛ̅ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲣⲁϣ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲟⲩⲣⲁⲭϩⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲟⲩⲏⲧϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ

13:31 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ ϩⲁϥϫϫⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟϣⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:32 ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓ-
ϫ̀ⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ
13:33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲁ
ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ
ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ
13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
13:35 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
13:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
13:38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓ-
ⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
13:39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲓϭⲁⲓ-
ⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
13:40 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ
13:41 ⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀-
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀
13:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀-
ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ

Middle Egyptian

13:32 ⲧⲉⲧⲥⲁⲃⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ϭⲣⲁϭ ⲛⲓⲙ.
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ϣⲁⲥⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲉⲓ ⲉⲛ-
ⲥⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲥⲉⲣ ⲟⲩϣⲉⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ
ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ
13:33 ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏ
ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩϩⲁⲙⲓⲣ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ
ϩⲁⲥϩⲁⲡϥ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲧ ϣⲁⲛ-
ⲧⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:
13:34 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥϫⲉ
ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁϫϫⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
13:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ
ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲉⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉ
ⲉⲓⲉ̀ⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲟϣⲉ.
13:37 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ
ⲡⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
13:38 ⲧⲥⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅. ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
13:39 ⲡϫⲉϫⲉ ⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁ̀-
ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲟϩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ.
ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲁ̀ϩⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
13:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁ-
ⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲭϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ
ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ.
13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
13:42 ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩϩ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉ-
ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
4:6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ
4:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ
4:9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ-
ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
4:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
4:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ̀
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥ̀ⲕⲉⲛ
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
4:14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
4:15 ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
4:16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

Middle Egyptian

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲁϩⲁϥ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲛϩ ⲙ̅ⲡϩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
4:6 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ϥⲛⲉϩⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ
ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ-
ⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϫⲓϫⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.
4:7 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲡⲁⲗⲓ<ⲛ> ⲁⲛ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅:
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. <ϩⲁ>ϥ-
ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲙⲛ
ⲡⲉⲩⲁ̀ⲟⲩ.
4:9 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲉⲧⲉⲩ
ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲕⲟⲩⲟϣⲧ
ⲛⲉⲓ̈.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲩ-
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ:
4:12 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.
4:13 ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲁ. ϩⲁϥⲓ
ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.
4:14 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ
ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ.
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀-
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥⲛⲉ
ⲉⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉ-
ⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁϥ-
ϣⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:55 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ

13:56 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ

13:57 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ

13:58 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ

14:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

14:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

14:3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ

14:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

14:6 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

14:7 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

14:8 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ

14:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ

14:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ

Middle Egyptian

13:55 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲙϣⲏ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.

13:56 ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲁⲩϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲉⲛ. ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲟⲩⲛ ϭⲛ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲛ.

13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲥⲏϣ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ̈.

13:58 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

14:1 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲇⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.

14:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ.

14:3 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ. ⲉ̀ϩⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϫⲓⲧⲥ.

14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ϩⲁⲧⲃϥ ⲡⲉ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:

14:6 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲥϭⲁⲥⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲟⲕ ϩⲧⲏϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

14:7 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥⲟⲣⲕ ⲛⲉⲥ ϩⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

14:8 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲁ ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ ⲧⲥⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.

14:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲃⲟⲗⲕ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲏϣ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲥ.

14:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ϩⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

Bohairic

14:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ

14:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

14:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ

14:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

14:15 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ

14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ

14:17 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅

14:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ

14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ

14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ

14:21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲙⲏⲣ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Middle Egyptian

14:11 ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ϩⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲗⲉⲗⲟⲩ. ϩⲁⲥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ.

14:12 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲁⲩⲧⲟⲙⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

14:13 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.

14:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧϣⲟⲛⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ

14:15 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏⲇⲏ ϩⲁ ⲡⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲛϯⲙⲉ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲉⲩ.

14:16 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲥⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲙ.

14:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ.

14:18 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

14:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲡⲥⲓⲙ. ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲡⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ. ϩⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲏ. ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϩⲁϥⲡⲁϣⲟⲩ. ϩⲁϥϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ.

14:20 ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ϩⲁⲩⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.

14:21 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.

14:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ϣⲁⲛⲧϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ.

Bohairic

14:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

14:24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ

14:25 ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲗ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ

14:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

14:27 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

14:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

14:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅

14:30 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ

14:31 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅

14:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ

14:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

14:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̀ⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ

14:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ

Middle Egyptian

14:23 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁϥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲛⲁϥⲙ̀ⲙⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉ.

14:24 ⲡϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲡⲉ.

14:25 ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲁϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

14:26 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉϥⲙⲁϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϩⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲛ ⲑⲁⲧⲉ ϩⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

14:27 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ.

14:28 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ. ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲕ ϩⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

14:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁϥⲭⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.

14:30 ⲉϥϭⲟϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ {} ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ ⲉⲩⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲙⲛⲥ. ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛⲉϩⲙⲛⲧ.

14:31 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̅ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϯⲧⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲕⲣϩⲏⲧ ⲥⲛⲉⲩ.

14:32 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈. ϩⲁ ⲡⲧⲏⲟⲩ ϩⲁϥⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲗ.

14:33 ⲛⲉⲧϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

14:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓⲛⲓⲁⲣ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ.

14:35 ϩⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩϫϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲭϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

14:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ

15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

15:2 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ

15:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ

15:4 ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

15:5 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϫ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ

15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ

15:7 ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

15:8 ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

15:9 ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

15:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ

15:11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

Middle Egyptian

14:36 ⲛⲁⲩⲧⲟⲃϩ ⲙ̀ⲙ̀ⲁϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩⲟⲩϫⲉⲓ̈.

15:1 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛϭⲏ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

15:2 ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲉⲓⲉ̀ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲕ.

15:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.

15:4 ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲅⲁⲣ ϩⲁϥϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲉϥϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲉⲙⲟⲩ.

15:5 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϯ ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ

15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲡⲉϥⲓ̈ⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲁ̀ⲕⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.

15:7 ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ϩⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛϭⲏ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

15:8 ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ϩⲓ ⲛⲉϥⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

15:9 ⲁⲩϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲡⲓϭⲉ. ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ϩⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.

15:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲓ̈.

15:11 ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟϥ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

15:12 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

15:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣ̀-
ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ϭⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
15:14 ϫⲁⲩ ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅

15:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
15:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ
15:17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀-
ϣⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀-
ϩⲉⲙⲥⲓ
15:18 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
15:19 ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓ-
ϫⲉⲟⲩⲁ̀
15:20 ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ

15:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ

15:22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁⲛⲉⲁ̀ ⲁⲥⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ
15:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ

15:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅
15:25 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

Middle Egyptian

15:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ
ϣⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̅ⲡⲏ ⲧⲁ-
ϭⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲕⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.
15:14 ⲕⲉⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲧⲛ ϩⲁⲣⲁⲩ. ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉ.
ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲓ̈ⲧ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉϥϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ
ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉⲩϣⲓⲕ
ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.
15:15 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
15:16 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲁⲟⲩⲛ.
15:17 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲕ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲁⲩⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲕⲁ-
ⲗⲁϩⲏ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡⲁⲫⲉⲇⲣⲱⲛ.
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ.
ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
15:19 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ
ϩⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲃ.
ϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ̀. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ̀. ϩⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ϩⲉⲛϫⲉⲟⲩⲉ̀.
15:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
ⲡⲧⲙⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙⲉϥϫⲟϩⲙ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:
15:21 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁϫⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁ-
ⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.
15:22 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲓⲥ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲥⲉⲓ ϩⲁⲥⲟϣ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁⲣⲁⲓ̈
ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ
ⲉⲥⲙⲁϫϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
15:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲉϫⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲛ.
15:24 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ ϣⲁ ϩⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ
ⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
15:25 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲥⲓ ϩⲁⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲉⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈.

Bohairic

15:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ-
ⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲟⲩϩⲱⲣ
15:27 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯ-
ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ
15:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
15:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
15:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ
ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
15:33 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ
15:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ
15:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
15:36 ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ
ⲛⲛⲓⲙⲏϣ

Middle Egyptian

15:26 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲕ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥ
ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲣ.
15:27 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁϫ̅ⲥ̅.
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩϩⲁⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲉϥⲗⲓϥⲉ
ⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-
ϫⲓⲥⲁⲟⲩⲉ̀.
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ
ⲧⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲗⲁ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

15:29 ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ
ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ
ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.
15:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ
ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ. ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϭⲁⲗⲏ ⲙⲛ
ϩⲉⲛϭⲁⲛⲉϩ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙ̀ⲡⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲓⲙⲏϣⲉ. ϩⲁⲩⲕⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ϩⲁϩⲧⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲩⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ϭⲁⲛⲉϩ ⲉⲩⲟⲩⲁϫ.
ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲉⲩⲙⲁϣⲉ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲩϯⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
15:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϯϣⲛϩⲧⲏⲓ̈ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ϩⲓ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲥⲉⲟϩⲏ ⲛⲉⲓ̈
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲁ̀ⲙϥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣⲕⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲙ. ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲥⲙ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
15:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲉϭⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲓ̈ⲕ ⲧⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈-
ⲙⲁⲛϫⲁⲓ̈ⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϭⲁⲧ.
15:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ.
ϫⲉ ⲥⲉϣϥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲃⲧ.
15:35 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩϩⲛ-
ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.
15:36 ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲃⲧ
ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϩⲁϥⲡⲁϣⲟⲩ. ϩⲁϥϯ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Middle Egyptian
15:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ	15:37 ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ϩⲁⲩⲙⲉϩ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲏϩ.
15:38 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	15:38 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲉⲛ ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
15:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ	15:39 ⲉⲑⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ.
16:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	16:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ̅ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
16:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩϫⲁⲙⲏ ⲉⲥⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ	16:2 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.
16:3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	16:3
16:4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ	16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϯ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ.
16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ	16:5 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϩⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲃϣ ⲉ̀ϥⲓ ⲁ̀ⲓ̈ⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲡⲉ.
16:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ	16:6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.
16:7 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ	16:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛϫⲓ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ.
16:8 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	16:8 ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.
16:9 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ	16:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ	16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉϩ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲃⲓⲣ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

16:11 πωc τετεnκαϯ αn ϫε nαιϫω ⲙ̀ⲙοc nωτεn αn εθβε ωικ αρεϩ ⲇε ὲρωτεn ὲβολ ϩα ⲡ̀ϣεⲙηρ ⲛ̀τε nιφαριcεοc nεⲙ nιcαⲇⲇουκεοc

16:12 τοτε αυκαϯ ϫε nεταϥϫοc nωου αn ϫε αρεϩ ὲρωτεn ὲβολ ϩα ⲡ̀ϣεⲙηρ ⲛ̀τε nιωικ αλλα ὲβολ ϩα ϯⲥ̀βω ⲛ̀τε nιφαριcεοc nεⲙ nιcαⲇⲇουκεοc

16:13 εταϥὶ ⲇε ⲛ̀ϫε ιηc̄ ὲnιcα ⲛ̀τε κεcαριὰ ⲛ̀τε φιλιππε nαϥϣιnι ⲛ̀nεϥⲙαθητηc ϫε αρε nιρωⲙι ϫω ⲙ̀ⲙοc ϫε nιⲙ πε ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀ⲫ̀ρωⲙι

16:14 ⲛ̀θωου ⲇε πεϫωου ϫε ϩαnουοn ⲙεn ϫε ιωαnnηc πιρεϥϯωⲙc ϩαnκεχωουnι ⲇε ϫε ηλιαc ϩαnκεχωουnι ⲇε ϫε ιερεⲙιαc ιε ουαι ὲβολ ϧεn nιⲡ̀ροφητηc

16:15 πεϫαϥ nωου ϫε ⲛ̀θωτεn ⲇε ερετεnϫω ⲙ̀ⲙοc ϫε ὰnοκ nιⲙ

16:16 αϥερουω ⲛ̀ϫε cιⲙωn πετροc πεϫαϥ ϫε ⲛ̀θοκ πχc̄ ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀ⲫϯ ετοnϧ

16:17 αϥερουω ⲛ̀ϫε ιηc̄ πεϫαϥ nαϥ ϫε ωουⲛ̀ιατκ cιⲙωn βαριωnα ϫε cαρξ nεⲙ ⲥ̀nοϥ αn αϥϭωρπ ⲙ̀φαι nακ ὲβολ αλλα παιωτ πετϧεn nιφηουὶ

16:18 αnοκ ϯϫω ⲙⲙοc nακ ϫε ⲛ̀θοκ πε πετροc ειὲκωτ ⲛ̀ταεκκ̀ληcια ϩιϫεn ταιπετρα ουοϩ nιπυλη ⲛ̀τε αⲙεnϯ ⲛ̀nουϣ̀ϫεⲙϫοⲙ ὲροc

16:19 ειὲϯ nακ ⲛ̀nιϣωϣτ ⲛ̀τε ϯⲙετουρο ⲛ̀τε nιφηουὶ φη ετεκnαcοnϩϥ ϩιϫεn πικαϩι εϥὲϣωπι εϥcοnϩ ϧεn nιφηουὶ ουοϩ φη ετεκnαβολϥ ὲβολ ϩιϫεn πικαϩι εϥὲϣωπι εϥβηλ ϧεn nιφηουὶ

16:20 τοτε αϥϩοnϩεn ετεn nεϥⲙαθητηc ϩιnα ⲛ̀cεϣ̀τεⲙϫοc ⲛ̀ϩ̀λι ϫε ⲛ̀θοϥ πε ιηc̄ πχc̄

16:21 ιcϫεn πιcηου ὲτεⲙ̀ⲙαυ αϥερϩητc ⲛ̀ϫε ιηc̄ πχc̄ ὲταⲙε nεϥⲙαθητηc ϫε ϩωϯ ὲροϥ ⲛ̀τεϥϣε nαϥ ὲὶλ̄ηⲙ̄ ουοϩ ⲛ̀τεϥϭι ⲛ̀ουⲙηϣ ⲛ̀ϧιcι ὲβολ ϩιτοτου ⲛ̀nιⲡ̀ρεcβυτεροc nεⲙ nιαρχιερευc nεⲙ nιcαϧ ουοϩ ⲛ̀cεϧοθβεϥ ουοh ⲙεnεncα ϛ̄ ⲛ̀ὲϩοου ⲛ̀τεϥτωnϥ

Middle Egyptian

16:11 πωc ⲛ̀τετnnοϊ εn ϫε ⲛ̀ὲϩαϊϫεc nητn εn ὲτβε ὰεικ. ⲙαϯϩτητn ⲇε ὲροτn ὲφαⲙιρ ⲛ̀n̄cαnⲇουκεοc ⲙn nεφαριcαιοc. ὲτε τεϊ τε τϩυποκριcιc.

16:12 τοτε ϩαυnοϊ ϫε ⲛ̀ὲϩαϥϫεc nευ εn ε̄τβε πϩαⲙιρ ⲛ̀ⲛ̀ὰεικ ϫε ⲙαϯϩτητn ὲροτn. αλλα ὲπετcαβα n̄nεφαριcαιοc ⲙn ⲛ̀cαnⲇουκαιοc

16:13 ϩαϥει ⲇε ⲛ̀ϭη ιηc̄ εⲙⲙαnαουὲ ⲛ̀καιcαριὰ ⲛ̀nεφιλιπποc. nαϥϣιnε ⲛ̀nεϥⲙαθητηc. ϫε ὰρε ⲛ̀ροⲙε ϫω ⲙ̀ⲙαc ϫε nιⲙ πε πϣηρε ⲙ̀προⲙε.

16:14 ⲛ̀ταυ ⲇε πεϫευ. ϫε ϩαϊnε ⲙεn ϫε ϊωϩαnnηc πβαπτιcτηc. ϩεnκαουὲ ⲇε ϫε ϩηλιαc πε. ϩεnκαουὲ ⲇε ϫε ϊὲρεⲙιαc η̄ ουὲ ϩn nεπροφητηc.

16:15 πεϫεϥ nευ. ϫε ⲛ̀τοτn ⲇε ὰτετnϫω ⲙ̀ⲙαc ὲραϊ ϫε αnκ nιⲙ.

16:16 ϩαϥϫεουω ⲛ̀ϭη cιⲙωn πετροc πεϫεϥ. ϫε ⲛ̀τακ ὲτε πεχρc̄ πϣηρε ⲙπ̄ϯ̄ ὲτανϩ.

16:17 ϩαϥϫεουω ⲇε ⲛ̀ϭη ιηc̄ πεϫεϥ. ϫε nαϊὲτκ cιⲙωn βαριωnα. ϫε ⲛ̀cαρξ ϩι cnαϥ εn ερϭελπ πεϊ nεκ ὲβαλ. αλλα παϊοτ πε ετϩn ⲙ̀πη.

16:18 ὰnακ ϩω ϯϫω ⲙ̀ⲙαc ὲρακ ϫε n̄τακ ὲτε πετροc. ὲϊὲκοτ ⲛ̀ταεκκληcια ϩιϫn πεϊπετρα. ⲙ̀πυλη ⲛ̀ὰⲙnτε ⲛ̀nευϭⲙϭαⲙ ὲραc.

16:19 ϯnεϯ nεκ ⲛ̀ⲛ̀ϣαϣτ ⲛ̀τⲙnτερα ⲛ̀ⲙ̀πη. πετεκεⲙαρϥ ϩιϫn πκεϩε ὲϥεϣοπε εϥⲙηρ ϩn ⲙ̀πηουὲ. αυω πετεκεβαλϥ ὲβαλ ϩιϫn πκεϩε. ὲϥεϣοπε εϥβηλ ὲβαλ ϩn ⲙ̀πηουὲ.

16:20 τοτε ιc̄ ϩαϥϩοn ὲτατου ⲛ̀nεϥⲙαθητηc ϫε ⲛ̀nευϫαc ϩαϩτn ϩι ϫε ⲛ̀ταϥ ὲτε ιηc̄ πεχc̄

16:21 ⲛ̀ϫιn πεουὰειϣ ὲτⲙⲙε ϩαϥαρχεcθε ⲛ̀ϭη ιηc̄ πεχρc̄ ὲταⲙε nεϥⲙαθητηc ϫε ϥnεϫιπ ϣη ε̄ϩρηϊ ὲτϩιὲροcολυⲙα. nϥϣεπ ουὰτεⲙαχϩc ὲβαλ ϩιτn nεπρεcβυτεροc ⲙn̄ nαρϫιὲρευc ⲙn nεγραⲙⲙατευc ⲙ̄πλαοc. ⲛ̀cεϩατβϥ. nϥτουnϥ ϩⲙ πⲙεϩϣαⲙnτ ⲛ̀ϩαυ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

16:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̀ⲗⲉⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ϥⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

16:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ-ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟ ⲧⲫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁϣ ⲉ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

16:25 ϥⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁϣ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ϥⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ

16:26 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲛⲓϥ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ

16:27 ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲣⲏⲩⲓ

16:28 ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

Middle Egyptian

16:22 ϩⲁϥϣⲁⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁϫ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.

16:23 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙⲉⲓ̈. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϩⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.

16:25 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲟⲩϩⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

16:26 ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲁϥϣⲁⲛϯϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛϥⲧ ⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϯ ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲃⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

16:27 ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ-ϩⲣⲏⲩⲓ̈

16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲓϯⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

17:1 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

17:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϧⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

17:3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

17:4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ

17:5 ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ

17:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

17:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

17:8 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

17:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

17:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

17:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

17:12 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ

Middle Egyptian

17:1 ⲙⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩ. ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ϩⲁϥϣⲃⲃⲓⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ. ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲡⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ.

17:3 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.

17:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϫ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲧⲁⲙⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲕ. ⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉϫⲉ. ϩⲓ ⲟⲩϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁⲥⲉⲣϩⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϭⲏⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

17:6 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲩϩⲁ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.

17:7 ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ.

17:8 ϩⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲧϥ

17:9 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉ̀ϩⲓ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛϥ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ:

17:10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉϫⲓⲡ ⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ.

17:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϫⲉⲕ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ.

17:12 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲉⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧϥⲛⲉϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲁⲭϩⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ

17:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ

17:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

17:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ

17:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

17:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

17:21 ***ouoh paigenoc mpafi ebol qen hli eb/l nouproceu,/ nem oun/ctia***

17:22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

17:23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

17:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϥ̀ϯⲕⲓϯ ⲁⲛ

Middle Egyptian

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

17:14 ⲉⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲕⲗϫ ⲡⲉⲧ ⲛⲉϥ

17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥⲥⲉⲗⲏⲛⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϥϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲩ.

17:16 ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉϣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

17:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲱ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲃⲣⲃⲟⲣ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ϭⲏ ⲉ̀ⲓ̈ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

17:18 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϩⲁϥⲗⲁ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

17:20 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲡⲛⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ. ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲡⲟⲛⲉ. ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϫⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

17:21 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲩⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ϩⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:

17:22 ⲉⲩⲕⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.

17:23 ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.

17:24 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧϣⲉⲧ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ ⲙⲉϥϯ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

17:25 πεϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

17:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲛⲉ

17:27 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲓⲧⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ

18:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

18:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:4 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

18:6 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ

18:7 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

Middle Egyptian

17:25 πεϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈. ϩⲁϥⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲉⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩϫⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲛ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲕⲏⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ. ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈.

17:26 πεϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̅ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈. ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲉϥ <ⲛ̀>ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉⲙϩⲏ ⲛⲉ.

17:27 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ. ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲁⲣⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙⲉⲕ:

18:1 ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:2 ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁϥⲧⲁϩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

18:3 πεϫⲉϥ ϫⲉ ϩⲁϥⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲉⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:4 ⲡⲉⲧⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

18:6 ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲓⲁϥ ϩⲙ ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈.

18:7 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

18:8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

18:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀-
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ
ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
18:10 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀-
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:11 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ
18:12 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ
18:14 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲁⲕⲟ
18:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
18:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ
ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
18:17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

Middle Egyptian

18:8 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ
ⲏ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ϭⲁϫⲉϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲟⲛϩ ⲉ̀ⲕⲁ
ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲏ ⲉ̅ⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲛⲉϩ. ⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉⲕ ⲛ̀ϭⲓϫ
ⲥⲛⲧⲉ ⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ
ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲁⲣⲕ<ϥ> ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ ⲉⲕϣⲏⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲗ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ
ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.
18:10 ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅
ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲉⲩϭⲟϣⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲙ ⲡϩⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ
ⲙ̀ⲡⲏ.
18:11

18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉ-
ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲁϥⲕⲱ
ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲓϫⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲥⲟⲣⲙ.
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛϭⲛⲧϥ. ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲉϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈
ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲣⲙ.
18:14 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ
ⲙ̅ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ̀
ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲕⲁ
18:15 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ
ⲉ̀ⲣⲁⲕ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲟϥ.
ⲟⲩⲁ̀ⲉϥ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ϩⲁⲕ-
ϯϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.
18:16 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ. ϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲉ̀
ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲏ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲥⲛⲉⲩ ϣⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ.
18:17 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ.
ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ϭⲏ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲙ̀ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲏ ⲡϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Bohairic

18:18 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:20 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

18:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ

18:24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ

18:25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲟⲩ

18:26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ

18:27 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

18:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ

Middle Egyptian

18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ϥⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ<ⲉⲧ>ⲛⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϥⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:20 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲛⲉⲩ ⲧⲟⲩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲏ ϣⲁⲙⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ϯⲙ̀ⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ <ⲉ̀>ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

18:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ϣⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀.

18:24 ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

18:25 ⲉⲙⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀. ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲧⲉϥ ϣⲁⲛ<ⲧϥ>-ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.

18:26 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:27 ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

18:28 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ϣⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲟϭⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲁ̀ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ.

Bohairic	**Middle Egyptian**
18:29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ-ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	18:29 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥ-ϣⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
18:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ⲉ̀ⲣⲟϥ	18:30 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ϣⲁⲛⲧϥ-ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.
18:31 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	18:31 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩϫⲉ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲩϫ̄ⲥ̄.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲭⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	18:32 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥ-ϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ϩⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϩⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.
18:33 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ	18:33 ⲙⲏ ⲛⲉϣⲟⲩ ⲧⲉⲕⲛⲉⲉ̀ ϩⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁⲣⲁⲕ.
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲁϥ-ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ	18:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄. ϩⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧϥⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.
18:35 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	18:35 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧϥⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ:
19:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣ-ⲇⲁⲛⲏⲥ	19:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ̀. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	19:2 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:3 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϣϣⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ.
19:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥ-ϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥ-ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ	19:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ϩⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ.
19:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̄ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	19:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛϥⲧⲁϭϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ

19:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

19:9 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲧ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ

19:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ

19:12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ

19:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

19:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

Middle Egyptian

19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ. ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϩⲃⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲉ ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲁⲣϫⲟⲩ.

19:7 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

19:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲁ̀ⲙⲉ. ⲛ̀ϫⲓⲛϣⲁⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

19:9 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲁ̀ϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ.

19:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲱ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.

19:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉϣϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲧⲁ ⲛⲉⲩ.

19:12 ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲓⲟⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲉ. ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁϥⲉϥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲟⲩⲛ:

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ ⲛϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

19:14 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧ. ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ.

19:15 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲁ ϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ

19:16 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲉϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:17 ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲭⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϕⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ

19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲛ̀ϯ

19:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϧⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

19:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ

19:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ϕⲏⲟⲩⲓ

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲙⲟ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲏⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ

19:25 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ

19:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲣϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ϧⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ϧⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Middle Egyptian

19:17 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅. ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉⲱⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛϩ. ϧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲁⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.

19:18 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲱ ⲛⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.

19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.

19:20 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲣⲱⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲓⲉⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩ ϭⲏ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

19:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙⲁⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ.

19:22 ⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲣⲱⲓⲣⲉ. ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉϥⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩⲉ ⲛ̀ϭⲟⲙ.

19:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥϧⲁⲛⲧ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲛⲉϩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲛⲟⲩⲉ.

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲁⲧⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϩⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϧⲛ ⲧⲟⲩⲉⲧϥⲉ ⲛⲟⲩϩⲣⲉ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲙⲛⲉϩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅:

19:25 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲙⲟⲩϩⲙ.

19:26 ϩⲁϥⲥⲟⲙⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲁⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲙϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲛⲕⲉ ⲛⲓⲙ.

19:27 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉϩⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:28 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅

19:29 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ

20:1 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ

20:2 ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ

20:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ

20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

20:6 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ

20:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ

Middle Egyptian

19:28 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲉⲣⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲕⲉϫⲡⲁ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲕⲁ ⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ⲏ ⲥⲟⲛⲉ. ⲏ ⲓ̈ⲟⲧ. ⲏ ⲙⲉⲩ. ⲏ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲏ ϣⲏⲣⲉ. ⲏ ⲥⲟϣⲉ. ⲏ ϩⲉⲛⲏⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲉ̀ϥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲟⲃ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

19:30 ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲁⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ:

20:1 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.

20:2 ϩⲁϥⲑⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̅ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ. ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲃ.

20:3 ϩⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡϫⲁⲙⲧⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ.

20:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛ̅ⲕⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϯⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.

20:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲡⲯⲓⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

20:6 ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲟⲃ ⲉⲛ.

20:7 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲁϩⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲉⲕⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

20:8 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ

20:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ

20:10 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ

20:11 ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓϧⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ

20:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ

20:14 ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

20:15 ϣⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

20:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ

20:17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

20:18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

20:19 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ

Middle Egyptian

20:8 ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϭⲁⲡⲥ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ϣⲁ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ.

20:9 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉ̀.

20:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲓ ϩⲟⲩⲁ̀. ϩⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉ̀.

20:11 ⲉ̀ⲑⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲉ̅ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲧⲉⲑⲁⲩⲉⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲕϣⲉϣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲛ ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.

20:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲛ̀ϯϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ. ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲉ̅ϩⲁⲕⲑⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲩ.

20:14 ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ. ϯⲟⲩⲉϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉϩⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.

20:15 ϫⲛ ⲙ̅ⲙⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

20:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲉⲣϩⲁⲏ: ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲉϩⲁⲩⲧⲉϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:

20:17 ⲉϥⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.

20:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲧⲛⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ.

20:19 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉ̀ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲥⲓⲅⲅⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ:

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.

Bohairic

20:21 ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲁⲱϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲙⲓ ⲥⲁ-
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲏ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

20:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲓ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

20:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ϩⲙⲉⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ-
ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ ϥⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲏϥ
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲟⲩ

20:24 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲏ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅

20:25 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣⲧ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ

20:26 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ
ⲟⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛ ⲉⲑⲟⲩⲙϣ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲓϣⲧ ⲇⲉⲛ
ⲟⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲭⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:27 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲑⲟⲩⲙϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲇⲉⲛ
ⲟⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϫⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:28 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲙⲙⲏⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲙⲉⲙ-
ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲏⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲏⲥⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲛⲏⲩ

20:29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲁⲩ-
ⲙⲟⲓ ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲏ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ

20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲛ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

20:31 ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲛ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

20:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲏ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁⲱϥ ⲏ̀ⲧⲁⲩⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲏ̀-
ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲏ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ

Middle Egyptian

20:21 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲟⲩⲉⲱ
ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲏ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲙⲁⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲣⲏ̈ ϩⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ.

20:22 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲱⲥⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲉ̀ϯⲛⲉⲥⲁϥ ⲁⲛⲁⲕ. ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲛⲛⲉⲛⲉⲱ.

20:23 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ
ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲁϥ ⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲏ
ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̀
ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ.

20:24 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲙⲏⲧ ϩⲁⲩ-
ⲁϩⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ.

20:25 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲛⲁϭ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉ̀ϩⲣⲏ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ.

20:26 ⲛ̀ⲁⲥⲛⲉⲙⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ϩⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.
ⲙⲁⲣⲉⲙⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲙⲁⲣⲡ ϩⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉⲙⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁ ⲛ̄ϩⲉⲗ ⲛⲏⲧⲛ.

20:28 ⲛ̄ⲑⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧ ⲏⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓ
ϩⲁ ⲟⲩⲁⲧⲁ

20:29 ⲉⲩⲛⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲓⲉⲣⲓϫⲱ.
ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲟϥ.

20:30 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲃⲗⲏⲛ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ
ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲛ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ϩⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̀ ⲛⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲟⲩⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.

20:31 ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲉⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲟⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̀ ϩⲁⲣⲁⲛ
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲟⲩⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.

20:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲙ
ⲧⲁⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.

20:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲃⲉⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

20:34 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ

21:1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅

21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

21:3 ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

21:4 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

21:5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ

21:6 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ

21:7 ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

21:8 ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

21:9 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ

21:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

21:11 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

Middle Egyptian

20:34 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲁⲩ. ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

21:1 ⲉ̀ⲑⲁⲩϩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲉⲩ

21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ϯⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙⲛ ⲕⲉⲥⲏϭ ⲉϥⲛⲉⲙⲉⲥ. ⲃⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧ.

21:3 ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛϩⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁ̀ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

21:4 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.

21:5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲁ ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲣⲉϣ. ⲉ̀ϥⲁⲗⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲱ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϥⲁⲓ̈ⲛⲉϩⲃϥ:

21:6 ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

21:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲙⲛ ⲡⲥⲏϭ. ϩⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ.

21:8 ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲥⲟⲕ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲉ.

21:10 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲁⲥⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈.

21:11 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲙⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
21:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ
ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ
21:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗ-
ⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
21:15 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀-
ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀-
ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
21:16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
21:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
21:18 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ
21:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ
ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
21:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-
ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ
21:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

Middle Egyptian

21:12 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉⲧϣⲉⲡ̅ϯ̅ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲑⲉⲇⲣⲁ
ⲛ̀ⲛⲉⲧϯ ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
21:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙ̀ϩⲉⲩ
ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ
21:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ
ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲏ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
21:15 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
ϩⲁⲩⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ.
21:16 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈
ϫⲉ ⲟⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲏ.
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϫⲓⲕⲓⲃⲉ ϩⲁⲕ-
ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲩⲉ̀.
21:17 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ:
21:18 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ϩⲁϥϩⲕⲁ.
21:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ϩⲓ
ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ. ⲙ̅ⲡϥϭⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ϩⲓⲱⲧⲥ
ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ϭⲟⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ.
21:20 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩ-
ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲧⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲧⲥ.
21:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ
ⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲡⲟϣⲥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁ ⲧⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧⲁⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ.

Bohairic

21:22 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ

21:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ

21:24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ

21:25 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ

21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ

21:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:30 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩ̀ⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:31 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

Middle Egyptian

21:22 ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓⲧⲟⲩ

21:23 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̅ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲕⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈.

21:24 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲉϣ ϣⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉϫⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϫⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲛⲉⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈.

21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ϥⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

21:26 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉ. ⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

21:27 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ϩⲱϥ ⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈:

21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ. ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲁⲣⲡ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲃ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.

21:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲉⲛ. ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲣϩⲧⲏϥ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.

21:30 ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ ⲡⲁϫ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡϥϣⲉ ⲛⲉϥ.

21:31 ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲣⲡ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲛⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:32 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

21:34 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ

21:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

21:37 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

21:38 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

21:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ

21:40 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

21:41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲓⲏ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

21:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ

Middle Egyptian

21:32 ϩⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ ϩⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ ⲉⲣⲡⲕⲉⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣϩⲧⲏⲧⲛ ϩⲓϩⲁⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ:

21:33 ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁϥⲧⲟϭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ. ϩⲁϥⲧⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲟⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ϩⲁϥⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲇⲏⲙⲓ.

21:34 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

21:35 ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϭⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩⲙⲉϣⲧⲟⲩ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

21:37 ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.

21:38 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲡⲉϫⲉⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲛϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

21:39 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲡⲡⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃϥ.

21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲉⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

21:41 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲁ ϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲛϥϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ.

21:42 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧⲕⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲏ ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:43 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ

21:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲗⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

21:45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ

21:46 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

22:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:2 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

22:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀

22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ

22:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ

22:6 ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ

22:7 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ

22:9 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ

Middle Egyptian

21:43 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

21:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ϥⲛⲉⲗⲁⲧⲉϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲟϥ ϥⲛⲉϣⲉϣϥ

21:45 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧⲟⲩ.

21:46 ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

22:1 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

22:2 ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

22:3 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲉⲓ.

22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ. ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ϩⲁⲓ̈ⲥⲃⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲙⲉⲥⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲙⲙⲏⲟⲩⲧ ϩⲁⲓ̈ϣⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.

22:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲗⲓ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩϩⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲟϣⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲓⲉⲡϣⲟⲧ.

22:6 ⲡⲕⲉⲥⲟϫⲡ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ϩⲁⲩⲥⲁϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃⲟⲩ.

22:7 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ. ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲟⲧⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁϥⲣⲁⲭϩⲥ. ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.

22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ.

22:9 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ

22:11 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ

22:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ

22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ

22:14 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ

22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ

22:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

22:17 ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

22:18 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ

22:19 ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ

22:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ

22:21 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ

22:22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

Middle Egyptian

22:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩϭⲛⲧⲟⲩ. ⲉⲓⲧⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ.

22:11 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲛⲑⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲛϥ ⲉⲛ.

22:12 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲑⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲛⲕ ⲉⲛ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲟⲙ.

22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

22:14 ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:

22:15 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ ϭⲟⲣϭ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ.

22:16 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙⲡⲛ̅ϯ̅ ⲕⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉ̀. ⲛ̀ⲥⲙⲉⲗⲓ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϩⲁ ϩⲓ. ⲛ̀ⲁⲕϫⲓ ϩⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.

22:17 ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲉⲕ. ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ϯ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ϫⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.

22:18 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

22:19 ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲫⲟⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ.

22:20 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.

22:21 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

22:22 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:23 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

22:25 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

22:26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅

22:27 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

22:28 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ

22:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

22:30 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

22:31 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:32 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫϯ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ

22:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

22:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ

22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

22:36 ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

Middle Egyptian

22:23 ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛⲧϥ ϣⲏⲣⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

22:25 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲥⲉϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲡⲉ. ϩⲁ ⲡϣⲁⲣⲡ ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ. ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

22:26 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ. ⲏ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ. ϣⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲉϣϥ.

22:27 ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.

22:28 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲉⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϩⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲉϣϥ.

22:29 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϭⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅.

22:30 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ ϩⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲉⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

22:31 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

22:32 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛⲓ̈ⲥⲁⲕ. ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲁⲛϩ ⲡⲉ.

22:33 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ

22:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

22:35 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲁϥϣⲛⲧϥ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ

22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲉϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ

22:38 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀-ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ

22:39 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

22:40 ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

22:41 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

22:42 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ̅ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ

22:45 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ

22:46 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ-ⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ

23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ

Middle Egyptian

22:37 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅ ϩⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

22:38 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϣⲁⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

22:39 ⲧⲙⲉϩⲥⲛⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.

22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛⲧⲉ:

22:41 ⲉⲩⲧⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲛⲧⲟⲩ

22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲡⲉ.

22:43 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

22:44 ϫⲉ ϩⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁϫ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲏⲟⲩ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ.

22:45 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

22:46 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϣϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ϣⲛⲧϥ ϭⲏ:

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.

23:3 ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉⲩ-ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲩ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ.

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲁⲣϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲧⲏⲃⲉ.

Bohairic

23:5 ⲛⲟⲩϫⲏⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ
ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ϣⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲏⲃⲱⲥ ⲉ̀ϣⲓⲁⲓ
23:6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓ-
ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
23:7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲟⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ

23:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲙⲟⲩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲁⲓⲟ ϯⲣ-
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
23:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϩⲏⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϥ ⲉ̀ⲥⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
23:11 ⲡⲓⲙⲓϣϥ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ-
ϫⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
23:12 ϕⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲥϩ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ϕⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲥϩ
23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲉⲃⲱⲙⲛ ⲉⲃⲃⲉϕⲁⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϥ ⲛ̀ⲧϩⲁⲡ

23:14 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲣⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀-
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲛ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲉⲧϩⲏⲛ
23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲱⲡ ⲁⲧϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϫⲗⲉ
ⲙⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ-
ϕⲉⲓ ϧⲗⲓ ⲡⲉ ϕⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Middle Egyptian

23:5 ⲛⲉⲩϩⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ
ⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉ-
ⲧⲁϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁⲩ.
23:6 ⲥⲉⲙⲛⲓ̈ⲉ̀ ϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲛ-
ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉϣⲁⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
23:7 ⲙⲛ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲟⲩⲉϣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ
ϩⲣⲁⲃⲃⲓ.
23:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ
ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲣ
23:9 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.
23:10 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲧⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϩ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲣⲉϥⲧⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ⳿ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
23:11 ⲡⲛⲁϩ ϩⲉ ϩⲛ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ
ⲛⲛⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
23:12 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲥⲉⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲥⲉⲛⲉϫⲉⲥⲧϥ
23:13 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ϩⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉϕⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ-
ϣⲧⲉⲙ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁϩ
ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲟⲩⲉ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ:
23:14

23:15 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ
ⲛⲉϕⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲟⲟⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ. ϩⲟⲧⲁⲛ
ϩⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-ϣⲟⲡⲉ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲕⲟϩ.
23:16 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲗ̅ⲏ.
ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲛⲓ̈ⲉ̀
ⲟⲩⲛⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ϩⲉ ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲡⲛⲓ̈ⲉ̀. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

23:17 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ

23:18 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

23:19 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ

23:20 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ

23:21 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

23:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ

23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

23:24 ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ

23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ

23:26 ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ

23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ

23:28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Middle Egyptian

23:17 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲉϣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲟⲩⲃ.

23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

23:19 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲇⲱⲣⲟⲛ:

23:20 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓϫⲟϥ

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

23:22 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ:

23:23 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛϯ ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁϭⲛ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲡⲛ. ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲣϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡϩⲉⲡ. ⲙⲛ ⲡⲛⲉⲉ̀. ⲙⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲩ ⲉⲩ. ⲛⲉⲓ̈ⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲕⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ.

23:24 ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉⲧⲑⲗⲁ ⲙ̅ⲡϣⲁⲗⲙⲥ. ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ:

23:25 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲃⲁ ⲛ̀ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲡ ϩⲓ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ.

23:26 ⲡⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗⲗⲏ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉϩⲓⲃⲁⲗ ϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:

23:27 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲛⲓⲁ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲕⲉⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ.

23:28 ⲧⲉⲓ̈ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲛϩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲙⲏϩ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ:

Gospel of St. Matthew

Bohairic

23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ

23:30 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

23:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

23:33 ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

23:34 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ

23:35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

23:36 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀

23:37 ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ

23:38 ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

23:39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

Middle Egyptian

23:29 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲛ̀ⲙ̅ⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̅ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲛϣⲁⲡ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ⲛⲁⲛⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ϩⲁⲣⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:32 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ϫⲉⲕ ⲡϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

23:33 ⲛ̀ϩⲁϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩϥⲱ. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲟⲧ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϩⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϯⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲉϩ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛϩⲟⲧⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲥⲥⲓⲅⲅⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

23:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲛⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲉϩⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁϫⲓⲁⲥ ⲡⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛϩⲁⲧⲃϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

23:36 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̅ ⲧⲉⲓ̈.

23:37 ⲧϩⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧϩⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲧⲉⲑⲁⲥϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲥϩⲓⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ϣⲁⲣⲁⲥ. ϩⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ϩⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲏ ⲙ̀ⲡϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲧϣⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲏⲧⲛ.

23:38 ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ̈ ⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲡϣⲟϥ.

23:39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧ{}ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡϫ̅ⲥ̅

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
24:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
24:3 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ
24:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
24:5 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀-
ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
24:6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ϣⲱⲡⲓ
24:7 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ

24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
24:11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
24:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉ̀ϩ̀ⲣⲟϣ
24:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

Middle Egyptian

24:1 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙ
ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲡϩⲓ-
ⲉ̀ⲣⲟⲛ.
24:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ
ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲙ-
ⲡⲟⲩⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
24:3 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲉⲓⲧ.
ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲧⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ.

24:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.
24:5 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲉⲛ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ.
24:6 ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ
ϩⲉⲛϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣϣ-
ⲧⲁⲣⲧⲣ. ⲥϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ϣⲟⲡⲉ.
24:7 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϥ ⲉ̀ϫⲛ
ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧ-
ⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛ-
ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲉ.
24:8 ⲛⲉⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉ.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲧⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϩⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲛ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ.
24:10 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲥ-
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲏⲣ. ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣ.
24:11 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ.
24:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲁ̀ϣⲉⲓ̈. ⲧⲁⲅⲁ-
ⲡⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲥⲛⲉⲟϭⲉⲃ.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲁⲗ ϥ-
ⲛⲉⲟⲛϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲃⲓⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧϩⲁϩ

24:15 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲁϣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁϩⲧ

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

24:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉϥϣⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϩⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ

24:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧϫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥϭⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲡⲉϥϩⲏⲃⲉ

24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

24:20 ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ϯⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

24:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫⲉϩ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲙⲡⲓ ⲟⲛ

24:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ

24:24 ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ

24:25 ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

24:26 ⲉⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲱⲁϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ

24:27 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲱϣⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲛ-ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ

24:28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲙ

Middle Egyptian

24:14 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉϊⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉϊ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϫⲟⲕ ⲉ̀ⲫⲉⲓ.

24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ {ϩ}ⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲑⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲛ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲡⲉⲧⲟⲱ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲟⲩ̈.

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲟⲧ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.

24:17 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

24:18 ⲡⲉⲧϩⲛ ⲥⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲧⲏⲏⲩ.

24:19 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲏⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϯϧⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ.

24:20 ⲧⲟⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲧ ⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

24:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙⲟⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉϊϩⲏ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲱⲁⲥⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲕ̅ⲥ̅ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲱⲟⲡⲉ.

24:22 ⲛ̀ⲥⲟⲩⲏⲛⲗ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ ⲛⲉϊⲙⲙⲛ ϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲟⲩϫⲉϊ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ.

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉ ϩⲓ ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϊⲙⲉ. ⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀.

24:24 ϩⲉⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ ϩⲉⲛ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϩ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲓⲙ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲱⲙⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲛⲉϣ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲥⲟⲧⲡ.

24:25 ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓⲉⲣⲱⲉⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ.

24:26 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀.

24:27 ⲛⲱⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲃⲣⲏϧ ⲉⲧⲱⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲣⲁϩⲟⲧⲡ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲟⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:28 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉ. ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲉⲧⲟⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:29 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ

24:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ

24:32 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ

24:33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲥ̀ϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ

24:34 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

24:35 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ

24:36 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

24:37 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

24:38 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ

24:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

Middle Egyptian

24:29 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲡⲣⲉ ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲡⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲉ̅ⲟⲩⲉ̀ϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲥⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲓⲛ.

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲏϩⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲁⲩ.

24:31 ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲉⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲕⲁϩⲏⲟⲩ.

24:32 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϭⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲃⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϣⲁ ⲡϣⲟⲙ ϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.

24:33 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲱⲧⲛ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ.

24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲧⲃ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.

24:36 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ϩⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ ⲟⲩⲁ̀ⲉϥ.

24:37 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:38 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲟⲩⲟⲙ. ⲛⲁⲩⲥⲱ. ⲛⲁⲩϫⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲓ̈. ϣⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ.

Bohairic	**Middle Egyptian**
24:40 τοτε β̄ ενχη δεν τκοι ογαι ενε-ολϥ ογοϩ ογαι ενèχαϥ	24:40 τοτε cney ενϯπαλ ϩν cωϥε cenεqι ογè ⲛ̀cεκa ογè.
24:41 ⲥⲛⲟⲩ† ennογτ δεν ογεννι ογⲓ ενèολc ογοϩ ογⲓ ενèχac	24:41 cnτε ennογτ ϩν ογογνε. èογèqι ογï ⲛ̀cεκa ογï.
24:42 ρωις ογν χε τετεncωογν ⲁⲛ χε ερε πετεn̄c̄ ⲛⲛⲟⲩ δεν ⲁϣ ⲛ̀èϩοογ	24:42 ραεις ογν. χε ⲛ̀τετncaογν εⲛ χε ϩν ⲉϣ ⲛ̀ϩaγ ⲛ ϩν ⲉϣ ⲛ̀{}ογⲛⲟⲩ ⲁρε πετⲛ̄χc̄ ⲛⲛⲟⲩ.
24:43 φαι δε ⲁριèⲙⲓ èρoϥ χε èⲛaρε πινεβⲓ èⲙⲓ χε ⲁρε ⲡcωⲛⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ δεν ⲁϣ ⲛ̀ογⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲁρωις πε ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀τεϥ-ϣⲧεⲙχαϥ èϭⲓ ⲙ̀πεqⲛⲓ	24:43 ειⲙε δε èπεï. χε ennaρε ποι-κoλεcποτηc caoγⲛ χε ϩν ⲉϣ ⲛ̀ⲛεγ ϩν τεγϣⲏ ⲁρε ⲡcaⲛε ⲛⲛⲟⲩ. ⲛaqερρaειc πε ⲛqτⲙκεγ èϣετ πεqⲛⲓ̈ èϩoγⲛ.
24:44 εⲃⲏεφαι ϩωτεⲛ ϣωπι ερετεn-cεⲃⲧωτ χε δεν †ογⲛⲟⲩ ετετεncωογν ⲙ̀ⲙoc ⲁⲛ ⲁρε ⲡϣⲏρⲓ ⲙ̀ⲙφρωⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧc	24:44 èтⲃε πεï ϩωτⲛ cⲃτε тⲏⲛⲟⲩ. χε ⲛ̄ⲧetncaογν εⲛ ⲛ̀τεγⲛⲟⲩ èτε ⲡϣⲏρε ⲙ̄ⲡρoⲙε ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙac.
24:45 ⲛⲓⲙ ϩαρα πε ⲡⲓⲡⲓcτoc ⲙ̀ⲙⲁⲕ ογοϩ ⲛ̀cαⲃε φⲏ ετε πεqⲑ̄c̄ ⲛaχaq èϩⲣⲏ èχεⲛ ⲛeqèⲃⲓaⲓκ è† ⲛ̀τoγèρε ⲛⲱoⲛ δεⲛ ⲡcⲛoⲩ ⲛ̀τⲏc	24:45 ⲛⲓⲙ ⲁρa πε ⲡⲡⲓcτoc ⲛ̀ϩεⲗ ⲛ̀cαⲃⲏ èτε πεqⲛ̄χc̄ ⲛεκaⲑⲓcτa ⲙ̀ⲙaq èχⲛ ⲛεϩⲗaïè ⲙ̀πεqⲛⲓ̈ èτeq† τρoφⲏ ⲛ̀ⲛeq-ϩⲗoγïè ϩⲙ πεγoγaⲉⲓⲱ.
24:46 ωογⲛⲓaτq ⲙ̀πⲓⲃⲱκ èτeⲙⲙaγ eⲙωⲡ aqϣaⲛⲓ ⲛ̀χε πeqⲑ̄c̄ ⲛ̀τeqχεⲙⲙq eqⲓρⲓ ⲙ̀πⲁⲓρⲏ†	24:46 ⲛaïèτq ⲙ̀πϩεⲗ èтⲙⲙe èτε πeqⲛ̄χc̄ ⲛeει ⲛqϭⲛτq eqειρe ⲛ̀τeïϩⲏ.
24:47 ⲁⲙⲏⲛ †χω ⲙ̀ⲙoc ⲛⲱτeⲛ χε ⲛⲁqχaq èϩⲣⲏ èχεⲛ πετeⲛ̀τaq τⲏρq	24:47 ϩaⲙⲏⲛ †χω ⲙ̀ⲙac ⲛⲏτⲛ. χε qⲛeκaⲑⲓcτa ⲙ̀ⲙaq èχⲛ ⲛeqϩ̈ⲡaρχoⲛτa τⲏρoγ.
24:48 ⲉⲙωⲡ ⲁqϣaⲛχoc ⲛ̀χε ⲡⲓⲃⲱκ eτ-ϩⲱoγ èτeⲙⲙaγ δεⲛ ⲡeqϩⲏτ χε ⲡⲁⲑ̄c̄ ⲛⲁⲱcκ	24:48 ⲁρε ⲡⲓϩεⲗ δε èⲑaγ χac ϩⲙ ⲡeqϩⲏτ χε ⲡⲁχ̄c̄ ⲛeocκ èει.
24:49 ογοϩ ⲛ̀τeqερϩⲏτc ⲛ̀ϩⲓⲟⲛⲓ èⲛeq-ϣⲫⲏρ ⲛ̀èⲃⲓaⲓκ ⲛ̀τeqoγⲱⲙⲙ ογοϩ ⲛ̀τeqcω ⲛeⲙ ⲛⲏ eτⲑaϩⲓ	24:49 ⲛqaρχεcⲑaⲓ èϩⲓⲟⲛè èⲛeqϣⲣϩεⲗ. ⲛqoγoⲙ ⲛqcω ⲙⲙ ⲛeττeϩε.
24:50 eqèⲓ ⲛ̀χε ⲡⲑ̄c̄ ⲙ̀πⲓⲃⲱκ èτeⲙⲙaγ δεⲛ ⲡⲓèϩoγ eτeⲛ̀ϕⲓoγⲱⲧ ϩaχⲱq ⲁⲛ ⲛeⲙ δεⲛ †ογⲛⲟⲩ eτeⲛ̀ϕⲥωογν ⲙ̀ⲙoc ⲁⲛ	24:50 qⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡχ̄c̄ ⲙ̄ϩεⲗ èтⲙⲙe ϩⲙ πeϩaγ èτε ⲛqϭoⲱⲧ ϩⲛτq ⲉⲛ. ⲁγω ϩⲙ τεγⲛⲟⲩ èτε ⲛqcaογν ⲙ̀ⲙac ⲉⲛ.
24:51 ογοϩ eqèφoρχq δεⲛ τeqⲙⲛ† ογοϩ eqèχω ⲛ̀τeqτoⲓ ⲛeⲙ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲡⲓⲙⲁ eτε φⲣⲓⲙⲓ ⲛaⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙoq ⲛeⲙ ⲡⲥⲑeρτep ⲛ̀τe ⲛⲓⲛⲁχϩⲓ	24:51 ⲛqπaρχq èⲃaⲗ. ⲛqκω ⲛ̀τeqτaè ⲙⲙ ⲛⲓϩγπoκριτηc. ⲡⲙe èτe ⲡρⲓⲙe ⲛeⲱoπe ⲙ̀ⲙe ⲙⲙ πeϣκeϩχ ⲛ̀ⲛⲁⲃϩ:
25:1 τοτε ⲥòⲛⲓ ⲛ̀χε †ⲙeτoγρo ⲛ̀τe ⲛⲓ-ϕⲛoγⲓ ⲙ̀ⲙⲏ† ⲙ̀πaρⲑeⲛoc ⲛⲏ eτaγϭⲓ ⲛ̀-ⲛoγⲗaⲙπac ⲁγⲓ èⲃoⲗ èϩρeⲛ ⲡⲓⲡaτ-ϣeⲗeτ	25:1 τοτε τⲙⲛτeρa ⲛ̀ⲛⲡⲏ acτⲛτoⲛ† eⲙⲏτe ⲙ̀πaρⲑeⲛoc èϩaγⲭⲓ ⲛⲛeγⲗaⲙπac èει èⲃaⲗ ϩaⲑⲏ ⲙ̀πⲛⲩⲙφioc ⲙⲙ τⲛⲩⲙφⲏ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:2 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
25:3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
25:4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
25:5 ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ
25:6 ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
25:8 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ
25:9 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
25:10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ
25:11 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ
25:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
25:13 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
25:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
25:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ
25:16 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲉ̅

Middle Egyptian

25:2 ϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.
25:3 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲉⲩ.
25:4 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
25:5 ⲉ̀ⲑⲁϥⲟⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ. ϩⲁⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲛ̅ⲕⲁⲧ.
25:6 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
25:8 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲟϣⲙ.
25:9 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛϥⲧⲙⲣⲟϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ.
25:10 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡ. ϩⲁ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ϩⲁϥⲓ. ϩⲁ ⲛⲉⲧⲥⲃⲧⲟⲧ ϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲁⲩϣⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲁ.
25:11 ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲕⲉⲥⲟϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲛ.
25:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲛ.
25:13 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
25:14 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛⲉⲁ̀ⲡⲟⲇⲏⲙⲓ. ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ϩⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ.
25:15 ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲉⲛ ϩⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀. ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϭⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡϣⲙⲙⲁ.
25:16 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ϩⲁϥⲉⲣϩⲟⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉϯⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲃ̅

25:18 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅

25:19 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

25:20 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ

25:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅

25:22 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲃ̅ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ

25:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅

25:24 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

25:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ

25:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

25:27 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ

25:28 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ

Middle Egyptian

25:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲁⲡⲓⲥⲛⲉⲩ ϩⲁϥⲉⲣϩⲟⲃ ϩⲱϥ ϩⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ.

25:18 ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϣⲓⲕⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡϩⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅.

25:19 ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉⲩ.

25:20 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ. ϩⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ.

25:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲧⲛϩⲁⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̅ⲥ̅.

25:22 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲧ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ.

25:23 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̅ⲥ̅.

25:24 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ. ϣⲁⲕⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕϫϫⲁϥ. ϣⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕϫⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

25:25 ϩⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ϩⲁⲓ̈ϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲁⲓ̈ⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲛϭⲟⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲙ̀ⲙⲁ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ.

25:26 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̀ϫⲉ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲁⲓ̈ⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫϫⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓ̈ⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

25:27 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ϣϣⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̅ⲡⲁϩⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉϫⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.

25:28 ϥⲓ ⲟⲩⲛ̀ ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ.

Bohairic

25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲉⲩⲉⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ

25:30 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲧⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲏⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϫⲉⲓ

25:31 ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ

25:32 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉϥⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ

25:33 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉ̀ϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ

25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲉⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

25:35 ⲁⲓ̀ϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

25:36 ⲛⲁⲓⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓϫⲏ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲱⲁⲣⲟⲓ

25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲏ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲕⲟ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲧ̀ⲥⲟⲕ

25:38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ

25:39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲏ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲙⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ

25:40 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

Middle Egyptian

25:29 ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲕ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲇⲉ. ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲗⲟϭⲓ ϫⲉ ⲫⲛⲧⲉⲕ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥ.

25:30 ⲁⲩⲱ ⲡⲓϩⲉⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲁⲩ. ϩⲓⲧⲥ ⲉ̅ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̅ⲛ̀ⲁⲃϩ.

25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉⲙⲉϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲉϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲩ.

25:32 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛϥⲡⲟⲣϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̅ⲡϣⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϥⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲁⲙⲡⲉ.

25:33 ⲛϥⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲑⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲛⲉⲧϩⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲃⲧⲟⲧⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲥ̅.

25:35 ϩⲁⲓϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ. ϩⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ϩⲁⲧⲛⲧⲥⲁⲓ. ⲛⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲙⲙⲁ ϩⲁⲧⲛⲱⲁⲡⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.

25:36 ⲛⲁⲓⲕⲏⲕⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲧⲛⲧ ϩⲁⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓⲱⲟⲛⲉ ϩⲁⲧⲛϭⲛ ⲡⲁⲱⲓⲛⲉ. ⲛⲁⲓϩⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ϩⲁⲧⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲁⲓ.

25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲕ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ ϩⲁⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲃⲉ ϩⲁⲛⲧⲥⲁⲕ.

25:38 ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛ̀ⲱⲙⲙⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲧⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲛⲧ ⲱⲧⲏⲙ ϩⲓⲱⲙⲕ.

25:39 ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ⲏ ⲉⲕⲱⲟⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲁⲕ.

25:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲥⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲧⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲑⲁⲧⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲧⲉϥ-
ϫⲁϭⲏ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃ-
ⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

25:42 ⲁⲓϩ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ
ⲁⲓⲓ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟⲓ
25:43 ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓ-
ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
25:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

26:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ
26:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
26:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ
26:7 ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ

Middle Egyptian

25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ
ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲁⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲡⲉⲑⲁ
ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
25:42 ϩⲁⲓ̈ϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ̈. ϩⲁⲓ̈-
ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈.
25:43 ⲛⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲛ̀ϣⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛϣⲁⲡⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.
ϩⲁⲓ̈ⲕⲱⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϯ ϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓⲱⲛⲧ.
ⲛⲁⲓ̈ϣⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲓ̈ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲛ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ.

25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ
ⲙ̀ⲡⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁ
ⲛ̀ϣⲙⲙⲁ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲏⲟⲩ. ⲏ ⲉⲕϣⲟⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕ-
ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲕ.
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
{} ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲉ̀ⲗⲁ-
ϫⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈:
25:46 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ:

26:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϩⲁⲩ ⲥⲛⲉⲩ
ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ-
ⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ.
26:4 ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉⲕⲉⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁϥ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃϥ.
26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲙ ⲡϣⲉⲉ̀
ⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ ϣⲟⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀
ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃϩ.
26:7 ϩⲁⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̅ϭⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̅
ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϭⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ
ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧϥ. ϩⲁⲥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ
ⲡⲉ
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
26:10 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

26:12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ
26:13 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
26:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ
26:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ

26:17 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ
26:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ
ⲁ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ
ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
26:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
26:20 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
26:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

Middle Egyptian

26:8 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩ-
ⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲕⲁ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϭⲛ.
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϣ ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ.
26:10 ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ.
ⲟⲩϩⲟⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲑⲁⲥⲉϥ ⲛⲉⲓ̈.
26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ
ⲛⲓⲙ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ
ⲛⲓⲙ.
26:12 ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϭⲛ
ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϩⲁⲥⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲥⲉ.
26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡ-
ⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁϥ
ϩⲙ ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣϥ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲑⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲥ.
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ
ⲇⲉ ϩⲁⲩⲑⲛⲁ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲃ ⲛ̀ϩⲉⲧ.

26:16 ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲛⲉⲩ.
26:17 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̅ϩⲁⲩ
ⲛ̅ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧϩⲁⲙⲓⲣ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̅ϭⲏ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛ-
ⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲕⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲙϥ.
26:18 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ
ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ
ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲡⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.
ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲉⲣ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲁⲧⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
26:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲩⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.
26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲣϣⲟⲡⲉ. ⲛⲁϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ
ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
26:21 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲙⲙⲟⲕⲉ ⲉⲙⲁϥⲱ ⲁⲩⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅

26:23 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲙⲁⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:24 ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

26:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ

26:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

26:28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

26:29 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϩⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

26:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ

26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲥ̀ⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲧ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ

26:32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

26:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

Middle Egyptian

26:22 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉⲙⲁϥⲁ. ϩⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅.

26:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲓϫ ϩⲙ ⲡϫⲁⲡ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:24 ⲡ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁϥ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲁϥ.

26:25 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ϫⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁϥⲡⲁϣϥ. ϩⲁϥⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲙϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

26:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ϩⲁϥⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ. ϩⲁϥⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲉⲓⲛⲉ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲧⲛ.

26:28 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲛϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉⲡⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.

26:29 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ϭⲏ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲧⲉⲛⲛⲏⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲃⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲱⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓ̈ⲱⲁⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ⲉϥⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲣⲉ ϩⲙ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ.

26:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϫⲁⲉⲓⲧ ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀.

26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲙ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̀ϩⲏⲧ ϩⲙ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ. ⲫⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̀ⲧⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

26:32 ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲉⲣ ⲱⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

26:33 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:34 πεϫε ιⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

26:35 πεϫε πετροⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ

26:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ

26:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

26:40 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ

26:41 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ

26:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ

26:44 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ

Middle Egyptian

26:34 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ϫⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲧⲉⲓ̈ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

26:35 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲉ ϣⲁⲛϯⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲉⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏⲥ̅ ⲉⲩϭⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ϣⲁⲛϯϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ.

26:37 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲕⲉϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲁⲗⲕ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ. ϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈.

26:39 ϩⲁϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉϣ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

26:41 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲛϭⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ ⲁ̀ⲓ̈ⲧⲙⲥⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ϩⲣⲁϣ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ.

26:44 ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲧⲟⲃϩ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

26:46 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

26:48 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

26:49 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ

26:50 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

26:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ

26:53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ

26:54 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ

26:55 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

Middle Egyptian

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ϭⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.

26:46 ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:47 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉϫⲉ. ϩⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:48 ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲉϯⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

26:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲁⲓ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϯⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

26:50 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲑⲁⲕⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲁ̀ⲣⲓϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉ̀ϫⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

26:51 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲧⲟⲕⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ϩⲁϥϭⲟϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲉϩⲁⲧⲃⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲏϥⲉ.

26:53 ⲁⲕⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲃϩ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲛϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

26:54 ⲟⲩ ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲩ ⲧⲉⲥϣⲟⲡⲉ

26:55 ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉϣϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϭⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈. ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ϩⲁϩⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̈ϩⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉϣ ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:56 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ

26:57 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ

26:59 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

26:60 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

26:62 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ

26:63 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ

26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁ̀

26:66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Middle Egyptian

26:56 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁⲩⲡⲟⲧ.

26:57 ⲛⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀ ϣⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧϥⲛⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ.

26:59 ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉ. ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲓ. ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ϯⲛⲉⲕⲁⲧϥ.

26:62 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.

26:63 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡϥⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛⲕⲧⲁⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.

26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧϭⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ.

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̅ⲣⲉⲩⲥ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀ ϭⲏ ⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲑⲁϥϫⲁϥ.

26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲙⲡϣⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ.

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲁ. ϩⲁⲩϯⲕⲁⲯ ⲛⲉϥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁⲩϯⲉⲥ ⲛⲉϥ

Bohairic

26:68 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲣⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ
26:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲓⲁⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ
26:71 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭ̅ⲏ̅
ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
26:73 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁ-
ϕⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲙⲟⲩ ϧⲱⲕ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲕⲭⲓⲙⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ
26:75 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲉⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ
ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲉϥⲛⲏⲩⲁϥ

27:1 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲱⲙⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϧⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲟⲃⲉϥ
27:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲏϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲉⲙϩⲏⲛϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲛ̅ ⲛϩⲁⲧ ϧⲁ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

27:4 ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲁⲓϯ
ⲛⲟⲩϫⲟⲟϥ ⲛ̀ⲏⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ϫⲁⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϥ

Middle Egyptian

26:68 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲛ
ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲕ
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲣⲙⲁⲥ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲡⲉ
ϧⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ϩⲁⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϧⲏ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲉⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲙⲙ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.
26:70 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧ ⲉⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧϫⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲉ ⲟⲩ.
26:71 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲡⲩⲗⲱⲛ. ϩⲁ
ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉⲭⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲓ ⲕⲙ ⲙⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ.

26:72 ϩⲁϥⲁⲣⲛⲉⲓ ⲁⲛ ϧⲛ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ ⲉϥⲭⲱ
ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧϫⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.
26:73 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲙⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϩⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̀ϧⲏ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁϧⲧⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲙⲁⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϩⲱⲕ. ⲕⲁⲓϯⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲥⲉϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ
ⲉⲃⲁⲗ.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲥⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲁⲛⲏϣ ϩⲁⲧⲉⲩϩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-
ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.
26:75 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲣ ⲡⲙⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ϧⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ
ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲣⲙⲙⲉ
ϧⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲉ.

27:1 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲙⲉ ⲛ̀ϧⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϩⲁⲧⲃⲏ.

27:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲙⲁⲣϥ ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲉϥ
ⲉⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲡⲙⲉ ⲛ̀ϧⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲑⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲭⲉ ϩⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ
ⲙⲙⲁϥ ϩⲁⲫⲉⲣϩⲏϥ. ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉϩ ⲛ̀-
ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ-
ⲗⲁⲟⲥ
27:4 ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲓⲉⲣⲛⲁϧⲉ. ϩⲁⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲛ ⲁⲛⲁⲛ.
ⲉⲕⲉⲣⲟⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟϫϩϥ
27:6 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ
27:7 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
27:8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧϯⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
27:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲫ̀ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
27:11 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
27:12 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ
27:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ
27:17 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅

Middle Egyptian

27:5 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲁ̀ϭⲧϥ.
27:6 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉϩⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲡⲉ.
27:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈.
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩϯⲣⲛ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲉⲗⲇⲁⲙⲁ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲩ.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ϛⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲃ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
27:10 ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈:
27:11 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ. ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
27:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲕ.
27:14 ⲙ̀ⲡϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲉ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲉϥⲥⲁⲛϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲟⲧⲃ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.
27:17 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲏϣⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ϫⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̅ⲣ̅ⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:18 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ

27:19 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀

27:20 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ

27:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ

27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ

27:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ

27:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϣⲓ

27:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ

27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ

27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

27:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲭ̀ⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ

Middle Egyptian

27:18 ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉϥ.

27:19 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ. ϩⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲓ̈ϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϩⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ.

27:20 ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲁϥ.

27:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.

27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

27:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲡⲉⲑⲁϥⲉϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ϩⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

27:24 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲉϯϩⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲩ ϩⲁϥⲓ̈ⲟⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲉⲃ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟϣⲉ.

27:25 ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.

27:26 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ:

27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ

27:28 ϩⲁⲩⲕⲉϥⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

27:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ

27:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ⲧϫ̀ⲗⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ

27:32 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫ̀ⲃⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

27:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ

27:34 ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱ

27:35 ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

27:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

27:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ

27:39 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ

27:40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ

Middle Egyptian

27:29 ϩⲁⲩϣⲟⲛⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ϩⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.

27:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲁ. ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.

27:31 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ϩⲓⲱⲛϥ ϩⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

27:32 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩⲕⲁϥⲉϥ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

27:33 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉ ⲉ̀ϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ.

27:34 ϩⲁⲩϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙϫ ⲉϥⲧⲏϩ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ. ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲡϥ ⲇⲉ. ⲙ̀ⲡϥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲱ.

27:35 ϩⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲡⲟϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲩ ϩⲁⲩϩⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲟϣ ⲛ̀ⲛⲁϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϩⲃⲥⲱ.

27:36 ⲛⲁⲩϩⲙⲁⲥ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉ.

27:37 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ ⲉⲥⲥϩⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲛⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ. ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ.

27:39 ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁ̀ⲡⲏ

27:40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲁⲧϥ ⲛ̀ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲛⲉϩⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅. ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:41 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

27:42 ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

27:43 ⲓⲥϫⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉ̀ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁϣϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

27:44 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

27:45 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲁ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅

27:46 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

27:47 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ

27:48 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟϥ

27:49 ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ

27:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

27:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ

27:52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ

27:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ

Middle Egyptian

27:41 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

27:42 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲉϩⲙⲛϥ ⲟⲩⲁ̀ⲉϥ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

27:43 ⲉϣϫⲉ ϥⲛⲉϩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲉϩⲙⲛϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ϥⲟⲩⲉϣϥ. ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϯ̅.

27:44 ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉⲩϫⲡⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ:

27:45 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲡⲥⲁ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲯⲓⲧⲉ.

27:46 ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲯⲓⲧⲉ. ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ̈. ⲉ̀ⲗⲱⲓ̈. ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲡⲁⲛ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲛⲉⲕⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ.

27:47 ϩⲁⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

27:48 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲟⲧ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ϩⲁϥⲙⲉϩϥ ⲛ̀ϩⲙϫ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲕⲉϣ ϩⲁϥⲧⲥⲁϥ.

27:49 ⲡⲥⲟϫⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲛⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥⲛⲉϩⲙϥ. ϩⲁ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ϩⲁϥϫⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ.

27:50 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ϩⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.

27:51 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲡϣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲡⲕⲉϩⲉ ϩⲁϥⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲁⲩⲡⲟϩ.

27:52 ⲛⲉⲙϩⲉⲟⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ. ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛ̅ⲕⲁⲧ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

27:53 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲁⲩⲟⲩⲁⲛϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏϣⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:54 πιὲκατονταρχος ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ
27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ
27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
27:57 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
27:58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ
27:59 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ
27:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀-
ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲁϥϩⲱⲗ
27:61 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯ-
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
27:62 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥ-
ⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ
27:64 ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ̀ ⲙ̀ⲡ̀-
ⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ

Middle Egyptian

27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉ.

27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲕⲉⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ
ⲉⲩϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏϩ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.

27:56 ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.
ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̅-
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ

27:57 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ
ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁⲥ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲛⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
27:58 ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ϩⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉϥ.
27:59 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϭⲗⲗⲟⲙϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲧⲃⲃⲏⲟⲩⲧ.
27:60 ϩⲁϥⲕⲉϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ
ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉⲧϣⲟⲧϥ ϩⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥ-
ⲥⲕⲁⲣⲕⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲛⲉ ϩⲁϥⲧⲁⲕϥ ⲉ̀ⲣⲛ ⲡⲣⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.
27:61 ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲁⲩ.
27:62 ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ. ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϩⲁⲛⲉⲣ ⲡ-
ⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̅ϭⲏ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛ̅ϫⲓⲛ
ⲉϥⲁⲛϩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ϯⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲧ.
27:64 ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫϫⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩⲉ̀.
ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲁ ⲉ̀ⲧϣⲁⲣⲡⲉ.

Bohairic	**Middle Egyptian**
27:65 πεχε πιλατος λε ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	27:65 ⲅⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲅⲁⲣⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲅⲛⲏⲧⲛ.
27:66 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ λε ⲁⲩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲉ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ †ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ	27:66 ⲛ̀ⲧⲁⲩ λε ⲅⲁⲩⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲅⲁⲣⲉⲍ ⲅⲁⲩⲭⲭⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲉⲩ. ⲅⲁⲩ-ⲧⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲅⲁⲣⲉⲍ.
28:1 ⲣⲟⲩⲍⲓ λε ⲛ̀ⲙⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ †ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ †ⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲉ	28:1 ⲍⲓ ⲣⲟⲩⲍⲉ λε ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ⲅⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲁⲣⲓⲅⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅ-ⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲁⲉⲩ.
28:2 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲉⲙⲛⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏ† ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ †ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟ ⲡⲓⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲓ ⲉⲣⲙⲟϥ	28:2 ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲓⲡⲉ ⲍⲓ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁϥϣⲟⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲥ ⲅⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲧⲏ. ⲅⲁϥⲥⲕⲣⲕⲣ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲣⲏ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲉⲩ ⲅⲁϥⲅⲙⲁⲥ ⲅⲓⲭⲟϥ.
28:3 ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ λε ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩ-ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲱϥ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲏ† ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ	28:3 ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲧ λε ⲛⲁϥⲁ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲟⲩⲧⲃⲣⲏϧ ⲛ̀ⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲙⲥⲱ ⲛⲁⲥⲡⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ.
28:4 ⲉ̀ⲃⲟⲗ λε ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟⲧ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀-ⲅⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ	28:4 ⲛ̀ⲧⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲧⲉ λε ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲅⲁⲣⲉⲍ ϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲅⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.
28:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ λε ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟ† ⲛⲏⲱⲧⲉⲛ †ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱϥ	28:5 ⲅⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲉ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲛ. †ⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲉⲑⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
28:6 ⲛϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	28:6 ⲛϥⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛ. ⲅⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϰⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲭⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁⲙⲏⲓⲙⲉ ⲁⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁϥϥⲏ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
28:7 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲇⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀-ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	28:7 ⲅⲓⲧⲣⲟⲩⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲙⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲅⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲅⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉ. ⲅⲉⲓⲡⲉ ⲅⲁⲓϫⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ.
28:8 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲙⲁⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲣⲁⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲅⲟⲭⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	28:8 ⲛ̀ⲧⲁⲩ λε ⲅⲁⲩⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲉⲙⲁⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲅⲛ ⲟⲩⲍⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ ⲅⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
28:9 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ λε ⲁⲩⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲅⲁⲗⲁⲩⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲙⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	28:9 ⲓⲏ̄ⲥ λε ⲅⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ λε ⲅⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲩⲟⲩⲟⲱⲧ ⲛⲉϥ.

Bohairic

28:10 τοτε πεχε ιc̄ nωoy xe ⲙⲡερ-
ερƨoⲧ ⲙaⲩe nωτeN ⲙaтaⲙe naⲥnhoy
ƨiNa ⲛ̀тoⲩⲱe nωoy ⲉ†ⲅaλiλeà oyoƨ
ⲛ̀ceNay ⲉpoi ⲙⲙay
28:11 ⲉтaⲩⲱe nωoy ic ƨaNoyoN ⲉⲃoλ
ϧeN nikoyctωλià aỳ ⲉ†ⲃaki aytaⲙe
niapχiepeyc ⲉƨωⲃ niⲃeN ⲉтaⲩⲙωni
28:12 oyoƨ ⲉтaⲩⲑωoyⲧ neⲙ niⲡpecⲃy-
тepoc oyoƨ ⲉⲩep oyⲥoϭni ayϭi ⲛ̀ƨay-
ƨaⲧ ⲉⲩⲙ̀ⲡⲱa aytⲏitoy ⲛ̀ⲛⲓⲙaтoi
28:13 xe ⲁ̀xoc xe neϥⲙaⲑⲏтⲏc ⲉтaⲩi
ⲛ̀xωpⲥ aⲩoλϥ ⲛ̀ϭioyi ƨωc ⲁe ⲉⲙⲛ̀koⲧ

28:14 oyoƨ ⲉⲙⲱⲡ ⲛ̀тe ⲡiϭⲏⲧⲉⲙⲙoN cω-
тeⲙ ⲉⲡaiⲥaxi ⲉⲡⲉⲑⲉⲧⲍⲟⲏϥ ⲁ̀noⲛ oyoƨ
ⲉⲡⲉⲉp ⲑⲙⲛoy ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱoⲩⲱ
28:15 ⲛ̀ⲑⲱoy ⲁⲉ ⲉтaⲩϭi ⲛ̀ⲛiϭaⲧ aⲩiρi
ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉтaⲩⲥaⲃⲱoy oyoƨ ⲁ paiⲥaxi
cωρ ⲉⲃoλ ϧeN niioⲩⲗai ⲱa ⲉⲍoⲩⲛ
ⲉⲫooⲩ
28:16 ⲡiⲏ ⲙⲙaⲑⲏtⲏc aⲩⲱe nωoy ⲉⲍⲣⲏi
ⲉ†ⲅaλiλeà ⲉⲍⲣⲏi ⲉⲭeN ⲡiτⲱoy ⲉтa iⲥ̄
†ⲛⲉi nωoy ⲉpoϥ
28:17 oyoƨ ⲉтaⲩⲛay ⲉpoϥ aⲩoⲩⲱⲙ†
ⲙ̀ⲙoϥ ƨaNoyoN ⲁe aⲩϭicaNic

28:18 oyoƨ ⲉтaϥi ⲛ̀xⲉ iⲥ̄ aϥcaxi
neⲙⲙoy eϥxω ⲙⲙoc xe aⲩ†ⲉpⲙⲓⲙⲓ
niⲃeN ⲛⲏi ϧeN ⲧⲫe neⲙ ƨiⲭeN ⲡiκaƨi
28:19 ⲙaⲩe nωτeN oⲩN ⲙaⲥⲃω ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛoc
тⲏpoⲩ ⲉpⲉⲧⲉNωⲙⲉ ⲙⲙoⲟy ⲉⲫⲣaN ⲙ̀ⲫⲓⲱ†
neⲙ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ neⲙ ⲡiⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩaⲃ
28:20 ⲉpⲉⲧⲉN†ⲥⲃω nωoy ⲉaⲣⲉƨ ⲉƨωⲃ
niⲃeN ⲉтaiƨⲉNƨeN ⲑⲙⲛoy ⲉpωoy oyoƨ ic
ƨⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀noⲕ †ϫⲏ neⲙⲙⲱⲧeN ⲛ̀ⲛⲓⲉƨooⲩ
тⲏpoⲩ ⲱa ⲛ̀xⲱⲕ ⲉⲃoλ ⲛ̀тe niⲉNⲉƨ aⲙⲙⲛ
ⲉⲩaγγⲉλioN ⲧⲟⲩ ⲕⲁ̄ ϫωⲙc aⲙⲙⲛ aⲙⲙⲛ

Middle Egyptian

28:10 τοτε πεχε iⲥ̄ ney xe ⲙ̀ⲡρερ-
ƨaⲧe. ⲙⲉⲱe ⲛⲏⲧⲛ ⲧaⲙe naⲥⲛⲏoy ƨiⲛac
ⲉoⲩⲉⲱe ney ⲉⲧⲧaλiλaià ⲛ̀ceⲛe ⲉpaï
ⲙⲙe.
28:11 ⲉⲑaⲩⲱe ney ⲁe. ƨi ƨaⲉiⲛe ⲛ̀-
ⲛⲉⲧⲛaⲩƨapeϩ ƨaⲩei ⲉϩⲣⲏï ⲉⲧⲡoλⲓc.
ƨaⲩⲭω ⲛ̀ϩoϥ ⲙⲛ ⲉⲣⲱoⲡe ⲉⲛaⲣⲭⲓⲉⲣeyc.
28:12 aⲩω ƨaⲩⲧaⲩⲧe ⲙⲛ neⲡpecⲃy-
тepoc ⲙ̀ⲡλaoc ƨaⲩcaⲭⲛe. ƨaⲩⲧ ⲛ̀oy-
ⲙⲛⲱe ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲙⲙaтaï
28:13 ⲉⲩⲭω ⲙⲙac. xe ⲁ̀xiⲥ xe ƨaⲩei
ⲛ̀ϩⲏ neϥⲙaⲑⲏtⲏc ⲉⲛⲛ̀kaⲧ ƨⲛ teⲩⲱⲏ
ƨaⲩϥiⲧϥ ⲛ̀xⲓoⲩⲉ.
28:14 ⲉⲱoⲡe ⲁe aⲣⲉⲱaN ⲡƨⲏⲧⲉⲙaN
coⲧⲙ ⲉⲡⲉïⲥⲉxⲉ. ⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲉ ⲙⲙaϥ ⲁⲛaN.
ⲛ̀тoⲧⲛ ⲁe ⲉⲛⲉⲉp ⲧⲏnoy ⲛ̀aⲧⲣaoⲩⲱ.
28:15 ⲛ̀ⲧaⲩ ⲁe ƨaⲩⲭi ⲛ̀ⲛ̀ƨⲉⲧ. ƨaⲩⲉiⲣe
kaⲧa ⲑⲏ ⲉⲑaⲩⲧcaⲃaⲩ. aⲩω peïⲥⲉxⲉ
ƨaϥcop ⲉⲃaλ ƨⲛ †oⲩλaià ⲧⲏpc
ⲱaƨoⲩⲛ ⲉⲡaⲩ ⲛ̀ƨaoⲩ:
28:16 ⲡⲙⲛ̄ⲧoⲩⲉ̀ⲓ ⲁe ⲙⲙaⲑⲏtⲏc ƨaⲩⲱe
ney ⲉⲍⲣⲏï ⲉⲭⲛ ⲡⲧaⲩ ⲛ̀ⲧⲧaλiλaià. ⲉⲡⲙe
ⲉⲑa iⲥ̄ ⲧaccⲉ ney ⲉⲙⲙⲉ.
28:17 ⲛ̀ⲧaⲩ ⲁe ⲉⲑaⲩⲛe ⲉⲣaϥ ƨaⲩ-
ƨiⲧoⲩ ⲉⲡⲉcⲏⲧ ƨaⲩoⲩoⲱϥ neϥ. ƨaïⲛe
ⲙⲙaⲩ ƨaⲩλicⲧaƶe.
28:18 ƨaϥcⲉxⲉ ⲛ̀oⲩⲛoy ⲛⲍⲏ iⲥ̄ eϥxω
ⲙⲙac. xe ƨaⲩⲧ neï ⲛ̀ⲧⲉƶoⲩcia ⲧⲏpc
ⲛ̀ⲛa ⲧⲡⲏ ⲙⲛ neⲧƨiⲭⲛ ⲡkeƨe.
28:19 ⲙⲉⲱe ⲛⲏⲧⲛ oⲩN ⲙaⲧcaⲃe niƨeⲑ-
noc ⲧⲏpoⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲃaⲡⲧiƶe ⲙⲙaⲩ ⲉⲡⲣⲉⲛ
ⲙ̀ⲡiⲟⲧ. ⲙⲛ ⲡⲯⲏⲣⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧoⲩⲉⲃ.
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛⲧcaⲃa ⲙⲙaⲩ ⲉⲃoϩ ⲛⲓⲙ ⲉ-
ⲑaïƨoN ⲙⲙaⲩ ⲛⲏⲧⲛ xe ⲉⲩⲉƨaⲣeƨ ⲉⲣaⲩ.
aⲩω ƨeïⲡe ⲁⲛaⲕ †ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉƨaⲩ
ⲧⲏpoⲩ ⲙ̀ⲡⲭoⲕ ⲉⲃaλ ⲙ̀ⲡaⲓωⲛ:
ⲡⲉⲩaγγⲉλioN ⲡkaⲧa ⲙaⲑⲑaioc ⲙⲛ
oⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ aϥⲓⲛ

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Bohairic	Sahidic
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲥⲩⲛ ⲑ(ⲉⲱⲓ)
1:1 ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	1:1 ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.
1:2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	1:2 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ.
1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ	1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ̄ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ.
1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄<ⲛ>ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏϫⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ	1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲣⲁϫⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.
1:6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ	1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ	1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.
1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ	1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.
1:9 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱ{ⲛ}ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲁⲍ. ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ.
1:10 ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ	1:10 ⲉϩⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.
1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.
1:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	1:12 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲣ	1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲍⲱⲣⲁ.
1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲙ ⲁ̀ⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ	1:14 ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲉⲓⲙ. ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉ-
ⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ
ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
1:17 ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲇ̅
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ

1:18 ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

1:19 ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ
ⲉ̀ϫⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲡ
1:20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀-
ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲡ
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥ-
ⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ
1:21 ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
1:22 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
1:23 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ
1:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

Sahidic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ.
ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ.
ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.
1:16 ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
1:17 ⲅⲉⲛⲉⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ
ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ
ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ.
1:18 ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲉ.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲡ̅ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅-
ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.
ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϯ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϫⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ.
1:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ.
1:21 ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛⲅ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ-
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.
1:22 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ
ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
1:23 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ. ⲛ̅ⲥϫⲡⲟ
ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁ-
ⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̅ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ.
1:24 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲉ.
1:25 ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅ ϣⲁⲛⲧⲉⲥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥ-
ϣⲏⲣⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

2:2 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

2:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ

2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ

2:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

2:6 ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅

2:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ

2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

2:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ

2:10 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ

2:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ

Sahidic

2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

2:2 ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.

2:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

2:4 ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ.

2:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲉϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2:6 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲗϩ̅ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲧⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

2:8 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ϩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.

2:9 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

2:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

2:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲁⲗ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ

2:13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϥ̀ⲛⲁⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ

2:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ

2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ

2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ

2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ

2:19 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2:20 ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ

2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Sahidic

2:12 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲕⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲭⲟⲣⲁ.

2:13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲛⲅ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛϯϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

2:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ.

2:15 ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ.

2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ.

2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲙⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥ̄ⲗⲥⲱⲗⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ

2:20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.

2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

2:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ

3:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀

3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

3:3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ

3:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ

3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:7 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

3:8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀

3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

Sahidic

2:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

2:23 ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

3:1 ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ

3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

3:3 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ϫⲉ ⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.

3:4 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲃ̅ⲥⲱ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲱ ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟϫϩ̅ ⲛ̅ϣⲁⲁⲣ ϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧⲉϥϯⲡⲉ. ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ.

3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲙⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

3:6 ⲉⲩϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

3:7 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲁϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

3:9 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

3:10 ϩⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲛ ϯⲁ ⲫ̀-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲱ̀ⲙϩⲛⲓ ⲱ̀ⲙϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲓⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲡⲁⲕⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϩⲓⲧⲁ ⲉⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁ̀ⲭⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲛ̀ⲧⲣ̀ⲙ̀ⲡⲓⲱϥ
ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲉϥⲓ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲛⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:12 ϥⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲁ̀ⲛⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀-
ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲣⲟϧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϥⲉⲛⲟ
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉⲑⲣⲉϥϧⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲟϥ
3:14 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲉϧⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ
3:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲭⲉ ⲭⲁⲥ ⲧⲁⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲙⲱ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ

3:16 ⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ϧⲙ̀ⲡⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲏⲧ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ
3:17 ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Sahidic

3:10 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲕⲁ ϧⲁ
ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲙⲛ̀. ⲱⲙⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲡⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.
3:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ϧⲛ̀
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲟⲟⲣ
ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.
ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ϧⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ
ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ.
3:12 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϧⲁ ϧⲛ̀ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲉϥ-
ⲛⲁⲧⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ. ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲱⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲟϧϥ
ϧⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱⲙⲁ.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̀ ⲧⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲁ ⲓⲱ-
ϧⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲟϥ.
3:14 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.
3:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ
ϣⲙⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁϥ.
3:16 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϭⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̀ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ.
3:17 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ
ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̀ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲙ̀ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.
4:2 ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲓ ϥⲛⲟⲟϥ ⲙ̀
ⲫⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲥⲱⲥ ⲁϥϫⲕⲟ.
4:3 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲓϣⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲱⲙⲉ ⲣⲟⲉⲓⲕ.
4:4 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲫⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲛ
ⲉⲟⲓⲕ ⲙⲁⲣⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲛⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̀ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
4:6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ
4:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ
4:9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ-
ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
4:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
4:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ̀
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥ̀ⲕⲉⲛ
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
4:14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
4:15 ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
4:16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

Sahidic

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅
ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲏⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ.
4:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅. ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲅ̅ϫⲱⲣⲡ̅ ⲉⲩⲱⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
4:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ.
4:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲁϩⲧⲕ̅ ⲛⲅ̅ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁⲓ̈.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲉϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ.
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩ-
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.
4:12 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̅-
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ.
4:13 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲉⲓ
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲫⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲁⲧⲛ̅
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲛ̅ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.
4:14 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅-
ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙⲛ̅
ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥϣⲁ ⲛⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

4:17 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

4:18 ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ

4:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ

4:20 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

4:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ

5:1 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

5:3 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

Sahidic

4:17 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϣⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

4:18 ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.

4:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈. ⲧⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

4:20 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.

4:21 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

4:22 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.

4:23 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉϥϯ ⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲉϥⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟⲩⲗϫ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

4:24 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲏϭ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

4:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲙⲛ̅ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ.

5:1 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

5:2 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:4 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

5:5 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

5:6 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ

5:7 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

5:8 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ

5:9 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

5:10 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:11 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ

5:12 ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ

5:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

5:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ

5:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

5:17 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲟⲕⲟⲩ

Sahidic

5:4 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲃ̄ⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲟⲩ.

5:5 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

5:6 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲉⲧⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ.

5:7 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲩ.

5:8 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:9 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:10 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

5:11 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲉϭⲛⲉϭ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩϫⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

5:12 ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.

5:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲙⲉϥⲣ̄ϣⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲙϥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ.

5:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲉⲥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ.

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈.

5:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

5:17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

5:19 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

5:21 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ

5:22 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ

5:23 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

5:24 ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

5:25 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ

5:26 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ

5:27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ

Sahidic

5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲏ ⲟⲩϣⲱⲗϩ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

5:19 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̅ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲙ̅ⲣ̅ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

5:21 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̅. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ̅ ⲇⲉ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:22 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲟϭ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ.

5:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲅ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

5:24 ⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲅ̅ϩⲱⲧⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲅ̅ⲉⲓ ⲛⲅ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲕϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕϯ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ.

5:27 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:28 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ

5:29 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

5:31 ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ

5:32 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

5:34 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ

5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ

5:38 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ

5:39 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Sahidic

5:28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.

5:29 ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲟⲣⲕϥ̅ ⲛⲅ̅ⲛⲟϫϥ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ.

5:30 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲥⲟⲗⲡⲥ̅ ⲛⲅ̅ⲛⲟϫⲥ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

5:31 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ.

5:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̅ ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϥⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ.

5:33 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲉ.

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲃⲁϣ. ⲏ ⲛϥ̅ⲕⲙⲟⲙ.

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

5:38 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩⲃⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲃⲉ.

5:39 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧⲕ̅ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲕ̅ⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲉⲗ ⲧⲉⲕϣ̀ⲑⲏⲛ ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
5:41 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅
5:42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
5:43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ
5:44 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ
5:45 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϫⲓ
5:46 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
5:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
5:48 ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:1 ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
6:2 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϣ ⲧⲁⲡ ϧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ
6:3 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
6:4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ

Sahidic

5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲙ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲃⲉⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲃⲱⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.
5:43 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ.
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
5:45 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ϫⲉ ϥ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥ̅ϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅.
5:46 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛϥ̅. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈.
5:48 ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

6:1 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ⲉⲧⲙⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.
6:2 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲕϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲓⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:3 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
6:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ⲑⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ

6:6 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ

6:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:8 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ

6:9 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

6:10 ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

6:11 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

6:12 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

6:14 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ

6:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ

6:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ

6:17 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

6:5 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.

6:6 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲅ̄ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲛⲅ̄ϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.

6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:8 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:9 ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ.

6:10 ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

6:11 ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.

6:12 ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ. ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:13 ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ϫⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲅ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

6:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϥⲛⲁⲕⲱ ϩⲱⲱϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

6:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

6:16 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟⲕⲙ̄ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.

6:17 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲅ̄ⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ
ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ
6:19 ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧ̀ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ
ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ
6:20 ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ
ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ
6:21 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ
6:22 ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
6:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ
ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
6:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϕ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ
6:25 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ
ⲁⲛ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ
6:26 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉ-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ
ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ
6:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀-
ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ

Sahidic

6:18 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑ-
ⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡ-
ⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.
6:19 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲁϩⲟ
ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉ ⲧϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲙⲛ̅
ⲑⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉ
ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϣⲟϫⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.
6:20 ⲥⲱⲟⲩϩ ϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲁϩⲟ ϩⲛ̅
ⲧⲡⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲟⲗⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ ϭⲱⲧϩ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.
6:21 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
6:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ. ⲉϣϫⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ. ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ.
6:24 ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ.
ⲏ ⲛϥ̅ϭⲟⲗϫϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛϥ̅ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲁ. ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ.
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲙⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃ̅ⲥⲱ.
6:26 ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲥⲉϫⲟ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲱϩⲥ̅ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲁⲛϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥϥⲓ-
ⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥϣⲓⲏ.
6:28 ⲁⲩⲱ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ
ⲑⲃ̅ⲥⲱ. ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲩϩⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̅ⲥⲉⲣⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

6:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
6:30 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲑ̀ⲣⲓⲣ ⲫϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ
6:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
6:33 ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
6:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ
ⲉϥⲉ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̀

7:1 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
7:2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
7:3 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕ̀ϯ-
ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ
7:4 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
7:5 ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲓ
ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
7:6 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲉϣⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ
7:7 ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲱⲧⲉⲛ
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ

Sahidic

6:29 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.
6:30 ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
6:31 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲟⲟϥ.
ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
6:32 ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
6:33 ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ
ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.
6:34 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϭⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲣⲁⲥⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ϩⲱ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.

7:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
7:2 ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡϣⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
7:3 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲡϫⲏ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡ-
ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲛⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
7:4 ⲏ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ. ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.
7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
7:6 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲛⲉⲙ̅ⲙⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉϣⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
ⲛ̅ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
7:7 ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϣⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲓⲛⲉ. ⲧⲱϩⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅.
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̅
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

7:9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ
ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ
7:10 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ
ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ
7:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
7:12 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
7:13 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ
ϥ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
7:14 ϫⲉ ⲥ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲉϫ-
ϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙϥ
7:15 ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ-
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ
7:16 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲓⲉ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ
7:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ϣⲁϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

7:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲉⲣ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ
7:19 ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲭ̀ⲣⲱⲙ
7:20 ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ

Sahidic

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ.
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ.
7:10 ⲏ ⲛϥ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲃⲧ̄. ⲙⲏ
ϥⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ.
7:11 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϯ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϥⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
7:12 ϩⲱⲃ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
7:13 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏⲩ.
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟϣⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.
ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄.

7:14 ϫⲉ ⲥϭⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ
ⲥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.
7:15 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ
ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲧⲱⲣⲡ ⲛⲉ.
7:16 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲉⲓ ϣⲁⲩϫⲉⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲏ ϣⲁⲩⲕⲉⲧϥ̄ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ.
7:17 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄-
ϣⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡϣⲏⲛ
ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ-
ϩⲟⲟⲩ.
7:18 ⲙ̄ⲛ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲁⲩⲉ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
7:19 ϣⲏⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣ-
ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.
7:20 ⲁⲣⲁ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

7:22 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ

7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

7:24 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ

7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ

7:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ

7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ

7:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

7:29 ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ

8:1 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ

8:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ

Sahidic

7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

7:22 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲣ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϭⲟⲙ.

7:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉϩ. ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

7:24 ⲟⲩⲟⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.

7:25 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.

7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲟϭ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡϣⲱ.

7:27 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ.

7:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

7:29 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.

8:1 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.

8:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̅ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲓ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉϥⲥⲉϩⲧ
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
8:5 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ̀
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ
8:9 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁ
ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲁⲓ-
ϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ
ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ
8:10 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
8:12 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲛⲁϫϩⲓ
8:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

Sahidic

8:3 ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉϥⲥⲱⲃϩ̅.
8:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̅
ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲧⲟⲩⲟⲕ
ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲛⲅ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲛⲁⲩ.
8:5 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲏϫ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲉϥⲥⲏϭ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
8:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲩ
ⲧⲁⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.
8:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϫⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲗⲟ.
8:9 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ
ϩⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲁⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛϥ̅ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥ̅ⲁⲁϥ.
8:10 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏⲗ̅.
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ
ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̅ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̅
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.
8:12 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭϩ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲃϩⲉ.
8:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:14 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥϧⲏⲙ
8:15 ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
8:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
8:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲁⲃⲓ
8:18 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧ-
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲙⲏⲣ
8:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀-
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
8:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀-
ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
8:24 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ

8:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ

8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ

Sahidic

8:14 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ
ⲉⲥϩⲏⲙ.
8:15 ⲁϥϫⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉϩⲙⲟⲛ. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.

8:16 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅.

8:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲗⲟϫⲗⲉϫ.
8:18 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓ̀ⲕⲣⲟ.

8:19 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙ-
ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.
8:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲁϣⲟⲣ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ⲙⲁ ⲛ̅ⲣⲉⲕⲧ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.
8:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛⲅ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.
8:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
8:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲙ̅ⲧⲟ
ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ̈
ϩⲱⲃⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲛⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲡⲉ.
8:25 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲛ ϫⲉ
ⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ.
8:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲏⲩ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϫⲁⲙⲏ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

8:27 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ

8:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

8:29 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

8:30 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ

8:31 ⲛⲓⲓϧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ

8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

8:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲏ

9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ

9:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ̀

Sahidic

8:27 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙϩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

8:29 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.

8:30 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

8:31 ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁϫⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲉϣⲁⲩ.

8:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲉϣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲅⲉ{ⲗ}ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

8:33 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

8:34 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲓⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ.

9:1 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

9:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲱ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

9:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ
9:6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
9:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
9:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
9:10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ
ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
9:12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ
9:13 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀-
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ

Sahidic

9:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ.
9:5 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̅. ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̅ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ̅ ⲛⲅ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.
9:6 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ
ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈.
9:7 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.
9:8 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
9:9 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ.
9:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅
ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.
ϩⲓ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅
ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9:11 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲁϩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅-
ⲛⲟⲃⲉ.
9:12 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲛⲉ.
9:13 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓ-
ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲧⲛ̅ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

Bohairic

9:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲉϩⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲙⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ

9:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩⲫⲉⲗⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲥ ϣⲁⲥⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁϥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁϥⲕⲟⲥ ϥⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁϥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲣⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁϥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

9:18 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲭⲁ ⲧⲉϫⲓⲱ ⲅⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϩ

9:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓϩ ⲛ̀ϩⲱⲙⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϥⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲥϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϣⲱⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲥ

9:21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲏⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϣⲱⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲥ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣ

9:22 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲟⲩϯ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲓⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

9:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲣⲟⲙⲣ

9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ

9:25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϩⲣⲓ ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ

9:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲏⲙⲓ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

Sahidic

9:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϧⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉϣⲙⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲩ ⲡⲁ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩⲙⲁⲛϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ.

9:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲁⲓ ⲉⲩ-ϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲩⲉ. ⲥⲛⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲱϩ.

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲛⲉⲝ ⲙ̅ⲡⲣⲓⲥ ⲉϩⲱⲧ ⲙ̅ⲛⲁⲥ. ⲉⲙⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̅ⲓ̅ ⲛϩⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲱⲁⲩⲛⲉⲝ ⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲉⲁϥⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

9:18 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲧ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩ-ⲱϣⲧ̀ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲝ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ.

9:19 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:20 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥ-ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁϧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥ-ϧⲟⲓⲧⲉ.

9:21 ⲛⲉⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲣⲁⲓ ⲙ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

9:22 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

9:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲏ-ⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲣⲙ̅ⲡⲣⲧⲱⲣ.

9:24 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̅ⲕⲟⲧϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.

9:25 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲙⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϧⲓⲝ. ⲁⲥ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ.

9:26 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲕⲁⲍ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

9:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

9:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅

9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

9:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ

9:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

9:32 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅

9:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

9:36 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ

9:38 ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ

Sahidic

9:27 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲓⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲗ̅.

9:28 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.

9:30 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ.

9:31 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

9:32 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲡⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ.

9:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲙⲡⲟ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

9:34 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

9:35 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲉϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.

9:36 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏϫ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ.

9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱϩⲥ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̅ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲃⲕ̅.

9:38 ⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲱϩⲥ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱϩⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
10:2 ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲑⲱⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ-
ⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ
10:5 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
10:6 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛ-
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
10:7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
10:8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩ-
ⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ
10:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ
10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ
ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ
10:11 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
10:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ
ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ
10:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϥ̀ⲙ̀-
ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

10:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.
10:2 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱ-
ⲙⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ-
ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
10:5 ⲡⲉⲓⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅
ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
10:6 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ϣⲁ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.
10:8 ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧ-
ⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ϯ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ.

10:9 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲟϫϩ̅.
10:10 ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲏⲛ
ⲥⲛ̅ⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ.
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲣⲉ.
10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
10:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
10:13 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲟⲧⲥ̅
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:14 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:15 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:16 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ

10:17 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

10:18 ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

10:19 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

10:20 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

10:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ

10:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

10:23 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̀ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

10:24 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅

Sahidic

10:14 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈. ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲏ ⲡϯⲙⲉ. ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

10:16 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̅. ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲓⲣⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.

10:17 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛ̅ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

10:18 ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ. ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲟϥ.

10:20 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

10:21 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

10:22 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ.

10:24 ⲙⲛ̅ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:25 ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ

10:26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

10:27 ⲫⲏ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ

10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

10:29 ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ

10:31 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ

10:32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:34 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ

10:35 ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ

10:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ

Sahidic

10:25 ϩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲃⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ.

10:26 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

10:27 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.

10:28 ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

10:29 ⲙⲏ ϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

10:30 ⲛ̅ⲕⲉⲃⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

10:31 ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϫⲁϫ.

10:32 ⲟⲩⲛ̅ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϩⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

10:33 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ϩⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

10:34 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.

10:35 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ.

10:36 ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

10:37 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ

10:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ

10:39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ

10:40 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

10:41 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ

10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ***mmwou hwj*** ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ

11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ

11:2 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

11:5 ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ

11:6 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ

Sahidic

10:37 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ.

10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥ̅ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

10:39 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

10:40 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲟⲟⲩⲧ.

10:41 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

10:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲣϣ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.

11:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

11:2 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲉⲛϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ.

11:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

11:5 ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲛ̅ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲛⲉⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ.

11:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲁⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

11:7 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

11:10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ

11:11 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ

11:12 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

11:13 ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

11:15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ

11:16 ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲥ̀ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ

11:18 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϥ̀ⲥⲱ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

11:19 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀

Sahidic

11:7 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ.

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲥⲉϩⲛ̅ ⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ.

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

11:10 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

11:12 ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

11:14 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ϫⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.

11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅.

11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̅ⲧⲱⲛⲥ̅ ⲉⲛⲓⲙ. ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϭⲟⲥϭⲥ̅. ⲁⲛⲧⲟⲉⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲉϩⲡⲉ.

11:18 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̅ⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ.

11:19 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ϣⲃⲏⲣ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲩⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲭⲟϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

11:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥⲑ̀ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ

11:22 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ

11:23 ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ

11:24 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟ

11:25 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

11:26 ⲁϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ

11:27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

11:28 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

11:29 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ

Sahidic

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲟⲙ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.

11:21 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ.

11:22 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.

11:23 ⲛ̅ⲧⲱ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ̅ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

11:24 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟ.

11:25 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.

11:26 ⲁϩⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥ̅ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

11:27 ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅.

11:29 ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.

11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲗⲱϭϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϩ̀ⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ

12:2 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

12:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲉⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ

12:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ

12:5 ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ

12:8 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

12:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

12:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ

12:12 ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Sahidic

12:1 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲕⲟ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲗⲕ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.

12:2 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

12:3 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.

12:4 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

12:5 ⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ.

12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:7 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲧϭⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

12:8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:9 ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

12:10 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

12:11 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛϥ̅ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅.

12:12 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲉϯ

12:14 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ

12:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

12:16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

12:18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ

12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ

12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭ̀ⲣⲟ

12:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

12:23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

12:24 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ

12:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

Sahidic

12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̅. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ.

12:14 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.

12:15 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

12:16 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

12:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

12:18 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱϣ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϥ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

12:19 ⲛϥ̅ⲛⲁϯ ⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.

12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̅ ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲟϭⲡϥ̅ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥϩⲧⲙ̅ⲧⲱⲙ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

12:21 ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

12:23 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

12:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

12:25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣ̅ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲏⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲙⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:26 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀-
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ

12:27 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ
ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

12:28 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

12:29 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

12:30 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϥ̀ϫⲱⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:31 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:32 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

12:33 ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

12:34 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀-
ⲡⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁϫⲓ

12:35 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:36 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ

Sahidic

12:26 ⲉϣϫⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ
ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅.

12:27 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

12:28 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ
ⲁⲥⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

12:29 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲱⲣⲡ̅
ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛϥⲙⲟⲩⲣ
ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲣⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈.

12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥϯ
ⲟⲩⲃⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ
ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

12:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.

12:33 ⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡϣⲏⲛ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ.
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡϣⲏⲛ.

12:34 ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲓ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲟⲩⲛ̅
ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅
ϩⲉⲛⲥⲁⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ.

12:35 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ϣⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ-
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

12:36 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

12:37 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ

12:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

12:41 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:42 ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

12:43 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ

12:46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

Sahidic

12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧϭⲁⲓⲟⲕ.

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̅.

12:39 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

12:40 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏ.

12:41 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:42 ⲧⲣ̅{ⲧ}ⲣⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥ̅ⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛ̅ⲙⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̅ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲛⲏⲩⲧ.

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϥ̅ϫⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁϣϥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.

12:46 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲙ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic	Sahidic
12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	12:47
12:48 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	12:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
12:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	12:49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	12:50 ⲡⲉ{ⲓ}ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
13:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	13:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ} ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	13:2 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ. ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ.
13:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉ̀ⲥⲓϯ	13:3 ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲟ
13:4 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	13:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
13:5 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	13:5 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁϩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
13:6 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀	13:6 ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲁ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.
13:7 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ	13:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ.
13:8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̄	13:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯϣⲉ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲥⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲙⲁⲁϥ.
13:9 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
13:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ
13:12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
13:13 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ
13:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
13:15 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲡ̀-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲏ-
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ
13:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
13:17 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩ-
ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
13:18 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
13:20 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ

Sahidic

13:10 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
13:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ
ⲛⲁⲩ.
13:12 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲡⲕⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ.
13:14 ⲥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲉⲓⲱⲣϩ̄.
13:15 ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈-
ⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩ̄ⲣⲟϣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄
ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.
13:16 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓ-
ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄.
13:18 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟ.
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛϥ̄ⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛϥ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.
13:20 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ.

Bohairic

13:21 ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲣⲉϥⲙⲁⲛ ⲟⲩⲍⲟⲓⲍⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲱⲟⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

13:22 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫ-ⲣⲱⲟⲙⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲙⲡⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙⲁⲩⲱⲭⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛⲇⲉⲣⲙⲓ ⲛⲇⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲩ

13:23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲃⲏ-ⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲕⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲕⲧⲟⲩⲧⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲙⲁⲉⲣ ⲇ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲉⲣ ⲍ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲉⲣ ⲋ

13:24 ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥ-ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲙⲓ ⲛⲓⲁⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩⲭⲣⲟⲝ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟⲣⲓ

13:25 ⲉⲧⲁⲩⲛⲏⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲉϥⲭⲁⲓ ⲁϥⲥⲓⲧ ⲛϩⲁⲛⲛⲏⲧⲏⲝ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲓ-ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ

13:26 ⲥⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲧⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲕⲉⲛⲧⲏⲝ

13:27 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉϩⲣⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲝⲣⲟⲝ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲕⲥⲁⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲝⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲕⲉⲛⲧⲏⲝ ⲑⲱⲙ

13:28 ⲛⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲝⲁⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁⲫⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲩⲙ ⲙⲙⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲕⲟⲩ

13:29 ⲛⲁⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲕⲓ ⲙⲡⲓⲕⲉ-ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ

13:30 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙⲡⲱⲥϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙⲡⲱⲥϥ ⲉⲓⲉϫⲟⲥ ⲛⲛⲓϥⲁⲓⲟⲥϥ ⲭⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛⲙⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲙⲛⲏⲣⲓ ⲉⲡⲣⲟϩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲛⲏⲕ

Sahidic

13:21 ⲙ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲡⲉ. ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓ-ⲯⲓⲥ ⲇⲉ ⲱⲙⲡⲉ. ⲏ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲱⲁⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.

13:22 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲟⲛⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲟ ⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

13:23 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩⲉϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲛⲉⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲟ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ.

13:24 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟ ⲛⲟⲩⲃⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲃⲣⲁⲓ ⲃ̄ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲉ.

13:25 ⲃ̄ ⲡⲧⲣⲉⲛⲛⲟⲧϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉϥϫⲁⲓ ⲁϥϫⲟ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲁϥⲃⲱⲕ.

13:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲏⲝ.

13:27 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲃⲙ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲟ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲟϥ ⲃⲣⲁⲓ ⲃ̄ ⲧⲉϩⲥⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲉ ϭⲉ ⲉⲛⲧⲏⲩ ⲧⲱⲛ.

13:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ.

13:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩⲃ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲛⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲟ.

13:30 ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ⲃⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲥϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲃⲣⲁⲓ ⲃⲓ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲥϥ̄ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓⲟⲥϥ̄. ⲭⲉ ⲥⲱⲟⲩⲃ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲛⲛⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛⲧⲉⲧⲙⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛⲃⲙⲟⲩϩ ⲉⲡⲣⲟϩⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲛⲏⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:31 ⲁϥⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ

13:32 ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫ̀ⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ

13:33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ

13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

13:35 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ

13:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ

13:38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

13:39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

13:40 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ

13:41 ⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀

Sahidic

13:31 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲃⲗ̅ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ϣⲗ̅ⲧⲏⲙ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ̅ ⲁϥϫⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ.

13:32 ⲧⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉ ⲉⲛⲉϭⲣⲟⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ϣⲁⲥⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ. ⲛⲥ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲏⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

13:33 ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ̅ ⲁⲥϩⲟⲡϥ̅ ϩⲛ̅ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϣⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ.

13:34 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.

13:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲡϣⲁⲥⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲛ̅ⲧⲏϭ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ.

13:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲙ̅ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

13:38 ⲧⲥⲱϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ. ⲛⲉⲛ̅ⲧⲏϭ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

13:39 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲱϩⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲟϩⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

13:40 ⲛ̅ⲑⲉ ϭⲉ ⲛ̅ϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛ̅ⲧⲏϭ. ⲛ̅ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ.

13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Bohairic

13:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲝⲏⲗ

13:43 ***tote niym/i euerouwini mvr/] mvr/ qen]metouro nte pouiwt v/ eteouon masj mmof ecwtem maref-cwtem***

13:44 ⲥⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲁⲍⲟ ⲉϥⲭⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲉⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙⲏ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲣⲁϣⲓ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲉⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ

13:46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-ⲉⲛϥ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲟⲡϥ

13:47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϥⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ

13:48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ-ⲙⲟⲕⲓ ⲙⲙⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

13:49 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲃⲏⲁⲙⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧϩⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲃⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲓ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲉϩⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲩ

13:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲧⲃⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲝⲏⲗ

13:51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲡ̅ⲥ̅

13:52 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥⲥⲓⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲥⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ

13:53 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲁⲩ

Sahidic

13:42 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁϩ-ϭϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲛⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲙ̄.

13:44 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲏⲉ ⲉⲩⲁϩⲟ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲣⲁϣⲉ. ⲱⲁϥϫⲱⲕ ⲛϥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲡ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲏⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲉϥϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲱⲙⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩ.

13:46 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲙⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ. ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛⲁϥ.

13:47 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲏⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩ-ⲁϧⲱ ⲉⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ.

13:48 ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲕⲱⲧϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ. ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

13:49 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

13:50 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁϩϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

13:51 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

13:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥⲥⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙ̄-ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲏⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲟϩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲁⲥⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϧⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲁⲥ.

13:53 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

13:54 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥ-
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ
13:55 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲙⲏ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
13:56 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ
ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲛ
13:57 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ
13:58 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ

14:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ
ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
14:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
14:3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ
14:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
14:6 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
14:7 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ
ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
14:8 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ
ϫⲉ ⲙⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ

Sahidic

13:54 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲁϥϯⲥ̅ⲃⲱ
ⲛⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉ
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲓ̈ϭⲟⲙ.
13:55 ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁϣⲉ.
ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.
ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲥ. ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.
13:56 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲛ. ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ϩⲉ
ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲓ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲏϣ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈.
13:58 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϭⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.

14:1 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.

14:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈ϭⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
14:3 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅
ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
14:4 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
14:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲛ̅-
ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϭⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
14:7 ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥ̅ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
14:8 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅
ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲛ̅
ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

14:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ

14:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ

14:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ

14:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

14:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ

14:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

14:15 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ

14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ

14:17 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅

14:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ

14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ

14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ

14:21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

Sahidic

14:9 ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ.

14:10 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥϥⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

14:11 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.

14:12 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̅ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.

14:13 ⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉⲍⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ.

14:14 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁϥϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

14:15 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ. ⲕⲁ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅.

14:16 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϯ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.

14:17 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅ ⲧⲏⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ.

14:18 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

14:19 ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲙ̅ⲏⲏϣⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲏⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲁⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.

14:20 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ. ⲁⲩϥⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.

14:21 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁ ϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲙⲏⲣ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

14:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

14:24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ

14:25 ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ

14:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

14:27 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

14:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

14:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅

14:30 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ

14:31 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅

14:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ

14:33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

14:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̀ⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ

Sahidic

14:22 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.

14:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁϥϣⲗⲏⲗ. ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

14:24 ⲡϫⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲓⲙⲏ. ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ.

14:25 ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

14:26 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

14:27 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ϩⲟⲧⲉ.

14:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

14:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ̅.

14:30 ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲏⲩ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲱⲙⲥ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ.

14:31 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲇⲓⲥⲇⲁⲍⲉ.

14:32 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲧⲏⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

14:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

14:34 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

14:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ

14:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ

15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

15:2 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ

15:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ

15:4 ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

15:5 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϫ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ

15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ

15:7 ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

15:8 ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

15:9 ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

15:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ

15:11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

Sahidic

14:35 ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅.

14:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲡ̅ⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱϩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈.

15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲓⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

15:2 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ.

15:3 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ.

15:4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ.

15:5 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ.

15:6 ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲥ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ.

15:7 ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

15:8 ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.

15:9 ⲉⲩϣⲙ̅ϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

15:10 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ̈.

15:11 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

15:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϭⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ

15:14 ϫⲁⲩ ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅

15:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

15:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ

15:17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ

15:18 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

15:19 ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀

15:20 ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϥ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ

15:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ

15:22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁⲛⲉⲁ̀ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ

15:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ

15:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Sahidic

15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.

15:13 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲟϭϥ̅ ϥⲛⲁⲡⲱⲣⲕ̅.

15:14 ⲁⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

15:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

15:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ.

15:17 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̅ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲣⲙⲏ.

15:18 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

15:19 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̅. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̅ⲟⲩⲁ.

15:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲛϥ̅ⲥⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

15:21 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ.

15:22 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ϫⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲁ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲓⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

15:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲡ̅ⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

15:24 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

15:25 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

15:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ

15:27 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ

15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

15:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ

15:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅

15:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

15:33 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ

15:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ

15:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

Sahidic

15:25 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈.

15:26 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.

15:27 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲣⲉϥⲣⲓⲃⲉ ⲉⲧϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.

15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲁϣⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

15:29 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

15:30 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲉ. ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲡⲟ. ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϭⲁⲛⲁϩ. ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̅ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϭⲁⲛⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲗϭⲏⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲙⲡⲟ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

15:32 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϣⲛ̅ϩⲧⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϭⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲥⲙ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ.

15:33 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ.

15:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϣϥ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲏⲙ ⲛ̅ⲧⲏⲃⲧ̅.

15:35 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

15:36 ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲛⲓⲙⲏϣ

15:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ

15:38 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

15:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ

16:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

16:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩϫⲁⲙⲏ ⲉⲥⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ

16:3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ

16:4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ

16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ

16:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ

16:7 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ

16:8 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

16:9 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ

Sahidic

15:36 ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲃⲧ̅ ⲁϣⲡ̅ϩⲙ̅ⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.

15:37 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ.

15:38 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.

15:39 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲱϣ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲉⲇⲁⲛ.

16:1 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

16:2 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ.

16:3

16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.

16:5 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.

16:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

16:7 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ.

16:8 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅.

16:9 ⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲟⲧ.

Bohairic

16:10 ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲍ ⲛⲱⲙⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏ ⲛ̀ⲁⲱ ⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲟⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲣ

16:11 ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ ⲁⲣⲉϩ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ

16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ

16:13 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ

16:14 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

16:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ

16:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲟⲛⲧ ϯⲛⲟⲩϩ

16:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

16:19 ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϭⲱϭⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲩϩϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉϩⲱϣⲡⲓ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅

Sahidic

16:10 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲟⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲣ.

16:11 ⲛ̅ⲁⲩ ϣ̅ⲛ̅ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ✝ ϩⲧⲛⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϭⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

16:13 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̅ⲙⲟⲟϥⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁϥϫⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

16:14 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

16:15 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

16:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϩⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ.

16:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲣϫ̅ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉϫⲡ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲩⲉ.

16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ✝ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϩ̅ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ ✝ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲉϣϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.

16:19 ✝ⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲓϭⲱϭⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣⲣϥ̅ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲃⲏϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲩⲉ.

16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

16:21 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟ*h* ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ

16:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲗⲉⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

16:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

16:25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ

16:26 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

16:27 ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀

16:28 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

Sahidic

16:21 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ<ⲗⲩ>ⲙⲁ ⲛϥϣⲡ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

16:22 ⲁϥϣⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲟϫ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

16:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

16:25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

16:26 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̅ⲟⲩ. ⲉϥϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϯⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ϣ̅ⲃⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

16:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.

16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

17:1 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

17:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϧⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

17:3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

17:4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ

17:5 ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ

17:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

17:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

17:8 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

17:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

17:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

17:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Sahidic

17:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

17:2 ⲁϥϣⲃ̅ⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

17:3 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

17:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ.

17:6 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

17:7 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ.

17:8 ⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

17:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

17:10 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.

17:11 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲩ ⲛϥ̅ⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

Bohairic

17:12 †ⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲛ̀ⲧⲁ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-ⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

17:14 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲉⲩⲓ

17:15 ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲁ-ϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲓϩⲉⲙ-ⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϩϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲫ-ⲙⲱⲟⲩ

17:16 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

17:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ ⲏⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ ϣⲁ ⲏⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩϩⲙ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲙⲛⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ

17:18 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛ̀ϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ ⲥⲁϣⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲙϭⲓⲙⲟⲩ ⲉⲛⲟϫⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ

17:20 ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲁⲱⲟⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀-ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲏⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

17:21 ***ouoh paigenoc mpafi ebol qen hli eb/l nouproceu,/ nem oun/ctia***

17:22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉ-ⲛⲁⲧⲏⲓⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

17:23 ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲗ̅ ⲛⲉ̀ϩϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲙϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ

Sahidic

17:12 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ {ⲙ̅ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ} ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲁϣⲡ̀ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

17:14 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲡ̀ⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ

17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲁ-ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲇⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲙⲟϭ̀. ⲅⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ϣⲁϩϩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱⲥϯ ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.

17:16 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲙ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.

17:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲓ ⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲛⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ̅ⲛⲧⲛ̅. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁⲁⲛⲉⲓϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.

17:18 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲧⲓ ⲡⲭⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲟ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲗⲗⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲙϭⲓⲙⲟⲩ ⲉⲛⲟϫⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ.

17:20 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲁⲱⲟⲡ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲩⲗⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲣⲁⲧ-ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̅.

17:21

17:22 ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ.

17:23 ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ-ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

17:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϥ̀ϯⲕⲓϯ ⲁⲛ

17:25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

17:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲛⲉ

17:27 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲓⲧⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ

18:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

18:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:4 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

18:6 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ

18:7 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

Sahidic

17:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲓⲧⲉ ϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁϩ ϯ ⲧⲉϥⲕⲓⲧⲉ.

17:25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲱ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩϫⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲉⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ϫⲛ̅ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ.

17:26 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉ ϩⲉⲛⲣⲙ̅ϩⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ.

17:27 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲅ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓⲙⲉ ⲛⲅ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲃⲧ̅ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲕ<ⲛ>ⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲅ̅ⲧⲁⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ.

18:1 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ

18:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:4 ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ.

18:6 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕ<ⲁ>{ⲕ}ⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲙⲥϥ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

18:7 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡ<ⲗ>ⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅.

Bohairic

18:8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
18:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥ̀-
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ
ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
18:10 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀-
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
18:11 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ
18:12 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ
18:14 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲁⲕⲟ
18:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
18:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ
ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
18:17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

Sahidic

18:8 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲟϫⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̅<ϭ>ⲁⲛⲁϩ. ⲏ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲏ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲁϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕϥ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲟϫϥ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲕ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ
ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ.
18:10 ϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁ
ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ
ⲉⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.
18:11

18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛϥ̅ⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ⲛϥ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅.
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ
ⲉⲧⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̅.
18:14 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ.
18:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲡⲉⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲥⲱⲕ̅ ⲁⲕϯϩⲏⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
18:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ
ϫⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲏ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ
ⲉⲣⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.
18:17 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥ-
ϣⲁⲛⲣ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

18:18 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

18:20 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

18:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ

18:24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ

18:25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲟⲩ

18:26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ

18:27 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

18:28 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ

Sahidic

18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:19 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϥⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:20 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.

18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̅ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ϣϥⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.

18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ ⲱⲡ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ.

18:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϥⲓ ⲱⲡ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ.

18:25 ⲉⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛϥ̅ⲧⲁⲁⲩ.

18:26 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:27 ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

18:28 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϭⲧ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

18:29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ-
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ
18:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲉ̀ⲣⲟϥ
18:31 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲓⲭⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
18:33 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ
ϧⲁ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ
18:35 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ

19:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
19:4 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥ-
ϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
19:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ

Sahidic

18:29 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̅-
ϩⲁⲗ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
18:30 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥϯ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.
18:31 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ
ⲁⲩϫⲱ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲡ̅ⲥⲱⲛⲧ̅.
18:33 ⲛⲉϣϣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲕ.
18:34 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲉϥϯ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̅.
18:35 ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥ̅ⲛⲁⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲧⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ

19:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
19:2 ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
19:3 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
19:4 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̅ ϫⲓⲛ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲉⲓⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲉ.
19:5 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛϥ̅ⲧⲱϭⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ

19:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϯⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

19:9 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲧ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ

19:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ

19:12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ

19:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

19:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

Sahidic

19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ϣⲟⲛⲃⲉϥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫϥ̅.

19:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁϣⲧ̅ϩⲏⲧ. ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϯ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.

19:9 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̅ ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛϥ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ϥⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ.

19:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲥ̅ⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ϩⲓⲙⲉ.

19:11 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ.

19:12 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ.

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϥ̅ϣⲗⲏⲗ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ.

19:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

19:15 ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

19:16 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ

19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

19:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

19:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

19:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

19:25 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ

19:26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Sahidic

19:17 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̅. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ.

19:19 ⲉⲕⲉⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ.

19:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲣ̅ϣⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯϣⲁⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

19:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲅ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲅ̅ⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲁϩⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲅ̅ⲉⲓ ⲛⲅ̅ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ.

19:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲣ̅ϣⲓⲣⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ.

19:23 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲙⲛ̅ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

19:25 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲱⲛϩ̅.

19:26 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲟ ⲛ̅ⲁⲧϭⲟⲙ.

19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

19:28 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ
ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲓ̅ⲃ̅
ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅
19:29 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ
ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
19:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ-
ϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ

20:1 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩ-
ⲁⲗⲟⲗⲓ
20:2 ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
20:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲅ̅
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ
ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
20:6 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ
20:7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ
ⲉ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
20:8 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ

Sahidic

19:28 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ.
ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲙ̅
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲁ ⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ.
ⲏ ⲥⲟⲛ. ⲏ ⲥⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲓⲱⲧ. ⲏ ⲙⲁⲁⲩ. ⲏ
ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲏ ϣⲏⲣⲉ. ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
19:30 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲁⲣ̅ϩⲁⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲁⲉ ⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅.

20:1 ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲛⲉ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

20:2 ⲁϥⲥⲙ̅ⲛⲧⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲩ-
ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ϣⲟⲙⲧⲉ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧ-
ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥϥ̅.
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡϣⲁ
ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
20:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ⲥⲟ ⲙⲛ̅ ϫⲡ̅ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ
ϩⲓⲛⲁⲓ.
20:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̅ϫⲡ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲥϥ̅.
20:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲛⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
20:8 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲅ̅ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ
ⲉⲁⲕⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϩⲁⲉⲉⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲡⲱϩ
ⲉⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

20:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ

20:10 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ

20:11 ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓϧⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ

20:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ

20:14 ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

20:15 ϣⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

20:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ

20:17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

20:18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

20:19 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ

20:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

Sahidic

20:9 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁ ϫⲡ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

20:10 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

20:11 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲧⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲁⲉⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲁϣⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.

20:13 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲛ̅ϯϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲙ̅ⲛⲧⲥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.

20:14 ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ.

20:15 ⲏ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.

20:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲁⲣ̅ϩⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲁⲉ ⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅.

20:17 ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁⲩ.

20:18 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

20:19 ⲛ̅ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅.

20:21 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣ̅ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

20:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
20:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ-
ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲟⲩ
20:24 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅
20:25 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
20:26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:27 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:28 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ
20:29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
20:31 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
20:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ
20:34 ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ

Sahidic

20:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲉⲡ ϫⲱ
ⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ.
20:23 ⲡⲉ<ϫ>{ϣ}ⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲱ ⲙⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲏ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.
20:24 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲁⲩⲁⲕ-
ⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.
20:25 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲥⲉⲟ
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
20:26 ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲁ-
ⲕⲟⲛⲟⲥ.
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ.
20:28 ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲁⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲁϩ.
20:29 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.
20:31 ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
20:32 ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ
ⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
20:33 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
20:34 ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲧⲏϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱϩ
ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅

21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

21:3 ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

21:4 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

21:5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-
ⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ

21:6 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ

21:7 ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

21:8 ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

21:9 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ

21:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

21:11 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

21:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

21:1 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-
ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲇⲫⲁⲅⲏ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲛϫⲟⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲛⲁⲩ

21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲓϯⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁϩⲉ ⲉⲩⲉⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϭ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ.

21:3 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅
ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩ. ⲛ̅-
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲉ.

21:4 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̅
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

21:5 ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ. ⲟⲩⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲡⲉ.
ⲉϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲉⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅
ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϥⲁⲓⲛⲁϩⲃ̅.

21:6 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅.

21:7 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲏϭ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ
ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ.

21:8 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ
ⲛⲉⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲛ
ⲉⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩ-
ⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

21:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-
ⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.

21:11 ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥ̅. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

21:12 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ
ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲟⲛ ⲁϥϣⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϭⲣⲟⲟⲡⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ

21:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗ-ⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣ-ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

21:15 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀-ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭ̀-ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ

21:16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ

21:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

21:18 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ

21:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

21:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ

21:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

21:22 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ

Sahidic

21:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̅ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉϣⲗⲏⲗ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲓⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ.

21:14 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅-ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

21:15 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲅⲧⲉⲓ.

21:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲁⲕⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ.

21:17 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲥⲁⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

21:18 ϩⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.

21:19 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ.

21:20 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ.

21:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ-ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.

21:22 ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ

21:24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ

21:25 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ

21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ

21:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:30 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩ̀ⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ

21:31 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

Sahidic

21:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥ̅ⲃⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

21:24 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅<ϭⲓ> ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

21:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

21:27 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

21:28 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

21:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟ. ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲣ̅ ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.

21:30 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲟⲛ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.

21:31 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲟ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:32 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

21:34 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ

21:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

21:37 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

21:38 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

21:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ

21:40 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

21:41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲓⲏ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

21:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ

Sahidic

21:32 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

21:33 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲗϫⲗ̅. ⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲁϥϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.

21:34 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲉϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

21:35 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ.

21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲕⲉϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲛϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓϩⲉ.

21:37 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.

21:38 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

21:39 ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.

21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

21:41 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲉⲉⲓⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

21:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲁⲗ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

21:43 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ

21:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲗⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

21:45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ

21:46 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

22:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:2 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

22:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀

22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ

22:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ

22:6 ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ

22:7 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ

22:9 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲟⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ

Sahidic

21:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

21:44 ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ϥⲛⲁⲗⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ ϥⲛⲁϣⲁϣϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

21:45 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.

21:46 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

22:1 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

22:2 ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

22:3 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ.

22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅. ⲛⲁⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ ⲥⲉϣⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.

22:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲟⲟⲙ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ.

22:6 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁⲩⲥⲟⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.

22:7 ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ.

22:9 ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:10 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓ ⲛⲓⲙⲙⲓⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ

22:11 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲡⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲟⲡ ⲧⲟⲓ ⲥⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ

22:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲱ̀ϣⲏⲣ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲟⲡ ⲧⲟⲓ ⲥⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ

22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲁⲕⲱⲛ ⲭⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ ⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ-ϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫⲥ

22:14 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲙ ϫⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ

22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϥⲙⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ

22:16 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ-ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲣⲙⲉϫⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁϫⲏ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲁⲩϥ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲥⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

22:17 ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲥ̀ⲱⲉ ⲉⲧϩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

22:18 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲣⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ

22:19 ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ

22:20 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ

22:21 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀-ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫⲧ ⲙ̀ⲫⲧ

22:22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ

Sahidic

22:10 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲥⲙ̅ⲧⲥⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲁⲓ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏⲭ.

22:11 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲁⲓ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲏⲭ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲛ̅ ϩⲃ̅ⲥⲱ ϩⲓⲱⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.

22:12 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲱ̀ϣⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲛ̅ ϩⲃ̅ⲥⲱ ϩⲓⲱⲟⲩⲕ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲧⲱⲙ.

22:13 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̅ⲁⲓ ⲡ<ⲣ̅>ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲉϥⲙⲓϫ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-ⲧⲛⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϩⲉ ϩⲛⲟⲃϩⲉ.

22:14 ϩⲁϩ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ.

22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲁⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁϫⲉ.

22:16 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲕϭⲱⲙⲧ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

22:17 ⲁϫⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲧ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲭⲛ̅ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ.

22:18 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲩ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

22:19 ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.

22:20 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲓⲉⲡⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.

22:21 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲁ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧ̅ ϭⲉ ⲛⲛⲁ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

22:22 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:23 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

22:25 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

22:26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅

22:27 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

22:28 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ

22:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

22:30 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

22:31 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:32 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫϯ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ

22:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

22:34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ

22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

22:36 ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

Sahidic

22:23 ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ.

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

22:25 ⲉⲛⲉ<ⲩ>ϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

22:26 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̅.

22:27 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.

22:28 ϩⲣⲁⲓ ϭⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅. ⲁⲩϫⲓⲧⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

22:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

22:30 ϩⲣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

22:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

22:32 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲡⲉ.

22:33 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

22:34 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲧⲙ̅ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.

22:35 ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏ<ⲧⲟ>ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲙⲱⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

22:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ

22:38 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ

22:39 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

22:40 ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

22:41 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

22:42 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ

22:45 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ

22:46 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ

23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ

23:5 ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϣⲓⲁⲓ

Sahidic

22:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

22:38 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

22:39 ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ.

22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁϣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛ̅ⲧⲉ.

22:41 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅

22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̅ⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ.

22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

22:45 ⲉϣϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

22:46 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛⲟⲩϥ.

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ̅ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.

23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ.

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϥⲓⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲏⲏⲃⲉ.

23:5 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲱⲧⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

23:6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

23:7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ

23:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

23:9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲁϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϧ ⲡⲭ̅ⲥ̅

23:11 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

23:12 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ

23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ

23:14 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ

23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

23:17 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ

Sahidic

23:6 ⲥⲉⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

23:7 ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.

23:8 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ⲥⲛⲏⲩ.

23:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

23:11 ⲡⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ.

23:12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛϫⲁⲥⲧϥ̅.

23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲧⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ.

23:14

23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.

23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛ̅ϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ. ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

23:17 ⲛ̅ⲥⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ.

Bohairic

23:18 ouoϩ ϕn ebnaωpk ⲛ̀ⲧⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉρ-
ϣⲱⲟⲩⲙ ϫⲉⲓ πe ϕn ⲉe ebnaωpk ⲛ̀ⲧⲡ-
ⲧⲁⲓo etⲭn ϫⲓϫⲱq ouon ⲉ̀poq
23:19 ⲛⲓcox ouoϩ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗe aⲱ ϫap etoⲓ
ⲛ̀ⲙⲓϣⲧ ⲡⲓⲧⲁⲓo ϣⲁn ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉρϣⲱⲟⲩⲙ et-
ⲧouaⲃo ⲛ̀ⲧⲡⲓⲧⲁⲓo
23:20 ϕn ouⲛ etωpk ⲛ̀ⲧⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉρϣⲱⲟⲩⲙ
aqωpk ⲛ̀ⲛⲟq ⲛⲉⲙ ϩωⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ etⲭn
ϫⲓϫⲱq
23:21 ouoϩ ϕn etωpk ⲛ̀ⲧⲓⲉρϕⲉⲓ aqωpk
ⲛ̀ⲛⲟq ⲛⲉⲙ ϕn etⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧq
23:22 ouoϩ ϕn etωpk ⲛ̀ϯϕe aqωpk
ⲛ̀ⲧⲓⲉⲣouoc ⲛ̀ⲧe ϕ† ⲛⲉⲙ ϕn etϩⲉⲙⲥⲓ
ϫⲓϫⲱq
23:23 ouoⲓ nωⲧⲉⲛ ⲛⲓcaϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕapⲓceoc
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲭe teⲧeⲛ† ⲛ̀ϕⲣⲉⲙⲛⲏ† ⲛ̀ⲧⲓⲁϭⲓⲛ-
ⲛⲓⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑaⲡⲉⲛ ouoϩ
aⲧeⲧeⲛⲭⲱ ⲛⲛⲏ etϩoⲣⲙ ⲛ̀ⲧe ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥa
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩaⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛaϩ† ⲛⲁⲓ
ⲛaⲥⲁⲛ̀ⲙⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧeⲧeⲛⲁⲓⲧoⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ
ⲛ̀ⲧeⲧeⲛⲱⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛⲥa ⲑⲏⲛⲟⲩ
23:24 ⲛⲓϩⲁⲩⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗe ⲛⲏ etⲥⲱq
ⲛ̀ⲧ†ⲱⲟⲩⲙⲉⲥ ouoϩ etⲱⲙⲕ ⲛ̀ⲧⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ
23:25 ouoⲓ nωⲧⲉⲛ ⲛⲓcaϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕapⲓceoc
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲭe teⲧeⲛⲧouaⲃo caⲃoⲗ ⲛ̀ⲧⲓⲁϕoⲧ
ⲛⲉⲙ †ⲡaⲣoψⲓc caϩoⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ⲙⲙoⲟⲩ ⲙⲉϩ
ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ
23:26 ⲡⲓⲃⲉⲗⲗe ⲛ̀ϕapⲓceoc ⲙⲁⲧouaⲃo ca-
ϩoⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲁϕoⲧ ⲛ̀ϣoⲣⲡ ⲛⲉⲙ †ⲡaⲣoψⲓc
ϫⲓⲛa ⲛ̀ⲧe caⲃoⲗ ⲛ̀ⲙⲙoⲟⲩ touaⲃo
23:27 ouoⲓ nωⲧⲉⲛ ⲛⲓcaϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕapⲓceoc
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲧeⲧeⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϩⲁⲩ eⲧoⲙⲭ ⲛⲕo-
ⲛⲓⲁ̀ caⲃoⲗ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲙoⲟⲩ ⲥⲉoⲩⲱⲙⲥ ⲉⲃoⲗ
ⲉⲡⲉⲥⲱoⲩ caϩoⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ⲙⲙoⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱoⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
23:28 ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̀ϣⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ caⲃoⲗ
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧeⲧⲉⲛoⲩⲱⲙⲥ ⲉⲃoⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲉϥⲛⲁⲟ
ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϕⲣⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲙⲏⲓ caϩoⲩⲛ ⲁⲉ
ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲛoⲙⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ
23:29 ouoⲓ nωⲧⲉⲛ ⲛⲓcaϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϕapⲓceoc
ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲭe teⲧeⲛⲕⲱⲧ ⲛⲛⲓϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧe ⲛⲓ-
ⲡⲣoφⲏⲧⲏⲥ ouoⲩ teⲧeⲛⲥoⲩⲥⲉⲩ ⲛⲛⲓⲃⲏⲙ
ⲛ̀ⲧe ⲛⲓⲱⲛⲏ

Sahidic

23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
23:19 ⲛ̄ⲥⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ. ⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟϥ ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ.
23:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲫⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟ.

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲫⲱⲣⲕ̄
ⲙ̄ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲫ̄.
23:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲫⲱⲣⲕ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟ.
23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄†
ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡϩⲁϭⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄
ⲡⲧⲁⲡⲉ. ⲛⲉⲧϩⲟⲣⲙ̄ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲙ̄
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲁⲁⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
23:24 ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛ̄ϫⲁⲩⲙⲟⲓⲧ ⲛⲉⲧⲟⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲙⲉⲥ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲙⲟⲩⲗ.
23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲱ
ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲓⲛⲁϫ. ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲙⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ.
23:26 ⲡⲉϕⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲧⲃ̄ⲃⲱ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲓⲛⲁϫ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲫⲧⲃ̄ⲃⲏⲏⲩ.
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲛⲉⲓⲧⲁϕⲟⲥ ⲉⲧϫⲏϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲩⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲙ
ⲛ̄ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲙⲓⲙ.
23:28 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ.
ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ
ϩⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲙ
ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ
ⲛⲛⲉⲧⲁϕⲟⲥ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲁⲛⲟ
ⲛⲛⲉϩⲁⲩ ⲛⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

23:30 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

23:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

23:33 ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

23:34 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ

23:35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

23:36 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀

23:37 ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ

23:38 ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

23:39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

Sahidic

23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:32 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ.

23:33 ⲛ̅ϩⲟϥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲱ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ.

23:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲃⲉϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

23:36 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.

23:37 ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛ̅ϣⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲏⲛϩ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ.

23:38 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

23:39 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥ̅ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
24:2 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
24:3 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ
24:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
24:5 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀-
ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
24:6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
ⲧ̀ϧⲁⲏ̀ ϣⲱⲡⲓ
24:7 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ
24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
24:11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
24:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲧ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉ̀ϩ̀ⲣⲟϣ
24:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

Sahidic

24:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ.
24:2 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓϫⲛ̅
ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
24:3 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ.
ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲟⲩ<ⲥ>ⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ.
24:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ϭⲱϣⲧ̅ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
24:5 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲛ̅ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲛ̅ϩⲁϩ.
24:6 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅
ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲧⲟⲣ-
ⲧⲣ̅. ϩⲁⲡⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲉⲓ.
24:7 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅
ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ-
ⲣ̅ⲣⲟ. ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙⲛ̅
ϩⲉⲛⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ.
24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲉ.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲩ-
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲁϩ.
ⲛ̅ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̅ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲉⲣⲏⲩ.
24:11 ⲛ̅ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
24:12 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲥⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲥⲛⲁⲁⲣⲟϣ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ϩⲁϩ.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲁⲏ̀

24:15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

24:17 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲗ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ

24:18 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ

24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

24:20 ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

24:21 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ

24:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ϥ̀ⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ

24:24 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ

24:25 ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

24:26 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ

24:27 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

24:28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ϧⲱⲙ

Sahidic

24:14 ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲁⲏ.

24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱϥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ.

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ.

24:17 ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ.

24:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.

24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲛ̅ⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

24:20 ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲏ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

24:21 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ.

24:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲟⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

24:24 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ̅.

24:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϣⲣⲡ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.

24:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̅ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

24:27 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉϥⲣⲏϭⲉ ⲛ̅ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲛⲥ̅ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲛ̅ⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

24:28 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

24:29 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ

24:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ

24:32 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ

24:33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲥ̀ϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ

24:34 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

24:35 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ

24:36 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

24:37 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

24:38 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ

24:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

Sahidic

24:29 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ.

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

24:31 ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ.

24:32 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ ϯ ⲟⲩⲱ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲱⲙ.

24:33 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ.

24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁ<ⲡ>{ⲅ}ⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁⲛ.

24:36 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

24:37 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

24:38 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲛϥ̄ϥⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧ{ⲥ}ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

Bohairic

24:40 τοτε ϧ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ-ⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ
24:41 ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲛⲓ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ
24:42 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲁϥ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
24:43 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉϧⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲓ
24:44 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ
24:45 ⲙⲓⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲣⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ
24:46 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
24:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲙⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ

24:48 ⲉⲙⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕ ⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ
24:49 ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲓ ⲉⲛⲉϥ-ⲱϣⲏⲣ ⲛⲉ̀ⲃⲣⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲙⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲁϣⲓ
24:50 ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲩⲥ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ

24:51 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉϥⲟⲣϫϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϫⲓ

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀-ⲛⲟⲩϫⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ⲱⲉⲗⲉⲧ

Sahidic

24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲁ.
24:41 ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲏⲭⲁⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲓ.
24:42 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲓ ϩⲙ̄ ⲁϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.
24:43 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲙⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲙⲕⲁⲁⲩ ⲉϧⲱⲧⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲓ.
24:44 ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲧⲛ̄ ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃⲧⲱⲧ. ⲭⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲓ.

24:45 ⲙⲓⲛ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϫϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓⲟⲩ.
24:46 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛϫϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.
24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲕⲁ-ⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
24:48 ⲉⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲁⲛϫⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ ⲡϩⲙ̄-ϩⲁⲩ ⲉⲃⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲉⲉⲓ.
24:49 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲙ̄-ϩⲁⲩ ⲛⲁϩⲟⲙⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϭⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ.

24:50 ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲱⲙⲧ ϩⲛⲧⲁ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
24:51 ⲛⲁⲙⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲧ-ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:2 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̄ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ

25:3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

25:4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ

25:5 ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ

25:6 ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ

25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ

25:8 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ

25:9 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ

25:10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ

25:11 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ

25:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ

25:13 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

25:14 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ

25:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉ̄ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲃ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

25:16 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲉ̄

Sahidic

25:2 ϯ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲟϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃ<ⲏ>{ⲉ} ⲛⲉ.

25:3 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

25:4 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩϫⲓ ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

25:6 ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ.

25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:8 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ.

25:9 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲙ̄ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄.

25:10 ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.

25:11 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.

25:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ.

25:13 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.

25:14 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

25:15 ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.

25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ϩⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲉϯⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲃ̅

25:18 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅

25:19 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

25:20 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ

25:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅

25:22 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉⲃ̅ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ

25:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̀ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅

25:24 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀-ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

25:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ

25:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓ-ⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓ-ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

25:27 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁ-ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-ⲙⲏⲥⲓ

Sahidic

25:17 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϯ ϩⲏⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.

25:18 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϣⲓⲕⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.

25:19 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

25:20 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲡⲟ ⲛ̅ⲕⲉϯⲟⲩ.

25:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁ-ⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̅ⲉⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̅ ϩⲁϩ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.

25:22 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁ ⲡ-ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ϩⲏⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.

25:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̅ⲉⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̅ ϩⲁϩ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.

25:24 ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲕⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.

25:25 ⲁⲓⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲁⲓϩⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲓⲛ-ϭⲱⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ {ⲉⲓⲥ} ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ.

25:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲓϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.

25:27 ⲛⲉϣϣⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁ-ϩⲁⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.

Bohairic

25:28 ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ

25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ

25:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ

25:31 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ

25:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ

25:33 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ

25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

25:35 ⲁⲓϩ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲓ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

25:36 ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ

25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ ⲓⲉ ⲉⲕⲟ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧ̀ⲥⲟⲕ

25:38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ

25:39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ

Sahidic

25:28 ϥⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ.

25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲣ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

25:30 ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲃϩⲉ.

25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.

25:32 ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϥ̅ⲡⲱⲣϫ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̅ϣⲁϥⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ.

25:33 ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛϥ̅ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

25:34 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲥ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

25:35 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲟⲓ. ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.

25:36 ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓϣⲱⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲟⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ. ⲛⲉⲓϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.

25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛⲧⲙⲟⲕ. ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ.

25:38 ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣϣⲙⲟ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ̅ ⲉⲣⲟⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲛϯ ϩⲓⲱⲱⲕ.

25:39 ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉ<ⲕ>{ⲛ}ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

25:40 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

25:42 ⲁⲓϩ̀ⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲁⲓⲓ̀ⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟⲓ

25:43 ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ

25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ

25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

25:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

26:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ

26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ

26:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

26:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ

Sahidic

25:40 ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.

25:41 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

25:42 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲟⲓ.

25:43 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϭⲙ̅ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ.

25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ. ⲏ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ.

25:45 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.

25:46 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

26:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥ̅ⲛⲁⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ.

26:4 ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:5 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:6 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:7 ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ

26:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ

26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ

26:10 ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

26:12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ

26:13 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ

26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ

26:16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ

26:17 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ

26:18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

26:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ

26:20 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Sahidic

26:7 ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ<ⲥ>{ϥ̅} ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧϥ̅. ⲁⲥⲡⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉϥⲛⲏϫ.

26:8 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲓ.

26:9 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ.

26:10 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ.

26:11 ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

26:12 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟϭⲛ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ̅.

26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.

26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲙ̅ⲛⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲁⲧ.

26:16 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:17 ϩⲙ̅ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̅.

26:18 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲏⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲏϫ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅

26:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:24 ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

26:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ

26:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

26:28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲭⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

26:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

26:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ

26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲓⲟϩⲓ

26:32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

Sahidic

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.

26:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

26:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧϫⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.

26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.

26:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ.

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟϣϥ̅. ⲁϥϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

26:27 ⲁϥϫⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥϣⲡ̅ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅.

26:28 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

26:29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

26:30 ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ.

26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ.

26:32 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
26:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀-
ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
26:35 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥ-
ϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ
26:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ
26:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
26:40 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ-
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
26:41 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ
ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ
26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ
26:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ-
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ
ⲡⲉ
26:44 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲣⲱ ⲟⲛ

Sahidic

26:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.
26:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.
26:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ
ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ϯⲛⲁ-
ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ.
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲩϭⲱⲙ ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ
ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲗⲏⲗ.
26:37 ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲛ̅ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ.
26:39 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯⲟⲩⲁϣⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣⲥ̅.
26:40 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.
26:41 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ
ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.
26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲡ̅ⲥⲛⲁⲩ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ
ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲁⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟⲟϥ
ⲉⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.
26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̅.
26:44 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

26:46 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

26:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

26:48 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

26:49 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ

26:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

26:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ

26:53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ

26:54 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ

26:55 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

Sahidic

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲛ̅ϭⲓϫ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

26:46 ⲧⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙⲁⲣⲟⲛ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.

26:47 <ⲉⲧⲓ>{ⲁⲓⲧⲉⲓ} ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲉⲣⲟⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:48 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲁϯ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:49 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ.

26:50 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲓⲥ̅. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:51 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲓⲥ̅. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲁϥⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ.

26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲓ ⲥⲏϥⲉ ⲉⲩⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ.

26:53 ⲏ ⲛⲅ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ̅ⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

26:54 ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.

26:55 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϫ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲉⲣⲟⲟⲃ. ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:56 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ

26:57 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ

26:59 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

26:60 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

26:62 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ

26:63 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ

26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁ̀

26:66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Sahidic

26:56 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ.

26:57 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ.

26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲏ.

26:59 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̅ {ⲛ̅}ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲛⲁⲩ

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲕⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

26:62 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲅ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ. ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

26:63 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

26:64 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ.

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲕⲗⲯ ⲉϫⲱϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ

Gospel of St. Matthew

Bohairic

26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ
26:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ
26:71 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
26:73 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁ-
ⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ
26:75 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩϯ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲉϥⲛ̀ϣⲁϣⲓ

27:1 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
27:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲉⲙϩ̀ⲑⲏϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁ̀ϧⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϣⲓ
27:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟϫϩϥ

Sahidic

26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ̅.
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁ-
ⲙ̅ⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛⲉⲕ ⲙⲛ̅ ⲓⲥ̅ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.
26:70 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲉⲣ<ⲉ>ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
26:71 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲓⲥ̅
ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲣ̅ⲁⲛⲁϣ ϫⲉ
ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
26:73 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲁ
ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.
26:75 ⲁϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲥ̅ ϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

27:1 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩϫⲓ
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:2 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲧϥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲁϥⲣ̅-
ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲙⲛ̅ⲧⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ.
27:5 ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ
ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟϭⲧϥ̅.

Bohairic

27:6 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲱⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ

27:7 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲩⲁ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲙⲁⲓⲟⲙ

27:8 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϕⲓⲟϩ ⲛ̀ⲧⲡⲓϫⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲟⲟⲩ

27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲣⲁⲧ ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲏ

27:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁ ϕⲓⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅

27:11 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

27:12 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩ

27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏ

27:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲁϫⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲉⲣⲯⲱⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲩⲙ

27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲏⲁⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ϧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲙ ϕⲏ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲁⲩⲁⲛⲏϥ

27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϧⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ

27:17 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲫⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

27:18 ⲛⲁⲫⲏⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲕ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ

Sahidic

27:6 ⲡⲁⲣⲭⲓ<ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓ> ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲡⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓϩⲏ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉ.

27:7 ⲁⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟϫⲛⲉ ⲁⲩϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲱϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲱⲙⲥ ⲛ̅ⲛ̀ϣⲙⲙⲟ.

27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲱϫⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲥⲱϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲟⲥ ⲫⲁ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲟⲟⲩ.

27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲙ̅ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲁϩ ⲛ̅ϧⲁⲧ ⲉⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲓ. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧ ϣⲁⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲙⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫ̅ⲗⲏ.

27:10 ⲁⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲙ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ϧⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

27:11 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϧⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ϧⲓ ⲡϧⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϧⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

27:12 ϧ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲙⲁ ϩⲏⲩ.

27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲛ̅ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲏ.

27:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϧⲓ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁϫⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲙ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϧⲓ ⲡϧⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲡϧⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲛⲛ̅ⲧϣⲉ ⲉϥⲙⲛⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲁϣ̅ⲧ.

27:16 ⲛⲉⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲛⲧ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲛ̅ϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.

27:17 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϧⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲙⲱϥ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

27:18 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:19 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲣⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ
ⲑ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀
27:20 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-
ⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ
27:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ
27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ
27:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϣϥ
27:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲱϣⲓ
27:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ

27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲁⲩⲉⲗ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
27:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲭ̀ⲗⲁⲙⲓⲥ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ
27:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀-
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

Sahidic

27:19 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲓϣⲡ̅ ϩⲁϩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.

27:20 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲛ̅ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
27:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩ
ϭⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲛϥ̅ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
ⲁϥⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲱϣⲉ.
27:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣ-
ⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅.
27:28 ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲛ̅ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲏⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.
27:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥ-
ⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϣ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ.
ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ
ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ

27:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭ̀ⲗⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ

27:32 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

27:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ

27:34 ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱ

27:35 ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

27:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

27:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ

27:39 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ

27:40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ

27:41 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

27:42 ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

27:43 ⲓⲥϫⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉ̀ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁϣϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

Sahidic

27:30 ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϣ ⲁⲩⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

27:31 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲭ̅ⲗⲁⲙⲏⲥ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:32 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲩⲣⲏⲛⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲕⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

27:33 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ.

27:34 ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲉⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲧⲏϩ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲡϥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲟϥ.

27:35 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

27:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

27:37 ⲁⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲥⲥⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:39 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲉⲩϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ.

27:40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ.

27:41 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

27:42 ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲉ ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ. ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

27:43 ⲉϣϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉϣϫⲉ ϥⲟⲩⲁϣϥ̅. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:44 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϣ̀ϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

27:45 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲁ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ
ⲑ̅

27:46 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

27:47 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ

27:48 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ
ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟϥ

27:49 ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉϥ

27:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

27:51 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲁⲩⲫⲱϫⲓ

27:52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ

27:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ

27:54 ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ

27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ

Sahidic

27:44 ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲛⲉⲩϫⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:45 ϫⲓⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲡ̅ⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅
ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ⲯⲓⲧⲉ.

27:46 ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲡ̅ⲯⲓⲧⲉ. ⲁϥϫⲓ
ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ. ⲗⲁⲙⲁⲥ. ⲁⲃⲁⲕ-
ⲧⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.

27:47 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡ-
ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

27:48 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧ
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ̅
ⲛ̅ϩⲙⲝ̅ ⲁϥⲙⲟⲣⲉⲥ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:49 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϭⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲙ̅
ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:50 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲛ̅
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.

27:51 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲣ̅
ⲥⲛⲁⲩ. ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲁⲩⲡⲱϩ.

27:52 ⲛⲉⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ
ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅.

27:53 ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲙ̅ϩⲁⲁⲩ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ
ⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲁϩ.

27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲙ̅ⲧⲟ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ.

27:55 ⲉⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ
ⲛⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ

27:57 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

27:58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ

27:59 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ

27:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ

27:61 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

27:62 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ

27:64 ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ

27:65 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

27:66 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀

28:1 ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

Sahidic

27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ.

27:57 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲁⲓ ⲉⲁϥⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.

27:58 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.

27:59 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲱⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ.

27:60 ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩϥ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ.

27:61 ⲉⲛⲉⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

27:62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲉϥⲟⲛϩ̅. ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

27:64 ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲣϫ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲟ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̅.

27:65 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲣϫϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

27:66 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱⲣϫ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

28:1 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

Bohairic

28:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲟⲣϫⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲱϥ

28:3 ⲡⲉϥϫⲓⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉϥϩⲁⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ ⲙ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓϫⲓⲱⲛ

28:4 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲙⲉⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲙⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ

28:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ

28:6 ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ

28:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲇⲛⲁⲉⲣⲑⲟⲣⲑ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

28:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉϩⲣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲱ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲅⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

28:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲁⲗⲁⲩⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ

28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϩⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

28:11 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ

28:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϧⲛⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲅⲁⲧ ⲉⲩⲛ̀ϣⲁ ⲁⲩⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ

28:13 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲩϣ ⲛ̀ϧⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲏⲕⲟⲧ

Sahidic

28:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉϫⲏ ϩ̅ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲁϥϫⲟⲣϫ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲙⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

28:3 ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉϥⲣⲏϫ̅ⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲁⲃⲥⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲱ ⲙ̅ⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲑⲉⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ. ⲁⲩⲙⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

28:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩ̅ⲣⲟⲧⲉ. †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

28:6 ⲛ̅ϥ̅ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥ ϩ̅ⲛ̅ⲧϥ̅.

28:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲛⲁⲉⲣⲑⲟⲣⲑ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.

28:8 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ-ϩ̅ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲭⲓ ⲡⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ.

28:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲁⲓⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲛⲁϥ.

28:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩ̅ⲣⲟⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁϩⲏⲏⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

28:11 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧ-ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

28:12 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲟⲩϣⲟⲭⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲟⲩⲛⲧ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲓⲱⲧⲉ.

28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲛⲕⲟⲧⲕ̅.

Gospel of St. Matthew

Bohairic

28:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏϥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ
28:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ
28:16 ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϯⲛⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
28:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ
28:18 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
28:19 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
28:20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲩ̅ ⲍⲱⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ

Sahidic

28:14 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲉⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ.
28:15 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ
ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
28:16 ⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅.
28:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅
ⲛⲁϥ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲇⲓⲥⲇⲁⲍⲉ.
28:18 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ
ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.
28:19 ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲓϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ.
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Greek	English (KJV)
1:A	
1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.	1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,	1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
1:3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,	1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
1:4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,	1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
1:5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,	1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
1:6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,	1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias;
1:7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,	1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
1:8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,	1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
1:9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,	1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
1:10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,	1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
1:11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.	1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
1:12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,	1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
1:13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,	1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
1:14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,	1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
1:15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,	1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Greek	**English (KJV)**
1:16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.	1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.	1:17 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.
1:18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.	1:18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
1:19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.	1:19 Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·	1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
1:21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.	1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins
1:22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,	1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
1:23 *Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*	1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
1:24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·	1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.
2:1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα	2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Greek	**English (KJV)**
2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.	2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
2:3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,	2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.
2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
2:5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς *ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*	2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
2:7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,	2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.
2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.	2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.	2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.	2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.	2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Greek	**English (KJV)**
2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.	2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,	2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.*	2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
2:16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.	2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,	2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
2:18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς* πολύς· *Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.*	2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ	2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.	2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.	2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,	2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Greek	**English (KJV)**
2:23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.	2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας	3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.	3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.	3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,	3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
3:7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;	3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·	3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.	3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·	3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:

Greek	**English (KJV)**
3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.	3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
3:14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;	3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
3:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.	3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.Then he suffered him.
3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·	3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.	3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.	4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.	4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
4:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*	4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,	4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ* καὶ *ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*	4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Greek	**English (KJV)**
4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*	4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,	4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.	4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*	4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.	4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·	4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,	4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
4:15 *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,	4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*	4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.	4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.	4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	4:20 And they straightway left [their] nets, and followed him.

Greek	**English (KJV)**
4:21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.	4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.	4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.	4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.	4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἰεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.
5:1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·	5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,	5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.	5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.
5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.	5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.
5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.	5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.	5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.
5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.	5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.
5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.	5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Greek	**English (KJV)**
5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·	5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
5:12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.	5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.	5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·	5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.	5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.	5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.	5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.
5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
5:21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐ φονεύσεις·* ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.	5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Greek	**English (KJV)**
5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.	5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,	5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.	5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·	5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.	5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
5:27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Οὐ μοιχεύσεις.*	5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.	5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.	5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:31 Ἐρρέθη δέ, *Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.*	5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Greek	**English (KJV)**
5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.	5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις* δὲ *τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.*	5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·	5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·	5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.	5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.	5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
5:38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ* καὶ *ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*	5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·	5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·	5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.
5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.	5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.	5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου* καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.	5:43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,	5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Greek	**English (KJV)**
5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.	5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;	5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;	5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?
5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.	5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
6:1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	6:1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.	6:2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,	6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
6:4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.	6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.	6:5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.	6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
6:7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.	6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.
6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.	6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Greek	**English (KJV)**
6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,	6:9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.	6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.
6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·	6:11 Give us this day our daily bread.
6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·	6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.	6:16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,	6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.	6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·	6:19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·	6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.	6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.
6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·	6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Greek	**English (KJV)**
6:23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.	6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!
6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.	6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;	6:25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;	6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
6:27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;	6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·	6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
6:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς □ν τούτων.	6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;	6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;	6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.	6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.	6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.	6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.

Greek	**English (KJV)**
7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·	7:1. Judge not, that ye be not judged.
7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.	7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
7:3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;	7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;	7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?
7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
7:6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.	7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7:7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.	7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.	7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
7:9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον . μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;	7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
7:10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει . μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;	7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.	7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.	7:12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·	7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.	7:14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Greek	**English (KJV)**
7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.	7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;	7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·	7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.	7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.
7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.	7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;	7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.	7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.	7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.	7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.	7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.	7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Greek	**English (KJV)**
7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·	7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.	7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.
8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.	8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.	8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
8:5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν	8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.	8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.	8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.	8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
8:11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·	8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Greek	**English (KJV)**
8:12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.	8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
8:14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·	8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.	8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
8:16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·	8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:
8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*	8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.
8:18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.	8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
8:19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.	8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.	8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.	8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.	8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.	8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.	8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Greek	**English (KJV)**
8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
8:27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;	8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.	8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;	8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
8:30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.	8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
8:31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.	8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.	8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
8:33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.	8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.
9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
9:3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.	9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

Greek	**English (KJV)**
9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;	9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
9:6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.	9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	9:7 And he arose, and departed to his house.
9:8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.	9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;	9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.	9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·* οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.	9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;	9:14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.	9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Greek	**English (KJV)**
9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.	9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.	9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:
9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.	9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον	9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.	9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.	9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.	9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.
9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.	9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.
9:28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.	9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

Greek	**English (KJV)**
9:29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.	9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
9:30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.	9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].
9:31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.	9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
9:32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·	9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.	9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
9:34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.	9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.	9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
9:36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.	9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·	9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;
9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Greek	**English (KJV)**
10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.	10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
10:2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,	10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;
10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,	10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.	10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·	10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:
10:6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.	10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,	10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.	10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
10:11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.	10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·	10:12 And when ye come into an house, salute it.
10:13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.	10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
10:14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.	10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Greek	**English (KJV)**
10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.	10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
10:16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.	10:16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·	10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.	10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
10:19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·	10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.	10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.	10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.
10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.	10:22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
10:24] Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.	10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.
10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.	10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?
10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.	10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.	10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

Greek	**English (KJV)**
10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκ-τεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δ᾽ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δ᾽ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.	10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.	10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
10:30 ὑμῶν δ᾽ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.	10:30 But the very hairs of your head are all numbered.
10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.	10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·	10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
10:33 ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.	10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.	10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον *κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,*	10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
10:36 καὶ *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.*	10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.
10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπ᾽ρ ἐμ᾽ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπ᾽ρ ἐμ᾽ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·	10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.	10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
10:39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.	10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμ᾽ δέχεται, καὶ ὁ ἐμ᾽ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.	10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.	10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Greek	**English (KJV)**
10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.	11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
11:2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;	11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·	11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·	11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.	11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
11:7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;	11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.	11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.
11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.	11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.	11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.	11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Greek	**English (KJV)**
11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.	11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·	11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.
11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.	11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.
11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.	11:15 He that hath ears to hear, let him hear.
11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις	11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
11:17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.	11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·	11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.	11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
11:20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·	11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.	11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.	11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.	11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.	11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Greek	**English (KJV)**
11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·	11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.	11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.	11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].
11:28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.	11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·	11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.	11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.
12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.	12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
12:2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.	12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
12:3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;	12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;	12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;	12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
12:6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.	12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.
12:7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,* οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.	12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Greek	**English (KJV)**
12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
12:9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·	12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
12:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;	12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?
12:12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.	12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.	12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.
12:14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.	12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,	12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·	12:16 And charged them that they should not make him known:
12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,	12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
12:18 *Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.	12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.	12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.	12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*	12:21 And in his name shall the Gentiles trust.
12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.	12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Greek	**English (KJV)**
12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;	12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
12:24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.	12:24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
12:25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.	12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;	12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.	12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast [them] out? therefore they shall be your judges.
12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
12:29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.	12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
12:30 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.	12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.	12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost shall not be forgiven unto men.
12:32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.	12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the [world] to come.
12:33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.	12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by [his] fruit.
12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.	12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Greek	**English (KJV)**
12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.	12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
12:36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·	12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.	12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.	12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.	12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
12:40 ὥσπερ γὰρ *ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,* οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.	12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.	12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.	12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.	12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.	12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

Greek	**English (KJV)**
12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.	12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
12:46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.	12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
12:47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]	12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;	12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·	12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.	12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·	13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.	13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.	13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.	13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.	13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.	13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.	13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Greek	**English (KJV)**
13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.	13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.	13:9 Who hath ears to hear, let him hear.
13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;	13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
13:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.	13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·	13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα, *Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.	13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*	13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.
13:16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.	13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.	13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].
13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.	13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.
13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.	13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Greek	**English (KJV)**
13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·	13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.	13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.	13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.	13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.	13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.	13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.	13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;	13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;	13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
13:29 ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.	13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.	13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Greek	**English (KJV)**
13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·	13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
13:32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.	13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·	13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς* [κόσμου].	13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
13:36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.	13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·	13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,	13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];
13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.	13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·	13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,	13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Greek	**English (KJV)**
13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.	13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.	13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·	13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
13:46 εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.	13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·	13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
13:48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.	13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων	13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.	13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.	13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.
13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.	13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.
13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;	13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

Greek	**English (KJV)**
13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;	13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;	13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?
13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.	13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,	14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
14:2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.	14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
14:3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·	14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.	14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.	14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
14:6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,	14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
14:7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.	14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,	14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].
14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·	14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.
14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.	14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

Greek	**English (KJV)**
14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.	14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.	14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.
14:14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.	14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
14:15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.	14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
14:16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.	14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.	14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.	14:18 He said, Bring them hither to me.
14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.
14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.	14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.	14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.	14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.	14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.	14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Greek	**English (KJV)**
14:25 τετάρτῃ δ᾽ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.	14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
14:26 οἱ δ᾽ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.	14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
14:27 εὐθὺς δ᾽ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.	14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
14:28 ἀποκριθεὶς δ᾽ αὐτῷ ὁ Πέτρος ε᾽πεν, Κύριε, εἰ σὺ ε᾽, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σ᾽ ἐπὶ τὰ ὕδατα·	14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
14:29 ὁ δ᾽ ε᾽πεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
14:30 βλέπων δ᾽ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.	14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
14:31 εὐθέως δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;	14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.	14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
14:33 οἱ δ᾽ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ε᾽.	14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.	14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
14:35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,	14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.	14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,	15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.	15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Greek	**English (KJV)**
15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;	15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
15:4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, *Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*	15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,	15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
15:6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.	15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,	15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
15:8 *Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·	15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.
15:9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*	15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·	15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;	15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.	15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.	15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15:15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν [ταύτην].	15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
15:16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;	15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;	15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Greek	**English (KJV)**
15:18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.	15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
15:20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.	15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.	15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
15:23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.	15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
15:24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
15:25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.	15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
15:26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.	15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.
15:27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.	15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.	15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·	15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Greek	**English (KJV)**
15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.	15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
15:32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.	15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;	15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.	15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν	15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
15:36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.	15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.
15:38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.	15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.	15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.	16:1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
16:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·	16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.
16:3 καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]	16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?

Greek	**English (KJV)**
16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.	16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.	16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
16:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
16:7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.	16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.
16:8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;	16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
16:9 οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;	16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
16:10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;	16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
16:12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
16:13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;	16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
16:14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.	16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;	16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16:16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.	16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
16:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.

Greek	**English (KJV)**
16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.	16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.	16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.	16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.	16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.	16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.	16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;	16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.	16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.	16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Greek	**English (KJV)**
17:1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ⸋ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.	17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.	17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
17:3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ.	17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
17:4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.	17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.	17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.	17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.
17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.	17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
17:8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.	17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.	17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
17:10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
17:11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·	17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
17:12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.	17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
17:13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.	17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν	17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,

Greek	**English (KJV)**
17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.	17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.	17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.	17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;	17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
17:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.	17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
17:21	17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
17:22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,	17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.	17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
17:24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;	17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;	17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.	17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Greek	**English (KJV)**
17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.	17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.
18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;	18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν	18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
18:3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.	18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
18:6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.	18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.
18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.	18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
18:8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.	18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.	18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
18:11	18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Greek	**English (KJV)**
18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;	18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.	18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.
18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.	18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
18:15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·	18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
18:16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·*	18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
18:17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.	18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.	18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18:19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
18:20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.	18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;	18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.	18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
18:23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.	18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Greek	**English (KJV)**
18:24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.	18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
18:25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.	18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
18:26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.	18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.	18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt
18:28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.	18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.
18:29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.	18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
18:30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.	18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.	18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·	18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
18:33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;	18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.	18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.	18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Greek	**English (KJV)**
19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.	19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
19:2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.	19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
19:3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;	19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
19:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽ ἀρχῆς *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;*	19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,
19:5 καὶ εἶπεν, *Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.*	19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
19:6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο *δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];*	19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.	19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
19:9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.	19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.	19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.
19:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.	19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.

Greek	**English (KJV)**
19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.	19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].
19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.	19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
19:14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
19:15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.	19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.
19:16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;	19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.	19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ *Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,	19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*	19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;	19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.
19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Greek	**English (KJV)**
19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
19:25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;	19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.	19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;	19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.	19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
19:30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first
20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·	20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
20:2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.	20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·	20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
20:4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.	20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
20:5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.	20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Greek	**English (KJV)**
20:6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;	20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.	20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.
20:8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.	20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.
20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.	20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.
20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.	20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
20:11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου	20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,
20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.	20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
20:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;	20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
20:14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.	20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
20:15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;	20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.	20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,	20:17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
20:18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,	20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.	20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.

Greek	**English (KJV)**
20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ.	20:20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.
20:21 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
20:22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.	20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.	20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.
20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.	20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.
20:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.	20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,	20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
20:27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·	20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.	20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.	20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ.	20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.	20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

Greek	**English (KJV)**
20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;	20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.	20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened
20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.	20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς	21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.	21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.	21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
21:4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,	21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
21:5 *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*	21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
21:6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς	21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.	21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.
21:8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.	21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.
21:9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, *Ὡσαννὰ* τῷ υἱῷ Δαυίδ· *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.	21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;	21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Greek	**English (KJV)**
21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.	21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,	21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, *Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,* ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.	21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.	21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν	21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;*	21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.	21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
21:18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.	21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.	21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;	21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·	21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.	21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Greek	**English (KJV)**
21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;	21:23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
21:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·	21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;	21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
21:26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.	21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
21:28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.	21:28. But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
21:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.	21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
21:30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.	21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	21:31 Whether of them twain did the will of [his] father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.	21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.
21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις *ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,* καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.	21:33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Greek	**English (KJV)**
21:34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.	21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.	21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.	21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
21:37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
21:38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.	21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.	21:39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].
21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;	21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.	21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*	21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.	21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
21:44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]]	21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·	21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.	21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Greek	**English (KJV)**
22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,	22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
22:2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.	22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.	22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.	22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.
22:5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·	22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
22:6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.	22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].
22:7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.	22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·	22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.	22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.	22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·	22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.	22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
22:13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
22:14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	22:14 For many are called, but few [are] chosen.

Greek	**English (KJV)**
22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.	22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.
22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.	22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.
22:17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;	22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
22:18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;	22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?
22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.	22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;	22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?
22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.	22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.	22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.
22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν	22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*	22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
22:25 ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·	22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.	22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
22:27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.	22:27 And last of all the woman died also.
22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.	22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
22:29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·	22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Greek	**English (KJV)**
22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.	22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
22:31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,	22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
22:32 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;* οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.	22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.
22:34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.	22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,	22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,
22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;	22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?
22:37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·	22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.	22:38 This is the first and great commandment.
22:39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*	22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.	22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
22:41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.	22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.
22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,	22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
22:44 *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;*	22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;	22:45 If David then call him Lord, how is he his son?
22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.	22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

Greek	**English (KJV)**
23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.	23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
23:3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.	23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
23:4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.	23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.
23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,	23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
23:6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς	23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.	23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.	23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.
23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.	23:9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
23:10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.	23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.
23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.	23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.
23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.	23:13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.
23:14	23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Greek	**English (KJV)**
23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.	23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.	23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;	23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
23:18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.	23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
23:19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;	23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
23:20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·	23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
23:21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·	23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
23:22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.	23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δ᾽] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.	23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δ᾽ κάμηλον καταπίνοντες.	23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δ᾽ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.	23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.	23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Greek	**English (KJV)**
23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.	23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.
23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.	23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,	23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.	23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.	23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.	23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.
23:33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;	23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·	23:34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:
23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.	23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.	23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
23:37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.	23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!
23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.	23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

Greek	**English (KJV)**
23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*	23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

Greek	**English (KJV)**
24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·	24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.
24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.	24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
24:3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.	24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·	24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.	24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
24:6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.	24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.
24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·	24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.	24:8 All these [are] the beginning of sorrows.
24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.	24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·	24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·	24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.	24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.	24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.	24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Greek	**English (KJV)**
24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,	24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,	24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
24:19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ·	24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
24:21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.	24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.	24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
24:23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·	24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.
24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·	24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.
24:25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	24:25 Behold, I have told you before.
24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·	24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.
24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.	24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Greek	**English (KJV)**
24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·	24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.	24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·	24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:
24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.	24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.
24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.	24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.	24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
24:36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.	24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.
24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.
24:38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,	24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·	24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.	24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.	24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
24:43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.	24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Greek	**English (KJV)**
24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;	24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·	24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.	24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,	24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,	24:49 And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,	24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,
24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.	25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
25:2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.	25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.
25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·	25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:
25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.	25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
25:5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.	25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
25:6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ.	25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.	25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.	25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Greek	**English (KJV)**
25:9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.	25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.	25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.	25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.	25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.	25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
25:14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,	25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.
25:15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως	25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·	25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.
25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.	25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.
25:18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.	25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
25:19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν.	25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.	25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Greek	**English (KJV)**
25:22 προσελθὼν [δ῾] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ε῾πεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.	25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθ῾ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:24 προσελθὼν δ῾ καὶ ὁ τὸ ν τάλαντον εἰληφὼς ε῾πεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς ε῾ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·	25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.	25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.
25:26 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ κύριος αὐτοῦ ε῾πεν αὐτῷ, Πονηρ῾ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;	25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.	25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.
25:28 ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·	25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.
25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δ῾ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:31 ῞Οταν δ῾ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·	25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,	25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:
25:33 καὶ στήσει τὰ μ῾ν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δ῾ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.	25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Greek	**English (KJV)**
25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·	25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
25:35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,	25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.	25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;	25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?
25:38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;	25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?
25:39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;	25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.	25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.
25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·	25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
25:42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,	25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
25:43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.	25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;	25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδ᾽ ἐμοὶ ἐποιήσατε.	25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.
25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Greek	**English (KJV)**
26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,	26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.	26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,	26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·	26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].
26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.	26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.
26:6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,	26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.	26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].
26:8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;	26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?
26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.	26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
26:10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·	26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·	26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.	26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.
26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.	26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
26:14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς	26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
26:15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.	26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Greek	**English (KJV)**
26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.	26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.
26:17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;	26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
26:18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.	26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
26:20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.	26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.	26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;	26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
26:23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.	26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.
26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
26:25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.	26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26:26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.	26:26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,	26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;
26:28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.	26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Greek	**English (KJV)**
26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.	26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·*	26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.	26:33 Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.
26:34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.	26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
26:35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.	26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
26:36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.	26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
26:37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.	26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
26:38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.	26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ.	26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].
26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;	26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.
26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.	26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.	26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Greek	**English (KJV)**
26:44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.	26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.	26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.	26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.	26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
26:48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.	26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
26:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
26:51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.	26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;	26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;	26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.	26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
26:56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.	26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Greek	**English (KJV)**
26:57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.	26:57. And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.	26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
26:59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,	26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
26:60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο	26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,
26:61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.	26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδέν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
26:63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.	26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*	26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·	26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.	26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν	26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,
26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.	26:69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
26:70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.	26:70 But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.

Greek	**English (KJV)**
26:71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.	26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.
26:72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.	26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.	26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.
26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.
26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.	26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
27:1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·	27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
27:2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.	27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις	27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
27:4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.	27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].
27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.	27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
27:6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.	27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.	27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.	27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Greek	**English (KJV)**
27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,	27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.*	27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
27:11 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.	27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδ῾ν ἀπεκρίνατο.	27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;	27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδ῾ □ν □ῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.	27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
27:15 Κατὰ δ῾ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.	27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
27:16 ε῾χον δ῾ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.	27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;	27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
27:18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.	27:18 For he knew that for envy they had delivered him.
27:19 Καθημένου δ῾ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδ῾ν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.	27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
27:20 Οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δ῾ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.	27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
27:21 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἡγεμὼν ε῾πεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δ῾ ε῾παν, Τὸν Βαραββᾶν.	27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.	27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.

Greek	**English (KJV)**
27:23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.	27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.	27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].
27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.	27:25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.
27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.	27:26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.
27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.	27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].
27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,	27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,	27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.	27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].
27:32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,	27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.	27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.
27:35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,	27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Greek	**English (KJV)**
27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.	27:36 And sitting down they watched him there;
27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.	27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,	27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
27:42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.	27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.	27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
27:44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
27:45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.	27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, *Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;* τοῦτ᾽ ἔστιν, *Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;*	27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
27:47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.	27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.
27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.	27:48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.
27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.	27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
27:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.	27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Greek	**English (KJV)**
27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,	27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,	27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.	27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
27:54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.	27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·	27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.	27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
27:57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·	27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.	27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,	27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.	27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
27:61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.	27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
27:62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον	27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.	27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Greek	**English (KJV)**
27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.	27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.	27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.
27:66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.	27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.
28:1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.	28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.	28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
28:3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.	28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
28:4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.	28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].
28:5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·	28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.	28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.	28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.	28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.	28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Greek	**English (KJV)**
28:11 Πορευομένων δ῾ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.	28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις	28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.	28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.
28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.	28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
28:15 οἱ δ῾ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].	28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
28:16 Οἱ δ῾ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,	28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δ῾ ἐδίστασαν.	28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.	28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,	28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.	28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Middle Egyptian	Greek
1:A	1:A
1:1 ⲡϫⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲡⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ.	1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
1:2 ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲕ. ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.	1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ⲍⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲁⲙ.	1:3 Ἰούδας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
1:4 ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ	1:4 Ἀρὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.	1:5 Σαλμὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉⲣⲁ. ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.	1:6 Ἰεσσαὶ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀. ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ.	1:7 Σολομὼν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ̀ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲑ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.	1:8 Ἀσὰφ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,
1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲁⲥ. ⲁ̀ⲭⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉⲍⲉϭⲓⲁⲥ.	1:9 Ὀζίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
1:10 ⲉⲍⲉϭⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ (ϩ)ⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ϩⲁⲙⲙⲱⲛ. ϩⲁⲙⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.	1:10 Ἑζεκίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.	1:11 Ἰωσίας δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
1:12 ⲙ̅ⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲁ ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.	1:12 Μετὰ δ῾ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ϭⲓⲙ. ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ϭⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲱⲣ.	1:13 Ζοροβαβ῾λ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
1:14 ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲙ. ⲁ̀ϫⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ.	1:14 Ἀζὼρ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Middle Egyptian	**Greek**
1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲛ. ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲛ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.	1:15 Ἐλιοὺδ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲡⲥⲁⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.	1:16 Ἰακὼβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
1:17 ⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲙ̀ⲡⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲉϥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ.	1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
1:18 ⲡⲉⲭⲡⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲡⲉ. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲱⲥⲏϥ. ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲁϥⲥ̀ⲛⲧⲥ ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ.	1:18 Τοῦ δ῾ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ⲭⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ϣⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲥⲁⲭⲛⲉ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲡ.	1:19 Ἰωσὴφ δ῾ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
1:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲭⲡⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ ⲡⲉ.	1:20 ταῦτα δ῾ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·
1:21 ⲥⲛⲉⲭⲡⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲕ̄ⲧⲣⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉⲛ. ⲭⲉ ⲓ̈ⲏⲥ̄. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:	1:21 τέξεται δ῾ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
1:22 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	1:22 Τοῦτο δ῾ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
1:23 ⲭⲉ ϩⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲉⲱ ⲛⲥⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟϩⲙ ⲡⲉ ⲡ̄ⲧ̄ ⲛⲉⲙⲉⲛ.	1:23 *Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*
1:24 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟ̄ϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡϩⲓⲛⲏ. ϩⲁϥⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲙⲉ.	1:24 ἐγερθεὶς δ῾ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
1:25 ⲙ̀ⲡϥⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲥ ϣⲁⲛⲧⲥⲭⲡⲁ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲭⲉ ⲓ̈ⲏⲥ̄.	1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Middle Egyptian	**Greek**
2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲥⲛ̄ ⲧⲃⲏϩⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲓⲡⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲥⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	2:1 Τοῦ δ᾽ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα
2:2 ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲛ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲁⲩ-ϫⲡⲁϥ. ⲥⲁⲛⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲉϥ.	2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
2:3 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲛ̀ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁϥ-ϣⲧⲁⲣⲧⲣ̄ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲧⲥⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉϥ.	2:3 ἀκούσας δ᾽ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,
2:4 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ. ⲥⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ̀-ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲡⲁ ⲛ̀ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲛ.	2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
2:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲥⲛ̄ ⲧ-ⲃⲏϩⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲁϥⲥⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲅⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ	2:5 οἱ δ᾽ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·
2:6 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲅⲱⲧⲉ ⲃⲏϩⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲉⲅⲉ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲥⲛ̄ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲏⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲙⲉⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲗ̄	2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς *ἐλαχίστη ε᾽ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛ̀ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲥ ⲥⲛ ⲟⲩϩⲟⲡ. ⲥⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓ̈ϣ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲑⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.	2:7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
2:8 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥϫⲛⲉⲩ ⲉⲧⲃⲏϩⲗⲉⲉⲙ. ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩϫϫⲁⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲗⲟⲩ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲁⲓ̈ ⲥⲱ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲟⲩⲟϣⲧ ⲙⲉϥ	2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ ε᾽πεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δ᾽ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
2:9 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̄ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲥⲁⲩϣⲉ ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲓⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ ⲛⲁϥⲥⲟⲕ ⲥⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲣ̄ⲉⲓ ⲛ̄ϥⲟⲥⲉⲣⲉⲧϥ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	2:9 οἱ δ᾽ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν ε᾽δον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
2:10 ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ. ⲥⲁⲩⲣⲉϣⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ.	2:10 ἰδόντες δ᾽ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
2:11 ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲥⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩⲁ̀ⲅⲱⲣ ⲥⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲗⲓ-ⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩϣⲉⲗ.	2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ε᾽δον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Middle Egyptian	**Greek**
2:12 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲱ-ⲇⲏⲥ. ⲙ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲕⲉ-ⲥⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ.	2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
2:13 ⲉⲑⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ⲥⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̈ⲓⲱⲥⲛϥ ⲥⲙ̅ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̈ⲗⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲩ ⲡⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲛⲁⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧ†ⲭⲉⲥ ⲛⲉⲕ. ϩⲙⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲛⲥⲁ ⲡⲉ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲫ.	2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
2:14 ⲙ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ̅ ⲥⲙ̅ ⲧⲉⲩⲱⲛ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲩ ⲥⲁϥⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲛⲁⲉ	2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
2:15 ⲥⲁϥⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲥⲙⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥϩ ⲡⲉⲑⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲥⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲙⲣⲉ {}ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲙ̅ ⲕⲛⲁⲉ:	2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.*
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲙⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲣⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲥⲁϥⲥⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ. ⲥⲁϥϫⲁⲩ ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ϩⲟⲩϩⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧⲥⲙ ⲃⲏϩⲗⲉⲉⲙ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲙ̅ ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲱⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲕⲣⲓⲃⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲥ.	2:16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥϩ ⲡⲉⲑⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
2:18 ⲭⲉ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲣⲁⲛ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲥⲙ ⲥⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲕ ⲉⲙⲁⲱⲟϥ. ⲥⲣⲁϫⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣ-ⲥⲛⲉⲥ ⲉ̀†ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲱⲁⲡ ⲉⲛ:	2:18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς* πολύς· *Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.*
2:19 ⲉⲑⲁ ⲥⲙⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ. ⲥⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̈ⲓⲱⲥⲛϥ ⲥⲙ̅ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ⲥⲙ̅ ⲕⲛⲁⲉ	2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ
2:20 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̈ⲗⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲩ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̅ⲗ̅. ⲥⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥϩ ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̈ⲗⲁⲗⲟⲩ.	2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
2:21 ⲙ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲩ ⲥⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̅ⲗ̅.	2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
2:22 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲁ ⲉ†ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲟⲧ. ⲥⲁϥⲉⲣⲥⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲓ̈ⲉⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀. ⲥⲁϥⲁⲡⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Middle Egyptian	**Greek**
2:23 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲓ ⲥⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲥⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉϥⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ. ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	2:23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
3:1 ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲉ ⲥⲛ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁϥⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲥⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας
3:2 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̈. ⲥⲁⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
3:3 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲁⲩ ⲉϥⲟⲩ̄ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲉ.	3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.
3:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲃⲥⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲥⲉⲛⲫⲟⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϫⲉ ⲛ̀ⲱⲉⲣ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲧⲡⲉ. ⲧⲉϥⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲥϫⲏ ⲛⲉ ⲥⲓ ⲉⲃⲓⲉ ⲛⲧⲁⲩ:	3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲁⲧⲥⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲁ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ.	3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
3:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧϥ ⲥⲙ ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:	3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
3:7 ⲥⲁϥⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍϣⲱ. ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲟⲧ ⲥⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛⲧ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.	3:7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲙ̄ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.	3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·
3:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲛⲟⲩⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ. ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲱⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉ.	3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
3:10 ⲥⲓ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ⲉⲣⲏⲓ ⲥⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲉⲛ. ⲱⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁϫⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.	3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
3:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲟⲓ̈ ⲟⲩⲭⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉϥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.	3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

3:12 πεϊ ὲτε πεϥϩεὲ ϩⲛ τεϥϭιϫ εϥ(ε)τουβα ⲙ̀πεϥϫⲛⲁⲩ. πεcουὰ ⲛϥτουⲏτϥ ὲτεϥὰποθⲏκⲏ. πτοϩ ⲇε ⲛϥⲣⲁχϩϥ ϩⲛ ουκρομ ὲⲙεϥοϣⲙ

3:13 τοτε ϩⲁϥι ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ὲβⲁⲗ ϩⲛ τ-ϝⲁⲗιⲗⲁιὰ ὲϫⲛ πⲙⲁⲩ ⲙ̀πιορⲇⲁⲛⲏⲥ ὲρετϥ ⲛ̀ϊωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ὲβⲁπτιζε ὲβⲁⲗ ϩιτⲁτϥ.

3:14 ϊωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇε ϩⲁϥκωⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ εϥϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫε ⲁⲛⲁⲕ ετⲙ̀πϣε ⲛ̀βⲁπτιζε ὲβⲁⲗ ϩιτⲁτⲕ ⲁⲩω ⲛ̀ⲧⲁⲕ ὲτⲛⲛⲏⲟⲩ ὲρετ.

3:15 ϩⲁϥϫεουω ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ εϥϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛεϥ. ϫε ϭω τεⲛⲟⲩ. τεϊ ϝⲁⲣ τε θⲏ ετε-ϣϣⲏ ⲙεⲛ εϫοκ ὲβⲁⲗ ⲛ̄ⲇικⲁιοcⲩⲛⲏ ⲛιⲙ. τοτε ϩⲁϥκεϥ.

3:16 ὲθⲁϥβⲁπτιζε ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲛ̀τεⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥι ὲϩⲣⲏϊ ϩⲙ πⲙⲁⲩ. ⲁⲩω ϩεϊπε ϩι ⲙ̄πⲏⲟⲩε ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛεϥ. ϩⲁϥⲛε ὲπεπ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀πⲛ̄ϯ̄ ὲϩⲁϥι ὲπϭⲁⲛ ὲϩⲣⲏϊ ὲϫοϥ ⲛ̄θⲏ ⲛ̄ⲟⲩ-ϭⲣⲁⲙπε.

3:17 ⲁⲩω ϩι ουcⲙⲏ ϩⲁcϣοπε ὲβⲁⲗ ϩⲛ τπⲏ εcϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫε πεϊ πε πⲁϣⲏⲣε πⲁⲙεⲣⲣιτ. πεθⲁϊερϩⲛεϊ ϩⲣⲏϊ ⲛ̀ϩⲏτϥ

4:1 τοτε ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ πεπ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫιτϥ ὲβⲁⲗ ὲτερⲏⲙοc ὲπιⲣⲁζε ⲙ̀ⲙⲁϥ ὲβⲁⲗ ϩιτⲛ πⲇιὰβοⲗοc.

4:2 ⲁⲩω ϩⲁϥⲛⲏcτευὲ ⲛ̀ϩⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϩⲙⲏ ⲛ̀ουϣⲏ. ϩιϩⲁⲏ ⲇε ϩⲁϥκⲁ.

4:3 ⲁⲩω ϩⲁϥι ⲛ̀ϭⲏ πετπιⲣⲁζε πεϫεϥ ⲛεϥ. ϫε εϣϫε ⲛ̀ⲧⲁⲕ πε πϣⲏⲣε ⲙ̀πⲛ̄ϯ̄. ὰϫιc ϫε ὲρε ⲛεϊοⲛε ⲣ̄ⲁ̀ϊⲕ.

4:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇε ϩⲁϥϫεουω πεϫεϥ. ϫε ϥcϩⲏουτ ϫε ⲛ̀ⲁ̀ⲣε προⲙε ⲛεοⲛϩ̄ επⲁεικ ⲙ̀ⲙετε εⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ὲcεϫε ⲛιⲙ ετⲛⲛⲏⲟⲩ ὲβⲁⲗ ϩⲛ ⲣωϥ ⲙπⲛ̄ϯ̄:

4:5 τοτε ϩⲁϥϫιτϥ ⲛ̀ϭⲏ πⲇιⲁβοⲗοc ὲϩⲣⲏι ὲτποⲗιc ὲτουεβ. ⲁⲩω ϩⲁϥτⲁϩⲁϥ ὲρετϥ ϩιϫⲛ πτⲛϩ ⲙ̄πϩι ὲροⲛ.

4:6 πεϫεϥ ⲛεϥ. ϫε εϣϫε ⲛ̀ⲧⲁⲕ πε πϣⲏⲣε ⲙ̀πⲛ̄ϯ̄ ϩιτⲕ ὲπεcⲏτ. ϥcϩⲏουτ ϝⲁⲣ ϫε ϥⲛεϩοⲛ ⲛ̄ⲛεϥⲁϝϝεⲗοc ετβⲏτⲕ ϫε ευεϥιτⲕ ϩι ⲛεⲩϭιϫ ⲙⲏποτε ⲛ̀τε τεκου-ὲρⲏτε ϫιϫⲣⲁπ ὲουοⲛε.

Greek

3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δ῾ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

3:14 ὁ δ῾ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

3:15 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

3:16 βαπτισθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ ε῾δεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπη-τός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνα-σεν.

4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων ε῾πεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, εἰπ῾ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

4:4 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Γέγραπται, *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ □ήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*

4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ* καὶ *ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσ-κόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*

Middle Egyptian	**Greek**
4:7 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓ<ⲛ> ⲁⲛ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅:	4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. <ϩⲁ>ϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲁ̀ⲟⲩ.	4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
4:9 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲉⲧⲉⲩ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲕⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϊ.	4:9 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ϯ̅ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲉϊⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ:	4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
4:12 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.	4:12 Ἀκούσας δ῾ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:13 ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲁ. ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.	4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
4:14 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ.	4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος,
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	4:15 *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲉϊⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁϥϣⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ.	4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς ε῾δεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*
4:17 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟϊ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:	4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4:18 ⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	4:18 Περιπατῶν δ῾ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ε῾δεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
4:19 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϊ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̀ϭⲁⲡⲣⲟⲙⲉ.	4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Middle Egyptian	**Greek**
4:20 ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛⲛⲉⲩ-ϣⲙⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩ.	4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:21 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲣⲁ ⲡⲓⲁⲉ ⲉⲧ-ⲙⲙⲉ. ⲉⲁⲫⲥⲓⲛⲉ ⲛⲕⲉⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁ-ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲫⲥⲁⲛ ⲉⲩⲣⲓ ⲡϫⲁⲓ ⲙⲛ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲓⲟⲧ ⲉⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ-ⲛⲉⲩϣⲙⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ.	4:21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
4:22 ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡϫⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ⲉⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩ.	4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲫⲙⲁϣⲉ ⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲫⲧⲥⲁⲃⲁ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉⲫⲕⲏ-ⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲏⲣⲁ. ⲉⲫⲑⲉⲣⲁ-ⲡⲉⲩⲉ ⲛϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
4:24 ⲉⲁ ⲡⲉⲫⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲉⲩϣⲉ-ⲃⲓⲛⲟⲩⲧ. ⲙⲛ ⲉⲁⲓⲛⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲭⲉ ⲉⲛ ⲉⲛⲃⲁ-ⲥⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲉ-ⲗⲏⲛⲓⲁⲍⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲛⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ.	4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
4:25 ⲉⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲏϣⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲛ ⲧⲅⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲧ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:	4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
5:1 ⲉⲁⲫⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲁⲫⲁⲗϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ. ⲉⲑⲁⲫⲣⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛⲥⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	5:1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
5:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲁⲩ ⲉⲫϧⲱ ⲙⲙⲁⲥ:	5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,
5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲙⲛⲕⲉ ⲉⲣⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ:	5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:4 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲣⲙⲛⲃⲉ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧ-ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛⲥⲏⲧ	5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
5:5 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲙ̄ⲣⲉϣ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙⲡⲕⲉⲍⲉ:	5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
5:6 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲕⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲃⲉ ⲛⲧ-ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲓ:	5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
5:7 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲛⲁⲉⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧ-ⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲩ:	5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
5:8 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉⲣⲁ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉⲡⲛ̄ⲧ̄.	5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
5:9 ⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲛ̄ⲧ̄.	5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Middle Egyptian	**Greek**
5:10 ⲛⲁϊⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲁⲩⲇⲓⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲭⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ	5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:11 ⲛⲁϊⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛ-ⲇⲓⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲡⲓⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉⲭⲉ ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉⲩ-ⲭⲉⲃⲁⲗ.	5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·
5:12 ⲣⲉϥⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ⲭⲉ ⲛⲁϥⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ϩⲙ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ-ⲇⲓⲱⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛϩⲏ.	5:12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
5:13 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲡϫⲉⲓ̈. ⲁϥⲛⲉⲉⲣϣⲉⲩ ⲉ̀-ⲙⲁⲗϩϥ ϩⲛ ⲟⲩ. ⲙⲉϥϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲁⲙ-ⲙⲏⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
5:14 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲙ̄ⲙ̄. ⲛ̀ⲛⲉⲩ-ⲛⲉϣϩⲉⲡ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲕⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓⲭⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ.	5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲭⲁⲣⲁ ⲛⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲟⲇⲓⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲓⲭⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ.	5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
5:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲣⲟⲙⲉ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉ-ⲧⲛϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀	5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
5:17 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀-ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉ̀ϩⲁⲓⲉⲓ ⲉⲙ ⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲁⲕⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ.	5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲙ̀ⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲁ ⲟⲩⲟⲧ ⲛ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ⲟⲩⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲟⲡⲉ.	5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ☐ν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲉⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ⲛ̀ⲛ-ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲁ-ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲙ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
5:20 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲙ-ⲉⲣϩⲟⲩⲁ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀:	5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
5:21 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲣ-ⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲇⲉ ϥⲁ ⲛⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	5:21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐ φονεύσεις·* ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Middle Egyptian

5:22 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲁⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ-ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲭⲉ ϥⲣⲁϫⲁ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧ-ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

5:23 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̀ⲕⲣⲡⲙⲛⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲕ ⲟⲩϩⲟⲃ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲛ.

5:24 ⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲩ-ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ϩⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ϣⲟⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲕϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲉϥ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡ-ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲕⲧⲟⲩⲓⲁ ⲙ̄ⲡ-ϩⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ:

5:27 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ⲉⲣⲙⲁⲉⲓⲕ.

5:28 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲟϣⲧ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲙⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲉϥ-ϩⲏⲧ.

5:29 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲭⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

5:30 ⲉϣⲭⲉ ⲧⲉⲕⲑⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲁⲗⲡⲥ ϩⲓⲧⲥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣ-ⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲏ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲧⲥⲉ-ⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ:

5:31 ϩⲁⲩⲭⲁⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲭ.

5:32 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲭⲛ ⲥⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁϥⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲉ ⲡⲕⲏ ⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ:

Greek

5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελ-φός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλ-λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

5:27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Οὐ μοιχεύ-σεις.*

5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ⸂ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ⸂ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

5:31 Ἐρρέθη δέ, *Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.*

5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

Middle Egyptian	**Greek**
5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲥⲁⲩ-ⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱ. ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲏⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲡⲏⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̄ⲥ̄.	5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις* δὲ *τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.*
5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄.	5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·
5:35 ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲍⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̄ⲧⲍⲓ̀ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉ.	5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲛⲉϣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲫⲟⲉ̀ ⲡⲓⲣⲉ ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲕⲙⲁⲙ.	5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲇⲉ̀ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲛ ⲉⲩⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ ⲡⲁⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ:	5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
5:38 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲟⲩⲛⲉⲭⲉ ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲉⲭⲉ.	5:38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ* καὶ *ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*
5:39 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲧ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉⲟⲩⲓ̈.	5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·
5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲉⲉⲣⲉⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲕ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϣⲧⲏⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉⲍⲁⲓ̈ⲧⲉ.	5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲁϥⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ.	5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲍⲁ ⲍⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.
5:43 ⲍⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲍⲁⲩⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲍⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲉⲭⲉ.	5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου* καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
5:44 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲭⲁⲭⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲃⲍ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲧ-ⲗⲓⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛⲉⲧⲥⲉⲍⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲣⲓ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.	5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,
5:45 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲣϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̈ⲓⲟⲧ ⲉⲧⲍⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ϣⲁϥⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉ ϣⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲍⲟⲃ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.	5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
5:46 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲛⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲁ̀. ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.	5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲛ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.	5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Middle Egyptian	**Greek**
5:48 ϣοπε ουν ⲛⲧοτⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲛⲑⲏ ⲡⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲣⲏ ⲡⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.	5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
6:1 †ⲣⲧⲏⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡ-ⲧⲣⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲉⲙⲁⲛ ⲛⲙⲙⲧⲉⲧⲛ ⲃⲉⲕⲏ ⲛⲙⲙⲉ ⲛⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲣⲏ ⲡⲡⲏⲟⲩⲉ.	6:1 Προσέχετε [δ᾽] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δ᾽ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
6:2 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲗⲉ-ⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙⲡⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲫⲁⲧⲉⲕⲫⲏ ⲛⲑⲏ ⲛⲛⲓ-ⲫⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲱⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲓⲫⲏ ⲫⲛ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛⲅⲓⲣ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲫⲓⲧⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲫⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲫⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲓ ⲙⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ.	6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλ-πίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώ-πων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:3 ⲛⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲕ-ⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲡⲣⲧⲉ ⲧⲉⲕⲅⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ.	6:3 σοῦ δ᾽ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
6:4 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲅⲛ̄ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲃⲟⲱⲧ ⲅⲙ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡⲧ ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲛⲉⲕ:	6:4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
6:5 ⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲡⲣ-ⲱⲟⲡⲉ ⲛⲑⲏ ⲛⲛⲓⲫⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲫⲉⲛⲙⲁⲓ-ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲫⲛ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲗⲕⲉ ⲛⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲫⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲫⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.	6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συνα-γωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:6 ⲛⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲙⲉⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲣⲙ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲉⲧⲃⲟⲱⲧ ⲉⲣⲁⲕ ⲅⲙ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡⲧ ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲙⲉⲕ.	6:6 σὺ δ᾽ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲣⲃⲁⲧⲧⲁⲗⲟⲅⲓ ⲛⲑⲏ ⲛⲛⲓⲫⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲱⲁⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲫⲛ ⲧⲉⲩⲁⲧⲉⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁⲩ.	6:7 Προσευχόμενοι δ᾽ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
6:8 ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣⲉⲓⲙⲉ ⲙⲙⲁⲩ. ⲫⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲏ ⲡ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁⲩ	6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
6:9 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏ. ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲣⲛ ⲙⲡⲛ. ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲁ.	6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
6:10 ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲛⲉⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲉ. ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲱⲁⲡ ⲫⲛ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥ-ⲱⲟⲡⲉ ⲫⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉⲫⲉ.	6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
6:11 ⲡⲉⲛⲁⲉⲓⲕ ⲛⲣⲉⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲓⲫ ⲛⲉⲛ ⲙⲡⲁⲟⲩ.	6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Middle Egyptian	**Greek**
6:12 ⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲫⲱⲛ ⲉⲧ-ⲯⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲩ.	6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
6:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲛ̀ⲧⲛ ⲉⲫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲫⲙⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲫ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:	6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
6:14 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲯⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲫⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲫⲱⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲫⲛ ⲙ̄ⲡⲛ.	6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
6:15 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲧ ⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
6:16 ⲫⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲫⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲫⲁⲩ-ⲟⲕⲙ. ⲫⲁⲩⲟⲕⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲫⲁ ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀-ⲟⲩⲟⲛⲯ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ⲫⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲫⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.	6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:17 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲫⲁ.	6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
6:18 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲛⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲫⲙ ⲡⲉⲧ-ⲫⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲫⲙ ⲡⲉⲧ-ⲫⲏⲡⲧ ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲕ	6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
6:19 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲁ̀ⲣⲱⲣ ⲉⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉⲣⲉ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲯⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲯⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲭⲓⲟⲩⲉ̀ ⲯⲁⲭⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲓⲟⲩⲉ̀	6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὶς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·
6:20 ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲁ̀ⲣⲱⲣ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉⲫ-ⲭⲓⲟⲩⲉ̀ ⲯⲁⲭⲧ ⲛⲫⲭⲓⲟⲩⲉ̀.	6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὶς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·
6:21 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲣⲙⲧⲫ. ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉⲫⲏⲧ ⲛⲉⲯⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ	6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
6:22 ⲡⲣⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲉⲗ. ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲣⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲫ ⲉⲫⲉⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.	6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
6:23 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲫ ⲉⲫⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲯⲏⲧⲕ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲫⲓⲉ̀ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲙⲁⲉ̀ ⲟⲩⲏⲣ.	6:23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.
6:24 ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲓ ⲛⲉⲫⲉⲣⲫⲉⲗ ⲛ̀ⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲛⲉⲩ. ⲏ ⲛⲫⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲫⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲉ̀. ⲏ ⲛ̀ⲫⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛⲫⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲏ. ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲛⲛⲉⲫⲉⲣⲫⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲙ-ⲙⲱⲛⲁⲥ.	6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Middle Egyptian	**Greek**
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ ⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲧ ⲟⲩ ⲥⲓⲱⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲧⲉⲥⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲱ.	6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδ᾽ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
6:26 ⲥⲟⲩⲧ ⲉⲛⲥⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲉⲩⲭⲱⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲣⲛ ⲙ̀ⲡⲏ ⲫⲥⲉⲛⲱ ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲣⲁⲩ.	6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδ᾽ θερίζουσιν οὐδ᾽ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲫⲙⲡⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲫⲛⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲉⲩ ⲟⲩⲙⲉⲩⲉ ⲉⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲫⲥⲁⲧ.	6:27 τίς δ᾽ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;
6:28 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲫⲙⲡⲣⲁⲟⲩⲱ ⲫⲁ ⲉⲑⲃⲱ ⲥⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲕⲣⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲉ ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲱⲁⲣⲁⲩⲍⲉⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲁⲥⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲁⲡⲉ.	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδ᾽ νήθουσιν·
6:29 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲫⲙ ⲡⲉⲫⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̄ⲡⲫⲁⲗⲉⲫ ⲛⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ.	6:29 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι οὐδ᾽ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ν τούτων.
6:30 ⲁⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲉ ⲉⲫⲱⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲩ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩⲫⲓⲧⲫ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲧ ⲫⲃⲱ ⲫⲓⲱⲧⲫ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲫⲏ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	6:30 εἰ δ᾽ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
6:31 ⲙ̀ⲡⲣⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ.	6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;
6:32 ⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ. ⲫⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· ο᾽δεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
6:33 ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲛ ⲧⲫⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ.	6:33 ζητεῖτε δ᾽ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
6:34 ⲙ̀ⲡⲣⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲥⲧⲉ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲫⲁⲣⲁⲫ. ⲕⲩⲛ ⲉⲡⲉⲫⲁⲩ ⲡⲉⲫⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲫⲕⲁⲥⲓⲁ.	6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
7:1 ⲙ̀ⲡⲣⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲧⲛ.	7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·
7:2 ⲫⲙ ⲡⲫⲉⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉⲫ ⲁⲩⲛⲉⲧⲫⲉⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲫⲏⲧⲫ. ⲁⲩⲱ ⲫⲙ ⲡⲱⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲓ ⲙⲙⲁⲫ ⲁⲩⲛⲉⲱⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲫⲏⲧⲫ:	7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
7:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲥⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛⲫⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ ⲉⲧⲛⲫⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲛⲉ ⲉⲣⲁⲫ ⲉⲛ.	7:3 τί δ᾽ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δ᾽ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Middle Egyptian

7:4 ⲛⲉϣ ⲛϩⲏ ⲕⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲕⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.

7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ

7:6 ⲙ̀ⲡⲣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉϣⲉⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

7:7 ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛϭⲓⲛⲉ. ⲧⲟϩⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ.

7:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ϣⲁϥⲭⲓ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲧⲟϩⲙ ϣⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ.

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲙⲏⲧⲓ ϥⲛⲉ⳨ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.

7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ ⲁϥⲛⲉ⳨ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩϩϥ.

7:11 ⲉⲓ ⲉϣⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉ⳨ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ ϥⲛⲉ⳨ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

7:12 ϩⲟⲃ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ. ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:13 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲁϣⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

7:14 ϫⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϭⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥϩⲉϫϩⲟϫ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛϩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:

7:15 ⲧϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲛϣ ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲣⲡ.

Greek

7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7:6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδ᾽ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7:7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

7:9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον . μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

7:10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει . μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Middle Egyptian	**Greek**
7:16 ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ. ⲙⲛⲧⲣ ⲭⲁⲩⲭⲉⲗⲉ ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲭⲁⲛⲧⲉ ⲛ ⲭⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲛⲧⲏ ϩⲓ ϩⲉⲛ-ⲥⲁⲣⲁⲣⲁⲩ.	7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
7:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲭⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲭⲉⲛ ϩⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲭⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲁⲩ.	7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δ᾽ σαπρὸν δένδρον καρ-ποὺς πονηροὺς ποιεῖ·
7:18 ⲙⲉⲣⲉ ⲭⲉⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲭⲉⲛ ⲉϥϩⲁⲩ ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδ᾽ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
7:19 ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲉϭⲁⲭⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.	7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
7:20 ⲁⲣⲁ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.	7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
7:21 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉⲭⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
7:22 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲭⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲛ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲛϩⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ. ϩⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀-ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.	7:22 πολλοί ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαι-μόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
7:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̀ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:	7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
7:24 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛϥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲁϩⲣⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓ ϩⲓⲱⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:25 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀-ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲧⲛⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗⲍ ⲉ̀ⲡⲛⲓ̈ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡϥⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲛⲧⲉ ϫϧⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:	7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛϥⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲁϩⲣⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓ ϩⲓⲱⲛ ⲡⲱⲱ.	7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
7:27 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ̀. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲧⲛⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗⲍ ⲉ̀ⲡⲛⲓ̈ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲥ ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲉⲙⲁⲱⲁ:	7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
7:28 ϩⲁϥⲱⲟⲡⲉ ϩⲉ ⲉⲃⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲡⲛⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲛⲩⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ.	7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Middle Egyptian	**Greek**
7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲛ-ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲁ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
8:1 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲁⲩ ϩⲁⲩ-ⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ.	8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
8:2 ϩⲓ ⲟⲩⲉ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ϩⲁϥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲓϣⲟⲡⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲓ̈	8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
8:3 ϩⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲭⲉϩ ⲉⲣⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲧⲟⲩⲃⲁ.	8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
8:4 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲭⲁⲥ ⲉϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲕ ⲉⲡⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲑⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ	8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
8:5 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ϩⲁϥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥ-ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ	8:5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
8:6 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲕⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲓ ⲉⲩⲥⲛϭ ⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ.	8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
8:7 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8:8 ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲡⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲭⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲉⲗⲁ.	8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεταί ὁ παῖς μου.
8:9 ⲕⲁⲓⲧⲁⲣ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲉⲧ. ϣⲁⲓ̈ⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲭⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ. ⲡⲁϩⲉⲗ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉϥ.	8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
8:10 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲉⲣϣ-ⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛ̀ϩⲟϥ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϭⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲓⲏⲗ.	8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.
8:11 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ ⲙ̀ⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁ-ϩⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̀ⲙ ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲙ̀ⲙ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	8:11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

Middle Egyptian

8:12 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

8:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲕ. ϩⲁ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲗⲁ ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

8:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲟⲙⲉ ⲉⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲓ ⲟⲩϭⲗⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲩⲙ.

8:15 ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ϩⲁ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ ⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲁⲥⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.

8:16 ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

8:17 ϫⲉ ⲉ̅ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁⲭϩⲥ.

8:18 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉϥⲕⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲉⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ.

8:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ϩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲕⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

8:20 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲁⲣⲥ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲣⲉⲕⲧ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.

8:21 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲕ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲙⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ.

8:22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲕⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.

8:23 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:24 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϭⲁⲥⲙ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̅ⲕⲁⲧ.

8:25 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲧⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛⲉϩⲙⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲁ.

Greek

8:12 οἱ δ῾ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

8:13 καὶ ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

8:14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου ε῾δεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

8:16 Ὀψίας δ῾ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*

8:18 Ἰδὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

8:19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς ε῾πεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δ῾ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

8:21 ἕτερος δ῾ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] ε῾πεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

8:22 ὁ δ῾ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δ῾ ἐκάθευδεν.

8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

Middle Egyptian

8:26 ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲥⲁⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲥⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲍⲏ ⲟⲩⲛⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲉⲧ.

8:27 ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲧⲕⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ

8:28 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲉⲧ ⲉⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ⲥⲁⲩⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲍⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲛⲉⲙⲍⲉⲩ ⲉⲩⲛⲉⲱⲧ ⲉⲙⲁ. ⲱⲁ. ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲍⲓ ⲛⲉⲱⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲧⲉⲍⲓⲛ ⲉⲧⲙⲙⲉ.

8:29 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄. ⲉⲣⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ ⲥⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.

8:30 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁⲍ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

8:31 ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲛⲉⲍⲓⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲁϫⲛⲉⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ.

8:32 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲱⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲅⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲉⲩ ⲥⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲉⲓ ⲉⲛⲣⲁⲱⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲉ.

8:33 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲁⲩⲡⲟⲧ. ⲉⲑⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲍⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲑⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ.

8:34 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏ ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲩⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁϥ. ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲍ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲧⲉⲱⲛⲟⲩ:

8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

8:27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

8:30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

8:31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

8:33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

9:1 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲭⲁⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ ⲥⲁϥϫⲓⲙⲓⲁⲣ ⲉⲡⲁⲉⲧ. ⲥⲁϥⲉⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

9:2 ⲍⲉⲓⲡⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲉ ⲉϥⲥⲛⲍ ⲉϥϫⲁⲣⲉ ⲅⲓϫⲛ ⲟⲩⲍⲗⲁⲍ. ⲥⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲍⲏ ⲓ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲍ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲡⲱⲛⲣⲉ. ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ.

9:3 ⲁⲩⲱ ⲅⲓ ⲥⲁⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲅ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲍⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ.

9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

9:3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

Middle Egyptian	**Greek**
9:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛⲟⲩⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ.	9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϫⲛ ⲉ̀ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ.	9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
9:6 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲛⲟ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲗⲁⲃ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ̈.	9:6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
9:7 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
9:8 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲓⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ:	9:8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
9:9 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ.	9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
9:10 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ϩⲙ ⲡⲏ̈. ϩⲉ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲉⲣⲡⲁⲃⲉ ϩⲁⲩϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
9:11 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ ϥⲟⲩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲱ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲁⲃⲉ.	9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
9:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉ.	9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.
9:13 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉ̀ϣϥ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛ. ⲛⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲙ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲁⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·* οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲙⲁϣⲁ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲛ.	9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;
9:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲛⲉϣⲙⲛⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ϥⲟⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙⲉⲩ. ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲉⲛ-ϩⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀.	9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Middle Egyptian	**Greek**
9:16 ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ⲩϩⲁϊⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲥ. ϣⲁⲥϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲁϊⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ.	9:16 οὐδεὶς δ῾ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲥ. ⲉ̀ⲙⲁⲛ ϣⲁⲣⲟⲩⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲡⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ:	9:17 οὐδ῾ βάλλουσιν ο῾νον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δ῾ μή γε, ⲉ̀ⲡⲓⲅⲛⲩⲛⲧⲁⲓ οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ ο῾νος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν ο῾νον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
9:18 ⲛⲉϊ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲉⲟⲛϩ.	9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
9:19 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
9:20 ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϭⲁⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲉⲓ ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲥϫⲉϩ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁϊⲧⲉ.	9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
9:21 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀ϊϣⲁⲛϫⲉϩ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁϊⲧⲉ ϯⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ.	9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
9:22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧϣⲏⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲛⲉϩⲙⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉϊ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:	9:22 ὁ δ῾ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν ε῾πεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
9:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏϊ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲛⲣⲉϥϫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲟⲣ.	9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲡⲉ.	9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
9:25 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧϭⲓϫ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ.	9:25 ὅτε δ῾ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
9:26 ϩⲁ ⲡⲉⲥⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:	9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
9:27 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲃⲗⲗⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀ ⲛⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

Middle Egyptian	**Greek**
9:28 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ⲥⲏ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲏ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲑⲛⲉⲛⲉϣⲉⲣ ⲡⲉⲓ̈. ⲡⲉϫⲉⲙ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲥⲛ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅.	9:28 ἐλθόντι δ᾽ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ.	9:29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
9:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲉⲓⲙⲉ.	9:30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
9:31 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉϥ-ⲥⲁⲉⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	9:31 οἱ δ᾽ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
9:32 ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲉϥ.	9:32 Αὐτῶν δ᾽ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·
9:33 ⲉⲑⲁϥϩⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲙⲡⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.	9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
9:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϥϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛ:	9:34 οἱ δ᾽ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
9:35 ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲛ ⲙⲁϫⲉϩ ⲛⲓⲙ.	9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
9:36 ϩⲁϥⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥ-ϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉϩⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲕⲁⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲙ-ⲙⲛⲧⲟⲩϣⲟⲥ.	9:36 Ἰδὼν δ᾽ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲟϩⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲟϥ. ⲛⲉⲣϩⲁⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲕ.	9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δ᾽ ἐργάται ὀλίγοι·
9:38 ⲧⲟⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲟϩⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲉ-ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣϩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉϥϩⲉ	9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

10:1 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲥⲁϥⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲯⲟⲛⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲛ ⲙⲁⲭⲥ ⲛⲓⲙ:

10:2 ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈. ⲡⲯⲁⲣⲡ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥ-ⲥⲁⲛ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲙ̀ⲙ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱ-ⲃⲟⲥ ⲡⲁⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:5 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲥⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥ̅ⲏ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲣⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

10:6 ⲙⲉⲩⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅.

10:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲱⲉ ⲇⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲥⲁⲥⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̅ⲏ̅ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.

10:8 ⲛⲉⲧⲱⲟⲛⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲕⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲍ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓ-ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲥⲁⲧⲛⲭⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲛ ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲟⲛ.

10:9 ⲙ̅ⲡⲣⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲍⲉⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲍⲁⲙⲛⲧ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲭⲍ.

10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲧⲁⲩⲉ̀. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲙ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲙⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲣⲟⲫⲏ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ⲏ ⲡⲧ̀ⲙⲉ. ⲱⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

10:12 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲓ̈ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:13 ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲡⲛⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲭⲟϥ. ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥⲙ̅ⲡⲱⲉ ⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

10:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲱⲉⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲛϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛⲥⲉⲭⲉ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲍⲙ ⲡⲛⲓ̈ ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲡⲧ̀ⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛⲟⲩⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲁⲉⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

Greek

10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

10:2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

10:6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10:11 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

10:13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

10:14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Middle Egyptian	**Greek**
10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣ-ⲣⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
10:16 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲧⲛⲉⲭⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉ̀ⲥⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲱ. ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲣⲁⲙⲡⲉ.	10:16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρό-βατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
10:17 ⲧϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲛⲧϩⲉⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
10:18 ⲛ̀ⲥⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛ-ϩⲏⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁ ϩⲉⲛⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩ-ⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲙ̀ⲡⲣⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲁϥ.	10:19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
10:20 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲉⲭⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
10:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲟⲧ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲱⲟⲩⲣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛⲱⲟⲩⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϧⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃⲟⲩ.	10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστή-σονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
10:22 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲉ-ⲟⲩⲭⲉⲓ̈	10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲇⲓⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲟϩ ⲛ̀ⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̄ⲗ̄. ⲱⲁⲛⲧⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
10:24 ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲟⲩϩⲉⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄.	10:24] Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
10:25 ⲕⲁⲛ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲱⲁⲛⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉⲗ ⲁϥⲱⲁⲛⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̀ⲛ̀ⲛⲓ̈.	10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζε-βοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
10:26 ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲉⲩϩ. ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲁⲃⲥ ⲉⲛϥⲛⲉϭⲟⲗⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥϩⲏⲡⲧ ⲉⲛϥⲛⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.	10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθή-σεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Middle Egyptian	**Greek**
10:27 πεϯϫω ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁ̀ϫⲓϥ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉϫⲉ. ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ.	10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
10:28 ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁ̀ⲣⲓϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δ̀ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δ̀ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
10:29 ⲟⲩϫⲓ ϫⲉϫ ⲥⲛⲉⲩ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲁϫϫⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ □ν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
10:30 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉϥⲟⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ⲡⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲏⲡ.	10:30 ὑμῶν δ̀ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
10:31 ⲙ̅ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϫⲉϫ	10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
10:32 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϯⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϯⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	10:33 ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.
10:34 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.	10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
10:35 ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ. ⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲟⲙⲉ.	10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον *κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,*
10:36 ⲛ̀ϫⲁϫⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙⲛ̀ⲏⲓ̈.	10:36 καὶ *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.*
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧ ⲏ ⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲛϥⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲏ̀ ⲛ̀ϣⲏⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛϥⲙ̅ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ.	10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπ̀ρ ἐμ̀ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπ̀ρ ἐμ̀ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈ ⲛϥⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ.	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
10:39 ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧ. ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:	10:39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
10:40 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓ.	10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμ̀ δέχεται, καὶ ὁ ἐμ̀ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Middle Egyptian	**Greek**
10:41 ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲫⲉⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲫⲛⲉⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲏⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.
10:42 ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲙⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲗⲟⲩ ⲇⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲣϥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ:	10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
11:1 ⲥⲁϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲟⲩⲱ ⲉϥ-ⲗⲓⲁ̀ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲥⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
11:2 ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉϥⲥⲙ ⲡⲉ-ϣⲧⲉⲕⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲉ̿ⲭ̿ⲣ̿ⲥ̿. ⲥⲁϥⲭⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
11:3 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛ-ⲛⲏⲟⲩ. ϫⲛ ⲁⲛⲛⲉⲃⲟⲱⲧ ⲥⲏⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲉ̀.	11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
11:4 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲉⲫⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
11:5 ⲛ̀ⲃⲗⲏ ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲑⲁⲗⲏ ⲥⲉ-ⲙⲁϣⲉ. ⲛⲉⲧⲕⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲉⲗ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀. ⲛⲓⲉ̀ⲣⲛⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲉⲩ.	11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
11:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲧ	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
11:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲥⲁϥ-ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉ ⲉⲟⲩ. ⲉⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛ ⲥⲓⲧⲛ ⲟⲩⲧⲛⲟⲩ.	11:7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲥⲙ ⲥⲉⲛⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲏⲛ. ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲓ ⲛⲁ ⲛⲓⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧⲥⲏⲛ ⲥⲉⲛⲥⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲛ-ⲉⲣⲱⲟⲩ.	11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉ ⲉⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ⲥⲉ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
11:10 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲧⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲕⲥⲙ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲓⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕⲥⲙ.	11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.

Middle Egyptian	**Greek**
11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲉϩⲓⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟ ⲉϥⲟⲩⲁⲧϧ ⲉ̀ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϧⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛⲁⲉϥ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
11:12 ⲛ̀ϧⲓⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϧⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀ ⲥⲉϧⲓⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲡ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀.	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·
11:14 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ϩⲙⲏⲧⲛ ⲉ̀ϧⲓⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲛⲏⲟⲩ:	11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϧⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ.	11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲧⲛⲧⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙ. ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲉϩⲙⲁⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉⲩⲏⲣ	11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
11:17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲁⲥⲥ. ϩⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲏϩⲣⲉ.	11:17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
11:18 ϩⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲙⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲁⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲙⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.	11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·
11:19 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲥⲱ. ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲉϧⲁ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ:	11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
11:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲡⲓⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲃⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϩⲣⲏ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.	11:20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·
11:21 ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ⲭⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲛⲉϣⲭⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉ.	11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
11:22 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛϩⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.	11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.
11:23 ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲛ ⲁⲣⲛⲉⲭⲉⲥⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲏ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲏ. ⲥⲉⲛⲉⲑⲉⲃⲓⲁ̀ ϣⲁϩⲣⲏ̈ ⲉ̀ⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲭⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. ⲛⲉϣⲭⲉ ⲥⲉϣⲁⲡ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ.	11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Middle Egyptian	**Greek**
11:24 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙⲡⲕⲉⲅⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲅⲙ ⲡⲉⲅⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁ.	11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
11:25 ⲅⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲅⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧ̀ⲉ̀ⲯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ ⲡⲓⲟⲧ. ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲏ ⲙⲙⲛ ⲡⲕⲉⲅⲉ. ⲭⲉ ⲅⲁⲕⲅⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲙⲙⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲧ. ⲅⲁⲕ-ⲥⲁⲗⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀.	11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
11:26 ⲁⲅⲏ ⲡⲓⲟⲧ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲅⲏ ⲅⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲅⲛⲉⲕ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
11:27 ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲩⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ. ⲙⲉⲣⲉ ⲫⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲙⲙⲛⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲫⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲟⲧ ⲁⲙⲙⲛⲧⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲅⲛⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗⲡⲏ ⲛⲉⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδ᾽ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
11:28 ⲁⲙⲛⲏ̈ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	11:28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
11:29 ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲅⲃⲏ ⲉ̀ⲭⲟⲧⲛ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲙⲣⲉϣ ⲉⲫⲑⲉⲃ-ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲙ ⲡⲉⲫⲅⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛⲥⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩ-ⲙⲁⲧⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲁⲟⲩⲉ̀.	11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνά-παυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
11:30 ⲡⲁⲛⲉⲅⲃⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ. ⲧⲁⲕⲉ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲥⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.	11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
12:1 ⲅⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲅⲁⲙⲙⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡ̄ⲣⲟⲧ ⲅⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲅⲕⲁ. ⲅⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲃ ⲅⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙ.	12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δ᾽ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
12:2 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲡⲉ-ϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲅⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲫⲓ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲱϩ ⲉⲛ ⲉ̀ⲉϥ ⲅⲙ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:2 οἱ δ᾽ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
12:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲅⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁϥⲅⲕⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.	12:3 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
12:4 ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲱⲙ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲏ̈ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲅⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛⲱϣ ⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ. ⲁⲙⲙⲛⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲧⲟⲩ.	12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδ᾽ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
12:5 ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲅⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲅⲣⲏ̈ ⲅⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲉⲣⲟⲛ ⲥⲉϫⲟⲥⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ.	12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
12:6 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲫⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲡⲥⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	12:6 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Middle Egyptian	**Greek**
12:7 ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ̀ ⲡⲉϯⲟⲩⲉ̄ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲧⲉ. ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁϫⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.	12:7 εἰ δ῾ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, *Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,* οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
12:8 ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:	12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	12:9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·
12:10 ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.	12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
12:11 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥϣⲁⲛϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲁϥϣⲏ ⲉⲛ ⲛ̄ϥⲁ̀ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥⲛ̀ⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈.	12:11 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
12:12 ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲛⲥ ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲏⲧⲉ:	12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
12:14 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.	12:14 ἐξελθόντες δ῾ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
12:15 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:15 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
12:16 ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·
12:17 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου λέγοντος,
12:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲟⲩⲉ̀ϣϥ. ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲉ̀ⲑⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣϩⲛⲉⲥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϯⲛⲉⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓϫⲟϥ ⲛϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	12:18 *Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲓⲍⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδ῾ κραυγάσει, οὐδ῾ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
12:20 ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲣⲉⲃϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩ ⲉϥϯⲕⲟⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϣⲙϥ. ϣⲁⲛⲧϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲕⲁⲛ.	12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
12:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ:	12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*

Middle Egyptian	**Greek**
12:22 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲛ̄ⲙ̀ⲡⲁ ⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ: ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
12:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
12:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ.	12:24 οἱ δ῾ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ε῾πον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
12:25 ⲉϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲛⲡⲟϣ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϣⲁⲩϣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲏⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ ⲙⲉⲩⲥⲙⲙⲉ.	12:25 εἰδὼς δ῾ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν ε῾πεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
12:26 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲥ.	12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
12:27 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϯϩⲉⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.	12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
12:28 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̅ϯ̅. ⲁ̀ⲣⲁ ϩⲁⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ϩⲁⲥⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	12:28 εἰ δ῾ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
12:29 ⲛ̀ⲉϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲉ̅ ⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛϥϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲗ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	12:29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁϥϫⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	12:30 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
12:31 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.	12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δ῾ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉϥ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.	12:32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
12:33 ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲁⲩ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲛ̄ ⲡϣⲉⲛ.	12:33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Middle Egyptian	**Greek**
12:34 ⲛ̀ϣⲙⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲫⲱ ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ⲍⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲥⲉϫⲉ ⲉⲛ ⲍⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ ⲍⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲍⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲉⲡⲣⲁ ⲥⲉϫⲉ.	12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
12:35 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲡⲉⲭⲁⲍⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥⲍⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲡⲉⲭⲁⲍⲁ ⲉⲑⲁⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ.	12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
12:36 †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉ†ⲟⲡ ⲍⲁⲣⲁⲩ ⲉⲙ ⲡⲉⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	12:36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·
12:37 ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲍⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲧⲙⲁⲓⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲁⲕ	12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲍⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲏ ⲍⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉⲍ. ⲧⲛⲟⲩⲉϣⲙⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲓⲧⲁⲧⲕ.	12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
12:39 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲍⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ† ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
12:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲉⲑⲁⲫⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ ⲉⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁⲍⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲫⲛⲉⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲍⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ ⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲍⲉ.	12:40 ὥσπερ γὰρ *ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,* οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
12:41 ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲉⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲍⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲏ-ⲣⲩⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-κρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
12:42 ⲧⲉⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲥ ⲥⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲥ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ ⲙⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲥⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲍⲁⲥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲓ ⲛⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲍⲉ ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-κρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
12:43 ⲍⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲍⲉⲛⲙⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲥⲓⲛⲉ.	12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Middle Egyptian	**Greek**
12:44 τοτε ϣⲁϥϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉⲕⲁⲧⲧ ⲉⲡⲁ-ⲛⲉⲓ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲑⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥⲥⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲥⲣⲁϥⲧ. ⲉϥⲧⲥⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ.	12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
12:45 τοτε ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲉϣϥ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲉϩⲣⲉϥ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ ⲛϥϣⲟⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛⲥⲑⲁ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ-ϣⲁⲣⲡⲉ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑⲁⲩ	12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
12:46 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙϣⲉ. ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.	12:46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲉⲩⲟⲩⲉϣϣⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.	12:47 [ε᾽πεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]
12:48 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.	12:48 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
12:49 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥⲃⲓϫ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲁⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.	12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε᾽πεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·
12:50 ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ. ⲧⲁⲥⲟⲛⲉ. ⲧⲁⲙⲉⲩ.	12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
13:1 ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·
13:2 ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ϩⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲛϣⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲟⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲟϩⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁ.	13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
13:3 ϩⲁϥϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ϩⲙ ϩⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲉϫϫⲁ ϩⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϫϫⲁ.	13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
13:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲣⲉϥϫⲱⲁ. ϩⲁⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩϩⲛⲏⲉ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲛ. ϩⲁ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲕⲁⲧϥⲟⲩ:	13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μ᾽ν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
13:5 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲛⲏⲉ̀ ⲉϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲛⲡⲉⲧⲣⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ̈. ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲛ ⲁϣⲉ ⲛⲕⲉϩⲉ ⲉϫϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	13:5 ἄλλα δ᾽ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ ε᾽χεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
13:6 ⲉⲑⲁ ⲡⲣⲉ ϣⲉⲉ̀ ϩⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ϩⲁⲩ-ϣⲁⲟⲩⲉ̀	13:6 ἡλίου δ᾽ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

Middle Egyptian	**Greek**
13:7 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲙ ⲛ̀ⲯⲁⲛⲧⲉ. ϩⲁ ⲛ̀ⲯⲁⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏ ϩⲁⲩⲁ̀ⲥⲧⲟⲩ.	13:7 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
13:8 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲯⲱ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲃ	13:8 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μ῾ν ἑκατόν, ὃ δ῾ ἑξήκοντα, ὃ δ῾ τριάκοντα.
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ	13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
13:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲉⲭⲉ ⲙⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ε῾παν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
13:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲥⲛⲟⲩⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉⲩ.	13:11 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δ῾ οὐ δέδοται.
13:12 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲉⲙⲉⲧ ⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲉⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ. ⲡⲕⲏ ⲉⲧⲁⲗⲟⲥⲓ ⲭⲉ ϥⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲙⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ.	13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δ῾ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
13:13 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁ̈ⲓⲥⲉⲭⲉ ⲙⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲛⲉ. ⲛⲥⲉⲧⲙⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟⲓ̈.	13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδ῾ συνίουσιν·
13:14 ⲯⲁⲣⲉⲥⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲧⲉⲧⲯⲁⲣⲉϥⲭⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲯⲉ ⲛⲉⲕ ⲁ̀ⲭⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈. ⲭⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈. ϩⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ.	13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσα῾ου ἡ λέγουσα, *᾽Ακοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
13:15 ⲡϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϩⲁϥⲛ̀ⲯⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ ϩⲣⲁⲯ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ. ϩⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲗⲁϭⲁⲥⲟⲩ.	13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
13:16 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉⲭⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ.	13:16 ὑμῶν δ῾ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉ. ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙ.	13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ε῾δαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
13:18 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲁ.	13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Middle Egyptian	**Greek**
13:19 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲡⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩϫⲁϥ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩϫⲁϥ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲙ:	13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
13:20 ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲛⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥϫⲓⲧϥ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉϣⲉ.	13:20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·
13:21 ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧϥ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ.	13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
13:22 ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉⲓ ⲙⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲉⲁ. ϣⲁⲩⲟϭⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
13:23 ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲁϥⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ϣⲩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲃ.	13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
13:24 ϩⲁϥⲕⲱ {} ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϩⲁϥϫⲁ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲙⲉ.	13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
13:25 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲛⲛⲏⲕⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫⲉϫⲉ ϩⲁϥϫⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.	13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
13:26 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲥⲓⲙ ⲇⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
13:27 ϩⲁ ⲛⲉϩⲗⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲛⲟⲩϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲛ ⲡⲉⲑⲁⲕϫⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲙⲉ. ⲉ̀ϩⲁ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲧⲟⲛ.	13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
13:28 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲉϫⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉⲩⲁⲉⲣ ⲡⲉⲓ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲛϣⲉ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲧⲟⲩⲏⲧⲟⲩ.	13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
13:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲡⲣⲕ ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲙⲉⲩ.	13:29 ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

Middle Egyptian	Greek
13:30 ⲕⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ ϯⲛⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲁϩⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲛ̅ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲣⲁϣ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲟⲩⲣⲁⲭϩⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲟⲩⲏⲧϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δ῾ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
13:31 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ ϩⲁϥϫϫⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟϣⲉ.	13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
13:32 ⲧⲉⲧⲥⲁⲃⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ϭⲣⲁϭ ⲛⲓⲙ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ϣⲁⲥⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲉⲓ ⲉⲛⲥⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲥⲉⲣ ⲟⲩϣⲉⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ	13:32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δ῾ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
13:33 ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩϩⲁⲙⲓⲣ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ ϩⲁⲥϩⲁⲡϥ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:	13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
13:34 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥϫⲉ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁϫϫⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδ῾ν ἐλάλει αὐτοῖς·
13:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅	13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς* [κόσμου].
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲟϣⲉ.	13:36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
13:37 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	13:37 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
13:38 ⲧⲥⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅. ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	13:38 ὁ δ῾ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δ῾ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δ῾ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
13:39 ⲡϫⲉϫⲉ ⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲟϩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲁ̀ϩⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	13:39 ὁ δ῾ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δ῾ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δ῾ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
13:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲓⲍⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲭϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ.	13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Middle Egyptian	**Greek**
13:41 πϣηρε ⲙ̀προμε νεταουὰ ⲛ̀νεϥ-αγγελος ⲛ̀ⲥεταυτε ὲⲃαλ ϩⲛ τεϥⲙⲛτερα ⲛ̀νεⲥκανδαλον τηρου ⲙⲛ νετειρε ⲛ̀τ-ανομιὰ.	13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
13:42 ⲛ̀ⲥεϩιουὲ ⲙ̀ⲙαυ ὲϩρηϊ ὲτκαⲙινος ⲙ̅πεκρομ ὲτⲙουϩ. πⲙε ὲτε πριⲙε νε-ϣοπε ⲙ̀ⲙε ⲙⲛ πεϣϫεϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲃϩ.	13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
13:43 τοτε ⲛ̀δικαιος ὲουὲερουὰειν ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀πρε ϩⲛ τⲙⲛτερα ⲙ̀πευειοτ. πετε ουⲛτϥ ⲙεϫε ὲⲥοτⲙ ⲙαρεϥⲥοτⲙ	13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
13:44 τⲙⲛτερα ⲛ̀ⲙ̅πⲏ ⲁⲥειⲛε ⲛ̅ουὰϩα εϥϩⲏπτ ϩⲛ τⲥοϣε ὲϩα ουρομε ϭⲛτϥ ϩαϥϩαπϥ. αυω ⲛ̀τⲛ πρεϣε ὲτⲛεⲙεϥ. ϩαϥϣε νεϥ ϩαϥϯ ⲙ̀πετⲛτεϥ τηρϥ ὲⲃαλ ϩαϥϣοπ ⲛ̀τⲥοϣε ὲτⲙⲙε	13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
13:45 παλιν αⲛ τⲙⲛτερα ⲛ̀ⲙ̅πⲏ ⲁⲥτⲛ-τοⲛτ ευρομε ⲛ̀εϣοτ εϥκοτε ⲛ̀ⲥα ϩεⲛ-ⲙαργαριτηⲥ ὲⲛαⲛοου.	13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·
13:46 ϩαϥϭιⲛε δε ⲛ̀ουⲙαργαριτηⲥ ὲⲛαϣε ⲥουⲛ̀τϥ ϩαϥϣε νεϥ ϩαϥϯ ⲛ̀κε νιⲙ ὲτⲛτεϥ ὲⲃαλ αυω ϩαϥϣοπ ⲙ̀π-ⲙαργαριτηⲥ ὲτⲙⲙε:	13:46 εὑρὼν δ῾ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα ε῾χεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
13:47 παλιν αⲛ τⲙⲛτερα ⲛ̀ⲙ̀πⲏ ⲁⲥ-τⲛτοⲛτ ευϣⲛⲏ ὲϩαυϩιτϥ ὲⲑαλαⲥⲥα ϩαϥταυτε ὲⲃαλ ϩⲛ γενος νιⲙ.	13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλα-σσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
13:48 ὲⲑαϥⲙουϩ δε ϩαυειⲛε ⲙ̀ⲙαϥ ὲπεκρα. αυω ϩαυϩⲙαⲥ ϩαυⲥοτπ ⲛ̀νετ-ⲛαⲛοου ϩαυϩιουὲ ⲙ̀ⲙαυ ὲϩεⲛαγγιον. νε-ⲑαυ δε ϩαυϩιουὲ ⲙ̀ⲙαυ ὲⲃαλ.	13:48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δ῾ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
13:49 τεϊ τε ⲑⲏ ὲτⲛεϣοπε ϩⲛ τⲥυⲛ-τελιὰ ⲙ̀παιωⲛ. ⲥεⲛⲛⲏου ὲⲃαλ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀-αγγελος. ⲛ̀ⲥεπορϫ ⲛ̀ⲙ̀πονηρος ὲⲃαλ ϩⲛ τⲙⲏτε ⲛ̀ⲛ̀δικαιος	13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφο-ριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων
13:50 ⲛ̀ⲥεϩιουὲ ⲙ̀ⲙαυ ὲτακⲙινος ⲙ̀πεκ-ρομ. πⲙε ὲτε πριⲙε νεϣοπε ⲙ̀ⲙε ⲙⲛ πεϣϫεϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲃϩ:	13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
13:51 παλιν αⲛ πεϫεϥ νευ. ϫε ϩατε-τⲛⲛοϊ ⲛ̀νεϊ τηρου. πεϫευ ϫε ⲁϩⲏ πϫ̅ⲥ̅.	13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.
13:52 πεϫεϥ νευ. ϫε ὲτⲃε πεϊ ⲥεϩ νιⲙ ὲϩαϥϫιⲥⲃω ὲτⲙⲛτερα ⲛ̀ⲙ̀πⲏουὲ. αϥειⲛε ⲛ̀ουρομε ⲛ̀οικοδεⲥποτηⲥ. πεϊ ὲⲑαϥϩιουὲ ὲⲃαλ ϩⲙ πεϥὰϩα ⲛ̀ϩεⲛⲃρρε ⲙⲛ ϩεⲛεⲥ:	13:52 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
13:53 ϩαⲥϣοπε δε ὲⲑα ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫοκ ὲⲃαλ ⲛ̅ⲛεϊπαραⲃολⲏ νεϊ. ϩαϥπονε ὲⲃαλ ϩⲙ πⲙε ὲτⲙⲙε.	13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Middle Egyptian	**Greek**
13:54 ϩαϥει ⲉϩρηϊ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲧρις ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉϩⲁ ⲡⲉϊ ϭⲛ ⲧⲉϊⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϊϭⲁⲙ.	13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
13:55 ⲙⲏ ⲛ̀ⲡⲉϊ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲓϩⲁϩⲱⲏ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ. ⲙⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.	13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
13:56 ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲁⲩϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲉⲛ. ⲉϩⲁ ⲡⲉϊ ⲟⲩⲛ ϭⲛ ⲛⲉϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲛ.	13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ϩⲣⲏϊ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲓ̿ⲥ̿ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̀ⲙⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲥⲛⲱ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲙⲛ̀ⲙⲛ ⲛ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲏϊ.	13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
13:58 ⲁⲩⲱ ⲙ̿ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
14:1 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲇⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲁⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿.	14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
14:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲡⲉϊ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϊ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ.	14:2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
14:3 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ϣⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ. ⲉϩⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	14:3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϧⲓⲧⲥ.	14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ϩⲁⲧⲃϥ ⲡⲉ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
14:6 ⲉⲑⲁ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲥϭⲁⲥⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϩⲙ ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲟⲕ ϩⲧⲏϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.	14:6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,
14:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϊ ϩⲁϥⲟⲣⲕ ⲛⲉⲥ ϩⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲉ† ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲙⲁϥ.	14:7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.
14:8 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲁ ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ ⲧⲥⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉϊ ⲉⲡⲉϊⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲓ̈ϣⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.	14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
14:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲃⲟⲗⲕ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲏϣ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲥ ⲛⲉⲥ.	14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

Middle Egyptian	**Greek**
14:10 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥϫⲁⲩ ⲥⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̈ⲙ̀ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.	14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·
14:11 ⲥⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲡⲏ ⲉⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲉⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲗⲉⲗⲟⲩ. ⲥⲁⲥϫⲓ ⲙ̈ⲙⲁⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ.	14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
14:12 ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϥⲓ ⲙ̈ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲁⲩⲧⲟⲙⲛⲥ ⲙ̈ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
14:13 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁϥⲁⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲥⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ̀ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁϥ-ⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲁⲡⲉ̀ⲣⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ. ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̈ⲙⲏⲱⲉ ⲥⲁⲩⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ̄ ⲙ̈ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
14:14 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̈ⲙⲏⲱⲉ ⲥⲁϥⲱⲛⲥⲧⲏϥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ. ⲥⲁϥ-ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲱⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ	14:14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
14:15 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ. ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲛⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̈ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲡⲉ̀ⲣⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉ̈ⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏⲇⲏ ⲍⲁ ⲡⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ ⲥⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ†ⲙⲉ ⲉⲧⲍⲏⲛ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲡ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲉⲩ.	14:15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
14:16 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲥⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ. ⲙ̈ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲙ.	14:16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
14:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̈ⲙⲛ ⲍⲟⲩⲁ̀ ⲉ†ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ ⲙ̈ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̈ⲙⲛ ⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ.	14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
14:18 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
14:19 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ ⲉⲙⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲓϫⲛ ⲡⲥⲓⲙ. ⲥⲁϥϫⲓ ⲙ̈ⲡ†ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲙ̈ⲙ ⲡⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲉⲧϥ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲡⲏ. ⲥⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲩ ⲥⲁϥⲡⲁⲱⲟⲩ. ⲥⲁϥ† ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩ† ⲙ̈ⲙⲁⲩ ⲙ̈ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ.	14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
14:20 ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̈ⲡⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲍ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ⲥⲁⲩⲙⲉⲍ ⲙⲛⲧ-ⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏⲍ.	14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
14:21 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲍ †ⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ.	14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
14:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ϣⲁⲛⲧⲫⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲱⲉ.	14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Middle Egyptian	**Greek**
14:23 ⲉⲑⲁϥⲁⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲩⲉ ⲥⲁϥⲁⲗϥ ⲉⲣⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲁⲣⲁϥ ⲥⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲛⲁϥ-ⲙⲙⲉ ⲟⲩⲁⲓ̀ⲧϥ ⲡⲉ.	14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δ᾽ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
14:24 ⲡⲭⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥ-ⲥⲁ. ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙ ⲛ̀ⲅⲓⲙⲏ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲧⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.	14:24 τὸ δ᾽ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
14:25 ⲅⲙ ⲡⲙⲉⲅϥⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲏ. ⲅⲁϥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲁⲱⲉ ⲅⲓⲭⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	14:25 τετάρτῃ δ᾽ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
14:26 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲉϥ-ⲙⲁⲱⲉ ⲅⲓⲭⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲅⲁⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲙ ⲑⲁⲧⲉ ⲅⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉⲃⲁⲗ.	14:26 οἱ δ᾽ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
14:27 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣⲅⲁⲧⲉ.	14:27 εὐθὺς δ᾽ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
14:28 ⲅⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ. ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲕ ⲅⲓⲭⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	14:28 ἀποκριθεὶς δ᾽ αὐτῷ ὁ Πέτρος ε᾽πεν, Κύριε, εἰ σὺ ε᾽, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σ᾽ ἐπὶ τὰ ὕδατα·
14:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁϥⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ̈ ⲅⲁϥⲭⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲡⲭⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅⲁϥⲙⲁⲱⲉ ⲅⲓⲭⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.	14:29 ὁ δ᾽ ε᾽πεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
14:30 ⲉϥⲥⲟⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉ ⲡⲧⲛⲟⲩ ⲙⲛ {} ⲛ̀ⲅⲓⲙⲏ ⲉⲩⲛⲉⲱⲧ ⲉⲙⲁⲱⲁ. ⲅⲁϥⲉⲣⲅⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ̈ ⲉⲟⲙⲛⲥ. ⲅⲁϥⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲅⲙⲛⲧ.	14:30 βλέπων δ᾽ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
14:31 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥⲥⲓⲭ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁϥⲧⲧⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲕ-ⲣⲅⲏⲧ ⲥⲛⲉⲩ.	14:31 εὐθέως δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
14:32 ⲉⲑⲁϥⲁⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲭⲁⲓ̈. ⲅⲁ ⲡⲧⲛⲟⲩ ⲅⲁϥⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲗ.	14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
14:33 ⲛⲉⲧⲅⲓ ⲡⲭⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲅⲁⲩⲟⲩⲟⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲙⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.	14:33 οἱ δ᾽ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ε᾽.
14:34 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲭⲓⲙⲓⲁⲣ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉⲡⲕⲉⲇⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ.	14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
14:35 ⲅⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲕ ⲛⲥⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲅⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲭⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	14:35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Middle Egyptian	**Greek**
14:36 ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲍ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲍⲓⲙⲁⲥ ϩⲥⲉ-ⲭⲉⲍ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉⲡⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲍⲁⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲭⲉⲍ ⲉⲣⲁⲩ ⲍⲁⲩⲟⲩⲭⲉⲓ.	14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
15:1 ⲍⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲧⲍⲓ-ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛⲥⲏ ⲍⲉⲛⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲍⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.	15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
15:2 ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲉⲓⲉ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲕ.	15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
15:3 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲍⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
15:4 ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲍⲁⲩⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩ-ⲥⲉⲭⲉ ⲉⲩⲍⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲍⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ.	15:4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, *Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*
15:5 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉ-ⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉ-ⲧⲉⲕⲉϯ ⲍⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲟⲩ-ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ	15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
15:6 ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲩⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ-ⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	15:6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
15:7 ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲍⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲉ̀ ⲍⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛⲥⲏ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.	15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,
15:8 ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩⲧⲁⲓⲁ̀ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲍⲓ ⲛⲉⲩⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩⲍⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲍⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ̈.	15:8 *Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
15:9 ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡⲡⲓⲥⲉ. ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲁ ⲍⲛ ⲍⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.	15:9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*
15:10 ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲡⲓⲙⲏⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲓ̈.	15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·
15:11 ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉⲧⲭⲟⲍⲙ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲣⲟⲩ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲍⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲏ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲑⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲥⲉⲭⲉ ⲍⲁⲩⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;
15:13 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲍⲛ ⲙ̄ⲡⲛ ⲧⲁ-ⲥⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲕⲟⲩ ⲍⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.	15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Middle Egyptian	**Greek**
15:14 ⲕⲉⲩ ⲁⲗⲟⲧⲛ ⲥⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉ. ⲛ̀ⲭⲁⲩⲙⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉⲫⲭⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉⲩⲱⲕ ⲥⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.	15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
15:15 ⲥⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲁⲭⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	15:15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν [ταύτην].
15:16 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ. ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲥⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲥⲁⲟⲩⲛ.	15:16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
15:17 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩ̈ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲁⲩⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲗⲁⲥⲏ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲫⲉⲗⲣⲱⲛ.	15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲙ ⲡⲥⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	15:18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:19 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲙ ⲡⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲥⲉⲛⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲥⲁⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲉⲛⲥⲟⲧⲃ. ⲥⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲥⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀. ⲥⲉⲛⲭⲓⲟⲩⲉ̀. ⲥⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ. ⲥⲉⲛⲭⲉⲟⲩⲉ̀.	15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
15:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲥⲏ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲧⲙⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ ⲟⲩⲭ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙⲉⲭⲉⲟⲩⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:	15:20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:21 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏⲥ. ⲥⲁⲫⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.	15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
15:22 ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲥⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲛ̀ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁⲥⲉⲓ ⲥⲁⲥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲥⲁⲣⲁⲓ̈ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲥⲙⲁϫⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.	15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.
15:23 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲥⲉϫⲉ. ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.	15:23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
15:24 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲇⲉ ⲥⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ ϣⲁ ⲥⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲏ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲏⲗ.	15:24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
15:25 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲥⲓ ⲥⲁⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲉⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈.	15:25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.
15:26 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲇⲉ ⲥⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲭⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲕ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁⲣ.	15:26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Middle Egyptian

15:27 ⲛⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁ ϫ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲟⲩⲅⲁⲣ ⲱⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲛⲛⲗⲉⲫⲗⲓⲫⲉ ⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲅⲛⲏⲓⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲛⲉⲩ-ϫⲓⲥⲁⲟⲩⲉ.

15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲫϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲫ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲅⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁ ⲧⲉⲥⲱⲛⲣⲉ ⲗⲁ ⲛⲍⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ:

15:29 ⲅⲁⲫⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲅⲁⲫⲉⲓ ⲅⲁⲃⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲅⲁⲫⲁⲗⲫ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲍⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲅⲁⲫⲃⲙⲁⲥ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ.

15:30 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲫ ⲛⲥⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙⲙⲏⲱⲉ. ⲉⲅⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛⲅⲉⲛⲃⲁⲗⲏ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲃⲁⲛⲉⲅ. ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲃⲗⲏ. ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲕⲁⲓⲙⲏⲱⲉ. ⲅⲁⲩⲕⲁⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲅⲁⲃⲧⲛ ⲛⲉⲫⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲫⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

15:31 ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲏⲱⲉ ⲛⲉ ⲛⲥⲉⲉⲣ-ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲓⲙⲓⲙⲁ ⲉⲩⲥⲉϫⲉ. ⲛⲥⲁⲛⲉⲅ ⲉⲩⲟⲩⲁϫ. ⲛⲥⲁⲗⲏ ⲉⲩⲙⲁⲱⲉ ⲛⲃⲗⲗⲏ ⲉⲩⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲧⲁⲩ ⲙⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲙⲡⲓⲛ̅ⲏ̅.

15:32 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲅⲧⲏⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁ ⲡⲉⲓⲙⲏⲱⲉ ϫⲉ ⲅⲓ ⲱⲁⲙⲧ ⲛⲍⲁⲩ ⲥⲉⲟⲅⲏ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲙⲙⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲫ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲕⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲙ. ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲱⲟⲥⲙ ⲅⲓ ⲧⲉⲅⲓⲛ.

15:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ ⲛⲥⲏ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉⲃⲏ ⲟⲩⲁⲱⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲕ ⲧⲟⲛ ⲅⲙ ⲡⲉⲓ-ⲙⲁⲛϫⲁⲓⲛ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲓⲙⲏⲱⲉ ⲛⲧⲉⲓⲃⲁⲧ.

15:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲥⲉⲱⲫ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲃⲧ.

15:35 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲅⲟⲛ ⲙⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲅⲛ-ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲅⲓϫⲛ ⲡⲕⲉⲅⲉ.

15:36 ⲅⲁⲫϫⲓ ⲙⲡⲥⲉⲱⲫ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲧⲃⲧ ⲅⲁⲫⲥⲙⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲅⲁⲫⲡⲁⲱⲟⲩ. ⲅⲁⲫⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲙⲏⲱⲉ.

15:37 ⲅⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲫⲓ ⲙⲡⲉⲅⲟⲩⲁ ⲛⲛⲕⲁⲍ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ⲅⲁⲩⲙⲉⲍ ⲥⲉⲱⲫ ⲛⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲏⲍ.

15:38 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲍ ⲫⲧⲁⲩ ⲛⲱⲁ ⲛⲣⲟⲙⲉ ⲛⲃⲉⲗⲉⲛ ⲥⲁⲙⲉ ⲅⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ:

Greek

15:27 ἡ δ᾽ ε᾽πεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε᾽πεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ᾽ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

15:32 Ὁ δ᾽ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε᾽πεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσ-μένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δ᾽ ε᾽παν, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

15:36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δ᾽ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθη-σαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

15:38 οἱ δ᾽ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Middle Egyptian	Greek
15:39 ⲉⲑⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ.	15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
16:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ̅ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.
16:2 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.	16:2 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
16:3	16:3 καὶ πρω῾, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μ῾ν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δ῾ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]
16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϯ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ.	16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
16:5 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϩⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲃϣ ⲉ̀ϥⲓ ⲁ̀ⲓ̈ⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲡⲉ.	16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
16:6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:6 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛϫⲓ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ.	16:7 οἱ δ῾ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
16:8 ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	16:8 γνοὺς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
16:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.	16:9 οὔπω νοεῖτε, οὐδ῾ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉϩ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲃⲓⲣ.	16:10 οὐδ῾ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
16:11 ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲁ̀ⲉⲓⲕ. ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛ̅ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων ε῾πον ὑμῖν; προσέχετε δ῾ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲡϩⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ϫⲉ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ	16:12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ ε῾πεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Middle Egyptian	Greek
16:13 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	16:13 Ἐλθὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι ε῾ναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
16:14 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁϊⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ϊⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲏ̅ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	16:14 οἱ δ῾ ε῾παν, Οἱ μ῾ν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δ῾ Ἠλίαν, ἕτεροι δ῾ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.
16:15 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁϊ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲛⲓⲙ.	16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δ῾ τίνα με λέγετε ε῾ναι;
16:16 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.	16:16 ἀποκριθεὶς δ῾ Σίμων Πέτρος ε῾πεν, Σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
16:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲁϊⲉ̀ⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲁϥ ⲉⲛ ⲉⲣϭⲉⲗⲡ ⲡⲉϊ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁϊⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ.	16:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Μακάριος ε῾, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
16:18 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲉ̀ϊⲉ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲛ ⲡⲉϊⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲙϭⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.	16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ ε῾ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
16:19 ϯⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲁϣⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϥⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ϥⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁⲥ ϩⲁϩⲧⲛ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
16:21 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲛⲉϫⲓⲡ ϣⲏ ⲉ̅ϩⲣⲏϊ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲁⲭϩⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ.	16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
16:22 ϩⲁϥϣⲁⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁϫ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉϊ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.	16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
16:23 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϊ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉϊ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲕⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲛ̅ϯ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.	16:23 ὁ δ῾ στραφεὶς ε῾πεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον ε῾ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Middle Egyptian

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.

16:25 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲟⲩϩⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

16:26 ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϯϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲁϥϣⲁⲛϯϩⲏⲟⲩ ⲙⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛϥϯ ⲁ̀ⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϯ ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲃⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

16:27 ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ-ϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀

16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲛⲉⲩϫⲓϯⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Greek

16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δ῾ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Middle Egyptian

17:1 ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲟⲩ. ⲍⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲍⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲍⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ⲍⲁϥⲱⲃⲃⲓⲛⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲍⲁ ⲡⲉϥⲍⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ. ⲛⲉϥⲍⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲡⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲙ.

17:3 ⲁⲩⲱ ⲍⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲍⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.

17:4 ⲍⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲛϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉⲱ ⲧⲛⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲕ. ⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉϫⲉ. ⲥⲓ ⲟⲩϭⲏⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲙ ⲍⲁⲥⲉⲣⲍⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲍⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧϭⲏⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲉⲣⲍⲛⲉⲓ̈ ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

17:6 ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲍⲁⲩⲍⲏⲓ̈ⲃ̀ ⲉ̀ϧⲙ ⲡⲉⲩⲍⲁ ⲍⲁⲩⲉⲣⲍⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ.

17:7 ⲍⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲍⲁϥϫⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣⲍⲁⲧⲉ.

17:8 ⲍⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲍⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉⲧϥ

17:9 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ̈ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ. ⲍⲁϥⲍⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲍⲟⲣⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲍⲓ. ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ:

17:10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉϫⲓⲡ ⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ.

17:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲍⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϫⲉⲕ ⲍⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲣⲏⲟⲩⲧ.

17:12 ⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲍⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ ⲛ̀ⲍⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲑⲁⲥⲉⲣ-ⲍⲛⲉⲩ ⲉⲉⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲍⲱϥ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ-ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲧⲁⲡⲉⲱⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁϫⲭⲍⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲍⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲍⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲍⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

Greek

17:1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ⸋ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.

17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δ᾽ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

17:3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ.

17:4 ἀποκριθεὶς δ᾽ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

17:8 ἐπάραντες δ᾽ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

17:10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

17:11 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

17:12 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

17:13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Middle Egyptian	**Greek**
17:14 ⲉⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲕⲗϫ ⲡⲉⲧ ⲛⲉϥ	17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥⲥⲉⲗⲏⲛⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϥϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲩ.	17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
17:16 ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉϣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
17:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲱ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲃⲣⲃⲟⲣ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ϭⲏ ⲉ̀ⲓ̈ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	17:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
17:18 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϩⲁϥⲗⲁ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:	17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν ε῾πον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
17:20 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲡⲛⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ. ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲡⲟⲛⲉ. ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϫⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.	17:20 ὁ δ῾ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδ῾ν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
17:21 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲩⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ϩⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:	17:21
17:22 ⲉⲩⲕⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.	17:22 Συστρεφομένων δ῾ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
17:23 ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.	17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
17:24 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧϣⲉⲧ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ ⲙⲉϥϯ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ.	17:24 Ἐλθόντων δ῾ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ ε῾παν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

Middle Egyptian	**Greek**
17:25 πεϫεϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈. ϩⲁϥⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲉⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩϫⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲕⲏⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ. ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈.	17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
17:26 πεϫⲉ πετροⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̄ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈. ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲉϥ <ⲛ̀>ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉⲙϩⲏ ⲛⲉ.	17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
17:27 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ. ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲁⲣⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙⲉⲕ:	17:27 ἵνα δ῾ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
18:1 ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
18:2 ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲁϥⲧⲁϩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
18:3 πεϫⲉϥ ϫⲉ ϩⲁϥⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲉⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	18:3 καὶ ε῾πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
18:4 πετⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. πεⲓ̈ πε ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.	18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
18:5 ⲁⲩⲱ πετⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.	18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται □ν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμ῾ δέχεται.
18:6 πετⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲓⲁϥ ϩⲙ ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈.	18:6 ῞Ος δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
18:7 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.	18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Middle Egyptian

18:8 ει ⲇⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲏ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ϭⲁϫⲉϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲟⲛϩ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲏ ⲉ̄ⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲛⲉϩ. ⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲛ̀ϭⲓϫ ⲥⲛⲧⲉ ⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

18:9 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡⲁⲣⲕ<ϥ> ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ ⲉⲕϣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲗ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

18:10 ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲩϭⲟϣⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲙ ⲡϩⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ.

18:11

18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲁϥⲕⲱ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲥⲟⲣⲙ.

18:13 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛϭⲛⲧϥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲉϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲣⲙ.

18:14 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲕⲁ

18:15 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲟϥ. ⲟⲩⲁ̀ⲉϥ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ϩⲁⲕϯϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.

18:16 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ. ϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲏ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲥⲛⲉⲩ ϣⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ.

18:17 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ. ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ϭⲏ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲏ ⲡϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Greek

18:8 Εἰ δ῾ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

18:11

18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ □ν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται □ν τῶν μικρῶν τούτων.

18:15 Ἐὰν δ῾ ἁμαρτήσῃ [εἰς σ῾] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

18:16 ἐὰν δ῾ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν □ῆμα·*

18:17 ἐὰν δ῾ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπ῾ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δ῾ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Middle Egyptian	**Greek**
18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ϥⲛⲉⲩⲟⲡⲉ ⲉϥ-ⲙ̀ⲛⲏⲣ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ<ⲉⲧ>ⲛⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϥⲛⲉⲩⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.
18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁ̈ⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
18:20 ⲡⲙⲉ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲛⲉⲩ ⲧⲟⲩⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ ϣⲁⲙⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. †ⲙ̀ⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ.	18:20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
18:21 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ <ⲉ̀>ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲝ̄. ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
18:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ϣⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀.	18:23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
18:24 ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲉⲣⲁϥ.	18:24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
18:25 ⲉⲙⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲏⲁ. ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲧⲉϥ ϣⲁⲛ<ⲧϥ>-ⲧⲟⲩⲏⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.	18:25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
18:26 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲟⲩⲟϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲝ̄ ⲁ̀ⲣⲓ ⲁ̈ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲏⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
18:27 ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
18:28 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲉⲟⲩ-ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ϣⲱ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲟϭⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ.	18:28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

Middle Egyptian

18:29 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥ-ⲱⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲁ̈ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:30 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ⲱⲁⲛⲧϥ-ⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.

18:31 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲱⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲭⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲭ̄ⲥ̄.

18:32 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥ-ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ϩⲁ ϯⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲭⲉ ϩⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

18:33 ⲙⲏ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲧⲉⲕⲛⲉⲓ̀ ϩⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲱⲃⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ϩⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲓ̈ⲛⲉⲓ̀ ϩⲁⲣⲁⲕ.

18:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲛⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄. ϩⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲱⲁⲛⲧϥⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

18:35 ⲧⲉ̈ⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧϥⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ. ⲁⲣⲉⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ:

Greek

18:29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

18:30 ὁ δ᾽ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

18:33 οὐκ ἔδει καὶ σ᾽ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σ᾽ ἠλέησα;

18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

19:1 ϩⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉⲱⲛⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

19:2 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲛⲱⲉ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

19:3 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲱⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ.

19:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲭⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲛⲧ ⲛ̀ϧⲓⲛⲱⲁⲣⲡ ⲉ̀ϩⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲥϩⲙⲉ.

19:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛϥⲧⲁⲃϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣϧ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ.

19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣϧ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ. ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϩⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲉ ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲁⲣϫⲟⲩ.

Middle Egyptian	Greek
19:7 πεϫεⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο *δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];*
19:8 πεϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲁ̀ⲙⲉ. ⲛ̀ϫⲓⲛϣⲁⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.	19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δ῾ οὐ γέγονεν οὕτως.
19:9 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲁ̀ϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ.	19:9 λέγω δ῾ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.
19:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ πεϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲱ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥ-ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.	19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
19:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ πεϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉϣϣⲉⲡ πεⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲧⲁ ⲛⲉⲩ.	19:11 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.
19:12 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲓⲟⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲉ. ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁϥⲉϥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲟⲩⲛ:	19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ ⲛϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύ-ξηται· οἱ δ῾ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
19:14 πεϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧ. ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ.	19:14 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
19:15 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲁ ϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ	19:15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
19:16 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ πεϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲉϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ ε῾πεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
19:17 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ πεϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲣⲁⲕ ⲕϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲛ̄ϯ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ.	19:17 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δ῾ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
19:18 πεϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲉ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ πεϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.	19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Τὸ *Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Middle Egyptian	**Greek**
19:19 ⲙⲁⲧⲁϊⲉ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲙⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲏ.	19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
19:20 ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲡⲥⲣⲡⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁϊⲉⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲓⲛⲧⲕⲟⲩϊ. ⲟⲩ ⲟⲩⲏ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲣⲱⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
19:21 ⲥⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲣⲱϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲡ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲙⲉⲣⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁϊ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙⲁϊⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲕⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁ ⲥⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ.	19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
19:22 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲡⲥⲣⲡⲓⲣⲉ. ⲥⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲱⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙ.	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
19:23 ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥϫⲁⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲁⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲣⲉ. ⲛ̀ⲅⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̿ⲧ̿:	19:24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
19:25 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲱⲙ.	19:25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
19:26 ⲥⲁϥⲥⲟⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲁⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲣⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲁⲃⲧⲛ ⲡⲛ̿ⲧ̿ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲱⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲕⲉ ⲛⲓⲙ.	19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲥⲁⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲉ̀ⲅⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.	19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
19:28 ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲉⲣⲟⲩⲉⲩ ⲧⲏⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ. ⲥⲣⲏⲓ ⲥⲙ ⲡⲕⲉϫⲡⲁ. ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲥⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲥⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲥⲓϫⲛ ⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.	19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲕⲁ ⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ⲏ ⲥⲟⲛⲉ. ⲏ ⲓⲱⲧ. ⲏ ⲙⲉⲩ. ⲏ ⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲏ ⲱⲛⲣⲉ. ⲏ ⲥⲟⲱⲉ. ⲏ ⲅⲉⲛⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲉⲑⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲟⲃ ⲅⲙ ⲡⲉϊⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛⲅ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ.	19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

Middle Egyptian	**Greek**
19:30 ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲣⲡ ⲉⲟⲩⲉⲏⲣ ⲭⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲧⲉ ϩⲭⲁⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲣⲡ:	19:30 Πολλοὶ δ᾽ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
20:1 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲙⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ϩⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓ ⲉⲑⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙⲡⲛⲉⲩ ϩⲱⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲭⲁ ϩⲭⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥ-ⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ.	20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·
20:2 ϩⲁϥⲑⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϩⲟⲩ-ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ϩⲙⲡⲟⲩⲉ̄ ⲡⲟⲩⲉ̀ ϩⲙⲁⲩ ϩⲙⲡⲉϩⲁⲩ. ϩⲁϥⲭⲁ ϩⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀-ⲉⲣϩⲟⲃ.	20:2 συμφωνήσας δ᾽ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
20:3 ϩⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙⲡⲛⲉⲩ ϩⲙⲡϫⲁⲙⲧⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉϩⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲁϩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲟⲥ.	20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν ε᾽δεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·
20:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛϩⲙⲡⲱⲉ ϩⲙⲁϥ ⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.	20:4 καὶ ἐκείνοις ε᾽πεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
20:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲡⲯⲓⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲏ.	20:5 οἱ δ᾽ ἀπῆλθον. πάλιν [δ᾽] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.
20:6 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉϩⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲅⲟⲃ ⲉⲛ.	20:6 περὶ δ᾽ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
20:7 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲓ ⲧⲁϩⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲉⲕⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲗⲉ.	20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
20:8 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲙⲡⲁⲙⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ. ϩⲁϥ-ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲃⲁⲡⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛ ϩⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲱⲁ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ.	20:8 ὀψίας δ᾽ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
20:9 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉϩⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉ̀.	20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
20:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲓⲱⲁⲣⲡ ⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲓ ϩⲟⲩⲁ̀. ϩⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉ̀.	20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
20:11 ⲉⲑⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲉ̄ⲡⲟⲓⲕⲟ-ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ	20:11 λαβόντες δ᾽ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲁⲗⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲧⲉⲑⲁⲩⲉⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲕ-ⲱⲉⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲙ ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.	20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Middle Egyptian	Greek
20:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲛ̀ϯϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ. ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲉ̅ϩⲁⲕⲑⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲩ.	20:13 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν ε῾πεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
20:14 ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ. ϯⲟⲩⲉϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉϩⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.	20:14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δ῾ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
20:15 ϫⲛ ⲙ̅ⲙⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	20:15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
20:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲉⲣϩⲁⲏ: ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲉϩⲁⲩⲧⲉϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:	20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
20:17 ⲉϥⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.	20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ε῾πεν αὐτοῖς,
20:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲧⲛⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ.	20:18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,
20:19 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉ̀ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲥⲓⲅⲅⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ:	20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.	20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ.
20:21 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲙⲁⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ.	20:21 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπ῾ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
20:22 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̅ⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲥⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲉ̀ϯⲛⲉⲥⲁϥ ⲁ̀ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲛⲛⲉⲛⲉϣ.	20:22 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
20:23 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲁϥ ⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̀ ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ.	20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μ῾ν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δ῾ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
20:24 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲙⲏⲧ ϩⲁⲩⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ.	20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Middle Egyptian	**Greek**
20:25 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ϫ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣϩⲏⲓ̈ ⲉϫⲟⲟⲩ.	20:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
20:26 ⲛ̀ⲁⲥⲡⲉϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲍⲏ ⲉⲣⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲣⲛⲁϭ ⲉⲣⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲁ ⲛ̅ⲍⲉⲗ ⲛⲏⲧⲛ.	20:27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·
20:28 ⲛ̅ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲁϥⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀† ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲙ ⲍⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ	20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
20:29 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲧⲍⲓⲉ̅ⲣⲓⲭⲱ. ⲍⲁⲩⲟⲩⲉ̀ⲍⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲟϥ.	20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲃⲗⲓⲛ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲍⲙⲁⲥ ⲍⲁⲍⲧⲛ ⲧⲉⲍⲓⲛ. ⲍⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲍⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̀ ⲛⲉⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.	20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ.
20:31 ⲡⲓⲙⲱⲉ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲍⲓⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲟⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̀ ⲍⲁⲣⲁⲛ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.	20:31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.
20:32 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲍⲁϥⲍⲉⲣⲉⲧϥ ⲍⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.	20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
20:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲃⲉⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ.	20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
20:34 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲍⲁϥⲱⲛⲍⲧⲛϥ ⲍⲁⲣⲁⲩ. ⲍⲁϥϫⲉⲍ ⲉⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲍⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩⲟⲩⲉ̀ⲍⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.	20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
21:1 ⲉⲑⲁⲩⲍⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲍⲁϥⲓ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲍⲁⲍⲧⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲍⲁϥϫⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲉⲩ	21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈†ⲙⲉ ⲉⲧⲙⲡⲉⲧⲙⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙⲛ ⲕⲉⲥⲛϭ ⲉϥⲛⲉⲙⲉⲥ. ⲃⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲛⲓⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧ.	21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.
21:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉⲙⲁⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲍⲁϥϫⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Middle Egyptian

21:4 πεϊ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.

21:5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲁ ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲣⲉϣ. ⲉ̀ϥⲁⲗⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲱ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϥⲁϊⲛⲉϩⲃϥ:

21:6 ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

21:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲙⲛ ⲡⲥⲏϭ. ϩⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁϊⲧⲉ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ.

21:8 ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁϊⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲥⲟⲕ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲉ.

21:10 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲁⲥⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϊ.

21:11 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϊ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲙⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

21:12 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲧϣⲉⲡ̅ϯ̅ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧϯ ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

21:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲏϊ ϫⲉ ⲡⲏϊ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙ̀ϩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ

21:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲏ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

21:15 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟⲩϊ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲏϊ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ϩⲁⲩⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ.

Greek

21:4 Τοῦτο δ῾ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

21:5 *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*

21:6 πορευθέντες δ῾ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

21:8 ὁ δ῾ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δ῾ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

21:9 οἱ δ῾ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, *Ὡσαννὰ* τῷ υἱῷ Δαυίδ· *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.

21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;

21:11 οἱ δ῾ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρ῾θ τῆς Γαλιλαίας.

21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, *Ὁ ο῾κός μου ο῾κος προσευχῆς κληθήσεται,* ὑμεῖς δ῾ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

21:15 ἰδόντες δ῾ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν

Middle Egyptian	Greek
21:16 πεϫεⲩ ⲛεϥ. ϫε ⲕⲥⲟⲧⲙ ϫε ⲁ̀ⲣε ⲛεϊ ϫε ⲟⲩ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇε πεϫεϥ ⲛεⲩ. ϫε ⲥⲏ. ⲙ̀πετⲛⲟϣ ⲉ̀ⲛεϩ. ϫε ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϊ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲛεⲧϫⲓⲕⲓⲃε ϩⲁⲕⲥⲁⲃⲧε ⲙ̅πεⲥⲙⲟⲩⲉ̀.	21:16 καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δ῾ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω α῾νον;*
21:17 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕεⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϩⲁϥϣⲟⲡε ⲙ̀ⲙε:	21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
21:18 εⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇε ϣⲟⲡε εϥⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏϊ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ϩⲁϥϩⲕⲁ.	21:18 Πρω῾ δ῾ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
21:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲛε ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ϩⲓ ⲧεϩⲓⲏ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ. ⲙ̅πϥϭⲛ ⲛⲓⲛεϊ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ϭⲟⲃε ⲟⲩⲁ̀ⲉⲩ. πεϫεϥ ⲛεⲥ. ϫε ⲛ̀ⲛε ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲟⲡε ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧε ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛεϩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ.	21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδ῾ν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
21:20 ϩⲁⲩⲛε ⲇε ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣε ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫε ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲧⲥ.	21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
21:21 ϩⲁϥϫεⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ πεϫεϥ ⲛεⲩ. ϫε ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫε ⲉ̀ϣⲟⲡε ⲟⲩⲛ̀ πⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧεⲧⲛⲧⲙⲡⲟϣⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲧεⲧⲛⲉⲉⲓⲣε ⲙ̀πⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙ̀ⲙεⲧε. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲧεⲧⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ⲙ̀πεϊⲕεⲧⲁⲩ ϫε ϥⲓⲧⲕ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̀ⲥεϣⲟⲡε.	21:21 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
21:22 ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧεⲧⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲧεⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧεⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧεⲧⲛⲉϫⲓⲧⲟⲩ	21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
21:23 εⲑⲁϥⲓ ⲇε ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀πϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ εϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̅ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛεπⲣεⲥⲃⲩⲧεⲣⲟⲥ ⲙ̀πⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫε ϩⲛ εϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲕⲓⲣε ⲛ̀ⲛεϊ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϯ ⲛεⲕ ⲛ̀ⲧεϊⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲧεϊ.	21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
21:24 ϩⲁϥϫεⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ πεϫεϥ ⲛεⲩ. ϫε ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲉϣ ϣⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉϫε. ⲉ̀ϣⲟⲡε ⲁ̀ⲧεⲧⲛϣⲁⲛϫⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁϊ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲛεⲧⲁⲙε ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫε ϩⲛ εϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ϊⲉⲓⲣε ⲛ̀ⲛεϊ.	21:24 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
21:25 πⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ πε. ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲧⲡⲏ πε. ϫⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙε πε. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇε ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛε ϩⲣⲏϊ ϩⲙ πεⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫε ⲉ̀ϣⲟⲡε ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ϫε ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ πε. ϥⲛεϫεⲥ ⲛεⲛ ϫε ⲉ̀ⲧⲃε ⲟⲩ ⲙ̀πετⲛπⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ.	21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δ῾ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Middle Egyptian	**Greek**
21:26 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉ. ⲧⲛⲁ ⲛ̀ⲍⲁⲧⲉ ⲍⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̀ϣⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:26 ἐὰν δ᾽ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
21:27 ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ⲍⲁⲫϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲱⲫ ⲛⲉⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈:	21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδ᾽ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲗⲟⲥⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ. ⲍⲁⲫⲍⲁⲛϥ ⲉⲡϣⲁⲣⲡ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲁⲣⲓⲍⲟⲃ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.	21:28 Τί δ᾽ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
21:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲙ. ⲉⲓⲍⲁⲛ ⲇⲉ ⲍⲁⲫⲉⲣⲍⲏϥ ⲍⲁⲫϣⲉ ⲛⲉϥ.	21:29 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δ᾽ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.
21:30 ⲍⲁⲫⲍⲁⲛϥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲉⲍⲥⲛⲉⲩ ⲍⲁⲫϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲍⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲍⲁⲫ-ϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ ⲡⲁϫ̿ⲥ̿. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲫϣⲉ ⲛⲉϥ.	21:30 προσελθὼν δ᾽ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
21:31 ⲛⲓⲙ ⲍⲙ ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲍⲛⲉ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲣⲡ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲛⲉ-ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̿ⲧ̿.	21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
21:32 ⲍⲁⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲉⲛ ⲧⲉⲍⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲍⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲍⲁⲧⲉⲧⲛ ⲉⲣⲡⲕⲉⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣⲍⲧⲏⲧⲛ ⲉⲓⲍⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ:	21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δ᾽ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δ᾽ ἰδόντες οὐδ᾽ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
21:33 ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩ-ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉⲃⲁϩⲧⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀-ⲗⲁⲗⲉ. ⲍⲁⲫⲧⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲍⲁⲫϣⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲣⲟⲧ ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲫⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲍⲁⲫⲧⲉϥ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲍⲁⲫⲁ̀ⲡⲟⲗⲏⲙⲓ.	21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις *ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,* καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
21:34 ⲉⲑⲁⲫⲍⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉ-ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲍⲁⲫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲍⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:34 ὅτε δ᾽ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
21:35 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ⲍⲁⲩⲥⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲍⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀. ⲍⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲍⲁⲩⲙⲉϣⲧⲟⲩ. ⲍⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲍⲁⲩ-ⲍⲁⲧⲃⲟⲩ. ⲍⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲍⲁⲩⲍⲓⲟⲛⲉ ⲉⲣⲁⲩ.	21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μ᾽ν ἔδειραν, ὃν δ᾽ ἀπέκτειναν, ὃν δ᾽ ἐλιθοβόλησαν.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲍⲁⲫϫⲁ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲕⲉⲍⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲍⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲍⲏ.	21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Middle Egyptian	**Greek**
21:37 ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.	21:37 ὕστερον δ῾ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
21:38 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲡⲉϫⲉⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲛϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	21:38 οἱ δ῾ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν ε῾πον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
21:39 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲡⲡⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃϥ.	21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲉⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
21:41 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲁ ϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲛϥϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ.	21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
21:42 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧⲕⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲏ ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ.	21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*
21:43 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
21:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ϥⲛⲉⲗⲁⲧⲉϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲟϥ ϥⲛⲉϣⲉϣϥ	21:44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]]
21:45 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧⲟⲩ.	21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
21:46 ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν ε῾χον.
22:1 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν ε῾πεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
22:2 ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.	22:2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
22:3 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲉⲓ.	22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Middle Egyptian	**Greek**
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁϥⲭⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲕⲉϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀ ⲉⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ. ⲭⲉ ⲥⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲥⲁⲩⲥⲃⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲙⲉⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲙⲙⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁⲩ̈ⲙⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧϣⲉ-ϩⲛⲧ.	22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
22:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲓ ⲥⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲥⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲩϩⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲟϣⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲓⲉⲡϣⲟⲩ.	22:5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲟⲭⲡ ⲥⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀ ⲥⲁⲩⲥⲁϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲥⲁⲧⲃⲟⲩ.	22:6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
22:7 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲥⲁϥϭⲟⲛⲧ. ⲥⲁϥⲭⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲥⲁϥⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲟⲧⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁϥⲣⲁϫϩⲥ. ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.	22:7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ.	22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·
22:9 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩⲓⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧ-ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.	22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
22:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲗⲁⲓ̈ⲉ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉϩⲓ-ⲁⲟⲩⲉ̀ ⲥⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩ-ϭⲛⲧⲟⲩ. ⲉⲓⲧⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ.	22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.
22:11 ⲥⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ. ⲥⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲛ-ⲑⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲟϥ ⲉⲛ.	22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
22:12 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϣϧⲏⲣ. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛⲑⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲟϥ ⲉⲛ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲟⲙ.	22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.
22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛⲁⲃϩ.	22:13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
22:14 ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:	22:14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲁⲣⲓ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ ϭⲟⲣϭ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ.	22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-βούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
22:16 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ ⲕⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉ̀. ⲛ̀ⲥⲙⲉⲗⲓ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϩⲁ ⲥⲓ. ⲛ̀ⲁⲕϫⲓ ϩⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.	22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Middle Egyptian	**Greek**
22:17 ⲁⲭⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ ⲉⲧ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ⲭⲛ ⲛ̄ⲙⲁⲛ.	22:17 εἰπ῎ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
22:18 ⲓⲏⲥ̄ ⲁⲉ ⲥⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	22:18 γνοὺς δ῎ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν ε῎πεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
22:19 ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁ̀ⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲡⲫⲟⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ.	22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δ῎ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
22:20 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲕⲱⲛ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.	22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
22:21 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄.	22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
22:22 ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲁⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲥⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲕⲉϥ ⲥⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ	22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
22:23 ⲥⲙ ⲡⲉⲍⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲍⲉⲛⲥⲁⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϣⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ	22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ ε῎ναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
22:24 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲉⲍ. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲇ̀ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛⲧϥ ϣⲛⲣⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲍⲓⲙⲉ ⲛϥ-ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ε῎πεν, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμ-βρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
22:25 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲥⲉϣϥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ⲥⲁⲍⲧⲏⲛ ⲡⲉ. ⲍⲁ ⲡϣⲁⲣⲡ ϫⲓ ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲥⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡϫ-ⲡⲉ ϣⲛⲣⲉ. ⲥⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲍⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	22:25 ἦσαν δ῎ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
22:26 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲍⲏ ⲁⲛ ⲡⲙⲉⲍⲥⲛⲉⲩ. ⲏ ⲡⲙⲉⲍ-ϣⲁⲙⲧ. ϣⲁ ⲡⲙⲉⲍⲥⲉϣϥ.	22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
22:27 ⲍⲓⲍⲁⲏ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲍⲁⲥⲙⲟⲩ ⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲉⲥⲍⲓⲙⲉ.	22:27 ὕστερον δ῎ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.
22:28 ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲍⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲉⲉⲣ ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲍⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲉϣϥ.	22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
22:29 ⲍⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁ-ⲫⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄.	22:29 ἀποκριθεὶς δ῎ ὁ Ἰησοῦς ε῎πεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδ῎ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·
22:30 ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲍⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲥⲍⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲍⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲉⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲍⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
22:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲍⲓ ⲡⲉⲑⲁⲩⲭⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲓⲧⲛ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:31 περὶ δ῎ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ □ηθ῎ν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,
22:32 ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̈ⲓⲥⲁⲕ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̈ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲁⲛⲍ ⲡⲉ.	22:32 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;* οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Middle Egyptian	**Greek**
22:33 ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲙⲛ̀ⲛⲩⲉ ⲥⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲛⲣⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϧⲛ ⲡⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲁ	22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
22:34 ⲁ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲥⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	22:34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
22:35 ⲁⲩⲱ ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲁⲫⲱⲛⲧⲩ ⲉⲫⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ	22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲉⲥ. ⲉⲱ ⲧⲉ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
22:37 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲫ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ⲧ̅ ⲥⲙ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	22:37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
22:38 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲱⲁⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
22:39 ⲧⲙⲉⲩⲥⲛⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏ.	22:39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛⲧⲉ:	22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
22:41 ⲉⲩⲧⲟⲩⲛⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲱⲛⲧⲟⲩ	22:41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
22:42 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲟⲑⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲡⲉ.	22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
22:43 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲥⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
22:44 ϫⲉ ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲱⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ.	22:44 *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;*
22:45 ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲟⲩⲛ ⲥⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲉⲱ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲉⲫⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉ.	22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
22:46 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲓ ⲛⲉⲱϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲓ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛ̀ϧⲓⲛ ⲡⲉⲥⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲱⲛⲧⲥ ⲥⲏ:	22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲛ̀ⲛⲩⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
23:2 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲩⲥⲙⲁⲥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
23:3 ⲥⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲣⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲥⲃⲏⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲩ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ.	23:3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

Middle Egyptian	**Greek**
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲱ ⲉⲩⲅⲁⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲅⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲃⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲅⲓ ⲡⲉⲩⲧⲏⲃⲉ.	23:4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
23:5 ⲛⲉⲩⲅⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲩ.	23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
23:6 ⲥⲉⲙⲏⲏ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	23:6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
23:7 ⲙⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ.	23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
23:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲣ	23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
23:9 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.
23:10 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲧⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ$\overline{\text{ⲭⲣⲥ}}$.	23:10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.
23:11 ⲡⲛⲁϩ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.	23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
23:12 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲥⲉⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲥⲉⲛⲉϫⲉⲥⲧϥ	23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
23:13 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ-ⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲟⲩⲉ̄ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲱ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ:	23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
23:14	23:14
23:15 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ-ⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲟⲟⲩ ϣⲁⲛ-ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲃ.	23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
23:16 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϣⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲏ. ⲛⲉⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲛⲏⲏ̈ⲉ̀ ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲛⲏⲏ̈ⲉ̀. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.	23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Middle Egyptian

23:17 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲉⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ. ⲭⲛ ⲡⲉⲣⲡⲛⲏ̈ⲓ̀ⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲃ.
23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲏ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓⲭⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.
23:19 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ⲭⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲗⲱⲣⲟⲛ:
23:20 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓⲭⲟϥ

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲛⲏ̈ⲓ̀ⲉ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲱⲁⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
23:22 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄† ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲓⲭⲟϥ:

23:23 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ† ⲣⲉⲙⲙⲧ ⲙ̀ⲫⲁϭⲙ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲧⲡⲛ. ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲱ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡϩⲉⲡ. ⲙ̀ⲙ ⲡⲛⲉⲏ̈. ⲙ̀ⲙ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃ. ⲛⲉⲓ̈ⲕⲁⲟⲩⲏ̈ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲉⲃ ⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ.
23:24 ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉⲧⲟⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲗⲙⲉ. ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ:
23:25 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲃⲁ ⲛ̀ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲡ ϩⲓ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
23:26 ⲡϥⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗⲗⲏ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲛⲧⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉϩⲓⲃⲁⲗ ⲱⲟⲡⲉ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
23:27 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙϩⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲛⲓⲁ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲉⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
23:28 ⲧⲉⲓ̈ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲛϩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-ⲙⲛϩ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ:
23:29 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

Greek

23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;
23:18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.
23:19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

23:20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·
23:21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·
23:22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δ῾] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δ῾ κάμηλον καταπίνοντες.
23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δ῾ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μ῾ν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δ῾ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μ῾ν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Middle Egyptian	**Greek**
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲱⲁⲡ ⲉⲛ ⲛⲉⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲓⲁⲧⲉ. ⲛ̀ⲛⲁⲛⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
23:31 ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲁⲣⲟⲧⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲍⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
23:32 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲱⲧⲛ ⲭⲉⲕ ⲡⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
23:33 ⲛ̀ⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲩⲱ. ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲟⲧ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲍⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲧⲉⲍⲉⲛⲛⲁ.	23:33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲱⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲉⲛⲥⲉⲉ. ⲙⲛ ⲉⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲙⲛ ⲉⲛⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲍⲟⲧⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.	23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
23:35 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲭⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲍⲁⲩⲡⲉⲍⲧⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉⲍⲉ. ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲱⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲏ ⲉⲑⲁⲧⲛⲍⲁⲧⲃⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣ-ⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
23:36 ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲧⲉⲛⲉⲁ̄ ⲧⲉⲓ̈.	23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
23:37 ⲧⲍⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲍⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲧⲉⲑⲁⲥⲍⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲍⲁⲥⲍⲓⲟⲛⲉ ⲉⲛⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲱⲁⲣⲁⲥ. ⲍⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲍⲁⲥⲉⲣⲍⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲍⲁⲗⲏⲧ ⲉⲧⲙⲁⲫⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲍⲁ ⲛⲉⲫⲧⲛⲍ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣ-ⲍⲛⲏⲧⲛ.	23:37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκ-τείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
23:38 ⲍⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ̈ ⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ.	23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
23:39 ⲑⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀-ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧ{}ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲍⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ	23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

Middle-Egyptian	**Greek**
24:1 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ.	24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·
24:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ ⲑⲣⲟⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲁⲗϥ ⲉⲃⲁⲗ.	24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
24:3 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲧ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲧⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ.	24:3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
24:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.	24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
24:5 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ.	24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
24:6 ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ϩⲉⲛϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱⲡ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲁⲣⲧⲣ. ⲥϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲱⲟⲡⲉ.	24:6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
24:7 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲭⲛ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲛ ⲙ̀ⲙ ϩⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ.	24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·
24:8 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉ.	24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲛ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ.	24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
24:10 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲏⲣ. ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣ.	24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
24:11 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ.	24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
24:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲛⲉⲁ̀ⲱⲉⲓ̈. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲥⲛⲉⲟϭⲉⲃ.	24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲉⲩⲛⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲃⲁⲗ ⲫ̅ⲛⲉⲟⲛϩ.	24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
24:14 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲕ ⲉϥⲉⲉⲓ.	24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Middle-Egyptian	Greek
24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ {ϩ}ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲟϥ ⲉ̀ⲑⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲡⲉⲧⲟϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈.	24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ □ηθ῾ν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲟⲧ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.	24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
24:17 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
24:18 ⲡⲉⲧϩⲛ ⲥⲟϣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.	24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
24:19 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲏⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϯⲃⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	24:19 οὐαὶ δ῾ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
24:20 ⲧⲟⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲡⲟⲧ ϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	24:20 προσεύχεσθε δ῾ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδ῾ σαββάτῳ·
24:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϣⲟⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡϣⲁⲥⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϣⲟⲡⲉ.	24:21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.
24:22 ⲛ̀ⲥⲟⲩⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲛ ϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ.	24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δ῾ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϩⲓ ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀.	24:23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·
24:24 ϩⲉⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲛⲉϣ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲥⲟⲧⲡ.	24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·
24:25 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ⲉⲣϣⲉⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ.	24:25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
24:26 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
24:27 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲃⲣⲏϭ ⲉ̀ⲧϣⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲣⲁϩⲟⲧⲡ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:28 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉ. ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲉ.	24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
24:29 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲡⲣⲉ ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲡⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲉ̅ⲟⲩⲉ̀ϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲥⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲓⲛ.	24:29 Εὐθέως δ῾ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Middle-Egyptian

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲏϩⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲁⲩ.

24:31 ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲉⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲕⲁϩⲏⲟⲩ.

24:32 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϭⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲃⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϣⲁ ⲡϣⲟⲙ ϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.

24:33 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲱⲧⲛ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ.

24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲧⲃ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.

24:36 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ϩⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ ⲟⲩⲁ̀ⲉϥ.

24:37 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:38 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲟⲩⲟⲙ. ⲛⲁⲩⲥⲱ. ⲛⲁⲩϫⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲓ̈. ϣⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲙ̅ⲡⲁⲗ ϩⲛ ⲥⲟϣⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀.

24:41 ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲉ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϥⲓ ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲓ̈.

24:42 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲏ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀{}ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ.

Greek

24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

24:32 Ἀπὸ δ῾ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

24:36 Περὶ δ῾ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς ο῾δεν, οὐδ῾ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδ῾ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

24:38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Middle-Egyptian	**Greek**
24:43 ειμε λε ἐπεϊ. χε ενναρε ποι-κολεσποτης σαογν χε ϱν εϣ ννεγ ϱν τεγϣη ἀρε πσαλε ννηογ. ναϥερραειϲ πε ναϥτακεγ ἐϣετ πεϥηϊ ἐϱογν.	24:43 ἐκεῖνο δ᾽ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
24:44 ἐτβε πεϊ ϱωτν ϲβτε τηνογ. χε ⸗ντετησαογν εν ντεγνογ ἐτε πϣηρε ⸗προμε ⸗ννηογ ⲙⲙⲁⲥ.	24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
24:45 ⲛⲓⲙ ⲁ̀ρⲁ πε ππιϲτος ⲛ̀ϱⲉⲗ ⲛ̀ϲⲁⲃⲏ ἐτε πεϥ⸗⸗ϫϲ νεκαθιϲτα ⲙⲙⲁϥ ἐϫν νεϱⲗⲁῒⲉ ⲙ̀πεϥηϊ ἐτεϥ† τροφη ⲛ̀νεϥ-ϱⲗογῒⲉ ϱⲙ πεγογⲁⲉιϣ.	24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
24:46 ναῒⲉτϥ ⲙ̀πϱⲉⲗ ἐτⲙⲙⲉ ἐτε πεϥ⸗⸗ϫϲ νεει νϥϭητϥ εϥειρε ⲛ̀τεῒϱη.	24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·
24:47 ϱⲁⲙⲏⲛ †ϫω ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. χε ϥⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁϥ ἐϫν νεϥϱ̈ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ τηρογ.	24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
24:48 ⲁ̀ρⲉ ⲡⲓϱⲉⲗ ⲇⲉ ἐⲑⲁⲩ ϫⲁⲥ ϱⲙ πεϥϱⲏⲧ χε πα⸗⸗ϫϲ ⲛⲉⲟⲥⲕ ἐⲉⲓ.	24:48 ἐὰν δ᾽ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,
24:49 ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ἐϱⲓⲟⲩⲉ ἐⲛⲉϥϣϧϱⲉⲗ. ⲛϥⲟⲩⲟⲙ ⲛϥⲥⲱ ⲙⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉϱⲉ.	24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δ᾽ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,
24:50 ϥⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ π⸗⸗ϫϲ ⲙ̀πϱⲉⲗ ἐⲧⲙⲙⲉ ϱⲙ πεϱⲁⲩ ἐτε ⲛϥϭⲱⲧ ϱⲏⲧϥ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ϱⲛ τεγⲛⲟⲩ ἐτε ⲛϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲛ.	24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
24:51 ⲛϥⲡⲁⲣⲭϥ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛϥⲕⲱ ⲛ̀τεϥταὲ ⲙⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲉ ἐⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛⲁⲃϩ:	24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:1 τοτε τⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀πⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ἐϱⲁⲩϫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ἐⲉⲓ ἐⲃⲁⲗ ϱⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙⲛ τⲛⲩⲙⲫⲏ.	25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
25:2 † ⲗε ἐⲃⲁⲗ ⲛ̀ϱⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϱⲉⲛⲥⲁϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ † ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	25:2 πέντε δ᾽ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
25:3 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲇⲉ ϱⲁⲩϫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϱ ⲛⲉⲙⲉⲩ.	25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·
25:4 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϱⲁⲩϫⲓ ⲛⲉϱ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϱⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:4 αἱ δ᾽ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
25:5 ἐⲑⲁϥⲟⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ. ϱⲁⲩ-ϱⲓⲛⲏⲃ τηρογ ⲁⲩⲱ ϱⲁⲩ⸗ⲕⲁⲧ.	25:5 χρονίζοντος δ᾽ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
25:6 ϱⲣⲏῒ ⲇⲉ ϱⲛ τⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀τεϥⲱⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ϱⲁⲥϣⲟⲡⲉ χε ϱⲓ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁϥ-ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ἐⲃⲁⲗ ϱⲁⲧⲉϥϱⲏ.	25:6 μέσης δ᾽ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ.
25:7 τοτε ϱⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ τηρογ ἐⲧⲙⲙⲉ ϱⲁⲩϲⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

Middle-Egyptian	**Greek**
25:8 ⲛ̀ⲥⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲣⲏ ⲛⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲟⲩⲙ.	25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
25:9 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲉⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲉⲧⲙⲉⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ⲙⲉⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲱⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ.	25:9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
25:10 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲱⲟⲡ. ⲉⲁ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉⲁϥⲓ. ⲉⲁ ⲛⲉⲧⲥⲃⲧⲟⲧ ⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲏⲧ ⲉⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲁ.	25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
25:11 ϩⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲁ ⲡⲕⲉⲥⲟϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲝ̄ ⲡ̄ⲝ̄ ⲁ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲛ.	25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
25:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲛ.	25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
25:13 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
25:14 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉⲫⲛⲉⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓ. ⲉⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ.	25:14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
25:15 ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲉⲛ ⲉⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛ-ⲥⲟⲣ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀. ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-ⲥⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲱⲙⲙⲁ.	25:15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲁ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ ⲉⲁⲫⲉⲣⲉⲟⲃ ⲛ̄ⲉⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲧⲟⲩ.	25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·
25:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉⲏ ⲁⲛ ⲡⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲉⲁⲫⲉⲣⲉⲟⲃ ⲉⲱϥ ⲉⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ.	25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
25:18 ⲡⲉⲑⲁⲫϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲛⲥⲟⲣ. ⲉⲁⲫⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲁⲫⲱⲓⲕⲉ ⲉⲙ ⲡⲕⲉⲉⲉ ⲉⲁϥⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄.	25:18 ὁ δὲ τὸ ⸀ν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
25:19 ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲱ ⲉⲁϥⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲁϥ ⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉⲩ.	25:19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν.
25:20 ⲉⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲑⲁⲫϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ. ⲉⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈. ⲉⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ.	25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Middle-Egyptian	**Greek**
25:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲧⲙϩⲁⲧ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲙ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲥ̅.	25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:22 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲧ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ.	25:22 προσελθὼν [δ῾] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ε῾πεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
25:23 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲙ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲥ̅.	25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:24 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϑⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ. ϣⲁⲕⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲭⲁϥ. ϣⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲭⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	25:24 προσελθὼν δ῾ καὶ ὁ τὸ ⍰ν τάλαντον εἰληφὼς ε῾πεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς ε῾ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
25:25 ϩⲁϩⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ϩⲁⲓ̈ϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲁⲓ̈ⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲛϭⲟⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲙ̀ⲙⲁ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ.	25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
25:26 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁϫⲉ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲁⲓ̈ⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲭⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓ̈ⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	25:26 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ κύριος αὐτοῦ ε῾πεν αὐτῷ, Πονηρ῾ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
25:27 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ϣϣⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲁ̈ⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲓ ⲛⲁ̈ⲓ̈ⲛⲉϫⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.	25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
25:28 ϥⲓ ⲟⲩⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ.	25:28 ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
25:29 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲉϥ ⲇⲉ. ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲗⲟϭⲓ ϫⲉ ϥⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ.	25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δ῾ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
25:30 ⲁⲩⲱ ⲡⲓϩⲉⲗ ⲛⲁⲧⲱⲉⲛ. ϩⲓⲧϥ ⲉ̄ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲱϫⲉϩϫ ⲛ̄ⲛ̀ⲁⲃϩ.	25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉⲙⲉϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉϩⲙⲁϥ ϩⲓⲱⲛ ⲡⲉϑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲩ.	25:31 Ὅταν δ῾ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Middle-Egyptian	**Greek**
25:32 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲛⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛϥⲡⲟⲣϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲱⲁϥⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲙⲡⲉ.	25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
25:33 ⲛϥⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	25:33 καὶ στήσει τὰ μ῎ν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δ῏ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲧϩⲓ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉⲑⲁⲩ-ⲥⲃⲧⲟⲧⲥ ⲙⲛⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̄ⲥ̄.	25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
25:35 ϩⲁⲓϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ. ϩⲁⲓ-ⲉⲓⲃⲉ ϩⲁⲧⲛⲧⲥⲁⲓ. ⲛⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲯⲙⲙⲁ ϩⲁⲧⲛⲯⲁⲡⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ.	25:35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
25:36 ⲛⲁⲓⲕⲛⲕⲁϩⲛⲟⲩ ϩⲁⲧⲛⲧ ϩⲁⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓⲯⲟⲛⲉ ϩⲁⲧⲛϭⲛ ⲡⲁⲯⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲓϩⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ ϩⲁⲧⲛⲉⲓ ⲯⲁⲣⲁⲓ.	25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ϫⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ⲉϩⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ ϩⲁⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁⲃⲉ ϩⲁⲛⲧⲥⲁⲕ.	25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
25:38 ⲉϩⲁⲛⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲁ ⲛ̀ⲯⲙ-ⲙⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲧ ⲯⲧⲏⲛ ϩⲓⲱⲛⲕ.	25:38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
25:39 ⲉϩⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ ⲏ ⲉⲕⲯⲟⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲓ ⲯⲁⲣⲁⲕ.	25:39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
25:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉϩⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉϩⲁⲧⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓⲉ̀ⲗⲁ-ϫⲓⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲑⲁⲧⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓ.	25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲑⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲉⲯⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧϩⲟⲩⲁⲣⲧ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·
25:42 ϩⲁⲓϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ. ϩⲁⲓ-ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ.	25:42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
25:43 ⲛⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲯⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲯⲁⲡⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ. ϩⲁⲓⲕⲱⲕⲁϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧ ϩⲁⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲛⲧ. ⲛⲁⲓⲯⲟⲛⲉ ⲉⲓϩⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲛ ⲡⲁⲯⲓⲙⲉ.	25:43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϫⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ⲉϩⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁ ⲛ̀ⲯⲙⲙⲁ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲛⲟⲩ. ⲏ ⲉⲕⲯⲟⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕ-ϩⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲕ.	25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Middle-Egyptian	**Greek**
25:45 τοτε ⲉⲓⲉⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ {} ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓ:	25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδ᾽ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:46 ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲓⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ. ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲟⲛⲅ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ:	25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δ᾽ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
26:1 ⲅⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛⲛⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
26:2 ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲅⲁⲩ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ	26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
26:3 τοτε ⲅⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲥⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ.	26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
26:4 ⲅⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲛⲉ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲁⲙⲉⲅⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲅⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁⲩ ⲛⲥⲉⲅⲁⲧⲃⲩ.	26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·
26:5 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲅⲙ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲱⲟⲡⲉ ⲅⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
26:6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ.	26:6 Τοῦ δ᾽ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
26:7 ⲅⲁⲥⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲏ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛⲧⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧⲉ. ⲅⲁⲥⲟⲩⲁⲧⲃⲉ ⲉⲭⲛ ⲧⲁⲡⲏ ⲛⲓⲛⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲣⲛⲧⲟⲩⲟⲉ.	26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
26:8 ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁ ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲁ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲁⲥⲛ.	26:8 ἰδόντες δ᾽ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲉ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁ ⲟⲩⲙⲛⲱⲉ ⲛⲅⲉⲧ ⲛⲥⲉⲧⲉⲩ ⲛⲛⲓⲅⲛⲕⲉ.	26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
26:10 ⲅⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲅ ⲅⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉⲓⲥⲅⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲅⲟⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉⲑⲁⲥⲉⲕ ⲛⲉⲓ.	26:10 γνοὺς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·
26:11 ⲛⲓⲅⲛⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲉⲙⲛⲧⲛ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ.	26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δ᾽ οὐ πάντοτε ἔχετε·
26:12 ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲁⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲙⲡⲉⲓⲥⲁⲥⲛ ⲉⲭⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲅⲁⲥⲉⲥ ⲉⲧⲁⲕⲉⲥⲉ.	26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
26:13 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲅⲙ ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲩ. ⲉⲟⲩⲉⲥⲉⲭⲉ ⲉⲡⲉⲑⲁ ⲧⲉⲓⲥⲅⲓⲙⲉ ⲉⲩ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲥ.	26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Gospel of St. Matthew

Middle-Egyptian

26:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲑⲛⲁ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲃ ⲛ̀ϩⲉⲧ.

26:16 ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ.

26:17 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̀ⲁⲉⲓⲧϩⲁⲙⲓⲣ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲕⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲙϥ.

26:18 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ. ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲉⲣ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲁⲧⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲣϣⲟⲡⲉ. ⲛⲁϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:22 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ϩⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄.

26:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϩⲙ ⲡϫⲁⲡ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϣⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲁϥ.

26:25 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁϥⲡⲁϣϥ. ϩⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉⲓ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲙϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Greek

26:14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

26:15 ε῾πεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δ῾ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

26:17 Τῇ δ῾ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

26:18 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σ῾ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

26:20 Ὀψίας δ῾ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν ε῾πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

26:23 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

26:24 ὁ μ῾ν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δ῾ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

26:25 ἀποκριθεὶς δ῾ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ε῾πεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, □αββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ ε῾πας.

26:26 Ἐσθιόντων δ῾ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς ε῾πεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

Middle-Egyptian	**Greek**
26:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧ ⲥⲁϥ-ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲉⲭⲟϥ. ⲥⲁϥⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲛⲉⲓⲙⲉ ⲥⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲡⲉⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ.	26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
26:28 ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲙⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲛϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲩⲉ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.	26:28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
26:29 ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲥⲏ ⲛ̄ⲧⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲧⲉⲛⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲅⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓ-ϣⲁⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ⲉϥⲁ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲅⲙ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ.	26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
26:30 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲭⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲭⲁⲉⲓⲧ ⲉⲩⲅⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀.	26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧ ⲅⲙ ⲧⲉⲓⲟⲩϣ. ⲫⲥⲅⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲑⲛⲉⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡϣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲉ ⲭⲟⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·*
26:32 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲧ ⲗⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲉⲣ ϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲅⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.	26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
26:33 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ. ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ.	26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
26:34 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲥⲁ-ⲙⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲧⲉⲓⲟⲩϣ ⲧⲉⲓ ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	26:34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
26:35 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲉ ϣⲁⲛⲧⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲉⲓ ⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	26:35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ-ⲥⲟⲙ ⲉⲑⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲥⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧϣⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲡⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ.	26:36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
26:37 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲥⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲅⲏⲧ.	26:37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲁⲗⲕ ϣⲁⲣⲡⲏⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈.	26:38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Middle-Egyptian

26:39 ϩⲁϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲭⲛ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲱⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲱϭⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈-ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉⲱ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

26:41 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄-ⲛⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲓ ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲛϭⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ ⲁ̀ⲓⲧⲙⲥⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲭⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ϩⲣⲁϣ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ.

26:44 ϩⲁϥⲕⲉⲧ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲧⲟⲃϩ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈.

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲙ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ϭⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲁⲃⲉ.

26:46 ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈-ⲙⲉ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:47 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉⲭⲉ. ϩⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ-ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ϩⲁϥⲓ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲏⲱⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲛϥⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲣⲟⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲁⲣ-ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:48 ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

26:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲁⲓ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ.

26:50 ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲑⲁⲕⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲁ̀ⲣⲓϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

Greek

26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ.

26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;

26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ῎ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δ῎ σὰρξ ἀσθενής.

26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ-ηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

26:44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

26:48 ὁ δ῎ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, ῞Ον ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.

26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ ε῎πεν, Χαῖρε, □αββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

26:50 ὁ δ῎ Ἰησοῦς ε῎πεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Middle-Egyptian	**Greek**
26:51 ϩⲓ ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲩⲱⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲧⲟⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲛⲏϥⲉ ϩⲁϥ-ⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ϩⲁϥⲃⲟⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	26:51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲛⲏϥⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲙⲉ-ϩⲟⲧⲃ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲛⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲉϩⲁⲧⲃⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲛⲏϥⲉ.	26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
26:53 ⲁⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥϩⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲃϩ ⲡⲁϊⲟⲧ ⲛϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
26:54 ⲟⲩ ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲥ-ϣⲟⲡⲉ	26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
26:55 ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙϣⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉϣϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϭⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛⲥⲛⲏϥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ-ϭⲁⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ. ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲁϩⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲓ̈ϩⲙⲁϩ ⲉⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉϣ ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
26:56 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛⲓⲛⲉ̅ⲥ̅ ϩⲁⲩⲡⲟⲧ.	26:56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
26:57 ⲛⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲉ̅ⲥ̅. ϩⲁⲩⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲕⲁϊⲫⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀ ϣⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲟϥⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ.	26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
26:59 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̈ⲛⲓⲉ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	26:59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲙⲛ̀ϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲓ. ϩⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ	26:60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙϣⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲛⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲓ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲧⲛⲉⲕⲁⲧϥ.	26:61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
26:62 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.	26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδέν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Middle-Egyptian	**Greek**
26:63 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣ-ⲕⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲙⲁⲥ ⲛⲕⲧⲁⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.	26:63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲏⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̀ⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ.	26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ⲙⲉϥ-ϩⲁⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲙ-ⲭⲣⲓⲁ ϭⲏ ⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲑⲁϥϫⲁϥ.	26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·
26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲙⲡⲱⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ.	26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
26:67 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲁ. ϩⲁⲩⲧⲕⲁϣ ⲛⲉϥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛⲉϥ	26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛⲉⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ	26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲙⲁⲥ ⲉⲓⲃⲁⲗ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲱⲛ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.	26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
26:70 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲉ ⲟⲩ.	26:70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
26:71 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲣⲩⲗⲱⲛ. ϩⲁ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲕⲏ ⲙⲙ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲓⲣⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ.	26:71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
26:72 ϩⲁϥⲁⲣⲛⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲥⲁⲟⲩⲏ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲉ.	26:72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
26:73 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲛ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲕ. ⲕⲁⲓϫⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲥⲉϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲁⲗ.	26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲥⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩ-ⲁⲛⲏϣ ϩⲁⲧⲉⲩϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Middle-Egyptian	**Greek**
26:75 τοτε ϩⲁϥⲉⲣ ⲡⲙⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲁϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲙⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲉ.	26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
27:1 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ϩⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲁⲧⲃϥ. 27:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲙⲁⲣϥ ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ. 27:3 τοτε ϩⲁϥⲛⲉ ϩⲛ̀ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲑⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲉⲣϩⲧⲏϥ. ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉϧ ⲛ̀-ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ-ⲗⲁⲟⲥ 27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲓⲉⲣⲛⲁϧⲉ. ϩⲁⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲛ. ⲉ̀ⲕⲉⲣⲟϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. 27:5 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛϩⲉⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲁ̀ϭⲧϥ. 27:6 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛϩⲉⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲡⲉ. 27:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲙ-ⲙⲟⲩⲓ̈. 27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩⲧϧⲙ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲉⲗⲇⲁⲙⲁ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲩ. 27:9 τοτε ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ̀ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅-ⲓ̈ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙ ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲉϧ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. 27:10 ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅ ϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈:	27:1 Πρωῒας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 27:2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
27:11 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ. ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ϩⲉ ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 27:4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. 27:6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.* 27:11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

Middle-Egyptian	**Greek**
27:12 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲣⲗⲁⲟⲥ. ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲩⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.	27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδ᾽ν ἀπεκρίνατο.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧⲧ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲟⲕ.	27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;
27:14 ⲙⲡⲉϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛⲟⲩⲥⲉⲭⲉ ⲙⲙⲉⲧⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ.	27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδ᾽ ⸀ν ⸀ῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲱⲉⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲉ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲙⲡⲙⲛϣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ.	27:15 Κατὰ δ᾽ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲧϥ ⲉϥⲥⲁⲛϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁⲛⲧ ⲉϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲟⲧⲃ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.	27:16 ⸂εἶχον δ᾽ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.
27:17 ⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲡⲙⲛϣⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲙⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉ⸗ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
27:18 ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ.	27:18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
27:19 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ. ϩⲁ ⲧⲉϥ⸗ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲡⲣⲉⲣ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲓ⸗ⲱⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉϩⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲏ ⲉⲧ⸗ⲃⲏⲧϥ.	27:19 Καθημένου δ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδ᾽ν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.
27:20 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ⸗ⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲩⲡⲓⲃⲉ ⲙⲡⲙⲛϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲁⲓⲧⲓ ⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲙⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲕⲁϥ.	27:20 Οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δ᾽ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
27:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲥⲏ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:21 ἀποκριθεὶς δ᾽ ὁ ἡγεμὼν ε᾽πεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δ᾽ ε᾽παν, Τὸν Βαραββᾶν.
27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ⸗ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ⸗ⲥ̅ ⲡⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉ⸗ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩ⸗ⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ.	27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
27:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲑⲁⲩⲉϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲁ ϩⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ.	27:23 ὁ δ᾽ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δ᾽ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Middle-Egyptian

27:24 ϩαϥπε λε ⲛϭⲏ πιλατος ϫε ⲛϥⲛⲉⲧϩⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲛⲓⲙⲉⲓ. ⲁλλⲁ ⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ ϩⲙ πλⲁⲟⲥ. ϩⲁϥⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲩ ϩⲁϥ̈ⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲍ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁλ ⲙ̀ⲡⲙⲛ̀ⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲉⲃ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉϭⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉ̈ⲓλⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲱⲉ.

27:25 ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛϭⲏ πλⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲉ.

27:26 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁλ ⲛ̀ⲃⲁ-ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ λε ϩⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉλλⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁλⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲙⲁⲥ ⲉⲟⲩ-ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ:

27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲩ-ϫⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ

27:28 ϩⲁⲩⲕⲉϥⲕⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩⲧ ϩⲓⲱⲙϥ ⲛ̀ⲟⲩϫλⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.

27:29 ϩⲁⲩⲱⲟⲛⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲕλⲁⲙ ⲛ̀ⲱⲁⲛⲧⲉ ϩⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲉⲱ ⲉ̀ⲧⲉϥϭⲓⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲏ̈ⲛⲉⲙ. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ϩⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓⲟⲩλⲁⲓⲉⲓ.

27:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥ-ϩⲁ. ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.

27:31 ⲉⲑⲁⲩⲟⲩⲱ λε ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϫλⲁⲙⲩⲥ ϩⲓⲱⲙϥ ϩⲁⲩⲧ ϩⲓⲱⲙϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲁλ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

27:32 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ λε ⲉⲃⲁλ. ϩⲁⲩⲥⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩⲕⲁϥⲉϥ ϫⲉ ⲉⲑⲉϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

27:33 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁλ ⲉⲩⲙⲉ ⲉⲱⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲅⲟλⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ.

27:34 ϩⲁⲩⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩϩⲙⲭ ⲉϥⲧⲏϩ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲓⲱⲉ. ⲉⲑⲁϥⲧⲁⲡϥ λε. ⲙ̀ⲡϥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉⲥⲱ.

27:35 ϩⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲡⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉϩⲣⲉⲩ ϩⲁⲩϩⲓ ⲕλⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲑⲉϫⲟⲕ ⲉⲃⲁλ ⲛϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲁϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲉⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲓ ⲕλⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϩⲃⲱⲥ.

Greek

27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυ-πετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδ-αίων,

27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

27:32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

27:35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Middle-Egyptian	**Greek**
27:36 ⲛⲁⲩⲥⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟ.	27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
27:37 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲓⲧⲓⲁ̀ ⲉⲓⲭⲛ ⲧⲉⲫⲁⲡⲏ ⲉⲥⲥⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ.	27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲛⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ. ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲃⲟⲩⲣ.	27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
27:39 ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁ̀ⲡⲏ	27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲱⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ. ⲛⲉⲍⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ.	27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
27:41 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲍⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
27:42 ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲛⲟⲩⲍⲙ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲛⲉⲍⲙⲛϥ ⲟⲩⲁⲉϥ. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣ-ⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ.	27:42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.
27:43 ⲉⲱⲭⲉ ⲫⲛⲉⲍⲧⲉ ⲉⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲉⲍⲙⲛϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲫⲟⲩⲉⲱϥ. ⲍⲁⲩⲭⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.	27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, □υσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
27:44 ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲕⲉ-ⲥⲁⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉⲩⲭⲡⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	27:44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυ-ρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
27:45 ⲛ̀ⲭⲓⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲡⲥⲁ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲍⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉⲍⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱⲁⲣⲏⲓ̈ ⲉⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲡⲯⲓⲧⲉ.	27:45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
27:46 ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲏ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲡⲯⲓⲧⲉ. ⲍⲁϥⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲍⲣⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲓ̈. ⲉⲗⲱⲓ̈. ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲙⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲛⲉⲕⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ.	27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, *Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;* τοῦτ᾽ ἔστιν, *Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;*
27:47 ⲍⲁⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲍⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉ ⲍⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲏⲗⲓⲁⲥ.	27:47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
27:48 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲟⲧ ⲍⲁϥⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲥ ⲍⲁϥⲙⲉⲍⲩ ⲛ̀ⲍⲙⲙ ⲉⲓ ⲥⲓⲱⲉ ⲍⲁϥⲕⲉϥ ⲉⲓⲭⲛ ⲟⲩⲕⲉⲱ ⲍⲁϥⲧⲥⲁϥ.	27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
27:49 ⲡⲥⲟⲭⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲛⲉ ⲭⲉ ⲅⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲙⲛⲉⲙⲙⲁ. ⲅⲁ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲍⲁϥⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲩⲭⲏ ⲍⲁϥⲭⲁⲧⲁ ⲉⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲍⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ.	27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Middle-Egyptian	**Greek**
27:50 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲅⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁϥⲟϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲩ ⲅⲁϥ† ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛⲁ̅.	27:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
27:51 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁϥⲡⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁ-ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲅⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅ϧⲓⲙ ⲡϣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲡⲕⲉⲅⲉ ⲅⲁϥⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲅⲁⲩⲡⲟⲥ.	27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
27:52 ⲛⲉⲙⲅⲉⲟⲩ ⲅⲁⲩⲟⲩⲟⲛ. ⲟⲩⲙⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀-ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛ̅ⲕⲁⲧ ⲅⲁⲩ-ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ	27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
27:53 ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲛⲉⲙⲅⲉⲩ ⲙ̀ⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ ⲅⲁⲩⲟⲩⲁⲛϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̀ϣⲉ.	27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲅⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅† ⲡⲉ.	27:54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲕⲉⲙⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲛϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϧⲓⲙ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.	27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·
27:56 ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̅-ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ	27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
27:57 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲥⲱⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	27:57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
27:58 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲩⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲅⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉϥ.	27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
27:59 ⲁⲩⲱ ⲅⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲅⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲩϭⲗⲟⲙϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲧⲃⲃⲏⲟⲩⲧ.	27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,
27:60 ⲅⲁⲩⲕⲉϥ ⲅⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲅⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉⲑⲁⲩⲱⲉⲧⲱⲟⲧϥ ⲅⲙ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩ-ⲥⲕⲁⲣⲕⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲛⲉ ⲅⲁϥⲧⲁⲕϥ ⲉ̀ⲣⲡ ⲡⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲅⲉⲩ ⲅⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.	27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.
27:61 ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲅⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩⲅⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲅⲁⲩ.	27:61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
27:62 ⲙ̀ⲡⲉⲩⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲁ-ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ. ⲅⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	27:62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον
27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲅⲁⲛⲉⲣ ⲡ-ⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲅⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛ̅ϧⲓⲙ ⲉϥⲁⲛϩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲩ †ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲧ.	27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Middle-Egyptian	**Greek**
27:64 κελευὲ ουν ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫϫⲁⲣⲁ ὲⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩὲ. ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ ϑⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ϑⲁ ὲⲧϣⲁⲣⲡⲉ.	27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
27:65 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϫϫⲁⲣⲁ ὲⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲏ ὲⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ.	27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
27:66 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ϩⲁⲩϫϫⲁⲣⲁ ὲⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲉⲩ. ϩⲁⲩⲧⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ.	27:66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
28:1 ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ὲϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ϩⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁϩⲗⲁⲗⲏⲙⲏ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲉ ὲⲡⲉⲙϩⲓⲉⲩ.	28:1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.
28:2 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ. ϩⲁϥⲥⲕⲣⲕⲣ ⲡⲟⲛⲉ ὲⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲛ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲉⲩ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ.	28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
28:3 ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁ ⲛ̀ϑⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲣⲏϭ ⲛ̀ⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲛⲁⲥⲡⲁⲣⲉ ⲛ̀ϑⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	28:3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
28:4 ⲛ̀ⲧⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ϣⲧⲁⲣⲧⲣ ϩⲁⲩⲉⲣ ϑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.	28:4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.
28:5 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϩϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲛ. ϯⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲑⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	28:5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·
28:6 ⲛϥⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϰⲁⲧⲁ ϑⲏ ⲉⲑⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϥϰⲏ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.
28:7 ϩⲓⲧⲣⲟⲩⲣ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ὲⲣⲟⲧⲛ ὲⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ὲⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓϫⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ.	28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.
28:8 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ϩⲓⲙⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
28:9 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉⲙ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣϥ ⲛⲉϥ.	28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Middle-Egyptian

28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ-
ϩⲁⲧⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈
ⲙ̀ⲙⲉ.

28:11 ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉⲧⲛⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
ϩⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

28:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ. ϩⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈

28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ
ϩⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩⲉ̀.

28:14 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ
ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ. ⲉ̀ⲛⲉⲡⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ⲛⲁⲛ.
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ.

28:15 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ
ϩⲁϥⲥⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ
ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩ:

28:16 ⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϣⲉ
ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲙⲙⲉ̀.

28:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲩⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ.

28:18 ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϯ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲛⲁ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.

28:19 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲧ. ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ.

28:20 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀-
ⲑⲁⲓ̈ϩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϯⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ:
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲫⲓⲛ

Greek

28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

28:11 Πορευομένων δ῾ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

28:15 οἱ δ῾ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

28:16 Οἱ δ῾ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δ῾ ἐδίστασαν.

28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Middle Egyptian

1:A

1:1 ⲡϫⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉϫⲡⲁ ⲛ̄ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲣⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

1:2 ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲕ. ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.

1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ϫⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲁⲙ.

1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ

1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲃⲟⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁϫⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.

1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉⲣⲁ. ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲫ.

1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲑ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲟϫⲓⲁⲥ.

1:9 ⲟϫⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁϫⲁⲥ. ⲁϫⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲉⲍⲉⲃⲓⲁⲥ.

1:10 ⲉⲍⲉⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ (ϩ)ⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ϩⲁⲙⲱⲛ. ϩⲁⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.

1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

1:12 ⲙ̄ⲙⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲧⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲁ ⲓ̈ⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.

1:13 ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁϩⲱⲣ.

1:14 ⲁϩⲱⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲙ. ⲁ̀ϫⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲡⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ.

English (KJV)

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲭⲡⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲭⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ. ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.	1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲅⲁⲫⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲅⲁⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.	1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
1:17 ⲩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲱⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲫⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲡ̄ⲧⲉⲫⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡ̄ⲧⲉⲫⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ.	1:17 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.
1:18 ⲡⲉⲭⲡⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲓ̈ⲅⲏ ⲡⲉ. ⲅⲙ ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲫⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲅⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉⲅ̄ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲅⲁⲫⲃⲛⲧⲥ ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲫⲟⲩⲉⲃ.	1:18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲅⲁⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲫⲟⲩⲉⲱ ϫⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲱⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ. ⲅⲁⲫⲥⲁϫⲛⲉ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲅⲟⲡ.	1:19 Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
1:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲫⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲅⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲅ̄ ⲉ̀ⲣⲁⲫ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉⲫⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣⲅⲁⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥⲅⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲥⲛⲉϫⲡⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲫⲟⲩⲉⲃ ⲡⲉ.	1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
1:21 ⲥⲛⲉϫⲡⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲛ̄ ⲡⲉⲫⲣⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟⲩⲅⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:	1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins
1:22 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲅⲁⲫⲱⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲫⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
1:23 ϫⲉ ⲅⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲉⲱ ⲛⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲟⲩⲟⲅⲙ ⲡⲉ ⲡ̄ⲝ̄ ⲛⲉⲙⲙⲉⲛ.	1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
1:24 ⲅⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲟⲩ̄ⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲅⲓⲛⲏⲃ. ⲅⲁⲫⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲫ. ⲅⲁⲫϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲅⲓⲙⲉ.	1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
1:25 ⲙ̀ⲡ̅ⲥⲛⲟⲩⲟⲩⲥ ϣⲁⲛⲧⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.
2:1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲃⲏⲏⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲉⲛⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ̈ ⲉ̀ⲧⲥⲓ̀ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2:2 ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲛ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ ⲉⲑⲁⲩ-ϫⲡⲁϥ. ⲥⲁⲛⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲥⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲉϥ.	2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
2:3 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲛϩⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁϥ-ϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲙ̀ⲙ̅ ⲛⲁⲧⲥⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉϥ.	2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.
2:4 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲥⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ̀-ⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲛ.	2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
2:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧ-ⲃⲏⲏⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲁϥⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ	2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
2:6 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲃⲏⲏⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲓ̅ⲗ̅	2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲩⲟⲥ ⲥⲛ ⲟⲩϩⲟⲡ. ⲥⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓ̈ϣ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲑⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.	2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
2:8 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥϫⲛⲉⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲗⲉⲉⲙ. ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϣⲓⲛⲉ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫϫⲁⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲁⲓ̈ ⲥⲱ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲟⲩⲟϣⲧ ⲙⲉϥ	2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.
2:9 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲥⲁⲩϣⲉ ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲥⲓ ⲣⲁϣⲉⲓ̀ ⲛⲁϥⲥⲟⲕ ⲥⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧ̅ⲫⲉⲓ ⲛ̀ϥⲟⲩⲉⲣⲉⲧϥ ⲉⲓⲭⲏ ⲡⲱⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
2:10 ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ. ⲥⲁⲩⲣⲉϣⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ.	2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
2:11 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏⲓ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲱⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩⲁϩⲱⲣ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩϣⲉⲗ.	2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
2:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲛⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉϩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ.	2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
2:13 ⲉⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲡⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲛⲁⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛ†ϫⲉⲥ ⲛⲉⲕ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲁϥ.	2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
2:14 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛⲛ̄ϥ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲱⲏ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲛⲁⲉ	2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
2:15 ϩⲁϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ϫⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ {}ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲕⲛⲁⲉ:	2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲁ. ϩⲁϥϫⲁⲁⲩ ϩⲁϥϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲛⲉⲥⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲑⲁϥⲁⲕⲣⲓⲃⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲥ.	2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲓⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
2:18 ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁϥ ϩⲙ̄ ϩⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲕ ⲉⲙⲁϣⲟϥ. ϩⲣⲁϫⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲙⲉⲥ ⲉ†ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩϣⲁⲡ ⲉⲛ:	2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
2:19 ⲉⲑⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϩⲙ̄ ⲕⲛⲁⲉ	2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Middle Egyptian	**English (KJV)**
2:20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϊⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲉⲯⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲛ̅ⲗ̅. ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲯⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϊⲁⲗⲟⲩ.	2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
2:21 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥⲯⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲛ̅ⲗ̅.	2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
2:22 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲉⲡⲙⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲟⲧ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲓ̈ⲉ̀ⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀. ϩⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
2:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥⲱⲟⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲑⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ. ⲇⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
3:1 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ϩⲁϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
3:3 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ⲉϥⲟⲯ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲯⲉ.	3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛϥⲟⲉ̀ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϫϩ ⲛ̀ⲯⲉⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥⲧⲡⲉ. ⲧⲉϥϩⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥϫⲏ ⲛⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲉ ⲛⲧⲁⲩ:	3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁ-ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
3:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁϥ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̅-ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:	3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
3:7 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏ. ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲟⲛⲧ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.	3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
3:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲙⲛⲟⲩⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ. ⲧⲁϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲱⲟⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲥⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉ.	3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
3:10 ⲥⲓ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲥⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ. ⲱⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.	3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲛⲥⲟⲓ ⲟⲩϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲣⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲱⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ⲥⲁ ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉϥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲡⲛⲁ ⲉϥ-ⲟⲩⲉⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.	3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:
3:12 ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲉⲉ ⲥⲛ ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲉϥ(ⲉ)ⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲧϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛϥⲣⲁϫⲥϥ ⲥⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ ⲉⲙⲉϥⲙⲱⲙ	3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϫⲛ ⲡⲓⲱⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧϥ.	3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
3:14 ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣ̀ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧ.	3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
3:15 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-ⲱⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲕⲉϥ.	3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.Then he suffered him.
3:16 ⲉⲑⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁϥⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲥⲙ ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ. ⲥⲁϥⲛⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲁϥⲓ ⲉⲡϭⲁⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ-ϭⲣⲁⲙⲡⲉ.	3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
3:17 ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲥⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧⲡⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲡⲉⲑⲁⲓⲉⲣⲥⲛⲉⲓ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ	3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

4:2 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ϩⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ. ⲉⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲕⲁ.

4:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅. ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉ ⲣ̅ⲁⲓ̈ⲕ.

4:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲉⲟⲛϩ̅ ⲉⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅:

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲧⲁϩⲁϥ ⲉⲡⲉⲧϥ ϩⲓⲛ ⲡⲧⲛϩ̅ ⲙ̀ⲡ̅ϩⲓ ⲉⲣⲟⲛ.

4:6 ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ. ϥⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲙⲉϩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲩϭⲓⲍ ⲙ̀ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲓϫⲣⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲉ.

4:7 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲙⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓ<ⲛ> ⲁⲛ ϥⲥϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ⲧ̅:

4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ. <ⲥⲁ>ϥ-ⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟ ⲡⲉⲩⲁⲟⲩ.

4:9 ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲛⲉⲧⲉⲩ ⲛⲉⲕ ⲉⲓϣⲟⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛⲕⲟⲩⲟϣⲧ ⲙⲉⲓ̈.

4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲙⲉⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲟϣⲧ ⲙⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ̀ⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲕⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲩ-ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲉϥ:

4:12 ⲥⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲥⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:13 ⲥⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲁ. ⲥⲁϥⲓ ⲥⲁϥⲱⲟⲡⲉ ϩⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲑⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.

English (KJV)

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Middle Egyptian	**English (KJV)**
4:14 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉϥⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁϥ.	4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
4:15 ⲭⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁⲉⲓⲙ ϩⲁϥⲣⲉⲉ ⲛⲉⲩ.	4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
4:17 ⲛ̀ⲭⲓⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲧⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲉ̀:	4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
4:18 ⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲙⲟⲩ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
4:19 ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲓⲙⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲱⲙⲉ.	4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
4:20 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲏⲙⲟⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.	4:20 And they straightway left [their] nets, and followed him.
4:21 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ̀ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲏⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ.	4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
4:22 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲙ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟϥ.	4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
4:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲉ ϩⲙ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲙ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲧⲏⲣⲁ. ⲉϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̀ ⲙⲁϫⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
4:24 ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲙ ϩⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ. ⲙⲛ̀ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲉϫⲉ ϩⲙ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲉⲗⲏⲛⲓⲁⲍⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
4:25 ϩⲁⲩⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲙⲱϣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲙⲛ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲛ ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀. ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:	4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.
5:1 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲱϣⲉ ϩⲁϥⲁⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϧⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ. ⲉⲑⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ: 5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲕⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲛⲟⲩⲉ̀: 5:4 ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲓⲛⲃⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧ-ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧ 5:5 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣ̄ⲙ̄ⲣⲉϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩ: 5:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲕⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧ-ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥ:	5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying, 5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted. 5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth. 5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲉ̀ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧ-ⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ: 5:8 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄. 5:9 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄. 5:10 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲁⲩⲗⲓⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲛⲟⲩⲉ 5:11 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲗⲓⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉϫⲡⲓⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉⲩϫⲉⲃⲁⲗ.	5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy. 5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God. 5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God. 5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
5:12 ⲣⲉϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ϩⲙ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϧ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ-ⲇⲓⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛϧⲏ. 5:13 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲡϫⲉⲓ̈. ⲁⲫⲛⲉⲉⲣϣⲉⲩ ⲉ̀-ⲙⲁⲗϩⲏ ϩⲛ ⲟⲩ. ⲙⲉⲫϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲇⲙ-ⲙⲏⲧⲓ ⲉ̀ϧⲓⲧⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 5:14 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲥ̄. ⲛ̀ⲛⲉⲩ-ⲛⲉϣϩⲉⲡ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲕⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ.	5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you. 5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲭⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩⲅⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲅⲁ ⲟⲩⲙⲟⲗⲓⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲱⲁⲩⲕⲉⲥ ⲅⲓⲝⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲅⲛ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ.	5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
5:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓⲅⲏ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲅⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲅⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩⲉ̀	5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
5:17 ⲛ̀ⲛⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲉ̀ⲅⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲉ̀ⲅⲁⲓⲉⲓ ⲉⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲭⲁⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
5:18 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲅⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲟⲩⲟⲧ ⲏ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲅⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲱⲟⲡⲉ.	5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲅⲏ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲙ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩⲉ̀. ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲉⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲙ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.
5:20 ϯⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲙ̄ⲉⲣⲅⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉⲱⲉⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀:	5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
5:21 ⲅⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲅⲁⲩⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲅⲟⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲅⲟⲧⲃ ⲇⲉ ⲫⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
5:22 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲁⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲥⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ. ⲫⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲥⲁⲛ ⲭⲉ ⲅⲣⲁⲭⲁ. ⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃ. ⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲟⲙ.	5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
5:23 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲭⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̀ⲕⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲕ ⲟⲩⲅⲟⲃ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.	5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
5:24 ⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲅⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.	5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Middle Egyptian	English (KJV)
5:25 ϣⲟⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲕϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲙⲉϥ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡ-ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.	5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̄ⲡ-ϩⲁⲏ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ:	5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
5:27 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ.	5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
5:28 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥ-ϩⲏⲧ.	5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
5:29 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.	5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:30 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲁⲗⲡⲥ ϩⲓⲧⲥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣ-ⲛⲁϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲏ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲧⲥⲉ-ⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ:	5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:31 ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣϫ.	5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
5:32 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲛⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲕⲏ ⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ:	5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩ-ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̀ⲕⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̄ⲥ̄.	5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
5:34 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄.	5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
5:35 ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̄ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉ.	5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲡⲏ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲛⲉϣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲭⲟⲉ̀ ⲡⲓⲣⲉ ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲕⲙⲁⲙ.	5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲉ̀ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲛ ⲉⲩⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲁⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ:	5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
5:38 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲟⲩⲛⲉⲭⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲉⲭⲉ.	5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
5:39 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲧ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲙⲉⲙ. ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉⲟⲩⲓ̈.	5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲉϩⲉⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲕ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϣⲧⲏⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.	5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲁϥⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛⲉⲙⲙⲉϥ ⲛ̀ϩⲛⲉⲩ.	5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲁ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
5:43 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲉⲭⲉ.	5:43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
5:44 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲭⲁⲭⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲃϩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲧ-ⲗⲓⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲥⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲣⲓ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.	5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
5:45 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲣϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲭⲉ ϣⲁϥⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉ ϣⲉⲓ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥϩⲟⲃ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.	5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
5:46 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀. ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.	5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛ̀ⲕⲉϩⲉⲏⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.	5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?
5:48 ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲛⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.	5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
6:1 †ϩτητν ερομν ετμειρε ντετν-ⲉⲗⲉⲙⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡ-ⲧⲣⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲉⲧⲛ ⲃⲉⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ.	6:1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
6:2 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉⲗⲉ-ⲙⲙⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̀ⲡⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓ-ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲱⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲓⲣ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ.	6:2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:3 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲉⲗⲉⲙⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
6:4 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲉⲗⲉⲙⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϭⲟⲱⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲛⲉⲕ:	6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
6:5 ⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ-ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ-ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲗⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.	6:5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
6:6 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲉⲧϭⲟⲱⲧ ⲉⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲉⲑⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲛⲉⲕ.	6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲃⲁⲧⲧⲁⲗⲟⲅⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲱⲁⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲧⲉⲩⲁⲧⲉⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁⲩ.	6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.
6:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲫⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ	6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
6:9 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ. ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛ. ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲁ.	6:9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
6:10 ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ. ⲛ̀ϩⲏ ⲉⲧⲱⲁⲡ ϩⲙ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥ-ⲱⲟⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.	6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.
6:11 ⲡⲉⲛⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩ.	6:11 Give us this day our daily bread.
6:12 ⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏ ϩⲱⲛ ⲉⲧ-ⲱⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲩ.	6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
6:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲛ̀ⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲙⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲫ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:	6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
6:14 ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲫⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲛ.	6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
6:15 ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
6:16 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲱⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲱⲁⲩⲟⲕⲙ. ⲱⲁⲩⲟⲕⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲁ ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.	6:16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
6:17 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲟϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕϩⲁ.	6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
6:18 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲧ ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲕ	6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
6:19 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲱⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲱⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ̀ ⲱⲁⲭⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲓⲟⲩⲉ̀	6:19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
6:20 ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ̀ ⲱⲁⲭⲧ ⲛϥⲭⲓⲟⲩⲉ̀.	6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
6:21 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙⲙⲉ	6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲉⲗ. ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲫⲉⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.	6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
6:23 ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲫⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲙⲁⲉ̀ ⲟⲩⲏⲣ.	6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!
6:24 ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲱⲉⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲛⲉⲩ. ⲏ ⲛϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϥⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲉ̀. ⲏ ⲛ̀ϥⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲏ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉⲱⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲛ̄† ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ.	6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲣⲉⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ ⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲧ ⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉ-ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁⲧϐ ⲉⲧⲉϩⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑϐⲥⲱ.	6:25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
6:26 ϭⲟⲙⲧ ⲉⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲉⲩⲭⲱⲱⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲟϩⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲫⲥⲉⲛⲩ ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-ⲟⲩⲁⲧϐ ⲉⲣⲁⲩ.	6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲫⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲫⲛⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲫϭⲁⲧ.	6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
6:28 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲑϐⲥⲱ ϭⲟⲙⲧ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲉ ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲙⲁⲩⲁⲩϩⲉⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲥⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲁⲡⲉ.	6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
6:29 ⲧⲁⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲫⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲫⲁⲗⲉϥ ⲛⲑⲏ ⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ.	6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
6:30 ⲁⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲉ ⲉⲫⲱⲁⲡ ⲙⲡⲁⲩ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲛ̄ⲧ ϯ ϩϐⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
6:31 ⲙⲡⲣⲣⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉϭⲁⲗⲉⲛ ⲛⲟⲩ.	6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
6:32 ⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ. ⲫⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛ̄ⲧ ⲡⲉ-ⲧⲛⲓⲟⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ ⲛⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
6:33 ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲥ̀ⲣⲁ ⲙⲡⲛ̄ⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ.	6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
6:34 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲥⲧⲉ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ϩⲁⲣⲁϥ. ⲕⲩⲛ ⲉⲡⲉϩⲁⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲕⲁϭⲓⲁ.	6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.
7:1 ⲙⲡⲣⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟⲧⲛ.	7:1. Judge not, that ye be not judged.
7:2 ϩⲙ ⲡϩⲉⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲁⲩⲛⲉⲧϩⲉⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲱⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉⲱⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ:	7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
7:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲉ ⲕⲥⲟⲱⲧ ⲉⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲛⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲛ.	7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
7:4 ⲛⲉⲱ ⲛ̀ϩⲏ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.	7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?
7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ	7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
7:6 ⲙ̀ⲡⲣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉⲱⲉⲛ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7:7 ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ. ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛⲥⲱⲛⲉ. ⲧⲟϩⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ.	7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
7:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲱⲁϥⲭⲓ ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲧⲟϩⲙ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ.	7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲙⲛ̀ⲧⲓ ϥⲛⲉ⳨ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.	7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ ⲁϥ-ⲛⲉ⳨ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϥ.	7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
7:11 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉ⳨ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲱⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ-ⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ ϥⲛⲉ⳨ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
7:12 ϩⲟⲃ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀-ⲧⲉⲓϩⲏ. ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
7:13 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩ-ⲁϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ-ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀-ϩⲏⲧⲥ.	7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
7:14 ⲭⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϭⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥϩⲉϫϩⲟⲭ ⲛϩⲏ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛϩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:	7:14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
7:15 †ϩτητν ἐροτν ἐνιπροφητης ν̄- νουχ. νεϊ ἐτννηου ϣαροτν ϩν ουϩϧω ν̄ἐϩαν ϩιϩουν λε ⲙⲙαν ϩενουονϣ νε ⲛ̀ρεϥτορπ.	7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
7:16 ἐϧαλ λε ϩν νευϧαρπος ἐτετν- ες̀νουονου. ⲙⲛⲧⲓ ϣαυχελε ἐλαλε ἐϧαλ ϩι ϣαντε ⲛ ϣαυϩεκ ⲕⲛⲧⲏ ϩι ϩεν- ϩαραραυ.	7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
7:17 ⲛ̀τεϊϩⲏ ϣεν ⲛⲓⲙ ετναουϥ ϣαϥ- ταουὲ ϧαρπος ἐϧαλ ἐναουϥ. πϣεν λε ἐϑαυ ϣαϥταουὲ ϧαρπος ἐϧαλ ϥϩαυ.	7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
7:18 ⲙⲉρε ϣεν ἐναουϥ ταουὲ ϧαρπος ἐϧαλ ϥϩαυ. ουλε ⲙⲉρε ϣεν ϥϩαυ † ϧαρπος ἐναουϥ.	7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.
7:19 ϣεν ουν ⲛⲓⲙ ἐτε ⲛ̀ⲛⲉϥ† ϧαρπος ἐναουϥ ϲενεϭⲁϫⲉϥ ⲛ̀ϩⲉϩⲓτϥ ἐπεκρομ.	7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
7:20 ⲁ̀ρⲁ ἐϧαλ ϩν νευϧαρπος ⲁτετν- ες̀νουονου.	7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
7:21 ⲛ̀ουαν ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ετνεϫεϲ νεϊ ϫε π̄ϫ̄ϲ̄ π̄ϫ̄ϲ̄ πετⲛⲛⲏⲟⲩ ἐϩουν ἐτⲙⲛⲧⲉρⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ πετνⲉⲉⲓρε πε ⲙ̀ⲡετε ϩⲛⲉ ⲡⲁϊⲟⲧ ετϩν ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
7:22 ουⲛ ουⲁ̀ⲧⲁ ϫⲁⲣ νεϫⲉϲ νεϊ ϩⲙ πεϩⲁⲟⲩ ετⲙⲙε ϫε π̄ϫ̄ϲ̄ π̄ϫ̄ϲ̄. ⲙⲏ ⲛ̀ϩⲛ πεⲕρεⲛ ⲉⲛ ϩⲁⲛⲡροφητευὲ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲛϩⲓ Ϫⲁⲓⲙⲱⲛ ἐϧαλ ϩⲙ πεⲕρεⲛ. ϩⲁⲛⲉⲓρε ⲛ̀- ουⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ πεⲕρεⲛ.	7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
7:23 ⲧⲟⲧⲉ ἐⲓ̈ἐϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲩ ϫε ⲙ̀ⲡι- ⲥⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ἐⲛⲉϩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁϧⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:	7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
7:24 ουⲁⲛ ⲛⲓⲙ ἐⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ἐⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥ- ⲉⲓρε ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲡⲉ̈ⲓ̈ ἐⲑⲁϥⲕⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
7:25 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀- ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ἐⲡⲏⲓ̈ ἐⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡϥϩⲏⲓ̈ἐ. ϫε ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲛⲧⲉ ϫϫⲁⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:	7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
7:26 ⲁⲩⲱ ουⲁⲛ ⲛⲓⲙ ἐⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ἐⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲡⲉ̈ⲓ̈ ἐⲑⲁϥⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡϣⲱ.	7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Middle Egyptian	**English (KJV)**
7:27 ϩαϥι ⲛϭⲏ ⲡⲓⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ ⲛϭⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲉ̀. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛϭⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲉ ϩⲁϥϩⲏⲓⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲥ ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ:	7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
7:28 ϩⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛϭⲏ ⲡⲓⲙⲏⲱⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ.	7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲁ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.
8:1 ⲉ̀ⲑⲁϥι ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲧⲁⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲉϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟϥ ⲛϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲛ̀ⲓⲙⲏⲱⲉ.	8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
8:2 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲛ̀ⲓⲡⲥⲁⲃϩ ϩⲁϥι ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟⲙⲧ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲉⲣϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛⲱϭⲁⲙ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲓ̈	8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
8:3 ϩⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲟⲕ ⲛ̀ⲓⲡⲥⲁⲃϩ ⲧⲟⲩⲃⲁ.	8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
8:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣϫⲁⲥ ⲉ̀ϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉϧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀-ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ	8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
8:5 ⲉⲑⲁϥι ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ϩⲁϥι ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛϭⲏ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥ-ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ	8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ ⲕⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲓ ⲉϥⲥⲛϧ ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ.	8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
8:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8:8 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛϭⲏ ⲡⲍⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ☥ⲙ̀ⲡⲱ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲗⲁ.	8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
8:9 ⲕⲁⲓⲧⲁⲣ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲓϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲉⲧ. ⲱⲁⲓ̈ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲙⲉ ⲛⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥι. ⲡⲁϩⲉⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲉϥ.	8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

Middle Egyptian	**English (KJV)**
8:10 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϭⲏ ⲓⲏⲥ ϩⲁϥⲉⲣⲯ-ⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩϭⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲓⲏⲗ.	8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
8:11 †ⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲉⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ ⲙⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁ-ϩⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ ⲓⲥⲁⲕ ⲙⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲟⲩⲉ.	8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
8:12 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣⲭⲉϩⲭ ⲛ̀ⲛⲁϩϩ.	8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
8:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲕ. ϩⲁ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲗⲁ ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
8:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲛⲑⲏ ⲓⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲙⲉ ⲉⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲓ ⲟⲩϭⲗⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲩⲙ.	8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
8:15 ϩⲁϥⲭⲉϩ ⲉⲧⲉⲥϭⲓⲭ. ϩⲁ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ ⲕⲉⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲁⲥⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.	8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
8:16 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:
8:17 ⲭⲉ ⲉϥⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙϣⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁϧϩⲥ.	8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.
8:18 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲟⲩⲛⲁϩ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉϥⲕⲟⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲉⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲡⲁⲉⲧ.	8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
8:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛϭⲏ ⲟⲩⲣⲁ-ⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧⲕⲥⲟⲕ ⲉⲣⲁϥ.	8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
8:20 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲣⲉϥⲧ ⲧⲉϥⲁⲡⲏ.	8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
8:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲕ ⲡⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲡⲓ-ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲧ.	8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
8:22 ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲩ̈. ⲕⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.	8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
8:23 ⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲁⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ̈ ⲥⲁⲩⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
8:24 ⲁⲩⲱ ⲥⲉ̈ⲡⲉ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲙ ⲥⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲡⲉ ⲥⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲏ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲧⲡ̅ⲕⲁⲧ.	8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
8:25 ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲩⲧⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥⲙⲏⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲁ.	8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
8:26 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲥⲁⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲩ ⲥⲁⲩⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲉⲧ.	8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
8:27 ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲧⲕⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉⲩ	8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
8:28 ⲉⲑⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲡⲁⲉⲧ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ⲥⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲛⲉⲙⲉⲍⲉⲩ ⲉⲩⲛⲉⲙⲧ ⲉⲙⲁ. ⲱⲁ. ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲉⲍⲓ ⲛⲉ-ⲱⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲓ ⲧⲉⲍⲓⲏ ⲉⲧⲙⲙⲉ.	8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙⲙⲉⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲉ̀ⲍⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲥⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀-ⲙⲁⲛ.	8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
8:30 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
8:31 ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲛⲉⲍⲓⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲁϫⲛⲉⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ.	8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
8:32 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-ⲱⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲉⲩ ⲥⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲉⲓ ⲉⲡⲣⲁⲱⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ̀.	8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
8:33 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲁⲩⲡⲟⲧ. ⲉⲑⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲍⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ.	8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
8:34 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲩ. ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲧⲉⲣⲱⲟⲛ:	8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩⲭⲁⲓ ⲅⲁⲩⲭⲓⲙⲓⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲓⲧ. ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
9:2 ⲭⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲥⲛⲑ ⲉⲩⲕⲁⲣⲉ ⲭⲓⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲁⲑ. ⲅⲁⲩⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲑ. ⲭⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ.	9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
9:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲅⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲅⲙ ⲡⲉⲩⲅⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲉ̀.	9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.
9:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲫⲥⲁⲅⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲉⲅⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲅⲛ ⲛⲉⲧⲛⲅⲏⲧ.	9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲫ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ. ⲭⲛ ⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁⲱⲉ.	9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
9:6 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛⲁⲃⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲭⲓⲁⲛ ⲡⲕⲉⲅⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲑ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲗⲁⲑ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈.	9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
9:7 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲫ ⲅⲁⲫⲱⲉ ⲛⲉⲫ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ.	9:7 And he arose, and departed to his house.
9:8 ⲉⲑⲁ ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲅⲁⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲧⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲣⲧ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲅⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ:	9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9:9 ⲉⲫⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲅⲁⲫⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉⲫⲥⲙⲁⲥ ⲭⲓⲁⲛ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉⲫⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲏⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲫ ⲅⲁⲫⲟⲩⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲫ.	9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
9:10 ⲅⲁⲥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲫⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲫ ⲅⲙ ⲡⲏⲓ̈. ⲅⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲙⲏⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲅⲁⲩⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
9:11 ⲅⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉⲅ ⲫⲟⲩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲫⲥⲱ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.	9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
9:12 ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϭⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉϫⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲉⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲱⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉ.	9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
9:13 ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛ. ⲛⲉⲓϩⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲙⲁⲱⲁ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲛ.	9:14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
9:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲛⲉⲱⲙⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙⲉⲩ. ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛ-ϩⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀.	9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
9:16 ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉⲩϩⲁⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲥ. ⲱⲁⲥϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲁⲓ-ⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ.	9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲥ. ⲉⲙⲁⲛ ⲱⲁⲣⲟⲩⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲡⲟⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ:	9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
9:18 ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲩ. ϩⲁⲫⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲫⲟⲩⲟⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲧⲁⲱⲏⲣⲉ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲉⲟⲛϩ.	9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
9:19 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
9:20 ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϭⲁⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲉⲓ ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲥϫⲉϩ ⲉⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϩⲁⲓⲧⲉ.	9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:
9:21 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̈ⲱϩⲁⲛϫⲉϩ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲓⲧⲉ ϯⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ.	9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
9:22 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲣⲁⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲱⲣⲣⲉ ⲧⲟⲩ-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲛⲉϩⲙⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϫⲓⲙ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
9:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲛⲣⲉϥϫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉⲩⲱⲧⲣⲧⲟⲣ.	9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲡⲉ.	9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
9:25 ⲉⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲙⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥϫⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧϭⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ.	9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
9:26 ϩⲁ ⲡⲉⲥⲥⲁⲉⲓⲧ ⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.
9:27 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲃⲗⲗⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̀ ⲛⲉⲛ ⲡⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.
9:28 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲏ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ϫⲉ †ⲛⲉⲛⲉⲱⲉⲣ ⲡⲉⲓ̈. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲥⲏ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄.	9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ.	9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
9:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲉⲓⲙⲉ.	9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].
9:31 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲩⲧ ⲡⲉϥ-ⲥⲁⲉⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
9:32 ⲉϥⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲉϥ.	9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
9:33 ⲉⲑⲁϥϩⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁϥ-ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲙⲡⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣⲫⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲱⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ ⲡⲓⲏⲗ.	9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
9:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϥϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛ:	9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
9:35 ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ.	9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
9:36 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥ-ϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉϩⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲕⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲙ-ⲙⲛⲧⲟⲩϣⲟⲥ.	9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲟϩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲟϥ. ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲕ.	9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;
9:38 ⲧⲟⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲟϩⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉ-ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉϥⲟϩⲥ	9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
10:1 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲥⲁϥⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲩⲟⲛⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲛ ⲙⲁⲭⲥ ⲛⲓⲙ:	10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
10:2 ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈. ⲡⲱⲁⲣⲡ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;
10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲙⲙ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.	10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
10:5 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲥⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏⲥ̅ ⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:
10:6 ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̅.	10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
10:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲱⲉ ⲇⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲥⲁⲥⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉ̀.	10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
10:8 ⲛⲉⲧⲱⲟⲛⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲱ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲥⲁⲧⲛⲍⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲛ ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲟⲛ.	10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
10:9 ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲍⲉⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲍⲁⲙⲛⲧ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲭⲍ.	10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲍⲓⲏ. ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲧⲁⲩⲉ̀. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲟⲙ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲙⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲣⲟⲫⲏ.	10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ⲏ ⲡ†ⲙⲉ. ⲱⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
10:12 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ̈ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	10:12 And when ye come into an house, salute it.
10:13 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲡⲛⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲛⲓ̈ ⲉ̀ⲭⲟϥ. ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥⲙ̅ⲡⲱⲉ ⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.	10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
10:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲉⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲁⲧⲙⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛⲥⲉⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲏⲓ ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲡⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲉⲓⲱ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
10:15 ⲃⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲃⲙ ⲡⲉⲃⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉ.	10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
10:16 ⲃⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲛⲉⲭⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲃⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲱ. ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲣⲁⲙⲡⲉ.	10:16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
10:17 ⲧⲃⲏⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲃⲉⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲃⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
10:18 ⲛ̀ⲥⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲃⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲙⲛ ⲃⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲑⲛⲟⲥ.	10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
10:19 ⲃⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲙ̀ⲡⲣⲫⲓⲣⲁⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲁϥ.	10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
10:20 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲉⲭⲉ ⲃⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
10:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲟⲧ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲱⲙⲣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛⲱⲙⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲁⲧⲃⲟⲩ.	10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.
10:22 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲃⲓⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲭⲉⲓ	10:22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
10:23 ⲃⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲇⲓⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲃⲛ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲃⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲟϥ ⲛ̀ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲱⲁⲛⲧⲫⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
10:24 ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲡⲉϥⲥⲉϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗ ⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄.	10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.
10:25 ⲕⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲱⲁⲛⲉⲣⲟⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲉⲗ ⲁϥⲱⲁⲛⲉⲣⲟⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲅⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̀ⲛ̀ⲏⲓ.	10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
10:26 ⲙⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲉⲩϩ. ⲙⲛⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲫϩⲁⲃⲥ ⲉⲛϥⲛⲉⲥⲟⲗⲡ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲫϩⲏⲡⲧ ⲉⲛϥⲛⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ.	10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
10:27 ⲡⲉⲧϯⲭⲱ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉⲭⲉ. ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁϥ ϩⲓⲭⲛ ⲛⲭⲉⲛⲉⲡⲟⲣ.	10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.
10:28 ⲙⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲛϣϧⲁⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧϥ ⲙⲙⲁⲥ. ⲁⲣⲓϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛϣϧⲁⲙ ⲙⲙⲁϥ ⲉϩⲟⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
10:29 ⲟⲩⲭⲓ ϫⲉϫ ⲥⲛⲉⲩ ⲥⲉϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉϥϩⲏⲓⲇ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲁϫⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲇ.	10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
10:30 ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲕⲉϥⲟⲇ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲏⲡ.	10:30 But the very hairs of your head are all numbered.
10:31 ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ. ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲧϧ ⲉⲟⲩⲁⲧⲉϫⲉϫ	10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
10:32 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙⲙⲁⲓ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ. ϯⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲇ.	10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ. ϯⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲙⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲇ.	10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
10:34 ⲙⲡⲣⲙⲛⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲙϥⲉ.	10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
10:35 ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲟⲣϫ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲉⲩ. ⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥϣⲟⲙⲉ.	10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
10:36 ⲛϫⲁϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙⲛⲏⲛⲓ.	10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲛⲓⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲧ ⲏ ⲙⲉⲩ ⲛϩⲟⲩⲉⲣⲁⲓ. ⲛϥⲙⲡϣⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲙ. ⲡⲉⲧⲙⲛⲓⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲏ ⲛϣⲏⲛⲣⲉ ϩϩⲟⲩⲉⲣⲁⲓ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲙ.	10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲉϩϥ ⲛϫⲟⲓ ⲛϥⲙⲡϣⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲙ.	10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
10:39 ⲡⲉⲣϭⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲧⲁϫⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ. ⲉϥⲉϭⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:	10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
10:40 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲁⲉⲓ.	10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
10:41 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
10:42 ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲇⲗⲟⲩⲇⲁⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲣϥ ⲉⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ:	10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
11:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲇⲓⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧϣⲛⲁⲟⲩϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
11:2 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉϥϩⲓ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲉⲛⲉϩⲏⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄. ϩⲁϥϫⲁⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
11:3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ. ϫⲛ ⲁⲛⲛⲉϭⲱⲧ ϩⲛⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲉ.	11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
11:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉⲣⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲩ.	11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
11:5 ⲛ̀ⲃⲗⲏ ⲥⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲥⲉⲙⲁϣⲉ. ⲛⲉⲧⲕⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲉⲗ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀. ⲛⲓϩⲙⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲉⲩ.	11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
11:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧ	11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
11:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲉ ⲉⲟⲩ. ⲉⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲧⲛⲟⲩ.	11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥϩⲓ ϩⲉⲛϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩϭⲙ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧϭⲙ ⲥⲉⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲏ̈ ⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩ.	11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲯⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉ ⲉⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲯⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
11:10 ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲯⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ. ⲭⲉ ⲉⲓⲡⲉ ϯⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲯⲁⲧⲉⲕⲯⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲓⲛ ⲯⲁⲧⲉⲕⲯⲏ.	11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11:11 ⲯⲁⲙⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲯⲙ ⲡⲉⲭⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲓⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲯⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟ ⲉⲫⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲛⲁⲉⲩ ⲉⲣⲁⲩ ⲯⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ.	11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
11:12 ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲛⲉⲯⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲱⲁⲯⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲥⲉⲃⲓⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲥ.	11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲡ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲯⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀.	11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.
11:14 ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲯⲛⲏⲧⲛ ⲉⲭⲓⲧⲟ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲡⲉ ⲯⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ:	11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.
11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲟ ⲙⲉⲭⲉ ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲟⲧⲙ.	11:15 He that hath ears to hear, let him hear.
11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲁ̈ⲓ̈ⲛⲉⲧⲛⲧⲟⲛⲥ ⲉ-ⲛⲓⲙ. ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲯⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩ-ⲯⲙⲁⲥ ⲯⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉⲩⲏⲣ	11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
11:17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲯⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲃⲁⲥⲥ. ⲯⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲯⲡⲉ.	11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
11:18 ⲯⲁⲫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲃⲏ ⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲙⲉⲫ-ⲟⲩⲟⲙ ⲁⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲙⲉⲫⲥⲉ ⲏⲣⲡ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲫ.	11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
11:19 ⲯⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲃⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲱⲁⲫⲟⲩⲟⲙ ⲉⲱⲁⲫⲥⲱ. ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲯⲓ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲣⲉⲫⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲉⲫⲁ ⲛ̀ⲱⲃⲏⲣ ⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲯⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲯⲓⲧⲛ ⲛⲉⲥⲱⲏⲣⲉ:	11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲯⲁⲫⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲭⲡⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲉⲃⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ⲯⲣⲏ ⲛ̀ⲯⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.	11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
11:21 ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲙ ⲉⲑⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲯⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲛⲉ ⲯⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲯⲛ ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲛⲉⲱⲭⲉ ⲯⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲯⲛ ⲟⲩⲑⲁⲩⲛⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉ.	11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
11:22 πλην †χω ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲥⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲥⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ.	11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
11:23 ⲛⲧⲁ ⲥⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲁⲣⲛⲉⲭⲉⲥⲧⲉ ⲱⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲡⲏ. ⲥⲉⲛⲉⲑⲉⲃⲓⲁ ⲱⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲙ ⲉⲑⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛⲥⲏⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉ ⲥⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. ⲛⲉⲱⲭⲉ ⲥⲉⲱⲁⲡ ⲱⲁⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲩ.	11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
11:24 πλην †χω ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙⲡⲕⲉⲥⲉ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲥⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲥⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲣⲁ.	11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
11:25 ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲏ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ †ⲉ̀ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ ⲡⲓⲟⲧ. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉ. ⲭⲉ ⲥⲁⲕⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲧ. ⲥⲁⲕⲥⲁⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀.	11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
11:26 ⲁⲥⲏ ⲡⲓⲟⲧ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲏ ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲥⲙⲉⲕ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲏⲧ ⲉⲃⲁⲗ.	11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
11:27 ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲁⲩⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ. ⲙⲉⲣⲉ ⲥⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲥⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲟⲧ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲥⲙⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲗⲡⲥ ⲛⲉⲥ ⲉⲃⲁⲗ.	11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].
11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲁⲥⲉ ⲉⲑⲁ ⲁⲧⲡⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
11:29 ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲅⲃⲏ ⲉⲭⲟⲧⲛ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲙⲣⲉⲱ ⲉⲫⲑⲉⲃⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲫⲅⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛⲥⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲧⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲁⲟⲩⲉ̀.	11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
11:30 ⲡⲁⲛⲉⲅⲃⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲫ ⲡⲉ. ⲧⲁⲕⲉ ⲁⲧⲡⲱ ⲥⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.	11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.
12:1 ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁⲫⲙⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲣⲟⲧ ⲥⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲥⲕⲁ. ⲥⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲃⲏⲣⲃ ⲥⲙⲉ ⲉⲟⲩⲟⲙ.	12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
12:2 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉⲣⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲓ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲱⲙ ⲉⲛ ⲉⲉⲫ ⲉⲣⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
12:3 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲭⲉ ⲉⲑⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣⲟⲩ ⲉⲑⲁⲫⲥⲕⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲫ.	12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Middle Egyptian	**English (KJV)**
12:4 ⲛⲑⲏ ⲉⲑⲁϥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛϣⲏ ⲙⲉϥ ⲉⲛ ⲉⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃⲏ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲩ.	12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
12:5 ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ ⲥⲉⲭⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ.	12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
12:6 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ.	12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.
12:7 ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲏ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉ̄ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙ ⲧⲉ. ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲭⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ ⲉⲙ ⲡⲉ.	12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
12:8 ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:	12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
12:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
12:10 ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲓⲭ ϣⲟⲩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.	12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
12:11 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲙⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ ⲁϥϣⲁⲛϩⲓⲉ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲩϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛⲉ̀ϣⲁϥϣⲏ ⲉⲙ ⲛ̄ϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥⲛ̀ⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ.	12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?
12:12 ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϥⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲭ ⲉⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲛⲥ ϩⲁⲥⲟⲩⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲏⲧⲉ:	12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.
12:14 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.	12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
12:15 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
12:16 ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉⲃⲁⲗ.	12:16 And charged them that they should not make him known:
12:17 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉϥⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Middle Egyptian	**English (KJV)**
12:18 ⲭⲉ ⲥⲉⲓⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲁⲓⲟⲩⲉⲱⲕ. ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲉⲑⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲥⲛⲉⲥ ⲥⲣⲏⲓ ⲛⲥⲏⲧⲕ. ⲑⲛⲉⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲓⲭⲟⲕ ⲛⲕⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲛⲓⲥⲉⲑⲛⲟⲥ.	12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
12:19 ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲓⲍⲉ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲥⲓⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.	12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
12:20 ⲟⲩⲕⲉⲱ ⲉⲕⲟⲩⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲉⲃⲕ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲏⲉⲟⲩ ⲉⲕⲧⲕⲟⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲱⲙⲕ. ⲭⲁⲛ-ⲧⲕⲥⲓⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲡ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲕⲁⲛ.	12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
12:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲉⲛ:	12:21 And in his name shall the Gentiles trust.
12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̀ⲧⲡⲁ ⲉⲕⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ: ⲥⲁⲕⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲁ ⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
12:23 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲣⲙⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
12:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲥⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲥⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ.	12:24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
12:25 ⲉⲩⲥⲁⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ⲛⲥⲏⲧ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ-ⲱⲁⲛⲡⲟⲩ ⲉⲭⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲱⲁⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱⲁⲡⲟⲩ ⲥⲁⲣⲓⲥⲁⲣⲁⲩ ⲙⲉⲩⲥⲙⲙⲉ.	12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
12:26 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲥⲓⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲁⲗ. ⲥⲁⲕⲡⲟⲱ ⲥⲁⲣⲓⲥⲁⲣⲁⲕ. ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲟⲥⲉⲣⲉⲧⲥ.	12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
12:27 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲓⲥⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲛⲉⲧⲛⲱⲣⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲧⲥⲉⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ.	12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast [them] out? therefore they shall be your judges.
12:28 ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲓⲥⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲁⲣⲁ ⲥⲁⲧ-ⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲥⲁⲥⲧⲁⲍⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
12:29 ⲛⲉⲱ ⲇⲉ ⲛⲥⲏ ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉ̄ ⲥⲟⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱⲣⲉ ⲛⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲥⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲭⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲥⲱⲉⲗ ⲡⲉⲥⲏⲉⲓ.	12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲇⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁⲇⲧ ⲛⲟⲩⲛⲓ̈. ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲇⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁⲇⲭⲁⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
12:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲋⲓ ⲭⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲕⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉⲇ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ.	12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost shall not be forgiven unto men.
12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩⲥⲉⲭⲉ ⲉⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉⲇ ⲛⲉⲇ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲋⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲱ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲛⲉⲇ ⲉⲃⲁⲗ ⲋⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲋⲙ ⲡⲕⲏ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.	12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the [world] to come.
12:33 ⲏ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉϥ-ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ. ⲏ ⲁⲣⲓ ⲡⲱⲉⲛ ⲉⲑⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲋⲁⲩ. ⲉⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲣ ⲋⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲱⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲛ ⲡⲱⲉⲛ.	12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by [his] fruit.
12:34 ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ϩⲫⲱ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ϩⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲱⲥⲉⲭⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲧⲉⲡⲣⲁ ⲥⲉⲭⲉ.	12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
12:35 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲱⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀-ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲁ ⲉⲑⲁⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ.	12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
12:36 ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲣⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
12:37 ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉⲧⲙⲁⲓ̈ⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉⲧⲁⲭⲁⲕ	12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
12:38 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲇ ⲭⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲟⲩⲉⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲕ.	12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
12:39 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲧⲩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
12:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲉⲑⲁⲫⲉⲣ ⲱⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲙ ⲱⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ ⲧϭⲁⲗⲁϩ ⲙ̀ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲉ. ⲫⲛⲉⲉⲣ ⲱⲁⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲙ ⲱⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ.	12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
12:41 ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲉⲓ ⲛⲥⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲕⲏ-ⲣⲩⲅⲙⲁ ⲛⲓⲱⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧϥ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ.	12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
12:42 ⲧⲉⲣⲱ ⲙⲡⲣⲏⲥ ⲥⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲉⲓ ⲛⲥⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲧ ⲙⲡⲕⲉϩⲉ ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧϥ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ.	12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϩⲉⲛⲙⲉ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϭⲓⲛⲉ.	12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲕⲁⲧⲧ ⲉⲡⲁ-ⲛⲉⲓ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲑⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁϥ ⲛϣⲁⲣⲡ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥϭⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉϥⲥⲣⲁϥⲧ. ⲉϥⲧⲥⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ.	12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.
12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲕⲉⲥⲉϣϥ ⲙⲡⲛ̅ⲁ ⲉϩⲣⲉϥ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲛϩⲟⲩⲉⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ ⲛϥϣⲟⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲛⲧⲉ ⲑⲁⲛ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲥⲑⲁ ⲛⲉϥ ⲉⲧⲉϥ-ϣⲁⲣⲡⲉ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲑⲁⲩ	12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
12:46 ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.	12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲉⲩ-ⲟⲩⲉϣⲙⲉ ⲉⲣⲁⲕ.	12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
12:48 ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲡⲉⲣϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.	12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
12:49 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲓ ⲧⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.	12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
12:50 ⲡⲉⲧⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲧⲉϩⲙⲉ ⲡⲁϊⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ. ⲧⲁⲥⲟⲛⲉ. ⲧⲁⲙⲉⲩ.	12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
13:1 ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ} ⲛ̅ϥ̅ ⲓⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲏ̈ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
13:2 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲉⲛⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛ̄ϥ-ⲥⲙⲟⲟⲥ. ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ.	13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
13:3 ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲟ	13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
13:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ϩⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲁϫⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
13:5 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁϩ ⲉⲛⲁϣⲙϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.	13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
13:6 ⲡⲣⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲁ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.	13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
13:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟⲥⲧⲟⲩ.	13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
13:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧϣⲉ. ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁϥⲧ ϲⲉ. ⲕⲉⲧ ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲙⲁⲁϥ.	13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	13:9 Who hath ears to hear, let him hear.
13:10 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲙⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
13:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲥⲛⲟⲩⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲛⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉⲩ.	13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
13:12 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉⲧ ⲛⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲉϥ ϫⲉ. ⲡⲕⲏ ⲉⲧϫⲟϭⲓ ϫⲉ ϥⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ.	13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁ̀ⲓⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲛⲉ. ⲛⲥⲉⲧⲙⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ. ⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟⲓ.	13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
13:14 ϣⲁⲣⲉⲥϫⲟⲕ ⲉⲃⲁϩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲧⲉⲧϣⲁⲣⲉϥϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓϫⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ. ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲓ. ϩⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ.	13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Middle Egyptian	**English (KJV)**
13:15 ⲡⲉϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲁϥⲛ̀ⲯⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ ϩⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ. ϩⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲗⲃⲁⲥⲟⲩ.	13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.
13:16 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉⲭⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ.	13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩ-ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉ. ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙ.	13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].
13:18 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉϫϫⲁ.	13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.
13:19 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛ-ⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲱⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲟⲥ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩϫϫⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩϫϫⲁⲩ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ:	13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
13:20 ⲡⲉⲑⲁⲩϫϫⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲭⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲛⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲉⲱⲉ.	13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
13:21 ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉ-ⲱⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲛ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
13:22 ⲡⲉⲑⲁⲩϫϫⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲭⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲉⲁ. ϣⲁⲩⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
13:23 ⲡⲉⲑⲁⲩϫϫⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲛⲁⲟⲩϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ϩⲁϥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ϣⲩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲙ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲃ.	13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
13:24 ϩⲁϥⲕⲱ {} ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϩⲁϥⲭⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩϥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲉ.	13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Middle Egyptian	**English (KJV)**
13:25 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲛⲕⲁⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲭⲉⲭⲉ ϩⲁϥⲭⲁⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ.	13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
13:26 ⲉⲑⲁ ⲡⲥⲓⲙ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.	13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
13:27 ϩⲁ ⲛⲉϩⲗⲁⲓ̈ⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲁϭ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲛ ⲡⲉⲑⲁⲕⲭⲁϩ ⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲱⲉ. ⲉϩⲁ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲧⲟⲛ.	13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
13:28 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲉ ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉⲩⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲱⲉ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲧⲟⲩⲏⲧⲟⲩ.	13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
13:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲕ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ.	13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
13:30 ⲕⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲩⲯⲉⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲟϩⲥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲟϩⲥ̅ ⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲭⲁⲓ̈ⲁϩⲥ̅. ⲭⲉ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲛϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲣⲁϣ ⲉⲡⲧⲣⲟⲩⲣⲁϫϩⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲏⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ	13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
13:31 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ ⲉϩⲁ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ ϩⲁϥⲭⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲱⲉ.	13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
13:32 ⲧⲉⲧⲥⲁⲃⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲣⲁϩ ⲛⲓⲙ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲩϫⲉⲛⲁⲓ ϣⲁⲥⲁ̀ⲓ̈ⲉⲉⲓ ⲉⲛⲥⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲥⲉⲣ ⲟⲩϣⲉⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓⲭⲛ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ	13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
13:33 ϩⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩϩⲁⲙⲓⲣ ⲉϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ ϩⲁⲥϩⲁⲡϥ ϩⲛ ϣⲁⲙⲙⲉ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϥⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ:	13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:34 ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲡⲙⲛϣⲱⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲭⲭⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
13:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲑⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲙ̅ⲥ̅	13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
13:36 τοτε ϩαϥκω ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥ ϩαϥει ⲉ̀ϩοⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲱⲙⲉ.	13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
13:37 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩaϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲣϫⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
13:38 ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡ̄ⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄. ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];
13:39 ⲡⲭⲉⲭⲉ ⲉⲣⲭⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁ-ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲟϩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̀ϫⲁⲓⲇϩⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
13:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛϩⲓϩⲁ-ⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϫϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ.	13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
13:41 ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
13:42 ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉ-ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛⲁϧϩ.	13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉⲓⲣⲟⲩⲁⲓⲛ ⲛⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲓⲟⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ	13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
13:44 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲉϥϩⲏⲡⲧ ϩⲛ ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϭⲛⲧϥ ϩaϥϩⲁⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲙ ⲡⲣⲉⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉϥ. ϩaϥⲙⲉ ⲛⲉϥ ϩaϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩaϥⲙⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ	13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲱⲟⲧ ⲉϥϭⲟⲧⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲙⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲟⲩ.	13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
13:46 ϩaϥϭⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲙⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧϥ ϩaϥⲙⲉ ⲛⲉϥ ϩaϥⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϩaϥⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
13:47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̄ⲡⲏ ⲁⲥ-ⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲱⲙⲏ ⲉ̀ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩaϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ.	13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Middle Egyptian	**English (KJV)**
13:48 ⲉⲑⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲡ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲁⲩⲧⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲑⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁϩ.	13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
13:49 ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁϩ ⲛⲥⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲟⲣⲭ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲁϩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
13:50 ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲙⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁϩϩ:	13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:51 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉⲙ ϫⲉ ⲁϩⲏ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
13:52 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲥⲉϩ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛⲟⲓⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲓ ⲉⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁϩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁϩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲃⲣⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉⲥ:	13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.
13:53 ϩⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲕ ⲉⲃⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲓ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁϩ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ.	13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.
13:54 ϩⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉϩⲁ ⲡⲉⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲃⲁⲙ.	13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?
13:55 ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲙⲱⲏ. ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.	13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
13:56 ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲁⲩϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲉⲛ. ⲉϩⲁ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲛ.	13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ⲙⲙⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲥⲛϣ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.	13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
13:58 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
14:1 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϩⲏ ϩⲏⲣⲱⲗⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲗⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲁⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.	14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Middle Egyptian	**English (KJV)**
14:2 ⲡⲉϫⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲟⲩϩⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ϭⲁⲓ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ.	14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
14:3 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ. ⲉϩⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲁⲥ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϫⲓⲧⲥ.	14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲱ ϩⲁⲧⲃϥ ⲡⲉ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
14:6 ⲉⲑⲁ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲱⲟⲡⲉ. ϩⲁⲥϭⲁⲥⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲟⲕ ϩⲧⲏϥ ⲙ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.	14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
14:7 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥⲟⲣⲕ ⲛⲉⲥ ϩⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
14:8 ⲙ̀ⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲁ ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ ⲧⲥⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.	14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
14:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲃⲟⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲣⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉⲧⲉⲥ ⲛⲉⲥ.	14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].
14:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲁⲩ ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ.	14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.
14:11 ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲧⲉϥⲁⲡⲏ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ϩⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲗⲉⲗⲟⲩ. ϩⲁⲥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ.	14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.
14:12 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲁⲩⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̿ⲥ̿.	14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
14:13 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲓ̿ⲥ̿ ϩⲁϥⲁⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲩⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.
14:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲩⲉ ϩⲁϥⲱⲛϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲏ̈ ⲉⲭⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲱⲟⲛⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
14:15 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ. ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏ̀ⲇⲏ ⲥⲁ ⲡⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲥⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲙⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲍⲏⲛ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉⲡ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲉⲩ.	14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
14:16 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛⲥⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩ. ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲙ.	14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
14:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲥⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ.	14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
14:18 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	14:18 He said, Bring them hither to me.
14:19 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲥⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲥⲓⲙ. ⲥⲁⲕϫⲓ ⲙ̀ⲡϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲡⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲁⲕⲣⲁⲓ ⲉⲓⲉⲧⲟ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲡⲏ. ⲥⲁⲕⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲩ ⲥⲁⲕⲡⲁϣⲟⲩ. ⲥⲁⲕϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ.	14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.
14:20 ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲍ ⲉⲣⲥⲟⲭⲡ. ⲥⲁⲩⲙⲉⲍ ⲙⲛⲧ-ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏⲍ.	14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
14:21 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲍ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ.	14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
14:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲕⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̀-ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲗⲏ ⲉⲩⲭⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲁⲕ ⲉⲡⲁⲉⲧ ϣⲁⲛⲧⲕⲁⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲏⲩⲉ.	14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
14:23 ⲉⲑⲁⲕⲁⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲏⲩⲉ ⲥⲁⲕⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϧⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲁⲣⲁⲕ ⲥⲁⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲛⲁⲕ-ⲧⲙⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲕ ⲡⲉ.	14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
14:24 ⲡⲭⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲕⲍⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥ-ⲥⲁ. ⲉⲕⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ⲍⲓⲙⲏ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲡⲉ.	14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
14:25 ⲍⲙ ⲡⲙⲉⲍⲕⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲥⲁⲕⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲙⲁϣⲉ ⲥⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
14:26 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲉⲕ-ⲙⲁϣⲉ ⲥⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲥⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲙ ⲑⲁⲧⲉ ⲥⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
14:27 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣⲥⲁⲧⲉ.	14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
14:28 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ. ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲙⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲕ ⲥⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
14:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲓ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲁϥϫⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁϥⲙⲁⲱⲉ ⲥⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
14:30 ⲉϥⲥⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ̀ {} ⲛ̀ⲥⲓⲙⲏ ⲉⲩⲛⲉⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ. ⲥⲁϥⲉⲣⲥⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲙⲛⲥ. ⲥⲁϥⲟⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥⲙⲛⲧ.	14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
14:31 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲥ̅ⲏ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁϥⲧⲧⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲁⲕⲣⲥⲏⲧ ⲥⲛⲉⲩ.	14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
14:32 ⲉⲑⲁϥⲁⲗⲏ ⲁⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ̈. ⲥⲁ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲥⲁϥⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲗ.	14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
14:33 ⲛⲉⲧⲥⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.	14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
14:34 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲭⲓⲙⲓⲁⲣ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ.	14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
14:35 ⲥⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲩⲥϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲉⲣⲓϫⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁϫⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
14:36 ⲛⲁⲩⲧⲟⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲥⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϫⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲥⲁⲩⲟⲩϫⲉⲓ̈.	14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
15:1 ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧⲥⲓ-ⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛⲥⲏ ⲥⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲥⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
15:2 ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲉⲓⲉ̀ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲉⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲕ.	15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
15:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲓⲥ.	15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
15:4 ⲡⲛ̄ⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲁϥϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁϊⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩ-ⲥⲉϫⲉ ⲉϥϩⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ.	15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
15:5 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉ-ⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉ-ⲧⲉⲕⲉϯ ϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩ-ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ	15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϊⲉ ⲡⲉϥⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ-ⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
15:7 ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛϭⲏ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
15:8 ϫⲉ ⲡⲉϊⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϊ ⲁϥⲧⲁϊⲁ ⲙ̀ⲙⲁϊ ϩⲓ ⲛⲉϥⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϊ.	15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.
15:9 ⲁⲩⲱⲙⲱϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϊ ⲉⲡⲡⲓϭⲉ. ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ϩⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.	15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
15:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲓⲙϣⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟϊ.	15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
15:11 ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟϥ ⲡⲉϊ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲉϊⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲩⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
15:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁϊⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛ̄ ⲧⲁ-ϭⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲕⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.	15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
15:14 ⲕⲉⲩ ⲁⲗⲟⲧⲛ ϩⲁⲣⲁⲩ. ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉ. ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁϊⲧ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉϥϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉⲩⲱⲓⲕ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.	15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
15:15 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁϫⲱ ⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
15:16 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲁⲟⲩⲛ.	15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
15:17 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟϊ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲛⲛⲉ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲕⲁ-ⲗⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲁⲫⲉⲗⲣⲱⲛ.	15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲅⲙ ⲡⲅⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧⲭⲟⲅⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
15:19 ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲅⲙ ⲡⲅⲏⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲅⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲅⲁⲩ ⲉⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲅⲉⲛⲅⲟⲧⲃ. ⲅⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲅⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ̀. ⲅⲉⲛⲭⲓⲟⲩⲉ̀. ⲅⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ. ⲅⲉⲛⲭⲉⲟⲩⲉ̀.	15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
15:20 ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲅⲏ ⲛⲉⲧⲭⲟⲅⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲧⲙⲉⲓⲉ̀ ⲥⲓⲝ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙⲉⲭⲟⲅⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:	15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
15:21 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿. ⲅⲁⲫⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.	15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
15:22 ⲁⲩⲱ ⲇⲓ ⲟⲩⲥⲅⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲓⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲅⲁⲥⲉⲓ ⲅⲁⲥⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲛⲉⲁ̀ ⲅⲁⲣⲁⲓ ⲡ̿ⲭ̿ⲥ̿ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁⲱⲏⲣⲉ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲥⲙⲁⲭⲥ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲁ.	15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
15:23 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲥⲉⲭⲉ. ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲡⲉⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.	15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
15:24 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲓ ⲱⲁ ⲛ̿ⲅⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲱⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̿ⲗ̿.	15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
15:25 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲅⲁⲥⲓ ⲅⲁⲥⲟⲩⲟⲱⲧ ⲛⲉⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̿ⲭ̿ⲥ̿ ⲧⲁⲓⲙ ⲉⲣⲁⲓ.	15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
15:26 ⲛ̿ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲟⲩ ⲭⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲕ ⲛ̀ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲅⲁⲣ.	15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.
15:27 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡ̿ⲁ̿ⲭ̿ⲥ̿. ⲕⲁⲓⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲅⲁⲣ ⲱⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲉⲕⲗⲓⲇⲉ ⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲅⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲭⲓⲥⲁⲟⲩⲉ̀.	15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲥ. ⲭⲉ ⲱ ⲧⲉⲥⲅⲙⲉ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲥⲫⲟⲡⲉ ⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲅⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁ ⲧⲉⲥⲫⲏⲣⲉ ⲗⲁ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:	15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
15:29 ⲅⲁⲫⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿. ⲅⲁⲫⲉⲓ ⲅⲁⲅⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲅⲁⲫⲁⲗⲫ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲅⲁⲫⲅⲙⲁⲥ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
15:30 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲱⲉ. ⲉⲥⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲥⲁⲗⲏ ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲥⲁⲛⲉⲥ. ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲃⲗⲗⲏ. ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲙ̀ⲡⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲕⲁⲓⲙⲏⲱⲉ. ⲥⲁⲩⲕⲁⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲁⲥⲧⲛ ⲛⲉⲫⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲁⲫⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
15:31 ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲱⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲩⲥⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲭ. ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏ ⲉⲩⲙⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̅ⲁ̅.	15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
15:32 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲑⲱⲛⲥⲧⲏⲓ̈ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲱⲉ ⲭⲉ ⲥⲓ ⲱⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲩ ⲥⲉⲟⲥⲏ ⲛⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲁ̀ⲙⲫ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲉⲱⲕⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲙ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲟⲥⲙ ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲓⲏ.	15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
15:33 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲥⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲱⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲓ̈ⲕ ⲧⲟⲛ ⲥⲙ ⲡⲉⲓ̈-ⲙⲁⲛⲭⲁⲓ̈ⲏ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲃⲁⲧ.	15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
15:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲥⲉⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲃⲧ.	15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
15:35 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲫⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲥⲛ-ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉ.	15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
15:36 ⲥⲁⲫⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲃⲧ ⲥⲁⲫⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲥⲁⲫⲡⲁϣⲟⲩ. ⲥⲁⲫⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ.	15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
15:37 ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲩ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ⲥⲁⲩⲙⲉⲩ ⲥⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲏⲩ.	15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.
15:38 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩ ϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲉⲛ ⲥⲁⲙⲉ ⲥⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ:	15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
15:39 ⲉⲑⲁⲫⲁⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ. ⲥⲁⲫ-ⲁⲗⲏ ⲉⲡϫⲁⲓ̈ ⲥⲁⲫⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉⲱⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲇⲁ-ⲗⲁⲛ.	15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
16:1 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲏ̅ ⲛ̀ⲥⲏ ⲥⲉⲛⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲥⲉⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	16:1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
16:2 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ.	16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
16:3	16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?
16:4 ⲭⲉ ⲧⲩⲉⲛⲉⲁ ⲉⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩ⳨ ⲙⲉⲉⲓⲙ ⲛⲉⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲕⲉⲩ ⲥⲁϥⲙⲁϣⲉ.	16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
16:5 ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϩⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲃϣ ⲉϥⲓ ⲁ̈ⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲡⲉ.	16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
16:6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲁ⳨ⲥⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
16:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲛⲟⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲁⲉⲓⲕ ⲙⲉⲙⲉⲛ.	16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.
16:8 ϩⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁ⳨ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲟⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
16:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲟⲩⲉ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓ⳨ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓ⳨ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲭⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲓ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.	16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲙⲛⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲡⲓϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉϩ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲣ.	16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
16:11 ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲉϩⲁⲓ̈ⲭⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲉⲓⲕ. ⲙⲁ⳨ⲥⲧⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲥⲩⲛⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲛ̀ⲉⲥⲁϥⲭⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡϩⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲭⲉ ⲙⲁ⳨ⲥⲧⲏⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ	16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
16:13 ϩⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲁϥⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
16:14 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲏ̄ ⲟⲩⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
16:15 ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲛⲓⲙ.	16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
16:16 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.	16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
16:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲁϥ ⲉⲙ ⲉⲣϭⲉⲗⲡ ⲡⲉⲓ̈ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲏ.	16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.
16:18 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓⲱⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.	16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
16:19 ⲧⲛⲉⲧ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲛϣⲁϣⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉⲑⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲙⲛⲣ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉⲑⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲭⲁⲥ ϩⲁϩⲧⲛ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
16:21 ⲛ̀ϩⲓⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲉϫⲓⲡ ⲱⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛⲫⲱⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲁϫϩⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃⲏ. ⲛⲏⲧⲟⲩⲛⲏ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ.	16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
16:22 ϩⲁϥϣⲁⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁϫ ⲡ̄ⲝ̄ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.	16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
16:23 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲉⲛⲁⲡ̄ⲧ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁⲛⲣⲱⲙⲉ.	16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉⲫⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲫⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.	16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
16:25 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲱ ⲛⲟⲩϩⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉⲑⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
16:26 ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧϩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ. ⲁⲫⲱⲁⲛⲧϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲏⲧ ⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲧ ⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲃⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
16:27 ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲙ ⲡⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫ-ⲉⲃⲏⲟⲩⲉ̀	16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
16:28 ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲉⲁⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲓⲧⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲫⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
17:1 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲟⲩ. ⲥⲁ ⲓⲏ̄ⲥ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ.	17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
17:2 ⲥⲁϥⲱⲃⲃⲓⲛⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲥⲁ ⲡⲉϥⲍⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ. ⲛⲉϥⲍⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲩⲡⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓⲛ.	17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
17:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.	17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
17:4 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲕ. ⲟⲩⲓ̈ ⲙⲙⲱ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ.	17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
17:5 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉϫⲉ. ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲏⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲥⲁⲥⲉⲣⲍⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲥⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲧⲥⲏⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉⲑⲁⲓ̈ⲉⲣⲍⲛⲉⲓ̈ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟϥ.	17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
17:6 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲩⲥⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϧⲛ ⲡⲉⲧⲍⲁ ⲥⲁⲩⲉⲣⲍⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.	17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.
17:7 ⲥⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲁϥϫⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣⲍⲁⲧⲉ.	17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
17:8 ⲥⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲍⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲁⲉⲧϥ	17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
17:9 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲅⲓⲝⲛ ⲡⲧⲁⲩ. ⲥⲁϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲍⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉ̀ⲍⲓ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛⲧ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ:	17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
17:10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉϫⲓⲡ ⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ.	17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
17:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϫⲉⲕ ⲥⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲣⲏⲟⲩⲧ.	17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
17:12 ⲧϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲥⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ ⲛ̀ⲍⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲑⲁⲥⲉⲣⲥⲛⲉⲩ ⲉⲉⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲧⲣⲙⲛⲉϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁϧⲍⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.	17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.	17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
17:14 ⲉⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ. ⲥⲁϥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲍⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲕⲗⲁ ⲡⲉⲧ ⲙⲉϥ	17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,
17:15 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲏ ⲥⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲭⲉ ϥⲥⲉⲗⲏⲙⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϥϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲥⲏⲓⲏ̀ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲩ.	17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
17:16 ⲥⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉϣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17:17 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉϥ. ⲭⲱ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ⲥⲃⲣⲃⲟⲣ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ⲍⲏ ⲉⲓ̈ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ⲉⲓ̈ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.	17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
17:18 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲉϥ ⲛ̀ⲍⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲥⲁ ⲡⲁⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ. ⲥⲁϥⲗⲁ ⲛ̀ⲍⲏ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ:	17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲛⲉϣⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
17:20 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲡⲛⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲡⲟⲛⲉ. ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉⲭⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.	17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
17:21 ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲩⲛⲉϣⲥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲭⲱⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲥⲓ προσευχη:	17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
17:22 ⲉⲩⲕⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲩ. ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.	17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
17:23 ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲛϥ ⲥⲙ ⲡⲙⲉⲥϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉⲙⲁϣⲁ.	17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
17:24 ⲉⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲏ ⲛⲉⲧϣⲉⲧ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉⲍ ⲙⲉϥⲧ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ.	17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
17:25 πεχεq ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ϣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ. ⲥⲁⲫⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲁⲫ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲉ ⲉϣⲁⲩⲭⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲛ ⲛⲓⲓⲙ ⲏ ⲕⲏⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲉ. ⲭⲛ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈.	17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
17:26 πεχε πετρος ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̅ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈. ⲥⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲉⲫ <ⲛ̀>ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲣⲉⲙⲥⲏ ⲛⲉ.	17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
17:27 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲥⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲃⲧ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲉⲩⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ. ⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩ ⲥⲁⲣⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙⲉⲕ:	17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.
18:1 ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲁϩ ⲥⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
18:2 ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲥⲁⲫⲧⲁϩⲁϥ ⲉⲣⲉⲧⲫ ⲥⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ.	18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
18:3 πεχεq ⲭⲉ ⲥⲁⲫⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲉⲧ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲟⲏ ⲛ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
18:4 πετⲛⲉⲟⲃⲃⲓⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲁϩ ⲥⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
18:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲥⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.	18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
18:6 πετⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲓ̈. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲓⲁϥ ⲥⲙ ⲡⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈.	18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.
18:7 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲁⲧϥ.	18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Middle Egyptian	**English (KJV)**
18:8 ει ⲗε ⲉϣⲭⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲍ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲏ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ϭⲁⲭⲉⲩ ⲅⲓⲧⲟ ⲅⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁ-ⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲕⲓ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲟⲛⲍ ⲉⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲏ ⲉ̄ⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲛⲉⲍ. ⲏ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲛ̀ϭⲓⲭ ⲥⲛⲧⲉ ⲏ ⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲅⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲱ ⲉⲛⲉⲍ.	18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲟⲙⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡⲁⲣⲕ<ϥ> ⲅⲓⲧⲟ ⲅⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲕⲓ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛⲍ ⲉⲕϣⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲏ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲗ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲅⲓⲧⲕ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.	18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
18:10 ϭⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲣⲏⲓ ⲅⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲩϭⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲍⲁ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧⲅⲛ ⲛ̀ⲡⲏ.	18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
18:11	18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.
18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲗⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛϣⲱⲩ ⲛ̀ⲉⲥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙ. ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲉϣⲁϥⲕⲱ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲓⲱⲩ ⲛ̀ⲉⲥⲁⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ ⲅⲓⲭⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲛϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲥⲟⲣⲙ.	18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲟⲙⲉ ⲁϥϣⲁⲛϭⲛⲧϥ. ⲅⲁⲙⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϣⲁϥⲣⲉϣⲉ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲟϥ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲡⲓϣⲱⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲣⲙ.	18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.
18:14 ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲅⲣⲛ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧⲅⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲅⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲧⲁⲕⲁ	18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
18:15 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉⲣⲁⲕ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲅⲱϥ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲟϥ. ⲟⲩⲁⲉϥ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ⲅⲁⲕ-ϯⲅⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.	18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
18:16 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲗε ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ. ⲝⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙⲙⲉⲕ ⲏ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲥⲛⲉⲩ ϣⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲉⲣⲉ ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲅⲉⲣⲉⲧⲟⲩ.	18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
18:17 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲗε ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ. ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲟⲡⲉ ⲗε ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ϭⲏ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲍⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
18:18 ϩⲁⲙⲙⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉϩ. ϥⲛⲉⲯⲟⲡⲉ ⲉϥ-ⲙ̀ⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ<ⲉⲧ>ⲛⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϥⲛⲉⲯⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲙⲙⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲯⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲯⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲭⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲟⲩⲉ̀ⲯⲟⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
18:20 ⲡⲙⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲛⲉⲩ ⲧⲟⲩⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ ϣⲁⲙⲓⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ϯⲙ̀ⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉϩⲙⲛⲧⲉ.	18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
18:21 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ <ⲉ̀>ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡ̄ⲝ̄ⲥ̄. ϣⲁ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
18:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ⲭⲉ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ϣⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲏⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉϥⲓ ⲟⲡ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ.	18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
18:24 ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ϩⲉ ⲉϥⲓ ⲟⲡ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲛϣⲉ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲉⲣⲁϥ.	18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
18:25 ⲉⲙⲙⲛⲧⲉϥ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ. ϩⲁϥⲕⲉϩⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥⲝ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙ ⲧⲉϥϲⲏⲙⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲧⲉϥ ϣⲁⲛ<ⲧϥ>-ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.	18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
18:26 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲟⲩⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲝ̄ⲥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̄ⲝ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓ ⲁ̈ϩⲏⲧ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
18:27 ϩⲁϥⲱⲛϩⲧⲏϥ ϩⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt
18:28 ϩⲁϥⲓ ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲉⲟⲩ-ⲛⲧⲉϥ ⲛ̀ϣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲟϭⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ.	18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
18:29 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥ-ϣⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲁ̈ϊϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
18:30 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ϣⲁⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.	18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
18:31 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ϩⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣ̄ⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩϫⲉ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩϫⲥ.	18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲉϥ-ϫⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ϩⲁ̈ⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϩⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̈ⲓ.	18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
18:33 ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉϣⲟⲩ ⲧⲉⲕⲛⲉⲏ ϩⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁ̈ⲓⲛⲉⲏ ϩⲁⲣⲁⲕ.	18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
18:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫⲥ̄. ϩⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
18:35 ⲧⲉ̈ⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲙⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ. ⲁⲣⲉⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ:	18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲁ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲥ.	19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
19:2 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
19:3 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϣϣⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϰⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
19:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲣϩⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲓⲙϣⲁⲣⲡ ⲉϩⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩϭⲙⲙⲉ.	19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,
19:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛϥⲧⲁϭϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ.	19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
19:6 ϩωcτε ϭн ⲛ̀cⲛτε ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩcⲁρⲝ ⲟⲩⲁ̀τⲉ. ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϩⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉρⲧⲉ ρⲟⲙⲉ ⲡⲁρⲭⲟⲩ.	19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
19:7 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲱⲩ̈cⲛⲥ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ⲧ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
19:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲱⲩ̈cⲛⲥ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲁⲙⲉ. ⲛ̀ⲭⲓⲛϣⲁⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ.	19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
19:9 ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲛⲛ ⲥⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ.	19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
19:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥ–ϲϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲓ ϲϩⲓⲙⲉ.	19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.
19:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉϣϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲧⲁ ⲛⲉⲩ.	19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.
19:12 ⲟⲩⲛ̄ ϲⲓⲟⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲉϩⲁⲩⲭⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ ϲⲓⲟⲣ ⲉϩⲁⲩⲉⲩ ⲛ̀ϲⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲉ. ⲟⲩⲛ̀ ϲⲓⲟⲣ ⲉϩⲁϥⲉϥ ⲛ̀ϲⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲡ̄. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲟⲩⲛ:	19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓⲍ ϩⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
19:14 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧ. ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲡ̄.	19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
19:15 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϥⲁ ϭⲓⲍ ϩⲓⲭⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ	19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.
19:16 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉⲱ ⲧⲁⲉϥ ⲭⲉ ⲉ̈ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲯⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
19:17 ⲛⲧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲣⲁⲕ ⲕⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅. ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉⲱⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟϫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.	19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
19:18 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲱ ⲛⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟⲧϧ. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ̀. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫ.	19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.	19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
19:20 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡϩⲣⲱⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲓⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩ ⲟⲩⲏ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
19:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙⲁⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲁ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ.	19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.
19:22 ⲉⲑⲁϩⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡϩⲣⲱⲓⲣⲉ. ϩⲁϩⲱⲉ ⲛⲉϩ ⲉϥϫⲗⲧⲡⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲙ.	19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
19:23 ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲏ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥϫⲁⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲁⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲉⲧϥⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲉ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅:	19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
19:25 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲱⲛⲟⲩϩⲙ.	19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
19:26 ϩⲁϥⲣⲟⲱⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉ̈ⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲁⲛⲧ ⲙ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲱϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲛⲕⲉ ⲛⲓⲙ.	19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.	19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
19:28 ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲉⲣⲟⲩⲉϥ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ̈. ⲥⲣⲏ̈ ⲥⲙ ⲡⲕⲉⲭⲡⲁ. ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲓⲭⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲥⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉϩⲙⲁⲥ ⲉⲓⲭⲛ ⲙⲛⲧⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ.	19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲕⲁ ⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ⲏ ⲥⲟⲛⲉ. ⲏ ϫⲟⲧ. ⲏ ⲙⲉⲩ. ⲏ ⲥⲉⲓⲙⲉ. ⲏ ⲱⲏⲣⲉ. ⲏ ⲥⲟⲩⲉ. ⲏ ⲉⲛⲏⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲉⲫⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲉⲕⲟϩ ⲉⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
19:30 ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲁⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲥⲁⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲱⲁⲣⲡ:	19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first
20:1 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̀ⲁⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥ-ⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.	20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.
20:2 ϩⲁϥⲟⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̄ⲉ̄ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ. ϩⲁϥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀-ⲉⲣϩⲟⲩ.	20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
20:3 ϩⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲭⲁⲙⲧⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁϩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ.	20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
20:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲟⲩⲉ̀. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲙ̀ⲡⲱⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.	20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
20:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲭⲡⲯⲓⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ.	20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
20:6 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉϩⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲟⲃ ⲉⲛ.	20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
20:7 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲁϩⲁⲛ ⲉⲃⲉⲕⲏ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.	20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
20:8 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲗⲉ ⲱⲟⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲛⲏⲗⲁⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ. ⲍⲁⲫ-ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲃⲁⲡⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲗⲟⲩⲏ ⲱⲁ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ.	20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.
20:9 ⲍⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲏ ⲉⲍⲁⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲏ.	20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.
20:10 ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲓⲱⲁⲣⲡ ⲉⲩⲙⲛⲟⲩⲏ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉⲭⲓ ⲍⲟⲩⲁ. ⲍⲁⲩⲭⲓ ⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲏ.	20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
20:11 ⲉⲑⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲗⲉ ⲍⲁⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲉ̅ⲡⲟⲓⲕⲟ-ⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ	20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,
20:12 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲍⲁⲗⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲧⲉⲑⲁⲩⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲕ-ⲱⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲛ ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲛ ⲍⲁ ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲍⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.	20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
20:13 ⲛ̀ⲧⲁⲫ ⲗⲉ ⲍⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ. ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲥ. ⲙⲛⲧⲓ ⲛ̀ⲉⲍⲁⲕⲑⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉⲍⲁⲩ.	20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
20:14 ⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ. ⲧⲟⲩⲉⲱⲧ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲍⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲍⲏ.	20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
20:15 ⲭⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̀ⲧ ⲧⲉⲯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲛⲉⲓ̈ ⲫⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
20:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲍⲏ ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲗⲟⲩⲏ ⲉⲣⲱⲁⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲉⲣⲍⲁⲏ: ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲉⲍⲁⲩⲧⲉⲍⲙⲟⲩ ⲫⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲗⲉ ⲛⲉⲧ-ⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:	20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
20:17 ⲉⲫⲥⲟⲕ ⲗⲉ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲍⲁⲫⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲫⲓ ⲧⲉⲫⲓⲛ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ.	20:17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
20:18 ⲭⲉ ⲫⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛⲥⲟⲕ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ.	20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
20:19 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉⲡ-ⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲥⲓⲫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲫⲧⲟⲩⲛⲫ ⲫⲙ ⲡⲉⲫⲙⲉⲩ-ⲱⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ:	20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
20:20 τοτε ϩαϲι ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲙⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲃ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.	20:20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.
20:21 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲥ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲥ ϩⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲙⲁⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲙⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ.	20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
20:22 ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲉϥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣϭⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲉ̀ϯⲛⲉⲥⲁϥ ⲁⲛⲁⲕ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲙⲉϥ. ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲉⲛⲉϣ.	20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
20:23 ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲁϥ ⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲙⲉⲙ ⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲉϥ ⲙⲉⲙ.	20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.
20:24 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲙⲛⲧ ϩⲁⲩ-ⲁⲩⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ.	20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.
20:25 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲙⲉⲙ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲁϩ ⲥⲉⲁ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ.	20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
20:26 ⲛ̀ⲁⲥⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲙ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲱ ⲉⲣⲙⲁϩ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲱ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲁ ⲛ̄ϩⲉⲗ ⲛⲏⲧⲛ.	20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
20:28 ⲛ̄ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ	20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
20:29 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲍⲉⲣⲓⲭⲱ. ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲟϥ.	20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
20:30 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲃⲗⲓⲛ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ϩⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̀ ⲛⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.	20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
20:31 ⲡⲓⲙⲏⲯⲉ ϩⲉ ⲥⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉⲕⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲩ ϩⲉ ⲥⲁⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁϩ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲥⲁⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲩⲉⲓϩ.	20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:32 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲥⲁⲫⲟⲥⲉⲣⲉⲧⲫ ⲥⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲧⲁⲉⲫ ⲛⲏⲧⲛ.	20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
20:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲃⲓϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ.	20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened
20:34 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲥⲁⲫⲱⲛⲥⲧⲏⲫ ⲥⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲁⲫϫⲉⲥ ⲉⲛⲉⲩⲃⲓϩ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲃⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲫ.	20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
21:1 ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲛ ϩⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲥⲁⲫⲓ ⲉⲥⲣϩⲏ ⲉⲃ̄ⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲥⲁⲥⲧⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛϫⲁⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲫϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲉⲩ	21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
21:2 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲥⲣϩⲏ ⲉⲡⲉⲓ†ⲙⲉ ⲉⲧⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲏⲧ ⲉⲃⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲛ ⲕⲉⲥⲛϭ ⲉⲫⲛⲉⲙⲉⲥ. ϧⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲁϩ ⲁⲛⲓⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧ.	21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
21:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲝ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲥⲁⲫϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
21:4 ⲡⲉⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲁⲫⲱⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲫⲉϫⲟⲕ ⲉⲃⲁϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
21:5 ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϫⲓ ⲡⲟⲩⲉⲣⲁ ⲫⲙⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲉⲩϩⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲣⲉⲱ. ⲉⲫⲁϩⲏ ⲉⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲛϭ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲫⲁⲓⲛⲉϩⲃⲫ:	21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
21:6 ϫⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ϩⲉ ⲛϭⲏ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁⲫⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
21:7 ϫⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲛ ⲡⲥⲛϭ. ϫⲁⲩⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁⲓⲧⲉ ⲉϫⲟⲫ. ⲁⲩⲱ ϫⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲙⲁⲥ ϫⲓϫⲟⲫ.	21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.
21:8 ⲡⲉϫⲟⲩⲁ ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏⲯⲉ ϫⲁⲩⲡⲟⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁⲓⲧⲉ ϫⲓ ⲧⲉϫⲓⲏ. ϫⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ϩⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟϫⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲕϫⲁϫⲟⲥ ⲉⲃⲁϩ ϫⲛ ⲛ̀ⲱⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲡⲟⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲓ ⲧⲉϫⲓⲏ.	21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
21:9 ⲙⲙⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲥⲟⲕ ⲉⲁⲧⲉⲫⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲉ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲫⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲭⲁⲥⲉ.	21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
21:10 ⲉⲑⲁⲫ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲉⲁⲥⲛⲁⲉⲓⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ.	21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
21:11 ⲙⲙⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲙⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
21:12 ⲉⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲓⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲁⲫⲉⲓⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲱⲉⲡ̅ⲧ̅ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲁⲫⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧ ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
21:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲫⲥⲉⲓⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲛⲓ ⲭⲉ ⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ	21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
21:14 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲫ ⲛ̀ϭⲏ ⲉⲙⲛⲃⲗⲓⲛ ⲙⲛ ⲉⲙⲛⲥⲁⲗⲏ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲫⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲩ.	21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
21:15 ⲉⲁⲩⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ.	21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
21:16 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲥⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲉⲛⲉϩ. ⲭⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲭⲓⲕⲓⲃⲉ ⲉⲁⲕⲥⲁⲃⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩⲉ.	21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
21:17 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲕⲉⲩ ⲉⲁⲫⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲁⲫϣⲟⲡⲉ ⲙⲙⲉ:	21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
21:18 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲫⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲁⲫⲃⲕⲁ.	21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
21:19 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲫⲛⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲉⲓ ⲧⲉϩⲓⲙ. ⲉⲁⲫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ. ⲙ̀ⲡⲫⲛ ⲛⲓⲙⲉⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ϭⲟⲃⲉ ⲟⲩⲁⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲥϣⲁⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ.	21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
21:20 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩ-ⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲱⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲧⲥ.	21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21:21 ϩⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲙ-ⲡⲟⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲱϣⲁⲛϩⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲓⲧⲕ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̀ⲥⲉⲱⲟⲡⲉ.	21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
21:22 ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲉⲧⲛⲉϩⲓⲧⲟⲩ	21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
21:23 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲕⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲉⲓ̈.	21:23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
21:24 ϩⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲉϣ ⲱⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉⲭⲉ. ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲱϣⲁⲛϩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯⲛⲉⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈.	21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ⲙⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲁⲛϣⲁⲛ-ϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ⲫⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ.	21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
21:26 ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲧⲛⲁ ⲛ̀ϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡ-ⲙⲛϣⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
21:27 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ϩⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ϩⲱⲫ ⲛⲉⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲉⲭⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈:	21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲗⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲱⲛⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ. ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲣⲡ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲃ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.	21:28. But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
21:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ. ⲭⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲉⲙ. ⲉⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲣϩⲧⲏϥ ϩⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ.	21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
21:30 ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥ-ϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̈ⲓ ⲡⲁ ϫ̿ⲥ̿. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡϥⲱⲉ ⲛⲉϥ.	21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
21:31 ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡⲉⲩⲓⲟⲧ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲣⲡ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̿ⲏ̿ⲥ̿ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϪⲱⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲛⲉ-ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̿ⲧ̿.	21:31 Whether of them twain did the will of [his] father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
21:32 ϩⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲪⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲉϪⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲙ̿ⲡⲟⲣⲛⲏ ϩⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ ⲉⲣⲡⲕⲉⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣϩⲧⲏⲧⲛ ϩⲓϩⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ:	21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.
21:33 ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩ-ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁϥⲧⲟϭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀-ϪⲁϪⲉ. ϩⲁϥⲧⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲱⲓⲕⲉ ⲛ̿ⲟⲩϩⲣⲟⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ϩⲁϥⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲉ̀ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟϪⲏⲙⲓ.	21:33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
21:34 ⲉⲑⲁϥϩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉ-ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϩⲁϥϫⲁⲩ ⲛⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲉ̀ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲭⲓ ⲛⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
21:35 ⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϭⲟⲡⲉ ⲛⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀. ϩⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩⲙⲉⲯⲧⲟⲩ. ϩⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩ-ϩⲁⲧϧⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.	21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲱⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉϩⲗⲁⲓⲉ̀ ⲉⲛⲁⲯⲟⲟⲩ ⲉⲛⲯⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ.	21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
21:37 ϩⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲯⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲯⲏⲣⲉ.	21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
21:38 ⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲡⲉϫⲉⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϪⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϪⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
21:39 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲡⲣⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ϪⲁϪⲉ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃϥ.	21:39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ̀ ⲁϥⲯⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̿ⲥ̿ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ϪⲁϪⲉ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲉⲉϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̈ⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.	21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
21:41 πεχεγ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲁ ⲭⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲛⲥϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲉϫⲗⲁϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲕⲉ-ⲟⲩⲁ̀ⲓⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲥⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲉⲓⲱ.	21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
21:42 πεχⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲥⲓ ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀. ⲭⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁϩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲧⲕⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲱⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁϩ ⲥⲓⲧⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲣⲛ ⲛⲉⲧⲛⲃⲉϩ.	21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
21:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̅ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲅⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
21:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲅⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲭⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ⲫⲛⲉ-ϫⲗⲁⲧⲉϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲛⲉⲅⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲭⲟϥ ⲫⲛⲉⲱⲉⲙϥ	21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
21:45 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟϫⲏ. ⲥⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧⲟⲩ.	21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
21:46 ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲥⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲥⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
22:1 ⲥⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲥⲛ ⲥⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟϫⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
22:2 ⲭⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩ-ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲉϫⲛⲧ ⲙ̀-ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ.	22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
22:3 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲭⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥϫⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲙⲟⲩ-ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲧⲧⲉⲥⲙ ⲉ̀ⲧⲱⲉϫⲛⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲙⲛⲩ ⲉ̀ⲉⲓ.	22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
22:4 ⲡⲁϫⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁϥⲭⲁⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲕⲉⲥϫⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲛⲁⲱⲟⲟⲩ ⲉⲛⲱⲁⲣⲡ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲉⲥⲙ. ⲭⲉ ⲥⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲥⲁⲓ̈ⲥⲃⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲙⲉⲥⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲙⲙⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁⲓ̈ⲱⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲉ-ϫⲗⲏⲧ.	22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.
22:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϫⲓ ⲥⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ. ⲥⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲟⲱⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲓⲉⲡⲱⲟⲧ.	22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲟⲭⲡ ⲥⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥϫⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲥⲁⲩⲥⲁⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲥⲁⲧⲃⲟⲩ.	22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].

Middle Egyptian	**English (KJV)**
22:7 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥⲥⲟⲛⲧ. ϩⲁϥⲭⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲟⲧⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁϥⲣⲁϫⲥ. ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.	22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲡϣⲉ ⲉⲛ.	22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
22:9 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧⲃⲓⲃⲁⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.	22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
22:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲗⲁⲓⲉ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩⲥⲛⲧⲟⲩ. ⲉⲓⲧⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ.	22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
22:11 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲛⲟⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲟϥ ⲉⲛ.	22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
22:12 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲟⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲟⲩⲕ ⲉⲛ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲟⲙ.	22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̀ⲙ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛⲁⲃϩ.	22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
22:14 ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:	22:14 For many are called, but few [are] chosen.
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ ϭⲟⲣϭ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ.	22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.
22:16 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲧ ⲕⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ̈. ⲛ̀ⲥⲙⲉⲗⲓ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϩⲁ ϩⲓ. ⲛ̀ⲁⲕϫⲓ ϩⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.	22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.
22:17 ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲗⲟϭⲓ ⲛⲉⲕ. ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀† ϕⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ϫⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
22:18 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲓⲁ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?
22:19 ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡϕⲟⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ.	22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
22:20 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.	22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

Middle Egyptian	**English (KJV)**
22:21 πεχεν νεϥ. χε τα περα τε. τοτε πεχεϥ νεν. χε ⲙⲁⲓ ογν ⲛⲛⲁ περα ⲙ̀περα. αγω να ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̀ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̀.	22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22:22 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ αγω ϩⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲁⲩⲱⲉ νεν	22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.
22:23 ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. χε ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ. αγω ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ	22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
22:24 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ χε ⲡⲥⲉϩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ χε ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ογⲉ̀ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛⲧϥ ⲱⲛⲣⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥ-ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
22:25 ⲛⲉⲟⲩⲛ ⲥⲉⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲡⲉ. ϩⲁ ⲡⲱⲁⲣⲡ ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡ-ϫⲡⲉ ⲱⲛⲣⲉ. ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.	22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
22:26 ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲙ ⲁⲛ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ. ⲙ ⲡⲙⲉϩ-ⲱⲁⲙⲧ. ⲱⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲱϥ.	22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
22:27 ϩⲓϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.	22:27 And last of all the woman died also.
22:28 ϩⲣⲏⲓ ογⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲉⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϩⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲱϥ.	22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
22:29 ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲥ̅ πεχεϥ νεν. χε ⲧⲉⲧⲛⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲁ-ⲫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϭⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̀.	22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
22:30 ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ϩⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲉⲉⲣ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.	22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
22:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲁⲩⲭⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛ̅ⲧ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
22:32 χε ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲧ̀ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛ̅ⲧ̀ ⲛ̈ⲓⲥⲁⲕ. ⲡⲛ̅ⲧ̀ ⲛ̈ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲡⲛ̅ⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲁⲛϩ ⲡⲉ.	22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
22:33 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ ϩⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ	22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.
22:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ χε ϩⲁϥⲧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ.	22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
22:35 ⲁⲩⲱ ⲉⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲭⲱⲛⲧⲟ ⲉⲫⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ	22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,
22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲉⲉⲓ. ⲉϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?
22:37 ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉⲫ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉⲏⲧ ⲧⲏⲣⲫ. ⲁⲩⲱ ⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ⲉⲣⲏ̈ ⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
22:38 ⲧⲉ̈ⲓ ⲧⲉ ⲧⲱⲁⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	22:38 This is the first and great commandment.
22:39 ⲧⲙⲉⲉⲥⲛⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲉ ⲧⲉ̈ⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲏ.	22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛⲧⲉ:	22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
22:41 ⲉⲩⲧⲟⲩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲱⲛⲧⲟⲩ	22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
22:42 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲗⲟⲑⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.
22:43 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲁⲭⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
22:44 ϫⲉ ⲉⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁϫ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲏⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲏ ⲱⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-ϫⲁϫⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲍⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲉⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ.	22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
22:45 ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ⲉⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲁⲭⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲏ ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉ.	22:45 If David then call him Lord, how is he his son?
22:46 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲓ ⲛⲉⲱϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲓ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲍⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲱⲛⲧⲫ ϭⲏ:	22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲛ̀ⲩⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
23:2 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲁⲩⲉⲙⲁⲥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
23:3 ⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲣⲉⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉⲩ-ⲉⲃⲏⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲩ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ.	23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲁϭ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲱ ⲉⲩⲍⲁⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲍⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲍⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲧⲁϫⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲍⲃⲉ ⲛ̀ⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲍⲓ ⲡⲉⲩⲧⲏⲃⲉ.	23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.
23:5 ⲛⲉⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲁϫ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲩ.	23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
23:6 ⲥⲉⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲍⲏⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲍⲛ ⲛⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲍⲙⲁⲥ ⲍⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
23:7 ⲙⲛ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲍⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲍⲣⲁⲃⲃⲓ.	23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
23:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲍⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲇ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉⲍ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲣⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲣ	23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.
23:9 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲇ̀ ⲥⲓ ⲥⲓϫⲛ ⲡⲕⲉⲍⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲇ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲍⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲇ̀.	23:9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
23:10 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲇ̀ ⲧⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲍ. ⲟⲩⲇ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ$\overline{\text{ⲭⲣⲥ}}$.	23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.
23:11 ⲡⲛⲁϩ ϫⲉ ⲍⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ.	23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.
23:12 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲥⲉⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲥⲉⲛⲉϫⲉⲥⲧϥ	23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
23:13 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀$\overline{\text{ⲡⲏ}}$ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ$\overline{\text{ⲃⲁⲗ}}$ ⲛ̀ⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ $\overline{\text{ⲛ}}$ⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲟⲩⲉ̄ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲱ ⲉⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ:	23:13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.
23:14	23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
23:15 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ $\overline{\text{ⲙ}}$ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ. ⲍⲟⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲕⲟϩ.	23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
23:16 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲛ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.	23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
23:17 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲛ̀ⲃⲗⲛ. ⲉⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ. ⲭⲛ ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲃ.	23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.	23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
23:19 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲗⲛ ⲉⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ. ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ⲭⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲗⲱⲣⲟⲛ:	23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
23:20 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓⲛⲟϥ	23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲱⲁⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ϩⲏⲧϥ.	23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
23:22 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄† ⲙⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲓⲱϥ:	23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23:23 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ† ⲣⲉⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲁϭⲛ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲡⲛ. ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲣϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡϩⲉⲡ. ⲙⲛ ⲡⲙⲉⲓ̈. ⲙⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃ. ⲛⲉⲓ̈ⲕⲁⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲉⲃ ⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ.	23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
23:24 ⲛ̀ⲭⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲛ ⲛⲉⲧⲟⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲗⲙⲉ. ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
23:25 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲃⲁ ⲛ̀ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲡ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
23:26 ⲡⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗⲛ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲱⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉϩⲓⲃⲁⲗ ⲱⲟⲡⲉ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:	23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
23:27 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉϩ ⲉⲧⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲕⲉⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
23:28 ⲧⲉⲓ ⲥⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲍⲏ. ⲧⲉⲧⲛ-ⲟⲩⲁⲛⲍ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲣⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲥⲓⲍⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-ⲙⲏⲍ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛⲙ ⲥⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛⲙ:	23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
23:29 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲍⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲛⲱⲁⲡ ⲉⲛ ⲛⲉⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ⲛⲁⲛⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
23:31 ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲁⲣⲟⲧⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲛⲛⲉⲣⲍⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
23:32 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲥⲱⲧⲛ ⲭⲉⲕ ⲡⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.
23:33 ⲛ̀ⲍⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲙⲱ. ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲍⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲟⲧ ⲍⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲍⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲧⲉⲍⲉⲛⲛⲁ.	23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲍⲉⲓⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲧⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲱⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲍⲉⲛⲥⲉⲍ. ⲙⲛ ⲍⲉⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲙⲛ ⲍⲉⲛⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲍⲟⲧⲃ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲱⲝⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.	23:34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:
23:35 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉⲝⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲍⲁⲩⲡⲉⲍⲧⲫ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲓⲝⲛ ⲡⲕⲉⲍⲉ. ⲛ̀ⲝⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲱⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲛ ⲉⲑⲁⲧⲛⲍⲁⲧⲃⲫ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣ-ⲡⲏⲓⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
23:36 ⲍⲁⲙⲙⲏⲛ ⲧⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲝⲛ ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ̄ ⲧⲉⲓ.	23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
23:37 ⲧⲍⲓⲗⲏⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲍⲓⲗⲏⲙ̄ⲙ̄. ⲧⲉⲑⲁⲥⲍⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲍⲁⲥⲍⲓⲟⲛⲉ ⲉⲛⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲱⲁⲣⲁⲥ. ⲥⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲍⲁⲥⲉⲣⲍⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲍⲁⲗⲏⲧ ⲉⲧⲱⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲍⲁ ⲛⲉⲕⲧⲛⲍ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣ-ⲍⲛⲏⲧⲛ.	23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!
23:38 ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ̈ ⲕⲏ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲱⲟⲕ.	23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
23:39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϊ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧ{}ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅	23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
24:1 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϧⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ.	24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.
24:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϧⲏ ⲓ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲁⲗϥ ⲉⲃⲁⲗ.	24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
24:3 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲉⲓⲧ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ϧⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲧⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ.	24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
24:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ϧⲏ ⲓ̅ⲥ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.	24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
24:5 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ.	24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
24:6 ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱⲡⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣϣⲧⲁⲣⲧⲣ. ⲥϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲓ ϣⲟⲡⲉ.	24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.
24:7 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ.	24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
24:8 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉ.	24:8 All these [are] the beginning of sorrows.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛϣⲟⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲛ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ.	24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
24:10 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲏⲣ. ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣ.	24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
24:11 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ.	24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
24:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲛⲉⲁϣⲉⲓ̈. ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲥⲛⲉⲟϭⲉⲃ.	24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲉⲩⲛⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲁⲗ ⲫⲛⲉⲟⲛϩ.	24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
24:14 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϯⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉϊ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲭⲟⲕ ⲉ̀ⲕⲉⲉⲓ.	24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ {ϩ}ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲟϥ ⲉⲑⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲡⲉⲧⲟⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲛⲟⲩ̈.	24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ ⲡⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲛⲟⲧ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.	24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
24:17 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲙ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
24:18 ⲡⲉⲧϩⲙ ⲥⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲧⲏⲛ.	24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
24:19 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲏⲧ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲧⲃⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ.	24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
24:20 ⲧⲟⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲧ ⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲟⲩⲗⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
24:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡϣⲁⲥⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̄ⲕ̄ⲥ̄ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲱⲟⲡⲉ.	24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
24:22 ⲛ̀ⲥⲟⲩⲃϩⲗ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲟⲩϫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ.	24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϩⲓ ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉϊⲙⲉ. ⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀.	24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.
24:24 ϩⲉⲛⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲙ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϩ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙ ϩⲉⲛⲱⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲛⲉϣ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲥⲟⲧⲡ.	24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.
24:25 ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓⲉⲣϣⲉⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ.	24:25 Behold, I have told you before.
24:26 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.
24:27 ⲛⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲃⲣⲏϭ ⲉⲧϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ ϩⲁϣⲉⲉ̀ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲁ ϩⲁϩⲟⲧⲡ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
24:28 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲉⲧⲟⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲉ.	24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
24:29 ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲡⲣⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲡⲁⲅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲉ̄ⲟⲩⲉ̀ⲅⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲥⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲓⲛ.	24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩ-ⲉ̀ⲛⲛϩⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲫⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲩ.	24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
24:31 ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲍ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲉⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲕⲁϩⲏⲟⲩ.	24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
24:32 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙⲁ-ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϭⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲃⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϣⲁ ⲡϣⲟⲙ ϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.	24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:
24:33 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ϩⲱⲧⲛ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ-ϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ.	24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.
24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲧⲃ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲡⲉ.	24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
24:35 ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲛⲁ-ⲥⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.	24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
24:36 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲭ.	24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.
24:37 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲉ̀. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.	24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.
24:38 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲟⲩⲟⲙ. ⲛⲁⲩ-ⲥⲱ. ⲛⲁⲩⲭⲓϩⲏⲙⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲓ ϩⲉⲓ̈. ϣⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲫⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ.	24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩ̄ⲡⲁⲗ ϩⲛ ⲥⲟϣⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀.	24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
24:41 ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲉ. ⲃⲟⲩⲉϥⲓ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲓ.	24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
24:42 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲏ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀{}ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ.	24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
24:43 ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲁⲫⲉⲣⲣⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲙⲕⲉⲩ ⲉϣⲉⲧ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ.	24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϩⲱⲧⲛ ⲥⲃⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
24:45 ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϫⲛ ⲛⲉϩⲗⲁⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲧⲉϥ† ⲧⲣⲟϕⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓϣ.	24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
24:46 ⲛⲁⲓⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲧϭⲛⲧϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲓϩⲏ.	24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ϥⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϩⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
24:48 ⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲭⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲟⲥⲕ ⲉⲓ.	24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
24:49 ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲣϩⲉⲗ. ⲛϥⲟⲩⲟⲙ ⲛϥⲥⲱ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲉ.	24:49 And shall begin to smite [his] fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;
24:50 ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲕⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲟϣⲧ ϩⲙⲧϥ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲛ.	24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,
24:51 ⲛϥⲡⲁⲣⲭϥ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲉ̀ ⲙⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲙ ⲡⲉϣⲭⲉϩⲭ ⲛ̀ⲛⲁⲃϩ:	24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛϥ ⲉⲙⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϩⲁⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲛⲩⲙⲫⲏ.	25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
25:2 † ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲙⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ † ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.
25:3 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ.	25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:
25:4 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϩⲁⲩⲭⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ ϩⲙ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲙ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
25:5 ⲉⲑⲁϥⲟⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ. ⲥⲁⲩ-ⲥⲓⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲛ̄ⲕⲁⲧ.	25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
25:6 ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲥⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲓ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁϥ-ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲁⲧⲉϥⲥⲏ.	25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲁⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
25:8 ⲛ̀ⲥⲁⲑ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲟⲩⲙ.	25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
25:9 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛϥⲧⲙⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ⲙⲉⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲱⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ.	25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
25:10 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲱⲟⲡ. ⲥⲁ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲥⲁϥⲓ. ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲥⲃⲧⲟⲧ ⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲏⲧ ⲥⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲁ.	25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
25:11 ⲥⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲛ.	25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
25:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲛ.	25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
25:13 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
25:14 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛⲉⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓ. ⲥⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲥⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲥⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ.	25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.
25:15 ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲉⲛ ⲥⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛ-ⲥⲟⲣ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲥⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲥⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀. ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-ⲥⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲡⲱⲙⲙⲁ.	25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ ⲥⲁϥⲉⲣⲥⲟⲃ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉϯⲟⲩ.	25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.
25:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲏ ⲁⲛ ⲡⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲥⲁϥⲉⲣⲥⲟⲃ ⲥⲱϥ ⲥⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲥⲟⲣ.	25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.
25:18 ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲛⲥⲟⲣ. ⲥⲁϥⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲥⲁϥⲱⲓⲕⲉ ⲥⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉ ⲥⲁϥⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄.	25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
25:19 ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲥⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϩⲗⲁⲓⲉ̀ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉϭⲁⲓ ⲉϥⲓ ⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉⲩ.	25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
25:20 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ. ϩⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ.	25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
25:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲛϩⲁⲧ. ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲧⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̅ⲥ̅.	25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:22 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲧ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ.	25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
25:23 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈. ⲧⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̅ⲥ̅.	25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:24 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲙϭⲟⲣ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ. ϣⲁⲕⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁϫⲁϥ. ϣⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ.	25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25:25 ϩⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ϩⲁⲓ̈ϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲁⲓ̈ⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲙϭⲟⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲙⲙⲁ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ.	25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.
25:26 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁϫⲉ. ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲁⲓ̈ⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫϫⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓ̈ⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲁⲣⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ.	25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
25:27 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ϣϣⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲁϩⲉⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲁ̀ϣⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉϫⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲉ.	25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.
25:28 ϥⲓ ⲟⲩⲛ̀ ⲙ̅ⲡⲓϭⲓⲙϭⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲓⲙⲛⲧ ⲛ̀ϭⲓⲙϭⲟⲣ.	25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
25:29 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲕ ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲣⲯⲟⲩⲁ ⲉⲣⲁⲕ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲇⲉ. ⲡⲏ ⲉⲧⲗⲟⲅⲓ ⲭⲉ ⲫⲛⲧⲉⲕ ⲥⲉⲛⲉⲕⲓⲧⲕ ⲛⲧⲁⲧⲕ.	25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
25:30 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣⲉⲗ ⲛⲁⲧⲱⲉⲩ. ⲫⲓⲧⲕ ⲉ̄ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧⲣⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲱⲭⲉⲣⲭ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲣ.	25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:31 ⲫⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲫⲙ ⲡⲉⲫⲁⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉⲙⲉⲫ. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲉⲫⲙⲁⲥ ⲫⲓⲭⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲁⲩ.	25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
25:32 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲙⲏⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲫⲟⲣⲭ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲱⲁⲫⲣⲭ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲫⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲙⲡⲉ.	25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:
25:33 ⲛⲫⲧⲁⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲙⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲫⲓ ⲟⲩⲓⲙⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉⲑⲁⲩ-ⲥⲃⲧⲟⲧⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥ.	25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
25:35 ⲫⲁⲓⲫⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲫⲁⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ. ⲫⲁⲓ-ⲉⲓⲃⲉ ⲫⲁⲧⲛⲧⲥⲁⲓ. ⲛⲁⲓⲁ ⲛⲱⲙⲙⲁ ⲫⲁⲧⲛⲱⲁⲡⲧ ⲉⲫⲟⲩⲛ.	25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
25:36 ⲛⲁⲓⲕⲛⲕⲁⲫⲏⲟⲩ ⲫⲁⲧⲛϯ ⲫⲁⲓⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓⲱⲟⲛⲉ ⲫⲁⲧⲛⲫⲛ ⲡⲁⲱⲓⲛⲉ. ⲛⲁⲓⲫⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ⲫⲁⲧⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲁⲓ.	25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲫ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲫⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲫⲁⲕⲣ ⲫⲁⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲫⲁⲛⲧⲥⲁⲕ.	25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?
25:38 ⲉⲫⲁⲛⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲁ ⲛⲱⲙ-ⲙⲁ ⲫⲁⲛⲭⲓⲧⲕ ⲉⲫⲟⲩⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁⲫⲏⲟⲩ ⲫⲁⲛϯ ⲱⲧⲏⲛ ⲫⲓⲱⲛⲕ.	25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?
25:39 ⲉⲫⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲫⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ⲏ ⲉⲕⲱⲟⲛⲉ ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲁⲕ.	25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
25:40 ⲁⲩⲱ ⲫⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲫⲁⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲫⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉⲫⲁⲧⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓⲉ̀ⲗⲁ-ⲭⲓⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲑⲁⲧⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓ.	25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
25:41 τοτε ⲉϥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲥⲁ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲉⲯⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲥⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲁⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ. ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
25:42 ⲥⲁⲓ̈ⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ̈. ⲥⲁⲓ̈-ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈.	25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
25:43 ⲛⲁⲓ̈ⲁ ⲛ̀ⲯⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲯⲁⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ. ⲥⲁⲓ̈ⲕⲱⲕⲁⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ† ⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛⲧ. ⲛⲁⲓ̈ⲯⲟⲛⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲛ ⲡⲁⲯⲓⲛⲉ.	25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
25:44 τοτε ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ⲉ̀ⲣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲥⲁⲕⲣ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛ̀ⲯⲙⲙⲁ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁⲥⲏⲟⲩ. ⲏ ⲉⲕⲱⲟⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕ-ⲥⲓⲙ ⲡⲉⲯⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲕ.	25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
25:45 τοτε ⲉⲑⲉⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ⲉⲑⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ {} ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲉ̀ⲗⲁ-ϫⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈:	25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.
25:46 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲯⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ. ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲟⲛϩ ⲛ̀ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ:	25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
26:1 ⲥⲁⲥⲯⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲁⲩ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲡⲁⲥϧⲁ ⲛⲉⲯⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ	26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
26:3 τοτε ⲥⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ-ⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲯⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ.	26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
26:4 ⲥⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ-ⲟⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲥⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲧⲃϥ.	26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].
26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲙ ⲡⲯⲉⲉ ⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲯⲧⲁⲣⲧⲣ ⲯⲟⲡⲉ ⲉⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.
26:6 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲑⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃϩ.	26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
26:7 ϩⲁⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ϭⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϭⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲯⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧϥ. ϩⲁⲥⲟⲩⲁⲧⲃϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ.	26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:8 ⲉⲑⲁⲩⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲩ-ⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲧⲁⲕⲁ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲁⲟⲛ.	26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲁ ⲟⲩ-ⲙⲛⲧϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ.	26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
26:10 ϩⲁⲇⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲃ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩϩⲟⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲑⲁⲥⲉϥ ⲛⲉⲓ.	26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲧⲛⲉⲙⲛⲧⲛ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ.	26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
26:12 ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲁⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲥⲁⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϥⲁⲥⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲥⲉ.	26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.
26:13 ϥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲡ-ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϧⲙ ⲡⲕ̅ⲥ̅ ⲑⲏⲣϥ. ⲉⲟⲩⲉⲥⲉⲭⲉ ⲉⲡⲉⲑⲁ ⲧⲉⲓ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥ ⲉⲣⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲥ.	26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛ ⲟⲩⲇ̀ ⲉⲃⲁⲗ ϧⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
26:15 ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϥⲁⲩⲟⲛⲁ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲉⲧ.	26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
26:16 ⲛ̄ⲭⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϥⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲁⲓϣ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ.	26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.
26:17 ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲙ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̄ϧⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲧϩⲁⲙⲓⲣ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ⲥⲛ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛ-ⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲕⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲙϥ.	26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
26:18 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ϧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓϣ ϩⲁϥϧⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲣ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲁⲧⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
26:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.	26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲣϣⲟⲡⲉ. ⲛⲁϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̅ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
26:21 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ϩⲁ-ⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲇ̀ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:22 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉⲙⲁⲩⲁ. ⲥⲁⲩⲁⲣ-ϫⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲛⲙⲁⲩ ϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅.	26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
26:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲓϫ ⲥⲙ ⲡϫⲁⲡ ⲛⲉⲙⲉⲓ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲙⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲙⲁⲓ.	26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.
26:24 ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲓⲱⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲧ-ⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲁϥ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲁϥ.	26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
26:25 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡ̀ⲅⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲥⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ.	26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲥⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲡ̀ⲅⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ ⲥⲁϥⲡⲁϣϥ. ⲥⲁϥ† ⲛⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲙⲙⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲁⲙϥ. ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	26:26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
26:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲥⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲧ ⲥⲁϥ-ⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲥⲁϥⲧⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲙⲉⲓⲙⲉ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲡⲉⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ.	26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;
26:28 ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲙⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲛϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.	26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
26:29 †ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲙⲛⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲥⲏ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲙ ⲡⲧⲉⲛⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲱⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓ-ⲱⲁⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲏⲧⲛ ⲉϥⲁ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ.	26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
26:30 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛ-ϫⲁⲉⲓⲧ ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀.	26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲙ ⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲙ. ⲫⲥϩⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ †ⲛⲉⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲣⲉ ϫⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.	26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
26:32 ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲉⲉⲣ ⲱⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.	26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
26:33 ⲥⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡ̀ⲅⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	26:33 Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:34 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁ-ⲙⲏⲛ ϯⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ϫⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲧⲉⲓ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.	26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
26:35 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲉ ϣⲁⲛϯⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ-ϭⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛϯϣⲉ ⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ.	26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
26:37 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲕⲉϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩϫⲏ ϧⲁϫⲛ ϣⲁϩⲣⲏ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲓ. ϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ.	26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
26:39 ϩⲁϥⲟⲩⲟⲧϐ ⲉϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲱϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ-ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.	26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].
26:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉϣ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.	26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
26:41 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϫⲉ ⲙ̅-ⲡⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.	26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.
26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲟⲧ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲛϭⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ ⲁ̀ⲓⲧⲙⲥⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.	26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ.	26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
26:44 ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲧⲟⲃϩ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ.	26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
26:45 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ϭⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁϧⲉ.	26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:46 ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-ⲙⲉ. ⲯⲁⲫⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
26:47 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲫⲥⲉⲭⲉ. ⲯⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ-ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲃⲁⲗ ⲯⲙ̀ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲯⲁⲫⲓ ⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲯⲉ ⲛⲉⲙⲉⲫ ⲙ̀ⲙ ⲯⲉⲛⲥⲏⲫⲉ ⲙ̀ⲙ ⲯⲉⲛⲑⲁⲣⲟⲙ ⲉⲃⲁⲗ ⲯⲓⲧⲛ ⲛⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
26:48 ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲯⲁⲩⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁⲙⲉⲯⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
26:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲯⲁⲫⲓ ⲉⲣⲉⲧⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲁⲓ ⲯⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲁⲩⲱ ⲯⲁⲩⲧⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩ.	26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
26:50 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲑⲁⲕⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧⲩ ⲁⲣⲓⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲯⲁⲩⲯⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲉⲭⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲯⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲯⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
26:51 ⲯⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲯⲁⲫⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲁⲧⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲯⲁⲫⲧⲟⲕⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲛⲏⲉ ⲯⲁⲫ-ⲧⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲯⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲯⲁⲫⲥⲟⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲙⲉⲭⲉ ⲉⲃⲁⲗ.	26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲯⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲛⲏⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓⲯ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲙⲉ-ⲯⲟⲧⲃ ⲯⲛ̀ ⲧⲥⲛⲏⲉ. ⲥⲉⲙⲉⲯⲁⲧⲃⲟⲩ ⲯⲁ ⲧⲥⲛⲏⲉ.	26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
26:53 ⲁⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲫⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲛⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲟⲩⲁ̀ ⲉⲙⲡⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲱⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
26:54 ⲟⲩ ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲓ ⲛⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ. ⲭⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉⲥ-ⲱⲟⲡⲉ	26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
26:55 ⲙ̀ⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲙⲙⲏⲯⲉ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲱⲭⲉ ⲯⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙ ⲯⲉⲛⲥⲏⲫⲉ ⲙ̀ⲙ ⲯⲉⲛ-ⲑⲁⲣⲟⲙ ⲉⲁ̀ⲙⲉⲯⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲯⲁⲯⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ ⲙ̀ⲙ ⲡⲯⲓⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓⲯⲙⲁⲥ ⲉⲓⲧⲥⲁⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉⲱ ⲁ̀ⲙⲉⲯⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
26:56 ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲩ ⲯⲁⲩⲱⲟⲡⲉ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲯⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲯⲁⲩⲡⲟⲧ.	26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
26:57 ⲛⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲯⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲯⲁⲩⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲏⲫⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:57. And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:58 πετρος ⲇε ⲛⲁϥⲟⲩⲛϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓⲉ ϣⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ.	26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
26:59 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇε ⲙ̀ⲙⲛ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲧϐ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲙ̀ⲙⲱⲉ ⲇε ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲁⲩⲉⲓ. ϩⲓϩⲁⲛ ⲇε ϩⲁ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ	26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲓ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉϧⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓⲏ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲧⲛⲉⲕⲁⲧϥ.	26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
26:62 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕ.	26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
26:63 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇε ⲛⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡϥⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛⲕⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲧⲁⲛϩ.	26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲙⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉⲡϣⲱϩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲏⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧϭⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ.	26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ̅ⲣⲉⲩⲥ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲛⲉⲭⲣⲓⲁ ϭⲏ ⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲑⲁϥϫⲁϥ.	26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇε ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲫⲙⲡϣⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ.	26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
26:67 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ ⲡⲉϥϩⲁ. ϩⲁⲩⲧⲕⲁϣ ⲙⲉϥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁⲩⲧⲉⲥ ⲙⲉϥ	26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛⲉⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ	26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇε ⲛⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϐⲁⲗ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ϩⲁⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.	26:69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
26:70 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇε ϩⲁϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧ ϐⲁⲗ ⲛⲟⲩⲁⲛ ⲙⲛⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲉ ⲟⲩ.	26:70 But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
26:71 ⲉⲑⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲣⲩⲗⲱⲛ. ⲥⲁ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ ⲕⲏ ⲙⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.
26:72 ⲥⲁϥⲁⲣⲛⲉⲓ ⲁⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲁⲛⲏⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲉ.	26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
26:73 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲙⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲍⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲥⲁⲥⲧⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲁⲙⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲱⲕ. ⲕⲁⲓⲣⲁⲣ ⲧⲉⲕⲥⲓⲛⲥⲉϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲁⲗ.	26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲥⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲏⲱ ⲥⲁⲧⲉⲩⲍⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.
26:75 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲥⲉⲣ ⲡⲙⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲥⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲉ.	26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
27:1 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ⲥⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲍⲁⲧϧⲩ.	27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
27:2 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲙⲁⲣⲩ ⲥⲁⲩϫⲓⲧⲩ ⲥⲁⲩⲧⲉⲩ ⲉⲧⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲍⲏⲧⲉⲙⲱⲛ.	27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲑⲁⲩ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲁⲩⲉⲣⲍⲧⲏⲩ. ⲥⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉϐ ⲛ̀-ⲍⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥϐⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ-ⲗⲁⲟⲥ	27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲓ̈ⲉⲣⲛⲁϐⲉ. ⲥⲁⲓ̈-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲍⲓⲧⲛ ⲁⲛⲁⲛ. ⲉⲕⲉⲣⲟϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].
27:5 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲁϥⲍⲓⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲍⲉⲧ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲍⲓⲉⲣⲟⲛ ⲥⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲥⲁϥⲁϭⲧϥ.	27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
27:6 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲍⲉⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲍⲓⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲕⲟⲣϐⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲡⲉ.	27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
27:7 ⲥⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲥⲁⲩⲧⲉⲩ ⲥⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲙⲙⲟⲩⲓ̈.	27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲥⲁⲩⲧϩⲙ ⲧⲥⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲗⲇⲁⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲱⲁⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩ.	27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁϥⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲅⲏ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲓⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙ̄ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲥⲁⲩⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲙ̄ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲍⲉⲧ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ⲟⲅⲏ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̄ⲗ.	27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
27:10 ⲥⲁⲩⲧⲉⲩ ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡ̄ⲝ̄ⲥ ⲭⲉⲥ ⲛⲉⲓ:	27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
27:11 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲍⲉⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲍⲏⲧⲉⲙⲁⲛ. ⲡⲍⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉ ⲥⲁϥ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.	27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
27:12 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲟⲅⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.	27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ. ⲭⲉ ⲛⲕⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲣⲏ̈ ⲉⲭⲟⲕ.	27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
27:14 ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ. ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲍⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲱⲁ.	27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲱⲉⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲍⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲱⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲉϥⲥⲁⲛϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲱⲁⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲟⲧⲃ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ.	27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
27:17 ⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲅⲏ ⲡⲙⲙⲱⲉ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲛⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.	27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
27:18 ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲍⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉϥ.	27:18 For he knew that for envy they had delivered him.
27:19 ⲉϥⲍⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ ⲛⲓⲙⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲥⲁⲓ̈ⲱⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲍⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ.	27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
27:20 ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲁⲩⲡⲓⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲁϥ.	27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
27:21 ⲉⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ-ⲟⲩⲉⲱ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.
27:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲡⲉⲑⲁϥⲉϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩⲁⲱⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
27:24 ⲉⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲉⲧϩⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩ-ⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲓ̈ⲟⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲛ̀ⲭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲉⲃ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟⲱⲉ.	27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].
27:25 ⲉⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.	27:25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲁ-ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲁⲩⲫⲣⲁⲉⲗⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ ⲉⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩ-ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	27:26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲁⲩ-ϫⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲉⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ	27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].
27:28 ⲉⲁⲩⲕⲉϥⲕⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲉⲁⲩⲧ ⲉⲓⲱⲟϥ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.	27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
27:29 ⲉⲁⲩⲱⲟⲛⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲉⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲉⲱ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧ ⲉⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.	27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
27:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ ⲡⲉϥ-ϩⲁ. ⲉⲁⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲉⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲁⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.	27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
27:31 ⲉⲑⲁⲩⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲉⲁⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲉⲓⲱⲟϥ ⲉⲁⲩⲧ ⲉⲓⲱⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲉⲁⲩⲭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].

Middle Egyptian	**English (KJV)**
27:32 ⲉⲩⲛⲏⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲥⲁⲩⲥⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉⲓ ⲥⲁⲩⲕⲁϥⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲉϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
27:33 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉ ⲉⲯⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ.	27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
27:34 ⲥⲁⲩⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲥⲙⲝ ⲉϥⲧⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲓⲱⲉ. ⲉⲑⲁϥⲧⲁⲡϥ ⲇⲉ. ⲙ̀ⲡϥⲉⲣⲥⲛⲉϥ ⲉⲥⲱ.	27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.
27:35 ⲥⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲥⲁⲩⲡⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲣⲣⲉⲩ ⲥⲁⲩⲥⲓ ϰⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉϥⲉϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲩⲡⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲣⲣⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩⲥⲓ ϰⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥⲃⲱ.	27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
27:36 ⲛⲁⲩⲥⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉ.	27:36 And sitting down they watched him there;
27:37 ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲏ ⲉⲥⲥⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.	27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲁⲛⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲙⲉϥ. ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲃⲟⲩⲣ.	27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
27:39 ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ	27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
27:40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ ⲡⲉⲧⲛⲉϧⲟⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲕⲁⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲛⲉϭⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅. ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ.	27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
27:41 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
27:42 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲛⲉϩⲙⲛ ⲟⲩⲁⲉϥ. ⲉⲓ ⲉⲯϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̅ϩ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣ-ⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁϥ.	27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
27:43 ⲉⲯϫⲉ ϥⲛⲉϩⲧⲉ ⲉⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲉϩⲙⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲯⲟⲡⲉ ϥⲟⲩⲉⲯϥ. ϩⲁⲩϫⲁⲥ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅.	27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
27:44 ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲕⲉ-ⲥⲁⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲉ̀ⲯⲉ ⲛⲉⲙⲙⲉϥ ⲉⲩϫⲡⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ:	27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
27:45 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲡⲥⲁ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲉⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲉⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁϩⲣⲏ̈ ⲉ̀ⲡⲛⲉϥ ⲛ̀ϫⲡⲯⲓⲧⲉ.	27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
27:46 ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲛⲉϥ ⲛ̀ϫⲡⲯⲓⲧⲉ. ⲉⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ. ⲉ̀ⲗⲱⲓ. ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̈ⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲛ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲛⲉⲕⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ.	27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
27:47 ⲉⲁⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉ̈ⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲫⲏⲗⲓⲁⲥ.	27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.
27:48 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲫⲁ ⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲟⲧ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲉϩϥ ⲛ̀ϩⲙⲧ ⲫⲓ ⲥⲓϣⲉ ⲉⲁϥⲕⲉϥ ⲉⲓϫⲛ ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉⲁϥⲧⲥⲁϥ.	27:48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.
27:49 ⲡⲥⲟϫⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲛⲉ ϫⲉ ⲫⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉϩⲙϥ. ⲫⲁ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲩϫⲏ ⲉⲁϥϫⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ.	27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
27:50 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲫⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.	27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
27:51 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲏ̈ⲉ̀ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲡ̀ϣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉⲁϥⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲁⲩⲡⲟϩ.	27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
27:52 ⲛⲉⲙϩⲉⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛ. ⲟⲩⲙⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛ̄ⲕⲁⲧ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ	27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
27:53 ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲧ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁⲛϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̀ϣⲉ.	27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲉⲁⲣⲉϩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉⲡⲓⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲉⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲉ.	27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲕⲉⲙⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ϩⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ ⲉⲩϭⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲏ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲛϩ ⲛ̀ϩⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲉϥ.	27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
27:56 ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ	27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
27:57 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲱⲟⲡⲉ. ⲍⲁⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲉⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲍⲱⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
27:58 ⲡⲉⲓ̈ ⲍⲁⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲍⲁⲫⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲍⲁⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛⲑⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲫ ⲛⲉⲫ.	27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
27:59 ⲁⲩⲱ ⲍⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲍⲁⲫⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲍⲁⲫⲥⲗⲗⲟⲙⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲧⲃⲃⲏⲟⲩⲧ.	27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
27:60 ⲍⲁⲫⲕⲉⲫ ⲍⲙ ⲡⲉⲫⲙⲍⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉⲑⲁⲩⲱⲉⲧⲱⲟⲧⲫ ⲍⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲫⲥⲕⲁⲣⲕⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲟⲩⲉ ⲍⲁⲫⲧⲁⲕⲫ ⲉ̀ⲣⲛ ⲡⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲍⲉⲩ ⲍⲁⲫⲱⲉ ⲛⲉⲫ.	27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
27:61 ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲍⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩⲍⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲍⲁⲩ.	27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
27:62 ⲙ̀ⲡⲉⲫⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ. ⲍⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲍⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
27:63 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲍⲁⲛⲉⲣ ⲡⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲍⲁⲫⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛ ⲉⲫⲁⲛⲍ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ ϯⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲧ.	27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
27:64 ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲭⲭⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲍⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲙⲉⲍϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲓⲧⲫ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲭⲉ ⲍⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲫ ⲍⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲁ ⲉⲧϣⲁⲣⲡⲉ.	27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
27:65 ⲍⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲑⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲍⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲍⲁⲣⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲭⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲛⲱⲏ ⲉⲧⲉ ⲍⲛⲏⲧⲛ.	27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.
27:66 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲍⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲙⲙ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲍⲁⲣⲉⲍ ⲍⲁⲩⲭⲭⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲍⲉⲩ. ⲍⲁⲩⲧⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲙ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲍⲁⲣⲉⲍ.	27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.
28:1 ⲍⲓ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ⲍⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙⲁⲣⲓⲍⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲙ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲉ ⲉⲡⲉⲙⲍⲉⲩ.	28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
28:2 ⲁⲩⲱ ⲍⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲍⲓ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲍⲁⲫϣⲟⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲍⲁⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲧⲡⲏ. ⲍⲁⲫⲥⲕⲣⲕⲣ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲍⲓⲣⲛ ⲣⲟⲫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲍⲉⲩ ⲍⲁⲫⲍⲙⲁⲥ ⲍⲓⲭⲟⲫ.	28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Middle Egyptian	**English (KJV)**
28:3 ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁ ⲛ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲣⲏϭ ⲛ̀ⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲁⲥⲡⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.	28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
28:4 ⲛ̀ⲧⲙ ⲧⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ϩⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.	28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].
28:5 ϩⲁϥⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲙⲉ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ. ⲑⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉⲑⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
28:6 ⲛϥⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁϥⲭⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧ-ⲛⲁϥⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲁϥ.	28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
28:7 ϩⲓⲧⲣⲟⲩⲣ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓⲭⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ.	28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
28:8 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
28:9 ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ.	28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ-ϩⲁⲧⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
28:11 ⲉⲑⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀-ⲛⲉⲧⲛⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ϩⲁⲩⲭⲱ ⲛϩⲟϧ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
28:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ. ϩⲁⲩⲧ̀ ⲛⲟⲩ-ⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲙⲁⲧⲁⲓ̈	28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲓⲟⲩⲉ̀.	28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.
28:14 ⲉϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲁⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓⲥⲉⲭⲉ. ⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲛⲁⲛ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ.	28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
28:15 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲣ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩ:	28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian	English (KJV)
28:16 πⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲙⲙⲉ̀.	28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
28:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲩⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ.	28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
28:18 ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϯ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.	28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
28:19 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲧ. ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ.	28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
28:20 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ϩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϯⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ:	28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲫⲓⲛ	

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Sahidic

1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲏⲁⲓⲟⲥ ⲥⲩⲛ ⲑ(ⲉⲱⲥ)

1:1 ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

1:2 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ.

1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ.

1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄<ⲛ>ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.

1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.

1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.

1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.

1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱ{ⲛ}ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲁⲍ. ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ.

1:10 ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.

1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

1:12 ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲡⲱⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.

1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲍⲱⲣ.

1:14 ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙ. ⲁⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.

Greek

1:A

1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1:2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

1:3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

1:4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

1:5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

1:6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

1:7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

1:8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

1:9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

1:10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

1:11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

1:12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

1:13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

1:14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

1:15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Gospel of St. Matthew

Sahidic

1:16 ϊⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̄ϊⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁϊ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̅. ⲡⲁϊ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

1:17 ⲅⲉⲛⲉⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ.

1:18 ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩⲧⲉϊϩⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:19 ϊⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϫⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ.

1:20 ⲛⲁϊ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϊⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ.

1:21 ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

1:22 ⲡⲁϊ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

1:23 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ. ⲛ̄ⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ.

1:24 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϊⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.

1:25 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅ ϣⲁⲛⲧⲉⲥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.

2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ ϩⲣⲁϊ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Greek

1:16 Ἰακὼβ δ῾ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1:18 Τοῦ δ῾ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

1:19 Ἰωσὴφ δ῾ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

1:20 ταῦτα δ῾ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθ῾ν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

1:21 τέξεται δ῾ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

1:22 Τοῦτο δ῾ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ □ηθ῾ν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

1:23 *Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*

1:24 ἐγερθεὶς δ῾ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

1:25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2:1 Τοῦ δ῾ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Sahidic

2:2 ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲭⲣⲟϥ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛ̄ⲱⲁ
ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲥ̄ⲧ̄ ⲛⲁϥ.

2:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

2:4 ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲛ.

2:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙⲁϥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲛ̄
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲉϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2:6 ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲟⲩⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄-
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟⲗϩ̄ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁ. ⲫⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲏ-
ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲓⲏⲗ̄.

2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲣⲱⲧⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲥ
ⲛ̄ⲭⲓⲟⲩⲉ ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

2:8 ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲓⲙ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲱⲁⲛϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲱⲥ̄ⲧ̄ ⲙⲁϥ.

2:9 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ-
ⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛ̄ⲱⲁ ⲁϥⲙⲟⲟⲩϣ ϩⲙⲧⲟⲩ ⲱⲁⲛ-
ⲧⲉϥⲉⲓ ⲛϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲱⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲙⲧϥ̄.

2:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ϩ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

2:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲏ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲥ̄ⲧ̄ ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲁϩⲱⲣ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.
ⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲱⲁⲗ.

2:12 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ ϩⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲕⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲭⲱⲣⲁ.

Greek

2:2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀσ-
τέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσ-
κυνῆσαι αὐτῷ.

2:3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης
ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ,

2:4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽
αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

2:5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς
Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
προφήτου·

2:6 *Καὶ σύ, Βηθλέεμ* γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς
*ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.*

2:7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς
μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον
τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,
Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι,
ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύ-
θησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ
ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη
ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα.

2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ
παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοί-
ξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
σμύρναν.

2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Sahidic

2:13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲛ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲛⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛ†ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϩⲛⲣⲱⲗⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

2:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱϩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲛⲙⲉ.

2:15 ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉ ϩⲛⲣⲱⲗⲏⲥ ⲙⲟⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲛⲙⲉ.

2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲛⲣⲱⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲙⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲥ.

2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁⲱⲟϥ. ϩⲣⲁϫⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϥ ⲉⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲛⲣⲱⲗⲏⲥ. ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲛ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ ϩⲛ̄ ⲕⲛⲙⲉ

2:20 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲧⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ.

2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ.

2:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲛ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

Greek

2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.*

2:16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

2:18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς* πολύς· *Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.*

2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Sahidic	**Greek**
2:23 ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉϩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲏ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	2:23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
3:1 ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲏ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̅ϩⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	3:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας
3:2 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥϩⲱⲛ ϩⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲓ ⲧⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲛⲩⲉ.	3:2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
3:3 ⲡⲁⲓ̈ ϩⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲏ̅ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲭⲉ ⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.	3:3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.
3:4 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲃ̅ⲥⲱ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲱ ⲛ̅ϩⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲭϩ̅ ⲛ̅ϣⲁⲁⲣ ϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲡⲉ. ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ.	3:4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ϩⲓ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲙ̅ⲙⲏ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲏ ⲧ-ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	3:5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
3:6 ⲉⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-ⲛⲟⲃⲉ.	3:6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
3:7 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲁϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲏ ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲭⲱ̅ ⲡ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉ-ϩⲃⲟⲩⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.	3:7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲙ̅ⲡⲱⲁ ⲛ̅ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·
3:9 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲧⲱⲟ ϩⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ.	3:9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
3:10 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲛ. ϣⲏⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲏⲡⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̅ⲥⲉ-ⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.	3:10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
3:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ϥ̅ϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ.	3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Sahidic	Greek
3:12 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ. ⲛϥ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲣⲟⲕϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣⲙ̄.	3:12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δ῾ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.	3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.
3:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ.	3:14 ὁ δ῾ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
3:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ.	3:15 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
3:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	3:16 βαπτισθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ ε῾δεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·
3:17 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	4:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
4:2 ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.	4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.
4:3 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲣ̄ⲟⲉⲓⲕ.	4:3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων ε῾πεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, εἰπ῾ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
4:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:4 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Γέγραπται, *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ □ήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*
4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲏⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ.	4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Sahidic	**Greek**
4:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϊⲙⲁ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ* καὶ *ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*
4:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ.	4:8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
4:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲱⲁⲛⲡⲁⲍⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁⲓ.	4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲕⲉⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲕⲉⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ.	4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩ̄ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.	4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
4:12 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:13 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲕⲁⲫⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲧⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.	4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
4:14 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	4:15 *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲙ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲁϥϣⲁ ⲛⲁⲩ.	4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*
4:17 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣϫⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲉⲧⲁϣⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥϣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	4:17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Sahidic	**Greek**
4:18 ⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲁ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲩϫⲓ ⲫⲛⲉ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲭⲉ ⲛⲉ ϫⲉⲛⲟⲩⲱϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
4:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲉϫⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲧⲁⲣⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
4:20 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲱⲙⲏⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:21 ⲁⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲛ̄ϫⲉ-ⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲏ ϫⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲱⲙⲛⲏⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	4:21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
4:22 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲱⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
4:23 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲉϥⲧ ⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲱⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲏⲧ-ⲣⲣⲟ ⲉϥⲣ̄ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲱⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟⲩⲗⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
4:24 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲑⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ϩ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲉ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲥⲛϭ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	4:24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
4:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ-ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἰεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
5:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲁⲫⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	5:1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
5:2 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,
5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϥⲏⲕⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲩⲉ.	5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:4 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣϥⲃⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̄ⲡⲥⲱⲡⲟⲩ.	5:4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
5:5 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ-ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϥ.	5:5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
5:6 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲉⲧⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ.	5:6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Sahidic	**Greek**
5:7 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲛⲁⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ-ⲟⲩⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲩ.	5:7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεη-θήσονται.
5:8 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
5:9 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
5:10 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙ̄-ⲡⲛⲩⲉ.	5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
5:11 ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲱⲁⲛⲛⲉϭⲙⲉϭ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲭⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·
5:12 ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.	5:12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
5:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ϩⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲙⲉϥⲣϣⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉ-ϩⲟⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ.	5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω κατα-πατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
5:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲉⲥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ.	5:14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κει-μένη·
5:15 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲉⲩⲭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩϫ-ⲛⲓⲁ ⲛϥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲏ̈.	5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
5:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	5:16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
5:17 ⲙ̄ⲡⲣⲱϣ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲏ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲉⲩⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ☐ν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃϫ̄ ⲛϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲥⲃⲱ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Sahidic

5:20 †χω γαρ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲭⲉ ⲉⲥ-ϣⲁⲛⲧⲙ̅ⲡⲣ ⲥⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅-ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

5:21 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̅. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ̅ ⲇⲉ ϥⲟ ⲛ̅-ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:22 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †χω ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲕⲱⲟⲩⲉⲓⲧ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲟϭ ϥⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧ-ⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ.

5:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅-ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩϩⲱϐ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

5:24 ⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲃⲱⲕ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅-ϩⲱⲧⲡ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧ-ϫⲓϩⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲕ-ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥ-†ϩⲁⲣ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥ†ϩⲁⲣ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ †χω ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕ† ⲙ̅ⲡ-ϩⲁⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ.

5:27 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ.

5:28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †χω ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ-ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.

5:29 ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕϐⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲟⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲟⲩϫ̅ ⲛ̅ⲥⲁϐⲱⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣ̅ⲟ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ.

Greek

5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

5:21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐ φονεύσεις·* ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

5:23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου ἐ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

5:26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

5:27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *Οὐ μοιχεύσεις.*

5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

5:29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ☐ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Sahidic | **Greek**

5:30 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲟⲗⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ̄ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟ̄ ⲉⲧⲧⲉⲃⲉⲛⲛⲁ.

5:31 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲃⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲧϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄-ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ.

5:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲃⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲛⲁϣⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.

5:33 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲑ-ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲉ.

5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϧⲱ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϧⲁϣ. ⲏ ⲛ̄ⲥ̄ⲕⲙⲟⲙ.

5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

5:38 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩⲃⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲃⲉ.

5:39 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄-ⲡⲣⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧ̄ⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲕ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲧⲉ.

5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲙ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.

5:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲃⲉⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ.

5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.

5:43 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉ-ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ.

5:30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ⸀ν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

5:31 Ἐρρέθη δέ, *῾Ος ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.*

5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

5:33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, *Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις* δὲ *τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.*

5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·

5:35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

5:38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *᾽Οφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ* καὶ *ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*

5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ⸀απίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

5:40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

5:41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

5:42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, *᾽Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου* καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Sahidic	**Greek**
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲭⲓⲛⲭⲉⲉⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲱϩⲛϩ ⲉⲭⲛ̅ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅.	5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,
5:45 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϥⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲭⲉ ϥⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ⲱⲁ ⲉⲭⲛ̅ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲭⲛ̅ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲭⲓⲙϭⲟⲛⲥ.	5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
5:46 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.	5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈.	5:47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
5:48 ⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.	5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
6:1 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ⲉⲧⲙⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲏⲧⲛ̅ ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.	6:1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
6:2 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲕⲱⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲧⲛⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲓⲣ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.	6:2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:3 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙ̅ⲧⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	6:3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
6:4 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲧⲛⲁ ⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱⲱⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.	6:4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
6:5 ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛⲁⲅⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲕⲗⲓⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲱⲗϩⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.	6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:6 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲱⲗϩⲛ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̅ϭⲱⲧⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲛ̅ϭⲱⲗϩⲛ̅ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱⲱⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.	6:6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Sahidic	**Greek**
6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ ⲥⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲍⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	6:7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
6:8 ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
6:9 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ.	6:9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
6:10 ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲉⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲉ.	6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
6:11 ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.	6:11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
6:12 ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲫⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
6:13 ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲁⲭⲓⲧⲛ̄ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲁϫⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲫⲟⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.	6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
6:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲫⲛⲁⲕⲱ ϩⲱⲱϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	6:14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
6:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲫⲛⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
6:16 ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟⲕⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.	6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
6:17 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲩⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ.	6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
6:18 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲕ.	6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
6:19 ⲙ̄ⲡⲣⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲟ ⲉⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲉ. ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ ⲧϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲑⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϣⲟϫⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.	6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Sahidic	**Greek**
6:20 ⲥⲱⲟⲩϩ ⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲟ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-ϫⲓⲟⲩⲉ ϭⲱⲧϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.	6:20 θησαυρίζετε δ᾽ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδ᾽ κλέπτουσιν·
6:21 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ̄ ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.	6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.	6:22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
6:23 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ. ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ.	6:23 ἐὰν δ᾽ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.
6:24 ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲧⲙ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ ⲛⲧⲫⲟⲗϫⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-ⲟⲩⲁ. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ.	6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲣⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ-ⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃ̄ⲥⲱ.	6:25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδ᾽ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
6:26 ϭⲱⲱⲧ ⲉⲙ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲥⲉϫⲟ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱϩⲥ̄ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲁⲙⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδ᾽ θερίζουσιν οὐδ᾽ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥϥⲓ-ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲓⲛ.	6:27 τίς δ᾽ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;
6:28 ⲁⲩⲱ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲟⲃ̄ⲥⲱ. ϭⲱⲱⲧ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲩⲍⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲛ.	6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδ᾽ νήθουσιν·
6:29 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-ⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.	6:29 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι οὐδ᾽ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ☐ν τούτων.
6:30 ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉϥⲱⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	6:30 εἰ δ᾽ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Sahidic	**Greek**
6:31 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲫⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲫ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲥⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	6:31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;
6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
6:33 ⲱⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲫⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲫⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	6:33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
6:34 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲫⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲫⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣⲟϥ. ⲅⲱ ⲉⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲫⲕⲁⲕⲓⲁ.	6:34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
7:1 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲣⲓⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	7:1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·
7:2 ⲅⲙ̄ ⲡⲅⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϯⲅⲁⲡ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲫ̄ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲫ̄. ⲁⲩⲱ ⲅⲙ̄ ⲡⲱⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲱⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
7:3 ⲁⲅⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡⲭⲏ ⲉⲧⲅⲙ̄ ⲡ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	7:3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
7:4 ⲏ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲅⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲥⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.	7:4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;
7:5 ⲡⲅⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	7:5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
7:6 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄† ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲅⲟⲟⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲙⲙⲉ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲅⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	7:6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.
7:7 ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩ† ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲱⲓⲙⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲉ. ⲧⲱⲅⲙ̄ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄.	7:7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲫⲛⲁϫⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲫⲛⲁⲅⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱⲅⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥ.	7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲙⲏ ⲫⲛⲁ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ.	7:9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον . μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
7:10 ⲏ ⲛ̄ⲫⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲃ̄ⲧ. ⲙⲏ ⲫⲛⲁ† ⲛ̄ⲟⲩⲍⲟϥ.	7:10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει . μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Sahidic	Greek
7:11 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϯ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϥⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	7:11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
7:12 ϩⲱⲃ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϊϩⲉ. ⲡⲁϊ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
7:13 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟϣⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄.	7:13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·
7:14 ϫⲉ ⲥϭⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲩϊ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	7:14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
7:15 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ ⲛⲉ.	7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
7:16 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲉⲓ ϣⲁⲩϫⲉⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲏ ϣⲁⲩⲕⲉⲧϥ̄ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ.	7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
7:17 ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ.	7:17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δ῾ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·
7:18 ⲙ̄ⲛ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδ῾ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
7:19 ϣⲏⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.	7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
7:20 ⲁⲣⲁ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.	7:20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϊ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	7:21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Sahidic	**Greek**
7:22 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϭⲟⲩ.	7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
7:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉϩ. ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
7:24 ⲟⲩⲟⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:25 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟϥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲱⲟ.	7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
7:27 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ.	7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
7:28 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	7:28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
7:29 ⲛⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.	7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
8:1 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.	8:1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
8:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̄ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧϩ̄ⲃⲏⲓ.	8:2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
8:3 ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲧϩ̄ⲃⲏⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧϩ̄ⲃⲏⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲥⲱϩ̄.	8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Sahidic	**Greek**
8:4 πεχαϥ ναϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ χε ϭωⲱⲧ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲭⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲟⲩⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲛⲏϧ. ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩϭⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲉⲩⲙⲡ̄ⲧⲙⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.	8:4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
8:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲧ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ	8:5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲍ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲉⲑⲥⲛϭ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϧⲁⲥⲁⲙⲓⲍⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	8:6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
8:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲣ̄ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	8:7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲗⲟ.	8:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
8:9 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲫϧⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲫⲁⲁⲩ.	8:9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
8:10 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ.	8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.
8:11 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛϣⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲙⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	8:11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
8:12 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	8:12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
8:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲟ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉϥⲱⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩ-ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
8:14 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲙ̄.	8:14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·
8:15 ⲁϥϫⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉϩⲙⲟⲛ. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.	8:15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Sahidic

8:16 ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲍⲁⲍ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲟⲕⲍ̄.

8:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲛⲉⲛϫⲟⲭϫⲉϫ.

8:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲙⲛⲏⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲣϩⲁⲍⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲕⲣⲟ.

8:19 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁⲍ ⲧⲁⲟⲩⲁⲍⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.

8:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲍⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲍ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲧϥ ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲍⲁⲍⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

8:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲍⲕ̄ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.

8:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲍⲓⲙⲏ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡⲉ.

8:25 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ.

8:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲍⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ-ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲧⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲙⲏ.

8:27 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲥⲱϥ.

8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄-ⲛⲧⲉⲣⲁϩⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Greek

8:16 Ὀψίας δ᾽ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

8:17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθ᾽ν διὰ Ἠσα᾽ου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*

8:18 Ἰδὼν δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

8:19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς ε᾽πεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δ᾽ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

8:21 ἕτερος δ᾽ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] ε᾽πεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

8:22 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δ᾽ ἐκάθευδεν.

8:25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

8:27 οἱ δ᾽ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Gospel of St. Matthew

Sahidic	Greek
8:29 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.	8:29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱ῾ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
8:30 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	8:30 ἦν δ῾ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
8:31 ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁϫⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲉϣⲁⲩ.	8:31 οἱ δ῾ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
8:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲉϣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲅⲉ{ⲗ}ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	8:32 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δ῾ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
8:33 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.	8:33 οἱ δ῾ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
8:34 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲓⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ.	8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
9:1 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	9:1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲱ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	9:2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν ε῾πεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
9:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ.	9:3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων ε῾παν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.
9:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.	9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν ε῾πεν, Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
9:5 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̄. ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ.	9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
9:6 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈.	9:6 ἵνα δ῾ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν ο῾κόν σου.
9:7 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.	9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ.

Sahidic

9:8 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲣⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ̀ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

9:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲓ ⲡⲉⲫⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϥ̄ⲥϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

9:10 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲫⲛⲏϫ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϥⲏ̈. ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲥⲓ ⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:11 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲃⲉ.

9:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲣ̄ϧⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲉ.

9:13 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

9:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϥ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ.

9:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲉⲩϣⲧⲏⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲗ̄ϭⲉ. ⲥⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲧⲏⲏⲩ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϩ.

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲛⲉϫ ⲙ̄ⲣⲓⲥ ⲉϩⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛ̄ϩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

Greek

9:8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9:9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9:10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, *᾽Έλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·* οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Sahidic	**Greek**
9:18 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲥ̄† ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥ̄ⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̄.	9:18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
9:19 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
9:20 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲧⲉ.	9:20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
9:21 ⲛⲉⲥϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ †ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.	9:21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
9:22 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧⲉⲥϩⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
9:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲩϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ.	9:23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
9:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲙ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	9:24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
9:25 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲁϩϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ⲁⲥ†ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ.	9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
9:26 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
9:27 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇ̄ⲗ̄ⲇ̄.	9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
9:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲏ ⲁⲩ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	9:28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.	9:29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
9:30 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϭⲱⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ.	9:30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Sahidic	**Greek**
9:31 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	9:31 οἱ δ᾽ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
9:32 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲡⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ.	9:32 Αὐτῶν δ᾽ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·
9:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓ-ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲙⲡⲟ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ.	9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
9:34 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.	9:34 οἱ δ᾽ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
9:35 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩϣ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲣⲟ ⲉϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.	9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
9:36 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲁϥϣⲡ̄ ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏϫ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ.	9:36 Ἰδὼν δ᾽ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱϩ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟϩ̄ⲕ̄.	9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δ᾽ ἐργάται ὀλίγοι·
9:38 ⲥⲉⲡⲉ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩ̄ⲥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϩ̄ⲥ̄.	9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Sahidic

10:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙ̄ⲧ̄ⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲧ̀ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̀ⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲗⲟⲭⲗⲉⲭ ⲛⲓⲙ.

10:2 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10:5 ⲡⲉⲓⲙⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ̄ ⲥ̄ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲓⲏ ⲛ̄ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

10:6 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲟ ϣⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄.

10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.

10:8 ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃⲍ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲗⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄ⲭⲓⲛϩ ⲧ ⲛ̄ⲭⲓⲛϩ.

10:9 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲣⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲍⲁⲧ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲍⲟⲙⲙ̄ⲧ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲭⲍ̄.

10:10 ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉⲧⲉⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥ̄ⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱⲃ. ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲣⲉ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲡ̀ⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ⲍⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

10:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏ̈ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10:13 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲏ̈ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

10:14 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲙ̄ ⲡⲏ̈. ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲏ ⲡ̀ⲙⲉ. ⲛⲟⲩⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

Greek

10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

10:2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

10:3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

10:5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

10:6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10:8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

10:9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10:11 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

10:13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

10:14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Sahidic	**Greek**
10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
10:16 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̄. ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲁⲓⲣⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.	10:16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
10:17 † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
10:18 ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲭⲉ ⲙⲁϣ̄ ⲛ̄ϩⲉ. ⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁ† ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲭⲟⲟϥ.	10:19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
10:20 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲭⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
10:21 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲱⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
10:22 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲟⲩϫⲁⲓ.	10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ.	10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
10:24 ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉϥ-ⲥⲁϩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.	10:24] Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
10:25 ϩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲃⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲱϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲏⲓ.	10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
10:26 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ. ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙ̄ⲡ ⲉⲛϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	10:26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Sahidic	Greek
10:27 πεϯϫω ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.	10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
10:28 ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	10:28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δ῾ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δ῾ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
10:29 ⲙⲏ ϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.	10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ □ν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
10:30 ⲛ̅ⲕⲉⲃⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	10:30 ὑμῶν δ῾ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
10:31 ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϫⲁϫ.	10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
10:32 ⲟⲩⲛ̅ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϩⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.	10:32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ϩⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.	10:33 ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.
10:34 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.	10:34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
10:35 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ.	10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον *κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,*
10:36 ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ.	10:36 καὶ *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.*
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ.	10:37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπ῾ρ ἐμ῾ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπ῾ρ ἐμ῾ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥ̅ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
10:39 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	10:39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
10:40 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲟⲟⲩⲧ.	10:40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμ῾ δέχεται, καὶ ὁ ἐμ῾ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Sahidic	**Greek**
10:41 ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲣϣ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϧⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.	10:42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
11:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.	11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
11:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲉⲡϭⲱϣⲧ ϩⲛⲧⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.	11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
11:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲉ̈ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
11:5 ϫⲉ ⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲧⲃⲃⲟ. ⲛⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲛⲉⲙⲡⲟ ⲱⲁϫⲉ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛⲁⲩ.	11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
11:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
11:7 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲕⲱⲕ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ.	11:7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲥⲏⲙ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲥⲏⲙ ⲥⲉϩⲛ̄ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲣⲣⲱⲟⲩ.	11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
11:10 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.

Sahidic

11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲧⲙ̄. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.

11:12 ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲙ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲟⲛϭ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ-ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛϭ ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

11:14 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.

11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.

11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲛⲓⲙ. ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲩⲟⲣⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲥϭ̄. ⲁⲛⲧⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ.

11:18 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ̄-ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲟϥ.

11:19 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ-ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲉⲛⲣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲧⲉ-ϫⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟϫ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϩⲏⲩⲉ.

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭⲙⲉϭ ⲙ̄ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲟⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.

11:21 ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉⲥ.

11:22 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲙ̄. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

11:23 ⲛ̄ⲧⲱ ϩⲱⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ.

Greek

11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

11:17 λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·

11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

11:20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Sahidic	Greek
11:24 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟ.	11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
11:25 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.	11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
11:26 ⲁϩⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥ̄ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	11:26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
11:27 ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	11:27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδ῾ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄.	11:28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
11:29 ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.	11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲗⲱϭϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ.	11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
12:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲕⲟ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.	12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δ῾ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
12:2 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:2 οἱ δ῾ Φαρισαῖοι ἰδόντες ε῾παν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
12:3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:3 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
12:4 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	12:4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν ο῾κον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδ῾ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
12:5 ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ.	12:5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	12:6 λέγω δ῾ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Sahidic	**Greek**
12:7 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲧϭⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	12:7 εἰ δ᾽ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, *῎Ελεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,* οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
12:8 ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:9 ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲛⲉ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	12:9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·
12:10 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
12:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩⲛⲛⲟⲥϥ̄.	12:11 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
12:12 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	12:12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲭⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲭ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ.	12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, ῎Εκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
12:14 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓ ϣⲟⲭⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.	12:14 ἐξελθόντες δ᾽ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
12:15 ⲓ̄ⲥ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏⲙϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:15 Ὁ δ᾽ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
12:16 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·
12:17 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	12:17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθ᾽ν διὰ Ἠσα᾽ου τοῦ προφήτου λέγοντος,
12:18 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱϣ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	12:18 *Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
12:19 ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙ̄ⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.	12:19 οὐκ ἐρίσει οὐδ᾽ κραυγάσει, οὐδ᾽ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̄ ϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲥⲡϥ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥϩⲙ̄ⲧⲱⲙ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.	12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
12:21 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	12:21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*

Sahidic	**Greek**
12:22 τοτε ανειμε ναϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ερε ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ ⲛⲁϥⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
12:23 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛϩϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	12:23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
12:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ Ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϫ Ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄Ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.	12:24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
12:25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ Ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲏⲏ ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙⲉϥⲁϩⲣⲁⲧϥ.	12:25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
12:26 ⲉϣϫⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ.	12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
12:27 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ.	12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
12:28 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲁⲥⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
12:29 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲏⲓ̈.	12:29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥ† ⲟⲩⲃⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	12:30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
12:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϫⲓⲟⲩⲁ Ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	12:31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ Ⲇⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.	12:32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Sahidic

12:33 ⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡⲱⲟⲩⲏ.

12:34 ⲛⲉⲧⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ.

12:35 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲱⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

12:36 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ† ϫⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲱϫⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ⲧⲙⲁⲓⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲱϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧϭⲁⲓⲟⲕ.

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄.

12:39 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲩⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ†ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

12:40 ⲛ̄ϑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄-ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ϑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ.

12:41 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:42 ⲧⲣ̄{ⲧ}ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟ-ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲏ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.

Greek

12:33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

12:36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

12:38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

12:40 ὥσπερ γὰρ *ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,* οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Sahidic	Greek
12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲛⲏⲩⲧ.	12:44 τότε λέγει, Εἰς τὸν ο῾κόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ϫⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.	12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
12:46 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
12:47	12:47 [ε῾πεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]
12:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	12:48 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;
12:49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε῾πεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·
12:50 πε{ⲓ}ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.	12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
13:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ} ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	13:1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·
13:2 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ. ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ.	13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
13:3 ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲟ	13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
13:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μ῾ν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
13:5 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁϩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.	13:5 ἄλλα δ῾ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ ε῾χεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

Sahidic	**Greek**
13:6 ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲁ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.	13:6 ἡλίου δ᾽ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
13:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ.	13:7 ἄλλα δ᾽ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
13:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧⲱϣⲉ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲥⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲁϥ.	13:8 ἄλλα δ᾽ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μ᾽ν ἑκατόν, ὃ δ᾽ ἑξήκοντα, ὃ δ᾽ τριάκοντα.
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
13:10 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟϊ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲱϣϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ε᾽παν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
13:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ. ⲙⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ.	13:11 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δ᾽ οὐ δέδοται.
13:12 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥ ⲡⲕⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	13:12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δ᾽ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ ⲁⲛ.	13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδ᾽ συνίουσιν·
13:14 ⲥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲓⲟϊ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲓⲱⲣϩ̄.	13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσα᾽ου ἡ λέγουσα, *᾽Ακοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
13:15 ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲣⲟϣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
13:16 ⲛⲁϊⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄.	13:16 ὑμῶν δ᾽ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄.	13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ε᾽δαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
13:18 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟ.	13:18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Sahidic	Greek
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛϥⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.	13:19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
13:20 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ.	13:20 ὁ δ῾ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·
13:21 ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	13:21 οὐκ ἔχει δ῾ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δ῾ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
13:22 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲱϭⲧ̄ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	13:22 ὁ δ῾ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
13:23 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ.	13:23 ὁ δ῾ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μ῾ν ἑκατόν, ὃ δ῾ ἑξήκοντα, ὃ δ῾ τριάκοντα.
13:24 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟϭ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ.	13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
13:25 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲏϭ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲁϥⲃⲱⲕ.	13:25 ἐν δ῾ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
13:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ.	13:26 ὅτε δ῾ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
13:27 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟϭ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ϭⲉ ⲉⲛⲧⲏϭ ⲧⲱⲛ.	13:27 προσελθόντες δ῾ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου ε῾πον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
13:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ.	13:28 ὁ δ῾ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δ῾ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
13:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲣⲕ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲟ.	13:29 ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

Sahidic	**Greek**
13:30 ⲁϫⲱⲧⲛ̄ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲱⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲥ̄ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁⲓⲟⲩⲥ̄. ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛⲥⲛ̄ⲱⲟⲗ ⲉⲡⲣⲟⲕⲥⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲥⲫ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
13:31 ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲱⲗⲧⲏⲙ. ⲧⲁⲓ ⲉⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ̄ ⲁϥϫⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲉ.	13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
13:32 ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲃⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲁⲩϫⲁⲛⲉ ⲱⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ. ⲛⲥ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲩⲏⲛ. ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ.	13:32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
13:33 ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥⲱⲙⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲥⲥⲟⲡⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲥⲙ̄ ⲥⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲏⲱⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.	13:34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·
13:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲓ ⲥⲙ̄ ⲥⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲱⲁⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	13:35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς* [κόσμου].
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲏⲱⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲙⲉ.	13:36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
13:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
13:38 ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲃⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ. ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
13:39 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲱⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̄ϫⲁⲓⲟⲩⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
13:40 ⲛ̄ⲑⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲩⲥⲱⲟⲩϥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.	13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Sahidic

13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

13:42 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ πⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ πϭⲁϩ-ϭⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲓ̄ ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲙ̄.

13:44 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲡⲓ ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲟ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲓ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁϣⲉ. ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲛϥ̄ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲡⲓ ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.

13:46 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ϩⲉ ⲉⲩⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄. ⲁϥϣⲱⲕ ⲁϥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ̄ ⲛⲁϥ.

13:47 ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩ-ⲁϣⲱ ⲉⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃ̄ⲧ.

13:48 ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲕⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ. ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

13:49 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̄ ⲛ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

13:50 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ πⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ πϭⲁϩϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

13:51 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

13:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙ-ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲁⲥ.

13:53 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Greek

13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

13:46 εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

13:47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

13:48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφορι-οῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13:51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

13:53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Sahidic	**Greek**
13:54 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲧⲙⲉ ⲁϥⲧⲥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲓϭⲟⲙ.	13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
13:55 ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲱⲉ. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̅ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲓⲱⲥⲏⲥ. ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.	13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
13:56 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲛ. ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϭⲉ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.	13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲱ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈.	13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
13:58 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϭⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.	13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
14:1 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲣⲱϫⲛⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.	14:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
14:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁϫ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲓϭⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	14:2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
14:3 ϩⲣⲱϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲣⲱϫⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	14:3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
14:4 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.	14:4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
14:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲛ̅ϩⲣⲱϫⲛⲉ ⲁⲥϭⲟⲥϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲣⲱϫⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧⲉ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲣⲱϫⲛⲉ.	14:6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,
14:7 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲧ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	14:7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.
14:8 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.	14:8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
14:9 ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ.	14:9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

Sahidic	**Greek**
14:10 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	14:10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·
14:11 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩ-ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.	14:11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
14:12 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲓⲥ.	14:12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
14:13 ⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛ-ϣⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ.	14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
14:14 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛ-ϣⲉ. ⲁϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄-ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ.	14:14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
14:15 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ. ⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-ⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.	14:15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
14:16 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲟⲩⲱⲙ.	14:16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
14:17 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲛ̄-ⲧⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲃⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ.	14:17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
14:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.	14:18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
14:19 ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡ-ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲙⲃⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛϣⲉ.	14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
14:20 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ. ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲗⲁⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.	14:20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
14:21 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁ ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ χⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.	14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
14:22 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ.	14:22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Sahidic

14:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲛⲛϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁϥ-ϣⲗⲏⲗ. ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

14:24 ⲡⲭⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲙⲏ. ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ.

14:25 ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲣⲏⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-ϣⲏ. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲑⲁ-ⲗⲁⲥⲥⲁ.

14:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

14:27 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ.

14:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣϫ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓϣⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

14:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲟⲓ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ.

14:30 ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲏⲩ ⲁϥϩ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲙⲥ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ.

14:31 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲁⲙⲁϩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲗⲓⲥⲗⲁϫⲉ.

14:32 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲧⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

14:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲯⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

14:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉ-ⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏϩⲁⲣⲉⲧ.

14:35 ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄.

14:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲱϩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Greek

14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δ᾽ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

14:24 τὸ δ᾽ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

14:25 τετάρτῃ δ᾽ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

14:26 οἱ δ᾽ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

14:27 εὐθὺς δ᾽ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

14:28 ἀποκριθεὶς δ᾽ αὐτῷ ὁ Πέτρος ε᾽πεν, Κύριε, εἰ σὺ ε᾽, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σ᾽ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

14:29 ὁ δ᾽ ε᾽πεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

14:30 βλέπων δ᾽ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

14:31 εὐθέως δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

14:33 οἱ δ᾽ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ε᾽.

14:34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

14:35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

14:36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Sahidic	**Greek**
15:1 τοτε αγ† πεγογοϊ εις ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲙⲡ-φαριccαιος ⲙ̄ⲙ ⲉⲙⲡγραμματεγς ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ ⲑⲓεροcoλγμα εγχω ⲙ̄ⲙοc.	15:1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
15:2 ⲭε ετⲃε ογ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲇocιc ⲛ̄ⲛⲉⲡρεcⲃγτερος. ⲛ̄ⲥⲉ-ⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲉⲩⲛⲁⲟγⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-ⲟⲉⲓⲕ.	15:2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
15:3 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲉϥχω ⲙ̄ⲙοc ⲛⲁⲩ. ⲭε ετⲃε ογ ⲫⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛογⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲇocιc.	15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
15:4 ⲡⲛογⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭοος ⲭε ⲙⲁⲧⲁϊⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲭⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ ⲥ̄ⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲙⲟⲩ.	15:4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, *Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*
15:5 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙοc ⲭε ⲡⲉⲧⲛⲁⲭοος ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ ⲭε ⲟⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁ† ⲥⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧ.	15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
15:6 ⲛⲉϥⲧⲁϊⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛογⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁ-ⲣⲁⲇocιc.	15:6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
15:7 ⲛ̄ⲥⲩⲛⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉϥχω ⲙ̄ⲙοc.	15:7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,
15:8 ⲭε ⲡⲉϊⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲁιο ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲉⲣⲁϊ ⲉ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩⲉⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϊ.	15:8 *Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
15:9 ⲉⲩⲱⲙⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ. ⲉⲩ†-ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	15:9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*
15:10 ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲛⲱⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭε ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϊ.	15:10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·
15:11 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲙ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:12 τοτε αγ† πεγογοϊ εροϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩχω ⲙ̄ⲙοc ⲛⲁϥ ⲭε ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲭε ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓⲱⲱⲕⲉ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	15:12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;
15:13 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲉϥχω ⲙ̄ⲙοc ⲛⲁⲩ. ⲭε ⲧⲱⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲟⲃⲕ̄ ⲫⲛⲁⲡⲱⲣⲕ.	15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.
15:14 ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲏⲧⲕ̄ ⲛⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉ ⲉⲩⲥⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.	15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Sahidic	Greek
15:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	15:15 Ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Πέτρος ε῾πεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν [ταύτην].
15:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ.	15:16 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
15:17 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̅ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲣⲙⲏ.	15:17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:18 τὰ δ῾ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:19 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̅. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̅ⲟⲩⲁ.	15:19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
15:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲛϥ̅ⲥⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δ῾ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
15:21 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ.	15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
15:22 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲁ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲓⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	15:22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.
15:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲡ̅ⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	15:23 ὁ δ῾ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
15:24 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.	15:24 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
15:25 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈.	15:25 ἡ δ῾ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.
15:26 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.	15:26 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
15:27 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲣⲉϥⲣⲓⲃⲉ ⲉⲧϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.	15:27 ἡ δ῾ ε῾πεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Sahidic	Greek
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲁϣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
15:29 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
15:30 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲉ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲡⲟ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲁⲛⲁϩ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	15:30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ᾽ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̄ϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϭⲁⲛⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲗϭⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲙⲡⲟ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.	15:31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.
15:32 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϭⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲥⲙ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.	15:32 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ε῾πεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
15:33 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ.	15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
15:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϣϥ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ̄.	15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δ῾ ε῾παν, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
15:35 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.	15:35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
15:36 ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ̄ ⲁϣⲡ̄ϩⲙ̄ⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ.	15:36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δ῾ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
15:37 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ.	15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.
15:38 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.	15:38 οἱ δ῾ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
15:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲉⲇⲁⲛ.	15:39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

Sahidic	**Greek**
16:1 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲙⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	16:1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.
16:2 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ.	16:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
16:3	16:3 καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]
16:4 ϫⲉ ⲧⲩⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥⲱⲙⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.	16:4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
16:5 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ⲱ ⲛ̄ⲭⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	16:5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
16:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϭⲱⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:7 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	16:7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
16:8 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁ ⲧⲕ-ⲟⲩⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.	16:8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
16:9 ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄-ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ.	16:9 οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣⲉ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲃⲓⲣ.	16:10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
16:11 ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-ϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ϯ ⲥⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
16:13 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁϥϫⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	16:13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
16:14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛ-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	16:14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Sahidic	Greek
16:15 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ.	16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δ῾ τίνα με λέγετε ε῾ναι;
16:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ.	16:16 ἀποκριθεὶς δ῾ Σίμων Πέτρος ε῾πεν, Σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
16:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϊⲁⲧⲕ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉⲗⲡ̄ ⲡⲁϊ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	16:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Μακάριος ε῾, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϊⲡⲉⲧⲣⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.	16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ ε῾ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
16:19 ϯⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	16:19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
16:21 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ<ⲗⲩ>ⲙⲁ ⲛϥ̄ϣⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	16:21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
16:22 ⲁϥϣⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲟϫ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲁϊ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
16:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁϊ. ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	16:23 ὁ δ῾ στραφεὶς ε῾πεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον ε῾ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
16:25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	16:25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
16:26 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲉϥϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣ̄ⲃⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	16:26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δ῾ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Sahidic	**Greek**
16:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲫ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫϩⲏⲩⲉ.	16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ.	16:28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Sahidic	**Greek**
17:1 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲍⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	17:1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ⸂ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.
17:2 ⲁϥⲱⲃⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϥⲍⲟ ⲁϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲍⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.	17:2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δ᾽ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
17:3 ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲱⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.	17:3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ.
17:4 ⲁϥⲟⲩⲱⲱϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲛⲍⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ.	17:4 ἀποκριθεὶς δ᾽ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
17:5 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣⲍⲁⲃⲉⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̅ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲱⲱⲡⲉ ⲍⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲍⲏⲧϥ̅. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ.	17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.
17:6 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲍⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̅ ⲡⲉⲩⲍⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
17:7 ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ⲍⲟⲧⲉ.	17:7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
17:8 ⲁⲩⲫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲓⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	17:8 ἐπάραντες δ᾽ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
17:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲥⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥⲍⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣϫⲱ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲍⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	17:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.
17:10 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲍⲣⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲍⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ⲱⲟⲣ̅ⲡ̅.	17:10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
17:11 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲱϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	17:11 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
17:12 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁ ⲍⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲏⲣⲉ {ⲙ̅ⲡⲱⲏⲣⲉ} ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲁⲱⲡⲍⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.	17:12 λέγω δ᾽ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.
17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.	17:13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Sahidic	Greek
17:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ	17:14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥϩⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲕϩ̄. ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.	17:15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
17:16 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	17:16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
17:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲁⲛⲉⲓⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.	17:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
17:18 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲗⲟ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	17:19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν ε῾πον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
17:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ϣⲗⲧⲏⲙ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲡⲏ ⲛϥ̄ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄.	17:20 ὁ δ῾ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδ῾ν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
17:21	17:21
17:22 ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	17:22 Συστρεφομένων δ῾ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
17:23 ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
17:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲓⲧⲉ ϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ ϯ ⲧⲉϥⲕⲓⲧⲉ.	17:24 Ἐλθόντων δ῾ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ ε῾παν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;
17:25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲱ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩϫⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ϫⲛ̄ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.	17:25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

Sahidic	**Greek**
17:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ϩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.	17:26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
17:27 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛϯⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲙⲉ ⲛϯϥⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲃⲧ̄ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲕ<ⲛ>ⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛϯⲧⲁⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ.	17:27 ἵνα δ᾽ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
18:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
18:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ	18:2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
18:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:3 καὶ ε᾽πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
18:4 ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
18:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ.	18:5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται □ν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμ᾽ δέχεται.
18:6 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕ<ⲁ>{ⲕ}ⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲙⲥϥ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	18:6 Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
18:7 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁϩⲕⲏ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡ<ⲗ>ⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.	18:7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.
18:8 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̄ ⲛϯⲛⲟϫⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̄<ϭ>ⲁⲛⲁϩ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲏ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	18:8 Εἰ δ᾽ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲁϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕϥ̄ ⲛϯⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲧϩⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.	18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Sahidic	Greek
18:10 ϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
18:11	18:11
18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄.	18:12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ □ν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̄.	18:13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
18:14 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ.	18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται □ν τῶν μικρῶν τούτων.
18:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅϫⲡⲉⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲥⲱⲕ̄ ⲁⲕϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	18:15 Ἐὰν δ῾ ἁμαρτήσῃ [εἰς σ῾] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·
18:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲏ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.	18:16 ἐὰν δ῾ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα *ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν □ῆμα·*
18:17 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	18:17 ἐὰν δ῾ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπ῾ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δ῾ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.
18:19 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϥⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	18:19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
18:20 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	18:20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Sahidic	Greek
18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	18:21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος ε῾πεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμ῾ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̄ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ ⲱⲡ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.	18:23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
18:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲱⲡ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ.	18:24 ἀρξαμένου δ῾ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
18:25 ⲉⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛϥ̄ⲧⲁⲁⲩ.	18:25 μὴ ἔχοντος δ῾ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.
18:26 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
18:27 ⲁϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	18:27 σπλαγχνισθεὶς δ῾ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
18:28 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϭⲧ̄ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.	18:28 ἐξελθὼν δ῾ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.
18:29 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
18:30 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.	18:30 ὁ δ῾ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
18:31 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.	18:31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲡ̄ⲥⲱⲛⲧ̄.	18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
18:33 ⲛⲉϣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲕ.	18:33 οὐκ ἔδει καὶ σ῾ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σ῾ ἠλέησα;

Sahidic	**Greek**
18:34 ⲁϥⲛⲟⲩⲥ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ† ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉϥ† ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄.	18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.
18:35 ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲛⲁⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ	18:35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
19:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	19:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
19:2 ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲱⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
19:3 ⲁⲩ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲉ ⲉϩⲉⲥⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	19:3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
19:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲉⲓⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ.	19:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽ ἀρχῆς *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;*
19:5 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛϥⲧⲱⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.	19:5 καὶ εἶπεν, *Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.*
19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ ⲱⲟⲛⲃⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫϥ̄.	19:6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
19:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο *δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];*
19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ. ⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ † ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
19:9 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.	19:9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.
19:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲕⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲥⲣⲙⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ϩⲓⲙⲉ.	19:10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
19:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ.	19:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.

Sahidic	**Greek**
19:12 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲛⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲓ ⲙ̄ⲁⲣⲉϥϥⲓ.	19:12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϥϣⲗⲏⲗ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ.	19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
19:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲛⲩⲉ.	19:14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
19:15 ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
19:16 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ †ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
19:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.	19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ *Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
19:19 ⲉⲕⲉⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,* καί, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
19:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ †ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
19:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧ† ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.	19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
19:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁϥ ϫⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲁϩ ⲛ̄ⲛⲕⲁ.	19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
19:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲡⲛⲩⲉ.	19:23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Sahidic	Greek
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲙⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	19:24 πάλιν δ῾ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος □αφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
19:25 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲱⲛϩ̄.	19:25 ἀκούσαντες δ῾ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
19:26 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ.	19:26 ἐμβλέψας δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δ῾ θεῷ πάντα δυνατά.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος ε῾πεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
19:28 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.	19:28 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁ ⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲏ ⲥⲟⲛ. ⲏ ⲥⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲓⲱⲧ. ⲏ ⲙⲁⲁⲩ. ⲏ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲏ ϣⲏⲣⲉ. ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
19:30 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄.	19:30 Πολλοὶ δ῾ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
20:1 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲛⲉ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.	20:1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρω῾ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·
20:2 ⲁϥⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.	20:2 συμφωνήσας δ῾ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥϥ̄.	20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν ε῾δεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:4 καὶ ἐκείνοις ε῾πεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
20:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ ⲙⲛ̄ ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	20:5 οἱ δ῾ ἀπῆλθον. πάλιν [δ῾] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Sahidic	**Greek**
20:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲥϥ̄.	20:6 περὶ δ᾽ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
20:7 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲁⲁⲩ ϩⲛⲟⲛ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟϩⲉ.	20:7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
20:8 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲣϩⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧ̄ⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲃⲉⲕⲉ ⲉⲁⲕⲁⲣⲭⲉⲓ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲉⲉⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲕ-ⲡⲱϩ ⲉⲡⲱⲟⲣⲡ̄.	20:8 ὀψίας δ᾽ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
20:9 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲁ ⲭⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
20:10 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲭⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	20:10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
20:11 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲓⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	20:11 λαβόντες δ᾽ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
20:12 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓϩⲁⲉⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ-ⲱⲁⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.	20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
20:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧ̄ⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ̄. ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲩ-ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.	20:13 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
20:14 ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲱⲕ. ⲧⲟⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	20:14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δ᾽ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
20:15 ⲏ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲱϥ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.	20:15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
20:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣϩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲣⲱⲟⲣⲡ̄.	20:16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
20:17 ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓ-ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉⲱⲁϥ ⲛⲁⲩ.	20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰερο-σόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,
20:18 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲡⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	20:18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Sahidic	**Greek**
20:19 ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥ-ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛⲁ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙ̄ ⲡⲙⲉⲣⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ.	20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲩ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.	20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ.
20:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ.	20:21 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
20:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲩ ⲓⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲛ̄ ⲱⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲉⲡ ϫⲱ ⲉ†ⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ.	20:22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
20:23 ⲡⲉ<ϫ>{ⲱ}ⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	20:23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
20:24 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲩ ⲡⲙⲛⲧ ⲁⲩⲁⲕ-ⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.	20:24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανά-κτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
20:25 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	20:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
20:26 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲙⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲟⲥ.	20:26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲇⲁⲗ.	20:27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·
20:28 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ† ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲁϩ.	20:28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
20:29 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ϩⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲑⲩ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲱϣⲉ ⲉⲛⲁ-ϣⲱⲟⲩ.	20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲃⲁⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲇ.	20:30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ.

Sahidic	**Greek**
20:31 ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲟⲩⲟ ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	20:31 ὁ δ῾ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δ῾ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.
20:32 ⲁⲫⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ ⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ ε῾πεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
20:33 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.	20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
20:34 ⲁⲫⲱⲛ ⲥⲧⲏϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲁⲫⲭⲱⲥ ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	20:34 σπλαγχνισθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
21:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲇⲫⲁⲅⲏ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ	21:1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς
21:2 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲉⲩⲉⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϧⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ.	21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.
21:3 ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲱⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁϫⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲫⲁⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲉ.	21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δ῾ ἀποστελεῖ αὐτούς.
21:4 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	21:4 Τοῦτο δ῾ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθ῾ν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
21:5 ⲭⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ. ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲁⲡ ⲡⲉ. ⲉⲫⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲟⲩⲉⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ϥⲁⲓⲙⲁϩⲃ̄.	21:5 *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*
21:6 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ.	21:6 πορευθέντες δ῾ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
21:7 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲱ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲥⲏϭ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ.	21:7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
21:8 ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲡⲱⲣⲡ̄ ⲛⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲱⲱⲧ ⲛϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲱⲏⲛ ⲉⲩⲡⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ.	21:8 ὁ δ῾ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δ῾ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.
21:9 ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.	21:9 οἱ δ῾ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, *Ὡσαννὰ* τῷ υἱῷ Δαυίδ· *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Sahidic	**Greek**
21:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-ⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.	21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσό-λυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;
21:11 ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥ̄. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλι-λαίας.
21:12 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲟⲛ ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϭⲣⲟⲟⲡⲉ.	21:12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-ράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
21:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲓⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ.	21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, *Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,* ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.
21:14 ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄-ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	21:14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲩⲧⲉⲓ.	21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανά-κτησαν
21:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩϥ̄ ⲉⲡⲉϩ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲁⲕⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ.	21:16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι *Ἐκ στόματος νη-πίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;*
21:17 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	21:17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
21:18 ϩⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.	21:18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
21:19 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲉⲛⲥⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ.	21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
21:20 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ.	21:20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Sahidic	Greek
21:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲩ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.	21:21 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
21:22 ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ.	21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
21:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥ̅ⲃⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
21:24 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅<ϭⲓ> ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:24 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δ῾ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
21:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:26 ἐὰν δ῾ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
21:27 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ ε῾παν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδ῾ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
21:28 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲩ̅ⲣ̅ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.	21:28 Τί δ῾ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος ε῾χεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ ε῾πεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
21:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟ. ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲣ̅ ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.	21:29 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δ῾ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.
21:30 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲟⲛ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.	21:30 προσελθὼν δ῾ τῷ ἑτέρῳ ε῾πεν ὡσαύτως. ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

Sahidic	**Greek**
21:31 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
21:32 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲩ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δ῾ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δ῾ ἰδόντες οὐδ῾ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
21:33 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲗϫⲗ̄. ⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.	21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις *ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,* καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
21:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:34 ὅτε δ῾ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
21:35 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μ῾ν ἔδειραν, ὃν δ῾ ἀπέκτειναν, ὃν δ῾ ἐλιθοβόλησαν.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲛϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓϩⲉ.	21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
21:37 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.	21:37 ὕστερον δ῾ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
21:38 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.	21:38 οἱ δ῾ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν ε῾πον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
21:39 ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.	21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	21:40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
21:41 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲉⲉⲓⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ.	21:41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Sahidic	**Greek**
21:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲱϥ̄ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ.	21:42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*
21:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲥⲉ† ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
21:44 ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲙⲉ ϥⲛⲁ-ⲗⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ ϥⲛⲁϣⲁϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	21:44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]]
21:45 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.	21:45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
21:46 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν ε᾽χον.
22:1 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	22:1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν ε᾽πεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,
22:2 ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.	22:2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
22:3 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲱϣ ⲉⲉⲓ.	22:3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-ⲧⲁϩⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓ-ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄. ⲛⲁⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ ⲥⲉ-ϣⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
22:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲟⲟⲙ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥ-ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ.	22:5 οἱ δ᾽ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μ᾽ν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δ᾽ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲁⲩⲥⲟⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.	22:6 οἱ δ᾽ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
22:7 ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲱϭϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.	22:7 ὁ δ᾽ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ.	22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μ᾽ν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δ᾽ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Sahidic	**Greek**
22:9 ϧωκ ϭε ebol ⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
22:10 ⲁⲩⲉⲓ ϭε ebol ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ.	22:10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.
22:11 ⲁϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲙⲏ ϩⲙ̄ϧⲱⲥ ϩⲓⲱⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
22:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣϧⲏⲣ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲙⲏ ϩⲙ̄ϧⲱⲥ ϩⲓⲱⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲧⲱⲙ.	22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.
22:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡ<ⲣ̄>ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϧⲓϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ebol ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓbol. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	22:13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
22:14 ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁϩϫⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄.	22:14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲟⲡϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲁϫⲉ.	22:15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
22:16 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲙ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲕϭⲱⲙⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
22:17 ⲁϫⲓⲥ ϭε ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉϯ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ.	22:17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
22:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉⲩ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	22:18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
22:19 ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.	22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
22:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁ ⲙⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓⲉⲡⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.	22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
22:21 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
22:22 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲙⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ.	22:22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Sahidic	**Greek**
22:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ.	22:23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
22:24 ⲉⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲙ̄ⲡⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	22:24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
22:25 ⲉⲛⲉ<ϩ>ϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲁϥϫⲓ ϩⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲙ̄ⲡⲧⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	22:25 ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
22:26 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣⲉ.	22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
22:27 ⲙ̄ⲛⲛⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.	22:27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.
22:28 ϩⲣⲁⲓ ϭⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣⲉ. ⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	22:28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
22:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·
22:30 ϩⲣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲥⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϩⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ.	22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
22:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	22:31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ □ηθ᾽ν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,
22:32 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲡⲉ.	22:32 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;* οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.
22:33 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
22:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥϣⲧⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.	22:34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
22:35 ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ<ⲧⲟ>ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲙⲱⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉϥⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,
22:36 ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
22:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	22:37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Sahidic	**Greek**
22:38 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
22:39 ⲧⲙⲉⲣϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	22:39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛ̄ⲧⲉ.	22:40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
22:41 ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ	22:41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̄ⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ.	22:42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲇⲁⲩ-ⲓⲇ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	22:43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	22:44 *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;*
22:45 ⲉϣϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.	22:45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
22:46 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲁⲩ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩ-ⲟϣⲃⲉϥ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲁⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛⲟⲩϥ.	22:46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ̄ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱϒⲥⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.	23:2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ.	23:3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲛⲁϩⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲩⲧⲏⲛⲃⲉ.	23:4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
23:5 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱⲧⲉ ⲉⲛⲁⲁⲩ.	23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
23:6 ⲥⲉⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	23:6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Sahidic	**Greek**
23:7 ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.	23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
23:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲁ ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ.	23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
23:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.
23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	23:10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.
23:11 ⲡⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ.	23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
23:12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛϫⲁⲥⲧϥ̄.	23:12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ.	23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
23:14	23:14
23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲉϩⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛ̄ϩⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ. ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.	23:16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.
23:17 ⲛ̄ⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ ⲡⲣⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ.	23:17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;
23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓⲱϥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.	23:18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.
23:19 ⲛ̄ⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ. ⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ.	23:19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;
23:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ.	23:20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

Sahidic

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲫⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛϩ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
23:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲫⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.
23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧ̀ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲡϩⲁϭⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲧⲟⲓ. ⲙ̅ⲡ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡ ⲡⲧⲁⲡⲏ. ⲛⲉⲧϩⲟⲣϣ̅ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡ ⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲡ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ ⲉⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
23:24 ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛ̅ϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲟⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲗⲙⲉⲥ ⲉⲧⲱⲙⲛ̅ⲕ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲗ.
23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧ̀ⲃⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̅ⲡ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲧⲱⲣⲡ̅ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ.
23:26 ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̅ⲡ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲱⲟⲡⲉ ⲉⲫⲧⲃ̅ⲃⲏⲏⲩ.
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧϫⲏϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲛⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲕⲱⲱⲥ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
23:28 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛⲛⲉϩⲁⲁⲩ ⲛⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲛⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲣⲙ̅ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲱⲟⲩⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
23:32 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲱⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ.
23:33 ⲛ̅ϩⲟϥ ⲛ̅ⲱⲟⲩⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲱ. ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

Greek

23:21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·
23:22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δ῾] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δ῾ κάμηλον καταπίνοντες.
23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δ῾ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μ῾ν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δ῾ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μ῾ν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
23:33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Sahidic	**Greek**
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲥⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲥ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ.	23:34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
23:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲡⲁⲥⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲱⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲃⲉϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	23:35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
23:36 ⲥⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ.	23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
23:37 ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛ̄ⲱⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲏⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ.	23:37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
23:38 ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	23:38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
23:39 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̄ⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	23:39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

Sahidic	**Greek**
24:1 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲫ-ⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉⲫ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ.	24:1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·
24:2 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	24:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
24:3 ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲭⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ<ⲥ>ⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.	24:3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
24:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϭⲱϣⲧ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
24:5 ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲣ.	24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
24:6 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲅⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲅⲉⲛⲅⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲱⲧⲟⲣ-ⲧⲣ̄. ⲅⲁⲣ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲉⲓ.	24:6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
24:7 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-ⲣⲣⲟ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲅⲉⲛⲅⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲅⲉⲛⲕⲙⲧⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ.	24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·
24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲉ.	24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	24:9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲅⲁⲣ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ.	24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·
24:11 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ.	24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
24:12 ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲥⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲛⲁⲁⲣⲟϣ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲁⲣ.	24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲁⲅⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ.	24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
24:14 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲅⲣⲁⲓ ⲅⲙ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲑⲁⲏ.	24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Sahidic	**Greek**
24:15 ϩοταν ⲇε τετⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟϥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡ-ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ.	24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφή-του ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
24:16 τοτε ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ.	24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
24:17 ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉ-ⲥϩⲏⲧ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ.	24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
24:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥ-ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.	24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇε ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙ̄ⲕⲟ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
24:20 ϣⲗⲏⲗ ⲇε ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲏ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ·
24:21 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ.	24:21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.
24:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
24:23 τοτε ερϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·
24:24 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲭ-ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲥⲉϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϥⲟⲙ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲁ-ⲕⲉⲥⲱⲧⲡ̄.	24:24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·
24:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	24:25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
24:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
24:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣϩⲟⲉ ⲛ̄ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲙⲁⲛϣⲁ ⲛⲥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲛⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ̄. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:28 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ.	24:28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχ-θήσονται οἱ ἀετοί.
24:29 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲣϩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ϩⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ.	24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Sahidic	Greek
24:30 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.	24:30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
24:31 ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅. ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏϫϥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ.	24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
24:32 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ ϯ ⲟⲩⲱ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲱⲙ.	24:32 Ἀπὸ δ῾ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
24:33 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲟ.	24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ.	24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
24:35 ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁ<π>{ⲅ}ⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁⲛ.	24:35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
24:36 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	24:36 Περὶ δ῾ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς ο῾δεν, οὐδ῾ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδ῾ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
24:37 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:38 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	24:38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲛϥ̅ϥⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧ{ⲥ}ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲁ.	24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·
24:41 ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲭⲁⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲓ.	24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
24:42 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	24:42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Sahidic	**Greek**
24:43 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲙⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉⲫⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲛⲏ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲱⲉ. ⲛⲉⲫⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛⲫⲧⲙ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉϭⲱⲧϩ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲏⲓ.	24:43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ. ⲭⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ.	24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
24:45 ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ.	24:45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
24:46 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.	24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·
24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
24:48 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ̄ ⲉⲉⲓ.	24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,
24:49 ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲙⲉϥⲱⲃϩⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ.	24:49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,
24:50 ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲏϭⲱⲱⲧ̄ ϩⲛⲧⲏ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
24:51 ⲛϥⲡⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	25:1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
25:2 ϯ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲙⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲟϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃ<ⲏ>{ⲉ} ⲛⲉ.	25:2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
25:3 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	25:3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·
25:4 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲉϩ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
25:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩϫⲓ ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.	25:5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
25:6 ϩⲙ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲙⲛⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ.	25:6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ.

Sahidic	**Greek**
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.
25:8 ⲛ̄ⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ.	25:8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
25:9 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄. ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲁⲣⲣⲏ ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄.	25:9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
25:10 ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.	25:10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
25:11 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
25:12 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ.	25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
25:13 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	25:13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
25:14 ⲛ̄ϑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲏ-ⲙⲉⲓ. ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	25:14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
25:15 ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙ̄ϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲉⲓ.	25:15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙ̄ϭⲱⲣ ⲁϥⲣ̄ϩⲱϫ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲧ ϩⲙⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ.	25:16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·
25:17 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲧ ϩⲙⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.	25:17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
25:18 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϫⲱⲕ ⲁϥⲱⲓⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.	25:18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
25:19 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	25:19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν.
25:20 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙ̄ϭⲱⲣ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙ̄ϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙ̄ϭⲱⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ.	25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Sahidic	Greek
25:21 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ πεϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.	25:21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθ῾ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:22 ⲁϥϯ πεϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ πⲁ πϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ πϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ϩⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.	25:22 προσελθὼν [δ῾] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ε῾πεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.
25:23 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ πεϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ. ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.	25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθ῾ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
25:24 ⲁϥϯ ⲙ̄πεϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ πⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄πϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ πϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲕⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	25:24 προσελθὼν δ῾ καὶ ὁ τὸ □ν τάλαντον εἰληφὼς ε῾πεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς ε῾ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
25:25 ⲁⲓⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲁⲓϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓⲛϭⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ {ⲉⲓⲥ} ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ.	25:25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
25:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ πεϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	25:26 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ κύριος αὐτοῦ ε῾πεν αὐτῷ, Πονηρ῾ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
25:27 ⲛⲉϣϣⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.	25:27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
25:28 ϥⲓ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄πϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ.	25:28 ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲣ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	25:29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δ῾ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
25:30 ⲁⲩⲱ πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ πϭⲁϩϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	25:30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ πϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ πεϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.	25:31 Ὅταν δ῾ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Sahidic	**Greek**
25:32 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϥⲡⲱⲣⲭ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲱⲁϥⲡⲱⲣⲭ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ.	25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
25:33 ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϥⲧⲁⲍⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	25:33 καὶ στήσει τὰ μ῎ν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δ῏ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
25:35 ⲁⲓⲍⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ. ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	25:35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
25:36 ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁⲍⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̄ ⲍⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓⲱⲱⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲡⲁⲱⲓⲛⲉ. ⲛⲉⲓⲍⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ.	25:36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲍⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛⲧⲙⲟⲕ. ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ.	25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
25:38 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲱⲱⲙⲙⲟ ⲁⲛⲱⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁⲍⲏⲩ ⲁⲛⲧ ⲍⲓⲱⲱⲕ.	25:38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
25:39 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲱⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉ<ⲕ>{ⲛ}ⲍⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲕ.	25:39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
25:40 ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃ̄ⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.	25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:41 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲍⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲓ ⲍⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲥⲁⲍⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·
25:42 ⲁⲓⲍⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ.	25:42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
25:43 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁⲍⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧ̄ ⲍⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓⲱⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲍⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲙ̄ ⲡⲁⲱⲓⲛⲉ.	25:43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲍⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲍⲕⲁⲉⲓⲧ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁⲍⲏⲩ. ⲏ ⲉⲕⲱⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕⲍⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ.	25:44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Gospel of St. Matthew

Sahidic	Greek
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.	25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδ῾ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
25:46 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δ῾ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
26:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, ε῾πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ.	26:3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Κα□άφα,
26:4 ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·
26:5 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
26:6 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄.	26:6 Τοῦ δ῾ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
26:7 ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ<ⲥ>{ϥ̄} ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧϥ̄. ⲁⲥⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉϥⲛⲏϫ.	26:7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
26:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲓ.	26:8 ἰδόντες δ῾ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
26:9 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ.	26:9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
26:10 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ.	26:10 γνοὺς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·
26:11 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.	26:11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμ῾ δ῾ οὐ πάντοτε ἔχετε·
26:12 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟϭⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ̄.	26:12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.	26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Sahidic

26:14 τοτε αqβωκ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ογα ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ πετε ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟq ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲉqⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲁq ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟq ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁq ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ.

26:16 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉqϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉqⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟq.

26:17 ϩⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟϥ̄.

26:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁq ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲏⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁq ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

26:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

26:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲝ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲭⲏ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ† ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲡⲟϥ.

26:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉⲭⲁq ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲥ.

26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲱϣϥ̄. ⲁϥ† ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Greek

26:14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

26:15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

26:17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

26:18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

26:20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

26:21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

26:22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

26:23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

26:25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ραββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

26:26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

Sahidic	**Greek**
26:27 ⲁϥⲭⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲱⲡ̄ ⲉⲙⲟⲧ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.	26:27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
26:28 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲣⲣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.	26:28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
26:29 †ⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱ ⲭⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲉⲛⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ†ⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	26:29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
26:30 ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ.	26:30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ. ⲫⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ †ⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡϣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ.	26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·*
26:32 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ †ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
26:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉϣⲱⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲕ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄†ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.	26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος ε᾽πεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
26:34 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	26:34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
26:35 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄†ⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ.	26:35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ ε᾽παν.
26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲱⲱⲥ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛ†ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲗⲏⲗ.	26:36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
26:37 ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	26:37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲓ ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.	26:38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.
26:39 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲱⲗⲏⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲱϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲟⲩⲁϣⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄.	26:39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Sahidic	**Greek**
26:40 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϣϭⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.	26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;
26:41 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.	26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ῎ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δ῎ σὰρξ ἀσθενής.
26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϧⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϭⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲁⲧ ⲉⲓⲙ̄ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.	26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.
26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̄.	26:43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
26:44 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.	26:44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛϭⲓⲝ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ.	26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
26:46 ⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
26:47 <ⲉⲧⲓ>{ⲁⲓⲧⲉⲓ} ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛϩⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩϭⲉⲣⲟⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
26:48 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:48 ὁ δ῎ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, ῞Ον ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.
26:49 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ.	26:49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ ε῎πεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
26:50 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣϧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓⲝ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲓⲥ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:50 ὁ δ῎ Ἰησοῦς ε῎πεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
26:51 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥ. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲛⲉ ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ.	26:51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Sahidic	Greek
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲥⲏϥⲉ ⲉⲩⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.	26:52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
26:53 ⲏ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ̄ⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
26:54 ⲛ̄ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	26:54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
26:55 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϫ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲉⲣⲟⲟⲃ. ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
26:56 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ.	26:56 τοῦτο δ῾ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
26:57 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ.	26:57 Οἱ δ῾ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Κα□άφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲏ.	26:58 ὁ δ῾ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
26:59 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ {ⲛ̄}ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:59 οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲛⲁⲩ	26:60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δ῾ προσελθόντες δύο
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	26:61 ε῾παν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
26:62 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ. ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	26:62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς ε῾πεν αὐτῷ, Οὐδ῾ν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
26:63 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	26:63 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ε῾πεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Sahidic	**Greek**
26:64 πεχαϥ ναϥ ⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ χε ⲛ̄ⲧⲟⲕ πεντακχοος. πλην †χω ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ χε ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
26:65 τοτε παρχιερευς ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲁϥⲭⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·
26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲉⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ϥⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
26:67 τοτε ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲕⲗⲯ ⲉϫⲱϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ	26:67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ χε ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ̄.	26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁ-ⲙ̄ⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.	26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
26:70 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ χε ⲉⲣ<ⲉ>ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲟⲩ.	26:70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
26:71 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ ⲁⲥⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ χε ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	26:71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϩⲁⲛⲁϣ̄ χε ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	26:72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
26:73 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. χε ⲛⲁⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
26:74 τοτε ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲁ ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ χε ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	26:74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
26:75 ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ. χε ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	26:75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ □ήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
27:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Sahidic	Greek
27:2 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲧϥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.	27:2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲁϥⲣ̄-ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	27:3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ.	27:4 λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δ῾ ε῾παν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.
27:5 ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟϭⲧϥ̄.	27:5 καὶ ⲓ̄ψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
27:6 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ<ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ> ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲣ-ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲧⲉ.	27:6 οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια ε῾παν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
27:7 ⲁⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.	27:7 συμβούλιον δ῾ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ϣⲁⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.	27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ⲡ̄ηθ῾ν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, *Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμη-μένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
27:10 ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.*
27:11 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	27:11 Ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
27:12 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲩ.	27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδ῾ν ἀπεκρίνατο.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ.	27:13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;
27:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	27:14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδ῾ ⲛ̄ⲛ̄ⲏ̄μα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϣϥ̄.	27:15 Κατὰ δ῾ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Sahidic	**Greek**
27:16 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲛ̄ϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:16 ε᾽χον δ᾽ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.
27:17 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲭⲛ̄ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	27:17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
27:18 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
27:19 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲓϣ̄ⲡ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ.	27:19 Καθημένου δ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδ᾽ν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.
27:20 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣ̄ⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:20 Οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δ᾽ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
27:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:21 ἀποκριθεὶς δ᾽ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δ᾽ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
27:22 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
27:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:23 ὁ δ᾽ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δ᾽ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.
27:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲛϥⲛⲁ†ϩⲏⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣ̄ⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ †ⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱϣⲉ.	27:24 ἰδὼν δ᾽ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδ᾽ν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.
27:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.	27:25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃⲁ-ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δ᾽ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣ-ⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲥ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣϥ̄.	27:27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
27:28 ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩ† ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.	27:28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

Sahidic

27:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲏ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ̄ ⲧⲉⲩ-ⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲏ̄ ⲧⲉⲩϭⲓⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲗ. ⲁⲩⲡⲁⲉⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

27:30 ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁϥ ⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲁⲩⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ.

27:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲩ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲁⲩⲧ̄ ϩⲓⲱⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

27:32 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩ-ⲕⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲑⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

27:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ.

27:34 ⲁⲩⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̄ ⲉⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲧⲏϩ ⲉⲓ ⲥⲓϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲡϩ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲟϥ.

27:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩ-ⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲣⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

27:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲏ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

27:37 ⲁⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲥⲥⲏϩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉ-ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

27:39 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ.

27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ.

27:41 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩ-ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

27:42 ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲭⲟϥ. ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Greek

27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυ-πετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδ-αίων,

27:30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

27:31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

27:32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

27:33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

27:34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

27:35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

27:36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

27:37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

27:38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

27:39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

27:41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

27:42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
27:43 ⲉϣⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉϣⲭⲉ ϥⲟⲩⲁⲱϥ. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̈ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
27:44 ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̈ⲙⲁϥ. ⲛⲉⲩⲭⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̈ⲙⲟϥ.	27:44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
27:45 ϫⲓⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲁ̄ⲥⲟ ⲙ̈ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲁ̄ⲯⲓⲧⲉ.	27:45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
27:46 ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲁ̄ⲯⲓⲧⲉ. ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̈ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ. ⲗⲁⲙⲁⲥ. ⲁⲃⲁⲕⲧⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	27:46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, *Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;* τοῦτ᾽ ἔστιν, *Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;*
27:47 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ.	27:47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
27:48 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩϥ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲭ ⲁϥⲙⲟⲣⲉⲥ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̈ⲙⲟϥ.	27:48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
27:49 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̈ⲙⲟϥ.	27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
27:50 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̈ⲡⲉⲡⲛⲁ.	27:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
27:51 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̈ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲣ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲡⲱϩ.	27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
27:52 ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.	27:52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
27:53 ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲙ̈ϩⲁⲁⲩ. ⲙ̈ⲛ̈ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁϩ.	27:53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲙ̈ⲧⲟ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̈ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.	27:54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
27:55 ⲉⲛⲉⲩ ⲙ̈ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲥⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.	27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Sahidic	Greek
27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ.	27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
27:57 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲁⲓ ⲉⲁϥⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.	27:57 Ὀψίας δ῾ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
27:58 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.	27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
27:59 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲱⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ.	27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ,
27:60 ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩϥ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ.	27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.
27:61 ⲉⲛⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	27:61 ἦν δ῾ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
27:62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	27:62 Τῇ δ῾ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον
27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲉϥⲟⲛϩ̄. ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	27:63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος ε῾πεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
27:64 ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲟ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̄.	27:64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
27:65 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲣϫϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	27:65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
27:66 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.	27:66 οἱ δ῾ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
28:1 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	28:1 Ὀψ῾ δ῾ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Sahidic

28:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲙⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

28:3 ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉϥⲣⲏϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲓⲱⲙ.

28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

28:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲏⲧⲉ. †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

28:6 ⲛ̅ϥⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ⲁⲙⲛⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

28:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲁ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.

28:8 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ.

28:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲙ̅ⲙ̅ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲁⲓⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛⲁϥ.

28:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲏⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

28:11 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

28:12 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲩ† ⲛ̅ϩϩⲛⲟϥ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ.

28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛ̅ⲛⲕⲟⲧⲕ̅.

28:14 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲉⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ̅.

Greek

28:2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

28:3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

28:4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

28:5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

28:8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

28:9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

28:11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

28:13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

28:14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

Sahidic	**Greek**
28:15 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲓⲣⲱϣⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲟⲟⲩ.	28:15 οἱ δ᾽ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
28:16 ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄.	28:16 Οἱ δ᾽ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
28:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲗⲓⲥⲗⲁϩⲉ.	28:17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δ᾽ ἐδίστασαν.
28:18 ⲁϥⲧ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲧ̀ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲣ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲉ.	28:18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
28:19 ⲃⲱⲕ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	28:19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ̀ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ. πⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.	28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Sahidic	English (KJV)
1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲥⲩⲛ ⲑ(ⲉⲱⲓ)	
1:1 ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.	1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
1:2 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ.	1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ.	1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄<ⲙ>ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.	1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ.	1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
1:6 ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲡ̄ⲣ̄ⲟ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.	1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias;
1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.	1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲍⲓⲁⲥ.	1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
1:9 ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱ{ⲛ}ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲁⲍ. ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ.	1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
1:10 ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.	1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.	1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
1:12 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲡⲡⲱⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.	1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
1:13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲍⲱⲣ.	1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
1:14 ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙ. ⲁⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.	1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Gospel of St. Matthew

Sahidic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ.

1:16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏ�variant ⲡϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲉ ⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̄. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

1:17 ⲅⲉⲛⲉⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲡⲱⲙⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲡⲱⲙⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ.

1:18 ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲡ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥ-ⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:19 ⲓⲱⲥⲏϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ.

1:20 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕϭⲱⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ.

1:21 ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ-ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

1:22 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

1:23 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ. ⲛ̄ⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.

1:24 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥ-ϩⲓⲙⲉ.

1:25 ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟⲩⲱⲛϥ̄ ϣⲁⲛⲧⲉϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉϫ-ⲱϩⲣⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ̄.

English (KJV)

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.

1:18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲛ̅ ⲃⲏⲑ-
ⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏ-
ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ. ⲉⲓⲥ ⲉⲉⲛⲙⲁⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛⲭⲁ ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
2:2 ⲭⲉ ⲉⲫⲧⲱⲛ ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲭⲣⲟⲥ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛⲭⲁ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.
2:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲉϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ
ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
2:4 ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ.

2:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲛ̅
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲉϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
2:6 ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅-
ϊⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲟⲗϩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁ. ⲫⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲑⲓ ⲟⲩϩⲏ-
ⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲓⲏⲗ̅.
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲩⲟⲥ
ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̅ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
2:8 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅
ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ-
ϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ϩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲉⲓ
ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ.
2:9 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅
ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ-
ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲁⲛⲭⲁ ⲁϥⲙⲟⲟⲩϣ ϩⲙ̅ⲧⲟⲩ ϣⲁⲛ-
ⲧⲉϥⲉⲓ ⲛϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲛϩⲏⲧϥ.
2:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲓ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
2:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲁϩⲱⲟⲣ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩϧ.
ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙⲩⲣⲛ̅.

English (KJV)

2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.
2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Sahidic	**English (KJV)**
2:12 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩ-ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲕⲉⲅⲓⲙ ⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩ-ⲭⲱⲣⲁ.	2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
2:13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄-ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓⲱ-ⲥⲛⲫ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡ-ⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲃⲱⲕ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲕⲛⲏⲉ ⲛ̄ϩⲱⲙⲡⲉ ⲅⲛ̄ ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛ-ⲧⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	2:13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
2:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲕⲛⲏⲉ.	2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
2:15 ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲕⲛⲏⲉ.	2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ϣⲱⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲅⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲧϣⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲥ.	2:16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲅⲛ̄ ⲅⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁϣⲱⲧ. ⲅⲣⲁϫⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϫⲟⲥⲱϫ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ.	2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.
2:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓⲱⲥⲛⲫ ⲅⲛ̄ ⲕⲛⲏⲉ	2:19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
2:20 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϣⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲃⲱⲕ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ.	2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ.	2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Sahidic	**English (KJV)**
2:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥ-ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
2:23 ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲱⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
3:1 ⲅⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲉⲟⲓⲱ ⲅⲣⲁⲓ ⲅⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	3:1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
3:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥⲅⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲫⲏⲩⲉ.	3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
3:3 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ϫⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲓⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲉ.	3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲅⲃⲱⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲅⲉⲛⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲗ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟϫⲓ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ ϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧⲉϥϯⲡⲉ. ⲧⲉϥⲅⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲅⲉⲙϣⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲉ ⲅⲟⲟⲩⲧ.	3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
3:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧ-ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
3:6 ⲉⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟϥ̄ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲛⲟⲃⲉ.	3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
3:7 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲥⲁⲩ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲉⲟⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉ-ϩⲣⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.	3:7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲫⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
3:9 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲧⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ.	3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Sahidic	**English (KJV)**
3:10 ϫιν τεηογ λε πκελεβιν ϰη ϩα τηογηε ⲛⲛⲱⲙⲛ. ⲱⲙⲛ ϭε ⲛⲓⲙ ετε ⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩϰⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲡⲁϰⲟⲟⲣⲉϥ ⲛⲥⲉ-ⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.	3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲁⲉ ϥϫⲟⲟⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲡⲱϣ ⲁⲛ ⲛϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ.	3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:
3:12 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϥ-ⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ. ⲛϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀-ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲱϩ ⲁⲉ ⲛϥⲣⲟⲕϩϥ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲙⲉⲥⲱⲙⲙ.	3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲓⲁ-ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲱⲁ ⲓⲱ-ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.
3:14 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲓ.	3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
3:15 ⲁϥⲟⲩⲱⲙϣ̀ ⲁⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲁⲁϥ.	3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.Then he suffered him.
3:16 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϭⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
3:17 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ-ⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
4:2 ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ ϩⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏ ⲙ̀ⲙⲛⲥⲱⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.	4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
4:3 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ ⲣⲟⲉⲓⲕ.	4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Sahidic	**English (KJV)**
4:4 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲥϩⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲏⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ.	4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
4:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϊⲙⲁ ⲫⲥϩⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄. ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϧⲓⲝ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲭⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
4:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲫⲥϩⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:8 ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲟⲛ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ.	4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
4:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲛⲁ-ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲁϩⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁⲓ.	4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲫⲥϩⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲕⲉϣⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲁϥ.	4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩ-ϫⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.	4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
4:12 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄-ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ.	4:12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
4:13 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.	4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
4:14 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄-ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Sahidic	**English (KJV)**
4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲁ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲥ ⲥⲛ̅ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙ̅ⲡ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥϣⲁ ⲛⲁⲩ.	4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
4:17 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϣⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥⲥⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲓ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲏⲩⲉ.	4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
4:18 ⲉϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
4:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. ⲧⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.	4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
4:20 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲙⲏⲛ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.	4:20 And they straightway left [their] nets, and followed him.
4:21 ⲁϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲏ ⲛ̅ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲙⲏⲛ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
4:22 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.	4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
4:23 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯ ⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲉϥⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟⲩⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
4:24 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ ϩⲙ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲛϣⲟⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥ. ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧϩⲓⲥⲓⲧⲉ. ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧⲥⲛⲟϭ ⲁϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
4:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲛⲓ ϩⲉⲛⲙⲛⲏⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲙ̅ⲡ ⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̅ⲡ ⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙ̅ⲡ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̅ⲡ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ.	4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.
5:1 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
5:2 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.	5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

Sahidic	**English (KJV)**
5:3 ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲙⲕⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲩⲉ.	5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
5:4 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣϩⲃⲃⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲡ̀ⲥⲱⲡⲟⲩ.	5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.
5:5 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲣⲙ̀ⲣⲁϣ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ.	5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.
5:6 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲓⲧ ⲉⲧⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ.	5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲁⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲩ.	5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.
5:8 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.
5:9 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.
5:10 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲩⲉ.	5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
5:11 ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲉϭⲙⲉϭ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲩⲭⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
5:12 ⲣⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲙⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲉ. ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲏ.	5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
5:13 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲣⲉⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟϫϩⲥ ⲛⲟⲩ. ⲙⲉⲣⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩϫ̀ ⲉⲃⲟϫ ⲛⲥⲉϩⲟⲙϥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ.	5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
5:14 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙⲛ̀ ϣⲟⲟⲙ ⲛⲟⲩⲡⲟϫⲓⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲉⲥϰⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲭⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ.	5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
5:15 ⲟⲩϫⲉ ⲙⲉⲩⲭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲏⲥ ⲛⲥⲉϥⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϣⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓⲭⲛ̀ ⲧϫⲩⲭⲓⲁ ⲛϥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲏ̈.	5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
5:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟϫ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲙⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲉ.	5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Sahidic	**English (KJV)**
5:17 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱⲙⲏ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲙ ⲟⲩϣⲱϫ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ⲛϥ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲓⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.
5:20 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲡⲣ ϩⲟⲩⲟ ⲛⲑⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ.	5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
5:21 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ̄ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
5:22 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ ⲫⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲕⲱϣⲉⲓⲧ ⲫⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲟϭ ⲫⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.	5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
5:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲧⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩϩⲱϐ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.	5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
5:24 ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ϩⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲃⲱⲕ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲧ̄ϩⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ ⲛⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ.	5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
5:25 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲧⲭⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲕⲱϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲭⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥ⁻ⲧϩⲁⲡ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Sahidic	**English (KJV)**
5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲧ ⲙ̄ⲡ-ϩⲁⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲛϫⲣⲁⲛⲧⲏⲥ.	5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
5:27 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ.	5:27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
5:28 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ-ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.	5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
5:29 ⲉⲱϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲥⲕⲁⲛ-ϫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲟⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟϫ̄ ⲛ̄ⲥⲁϫⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲩ ⲉⲧⲧⲉϩⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.	5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲥⲕⲁⲛ-ϫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲟⲗⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟϫ̄ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲩ ⲉⲧⲧⲉϩⲛⲛⲁ.	5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
5:31 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄-ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ.	5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
5:32 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϥⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϩϩⲁⲓ ⲛⲟϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.	5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
5:33 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	5:33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲑ-ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲡϩⲩⲡⲟ-ⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲣⲟ-ⲧⲉ.	5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϧⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϧⲁϥ. ⲏ ⲛϥⲕⲙⲟⲩ.	5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Sahidic	**English (KJV)**
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲗⲭⲉ ⲁⲉ ⲛⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.	5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
5:38 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲉⲃⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲃⲉ.	5:38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
5:39 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲉⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲉⲧⲕ̄ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲕ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲧⲉ.	5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲛ̄ ⲉⲭⲓⲉⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲧⲏⲙ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉⲓⲟⲩ̈ⲧⲉ.	5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲃⲉⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ.	5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲧ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
5:43 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲉ.	5:43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲛⲭⲉⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲗϩⲗ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
5:45 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϥⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲭⲉ ⲫⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲫϩⲱⲟⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲙϭⲟⲛⲥ.	5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
5:46 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.	5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈.	5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?
5:48 ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.	5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
6:1 ⲧϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲙⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲣⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	6:1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:2 ϩοταν ϭε κϣανειρε ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲩ-
ⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:3 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
6:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲧⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.
6:5 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲕⲁϩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲡϩⲁⲧⲓⲁ ⲉϣⲁϩⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:6 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲓⲛϩ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲛ̄ϥ̄ϣⲓⲛϩ
ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ
ⲛⲁⲕ.
6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛϩ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:8 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
6:9 ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ.
6:10 ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
6:11 ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.
6:12 ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ. ⲛ̄ⲑⲉ
ϩⲱⲱⲙ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ.
6:13 ⲛ̄ϥ̄ⲧⲙ̄ⲭⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲅⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ.

English (KJV)

6:2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Sahidic	**English (KJV)**
6:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲫⲛⲁⲕⲱ ⲥⲱⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
6:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲫⲛⲁⲕⲱ ⲛⲛⲧⲁⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
6:16 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟⲕⲙ̄ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲁⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.	6:16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
6:17 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲱϩ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲩⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ.	6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
6:18 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲡⲉϩⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉϩⲏⲡ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲕ.	6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
6:19 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲟⲩϩ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛⲁϩⲟ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉ ⲧϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲃⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϣⲟϫⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.	6:19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
6:20 ⲥⲱⲟⲩϩ̄ ϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛⲁϩⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϭⲱⲧϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.	6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
6:21 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.	6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.
6:22 ⲡϩⲏⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.	6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
6:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ. ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ.	6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!
6:24 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲫⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ ⲛⲫⲟⲩϫϥ̄ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲫⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ.	6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Sahidic	**English (KJV)**
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ-ⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲏⲥⲱ.	6:25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
6:26 ϭⲱⲙⲧ ⲉⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲭⲟ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱϩⲥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲁⲛϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
6:27 ⲛⲓⲙ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲓⲛ.	6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
6:28 ⲁⲩⲱ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ϩⲁ ⲑⲏⲥⲱ. ϭⲱⲙⲧ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲑⲉ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲩⲍⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲛ.	6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
6:29 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩϫⲉ ⲥⲟⲗⲟ-ⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧ ϩⲓⲱⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲓ.	6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
6:30 ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ϩⲓⲱⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁϫⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
6:31 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
6:32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
6:33 ϣⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙ̀ⲡⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲉϥϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
6:34 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ϭⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲙ̀ⲣⲓⲣⲟⲟⲩϣ̄ ϩⲁⲣⲟϥ. ϩⲱ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.	6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.
7:1 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	7:1. Judge not, that ye be not judged.
7:2 ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Sahidic	**English (KJV)**
7:3 ⲁⲩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉⲡⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏ̅ ⲡ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ.	7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
7:4 ⲏ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲥⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲏ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓ ⲅⲏ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.	7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?
7:5 ⲡⲧⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲏ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ ⲡⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲏ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
7:6 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲅⲟⲟⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲛⲉⲙ̅ⲙⲉ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲱⲁⲩ. ⲙ̅ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲅⲟⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲉⲅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.	7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7:7 ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲓⲙⲉ. ⲧⲱⲅⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅.	7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲭⲛⲁϫⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲓⲙⲉ ⲭⲛⲁⲅⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱⲅⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥ.	7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲅⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ.	7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲏⲃⲧ̅. ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲅⲟϥ.	7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
7:11 ⲉⲱϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲅⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲉⲧ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲱⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲅⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲭⲛⲁⲧ̅ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
7:12 ⲅⲱⲃ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲅⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
7:13 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲅⲓⲧⲛ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲏⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟⲱⲥ ⲛⲑⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ ⲛⲑⲓ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̅.	7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
7:14 ϫⲉ ⲥⲑⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲑⲓ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	7:14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Sahidic	**English (KJV)**
7:15 † ϩτηⲧⲛ̄ ⲇε ερωⲧⲛ̄ εⲛεπροφητηc ⲛ̄ⲛογⲱⲕ. ⲛαι ετⲛηⲩ ϣαρωⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩεⲛϩⲏcω ⲛ̄ⲛecooγ. πεγϩογⲛ ⲇε ϩⲛογωⲛϣ ⲛρεϥ-ⲧωρπ ⲛε.	7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
7:16 εⲃολ ϩⲛ̄ ⲛεγⲕαρπος ετετⲛⲁ-coγⲱⲛογ. ⲙⲛⲧⲉⲓ ϣⲁγⲭⲉⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ εⲃολ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲏ ϣⲁγⲕⲉⲧϥ ⲕⲛ̄ⲧⲉ εⲃολ ϩⲛ̄ ⲁρⲟⲟγⲉ.	7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
7:17 ⲧⲁⲓ ⲧε ⲑε ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛογϥ ⲛ̄-ϣⲁϥⲧⲁγⲉ ⲕⲁρπος εⲃολ ⲉⲛⲁⲛογϥ. πϣⲏⲛ ⲇε ⲉⲑⲟⲟγ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁγⲉ ⲕⲁρπος εⲃολ ⲉϥ-ϩⲟⲟγ.	7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
7:18 ⲙ̄ⲙⲁ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟγϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛογϥ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁρπος εⲃολ ⲉϥϩⲟⲟγ. ογⲇε ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟγ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁρπος εⲃολ ⲉⲛⲁⲛογϥ.	7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.
7:19 ϣⲏⲛ ϭε ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁγⲉ ⲕⲁρ-πος εⲃολ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛογϥ. cⲉⲛⲁⲕⲟⲟρⲉϥ ⲛ̄cⲉⲛⲟⲭϥ̄ ⲉⲧcⲁⲧⲉ.	7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
7:20 ⲁρⲁ ϭε εⲃολ ϩⲛ̄ ⲛεγⲕαρπος ⲉⲧⲉⲧⲛⲁcoγⲱⲛογ.	7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
7:21 ογⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟc ⲛⲁⲓ ⲭⲉ πⲭοⲉⲓc πⲭοⲉⲓc ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲕ ⲉϩογⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲣⲣο ⲛ̄ⲛⲡⲛⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟγⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
7:22 ογⲛ̄ ϩⲁϩ γⲁρ ⲛⲁⲭοοc ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩοογ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁγ ⲭⲉ πⲭοⲉⲓc πⲭοⲉⲓc ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲡⲣοφητεγⲉ. ⲁγⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲭ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓοⲛ εⲃολ. ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛϭοⲙ.	7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
7:23 ⲁγⲱ ⲧοτε †ⲛⲁϩοⲙοⲗογⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓcoγⲛ̄ ⲧⲏγⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉϩ. cⲁϩⲉ ⲧⲏγⲧⲛ̄ εⲃολ ⲙ̄ⲙοⲓ ⲛⲉⲧⲣϩωⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
7:24 ογⲟⲛ ϭε ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙοογ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ογ-ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄cⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
7:25 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉcϩⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩωογ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲉⲣωογ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩογⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁγ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲭρⲏⲩ γⲁρ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.	7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Sahidic	**English (KJV)**
7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁⲝⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟϥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲛⲓ ϧⲓϫⲙ̄ ⲡϣⲱ.	7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
7:27 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϣⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϧⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ.	7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
7:28 ⲁϲϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
7:29 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.	7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.
8:1 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩ-ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱϥ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲓϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.	8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
8:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̄ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧϐⲏⲓ.	8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
8:3 ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲓϫ ⲉϧⲟⲗ ⲁϥ-ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲧϐⲏⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧϐⲏⲟ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉϥⲥⲱϐϩ̄.	8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.
8:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ϧⲱⲙ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲣϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲗⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲛⲏϩ. ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.	8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
8:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ	8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲛϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲓ ⲉϥⲥⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϐⲁⲥⲁⲛⲓϩⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
8:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲛⲏ ⲧⲁⲣ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
8:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧϯⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲗⲟ.	8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Sahidic	**English (KJV)**
8:9 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲟⲡ ⲉⲣⲁ ⲟⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲱⲟⲟⲡ ⲉⲁⲣⲁⲧ ⲱⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲙⲁⲣⲁ̀ⲗ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲁⲩ.	8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
8:10 ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲧⲣ̄ⲱⲙⲛⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲍ ⲛ̄ⲥⲱⲧ. ⲭⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ.	8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
8:11 †ⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲙ̄ ⲛⲉⲙⲁⲙⲱⲩⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲍⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ.	8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
8:12 ⲛ̄ⲱⲙⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲍⲓⲃⲟⲗ. ⲉⲕⲛⲁⲱⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲍⲫ̄ⲍ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲍⲉ.	8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
8:13 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲍⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲗⲟ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲕⲱⲙⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.
8:14 ⲁⲕⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲱⲙⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲍⲏⲙ.	8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
8:15 ⲁⲕϫⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲓϫ ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲍⲙⲟⲛ. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲙⲁⲕ.	8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
8:16 ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲱⲙⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲍⲁⲍ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁⲕⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲍⲙ̄ ⲡⲱⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄ⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲍ.	8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:
8:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟⲩ ⲍⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ ⲛⲛⲱⲙⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲍⲁ ⲛⲉⲛⲗⲟϫⲗⲉϫ.	8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.
8:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲙⲛⲛⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲱⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲕⲣⲟ.	8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
8:19 ⲁⲕ† ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲗⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲡⲥⲁⲍ ⲧⲁⲟⲩⲁⲍⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲕ.	8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Sahidic	**English (KJV)**
8:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁϧⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
8:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.	8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
8:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
8:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ ϩⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡⲉ.	8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
8:25 ⲁⲩⲧ̇ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ.	8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
8:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄-ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲏ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲙⲏ.	8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
8:27 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧⲉϫ̀ⲱⲣⲁ ⲛ̄-ⲛⲓⲉⲣⲁϩⲏⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲉϣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲃⲁⲥⲁ-ⲛⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲉⲓϣ.	8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
8:30 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲩⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄.	8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
8:31 ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲁⲩⲥ̄ⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁ-ϫⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲏ ⲛⲉϣⲁⲩ.	8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Sahidic	**English (KJV)**
8:32 πεχαq nay xε ϫωκ. ⲛ̄τοοy ⲁε ayει eϧoλ ayϫωκ eϩoyn eⲛ̄ϣay. ayω eic ϩhhte act̀ ⲡecoyoi ⲛ̄ϭι ταγε{λ}λh thpc̄ eϩpaï exⲛ̄ tϣωmε epecht̀ eϧa-λacca. ayω ayⲙoy ϩpaï ϩⲛ̄ ⲙⲙoy.	8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
8:33 ⲛετⲙooⲛε ⲁε ⲙⲙoy ayⲡωt̀ ayϫωκ eϩpaï etⲡoλic. ayϫω ⲛ̄ϩωϫ ⲛiⲙ ⲙⲛ̄ na ⲛeⲧo ⲛ̄ⲁaⲓⲙωnion.	8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
8:34 ayω eic ϩhhte eic ⲧⲡoλic thpc̄ acei eϧoλ etⲙⲙt̀ eic. ⲛ̄teⲡoyⲛay ⲁε epoq ayⲥⲡcωⲡq̄ xekac eqeⲡωⲙⲛε eϧoλ ϩⲛ̄ ⲛeⲧⲧoϣ.	8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.
9:1 aqaλε ⲁε ⲉⲡxoι aqxioop aqei ϩpaï etⲉqⲡoλic ⲙⲙiⲛ ⲙⲙoq.	9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
9:2 ayω eic ϩhhte ayⲉiⲛε nay ⲛ̄oy-ρωmε eqcнϭ eqⲛ̄hx ϩixⲛ̄ oⲩⲙaⲛⲛ̄koⲧⲕ̄. ιc̄ ⲁε ⲛ̄teⲣeqnay etⲉyⲛⲥtic πεχαq ⲙⲡet-cнϭ. xω ⲧωk ⲙⲙok paϣhpe ⲛekⲛoβe kн ⲛak eϧoλ.	9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
9:3 ayω eic ϩoïⲛe ⲛ̄ⲛeγpaⲙⲙateγc πεχαy ϩpaï ⲛ̄ϩⲛ̄toy. xε paï eqxioγa.	9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.
9:4 ιc̄ ⲁε eqcooγⲛ̄ ⲛ̄ⲛeγⲙeeγe πεχαq nay xε ⲁϩρωⲧⲛ̄ ⲧetⲛ̄ⲙeeγe ϵϩⲉⲛⲡeθooγ ϩpaï ϩⲛ̄ ⲛetⲛ̄ϩⲏt.	9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
9:5 aϣ γap ⲡetⲙoⲧⲛ̄. exooc ⲡe xε ⲛekⲛoβe kн ⲛak eϧoλ xⲛ̄ exooc ⲡe xε ⲧωoγⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙooϣe.	9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
9:6 xekac ⲁε etetⲛ̄eiⲙe. xε oγⲛ̄te ⲡ-ϣhpe ⲙ̄ⲡρωⲙε ϵϫoγcia ϵϩpaï ϩixⲙ̄ ⲡκaϩ ϵκa ⲛoβe eϧoλ. tote πεχαq ⲙ̄ⲡetcнϭ. xε ⲧωoγⲛ ⲛ̄ⲧⲁi ⲙ̄ⲡekϭλoϭ ⲛ̄ϫωk ϵϩpaï ϵⲡekнï.	9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
9:7 aqⲧωoγⲛ ⲁε aqϫωk ϵϩpaï ϵⲡeqнï.	9:7 And he arose, and departed to his house.
9:8 ayⲛay ⲁε ⲛ̄ϭι ⲙⲙⲛ̄ϣe ayⲣϩoⲧe ayω ayⲧϵooγ ⲙ̄ⲡnoγⲧe ⲡenⲧaqⲧ ϵϫoγ-cia ⲛ̄teïⲙiⲛe ⲛ̄ⲛρωⲙε	9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
9:9 ⲛ̄teⲣe ιc̄ ⲁε ⲡapaγe eϧoλ ϩⲙ̄ ⲡⲙa etⲙ̄ⲙay aqⲛay eγρωⲙε eqϩⲙooc ϩi ⲡeqⲧeλωnion ϵⲡeqⲣaⲛ ⲡe ⲙaθθaioc. ⲡεχαq naq ⲁε oγaϩ̄ ⲛ̄cωï. aqⲧωoγⲛ ⲁε aqoγaϩq̄ ⲛ̄cωq.	9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Sahidic	**English (KJV)**
9:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ. ϩⲓ ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
9:11 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲟⲃⲉ.	9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
9:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲛⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩϩ̄ ⲛⲉ.	9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
9:13 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄ ⲛⲓⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.	9:14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
9:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϣⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲩ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ.	9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
9:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲉⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲗ̄ϭⲉ. ⲥⲛⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲑⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϩ.	9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲛⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥ ⲉϩⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲛⲑⲓ ⲛϩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲛⲉⲩ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.	9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
9:18 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲧ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̄.	9:18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
9:19 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	9:19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

Sahidic	**English (KJV)**
9:20 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥⲧ ⲡⲉⲥ-ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲍⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲓⲧⲉ.	9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:
9:21 ⲛⲉⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.	9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
9:22 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϩⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
9:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛ-ϣⲉ ⲉⲣⲙ̅ⲧⲣⲧⲱⲣ.	9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
9:24 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̅ϩⲟⲧⲕ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
9:25 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ⲁⲥ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ.	9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
9:26 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.
9:27 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ-ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲃ̅ⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲭⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲓⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.	9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.
9:28 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
9:29 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲥ ⲉⲡⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.	9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
9:30 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϭⲱⲙⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲧⲣⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ.	9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].
9:31 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
9:32 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲟϥ.	9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Sahidic	**English (KJV)**
9:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓ-ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲙⲡⲟ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ̄.	9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
9:34 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.	9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
9:35 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.	9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
9:36 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ.	9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱϩⲥ̄ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲃⲕ̄.	9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;
9:38 ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϩⲥ̄.	9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Sahidic	**English (KJV)**
10:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.	10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
10:2 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲡϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;
10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲟ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.	10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
10:5 ⲡⲉⲓⲙ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲛ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:
10:6 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲟ ϣⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ.	10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥⲍⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲏⲩⲉ.	10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
10:8 ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃⲍ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲗⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲉⲧⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲓⲛϩ † ⲛ̄ⲭⲓⲛϩ.	10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
10:9 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲣⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲍⲁⲧ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲍⲟⲙⲙ̄ⲧ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟϫⲍ̄.	10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
10:10 ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉⲧⲉⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱⲃ. ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲍⲓⲛⲉ.	10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲡⲧ̄ⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ⲍⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲃⲱ ⲉⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
10:12 ⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	10:12 And when ye come into an house, salute it.
10:13 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲛⲏ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Sahidic	**English (KJV)**
10:14 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲙ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲛⲉⲧⲛ̀ⲯⲁⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̀ ⲡⲏⲓ̈. ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲏ ⲡⲿⲧⲙⲉ. ⲛⲟⲩⲅⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲯⲟⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
10:15 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲿⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲯⲱⲡⲉ ⲅⲙ̀ ⲡⲕⲁⲅ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̀ⲙ̀ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲅⲙ̀ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲅⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ.	10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
10:16 ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲅⲛ̀ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲛ̀. ⲯⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲁⲓⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲟⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.	10:16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
10:17 † ⲅⲧⲏⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̀ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲛⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲅⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀.	10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
10:18 ⲛ̀ⲥⲉⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲏⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲙ̀ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙ̀ⲧⲙ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙ̀ ⲛ̀ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ.	10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
10:19 ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲯⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲫⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ. ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁ† ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲅⲙ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲭⲟⲟⲩ.	10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
10:20 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲯⲁⲭⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲯⲁⲭⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀.	10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
10:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲏⲣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̀ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.
10:22 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲯⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲅⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲯⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲁⲓ.	10:22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
10:23 ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲯⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀ ⲅⲛ̀ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱⲧ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ.	10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
10:24 ⲙ̀ⲛ̀ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲙ̀ⲙⲟϭ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲛ̀ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ.	10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

Sahidic	English (KJV)
10:25 ϩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲃⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲛ̄ⲏⲓ.	10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?
10:26 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
10:27 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.	10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.
10:28 ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ.	10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
10:29 ⲙⲏ ϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
10:30 ⲛ̄ⲕⲉⲃⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	10:30 But the very hairs of your head are all numbered.
10:31 ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲁϫ.	10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
10:32 ⲟⲩⲛ̄ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ϩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
10:34 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.	10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
10:35 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ.	10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
10:36 ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲛ̄ⲏⲓ.	10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

Sahidic	**English (KJV)**
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲋⲓ ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
10:39 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲧⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
10:40 ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲟⲟⲩⲧ.	10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
10:41 ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.	10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
11:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ ⲁϥⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲱⲉⲟⲓⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲗⲓⲥ.	11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
11:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲣⲉⲛϭⲱⲱⲧ ϩⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.	11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
11:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲉ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
11:5 ⲭⲉ ⲛ̄ϧⲗ̄ϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϭⲁϩⲉ ⲙⲟⲟⲩϩⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟϧϩ̄ ⲧϧⲃⲟ. ⲛⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲛⲉⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛⲁⲩ.	11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
11:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

Sahidic	**English (KJV)**
11:7 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲫⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ.	11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲙ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲙ ⲥⲉϩⲓ ⲛ̄ⲛⲏ̈ ⲛ̄ⲛⲣⲣⲱⲟⲩ.	11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.
11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
11:10 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲓⲙ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉ̈ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
11:12 ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲟⲛϭ. ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉϥ-ϫⲓⲛϭⲟⲛϭ ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.	11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.
11:14 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.	11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.
11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	11:15 He that hath ears to hear, let him hear.
11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲛⲓⲙ. ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲩⲟⲣⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ	11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲥϭ̄. ⲁⲛⲧⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ.	11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
11:18 ⲁϕⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ-ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏϭⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲟϥ.	11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
11:19 ⲁϕⲉⲓ ⲛⲑⲓ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ-ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲉⲛⲣⲡ̄ ⲛⲱⲃϩⲣ ⲧⲉ-ϫⲱⲛⲛⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛⲑⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲥϩⲏⲩⲉ.	11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Sahidic	**English (KJV)**
11:20 τοτε ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲥⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲗⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲇⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.	11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
11:21 ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲱϫⲡⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲉⲥ.	11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
11:22 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
11:23 ⲛ̄ⲧⲱ ϩⲱⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲱⲁ ⲁⲙⲙⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
11:24 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟ.	11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
11:25 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲱϣ̄ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲁⲕⲥⲟⲗⲡⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲱϩⲣⲉ ⲱⲛⲓ.	11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
11:26 ⲁϩⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
11:27 ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲱⲙⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲱⲙⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϥ ⲉⲟⲩⲱϥ ⲉⲣⲱⲟⲩϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].
11:28 ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄.	11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
11:29 ⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁϣ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.	11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲗⲱⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ.	11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

Sahidic	**English (KJV)**
12:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓ ⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲕⲟ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.	12:1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
12:2 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	12:2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
12:3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲏ ⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
12:4 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
12:5 ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ.	12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
12:6 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϥ ⲉⲡⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ.	12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.
12:7 ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲧϭⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
12:8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
12:9 ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
12:10 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
12:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲏⲛⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛⲁϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲛⲟϭϥ.	12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?
12:12 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲭⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲭ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ.	12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.

Sahidic	**English (KJV)**
12:14 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓ ⲯⲟⲭⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲛⲧϥ.	12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
12:15 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲛϩⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏⲯⲉ ⲉⲛⲁⲯⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
12:16 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.	12:16 And charged them that they should not make him known:
12:17 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲓ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
12:18 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲁⲱϥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲑⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
12:19 ⲛϥⲛⲁϯ ⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲛⲁⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.	12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
12:20 ⲟⲩⲕⲁⲱ ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ ⲛϩⲁⲟⲩⲟⲥⲡϥ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥϩⲧⲙⲧⲱⲙ ⲛϥⲛⲁⲭⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϣⲁⲛⲧⲉⲫⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.	12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
12:21 ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	12:21 And in his name shall the Gentiles trust.
12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲃⲗⲗⲉ ⲙⲙⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲙϥ. ⲁϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲙⲙⲟ ϣⲁⲭⲉ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
12:23 ⲁⲩⲣⲱⲙⲛⲣⲉ ⲛϩⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲛⲧⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.	12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
12:24 ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϩⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲭ ⲇⲁⲓ-ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲛⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.	12:24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
12:25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥⲯⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ϣⲁⲥⲣⲭⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲯⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲙⲉϥϩⲁⲣⲉ-ⲣⲁⲧϥ.	12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
12:26 ⲉⲯⲭⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛϩⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ.	12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Sahidic	**English (KJV)**
12:27 ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲥ̀ⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲛ̄ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲥⲁⲡ.	12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast [them] out? therefore they shall be your judges.
12:28 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲁⲥⲡⲱⲍ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
12:29 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲣⲡ ⲛϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲣⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈.	12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥⲧ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
12:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲭⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost shall not be forgiven unto men.
12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲱ ⲛⲟⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.	12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the [world] to come.
12:33 ⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲏ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡⲱⲛⲏ.	12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by [his] fruit.
12:34 ⲛⲉⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁⲭⲉ.	12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
12:35 ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲱⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲟⲩ.	12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
12:36 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲕϣⲁⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ⲧⲙⲁⲓⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲕϣⲁⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧϭⲁⲓⲟⲕ.	12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Sahidic	**English (KJV)**
12:38 тоте ауоуωщ̄ наq ⲛ̄ⲥ̀ⲗ ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲥ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄.	12:38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
12:39 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ̀ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
12:40 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ.	12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
12:41 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ̈ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ.	12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
12:42 ⲧⲁ{ⲧ}ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣϩϫⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟ-ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ.	12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲙⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁⲩⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.	12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
12:44 тоте ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲛⲏ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲙⲛⲏⲧ.	12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.
12:45 тоте ϣⲁϥϣⲱⲕ ⲛϩⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲥⲉϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.	12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
12:46 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩ-ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Sahidic	**English (KJV)**
12:47	12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
12:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
12:49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
12:50 ⲡⲉ{ⲓ}ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁϣⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.	12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
13:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ} ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲁϥϩⲙⲟⲟϥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
13:2 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛ̄ϥ-ϩⲙⲟⲟϥ. ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ.	13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
13:3 ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲟ	13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
13:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ϩⲟⲩⲓⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
13:5 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲕⲁϩ ⲉⲛⲁϣⲱⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.	13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
13:6 ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.	13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
13:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ.	13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
13:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧϣⲉ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ϲⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲙⲁⲁϥ.	13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	13:9 Who hath ears to hear, let him hear.
13:10 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲟⲩ ⲕⲱϣⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Sahidic	**English (KJV)**
13:11 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.	13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
13:12 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ ⲡⲕⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.	13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ ⲁⲛ.	13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
13:14 ⲥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲏⲁⲥ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲓⲱⲣϩ.	13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
13:15 ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-ⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩⲉ ϩⲓ ⲟⲩϩⲣⲟϣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩⲉ. ⲛⲥⲉⲛⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	13:15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.
13:16 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄.	13:16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓ-ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄-ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄.	13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].
13:18 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟ.	13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉⲛⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ.	13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
13:20 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ.	13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
13:21 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓ-ψⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Sahidic	**English (KJV)**
13:22 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
13:23 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲃ.	13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
13:24 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲣⲟϥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ.	13:24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
13:25 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲇⲉ ⲛⲑⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲛⲑⲓ ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲁϥⲃⲱⲕ.	13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
13:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲑⲓ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲏⲥ.	13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
13:27 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲣⲟϥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ϭⲉ ⲉⲛⲧⲏⲥ ⲧⲱⲛ.	13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
13:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ.	13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
13:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲡⲱⲣϫ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲟ.	13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
13:30 ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲱϣ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁⲓⲟϩⲥ̄. ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛϩⲛ̄ϣⲟⲩⲗ ⲉⲡⲣⲟϭⲟⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.	13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
13:31 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧ-ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉⲩⲃⲱⲃⲓϫⲉ ⲛ̄ϣⲱⲗⲧⲙⲏ. ⲧⲁⲓ ⲉⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓⲧⲟ ⲁϥϫⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ.	13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Sahidic	**English (KJV)**
13:32 ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲉⲛⲉϭⲣⲟⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲁⲩⲍⲁⲛⲉ ⲱⲁⲥⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ. ⲛⲥⲱⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲙⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ.	13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
13:33 ⲁϥⲭⲱ ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲥϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.	13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
13:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲡϣⲁⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϧⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ.	13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.
13:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
13:38 ⲧⲥⲱϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ. ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];
13:39 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲱϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̄ϫⲁⲓⲟϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
13:40 ⲛ̄ϑⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ. ⲛⲥⲉⲣⲟϫϩⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱϩⲧ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.	13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
13:42 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩ-ϭϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲙ̄.	13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Sahidic	**English (KJV)**
13:44 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉⲩⲁⲣⲟ ⲉⲫⲉⲏⲡ ⲉϩ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϫⲟⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁϣⲉ. ϣⲁϥϧⲱⲕ ⲛϥ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲛϥⲙ̄ⲙⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉⲣⲡⲱⲙⲉ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲛⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.	13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
13:46 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ. ⲁϥϣⲱⲕ ⲁϥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛⲁϥ.	13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
13:47 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩ-ⲁϣⲱ ⲉⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃ̄ⲧ.	13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
13:48 ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲕⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
13:49 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲓ ⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲥⲉⲡⲱⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧ-ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
13:50 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ. ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲑⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
13:51 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
13:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙ̄-ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲏⲩⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲙⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲅⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϧⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲁⲥ.	13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.
13:53 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲓ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	13:53. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.
13:54 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧ-ⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲡⲉ ⲛⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲙ.	13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?
13:55 ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲓⲱⲥⲏⲥ. ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.	13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Sahidic	**English (KJV)**
13:56 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉ-ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲛ. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϭⲉ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.	13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲧϥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲏ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈.	13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
13:58 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϭⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲁϩⲧⲉ.	13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
14:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲥ.	14:1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
14:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲉⲣϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲧϥ.	14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
14:3 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱ-ⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
14:4 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲁϥϩⲣⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
14:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄-ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲟⲥϭ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱ-ⲇⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.	14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
14:7 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
14:8 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ.	14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
14:9 ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲙⲛⲭ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥ.	14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].
14:10 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.
14:11 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲭⲙ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩ-ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ϣⲛⲏ. ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.	14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.
14:12 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲙϭ̄ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲥ.	14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Sahidic	**English (KJV)**
14:13 ⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲡ̄ⲛ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲭⲟⲉⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲁⲓⲉ ⲙⲁⲣⲁⲁϥ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲡ̄ⲛ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ.	14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.
14:14 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ. ⲁϥϣⲛ̄ϩⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲙⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.	14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
14:15 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ. ⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲏ.	14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
14:16 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϯ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.	14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
14:17 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙ ⲧⲙⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ.	14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
14:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	14:18 He said, Bring them hither to me.
14:19 ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙ ⲡⲧⲙⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲁⲧϥ̄ ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ.	14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.
14:20 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ. ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲗⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.	14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
14:21 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲙⲉ.	14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
14:22 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲩⲕⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϫⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ.	14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
14:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ⲥ̄ⲉ ⲁϥⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲁⲁϥ ⲁϥϣⲁⲛ̄ϩ. ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϩϩⲏ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲁⲁϥ.	14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Sahidic	**English (KJV)**
14:24 ⲡⲭⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲛⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲓⲙⲏ. ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ.	14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
14:25 ϩ̄ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-ϣⲏ. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲑⲁ-ⲗⲁⲥⲥⲁ.	14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
14:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
14:27 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ.	14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
14:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
14:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲓ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ.	14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
14:30 ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲏⲩ ⲁϥϩ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲙⲓⲥ ⲁϥⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ.	14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
14:31 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲁⲙⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲓⲥϫⲁϩⲉ.	14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
14:32 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲭⲟⲓ ⲁϥϣⲱ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲧⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
14:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
14:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲓⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉ-ⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏϩⲁⲣⲉⲧ.	14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
14:35 ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄.	14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
14:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲱϩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Sahidic	**English (KJV)**
15:1 τοτε αγ† πεναγοϊ εις ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲛ-φαρισαιος ⲙ̄ⲛ̄ ⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
15:2 ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉ-ⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-ⲟⲉⲓⲕ.	15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
15:3 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
15:4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁϊⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲭⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ ⲥ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲙⲟⲩ.	15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
15:5 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁ† ⲥ̄ⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̄ⲏⲧ.	15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
15:6 ⲛⲉⲫⲧⲁϊⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱϣⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.	15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
15:7 ⲛ̄ⲥ̄ⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲥⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
15:8 ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲥ̄ⲣⲁⲓ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.
15:9 ⲉⲩⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ. ⲉⲩ†-ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
15:10 ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ.	15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
15:11 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩ† ⲡⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
15:13 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲱⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ ⲧⲟⲃⲥ̄ ⲫⲛⲁⲡⲱⲣⲕ̄.	15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
15:14 ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲭⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲍⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲏⲧⲫ ⲛⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉ ⲉⲩⲥⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.	15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Sahidic	**English (KJV)**
15:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϧⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
15:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ.	15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
15:17 ⲙⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̅ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲙⲏ.	15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
15:18 ⲛⲉⲧⲙⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲉⲩⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
15:19 ⲉⲩⲙⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲃⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̅. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲟⲩⲁ.	15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
15:20 ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛϥⲥⲱⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
15:21 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ ⲥⲓⲇⲱⲛ.	15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
15:22 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ϫⲁⲛⲁ-ⲛⲁⲓⲁ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲓⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
15:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ-ϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩⲱⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
15:24 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ.	15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
15:25 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥ-ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈.	15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
15:26 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.	15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.
15:27 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲥⲣⲉϥ-ⲣⲓⲃⲉ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.	15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Sahidic	**English (KJV)**
15:28 τοτε αqοτωωβ̄ eqχω ⲙ̄ⲡⲥ nαc. χε ω τecϩⲓⲙe ⲟⲩⲛⲟϭ τe τⲟⲩⲡⲓcτⲓc ⲙαρecϣωπε ⲛⲏ ⲛ̄ϩe eτεροναϣ̄. αγω αcλο ⲛ̄ϭⲓ τecϣeepe ϫⲓⲛ τeⲩⲛⲟⲩ eτⲙ̄ⲙαⲩ.	15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
15:29 ⲛ̄τεpeqπωωⲙe λe eβoλ ϩⲓ̄ ⲡⲙα eτⲙ̄ⲙαⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓc̄ aqei eϫⲛ̄ ϑαλαccα ⲛ̄τταλιλαια. aqαλe eϩραï eϫⲙ̄ ⲡτοoⲩ aqϩⲙooc ϩⲓ̄ ⲡⲙα eτⲙ̄ⲙαⲩ.	15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
15:30 αγⲧ̀ πεⲩοⲩοï epoq ⲛ̄ϭⲓ ϩeⲛ-ⲙⲏⲏⲩe enaϣωoⲩ eaⲩeiⲙe ⲛⲙ̄ⲙαⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄-ϧⲁλe ⲙ̄ⲛ ϩeⲛϩαλe. ⲙ̄ⲛ ϩeⲛⲙⲡo. ⲙ̄ⲛ ϩeⲛϭαⲛαϩ. ⲙ̄ⲛ ϩeⲛkooⲩe enaϣωoⲩ aⲩ-ⲛoχoⲩ ϩⲁ ⲛeqoⲩepⲏⲧe.	15:30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
15:31 ϩωcτe eτρe ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩe ⲣ̄ϣⲡⲏpe eⲩ-ⲛαⲩ enϩαλe eⲩⲙooⲩe ⲙ̄ⲛ ⲛϩⲁⲛαϩ eⲩ-ταλϭⲏⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛeⲙⲡo eⲩϣaxe ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ϧⲁλe eⲩⲛⲁⲩ eβoλ aⲩω aⲩⲧ̀eooⲩ ⲙ̄ⲡⲛoⲩⲧe ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲛλ̄.	15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
15:32 ⲓc̄ λe aqⲙoⲩⲧe enεqⲙaθⲏⲧⲏc πεχaq ⲛaⲩ. χε ⲧⲱⲛϩⲧⲏ̄ eϩραï eϫⲙ̄ πεï̈ⲙⲏⲏⲩe χε eic ϣoⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩooⲩ ceϭeeⲧ epoï̈. aⲩω ⲙ̄ⲛⲧaⲩ ⲙ̄ⲙaⲩ ⲙ̄ⲡeⲧoⲩⲛa-oⲩoⲙq̄. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱ λe aⲛ ekaaⲩ eβoλ eⲩϩkaeiⲧ. ⲙⲏⲡoⲧe ⲛ̄ceϣωcⲙ̄ ϩραï ϩⲛ̄ τeϩⲓⲙ.	15:32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
15:33 πεχaⲩ ⲛaq ⲛ̄ϭⲓ ⲛeqⲙaθⲏⲧⲏc χε ennaϩe eteï̈aϣⲏ ⲛ̄oeiκ ⲧⲱⲛ ϩⲓ̄ ⲡeï̈χaï̈e ϩωcτe eⲧcιe oⲩⲙⲏⲏⲩe ⲛ̄teï̈ϭoⲧ.	15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
15:34 πεχaq ⲛaⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓc̄. χε oⲩⲛ oⲩⲏp ⲛ̄oeiκ ⲛ̄teⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄τooⲩ λe πεχaⲩ ⲛaq χε caϣq̄ ⲙ̄ⲛ ϩeⲛϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲃ̄ⲧ.	15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
15:35 aqπapaⲩⲧeiλe λe ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩe eⲧρeⲩⲛoχoⲩ eϩραï eϫⲙ̄ ⲡκaϩ.	15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
15:36 aqϫⲓ ⲙ̄ⲡcaϣq̄ ⲛ̄oeiκ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲃ̄ⲧ aϣⲡϩⲙoⲧ ϩραï eϫⲱoⲩ aqⲡoϣoⲩ aqⲧ̀ ⲙ̄ⲙooⲩ ⲛ̄ⲛeqⲙaθⲏⲧⲏc. ⲙ̄ⲙaθⲏⲧⲏc λe aⲩⲧ̀ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩe.	15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
15:37 aⲩoⲩⲱ λe aⲩω aⲩcei ⲧhpoⲩ aⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡeϩoⲩo ⲛ̄ⲛⲗaκⲙ̄ ⲛ̄taⲩceeⲡe caϣq̄ ⲛ̄ⲃⲓp eⲩⲙⲉϩ.	15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.
15:38 ⲛeⲧoⲩⲱ λe neⲩⲛaⲣ̄ aqτooⲩ ⲛⲱo ⲛ̄ρⲱⲙe χωρic ϣⲏpe ϣⲏⲙ ϩⲓ cϩⲓⲙe.	15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Sahidic	**English (KJV)**
15:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁ-ⲅⲉⲗⲁⲛ.	15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
16:1 ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ.	16:1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
16:2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ.	16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.
16:3	16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?
16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥⲱⲙⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲥ. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.	16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
16:5 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣ̀ⲡⲱⲃ̀ⲃ̄ ⲛ̄ϩⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ.	16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
16:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ϭⲱⲡⲧ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲧ ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
16:7 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ.	16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.
16:8 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁ ⲧⲕ-ⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄.	16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
16:9 ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲣ̄-ⲙⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ.	16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣ̀ⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲃⲓⲣ.	16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
16:11 ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-ϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲉⲓⲕ. † ϩⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.	16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Sahidic	**English (KJV)**
16:13 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲟϥⲉ ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁϥϫⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
16:14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
16:15 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓ̄ ⲛⲓⲙ.	16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
16:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄.	16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
16:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉⲗⲡ̄ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ.	16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.
16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲧⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲡⲉ ⲛⲁⲉϣⲱⲙⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.	16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
16:19 ⲧⲛⲁⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉϣⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣⲟⲣϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ.	16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
16:21 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ<ⲗⲩ>ⲙⲁ ⲛⲁϣⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϧⲟⲙⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
16:22 ⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϰⲟⲩⲟϫ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
16:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Gospel of St. Matthew

Sahidic	English (KJV)
16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
16:25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
16:26 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̅ⲟⲩ. ⲉϥϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϯⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ϣ̅ⲃⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
16:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.	16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ.	16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Sahidic	**English (KJV)**
17:1 ⲙⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,
17:2 ⲁϥⲱⲃⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.	17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
17:3 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩϣⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ.	17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.
17:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.	17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
17:5 ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϧⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲥⲱϥ.	17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
17:6 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.
17:7 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ.	17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
17:8 ⲁⲩϥⲓ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲓⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
17:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣϫⲱ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲙ̅ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
17:10 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡ̅ⲥ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.	17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
17:11 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲩ ⲛϥⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
17:12 ⲧϫⲱ ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ {ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ} ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.	17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.	17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Sahidic	**English (KJV)**
17:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ϫⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓϣⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ † ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ	17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,
17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥϩⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲕϩ̄. ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.	17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.
17:16 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲓϭⲟⲩ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
17:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ϫⲉ ⲡⲛ̄ⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲟⲟⲩⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ †ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ †ⲛⲁⲁⲛⲉⲓϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.	17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
17:18 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛⲛⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲏ ϩⲟ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϣϭⲓϭⲟⲩ ⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
17:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲩⲃⲓⲛⲉ ⲛ̄ϣⲗⲏⲙ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲡⲏ ⲛ̄ϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲣⲁⲧⲃⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄.	17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
17:21	17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
17:22 ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ.	17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
17:23 ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
17:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲓⲧⲉ † ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ † ⲧⲉϥⲕⲓⲧⲉ.	17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
17:25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲱ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲗⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩϫⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ϫⲛ̄ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.	17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

Sahidic	**English (KJV)**
17:26 ⲛⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲱⲙⲛ̄ⲙⲟ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲉ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲙⲣⲉ.	17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
17:27 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϩⲱⲕ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲟⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲃ̄ⲧ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲕ<ⲛ>ⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ.	17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.
18:1 ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ † ⲡⲉϫⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩⲉ.	18:1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
18:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲱⲙⲣⲉ ⲱⲛⲏ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲙⲏⲧⲉ	18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
18:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ † ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲙⲣⲉ ⲱⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩⲉ.	18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
18:4 ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲙⲣⲉ ⲱⲛⲏ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩⲉ.	18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
18:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲱⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲱⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ.	18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
18:6 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕ<ⲁ>{ⲕ}ⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲙⲥϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉϩⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.
18:7 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ. ⲡ<ⲁ>ⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	18:7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!
18:8 ⲉⲱⲕⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̄<ϭ>ⲁⲛⲁϩ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲏ ⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲟⲩϫ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲁϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣϫ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲥⲉⲛⲟⲩϫ̄ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛⲥⲁⲧⲉ.	18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Sahidic	**English (KJV)**
18:10 ϭⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϭⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϩ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ.	18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
18:11	18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.
18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧϫⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲣⲙ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛϥⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲛϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̀.	18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁ-ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀. ⲭⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̀.	18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.
18:14 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ.	18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
18:15 ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲉⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲁⲣⲁⲁⲕ. ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲕⲧϩⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	18:15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
18:16 ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲕ. ⲏ ⲥⲛⲁⲩ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲣⲉ ϣⲁϩⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ.	18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
18:17 ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥ-ϣⲁⲛⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ ⲟⲩ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀. ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲙ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϩⲙ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ.	18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18:19 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀. ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲫⲓ ⲙ̀ⲙ̀ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ.	18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
18:20 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ϣⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲱⲟⲩⲡ ⲙⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Sahidic	**English (KJV)**
18:21 τοτε ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ † ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲥⲁϣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̄†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲁϣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲁϣⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟϥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲥ̅ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ ⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.	18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
18:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲱⲡ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲥⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ.	18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
18:25 ⲉⲙ̄ⲡⲧⲁϥⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲉϩ–ⲥⲁϩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲩ.	18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
18:26 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
18:27 ⲁϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt
18:28 ⲁϥⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲁϥ–ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.	18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.
18:29 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲡⲉϥϣⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
18:30 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥ† ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.	18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
18:31 ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲓ ⲛⲉϥϣⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.	18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲓ ⲡⲉϥ–ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲥ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄.	18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Sahidic	**English (KJV)**
18:33 ⲛⲉϣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲕ.	18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
18:34 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄.	18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
18:35 ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥ̄ⲛⲁⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ	18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
19:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ. ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
19:2 ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲓϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁϥⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
19:3 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲙⲉ ⲉϫⲉⲥⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϰⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
19:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩϫ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲓⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩ-ϭϩⲓⲙⲉ.	19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,
19:5 ⲁⲩⲱ ⲉⲧϐⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϰⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϥⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥϭϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.	19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛϧⲉϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫϥ̄.	19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
19:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧϐⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧϐⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ-ⲛⲁϣϩⲏⲧ. ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲧ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲟϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Sahidic	**English (KJV)**
19:9 †ⲁⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲛ̄ ⲯⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.	19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
19:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓ ⲙⲉⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲯⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲛⲥ̄ⲣⲙⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲭⲓ ϩⲓⲙⲉ.	19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.
19:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲓⲯⲁⲭⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ.	19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.
19:12 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩϩ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩϩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ.	19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].
19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ϥⲱⲗϩ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ.	19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
19:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲏⲩⲉ.	19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
19:15 ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.	19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.
19:16 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ †ⲛⲁⲁⲁϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
19:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲯⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲩ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.	19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19:19 ⲉⲕⲉⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
19:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓ ⲡϩⲣⲏⲓⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ †ⲯⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Sahidic	**English (KJV)**
19:21 πεχαq ναq ⲛ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄. χε ⲉⲱⲱⲕⲉ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ⲥⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲥⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.	19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.
19:22 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲥⲣⲱⲙⲣⲉ ⲉⲡ-ⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲕⲁ.	19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
19:23 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ πεχαq ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. χε ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ χε ⲥⲙⲟⲕⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. χε ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧⲇⲉ ⲛⲟⲩⲍⲁⲙⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉⲥⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
19:25 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. χε ⲉⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲛⲍ.	19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
19:26 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲥⲣⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. χε ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲙ ⲛⲁⲍⲣⲏ ⲛⲉ-ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲁⲍⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲙ.	19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩ-ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. χε ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲙ ⲁⲛⲟⲩⲁⲍⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
19:28 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ πεχαq ναq. χε ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. χε ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲱⲁⲛⲍⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥ̄ⲓ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲍⲙⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ.	19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁ ⲙ̄ ⲛⲥⲱⲙ. ⲙ ⲥⲟⲛ. ⲙ ⲥⲱⲛⲉ. ⲙ ⲉⲓⲱⲧ. ⲙ ⲙⲁⲁⲩ. ⲙ ⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲙ ⲱⲙⲣⲉ. ⲙ ⲥⲱⲱⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲛⲁⲍⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁⲍ ⲛⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲍ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
19:30 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲍ ⲇⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣⲉⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲁⲉ ⲣⲱⲟⲣⲡ̄.	19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first
20:1 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙ-ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲍⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲉⲣⲩⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Sahidic	**English (KJV)**
20:2 ⲁϥⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲩ-ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧ-ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥϥ̄.	20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲱϣ ⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
20:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ ⲙ̄ⲛ̄ ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
20:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉ-ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲥϥ̄.	20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
20:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲛⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.
20:8 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲏ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ ⲉⲁⲕⲁⲣϫⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲉⲉⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲡⲱϩ ⲉⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.	20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.
20:9 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁ ⲭⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.
20:10 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
20:11 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,
20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲁⲉⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ-ϣⲁϣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.	20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
20:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲙ-ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.	20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
20:14 ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲩⲃⲱⲕ. ⲑⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Sahidic	**English (KJV)**
20:15 ⲏ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲱϥ̅ ϩⲓ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϧⲁⲗ ⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.	20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
20:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛⲁⲣϩⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲁⲉ ⲣ̅ⲱⲟⲣⲡ̅.	20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
20:17 ⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁϥⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁⲩ.	20:17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
20:18 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
20:19 ⲛ̅ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̅ ⲡⲙⲉϣϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲧ̀ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲱⲙⲣⲉ ⲛ̅ϫⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲥⲱⲙⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅.	20:20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.
20:21 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲱⲙⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲓ̅ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ̅ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓ̅ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ.	20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
20:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲛ̅ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲉⲡ ϫⲱ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ.	20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
20:23 ⲡⲉ<ϫ>{ⲱ}ⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϣⲙⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥϧⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.
20:24 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲁⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲧϧⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.	20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.
20:25 ⲓⲥ̅ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Sahidic	**English (KJV)**
20:26 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲙⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲟⲥ.	20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩ̄ⲃⲁⲗ.	20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
20:28 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ† ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲁϩ.	20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
20:29 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁ-ϣⲱⲟⲩ.	20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ϧⲁ̄ⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ. ⲁⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.	20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:31 ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.	20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
20:32 ⲁⲫⲁϩⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
20:33 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲛϧⲁⲗ.	20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened
20:34 ⲁⲫⲱⲛ̄ ϩⲙⲏϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲭⲱϩ ⲉⲛⲉⲩϧⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
21:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲟⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ	21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
21:2 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ†ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲉⲩⲉⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϧⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ.	21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
21:3 ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁϫⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩ. ⲛ̄-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲫⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲉ.	21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
21:4 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫϣⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Sahidic

21:5 ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ. ⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ⲡⲉ. ⲉϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϥⲁⲓⲛⲁϩⲃ̄.

21:6 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄.

21:7 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲥⲛⲟ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

21:8 ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲏ ⲉⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̄ⲙⲛⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.

21:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.

21:11 ⲙ̄ⲙⲛⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥ̄. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

21:12 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲕⲟⲗⲩⲃⲱⲛ ⲁϥϣⲣ̄ϣⲣⲱⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲡⲉ.

21:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲡⲁϩⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲓⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ.

21:14 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲏ ⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲁϩⲁⲛⲁⲩⲧⲉⲓ.

21:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϣϥ̄ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲁⲕⲥⲟϥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ.

English (KJV)

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Sahidic	**English (KJV)**
21:17 ⲁϥⲕⲱ ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲥⲁⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
21:18 ϩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.	21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
21:19 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧϧⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ.	21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
21:20 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧϧⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ.	21:20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!
21:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲱ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲙⲟ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϧⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϩⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.	21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
21:22 ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ.	21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
21:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲥ̅ϧⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
21:24 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲱ̅ ⲛ̅<ϭⲓ> ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲫⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
21:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Sahidic	**English (KJV)**
21:27 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲥ̄ⲱⲟⲩϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥ̄ⲱⲟⲩⲧ̄ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲥ̄ⲛ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
21:28 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϧⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲏ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	21:28. But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
21:29 ⲛ̄ⲧⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ. ⲙ̄ⲡⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲣ̄ ϩⲏϥ ⲁϥϣⲱⲕ.	21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
21:30 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲟⲛ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲛⲁϣⲱⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲕ.	21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
21:31 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲙⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	21:31 Whether of them twain did the will of [his] father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
21:32 ⲁⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.
21:33 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲗⲭⲁⲗ. ⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲣⲣⲟⲥ. ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.	21:33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
21:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲩⲟⲓϣ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲙ ⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
21:35 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ.	21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲛϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓϩⲉ.	21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
21:37 ⲙ̄ⲙⲁⲥⲱⲥ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.	21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Sahidic	**English (KJV)**
21:38 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.	21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
21:39 ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲟϥ ϩⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.	21:39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲉ ⲉϥⲓⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩ.	21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
21:41 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ̄ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲧⲉⲉⲓⲙ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲱ.	21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
21:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱϥ̄ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ.	21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
21:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
21:44 ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲫⲛⲁ-ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ ⲫⲛⲁϣⲁϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
21:45 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.	21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
21:46 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲩⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
22:1 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	22:1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,
22:2 ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.	22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
22:3 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ϣϣ ⲉⲉⲓ.	22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Sahidic	**English (KJV)**
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲗ ⲉⲛⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-ⲧⲁⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲏⲩⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓ-ⲥϧⲧⲱⲧϥ. ⲛⲁⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲱⲧ ⲥⲉ-ⲱⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥϧ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲙⲛⲓⲧⲛ̄ ⲉⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.
22:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩϧⲱⲕ. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲟⲟⲙ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥ-ⲉⲓⲉⲡⲱⲱⲧ.	22:5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲁⲩⲥⲟⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.	22:6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].
22:7 ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.	22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲉⲛ ⲥϧ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲁⲛ.	22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
22:9 ϧⲱⲕ ϭⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
22:10 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩϩ̄ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲛⲉⲧⲙⲏⲭ.	22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
22:11 ⲁϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲏⲭ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙ̄ⲡ ϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲟⲩϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.	22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
22:12 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉϣϧⲏⲣ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙ̄ⲡ ϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲧⲱⲙ.	22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
22:13 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡ<ⲣ̄>ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓϫ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲡϫⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲓⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
22:14 ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄.	22:14 For many are called, but few [are] chosen.
22:15 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϩⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲡϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ.	22:15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.

Sahidic	**English (KJV)**
22:16 ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ϩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲕϭⲱϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.	22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.
22:17 ⲁϫⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥϩⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲧ̄ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ.	22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
22:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.	22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?
22:19 ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.	22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
22:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲓⲉⲡⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.	22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?
22:21 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϯ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
22:22 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲱⲕ.	22:22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.
22:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϩⲉ.	22:23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
22:24 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁϥ ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
22:25 ⲉⲛⲉ<ϫ>ⲱⲟⲟⲡ ϩⲉ ϩⲁⲧⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁϥ ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
22:26 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲙⲟⲩⲛⲧ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱϥ.	22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
22:27 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.	22:27 And last of all the woman died also.
22:28 ϩⲣⲁⲓ ϭⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲁ-ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲱϥ. ⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
22:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Sahidic	**English (KJV)**
22:30 ϩραι γαρ ϩⲛ̄ ταναστασις. ουτε μεεγι cϫιμε. ουτε μεγϩμοος ⲙ̄ⲙ̄ ϩαι αλλα ενναϣωπε ⲛ̄θε ⲛ̄ⲛαγγελος ετϩⲛ̄ ⲧπε.	22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
22:31 ετβε ⲧαναστασις δε ⲛ̄ⲛετ-μοουτ. ⲙ̄ⲡετⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡενταγχοοϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ebol ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ eqχω ⲙ̄ⲙⲟc.	22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
22:32 χε ⲁⲛⲟⲕ ⲡε ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓcⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡε. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲡε.	22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
22:33 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ δε ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣε ⲁⲩⲣ̄ϣ-ⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ϩⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥcⲃⲱ.	22:33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.
22:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ δε ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓc-cⲁⲓoc χε ⲁϥϣⲧⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓoc ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.	22:34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
22:35 ⲁϥχⲛⲟⲩϥ δε ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ebol ⲛ̄ϩⲏ<ⲧⲟ>ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁcⲕⲁⲗoc ⲉϥⲡⲓⲣⲁζⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,
22:36 χε ⲡⲥⲁϩ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙoc.	22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?
22:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ δε ⲡⲉχⲁϥ ⲛⲁϥ. χε ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓc ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
22:38 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	22:38 This is the first and great commandment.
22:39 ⲧⲙⲉϩcⲛ̄ⲧⲉ δε ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟc ⲧⲉ ⲧⲁⲓ χε ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.	22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
22:40 ⲡⲛⲟⲙoc ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏc ⲉⲩⲁϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ cⲛ̄ⲧⲉ.	22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
22:41 ⲉⲩcooⲩϩ δε ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓc-cⲁⲓoc ⲁϥχⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄	22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
22:42 eqχω ⲙ̄ⲙⲟc χε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̄ⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲱ ⲡε ⲡⲉχⲁⲩ ⲛⲁϥ χε ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡε.	22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.
22:43 ⲡⲉχⲁϥ ⲛⲁⲩ. χε ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲇⲁⲩ-ⲓⲇ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ χε ⲡⲭⲟⲉⲓc eqχω ⲙ̄ⲙⲟc.	22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
22:44 χε ⲡⲉχⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓc ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓc χε ϩⲙⲟoc ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-χⲓⲛⲉⲉⲩⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
22:45 ⲉϣχⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ χε ⲡⲭⲟⲉⲓc ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡε.	22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

Sahidic	**English (KJV)**
22:46 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲥ̄ⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲟⲩ-ⲟⲩⲃⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲧⲟϫⲙⲁ ϧⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϧⲛⲟⲩϥ.	22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].
23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲱϣⲧⲉ ⲛ̄ϧⲓ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
23:3 ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ.	23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϥⲓⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲛⲁϩⲏⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲏⲛⲏ.	23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.
23:5 ϩⲱⲃ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ϩⲁⲣ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϕⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱⲧⲉ ⲉⲛⲁϩⲁⲩ.	23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
23:6 ⲥⲉⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲡ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁϩⲱⲅⲏ.	23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
23:7 ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.	23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
23:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ.	23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren.
23:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	23:9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
23:10 ⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ.
23:11 ⲡⲛⲟϭ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϫⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ.	23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.
23:12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛϫⲁⲥⲧϥ.	23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Sahidic	**English (KJV)**
23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉⲯⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ.	23:13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.
23:14	23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲱⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲅⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ. ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.	23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
23:17 ⲛ̄ⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲗⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ.	23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.	23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
23:19 ⲛ̄ⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲗⲗⲉ. ⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ.	23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
23:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ.	23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
23:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ.	23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲡϩⲁϩⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲁⲡⲏ. ⲛⲉⲧϩⲟⲣϣ̄ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲩⲧⲏⲛ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲩⲧⲏⲛ̄.	23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Sahidic	**English (KJV)**
23:24 ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲛⲭⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲑⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲱⲟⲗⲙⲉⲥ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙⲡⲅⲁⲙⲟⲩⲗ.	23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲡⲉⲩⲍⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲍ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲥⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ.	23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
23:26 ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲗⲗⲉ ⲧⲃⲃⲟ ⲙⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲱⲟⲡⲉ ⲉⲫⲧⲃⲃⲏⲩ.	23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲍ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲍⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲍ ⲛ̄ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲙⲥ ⲥⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ.	23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.
23:28 ⲧⲁⲓ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲍⲉ. ⲉⲓⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛⲍⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲍ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲥⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛⲛⲉⲍⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
23:31 ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲱⲟⲩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲍⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ.	23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
23:32 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ.	23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.
23:33 ⲛ̄ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲍⲃⲱ. ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲍⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲧⲉⲍⲉⲛⲛⲁ.	23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲍⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲍⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲍⲣⲁⲓ ⲍⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ.	23:34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:

Sahidic	**English (KJV)**
23:35 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲉⲓ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲡⲁⲃⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲭⲏ̄ ⲡⲕⲁⲃ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲅⲟⲧⲃⲉϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
23:36 ⲅⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
23:37 ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧⲅⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲅⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲥ. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲁⲗⲏⲧ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲥⲱⲟⲩⲍ̄ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲅⲁ ⲛⲉϥⲧⲏⲛⲍ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ.	23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!
23:38 ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	23:38 Behold, your house is left unto you desolate.
23:39 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲥ̄ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

Sahidic	**English (KJV)**
24:1 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲫ-ⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ.	24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.
24:2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
24:3 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓⲝⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ<ⲥ>ⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.	24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
24:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ϭⲱϣⲧ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
24:5 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ.	24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
24:6 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲏ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲱⲧⲟⲣ-ⲧⲣ̄. ϩⲁⲡⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲉⲓ.	24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.
24:7 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-ⲣⲣⲟ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲙⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ.	24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲉ.	24:8 All these [are] the beginning of sorrows.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃ̄ⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲁϩ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.	24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
24:11 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ.	24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
24:12 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲥⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲛⲁⲁⲣⲱϣ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ϩⲁϩ.	24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲁⲓ.	24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
24:14 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟ̄. ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲑⲁⲏ.	24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Sahidic	**English (KJV)**
24:15 ϩοταν ⲇε τετⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲙϥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩ.	24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲫⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ.	24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
24:17 ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ.	24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
24:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.	24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
24:20 ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
24:21 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛϩⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ.	24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
24:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲥⲱⲧⲡ̄ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲟⲕ ⲛϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲓⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.
24:24 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ϫ̄ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱ. ⲛⲥⲉⲧ ⲛϩⲙ̄ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ̄.	24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.
24:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	24:25 Behold, I have told you before.
24:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.
24:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲏϩⲉ ⲛ̄ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲓⲙⲁⲩⲁ ⲛⲥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲛⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ̄. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
24:28 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ.	24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Sahidic	**English (KJV)**
24:29 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲩ ⲡⲣⲏ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ.	24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲇⲟⲝ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.	24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
24:31 ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲛϫϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲛϫⲛⲟⲩ.	24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
24:32 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲛ̄ ⲧϧⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗ�previous. ⲛ̄ϑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ † ⲟⲩⲱ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲱⲙ.	24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:
24:33 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲟ-ⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ.	24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.
24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ.	24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
24:35 ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲧⲉ. ⲛⲁ-ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁ<π>{ⲣ}ⲁⲣⲁⲧⲉ ⲁⲛ.	24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
24:36 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϲⲟⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.
24:37 ⲛ̄ϑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.
24:38 ⲛ̄ϑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲩ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧ{ⲥ}ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲁ.	24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Sahidic	**English (KJV)**
24:41 ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲭⲁⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓ.	24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
24:42 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏⲩ ⲥⲛ̄ ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.	24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
24:43 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲙⲏⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲩⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛϥⲧⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲉϭⲱⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.	24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ. ϫⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲏⲩ.	24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
24:45 ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ.	24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
24:46 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏⲩ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.	24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲕⲁ-ⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣϥ.	24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
24:48 ⲉⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲉⲃⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲉⲉⲓ.	24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
24:49 ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲥⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ.	24:49 And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
24:50 ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛϥϣⲱⲡ̄ ϩⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,
24:51 ⲛϥⲡⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲉⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
25:2 ⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲟϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃ<ⲏ>{ⲉ} ⲛⲉ.	25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.
25:3 ⲛ̄ⲥⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄-ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

Sahidic	**English (KJV)**
25:4 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
25:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲭⲓ ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.	25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
25:6 ϩⲙ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ.	25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
25:8 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲃⲏ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ.	25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
25:9 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲇⲧⲙ̄ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄.	25:9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
25:10 ⲉⲩⲛⲁϩⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥϩⲧⲱⲧ ⲁⲩϩⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.	25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
25:11 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
25:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ.	25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
25:13 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
25:14 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲏ-ⲙⲉⲓ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	25:14. For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.
25:15 ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.	25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲣϩⲱϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲧ ϩⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ.	25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.
25:17 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲧ ϩⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.	25:17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.

Sahidic	**English (KJV)**
25:18 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϣⲓⲕⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.	25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
25:19 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϩⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.	25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
25:20 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡϯⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲓⲙϩⲱⲣ. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲕⲉϯⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲓⲙϩⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲓⲙϩⲱⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲡⲟ ⲛ̅ⲕⲉϯⲧⲟⲛ.	25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
25:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛϩⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̅ ϩⲁϩ. ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.	25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:22 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲁ ⲡϭⲓⲙϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲓⲙϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ϩⲛⲏ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.	25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
25:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛϩⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̅ ϩⲁϩ. ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.	25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
25:24 ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲟⲩϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡϭⲓⲙϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲕⲱϩⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
25:25 ⲁⲓϩϩⲟⲧⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲓⲙϭⲱⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ {ⲉⲓⲥ} ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ.	25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.
25:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ. ⲉⲱϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲱϩⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲓϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.	25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
25:27 ⲛⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣⲁⲛⲉⲍⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲉ.	25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.
25:28 ϩⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡϭⲓⲙϭⲱⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̅ϭⲓⲙϭⲱⲣ.	25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

Sahidic	**English (KJV)**
25:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲕⲉⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.	25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
25:30 ⲁⲩⲱ ⲡϩⲓⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.	25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.	25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
25:32 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲡⲱⲣϫ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϫⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲛⲉ-ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲃⲁⲁⲩⲡⲉ.	25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:
25:33 ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛⲃⲁⲁⲩⲡⲉ ⲁⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϯϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥϧⲧⲱⲧⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
25:35 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓϧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ. ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
25:36 ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓⲱⲱⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲩ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ. ⲛⲉⲓϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.	25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛⲧⲙⲟⲕ. ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ.	25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?
25:38 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲱⲱⲙⲙⲟ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲛϯ ϩⲓⲱⲱⲕ.	25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?
25:39 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉ<ⲕ>{ⲛ}ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.	25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
25:40 ⲫⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃϧ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.	25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

Sahidic	**English (KJV)**
25:41 τοτε ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲏ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲥⲁϩⲉⲧⲛⲁⲧⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲥ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ.	25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
25:42 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲟⲓ.	25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
25:43 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ϣ̅ⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅† ϩⲓⲱⲟⲩⲧ. ⲛⲉⲓϣⲙⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲅ̅ⲙ̅ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ.	25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
25:44 τοτε ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩ-ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣ̅ⲙⲙⲟ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ. ⲏ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕϩⲙ̅ ⲡⲉϣ-ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ.	25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
25:45 τοτε ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.	25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.
25:46 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
26:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ-ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲛⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
26:3 τοτε ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ-ⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ.	26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
26:4 ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩϥⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲥ ϩ̅ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].
26:5 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.
26:6 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅.	26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
26:7 ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲟϭ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ<ⲥ>{ⲫ̅} ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧϥ̅. ⲁⲥⲡⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉϥⲛⲏϫ.	26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].

Sahidic	**English (KJV)**
26:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲓ.	26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?
26:9 ⲛⲉⲩⲙ̄ ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲅⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲕⲉ.	26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
26:10 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲧⲣⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲥⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲁⲱϧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ.	26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
26:11 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ.	26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
26:12 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟϭⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ.	26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.
26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲱⲉⲟⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.	26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲓⲁⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲱⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲧ.	26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
26:16 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϫⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁϫⲓϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.
26:17 ϩⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥϫⲁ. ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲏ.	26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
26:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ϩⲁⲧⲏⲕ ⲙ̄ⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
26:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲁⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥϫⲁ.	26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲏϫ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
26:21 ⲉⲃⲟⲗϣⲙ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Sahidic	**English (KJV)**
26:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲩⲛⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
26:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ϩⲓ̄ ⲧϫⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.
26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥϩⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.	26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
26:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ.	26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϫⲓ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁϥϭⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲱϣ̄ⲃ̄. ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	26:26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
26:27 ⲁϥϫⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲱ̄ⲡ̄ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟϥ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.	26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;
26:28 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.	26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
26:29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲓⲉⲛⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲩⲟⲩⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
26:30 ⲁⲩϭⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲓⲗ.	26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩⲱϩ. ϥⲥϩⲏ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ.	26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
26:32 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲣ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
26:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.	26:33 Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:34 πεχαϥ ναϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ χε ϩⲁⲡⲙⲏⲛ †χω ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ χε ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

26:35 πεχαϥ ναϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. χε ⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁ-ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ.

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ χε ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ χε ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛ†ϧⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲗϩⲗ.

26:37 ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡ-ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ϩⲏⲧ.

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ χε ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

26:39 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϧⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲗϩⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. χε ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓϣⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲟⲩⲁϣⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄.

26:40 ⲁϥⲉⲓ ⲗⲉ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. χε ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϣϭⲱⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

26:41 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗϩⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϧⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϭⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϣⲗϩⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. χε ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩϭⲱⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲁⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.

26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲛⲉⲩϧⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ.

26:44 ⲁϥⲕⲱ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥϣⲗϩⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϭⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-ϣⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. χε ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ⲍⲓⲝ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.

English (KJV)

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Sahidic	**English (KJV)**
26:46 тоунтнутⲛ ⲙⲁрон. ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏтⲉ ⲁϥϫⲱⲙ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
26:47 <ⲉⲧⲓ>{ⲁⲓⲧⲉⲓ} ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲉⲣⲟⲟⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.	26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
26:48 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
26:49 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱϥ.	26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
26:50 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣϧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲓⲥ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
26:51 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥ. ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ.	26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
26:52 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲛⲏⲩ.	26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
26:53 ⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ.	26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
26:54 ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.	26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
26:55 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲛⲙⲙⲏⲛⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱϫ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲉⲣⲟⲟⲃ. ⲛⲉⲓϣⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲡⲉ ⲉⲓⲧⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
26:56 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ.	26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
26:57 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ.	26:57. And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Sahidic	**English (KJV)**
26:58 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲱⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϣⲁⲛ.	26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
26:59 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ {ⲛ̄}ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲙⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲥⲛⲁⲩ	26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,
26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙ ⲱϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ ⲉⲕⲟⲧϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	26:61 And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
26:62 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ. ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
26:63 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
26:64 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲡⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲁ.	26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲗⲕⲉⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲕⲗⲯ ⲉϫⲱϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ	26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,
26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ.	26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁ-ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥⲧ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲟⲩϩⲛⲏϩⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲟⲩⲕ ⲟⲛ ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲙ ⲓⲥ ⲡⲛⲁⲍⲁⲣⲁⲓⲟⲥ.	26:69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
26:70 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣ<ⲉ>ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.	26:70 But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.

Sahidic	**English (KJV)**
26:71 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ̄ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏ̄ ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲣ̄ⲁⲛⲁϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
26:73 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲁ ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.
26:75 ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲥ̄ ϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
27:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲱⲡⲉ. ⲁⲩϫⲓ ⲱⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
27:2 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲧϥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ.	27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧϩⲁⲓⲟϥ ⲁϥⲣ̄-ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲙⲟⲃⲉ ⲁⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ.	27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].
27:5 ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟⲥⲧϥ̄.	27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
27:6 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ<ⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ> ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲣ-ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓϫⲏ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲧⲉ.	27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
27:7 ⲁⲩϫⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟϫⲛⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲙⲙⲟ.	27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Sahidic	**English (KJV)**
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲙ̄ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ† ϣⲁⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓⲧⲙ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ.	27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
27:10 ⲁⲩ† ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
27:11 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
27:12 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲩ.	27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏ.	27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
27:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϣϥ̄.	27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
27:16 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
27:17 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϫⲛ̄ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
27:18 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:18 For he knew that for envy they had delivered him.
27:19 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲓⲱⲡ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
27:20 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏϣⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Sahidic	**English (KJV)**
27:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ̀ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.	27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
27:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.
27:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
27:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏⲩϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉϫⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲱϣⲉ.	27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].
27:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.	27:25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅.	27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].
27:28 ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲧ̀ ϩⲓⲱϥϥ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.	27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
27:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ̀ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϣ̀ ϩⲓ ⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓϫ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ. ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
27:30 ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϣ̀ ⲁⲩⲣⲱϩⲧ̀ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
27:31 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲁⲩⲧ̀ ϩⲓⲱϥϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].
27:32 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲕⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Sahidic	**English (KJV)**
27:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ.	27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
27:34 ⲁⲩⲧ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̄ ⲉⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲧⲏϩ ⲉⲣⲏ ⲥⲓϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲟϥ.	27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.
27:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩ-ⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ.	27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
27:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	27:36 And sitting down they watched him there;
27:37 ⲁⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲥⲥⲏϩ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉ-ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲯⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
27:39 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ.	27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲕ. ⲉϣⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ.	27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
27:41 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩ-ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
27:42 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲭⲟϥ. ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲏϩ̄ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
27:43 ⲉϣⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉϣⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁϣϥ̄. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲓ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
27:44 ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛⲉⲩⲭⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲩ-ⲛⲟϧⲛⲉϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
27:45 ϧⲓⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓ ϩⲓⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ.	27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Sahidic	**English (KJV)**
27:46 ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁ̅ⲡ̅ⲯⲓⲧⲉ. ⲁϥⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ. ⲗⲁⲙⲁⲥ. ⲁⲃⲁⲕ-ⲧⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.	27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
27:47 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡ-ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲗⲓⲁⲥ.	27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.
27:48 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩ̅ⲥ ⲛ̅ϩⲙ̅ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲣⲉⲥ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.
27:49 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
27:50 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲉ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.	27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
27:51 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲣ̅ ⲥⲛⲁⲩ. ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲡⲱϩ.	27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
27:52 ⲛⲉⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲓ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛ̅ⲕⲟⲧϥ̅.	27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
27:53 ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ ⲛ̅ⲙ̅ϩⲏⲏⲧⲁⲩ. ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲁϩ.	27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲙⲉⲧⲙ̅-ⲙⲁⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲟ ⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲙⲡⲉ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.	27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
27:55 ⲉⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏⲙϣⲉ ⲛ̅ϩϩⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲱⲙⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩϭⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲙⲁϥ.	27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ.	27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
27:57 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̅ϩⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲁⲓ ⲉⲁϥⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.	27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
27:58 ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥ-ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲙⲁϥ.	27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Sahidic	**English (KJV)**
27:59 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲱⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ.	27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
27:60 ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ.	27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
27:61 ⲉⲛⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̄ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲧ̄ⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
27:62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
27:63 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲉϥⲟⲛϩ. ϫⲉ ⲑⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
27:64 ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲣϫ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲟ ⲉⲧⲱⲟⲣⲡ̄.	27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
27:65 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲣϫ̄ϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.
27:66 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧ̄ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.	27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̄ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧ̄ⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
28:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲧ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
28:3 ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉϥⲣⲏϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲣⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟϩϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲱⲙ.	28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].
28:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ.	28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Sahidic	**English (KJV)**
28:6 ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟ.	28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
28:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲫⲛⲁⲣⲭⲟⲡ̀ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ.	28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
28:8 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲙ̀ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ.	28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
28:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲁⲫⲧⲱⲙⲙⲏⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉⲓⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉϫⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ.	28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
28:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲥⲟⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϩⲏⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩ-ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ.	28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
28:11 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉⲓⲥ ⲥⲟⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧ-ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲧⲁⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
28:12 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟϩⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ϩⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ.	28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
28:13 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲛⲕⲟⲧⲕ.	28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.
28:14 ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲉⲧⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡϥⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ.	28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
28:15 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϩⲙⲛⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲓ-ϣⲁϫⲉ ⲁϥⲧⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ.	28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
28:16 ⲡⲙ̀ⲛⲧⲟⲩⲉ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲫ-ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ.	28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
28:17 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲥⲟⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲁⲩϩⲓⲥⲁⲍⲉ.	28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
28:18 ⲁϥⲧ ⲡⲉϫⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ ⲁϥ-ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲥ̀ⲙ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲥ.	28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Sahidic	**English (KJV)**
28:19 ⲃⲱⲕ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡ̣ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲑⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲱⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.	28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.

GOSPEL OF ST. MATTHEW

Sahidic

1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲏⲁⲓⲟⲥ ⲥⲩⲛ ⲑ(ⲉⲱⲥ)

1:1 ⲡⲭⲱⲟⲩⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

1:2 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ.

1:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲙ̄ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ.

1:4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄<ⲙ>ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ.

1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲃⲟⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓⲱⲃⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ.

1:6 ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ. ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.

1:8 ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.

1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱ{ⲛ}ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁϫⲁⲍ. ⲁϫⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ.

1:10 ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.

1:11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

1:12 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.

1:13 ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁϩⲱⲣ.

1:14 ⲁϩⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲱⲕ. ⲥⲁⲗⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙ. ⲁⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ.

Middle Egyptian

1:A

1:1 ⲡⲭⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲣⲁ ⲛ̄ⲓⲛⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

1:2 ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲕ. ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ.

1:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲙ̄ ϩⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲁⲙ.

1:4 ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ

1:5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲃⲟⲉⲍ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲍ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓ̈ⲱⲃⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ.

1:6 ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉⲣⲁ. ⲗⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲁϩⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

1:7 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲁ. ⲁ̀ⲃⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ.

1:8 ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓ̈ⲱⲥⲁⲫⲁⲑ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.

1:9 ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ. ⲓ̈ⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲍ. ⲁ̀ϫⲁⲍ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲉⲍⲉⲃⲓⲁⲥ.

1:10 ⲉⲍⲉⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ (ϩ)ⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲙⲙⲱⲛ. ϩⲁⲙⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ.

1:11 ⲓ̈ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲥⲥⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

1:12 ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲁ ⲓ̈ⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.

1:13 ϩⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲱⲣ.

1:14 ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲱⲕ. ⲥⲁⲗⲱⲕ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲓⲙ. ⲁ̀ⲭⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥⲭⲣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

1:15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.

1:16 ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

1:17 ⲅⲉⲛⲉⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ.

1:18 ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ.

1:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ.

1:21 ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

1:22 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

1:23 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ. ⲛ̄ⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ.

1:24 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.

1:25 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ϣⲁⲛⲧⲉⲥϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄.

Middle Egyptian

1:15 ⲉ̀ⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̄ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ. ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ. ⲙⲁⲑⲑⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ.

1:16 ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲑⲁⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.

1:17 ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲙⲛⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉ.

1:18 ⲡⲉϫⲡⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲡⲉ. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲱⲥⲏⲫ. ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲁϥϭⲛⲧⲥ ⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ.

1:19 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ϫⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ϣⲉⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲥⲁϫⲛⲉ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲡ.

1:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟⲩⲉ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲥⲛⲉϫⲡⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ ⲡⲉ.

1:21 ⲥⲛⲉϫⲡⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲕ̄ϯⲣⲛ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ. ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ:

1:22 ⲡⲉⲓ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡϫ̄ⲥ̄ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

1:23 ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲉⲱ ⲛⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟϩⲙ ⲡⲉ ⲡ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙⲉⲛ.

1:24 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ. ϩⲁϥⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ.

1:25 ⲙ̀ⲡϥ̄ⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲥ ϣⲁⲛⲧⲥϫⲡⲁ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:1 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑ-
ⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏ-
ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

2:2 ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ϫⲡⲟϥ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ
ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.
2:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ
ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ.
2:4 ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ.
2:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲉϥⲥⲏϩ ϩⲁⲣ
ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2:6 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅-
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁ. ϥⲛⲏⲩ ϩⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲏ-
ϩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.
2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲧⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁϩⲟⲥ
ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
2:8 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅
ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲓ ϩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲉⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.
2:9 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅
ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ-
ⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲛ-
ⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
2:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
2:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲁϩⲱⲱⲣ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.
ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲁⲗ.

Middle Egyptian

2:1 ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲡⲁϥ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲉⲣⲁ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲙⲁϩⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ
ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
2:2 ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲛ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲁⲩ-
ϫⲡⲁϥ. ϩⲁⲛⲛⲉ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀
ϩⲁⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ.
2:3 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥ-
ϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ.
2:4 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ. ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉ̀-
ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲛ.
2:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲧ-
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀. ⲁϥⲥϩⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ
ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ
2:6 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲉϩⲉ
ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̅
ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲉⲙⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅

2:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁ-
ϩⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲡ. ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓ̈ϣ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
2:8 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲛⲉⲩ ⲉⲧⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. ⲡⲉϫⲉϥ.
ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫϫⲁⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲁⲓ̈ ϩⲱ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ
2:9 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲁ
ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ
ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲛⲁϥⲥⲟⲕ ϩⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧϥ̅ⲉⲓ
ⲛϥ̅ⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁϥ.
2:10 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲥⲓⲟⲩ. ϩⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
2:11 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ
ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ϩⲱⲣ
ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲗⲓ-
ⲃⲁⲛⲟⲥ. ⲟⲩϣⲉⲗ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:12 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲕⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲭⲟⲣⲁ.
2:13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱ-
ⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲛⲅ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛ-
ϯϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
2:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲕⲏⲙⲉ.
2:15 ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ.
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲥⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
2:18 ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄
ϩⲣⲁⲙⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.
ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥ̄ⲗⲥⲱⲗⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ.
2:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
2:20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅ̄ϫⲓ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.
2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

Middle Egyptian

2:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱ-
ⲇⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉ-
ϩⲓⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ.
2:13 ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲡϫ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲡⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ
ϣⲁⲛϯϫⲉⲥ ⲛⲉⲕ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁϥ.
2:14 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ
ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈
ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ
2:15 ϩⲁϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡϫ̄ⲥ̄
ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ {}ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ:
2:16 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁ
ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ϩⲁϥϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀
ⲉⲧϩⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲉϣⲏⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲕⲣⲓⲃⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲓⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ.
2:17 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ
ⲓ̈ⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
2:18 ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ
ϩⲣⲁⲙⲁ. ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲕ ⲉⲛⲁϣⲟϥ.
ϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣ-
ϩⲛⲉⲥ ⲉ̀ϯⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩϣⲁⲡ ⲉⲛ:
2:19 ⲉ̀ⲑⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ. ϩⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ
ⲟⲩⲣⲉⲥⲟⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ
2:20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ
ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲗⲟⲩ.
2:21 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

2:22 aqcwtm̄ de xe archelaos peto
m̄po exn̄ ioudaia epma n̄ghrwdhc
pequiwt aq̄roote ebwk epma etm̄may
antoumeiatq̄ de ebol g̈n̄ oumacor aq-
anaxwrei ezraï em̄mooue n̄ttalilaia.
2:23 aqei aqoumwš g̈n̄ oupolic n̄may-
moute eroc xe nazarey. xekac eqexwk
ebol n̄gi pentaytooq gitm̄ peprofhtnc
xe cenamoute eroq xe pnazwraioc.

3:1 graï de g̈n̄ negoon etm̄may aqei
n̄gi ïwgannhc pbaptistnc eqtamieoeiw
graï g̈m̄ pxaie n̄ioudaia
3:2 eqxw m̄moc. xe metanoi. acgwn
gar egoun n̄gi tm̄ntrro n̄mnhye.
3:3 paï gar pentaytooq gitn̄ hcaiac
peprofhtnc eqxw m̄moc. xe tecmn
m̄petwm ebol g̈i pxaie xe cbte tegin
m̄pxoeic n̄tetn̄cooutn̄ n̄nequabwmoome.
3:4 n̄toq de ïwgannhc nere tequbbw
mooun ebol g̈n̄ genbw n̄gamoul. ere
oumoxš n̄mwaap gooue eteqūpe. tequre
de ne genmxe ne m̄n̄ oueie gooul.

3:5 tote necnhy ebol erateq n̄gi
ierocolyma thrc. m̄n̄ ioudaia m̄n̄ t-
periwpoc thrc m̄peiordanhc.
3:6 exxi baptisma ebol gitootq g̈m̄
peiordannhc peiero exezomolocei n̄nev-
noue.
3:7 n̄tereqnay de egre g̈n̄ nefaric-
caioc m̄n̄ n̄sadoukaioc ennhy exm̄ p-
baptisma pexaq nay. xe nexpo n̄nc-
grooui nim̄ pentaqtcabe thytn̄ epwt
ebol gnte n̄torgh etnhy.
3:8 aripe šc n̄oukarpoc eqm̄pwa n̄t-
metanoia.
3:9 n̄tetn̄tm̄meeue exooc n̄ghttmytn̄.
xe ouēan m̄may m̄penei wt abracam.
tkw gar m̄moc nhtn̄ xe oun̄ šom m̄p-
noute etounec genmhre n̄abracam
ebol g̈n̄ neiwne.

Middle Egyptian

2:22 gaqcotm̄ de xe archelaos peta
nera etioudaia epme nghrwdhc peq-
eiot. gaqerbate ewe neq epme etme.
gantoune ïeteq ebal gn̄ ourecone.
gaqanaxwpi emmanoue nttalilea.
2:23 awo gaqi gaqmoope g̈n̄ oupolic
epecpen pe nazarey. xekec eqexok ebal
n̄gh peqa peprofhtnc xaq eqxw m̄mac.
xe. eouemoute eraq xe pnazwraioc.

3:1 grhï de gn̄ negay etme. gaqi
n̄gh ïwgannhc pbaptistnc eqkhrycce g̈i
terhmoc nioudaia
3:2 eqxw m̄mac. xe metanoï. gacgon
gar egoun n̄gh tmntera n̄mnhoue.
3:3 peï gar peqa hcaïac peprofhtnc
xaq eqxw m̄mac. xe ougpay eqow
ebal g̈i terhmoc xe cabte n̄tegin
m̄pc̄. awo cauth n̄neqgin m̄may.
3:4 n̄taq de ïwgannhc ne ouēteq
n̄teqgebcw ebal g̈n̄ genqoe n̄gamoul.
awo naqmnr n̄ouakš n̄wer egrhï exn̄
teqtpe. teqgrh de ne gencxh ne g̈i
ebie ntay:
3:5 tote nauēnnou erete n̄gh na-
tgierocolyma m̄n̄ natioudaia throu.
m̄n̄ na tperiwpoc thrc n̄te piordannhc.
3:6 awo naubaptize ebal gitate
g̈m̄ pmay m̄piordannhc entezomolo n̄-
neunabe:
3:7 gaqne de enata n̄nefaricaioc m̄n̄
n̄candoukaioc enēnnou epbaptisma
pexeq nay. xe n̄mnre n̄gw. nim erpame
thnou epot gaqh m̄pgont etnnnou.

3:8 aripe n̄oukarpoc eqm̄pwe n̄tmet-
anoia.
3:9 awo m̄permnoue g̈m̄ petn̄ght ete-
tnxw m̄mac. xe ounten m̄penïot abra-
gam. tkw gar m̄mac nhtn. xe oun̄-
wgam m̄n̄t ettounec genmhre n̄abra-
gam ebal g̈n̄ neïone.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

3:10 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ. ϣⲏⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.

3:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ϥ̄ϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ.

3:12 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ. ⲛϥ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲣⲟⲕϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣⲙ̄.

3:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.

3:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ.

3:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ.

3:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.

3:17 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

4:2 ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϩⲕⲟ.

4:3 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲣ̄ⲟⲉⲓⲕ.

Middle Egyptian

3:10 ϩⲓ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲉⲛ. ϣⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁϫⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

3:11 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲟⲓ̈ ⲟⲩϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁ ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲉⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.

3:12 ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲉⲉ̀ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϥ(ⲉ)ⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ̀ ⲛϥⲧⲟⲩⲏⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲟϩ ⲇⲉ ⲛϥⲣⲁⲭϩϥ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲉϥⲟϣⲙ

3:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.

3:14 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲙ̀ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧ.

3:15 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉϣϣⲏ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ.

3:16 ⲉ̀ⲑⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ⲉ̀ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡϭⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̄ⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲁⲙⲡⲉ.

3:17 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.

4:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϩⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ. ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁ.

4:3 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ. ⲁ̀ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ⲣ̄ⲁ̀ⲓ̈ⲕ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

4:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲏⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ.

4:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄. ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲅ̄ϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

4:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ.

4:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲁϩⲧⲕ̄ ⲛⲅ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁⲓ̈.

4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ.

4:11 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.

4:12 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:13 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.

4:14 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

Middle Egyptian

4:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲟⲛϩ̄ ⲉⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲱϥ ⲙⲡⲛ̄ϯ̄:

4:5 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲁϩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲛϩ ⲙ̄ⲡϩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

4:6 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲉϩⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϫⲓϫⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲉ.

4:7 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓ<ⲛ> ⲁⲛ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛ̄ϯ̄:

4:8 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. <ϩⲁ>ϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲙⲙⲛⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲁ̀ⲟⲩ.

4:9 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲉⲧⲉⲩ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲕⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉⲓ̈.

4:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛ̄ϯ̄ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

4:11 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ:

4:12 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.

4:13 ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲁ. ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ.

4:14 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ.

4:15 ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙⲛ̄
ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥϣⲁ ⲛⲁⲩ.

4:17 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁϣⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
4:18 ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ⲛⲉ
ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
4:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲧⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

4:20 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϣⲛⲏⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
4:21 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉ-
ⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄
ⲡϫⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
4:22 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϣⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
4:23 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥϯ ⲥⲃⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲣ̄ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟⲩⲗϫ̄
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
4:24 ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲧⲕⲁⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϭ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

4:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
ⲙⲛ̄ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ̄
ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲏⲥ.

Middle Egyptian

4:16 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϩⲁϥⲛⲉ
ⲉⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲧⲉ-
ⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁϥ-
ϣⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ.
4:17 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛ-
ⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:
4:18 ⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ
ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛ-
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
4:19 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̀ϭⲁⲡ-
ⲣⲟⲙⲉ.
4:20 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-
ϣⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.
4:21 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧ-
ⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁ-
ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲩϩⲓ
ⲡϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
4:22 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲕⲱ ⲙ̀ⲡϫⲁⲓ̈
ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟϥ.
4:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲉϥⲕⲏ-
ⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ. ⲉϥⲑⲉⲣⲁ-
ⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲙ
ⲡⲗⲁⲟⲥ.
4:24 ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲁⲉⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲛ ϩⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲉⲩϣⲉ-
ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. ⲙⲛ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲭⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲃⲁ-
ⲥⲁⲛⲟⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲉ-
ⲗⲏⲛⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲥⲏϭ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
4:25 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲏϣⲉ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲙⲛ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲙⲛ ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲙⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀. ⲙⲛ
ⲡⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:

Gospel of St. Matthew

Sahidic

5:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

5:2 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

5:4 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲃ̄ⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲟⲩ.

5:5 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

5:6 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲉⲧⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ.

5:7 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁ ⲛⲁⲩ.

5:8 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:9 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:10 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

5:11 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲉϭⲛⲉϭ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩϫⲓ ϭⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

5:12 ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.

5:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲙⲉϥⲣ̄ϣⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲙϥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ.

5:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲉⲥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ.

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈.

Middle Egyptian

5:1 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ. ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

5:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ:

5:3 ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:

5:4 ⲛⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣϩⲏⲃⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ

5:5 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲙ̄ⲣⲉϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ:

5:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲕⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲓ:

5:7 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲉ̀ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲉ̀ ⲛⲉⲩ:

5:8 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲛ̄ϯ̄.

5:9 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϯ̄.

5:10 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲁⲩⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ

5:11 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉϫⲡⲓⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉⲩϫⲉϭⲁⲗ.

5:12 ⲣⲉϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩⲇⲓⲱⲅⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲧⲛϩⲏ.

5:13 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲡϫⲉⲓ̈. ⲁϥⲛⲉⲉⲣϣⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲗϩϥ ϩⲛ ⲟⲩ. ⲙⲉϥϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̀ ⲁ̀ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

5:14 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲉϣϩⲉⲡ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲕⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ.

5:15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫϫⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲟⲇⲓⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

5:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
5:17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲕⲁ-
ⲧⲁⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲏ ⲟⲩϣⲱⲗϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ⲛϥ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛϥ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉⲥ-
ϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄-
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁ-
ⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
5:21 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ̄ ⲇⲉ ϥⲟ ⲛ̄-
ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
5:22 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲓⲕⲏ ϥⲟ
ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ϫⲉ ⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϥⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ.
ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲟϭ ϥⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.
5:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲛⲅ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.
5:24 ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ
ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲅ̄-
ϩⲱⲧⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲅ̄ⲉⲓ ⲛⲅ̄ⲧⲁⲗⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.
5:25 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧ-
ϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲕ-
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥ-
ϯϩⲁⲡ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

Middle Egyptian

5:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉ-
ⲧⲛϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲁ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ
ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀
5:17 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀-
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲁ-
ⲧⲁⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲁⲕⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ.
5:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲁ
ⲟⲩⲟⲧ ⲏ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ϩⲙ
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲟⲡⲉ.
5:19 ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀-
ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲗⲁ-
ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛϥⲧⲥⲁⲃⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
5:20 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲁⲥⲧⲙ-
ⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲛⲛⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀:

5:21 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲣ-
ⲭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲇⲉ ϥⲁ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
5:22 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲁⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀-
ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲉ
ϩⲣⲁⲭⲁ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧ-
ⲛⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϭ. ϥⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.
5:23 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϫⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̀ⲕⲣⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲕ ⲟⲩϩⲟⲃ ⲟⲩⲧⲟⲕ
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.
5:24 ⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲩ-
ⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ϩⲟⲧⲡ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ.

5:25 ϣⲟⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲕϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲙⲉϥ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

Sahidic

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕϯ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲛϫⲣⲁⲛⲧⲏⲥ.
5:27 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲙⲛⲉⲓⲕ.
5:28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϭⲱϣϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
5:29 ⲉⲱϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲁⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲟⲣⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲟϫⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲙⲟⲩⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟ̄ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.
5:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲁⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲟⲗⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟϫⲥ̄ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲙⲟⲩⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟ̄ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.
5:31 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ.
5:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲙⲛⲉⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.
5:33 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
5:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲭⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲧⲉ.
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲃⲁϣ. ⲏ ⲛ̄ⲕⲙⲟⲩ.
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.
5:38 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩⲃⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲃⲉ.

Middle Egyptian

5:26 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲕⲧⲟⲩϊⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲏ ⲛ̄ⲕⲟⲛϫⲣⲁⲛⲧⲏⲥ:
5:27 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲙⲛⲉⲓⲕ.
5:28 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙⲛⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲟⲱⲧ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥ-ϩⲏⲧ.
5:29 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩϊⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲕⲏ ϩⲓⲧⲏ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟ̄ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.
5:30 ⲉⲱϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲛ̀ⲟⲩϊⲛⲉⲙ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲁⲗⲡⲥ̄ ϩⲓⲧⲥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲏ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲟ̄ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ:
5:31 ϩⲁⲩϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲉⲩϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛ.
5:32 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙⲛⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫⲛ̄ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲛⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲕⲏ ⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ:
5:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲩ-ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̀ⲕⲉⲧⲟⲩϊⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟ.
5:34 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙⲛⲧⲛ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ.
5:35 ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲅⲉ ⲭⲉ ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲟⲣ ⲛ̄ⲧⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲁϩ ⲛ̄ⲉ̀ⲣⲁ ⲧⲉ.
5:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲉϣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲟⲩ̀ ⲡⲓⲣⲉ ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲕⲙⲁⲙ.
5:37 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲛⲉ̀ϩⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲛ ⲉⲩⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉ̈ⲓ ⲡⲁⲡⲡⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ:
5:38 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲟⲩⲛⲉϫⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲉϫⲉ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

5:39 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧⲕ̄ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲕ̄ⲧⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲧⲉ.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓϩⲁⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲙ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲃⲉⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
5:43 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉ-
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛⲅ̄ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ.
5:44 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

5:45 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ϫⲉ ϥ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁ
ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥ̄ϩⲱⲟⲩ
ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.
5:46 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲛ̄. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛϥ̄. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛ̄ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈.
5:48 ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

6:1 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲧⲙⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁϩ-
ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
6:2 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲕϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲩ-
ⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:3 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

Middle Egyptian

5:39 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϭⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉⲟⲩⲓ̈.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉϩⲉⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲕ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ϣⲧⲏⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.
5:41 ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲁϥⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ
ⲛⲉⲙⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ.
5:42 ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲟⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲁ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ:
5:43 ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲉϫⲉ.
5:44 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛϫⲁϫⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲃϩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲥⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.
ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.
5:45 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲣϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ
ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ϣⲁϥⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉ ϣⲉⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥϩⲟⲃ ⲉ̀ϫⲛ
ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.
5:46 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲏⲓ̈ⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀.
ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.
5:47 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲧⲛⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛ̀ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈.
5:48 ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.
ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲡⲉ.

6:1 ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-
ⲉ̀ⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲡ-
ⲧⲣⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ. ⲉ̀ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲉⲧⲛ ⲃⲉⲕⲏ
ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
6:2 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲕⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲗⲉ-
ⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̀ⲡⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϣⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲛ
ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲓⲣ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲓⲁⲩ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ.
6:3 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲉ̀ⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.
6:5 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:6 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲅ̄ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲛⲅ̄ϣⲗⲏⲗ
ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ
ⲛⲁⲕ.
6:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
6:8 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
6:9 ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ.
6:10 ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
6:11 ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.
6:12 ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ. ⲛ̄ⲑⲉ
ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ.
6:13 ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ϫⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲅ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ.
6:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϥⲛⲁⲕⲱ ϩⲱⲱϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

6:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛϥⲛⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

Middle Egyptian

6:4 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲗⲉⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ϩⲙ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲉ̀ϥⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲕ:
6:5 ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ-
ϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈-
ⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲙⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ
ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.
6:6 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲕⲓ ⲉⲕⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙⲉϣⲉ
ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ϣⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ
ⲉ̀ϥⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲕ.
6:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲃⲁⲧⲧⲁⲗⲟⲅⲓ
ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϣⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
6:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϥⲥⲁⲟⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡ̄ϯ̄ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ
6:9 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ. ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲁ.

6:10 ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲕ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ. ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϣⲁⲡ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϣⲟⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.
6:11 ⲡⲉⲛⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩ.
6:12 ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧ-
ϣⲁⲛⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

6:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲛ̀ⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲙⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:

6:14 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ϥⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ
ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ.
6:15 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀-
ⲣⲟⲙⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:16 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟⲕⲙ̄ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ.
6:17 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ
ⲛϥ̄ⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ.
6:18 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑ-
ⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡ-
ⲡⲉⲑⲏⲡ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ.
6:19 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲟ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ ⲧϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲙⲛ̄
ⲑⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϣⲟϫⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.
6:20 ⲥⲱⲟⲩϩ ϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲟ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲟⲗⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ ϭⲱⲧϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ.
6:21 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
6:23 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲉϣϫⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ. ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ.
6:24 ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ.
ⲏ ⲛϥ̄ϭⲟⲗϫϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲁ. ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ.
6:25 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃ̄ⲥⲱ.
6:26 ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲥⲉϫⲟ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱϩⲥ̄ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲁⲛϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

Middle Egyptian

6:16 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲁⲩ-
ⲟⲕⲙ. ϣⲁⲩⲟⲕⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲁ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ ⲟⲩⲱ.
6:17 ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲕⲓ ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲟϩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕϩⲁ.
6:18 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲧ-
ϩⲏⲡⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲧ-
ϩⲏⲡⲧ ⲉ̀ϥⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉⲕ
6:19 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁ̀ϩⲱⲣ ϩⲓϫⲛ
ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧϣⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲉ
ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉⲧϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ̀
ϣⲁϫⲧ ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲉ̀
6:20 ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁ̀ϩⲱⲣ
ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲑⲁⲗⲉ ⲙⲛ
ⲧⲉⲥⲉ ⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ̀ ϣⲁϫⲧ ⲛϥϫⲓⲟⲩⲉ̀.
6:21 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ
6:22 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲉⲗ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ
ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ.
6:23 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ϥⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ
ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲛϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ϩⲓⲉ̀ ⲡⲕⲉⲕⲉ
ⲙⲁⲉ̀ ⲟⲩⲏⲣ.
6:24 ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲉϣⲉⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ϫ̄ⲥ̄ ⲥⲛⲉⲩ. ⲏ
ⲛϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛϥⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲉ̀. ⲏ
ⲛ̀ϥⲁⲛⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲏ. ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲛⲛⲉϣⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙ-
ⲙⲱⲛⲁⲥ.
6:25 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲟⲙ
ⲟⲩ ⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲃⲥⲱ.
6:26 ϭⲟϣⲧ ⲉⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ϫⲉ
ⲙⲉⲩϫϫⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲟϩⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀-
ⲡⲏ ϥⲥⲉⲛϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ-
ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥϥⲓ-
ⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲓⲏ.
6:28 ⲁⲩⲱ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ
ⲑⲃ̄ⲥⲱ. ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲛ.
6:29 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.
6:30 ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
6:31 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟϥ.
ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
6:32 ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
6:33 ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
6:34 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϭⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲣⲁⲥⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ϩⲱ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.

7:1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.
7:2 ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
7:3 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡ-
ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
7:4 ⲏ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ. ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.
7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

Middle Egyptian

6:27 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ
ⲉϥⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲉϩⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲧⲉϥϭⲁⲧ.

6:28 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϩⲁ
ⲑⲃⲥⲱ ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟϣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧ-
ϣⲁⲩⲁⲩⲝⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲥⲉ ⲉⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲉⲣⲉⲓⲁ̀ⲡⲉ.
6:29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡϥϭⲁⲗⲉϥ
ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈.
6:30 ⲁ̀ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉϥϣⲁⲡ
ⲙ̀ⲡⲁⲩ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ϣⲁⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲩⲱ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛ̄ϯ ϯ ϩⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲡⲟⲥⲱ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
6:31 ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛⲛⲉⲥⲉ ⲟⲩ. ⲏ ⲁⲛ-
ⲛⲉϭⲁⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ.
6:32 ⲛⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ. ϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛ̄ϯ ⲡⲉ-
ⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
6:33 ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲛⲧⲉ̀ⲣⲁ
ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.
6:34 ⲙ̄ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲧⲉ. ⲣⲉⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲁϥ. ⲕⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲩ ⲡⲉϩⲁⲩ
ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲁϭⲓⲁ̀.

7:1 ⲙ̀ⲡⲣⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.
7:2 ϩⲙ ⲡϩⲉⲡ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲁⲩⲛⲉϯϩⲉⲡ
ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡϣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ:
7:3 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲕϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉⲛ.
7:4 ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ϫⲉ
ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.
7:5 ⲡϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲕⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛϩⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ

Sahidic

7:6 ⲙⲡⲣⲧ ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲛⲉⲙⲙⲉ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲱⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲛⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲡⲉⲥ ⲧⲏⲩⲧⲛ.

7:7 ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ. ⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲙⲉ. ⲧⲱⲥⲙ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ.

7:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲫⲛⲁϫⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲫⲛⲁⲥⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱⲥⲙ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥ.

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲙⲏ ⲫⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ.

7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲧⲏⲃⲧ. ⲙⲏ ⲫⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲍⲟϥ.

7:11 ⲉⲱϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲅⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲥⲉⲛⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛⲍⲉⲛϯ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉ-ⲧⲛⲱⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲍⲛ ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲫⲛⲁϯ ⲛⲍⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

7:12 ⲅⲱⲃ ⲅⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁϣⲱⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲅⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲓⲍⲉ. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:13 ϧⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲅⲓⲧⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲏⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟⲙⲥ ⲛⲥⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲙ ⲛⲥⲓ ⲧⲉⲍⲓⲙ ⲉⲧϫⲓⲙⲓⲟⲉⲓⲧ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲍ ⲛⲉⲧⲛⲁϧⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧⲥ.

7:14 ϫⲉ ⲥⲟⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲥⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲍⲉϫⲍⲱϫ ⲛⲥⲓ ⲧⲉⲍⲓⲙ ⲉⲧϫⲓⲙⲓⲟⲉⲓⲧ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲟⲩⲍ. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

7:15 † ⲅⲧⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ ⲅⲛ ⲅⲉⲛⲃⲃⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲩⲍⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲅⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲱ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲱⲣⲡ ⲛⲉ.

7:16 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲱⲁⲩϫⲉⲉⲩⲉ ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ ⲱⲟⲛⲧⲉ. ⲏ ⲱⲁⲩⲕⲉⲧϥ ⲕⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ.

7:17 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲱⲏⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ-ⲱⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲱⲏⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲱⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ-ⲅⲟⲟⲩ.

Middle Egyptian

7:6 ⲙⲡⲣⲧ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲛⲛⲉⲩⲅⲁⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲅⲓⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲛⲁⲅⲣⲛ ⲛⲉⲱⲉⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲛⲥⲉⲡⲉⲥ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

7:7 ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ. ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁ-ⲣⲉⲧⲛⲥⲓⲙⲉ. ⲧⲟⲥⲙ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ.

7:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲱⲁϥⲧ ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉⲫⲥⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲧⲟⲥⲙ ⲱⲁⲣⲟⲩ-ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ.

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲟⲙⲉ ⲅⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ.

7:10 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ ⲁϥ-ⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲍⲁϥ.

7:11 ⲉⲓ ⲉⲱϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲅⲉⲛ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛⲍⲉⲛⲧⲁⲓⲁ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲱⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ-ⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲍⲛ ⲙⲡⲏ ⲫⲛⲉϯ ⲛⲍⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲛⲉ-ⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ.

7:12 ⲅⲟⲃ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉ ⲛ-ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲧⲛ. ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲱⲧⲛ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ-ⲧⲉⲓⲍⲏ. ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:13 ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩ-ⲁϣⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϥⲏ ⲧⲉⲍⲏⲙ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡ-ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲱⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ-ⲅⲏⲧⲥ.

7:14 ϫⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϭⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲍⲉϫⲍⲟϫ ⲛϥⲏ ⲧⲉⲍⲏⲙ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛⲍ. ⲅⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲛⲉϭⲓⲙⲉ ⲙⲙⲁⲥ:

7:15 †ⲅⲧⲏⲧⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ-ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲧⲛ ⲅⲛ ⲟⲩⲃⲃⲱ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲅⲓⲍⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲅⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲱ ⲛⲉ ⲛⲣⲉϥⲧⲟⲣⲡ.

7:16 ⲉⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲅⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ⲱⲁⲩϫⲉⲗⲉ ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲓ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲏ ⲱⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲛⲧⲏ ⲅⲓ ⲅⲉⲛ-ⲥⲁⲣⲁⲣⲁⲩ.

7:17 ⲛⲧⲉⲓⲍⲏ ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲱⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲱⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϥⲍⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

7:18 ⲙⲛ ϣⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
7:19 ϣⲏⲛ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϧⲕ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ.
7:20 ⲁⲣⲁ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
7:21 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲏⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲩⲉ.
7:22 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲙ.
7:23 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ †ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉϩ. ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
7:24 ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.
7:25 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϫⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.
7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟϭ. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲓⲝⲙ̄ ⲡϣⲱ.
7:27 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲉⲓϥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ.
7:28 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲓ̈-ϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲣⲱⲡⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉϥϫⲱⲃ.
7:29 ⲛⲉϥ†ϫⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙ̄ⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲫⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲩ-ϫⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.

Middle Egyptian

7:18 ⲙⲉⲣⲉ ϣⲉⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϣⲉⲛ ⲉϥϩⲁⲩ † ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
7:19 ϣⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ† ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲉⲛⲉϭⲁϧⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

7:20 ⲁ̀ⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.
7:21 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.
7:22 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲛ̀ϩⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲛϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ. ϩⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀-ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

7:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̈ⲓ̈ⲉ̀ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
7:24 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥϧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.

7:25 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀-ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲛⲧⲉ ϫⲁϫⲁⲣⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:
7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛϥⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥϧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲡϣⲱ.

7:27 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲙⲟⲩⲛϩⲟⲃ. ϩⲁⲩϩⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁⲟⲩⲉ̀. ϩⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲏⲟⲩ. ϩⲁⲩⲕⲟⲗϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲁⲩ ϩⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲥ ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ:
7:28 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ϩⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲡⲛⲣⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ.
7:29 ⲛⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲛ-ⲧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥⲁ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ

Gospel of St. Matthew

Sahidic

8:1 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.
8:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̄
ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ.
8:3 ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲧⲃ̄ⲃⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉϥⲥⲱⲃϩ̄.
8:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̄ⲧⲟⲩⲟⲕ
ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲛⲅ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲩ.
8:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲏϫ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲉϥⲥⲏϭ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
8:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲩ
ⲧⲁⲣ̄ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.
8:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲗⲟ.

8:9 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ
ϩⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲁⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛϥ̄ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥ̄ⲁⲁϥ.
8:10 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
8:12 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲃϩⲉ.

Middle Egyptian

8:1 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲧⲁⲩ ϩⲁⲩ-
ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ.
8:2 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ
ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄.
ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣϩⲛⲉⲕ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲓ̈
8:3 ϩⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲛⲉⲓ̈
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲟⲕ
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲧⲟⲩⲃⲁ.
8:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣϫⲁⲥ ⲉ̀ϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛ-
ⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀-
ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ

8:5 ⲉⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ
8:6 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲕⲁⲣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲉⲓ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.

8:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
8:8 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ̈.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲉⲗⲁ.
8:9 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲓ̈ϩⲁ
ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲉⲧ.
ϣⲁⲓ̈ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲉ
ⲛⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ. ⲡⲁϩⲉⲗ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉϥ.
8:10 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁϥⲉⲣϣ-
ⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϭⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
8:11 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲙⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁ-
ϩⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲁ̀ⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ
ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
8:12 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ
ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

8:13 πεϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

8:14 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲏⲙ.

8:15 ⲁϥϫⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲙⲟⲛ. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.

8:16 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄.

8:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲗⲟϫⲗⲉϫ.

8:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓ̀ⲕⲣⲟ.

8:19 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.

8:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

8:21 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

8:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.

8:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡⲉ.

8:25 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ.

Middle Egyptian

8:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲕ. ϩⲁ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲗⲁ ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

8:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲟⲙⲉ ⲉⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲓ ⲟⲩϭⲗⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲩⲙ.

8:15 ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ϩⲁ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ ⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲁⲥⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.

8:16 ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

8:17 ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁⲭϩⲥ.

8:18 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲉϥⲕⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲉⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ.

8:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲁⲟⲩⲉ̀ϩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲕⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

8:20 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲁⲣⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ. ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲣⲉⲕⲧ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.

8:21 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲉϩⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲕ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ.

8:22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲕⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.

8:23 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:24 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϭⲁⲥⲙ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̄ⲕⲁⲧ.

8:25 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲧⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉϩⲙⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲁ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

8:26 πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄-
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲁⲙⲏ.
8:27 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄-
ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲃⲁⲥⲁ-
ⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.
8:30 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
8:31 ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁ-
ϫⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲉϣⲁⲩ.
8:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲉϣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲅⲉ{ⲗ}ⲗⲏ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
8:33 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.
8:34 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲓ̄ⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ.

9:1 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲁϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

9:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲏϭ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲓ̄ⲥ̄
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲥⲏϭ. ϫⲱ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Middle Egyptian

8:26 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ
ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲙⲉⲧ.
8:27 ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲟⲩ
ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ
8:28 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀-
ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ. ϩⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲛⲉⲩ
ⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲉⲩ
ⲉⲩⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲙⲁ. ϣⲁ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙϩⲓ ⲛⲉ-
ϣⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
ϫⲉ ⲁ̀ϩⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ. ⲉ̀ϩⲁⲕⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀-
ⲙⲁⲛ.
8:30 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ
ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
8:31 ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲛⲉϩⲓⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲙⲁϫⲛⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ.
8:32 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ
ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉ-
ϣⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉϣⲉⲩ
ϩⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓ ⲉⲛⲣⲁϣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ϩⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀.
8:33 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲩⲡⲟⲧ.
ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲟⲃ
ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ.
8:34 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ
ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄.
ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛⲁⲩⲧⲟⲃϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉ̀ϥⲉⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲉϣⲏⲟⲩ:

9:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥϫⲓⲛⲓⲁⲣ
ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲁϥ.
9:2 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲥⲏϭ
ⲉϥⲕⲁⲣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩϭⲗⲁϭ. ϩⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

9:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ.

9:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.
9:5 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̄. ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ.
9:6 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ
ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈.
9:7 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.
9:8 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
9:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
9:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.
ϩⲓ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9:11 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲁϩ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ.
9:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲉ.
9:13 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓ-
ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

Middle Egyptian

9:3 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈
ⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀.
9:4 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲟⲩⲉ̀
ⲉ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ.
9:5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϫⲛ ⲉ̀ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ
ⲙⲁϣⲉ.
9:6 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲕ ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲁϭ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ̈.

9:7 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.
9:8 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ.
ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϯⲁ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ:
9:9 ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ
ⲉϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.
ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ.
9:10 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈.
ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ϩⲁⲩϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9:11 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ
ϥⲟⲩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲱ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.
9:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉ.
9:13 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ̀ ⲡⲉϯⲟⲩⲉ̀ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛ.
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲙ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀
9:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

9:15 πεϫαϥ ναυ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫε ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ.

9:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲉⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲗ̄ϭⲉ. ⲥⲛⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϩ.

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲛⲉϫ ⲙ̄ⲣⲓⲥ ⲉϩⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

9:18 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̄.

9:19 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:20 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.

9:21 ⲛⲉⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

9:22 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

9:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲣⲉϥϫⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ.

9:24 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.

9:25 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ.

Middle Egyptian

9:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲛⲉϣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙⲉⲩ. ⲥⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛϩⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀.

9:16 ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲥ. ϣⲁⲥϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ.

9:17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲥ. ⲉ̀ⲙⲁⲛ ϣⲁⲣⲟⲩⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲡⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ:

9:18 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲉⲟⲛϩ.

9:19 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:20 ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϭⲁⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲉⲓ ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲥϫⲉϩ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.

9:21 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ϣⲁⲛϫⲉϩ ⲙⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ϯⲛⲉⲛⲟⲩϩⲙ.

9:22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧϣⲏⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲛⲉϩⲙⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ϩⲁⲥⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

9:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲛⲣⲉϥϫⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙⲛ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲟⲣ.

9:24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲡⲉ.

9:25 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲧϭⲓϫ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲁⲗⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

9:26 πεϥcοειτ αϥει εβολ ϩⲙ̅ πκαϩ
τηρϥ̅ ετⲙ̅ⲙαν.
9:27 εϥπαραγε ⲇε εβολ ϩⲙ̅ πⲙα ετ-
ⲙ̅ⲙαν ⲛ̅ϭι ⲓ̅ⲥ̅ αυουαϩου ⲛ̅cωϥ ⲛ̅ϭι ⲃⲗ̅ⲗε
cναν ευϫιϣκακ εβολ ευϫω ⲙ̅ⲙοc. ϫε
να ναν ⲓ̅ⲥ̅ πϣηρε ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.
9:28 ⲛ̅τερεϥει ⲇε εϩραϊ επηϊ αυϯ
πευουοϊ εροϥ ⲛ̅ϭι ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗε πεϫαϥ ναυ
ⲛ̅ϭι ⲓ̅ⲥ̅. ϫε τετⲛ̅πιcτευε ϫε ουⲛ̅ ϭοⲙ
ⲙ̅ⲙοϊ ερ̅ παϊ. πεϫαυ ναϥ ϫε cε πϫοειc.
9:29 τοτε αϥϫωϩ ενευβαλ εϥϫω ⲙ̅-
ⲙοc. ϫε κατα τετⲛ̅πιcτιc ⲙαρεcϣωπε
νητⲛ̅.
9:30 αυω αυουων ⲛ̅ϭι νευβαλ. αϥϩων
ετοοτου ⲛ̅ϭι ⲓ̅ⲥ̅ εϥϫω ⲙ̅ⲙοc. ϫε ϭωϣⲧ̅
ⲙ̅πρ̅τρε ⲗααυ ειⲙε.
9:31 ⲛ̅τοου ⲇε αυει εβολ αυϯ ⲙ̅πεϥ-
cοειτ ϩⲙ̅ πκαϩ τηρϥ ετⲙ̅ⲙαν.
9:32 εϥⲛηυ ⲇε εβολ. ειc ϩηητε αυειⲛε
ναϥ ⲛ̅ουⲙ̅πο ερε ουⲇαιⲙωνιον ϩιωωϥ.
9:33 αυω ⲛ̅τερεϥⲛουϫε εβολ ⲙ̅πⲇαι-
ⲙωνιον αϥϣαϫε ⲛ̅ϭι πεⲙπο. αυρ̅ϣπηρε
ⲛ̅ϭι ⲙ̅ⲙηηϣε ευϫω ⲙ̅ⲙοc. ϫε ⲙ̅πε ουον
ⲛ̅τεϊϩε ουωνϩ εβολ ενεϩ ϩⲙ̅ πⲓⲏ̅ⲗ̅.
9:34 νεφαριccαιοc ⲇε νευϫω ⲙ̅ⲙοc. ϫε
ϩραϊ ϩⲙ̅ παρχων ⲛ̅ⲛ̅ⲇαιⲙωνιον εϥⲛουϫε
εβολ ⲛ̅ⲛ̅ⲇαιⲙωνιον.
9:35 αυω αϥⲙουϣⲧ̅ ⲛ̅ϭι ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲙ̅πολιc
τηρου ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϯⲙε εϥϯcβω ϩραϊ ϩⲛ̅ νευ-
cυναγωγη. αυω εϥταϣεοειϣ ⲙ̅πευαγγε-
λιον ⲛ̅τⲙⲛ̅τρρο εϥρ̅παϩρε εϣωνε νιⲙ ϩι
λοϫλεϫ νιⲙ.
9:36 ⲛ̅τερεϥναυ ⲇε εⲙⲙηηϣε αϥϣⲛ̅
ϩτηϥ ϩαροου ϫε νευcκυλλει πε. αυω
νευνηϫ ⲛ̅ⲑε ⲛ̅νεϊεcοου ετε ⲙⲛ̅του ϣωc.

9:37 τοτε πεϫαϥ ⲛ̅νεϥⲙαⲑητηc ϫε
πωϩc̅ ⲙεν ναϣωϥ. ⲛ̅εργατηc ⲇε cοβκ̅.
9:38 cεπc̅ πϫοειc ϭε ⲙ̅πωϩc̅. ϫεκαc
εϥενεϫ εργατηc εβολ ⲙ̅πεϥωϩc̅.

Middle Egyptian

9:26 ϩα πεccαειτ ϣε νεϥ ὲβαλ ϩⲙ
πκεϩε τηρϥ ὲτⲙⲙε:
9:27 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇε εϥὴνηου ὲβαλ ϩⲙ πⲙε
ὲτⲙⲙε. ϩαυουὲϩου ⲛ̅cοϥ ὴϭη ⲃⲗⲗη
cνευ ευοϣ ὲβαλ ευϫω ⲙ̀ⲙαc. ϫε νεὲ
νεν πϣηρε ὴⲇαυειⲇ.
9:28 ὲⲑαϥι ⲇε ὲϩουν ὲπηϊ ϩαυει ὲρετϥ
ὴϭη ⲛ̅ⲃⲗⲗη. πεϫεϥ νευ ⲛ̅ϭη ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫε
τετνπιcτευὲ ϫε ϯνενεϣερ πεϊ. πεϫευ
νεϥ. ϫε cη πϫ̅ⲥ̅.
9:29 τοτε ϩαϥϫεϩ ὲνευβελ εϥϫω ⲙ̀-
ⲙαc. ϫε κατα τετνπιcτιc ὲcεϣοπε νητν.

9:30 αυω ϩαυουον ὴϭη νευβελ. ϩαϥ-
ϩον νευ ⲛ̅ϭη ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ εϥϫω ⲙ̀ⲙαc. ϫε ὰνε
ὲβαλ ⲙ̀πρτε ϩι ειⲙε.
9:31 ὴταυ ⲇε ϩαυει ὲβαλ ϩαυϯ πεϥ-
cαειτ ὲβαλ ϩⲙ̅ πκεϩε τηρϥ ὲτⲙⲙε:
9:32 εϥὴνηου ⲇε ὲβαλ. ϩεϊπε ϩαυειⲛε
ὲρετϥ ὴουⲙ̀πα ὲουὴ ουⲇαιⲙων νεⲙεϥ.
9:33 ὲⲑαϥϩι πⲇαιⲙων ⲇε ὲβαλ ϩαϥ-
cεϫε ὴϭη πεⲙπα. αυω ϩαυερϣπηρε ὴϭη
ⲙ̀ⲙηϣε ευϫω ⲙ̀ⲙαc. ϫε ⲙ̀πε ουαν
ουονϩ ὲβαλ ⲛ̅τεϊϩη ὲνεϩ ϩⲙ πⲓⲏ̅ⲗ̅.
9:34 ⲙ̀φαριcαιοc ⲇε ναυϫω ⲙ̀ⲙαc. ϫε
αϥϩι ⲇαιⲙων ὲβαλ ϩⲛ βεελζεβουλ
παρχων ὴⲛ̀ⲇαιⲙων:
9:35 αυω ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ναϥⲙουϣⲧ ὴⲙ̀πολιc
τηρου ⲙⲛ ὴϯⲙε εϥτcαβα ϩⲛ νευcυνα-
γωγη. εϥκηρυccε ⲙ̀πευαγγελιον ⲛ̅τⲙⲛⲧ-
ερα. αυω εϥⲑεραπευὲ ὴϣονε νιⲙ ⲙⲛ
ⲙαχϩc νιⲙ.
9:36 ϩαϥνε ⲇε ὲπⲙηϣε ὴϭη ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩαϥ-
ϣⲛϩτηϥ ϩαραυ ϫε νεϩαυcκυλλε πε.
αυω ναυκαρε ὲβαλ ὴⲑη ὴϩενεcαυ εⲙ-
ⲙⲛτουϣοc.
9:37 τοτε πεϫεϥ ὴνεϥⲙαⲑητηc. ϫε
ποϩc ⲙεν ναϣοϥ. νεργατηc ϫε cεcαβκ.
9:38 τοβϩ ουν ⲙ̀πϫ̅ⲥ̅ ⲙ̅ποϩc ϫε ὲϥε-
ϩιουὲ ὴϩενεργατηc ὲβαλ επεϥοϩc

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲓⲙ.

10:2 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10:5 ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

10:6 ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϣⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

10:8 ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ϯ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.

10:9 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟϫϩ̄.

10:10 ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ. ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲣⲉ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

10:12 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

10:13 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

Middle Egyptian

10:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁϥϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲛⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁⲭϩⲥ ⲛⲓⲙ:

10:2 ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈. ⲡϣⲁⲣⲡ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

10:3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲙⲛ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ.

10:4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:5 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲟⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

10:6 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̄.

10:7 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

10:8 ⲛⲉⲧϣⲟⲛⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁⲧⲛϫⲓ ⲛ̀ϩⲟⲛ ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϩⲟⲛ.

10:9 ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲉⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲙⲛⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁϫϩ.

10:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲁⲩⲉ̀. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲣⲟⲙ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲙⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲣⲟⲫⲏ.

10:11 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ. ϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

10:12 ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲁ̀ⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

10:13 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲉ ⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:14 πετε ⲛϥⲛⲁϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈. ⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲏ ⲡ-ϯⲙⲉ. ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

10:16 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̄. ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲓⲣⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.

10:17 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ̄ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

10:18 ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟϥ.

10:20 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

10:21 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

10:22 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲟⲩϫⲁⲓ.

10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ.

10:24 ⲙⲛ̄ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲡⲉϥ-ⲥⲁϩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.

Middle Egyptian

10:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲉⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲛⲥⲉϫⲉ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲏ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲡϯⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁⲉⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣ-ⲣⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

10:16 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϯⲛⲉϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉ̀ⲥⲁⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲛϣ. ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲁⲙⲡⲉ.

10:17 ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉⲛⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲛϯϩⲉⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

10:18 ⲛ̀ⲥⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛ-ϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩ-ⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

10:19 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲙ̀ⲡⲣϥⲓⲣⲁⲟⲩϣ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲁϥ.

10:20 ⲛ̀ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲥⲉϫⲉ. ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲉϫⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

10:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲟⲧ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃⲟⲩ.

10:22 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲉ-ⲟⲩϫⲉⲓ̈

10:23 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲡⲟϩ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ϣⲁⲛⲧϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

10:24 ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩϩⲉⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:25 ϩω επεϣϧοογ̀ ϫε εϥϣⲱπε ⲛ̄ϑε ⲙ̄πϥⲟⲩⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫε εϥϣⲱπε ⲛ̄ϑε ⲙ̄πϥϫοειϲ. ϣⲱϫε ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡϫοειϲ ϫε ϧⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲟⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛϥⲣⲙ̄ⲙⲏⲓ.

10:26 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̄ ⲛⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙⲡ̄ ⲉⲛϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
10:27 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.
10:28 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ. ⲉⲙⲛ̄ ϭⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.
10:29 ⲙⲏ ϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.
10:30 ⲛ̄ⲕⲉⲃⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲛⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

10:31 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϭⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲁϫ.
10:32 ⲟⲩⲛ̄ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϩⲱ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ϩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.
10:34 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲛϩⲉ.
10:35 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉϭⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉϭϣⲙⲉ.
10:36 ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲏⲓ.
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛⲱⲟⲣⲉ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

Middle Egyptian

10:25 ⲕⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉⲗ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲟⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲁϥ ϫⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲏⲓ.
10:26 ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲧⲉⲩϩ. ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲁⲃⲥ̄ ⲉⲛϥⲛⲉϭⲟⲗⲡ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲉϥϩⲙⲡ̄ⲧ ⲉⲛϥⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ.
10:27 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁϫⲓϥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ̄ ⲉⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉϫⲉ. ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ.
10:28 ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲃⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϧⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲁⲣⲓϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲁⲃⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϣϧⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϩⲟⲧⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.

10:29 ⲟⲩⲭⲓ ϫⲉϫ ⲥⲛⲉⲩ ⲥⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϩⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ.
10:30 ⲛ̄ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉϥⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲡ.
10:31 ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲧⲃ ⲉⲟⲩⲁⲧⲉϫⲉϫ
10:32 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲛⲉϩⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ.
10:33 ⲡⲉⲧⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲛⲉⲁⲣⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ.
10:34 ⲙ̄ⲡⲣⲙⲛⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛ̄ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛ ⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϫⲛϩⲉ.
10:35 ⲉϩⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲟⲣϫ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛⲣⲉ ⲛ̄ϫϩⲙⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲉⲩ. ⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉϭϣⲙⲉ.
10:36 ⲛ̄ϫⲁϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲙⲏⲓ.
10:37 ⲡⲉⲧⲙⲏⲓⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲧ ⲏ ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉⲣⲁⲓ. ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲙⲏⲓⲉ ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ ⲏ ⲛ̄ϣⲛⲛⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉⲣⲁⲓ ⲛϥⲙ̄ⲡϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥ̅ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ.
10:39 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.
10:40 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲟⲟⲩⲧ.
10:41 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡ-
ⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ
ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛ̅ⲟⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲣϣ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.

11:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥ-
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ
ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
11:2 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲉ
ⲧⲁⲣⲉⲛϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ.
11:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
11:5 ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ
ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲛ̅ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲛⲉ-
ⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ
ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ.
11:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲁ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
11:7 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.
ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ.

Middle Egyptian

10:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈ ⲛϥⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲛ.
10:39 ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲉⲧⲁⲕⲁⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧ. ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ:
10:40 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓ.
10:41 ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ϥⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲛⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲃⲏⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
10:42 ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲥⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲣϣ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ:

11:1 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥ-
ⲇⲓⲁ̀ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.
11:2 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉϥϩⲙ ⲡⲉ-
ϣⲧⲉⲕⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ϩⲁϥϫϫⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲛ-
ⲛⲏⲟⲩ. ϫⲛ ⲁⲛⲛⲉϭⲟϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲉ̀.
11:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̅ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.
11:5 ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲥⲉ-
ⲙⲁϣⲉ. ⲛⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃϩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲛⲓⲉⲗ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲟⲩⲛ̀.
ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲉⲩ.
11:6 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧ
11:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ϩⲁϥ-
ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ
ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩ. ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛ
ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲥⲉϩⲛ̄ ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ.

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

11:10 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

11:12 ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

11:14 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.

11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.

11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲛⲓⲙ. ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲥϭⲥ̄. ⲁⲛⲧⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ.

11:18 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ.

11:19 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲩⲉ.

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲟⲙ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.

Middle Egyptian

11:8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥϩⲛ ϩⲉⲛϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩϭⲏⲛ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲧϭⲏⲛ ⲥⲉⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ.

11:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉ̀ϩⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

11:10 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϯⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ.

11:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϫⲡⲁ ⲛ̀ⲛⲉϩⲓⲁ̀ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲛϥ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛⲁⲉϥ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

11:12 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀ ⲥⲉⲃⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.

11:13 ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀.

11:14 ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϫⲓⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ:

11:15 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ.

11:16 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲧⲛⲧⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙ. ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲉⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉⲩⲏⲣ

11:17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲁⲥⲥ. ϩⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲏϩⲡⲉ.

11:18 ϩⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲁ̀ⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ. ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.

11:19 ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲉ̀ϥⲁ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ:

11:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϫⲡⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

11:21 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ.

11:22 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

11:23 ⲛ̄ⲧⲱ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ̄ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

11:24 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟ.

11:25 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.

11:26 ⲁϩⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥ̄ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

11:27 ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄.

11:29 ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.

11:30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲗⲱϭϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ.

12:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲕⲟ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.

Middle Egyptian

11:21 ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲛⲉϣϫⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉ.

11:22 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

11:23 ⲛ̀ⲧⲁ ϩⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲁⲣⲛⲉϫⲉⲥⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲏ. ⲥⲉⲛⲉⲑⲉⲃⲓⲁ̀ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲛⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ. ⲛⲉϣϫⲉ ⲥⲉϣⲁⲡ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ.

11:24 ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁ.

11:25 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̄ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲉ̀ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲉⲕ ⲡⲓⲟⲧ. ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ϫⲉ ϩⲁⲕϩⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲏⲧ. ϩⲁⲕϭⲁⲗⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀.

11:26 ⲁ̀ϩⲏ ⲡⲓⲟⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

11:27 ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ. ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ ⲥⲛⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲟⲧ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ϭⲁⲗⲡϥ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

11:28 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

11:29 ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲃϥ ⲉ̀ϫⲟⲧⲛ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲣⲙⲣⲉϣ ⲉϥⲑⲉⲃⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲛϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲁⲟⲩⲉ̀.

11:30 ⲡⲁⲛⲉϩⲃϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ. ⲧⲁⲕⲉ ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲥⲁⲥⲏⲟⲩⲧ.

12:1 ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲧ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲕⲁ. ϩⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϭⲉⲣⲃ ϩⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:2 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ-
ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ.
12:3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.
12:4 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.
12:5 ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟϥ.
12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ
ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
12:7 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲁⲧϭⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
12:8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:9 ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
12:10 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲟⲣⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
12:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛϥ̄ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲛϥ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄.
12:12 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣ̄ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄.
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ.
12:14 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.

Middle Egyptian

12:2 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲡⲉ-
ϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ϣϣⲏ ⲉⲛ ⲉ̀ⲉϥ ϩⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

12:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲕⲁ ⲙⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ.
12:4 ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥϣⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ
ϩⲁϥⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛϣϣⲏ ⲛⲉϥ
ⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲙⲉϥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲁ̀ⲃⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲩ.
12:5 ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲏⲓ̈
ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲥⲉϫⲟϩⲙ
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ.

12:6 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲓ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.
12:7 ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ̀
ⲡⲉϯⲟⲩⲉ̄ϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲧⲉ. ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧ-
ⲛⲉⲧⲁϫⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧⲛⲁⲃⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.
12:8 ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:
12:9 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
12:10 ϩⲓ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲕⲉⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ {} ⲙ̀ⲙⲁϥ.

12:11 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ
ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟⲧ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥϣⲁⲛϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲓⲕ ϩⲙ
ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲁϥϣⲏ ⲉⲛ
ⲛ̄ϥⲁ̀ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥⲛ̀ⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈.
12:12 ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϥⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
12:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲁⲩⲧⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲛⲥ ϩⲁⲥ-
ⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲏⲧⲉ:
12:14 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ
{} ⲙ̀ⲙⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:15 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

12:16 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

12:17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

12:18 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱϣ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛϥ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

12:19 ⲛϥ̅ⲛⲁϯ ⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.

12:20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̅ ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲟϭⲡϥ̅ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥϩⲧⲙ̅ⲧⲱⲙ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

12:21 ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲙⲡⲟ ϣⲁϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

12:23 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

12:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

12:25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣ̅ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲏⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲙⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

12:26 ⲉϣϫⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓⲉ ⲁϥⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅.

12:27 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

Middle Egyptian

12:15 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ. ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

12:16 ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:17 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

12:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲟⲩⲉ̀ϣϥ. ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲉ̀ⲑⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣϩⲛⲉⲥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϯⲛⲉⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲟϥ ⲛϥϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

12:19 ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲓⲍⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀.

12:20 ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲣⲉⲃϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩ ⲉϥϯⲕⲟⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϣⲙϥ. ϣⲁⲛⲧϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲕⲁⲛ.

12:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ:

12:22 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̀ⲡⲁ ⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ: ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:23 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

12:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ.

12:25 ⲉϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲛⲡⲟϣ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϣⲁⲩϣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲏ ⲏⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲩ ⲙⲉⲩⲥⲙⲙⲉ.

12:26 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥⲡⲟϣ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲥ.

12:27 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϯϩⲉⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:28 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲁⲥⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

12:29 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈.

12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

12:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ.

12:33 ⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡϣⲏⲛ.

12:34 ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ.

12:35 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

12:36 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

12:37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧϭⲁⲓⲟⲕ.

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄.

Middle Egyptian

12:28 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲓ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ̄ϯ. ⲁ̀ⲣⲁ ϩⲁⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ϩⲁⲥⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

12:29 ⲛ̀ⲉϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲉ̄ ⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛϥϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡϫⲱⲣⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲗ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

12:30 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲁϥϫⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

12:31 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ.

12:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉϥ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ.

12:33 ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡϣⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲁⲩ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲛ̄ ⲡϣⲉⲛ.

12:34 ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩϥⲱ ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲥⲉϫⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲉⲡⲣⲁ ⲥⲉϫⲉ.

12:35 ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁϩⲁ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ.

12:36 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲉϯⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

12:37 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲙⲁⲓ̈ⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲁⲕ

12:38 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲟⲩⲉϣⲛⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲕ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:39 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

12:40 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ.

12:41 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:42 ⲧⲣ̄{ⲧ}ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥ̄ⲧϭⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲛⲏⲩⲧ.

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ϫⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.

12:46 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.

12:47

12:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.

Middle Egyptian

12:39 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ. ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

12:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ϩⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϥⲛⲉⲉⲣ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲙⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ.

12:41 ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲏⲣⲩⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

12:42 ⲧⲉⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲥ ⲥⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲥⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.

12:43 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲉⲛⲙⲉ ⲉⲙⲙⲛ ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϭⲓⲛⲉ.

12:44 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲁⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲥⲣⲁϥⲧ. ⲉϥⲧⲥⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ.

12:45 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲉϣϥ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ϩⲣⲉϥ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲓ ⲛϥϣⲟⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛⲥⲑⲁ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲁⲣⲡⲉ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ

12:46 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.

12:47 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.

12:48 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

12:49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ
ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
12:50 ⲡⲉ{ⲓ}ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.

13:1 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
{ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ} ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏϊ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
13:2 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟϊ ⲛϥ̄-
ϩⲙⲟⲟⲥ. ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ
ⲡⲉⲕⲣⲟ.
13:3 ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲟ
13:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ϩⲟϊⲛⲉ ⲙⲉⲛ
ⲁⲩϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
13:5 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲁϩ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ
ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
13:6 ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲁ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ.
13:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲛ̄
ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁϊ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ
ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ.
13:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ
ⲁϥϯϣⲉ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲥⲉ. ⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲁϥϯ
ⲙⲁⲁϥ.
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.
13:10 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟϊ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
13:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ
ⲛⲁⲩ.

Middle Egyptian

12:49 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲓ
ⲧⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
12:50 ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁϊⲟⲧ
ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ. ⲧⲁⲥⲟⲛⲉ.
ⲧⲁⲙⲉⲩ.

13:1 ϩⲣⲏϊ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϭⲏ
ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲏϊ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲁⲧⲛ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
13:2 ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲏϣⲉ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁϊ ⲛϥϩⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁ.

13:3 ϩⲁϥϫⲱ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲉϊⲡⲉ ϩⲓ
ⲡⲉⲧⲛⲉϫϫⲁ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫϫⲁ.
13:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲣⲉϥϫϫⲁ. ϩⲁϊⲛⲉ ⲙⲉⲛ
ϩⲁⲩϩⲏϊⲉ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲁ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲕⲁⲧϥⲟⲩ:
13:5 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏϊⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲛⲡⲉⲧⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏϊ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ ⲁ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϫϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.
13:6 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲣⲉ ϣⲉⲉ̀ ϩⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.
ϩⲁⲩϣⲁⲟⲩⲉ̀
13:7 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ
ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ϩⲁ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏϊ
ϩⲁⲩⲁ̀ϭⲧⲟⲩ.
13:8 ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲏϊⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ
ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲛ
ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ϣⲩ. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲏ. ⲟⲩⲁⲛ
ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲃ
13:9 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲟⲧⲙ
13:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ
ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
13:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲥⲛⲟⲩⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲛⲏ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲥ ⲛⲉⲩ.

Sahidic

13:12 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̄ⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ⲣⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁϥ ⲡⲕⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.

13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗ�previously ⲏ. ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ.
13:14 ⲥⲙⲁⲭⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲉⲓⲱⲣϩ.

13:15 ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈-ⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟϣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.
13:16 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓ-ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄-ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄.
13:18 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟ.
13:19 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉⲛϥⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.

13:20 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ.
13:21 ⲙ̄ⲡ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓ-ⲯⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲏ ⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.
13:22 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲟⲛⲧⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲡ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲱϭⲧ ⲙ̄ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ̄ ϭⲁⲣⲡⲟⲥ.

Middle Egyptian

13:12 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ. ⲡⲕⲏ ⲉⲧⲗⲟϭⲓ ⲭⲉ ϥⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ.
13:13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁ̀ⲓⲥⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲩⲛⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟⲓ̈.

13:14 ϣⲁⲣⲉⲥⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲧⲉⲧϣⲁⲣⲉϥⲭⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲁ̀ⲭⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈. ⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ.
13:15 ⲡϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϩⲁϥⲛ̀ϣⲁⲧ ⲉⲣⲁϥ. ϩⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ ϩⲣⲁϣ ⲉⲥⲟⲧⲙ. ϩⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲙⲛⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲗϭⲁⲥⲟⲩ.

13:16 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙⲉⲭⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ.
13:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩ-ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀-ⲡⲟⲩⲛⲉ. ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙ.
13:18 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲁ.
13:19 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛ-ⲧⲉⲣⲁ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲟⲥ ⲛϥⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲉⲑⲁⲩϫⲁϫ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉϩⲁⲩϫⲁϫ ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ:
13:20 ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϫ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲛⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥϫⲓⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϣⲉ.
13:21 ⲙ̀ⲙⲛⲧϥ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.
13:22 ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϫ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲉⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲛ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ. ϣⲁⲩⲟϭⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲭⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲧ ϭⲁⲣⲡⲟⲥ.

Sahidic

13:23 πεντανχοq λε εχ̅ιι̅ πκαϩ ετνα-
ιοανq παϊ πετcωτ̅ιι̅ επϣaxε ετnοϊ
ιι̅ιιοq. eqϯ καρποc. ονα ιι̅εn eqeιρε n̅ϣe.
κετ λε n̅ce. κεονα λε ιι̅ιιαaв.
13:24 aqκω nαy eϩραϊ n̅κεπαραβολη
eqχω ιι̅ιιοc. xε ecτn̅τωn n̅ϩι τιι̅n̅ρρο
ιι̅ιι̅πηνε ενρωιι̅ιε eaqxo n̅ονϭροϭ
enaιοανq ϩραϊ ϩn̅ τeqcωϣe.
13:25 ϩ̅ιι̅ πτρενn̅κοτk̅ λε n̅ϩι n̅ρωιι̅ε.
aqει n̅ϩι πeqχaxε aqxo n̅ϩeιeντηϭ
n̅τιιητε ιι̅πcονο aqβωk.
13:26 n̅τereqϯ ονω λε n̅ϩι πεχορτοc
ανω aqeιρε n̅ονκαρποc. τοτε ανοανωϩ
eβολ n̅ϩι neντηϭ.
13:27 ανϯ πενοιοϊ λε n̅ϩι n̅ϩιι̅ϩaλ
επενχοeιc. ενχω ιι̅ιιοc nαq xε πχοeιc
ιιη n̅ονϭροϭ enaιοανq an πεντακχοq
ϩραϊ ϩn̅ τeκcωϣe n̅τaqϩe ϭe enτηϭ
τωn.
13:28 n̅τoq λε πεχaq nαy. xε ονχaxε
n̅ρωιι̅ε πεντaqeιρε ιι̅παϊ. n̅τοον λε
πεχαy nαq. xε κονιιϣ ϭe etρenв̀κ
n̅τn̅cooνϩoν eϩoνn.
13:29 n̅τoq λε πεχaq nαy xε ιι̅ιιοn
ιιηποτε n̅τetn̅cωονϩ eϩoνn ιι̅ιι̅τηϭ n̅τe-
τιι̅πωρk̅ ιι̅ιιαy ιι̅πκecονο.
13:30 aλωτn̅ ϩaροον n̅ceaιaι ϩι
ονcοπ ϣa πενοeιϣ ιι̅πωϩc̅. ανω ϩραϊ
ϩn̅ πενοeιϣ ιι̅πωϩc̅ tnaxooc n̅naxaïoϩc̅.
xε cωονϩ eϩoνn n̅ϣορπ ιι̅neντηϭ
n̅τetn̅ιιορον nϩn̅ϣoλ eπρokϩoν. πecονο
λε n̅τetn̅cooνϩq eϩoνn etaaποθηκη.
13:31 aqκω nαy on eϩραϊ n̅κεπαρα-
βολη eqχω ιι̅ιιοc. xε ecτn̅τωn n̅ϩι τ-
ιι̅n̅τρρο ιι̅ιι̅πηνε ενβλβιλε n̅ϣλτηιι. ταϊ
eανρωιι̅ε xιτc̅ aqxo ιι̅ιιοc ϩραϊ ϩn̅
τeqcωϣe.
13:32 ταϊ ιι̅εn ενκονϊ τε enεϭροοϭ
τηρον. ϩοτan λε ecϣanανξane ϣacρ
ονnοϭ nονοοτε. nc̅ϣωπε ενnοϭ n̅ϣηη.
ϩωcτe n̅ceει n̅ϩι nϩaλατe n̅τπe nce-
ονωϩ ϩραϊ ϩn̅ neϭκλaλοc.

Middle Egyptian

13:23 πεθανχχaq λε ϩιxn̅ πκεϩε ὲτ-
ναnονq. πεϊ πε περcοτιι̅ ὲπcεxε ϩaqnοϊ
ιι̅ιιaq. ανω ϣaqϯ καρποc. ονan ὲϩaqep
ϣ. ονan ὲϩaqep cн. ονan ὲϩaqep ιιεв̀.
13:24 ϩaqκω {} nεy ὲϩρηϊ ǹκεπα-
ραβολη eqχω ὰιιαc. xε τιιντερα
ιι̅ιι̅πηονὲ acτntοντ ενροιιε ὲϩaqχχa
ǹονϭραϩ ὲnaνονq ϩn̅ τeqcοϣe.
13:25 ϩιι̅ πτρενn̅κατ λε ǹϩn̅ ǹροιιε.
ϩaqι ǹϩn̅ πeqχεxε ϩaqχχa n̅ϩenzιϩanιον
ϩn̅ τιιητε ὰπεcονὰ ϩaqϣe neq.
13:26 ὲϭa πcιιι̅ λε ϯονω ὲϩρηϊ ϩaqϯ
καρποc. τοτε ϩa ǹzιϩanιον ονοnϩ
ὲβaλ.
13:27 ϩa neϩλaïὲ ὰποικολεcποτηc
ϩανει ὲρετq ενχω ὰιιαc neq. xε πx̄c̄.
ιιη ǹονϭραϩ ὲnaνονq en πεθακχχaq
ὲτεκcοϣe. ὲϩa neïzιϩanιον ει τον.

13:28 ǹτaq λε ϩaqxεοτω nεy. xε
ονχεxε ǹροιιε πενaqep πεϊ. n̅τaν λε
πεxεν neq. xε ϩnεκ ονν n̅τnϣe nεn
ǹτntοτnητον.
13:29 ǹτaq λε πεxεq. xε ιιαν.
ιιηποτε ὲτετntαντε ǹǹzιϩanιον ǹτετn-
ρρκ πκεcονὰ neιιεy.
13:30 κεy ονν ǹceανξenαι ιιη πενηρ
ϩιοτcαϩ ϣa πεοτὰειϣ ιι̅ποϩc̅. ανω ϩιι̅
πεοτὰειϣ ιι̅ποϩc̅ ϯnεxαc ǹǹxαïαϩc̅. xε
ταντε n̅ϣαρπ ǹǹzιϩanιον ιιαρον ǹϩεn-
ϣραϣ ὲπτροτραχϩοτ. πεcονὰ λε
τοτητq ὲϩoνn ὲταὰποθηκη
13:31 ανω ϩaqκω nεy ὲϩρηϊ ǹκαι-
παραβολη eqχω ὰιιαc. xε τιιντερα
ιι̅ιι̅πη acτntοντ ενὲβριϣλτιι ὲϩa ον-
ροιιε xιτc̅ ϩaqχχac ϩn̅ τeqcοϣe.

13:32 τετcaβκ ιιεn τε ὲϭραϩ niιι.
ϩοτan λε acϣanανξenαι ϣacà̀ïὲει en-
cιιι̅. ανω ϣapecep ονϣεn. ϩωcτe ǹτe
ǹϩaλατe ǹτπn̅ ǹceει ǹceϣοπε ϩρηϊ ϩιxn̅
neϕκλaλοc

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:33 ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲥϩⲟⲡϥ̄ ϩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ.

13:34 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.

13:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲡϣⲁⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

13:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ.

13:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

13:38 ⲧⲥⲱϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ. ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

13:39 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲱϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲟϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

13:40 ⲛ̄ⲑⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲏϭ. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.

13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

13:42 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.

Middle Egyptian

13:33 ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩϩⲁⲙⲓⲣ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ ϩⲁⲥϩⲁⲡϥ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:

13:34 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁϥϫⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁϥϫⲉ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁϫϫⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

13:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄

13:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲟϣⲉ.

13:37 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

13:38 ⲧⲥⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄. ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ. ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

13:39 ⲡϫⲉϫⲉ ⲉⲣϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲟϩⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲛ̀ϫⲁⲓ̈ⲁ̀ϩⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

13:40 ⲛ̀ⲑⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲓϩⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲭϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ.

13:41 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

13:42 ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩϩ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

13:43 ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲟⲧ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ ⲙⲉϫⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙ

Gospel of St. Matthew

Sahidic

13:44 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ
ⲉⲩⲁϩⲟ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲡⲁϊ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲣⲁϣⲉ. ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲛϥ̄ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲉⲛⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.
13:46 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ̄ ⲛⲁϥ.

13:47 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩ-
ⲁⲃⲱ ⲉⲁⲩⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ̄.
13:48 ⲧⲁϊ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲕⲱⲧϥ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ. ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
13:49 ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁϊ ϩⲛ̄
ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-
ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
13:50 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲧⲉϩⲣⲱ
ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲁϩϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.
13:51 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
13:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁϊ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲁϥϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲙⲛ̄-
ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ.
ⲡⲁϊ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲣ̄ⲣⲉ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲁⲥ.
13:53 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
13:54 ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲁϥϯⲥ̄ⲃⲱ
ⲛⲁⲩ ϩⲣⲁϊ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁϊ ϩⲉ
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ϭⲟⲙ.
13:55 ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁϊ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁϣⲉ.
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏⲩ ⲡⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.
ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲥ. ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.

Middle Egyptian

13:44 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ
ⲉϥϩⲏⲡⲧ ϩⲛ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉ̀ϩⲁ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϭⲛⲧϥ
ϩⲁϥϩⲁⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡⲣⲉϣⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲙⲉϥ.
ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ
13:45 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏ
ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉϣⲟⲧ ⲉϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ
ϩⲉⲛⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ.
13:46 ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧϥ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϯ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡ-
ⲙⲁⲣϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:
13:47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥ-
ⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩϣⲛⲏ ⲉ̀ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ϩⲁϥⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ.
13:48 ⲉ̀ⲑⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁⲅⲅⲓⲟⲛ. ⲛⲉ-
ⲑⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
13:49 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛ-
ⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲥⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
13:50 ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲣⲟⲙ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ
ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲃϩ:
13:51 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲧⲉ-
ⲧⲛⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲏ ⲡϫ̄ⲥ̄.
13:52 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲉϩ ⲛⲓⲙ
ⲉ̀ϩⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁϥⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲃⲣⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉⲥ:

13:53 ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲓ̈. ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.
13:54 ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϭⲛ
ⲧⲉⲓ̈ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲓ̈ϭⲁⲙ.
13:55 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϩⲁⲙϣⲏ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲛ̀-
ⲛⲉϥⲥⲏⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ
ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲙⲛ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.

Sahidic

13:56 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲧⲏⲛ. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ
ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲱⲛ.
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟ. ⲓⲥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲏⲱ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲫ†ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲫⲏⲓ̈.
13:58 ⲙ̄ⲡⲉⲫ̄ⲣ ⲉⲁⲍ ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.

14:1 ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲑⲓ ⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

14:2 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥ̄ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲑⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟ.
14:3 ⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄
ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲓⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
14:4 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲙϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ⲉⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
14:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲍⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄-
ⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥⲃⲟⲥⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲱⲓⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲣⲱ-
ⲗⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲍⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
14:7 ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁϥⲍⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲉ† ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
14:8 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲙⲉⲓⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄
ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲅⲓⲝⲛ̄
ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲍ.
14:9 ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲉ† ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥ.
14:10 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.
14:11 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲓⲝⲙ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲍ ⲁⲩ-
ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲛⲏ. ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.
14:12 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩ† ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ
ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

Middle Egyptian

13:56 ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲙⲛ
ⲛ̀ⲁⲩⲉⲁⲉⲧⲏⲛ ⲉⲛ. ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲛ.
13:57 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲏ-
ⲧⲟ. ⲓ̿ⲥ̿ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲥⲏⲱ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲡⲉⲫⲏⲓ̈.
13:58 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϭⲁⲙ ⲉⲛ
ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

14:1 ⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲁϥⲥⲟⲧⲙ
ⲛ̀ⲍⲏ ⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲁⲉⲓⲧ
ⲛ̀ⲓ̿ⲥ̿.
14:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲧⲟⲩⲛϥ ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲍⲁⲙ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲛⲉϥ.

14:3 ⲉⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲉⲍⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲁϥⲍⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ. ⲉ̀ⲍⲁϥⲥⲟⲛⲍ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲓⲣⲱ-
ⲗⲓⲁⲥ ⲧⲉⲥⲍⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.
14:4 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲛ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲕ ⲉⲭⲓⲧⲥ.
14:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲉϣ ⲅⲁⲧⲃϥ ⲡⲉ. ⲅⲁϥ-
ⲉⲣⲍⲁⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ
ⲅⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
14:6 ⲉ̀ⲑⲁ ⲡⲍⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ϣⲟⲡⲉ. ⲅⲁⲥⲃⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲑⲛ ⲧⲱⲙⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲱⲗⲓⲁⲥ
ⲅⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲥⲟⲕ ⲅⲧⲏϥ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
14:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁϥⲟⲣⲕ ⲛⲉⲥ ⲅⲁϥⲍⲟⲙⲟ-
ⲗⲟⲅⲓ ⲉ† ⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
14:8 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲍⲁ ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ ⲧⲥⲁⲃⲁⲥ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲍ.

14:9 ⲁⲩⲱ ⲅⲁϥⲃⲟⲗⲕ ⲛ̀ⲑⲛ ⲡⲉⲣⲁ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲛⲏϣ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲍⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲅⲁϥ-
ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉⲧⲉⲥ ⲛⲉⲥ.
14:10 ⲁⲩⲱ ⲅⲁϥϫⲁⲩ ⲅⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀-
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.
14:11 ⲍⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ ⲉⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲍ
ⲅⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲗⲉⲗⲟⲩ. ⲅⲁⲥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ.
14:12 ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲩϥⲓ
ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲅⲁⲩⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲉⲓ
ⲅⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̿ⲥ̿.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

14:13 ⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏ-
ϣⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ.
14:14 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏ-
ϣⲉ. ⲁϥϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅-
ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
14:15 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϯ
ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ. ⲕⲁ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ
ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅.
14:16 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ
ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϯ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ.
14:17 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲛ̅-
ⲧⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅
ⲧⲏⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ.
14:18 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥⲟⲩ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
14:19 ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲙ̅ⲏⲏϣⲉ
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡ-
ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲏⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲁⲧϥ̅
ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ
ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.
14:20 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ.
ⲁⲩϥⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.
14:21 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁ ϯⲟⲩ
ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.
14:22 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.
14:23 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁϥ-
ϣⲗⲏⲗ. ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
14:24 ⲡϫⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲓⲙⲏ. ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ
ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ.

Middle Egyptian

14:13 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲁ̀ⲗⲏ
ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥ-
ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ
ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.
14:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲁ̀ⲧⲁ
ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ. ϩⲁϥ-
ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧϣⲟⲛⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
14:15 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲣⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏⲇⲏ ϩⲁ
ⲡⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲛϯⲙⲉ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡ
ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲉⲩ.
14:16 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲥⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲙ.
14:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ
ϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲛ
ⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ.
14:18 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.
14:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ
ϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲡⲥⲓⲙ. ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡϯⲟⲩ
ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲡⲧⲃⲧ ⲥⲛⲉⲩ. ϩⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈
ⲉ̀ⲧⲡⲏ. ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϩⲁϥⲡⲁϣⲟⲩ. ϩⲁϥϯ
ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ.
14:20 ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ϩⲁⲩⲙⲉϩ ⲙⲛⲧ-
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.
14:21 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ϯⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.
14:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ
ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ϣⲁⲛⲧϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ.
14:23 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁϥ
ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲛⲁϥ-
ⲙ̀ⲙⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉ̀ⲧϥ ⲡⲉ.
14:24 ⲡϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥ-
ⲥⲁ. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
ⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲛ̀ⲧⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ. ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲡⲉ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

14:25 ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ϣⲏ. ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ.
14:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
14:27 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ.
14:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲓϫⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
14:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ.
ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ̈
ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄.

14:30 ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲏⲩ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲙⲥ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ.

14:31 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁⲕⲇⲓⲥⲇⲁⲍⲉ.
14:32 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲧⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
14:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄
ⲡϫⲟⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
14:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉ-
ⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲧ.
14:35 ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄.
14:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϫⲱϩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈.

15:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Middle Egyptian

14:25 ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲩϣⲏ. ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲙⲁϣⲉ
ϩⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
14:26 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲉϥ-
ⲙⲁϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϩⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲛ
ⲑⲁⲧⲉ ϩⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
14:27 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ.
14:28 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ. ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛⲉⲓ̈
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲕ ϩⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

14:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁϥⲭⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ
ⲡϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ ϩⲓϫⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄.
14:30 ⲉϥϭⲟϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲙⲛ {}
ⲛ̀ϩⲓⲙⲏ ⲉⲩⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ϩⲁϥⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲙⲛⲥ. ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉϩⲙⲛⲧ.
14:31 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁϥϯⲧⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲕ-
ⲣϩⲏⲧ ⲥⲛⲉⲩ.
14:32 ⲉ̀ⲑⲁϥⲁ̀ⲗⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈. ϩⲁ ⲡⲧⲏⲟⲩ
ϩⲁϥⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲗ.
14:33 ⲛⲉⲧϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ.
14:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓⲛⲓⲁⲣ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁ
ⲉ̀ⲡⲕⲉϩⲉ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ.
14:35 ϩⲁⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲩϫϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲭϩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
14:36 ⲛⲁⲩⲧⲟⲃϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϫⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩⲟⲩϫⲉⲓ̈.

15:1 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲓ-
ⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛϭⲏ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

15:2 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁ-
ⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ⲟⲉⲓⲕ.
15:3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
15:4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϫⲉ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ.
15:5 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲕⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
15:6 ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁ-
ⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
15:7 ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
15:8 ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.
15:9 ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲉⲩϯ-
ⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
15:10 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈.
15:11 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.
15:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲟϭϥ̄ ϥⲛⲁⲡⲱⲣⲕ̄.
15:14 ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲉⲛϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ
ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

15:15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
15:16 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ.

Middle Egyptian

15:2 ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲉⲓⲉ̀
ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲕ.

15:3 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲧ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.

15:4 ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲅⲁⲣ ϩⲁϥϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ̀
ⲡⲉⲕⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲉϫⲉ ⲉϥϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ϩⲛ
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲉⲙⲟⲩ.
15:5 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲛⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉ-
ϯ ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ

15:6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲡⲉϥⲓ̈ⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲁ̀ⲕⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
15:7 ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲉ̀ ϩⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛϭⲏ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
15:8 ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ϩⲓ
ⲛⲉϥⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.
15:9 ⲁⲩϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲡⲓϭⲉ. ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲁ
ϩⲛ ϩⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.
15:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲏϣⲉ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲥⲟⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲓ̈.
15:11 ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲕ ⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲡⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲣⲟϥ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
15:12 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲁ
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲩⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.
15:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ
ϣⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲧⲁ-
ϭⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲕⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ.
15:14 ⲕⲉⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲧⲛ ϩⲁⲣⲁⲩ. ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉ.
ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲓ̈ⲧ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉϥϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ
ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲗⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲣⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲏⲉⲓⲉ̀ ⲉⲩϣⲓⲕ
ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.
15:15 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
15:16 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲁⲟⲩⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

15:17 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̄ϣⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏ.
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ.
ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ. ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
15:19 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄. ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ.
ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
ⲛ̄ⲟⲩⲁ.
15:20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛϥ̄ⲥⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

15:21 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲥⲓⲇⲱⲛ.
15:22 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁ-
ⲛⲁⲓⲁ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲥϫⲓ
ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲓⲧⲉ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
15:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
15:24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
15:25 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥ-
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈.
15:26 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.
15:27 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲣⲉϥ-
ⲣⲓⲃⲉ ⲉⲧϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ.
ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲁϣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Middle Egyptian

15:17 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲕ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲁⲩⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲕⲁ-
ⲗⲁϩⲏ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡⲁⲫⲉⲇⲣⲱⲛ.
15:18 ⲛⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ.
ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ ⲛⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
15:19 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ
ϩⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩϩⲁⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲃ.
ϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ̀. ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ̀. ϩⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ϩⲉⲛϫⲉⲟⲩⲉ̀.
15:20 ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
ⲡⲧⲙⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲉⲟⲩⲟⲙ ⲙⲉϥϫⲟϩⲙ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ:
15:21 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϩⲁϥⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲙⲙⲁ-
ⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.
15:22 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲓⲥ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲥⲉⲓ ϩⲁⲥⲟϣ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁⲣⲁⲓ̈
ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ ⲧⲁϣⲏⲣⲉ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲍⲉ
ⲉⲥⲙⲁⲭϩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
15:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲉϫⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲉϩⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲛ.
15:24 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ ϣⲁ ϩⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ
ⲉⲣⲧⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
15:25 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲥⲓ ϩⲁⲥⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲉⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈.

15:26 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲕ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥ
ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲣ.
15:27 ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁϫ̄ⲥ̄.
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩϩⲁⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲉϥⲗⲓϥⲉ
ⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-
ϫⲓⲥⲁⲟⲩⲉ̀.
15:28 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ
ⲧⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲗⲁ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:

Gospel of St. Matthew

Sahidic

15:29 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
15:30 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄-
ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲉ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲡⲟ. ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛϭⲁⲛⲁϩ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̄ϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϭⲁⲛⲁϩ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲗϭⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲙⲡⲟ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
15:32 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϣⲛ̄ϩⲧⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϭⲉⲉⲧ
ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲥⲙ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲧⲉϩⲓⲏ.
15:33 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲉⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ⲉ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ.
15:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲥⲁϣϥ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ̄.
15:35 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
15:36 ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲃⲧ̄
ⲁϣⲡ̄ϩⲙ̄ⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥϯ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ.
15:37 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ.
15:38 ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.
15:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲅⲉⲇⲁⲛ.

16:1 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

Middle Egyptian

15:29 ϩⲁϥⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ
ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ϩⲁϥⲁ̀ⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ
ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.
15:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ
ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ. ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛϭⲁⲗⲏ ⲙⲛ
ϩⲉⲛϭⲁⲛⲉϩ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙ̀ⲡⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲓⲙⲏϣⲉ. ϩⲁⲩⲕⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ϩⲁϩⲧⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
15:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲩⲥⲉϫⲉ. ⲛ̀ϭⲁⲛⲉϩ ⲉⲩⲟⲩⲁϫ.
ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲉⲩⲙⲁϣⲉ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲩϯⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

15:32 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϯϣⲛϩⲧⲏⲓ̈ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏϣⲉ ϫⲉ ϩⲓ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲥⲉⲟϩⲏ ⲛⲉⲓ̈
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲁ̀ⲙϥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣⲕⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲙ. ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲥⲙ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.

15:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲉϭⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲓ̈ⲕ ⲧⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈-
ⲙⲁⲛϫⲁⲓ̈ⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓⲉ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϭⲁⲧ.
15:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ.
ϫⲉ ⲥⲉϣϥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲃⲧ.
15:35 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩϩⲛ-
ⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ.
15:36 ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲧⲃⲧ
ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϩⲁϥⲡⲁϣⲟⲩ. ϩⲁϥϯ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ
ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ.
15:37 ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲩⲥⲓ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲣⲥⲟϫⲡ. ϩⲁⲩⲙⲉϩ
ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲏϩ.
15:38 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ϥⲧⲁⲩ
ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲉⲛ ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
15:39 ⲉⲑⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥ-
ⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ⲡϫⲁⲓ̈ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲇⲁ-
ⲗⲁⲛ.

16:1 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ̄ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲫⲁ-
ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲏ
ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

16:2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ.
16:3
16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.
16:5 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
16:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.
16:7 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ.
16:8 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
16:9 ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ.
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲃⲓⲣ.

16:11 ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

16:13 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁϥϫⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
16:14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
16:15 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ.
16:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ.

Middle Egyptian

16:2 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.

16:3
16:4 ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲩϯ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥⲙⲁϣⲉ.
16:5 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϩⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲃϣ ⲉ̀ϥⲓ ⲁ̀ⲓ̈ⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲡⲉ.
16:6 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.
16:7 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛϫⲓ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ.
16:8 ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.
16:9 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏϩ.
16:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲓϥⲧⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉϩ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲃⲓⲣ.
16:11 ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ̈ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁⲓ̈ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲁ̀ⲉⲓⲕ. ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛ̄ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
16:12 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡϩⲁⲙⲓⲣ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲕ ϫⲉ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ
16:13 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.
16:14 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲏ̄ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

16:15 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲛⲓⲙ.
16:16 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

16:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲕ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉⲗⲡ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

16:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ.

16:19 ϯⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲛⲁⲙⲟⲣϥ̅ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ̅ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

16:21 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ<ⲗⲩ>ⲙⲁ ⲛϥϣⲡ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

16:22 ⲁϥϣⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲟϫ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

16:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

16:25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

16:26 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̅ⲟⲩ. ⲉϥϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛϥϯⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ϣ̅ⲃⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

16:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.

Middle Egyptian

16:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲁϥ ⲉⲛ ⲉⲣϭⲉⲗⲡ ⲡⲉⲓ̈ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ.

16:18 ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϭⲙ̅ϭⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲥ.

16:19 ϯⲛⲉϯ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲁϣⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϥⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ϥⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

16:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁⲥ ϩⲁϩⲧⲛ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅

16:21 ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲛⲉϫⲓⲡ ϣⲏ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲁⲭϩⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲁⲧⲃϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ.

16:22 ϩⲁϥϣⲁⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁϫ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.

16:23 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲕⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲛ̅ϯ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ.

16:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲉ̀ϩϥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.

16:25 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲟⲩϩⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲉ̀ϥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

16:26 ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϯϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲁϥϣⲁⲛϯϩⲏⲟⲩ ⲙⲡⲕ̅ⲙ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛϥϯ ⲁ̀ⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϯ ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲃⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

16:27 ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀

Gospel of St. Matthew

Sahidic

16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ.

Middle Egyptian

16:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲓⲧⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

17:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

17:2 ⲁϥϣⲃ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

17:3 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.

17:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

17:6 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

17:7 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ.

17:8 ⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

17:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

17:10 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

17:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲩ ⲛϥ̄ⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

17:12 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ {ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ} ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

Middle Egyptian

17:1 ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩ. ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ϩⲁϥϣⲃⲃⲓⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲉ. ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲡⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ.

17:3 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ.

17:4 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲧⲁⲙⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲕ. ⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲉϫⲉ. ϩⲓ ⲟⲩϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϩⲁⲥⲉⲣϩⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϭⲏⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲓ̈ⲉⲣϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

17:6 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲩϩⲁ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.

17:7 ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ.

17:8 ϩⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲧϥ

17:9 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉ̀ϩⲓ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛϥ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ:

17:10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉϫⲓⲡ ⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ.

17:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϫⲉⲕ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ.

17:12 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩⲟⲛϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲉⲩ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧϥⲛⲉϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲁⲭϩⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

17:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ
17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥϩⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲕϩ̄. ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.
17:16 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.
17:17 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ϭⲟⲟⲙⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲁⲛⲉⲓⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̄ ⲛⲁⲓ
ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.
17:18 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲗⲟ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
17:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ϣⲗⲧⲏⲙ. ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲡⲏ ⲛϥ̄ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲁⲧ-
ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄.
17:21

17:22 ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

17:23 ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
17:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲓⲧⲉ ϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ ϯ
ⲧⲉϥⲕⲓⲧⲉ.

Middle Egyptian

17:14 ⲉⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ. ϩⲁϥⲓ
ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉϥⲕⲗϫ ⲡⲉⲧ ⲛⲉϥ
17:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁ
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ϥⲥⲉⲗⲏⲛⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϥϣⲁⲡ
ⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲩ.
17:16 ϩⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲉϣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
17:17 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ.
ϫⲱ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ϩⲃⲣⲃⲟⲣ. ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ϭⲏ ⲉ̀ⲓ̈ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ.
ϣⲁⲧⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲓ̈ⲁ̀ⲛⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲓ̈
ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ.
17:18 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄.
ϩⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ϩⲁϥⲗⲁ
ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ:
17:19 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ
ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
17:20 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲡⲛⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲣⲓϣⲗⲧⲙ. ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲉⲡⲟⲛⲉ. ⲙ̀ⲙⲛ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϫⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ.

17:21 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲩⲛⲉϣϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ϩⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
17:22 ⲉⲩⲕⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ̀. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.
17:23 ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ
ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
17:24 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧϣⲉⲧ
ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ
ⲙⲉϥϯ ⲇⲓⲇⲣⲁⲭⲙⲟⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

17:25 πεϫαϥ ϫε ϣω. ⲛ̄τερεϥει ⲇε
εϩραι επηι ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣ̄ϣορπ εροϥ εϥϫω
ⲙ̄ⲙοⲥ. ϫε ου πετⲥⲇοκει ⲛⲁⲕ ⲥιⲙωⲛ.
ⲛ̄ⲣ̄ⲣωου ⲛ̄τε πκαϩ ευϫι τελοⲥ ⲛ̄τⲛ̄ ⲛιⲙ
ⲏ κυⲛⲥοⲥ. ευϫι ⲛ̄τⲛ̄ ⲛευϣηρε. ϫⲛ̄ ευϫι
ⲛ̄τⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙο.
17:26 ⲛ̄τερεϥϫοοⲥ ⲇε ϫε ⲛ̄τⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙο
πεϫαϥ ⲛαϥ ⲛ̄ϭι ⲓ̅ⲥ̅ ϫε ειε ϩεⲛⲣⲙ̄ϩε ⲛε
ⲛ̄ϣηρε.
17:27 ϫεκαⲥ ⲇε ⲛ̄ⲛεⲛⲥκⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍε ⲙ̄-
ⲙοου. ⲃωκ εθαλαⲥⲥⲁ ⲛϭ̄ⲛουϫε ⲛ̄ουοιⲙε
ⲛϭ̄ϥι ⲙ̄ⲡτηⲃ̄τ̄ ετⲛηυ εϩραι ⲛ̄ϣορπ. ⲁυω
εκϣⲁⲛουωⲛ ερωϥ κ<ⲛ>αϩε ευⲥⲁτεερε. ϥι
ⲛ̄τετⲙ̄ⲙⲁυ ⲛϭ̄ⲧⲁⲁⲥ ϩαροι ⲛⲙ̄ⲙⲁκ.

18:1 ϩⲛ̄ τευⲛου ετⲙ̄ⲙⲁυ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁθητηⲥ
ϯ πευουοι ει̅ⲥ̅ ευϫω ⲙ̄ⲙοⲥ. ϫε ⲛιⲙ ⲁρⲁ
πε πⲛοϭ ϩⲛ̄ τⲙⲛ̄τⲣ̄ⲣο ⲛ̄ⲙ̄ⲡηυε.

18:2 ⲁϥⲙουτε ⲇε ⲛ̄ϭι ⲓ̅ⲥ̅ ευϣηρε ϣηⲙ
ⲁϥταϩοϥ ερατϥ̄ ϩⲛ̄ τευⲙητε
18:3 πεϫαϥ ⲛⲁυ. ϫε ϩⲁⲙηⲛ ϯϫω
ⲙ̄ⲙοⲥ ⲛⲏτⲛ̄ ϫε ειⲙητει ⲛ̄τετⲛ̄ⲕετ τηυτⲛ̄
ⲛ̄τετⲛ̄ⲣ̄θε ⲛ̄ⲛειϣηρε ϣηⲙ ⲛ̄ⲛετⲛ̄ⲃωκ
εϩουⲛ ετⲙⲛ̄τⲣ̄ⲣο ⲛ̄ⲙ̄ⲡηυε.
18:4 πετⲛⲁθⲃ̄ⲃιοϥ ⲇε ⲛ̄θε ⲙ̄ⲡειϣηρε
ϣηⲙ. παι πε πⲛοϭ ϩⲛ̄ τⲙⲛ̄τⲣ̄ⲣο ⲛ̄ⲙ̄ⲡηυε.

18:5 ⲁυω πετⲛⲁϣωπ εροϥ ⲛ̄ουϣηρε
ϣηⲙ ⲛ̄τειϩε εϩραι εϫⲙ̄ παραⲛ εϥϣωπ
ⲙ̄ⲙοι εροϥ.
18:6 πετⲛⲁⲥκ<ⲁ>{κ}ⲛⲇⲁⲗⲓⲍε ⲇε ⲛ̄ουⲁ
ⲛ̄ⲛεικουϊ ετπιⲥτευε εροι. ⲥερ̄ⲛοϥρε ⲛⲁϥ
ϫεκαⲥ ευεⲙουρ ⲛ̄ουωⲛε ⲛ̄ⲥικε επεϥⲙⲁκϩ̄
ⲛ̄ⲥεοⲙⲥϥ̄ ϩραι ϩⲙ̄ ππελⲁϩοⲥ ⲛ̄τε-
θαλαⲥⲥⲁ.
18:7 ουοι ⲙ̄ⲡκοⲥⲙοⲥ εⲃολ ϩⲛ̄ ⲛεⲥκⲁⲛ-
ⲇⲁⲗοⲛ. ⲁⲛⲁϩκη ϩⲁρ ετρε ⲛεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗοⲛ
ει. π<λ>ⲏⲛ ουοι ⲙ̄πρωⲙε ετⲙ̄ⲙⲁυ
πετερε πεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗοⲛ ⲛⲏυ εⲃολ ϩιτοοτϥ̄.

Middle Egyptian

17:25 πεϫεϥ ⲛευ ϫε ϣⲁ. ⲁυω ϩⲁϥι
ⲉ̀ϩουⲛ ⲉ̀πηϊ. ϩⲁϥερϣⲁρπ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
εϥϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫε ου πετⲇοϭι ⲛεκ ⲥιⲙωⲛ.
ⲛερωου ⲙ̀πκεϩε ⲉ̀ϣⲁυϫι τελοⲥ ⲛ̄τⲛ ⲛιⲙ
ⲏ κⲏⲛⲥοⲛ. ⲛ̀τⲁτου ⲛ̀ⲛ̀ϣηρε. ϫⲛ ⲛ̀τⲛ
ⲛ̀ϣⲙⲙουϊ.
17:26 πεϫε πετροⲥ ϫε ⲛ̀τⲛ ⲛ̄ϣⲙⲙουϊ.
ϩⲁϥϫεουω ⲇε ⲛεϥ <ⲛ̀>ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫε ⲁ̀ⲣⲁ
ουⲛ ⲛ̀ϣηρε ϩεⲛρεⲙϩⲏ ⲛε.
17:27 ϫεκεⲥ ⲇε ⲛ̀ⲛεⲛⲥκⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍε ⲙ̀ⲙⲁυ.
ⲙεϣε ⲛεκ ϩιουⲉ̀ ⲛ̀τεκⲁ̀ειⲙε ⲉ̀θαλαⲥⲥⲁ.
ⲁυω πϣⲁρπ ⲛ̀τⲃⲧ ⲉ̀τⲛⲛⲏου ⲉ̀ϩρⲏϊ ϥι
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ουοⲛ ⲉ̀ροϥ κⲛεϭιⲛε ⲛ̀ουⲥτⲁτηρε.
ϫι ⲛ̀τετⲙⲙε ⲙⲁειⲥ ⲛευ ϩⲁⲣⲁϊ ⲛεⲙεκ:

18:1 ϩρⲏϊ ϩⲛ τευⲛου ⲉ̀τⲙⲙε. ϩⲁ
ⲙ̀ⲙⲁθητηⲥ ει ⲉ̀ⲣετϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ευϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
ϫε ⲛιⲙ ⲁ̀ⲣⲁ πε πⲛⲁϭ ϩⲛ τⲙⲛτερⲁ
ⲛ̀ⲙ̀πηουⲉ̀.
18:2 ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙουτε ευκουϊ ⲛ̀ⲁ̀ⲗου
ϩⲁϥταϩⲁϥ ⲉ̀ⲣετϥ ϩⲛ τευⲙητε.
18:3 πεϫεϥ ϫε ϩⲁϥⲙηⲛ ϯϫω ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛⲏτⲛ. ϫε ⲉ̀ϣοπε ⲁτετⲛτⲙκετ τηⲛου
ⲛ̀τετⲛερ θⲏ ⲛ̄πεϊκουϊ ⲛ̀ⲁ̀ⲗου. ⲛ̀ⲛετⲛⲛεϣει
ⲉ̀ϩουⲛ ⲉ̀τⲙⲛτερⲁ ⲛ̀ⲙ̀πηουⲉ̀.
18:4 πετⲛεθⲃⲃιⲁϥ ουⲛ ⲛ̀θⲏ ⲙ̀πεϊκουϊ
ⲛ̀ⲁ̀ⲗου. πεϊ πε πⲛⲁϭ ϩⲛ τⲙⲛτερⲁ
ⲛ̀ⲙ̀πηουⲉ̀.
18:5 ⲁυω πετⲛεϫι ⲛ̀ουκουϊ ⲛ̀ⲗελου
ⲛ̀τεϊϩⲏ ⲉ̀τⲃε παρεⲛ ⲁϥϫι ⲙ̀ⲙⲁϊ.

18:6 πετⲛεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍε ⲛ̀ουⲉ̀ ⲛ̀ⲛεϊκουϊ
ετπιⲥτευⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϊ. ⲥρⲛⲁϥρε ⲛεϥ ⲛ̀ⲥεειϣε
ⲛ̄ουοⲛε ⲛ̀ⲛουτ ⲉ̀ⲛεϥⲙⲁτε ⲛ̀ⲥεθιⲁϥ ϩⲙ
ππελⲁϩοⲥ ⲛ̀θαλαⲥⲥⲁ. ⲛ̀ϩουⲉ̀ ⲛϥⲥκⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓⲍε ⲛ̀ουⲉ̀ ⲛ̀ⲛεϊκουϊ.
18:7 ουⲁιει ⲙ̀πκ̄ⲙ̄ⲥ̄ ⲛ̀τⲛ ⲛεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗοⲛ.
ⲁ̀ⲛⲁϩκη ϩⲁρ ⲛ̀τε ⲛεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗοⲛ ει. πⲗⲏⲛ
ουⲁιει ⲙ̄προⲙε ⲉ̀τε πεⲥκⲁⲛⲇⲁⲗοⲛ ⲛ̀ⲛⲏου
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩιτⲁτϥ.

Sahidic

18:8 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲝ ⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲛ ⲉⲕⲟ ⲛ̄<ϭ>ⲁⲛⲁϩ̄. ⲛ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲝ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲍ̄ⲕ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ̄.

18:9 ⲁⲩⲱ ⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲍ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ
ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲍ̄ⲕ̄ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.
18:10 ϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲁ ϩ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ
ⲉⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.

18:11
18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲙⲏ ⲛⲁ̄ⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲓⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲁ̄ⲃⲱⲕ ⲛⲁ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄.
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁ-
ⲙⲙⲏ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̄.
18:14 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ.
18:15 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲭⲣⲉⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ.
ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲕⲧϩⲏⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
18:16 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
ϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲏ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲉⲣⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.
18:17 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥ-
ϣⲁⲛⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

Middle Egyptian

18:8 ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲕϭⲓⲝ ⲏ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲏ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ϭⲁϫⲉϥ ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛϩ̄ ⲉⲕⲁ
ⲛ̀ϭⲁⲗⲏ ⲏ ⲉⲕⲁ ⲛ̀ϭⲁⲛⲉϩ̄. ⲏ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲛ̀ϭⲓⲝ
ⲥⲛⲧⲉ ⲏ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ
ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ̄.
18:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲡⲁⲣⲕ<ϥ> ϩⲓⲧϥ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲛϩ̄ ⲉⲕⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ. ⲏ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲗ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.
18:10 ϭⲟⲱⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ
ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲙⲓⲁ
ⲉⲩϭⲟⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ ⲡϩⲁ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩ̄ⲛ
ⲛ̀ⲡⲏ.
18:11
18:12 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲗⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉ-
ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲱ ⲛ̀ⲉⲥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙ̄. ⲙⲙⲏ ⲛⲉ̀ϣⲁϥⲕⲱ
ⲉⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲙⲱ ⲛⲉ̀ⲥⲁⲩ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ ϩⲓⲝⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲣⲥⲟⲣⲙ̄.
18:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛϭⲛⲧϥ̄. ϩⲁⲙⲙⲏ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲉϣⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ
ⲉϫⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁⲉⲓⲥⲧⲉ ⲉⲡⲓϣ ϣⲁⲧⲧⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲣⲙ̄.
18:14 ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧϩ̄ⲛ
ⲙ̄ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ϩⲙⲉϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲕⲁ
18:15 ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ
ⲉⲣⲁⲕ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲟⲩⲧⲟϥ.
ⲟⲩⲁⲉϥ. ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲟⲧⲙ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ϩⲁⲕ-
ϯϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ.
18:16 ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ̄. ϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲉ
ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲏ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲥⲛⲉⲩ ϣⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲉⲣⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲟⲍⲉⲣⲉⲧⲟⲩ.
18:17 ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.
ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲉⲓⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲙⲥⲟⲧⲙ̄
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲟⲡⲉ ϭⲏ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲙ̀ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲙ̄ ⲡⲍⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:19 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϥⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

18:20 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.

18:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̅ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ϣϥⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.

18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ ⲱⲡ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ.

18:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϥⲓ ⲱⲡ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̅ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ.

18:25 ⲉⲙⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛϥ̅ⲧⲁⲁⲩ.

18:26 ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:27 ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

18:28 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϭⲧ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.

Middle Egyptian

18:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲁⲣϥ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ϥⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ<ⲉⲧ>ⲛⲉⲃⲁⲗϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϥⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:19 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲏⲣ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲉ̀ⲧⲃⲉ ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

18:20 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲛⲉⲩ ⲧⲟⲩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲏ ϣⲁⲙⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ϯⲙ̀ⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

18:21 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓ <ⲉ̀>ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

18:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁ ⲥⲉϣϥ ⲛ̀ϣⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

18:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀.

18:24 ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲡ. ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

18:25 ⲉⲙⲙⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀. ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲛⲧⲉϥ ϣⲁⲛ<ⲧϥ>-ⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.

18:26 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲟⲩⲟϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ ⲁ̀ⲓ̈ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:27 ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

18:28 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲛ̀ϣⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲟϭⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲁ̀ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ.

Sahidic

18:29 ⲁϥⲡⲁⲣⲧⲏ ⲛⲉ ⲡⲉⲥ ⲡⲉϥⲙⲏⲏⲣ ⲉⲙ-
ⲙⲁⲗ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
18:30 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥ⳨
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.
18:31 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏ ⲛⲉϥⲙⲏⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲉⲓ
ⲁⲩϫⲱ ⲉⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏ ⲛⲉϥ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓⲕⲁⲁⲩ ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲃⲏ ϫⲉ ⲉⲕⲥ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄.
18:33 ⲛⲉϣⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲙⲏⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁ ⲙⲁⲕ.
18:34 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ ⲛ̄ϩⲏ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ⳨
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧⲉϥ⳨
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧϩⲣϥ̄.
18:35 ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϥ̄ⲛⲁⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ϩⲏ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲛⲉ ⲉⲣⲧⲏ̄ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ

Middle Egyptian

18:29 ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣϩⲉⲗ ϩⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲁ̈ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ̈ⲁⲩ
ⲛⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
18:30 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ϣⲁⲛⲧϥ-
ⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ.
18:31 ϩⲁⲩⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏ
ⲛⲉϥⲙⲏⲏⲣϩⲉⲗ ϩⲁⲩⲃⲟⲗϫ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲩⲉⲓ ϩⲁⲩϫⲉ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲩϫ̄ⲥ̄.
18:32 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉϥ-
ϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
ϩⲁⲩⲁ̈ⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ
ϩⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.
18:33 ⲙⲏ ⲛⲉϣⲟⲩ ⲧⲉⲕⲛⲉⲉ̀ ϩⲱⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ
ⲡⲉⲕϣⲙⲏⲏⲣϩⲉⲗ ⲛ̀ϩⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲁⲓⲛⲉⲉ̀ ϩⲁⲣⲁⲕ.
18:34 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄. ϩⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ
ϣⲁⲛⲧϥⲧⲟⲩ̈ⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.
18:35 ⲧⲉ̈ⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧϥⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏ
ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏ. ⲁⲣⲉⲧⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ:

19:1 ⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
19:2 ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏ ϩⲉⲛⲙⲛⲏⲙϣⲉ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
19:3 ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉ ⲉϩⲉⲥⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲥⲣⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
19:4 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁϣϧ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛⲓϫ
ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲓⲉ ⲟⲩⲍⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲣⲓⲙⲉ.
19:5 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϥⲧⲱⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲟⲩⲱⲧ.
19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ
ϣⲟⲛϧⲉϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫϥ̄.

19:1 ϩⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ. ϩⲁⲩⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲧⲣⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲧⲉϣⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
19:2 ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϩⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲛϣⲉ.
ϩⲁⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

19:3 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ
ϣⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲕⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲛⲓⲙ.
19:4 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁϣϧ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲥⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛϣⲁⲣⲡ
ⲉϩⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛⲟⲩϩⲁⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ.
19:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲩ ⲛϥⲧⲁϭϥ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄
ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ.
19:6 ϩⲱⲥⲧⲉ ϭⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉ. ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲛ̄ϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

19:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

19:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ. ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϯ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.

19:9 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ.

19:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲥ̄ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ϩⲓⲙⲉ.

19:11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ.

19:12 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ϥⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ.

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϥ̄ϣⲗⲏⲗ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ.

19:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϥⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

19:15 ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

19:16 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

19:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

19:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.

Middle Egyptian

19:7 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

19:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϩⲁϥⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲁ̀ⲙⲉ. ⲛ̀ϫⲓⲛϣⲁⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

19:9 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁϫϫⲛ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲁⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲁ̀ϥⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓⲕ.

19:10 ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲱ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛ̀ⲥⲣⲛⲁϥⲣⲉ ⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ.

19:11 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉϣϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲧⲁ ⲛⲉⲩ.

19:12 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲓⲟⲣ ϥⲁⲣ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲡⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲉ. ⲟⲩⲛ̀ ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ϩⲁϥⲉϥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲟⲩⲛ:

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲕⲁ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ ⲛϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

19:14 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧ. ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ϥⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ.

19:15 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲁ ϭⲓϫ ϩⲓϫⲟⲟⲩ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ

19:16 ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲉϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲕⲱ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

19:17 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲣⲁⲕ ⲕϣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲛ̄ϯ̄. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲛϩ. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄.

19:18 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲉ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲉⲓⲕ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

19:19 ⲉⲕⲉⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.
19:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ.
ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
19:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ
ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ
ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓ
ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
19:22 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲡ-
ϣⲁϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ.
19:23 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲣⲉ
ⲛ̄ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲙⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
19:25 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲱⲛϩ̄.
19:26 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ ⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ
ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
19:28 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.
ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.

19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁ ⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ⲏ ⲥⲟⲛ. ⲏ ⲥⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲓⲱⲧ. ⲏ ⲙⲁⲁⲩ. ⲏ
ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲏ ϣⲏⲣⲉ. ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Middle Egyptian

19:19 ⲙⲁⲧⲁⲓ̀ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲓⲟⲧ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲏ.
19:20 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲣϣⲓⲣⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲓ̈ⲉⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈. ⲟⲩ ϭⲏ
ⲁⲛ ⲡⲉϯϣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
19:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲓ
ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙⲁⲓ̈
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙⲁⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲉ.
ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲱ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉ̀ϩⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈.
19:22 ⲉ̀ⲑⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ
ⲡϩⲣϣⲓⲣⲉ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉϥⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲙ.
19:23 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲥϫⲁⲛⲧ
ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ
ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.
19:24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲥⲙⲁⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲟⲩⲉⲧϥⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲉ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄:
19:25 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲛⲟⲩϩⲙ.
19:26 ϩⲁϥϭⲟϣⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϫⲁⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲉⲛⲕⲉ ⲛⲓⲙ.
19:27 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲉ
ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲕ. ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲁ
ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ.
19:28 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ
ⲛⲉⲣⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲓ̈. ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲕⲉϫⲡⲁ.
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲉϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ ⲙⲛⲧⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
19:29 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲕⲁ ⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟϥ. ⲏ
ⲥⲟⲛⲉ. ⲏ ⲓ̈ⲟⲧ. ⲏ ⲙⲉⲩ. ⲏ ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲏ ϣⲏⲣⲉ. ⲏ
ⲥⲟϣⲉ. ⲏ ϩⲉⲛⲏⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲉ̀ϥⲉϫⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲕⲟⲃ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲛϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

19:30 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

20:1 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲛⲉ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

20:2 ⲁϥⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥϥ̄.

20:4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

20:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ ⲙⲛ̄ ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ.

20:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲥϥ̄.

20:7 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲛⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

20:8 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲅ̄ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ ⲉⲁⲕⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲉⲉⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲡⲱϩ ⲉⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

20:9 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁ ϫⲡ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

20:10 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

20:11 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲁⲉⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲁϣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.

Middle Egyptian

19:30 ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲣ ϩⲁⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ:

20:1 ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.

20:2 ϩⲁϥⲑⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̄ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ. ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲃ.

20:3 ϩⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡϫⲁⲙⲧⲉ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ.

20:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲙ̀ⲡϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϯⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.

20:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲡⲯⲓⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

20:6 ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲙ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲟϩⲉⲣⲉⲧⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲟⲃ ⲉⲛ.

20:7 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲁϩⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲉⲕⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.

20:8 ⲉ̀ⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϭⲁⲡⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ϣⲁ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ.

20:9 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ϫⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉ̀.

20:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲓ ϩⲟⲩⲁ̀. ϩⲁⲩϫⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉ̀.

20:11 ⲉ̀ⲑⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲉ̄ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ

20:12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ ⲧⲉⲑⲁⲩⲉⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲕϣⲉϣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲛ ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.

Sahidic

20:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ϯϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲩ-
ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.
20:14 ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲩ̄ⲃⲱⲕ.
ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.
20:15 ⲏ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ̄
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲩ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.
20:16 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

20:17 ⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲁⲩ.
20:18 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓⲟϥ
ⲉⲡⲙⲟⲩ.
20:19 ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

20:20 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.
20:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲉϣ
ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ.
20:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲉⲡ ϫⲱ
ⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ.
20:23 ⲡⲉ<ϫ>{ϣ}ⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲱ ⲙⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲡⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲏ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

Middle Egyptian

20:13 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲛ̀ϯϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉⲛ
ⲛ̀ϭⲁⲛⲥ. ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲉ̄ϩⲁⲕⲑⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲩ.
20:14 ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ.
ϯⲟⲩⲉϣϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉϩⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.
20:15 ϫⲛ ⲙ̄ⲙⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉ
ϩⲛⲉⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲉⲗ
ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
20:16 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲉⲣϩⲁⲏ: ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉⲧⲉϩⲁⲩⲧⲉϩⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:
20:17 ⲉϥⲥⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ.

20:18 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲛ ⲧⲛⲥⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈
ⲉ̀ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ-
ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ.
20:19 ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡ-
ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉ̀ⲡⲧⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀-
ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲥⲓⲅⲅⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲉϩ-
ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ:
20:20 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲙⲉⲩ
ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϣⲧ
ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ.

20:21 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲟⲩⲉϣ
ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲙⲁⲥ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲁ.
20:22 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉϣⲥⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲉ̀ϯⲛⲉⲥⲁϥ ⲁ̀ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲛⲛⲉⲛⲉϣ.
20:23 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧ
ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲁϥ ⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲏ
ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲓ̈ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̀
ⲛⲉⲑⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

20:24 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲁⲩⲁⲕ-
ⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.
20:25 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲥⲉⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
20:26 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁ-
ⲕⲟⲛⲟⲥ.
20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
20:28 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲁⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲁϩ.

20:29 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄.
20:31 ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲁⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
20:32 ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ
ⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
20:33 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
20:34 ⲁϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲱϩ
ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

21:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-
ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲇⲫⲁⲅⲏ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛϫⲟⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲛⲁⲩ
21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲓϯⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲉⲩⲉⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϭ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ.

Middle Egyptian

20:24 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲙⲏⲧ ϩⲁⲩ-
ⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛ ⲥⲛⲉⲩ.
20:25 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲁ̀ ⲛ̀ϫ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲛⲁϭ ⲥⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲟⲩ.
20:26 ⲛ̀ⲁⲥⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ϩⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲣⲛⲁϭ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ.
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

20:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ϩⲛ
ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ϥⲁ ⲛ̄ϩⲉⲗ ⲛⲏⲧⲛ.
20:28 ⲛ̄ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲓ ⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲙ
ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲁ
20:29 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲓⲉ̄ⲣⲓⲭⲱ.
ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲟϥ.

20:30 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲃⲗⲗⲏ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ
ϩⲁϩⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ϩⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀ ⲛⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ̈ⲇ.
20:31 ⲡⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲉ̀ ϩⲁⲣⲁⲛ
ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
20:32 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ
ⲧⲁⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.
20:33 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲃⲉⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ.
20:34 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲁⲩ.
ϩⲁϥϫⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟϥ.

21:1 ⲉ̀ⲑⲁⲩϩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϩⲁϩⲧⲛ ⲡⲧⲁⲩ
ⲛ̀ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲛⲉⲩ
21:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ϯⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉϭⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲙⲏⲣ ⲙⲛ ⲕⲉ-
ⲥⲏϭ ⲉϥⲛⲉⲙⲉⲥ. ⲃⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

21:3 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁⲩ. ⲛ̅-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲉ.

21:4 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

21:5 ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ. ⲟⲩⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲡⲉ. ⲉϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲉⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϥⲁⲓⲛⲁϩⲃ̅.

21:6 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅.

21:7 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲏϭ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

21:8 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲛ ⲉⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩ-ⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

21:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-ⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.

21:11 ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

21:12 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲱⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲟⲛ ⲁϥϣⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϭⲣⲟⲟⲡⲉ.

21:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̅ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉϣⲗⲏⲗ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲓⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ.

21:14 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅-ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

Middle Egyptian

21:3 ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛϩⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁ̀ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

21:4 ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.

21:5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲉ̀ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲁ ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲣⲉϣ. ⲉ̀ϥⲁⲗⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲱ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-ϥⲁⲓ̈ⲛⲉϩⲃϥ:

21:6 ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

21:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲱ ⲙⲛ ⲡⲥⲏϭ. ϩⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ.

21:8 ⲡⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-ⲥⲟⲗⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲡⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.

21:9 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲥⲟⲕ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡϫ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲉ.

21:10 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲁⲥⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈.

21:11 ⲙ̀ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲙⲧⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

21:12 ϩⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲧϣⲉⲡ̅ϯ̅ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲁϥⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧϯ ϭⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

21:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙ̀ϩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ

21:14 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ϩⲉⲛⲃⲗⲗⲏ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲗⲏ ϩⲙ ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲁⲕⲁⲛⲁⲅⲧⲉⲓ.

21:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟϣϥ ⲉⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲁⲕⲥⲟϥⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ.

21:17 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

21:18 ⲅⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲭⲕⲟ.

21:19 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲓ ⲧⲉⲅⲓⲛ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲅⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲅⲓⲱⲟⲥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲅⲉⲛϭⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ.

21:20 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ.

21:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲣ ⲅⲛ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.

21:22 ⲁⲩⲱ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲧⲟⲩ.

21:23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲅⲣⲁⲓ ⲅⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

21:24 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛ̄<ⲥⲓ> ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲧⲛⲁⲭⲛⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩϣⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲧⲛⲁϩⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲅⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

Middle Egyptian

21:15 ⲅⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲥⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲅⲁⲩⲁ̀ⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ.

21:16 ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲫ. ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲧⲙ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲭⲉ ⲟⲩ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲥⲏ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟϣ ⲉ̀ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲭⲓⲕⲓⲃⲉ ⲅⲁⲕⲥⲁⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩⲉ̀.

21:17 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲕⲉⲩ ⲅⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲅⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲅⲁⲫϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲉ:

21:18 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ ⲉⲫⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲅⲁⲫⲅⲕⲁ.

21:19 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲫⲛⲉ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲅⲓ ⲧⲉⲅⲓⲛ. ⲅⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ. ⲙ̄ⲡⲫⲅⲛ ⲛⲓⲓ̈ⲉⲩ ⲅⲓⲱⲧⲥ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲥϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲅⲣⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ.

21:20 ⲅⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲅⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ϣⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲧⲥ.

21:21 ⲅⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲅⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲟϣⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲛⲧⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϩⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲓⲧⲕ ⲅⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲉ.

21:22 ⲅⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲅⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲧⲉⲧⲛⲉϧⲓⲧⲟⲩ

21:23 ⲉⲑⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲅⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲫ ⲉⲫⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲅⲙ ⲉⲫ ⲛ̀ⲉϧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲕⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲧ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉ̀ϧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈.

21:24 ⲅⲁⲫⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲅⲱ ⲧⲟⲩⲉⲫ ⲱⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉⲭⲉ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϩⲁⲫ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲅⲱ ⲧⲛⲉⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲅⲙ ⲫⲓ ⲛ̀ⲉϧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

21:25 πⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
21:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
21:27 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
21:28 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϯ
ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
21:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲣ̄ ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲃⲱⲕ.
21:30 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲟⲛ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.
21:31 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
21:32 ⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟϥ.
21:33 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲗϫⲗ̄. ⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲧ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲁϥϯ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ.

21:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ϣⲁ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Middle Egyptian

21:25 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛ̀-
ⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲁⲛϣⲁⲛ-
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲡⲉ. ϥⲛⲉϫⲉⲥ ⲛⲉⲛ
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ.
21:26 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲛⲣⲟⲙⲉ ⲡⲉ. ⲧⲛⲁ̀ ⲛ̀ϩⲁⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡ-
ⲙⲏϣⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
21:27 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛ̀ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ϩⲱϥ
ⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲉⲥ
ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈:
21:28 ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲇⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ. ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲁⲣⲡ
ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲩ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲃ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ.
21:29 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲉⲛ.
ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥⲉⲣϩⲧⲏϥ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.
21:30 ϩⲁϥϩⲁⲛϥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ
ϩⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥ-
ϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ ⲡⲁϫ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡϥϣⲉ
ⲛⲉϥ.
21:31 ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲉⲩ ⲉⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ
ϩⲛⲉ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲟⲧ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲣⲡ ⲡⲉ.
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ
ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉⲛⲉ-
ⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄.

21:32 ϩⲁϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ
ϩⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ
ⲉⲣⲡⲕⲉⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲣϩⲧⲏⲧⲛ ϩⲓϩⲁⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀
ⲉ̀ⲣⲁϥ:
21:33 ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩ-
ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉ̀ϩⲁϥⲧⲟϭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀-
ⲗⲁⲗⲉ. ϩⲁϥⲧⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ϩⲁϥϣⲓⲕⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲕⲟⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ϩⲁϥⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀
ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲟⲇⲏⲙⲓ.
21:34 ⲉ̀ⲑⲁϥϩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉ-
ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

21:35 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ
ⲉⲣⲟϥ.
21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲛϣⲟⲣⲡ. ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲓϩⲉ.
21:37 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.
21:38 ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

21:39 ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ϭⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
21:41 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲕⲁⲕⲱⲥ
ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲉⲉⲓⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
21:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄
ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ.
21:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
21:44 ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ϥⲛⲁ-
ⲗⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ
ϥⲛⲁϣⲁϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
21:45 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.
21:46 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

22:1 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Middle Egyptian

21:35 ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩϭⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀.
ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩⲙⲉϣⲧⲟⲩ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲩ-
ϩⲁⲧⲃⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ.

21:36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀
ⲉ̀ⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.
21:37 ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.
21:38 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ
ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲡⲉϫⲉⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲛϩⲟⲧⲃ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
21:39 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲡⲡⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃϥ.
21:40 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̄ⲥ̄
ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲉⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀
ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.
21:41 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲁ
ϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲩ. ⲛϥϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉ-
ⲟⲩⲁ̀ⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲁ̀ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲙ
ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ.
21:42 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲟϣ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲁⲟⲩⲉ̀. ϫⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲥⲧⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧⲕⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲏ
ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡϫ̄ⲥ̄.
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ.

21:43 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
21:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲛⲉ ϥⲛⲉ-
ⲗⲁⲧⲉϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲛⲉ ⲛⲉϩⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ϫⲟϥ ϥⲛⲉϣⲉϣϥ

21:45 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲁⲩⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ϩⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧⲟⲩ.
21:46 ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ
ⲛⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

22:1 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ
ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

22:2 ϫⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ
ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.
22:3 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲱϩⲙ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲱϣ ⲉⲉⲓ.
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-
ⲧⲁϩⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓ-
ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄. ⲛⲁⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ ⲥⲉ-
ϣⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄
ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
22:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ.
ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲟⲟⲙ. ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥ-
ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ.
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲁⲩⲥⲟⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.
22:7 ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ.
22:9 ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
22:10 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ.
22:11 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲙⲛ̄ ϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
22:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲛ̄ ϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲱⲕ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲧⲱⲙ.
22:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ<ⲣ̄>ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ
ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ.
ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.
22:14 ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄.

Middle Egyptian

22:2 ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲩ-
ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀-
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.
22:3 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ⲉ̀ⲙⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣϩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲉⲓ.
22:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲕⲉϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀
ⲉ̀ⲛⲁϣⲟⲟⲩ ⲉⲛϣⲁⲣⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ. ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲁⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ϩⲁⲓ̈ⲥⲃⲧⲟⲧϥ.
ⲛⲁⲙⲉⲥⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲙⲙⲏⲟⲩⲧ ϩⲁⲓ̈ϣⲉⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ
ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.
22:5 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉⲗⲓ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ.
ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲩϩⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲟϣⲉ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̀
ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲓⲉⲡϣⲟⲧ.
22:6 ⲡⲕⲉⲥⲟϫⲡ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀
ϩⲁⲩⲥⲁϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϩⲁⲧⲃⲟⲩ.
22:7 ϩⲁϥⲥⲟⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥϭⲟⲛⲧ.
ϩⲁϥϫϫⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲧⲁⲕⲁ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲟⲧⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲁϥⲣⲁⲭϩⲥ.
ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.
22:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀. ϫⲉ
ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲥⲃⲧⲟⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲙ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲉ ⲉⲛ.
22:9 ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧ-
ϩⲓⲃⲁⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧϣⲉⲗⲏⲧ.

22:10 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓ-
ⲁ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉϩⲁⲩ-
ϭⲛⲧⲟⲩ. ⲉⲓⲧⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ϩⲁ ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ.
22:11 ϩⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲉ̀ⲛⲉ
ⲉ̀ⲛⲉⲧϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ. ϩⲁϥⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲛ-
ⲑⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲓⲱⲛϥ ⲉⲛ.
22:12 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲏ
ⲉ̀ⲑⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛⲑⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ
ϩⲓⲱⲛⲕ ⲉⲛ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲟⲙ.
22:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ. ϫⲉ
ⲙⲁⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

22:14 ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲧⲉϩⲙⲟⲩ.
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲁⲧⲡⲟⲩ:

Sahidic

22:15 τοτε ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϩⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ̄ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙⲁϫⲉ.

22:16 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲑⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲉⲕϭⲱϣⲧ̄ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

22:17 ⲁϫⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥϫⲟⲕⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲉϫⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲧ̄ ⲕⲩⲛⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕ ⲉϫⲉⲥⲧⲉⲓ.

22:18 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉⲩ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϫⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

22:19 ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲩⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ.

22:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁ ⲙⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲓⲉⲡⲉⲓⲧⲣⲁⲫⲏ.

22:21 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

22:22 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲱⲕ.

22:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϫⲉ.

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲕ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

22:25 ⲉⲛⲉ<ϩ>ϣⲟⲟⲡ ϫⲉ ϩⲁⲧⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲁϣⲧ̄ ⲛⲥⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲕ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

22:26 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ̄ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣⲧ̄.

22:27 ⲙ̄ⲡⲛⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲉ.

22:28 ϩⲣⲁⲓ ϭⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣⲧ̄. ⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Middle Egyptian

22:15 τοτε ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ ϭⲟⲣϭ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉϫⲉ.

22:16 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲉ̀. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲧ ⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ̀. ⲛ̀ⲥⲙⲉϪⲓ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ ϩⲁ ϩⲓ. ⲛ̀ⲁⲕϫⲓ ϩⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ.

22:17 ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϪⲟϭⲓ ⲛⲉⲕ. ⲉ̀ⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̄ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.

22:18 ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲓⲁ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

22:19 ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲁ̀ⲓ ⲉⲡⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲫⲟⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲏⲣⲉ.

22:20 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁ ⲙⲓⲙ ⲧⲉ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲓⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲫⲏ.

22:21 ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲧⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛ̄ⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ.

22:22 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩⲉⲣⲱⲙⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲕⲉϥ ϩⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ

22:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϩⲏ ϩⲉⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱⲟⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ

22:24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧϥ ϣⲏⲣⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲛϥ-ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

22:25 ⲛⲉⲟⲩⲛ̀ ⲥⲉϣϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛ ϩⲁϩⲧⲏⲛ ⲡⲉ. ϩⲁ ⲡϣⲁⲣⲡ ϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ. ϩⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲛ.

22:26 ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲏ ⲁⲛ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲉⲩ. ⲏ ⲡⲙⲉϩ-ϣⲁⲙⲧ. ϣⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲉϣϥ.

22:27 ϩⲓϩⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏ ⲧⲉϩⲓⲙⲉ.

22:28 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲉⲉⲣ ϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϩⲁⲩϫⲓⲧⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲥⲉϣϥ.

Sahidic

22:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲙ̄ⲡⲥ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

22:30 ⲥⲣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲥⲩⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

22:31 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

22:32 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲡⲉ.

22:33 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

22:34 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲧⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.

22:35 ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ<ⲧⲟ> ⲟⲩⲛⲟⲙⲱⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

22:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

22:38 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

22:39 ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.

22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲱⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛ̄ⲧⲉ.

22:41 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ

22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̄ⲗⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.

22:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲭⲁⲩ-ⲓⲇ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

22:44 ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲱⲁⲛⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

Middle Egyptian

22:29 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲁ-ⲫⲁⲟⲩⲏ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲥⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄.

22:30 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲥⲩⲙⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ϩⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲉⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ̀.

22:31 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲱⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲁⲩϫⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

22:32 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̈ⲓⲥⲁⲕ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̀ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲁⲛϩ̄ ⲡⲉ.

22:33 ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲏⲛⲓ ϩⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲭⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲥⲃⲱ

22:34 ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ̄ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

22:35 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲁϥⲱⲛⲧϥ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ

22:36 ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ. ⲉⲱ ⲧⲉ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

22:37 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛ̄ⲧ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ. ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

22:38 ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲱⲁⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϭ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

22:39 ⲧⲙⲉϩⲥⲛⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲏ.

22:40 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲛⲧⲉ:

22:41 ⲉⲩⲧⲟⲩⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲱⲛⲧⲟⲩ

22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲗⲟϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄. ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.

22:43 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ϩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

22:44 ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲱⲁⲛⲧⲕⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

22:45 ⲉϣϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

22:46 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛⲟⲩϥ.

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.

23:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ.

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲏⲏⲃⲉ.

23:5 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱⲧⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ.

23:6 ⲥⲉⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

23:7 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.

23:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ.

23:9 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

23:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

23:11 ⲡⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ.

23:12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛϫⲁⲥⲧϥ̄.

Middle Egyptian

22:45 ⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲛ̀ⲉϣ ⲛ̀ϩⲏ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

22:46 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϣϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ϣⲛⲧϥ ϭⲏ:

23:1 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

23:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϩⲙⲁⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.

23:3 ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲩϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲩ. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ.

23:4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲁⲣϣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲁⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲧⲁⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲧⲏⲃⲉ.

23:5 ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ. ⲥⲉⲟⲩⲟϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲩ.

23:6 ⲥⲉⲙⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉϣⲁⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ̀ϩⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

23:7 ⲙⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟⲩⲉϣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ.

23:8 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲉϩ. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲣ

23:9 ⲙ̀ⲡⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲟⲩⲉ̀.

23:10 ⲙ̀ⲡⲣⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩ. ⲟⲩⲉ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

23:11 ⲡⲛⲁϭ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.

23:12 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲥⲉⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲑⲃⲃⲓⲁϥ ⲥⲉⲛⲉϫⲉⲥⲧϥ

Gospel of St. Matthew

Sahidic

23:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ.

23:14

23:15 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

23:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛ̄ϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ. ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

23:17 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ.

23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

23:19 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ.

23:20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

23:22 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

23:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡϩⲁϭⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲡⲛ̄. ⲛⲉⲧϩⲟⲣϣ̄ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

23:24 ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛ̄ϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲑⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϣⲟⲗⲙⲉⲥ ⲉⲧⲱⲙⲕ̄ ⲙ̄ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ.

23:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ.

Middle Egyptian

23:13 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛϣⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲟⲩⲉ̄ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ:

23:14

23:15 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲉ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲃ.

23:16 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲏ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲡⲉⲣⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

23:17 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ. ⲉϣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲟⲩⲃ.

23:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁϥ.

23:19 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲏ ⲉϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲧⲃ. ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ϫⲛ ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲇⲱⲣⲟⲛ:

23:20 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓϫⲟϥ

23:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

23:22 ⲡⲉⲑⲁϥⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲁϥⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ:

23:23 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛϯ ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁϭⲛ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲡⲛ. ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲁⲣϣ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡϩⲉⲡ. ⲙⲛ ⲡⲛⲉⲉ̀. ⲙⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲩ ⲉⲩ. ⲛⲉⲓ̈ⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲕⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲛ.

23:24 ⲛ̀ϫⲁⲩⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲏ ⲛⲉⲧⲑⲗⲁ ⲙ̄ⲡϣⲁⲗⲙⲥ. ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ:

23:25 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲃⲁ ⲛ̀ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙⲛ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲡ ϩⲓ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲙ.

Sahidic

23:26 ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲁⲗϩⲉ ⲧⲃⲃⲟ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲫⲧⲃⲃⲏⲩ.
23:27 ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲏⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲱⲟⲩⲥ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲙ.

23:28 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲉϩ ⲛϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
23:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲏⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛ̅ⲙⲙⲁϩⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲙⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
23:32 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ.
23:33 ⲛ̅ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲱ. ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲏ ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲏ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ.
23:35 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛϭⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ϩⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲣⲁϫⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲃⲉϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
23:36 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲓⲉⲛⲉⲁ.

Middle Egyptian

23:26 ⲡⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲃⲁⲗⲏ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉϩⲓⲃⲁⲗ ⲥⲱⲟⲡⲉ ⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:
23:27 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙϩⲉⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉⲓ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲙ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲉ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̀ⲕⲉⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲙ.
23:28 ⲧⲉⲓ ϩⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲛϩ̀ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϩⲓϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲏϩ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲙ:
23:29 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲙϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
23:30 ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲛⲱⲩⲁⲡ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲓⲁⲧⲉ. ⲛ̀ⲛⲁⲛⲛⲉⲙⲟⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
23:31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ϩⲁⲣⲟⲧⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣϩⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

23:32 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ϩⲱⲧⲛ ϫⲉⲕ ⲡⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
23:33 ⲛ̀ϩⲁϥ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁϥⲱ. ⲛⲉⲱ ⲛ̀ϩⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲟⲧ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϩⲉⲡ ⲛ̀ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ.
23:34 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϩⲉⲓⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ̀ ⲱⲁⲣⲟⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲉϩ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛϩⲟⲧⲃ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲱⲝⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
23:35 ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲛⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲉϩⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ̀ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁϫⲓⲁⲥ ⲡⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲧⲛϩⲁⲧⲃϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
23:36 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

23:37 ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧⲥⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲥⲓⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲥ.
ⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲱⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲥ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲧⲏⲛⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲙ.

23:38 ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.
23:39 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲫ̄ⲥ̄-
ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

Middle Egyptian

23:37 ⲧⲥⲓⲗⲏⲙ ⲧⲥⲓⲗⲏⲙ. ⲧⲉⲑⲁⲥⲥⲟⲧⲃ
ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲥⲁⲥⲥⲓⲟⲛⲉ ⲉⲛⲉⲑⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲁⲩ
ⲱⲁⲣⲁⲥ. ⲥⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲥⲁⲡ ⲥⲁⲥⲉⲣⲥⲙⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲱⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲧⲛⲍ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲣ-
ⲥⲙⲏⲧⲛ.
23:38 ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲓ̈ ⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲕ.
23:39 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲁⲥ ⲭⲉ
ⲫⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲡⲉⲧ{}ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲥ

Sahidic

24:1 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡ̄ⲣⲡⲉ ⲁϥ-ⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡⲉ.

24:2 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲅⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
24:3 ⲉϥϣⲱⲟⲥ ⲇⲉ ⲅⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲧ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ<ⲥ>ⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.
24:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϭⲱϣⲧ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

24:5 ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ⲅⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ⲛⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲩ.
24:6 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲅⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲅⲉⲛⲅⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲧⲟⲣ-ⲧⲣ̄. ⲅⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲓ.
24:7 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲍⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-ⲣⲣⲟ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲅⲉⲛⲅⲉⲃⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ ⲅⲉⲛⲕⲱⲧⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ.

24:8 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲉ.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
24:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲥ̄ⲓ ⲅⲁⲍ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ.
24:11 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥ̄ⲓ ⲅⲁⲍ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲉ.
24:12 ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲥⲁⲱⲁⲓ ⲛⲥ̄ⲓ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲛⲁⲁⲣⲟⲩ ⲛⲥ̄ⲓ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲍⲁⲍ.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲁⲍⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

Middle Egyptian

24:1 ⲅⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲅⲙ̄ ⲡⲅⲓⲉⲣⲟⲛ ⲅⲁϥⲙⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲅⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲅⲁⲩⲧⲁⲛⲟⲩⲁϥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲅⲓ-ⲉⲣⲟⲛ.
24:2 ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲅⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲙ-ⲡⲟⲩⲣⲟϩϥ̄ ⲉⲃⲁⲗ.
24:3 ⲉϥϣⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲅⲓϫⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲁⲉⲓⲧ. ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲥⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ.

24:4 ⲅⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲉ ⲉⲓ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ.
24:5 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϫ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲉ.
24:6 ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲅⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲅⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ϭⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲱ-ⲧⲁⲣⲧⲣ. ⲥⲟⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲓ ϣⲟⲡⲉ.
24:7 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲍⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲁ. ⲥⲉⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲏ ⲅⲉⲛⲅⲉⲃⲱⲛ ⲙⲛ ⲅⲉⲛ-ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ.
24:8 ⲛⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉ ⲛⲉ.
24:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲅⲣⲏⲓ̈ ⲉⲅⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲅⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛϣⲟⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲛ ⲛⲓⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛ.
24:10 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥ-ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ. ⲛ̀ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲣ. ⲛ̀ⲥⲉ-ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣ.
24:11 ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲉ.
24:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲛⲉⲁϣⲉⲓ̈. ⲧⲁⲩⲁ-ⲡⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲏⲙⲉ ⲥⲛⲉⲟϭⲉⲃ.
24:13 ⲡⲉⲧⲛⲉⲍⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲁⲗ ϥ-ⲛⲉⲟⲛϩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:14 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲁⲏ.

24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ.

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ.

24:17 ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ.

24:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.

24:19 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

24:20 ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲏ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

24:21 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ.

24:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲗ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

24:24 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ̄.

24:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

24:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

24:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲏϭⲉ ⲛ̄ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲛⲥ̄ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

24:28 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ.

Middle Egyptian

24:14 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϫⲟⲕ ⲉ̀ϥⲉⲉⲓ.

24:15 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ {ϩ}ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲟϥ ⲉ̀ⲑⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲁϥ ⲉϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ϩⲙ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ. ⲡⲉⲧⲟϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈.

24:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲟⲧ ⲉ̀ϫⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.

24:17 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲡⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲣⲧⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲛ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

24:18 ⲡⲉⲧϩⲛ ⲥⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩ ⲉ̀ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.

24:19 ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲏⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϯⲃⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ.

24:20 ⲧⲟⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲡⲟⲧ ϣⲟⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

24:21 ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϣⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲡϣⲁⲥⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϣⲟⲡⲉ.

24:22 ⲛ̀ⲥⲟⲩⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲛ ϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲃⲁⲕ.

24:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϩⲓ ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀.

24:24 ϩⲉⲛⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲥⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲛⲉϣ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲥⲟⲧⲡ.

24:25 ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ⲉⲣϣⲉⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ.

24:26 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

24:27 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲃⲣⲏϭ ⲉ̀ⲧϣⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲣⲁϣⲉⲉ̀ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉⲣⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲛ ϣⲁ ⲣⲁϩⲟⲧⲡ. ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:28 ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉ. ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁ̀ⲉ̀ⲧⲟⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲉⲙⲙⲉ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:29 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ.

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩϭⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

24:31 ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲁⲣⲛϫϥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲛϫⲛⲟⲩ.

24:32 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛ̄ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲩⲗⲁⲝⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ † ⲟⲩⲱ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϣⲱⲙ.

24:33 ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲟ-ⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ.

24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲧⲉⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲫⲉ. ⲛⲁ-ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁ<π>{ⲣ}ⲁⲣⲁⲫⲉ ⲁⲛ.

24:36 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

24:37 ⲛ̄ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲫⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

24:38 ⲛ̄ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲁϩⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲛⲥⲱ. ⲉⲛϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓϧⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲫⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲫⲉ ⲉⲧ{ⲥ}ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲁ.

24:41 ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙⲏϫⲁⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲓ.

Middle Egyptian

24:29 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲉ. ⲡⲣⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲡⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲉⲟⲩⲉϩⲏⲓⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ. ⲛ̀ϭⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ⲥⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲓⲛ.

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲏ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩ-ⲉⲛⲏϩⲡⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲫⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲭⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ ϩⲓ ⲟⲩϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲁⲩ.

24:31 ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲧⲁⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅ. ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉϩⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲕⲁϩⲟⲩ.

24:32 ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲓ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲕⲛ̄ⲧⲏ ⲙⲁ-ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲩⲗⲁⲝⲟⲥ ϭⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲃⲉ †ⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϣⲁⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ϣⲁ ⲡϣⲟⲙ ϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.

24:33 ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ ϩⲱⲧⲛ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ-ϣⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ϩⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ.

24:34 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟⲧⲃ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲏ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲉϩⲉ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲧⲃ. ⲛⲁ-ⲥⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.

24:36 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲛ ϩⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ ⲟⲩⲁⲉϥ.

24:37 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲏ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:38 ⲛ̀ⲑⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ. ⲛⲁⲩ-ⲥⲱ. ⲛⲁⲩϫⲓϩⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲁ ⲛⲱⲏ ϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲫⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:40 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲁⲗ ϩⲓ ⲥⲟϣⲉ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀.

24:41 ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲉ. ⲉⲟⲩⲉϥⲓ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲓ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

24:42 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

24:43 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏϣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛϥⲧⲙ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉϭⲱⲧϩ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.

24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ.

24:45 ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

24:46 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.

24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

24:48 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ̄ ⲉⲉⲓ.

24:49 ⲛϥ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛϥ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲥⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ.

24:50 ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛϥ̄ϭⲱϣⲧ̄ ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

24:51 ⲛϥ̄ⲡⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.

25:2 ϯ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲟϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃ<ⲏ>{ⲉ} ⲛⲉ.

25:3 ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

25:4 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩϫⲓ ⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

Middle Egyptian

24:42 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲏ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀{}ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϫ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ.

24:43 ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲛ ⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲥⲁⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲁϥⲉⲣⲣⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛϥⲧⲙⲕⲉⲩ ⲉ̀ϣⲉⲧ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.

24:44 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲱⲧⲛ ⲥⲃⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

24:45 ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉϩⲗⲁⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉϥϯ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ̀ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ.

24:46 ⲛⲁⲓ̈ⲉ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲉⲓ ⲛϥϭⲛⲧϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.

24:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉϥϩⲩ̈ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

24:48 ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ϫⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϫ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲟⲥⲕ ⲉ̀ⲉⲓ.

24:49 ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲃⲣϩⲉⲗ. ⲛϥⲟⲩⲟⲙ ⲛϥⲥⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉϩⲉ.

24:50 ϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲉⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛϥϭⲟϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲛ.

24:51 ⲛϥⲡⲁⲣϫϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛϥⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲉ̀ ⲙⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ:

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉ̀ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲛⲩⲙⲫⲏ.

25:2 ϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲥⲁϭ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.

25:3 ⲛ̀ⲥⲁϭ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲉⲩ.

25:4 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:5 ⲉ̀ⲑⲁϥⲟⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ. ϩⲁⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲛ̄ⲕⲁⲧ.

Sahidic

25:6 ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲙⲛⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ.

25:7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:8 ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲃⲏ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩ. ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ.

25:9 ⲁⲩⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲁⲧⲙ̄ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ⲙⲏⲧⲛ̄. ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϩⲣⲏ ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄.

25:10 ⲉⲩⲛⲁϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥϧⲧⲱⲧ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.

25:11 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲕⲉⲥⲉⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.

25:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ.

25:13 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.

25:14 ⲛ̄ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲉⲓ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

25:15 ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲉⲓ.

25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲣϩⲱϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲧ ϩⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ.

25:17 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲧ ϩⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.

25:18 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϥϣⲓⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.

25:19 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Middle Egyptian

25:6 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲭⲉ ϩⲓ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁϥ-ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲛ̄ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.

25:7 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁⲩⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

25:8 ⲛ̀ⲥⲁϩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲃⲏ. ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲉϩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛ-ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲟϣⲙ.

25:9 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛϩⲧⲙⲣⲟϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ.

25:10 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ϣⲟⲡ. ϩⲁ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ϩⲁϥⲓ. ϩⲁ ⲛⲉⲧⲥⲃⲧⲟⲧ ϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲛϣⲉⲗⲏⲧ ϩⲁⲩϣⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲁ.

25:11 ϩⲓϩⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲩ̄ⲥ ⲡⲩ̄ⲥ ⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲛ.

25:12 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲙ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ ⲉⲛ.

25:13 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

25:14 ⲛ̀ϩⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲉⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲓ. ϩⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓ̈ⲉ ϩⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ.

25:15 ⲟⲩⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛ-ϭⲟⲣ. ⲕⲉⲟⲩⲉ ϩⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲉ ϩⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ. ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-ϭⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲡϣⲓⲙⲉ.

25:16 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲣⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ ϩⲁϥⲉⲣϩⲱϧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲧⲟⲩ.

25:17 ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩ ⲁⲛ ⲡⲁⲡⲓⲥⲛⲉⲩ ϩⲁϥⲉⲣϩⲱϧ ϩⲱϥ ϩⲁϥϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲟⲣ.

25:18 ⲡⲉⲑⲁϥⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲛϭⲟⲣ. ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥϣⲓⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉϩ ϩⲁϥⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡϩⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲥ̄.

25:19 ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϩⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲏ ⲡϫⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲓϩⲗⲁⲓ̈ⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉϥⲓ ⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉⲩ.

Sahidic

25:20 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙϩⲱⲣ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙϩⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙϩⲱⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲡⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ.

25:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ. ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.

25:22 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲁ ⲡ̄ϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ϩⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ.

25:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ. ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ.

25:24 ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲕⲱϩⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲱⲙⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.

25:25 ⲁⲓⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲓϧⲱⲕ ⲁⲓϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓⲛϭⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ {ⲉⲓⲥ} ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ.

25:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲱϩⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲙⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ.

25:27 ⲛⲉϣϣⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲓⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲉ.

25:28 ϥⲓ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲙϩⲱⲣ.

25:29 ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣϩⲟⲩⲟ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲕⲉⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.

Middle Egyptian

25:20 ϩⲁϥⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϩⲱⲣ. ϩⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲛⲉⲓ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓϫⲡⲉ ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲙϩⲱⲣ.

25:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲛϩⲁⲧ. ⲉⲡⲓϫⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲕⲟⲩⲓ. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̄ⲥ̄.

25:22 ϩⲁϥⲓ ϫⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲥⲛⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲁϩ. ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲓϫⲡⲉ ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ.

25:23 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲉⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲓϫⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ. ϯⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ̀ϣⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫ̄ⲥ̄.

25:24 ϩⲁϥⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲑⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓϭⲓⲙϩⲱⲣ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄. ϩⲁϊⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲉϣⲧ. ϣⲁⲕⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕϫϫⲁϥ. ϣⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕϫⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

25:25 ϩⲁϊⲉⲣϩⲁⲧⲉ. ϩⲁϊϣⲉ ⲛⲉⲓ ϩⲁϊⲧⲟⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲛϭⲱⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲉϩⲉ. ⲙⲙⲁ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲕ ⲡⲉ.

25:26 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉϥϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁϫⲉ. ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲁⲓⲟϩⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫϫⲁϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

25:27 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁϩⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁ̈ⲓϣⲁⲛⲉⲓ ⲛⲁ̈ⲓⲛⲉϫⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲉ.

25:28 ϥⲓ ⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲙϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙⲁⲉⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲓⲙⲛⲧ ⲛ̀ϭⲓⲙϩⲱⲣ.

25:29 ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲓⲙ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϩ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲉϥ ϫⲉ. ⲡⲛ ⲉⲧⲗⲟϭⲓ ϫⲉ ⲫⲛⲧⲉϥ ⲥⲉⲛⲉϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

25:30 ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲁⲃⲟⲗ
ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲁϩϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.
25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.
25:32 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϥ̄ⲡⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ϣⲁϥⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ.
25:33 ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛϥ̄ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ
ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
25:34 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓ
ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
25:35 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ. ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲡⲧ̄
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
25:36 ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲱⲧ.
ⲛⲉⲓϣⲱⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ. ⲛⲉⲓϩⲙ̄
ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲛⲧⲙⲟⲕ. ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ
ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ.
25:38 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϣϣⲙⲟ
ⲁⲛϣⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲛϯ ϩⲓⲱⲱⲕ.

25:39 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ.
ⲏ ⲉ<ⲕ>{ⲛ}ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.
25:40 ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.
25:41 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ.
25:42 ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ.

Middle Egyptian

25:30 ⲁⲩⲱ ⲡⲓϩⲉⲗ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲩ. ϩⲓⲧϥ ⲉ̄ⲡⲕⲉⲕⲉ
ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ. ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉ
ⲙⲛ ⲡⲉϣϫⲉϩϫ ⲛ̄ⲛ̀ⲁ̀ⲃϩ.

25:31 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉⲙⲉϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲉϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲛ
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲩ.
25:32 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛϥⲡⲟⲣϫ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲩ ϩⲁⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̄ⲡϣⲟⲥ ⲉ̀ⲧϣⲁϥⲡⲟⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ
ϩⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲃⲁⲙⲡⲉ.
25:33 ⲛϥⲧⲁϩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

25:34 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓ
ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲉ̀ⲑⲁⲩ-
ⲥⲃⲧⲟⲧⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕ̄ⲙ̄ⲥ̄.

25:35 ϩⲁⲓ̈ϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ̈. ϩⲁⲓ̈-
ⲉⲓⲃⲉ ϩⲁⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ⲁ̀ ⲛ̀ϣⲙⲙⲁ ϩⲁⲧⲛϣⲁⲡⲧ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ.
25:36 ⲛⲁⲓ̈ⲕⲏⲕⲁϩⲏⲟⲩ ϩⲁⲧⲛϯ ϩⲁⲓ̈ⲧⲉ
ϩⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ̈ϣⲟⲛⲉ ϩⲁⲧⲛϭⲛ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ. ⲛⲁⲓ̈ϩⲙ
ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ϩⲁⲧⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲁⲓ̈.
25:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲛ̀ⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ
ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ ϩⲁⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲃⲉ
ϩⲁⲛⲧⲥⲁⲕ.
25:38 ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϣⲙ-
ⲙⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲧⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲏⲟⲩ ϩⲁⲛϯ
ϣⲧⲏⲛ ϩⲓⲱⲛⲕ.
25:39 ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲙ
ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲏ ⲉⲕϣⲟⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲓ ϣⲁⲣⲁⲕ.
25:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉⲣⲁ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲧⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ⲉ̀ⲗⲁ-
ϫⲓⲧⲟⲥ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲑⲁⲧⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓ̈.
25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϥⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ
ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲁⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲡⲉⲑⲁ
ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
25:42 ϩⲁⲓ̈ϩⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ̈. ϩⲁⲓ̈-
ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ̈.

Sahidic

25:43 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧ ϩⲓⲱⲱⲧ. ⲛⲉⲓⲱⲙⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϭⲙ̄ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ.
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ. ⲏ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲱⲙⲙⲟ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ. ⲏ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ.
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ.
25:46 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

26:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ-ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ-ⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ.
26:4 ⲁⲩⲭⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

26:5 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲁⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
26:6 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄.
26:7 ⲁⲥⲧ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ<ϲ>{ⲫ} ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲧⲫ̄. ⲁⲥⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉϥⲛⲏϫ.
26:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲓ.
26:9 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲛⲕⲉ.
26:10 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩϩⲱϧ ⲉⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ.

Middle Egyptian

25:43 ⲛⲁⲓⲁ ⲛ̀ϣⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲱⲁⲡⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ. ϩⲁⲓⲕⲱⲕⲁϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲧ ϩⲁⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲛⲧ. ⲛⲁⲓϣⲟⲛⲉ ⲉⲓϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϭⲙ̄ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ.
25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄. ⲉϩⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕϩⲁⲕⲣ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁ ⲛ̀ϣⲙⲙⲁ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲛⲟⲩ. ⲏ ⲉⲕϣⲟⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕ-ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲕ.
25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲫⲉϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ {} ⲉϩⲟⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲗⲗⲁ-ϫⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓ:
25:46 ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲓϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲟⲛϩ ⲛ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ:

26:1 ϩⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
26:2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϩⲁⲩ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ
26:3 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧ-ⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ.
26:4 ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲁⲙⲉϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉ-ϩⲁⲧϥ.
26:5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲙ̄ ⲡϣⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ̄ ϣⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:6 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲑⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃϩ̄.
26:7 ϩⲁⲥⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ϭⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϭⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧϥ. ϩⲁⲥⲟⲩⲁⲧϧϥ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ.
26:8 ⲉⲑⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩ-ⲁϩⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲕⲁ ϣⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϭⲛ̄.
26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲉ ⲛⲉϣ ⲧⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩ-ⲙⲛϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲕⲉ.
26:10 ϩⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ. ⲟⲩϩⲟϧ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲑⲁⲥⲉϥ ⲛⲉⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:11 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

26:12 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲟϭⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ̄.

26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.

26:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ.

26:16 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

26:17 ϩⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄.

26:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲏⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲥⲟϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥⲛⲏϫ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

26:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

26:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧϫⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

Middle Egyptian

26:11 ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

26:12 ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲑⲁⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁϭⲛ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϩⲁⲥⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲥⲉ.

26:13 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲙ ⲡⲕⲙ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣϥ. ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲑⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲉⲥ.

26:14 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ

26:15 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲑⲛⲁ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲃ ⲛ̀ϩⲉⲧ.

26:16 ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ.

26:17 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡϣⲁⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̀ⲁ̀ⲉⲓⲧϩⲁⲙⲓⲣ. ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̄ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲕⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲁ̀ⲙϥ.

26:18 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁ ⲑⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲉϩ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲟⲩⲁ̀ⲉⲓϣ ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ. ⲁ̀ⲓ̈ⲛⲉⲉⲣ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁⲧⲁⲧⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:19 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲃⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.

26:20 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲣϣⲟⲡⲉ. ⲛⲁϥϩⲛⲧⲟⲩⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲓⲃ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:21 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

26:22 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ. ϩⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄.

26:23 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϩⲙ ⲡϫⲁⲡ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.
26:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ.
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟϣϥ̄. ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
26:27 ⲁϥϫⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥϣⲡ̄ ϩⲙⲟⲧ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.

26:28 ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲁϩ
ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.
26:29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ
ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

26:30 ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄
ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ.
26:32 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲣ̄-
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
26:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ
ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ.
26:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

Middle Egyptian

26:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲉϣⲉ ⲛⲉϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲧϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϥ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲁϥ.
26:25 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
26:26 ⲉⲩⲟⲩⲟⲙ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲉⲓⲕ ⲛ̀ϭⲏ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁϥⲡⲁϣϥ. ϩⲁϥϯ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓⲙⲉ
ⲡⲉⲓ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲙϥ. ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
26:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲁⲧ ϩⲁϥ-
ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ. ϩⲁϥⲧⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲉⲓⲙⲉ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈
ⲧⲏⲣⲧⲛ.
26:28 ⲡⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁ̀-
ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲛϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ
ⲉ̀ⲡⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.
26:29 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ϭⲏ
ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡϩⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲃⲱ
ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲁⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲓ̈-
ϣⲁⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲉ̀ϥⲁ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ
ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ.
26:30 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛ̀-
ϫⲁⲉⲓⲧ ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀.
26:31 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ
ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ
ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ. ϥⲥϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲉⲧⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲡϣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲉ ϫⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ.

26:32 ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̈ⲉ̀ⲉⲣ ϣⲁⲣⲡ
ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.
26:33 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲁⲇⲁⲗⲓϩⲉ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ. ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ⲛ̀ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ.
26:34 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ. ϫⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ
ⲧⲉⲓ̈ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲛⲉⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:35 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ϯⲛⲁ-ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ.

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲗⲏⲗ.

26:37 ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

26:39 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲟⲩⲁϣⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄.

26:40 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄-ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

26:41 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲁⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.

26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̄.

26:44 ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.

26:46 ⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

Middle Egyptian

26:35 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲉ ϣⲁⲛϯⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲡⲉⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

26:36 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲩ-ϭⲟⲙ ⲉ̀ϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ϣⲁⲛϯϣⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ.

26:37 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲕⲉϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

26:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲁⲗⲕ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ. ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈.

26:39 ϩⲁϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϩⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲟⲧ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ϣϭⲁⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈-ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:40 ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲛⲉϣ ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

26:41 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ϫⲉ ⲛ̄-ⲛⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

26:42 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲧ. ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲛϭⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁ̀ⲡⲁⲧ ⲥⲛⲧ ⲁ̀ⲓ̈ⲧⲙⲥⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲟⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲉⲕ.

26:43 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁϥⲓ ϩⲁϥϭⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲁⲧ ϫⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ϩⲣⲁϣ ⲛ̀ⲧⲛ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ.

26:44 ϩⲁϥⲕⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲧⲟⲃϩ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈.

26:45 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲧ ϭⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛ. ϩⲁⲥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ.

26:46 ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈-ⲙⲉ. ϩⲁϥϩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:47 <ετι>{αιτει} δε̅ εqϣaxε ειc ιουδac. ονα εβoλ g̅n̅ πωητcnoovc aqει avω ovωnnϣe n̅ωωaq n̅n̅ neγcnqe n̅n̅ neγgεpoob εβoλ gιτooτoγ n̅n̅apχιερεγc n̅n̅ nεπρεcβγτερoc n̅πλaoc.

26:48 πεητaqπapaδιδoγ δε̅ n̅ωoq aqϯ nay n̅oγωaειm eqxω n̅ωoc xε πεϯnaϯ πει epωq n̅τoq πε aωaγτε n̅ωoq.

26:49 aqϯ πεqoγoι εi̅c̅ eqxω n̅ωoc xε χaιρε gραββει avω aqϯ πει epωq.

26:50 i̅c̅ δε πεxaq nay xε πeϣωhp πεητaκει eτβhhτq̅. τoτε aγϯ n̅πεγoγoι aγειne n̅neγgιx egραι ex̅n̅ i̅c̅. aγaϣaγτε n̅ωoq.

26:51 eιc oγa δε n̅nετϣooπ n̅n̅ i̅c̅. aqcooγτn̅ n̅τeqgιx eβoλ aqτωκ n̅τeqcnqe aqρωg̅ϯ n̅gn̅gaγ n̅πaρχιερεγc. aqqι eβoλ n̅πeqnaaxε.

26:52 τoτε πεxaq nay n̅gι i̅c̅ xε noγxε n̅τekcnqe epeckoeiг. oγon γap nin n̅τaγxι cnqe eννage eβoλ g̅n̅ tcnqe.

26:53 н̅ n̅xω n̅ωoc an xε oγn̅ gom n̅ωoι ecεπ̄c̄ πaειωτ n̅qτaго nai epaτoγ τenoγ n̅goγo eωn̅tcnoovc n̅γeγeωn n̅aγγeλoc.

26:54 n̅aϣ gε n̅ge eννaxωk eβoλ n̅gι neγpaφh n̅neπpoφhτhc. xε gaп̄c̄ eτpecϣωπε gιnai.

26:55 g̅n̅ τeγnoγ eτn̅n̅aγ πεxaq n̅gι i̅c̅ n̅n̅ηηηϣe. xε n̅τaτetn̅ει eβoλ ebolϯ n̅ge noγωx n̅n̅ netn̅cnqe n̅n̅ netn̅gεpoob. neιgωooc n̅n̅ηηe πε g̅n̅ πρπε eιϯcϣω avω n̅πetn̅aωaγτε n̅ωoι.

26:56 πai δε thρq̅ n̅τaqϣωπε xεκac eνexωk eβoλ n̅gι neγpaφh n̅neπpoφhτhc. τoτε neqmaθhτhc thρoγ aγkω n̅ωoq n̅cωoγ aγπωτ.

26:57 n̅τooγ δε aγaϣaγτε n̅i̅c̅. aγxι n̅ωoq ϣa kaιφac παρχιερεγc πηa n̅τa neγpammaτeγc n̅n̅ neπpecβγτερoc cωoγg̅ epoq.

Middle Egyptian

26:47 ѐτι δε eqcexε. g̅ι ïoγδac πιcκapιωτhc oγѐ ѐβaλ g̅n̅ πωητcnaoγc gaqι ѐoγѝ oγnaϩ ⲱⲛⲛϣe neⲙeq n̅n̅ gencnqe n̅n̅ gengapoⲙ ѐβaλ gιτn̅ nαρχιѐρεγc n̅n̅ nεπρecβγτερoc ⲱⲛλaoc.

26:48 πετnεπαραδιδoγ δε ⲱⲛⲁq gaqϯ neγ ѝoγωⲙεειⲙ eqxω ⲱⲛⲁc. xε πεϯnεϯπι ѐpoq ѝτaq πε. ⲁⲙεgτε ⲱⲛⲁq.

26:49 aγω ѝτεγnoγ gaqι ѐpετq ѝi̅n̅c̅ πεxeq neq. xε χεpαι gραββι. aγω gaqϯπι ѐpoq.

26:50 πεxeq neq ѝϩn i̅n̅c̅. xε πeϣωhp. πεθaκι eτβhτq ⲁριq. τoτε gaγgιoγѐ ѝneγgιx ѐxn̅ i̅n̅c̅ gaγⲁⲙεgτε ⲱⲛⲁq.

26:51 g̅ι oγѐ ѝnετnaγωⲛ i̅n̅c̅ gaqcoγτn τaτq ѐβaλ gaqτoкⲙ ѝτeqcnqe gaqτopπ ⲱⲛgeλ ⲱⲛπaρχιѐρεγc. gaqϭoxε ⲱⲛπeqⲙεxε ѐβaλ.

26:52 τoτε πεxε i̅n̅c̅ neq. xε gιoγѐ n̅τekcnqe ѐπeckaειг. oγaⲛ ⲛⲓⲙ γap ѐτne-gooτϧ g̅ѝ tcnqe. ceneгaτϧoγ ga tcnqe.

26:53 akⲙnoγѐ xε ⲱⲛnϭaⲙ ⲱⲛⲁï τenoγ ѐτeϧг paï̈oτ nqτaoγà neï̈ τenoγ ѝgoγà ѐⲙn̅tcnaoγce ѝλoγiωⲙ ѝaγγeλoc.

26:54 oγ ϴn oγⲛ ⲁρe neγpaφaoγѐ nexoк ѐβaλ. xε teï̈ τe ϴn eτⲙoγ tecϣoπe

26:55 g̅ⲙ πney ѐτⲙⲙe πexe i̅n̅c̅ ⲱⲛ-ⲙⲙϣe. xε ѝϩn eⲙxe gaτetnει ѐβaλ ѐϭoπe ѝoγcaⲛe ⲙn̅ gencnqe ⲙn̅ gen-ϭapoⲙ ѐⲁⲙεgτε ⲱⲛⲁï. ѝnaïgaгτe τhnoγ γap en πe ⲱⲛⲙⲙe g̅ⲙ πgιѐpon ѐï̈gⲙac ѐï̈tcaвa. aγω ⲱⲛπetnnεⲙ ⲁⲙεgτε ⲱⲛⲁï.

26:56 πeï̈ δε thρq gaqϣoπe. xεκec ѐoγѐxoк ѐβaλ ѝϩn neγpaφaoγѐ ѝneπpo-φhτhc. τoτε ⲱⲛⲁθhτhc thρoγ gaγкω n̅i̅n̅c̅ gaγπoτ.

26:57 neθaγⲁⲙεgτε δε ѝi̅n̅c̅. gaγxι ⲱⲛⲁq ѐpετq ѝkaïϥa παρχιѐρεγc. ѐπⲙe ѐθaγτaγτe ѐpaq ѝϩn neγpammaτeγc ⲙn̅ neπpecβγτερoc ⲱⲛπλaoc.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:58 πετρος ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲏ.

26:59 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ {ⲛ̄}ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲛⲁⲩ

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

26:62 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ. ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

26:63 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

26:64 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲁ.

26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲕⲗⲯ ⲉϫⲱϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ

26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ̄ⲣⲁϩⲧⲕ̄.

26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲙ̄ⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛⲉⲕ ⲙⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.

26:70 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣ<ⲉ>ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.

Middle Egyptian

26:58 πετρος ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀ ϣⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁⲛⲧϥⲛⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲛⲉϣⲟⲡⲉ.

26:59 ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉⲕⲉⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲁϥ.

26:60 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉ. ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϩⲁⲩⲉⲓ. ϩⲓϩⲁⲏ ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ

26:61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛϣϭⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ϩⲛ ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ϯⲛⲉⲕⲁⲧϥ.

26:62 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕϫⲉⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲕ.

26:63 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲕⲱ ⲛ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡϥⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲛⲕⲧⲁⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲉ̀ⲧⲁⲛϩ.

26:64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧϭⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲛ ⲛ̀ϭⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲏ.

26:65 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉ̄ⲣⲉⲩⲥ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲧⲛⲭⲣⲓⲁ̀ ϭⲏ ⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲏ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡϫⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲑⲁϥϫⲁϥ.

26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ϥⲙⲡϣⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩ.

26:67 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲁ. ϩⲁⲩϯⲕⲁⲯ ⲛⲉϥ. ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲁⲩϯⲉⲥ ⲛⲉϥ

26:68 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛⲉⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉⲣⲁⲕ

26:69 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓⲃⲁⲗ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ϩⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲙⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.

26:70 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲉ ⲟⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

26:71 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲓⲥ̄
ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.
26:72 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲣ̄ⲁⲛⲁϣ ϫⲉ
ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
26:73 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

26:74 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲁ
ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.
26:75 ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲥ̄ ϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

27:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩϫⲓ
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
27:2 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲧϥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧϭⲁⲓⲟϥ ⲁϥⲣ̄-
ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ.

27:5 ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ
ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟϭⲧϥ̄.
27:6 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ<ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ> ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲣ-
ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲧⲉ.
27:7 ⲁⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

Middle Egyptian

26:71 ⲉ̀ⲑⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲡⲩⲗⲱⲛ. ϩⲁ
ⲕⲉⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲓ̈ ⲕⲏ ⲙⲛ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲓⲣⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

26:72 ϩⲁϥⲁⲣⲛⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲏϣ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲁⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲣⲟⲙⲉ.
26:73 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲛ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉϫⲉⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϩⲱⲕ. ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲥⲉϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ
ⲉ̀ⲃⲁⲗ.
26:74 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲥⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲁ̀ⲛⲏϣ ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈-
ⲣⲟⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.
26:75 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲉⲣ ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲁϥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ
ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲉⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ̈
ⲛ̀ϣⲁⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲁϥⲣⲓⲙⲉ
ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲉ.

27:1 ⲉⲑⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲏⲥ̄ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲁⲧⲃϥ.

27:2 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲙⲁⲣϥ ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲁⲩⲧⲉϥ
ⲉ̀ⲧⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
27:3 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲛⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲑⲁϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ϩⲁϥⲉⲣϩⲧⲏϥ. ϩⲁϥⲕⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲃ ⲛ̀-
ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ-
ⲗⲁⲟⲥ
27:4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲓ̈ⲉⲣⲛⲁⲃⲉ. ϩⲁⲓ̈-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲛ.
ⲉ̀ⲕⲉⲣⲟϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
27:5 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ϩⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡϩⲓⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ ϩⲁϥⲁ̀ϭⲧϥ.
27:6 ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ̀
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲡⲉ.
27:7 ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲛⲉ ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ
ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲙ-
ⲙⲟⲩⲓ̈.
27:8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩϯⲣⲛ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ
ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲉⲗⲇⲁⲙⲁ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲥⲟϣⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲩ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉⲧⲧⲓⲙⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ϣⲁⲁⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
27:10 ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
27:11 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
27:12 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲩ.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ.
27:14 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϣϥ̄.
27:16 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲛ̄ϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
27:17 ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϫⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
27:18 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
27:19 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲓϣⲡ̄ ϩⲁϩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.
27:20 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

Middle Egyptian

27:9 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄-
ⲓ̈ⲉ̀ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲃ ⲛ̀ϩⲉⲧ
ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϭⲏ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
27:10 ϩⲁⲩⲧⲉⲩ ϩⲁ ⲧⲥⲟϣⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲡϫ̄ⲥ̄ ϫⲉⲥ ⲛⲉⲓ̈:
27:11 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲉⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ̀-
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ. ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉ ϩⲁϥϣⲓⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁ
ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
27:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ
ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ-
ⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.
27:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ. ϫⲉ ⲛⲕ-
ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈
ⲉ̀ϫⲟⲕ.
27:14 ⲙ̀ⲡϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ.
27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ
ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲕⲁ ⲟⲩⲉ̀
ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲁⲓⲧⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϥ.
27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ⲉϥⲥⲁⲛϩ
ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲡⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲟⲧⲃ
ϩⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.
27:17 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲙⲏϣⲉ.
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲉⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
ϫⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.
27:18 ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ-
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉϥ.
27:19 ⲉϥϩⲙⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ. ϩⲁ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ ⲛⲓⲛⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲙⲉ. ϩⲁⲓ̈-
ϣⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲧⲉϩⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲉ̀ⲧ-
ⲃⲏⲧϥ.
27:20 ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲓ
ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲁϥ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:21 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
27:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩ
ϭⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

27:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲛϥⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
ⲁϥⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲱϣⲉ.

27:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣ-
ⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅.
27:28 ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲛ̅ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲏⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.
27:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥ-
ⲁⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϣ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ.
ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ
ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
27:30 ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ
ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲁϣ ⲁⲩⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅
ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.
27:31 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲗⲁⲙⲏⲥ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
27:32 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲕⲩⲣⲏⲛⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩ-
ⲕⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Middle Egyptian

27:21 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ
ⲛⲏⲧⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
27:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ-
ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
27:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲡⲉⲑⲁϥⲉϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀
ϩⲁⲩⲁϣⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
27:24 ϩⲁϥⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲛϥⲛⲉϯϩⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲁⲣⲧⲣ ⲛⲉϣⲟⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁ̀ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲩ ϩⲁϥⲓ̈ⲟⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ
ϯⲟⲩⲉⲃ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲟϣⲉ.
27:25 ϩⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ.
27:26 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϥⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
ϩⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ:
27:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ ϩⲁⲩ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ
27:28 ϩⲁⲩⲕⲉϥⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩϯ
ϩⲓⲱⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ.
27:29 ϩⲁⲩϣⲟⲛⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁⲛⲧⲉ
ϩⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲉϣ ⲉ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉⲙ. ϩⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ
ϩⲁⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ
ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.

27:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲧⲉϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲉϥ-
ϩⲁ. ϩⲁⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧϥ ϩⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϫⲛ
ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲏ.
27:31 ⲉ̀ⲑⲁⲩⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
ϩⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ϩⲓⲱⲛϥ ϩⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲛϥ
ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ. ϩⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁϥ.
27:32 ⲉⲩⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ. ϩⲁⲩϭⲓⲛⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ.
ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁⲩⲕⲁϥⲉϥ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲉϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Sahidic

27:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ.
27:34 ⲁⲩⲧ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̄ ⲉⲥⲟⲟⲕ ⲉⲕⲧⲏⲩ ⲅⲓ ⲥⲓⲱⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲟⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲟⲟⲕ.
27:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩ-ⲡⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲅⲟⲓⲧⲉ ⲉⲅⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲉⲭ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

27:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲅⲱⲟⲩⲥ ⲉⲩⲅⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲟⲕ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩ.
27:37 ⲁⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲥⲥⲏⲅ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉ-ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲅⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲅⲓ ⲅⲣⲱⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.
27:39 ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̀ ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ.
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲅⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲕ. ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲅⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ.

27:41 ⲥⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩ-ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
27:42 ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲉ ⲅⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲱⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲕ. ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲛ̄ⲭ̄ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
27:43 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲫⲛⲁⲍⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲛⲁⲍⲙⲉⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲉⲱⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲱⲩ̀. ⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
27:44 ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲅⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲩ-ⲛⲟⲩⲥⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.
27:45 ⲭⲓⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄ⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲁⲫⲱⲟⲡⲉ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲅⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲅ ⲧⲏⲣⲟ ⲱⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲡⲱⲓⲧⲉ.

Middle Egyptian

27:33 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉ ⲉⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲣⲉⲛ.
27:34 ⲅⲁⲩⲧ̀ ⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲙⲟ ⲉⲕⲧⲏⲩ ⲙ̀ⲙ ⲟⲩⲥⲓⲱⲉ. ⲉⲑⲁⲕⲧⲁⲡⲕ ⲇⲉ. ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲍⲛⲉⲕ ⲉⲥⲱ.

27:35 ⲅⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲅⲁⲩⲡⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲅⲁⲓⲧⲉ ⲉⲅⲣⲉⲩ ⲅⲁⲩⲍⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲕⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲍⲏ ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲁⲕ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲅⲁⲩⲡⲟⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲓⲧⲉ ⲉⲅⲣⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲍⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲅⲃⲱⲥ.
27:36 ⲛⲁⲩⲅⲙⲁⲥ ⲉⲩⲅⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲉ.

27:37 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲓⲁ ⲅⲓⲭⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲡⲏ ⲉⲥⲥⲏⲟⲩⲧ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲉⲓ.
27:38 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲉ ⲥⲙⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉⲕ. ⲟⲩⲇ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲅⲣⲱⲟⲩⲣ.
27:39 ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲇ̀ ⲉⲣⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ
27:40 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲏⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲇⲕⲁⲧⲇ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲩ. ⲛⲉⲅⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲕ. ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲅⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲡⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲁⲕ.
27:41 ⲛ̀ⲧⲉⲓⲅⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲕ.
27:42 ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲛⲟⲩⲅⲙ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲙⲁ-ⲣⲉⲕⲛⲉⲅⲙⲏⲩ ⲟⲩⲁⲉⲕ. ⲉⲓ ⲉⲱⲭⲉ ⲡⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̄ⲭ̄ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲕⲓ ⲉⲣⲏⲓ ⲅⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲣ-ⲡⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲁⲕ.
27:43 ⲉⲱⲭⲉ ⲧⲛⲉⲅⲧⲉ ⲉⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲁⲣⲉⲕⲛⲉⲅⲙⲏⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲫⲟⲩⲁⲱⲩ̀. ⲅⲁⲩⲭⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲧ̄.
27:44 ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲍⲏ ⲛ̀ⲕⲉ-ⲥⲁⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲉ̀ⲱⲉ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲉⲩⲭⲡⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲕ:

27:45 ⲛ̀ⲍⲓⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲡⲥⲁ ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ ⲅⲁⲫⲱⲟⲡⲉ ⲅⲓⲭⲛ̄ ⲡⲕⲉⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲱⲁⲍⲣⲏⲓ ⲉⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲭⲡⲱⲓⲧⲉ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

27:46 ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ. ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ. ⲗⲁⲙⲁⲥ. ⲁⲃⲁⲕⲧⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.

27:47 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

27:48 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ϩⲙϫ̄ ⲁϥⲙⲟⲣⲉⲥ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

27:49 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

27:50 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄.

27:51 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲣ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲡⲱϩ.

27:52 ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄.

27:53 ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁϩ.

27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ.

27:55 ⲉⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ.

27:56 ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ.

27:57 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲁⲓ ⲉⲁϥⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄.

Middle Egyptian

27:46 ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲛ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̀ϫⲡⲯⲓⲧⲉ. ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲓⲏⲥ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲱⲓ̈. ⲉ̀ⲗⲱⲓ̈. ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲡⲁⲛ̄ϯ̄ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲛⲉⲕⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲕ.

27:47 ϩⲁⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϩⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉϫⲉⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

27:48 ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲟⲧ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ϩⲁϥⲙⲉϩϥ ⲛ̀ϩⲙϫ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ ϩⲁϥⲕⲉϥ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲕⲉϣ ϩⲁϥⲧⲥⲁϥ.

27:49 ⲡⲥⲟϫⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲛⲛⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥⲛⲉϩⲙϥ. ϩⲁ ⲕⲉⲟⲩⲉ̀ ⲇⲉ ϩⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ϩⲁϥϫⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ.

27:50 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲁ ⲓⲏⲥ̄ ϩⲁϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ϩⲣⲁⲩ ϩⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄.

27:51 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϥⲡⲟϩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲏⲓ̈ⲉ̀ ϩⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲡϣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲡⲕⲉϩⲉ ϩⲁϥⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲁⲩⲡⲟϩ.

27:52 ⲛⲉⲙϩⲉⲟⲩ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ. ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛ̄ⲕⲁⲧ ϩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

27:53 ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲙϩⲉⲩ ⲙⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲛϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲁⲩⲟⲩⲁⲛϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏϣⲉ.

27:54 ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉ̀ⲓⲏⲥ̄. ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲣϣⲟⲡⲉ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲙⲉⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̄ϯ̄ ⲡⲉ.

27:55 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲕⲉⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ ⲉⲩϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ⲉ̀. ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉϥ.

27:56 ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ

27:57 ⲉⲑⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲡⲉ. ϩⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲙⲙⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ̄.

Sahidic

27:58 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.

27:59 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲱⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ.

27:60 ⲁϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩϥ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ.

27:61 ⲉⲛⲉⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

27:62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲉϥⲟⲛϩ̅. ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

27:64 ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲣϫ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲟ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̅.

27:65 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲣϫϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

27:66 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱⲣϫ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

28:1 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

28:2 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

28:3 ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉϥⲣⲏϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

28:4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

Middle Egyptian

27:58 ⲡⲉⲓ̈ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥ ⲛⲉϥ.

27:59 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁϥϭⲗⲗⲟⲙϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲥⲧⲃⲃⲏⲟⲩⲧ.

27:60 ϩⲁϥⲕⲉϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲉⲩ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉⲧϣⲟⲧϥ ϩⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϥⲥⲕⲁⲣⲕⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲟⲛⲉ ϩⲁϥⲧⲁⲕϥ ⲉ̀ⲣⲛ ⲡⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ϩⲁϥϣⲉ ⲛⲉϥ.

27:61 ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩϩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲁⲩ.

27:62 ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ. ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

27:63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅. ϩⲁⲛⲉⲣ ⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ ϫⲉ ϩⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̅ϭⲏ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛ̅ϫⲓⲛ ⲉϥⲁⲛϩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁ ϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ ϯⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲧ.

27:64 ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫϫⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲁⲙⲧ ⲛ̀ϩⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩⲉ̀. ⲛ̀ⲥⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲑⲁ ⲉ̀ⲧϣⲁⲣⲡⲉ.

27:65 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ϫϫⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲛⲏⲧⲛ.

27:66 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲙⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ϩⲁⲩϫϫⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲉⲩ. ϩⲁⲩⲧⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲛ ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ.

28:1 ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ. ϩⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲏ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲙϩⲉⲩ.

28:2 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̀ⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ϩⲁϥϣⲟⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ϩⲁϥⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲏ. ϩⲁϥⲥⲕⲣⲕⲣ ⲡⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲛ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ϩⲁϥϩⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲟϥ.

28:3 ⲡⲉϥⲥⲙⲁⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲁ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲣⲏϭ ⲛ̀ⲕⲣⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲛⲁⲥⲡⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

28:4 ⲛ̀ⲧⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ϣⲧⲁⲣⲧⲣ ϩⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ.

Gospel of St. Matthew

Sahidic

28:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ.
ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
28:6 ⲛϥⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
28:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
28:8 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉ-
ⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ<ⲧⲏ>ⲥ.
28:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲁⲓⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.
28:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
28:11 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧ-
ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϫⲓ
ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
28:12 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲛⲟϭ
ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ.
28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩϥⲓⲧϥ̅
ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅.
28:14 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲉⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ.
28:15 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ
ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
28:16 ⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅.
28:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅
ⲛⲁϥ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲇⲓⲥⲇⲁⲍⲉ.

Middle Egyptian

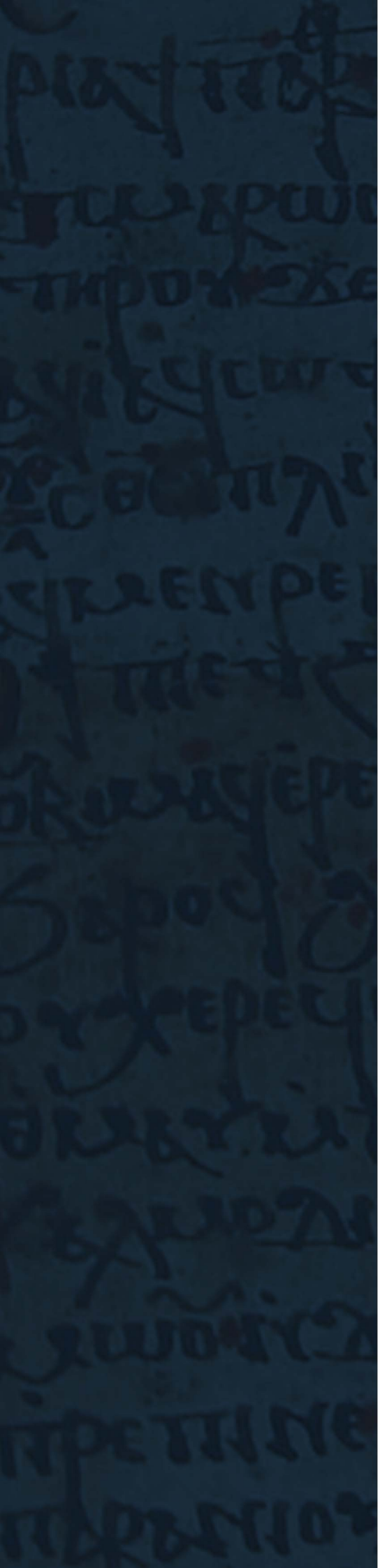
28:5 ϩⲁϥϫⲉⲟⲩⲱ ⲛ̀ϭⲏ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲁ̀ⲙⲉ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲛ. ϯⲥⲁⲟⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲁⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ.
28:6 ⲛϥⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛ. ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ
ⲉ̀ⲑⲁϥϫⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲉⲓⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲉ ⲉ̀ⲧ-
ⲛⲁϥⲕⲏ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
28:7 ϩⲓⲧⲣⲟⲩⲣ ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁϥⲧⲟⲩⲛϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲉⲉⲣϣⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀.
ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉ. ϩⲉⲓ̈ⲡⲉ ϩⲁⲓ̈ϫⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ.
28:8 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲉⲙϩⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩϩⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲛ̀ⲣⲉϣⲉ ϩⲓⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
28:9 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϥⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩⲁ̀ⲙⲉϩⲧⲉ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ.
28:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲣ-
ϩⲁⲧⲉ. ⲙⲉϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ̈
ⲙ̀ⲙⲉ.
28:11 ⲉ̀ⲑⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲩ ⲇⲉ. ϩⲓ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉⲧⲛⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
ϩⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϣⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣϫⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.
28:12 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲩⲥⲁϫⲛⲉ. ϩⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣⲉ ⲛ̀ϩⲉⲧ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲓ̈
28:13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲁ̀ϫⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̀ϭⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲛ̀ⲕⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ
ϩⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲓⲟⲩⲉ̀.
28:14 ⲉ̀ϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲁⲛ
ⲥⲟⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ. ⲉ̀ⲛⲉⲡⲓⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁ̀ⲛⲁⲛ.
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ.
28:15 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲉⲧ. ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲉ
ϩⲁϥⲥⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩ:
28:16 ⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ̀ⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲩϣⲉ
ⲛⲉⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀. ⲉ̀ⲡⲙⲉ
ⲉ̀ⲑⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲙⲙⲉ̀.
28:17 ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲑⲁⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ϩⲁⲩ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲩⲟⲩⲟϣⲧ ⲛⲉϥ. ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲁⲩⲇⲓⲥⲧⲁⲍⲉ.

Sahidic

28:18 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥ-ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲥ̄ⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ.
28:19 ϧⲱⲕ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲥϧⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϧⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡ̣ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲥϧⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲥⲱϧ ⲙ̄ⲙ̄ⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ̣ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̣ⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ.

Middle Egyptian

28:18 ϧⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. ϫⲉ ϧⲁⲩϯ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϧⲓϫⲛ ⲡⲕⲉϧⲉ.
28:19 ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓϧⲉⲑ-ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲧ. ⲙⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲃ.
28:20 ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ-ⲑⲁⲓϧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉϧⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϧⲉⲓ̈ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲧ̣ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲉϧⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛ:
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ϧⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲫⲓⲛ



THE COPTIC NEW TESTAMENT

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK

GOSPEL OF ST. MARK

Bohairic	Greek
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	
1:1 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	1:1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧ϶ⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ	1:2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσα῾ᾳ τῷ προφήτῃ, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
1:3 ⲡⲁϣⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱⲱ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ⲱⲁϥⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲛ̀ⲙⲟⲩ	1:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί-βους* αὐτοῦ.
1:4 ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲧⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡ̀ⲱⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ	1:4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ̀ ⲛ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲓ̀ⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	1:5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάν-τες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορ-δάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
1:6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϧⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣⲱⲭⲉ ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ	1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
1:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲉⲭⲟⲃⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲟⲩⲓ	1:7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεταί ὁ ἰσχυ-ρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
1:8 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ϕⲛⲁⲉⲙⲥ ϩⲙⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δ῾ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρ῾τ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάν-νου.
1:10 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩϕⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ	1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος ε῾δεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐ-τόν·
1:11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ ε῾ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
1:12 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲁϥⲉ	1:12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

Gospel of St. Mark

Bohairic

1:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

1:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

1:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ

1:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ

1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ

1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ

1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ

1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

1:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ

1:23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

1:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ

Greek

1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

1:14 Μετὰ δ῾ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ε῾δεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

1:17 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον ε῾δεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν

1:24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; ο῾δά σε τίς ε῾, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Bohairic	Greek
1:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
1:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
1:29 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
1:30 ⲧ̀ϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ	1:30 ἡ δ῾ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
1:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
1:32 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	1:32 Ὀψίας δ῾ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
1:33 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ	1:33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
1:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	1:34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	1:35 Καὶ πρω῾ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.
1:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,
1:37 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.
1:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ	1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
1:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
1:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Bohairic	Greek
1:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ	1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·
1:42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ	1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
1:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲣⲉⲙⲣⲱⲙϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
1:44 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδ῾ν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
1:45 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:45 ὁ δ῾ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
2:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ	2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
2:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	2:2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδ῾ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	2:3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ	2:4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
2:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
2:6 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	2:6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
2:7 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ	2:7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	2:8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Bohairic	**Greek**
2:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉ-ⲃⲟϩ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟϩ ϣⲁⲛ ⲉϩⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	2:9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παρα-λυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
2:10 ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉⲃⲟϩ	2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς. λέγει τῷ παραλυτικῷ,
2:11 ϫⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉⲧϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲱϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ	2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲱϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ	2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κρά-βαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟϩ ϩⲁ ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲱϥ	2:14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲙϣ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓϩⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ϕⲁⲣⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ϕⲁⲣⲱⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ	2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
2:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲙⲛ ⲉⲧϩⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥϩⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲉⲑⲙⲟϭ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
2:18 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲙⲛⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲙⲛⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲛⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

Bohairic	**Greek**
2:19 ογος αqερογω ñχε ιc̄ c̄ πεχαq ñωογ χε ⲙⲛⲧⲣ ογον ⲱⲛ̀χοⲩ εϩρε ñεñⲱϩρⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱϫⲉⲗⲉⲧ ερⲙⲛⲧⲉⲩⲓⲛ ϩωc eqñεⲙⲙⲱογ ñχε ⲡⲓⲡⲁⲧⲱϫⲉⲗⲉⲧ ϫρονος ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩωc ⲡⲓⲡⲁⲧⲱϫⲉⲗⲉⲧ ñεⲙⲙⲱογ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲛ̀χοⲩ ⲙ̀ⲙⲱογ ⲉⲣⲙⲛⲧⲉⲩⲓⲛ	2:19 καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·
2:20 ϲⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ñχε ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱϫⲉⲗⲉⲧ ñⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ϲⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲛⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	2:20 ἐλεύσονται δ᾽ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
2:21 ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲟⲩϫⲃⲟⲥ ñⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗ̀ ⲡⲓⲙⲟⲩ ñⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ογος ñⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ⲱⲱⲡⲓ ⲉqϩⲱⲟⲩ ñϩⲟⲩⲟ	2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δ᾽ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
2:22 ογος ⲙ̀ⲡⲁⲩϫⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ñⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϥⲉϩ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ογος ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩϫⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ	2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς . εἰ δ᾽ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί . ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.
2:23 ογος ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ογος ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩϫⲓ ⲉϥⲉϫ ϩⲉⲙⲥ	2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.
2:24 ογος ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ χε ⲁ̀ⲛⲁⲩ χε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ	2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
2:25 ογος ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲛⲉϩ χε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ογος ⲉⲧⲁϥⲉϫⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
2:26 πωc ⲁqⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲁⲣⲣⲁϥ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ογος ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁqⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ογος ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
2:27 ογος πεχαq ñωογ χε ετα πⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ογος ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
3:1 ογος ⲁqⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ογος ⲛⲉ ογον ογρⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
3:2 ογος ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϫⲏⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉ χε ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ	3:2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Bohairic	Greek
3:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	3:3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
3:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ	3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δ῾ ἐσιώπων.
3:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ	3:5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ	3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
3:7 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	3:7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
3:8 ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ	3:8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ	3:9 καὶ ε῾πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
3:10 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	3:10]πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι ε῾χον μάστιγας.
3:11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ ε῾ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
3:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ	3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
3:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
3:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

Bohairic	**Greek**
3:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲇⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·
3:18 ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲃⲁⲣⲑⲟ-ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ	3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδ-δαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
3:19 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ-ⲁϥⲧⲏⲓϥ	3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέ-δωκεν αὐτόν.
3:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲱⲧⲉⲙⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ	3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδ᾽ ἄρτον φαγεῖν.
3:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ	3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
3:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉϩⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκ-βάλλει τὰ δαιμόνια.
3:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παρα-βολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατα-νᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
3:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϥⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
3:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
3:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩϥ ⲉ̀ϧⲱϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲫⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲙ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϧⲱⲕ	3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲙϩ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	3:27 ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
3:28 ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
3:29 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	3:29 ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος .

Bohairic	**Greek**
3:30 ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ	3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
3:31 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ	3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.
3:32 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩ-ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.
3:33 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];
3:34 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲛ ⲉⲧⲃⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
3:35 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲉ ⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
4:1 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲉⲥⲕⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ ϩⲓ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ	4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
4:2 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ	4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
4:3 ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ	4:3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
4:4 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉⲫⲥⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ	4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μ῎ν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
4:5 ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉϩⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ ε῎χεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
4:6 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲣⲏ ⲁϥ-ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉϩⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ	4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ⸋ίζαν ἐξηράνθη.
4:7 ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩϩϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲧⲁϥ	4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
4:8 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲟⲩⲧⲁϥ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲙⲏⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲕ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲝ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣ̅	4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ⸋ν τριάκοντα καὶ ⸋ν ἑξήκοντα καὶ ⸋ν ἑκατόν.

Bohairic	**Greek**
4:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϫⲱⲧⲉⲛ	4:9 καὶ ἔλεγεν, Ὁς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
4:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩ-ⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
4:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
4:12 ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:12 ἵνα *βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδω-σιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.*
4:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	4:13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
4:14 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ ⲁϥⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
4:15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ-ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁϥ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐ-θὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
4:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲓ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩⲃⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲓ	4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
4:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫ-ϧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· ε᾽τα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλί--ζονται.
4:18 ⲟⲩⲟⲉ ϧⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
4:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓ-ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲱϫϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ	4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
4:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲩϯ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲍ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲣ̅	4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ν τριάκοντα καὶ ν ἑξήκοντα καὶ ν ἑκατόν.

Bohairic	Greek
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ ⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩϫⲛⲓⲁ̀	4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;
4:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ	4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδ᾽ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ	4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
4:25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
4:26 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
4:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲑⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲓⲏ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ	4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ ο᾽δεν αὐτός.
4:28 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲓ̀ⲧⲁ ⲟⲩϧⲉⲙⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ	4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ε᾽τα στάχυν, ε᾽τα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυ□
4:29 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥϧ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ	4:29 ὅταν δ᾽ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
4:30 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;
4:31 ⲁⲥⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
4:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ ϣⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟϩ ϧⲁ ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ	4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
4:33 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
4:34 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	4:34 χωρὶς δ᾽ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δ᾽ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

Bohairic	Greek
4:35 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ	4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
4:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.
4:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ	4:37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
4:38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
4:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ	4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ ε῾πεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
4:40 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁϩϯ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	4:40 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;
4:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
5:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ	5:1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
5:3 ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲛϩϥ	5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν ε῾χεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδ῾ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
5:4 ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
5:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ	5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
5:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,

Bohairic	Greek
5:7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲟ̀ⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ	5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱ῾ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
5:8 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
5:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ	5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
5:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲭⲱⲣⲁ	5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
5:11 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	5:11 Ἦν δ῾ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·
5:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
5:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉⲣ ϣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
5:14 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
5:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
5:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ	5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.
5:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ	5:17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.
5:19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ	5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν ο῾κόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
5:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	5:20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Bohairic	Greek
5:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
5:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	5:22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰά□ρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
5:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ	5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
5:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ	5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
5:25 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ	5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν □ύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
5:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδ῾ν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
5:27 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ	5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
5:28 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ	5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ	5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
5:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
5:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ	5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
5:33 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϥ	5:33 ἡ δ῾ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ ε῾πεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
5:34 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ	5:34 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου

Bohairic	**Greek**
5:35 ⲉⲧⲓ̀ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
5:36 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ	5:36 ὁ δ῾ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
5:37 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
5:38 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ-ⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν ο῾κον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
5:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ	5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δ῾ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·
5:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲓϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ	5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
5:42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
5:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ	5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ ε῾πεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
6:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
6:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉ-ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ	6:2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

Bohairic	Greek
6:3 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	6:3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
6:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ	6:4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν·
6:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϣϯ ⲛ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	6:6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
6:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	6:7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων·
6:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ	6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδ῾ν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ⲁ̀ⲃⲇⲟⲛ μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ	6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
6:11 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲥⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδ῾ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
6:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	6:12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
6:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
6:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Bohairic	**Greek**
6:15 ⲅⲁⲙⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲅⲁⲙⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ	6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
6:16 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.
6:17 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲛϩϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ϩⲏⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥϭⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲡⲉ	6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
6:18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲓ ⲧ̀ϩⲏⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
6:19 ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ	6:19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·
6:20 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟ† ϧⲁ†ϩⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϭⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	6:20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
6:21 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲟⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲓϣ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
6:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉϧⲣⲟⲧⲉϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ	6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
6:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲣⲕ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ϣⲁ ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	6:23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
6:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ	6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ϧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ †ⲟⲩⲱϣ ϧⲓⲙⲁ †ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ† ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϧⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ	6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
6:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲏϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉϧⲣⲟⲧⲉϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲟϫⲥ	6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

Bohairic	**Greek**
6:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲡⲱϫⲗⲁⲧⲟⲣ ⲁⲫⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲓ ⲡⲓⲃⲓⲙⲁϫ	6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
6:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧ̀ⲁϫⲗⲟⲩ ⲧⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
6:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲛⲏⲙⲉ	6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
6:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲙ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
6:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲉⲣ ⲣ̀ⲕⲉⲟⲩⲱⲙ	6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδ᾽ φαγεῖν εὐκαίρουν.
6:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲥⲁⲣ̀ⲥⲁ	6:32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν.
6:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲛ̀ⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
6:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲙⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛ	6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
6:35 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛ̀ⲗ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛ̀ⲗ ⲧ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ	6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
6:36 ϫⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉ	6:36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
6:37 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ	6:37 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;
6:38 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲙⲛⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅	6:38 ὁ δ᾽ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Bohairic	**Greek**
6:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
6:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅	6:40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
6:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲫⲫⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
6:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ	6:42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·
6:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ	6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
6:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
6:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲫⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲙⲙⲏⲣ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
6:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲫϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
6:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥϫⲏ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ	6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
6:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧ̀ⲉⲙⲛⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲥⲱⲕ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲁⲍⲗ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲉ	6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
6:49 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:49 οἱ δ᾽ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
6:50 ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ	6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
6:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ	6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
6:52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲙⲙ ⲡⲉ	6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
6:53 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲙⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ	6:53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρ᾽τ καὶ προσωρμίσθησαν.
6:54 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

Bohairic	**Greek**
6:55 ⲁⲩⲥⲟⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲧ-ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲥⲓ ϩⲁⲛⲇⲗⲟⲝ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲫⲉⲙⲙⲁⲩ	6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
6:56 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲓⲧⲙⲓ ⲙⲉ ⲙⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙⲉ ⲙⲓⲟⲥⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲥⲓ ⲙⲓⲁⲧⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲓⲙⲁ ⲕⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲧⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲁⲩⲥⲓ ⲛⲉ-ⲙⲁϥ ⲱⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ	6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

Bohairic	**Greek**
7:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲙ̅	7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων
7:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ	7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους
7:3 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	7:3 . οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
7:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲍⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ	7:4 καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν].
7:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉⲛⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲭⲓⲭ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ	7:5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
7:6 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϯⲁ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	7:6 ὁ δ᾽ ε᾽πεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσα᾽ας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] *Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δ᾽ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
7:7 ⲉⲩⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	7:7 μάτην δ᾽ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*
7:8 ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁ ⲧ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	7:8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
7:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲋ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	7:9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
7:10 ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ	7:10 Μωϋσῆς γὰρ ε᾽πεν, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*
7:11 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϥⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲭⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	7:11 ὑμεῖς δ᾽ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
7:12 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδ᾽ν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,

Bohairic	Greek
7:13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
7:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ	7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
7:15 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲟϥϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
7:16 *v/ ete ouon masj mmof ecwtem marefcwtem*	7:16
7:17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ο῾κον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
7:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟϥϥ	7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,
7:19 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; . καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
7:20 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:20 ἔλεγεν δ῾ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον·
7:21 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ	7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
7:22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ	7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
7:23 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
7:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲃϣ	7:24 Ἐκεῖθεν δ῾ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	7:25 ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς ε῾χεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Bohairic	Greek
7:26 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲡⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ	7:26 ἡ δ῾ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ	7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
7:28 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲁⲛⲉⲍⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀	7:28 ἡ δ῾ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
7:29 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	7:29 καὶ ε῾πεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
7:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ	7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν ο῾κον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
7:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
7:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ	7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
7:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥϩⲓ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ	7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
7:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲫⲁⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ	7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.
7:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
7:36 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δ῾ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
7:37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ	7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
8:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	8:1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,

Bohairic	**Greek**
8:2 ⲭⲉ ϯⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲥ	8:2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
8:3 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩ-ⲛⲓ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ	8:3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.
8:4 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲥϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲓⲕ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϩⲉ	8:4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;
8:5 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ-ⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϛ̅	8:5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δ᾽ εἶπαν, Ἑπτά.
8:6 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ-ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϛ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲁϥⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ	8:6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
8:7 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲑ-ⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ	8:7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
8:8 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕⲟ ϛ̅ ⲙ̀ⲙⲓⲣ	8:8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυ-ρίδας.
8:9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	8:9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέ-λυσεν αὐτούς.
8:10 ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ	8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
8:11 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ ση-μεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
8:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁϩⲟ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϫⲱⲕⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ	8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
8:13 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲁϥ-ⲱⲉ ⲉⲙⲛⲣ	8:13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
8:14 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲣⲡ ⲉⲥⲓ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲥⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
8:15 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲱⲉⲙⲛⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲉⲙⲛⲣ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
8:16 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

Bohairic	Greek
8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϥ̀ⲑⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδ῾ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
8:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ	8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
8:19 ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲃ̅	8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
8:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍ̅	8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.
8:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ	8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;
8:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσα□δάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
8:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ	8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
8:25 ⲓ̀ⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:25 ε῾τα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ	8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ο῾κον αὐτοῦ λέγων, Μηδ῾ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.
8:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι ε῾ναι;
8:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	8:28 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δ῾ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
8:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δ῾ τίνα με λέγετε ε῾ναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ Χριστός.

Bohairic	**Greek**
8:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
8:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ	8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ	8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
8:33 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	8:33 ὁ δ῾ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώ- πων.
8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ε῾πεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
8:35 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ	8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
8:36 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
8:37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
8:38 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ	9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ⲋ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Bohairic	Greek
9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϧⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅	9:4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
9:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ	9:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε ε῾ναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
9:6 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲟϯ	9:6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ	9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
9:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα ε῾δον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.
9:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	9:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ ε῾δον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.
9:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
9:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
9:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ	9:12 ὁ δ῾ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μ῾ν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
9:13 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ	9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.
9:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς ε῾δον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
9:15 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Bohairic	**Greek**
9:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	9:16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
9:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲓⲉ̀ⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
9:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲩ	9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ □ήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ ε῾πα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ	9:19 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
9:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.
9:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ	9:21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δ῾ ε῾πεν, Ἐκ παιδιόθεν·
9:22 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ	9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισ-θεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.
9:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ	9:23 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ . πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
9:24 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ	9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
9:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ϫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:25 ἰδὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
9:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ	9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
9:27 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	9:27 ὁ δ῾ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Bohairic	Greek
9:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ο῾κον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
9:29 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀	9:29 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
9:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ	9:30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·
9:31 ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ	9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
9:32 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ	9:32 οἱ δ῾ ἠγνόουν τὸ □ῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
9:34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	9:34 οἱ δ῾ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος ε῾ναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
9:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ ε῾πεν αὐτοῖς,
9:37 ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	9:37 Ὃς ἂν □ν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμ῾ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμ῾ δέχηται, οὐκ ἐμ῾ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
9:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ	9:38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
9:39 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ	9:39 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
9:40 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ	9:40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπ῾ρ ἡμῶν ἐστιν.

Bohairic	Greek
9:41 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
9:42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ	9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
9:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ	9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
9:44	9:44
9:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
9:46	9:46
9:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
9:48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲉⲛⲟ	9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται·
9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ	9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.
9:50 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ϩ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	9:50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δ᾽ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
10:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
10:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
10:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	10:3 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Bohairic	Greek
10:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:4 οἱ δ῾ ε῾παν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς *βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.*
10:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	10:5 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
10:6 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ	10:6 ἀπὸ δ῾ ἀρχῆς κτίσεως *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·
10:7 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
10:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲃ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ	10:8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·* ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.
10:9 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ	10:9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
10:10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ	10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
10:11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲱⲥ	10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν,
10:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.
10:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	10:13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δ῾ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
10:14 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲑⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	10:14 ἰδὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:15 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
10:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.
10:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
10:18 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	10:18 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

Bohairic	**Greek**
10:19 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙⲡⲉⲣⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍ ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲭⲓ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ	10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· *Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς,* Μὴ ἀποστερήσῃς, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*
10:20 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϥⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
10:21 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲇⲁⲉ̀ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲍⲟ ⲇⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁⲍⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
10:22 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲕⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲍⲏⲧ ⲙⲟⲕⲍ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ̀ⲣⲙⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
10:23 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ϧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕⲍ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓϫ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ	10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
10:24 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲍⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲑⲛⲟⲩ ϧⲛ ⲉ̀ⲍⲁⲛϫ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ	10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
10:25 ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ	10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ⸋αφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
10:26 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱϕⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱⲛⲟⲍⲉⲙ	10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
10:27 ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϧⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
10:28 ⲁϥⲉⲣⲍⲏⲧⲥ ⲛ̀ϧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲩⲁⲍⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	10:28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
10:29 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲁϥϫⲁ ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲉⲁⲛⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲁⲛⲥⲱⲙⲓ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲱϣⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟⲍⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Bohairic	Greek
10:30 ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
10:31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ	10:31 πολλοὶ δ῾ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.
10:32 ⲛⲁⲩϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ	10:32 Ἦσαν δ῾ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δ῾ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
10:33 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
10:34 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ	10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
10:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ	10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.
10:36 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	10:36 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;
10:37 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ	10:37 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
10:38 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:38 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
10:39 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:39 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
10:40 ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ	10:40 τὸ δ῾ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.
10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	10:41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Bohairic	Greek
10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
10:43 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
10:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	10:44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν ε῾ναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·
10:45 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
10:46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
10:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱ῾ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
10:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δ῾ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱ῾ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
10:49 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.
10:50 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲧ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	10:50 ὁ δ῾ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
10:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δ῾ τυφλὸς ε῾πεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
10:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Bohairic	Greek
11:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀-ⲡⲁⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ	11:2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.
11:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ	11:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-ϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδε-μένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
11:5 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̀-ⲡⲓⲥⲏϫ	11:5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
11:6 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀-ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲭⲁⲩ	11:6 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτοῖς καθὼς ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
11:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.
11:8 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀-ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̀ϣ̀ϣⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δ῾ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
11:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	11:9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολου-θοῦντες ἔκραζον, *Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·*
11:10 ⲥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· *Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.
11:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲃ̅	11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
11:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ	11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.
11:13 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ̀ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ϥ̀-ⲛⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀-ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχου-σαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδ῾ν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

Bohairic	Greek
11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:14 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
11:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ	11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
11:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
11:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ	11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι *Ὁ ο῾κός μου ο῾κος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;* ὑμεῖς δ῾ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
11:18 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
11:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ	11:19 Καὶ ὅταν ὀψ῾ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
11:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ	11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρω῾ ε῾δον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ □ιζῶν.
11:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀	11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
11:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	11:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ,
11:23 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ	11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
11:24 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
11:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ	11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Bohairic	**Greek**
11:26 *ouoh hotan ntetenstem,w ebol oude peteniwt etqen niv/oui nnef,w nwten ebol an mpetenparaptwma*	11:26
11:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
11:28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	11:28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;
11:29 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	11:29 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
11:30 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ	11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
11:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; . ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ ε῾χον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
11:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδ῾ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Bohairic	Greek
12:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ	12:1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
12:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	12:2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
12:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ	12:3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
12:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ	12:4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
12:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	12:5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μ῾ν δέροντες οὓς δ῾ ἀποκτέννοντες.
12:6 ⲉⲧⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	12:6 ἔτι ἕνα ε῾χεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
12:7 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣⲑⲱⲛ	12:7 ἐκεῖνοι δ῾ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς ε῾παν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
12:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
12:9 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ	12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
12:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ	12:10 οὐδ῾ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
12:11 ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*
12:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ε῾πεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
12:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Bohairic	Greek
12:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ	12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ε῾ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
12:15 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	12:15 ὁ δ῾ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν ε῾πεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
12:16 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ	12:16 οἱ δ῾ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Καίσαρος.
12:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲡⲉ	12:17 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ.
12:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ ε῾ναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
12:19 ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϫⲁ ϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* καὶ καταλίπῃ γυναῖκα *καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ	12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
12:21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ	12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
12:22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
12:23 ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
12:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδ῾ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
12:25 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Bohairic	**Greek**
12:26 ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲛⲥⲛⲥ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, *Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;*
12:27 ⲫⲧ ⲫⲁ ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲁ-ⲱⲱ	12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
12:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲁϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲱⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
12:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, *Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,
12:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ	12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου* καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου *καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.*
12:31 ⲧⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	12:31 δευτέρα αὕτη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
12:32 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι *εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·*
12:33 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲓϩⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ	12:33 καὶ τὸ *ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος* καὶ τὸ *ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν* περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
12:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲱⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱⲁⲛϥ	12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
12:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲱⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;
12:36 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁⲧϫⲁ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁⲗⲁⲩⲭ	12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.*

Bohairic	**Greek**
12:37 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲇⲉⲱⲥ	12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
12:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϣ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛ-ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ	12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
12:39 ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛ-ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
12:40 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛ̀ⲣⲟⲥ-ⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲩⲟ̀ ⲭⲁⲣ	12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
12:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲙⲏϣ	12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
12:42 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥ-ϩⲓⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛ̀ⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ	12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
12:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
12:44 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲇⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϩ ⲧⲏⲣϥ	12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
13:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲣⲉϥⲧ̀ⲥⲱⲃ ϫⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲅⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ	13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
13:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲛⲁⲓⲙⲓϥⲧ̀ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ	13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.
13:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣⲙⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲧⲱⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ	13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
13:4 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	13:4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.
13:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	13:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

Bohairic	**Greek**
13:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛ	13:6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
13:7 ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲁⲙⲏⲛ ⲙⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲯⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲁⲧⲉⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱⲕ	13:7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.
13:8 ⲉⲣⲉⲧⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲅⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲅⲁⲛⲃⲱⲛ ⲅⲛ ⲛⲛⲓⲛⲁⲕⲅⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ	13:8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
13:9 ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧ ϩⲛⲟⲩ ⲉⲅⲁⲛⲙⲁⲛ†ⲅⲁⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁⲅⲓⲟⲛ̀ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲅⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲅⲁⲛⲅⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	13:9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
13:10 ⲅⲱ† ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲅⲓⲱⲓⲱ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
13:11 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲉⲩ† ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ⸗ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ	13:11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
13:12 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ † ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϥ⸗ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲉ† ⲛⲟⲩⲯⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲯⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲅⲁⲛⲓⲟ† ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲛⲁⲇⲟⲩⲃⲟⲩ	13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·
13:13 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲅⲉⲙ	13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
13:14 ⲉⲯⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲱϥ ⲉϥⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲃⲏⲉ ⲁⲛ ϥⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁ† ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ †ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
13:15 ϥⲏ ⲉⲧⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲙⲯⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲙⲏⲓ	13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδ᾽ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
13:16 ⲟⲩⲟⲍ ϥⲏ ⲉⲧⲇⲉⲛ †ⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲍⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉⲙϩⲃⲟⲥ	13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
13:17 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ†ϭⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Bohairic	Greek
13:18 ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫ̀ⲣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ	13:18 προσεύχεσθε δ῾ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
13:19 ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ	13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
13:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
13:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲙ̀ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ	13:21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
13:22 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀-ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-ⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓ-ⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩϣⲁⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ	13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
13:23 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	13:23 ὑμεῖς δ῾ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
13:24 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉ̀-ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
13:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ	13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
13:26 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ	13:26 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις* μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
13:27 ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ	13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
13:28 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥ-ϫⲁⲗ ϭ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ	13:28 Ἀπὸ δ῾ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παρα-βολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
13:29 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ	13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
13:30 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.
13:31 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ	13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Bohairic	Greek
13:32 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ	13:32 Περὶ δ῾ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς ο῾δεν, οὐδ῾ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδ῾ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
13:33 ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	13:33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
13:34 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ	13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
13:35 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀	13:35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψ῾ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρω῾,
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ	13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
13:37 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ	13:37 ὃ δ῾ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
14:1 ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ	14:1 Ἦν δ῾ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
14:2 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	14:2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ	14:3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
14:4 ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ	14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
14:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ	14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
14:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ	14:6 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

Bohairic	**Greek**
14:7 ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ	14:7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμ῾ δ῾ οὐ πάντοτε ἔχετε.
14:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ	14:8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
14:9 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ	14:9 ἀμὴν δ῾ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ	14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
14:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀	14:11 οἱ δ῾ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
14:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,
14:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
14:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
14:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς ε῾πεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
14:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲃ̅	14:17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
14:18 ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ	14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.
14:19 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

Bohairic	**Greek**
14:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯϫⲏ	14:20 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.
14:21 ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:21 ὅτι ὁ μ῾ν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δ῾ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ε῾πεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
14:23 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
14:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	14:24 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπ῾ρ πολλῶν·
14:25 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
14:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
14:27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται·*
14:28 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ	14:29 ὁ δ῾ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.
14:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.
14:31 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:31 ὁ δ῾ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δ῾ καὶ πάντες ἔλεγον.
14:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
14:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,

Bohairic	**Greek**
14:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲓⲉ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲱⲓⲥ	14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
14:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟϥ	14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,
14:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲁⲧⲟⲧⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	14:36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
14:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕ̀ⲛ̀ⲕⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ϫⲉⲙϫⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
14:38 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ	14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ᾽ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δ᾽ σὰρξ ἀσθενής.
14:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ	14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
14:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟϯ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲣϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ	14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
14:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲋ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟϯ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
14:42 ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲁϥⲇⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
14:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ	14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
14:44 ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲓϯⲥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ	14:44 δεδώκει δ᾽ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
14:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
14:46 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:46 οἱ δ᾽ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Bohairic	Greek
14:47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
14:48 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ	14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
14:49 ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ	14:49 καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
14:50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
14:51 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
14:52 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ	14:52 ὁ δ῾ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
14:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲓⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ	14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
14:54 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
14:55 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡ̀ϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ	14:55 οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·
14:56 ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
14:57 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	14:57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες
14:58 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ	14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·
14:59 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	14:59 καὶ οὐδ῾ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
14:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ	14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
14:61 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	14:61 ὁ δ῾ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Bohairic	**Greek**
14:62 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ	14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ *ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
14:63 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ	14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
14:64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲫⲙⲟⲩ	14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
14:65 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲓⲑⲁϥ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ	14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
14:66 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
14:67 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϯϩⲏⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ	14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.
14:68 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ	14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
14:69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲉϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ	14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
14:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲁⲗⲉⲟⲥ	14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
14:71 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
14:72 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ	14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Bohairic	**Greek**
15:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟ ⲁⲩⲧⲏⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	15:1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
15:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.
15:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲡⲙⲏⲛϣ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	15:3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
15:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛⲉϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲓ ⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ	15:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.
15:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲓ ϩⲱⲥ-ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	15:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
15:6 ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ-ⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲛ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.
15:7 ϕⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲃⲁⲣⲁ-ⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-ϣⲱϩⲣⲧⲉⲣ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲡ̀-ϣⲱϩⲣⲧⲉⲣ	15:7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
15:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ̀ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ	15:8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
15:9 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
15:10 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ	15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
15:11 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ϩⲓⲙⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
15:12 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧ̀ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
15:13 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϣϥ	15:13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
15:14 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϣϥ	15:14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
15:15 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲡⲉ-ⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲣϕⲣⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ	15:15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Bohairic	Greek
15:16 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	15:16 Οἱ δ῾ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
15:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ	15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
15:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
15:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
15:20 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ	15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
15:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅	15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
15:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τῷπος.
15:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲧϥ	15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον ο῾νον, ὃς δ῾ οὐκ ἔλαβεν.
15:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ	15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
15:25 ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ	15:25 ἦν δ῾ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
15:26 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
15:28 *ouoh]grav/ jwk ebol je auopf nem nianomoc*	15:28
15:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
15:30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅	15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
15:31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ	15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

Bohairic	**Greek**
15:32 ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ† ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ†ⲱⲱⲥ ⲛⲁⲩ	15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
15:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲉ̅ ⲱⲟⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲅⲓⲭⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟ ⲱⲁ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲑ̅	15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
15:34 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲙ ϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲑ̅ ⲁⲫⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ† ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, *Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι;* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;*
15:35 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϣⲙⲟⲩ† ⲉⲛⲗⲓⲁⲥ	15:35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.
15:36 ⲉⲧⲁϥϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙⲝ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲁϥ ⲁϥ†ⲥⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	15:36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.
15:37 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ† ϩⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ† ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥ† ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
15:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϩ ϩⲉⲙ ⲃ̅ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω.
15:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲟ ⲭⲉ ⲁϥ† ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ† ⲡⲉ	15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
15:40 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲅⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ	15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
15:41 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲅⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏⲙ̅	15:41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.
15:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲏⲗⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲅⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲃⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,
15:43 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ† ⲧⲅⲏ ⲛ̀†ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲅⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	15:43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Bohairic	**Greek**
15:44 πιⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ	15:44 ὁ δ῾ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
15:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.
15:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ	15:47 ἡ δ῾ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
16:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ	16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
16:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ	16:2 καὶ λίαν πρω῾ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	16:3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
16:4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ	16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	16:5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον ε῾δον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
16:6 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	16:6 ὁ δ῾ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	16:7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς ε῾πεν ὑμῖν.
16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉ ⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ε῾χεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδ῾ν ε῾παν, ἐφοβοῦντο γάρ.

Bohairic	**Greek**
16:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ	16:9 [[Ἀναστὰς δ῾ πρω῾ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
16:10 ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ	16:10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·
16:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ	16:11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.
16:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ	16:12 Μετὰ δ῾ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
16:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδ῾ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
16:14 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ-ϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	16:14 Ὕστερον [δ῾] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
16:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ	16:15 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
16:16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ-ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ	16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δ῾ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
16:17 ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ	16:17 σημεῖα δ῾ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
16:18 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲃ̀ⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ	16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.
16:19 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:19 Ὁ μ῾ν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
16:20 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲉⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ	16:20 ἐκεῖνοι δ῾ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

GOSPEL OF ST. MARK

Bohairic	English (KJV)
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	
1:1 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲁⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲡⲉ ⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲁⲁⲭⲱⲕ	1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
1:3 ⲫ̀ⲱⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲁⲕⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁ-ⲛ̀ⲙⲟⲩ	1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
1:4 ⲁⲕⲱⲟⲡⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲕ-ⲧⲱⲙⲥ ⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛⲟⲃⲓ	1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
1:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ̀ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲓ̀ⲉ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲅⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
1:6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲅⲁⲛⲕⲱⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭⲇ ⲛ̀ⲱⲁⲣ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲧⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲙ ⲱ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ	1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
1:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲉⲓⲱⲙ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫ̀-ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲧⲱⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲟⲃⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲏⲓ ⲉ̀ⲧ-ⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲫⲱⲟⲩⲓ	1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
1:8 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲉⲙⲥ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
1:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
1:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲡⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲍ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
1:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ	1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲁⲕⲉ	1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Bohairic	**English (KJV)**
1:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲝⲱⲣⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
1:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲧ ϩⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
1:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲙⲉⲧⲁⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
1:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲧⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ ⲛⲥⲓⲧ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲗⲉⲩⲥ ⲛⲉ	1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
1:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
1:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁ ⲛⲓϣⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
1:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲛⲟⲩ	1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
1:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
1:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲉⲃϣ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
1:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲉⲃϣ ⲛⲁϥⲧⲉⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ	1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
1:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲛⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
1:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲙⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Bohairic	**English (KJV)**
1:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲱⲧⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ-ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩ-ⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲅⲏⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲱⲧϥ	1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
1:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀-ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲙⲓⲙⲓ ⲇⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-ⲧⲟⲛ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
1:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲉⲙⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
1:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
1:30 ⲧⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲥⲅⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧⲥ	1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
1:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲱⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
1:32 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲣⲓ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ϧⲣⲏ ⲅⲱⲧⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲅⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ-ⲙⲱⲟⲩ	1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
1:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲅⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ	1:33 And all the city was gathered together at the door.
1:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲫⲁⲅⲣⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲩⲧ-ⅎⲉⲙⲕⲛⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
1:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⅎⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀-ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
1:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	1:36 And Simon and they that were with him followed after him.
1:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙϥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.
1:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲉ-ⲙⲁ ⲉⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲅⲉⲛⲛ̀ ⲉⲣⲟⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲧⲉⲛⅎⲓⲙⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⅎⲱϥ ⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ-ⅎⲱϧ	1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Bohairic	**English (KJV)**
1:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ-ⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
1:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉϩⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡ̀ⲭⲣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
1:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲟⲩⲱⲡ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ	1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
1:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ	1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
1:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲣⲉⲙⲡⲱⲙⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ	1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
1:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲧⲁⲙⲉ ϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
1:45 ⲛⲑⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲉⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	1:45 But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
2:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ϫⲏϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ	2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.
2:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϩⲓ-ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ	2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
2:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ $\overline{\text{ⲗ}}$ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
2:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣⲉⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲟϥ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛ̀-ⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩⲥⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲓⲱⲧϥ	2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
2:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Bohairic	**English (KJV)**
2:6 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ	2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
2:7 ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲫⲧ	2:7 Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
2:8 ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲙ-ⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
2:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
2:10 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)
2:11 ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ	2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
2:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲛⲉϩ	2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
2:13 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲅⲙⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	2:13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
2:14 ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	2:14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
2:15 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉϧ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉϧ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
2:16 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥ⸗ⲧⲥⲱⲙ	2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
2:17 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣϫⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Bohairic	**English (KJV)**
2:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ	2:18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
2:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
2:20 ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
2:21 ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲟⲩϫⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲣⲓ ⲉⲗ̀ ⲡⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.
2:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϕⲉϩ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ	2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
2:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟⲓ ⲉϥⲉϫ ϧⲉⲛⲥ	2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
2:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ	2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
2:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
2:26 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲡϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
2:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ	2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Bohairic	**English (KJV)**
3:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ ϣⲟⲩϣⲟⲩ	3:1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
3:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉϩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣϥⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ	3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲧ	3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
3:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲱⲉ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲩϣϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉϧⲟⲟⲃⲉⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ	3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
3:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩϩⲏⲧ ⲉⲛⲉⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓⲭ ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ	3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.
3:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟϧⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ	3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
3:7 ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ	3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
3:8 ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲩⲇⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲉϥⲟϣ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
3:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϩϫⲱϥ	3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
3:10 ϩⲁⲙⲙⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣϥⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲍ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ	3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
3:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡ̀ⲣⲏ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ	3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
3:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲩϩϥ ⲉⲃⲟⲗ	3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.
3:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡ̀ⲣⲏ ⲉⲩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	3:13. And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.

Bohairic	**English (KJV)**
3:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲉ ⲓⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲫⲣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲓⲱϥ	3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
3:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛⲛⲁⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ	3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
3:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	3:16 And Simon he surnamed Peter;
3:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛϩⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ ⲛϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	3:17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
3:18 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲁⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ	3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
3:19 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ	3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
3:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲧⲟⲩⲯⲱⲧⲉⲙϯϫⲉⲙⲓϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ	3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
3:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓⲟⲓ	3:21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
3:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲉ̅ⲙ̅ⲏ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ	3:22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
3:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ	3:23 And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
3:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϥⲱϥ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
3:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲱϥ ⲉϧⲣⲁϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉϥϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
3:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲭⲱϥ ⲙⲙⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϕⲱϣ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲭⲱⲕ	3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲓ ⲱⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ	3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Bohairic	**English (KJV)**
3:28 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ	3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
3:29 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ	3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
3:30 ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ	3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.
3:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
3:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
3:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ	3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
3:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ	3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
3:35 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ	3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
4:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱ ⲉⲥⲕⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ϩⲓ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ	4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
4:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲉⲓⲣⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲇⲁϧⲏ	4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
4:3 ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲙⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲥⲓⲧ	4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲥⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ	4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
4:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲙⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ	4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
4:6 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲣⲏ ⲁϥ-ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲏⲉⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲙⲓ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲓ	4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Bohairic	**English (KJV)**
4:7 ⲟⲩⲟⲇ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩϣⲁϩϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲧⲁϩ	4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
4:8 ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲛⲏⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛ ϗ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣ̅	4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
4:9 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϫⲱⲧⲉⲙ	4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
4:10 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩ-ⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
4:11 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲏ ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:
4:12 ϩⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.
4:13 ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
4:14 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ ⲁϥⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	4:14 The sower soweth the word.
4:15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉ-ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
4:16 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩⲫⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲓ	4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
4:17 ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲧⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫ-ϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲗⲓⲱⲩⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣϫⲁⲛⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
4:18 ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ	4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Bohairic	**English (KJV)**
4:19 ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲥⲱⲭⲡ ⲉⲩⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲱⲭϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲣ ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ	4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
4:20 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲍ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲣ	4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.
4:21 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲏⲃⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ ⲓⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲃⲗⲟⲝ ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
4:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ	4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲁϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	4:23 If any man have ears to hear, let him hear.
4:24 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ	4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
4:25 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲩⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
4:26 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
4:27 ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲟⲛⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥϣⲓⲙ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲉⲏⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ	4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
4:28 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩⲧϥ ⲧⲁⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲓⲧⲁ ⲟⲩϩⲉⲙⲥ ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲙⲥ	4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
4:29 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϕⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥϩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ	4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
4:30 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
4:31 ⲁⲥⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ ⲉⲛⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Bohairic	**English (KJV)**
4:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ ⲱⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲉ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲉ ⲇⲁ ⲧⲉⲥⲇⲏⲓⲃⲓ	4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
4:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].
4:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲛⲥⲁ ϩⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
4:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲅⲓ ⲱⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ	4:35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
4:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲱϥ ⲉⲣⲏ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲅⲁⲛⲕⲉⲁϫⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
4:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲩⲣⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉϩⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ	4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
4:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲓϣⲁⲣⲟⲩ ⲉⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲉⲣⲙⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
4:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀-ⲡⲓⲟϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ϫⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ϑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ϑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ	4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
4:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁϩⲧ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ϑⲏⲛⲟⲩ	4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
4:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲧ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓϑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
5:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ	5:1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
5:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
5:3 ϥⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲅⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲛⲧϥ	5:3 Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Gospel of St. Mark

Bohairic	English (KJV)
5:4 ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲁⲙⲡⲉϫⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛⲍⲁϫⲩⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁϫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙⲡⲉϫⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲁⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓ ⲉⲣⲁⲧⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.
5:5 ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲍⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥ-ⲱⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲛⲓ	5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
5:6 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲍⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲁϥϧⲟϫⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
5:7 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏ ⲥⲱⲕ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲱⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ	5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
5:8 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	5:8 For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.
5:9 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁϥⲙⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲩ	5:9 And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.
5:10 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁϥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲙⲏⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲣⲡ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧϫⲱⲣⲁ	5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
5:11 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲉⲗⲏ ⲗⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
5:12 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
5:13 ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉ̀ⲱⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲍⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉ̀ϥⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉⲣ ⲱⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲱⲍ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ	5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
5:14 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩ-ϥⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲏ ⲉⲧ-ⲁϥⲱⲙⲡⲓ	5:14 And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
5:15 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓ ⲉⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲏ ⲉ-ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲍⲉⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-ⲉ̀ϧⲱⲥ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲍⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲍⲟϯ	5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
5:16 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ	5:16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.

Bohairic	**English (KJV)**
5:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲟⲩ	5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
5:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲉⲓ ⲙⲉⲙⲁⲩ	5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
5:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩϫⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲛⲓ ⲉⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲝ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ	5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
5:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲱⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲅⲓⲱⲙ ⲅⲉⲛ ⲑⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲫⲁⲓϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.
5:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲛⲣ ⲅⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ⲅⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	5:21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
5:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲓⲧϥ ⲅⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲁⲧⲉ	5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
5:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥⲉⲱⲛⲧ ⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓ ⲧⲉⲕⲍⲓⲍ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϩ	5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
5:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟϫⲥⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ	5:24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.
5:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲥ	5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
5:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲅⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲉⲙϩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧⲉⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
5:27 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲟⲟⲩⲥ	5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
5:28 ⲛⲁⲥⲭⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲟⲟⲩⲥ ϯⲛⲁⲟⲩϩⲉⲙ	5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
5:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯ ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲙⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲝ	5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.
5:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲏⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲣⲱⲥ	5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

Bohairic	**English (KJV)**
5:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲥ ⲉⲩⲉⲟϫⲉⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ	5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
5:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ	5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.
5:33 ⲧⲓⲉⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲉⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲓⲧⲥ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲇⲁⲣⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϫⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁⲩ	5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
5:34 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲱⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁⲉⲧ ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲝ	5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
5:35 ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕⲱⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲟⲟⲩ	5:35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
5:36 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟⲧ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥⲧ	5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
5:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩϫⲁ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
5:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲱⲉⲣⲱⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲩ	5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
5:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲣⲱⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲩ	5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
5:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
5:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲝⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ	5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
5:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁⲥⲇⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ	5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Bohairic	**English (KJV)**
5:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁϩ ⲉⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲉ ⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ	5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
6:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ-ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 6:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲛⲏϥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟϕⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉ-ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ-ϫⲓϫ 6:3 ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ-ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥ-ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 6:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲱⲙϣ̀ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ 6:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲁ ϫⲓⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ 6:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲁ-ⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ-ⲕⲱⲧ ⲉϥⲧⲉⲣⲱ 6:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ 6:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲉϩ ϫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲓ ϕⲙⲏⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ 6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁ-ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧ ϣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ 6:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓ-ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	6:1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? 6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them]. 6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching. 6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse: 6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats. 6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Bohairic	**English (KJV)**
6:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϩⲛⲁϣⲉⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲉ ⲛ̀ϣⲱⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁⲉ̀ϣⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
6:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲱⲙϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	6:12 And they went out, and preached that men should repent.
6:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲙϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲙϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲙⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].
6:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϩⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	6:14. And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
6:15 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ	6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
6:16 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩϩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	6:16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
6:17 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲡⲉ	6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
6:18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
6:19 ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙⲏⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥϣ̀ⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ	6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
6:20 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲣⲁⲙⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ	6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
6:21 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲫⲁⲙⲓⲉ̀ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee;

Bohairic	**English (KJV)**
6:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥⲕⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉϧⲣⲟⲧⲉϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ	6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.
6:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ϣⲁ ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.
6:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ϯⲁϥⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ	6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
6:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ ϧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ϧⲓⲙⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϧⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲝ	6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
6:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲡϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲩⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉϧⲣⲟⲧⲉϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲟⲭⲥ	6:26 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
6:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁϣⲉ ϧⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ	6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
6:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
6:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩϩⲁⲩ	6:29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
6:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϧⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲙ ϫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲥ̀ϧⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
6:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲉⲟⲩⲙⲁϣϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ	6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
6:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁϣϣⲁϥⲉ ⲥⲁⲛⲥⲁ	6:32 And they departed into a desert place by ship privately.
6:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϧⲏⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ	6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Bohairic	**English (KJV)**
6:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ	6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
6:35 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲙⲓ	6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:
6:36 ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ-ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ	6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
6:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ϹⲘ̀ⲛⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ	6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
6:38 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ $\bar{\text{ⲉ}}$ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ $\bar{\text{ⲃ}}$	6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
6:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
6:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ $\bar{\text{ⲣ}}$ $\bar{\text{ⲣ}}$ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ $\bar{\text{ⲛ}}$ $\bar{\text{ⲛ}}$	6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
6:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ$\bar{\text{ⲉ}}$ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲧⲉⲃⲧ $\bar{\text{ⲃ}}$ ⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲑⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲕⲉⲧⲉⲃⲧ $\bar{\text{ⲃ}}$ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
6:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ	6:42 And they did all eat, and were filled.
6:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱϫⲓ ⲙ̀ⲙⲓ$\bar{\text{ⲃ}}$ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲕⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ	6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
6:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ $\bar{\text{ⲉ}}$ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
6:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀-ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲓ-ⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ	6:45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
6:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Bohairic	**English (KJV)**
6:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ	6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
6:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲥⲉⲙ-ⲕⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲥⲱⲕ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲙⲁⲥϪ ⲛⲟⲩⲉⲣⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲁⲕⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕ-ⲙⲟⲙⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ	6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
6:49 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲙⲟⲙⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ	6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
6:50 ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕ-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟⲧ	6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
6:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩ-ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ	6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
6:52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲙⲙ ⲡⲉ	6:52 For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.
6:53 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲙⲓⲟⲣ ⲉⲙⲛⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ-ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ	6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
6:54 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
6:55 ⲁⲩⲣⲟⲭⲓ ⲧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ-ⲅⲉⲙⲕⲟⲩⲧ ⲅⲓ ⲅⲁⲣⲇⲗⲟⲝ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲇⲉⲙⲙⲁⲩ	6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
6:56 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲱⲁⲣϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲙⲉ ⲙⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙⲉ ⲙⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲓ ⲙⲓⲁⲩⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϯⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲓ ⲛⲉ-ⲙⲁϥ ⲱⲁⲟⲩⲱϫⲁⲓ	6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Bohairic	**English (KJV)**
7:1 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
7:2 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲙⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ	7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
7:3 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
7:4 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲍⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ	7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
7:5 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲭⲓⲭ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲕ	7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
7:6 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ϫⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.
7:7 ⲉⲩⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉ̀ⲕⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲉ̀ⲕⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
7:8 ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
7:9 ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
7:10 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϫⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ	7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
7:11 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϫⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛ-ϫⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].
7:12 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲉⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲱⲧ ⲙⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲩ	7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Bohairic	**English (KJV)**
7:13 ερετενκωρϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲏⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁⲛⲙⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
7:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲡⲉ-ⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧ	7:14 And when he had called all the people [unto him], he said unto them, Hearken unto me every one [of you], and understand:
7:15 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲁⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟϥϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
7:16 *v/ ete ouon masj mmof ecwtem marefcwtem*	7:16 If any man have ears to hear, let him hear.
7:17 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
7:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲁ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲟϥϥ	7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, [it] cannot defile him;
7:19 ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗ-ⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁ-ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲛⲓⲧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
7:20 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
7:21 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲓⲃⲓⲟⲛⲓ ⲛⲓⲑⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲟⲩⲕ	7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
7:22 ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲓⲱⲛⲟⲛⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓ-ⲙⲉⲧⲗⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲭⲉ-ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲧ	7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
7:23 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲇⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	7:23 All these evil things come from within, and defile the man.
7:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀-ⲱϩϣ	7:24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know [it]: but he could not be hid.
7:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲫⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁ-ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲁⲥ-ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲁ ⲛⲉϥϩⲁⲗⲁⲩⲁ	7:25 For a [certain] woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Bohairic	**English (KJV)**
7:26 ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲡⲉⲥⲩⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ	7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
7:27 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ	7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.
7:28 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
7:29 ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲧⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
7:30 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲇⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲱⲧⲥ	7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
7:31 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲓ	7:31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
7:32 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ϫⲓⲅ ⲅⲓϫⲱϥ	7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
7:33 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲣⲓ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲣⲓⲃⲁϥ ⲁϥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ	7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
7:34 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥϥⲓⲁⲍⲟⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲡϥⲁⲑⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ	7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
7:35 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
7:36 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲍⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲧⲉⲙϩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲅⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩⲅⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published [it];
7:37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲭⲓ	7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Bohairic	**English (KJV)**
8:1 ⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲩⲟϣ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,
8:2 ⲭⲉ ⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲩ	8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
8:3 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ	8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
8:4 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲕ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?
8:5 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲍ̅	8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
8:6 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲱⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ	8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.
8:7 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ	8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].
8:8 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕⲟ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲣ	8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.
8:9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
8:10 ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ	8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
8:11 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
8:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϧⲓϩⲟⲙ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲧⲟ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ϫⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ	8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
8:13 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲉⲙⲏⲣ	8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
8:14 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲣⲡ ⲉⲃⲏ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Bohairic	**English (KJV)**
8:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲱⲙⲛⲧⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲙⲛⲧⲣ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.
8:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.
8:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲟⲏⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
8:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉϩⲓ ⲁⲛ	8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
8:19 ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲱⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲃ̅	8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
8:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲛⲱⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲍ̅	8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
8:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ	8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
8:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲗⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ	8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
8:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲝ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲗⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ϫⲓⲧⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
8:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲙⲛ ⲉⲩⲙⲟⲙⲓ	8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
8:25 ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
8:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ	8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.
8:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

Bohairic	**English (KJV)**
8:28 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.
8:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
8:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	8:30 And he charged them that they should tell no man of him.
8:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲧⲁϩⲱ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲙ̀-ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀-ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲙⲥⲁ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲉϩϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙϥ	8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ	8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
8:33 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁϥⲁϩ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ϕⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲑ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ	8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
8:36 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
8:37 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏϩϥ ⲛ̀ⲧ-ⲫⲉⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
8:38 ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Bohairic	**English (KJV)**
9:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ-ⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲱⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ	9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
9:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲫⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥ-ϭⲟⲥⲓ ⲥⲁϩⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ	9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
9:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲃⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟϩϣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲇⲧ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
9:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅	9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
9:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛ̅ ⲛ̀ⲥ̀-ⲕⲩⲏⲛⲏ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲓ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ	9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
9:6 ⲛⲁⲣⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥ-ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩ	9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.
9:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲫⲏⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧϭⲏⲡⲓ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ	9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣⲱⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ	9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲫⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀-ⲧⲉⲙⲥⲁⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ϣ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
9:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
9:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Bohairic	**English (KJV)**
9:12 ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁ⳨ⲫⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ⲉ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϣⲟⲙϥ	9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
9:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲱϥ	9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
9:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϩ ⲉⲩϫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	9:14. And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
9:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲟⲭⲓ ⲁⲩ-ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to [him] saluted him.
9:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲡⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?
9:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲓⲉⲓⲛ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲁϥ	9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
9:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲯⲁⲉⲓⲛϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉⲙ ⲥ̀-ⲫⲏⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲯⲁϥⲯⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲯ̀ϫⲉⲙ-ϫⲟⲩ	9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
9:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩⲧ ⲯⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁⲉⲣ-ⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲉⲁⲣⲟⲓ	9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
9:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲯ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲉⲓ ⲛⲁϥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉⲙ ⲥ̀ⲫⲏⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ	9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
9:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲯⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
9:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲯⲁϥⲥⲓⲧⲁ ⲉⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ-ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲕⲯⲉⲛⲥϩⲏⲧ ⲉϫⲱⲛ	9:22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
9:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲉⲯⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϯ	9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are] possible to him that believeth.

Bohairic	**English (KJV)**
9:24 ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲁϩⲧ ⲁⲣⲓ-ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩⲧ	9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
9:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̀-ⲡⲓ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧ̀ⲣⲟⲩⲁϩϣⲁϩⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲭⲉ ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
9:26 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ-ϣⲧⲉⲣⲱⲙⲣϥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ	9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
9:27 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϯⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
9:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁϩⲥⲁ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
9:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱϫⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ	9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
9:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ-ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲣⲁϫⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛⲁⲓ ⲉⲙⲓ	9:30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know [it].
9:31 ⲛⲁϥⲧⲁϩⲱ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲩⲃⲉϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ ⲛⲉϩϫⲟⲟⲩ ⲛ̀-ⲛⲁⲧⲱⲛϥ	9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
9:32 ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ	9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
9:33 ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ϫⲓⲙⲓⲧ	9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
9:34 ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϩⲓ ϫⲓⲙⲓⲧ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ	9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who [should be] the greatest.
9:35 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃϣⲁ ⲉⲣϩⲟⲓⲧ ⲉϥⲉⲣϩⲁⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, [the same] shall be last of all, and servant of all.
9:36 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϧⲓ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Bohairic	**English (KJV)**
9:37 ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
9:38 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ	9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.
9:39 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲓ ⲅⲁⲣ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ	9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
9:40 ϥⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϩⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥⲧ ⲉⲭⲱⲛ	9:40 For he that is not against us is on our part.
9:41 ϥⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
9:42 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉϕⲓⲟⲙ	9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
9:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲣⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲭⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁϭⲏ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲭⲓⲭ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉⲡⲓ ϫⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ	9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:44	9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟⲭ ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲭⲟⲭⲥ ⲅⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲁⲗⲟⲭ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲉⲛⲛⲁ	9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:46	9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϕⲟⲣⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲉⲛⲛⲁ	9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
9:48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲭⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲛⲟ	9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Bohairic	**English (KJV)**
9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲁⲧⲙⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
9:50 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ϩⲉ ⲁ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲁⲧⲙⲟⲗϩⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ϭⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
10:1 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣ-ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥ-ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
10:2 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.
10:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
10:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ	10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.
10:5 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁⲱⲧϩⲛⲧ ⲁϥⲓϣⲁⲓ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ	10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
10:6 ⲁⲥⲭⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩ-ϭⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ	10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
10:7 ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ-ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
10:8 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀-ⲟⲩⲱⲧ ϭⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲃ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ	10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
10:9 ϕⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ϕⲧ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉ ϕⲣⲱⲙⲓ ϕⲟⲣⲝϥ	10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10:10 ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲱⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ	10:10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].
10:11 ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϕⲛ ⲉⲑ-ⲛⲁϫⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ	10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
10:12 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲱⲱⲡ ϭⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
10:13 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϫⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].

Bohairic	**English (KJV)**
10:14 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱ-ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲑⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	10:14 But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
10:15 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
10:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥ-ⲕⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲭⲓⲭ ⲉⲭⲱⲟⲩ	10:16 And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.
10:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥ-ϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲁϥⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ϣⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲉϩ	10:17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
10:18 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ	10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.
10:19 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱⲕⲓ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ	10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
10:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϫⲣⲉϥ-ⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
10:21 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕ-ⲉⲣϩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀-ⲥⲱⲓ	10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
10:22 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲕⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲙⲛⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲏⲟ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ	10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
10:24 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ-ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲏⲣⲓ ⲡⲱⲥ ϫⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲟⲛⲟⲩ ϫⲏ ⲉϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ-ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Bohairic	**English (KJV)**
10:25 ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϥⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲫⲁⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁ-ⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ	10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
10:26 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲯⲙⲟⲅⲉⲙ	10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
10:27 ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-ⲭⲁϥ ⲭⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϥⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲓⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀-ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϥⲧ	10:27 And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.
10:28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
10:29 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲉ ⲙⲁⲩ ⲉ ⲓⲱⲧ ⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
10:30 ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲧ-ⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓ-ⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
10:31 ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲓⲉⲣϩⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ	10:31 But many [that are] first shall be last; and the last first.
10:32 ⲛⲁⲩⲣⲓ ϥⲙⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ-ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲩ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϥⲓ ϩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟ-ⲗⲟⲩⲑⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀-ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	10:32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
10:33 ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ-ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧϩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	10:33 [Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
10:34 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-ⲛⲁϩⲓⲃⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲃϧⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ ⲛⲉ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲧⲱⲛϥ	10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
10:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϫⲣⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲓⲛⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲁ ⲛⲁⲛ	10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Bohairic	**English (KJV)**
10:36 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
10:37 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ	10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
10:38 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
10:39 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
10:40 ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲏϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ	10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.
10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ̄ ⲁⲩ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.
10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲓⲥⲧ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉ-ϫⲱⲟⲩ	10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
10:43 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲟⲛ-ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲙⲓⲥⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
10:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
10:45 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
10:46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲓⲧ	10:46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
10:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Bohairic	**English (KJV)**
10:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲏⲙ ⲫⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲫⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.
10:49 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
10:50 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲡⲉⲩϫⲓⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϥⲟϭⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅	10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
10:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲫⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
10:52 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲓⲧ	10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
11:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
11:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲉ̀ϣⲟⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏⲭ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ϩⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲓⲧϥ	11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].
11:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
11:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏⲭ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
11:5 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲭ	11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
11:6 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲁⲩ	11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
11:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲭ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϫⲙⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ	11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Bohairic	**English (KJV)**
11:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲧⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣⲝ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲱⲙⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲏⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ	11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.
11:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲓϣⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
11:10 ⲁ̀ⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩ	11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
11:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲓⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̅	11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.
11:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϣⲓⲕⲟ	11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
11:13 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲁ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙ ⲉ̀ⲩⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].
11:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲉ̀ⲩⲓ ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲓⲱϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].
11:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ	11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
11:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.
11:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ	11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
11:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Bohairic	**English (KJV)**
11:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲛⲏⲩ ⲥⲁⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ	11:19 And when even was come, he went out of the city.
11:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲙⲓ	11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
11:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ	11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
11:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲛⲛⲟⲩ	11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
11:23 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉϩⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲁⲙⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ	11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
11:24 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].
11:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϭⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
11:26 *ouoh hotan ntetenstem,w ebol oude peteniwt etqen niv/oui nnef,w nwten ebol an mpetenpar-aptwma*	11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
11:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲗⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	11:27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
11:28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓⲙⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
11:29 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲱⲉⲛ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓⲙⲓ	11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
11:30 ⲡⲓⲱⲙⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ	11:30 The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.

Bohairic	**English (KJV)**
11:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϫⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛⲏⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all [men] counted John, that he was a prophet indeed.
11:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲡⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Bohairic	**English (KJV)**
12:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲛ ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩ-ⲥⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲅⲁⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ-ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛ-ϣⲉⲙⲙⲟ	12:1. And he began to speak unto them by parables. A [certain] man planted a vineyard, and set an hedge about [it], and digged [a place for] the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
12:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲓⲛ ⲧⲏⲛ ⲛ̀-ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲕ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲟⲩⲓⲛ ⲉϧⲟⲗ ⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲗⲟⲥ	12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
12:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉϥϣⲟⲟⲓⲧ	12:3 And they caught [him], and beat him, and sent [him] away empty.
12:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ-ϧⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ϣⲟⲙϥ	12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded [him] in the head, and sent [him] away shamefully handled.
12:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓ-ϫⲉⲧ ⲁⲩϧⲟⲃϧⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ-ⲙⲏϣ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲱⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
12:6 ⲉⲧⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛⲁϥⲛⲧⲁϥ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲛϧⲁⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
12:7 ⲛⲓⲟⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ-ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲃϧⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟⲱⲛ	12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
12:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϧⲟⲃϧⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲗⲟⲥ	12:8 And they took him, and killed [him], and cast [him] out of the vineyard.
12:9 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$$\overline{\text{ⲥ}}$ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲁⲅⲁⲗⲟⲥ ϕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲗⲟⲥ ⲛϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ	12:9 What shall therefore the lord of the vine-yard do? he will come and destroy the hus-bandmen, and will give the vineyard unto others.
12:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ϕⲁⲓ ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ϩⲗⲁϩ	12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
12:11 ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$$\overline{\text{ⲥ}}$ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲛ ⲛⲉⲛϩⲁⲗ	12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
12:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ϧⲁⲧⲉϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩ-ⲉⲙⲓ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃ-ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲙⲱⲟⲩ	12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
12:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	12:13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in [his] words.

Bohairic	**English (KJV)**
12:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲣⲙⲉϩⲓⲙ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϯϩⲁ ϩⲛⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕⲁϫⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲟ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙⲡⲓⲙⲓⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ϯⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ ⲥⲱⲉ ⲛϯϩⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛϯ ⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙϯ	12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
12:15 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙϯ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛϯⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ	12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see [it].
12:16 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ	12:16 And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
12:17 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ	12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
12:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	12:18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
12:19 ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥⲁϩⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲉϫⲡ ⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙϫⲁ ⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛⲧⲉϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲛ ϯⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫⲣⲟϫ	12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
12:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏ ⲟⲛ	12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
12:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁ ϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲫϩⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ϯⲕⲉⲉ̀ϫⲓⲙⲓ	12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
12:23 ϩⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ	12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
12:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

Bohairic	**English (KJV)**
12:25 ϩοταν γαρ αναϣαντωοννοϥ ϧεν ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ουⲇε ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲓ ουⲇε ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲓ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧεν ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
12:26 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ϩⲓ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
12:27 ⲫ̀ⲧ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲉⲙⲙⲁ-ϣⲱ	12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
12:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲁϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
12:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
12:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ ϧεν ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ	12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this [is] the first commandment.
12:31 ⲧⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲫⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲁⲓ	12:31 And the second [is] like, [namely] this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
12:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲓⲣⲱ ϧεν ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
12:33 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲡⲉⲕ-ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεν ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛ-ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲫⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲓϩ-ⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ	12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
12:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲓ̀ⲛⲓ ⲱⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲙⲉⲛϥ	12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him [any question].
12:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲣⲱ ϧεν ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	12:35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

Bohairic	**English (KJV)**
12:36 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲙⲁⲓ ϣⲁ†ϫⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
12:37 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ⲗⲉⲱⲥ	12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.
12:38 ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲥ̀ϧⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ	12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and [love] salutations in the marketplaces,
12:39 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉϧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
12:40 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϩⲁⲡ	12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
12:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ	12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
12:42 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛ̀ⲗⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ	12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
12:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	12:43 And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
12:44 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϩⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟ	12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.
13:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲙⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϣⲣⲉϩ†ⲥ̀ϧⲱ ϫⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲙ̀† ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲙ̀†	13:1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings [are here]!
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩ ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲱ† ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ	13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Bohairic	**English (KJV)**
13:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ	13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
13:4 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	13:4 Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when all these things shall be fulfilled?
13:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉ ⲫⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲙⲛⲟⲩ	13:5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you:
13:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲱ	13:6 For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.
13:7 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ	13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for [such things] must needs be; but the end [shall] not [be] yet.
13:8 ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲙϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϰⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇ̀ⲃⲱⲙ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϩϩⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ	13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these [are] the beginnings of sorrows.
13:9 ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲫⲛⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
13:10 ϩⲱⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	13:10 And the gospel must first be published among all nations.
13:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ_ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲫⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ	13:11 But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
13:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ̀ϯ ⲛⲟⲩⲱⲙϩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲱⲙϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲉⲃⲟⲩ	13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against [their] parents, and shall cause them to be put to death.
13:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲣⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲍⲉⲙ	13:13 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Bohairic

13:14 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϫⲱⲉ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲯⲏ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

13:15 ⲫⲏ ⲉⲧⲇⲓϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲱⲉ ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓ ϫⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ

13:16 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉϥⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲟⲥ

13:17 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

13:18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲧⲉⲙⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϣⲣⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ

13:19 ⲉⲛⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲩϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣϩⲧ ⲓⲥϧⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧ ⲱⲁ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲛ

13:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ

13:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ϩⲁⲙⲙⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲙⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ

13:22 ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲉ ϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀-ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-ⲧⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧϫⲓ-ⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ

13:23 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ϧⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

13:24 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉ-ⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

13:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲕⲓⲙ

13:26 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲙϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ

13:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲫⲉ

English (KJV)

13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Bohairic	**English (KJV)**
13:28 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲧⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓ-ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲥⲏⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥ-ϫⲁⲗ ⲟ̅ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲑⲇⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ	13:28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
13:29 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲑⲇⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ	13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, [even] at the doors.
13:30 ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
13:31 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ	13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
13:32 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ	13:32 But of that day and [that] hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
13:33 ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-ϫⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ	13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
13:34 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ-ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲉⲃⲓⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓⲣⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ	13:34 [For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
13:35 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-ⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ	13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ	13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
13:37 ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ	13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
14:1 ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧ-ϣⲉⲙⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲇⲟⲃⲉϥ	14:1. After two days was [the feast of] the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put [him] to death.
14:2 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲟ-ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	14:2 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar of the people.
14:3 ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉⲁⲥϩⲟⲙ-ⲇⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ	14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.

Bohairic	**English (KJV)**
14:4 ⲛⲁⲣⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲱⲙⲡⲓ	14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
14:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁϩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲙⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ	14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
14:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲁⲥ ⲁ-ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲛⲧ	14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
14:7 ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ	14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
14:8 ϕⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ	14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
14:9 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲙⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ϕⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲙⲉϩⲓ ⲛⲁⲥ	14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
14:10 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ	14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
14:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀	14:11 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
14:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-ⲱⲉⲙⲛⲏⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲭⲁ	14:12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
14:13 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲇ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϕⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14:14 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲃⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲙⲁⲩⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
14:15 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲟϥ ⲇ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-ⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲥⲓ ⲉϥϕⲟⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.

Bohairic	**English (KJV)**
14:16 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14:17 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲇⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̅	14:17 And in the evening he cometh with the twelve.
14:18 ⲉⲩⲣ̅ⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲏⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲓ	14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
14:19 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?
14:20 ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲃ̅ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲏ	14:20 And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
14:21 ⲭⲉ ⲡⲱⲛϩⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲓϣⲣⲱⲙⲓ ϣⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉⲧⲉϩ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩⲓ ⲙ̀ⲙⲓϣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁϩϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
14:22 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲏⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϕⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϭⲓ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ	14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
14:23 ⲉⲧⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥⲱⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.
14:24 ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲉ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϕⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲡⲭⲓⲙ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
14:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲩⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
14:26 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
14:27 ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲉ̀ϩⲙⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
14:28 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲉ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ	14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.

Bohairic	**English (KJV)**
14:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϯⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
14:31 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁⲓ ϯⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲟⲩⲟ̀ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲙⲫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
14:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓ̀ ⲉⲩⲓⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϫⲉⲙⲓ ϫⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ ϫⲱⲥ ϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	14:32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
14:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙ̀ⲕⲁⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ	14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
14:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲉ̀ϣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲱⲓⲥ	14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
14:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϣⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲩ	14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
14:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲁⲧⲟⲧⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
14:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛϫⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
14:38 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ	14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.
14:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲣⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲣⲱ	14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
14:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩϧⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ	14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
14:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲛⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
14:42 ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲛⲡⲉ ⲁϥⲇⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Bohairic	**English (KJV)**
14:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲁⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ	14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
14:44 ϫⲉ ⲁϥ† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉ†ⲛⲁ† ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥϣⲁⲗⲱⲥ	14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.
14:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ†ϣⲓ ⲉⲣⲱϥ	14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
14:46 ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:46 And they laid their hands on him, and took him..
14:47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ †ⲥⲛⲁϥ ⲉⲁϥ† ⲛⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ	14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
14:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲟⲓ	14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?
14:49 ⲛⲁⲓϫⲏ ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲓ ⲉⲓ†ⲉϩⲣⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲁϕⲏ	14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
14:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩϕⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	14:50 And they all forsook him, and fled
14:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.
14:52 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀†ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϕⲱⲧ ⲉϥϣⲏϥ	14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
14:53 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲓⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ	14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
14:54 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲓϕⲟⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ†ⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲩⲡⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϯⲭⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
14:55 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ†ϩⲁⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲟⲩⲣⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ	14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none

Bohairic	**English (KJV)**
14:56 ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
14:57 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
14:58 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϣ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲝ ⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ	14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
14:59 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	14:59 But neither so did their witness agree together.
14:60 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏⲧ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲕ-ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲅⲱⲕ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲕ	14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
14:61 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲅⲱⲕ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
14:62 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ-ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛⲓϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
14:63 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲱϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ	14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
14:64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ ⲉⲑ-ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲁ-ⲧⲁⲓⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ	14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
14:65 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲓϩⲁϥ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲝ	14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
14:66 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	14:66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
14:67 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϩⲏ-ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ-ⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ	14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Bohairic	**English (KJV)**
14:68 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲟ ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲗⲏ	14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
14:69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϫⲉⲧ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ	14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.
14:70 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲛ-ⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲟⲥ	14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].
14:71 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉ-ⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲣⲕ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	14:71 But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.
14:72 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩϭⲟⲡⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ	14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
15:1 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲧϩϭⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..
15:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].
15:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
15:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ	15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
15:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲏⲓ ϩⲱⲥ-ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled
15:6 ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ-ⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
15:7 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁ-ⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩ-ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϧⲱⲧⲃ ϧⲉⲛ ⲛ̀-ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Bohairic	**English (KJV)**
15:8 ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏⲩ ⲁϥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ	15:8 And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.
15:9 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
15:10 ⲛⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏϩϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ	15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
15:11 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲏⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
15:12 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?
15:13 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϣϥ	15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϣϥ	15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15:15 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏⲩ ⲁϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲫⲣⲉⲩⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ	15:15. And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.
15:16 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱϥ	15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
15:17 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ	15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],
15:18 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
15:19 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.
15:20 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲣⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ	15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
15:21 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲏⲁ ⲉϥⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲟⲩϕⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ⳥	15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Bohairic	**English (KJV)**
15:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲙⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲣⲙⲉⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
15:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲣ ⲉⲙⲙⲟⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲣⲟⲓⲧⲉ	15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.
15:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲣⲁⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲓⲃⲱⲥ ⲉⲓⲃⲁⲁⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲛⲁⲟⲩⲗⲟⲩ	15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
15:25 ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲅ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲣⲁⲉ	15:25 And it was the third hour, and they crucified him.
15:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥⲉⲇⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
15:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲭⲁⲇⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
15:28 *ouoh]grav/ jwk ebol je auopf nem nianomoc*	15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
15:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ	15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,
15:30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̅ⲥ̅	15:30 Save thyself, and come down from the cross.
15:31 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ	15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..
15:32 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲱ ⲛⲁⲩ	15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
15:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲏ̅ ⲱⲟⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲱⲟⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲱⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲑ̅	15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
15:34 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲑ̅ ⲁϥⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
15:35 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ	15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias

Bohairic	**English (KJV)**
15:36 ⲉⲧⲁϥϭⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲁⲍ ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲛⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲉⲙⲝ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲱ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	15:36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
15:37 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϩⲏⲙ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
15:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϩ ϩⲉⲛ ⲃ̅ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
15:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲟ ⲭⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲉ	15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
15:40 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ	15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:41 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ̅	15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
15:42 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲗ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓⲗ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	15:42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
15:43 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
15:44 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲭⲉ ϩⲏⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ	15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
15:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	15:45 And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.
15:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϩⲁⲩ	15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲟⲱⲛ	15:47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.

Bohairic	**English (KJV)**
16:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲓⲁⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϩϥ	16:1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him..
16:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϣⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲛ̀ϩⲓⲁⲩ ⲉⲧⲁ ϕⲣⲏ ϣⲁⲓ	16:2 And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
16:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̀ϩⲓⲁⲩ	16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
16:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧϣⲱⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲕⲉⲣⲕⲱϩϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ	16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great
16:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟϧϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
16:6 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲉϩⲁⲓⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him..
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
16:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲅⲁⲩ ⲛⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉ ϫⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.
16:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲛⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ	16:9. Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
16:10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ	16:10 [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept
16:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ϕⲟⲛϧ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ	16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
16:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲙⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲟⲣϕⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ	16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
16:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ	16:13 And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.

Bohairic	**English (KJV)**
16:14 ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧ-ⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲱⲧϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	16:14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
16:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ	16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16:16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲉ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ-ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ	16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
16:17 ⲛⲁⲓⲙⲉⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲉϩⲓ ϩⲁⲛϫⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ϫⲁⲥ	16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
16:18 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϧⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ	16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
16:19 ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲟⲩⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	16:19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
16:20 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲱⲙⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲡⲉⲛϩⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ	

GOSPEL OF ST. MARK

Bohairic	Sahidic
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
1:1 ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	1:1 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ	1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛϥⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ.
1:3 ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ	1:3 ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲟⲓ̈ⲧ.
1:4 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ	1:4 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲉϥϯ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	1:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲛⲁ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.
1:6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ	1:6 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϥⲱ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟϫ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ ⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥϯⲡⲉ. ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ.
1:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲃⲥⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀	1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϩⲧ̄ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ.
1:8 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	1:8 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉⲓϯ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:9 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲓⲧⲓⲥⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
1:10 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	1:10 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ
1:11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:11 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄
1:12 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	1:12 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ

Gospel of St. Mark

Bohairic

1:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
1:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
1:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ
1:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓϯ
ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ
1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀-
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ
1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ
1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
1:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ
ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ

1:23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Sahidic

1:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ
ⲛⲁϥ.
1:14 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
1:15 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ-
ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

1:16 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩϫ ϣⲛⲉ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
1:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ
ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.
1:18 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ
1:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̅
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲙ̅
ⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ
1:20 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ

1:21 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥϯⲥⲃⲱ
ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
1:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉϥϯ-
ⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ϭⲓ
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ
1:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙ̅-
ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲓⲥ̅
ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅-
ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ.
1:25 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̅ⲣⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ

Gospel of St. Mark

Bohairic

1:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ

1:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ

1:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

1:29 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

1:30 ⲧ̀ϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ

1:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

1:32 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

1:33 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ

1:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ

1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

1:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ

1:37 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ

1:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

1:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲣⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ

1:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲃ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ

1:28 ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

1:29 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

1:30 ⲧϣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏϫ ⲉⲥϩⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̅

1:31 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲙⲟⲙ ⲁϥⲗⲟ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.

1:32 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ

1:33 ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈

1:34 ⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϥⲕⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ

1:35 ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ

1:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ

1:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛⲕⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ

1:39 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

Gospel of St. Mark

Bohairic

1:40 ουοϩ αϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉⲥⲉⲣⲧ ⲉϥⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟϥ ουοϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉϩⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁⲟⲩⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲟⲓ

1:41 ουοϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲛⲏⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ουοϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲟⲩⲙⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩⲁⲃⲟ

1:42 ουοϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ουοϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ

1:43 ουοϩ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲣⲉⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ

1:44 ουοϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛϧ ⲉⲣⲟⲕ ουοϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥ ουⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩ

1:45 ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛ ουοϩ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲅⲉ ουοϩ ⲛⲁⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

2:1 ουοϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁϥⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏ

2:2 ουοϩ ϩ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲁ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏ ⲱⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ουοϩ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ

2:3 ουοϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲩ ⲛ̀ϩⲙⲏⲧ

2:4 ουοϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲏⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲉⲛⲉϥⲙⲣ ⲁⲩⲟⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ουοϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲱⲕⲓ ⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲗⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϩⲛⲧ ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ

2:5 ουοϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

2:6 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ουοϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ

2:7 ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲭⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲣⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉϥ ϕϯ

Sahidic

1:40 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̄ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲕⲛⲁⲧⲃⲱⲟⲉⲓ

1:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙ̄ϩⲏⲛ ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲱⲙⲱϥ ⲧⲃ̄ⲃⲟ.

1:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲧϩ̄ ⲛ̀ⲟ ϩⲓⲱⲙϥ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟ

1:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ

1:44 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϭⲱⲙⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ

1:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲣⲭⲉϭⲉⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲱⲁⲭⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲧⲙⲁⲣⲉ ⲉϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲣ̄ ϩⲉⲛⲏⲁ ⲛ̀ϩⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲙ.

2:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲕ ϩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁϥⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲓⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁ̀ϥ̄ⲛⲟⲩⲛⲉⲓ

2:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲛⲙⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲱⲟⲡⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ.

2:3 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲁϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲛϧ ⲉⲣⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ϩ ϩⲁⲣⲟϥ

2:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲛⲙⲉ ⲁⲩϭⲉⲗⲡ̄ ⲧⲟⲩⲉϩ ⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ̄ϩⲛⲏϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲱⲭⲧ̄ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲡⲉϣⲛⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲛϧ ⲛⲙⲁ ϩⲓⲭⲱϥ.

2:5 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϧ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

2:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲏⲧ

2:7 ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲧⲱⲁⲭⲉ ⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲭⲓⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲟⲩⲁⲁϥ

Gospel of St. Mark

Bohairic

2:8 ογος catotq a ihc̄ ⲉⲙⲡ ϯⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲡⲛⲁ ⲭⲉ cⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲣⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ

2:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲛ
ⲉϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ογος
ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ

2:10 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲣϣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲃⲟⲗ

2:11 ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ογος ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲛⲓ

2:12 ογος catotq aⲧⲱⲟⲩⲛ aⲣⲱⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ογος aϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲩⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ογος
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲛⲉϩ

2:13 ογος aϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ ογος
ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ογος
ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ

2:14 ογος ⲉϥⲥⲓⲙⲓⲱⲟⲩ aϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ογος
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓ ογος aϥⲧⲱⲟⲩⲛ
aϥⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱϥ

2:15 ογος acϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ
ⲛⲉ ογⲟⲛ ϩⲁⲙⲉⲛϯ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ihc̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ογⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏϥ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲡⲉ
ογος ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ

2:16 ογος ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲣⲉⲟⲩ ϫⲟⲩⲙ
ογος ϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲧⲥⲃⲱ

2:17 ογος ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ihc̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣϫⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲣ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲃⲱⲕϩ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲉϧⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

2:18 ογος ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ογος
ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲣⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ

Sahidic

2:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲏ ⲡⲉϥ-
ⲡⲛⲁ ⲭⲉ cⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲣⲏ
ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ

2:9 ⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲏϥ
ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲉϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

2:10 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲃ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲁ
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲛⲁ ⲡⲕⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲏϥ

2:11 ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲭⲉⲣⲟⲕ ⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲛⲉⲓ

2:12 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ
ⲡⲉϥϭⲗⲟⲝ ⲉⲭⲙϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟ ⲙⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙ̀ⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉⲧ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲟ ⲛⲁⲓ.

2:13 ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲛ̀ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ-
ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ

2:14 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲟⲩⲉⲓ
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱ-
ⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

2:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲝ ϩⲙ ⲡⲉϥⲛⲉⲓ ⲁ
ϩⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲓⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲟϣ ⲅⲁⲣ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ

2:16 ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲙ ⲙⲙ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ϫⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ϫⲱ ⲙⲙ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

2:17 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲣⲭⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲓ̈
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩ
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲣⲉⲙⲣⲛⲟⲃⲉ.

2:18 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̈ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙ
ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̈ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ

Gospel of St. Mark

Bohairic

2:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ

2:20 ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

2:21 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗ ⲡⲓⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

2:22 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

2:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϥⲉϫ ϧⲉⲙⲥ

2:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ

2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ

2:26 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

3:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ

Sahidic

2:19 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

2:20 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲏⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ

2:21 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉϫ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲛ̅ϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲗ̅ϭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲧⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲓ̈ ⲛⲁϥⲓ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲗ̅ϭⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲱϩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.

2:22 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲉϩⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲛⲁⲡⲉϩ ⲛ̅ϩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲉϩⲱⲧ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ.

2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲉ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲧⲗ̅ⲕ ϩⲙ̅ⲥ.

2:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲣ̅ ⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲁⲁϥ.

2:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣϥ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̅ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ

2:26 ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.

2:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

3:1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙⲟⲟⲩⲧ

Gospel of St. Mark

Bohairic

3:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

3:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ

3:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ

3:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ

3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ

3:7 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀

3:8 ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ

3:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϩⲉϫϩⲱϫϥ

3:10 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

3:11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

3:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ

3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ

3:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

3:2 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϥⲛⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ

3:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ.

3:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϫⲛ̅ ⲣ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲛ̅ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ

3:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲱⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥϭⲓϫ.

3:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟϥ

3:7 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲙ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ

3:8 ⲛⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲧϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ

3:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ

3:10 ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅ ϩⲓⲱⲟⲩ

3:11 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

3:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

3:13 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣⲟⲩ

3:14 ⲁϥⲛⲉϩ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ

3:15 ⲛϥ̅ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Gospel of St. Mark

Bohairic

3:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

3:17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ

3:18 ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ

3:19 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ

3:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ

3:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ

3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

3:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

3:26 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ

3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

3:28 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

3:16 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

3:17 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥϯ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲉⲓ.

3:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ

3:19 ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ

3:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲥ̅ⲣ̅ϥⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ

3:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲡⲱϣⲥ̅.

3:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ

3:23 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϥⲛⲁⲛⲉϫ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ

3:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥ̅ⲛⲁϣ ⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

3:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲏⲉⲓ ⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲛⲉϣ ⲡⲏⲉⲓ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

3:26 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉϣ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲧⲉϥϩⲁⲏ ϣⲱⲡⲉ.

3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛϥ̅ⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲛⲁⲟⲩ ⲉϥⲧⲙ̅ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥ̅ⲧⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

3:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

Gospel of St. Mark

Bohairic

3:29 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

3:30 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

3:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

3:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

3:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

3:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

3:35 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ

4:1 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ

4:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

4:3 ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲥⲓϯ

4:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ

4:5 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀-ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ

4:6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥ-ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀

4:7 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ

Sahidic

3:29 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ϥϭⲏⲡ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

3:30 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

3:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥ-ⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

3:32 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϩⲓⲃⲟⲗ

3:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ

3:34 ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.

3:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁ-ⲙⲁⲁⲩ.

4:1 ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϯⲥⲃⲱ ϩⲁ ⲧⲉⲑⲁ-ⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉϥ-ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

4:2 ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ

4:3 ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉⲧϫⲟ.

4:4 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲙⲟⲩ

4:5 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲛ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ

4:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲁⲩϩⲱϭⲃ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ

4:7 ⲕⲉⲩⲁ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

Gospel of St. Mark

Bohairic

4:8 ουος ϩαnκεοvον αγϩει ἐχεn ουκαϩι εθναnεϥ ουος αvϯ ουταϩ εϥnηον ἐϩρηι ἀϥερεvθηnιν ουος ουαι ἀϥὲn ϫ̄ κεοναι ὴ̄ϫ̄ κεοναι ὴ̄ρ̄

4:9 ουος nαϥχω ἐmmος ϫε φη ετε ουον ουnαϣϫ ἐmmοϥ ἐϫωτεn nαρεϥ-ϫωτεn

4:10 ουος ετὰϧϣωπι ἐmnαvαϯϥ nαv-ϯϩο ἐροϥ ὴϫε nη ετκωϯ ἐροϥ neιn πιβ̄ εθβε nιπαραβολη

4:11 ουος nαϥχω ἐmmος nωον πε ϫε ὴθωτεn ετε nιμυcτηριον τοι nωτεn ὴτε ϯnετουρο ὴτε φϯ nη ϫε ὴθωου ετ-cαβολ ϣαρε ϯτηρϥ ϣωπι nωον ϧεn ϩαnπαραβολη

4:12 ϩινα εννατ ὴτουnατ ουος ὴτου-ϣτεmnατ ουος ετcωτεn ὴτουcωτεn ουος ὴτουϣτεmκαϯ mnποτε ὴτουκοτου ουος ὴτουϫω nωον ἐβολ

4:13 ουος πεϫαϥ nωον ϫε τετεnὲmι αn ἐταιπαραβολη ουος πως nιkεπαρα-βολη τηρου τετεnnαcουωnου

4:14 φη ετcιϯ αϥcιϯ ἐmicαϫι

4:15 nαι ϫε nε nη ετϩιcκεn πιmωιϯ πιηα ετατcιϯ ἐmicαϫι ἐmmοϥ ουος ἐ-ϣωπ ὴτουcωτεn cατοτϥ ϫε ϣαϥὶ ὴϫε ncατανας ουος ὴτεϥωλι ἐmicαϫι ετατ-cατϥ ϧὴτοτ

4:16 ουος nαι ον ἐmπαιρηϯ πε nη ετ-αγcατον ϩιχεn nιmαἐπετρα nη ετατ-ϣαncωτεn ἐπicαϫι ϣαγϭιτϥ ϧεn ου-ραϣι

4:17 ουος ἐmmον nουnι ὴϧητοτ ἀλλα ϩαnπροcωcηον nε ἰτα αρεϣαn ουϩοχ-ϩεϫ ϣωπι ιε ουλιωτmος εθβε πιcαϫι cατοτον ϣατερcκαnζαλιζεcθε

4:18 ουος ϩαnκεοvον nε nη ετατ-cατον ϩιχεn nιcουρι nαι nε nη ετατ-cωτεn ἐπicαϫι

4:19 ουος πιρωομϥ ὴτε παιὲnεϩ neιn ϯἀπατη ὴτε ϯmετραnοὸ neιn nιὲπι-θυμιὰ ὴτε nικεcωϫπ εννομι ὴϧητοτ cεωϫϩ ἐmicαϫι ουος ϣαϧερ ατουταϩ

Sahidic

4:8 ϩεnkοοvε αγϩε ὲχ̄ϩ̄ πκαϩ ετnα-nουϥ αγω αγει ὲϩραϊ̈ αναγ̀ϫαnε αϥτ-καρπος εmmαϩ αγω ecε αγω εϣε.

4:9 nεϥχω ϫε ϩ̄mmος nαγ ϫε πετεγ̀ϩ̄ϯ̄ ϩ̄ααγϫε ϩ̄mmαγ ecωϯ̄ ϩ̄ϯ̄ ϣαρεϥcωϯ̄ϩ̄.

4:10 ϩ̄ϯ̄ερεϥκα ϩ̄mnηϣε ϫε αγϫnουϥ ϩ̄ϥ̄ ηετ̄ϩ̄mmαϥ ηϩ̄ πιηϯ̄cnοογc̄ enπαρα-βολη

4:11 πεϫαϥ ναγ. ϫε ϩ̄ϯ̄ωϯ̄ϩ̄ ϩ̄ναγϯ̄ nηϯ̄ϩ̄ ϩ̄πηγcτηριον ϩ̄ϯ̄ηϯ̄ερο ϩ̄πnουτε nη ϫε ετϩι ϧολ ενναχι ϧωϧ nιη εροογ ϩ̄ϥ̄ ϧεnπαραβολη

4:12 ϫεκας εννατ̄ εναγ̄ αγω ϩ̄nce-ϯ̄mαγ̄ αγω ετcωτ̄ϩ̄ ετεcωϯ̄ϩ̄ ϩ̄nceϯ̄ϩ̄-nοει. ϩ̄nπως ϩ̄nceκοτου ϩ̄nceκω ναγ εβολ.

4:13 αγω πεϫαϥ ναγ ϫε ϩ̄ϯ̄ετ̄ϩ̄cοογn αn ϩ̄ϯ̄εϊ̈παραβολη. αγω πως ϩ̄nκεπαρ-αβολη τηρου τετnαcουωnου

4:14 πετχο εqχο ϩ̄πϣαχε.

4:15 nαϊ̈ ϫε nε ετϧατε τεϧιn ϩ̄πηα εϣαγαχε πϣαχε ϩ̄ϧητϥ. αγω εϣαγcωϯ̄ϩ̄ ϩ̄ϯ̄ηαnου ϣαϥει ϩ̄ϥ̄ ncατανας nϧϥι π-ϣαχε εnταγχοϥ ϩ̄ϧητου

4:16 αγω nαϊ̈ ϧωου nεnταγχοογ ϧιχ̄n ϩ̄πηα ϩ̄πετρα εϣαγcωϯ̄ϩ̄ επϣαχε ϩ̄ϯ̄εγ-nου ϣαγχιτϥ ϧn οναϣε

4:17 ϩ̄mn̄ nουnε ϫε ϧραϊ̈ ϩ̄ϧητου αλλα ϧn̄ προc ονοειϣ nε ερϣαn ου-θλιψις ϫε ϣωπε ν ουλιωτmος ετβε πϣαχε ϩ̄ϯ̄ηαnου ϣαϥcκαnζαλιζε.

4:18 αγω ϧεnkοοvε nεnταγχοογ ὲϧραϊ̈ enϣουnτε ετε nαϊ̈ nε ϩ̄ntαγcωϯ̄ϩ̄ επϣαχε

4:19 αγω προογϣ ϩ̄παιωn nϩ̄ ταπατη ϩ̄ntϩ̄ϯ̄ρϩ̄mαο αγω ϩ̄nκεεπιθγmια ετβηκ ὲϧουn εροογ cεωϧϯ̄ ϩ̄πϣαχε αγω nϥ-ϯ̄καρπος αn εβολ

Gospel of St. Mark

Bohairic

4:20 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϯ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲗ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲝ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣ̅
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϧⲁ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ ⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀
4:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
4:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ
4:25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
4:26 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
4:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲑⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲓⲏ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ
4:28 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲓ̀ⲧⲁ ⲟⲩϧⲉⲙⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ
4:29 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥϧ ϫⲉ-
ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ
4:30 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛ-
ⲑⲱⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛ-
ⲛⲁⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
4:31 ⲁⲥⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ
ⲉ̀ⲛⲓϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
4:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ ϣⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲗ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟϩ ϧⲁ ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ

Sahidic

4:20 ⲁⲩⲱ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ϣⲉ.
4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̅
ⲛⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲏ ϩⲁ ⲟⲩ-
ϭⲗⲟϭ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ.
4:22 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ̅
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅
4:24 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̅ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
4:25 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥⲥϥ̅ ⲥⲉⲛⲁ-
ϥⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅.
4:26 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲛⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϭⲣⲟϭ ϯⲟⲩⲱ ⲛϥ̅ⲣ̅ⲛⲟϭ
ⲉⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
4:28 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲟⲩϩⲙⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡ̅ϩⲙⲥ̅
4:29 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲱϩ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ϣⲁϥⲛ̅ ⲡⲟϩⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲱϩⲥ̅ ϣⲱⲡⲉ
4:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̅ⲧⲛ̅
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ. ⲏ ⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲁⲥ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
4:31 ⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ϣⲗ̅ⲧⲙ̅
ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲥⲟⲃⲕ̅ ⲙⲉⲛ ⲉⲛ-
ⲉϭⲣⲱϭ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
4:32 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲥ̅ϫⲓ-
ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥ̅ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϣ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ
ⲧⲉⲥϩⲁⲉⲓⲃⲉⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ

Gospel of St. Mark

Bohairic

4:33 ουος ναϥϣαχι ναιμωον ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉ-ⲛⲁⲩ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ

4:34 ουος ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ναϥϣαχι ναιμωον ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲛϫⲁ ⲇⲉ ναϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡ-ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

4:35 ουος ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲱⲙⲡⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲣ

4:36 ουος ⲉⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥⲱϥ ⲥⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ουος ⲛⲁⲣⲉ ⲥⲁⲛⲕⲉⲉ̀ϫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲥⲛⲏϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ

4:37 ουος ⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲟⲏⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ουος ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛⲁⲩⲣⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲥⲛⲏϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ

4:38 ουος ⲛ̀ⲟⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲅⲓⲫⲁⲣⲟⲛ ⲅⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲟⲧ ουος ⲁⲩⲛⲉⲅⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ουος ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲱⲃⲱ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ

4:39 ουος ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀-ⲡⲓⲏⲟⲛ ουος ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ϫⲁⲣⲱⲕ ουος ⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲕ ουος ⲁϥⲕⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲏⲟⲛ ουος ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲓϣ ⲛ̀ϫⲁⲩ ⲙⲛⲁϫⲁⲩ

4:40 ουος ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟϣ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓϣ ⲱⲙⲡⲓ ϯⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

4:41 ουος ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϣ ϯⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ουος ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϕⲓⲟⲙ ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ

5:1 ουος ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ

5:2 ουος ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϯⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

5:3 ϕⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲙⲱⲙⲡⲓ ⲱⲟⲡ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ουος ⲟⲩϫⲉ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩϩⲁ

5:4 ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩϩⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ουος ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟϥ ουος ⲛ̀ⲥⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲛⲉ ουος ⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲅⲓ ⲉⲣⲉⲧⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Sahidic

4:33 ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁ̈ⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥ ⲥⲱⲧⲙ̄

4:34 ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲙⲉϥⲙⲁϫⲉ ⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲇⲉ ⲱⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ-ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

4:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩⲥⲉ ⲱⲙⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ

4:36 ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ϭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡ-ϫⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲏϩⲧⲥ ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲁⲓ ⲥϧⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

4:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ⲱⲙⲡⲉ ⲁ ⲛ̄-ϩⲟⲉⲓⲙ ⲫⲱϭⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲟⲙⲥϥ.

4:38 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲓⲣⲁⲇⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ ⲉϥ-ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲧⲟ ⲁⲛ ⲣ̄-ⲣⲟⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲛⲁⲙⲟⲩ

4:39 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ⲕⲁ ⲣⲱ ⲙ̄-ⲧⲉⲙⲧⲉ ⲣⲱ ⲁⲩⲱ ϯ ⲡⲧⲏⲩ ϩⲣⲏϥ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁϫⲁⲩ ⲱⲙⲡⲉ.

4:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛϭⲁϩ ϩⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲧⲛ̄.

4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲣⲱⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲱⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲙ ⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲕⲉⲧⲙⲩ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

5:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲟⲩϣⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲥⲏⲛⲟⲥ

5:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϩϧⲱⲃⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ

5:3 ⲉϥⲙⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲉϥ ϫⲁⲁⲩ ϭⲉ ϭⲙⲟⲙ ⲉⲙⲟⲣϥ ϩⲛ̄ ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ

5:4 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲓⲇⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲉⲥⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲇⲉⲥ ⲉⲙⲡⲉϥ ϫⲁⲁⲩ ϭⲙⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ

Bohairic

5:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲁϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲁⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁ-ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁⲁⲛⲱⲙⲓ

5:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϧⲓϥⲟⲩⲉⲓ ⲁⲁϥⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲁⲟⲩⲁⲙⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

5:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲁϥⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ϫⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲇⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲓ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲫⲧ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϣⲫⲧ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲕ ⲙⲁⲓ

5:8 ⲛⲁⲁϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ

5:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲁⲓⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲙ

5:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲁⲙⲙⲏϧ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏⲣⲟⲙⲟⲩⲣⲡ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϫⲱⲣⲁ

5:11 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

5:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲛⲙⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

5:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲃϣⲁⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩⲙⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲩⲉⲗⲏ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲭⲣⲓⲙ ⲙⲓⲫⲓ ⲉⲛⲉⲣ ⲱ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲁⲣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ

5:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩ-ⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲯⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁⲣⲁⲙⲡⲓ

5:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲣⲁ ⲡⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ-ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-ⲉⲣⲱϫ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲍⲏⲧ ⲙ̀-ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ

5:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ

5:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲙⲟϥ

5:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁϥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

Sahidic

5:5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲙ̅ ⲡⲉ-ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲉ.

5:6 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲥ ⲥⲁ ⲡ̅ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϥⲡⲱⲥ ⲁϥⲡⲁⲍⲧⲁ ⲥⲁⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ ⲛⲁϥ

5:7 ⲁϥⲙⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ⲥⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲓⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲱⲣⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.

5:8 ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ-ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.

5:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲉⲣⲏⲧⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲕ ⲅⲁⲥ

5:10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϫⲱⲣⲁ.

5:11 ⲛⲉⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲉⲙ-ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

5:12 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲉ ⲉⲙⲁⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲟⲛⲛ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲙⲉⲩⲁⲩ

5:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲙⲉⲩⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣⲱⲥⲧ ⲛ̅ⲅⲓ ⲧ-ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲅⲓϫⲉ ⲧⲱⲙⲙⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲙⲡⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲅ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

5:14 ⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲅⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ.

5:15 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲍⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲍⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲱⲙⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ-ⲍⲟⲧⲉ.

5:16 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲭⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ

5:17 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲛⲉⲩⲧⲟⲙ

5:18 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲅⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲭⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲉ

Gospel of St. Mark

Bohairic

5:19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ
5:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀-
ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
5:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
5:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
5:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ
5:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
5:25 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ
5:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀
5:27 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ

5:28 ⲛⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓ-
ϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲝ
5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧ̀-
ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ
5:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ
5:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ

Sahidic

5:19 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲕⲁⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ

5:20 ⲉⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲕ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉ-
ⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̅ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
5:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲇⲉ
5:22 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅

5:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϭⲉ
ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲗⲟ
ⲛ̅ⲥⲱⲛϩ̅
5:24 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̅
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲇⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
5:25 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲩⲟ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ.
5:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̅-
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲡⲥ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲑⲟ.
5:27 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲟϣⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ
ⲉⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ
5:28 ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱϩ ⲉⲛⲉϥ-
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ.
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϭⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲏⲅⲏ
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲥⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ

5:30 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲧϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥ-
ⲕⲧⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
5:31 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

5:32 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲧⲁⲥⲣ̅
ⲡⲁⲓ̈

Bohairic

5:33 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲓ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϥ
5:34 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ
ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲧⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ
5:35 ⲉⲧⲓ̀ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

5:36 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-
ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ
5:37 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
5:38 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ-
ⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲑⲱⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
5:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥ-
ⲛ̀ⲕⲟⲧ
5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
5:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲓϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ

5:42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
5:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ

6:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Sahidic

5:33 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ-
ⲥⲧⲱⲧ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓ
ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̅ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲥ̅
5:34 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅.

5:35 ⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁϯϩⲟⲓ̈ ϭⲉ
ⲙ̅ⲡⲥⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
5:36 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅-
ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ
5:37 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ.
ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
5:38 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ̅ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
5:39 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲧ̅ⲣⲧⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅
5:40 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ-
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
5:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧϭⲓϫ ⲛ̅ⲧ-
ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲉⲓⲑⲁ
ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲉⲓϫⲉⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ
5:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧ-
ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲥϩⲙ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲡⲏⲣⲉ
5:43 ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲙ̅ⲙⲟⲥ:

6:1 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Gospel of St. Mark

Bohairic

6:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ

6:3 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

6:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ

6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϣϯ ⲛ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

6:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ

6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

6:11 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲥⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

6:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

6:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

Sahidic

6:2 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

6:3 ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲙ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲙϣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲥⲏ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ϩⲁ ϩⲧⲏⲛ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

6:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲏϣ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

6:5 ⲙ̅ⲡϥ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.

6:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ

6:7 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:8 ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟϫϩ̅

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲧϩ̅ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϯ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ

6:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲏⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ

6:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:12 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ

6:13 ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ

Gospel of St. Mark

Bohairic

6:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱ-
ⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ-
ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
6:15 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ
6:16 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ
ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ
6:17 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉ-
ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲡⲉ
6:18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ
ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
6:19 ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣ̀-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ
6:20 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀-
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓ-
ⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
6:21 ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓ-
ⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
6:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀-
ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀-
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ
6:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ϣⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
6:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

Sahidic

6:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ
ⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁϥ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
6:15 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ.
ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

6:16 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓϥⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.
6:17 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.
ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ
6:18 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅-
ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲓ ⲛ̅ⲑⲓⲙⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
6:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲛⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲙⲡⲉⲥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲇⲉ.

6:20 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅
ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ
ⲁϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲓⲑⲉ.

6:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲁ
ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟⲩ ⲙⲓⲥⲉ ⲉⲣ̅ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
6:22 ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲁⲥⲟⲣⲭⲉ ⲁⲥⲣ̅ⲁⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲡⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ.
6:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲣⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ ϣⲁ
ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
6:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥ-
ⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲓⲧⲓ ⲛ̅ⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ

Bohairic

6:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧ-ⲟⲩⲙⲱⲙ ⲅⲓⲛⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲉⲣⲁ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

6:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲩⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϥⲟⲭⲥ

6:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀-ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲣⲁ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

6:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲧ-ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ

6:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲩ

6:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲁⲩⲁⲓϩ ⲛⲉⲙ ϩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁ̀ⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓ ⲙ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲟⲩⲙⲁϣⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲃⲛⲁⲛⲁⲩⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲙⲁ

6:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩ-ⲙⲁϣⲁϥ ⲥⲁⲣⲝ

6:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲟϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϧⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

6:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉϥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀-ϩⲁⲙⲙⲱⲩ

6:35 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲩⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲩⲏ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ

6:36 ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ-ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ

Sahidic

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲣⲟ ⲁⲥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲙⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧ ⲛⲁⲓ ⲅⲓⲭⲛ̀ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

6:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩⲙ ⲛⲓⲙ̀ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

6:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲥⲡⲉⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲉⲃⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙ̀-ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥϣⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

6:28 ⲁϥⲛ̀ⲧⲥ̀ ϩⲓⲭⲙ̀ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̀-ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲙⲏ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲙⲏ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.

6:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϣⲓ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓ̀ ⲟⲩⲙ̀-ϩⲁⲟⲩ.

6:30 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲓⲥ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲱ

6:31 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲛⲉⲛⲁ-ϣⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲥⲣⲟⲉ ⲉⲟⲩⲙⲙⲟ

6:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲉⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲉⲓⲉ.

6:33 ⲁ ⲥⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̀ϭⲱⲣⲡ̀ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙ̀ⲡ ϩⲛ̀ⲧⲟ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ ϩⲓ-ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲉⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ

6:35 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲉ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲩⲏ ⲁ ⲛⲁⲩ ϣⲉ.

6:36 ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲥⲱϣⲉ ⲉⲧϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲡ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.

Bohairic

6:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ

6:38 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅

6:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲓⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉ̀ⲑ̀ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ

6:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅

6:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ

6:43 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ

6:44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

6:45 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ

6:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ

6:48 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲗ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲉ

6:49 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:50 ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

Sahidic

6:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ.

6:39 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ

6:40 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ϣⲉ ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ.

6:41 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉϣ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲕⲉⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

6:42 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ.

6:43 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲗ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲁⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅.

6:44 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

6:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̅ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

6:46 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ.

6:47 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲉϥϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

6:48 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲟⲥⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲉⲩⲥϭⲏⲣ ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

6:49 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

6:50 ⲁⲩⲉⲓⲟⲣϩϥ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ

Gospel of St. Mark

Bohairic

6:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

6:52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲡⲉ

6:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ

6:54 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ

6:55 ⲁⲩϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲙⲁⲩ

6:56 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ

Sahidic

6:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲗⲟ ⲃ̅ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ

6:52 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ

6:53 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ

6:54 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅

6:55 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲉⲓⲛⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϭⲗⲱϭ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ϥⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

6:56 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲉⲛϯⲙⲉ ⲏ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲱϣⲉ. ϣⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲗⲟ.

Gospel of St. Mark

Bohairic

7:1 ouoS auqwoun2 garoq nxe nifa-
ricewc nem gannoun ebol gen nicaS
eani ebol gen iyy
7:2 ouoS etaunay egannoun nte neq-
maqhtHc xe ceouwm nniwik epe nouxix
wule etre fai pe xe natia totou
7:3 nifariceoc gar nem nioudai th-
rou ampanoumm aujteuia totou nou-
mhm ncwp evamoni ntparadocic nte
nipresbuterioc
7:4 ouoS ewwn aujteuoucou ebol
gen tagora ampanoumm ouoS ne oun
gankeuh eaugitou eavamoni mmou
gawwnc nte gavaфot nem ganeecthc
nem gankalkin
7:5 ouoS auwenq nxe nifariceoc nem
nicaS xe ebueou ceuoomi an nxe nek-
maqhtHc kata tparadocic nte nipres-
buterioc alla gen gaxix euqoleu
ceouwm mmiwik
7:6 nqoq de pexaq nwou xe kalwc
aqerprofhteuin ebue hnou nxe ncaiac
qa nigooi mfrn2 etcqnouT xe pai-
laoc ertiman mmoi gen nouscfotou
pouqht de qounou cabol mmoi
7:7 euercuuecue mmoi efalou euteqw
nqancqw nqoueq nrwmi
7:8 eatetenxa tentoln nte f2 nca
hnou tetenamoni ntparadocic nte ni-
rwmi
7:9 ouoS naqxw mmoc nwou xe ka-
lwc tetenerauetin ntentoln nte f2
gina ntetenarej etetenparadocic
7:10 mwsHc gar aqxoc xe aritiman
mpekiwt nem tekmay ouoS fn ebna-
caxi eqsooy nca pequiwt nem tequay
marequou nounou
7:11 nqwten de tetenxw mmoc xe
arewan ourwmi xoc mpequiwt nem teq-
may xe korban ete outaio pe akwan-
xemsnou mmoq ebol mmoi
7:12 ntetenxw mmoq an eep 2ni m-
pequiwt ie tequay

Sahidic

7:1 awcwoy2 de epoq n2i nefaricaioc
awa 2oine nnegrammateyc eayei ebol
2n hierocolyma
7:2 awa ntepounay e2oine nnequaqh-
tHc xe ceouwm mpeyoeik emmoueia
tootou
7:3 nefaricaioc gar mn nioudai th-
rou entmia tootou mmoumm ea-
magte ntparadocic nnepresbuterioc

7:4 awa ewwanei ntagora entmse-
gwmou meyoumm. awa 2enkecmot th-
rou eaxitou eamagte mmoou 2en-
apot e2oupou nm 2enzecthc nm 2en-
xalkin
7:5 auxnouq de n2i nefaricaioc mn
negrammateyc xe etbe ou nekmaqhtHc
ncemoome an kata tparadocic nne-
presbuterioc. alla ceouwm mpeyoik epe
tootou tolm.
7:6 ntoq de pexaq nay xe kalwc a
ncaiac profhteue 2arwtn n2ypokritHc
nee etqcnz xe peilaoc tmaio mmoi 2n
neqcpotou. peu2ht de ouhou ebol m-
moi
7:7 euoumwt de mmoi epxinxn ent-
cbw n2encwoone nentoln rrwme.
7:8 eatetnkw ncwtn ntentoln mn-
noute tetnamagte mmparadocic nr-
rwme
7:9 awa neqxw mmoc nay. xe kalwc
tetnaqeti ntentoln mmnoute xe ete-
tne2arej etetnparadocic
7:10 mw<ϯ>cHc gar aqxooc xe ma-
taie pekeiwt mn tekmaay awa pet-
naxi waxe eq2ooy nca pequiwt h teq-
maay 2n ouhou mareqmou.
7:11 ntwtn de tetnkw mmoc xe er-
wan prwme xooc mpequiwt h tequaay
xe korban. ete pai pe xe oulwpon pe
ekwant2hy mmoq ebol n2ht
7:12 matetnkaaq 2e erlaay n2wq
mpequiwt h tequaay

Bohairic

7:13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

7:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ

7:15 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲟϥϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

7:16 *v/ ete ouon masj mmof ecwtem marefcwtem*

7:17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ

7:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟϥϥ

7:19 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ

7:20 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

7:21 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ

7:22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲧⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ

7:23 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

7:24 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲃϣ

7:25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ

Sahidic

7:13 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

7:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ

7:15 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉϥⲛⲁϣϫⲁϩⲙⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

7:16

7:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ

7:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϥ̄ⲛⲁϣϫⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ

7:19 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏ. ⲁⲩⲱ ϥⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄ ⲙⲏ ⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

7:20 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁϥϫⲁϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.

7:21 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ

7:22 ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲱϩⲙ̄. ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲏⲧ.

7:23 ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:

7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉϣ ϩⲱⲡ

7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄

Gospel of St. Mark

Bohairic

7:26 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲡⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ

7:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ

7:28 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲁⲛⲉⲍⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

7:29 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ

7:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ

7:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ

7:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ

7:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥϩⲓ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ

7:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲫⲁⲑⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ

7:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

7:36 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

7:37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ

8:1 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ

Sahidic

7:26 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲧⲉ ⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ

7:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.

7:28 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲥ̅ⲣⲉϥⲣⲓϥⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ.

7:29 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ.

7:30 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ⲁⲥϩⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ϩⲓ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲗⲟ ϩⲓⲱⲱⲥ.

7:31 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲛ̅ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ

7:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲙ̅ⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲱϥ.

7:33 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲉⲩⲥⲁ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ

7:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲫⲁⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ.

7:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ

7:36 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲟⲛ ⲉⲩϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ

7:37 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̅ⲡⲟ ⲛϥ̅ⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ:

8:1 ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

Gospel of St. Mark

Bohairic

8:2 ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ
8:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩ-
ⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϩⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ
8:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲍ̅
8:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ

8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ
8:9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

8:10 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ

8:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
8:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ
8:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲁϥ-
ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲣ
8:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
8:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ

Sahidic

8:2 ϫⲉ ϯϣⲛ̅ ϩⲧⲏⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ
ⲏⲇⲏ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ
ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅
8:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲙ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϣⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲉ.
8:4 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲥⲓⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲉ.
8:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲁϣϥ̅.

8:6 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅-
ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁ-
ⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ
8:7 ϩⲉⲛⲕⲉϣⲏⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
8:8 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̅ⲗ̅-
ⲗⲁⲕⲙ̅. ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲃ̅ⲃⲓⲣ
8:9 ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϩⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ:
8:10 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲛ̅
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲗⲙⲁ-
ⲛⲟⲩⲑⲁ.
8:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉϯ ⲧⲱⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
8:12 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁϣ ⲁϩⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.
8:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲗⲟ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ
ⲟⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ
8:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ
ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ
8:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲡⲉⲑⲁⲃ
ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ

8:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. Mark

Bohairic

8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϥ̀ⲑⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ

8:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ

8:19 ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲃ̅

8:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍ̅

8:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ

8:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

8:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ

8:25 ⲓ̀ⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ

8:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ

8:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

8:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅

Sahidic

8:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ

8:18 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲣϩ̅ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛ

8:19 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲡⲉϣ ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲗ̅ⲗⲁⲕⲙ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ.

8:20 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲡⲱϣ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ̅ϣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲃ̅ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲗ̅ⲗⲁⲕⲙ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϣϥ̅.

8:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲛ̅ⲟⲉⲓⲉ ⲁⲛ:

8:22 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ

8:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲃⲗ̅ⲗⲉ. ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲕⲱⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.

8:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲏⲛ.

8:25 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁ ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲥⲱⲧϥ̅ ⲁϥⲉⲓⲱⲣϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

8:26 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱⲕ ⲣⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ.

8:27 ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲕⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥϫⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲛⲓⲙ.

8:28 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

8:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲛⲓⲙ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅

Gospel of St. Mark

Bohairic

8:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

8:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ

8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ

8:33 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

8:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

8:35 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ

8:36 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

8:37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

8:38 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ

9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

8:30 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.

8:31 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲉ ⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲡⲓ ϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ.

8:32 ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ.

8:33 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲅ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

8:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥ̅ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ

8:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϩⲙ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ.

8:36 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϯⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

8:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ϣⲃ̅ⲃⲓⲱ ϩⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

8:38 ⲡⲉⲧⲛⲁϯϣⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

9:1 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲥⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ.

9:2 ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲃ̅ⲧϥ̅ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ

Bohairic

9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϧⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅

9:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ

9:6 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲟϯ

9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ

9:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

9:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

9:10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

9:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

9:12 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ

9:13 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ

9:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

9:15 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Sahidic

9:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉϣ ⲟⲩⲣⲁϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲱϭⲥ̅ ⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.

9:4 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲛⲙ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲓⲥ̅.

9:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲛ̅ⲧⲁⲙⲓⲟ ϭⲉ ⲛ̅ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲏⲗⲉⲓⲁⲥ.

9:6 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲁ ⲧϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲧⲟⲩ

9:7 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲱⲣϣ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ

9:8 ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϥⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

9:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ

9:10

9:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ϥⲛⲁϫⲡⲓ ⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅

9:12 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲉⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟϣϥ̅.

9:13 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.

9:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϯⲧⲱⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ

9:15 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ

Bohairic

9:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
9:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲓⲉ̀ⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
9:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲩ
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ
9:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
9:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ
9:22 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ
9:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ
9:24 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ
9:25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ϫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
9:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ
9:27 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ

Sahidic

9:16 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.
9:17 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲓⲛ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.
9:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ϣⲁϥⲣⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛϥ̅ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲃ̅ⲏⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̅ϩⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲛϥ̅ⲧⲱⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣ ⲛⲟϫϥ̅.
9:19 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̅ ⲛⲁⲓ̈.
9:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲁϩⲧ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲥⲃⲏⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
9:21 ⲁϥϫⲛⲟⲩ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲓⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲉⲓ.
9:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲁϣ ⲁⲁϥ ⲉⲕϣⲛ̅ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ.
9:23 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲛⲁϣ ⲁⲁϥ. ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
9:24 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.
9:25 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲏⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
9:26 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁϩⲧϥ̅ ϩⲓ ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.
9:27 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

Gospel of St. Mark

Bohairic

9:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:29 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀

9:30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ

9:31 ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ

9:32 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ

9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ

9:34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ

9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

9:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ

9:37 ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

9:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ

9:39 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ

9:40 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ

Sahidic

9:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲥⲁⲩⲥⲁ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲉϣⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

9:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲩⲉϣⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛⲙ̅ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:

9:30 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ

9:31 ⲛⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.

9:32 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲛⲟⲩϥ

9:33 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.

9:34 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

9:35 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.

9:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

9:37 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϥⲛⲁϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϥ̅ⲛⲁϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ.

9:38 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛϥ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ.

9:39 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲧⲁⲭⲩ ⲉϫⲉ ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

9:40 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲉϥϯ ⲉϫⲱⲛ

Gospel of St. Mark

Bohairic

9:41 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ

9:42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ

9:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲓϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ

9:44

9:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

9:46

9:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ

9:48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲉⲛⲟ

9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

9:50 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ϩ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

10:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ

10:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

10:3 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ

Sahidic

9:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.

9:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ ⲁϣⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

9:43 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϭⲁⲛⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϭⲓϫ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥϫⲉⲛⲁ.

9:44

9:45 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ

9:46

9:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕϥ̅ ⲛⲅ̅ⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ

9:48 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϥⲛ̅ⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛⲥ̅ⲛⲁϫⲉⲛⲁ ⲁⲛ.

9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲧⲉ.

9:50 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲕⲣⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩ. ⲕⲁ ϩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ:

10:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲁⲁⲥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ

10:2 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

10:3 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϥ̅ ⲉⲧⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅

Gospel of St. Mark

Bohairic

10:4 ⲁⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲉⲓⲥ̀ϩⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲥ̀ϩⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
10:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉϩⲙⲧ ⲁϥⲉ̀ϩⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ
10:6 ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲧ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲃⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
10:7 ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥ-
ⲥ̀ⲃⲓⲙⲓ
10:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛⲃ̅ ⲁⲛ ⲁⲩⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ
10:9 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ
10:10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲱⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ
10:11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϫⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉϥⲣⲓ
ⲙ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲇⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲕ ⲉ̀ϫⲱⲥ
10:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲱⲙⲡ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲧⲉⲥϫⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲥⲣⲓ ⲙ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲕ
10:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲉⲛⲁⲩⲗⲁⲟⲩⲟⲩⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
10:14 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁⲩⲱ-
ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲑⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲧ
10:15 ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲱⲣⲛ ⲛⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

10:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥ-
ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲁ ⲭⲓⲭ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
10:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲁⲓⲧ ⲁϥ-
ϭⲟⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲥⲓⲧⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲩ
ⲛⲁϥⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲛⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ϥⲙⲁϩ
ⲛⲉⲛⲉⲩ
10:18 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ϫⲱⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲛ
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

Sahidic

10:4 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲙⲱⲏⲣⲉ
ϯ ⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϯ ⲟⲩϫⲱⲙⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲟ
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
10:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲏⲣⲉ ⲥⲉⲥ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲏⲧⲛ̅.
10:6 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲥⲟⲩⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲱⲙⲧ̅. ⲟⲩⲥ̅-
ⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲥⲥⲏⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ
10:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥ-
ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲉϥⲥⲥⲏⲙⲉ
10:8 ⲛ̅ⲥⲉⲱⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲱⲧ

10:9 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅-
ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣϫ̅ϥ.
10:10 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲙ̅-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲡⲁⲓϣⲁϫⲉ
10:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲥⲏⲙⲉ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ⲕⲉⲧⲉ ⲉⲧⲣ̅-
ⲙⲟⲉⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.
10:12 ⲛⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲥⲱⲁⲛⲕⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛ̅-
ⲥⲱⲥ ⲛⲥ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲕⲉⲩⲁ ⲥⲣⲛⲟⲩ̈ⲕ.
10:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙ̅ⲛⲣⲉ ⲕⲟⲩ̈
ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟⲙⲡⲟⲩ.
10:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁϥϭⲛⲁⲧ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̀ⲙⲛⲣⲉ ⲕⲟⲩ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ
ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲛⲟⲙⲡⲟⲩ ⲧⲁ ϩⲟⲩ̈ⲛⲉ ϫⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉⲩ̈ⲙⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏⲛ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲛⲁϣⲱⲡ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡ̅-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲛⲣⲉ ⲕⲟⲩ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ
10:16 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉⲡⲙⲱⲡⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
10:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲁ
ⲟⲩⲁ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ϩⲓ ϩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ϩ̅
ⲙⲁ ⲉⲛⲉϩ.
10:18 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲁⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

Bohairic

10:19 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣ-ⲫⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙⲡⲉⲣⲅⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲭ ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲭⲓ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

10:20 ⲡⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲣⲉⲫ-ⲧⲱⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ

10:21 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕ-ⲉⲣⲇⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁⲅⲟ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ-ⲥⲱⲓ

10:22 ⲡⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲕⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲫⲟ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ

10:23 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲟⲩϣⲧ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ

10:24 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ-ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ ϫⲏ ⲉϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲧⲧⲁⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ

10:25 ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲁⲙⲟⲩϩ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁ-ⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ

10:26 ⲡⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲫ̀ⲙⲟⲩⲥⲉⲙ

10:27 ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-ⲭⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀-ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕⲧ

10:28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

10:29 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲓⲉϥϫⲓ ⲉⲁϥϫⲁ ⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉ ϩⲁⲛⲥⲱⲙⲓ ⲙⲉ ⲙⲁⲩ ⲙⲉ ⲓⲱⲧ ⲙⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ

Sahidic

10:19 ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲙ̄ⲡⲣⲭⲓⲟⲩⲉ. Ⲩⲡⲣ̄-ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ. ⲙ̄ⲡⲣⲫⲱϭⲉ. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲡⲉⲕ-ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ

10:20 ⲡ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲧⲁⲙⲓⲛ-ⲧⲁⲙⲓⲟⲩ.

10:21 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉϫⲣⲁϥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲱⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲃ̄ ϩⲱⲕ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.

10:22 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲕⲙ̄ ⲉⲭⲙ̄ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲁϥϩⲱⲕ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ϭⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲩ.

10:23 ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓⲁⲧϥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:24 ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲭⲙ̄ ⲛⲉϥϣⲁⲭⲉ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ ⲟⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:25 ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧⲫⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉϫⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲉⲧⲣⲉϩⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:26 ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ-ϣⲱⲛϩ̄.

10:27 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉϫⲣⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲱϩ ⲙⲙⲁ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:28 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲡⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.

10:29 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲙⲙⲛ̄ ϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁϥϫⲁ ⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲙ ⲥⲟⲛ ⲙ ⲥⲱⲛⲉ ⲙ ⲙⲁⲁⲩ ⲙ ⲉⲓⲱⲧ ⲙ ϣⲏⲣⲉ ⲙ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Bohairic

10:30 ⲁϥϫⲱⲧⲉⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣ̀ ⲛ̀ⲕⲱϩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲧ-ⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲁⲛⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲓⲟⲩⲇ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓ-ⲱⲛⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲱⲙ ⲉⲃⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲛϯ ⲛⲉⲙⲉⲛ

10:31 ⲉⲁⲩⲙⲛⲧⲙ̀ ⲁⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉⲓⲉⲣϩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲁⲩϩⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲡ

10:32 ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲫⲙⲓⲧ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉ-ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲯⲏⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥⲙⲟⲙⲡⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟ-ⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀-ⲡⲓⲯ̅ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲁⲗϣⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ

10:33 ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ-ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲙⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

10:34 ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉ-ⲛⲁⲍⲓⲏⲁϥ ⲉ̀ϥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁⲧⲱⲙϥ

10:35 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲃ̀ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲉⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲥⲓⲛⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ

10:36 ⲛ̀ⲍⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

10:37 ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲛⲏⲥ ⲛⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ

10:38 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

10:39 ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓ-ⲁϥⲟⲧ ⲉ̀ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓ-ⲱⲙⲥ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ

10:40 ⲡⲓⲍⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲓ ⲭⲁⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲛⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ

Sahidic

10:30 ⲉⲛ̀ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲕⲱϩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛ̅ ⲡⲉϊⲟⲩⲟⲉⲓⲙ. ⲉⲉⲛⲛⲉⲓ. ⲙ̀ⲛ̅ ⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲛ̅ ⲉⲛⲥⲱⲙⲉ. ⲛⲙ̀ⲛ̅ ⲉⲛⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̀ⲛ̅ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲛ̅ ⲉⲛⲥⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲛ̅ ⲡⲁϊⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

10:31 ⲟⲩⲛ̀ ⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛⲁⲣ̀ ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲩⲁⲉⲟⲩ ⲣ̀ⲱⲟⲣⲡ̅.

10:32 ⲛⲉⲩⲛⲟⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛ̀ ⲧⲉⲩⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲩⲣⲁϊ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣ̀ ⲧⲉⲩⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲍ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲓⲍ-ⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲃⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲩ

10:33 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁ ⲉⲩⲣⲁϊ ⲉⲑⲓ-ⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙ̀ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧϭⲁϊⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲍⲉⲃⲟⲟⲥ

10:34 ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲛϫⲧⲁϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲁϥ. ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲛⲥⲁ ⲙⲱⲓⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ

10:35 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ ⲓⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ-ⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ-ⲟⲩⲙⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ.

10:36 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ-ⲧⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲉⲧⲣⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅.

10:37 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ

10:38 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϣ ⲥⲟⲟϥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥ-ⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϣ ⲭⲓⲧϥ.

10:39 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉ. ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲭⲓⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲭⲓⲧϥ.

10:40 ⲉⲣⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ ⲥⲁ ϩⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲩ.

Bohairic

10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓ̄ ⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
10:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭ̄ⲥ̄
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀-
ϫⲱⲟⲩ
10:43 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
10:44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
10:45 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ̀
ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ

10:46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
10:47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙ-
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ
10:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀-
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
10:49 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
10:50 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲧ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄

10:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
10:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

Sahidic

10:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲧ
ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϭⲛⲁⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
10:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̄-
ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟϭ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

10:43 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉϥⲛⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄.
10:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
10:45 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ
ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ:
10:46 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ.
ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉϥϫⲓ
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ.
10:47 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ-
ⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈.

10:48 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϣⲡϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ
ⲉϥⲉⲕⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈
10:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥ-
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
10:50 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.
10:51 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ.
ⲡⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ
ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
10:52 ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ:

Gospel of St. Mark

Bohairic

11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲡⲁⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ
11:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ
11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
11:5 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̀-
ⲡⲓⲥⲏϫ
11:6 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀-
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲭⲁⲩ
11:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ
11:8 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀-
ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̀ϣ̀ϣⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
11:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
11:10 ⲥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
11:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ
ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
11:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ

Sahidic

11:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-
ⲗⲩⲙⲁ ⲉⲃⲏⲧⲫⲁⲅⲏ ⲙⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ϩⲁ ϩⲧⲉ
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϫⲉⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ
11:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲏϭ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̅-
ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ ⲃⲟⲗϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧϥ̅
11:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
11:4 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲏϭ ⲉϥ-
ⲙⲏⲣ ⲉⲩⲣⲟ ϩⲙ̅ ⲫⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲟⲗϥ̅
11:5 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲏϭ.
11:6 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ.
11:7 ⲁⲩⲛ̅ ⲡⲥⲏϭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲡⲣϣ̅
ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ
11:8 ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲣϣ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲉϩⲓⲏ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁ-
ⲇⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱϣⲉ.
11:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ-
ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
11:10 ⲥ̅ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ
11:11 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩ-
ⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲉ. ⲁϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ
11:12 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϩⲕⲟ

Bohairic

11:13 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ̀ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ϥ̀-
ⲛⲁϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀-
ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ
11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟ-
ⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ
ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ
11:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
11:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ
ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ
11:18 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁ-
ⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ
11:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ
11:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ
11:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀
11:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ
11:23 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ
11:24 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

11:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅
ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉϥⲉϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲙ̅ⲡϥ̅ϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲱⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲛ̅ⲧⲉ.
11:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅.
11:15 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲟⲟⲩ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲣ̅ⲣⲉϥϫⲓ ⲕⲟ-
ⲗⲩⲙⲃⲟⲛ. ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ
ⲛ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
11:16 ⲉⲡϥ̅ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϫⲓ ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲣⲡⲉ.
11:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛϥ̅ⲥⲏϩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̅-
ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ.
11:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̅. ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛⲉϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.
11:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̅
ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
11:20 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲇⲉ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲉ.
11:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ.
11:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
11:23 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ
ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛϥ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛϥ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ.
11:24 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲓⲧⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅.

Bohairic	**Sahidic**
11:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ-ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀-ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ	11:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛϥ̄ ⲉⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ:
11:26 *ouoh hotan ntetenstem,w ebol oude peteniwt etqen niv/oui nnef,w nwten ebol an mpetenpar-aptwma*	11:26
11:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	11:27 ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
11:28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	11:28 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄-ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲓ̈.
11:29 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	11:29 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁ-ϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
11:30 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ	11:30 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ϫⲛ̄ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈
11:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲛ-ⲧⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
11:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	11:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:

Gospel of St. Mark

Bohairic

12:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

12:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ

12:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ

12:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ

12:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

12:6 ⲉⲧⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ

12:7 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣⲑⲱⲛ

12:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ

12:9 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ

12:10 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ

12:11 ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ

12:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

12:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ

Sahidic

12:1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟ ⲁϥϣⲁⲕⲧ̅ ⲟⲩⲉⲓⲟⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲙ̅ⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ

12:2 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉⲩ ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϭⲙ̅ⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϭⲙ̅ⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

12:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲙⲡⲟⲩϯ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.

12:4 ⲁϥϫⲉⲩ ⲕⲉϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟϣϥ̅.

12:5 ⲁϥϫⲉⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

12:6 ⲉⲧⲓ ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.

12:7 ⲛⲉϭⲙ̅ⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣ̅ ⲧⲱⲛ.

12:8 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.

12:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲁⲁϥ. ϥⲛⲏⲩ ⲛϥ̅ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉϭⲙ̅ⲏⲩ ⲛϥ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ:

12:10 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟϣⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ.

12:11 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

12:12 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲁϥⲃⲱⲕ

12:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲉⲩ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲟⲡϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲁϫⲉ.

Gospel of St. Mark

Bohairic

12:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϯ

12:15 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

12:16 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ

12:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲡⲉ

12:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

12:19 ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ

12:21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ

12:22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

12:23 ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

12:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

12:25 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

Sahidic

12:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ϩⲏϭⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲅ̅ϫⲓ ϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉϯ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲣⲛ̅ϯ ϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲣ.

12:15 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

12:16 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲥϩⲁⲓ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲉ.

12:17 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

12:18 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

12:19 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥ̅ⲧⲙ̅ⲕⲁ ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲥⲁϣϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.

12:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲧⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡϥ̅ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ

12:22 ϣⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥ̅. ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.

12:23 ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ.

12:24 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

12:25 ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

Bohairic

12:26 εθβε νη εθωμοογτ λε χε cενα-
τωογνογ ϩπετενωω ϩι ϯχωω ϩωωϣ̀cнc
πωc αqχοc νaq ϩιχεν πιβατος eqχω
ϫωος χε ἀνοκ πε φ† ϣ̀aβρaaω νεω
φ† ϣ̀icaaκ νεω φ† ϣ̀iακωβ

12:27 φ† φa νη εθωμοογτ aν πε
aλλa φa νη ετονϩ τετεncoρεω ἐωa-
ωω

12:28 ογοϩ aqì ϩaρoq ϣ̀χε ογai ϣ̀νι-
caϩ etaqcωτεω ἐρωoγ ενκω† eqèϣ̀ι χε
καλως aqεpoγω νωoγ aqϣ̀ενq χε aω
τε †enτoλη etoι ϣ̀ωopπ ἐρωoγ thpoγ

12:29 aqεpoγω ϣ̀χε ι̅ν̅ χε †ωopπ τε
θai cωτεω πιc̅λ̅ π̅g̅c̅ πεκνογ† π̅g̅c̅ ογai
πε

12:30 ογοϩ εκèωεnpε π̅g̅c̅ πεκνογ† è-
βoλ ϩεn πεκϩht thpq νεω èβoλ ϩεn
τεκψ̀ψ̀χη thpc νεω èβoλ ϩεn νεκωεvì
thpoγ νεω èβoλ ϩεn τεκχoω thpc

12:31 †ωaϩ̀cνογ† τε θai εκèωεnpε
πεκ̀ϣ̀φηρ ϩπεκρη† ϣ̀ωoπ κεεντoλη ecoι
ϣ̀ϣ̀ϣ̀† èναι

12:32 πεχaq νaq ϣ̀χε πιcaϩ χε καλως
πιρεq†ὰρω ϩεn oγωεθωηι aκχoc χε
ογai πε φ† ογοϩ ϣ̀ωoπ κεογai èβηλ
èρoq

12:33 ογοϩ πιωεnριτq èβoλ ϩεn πεκ-
ϩht thpq νεω èβoλ ϩεn τεκχoω thpc
νεω èβoλ ϩεn πικα† thpq ογοϩ πι-
ωεnpε πεκ̀ϣ̀φηρ ϩπεκρη† ceoι ϣ̀ϣ̀ϣ̀†
èνιϩλιλ thpoγ νεω νιωoγωωoγω

12:34 ογοϩ etaqνaγ èρoq ϣ̀χε ι̅ν̅ χε
aqεpoγω èoγoν ϩht ϣ̀ωoπ πεχaq νaq
χε χ̀oγνoν aν èβoλ ϩa †ωετογρο ν̀τε
φ† ογοϩ ϩπε ϩλι ϣ̀ερτoλωaν èϣ̀ενq

12:35 ογοϩ etaqεpoγω ϣ̀χε ι̅ν̅ νaqχω
ϣ̀ωoπ eq†cβω ϩεn πιερφει πωc cεχω
ϣ̀ωoπ ϣ̀χε νιcaϩ χε π̅χ̅c̅ ν̀ϣ̀ηρι ν̀λαγιλ
πε

12:36 ν̀θoq λαγιλ aqχoc ϩεn πιπ̅ν̅α̅
εθογαβ χε πεχε π̅g̅c̅ ϣ̀πaϩ̀c̅ χε ϩεωcι
caτaoγωaω ϣ̀a†χa νεκχaχι caπecнτ
ν̀νεκϩλλαγχ

Sahidic

12:26 ετβε νετωοογτ λε χε cενα-
τωογν. ϣ̀πετ̀ωω ϩ̀ν̀ πχωωωε ϣ̀ωὼϣ̀-
cнc ν̀θε εντa π̀ηογτε χοοc νaq ϩι π-
βατoc. eqχω ϣ̀ωoc χε ανοκ πε πηογτε
ν̀ναβρaϩaω. aγω πηογτε ν̀ϊcaaκ. aγω
πηογτε ν̀ϊακωβ.

12:27 πηογτε aν πε ν̀νετωοογτ aλλa
ν̀νετoνϩ. τετ̀ν̀πλανa εωατε.

12:28 aγω ν̀τερεq† πεqογοϊ εϩογν
epoq ν̀ϩι ογa ν̀νεγραωωατεγc eaqcωτϣ̀
epooγ ενt†τωn eqcooγn χε aqρoγω νaγ
καλως. aqχνογq χε aω τε τ̀ωopπ ν̀-
εντoλη epooγ thpoγ.

12:29 aqογωωβ̀ ν̀ϩι ις eqχω ϣ̀ωoc χε
τ̀ωopπ τε cωτϣ̀ πιcρaηλ πχοεις πεη-
ηογτε πχοεις ογa πε.

12:30 aγω εκεωερε πχοεις πεκνογτε
εβoλ ϩ̀ν̀ πεκϩht thpq. aγω εβoλ ϩ̀ν̀
τεκψ̀ψ̀χη thpc. aγω εβoλ ϩ̀ν̀ πεκωεγε
thpq. aγω εβoλ ϩ̀ν̀ τεκχoω thpc.

12:31 τωεϩ c̅n̅τε λε τε ταϊ εκωερε
πετϩιτογωκ ν̀τεκϩε. ϣ̀ϣ̀ν̀ κεεντoλη
εναac εναϊ.

12:32 πεχaq λε νaq ν̀ϩι πεγραμ-
ματεγc χε καλως πcaϩ ϩ̀ν̀ ογωε ακ-
χοοc χε ογa πε πηογτε aγω ϣ̀ϣ̀ν̀ ϭε
ν̀βν̀λλaq.

12:33 aγω εωερiτq ϩ̀ν̀ πϩht thpq
aγω ϩ̀ν̀ τωπτρωϩht thpc aγω ϩ̀ν̀
τεκχoω thpc aγω εωερε πετϩιτογωq
ν̀τεqϩε ογϩογo πε εnoλoκατωωα thpoγ
ϣ̀ν̀ ν̀θγcια.

12:34 aγω ις ν̀τερεqναγ ερoq χε aq-
ρoγω ϩaρωq ϩ̀ν̀ ογωπτρωϩht πεχaq
νaq χε ν̀ϩλλην aν ν̀τωπτερo ϣ̀πηογτε
aγω ϣ̀πεϣ̀ λααγ ϭε τoλωa εxnoγq:

12:35 aqογωωβ̀ λε ν̀ϩι ις eq†cβω
ϩ̀ν̀ περπε eqχω ϣ̀ωoc χε ν̀aω ϣ̀ϩε νε-
γραμματεγc cεχω ϣ̀ωoc χε πεχ̀c̅ πωη-
ρε ν̀λαγειλ πε.

12:36 ν̀τoq λαγειλ aqχooc ϩ̀ν̀ πεπ̅ν̅α̅
ετογααβ̀ χε πεχε πχοεις ϣ̀πaχοεις χε
ϩωooc ν̀ca ογναω ϣ̀ωoï ϣ̀aν†κω ν̀νεκ-
χαχεεγ ϩa νεκογερητε.

Bohairic

12:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϩⲏⲇⲉⲱⲥ
12:38 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ
12:39 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
12:40 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϩⲁⲡ
12:41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ
ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ

12:42 ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥ-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲇ̀ⲣⲁⲛⲧⲏⲥ
ⲡⲉ
12:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
12:44 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ

13:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀-
ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
13:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ
13:4 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

12:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ
12:38 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥ-
ⲥⲃⲱ ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲉϣ ⲛ̅ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ
12:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϩⲛ̅
ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ
12:40 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲉⲩⲱⲥⲕ̅ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ. ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.
12:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲁϥϯ ϩⲧⲏϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉϫ ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩ-
ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϫ
ϩⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ.
12:42 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ
ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲗ̅ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ
12:43 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲡⲅⲁ-
ⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
12:44 ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲱⲱⲧ ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲥϥ̅
ⲁⲥⲧⲁⲁϥ.

13:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛⲉ. ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲓ̈ⲕⲉⲕⲱⲧ
13:2 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
13:3 ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅-
ϫⲟⲉⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
13:4 ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Gospel of St. Mark

Bohairic

13:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ

13:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ

13:7 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ

13:8 ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ

13:9 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

13:10 ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ

13:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

13:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ

13:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

13:14 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

13:15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ

13:16 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ

Sahidic

13:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅

13:6 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ

13:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡⲉ.

13:8 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲁⲕⲉ.

13:9 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

13:10 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ

13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

13:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ

13:13 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲉⲓ

13:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱϥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ϣϣⲉ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ

13:15 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

13:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.

Bohairic

13:17 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
13:18 ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫ̀ⲣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ
13:19 ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ
ⲟⲛ
13:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
13:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲙ̀ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ

13:22 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓ-
ⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩϣⲁⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ
13:23 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
13:24 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉ̀-
ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
13:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ
13:26 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
13:27 ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲁ
ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ
13:28 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥ-
ϫⲁⲗ ϭ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ
13:29 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ϥ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
13:30 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

Sahidic

13:17 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲛⲕⲟ ϩⲛ̅
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
13:18 ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲧ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ.
13:19 ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅-
ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲛⲧϥ̅ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
13:20 ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲥⲃ̅ⲕⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲱⲛϩ̅.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲃ̅-
ⲕⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
13:21 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥϩⲛ̅
ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
13:22 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲭⲣⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̅-
ⲥⲉϯ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅
ϭⲟⲙ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅
13:23 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲁⲓ̈-
ϣⲣⲡ̅ ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.
13:24 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅-
ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲏ ⲛⲁⲣ̅ ⲉⲃⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛϥ̅ⲛⲁϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲁⲛ.
13:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲓ̈ⲛ

13:26 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅-
ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ.
13:27 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛϥ̅ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲩ. ϫⲓⲛ ϫⲱϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ϫⲱⲥ
ⲛ̅ⲧⲡⲉ.
13:28 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-
ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ
ⲏⲇⲏ ⲗⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ ϯ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ϣⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲱⲙ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.
13:29 ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲣⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲟ.
13:30 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲱⲡⲉ.

Bohairic

13:31 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ
13:32 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
13:33 ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
13:34 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ
13:35 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-
ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ
13:37 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ

14:1 ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧ-
ϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ
14:2 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣ̀-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲁⲥϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
14:4 ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ
ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ
14:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ
14:6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲁ̀-
ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ

Sahidic

13:31 ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛ.
13:32 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲏ
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
13:33 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ
ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.
13:34 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲉ-
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉϥ-
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ
13:35 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲁϣ
ⲛ̅ⲛⲁⲩ. ⲏ ⲣ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲏ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲏ
ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲏ ⲙ̅-
ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ϥ̅ⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ϥ̅ϩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲃϣ̅.
13:37 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲣⲟⲉⲓⲥ:

14:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲛ̅ⲁⲑⲁⲃ. ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ϭⲟⲡϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅
14:2 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ

14:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉϥⲛⲏϫ
ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅
ⲛ̅ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲁⲥⲧⲁϩ
ⲧⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.
14:4 ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ϭⲛⲁⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅-
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟϭⲛ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ

14:5 ⲛⲉⲩⲉϣ ⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲟⲩⲟ
ⲉϣⲙⲧ̅ ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϭⲟⲛⲧ̅ ⲉⲣⲟⲥ.
14:6 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩ-
ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈.

Bohairic

14:7 ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ
14:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ-
ⲕⲟⲥⲧ
14:9 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲁⲥ
14:10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
14:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀

14:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ϣⲉⲙⲏⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ
ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
14:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
14:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
14:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
14:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲓⲃ̅
14:18 ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲏⲓⲧ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ
14:19 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ

Sahidic

14:7 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲣ̅ ϩⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉϣ ⲣ̅ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈-
ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.
14:8 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲁⲥⲁⲁϥ ⲁⲥⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲉⲧⲉϩⲥ̅ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ̅

14:9 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅-
ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ-
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.
14:10 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ.
14:11 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲁⲓⲣⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.
14:12 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲧⲑⲁⲃ.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲁⲁⲧ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲥⲃ̅ⲧⲉ
ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙϥ̅

14:13 ⲁϥϫⲉⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲁϩⲧⲏⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ

14:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϫⲓⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ
ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
14:15 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̅ ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ-
ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ.

14:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲙⲛ̅
ⲡⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ
14:18 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛⲁ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
14:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

Bohairic

14:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯϫⲏ

14:21 ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ

14:23 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

14:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ

14:25 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

14:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ

14:27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

14:28 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ

14:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

14:31 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

14:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ

Sahidic

14:20 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲡ̅ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧϫⲏⲏⲥ

14:21 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.

14:22 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟϣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

14:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

14:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲟⲛϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ϩⲁϩ.

14:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

14:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ

14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

14:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲣ̅ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

14:30 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡ ⲥ̅ⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ

14:31 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ϯⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ

14:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϣⲁⲛϯϣⲗⲏⲗ

Bohairic

14:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
14:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲟⲕϩ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ
14:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
14:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫ̀-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
14:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕ̀ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
14:38 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ϥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ
ⲧⲉ
14:39 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣ-
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ
14:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁϥ
14:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

14:42 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

14:43 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
14:44 ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲛ̀-
ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ

Sahidic

14:33 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ
ⲛ̅ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
14:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲗⲩⲡⲓ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ.
14:35 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ.
ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁϩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲁⲧϥ̅.

14:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ-
ⲟⲩⲁϣⲥ̅.

14:37 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲃϣ̅.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲕⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉϣⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
14:38 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ
ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

14:39 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
14:40 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲃϣ̅. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ̅ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ.

14:41 ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϣⲙ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.
14:42 ⲧⲟⲩⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲓ̈.
14:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲉⲓ
ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ-
ϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅ-
ⲣⲁⲙⲙⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
14:44 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲁϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲧϥ̅ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲱⲣϫ̅

Bohairic

14:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ
ⲉ̀ⲣⲱϥ
14:46 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
14:47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
14:48 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ
14:49 ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
14:50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
14:51 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲃⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
14:52 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ
14:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲓⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ

14:54 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ-
ⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
14:55 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲛ
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲡ̀ϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ
14:56 ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
14:57 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ
14:58 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ
14:59 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

Sahidic

14:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ
ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲭⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.
14:46 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ
ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
14:47 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲕⲙ̅
ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̅ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁϥⲥⲗⲡ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ

14:48 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅-
ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ. ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲉⲣⲟⲟⲃ

14:49 ⲛⲉⲓ̈ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓ̈ϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
14:50 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ
14:51 ⲟⲩϩⲣ̅ϣⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉϥ-
ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ

14:52 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ.
14:53 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅ-
ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
14:54 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲉ. ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ
ⲉϥⲑⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̅

14:55 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲓⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.
14:56 ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲏϣ ⲁⲛ
ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.
14:57 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

14:58 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲡⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲩⲛⲅ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲉⲧ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲧ-
ⲙⲟⲩⲛⲅ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ ϩⲛ̅ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ
14:59 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ̅ ⲁⲛ.

Bohairic

14:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ

14:61 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

14:62 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

14:63 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ

14:64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̀ⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ

14:65 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ

14:66 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

14:67 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧ̀ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ

14:68 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ

14:69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲭⲉϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ

14:70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ

14:71 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Sahidic

14:60 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲅ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

14:61 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ϣⲁϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ

14:62 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ.

14:63 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ.

14:64 ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ. ⲉⲥⲇⲟⲕⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ ϫⲉ ϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ.

14:65 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲃ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ ⲕⲗ̅ⲯ ⲉϫⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϯ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ.

14:66 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

14:67 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲕϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲁⲣⲏⲛⲟⲥ.

14:68 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ϯϭⲛ̅ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ

14:69 ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ.

14:70 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.

14:71 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲕⲁ ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲣⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

Gospel of St. Mark

Bohairic

14:72 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ

15:1 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

15:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

15:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

15:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ

15:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

15:6 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

15:7 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

15:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ

15:9 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

15:10 ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ

15:11 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

15:12 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

15:13 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ

Sahidic

14:72 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ.

15:1 ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲛϩ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

15:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

15:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

15:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲅ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲏⲣ.

15:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ϣⲁϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ.

15:6 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ ⲇⲉ ϣⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥϭⲏⲡ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

15:7 ⲛⲉϥϭⲏⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲫⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

15:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ.

15:9 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

15:10 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

15:11 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲓ ⲃ̅ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

15:12 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ

15:13 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

Bohairic	**Sahidic**
15:14 πιλατος γαρ ναϥϫω ⲙ̀ⲙος ⲛωου ϫε ου γαρ ⲙ̀πετϩωου πεταϥαιϥ ⲛ̀ⲑωου ⲇε ⲛ̀ϩουὸ ⲛαυωϣ ⲉ̀ⲃολ ϫε αϣϥ	15:14
15:15 πιλατος ⲇε εϥουωϣ ⲉ̀ⲉρ πετεϩⲛε πιⲙⲏϣ αϥϫα ⲃαραⲃⲃας ⲛωου ⲉ̀ⲃολ αϥϯ ⲇε ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲉρⲫ̀ⲣⲅⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙοϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀τουαϣϥ	15:15 πειλατος ⲇε εϥουωϣ ⲉⲣ̅ πιⲑⲉ ⲙ̅πⲙⲏⲏϣⲉ αϥⲕⲁ ⲃαραⲃⲃας ⲛαυ ⲉⲃολ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇε αϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗου ⲙ̅ⲙοϥ αυω αϥπαραⲇⲓⲇου ⲙ̅ⲙοϥ ετρευⲥⲧαυρου ⲙ̅ⲙοϥ.
15:16 ⲛⲓⲙⲁⲧοⲓ ⲇε αυϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧουⲛ ⲉ̀ϯαυⲗⲏ ⲛ̀τε πιⲡ̀ⲣⲉⲧωⲣⲓοⲛ ουοϩ αυⲙουϯ ⲉ̀ϯⲥ̀πⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫωϥ	15:16 ⲙ̅ⲙⲁⲧοⲓ̈ ⲇε αυϫⲓⲧϥ̅ εϩουⲛ εταυⲗⲏ ετε πεπραⲓⲧωⲣⲓοⲛ πε αυω αυⲥωουϩ εροϥ ⲛ̅τεⲥπⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅
15:17 ουοϩ αυϯ ϩⲓωⲧϥ ⲛ̀ουϩ̀ⲃοⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ουοϩ αυϣωⲛⲧ ⲛ̀ουϫ̀ⲗοⲙ ⲉ̀ⲃολ ϧεⲛ ϩⲁⲛⲥουⲣⲓ αυϫⲁϥ ϩⲓϫωϥ	15:17 αυω αυϯ ϩⲓωωϥ ⲛ̅ουϫⲗⲁⲙυⲥ ⲛ̅ϫⲏϭⲉ αυω αυϣⲛ̅ⲧ ουⲕⲗοⲙ ⲛ̅ϣοⲛⲧⲉ αυⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫωϥ
15:18 ουοϩ αυερϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙοϥ ϫε ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ουⲣο ⲛ̀τε ⲛⲓⲓουⲇⲁⲓ	15:18 αυω αυⲁⲣϫⲓ ⲛ̅ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙοϥ. ϫε ϫⲁⲓⲣⲉ πⲣ̅ⲣο ⲛ̅ⲓ̈ουⲇⲁⲓ̈
15:19 ουοϩ αυϩⲓουⲓ̀ ϧεⲛ τεϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ουⲕⲁϣ ουοϩ ⲛαυϩⲓⲑⲁϥ ϧεⲛ πεϥϩο ουοϩ ευϩⲓουⲓ̀ ⲙ̀ⲙωου ⲉ̀ϫεⲛ ⲛ̀ουⲕⲉⲗⲓ ⲉ̀ουωϣⲧ ⲙ̀ⲙοϥ	15:19 αυω αυϩⲓουⲉ ⲙ̅πⲕⲁϣ εϫⲛ̅ τεϥⲁⲡⲉ αυⲛⲉϫ ⲧⲁϥ εϩουⲛ εϩⲣⲁϥ. αυω αυⲕⲗ̅ϫ ⲛⲉυⲡⲁⲧ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲙοϥ αυουωϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.
15:20 ουοϩ ϩοⲧⲉ εⲧⲁυⲥωⲃⲓ ⲙ̀ⲙοϥ αυⲃⲁϣϥ ⲙ̀πⲓϩ̀ⲃοⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ουοϩ αυϯ ⲛ̀ⲛεϥϩ̀ⲃωⲥ ϩⲓωⲧϥ ουοϩ αυⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃολ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ	15:20 ⲛ̅τερουω ⲇε ευⲥωⲃⲉ ⲙ̅ⲙοϥ αυⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏυ ⲛ̅τεϫⲗⲁⲙυⲥ ⲛ̅ϫⲏϭⲉ. αυϯ ⲛⲉϥϩοⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓωωϥ αυω αυⲛ̅ⲧϥ̅ εⲃολ ϫε ευⲉⲥⲧⲁυⲣου ⲙ̅ⲙοϥ.
15:21 ουοϩ αυϭⲓ ⲛ̀ουⲁⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲃⲁ εϥⲥⲓⲛⲓωου ⲥⲓⲙωⲛ πⲓⲕυⲣⲓⲛⲛⲉοⲥ εϥⲛⲏου ⲉ̀ⲃολ ϧεⲛ ⲧ̀ⲕοⲓ ⲫ̀ⲓωⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣοⲥ ⲛⲉⲙ ⲣουⲫοⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀τεϥωⲗⲓ ⲙ̀πεϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅	15:21 αυⲕⲉϥⲉ ουⲁ ⲇε εϥⲙοοϣⲉ επεϥⲣⲁⲛ πε ⲥⲓⲙωⲛ πⲕυⲣⲏⲛⲁⲓοⲥ εϥⲛⲏυ εϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲥωϣⲉ πⲓωⲧ ⲛ̅ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣοⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲣουⲫοⲥ ϫε εϥⲉϥⲓ πεϥⲥⲧⲁυⲣοⲥ
15:22 ουοϩ αυⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀πⲓⲙⲁ ⲛ̀τε ⲅοⲗⲅοⲑⲁ ⲫⲁⲓ εϣⲁυουⲁϩⲙⲉϥ ϫε πⲓⲙⲁ ⲛ̀τε πⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓοⲛ	15:22 αυω αϥⲛ̅ⲧϥ̅ εϩⲣⲁⲓ̈ επⲙⲁ ϫε ⲅοⲗⲅοⲑⲁ ⲡⲁⲓ̈ εϣⲁυϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉυⲉ ⲙ̅ⲙοϥ ϫε πⲧοπος ⲙ̅πεⲕⲣⲁⲛⲓοⲛ
15:23 ουοϩ αυϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ουⲏⲣⲡ εϥⲙοϫⲧ ⲛⲉⲙ ουϣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑοϥ ⲇε ⲙ̀πεϥϭⲓⲧϥ	15:23 αυω αυϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ουⲏⲣⲡ̅ εϥⲙοϫⲧ̅ ϩⲓ ϣⲁⲗ. ⲛ̅τοϥ ⲇε ⲙ̅πϥ̅ϫⲓⲧϥ̅
15:24 ουοϩ αυⲁϣϥ ουοϩ αυⲫωϣ ⲛ̀ⲛεϥϩ̀ⲃωⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁυ ⲉ̀αυϩⲓωⲡ ⲉ̀ⲣωου ϫε ⲛⲓⲙ εⲑⲛⲁοⲗου	15:24 αυⲥⲧⲁυⲣου ⲇε ⲙ̅ⲙοϥ. αυω αυπεϣ ⲛεϥϩοⲓ̈ⲧⲉ εϩⲣⲁυ αυⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣοⲥ εⲣοου ϫε ⲛⲉⲣⲉ πουⲁ πουⲁ ⲛⲁϥⲓ ου
15:25 ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁυ ⲇε ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ πε ουοϩ αυⲁϣϥ	15:25 ⲛⲉ πⲛⲁυ ⲇε πε ⲛ̅ϫⲡ̅ ϣοⲙⲧⲉ αυω αυⲥⲧⲁυⲣου ⲙ̅ⲙοϥ
15:26 ουοϩ ϯⲉ̀πⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀τε τεϥⲉ̀ⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥ̀ϧⲏουⲧ πε ϫε ⲡ̀ουⲣο ⲛ̀τε ⲛⲓⲓουⲇⲁⲓ	15:26 ⲛⲉⲣⲉ τεϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲇε ⲥⲏϩ ϫε πⲉⲣο ⲛ̅ⲓ̈ουⲇⲁⲓ̈
15:27 ουοϩ αυⲉϣ ⲕⲉⲥοⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ουⲁⲓ ⲥⲁουⲓ̀ⲛⲁⲙ ουⲁⲓ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙοϥ	15:27 αυω αυⲥⲧⲁυⲣου ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲥοοⲛⲉ ⲥⲛⲁυ ουⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ουⲛⲁⲙ αυω ουⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲃουⲣ ⲙ̅ⲙοϥ.
15:28 *ouoh]grav/ jwk ebol je auopf nem nianomoc*	15:28

Gospel of St. Mark

Bohairic

15:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
15:30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅
15:31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩ-
ⲙⲉϥ
15:32 ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ
15:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲉ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁ
ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ
ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲑ̅
15:34 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲑ̅ ⲁϥⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ
ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
15:35 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ
15:36 ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥ̀-
ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ
ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
15:37 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
15:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
15:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ
15:40 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ
15:41 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅

Sahidic

15:29 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲗ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̅ⲕⲟⲧϥ̅ ⲛ̅-
ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ
15:30 ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲅ̅ⲛⲁϩⲙⲉⲕ
15:31 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲅ̅ⲛⲁϣ̅ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ.
15:32 ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭϥ̅.
15:33 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁϫⲡ̅ ⲥⲟ ϣⲱⲡⲉ
ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̅ϫⲡ̅ ⲥⲓⲧⲉ.
15:34 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲭⲑⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.
15:35 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ.
15:36 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩ-
ⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̅ϩⲙ̅ϫ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥ-
ⲧⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.
15:37 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ
ⲁϥϯ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅
15:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲁϥⲡⲱϩ ⲁϥⲣ̅ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
15:39 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲉⲛⲧⲩⲣⲓⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲕⲁ
ⲡⲧⲏⲩ ⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ
15:40 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲥⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ-
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ
ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏ ⲙⲛ̅ ⲥⲁ-
ⲗⲱⲙⲏ.
15:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-
ⲗⲩⲙⲁ.

Bohairic

15:42 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲁⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲫⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

15:43 ⲉⲧⲁϥ�couⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲧⲥ̀ϧⲛⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲟⲩⲙⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϩⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

15:44 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲛ̀ⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ

15:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ

15:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲏϥ ⲉϧⲣⲏ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϩⲁⲛ ϧⲁ ⲉⲧϣⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛⲏϩⲁⲛ

15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲟⲙⲱ

16:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϧϭⲟⲩ

16:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓϣⲁⲛ ⲉⲧⲁ ϕⲣⲏ ϣⲁⲓ

16:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲛ

16:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲱⲙⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱϥϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϧⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ

16:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲟⲙ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϥⲭⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲙϧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ

Sahidic

15:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

15:43 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϧⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲙⲥ̅ ⲉϥϭⲱϥ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧ-ⲙ̅ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅

15:44 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲫⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϩⲏⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲉⲛ-ⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁϥϫⲟⲩⲛϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁϥⲱⲥ̀ ϫⲓⲛ-ⲧⲁϥⲙⲟⲩ.

15:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲛ-ⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅

15:46 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁϥⲙ̅ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲥ̀ⲩⲙ̅ⲙⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϧⲁ ⲡⲉϥⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲁⲩϣⲉⲧϣⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ̀ⲕⲣⲕⲣ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̅ ⲡⲉⲙϧⲁⲟⲩ.

15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲕⲁⲁϥ ϧⲁϩⲏ

16:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̅ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉⲡ ϧⲉⲛϧⲏⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲁϥ ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϧⲥ̅

16:2 ⲁⲩⲱ ϧⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙ̅-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲙϧⲁⲟⲩ ⲉⲁ ⲡⲣⲏϣ.

16:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲣ ⲡⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ-ϧⲁⲟⲩ.

16:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩϧⲓⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ϧⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

16:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲙϧⲁⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϧⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϧⲟⲟⲩⲉ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲟⲩ-ⲱϣⲙ̅. ⲁⲩⲱ ϩ ϭⲟⲧⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ.

Bohairic	**Sahidic**
16:6 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣϩⲟⲧ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁ-ϩⲁⲣⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩ ⲇ̀ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	16:6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩⲁ-ⲣⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ⲛ̄ϥϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲇ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	16:7 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲙ̀ϣⲁⲩ ⲛⲉ ⲁ ⲟⲩⲇⲉⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	16:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲯⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ:
16:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲗⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲓⲱⲧⲥ	16:9 *ntereftwoun de nhtooue ncoua mpcabbaton afouwnh nsorp emar@a tmagdal/n/ ta@ ntafnouje ebol nh/tc ncasf nda@mwnion*
16:10 ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ	16:10 *tetmmau de acbwk actamme nentauswpe nmmaf eur hbbe auw eur@me*
16:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲇⲟⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲍⲧ ⲡⲉ	16:11 *ntoou de hwou on nterou-cwtm je fonh auw je acnau erof aur atnahte*
16:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲓⲧ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ	16:12 *mnnca na@ de cnau ebol nh/-tou eumoose afouwnh nau ebol hn kemorv/ eub/k etcwse*
16:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲥⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	16:13 *netmmau hwou on aubwk au-tame pkeceepe oute on mpoup@cteue nnetmmau*
16:14 ⲉ̀ⲫϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏ̅ ⲙ̀-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧ-ϣⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩ	16:14 *mnncwc eun/j ntoou mpmntoue afouwnh nau ebol auw afno[ne[nteumntatnahte mn teumntnast h/t. je mpoup@cteue enentaunau erof eaftwoun*
16:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ	16:15 *auw pejaf nau je bwk ehra@ epkocmoc t/rf ntetntase oeis m-peuaggelion mpcwnt t/rf.*
16:16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁⲍⲧ ⲥⲉⲛⲁⲧ-ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ	16:16 *netnap@cteue nfji bapt@cma fnaouja@. pete nfnap@cteue de an cenat[aiof.*
16:17 ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉ̀ϩⲓ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲥ	16:17 *ne@maein de naouwh enetnap@c-teue cenanej daimwnion ebol hm paran. cenasaje hn nacpe.*

Bohairic	**Sahidic**
16:18 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲃ̀ⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ	16:18 *cenaf@ nnhof hn neu[ij. kan eusancw noupahre mmou ncnar boone nau an cenatale tootou ejn net-swne ncemton*
16:19 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:19 *pjoeic de ic mnnca trefsaje nmmau auf@tf ehra@ etpe afhmooc nca ounam mpnoute.*
16:20 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	16:20 *ntoou de hwou nterouei ebol autase oeis hm ma n@m ere pjoeic] ntootou. auw eftajro mpsaje h@tn mmaein etou/h ncwou.*
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲉⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ	ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ

GOSPEL OF ST. MARK

Greek	English (KJV)
1:1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].	1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
1:2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·	1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
1:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.	1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
1:4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
1:5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.	1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
1:7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·	1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.	1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
1:9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.	1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·	1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.	1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
1:12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.	1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.	1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ	1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Greek	**English (KJV)**
1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.	1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.	1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,	1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.	1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.	1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.	1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν	1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
1:24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.	1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.	1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.	1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.	1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.	1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Greek	**English (KJV)**
1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
1:30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.	1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.	1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
1:32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·	1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
1:33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.	1:33 And all the city was gathered together at the door.
1:34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.	1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
1:35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.	1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,	1:36 And Simon and they that were with him followed after him.
1:37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.	1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.
1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.	1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.	1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.	1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·	1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.	1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,	1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Greek	**English (KJV)**
1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.	1:45 But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.	2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.
2:2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.	2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
2:3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.	2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
2:4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.	2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
2:6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,	2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
2:7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;	2:7 Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
2:8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
2:9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;	2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς· λέγει τῷ παραλυτικῷ,	2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Greek	**English (KJV)**
2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.	2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.	2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.	2:13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
2:14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	2:14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.	2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;	2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.	2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;	2:18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·	2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.	2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Greek	**English (KJV)**
2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς . εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί . ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.	2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.	2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;	2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;	2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;	2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·	2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·	3:1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
3:2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3:3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.	3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.
3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.	3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
3:5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.	3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

Greek	**English (KJV)**
3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.	3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
3:7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας	3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
3:8 καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.	3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
3:9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·	3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
3:10]πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.	3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.	3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.	3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.
3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.	3:13. And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.
3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν	3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·	3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	3:16 And Simon he surnamed Peter;
3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·	3:17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανα῀ον	3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.	3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Greek	**English (KJV)**
3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.	3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.	3:21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκ-βάλλει τὰ δαιμόνια.	3:22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;	3:23 And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·	3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.	3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.	3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
3:27 ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.	3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·	3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
3:29 ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος .	3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.	3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.
3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.	3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.	3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];	3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.	3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Greek	**English (KJV)**
3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.	3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.	4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,	4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
4:3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.	4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.	4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·	4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν □ίζαν ἐξηράνθη.	4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.	4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν □ν τριάκοντα καὶ □ν ἑξήκοντα καὶ □ν ἑκατόν.	4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
4:9 καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.	4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,	4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:
4:12 ἵνα *βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.*	4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.

Greek	**English (KJV)**
4:13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;	4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.	4:14 The sower soweth the word.
4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.	4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,	4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.	4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,	4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.	4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.	4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.
4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;	4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.	4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	4:23 If any man have ears to hear, let him hear.
4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.	4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς	4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Greek	**English (KJV)**
4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.	4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυ.	4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.	4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;	4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,	4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.	4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·	4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].
4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.	4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.	4:35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.
4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.	4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
4:37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.	4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;	4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.	4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;	4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

Greek	**English (KJV)**
4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;	4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
5:1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.	5:1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,	5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδεὶς ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,	5:3 Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·	5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.
5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.	5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,	5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.	5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.	5:8 For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.
5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.	5:9 And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.
5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.	5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·	5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.	5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.	5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Greek	**English (KJV)**
5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.	5:14 And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.	5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.	5:16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.
5:17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.	5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.	5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
5:20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.	5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.
5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.	5:21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
5:22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰά□ρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ	5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.	5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.	5:24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.
5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν □ύσει αἵματος δώδεκα ἔτη	5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,	5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.	5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Greek	**English (KJV)**
5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.	5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.
5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;	5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;	5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.	5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.
5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.	5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου	5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;	5:35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.	5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.	5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,	5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.	5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·	5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.	5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Greek	**English (KJV)**
5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.	5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.	5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	6:1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
6:2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;	6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
6:3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.	6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
6:4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
6:5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν·	6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].
6:6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.	6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
6:7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων·	6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,	6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:
6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.	6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.
6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.	6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Greek	**English (KJV)**
6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδ᾽ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
6:12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,	6:12 And they went out, and preached that men should repent.
6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.	6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].
6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.	6:14. And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
6:15 ἄλλοι δ᾽ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δ᾽ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.	6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
6:16 ἀκούσας δ᾽ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.	6:16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·	6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.	6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
6:19 ἡ δ᾽ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·	6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
6:20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.	6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,	6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee;
6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·	6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.

Greek	**English (KJV)**
6:23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.	6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.
6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.	6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·	6:26 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ	6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.	6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.	6:29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.	6:30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.	6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
6:32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν.	6:32 And they departed into a desert place by ship privately.
6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.	6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.	6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·	6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:

Greek	**English (KJV)**
6:36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.	6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
6:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;	6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.	6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τ�ῳ χλωρῳ χόρτῳ.	6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
6:40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.	6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.	6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
6:42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·	6:42 And they did all eat, and were filled.
6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.	6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.	6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσα□δάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.	6:45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.	6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.	6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.	6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·	6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Greek	**English (KJV)**
6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν ε᾽δον καὶ ἐταράχ-θησαν. ὁ δ᾽ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.	6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισ-σοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,	6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.	6:52 For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.
6:53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρ᾽τ καὶ προσωρμίσθησαν.	6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν	6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.	6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.	6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Greek	**English (KJV)**
7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων	7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους	7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
7:3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,	7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
7:4 καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν].	7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
7:5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;	7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
7:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] *Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·	7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.
7:7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*	7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
7:8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.	7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
7:9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.	7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*	7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,	7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].
7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,	7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.	7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Greek	**English (KJV)**
7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.	7:14 And when he had called all the people [unto him], he said unto them, Hearken unto me every one [of you], and understand:
7:15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.	7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
7:16	7:16 If any man have ears to hear, let him hear.
7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.	7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,	7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, [it] cannot defile him;
7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; . καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.	7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον·	7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,	7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·	7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	7:23 All these evil things come from within, and defile the man.
7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·	7:24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know [it]: but he could not be hid.
7:25 ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·	7:25 For a [certain] woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.	7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.	7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.

Greek	**English (KJV)**
7:28 ἡ δ᾽ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.	7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
7:29 καὶ ε᾽πεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.	7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν ο᾽κον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.	7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.	7:31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.	7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,	7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.	7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.	7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δ᾽ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.	7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published [it];
7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.	7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
8:1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,	8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,
8:2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·	8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
8:3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς ο᾽κον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.	8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Greek	**English (KJV)**
8:4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;	8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?
8:5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.	8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
8:6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.	8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.
8:7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.	8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].
8:8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.	8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.
8:9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.	8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.	8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.	8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.	8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
8:13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.	8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.	8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.	8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.
8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.	8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.
8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;	8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,	8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Greek	**English (KJV)**
8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.	8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.	8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;	8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.	8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;	8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.	8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.	8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.	8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.
8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;	8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
8:28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.	8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.
8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.	8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.	8:30 And he charged them that they should tell no man of him.
8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·	8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.	8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

Greek	**English (KJV)**
8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.	8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.	8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;	8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;	8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγγέλων τῶν ἁγίων.	8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.	9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
9:2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,	9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.	9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
9:4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.	9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
9:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.	9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
9:6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.	9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Greek	**English (KJV)**
9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.	9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.	9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;	9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.	9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.	9:14. And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.	9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to [him] saluted him.
9:16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;	9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?
9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·	9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.	9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.	9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

Greek	**English (KJV)**
9:20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.	9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
9:21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·	9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισ-θεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.	9:22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
9:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ . πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.	9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are] possible to him that believeth.
9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.	9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.	9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.	9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.	9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;	9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
9:29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.	9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
9:30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·	9:30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know [it].
9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.	9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Greek	**English (KJV)**
9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;	9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.	9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who [should be] the greatest.
9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.	9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, [the same] shall be last of all, and servant of all.
9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,	9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
9:37 Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.	9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
9:38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.	9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.
9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·	9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
9:40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.	9:40 For he that is not against us is on our part.
9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.	9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.	9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:44	9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.	9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Greek	**English (KJV)**
9:46	9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,	9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται·	9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.	9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
9:50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.	9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.	10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
10:2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.	10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.
10:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;	10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
10:4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς *βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.*	10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.
10:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.	10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
10:6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·	10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],	10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
10:8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·* ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.	10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
10:9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.	10:10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].
10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν,	10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Greek	**English (KJV)**
10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.	10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
10:13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.	10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].
10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	10:14 But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.	10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.	10:16 And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.
10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	10:17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.	10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.
10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· *Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς,* Μὴ ἀποστερήσῃς, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*	10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.	10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.	10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Greek	**English (KJV)**
10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·	10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.	10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.	10:27 And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.
10:28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.	10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,	10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.	10:31 But many [that are] first shall be last; and the last first.
10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,	10:32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν	10:33 [Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.	10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Greek	**English (KJV)**
10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.	10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
10:36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;	10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.	10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;	10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,	10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.	10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.
10:41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.
10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.	10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,	10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
10:44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·	10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.	10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.	10:46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.	10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Greek	**English (KJV)**
10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.
10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.	10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.	10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.	10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
11:2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.	11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].
11:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.	11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
11:4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.	11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
11:5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;	11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
11:6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.	11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.	11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.	11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.
11:9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, *Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·*	11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:

Greek	**English (KJV)**
11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· *Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.	11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.	11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.
11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.	11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδ᾽ν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.	11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].
11:14 καὶ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].
11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,	11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.	11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.
11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι *Ὁ ο᾽κός μου ο᾽κος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;* ὑμεῖς δ᾽ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.	11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
11:19 Καὶ ὅταν ὀψ᾽ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.	11:19 And when even was come, he went out of the city.
11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρω᾽ ε᾽δον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ⬚ίζῶν.	11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.	11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
11:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ,	11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Greek	**English (KJV)**
11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.	11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.	11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].
11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.	11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
11:26	11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι	11:27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
11:28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;	11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·	11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.	11:30 The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.
11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;	11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; . ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.	11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all [men] counted John, that he was a prophet indeed.
11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Greek	**English (KJV)**
12:1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.	12:1. And he began to speak unto them by parables. A [certain] man planted a vineyard, and set an hedge about [it], and digged [a place for] the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
12:2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·	12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
12:3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.	12:3 And they caught [him], and beat him, and sent [him] away empty.
12:4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.	12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded [him] in the head, and sent [him] away shamefully handled.
12:5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.	12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
12:6 ἔτι ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
12:7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.	12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.	12:8 And they took him, and killed [him], and cast [him] out of the vineyard.
12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.	12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·	12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*	12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.	12:13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in [his] words.

Greek	**English (KJV)**
12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;	12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.	12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see [it].
12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.	12:16 And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ.	12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,	12:18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* καὶ καταλίπῃ γυναῖκα *καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*	12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·	12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·	12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.	12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.	12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;	12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Greek	**English (KJV)**
12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, *Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;*	12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.	12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
12:28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;	12:28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, *Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,	12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου* καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου *καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.*	12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this [is] the first commandment.
12:31 δευτέρα αὕτη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.	12:31 And the second [is] like, [namely] this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι *εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·*	12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
12:33 καὶ τὸ *ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος* καὶ τὸ *ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν* περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.	12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him [any question].
12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;	12:35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?
12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.*	12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.
12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.	12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.

Greek	**English (KJV)**
12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς	12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and [love] salutations in the marketplaces,
12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·	12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.	12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·	12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.	12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·	12:43 And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.	12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.
13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.	13:1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings [are here]!
13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.	13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,	13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
13:4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.	13:4 Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when all these things shall be fulfilled?
13:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·	13:5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you:
13:6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.	13:6 For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

Greek	**English (KJV)**
13:7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.	13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for [such things] must needs be; but the end [shall] not [be] yet.
13:8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.	13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these [are] the beginnings of sorrows.
13:9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.	13:10 And the gospel must first be published among all nations.
13:11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.	13:11 But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·	13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against [their] parents, and shall cause them to be put to death.
13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.	13:13 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,	13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:
13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
13:18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·	13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

Greek	**English (KJV)**
13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.	13:19 For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.	13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
13:21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·	13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:
13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.	13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.
13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.	13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,	13:24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.	13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
13:26 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις* μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.	13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.	13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.	13:28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.	13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, [even] at the doors.
13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.	13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.	13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.	13:32 But of that day and [that] hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Greek	**English (KJV)**
13:33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.	13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.	13:34 [For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
13:35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,	13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.	13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
13:37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.	13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
14:1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·	14:1. After two days was [the feast of] the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put [him] to death.
14:2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.	14:2 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar of the people.
14:3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.	14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.
14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;	14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.	14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
14:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.	14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
14:7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
14:8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.	14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Greek	**English (KJV)**
14:9 ἀμὴν δ᾽ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.	14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.	14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
14:11 οἱ δ᾽ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.	14:11 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;	14:12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,	14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;	14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.	14:15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.
14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14:17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.	14:17 And in the evening he cometh with the twelve.
14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.	14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;	14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?
14:20 ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.	14:20 And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δ᾽ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Greek	**English (KJV)**
14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.	14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.	14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.
14:24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν·	14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.	14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.	14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται·*	14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.	14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.
14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.	14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.	14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.	14:32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,	14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.	14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,	14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Greek	**English (KJV)**
14:36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.	14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;	14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ῎ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δ῎ σὰρξ ἀσθενής.	14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.
14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.	14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.	14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.	14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.	14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
14:44 δεδώκει δ῎ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, ῞Ον ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.	14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.
14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, ῾Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
14:46 οἱ δ῎ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	14:46 And they laid their hands on him, and took him..
14:47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.	14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῎πεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;	14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?

Greek	**English (KJV)**
14:49 καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.	14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
14:50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.	14:50 And they all forsook him, and fled
14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·	14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.
14:52 ὁ δ᾽ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.	14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.	14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.	14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
14:55 οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·	14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none
14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.	14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
14:57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες	14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·	14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
14:59 καὶ οὐδ᾽ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.	14:59 But neither so did their witness agree together.
14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;	14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
14:61 ὁ δ᾽ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;	14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
14:62 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ *ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*	14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
14:63 ὁ δ᾽ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;	14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Greek	**English (KJV)**
14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.	14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.	14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,	14:66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.	14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].	14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.	14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.
14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.	14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].
14:71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.	14:71 But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.
14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.	14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
15:1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.	15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..
15:2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.	15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].
15:3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.	15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
15:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.	15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Greek	**English (KJV)**
15:5 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδ᾽ν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.	15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled
15:6 Κατὰ δ᾽ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.	15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
15:7 ἦν δ᾽ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.	15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
15:8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.	15:8 And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.
15:9 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.	15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
15:11 οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.	15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
15:12 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?
15:13 οἱ δ᾽ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.	15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δ᾽ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.	15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
15:15 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.	15:15. And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.
15:16 Οἱ δ᾽ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.	15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·	15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],
15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·	15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.	15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.

Greek	**English (KJV)**
15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.	15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.	15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.	15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.
15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.	15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
15:25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	15:25 And it was the third hour, and they crucified him.
15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.	15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
15:28	15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,	15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,
15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	15:30 Save thyself, and come down from the cross.
15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·	15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..
15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.	15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Greek	**English (KJV)**
15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, *Ἐλωι ελωι λεμα σαβαχθανι;* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;*	15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
15:35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.	15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias
15:36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.	15:36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.	15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω.	15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.	15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,	15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.	15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.
15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,	15:42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
15:43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
15:44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·	15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.	15:45 And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.
15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.	15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Greek	**English (KJV)**
15:47 ἡ δ῾ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.	15:47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.
16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.	16:1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him..
16:2 καὶ λίαν πρω῾ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.	16:2 And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
16:3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;	16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.	16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great
16:5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον ε῾δον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.	16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
16:6 ὁ δ῾ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.	16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him..
16:7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς ε῾πεν ὑμῖν.	16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ε῾χεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδ῾ν ε῾παν, ἐφοβοῦντο γάρ.	16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.
16:9 [[῾Αναστὰς δ῾ πρω῾ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.	16:9. Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
16:10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·	16:10 [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept
16:11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.	16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
16:12 Μετὰ δ῾ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·	16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Greek	**English (KJV)**
16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδ᾽ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.	16:13 And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.
16:14 Ὕστερον [δ᾽] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.	16:14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
16:15 καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.	16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δ᾽ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.	16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
16:17 σημεῖα δ᾽ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,	16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.	16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
16:19 Ὁ μ᾽ν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.	16:19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
16:20 ἐκεῖνοι δ᾽ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]	16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.

GOSPEL OF ST. MARK

Sahidic	Greek
1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	
1:1 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄	1:1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲫⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲧⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ.	1:2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσα῾α τῷ προφήτῃ, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
1:3 ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲟⲩⲧ.	1:3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους* αὐτοῦ.
1:4 ⲁϥⲱⲡⲉ ϩⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲧ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	1:4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
1:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲁ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣϩⲁⲛⲛⲓⲥ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.	1:5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
1:6 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϥⲱ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟϫ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ ⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥⲧⲡⲉ. ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ.	1:6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲩϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲁⲛⲓ̄ ⲟⲩ ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϩⲧ̄ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ.	1:7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
1:8 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉⲓⲧ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲁⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.	1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δ῾ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:9 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲓⲧⲓⲥⲙⲁ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣϩⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	1:9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρ῾τ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
1:10 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲙⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲟⲟⲙⲡⲉ	1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος ε῾δεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·
1:11 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲏⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄	1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ ε῾ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
1:12 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ	1:12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
1:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ.	1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Gospel of St. Mark

Sahidic

1:14 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

1:15 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

1:16 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩϫ ϣⲛⲉ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.

1:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.

1:18 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ

1:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ

1:20 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ

1:21 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

1:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

1:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:25 ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̄ⲣⲱⲕ ⲛ̄ⲅⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ

1:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ

1:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲃ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ

Greek

1:14 Μετὰ δ῾ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ε῾δεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

1:17 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον ε῾δεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν

1:24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; ο῾δά σε τίς ε῾, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

Sahidic	Greek
1:28 ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
1:29 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
1:30 ⲧϣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏϫ ⲉⲥϩⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄	1:30 ἡ δ῾ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
1:31 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲙⲟⲙ ⲁϥⲗⲟ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.	1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
1:32 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ	1:32 Ὀψίας δ῾ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
1:33 ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈	1:33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
1:34 ⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ	1:34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
1:35 ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	1:35 Καὶ πρω῾ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.
1:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ	1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,
1:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.
1:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛⲕⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ	1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
1:39 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
1:40 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲃϩ̄ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲕⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟⲉⲓ	1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
1:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲧⲃ̄ⲃⲟ.	1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·
1:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲁϩ ⲗⲟ ϩⲓⲱⲱϥ ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟ	1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
1:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ	1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,

Sahidic	**Greek**
1:44 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲡ̄ⲧⲙⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ	1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
1:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲩ̈ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣⲡⲱϧⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲏⲧⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϩ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϧⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ.	1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
2:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ϥϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲉⲓ	2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
2:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉϣ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ϣⲟⲡⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ.	2:2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
2:3 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲛϭ ⲉⲣⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	2:3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
2:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲁⲩϭⲉⲗⲡ̄ ⲧⲟⲩⲉϩ ϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲛϩⲏϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲟⲭⲧ̄ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲛϭ ⲛⲏⲝ ϧⲓϫⲱϥ.	2:4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
2:5 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ	2:6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
2:7 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓ ϥϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϥ-ϫⲓⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲟⲩⲁⲁϥ	2:7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
2:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ-ⲡⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ	2:8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
2:9 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲛ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	2:9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
2:10 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ	2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς. λέγει τῷ παραλυτικῷ,
2:11 ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓϫⲉⲣⲟⲕ ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ	2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Sahidic	**Greek**
2:12 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉⲫⲥⲗⲟⲥ ⲉⲭⲱⲫ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲟⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧ-ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥ ⲅⲓ ⲛⲁⲓ.	2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.
2:13 ⲁⲫⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲧⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ-ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ	2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
2:14 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲟⲩⲉⲓ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱ-ⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲥ̄ⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲁⲥϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	2:14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
2:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲉ̄ ⲅⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̄ⲣⲓ ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲟϣ ⲅⲁⲣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲅⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ	2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
2:16 ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲥⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ	2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
2:17 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲑⲓ ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲁϊⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲅⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ.	2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
2:18 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ	2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
2:19 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⳟⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.	2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·
2:20 ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲉⲛⲅⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩ-ⲱⲁⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ-ⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲏⲩⲉ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
2:21 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲭ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲁⲉⲓ ⲉⲣⲙ̄-ⲱⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲗ̄ⲥⲉ ⲉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲁⲓ ⲛⲁⲣⲓ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲱⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲗ̄ⲥⲉ ⲛ̄-ⲥⲡⲱⲍ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟ.	2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
2:22 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲭ ⲏⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ ⲉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲛⲁⲡⲉⲍ ⲛ̄-ⲅⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩⲛⲉⲭ ⲏⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲣⲱⲧ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ.	2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς. εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί . ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Sahidic	**Greek**
2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲓⲱϩⲉ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲧⲗ̄ⲕ ϩⲓ̄ⲥ.	2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.
2:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲁⲁϥ.	2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
2:25 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ϥ ⲗⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ	2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
2:26 ⲭⲉ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
2:27 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
3:1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲙⲟⲟⲩⲧ	3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
3:2 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ϥ̄ⲛⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ	3:2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
3:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ.	3:3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
3:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϧⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϧⲛ̄ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ	3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
3:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲱⲙ ⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥϭⲓⲭ.	3:5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
3:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟϥ	3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
3:7 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	3:7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

Sahidic	Greek
3:8 ⲛⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲧϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ	3:8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
3:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ	3:9 καὶ ε῾πεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
3:10 ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅ ϩⲓⲱⲟⲩ	3:10]πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι ε῾χον μάστιγας.
3:11 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ ε῾ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
3:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
3:13 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣⲟⲩ	3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
3:14 ⲁϥⲛⲉϩ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ	3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
3:15 ⲛϥ̅ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ	3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
3:16 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,
3:17 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥϯ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲉⲓ.	3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·
3:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ	3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
3:19 ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ	3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
3:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲥⲣϥⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ	3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς ο῾κον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδ῾ ἄρτον φαγεῖν.
3:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲡⲱϣⲥ̅.	3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
3:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ	3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Sahidic	**Greek**
3:23 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲍⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲫⲛⲁⲛⲉϫ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ	3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
3:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲡⲱⲣⲝ̄ ⲉⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲁϣ ⲁⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲙⲡⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
3:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲡⲱⲣⲝ̄ ⲉⲛⲉⲫⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲥ̄.	3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
3:26 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲭⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲫϣ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲧⲉϥⲍⲁⲛ ϣⲱⲡⲉ.	3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲛⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲍⲛⲁⲟⲩ ⲉϥⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲉⲓ.	3:27 ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
3:28 ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲡⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
3:29 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲥⲏⲡ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	3:29 ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος .
3:30 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
3:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ	3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.
3:32 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲍⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲓⲃⲟⲗ	3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.
3:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ	3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];
3:34 ⲁϥⲥⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲃⲏⲟⲟⲥ ⲍⲁⲧⲏϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
3:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.	3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
4:1 ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ†ⲥⲃⲱ ⲉⲁ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲛⲧⲉⲍⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
4:2 ⲁϥ†ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲛ̄ ⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ	4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

Sahidic	**Greek**
4:3 ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲏⲧⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲉⲧⲭⲟ.	4:3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
4:4 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉ ⲉⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲙⲟⲩ	4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
4:5 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲏ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ	4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
4:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣϩ ϣⲁ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ	4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
4:7 ⲕⲉⲛⲁ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟⲥⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
4:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϧⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲁⲩⲝⲁⲙⲉ ⲁⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϣⲉ.	4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.
4:9 ⲛⲉϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	4:9 καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
4:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
4:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϧⲛ̄ ⲣⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
4:12 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲛⲟⲉⲓ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	4:12 ἵνα *βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.*
4:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ	4:13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
4:14 ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲉϥⲭⲟ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ.	4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
4:15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲩϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲑⲏⲓ ⲡ-ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ	4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
4:16 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ϩⲓϧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-ⲛⲟⲩ ϣⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ϩⲓⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ	4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
4:17 ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Sahidic	Greek
4:18 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ	4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
4:19 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲱϭⲧ̄ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
4:20 ⲁⲩⲱ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϣⲉ.	4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν □ν τριάκοντα καὶ □ν ἑξήκοντα καὶ □ν ἑκατόν.
4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲛⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲏ ϩⲁ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ.	4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;
4:22 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϭⲟⲗⲡϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲛϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδ᾽ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
4:24 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
4:25 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
4:26 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ.	4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϭⲣⲟϭ ϯⲟⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲛⲟϭ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ	4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ ο᾽δεν αὐτός.
4:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲟⲩϩⲙⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϩⲙⲥ̄	4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ε᾽τα στάχυν, ε᾽τα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυ□
4:29 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲱϩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲛ̄ ⲡⲟϩⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ	4:29 ὅταν δ᾽ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
4:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ. ⲏ ⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;
4:31 ⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ϣⲗ̄ⲧⲙ̄ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲥⲟⲃⲕ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉϭⲣⲱϭ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ	4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
4:32 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲥ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥ̄ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲉⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ	4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Sahidic	**Greek**
4:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲛ̄ ⲛⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲁϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ̄	4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
4:34 ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲙⲉⲧⲱⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲃⲟⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
4:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ	4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
4:36 ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ϭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧϥⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲥϭⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.
4:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ ϥⲱϭⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲟⲙⲥϥ.	4:37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
4:38 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲓⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲧⲟ ⲁⲛ ⲣ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ	4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
4:39 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ⲕⲁ ⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲙ̄ ⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ϩⲣⲏϭ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ.	4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
4:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ ⲛ̄ϭⲁⲃ ϩⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄.	4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὕπω ἔχετε πίστιν;
4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲕⲉⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲓ̈ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
5:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲥⲏⲛⲟⲥ	5:1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
5:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ	5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
5:3 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉϣ ϫⲁⲁⲩ ϭⲉ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲙⲟⲣϥ ϩⲛ̄ ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
5:4 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲓⲇⲉⲥ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲥⲗ̄ⲡ ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉϭ̄ⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲇⲉⲥ ⲉⲙⲡⲉϣ ϫⲁⲁⲩ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ	5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
5:5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉϥϩⲛ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲧⲟⲩⲏ̈ ⲉϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲱⲛⲉ.	5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Sahidic	**Greek**
5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙⲁϥ	5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,
5:7 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲓⲙⲁϊ ⲓⲥ̄ ⲡⲱⲛϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϯⲱⲣⲕ̄ ⲉⲣⲟⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
5:8 ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁ–ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.	5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
5:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕ̄ ϩⲁϩ	5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
5:10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲣⲁ.	5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
5:11 ⲛⲉⲥ̄ⲙⲏⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲣⲣⲓⲣ ⲉⲧ–ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·
5:12 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲁⲩ	5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
5:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧ–ⲁⲅⲉⲗⲏ ⲣⲣⲓⲣ ϩⲓⲙ̄ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
5:14 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲥⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ.	5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
5:15 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄–ϩⲟⲧⲉ.	5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
5:16 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϣⲁⲩ	5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.
5:17 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ	5:17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
5:18 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ	5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.
5:19 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲕⲁⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲩ ⲙⲁⲕ	5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
5:20 ⲉⲁϥⲛⲁ ⲙⲁⲕ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉ–ⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲙ̄ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲁⲩ ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	5:20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Sahidic	Greek
5:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲇⲉ	5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
5:22 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄	5:22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰά□ρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
5:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲗⲟ ⲛ̄ⲥⲱⲛϩ̄	5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
5:24 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
5:25 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ.	5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν □ύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
5:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲡⲥ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲟ.	5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδ῾ν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
5:27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̄ ⲁⲥⲟϣⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ	5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
5:28 ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱϩ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ.	5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ	5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
5:30 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ	5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
5:31 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
5:32 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲁⲥⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈	5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
5:33 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲧⲱⲧ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄	5:33 ἡ δ῾ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ ε῾πεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
5:34 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄.	5:34 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου
5:35 ⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁϯϩⲟⲓ̈ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ	5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Sahidic	**Greek**
5:36 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ	5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
5:38 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ̄ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
5:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲧⲣⲧⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ	5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
5:40 ⲁⲩⲥⲱϧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·
5:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲉⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲓϫⲉⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ	5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
5:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲥϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲁⲣ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ	5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
5:43 ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲧⲙ̄ⲙⲟⲥ:	5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
6:1 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
6:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϭⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϊⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϊϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϊϭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	6:2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
6:3 ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲙϣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲙ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ϩⲁ ϩⲧⲏⲛ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	6:3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Sahidic	**Greek**
6:4 πεχε ⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⲥⲛⲱ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ.	6:4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
6:5 ⲙⲡⲉⲣ ⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲥⲟⲙ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧ-ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲥⲟⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩϣⲱⲙⲉ ⲁⲕⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲥⲓⲭⲱⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲗⲥⲟⲟⲩ.	6:5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν·
6:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧ-ⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲱⲧⲉ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ	6:6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
6:7 ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲫⲁⲣ-ϫⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛϩⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	6:7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων·
6:8 ⲁⲕϩⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲟⲩϭⲉⲣⲱϐ ⲙ-ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲛⲧ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟϫϩ	6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲧϩ ⲉⲣⲁ-ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙⲧ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ	6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
6:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϐⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϭⲱ ⲛϩⲏⲧϥ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉϐⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ	6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
6:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉϐⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉϐⲟⲗ ⲙⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
6:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ	6:12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
6:13 ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϐⲟⲗ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲩϣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲛ-ⲛⲉϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲟⲩ	6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
6:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲱⲧⲙ ⲛⲑⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲧ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲕ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲥⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ⲛϩⲏⲧϥ.	6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
6:15 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
6:16 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲉ ⲛⲥⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓϥⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.	6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.
6:17 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲫⲙⲟⲣϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϐⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲙⲁⲥ	6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

Sahidic

6:18 ϊωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

6:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲙⲡⲉⲥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲇⲉ.

6:20 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲙⲁϊⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲓⲑⲉ.

6:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟⲩ ⲙⲓⲥⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

6:22 ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲁⲥⲟⲣⲭⲉ ⲁⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲡⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ.

6:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ ϣⲁ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲣⲟ ⲁⲥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁϊ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

6:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲩϣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

6:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϥⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

6:28 ⲁϥⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.

6:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϥⲓ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ.

6:30 ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲱ

Greek

6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6:19 ἡ δ῾ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

6:20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. ε῾πεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

6:23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

6:24 καὶ ἐξελθοῦσα ε῾πεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δ῾ ε῾πεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Sahidic

6:31 πεϫε ιc̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲛⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲥⲣ̅ϥⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ

6:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲉⲓⲉ.

6:33 ⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ

6:35 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϣⲉ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏⲇⲏ ⲁ ⲛⲁⲩ ϣⲉ.

6:36 ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲥⲱϣⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.

6:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ.

6:39 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ

6:40 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ϣⲉ ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ.

6:41 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉϣ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲕⲉⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

6:42 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ.

6:43 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲗ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲁⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅.

6:44 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

6:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̅ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδ῾ φαγεῖν εὐκαίρουν.

6:32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν.

6:33 καὶ ε῾δον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

6:34 καὶ ἐξελθὼν ε῾δεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

6:36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

6:37 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

6:38 ὁ δ῾ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

6:40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

6:42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·

6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσα□δάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

Sahidic	Greek
6:46 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ.	6:46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
6:47 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉϥϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
6:48 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲟⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉⲩⲥϭⲏⲣ ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
6:49 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	6:49 οἱ δ῾ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
6:50 ⲁⲩⲉⲓⲟⲣϩϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ	6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν ε῾δον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δ῾ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
6:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲗⲟ ⲃ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ	6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
6:52 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ	6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
6:53 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ	6:53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρ῾τ καὶ προσωρμίσθησαν.
6:54 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄	6:54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
6:55 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲉⲓⲛⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϭⲗⲱϭ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
6:56 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲉⲛϯⲙⲉ ⲏ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲱϣⲉ. ϣⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲗⲟ.	6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

Sahidic	Greek
7:1 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων
7:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ	7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους
7:3 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲓ̈ⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	7:3 . οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
7:4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲧⲙ̄ϭⲉϣϭⲱϣⲟⲩ ⲙⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲧ ⲉϩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ	7:4 καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν].
7:5 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲗⲙ̄.	7:5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
7:6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈	7:6 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσα῾ας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] *Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δ῾ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
7:7 ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	7:7 μάτην δ῾ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.*
7:8 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ	7:8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
7:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	7:9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
7:10 ⲙⲱ<ⲩ̈>ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ.	7:10 Μωϋσῆς γὰρ ε῾πεν, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,* καί, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·*
7:11 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ	7:11 ὑμεῖς δ῾ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
7:12 ⲙⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ϭⲉ ⲉⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ	7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδ῾ν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
7:13 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Sahidic	Greek
7:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ	7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
7:15 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉϥⲛⲁϣϫⲁϩⲙⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	7:15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
7:16	7:16
7:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ο῾κον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
7:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϥ̄ⲛⲁϣϫⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ	7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,
7:19 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲏ. ⲁⲩⲱ ϥⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄ ⲙⲏ ⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται; . καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
7:20 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁϥϫⲁϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	7:20 ἔλεγεν δ῾ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον·
7:21 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ϩⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ	7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
7:22 ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲱϩⲙ̄. ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲏⲧ.	7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
7:23 ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉϣ ϩⲱⲡ	7:24 Ἐκεῖθεν δ῾ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄	7:25 ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς ε῾χεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
7:26 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ	7:26 ἡ δ῾ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
7:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.	7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Sahidic	Greek
7:28 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲥ̄ⲣⲉϥⲣⲓϥⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.	7:28 ἡ δ᾽ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
7:29 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ.	7:29 καὶ ε᾽πεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
7:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ⲁⲥϩⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏϫ ϩⲓ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲁ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲗⲟ ϩⲓⲱⲱⲥ.	7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν ο᾽κον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
7:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ	7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
7:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲙ̄ⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱϥ.	7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
7:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲩⲥⲁ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ	7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
7:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲫⲁⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ.	7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.
7:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ	7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
7:36 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲟⲛ ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ	7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δ᾽ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
7:37 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ:	7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
8:1 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	8:1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
8:2 ϫⲉ ϯϣⲛ̄ ϩⲧⲏⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲏⲇⲏ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄	8:2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
8:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉ.	8:3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς ο᾽κον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.
8:4 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲥⲓⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲉ.	8:4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Sahidic	**Greek**
8:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲁϣⲫ̄.	8:5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.
8:6 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ	8:6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
8:7 ϩⲉⲛⲕⲉϣⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϲⲁϩⲙⲉ ⲉⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.	8:7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
8:8 ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ϫ̄ⲗ̄ⲗⲁⲕⲛ̄. ⲉⲛⲧⲁⲩⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣⲥⲁϣϥ̄ ⲃ̄ⲃⲓⲣ	8:8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
8:9 ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ:	8:9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
8:10 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ.	8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
8:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲧ ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
8:12 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱ ⲁϩⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲙ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲙⲁⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ.	8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
8:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲗⲟ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ	8:13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
8:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ	8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
8:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲱⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̄ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
8:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
8:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ	8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
8:18 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲣϩ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛ	8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
8:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲡⲉϥ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ϫ̄ⲗ̄ⲗⲁⲕⲙ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.	8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

Sahidic	**Greek**
8:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲡⲱⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣⲏ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡⲉ-ϩⲙⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ ⲟⲩⲏⲣ ⲃ̄ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲗ̄ⲗⲁⲕⲙ̄. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲁϣⲏ.	8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.
8:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲉ ⲁⲛ:	8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;
8:22 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ	8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ-ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ. ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲱⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϩⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.	8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
8:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓⲁⲧϥ̄ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲛ.	8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
8:25 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁ ⲓⲁⲧϥ̄ ⲥⲱⲧϥ̄ ⲁϥⲉⲓⲱⲣϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲁ ⲙⲓⲙ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
8:26 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲛⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲣⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ.	8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.
8:27 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲕⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥϫⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲛ̄ ⲙⲓⲙ.	8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
8:28 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	8:28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
8:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲛ̄ ⲙⲓⲙ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄	8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.
8:30 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄-ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
8:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉ ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲡⲓ ϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄-ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛϥ̄-ⲧⲱⲟⲩⲛ.	8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
8:32 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲡ-ϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲉ ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ.	8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Sahidic	**Greek**
8:33 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώ- πων.
8:34 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲁϩⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲓ ⲙ̄-ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϩⲟⲩⲁϩⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ	8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ε᾽πεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
8:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ϩⲁⲣ ⲉⲛⲁϩⲙ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ.	8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
8:36 ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϯⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
8:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲃⲓⲱ ϩⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
8:38 ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ-ⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ϩⲱⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ	8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχα-λίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγγέλων τῶν ἁγίων.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲥⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲙ.	9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϧⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲃⲧϥ̄ ϩⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ	9:2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ⸋ξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
9:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ̄ ⲉⲁⲩⲟⲩϧⲁϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉϣ ⲟⲩⲣⲁϩ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲥ̄ ⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.	9:3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
9:4 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲙ̄ⲛⲉⲓⲁⲥ ⲛⲙ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲓⲥ.	9:4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
9:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛ-ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ϭⲉ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄-ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲏⲗⲓⲁⲥ.	9:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε ε᾽ναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
9:6 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲁ ⲧⲥⲟⲧⲉ ϩⲁⲣ ϫⲓⲧⲟⲩ	9:6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

Sahidic	**Greek**
9:7 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲗⲉ ⲡⲱⲣⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̅ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲩⲗⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ	9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
9:8 ⲁⲩⲱ ⲅⲛ̅ ⲟⲩⲱϣⲥⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.
9:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲏ ⲅⲓϫⲛ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁϥⲣⲱⲙ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲱⲙ ⲡⲱϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	9:9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.
9:10	9:10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
9:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲏⲗⲓⲁⲥ ϥⲛⲁϫⲡⲓ ⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅	9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
9:12 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲅⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲅⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲉⲡ ⲅⲁⲃ ⲛ̅ⲅⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟϣⲥ̅.	9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
9:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲕⲉⲅⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲅⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.	9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.
9:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲛϣⲉ ⲅⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲧ†ⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ	9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
9:15 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣⲟ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟ̅ ⲉⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ	9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
9:16 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅†ⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.	9:16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
9:17 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̅ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲓ̈ⲛ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲙⲡⲛⲁ ⲛⲙⲙⲁϥ.	9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
9:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟ̅ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ϣⲁϥⲣⲁϩⲧⲟ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲁ̅ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩϐ̅ⲏⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ̅ϩⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲛⲁ̅ⲧⲱⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣ ⲛⲟϫⲟ̅.	9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
9:19 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲁⲛⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̅ ⲛⲁⲓ̈.	9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

Sahidic	**Greek**
9:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲅⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲁⲍⲧ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲁⲍ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲍⲉ ⲁϥⲍⲓⲧⲉ ⲥⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲥⲃⲏⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	9:20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.
9:21 ⲁϥϫⲛⲟⲩ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲛⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲓⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙ̄ⲡⲧⲕⲟⲩⲉⲓ.	9:21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
9:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲕ ⲛ̄ⲁⲱ ⲁⲁϥ ⲉⲕⲱⲙ̄ϩⲧⲛⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ.	9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισ-θεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.
9:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲱ ⲁⲁϥ. ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	9:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ . πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
9:24 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲧⲁⲙⲡⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.	9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
9:25 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲡⲛⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲫⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
9:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁⲍⲧϥ̄ ϩⲓ ⲡⲕⲁⲍ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.	9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
9:27 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁϥ-ⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ̄ ⲁϥⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄.	9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
9:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲉⲙⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
9:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϊⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲩ-ⲉⲙⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙⲩⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲙⲏⲥⲧⲓⲁ:	9:29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
9:30 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ-ⲃ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ	9:30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·
9:31 ⲛⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϩ-ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲫⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ.	9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
9:32 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉϫⲛⲟⲩϥ	9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Sahidic	**Greek**
9:33 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲁϥⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.	9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
9:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩϣⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
9:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟϭ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲕⲟⲩϊ ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διά-κονος.
9:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥ-ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-ⲕⲧⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,
9:37 ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϑⲉ ⲛ̄-ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁ-ϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄-ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲁⲡⲟⲟⲩⲧ.	9:37 Ὃς ἂν ν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
9:38 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̄ϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲛ.	9:38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
9:39 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲙ ϩⲓ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲧⲁⲭⲩ ⲉϫⲉ ⲡⲁ-ⲡⲉϑⲟⲟⲩ	9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολο-γῆσαί με·
9:40 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥ† ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉϥ† ⲉϫⲱⲛ	9:40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ἡμῶν, ὑπ᾽ρ ἡμῶν ἐστιν.
9:41 ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.	9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
9:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄-ⲛⲁⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ ⲁϣⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
9:43 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲁⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϭⲁⲛⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲉ-ⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϭⲓϫ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲧⲉ-ϩⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥϫⲉⲛⲁ.	9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
9:44	9:44

Sahidic	**Greek**
9:45 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲱⲁⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛⲍ̄ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉ ⲉⲯⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭ̄ⲕ̄ ⲉⲧⲧⲉⲯⲉⲛⲛⲁ	9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
9:46	9:46
9:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲏ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲯⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭ̄ⲕ̄ ⲉⲧⲧⲉⲯⲉⲛⲛⲁ	9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
9:48 ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲭⲏⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲭⲉⲛⲁ ⲁⲛ.	9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται·
9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲕⲣⲟⲩ ⲯⲏ ⲧⲥⲁⲧⲉ.	9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.
9:50 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲯⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲯⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲕⲣⲉϥ ⲯⲛ̄ ⲟⲩ. ⲕⲁ ⲯⲙⲟⲩ ⲯⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉ-ⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ:	9:50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
10:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲯⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲓⲏⲏⲩⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩⲯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲱⲁϥⲁⲁⲥ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ	10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
10:2 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉⲭ ⲧⲉϥⲥⲯⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	10:2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
10:3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲯⲟⲛϥ ⲉⲧⲟⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	10:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
10:4 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ϯ ⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϯ ⲟⲩⲭⲱⲙⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς *βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.*
10:5 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲯⲏⲧ ⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲉⲯ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	10:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
10:6 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲯⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥⲥⲱⲛⲧ̄. ⲟⲩⲯ-ⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲁ ⲟⲩⲥⲯⲓⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ	10:6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·
10:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛϥⲧⲱⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲯⲓⲙⲉ	10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
10:8 ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲱⲧ	10:8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·* ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.
10:9 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄-ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣⲭⲉ.	10:9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Sahidic	**Greek**
10:10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲡⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ	10:10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
10:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲧⲉ ⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲉⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.	10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν,
10:12 ⲛⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲥϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲩⲁ ⲥⲣⲙⲟⲓ̈ⲕ.	10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.
10:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲫⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲉ ⲁⲩⲛⲟⲱⲡⲟⲩ.	10:13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
10:14 ⲓⲥ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁϥϭⲛⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟⲱⲡⲟⲩ ⲧⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲛⲁϣⲱⲡ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
10:16 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.
10:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲓ ϩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
10:18 ⲓⲥ̄ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
10:19 ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲙⲟⲉⲓⲕ. ⲙ̄ⲡ̄ϩⲓⲟⲩⲉ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲱϭⲉ. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ	10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· *Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς,* Μὴ ἀποστερήσῃς, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*
10:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈.	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
10:21 ⲓⲥ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲱⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲃ ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛϩⲛⲕⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛⲥⲱⲉⲓ.	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
10:22 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲕⲙ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲙ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲩ.	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
10:23 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

Sahidic	**Greek**
10:24 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲫⲱⲁⲭⲉ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲟⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
10:25 ⲥⲙⲟⲧⲙ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲩⲗ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ⸋αφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
10:26 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ̄.	10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
10:27 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁ ϩⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲓ ⲱⲙⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲱⲃ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
10:28 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	10:28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
10:29 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲏ ⲥⲟⲛ ⲏ ⲥⲱⲛⲉ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲏ ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲱⲏⲣⲉ ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
10:30 ⲉⲛⲁϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ. ϩⲉⲛⲛⲉⲓ. ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲱⲛⲉ. ⲙⲙ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲱϣⲉ ϩⲓ ϩⲉⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲛⲩ.	10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
10:31 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉⲟⲩ ⲣϣⲟⲣⲡ̄.	10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.
10:32 ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
10:33 ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲁϫⲉ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ	10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
10:34 ⲛ̄ⲥⲉⲉⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛϫⲧⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ	10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Sahidic	**Greek**
10:35 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉ̄ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲍ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ.	10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.
10:36 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲩ̄ ⲉⲧⲣⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.	10:36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;
10:37 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ	10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
10:38 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱ ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱ ⲭⲓⲧⲩ̄.	10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
10:39 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲭⲓⲧⲩ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲭⲓⲧⲩ̄.	10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
10:40 ⲉⲥⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ ⲥⲁ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ. ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲩ̄ ⲛⲁⲩ.	10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.
10:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉ̄ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ	10:41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲍⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
10:43 ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣ̄ ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄.	10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
10:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲩⲛⲁⲣⲉⲙⲉⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄	10:44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·
10:45 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲁ ⲟⲩⲙⲛⲏⲱⲉ:	10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
10:46 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲱⲉ. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲑⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲁⲧⲉ ⲧⲉⲉⲓⲛ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲛⲁ.	10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
10:47 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈.	10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Sahidic	**Greek**
10:48 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲱⲡⲕ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲕⲁ ⲣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲁⲫⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ	10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
10:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲁϥ-ⲟⲩⲉⲣϣⲁⲣⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲃⲁⲗⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲙⲏⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.
10:50 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉⲭ ⲛⲉϥⲣⲟⲩⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓⲥ.	10:50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
10:51 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲃⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
10:52 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲥⲙⲁϩⲙⲉⲕ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ:	10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
11:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-ⲗⲩⲙⲁ ⲉⲃⲏⲧⲫⲁⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲏ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ ⲁϥⲭⲉⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ	11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
11:2 ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲛϭ ⲉⲫⲙⲏⲣ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄-ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲱϥ ϧⲟⲗϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲧϥ̄	11:2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.
11:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲙⲁⲛ ϩⲗⲁⲁⲩ ϣⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲛ̄-ⲛⲟⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ	11:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
11:4 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲛϭ ⲉⲫⲙⲏⲣ ⲉⲩⲣⲟ ϩⲙ̄ ϥⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲟⲗϥ̄	11:4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδε-μένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
11:5 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲟⲩ ⲉⲧ-ⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲛϭ.	11:5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
11:6 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ.	11:6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
11:7 ⲁⲩⲛ̄ ⲡⲥⲛϭ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓⲥ ⲁⲩⲡⲣϣ̄ ⲛⲉⲩⲣⲟⲩⲓⲧⲉ ϧⲓⲭⲱϥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϧⲓⲭⲱϥ	11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.
11:8 ⲕⲉⲙⲏⲛⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲣϣ̄ ⲛⲉⲩⲣⲟⲩⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲁ-ⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲱϣⲉ.	11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

Sahidic	**Greek**
11:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲓ ⲥⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲩⲭⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲥⲁ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ	11:9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, *Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·*
11:10 ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ	11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· *Ὡσαννὰ* ἐν τοῖς ὑψίστοις.
11:11 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓⲁⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲏⲇⲏ ⲱⲡⲉ. ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
11:12 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϩⲕⲟ	11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.
11:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ϩⲓⲱⲟⲩⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉⲧⲉϭⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲧϭⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ϭⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲛ̄ⲧⲉ.	11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδ᾽ν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
11:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄.	11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
11:15 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲧⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲣⲣⲉϥϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲃⲟⲛ. ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ	11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
11:16 ⲉⲡ̄ϭⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϫⲓ ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ.	11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
11:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲥⲏϩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ.	11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι *Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;* ὑμεῖς δ᾽ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
11:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲛⲉⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ⲧϥ̄. ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛⲉϥⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
11:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ	11:19 Καὶ ὅταν ὀψ᾽ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
11:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ϩⲉ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲥⲱⲟⲟⲩⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲉ.	11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρω᾽ ε᾽δον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
11:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϭⲟⲩⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲟⲩⲉ.	11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
11:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	11:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ,

Sahidic	**Greek**
11:23 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲧⲁⲧⲙ̄ⲣ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ-ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ.	11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
11:24 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.	11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
11:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛϥ ⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ:	11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
11:26	11:26
11:27 ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	11:27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
11:28 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄-ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲓ.	11:28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;
11:29 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϯⲛⲁ-ϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ	11:29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
11:30 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ⲭⲛ̄ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ	11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
11:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲡⲱⲁⲛⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ⲫⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲣⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ. ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲛ-ⲧⲱⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; . ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
11:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϐ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ:	11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Sahidic	**Greek**
12:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲏ̄ ⲉⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲱⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁⲫⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟ ⲁⲫⲱⲁⲕⲧ̄ ⲟⲩⲉⲓⲟⲙ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲫⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥ̄ⲙⲏⲟⲩ ⲁⲫⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲉⲓ	12:1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
12:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛ̄ⲙⲏⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛ̄ⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.	12:2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
12:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩϥ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.	12:3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
12:4 ⲁⲫⲭⲉⲛ ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱϣϥ̄.	12:4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
12:5 ⲁⲫⲭⲉⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	12:5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.
12:6 ⲉⲧⲓ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲡⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ϩⲙ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.	12:6 ἔτι ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
12:7 ⲛⲉⲥⲛ̄ⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗ̄ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲗ̄ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲱⲛ.	12:7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
12:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.	12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
12:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲫⲛⲏⲩ ⲛⲑⲁⲕⲉ ⲛⲉⲥⲙ̄ⲙⲏⲩ ⲛⲑⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ:	12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
12:10 ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲥ̄. ⲭⲉ ⲡⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ.	12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
12:11 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*
12:12 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲭⲉ ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲁⲫⲃⲱⲕ	12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
12:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲉⲛ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲡϥ̄ ϩⲓⲛ̄ ⲟⲩⲱϣⲉ.	12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Sahidic	**Greek**
12:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ-ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧ̀ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩ-ⲣⲙ̄ ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧϩⲛϭⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̀ⲧϥ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϫⲓ ϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲧ̀ ⲕⲏⲛ-ⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ϫⲙ̄ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲣⲙ̄ⲧ̀ ϫⲙ̄ ⲙⲡⲱⲣ.	12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσ-καλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
12:15 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄-ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.	12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
12:16 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲓ. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲧⲉ.	12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
12:17 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καί-σαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ.
12:18 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,
12:19 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙⲱϋ̈ⲥⲛⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲱⲛⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* καὶ καταλίπῃ γυναῖκα *καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϥⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.	12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
12:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲧ̀ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡⲛ̄ϥⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ⲱⲟ-ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ	12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
12:22 ⲱⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲁⲱϥ. ⲉⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
12:23 ϩⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲥϫⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲥⲁⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲙ̄ⲙⲁⲥ.	12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει [, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
12:24 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄-ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
12:25 ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄-ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
12:26 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲱϣ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈-ⲥⲛⲥ ⲛⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡ-ⲃⲁⲧⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.	12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, *Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;*

Sahidic	**Greek**
12:27 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
12:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲧ†ⲧⲱⲛ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲓ̈ⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
12:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲓ̈ⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ.	12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, *Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,
12:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄.	12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου* καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου *καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.*
12:31 ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲛⲁⲓ̈.	12:31 δευτέρα αὕτη, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
12:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲥⲁϩ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ϭⲉ ⲃ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲁϥ.	12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι *εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·*
12:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ϩⲓ̈ ⲡϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲓ̈ ⲧⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲗⲟⲕⲁⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ.	12:33 καὶ τὸ *ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος* καὶ τὸ *ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν* περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
12:34 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲱ ϩⲁⲣⲱϥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϣ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲭⲛⲟⲩϥ:	12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
12:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲉϥ†ⲥⲃⲱ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ.	12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;
12:36 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϣⲁⲛ†ⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲉⲉⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.*
12:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ	12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
12:38 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲭⲉ † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϣ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ	12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Sahidic	**Greek**
12:39 ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲡⲛⲟⲛ	12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
12:40 ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓⲃⲉ ⲉⲩⲱⲥⲕ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲗⲏⲗ. ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ.	12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
12:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲁϥⲧ ⲉⲧⲏϥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛⲉⲭ ⲉⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲣⲉ ⲉⲡⲧⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲍ ⲉⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ.	12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
12:42 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲣⲙⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲋⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ	12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
12:43 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲣⲙⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲡⲧⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
12:44 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲃⲟⲩⲟ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥⲟ̄ ⲁⲥⲧⲁⲁϥ.	12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
13:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲣ̄ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲉⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲣⲉ ⲛⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲉⲕⲱⲧ	13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
13:2 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.
13:3 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲭⲏ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
13:4 ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	13:4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.
13:5 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧ̀ ⲥⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄	13:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
13:6 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ	13:6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
13:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲥⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲉⲛⲥⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲥⲉⲛⲁⲭⲡⲓ ⲱⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲡⲉ.	13:7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Sahidic	Greek
13:8 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ.	13:8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
13:9 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	13:9 βλέπετε δ῾ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
13:10 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	13:11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
13:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ	13:12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·
13:13 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲉⲓ	13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δ῾ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
13:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ	13:14 Ὅταν δ῾ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
13:15 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	13:15 ὁ [δ῾] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδ῾ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
13:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.	13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
13:17 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	13:17 οὐαὶ δ῾ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
13:18 ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ.	13:18 προσεύχεσθε δ῾ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
13:19 ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲛⲧϥ̄ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
13:20 ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲱⲛϩ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

Sahidic	**Greek**
13:21 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲙⲫⲛ̄ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	13:21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
13:22 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲉⲛⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ. ⲛⲓⲙ̄ ⲥⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ. ⲛ̄-ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲙⲁϊⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲥⲉⲛⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲧⲡ̄	13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
13:23 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϯ ⲥⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲓ-ⲱⲣⲡ̄ ⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
13:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄-ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲏ ⲛⲁⲣ̄ ⲉⲃⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲏⲛⲁϯ ⲡⲉⲫⲟⲩⲟϊⲛ ⲁⲛ.	13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
13:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲧⲍⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟϊⲛ	13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
13:26 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲏⲩ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄-ⲥⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ.	13:26 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις* μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
13:27 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϫⲉⲩ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲫⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲉⲫⲧⲟⲩ ⲧⲏⲩ. ϫⲓⲛ ϫⲱⲫ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲍ ⲱⲁ ϫⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
13:28 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲏⲇⲏ ⲗⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲥⲱⲃⲉ ϯ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲱⲁⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲱⲱⲙ ⲉⲱⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ.	13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
13:29 ⲧⲁϊ ⲉⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲍⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲛⲁϊⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲫⲍⲱⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲓⲣⲡ̄ ⲣⲣⲟ.	13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
13:30 ⲉⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ.	13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.
13:31 ⲧⲡⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲕⲁⲍ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ.	13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
13:32 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄-ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
13:33 ϯⲍⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲱⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ.	13:33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
13:34 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲁⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲉ-ⲁⲫⲕⲁ ⲡⲉⲫⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲫ-ⲍⲙ̄ⲍⲁⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲫ-ⲍⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲍⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϫⲉ-ⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲣⲟⲉⲓⲥ	13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Sahidic	Greek
13:35 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ. ⲏ ⲣ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ	13:35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψ῾ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρω῾,
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲃϣ̄.	13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
13:37 ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲣⲟⲉⲓⲥ:	13:37 ὃ δ῾ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
14:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ. ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ϭⲟⲡϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄	14:1 Ἦν δ῾ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
14:2 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ	14:2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
14:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲁⲥⲧⲁϩ ⲧⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	14:3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
14:4 ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ϭⲛⲁⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟϭⲛ̄ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ	14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
14:5 ⲛⲉⲩⲉϣ ⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉϣⲙⲧ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϭⲟⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟⲥ.	14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
14:6 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈.	14:6 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
14:7 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲣ̄ ϩⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉϣ ⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.	14:7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμ῾ δ῾ οὐ πάντοτε ἔχετε.
14:8 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲁⲥⲁⲁϥ ⲁⲥⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉϩⲥ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ̄	14:8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
14:9 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.	14:9 ἀμὴν δ῾ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14:10 ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ.	14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
14:11 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲁⲓⲣⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.	14:11 οἱ δ῾ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

Sahidic

14:12 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲁⲃ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲁⲁⲧ ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄

14:13 ⲁϥⲭⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲱⲙⲙ̄ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲭⲱϥ ⲟⲩⲁϩⲧⲏⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ

14:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲁ ⲉⲧϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲩ̈ⲗⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

14:15 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣⲱ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ.

14:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉϥⲙ̄ⲡ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ

14:18 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.

14:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

14:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲧϫⲏⲏⲥ

14:21 ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.

14:22 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟⲱϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲓⲧϥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

14:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲱⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

14:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲟⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ.

14:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲟ ⲃⲃⲣⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Greek

14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

14:17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

14:23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

14:24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν·

14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Sahidic	**Greek**
14:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ	14:26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϫⲉ ⲫⲥⲏϩ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, *Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισ-θήσονται·*
14:28 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲣ̄ ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.
14:30 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϧⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ	14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.
14:31 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ ϧⲁϩ ⲛ̄ⲑⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ	14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
14:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧϣⲱⲗϩ	14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
14:33 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛϩⲛⲧ.	14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
14:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲡⲓ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϭⲱ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲉⲓⲥ.	14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
14:35 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉⲑⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥϣⲱⲗϩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲁⲧϥ.	14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,
14:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲱϥ.	14:36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
14:37 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲃϣ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ	14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
14:38 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗϩⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄-ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲡⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.	14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μ᾽ν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
14:39 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲟⲛ ⲁϥϣⲗϩⲗ ⲉϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ	14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
14:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲃϣ̄. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ.	14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

Sahidic	Greek
14:41 ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲙ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.	14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
14:42 ⲧⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.	14:42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
14:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
14:44 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲁϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄	14:44 δεδώκει δ᾽ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
14:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.	14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
14:46 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	14:46 οἱ δ᾽ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
14:47 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲕⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̄ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲗⲡ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ	14:47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
14:48 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲉⲣⲟⲟⲃ	14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
14:49 ⲛⲉⲓ̈ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓ̈ϯⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ	14:49 καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
14:50 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ	14:50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
14:51 ⲟⲩϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	14:51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
14:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ.	14:52 ὁ δ᾽ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
14:53 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	14:53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
14:54 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲑⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄	14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
14:55 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.	14:55 οἱ δ᾽ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·

Sahidic	**Greek**
14:56 ⲁⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.	14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
14:57 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	14:57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες
14:58 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲉⲧ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ϩⲙ̄ ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·
14:59 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲁⲛ.	14:59 καὶ οὐδ᾽ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
14:60 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁϥϫⲙⲉ ⲓ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
14:61 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲱⲁϫⲉ ϫⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϩⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲙⲁϩⲁⲧ	14:61 ὁ δ᾽ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
14:62 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϫⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	14:62 ὁ δ᾽ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ *ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως* καὶ *ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
14:63 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ.	14:63 ὁ δ᾽ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
14:64 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲫϫⲟⲟϥ. ⲉⲥⲗⲟⲕⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁϊ̈ϥ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.	14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δ᾽ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
14:65 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃ̄ⲥ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧ ⲕⲗ̄ⲯ ⲉϫⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ.	14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
14:66 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
14:67 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲑⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲣⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲕϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲁⲣⲏⲟⲥ.	14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.
14:68 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲅⲛ̄ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲗ	14:68 ὁ δ᾽ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
14:69 ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Sahidic	**Greek**
14:70 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.	14:70 ὁ δ῾ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν ε῾, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος ε῾.
14:71 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲕⲁ ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲣⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧ†ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	14:71 ὁ δ῾ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ ο῾δα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
14:72 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁⲫⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱϣϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ.	14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
15:1 ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲡⲉ ⲁⲩϫⲓ-ⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ-ϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲛϩ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	15:1 Καὶ εὐθὺς πρω῾ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
15:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	15:2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.
15:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄-ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	15:3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
15:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥ̄-ⲛⲁⲱϣϫⲉ ⲁⲛ ϩⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲏⲣ.	15:4 ὁ δ῾ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.
15:5 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲧ̄ⲱϣϫⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ.	15:5 ὁ δ῾ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδ῾ν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
15:6 ⲕⲁⲧⲁ ⲱⲁ ⲇⲉ ⲱⲁⲧⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲧϭⲏⲡ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	15:6 Κατὰ δ῾ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.
15:7 ⲛⲉⲧϭⲏⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲫⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣ̄ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	15:7 ἦν δ῾ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
15:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲉⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ.	15:8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
15:9 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁⲓ̈	15:9 ὁ δ῾ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
15:10 ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
15:11 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏⲱⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲓ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
15:12 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁⲓ	15:12 ὁ δ῾ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Sahidic	**Greek**
15:13 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	15:13 οἱ δ᾽ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
15:14	15:14 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δ᾽ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
15:15 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	15:15 ὁ δ᾽ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
15:16 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣϥ̄	15:16 Οἱ δ᾽ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
15:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ϩⲏϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲱⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ	15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
15:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
15:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗ̄ⲭ ⲛⲉⲩⲡⲁⲧ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ.	15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
15:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ϩⲏϭⲉ. ⲁⲩϯ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
15:21 ⲁⲩⲕⲉϥⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲣⲟⲩⲫⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲉϥⲓ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
15:22 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.
15:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̄ ⲉϥⲙⲟϫⲧ̄ ϩⲓ ϣⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲧϥ̄	15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δ᾽ οὐκ ἔλαβεν.
15:24 ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ ⲟⲩ	15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
15:25 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ	15:25 ἦν δ᾽ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
15:26 ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲥⲛϩ ⲭⲉ ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
15:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲏⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
15:28	15:28

Sahidic	Greek
15:29 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲗ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̄ⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
15:30 ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲅ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
15:31 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲅ̄ⲛⲁϣ̄ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ.	15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
15:32 ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭϥ̄.	15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
15:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ ⲥⲟ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲥⲓⲧⲉ.	15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
15:34 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲭⲑⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, *Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι;* ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον *Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;*
15:35 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ.	15:35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.
15:36 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϫ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	15:36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.
15:37 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϯ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄	15:37 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
15:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ⲁϥⲣ̄ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω.
15:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲉⲛⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ	15:39 Ἰδὼν δ῾ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν ε῾πεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
15:40 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲥⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ.	15:40 Ἦσαν δ῾ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
15:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ.	15:41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Sahidic	**Greek**
15:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩⲍⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲍⲁⲧⲉⲍⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,
15:43 ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲍⲱⲱⲫ ⲉⲫⲥⲱⲱⲩ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧ-ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲫⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲫⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄	15:43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
15:44 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲏⲇⲏ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲉⲛ-ⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁⲫⲭⲛⲟⲩⲫ ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲁⲫⲱⲥⲕ̄ ⲭⲓⲛ-ⲧⲁⲫⲙⲟⲩ.	15:44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
15:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲛ-ⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁⲫⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄	15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.
15:46 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲱⲉⲡ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁⲫⲙ̄ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲫⲥⲗⲙ̄ⲗⲱⲙⲧ̄ ⲍⲛ̄ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁⲫⲕⲁⲁⲩ ⲍⲙ̄ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲁⲩⲱⲉⲧⲱⲱⲧⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ̄ⲕⲣⲕ̄ⲣ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲉⲙⲍⲁⲟⲩ.	15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲫ	15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
16:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩⲱⲉⲡ ⲍⲉⲛⲍⲏⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲍⲥⲧ̄	16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
16:2 ⲁⲩⲱ ⲍⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲙⲍⲁⲟⲩ ⲉⲁ ⲡⲣⲏⲱⲁ.	16:2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓ ⲣⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-ⲍⲁⲟⲩ.	16:3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
16:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲫⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩⲫⲓⲧⲫ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
16:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲙⲍⲁⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲍⲣⲱⲓⲣⲉ ⲉⲫⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲫⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲱⲃⲱ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲭⲓⲧⲟⲩ.	16:5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
16:6 ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲍⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲁ-ⲣⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛⲫ ⲛⲫⲍⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲫ	16:6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏ⸗ ⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲣ̄ⲯⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲅⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	16:7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲙⲅⲁⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲅⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲁϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣⲅⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ:	16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.
16:9 *ntereftwoun de nhtooue ncoua mpcabbaton afouwnh nsorp emar@a tmagdal/n/ ta@ ntafnouje ebol nh/tc ncasf nda@mwnion*	16:9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
16:10 *tetmmau de acbwk actamme nentauswpe nmmaf eur hbbe auw eur@me*	16:10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·
16:11 *ntoou de hwou on nterou-cwtm je fonh auw je acnau erof aur atnahte*	16:11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.
16:12 *mnnca na@ de cnau ebol nh/-tou eumoose afouwnh nau ebol hn kemorv/ eub/k etcwse*	16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
16:13 *netmmau hwou on aubwk au-tame pkeceepe oute on mpoup@cteue nnetmmau*	16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
16:14 *mnncwc eun/j ntoou mpmntoue afouwnh nau ebol auw afno[ne[nteumntatnahte mn teumntnast h/t. je mpoup@cteue enentaunau erof eaf-twoun*	16:14 Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
16:15 *auw pejaf nau je bwk ehra@ epkocmoc t/rf ntetntase oeis mpeu-aggelion mpcwnt t/rf.*	16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
16:16 *netnap@cteue nfji bapt@cma fnaouja@. pete nfnap@cteue de an ce-nat[aiof.*	16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
16:17 *ne@maein de naouwh enetnap@c-teue cenanej daimwnion ebol hm pa-ran. cenasaje hn nacpe.*	16:17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
16:18 *cenaf@ nnhof hn neu[ij. kan eusancw noupahre mmou ncnar boone nau an cenatale tootou ejn netswne ncemton*	16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.
16:19 *pjoeic de ic mnnca trefsaje nmmau auf@tf ehra@ etpe afhmooc nca ounam mpnoute.*	16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

Sahidic	**Greek**
16:20 *ntoou de hwou nterouei ebol autase oeis hm ma n̄m ere pjoeic] ntootou. auw eftajro mpsaje h̄tn mmaein etou/h ncwou.* ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	16:20 ἐκεῖνοι δ᾽ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

GOSPEL OF ST. MARK

Sahidic

1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣ-
ⲕⲟⲥ

1:1 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ⳿̄ⲥ̄

1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏⲯ ⲉ⳿ⲛ̄ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉ⳿ⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲭⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲓ ⲉ⳿ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲧⲥⲃⲱⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ⳿ⲓⲏ.

1:3 ⲡⲉⲉ⳿ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ⳿ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏ-
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲉ⳿ⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟϊⲧ.

1:4 ⲁⲧⲫⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ϊⲱⲉ⳿ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧϯ
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲁϊⲉ ⲉⲧⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥ-
ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

1:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉ-
ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-
ⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ
⳿ⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲩⲉ⳿ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲃⲉ.

1:6 ⲁⲩⲱ ϊⲱ⳿ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⳿ⲉⲛϭⲱ ⲛ̄ⲑⲁ-
ⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟ ⳿ⲓⲱⲙϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲝ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ
ⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥϯⲡⲉ. ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣⲭⲉ ⲥⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄-
⳿ⲟⲟⲩⲧ.

1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϣⲉⲟϊϣ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲭⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲁⲛⲧ
ⲟⲩ ⳿ⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲁ⳿ⲧ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ-
ⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ.

1:8 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉⲓϯ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⳿ⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲫⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⳿ⲛ̄
ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:9 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲡⲉ ⳿ⲛ̄ ⲛⲉ⳿ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⳿ⲙ̄
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ϊⲱ⳿ⲁⲛⲛⲏⲥ

1:10 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲛⲏⲩ ⲉ⳿ⲣⲁϊ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲫ-
ⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃ⳿ⲣⲟⲟⲙⲡⲉ

1:11 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ⲛ̄ ⲙ̄-
ⲡⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛ-
ⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄⳿ⲏⲧⲕ

1:12 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲁⲫⲭⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ

1:13 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ⳿ⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄⳿ⲙⲉ ⲛ̄⳿ⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲣⲁ⳿ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲫⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ
ⲛⲁϥ.

Greek

1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Sahidic	**Greek**
1:14 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲇⲓⲇⲁⲓⲁ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
1:15 ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ-ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
1:16 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲓⲁⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩⲝ ⲱⲛⲉ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲉ.	1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
1:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲑⲛⲁⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.	1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
1:18 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩⲱⲙⲏⲛ ⲁⲩ-ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ	1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
1:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲱⲙⲏⲛ	1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
1:20 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ϫⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ϫⲁⲓ ϧⲉⲕⲉ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ	1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
1:21 ⲁⲩϧⲱⲕ ϫⲉ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥϯⲥϧⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
1:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϧⲱ ⲉϥϯ-ⲥϧⲱ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯⲥϧⲱ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
1:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
1:24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲛⲁϫⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄-ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ.	1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
1:25 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲁⲫⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ	1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
1:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲣⲁϩϯϥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩ-ⲛⲟϩ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ	1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Sahidic	**Greek**
1:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲯⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲯⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉ-ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲃ̅ⲃ̅ⲣⲣⲉ ⲯⲛ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅-ⲕⲉⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲫⲟⲩⲉⲯⲥⲁⲯⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ	1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
1:28 ⲁ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲱⲕ ⲉϩⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲯⲛ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
1:29 ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲗ ⲯⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϩⲱⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
1:30 ⲧⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏϩ ⲉⲥϩⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧ̅ⲥ̅	1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
1:31 ⲁϥ† ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϧⲓϧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲁϥⲗⲟ ϩⲓⲱⲥⲥ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.	1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
1:32 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ	1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
1:33 ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ̅ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈	1:33 And all the city was gathered together at the door.
1:34 ⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅-ϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲟⲗ ⲉⲙⲁϥⲕⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉ-ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ	1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
1:35 ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲱⲕ ⲉϩⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϧⲁⲓ̈ⲉ ⲁϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡ-ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ	1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
1:36 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓ-ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ	1:36 And Simon and they that were with him followed after him.
1:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.
1:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛ-ⲕⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲧϧⲏⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲃ	1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
1:39 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩ-ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲛ̅ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉ-ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲗ	1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
1:40 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃϧ̅ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲕⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟⲉⲓ	1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Sahidic	**Greek**
1:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲏⲛ ϩⲓⲧϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲟⲩⲁⲓⲱ ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ.	1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
1:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲡϩⲁϩ ⲗⲟ ϩⲓⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ	1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
1:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲙ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ	1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
1:44 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϭⲱⲡ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲕ ⲛⲓ̄ⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲓ̄ⲍⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ	1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
1:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲣⲭⲉϭⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲩϣ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣ̄ⲡϣⲁⲭⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ⲛ̄ⲙⲟⲙ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓ.	1:45 But he went out, and began to publish [it] much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
2:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ϩⲓⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ϥϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲉⲓ	2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.
2:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϥⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲙⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉϣ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲱⲟⲡⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ.	2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
2:3 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲛϭ ⲉⲣⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
2:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲁⲩⲥⲉⲗⲡ̄ ⲧⲟⲩⲉϩ ⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϩⲛ̄ϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲟϫⲧ̄ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲟϩ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲛϭ ⲛⲏⲍ ϩⲓϫⲱϥ.	2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
2:5 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ	2:6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
2:7 ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲫⲱⲁⲭⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲭⲓⲟⲩⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩⲁⲁϥ	2:7 Why doth this [man] thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Sahidic

2:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥ-
ⲡⲛⲁ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ

2:9 ⲁϣ ⲅⲁⲣ̄ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ
ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲅⲙⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛ
ⲉϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲕⲙⲟⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

2:10 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲁ
ⲙⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϭ

2:11 ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓ̈ⲭⲉⲣⲟⲕ ⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ
ϧⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ

2:12 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ
ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲉⲭⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈.

2:13 ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ

2:14 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲟⲩⲉⲓ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱ-
ⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱϥ.

2:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲁ
ϩⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲛⲃⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄
ⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ

2:16 ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲛⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲫⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲫⲥⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲛⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

2:17 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲣϧⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲓ̈ⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄
ⲛⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲣⲉϥⲣⲙⲛⲃⲉ.

2:18 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄
ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ

Greek

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

2:13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Sahidic	**Greek**
2:19 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ναϥ χε ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲉⲧ-ⲣⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ ⲛⲛⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.	2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
2:20 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩ-ϣⲁⲛϥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ-ⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ	2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
2:21 ⲙⲉⲣⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲉϫ ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲙ̅-ϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲧⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅-ϲⲡⲱϩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.	2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.
2:22 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃ̅ⲣⲉ ⲉϩⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲛⲁⲡⲉϩ ⲛ̅-ϩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃ̅ⲣⲉ ⲉϩⲱⲧ ⲃ̅ⲃ̅ⲣⲉ.	2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
2:23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧ-ⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲓ̈ϣϩⲉ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲧⲗ̅ⲕ ϩⲙ̅ⲡⲥ̅.	2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
2:24 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲣ̅ ⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲁⲁϥ.	2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
2:25 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϥ̅ ϫⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ	2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?
2:26 ⲭⲉ ⲛ̅ϣⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.	2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
2:27 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̅-ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
2:28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
3:1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩⲧ	3:1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
3:2 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲡⲉ ϥ-ⲛⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ	3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

Sahidic

3:3 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉ.

3:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲉ ϫⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲛ̄ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ

3:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲱⲙⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲉϥϭⲓϫ.

3:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟϥ

3:7 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲟⲩⲇⲁⲓⲁ

3:8 ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲧϩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟϥ

3:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲓⲙⲏⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ

3:10 ⲛⲁⲱⲉ ⲙⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩϭⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲡⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ϩⲓⲱⲟⲩ

3:11 ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

3:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

3:13 ⲁϥϧⲱⲕ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ

3:14 ⲁϥⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲉⲟⲓϣ

3:15 ⲛϥ̄ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉϫ ϫⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Greek

3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.

3:13. And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.

3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Sahidic	**Greek**
3:16 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁϥⲧ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	3:16 And Simon he surnamed Peter;
3:17 ⲁⲩⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥⲧ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲉⲓ.	3:17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
3:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲁⲇⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ	3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
3:19 ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ	3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
3:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲡⲓⲛⲏⲙⲱⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣϥⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ	3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
3:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲡⲱϩ̄ⲥ̄.	3:21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
3:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲉⲭ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ	3:22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.
3:23 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲍⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲫⲁⲛⲉⲭ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ	3:23 And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
3:24 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲡⲱⲣ̄ⲭ̄ ⲉⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲁϣ ⲁⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
3:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲱⲣ̄ⲭ̄ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄.	3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
3:26 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲣ̄ⲭ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲧⲉϥϩⲁⲛ ϣⲱⲡⲉ.	3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
3:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ϧⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲣⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲛⲁⲟⲩ ⲉϥⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲛϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.	3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
3:28 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲣⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
3:29 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ϥϭⲏⲡ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

Sahidic	**Greek**
3:30 ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.	3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.
3:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ	3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
3:32 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲓⲃⲟⲗ	3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
3:33 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ	3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
3:34 ⲁϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.	3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!
3:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.	3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
4:1 ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϯϫⲱ ϩⲁ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ϣⲟⲩϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲛ̄ϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
4:2 ⲁϥϯϣⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲱ	4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
4:3 ϫⲉ ϣⲱⲧⲙ̄ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉⲧϫⲟ.	4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4:4 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲙⲟⲩ	4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
4:5 ⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲛ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ	4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
4:6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲱⲁ ⲁⲩϩⲱⲥ̄ⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ	4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
4:7 ⲕⲉⲩⲁ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲟϭⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
4:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲁⲩⲍⲁⲛⲉ ⲁⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲙⲙⲁⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϣⲉ.	4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Sahidic	**Greek**
4:9 ⲛⲉϥϫⲱ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
4:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ϩⲉ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϫⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲓⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲛⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲟⲗⲏ	4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
4:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏ ϩⲉ ⲉⲧϩⲓ ϧⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:
4:12 ϫⲉϫⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄-ⲛⲟⲉⲓ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.
4:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣ-ⲁⲃⲟⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ	4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
4:14 ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉϥϫⲟ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ.	4:14 The sower soweth the word.
4:15 ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉϣⲁⲩϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲫⲓ ⲛ̄ϧⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛϥϥⲓ ⲡ-ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ	4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
4:16 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲉⲩ-ⲛⲟⲩ ϣⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ	4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
4:17 ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲛⲟⲩⲛⲉ ϩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲏ ⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
4:18 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ	4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
4:19 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲱϭⲧ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ-ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
4:20 ⲁⲩⲱ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙⲁⲁϩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϣⲉ.	4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.
4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ ⲛⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϣⲓ. ⲏ ϩⲁ ⲟⲩ-ϭⲗⲟϭ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ.	4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

Sahidic	**Greek**
4:22 ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϫ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛⲧⲟ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲧⲥⲏⲡ ⲉⲛⲧⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
4:23 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲟ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉⲣⲥⲱⲧⲙ	4:23 If any man have ears to hear, let him hear.
4:24 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ † ⲥⲧⲛⲧⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲕ. ⲥⲙ ⲡⲱⲓ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲁⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲥⲉⲛⲁⲱⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲥⲏⲧⲕ.	4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
4:25 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲁⲕϭⲥ ⲥⲉⲛⲁ-ϭⲓⲧⲕ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ.	4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
4:26 ⲛⲉⲣⲭⲱ ϩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥϫⲁϩ.	4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲩⲱⲏ ⲛⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϭⲣⲟϭ ϯⲟⲩⲱ ⲛϥⲣⲛⲟϭ ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ	4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
4:28 ⲛⲧⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙⲙⲉⲥϣⲓ ⲟⲩϩⲙⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ϩⲙ ⲡϩⲙⲥ	4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
4:29 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁϥⲛ ⲡⲟϩⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲧⲉ ⲙⲡⲱϩⲥ ϣⲱⲡⲉ	4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
4:30 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛⲧⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ. ⲏ ⲉⲛⲛⲁϫⲁⲥ ⲉϩ-ⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲁϣ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
4:31 ⲉⲛⲛⲁϫⲁⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛϣⲩⲧⲙ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲁϩ ⲉⲥⲥⲟⲃϫ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲛ-ⲉϭⲣⲱϭ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲙⲙ ⲡϫⲁϩ	4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
4:32 ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲁⲛϫⲟⲥ ϣⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲁⲓ-ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛ-ⲛⲟϭ ⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉϣ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲉⲓⲃⲉⲥ ⲛϭⲓ ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ	4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
4:33 ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲁϊⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲣⲭⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ	4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].
4:34 ⲁϫⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲙⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ-ⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁⲩⲥⲁ ϫⲉ ϣⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ-ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
4:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ	4:35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Sahidic	**Greek**
4:36 ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲙⲛⲛⲏⲩⲉ ⲥⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲟⲩ ⲉⲡ-ϫⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲏⲧⲥ ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲥϧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲏⲩⲁϥ.	4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
4:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲁ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ ϥⲱϥⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲟⲙⲥϥ.	4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
4:38 ⲩⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲙ̄ ⲟⲩϣⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲧⲟ ⲁⲛ ⲣ̄ⲣⲟⲟⲩⲙ ϫⲉ ⲧⲛⲛⲁⲙⲟⲩ	4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
4:39 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ ϰⲁ ⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲙ̄ ⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ϩⲣⲏϥ ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲙⲏ ⲱⲱⲡⲉ.	4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
4:40 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ ⲛ̄ϩⲁⲃ ϩⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄.	4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲫⲏⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲕⲉⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉ ⲑⲉⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	4:41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
5:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲁⲥⲏⲛⲟⲥ	5:1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
5:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϥⲱⲥⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥ	5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
5:3 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉϣ ϫⲁⲁⲩ ⲥⲉ ⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲙⲟⲣϥ ϩⲙ̄ ϩⲁϫⲓⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	5:3 Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
5:4 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲓϫⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲉⲛϩⲁϫⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲥϫⲡ ⲛ̄ϩⲁϫⲓⲥⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲉⲥⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲉⲥ ⲉⲙⲡⲉϣ ϫⲁⲁⲩ ⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ	5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.
5:5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲙ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲑϧⲏ ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲏ ⲉϥϫⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲛⲱⲟⲩⲉ.	5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ	5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
5:7 ⲁϥⲱϣ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲓⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϯⲱⲣⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Sahidic	**Greek**
5:8 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ⸗ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.	5:8 For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.
5:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲡ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲛ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲥⲁⲥ	5:9 And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.
5:10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̅ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ.	5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
5:11 ⲛⲉⲥ̅ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲁⲣⲁⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲏ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲉⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ	5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.
5:12 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲭⲟⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϣⲁⲩ	5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
5:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣⲱⲥⲧ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧ⸗ⲁⲩⲉⲗⲏ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲥⲓϫⲛ̅ ⲧⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
5:14 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ.	5:14 And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
5:15 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉϥϣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩ⸗ⲉⲓⲧⲉ ϧⲓⲱⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ̅. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ.	5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
5:16 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϣⲁⲩ	5:16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.
5:17 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ	5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
5:18 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ	5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
5:19 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ	5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.
5:20 ⲉⲁⲩⲛⲁ ⲛⲁⲕ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϧⲛ̅ ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

Sahidic	**Greek**
5:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϫⲉ	5:21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.
5:22 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄	5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
5:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲓⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲗⲟ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ	5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.
5:24 ⲁϥϣⲱⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲩϩⲗⲓϣⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	5:24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.
5:25 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ.	5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
5:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲩⲛ̄-ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙ̄ⲡⲥ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϫⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲫⲟ.	5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
5:27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̄ ⲁⲥⲱⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲏⲛⲓ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ	5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
5:28 ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱϩ ⲉⲛⲉϥ-ϩⲟ̈ⲓⲧⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ.	5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲡⲏⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ	5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.
5:30 ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥ-ⲕⲧⲟϥ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲏⲛⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲁϩⲟ̈ⲓⲧⲉ	5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
5:31 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ.	5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
5:32 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲧⲁⲥϩ̄ ⲡⲁⲓ̈	5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.
5:33 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲥϩ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ-ⲥⲧⲱⲧ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄	5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
5:34 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲓⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ϧⲱⲕ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ.	5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Sahidic	**Greek**
5:35 ⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉϫⲛⲁϯⲥⲟⲓ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ	5:35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
5:36 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ	5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
5:38 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ̄ⲣⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
5:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲣⲧⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ	5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
5:40 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛϩⲏⲧϥ̄.	5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
5:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲉⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲓϫⲉⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ	5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
5:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲥϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲛ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲁⲣ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ	5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
5:43 ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲙ̄ⲙⲟⲥ:	5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
6:1 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩϭⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
6:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲁⲣϫⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Sahidic

6:3 ⲛ̀ⲁⲓ ⲁⲙ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲡⲥⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̀ ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲙ̀ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲙ̀ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛ̀ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ϫⲁ ϫⲏⲛ ⲁⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

6:4 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲡ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙ̀ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

6:5 ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ϫⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲉ ⲁϥϣⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.

6:6 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̀ⲱⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙ̀ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ

6:7 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙ̀ⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:8 ⲁϥϩⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϥⲓ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩϫⲉ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩϫⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩϫⲉ ϩⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟϫϩ

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲧϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙ̀ⲧ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ

6:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲏⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϭⲱ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ

6:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̀ⲡⲱⲧⲛ̀ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲟⲓⲛ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲙ̀ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:12 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ

6:13 ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ

6:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ϩⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲁⲣ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Greek

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].

6:14. And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Sahidic

6:15 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

6:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϥⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.

6:17 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲁϥϧⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉ-ⲕⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ

6:18 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄-ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲓ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϫⲥⲟⲛ.

6:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϭⲟⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥϭⲓ̄ϭⲟⲩ ⲇⲉ.

6:20 ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧϥ̄ ⲛⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲙⲁϊⲟ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁϥⲣⲱⲡⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲓⲑⲉ.

6:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲱⲡⲉ ⲉⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

6:22 ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓ ⲧⲱⲃⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱ-ⲇⲓⲁⲥ ⲁⲥⲟⲣⲭⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲛⲏⲓ. ⲡⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲉⲣⲉ ⲱⲙⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁ-ⲧⲁⲁϥ ⲙⲉ.

6:23 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ-ⲣⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ ⲱⲁ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ.

6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲉⲣⲟ ⲁⲥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

6:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩϣ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲙⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee;

6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

6:26 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

Sahidic

6:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲡⲉϫⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲉⲣϩⲁⲣⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲛ̄-
ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲉ ⲁϥϥⲓ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϣⲧⲉϫⲟ.

6:28 ⲁϥⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧ-
ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲉ ⲁⲥⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.

6:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϥⲓ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩϫⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄-
ϩⲁⲟⲩ.

6:30 ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲱ

6:31 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ ⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲛⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲥⲣⲣⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ

6:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲉ.

6:33 ⲁ ϩⲁϩ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟϩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟϩⲓⲥ.
ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡ̄ ϩⲛⲧⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲏⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲥ ϩⲓ-
ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲉⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ

6:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ϩⲉ ϣⲉ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲧⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲙⲁ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲏϩⲏ ⲁ ⲛⲁⲩ ϣⲉ.

6:36 ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟϩ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲥⲱϣⲉ
ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.

6:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲡⲉ-
ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲟⲉⲓⲕ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥϧ̄ ⲥⲛⲁⲩ.

Greek

6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

6:29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

6:30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Sahidic	**Greek**
6:39 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲉⲣϫⲁϫⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟ-ⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉ-ϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
6:40 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲏⲧ ⲁⲩⲏⲧ ϣⲉ ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ.	6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
6:41 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ϫⲉ ϣ̄ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡ-ⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉϣ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϣⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲕⲉⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
6:42 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ.	6:42 And they did all eat, and were filled.
6:43 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ϣ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩϣⲉϩ ϫⲗⲁⲕϣ̄ ⲁⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ.	6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
6:44 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁⲩϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣ̄ⲣⲱϣⲉ.	6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
6:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϣⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲁ ⲡ-ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	6:45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
6:46 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ.	6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
6:47 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉϥϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
6:48 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲟⲥⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲉⲩⲥϧⲏⲣ ⲡⲧⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϫⲡ ⲟⲩϧⲛⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ-ⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
6:49 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ-ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣϧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
6:50 ⲁⲩⲉⲓⲟⲣϩϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ	6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
6:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡ-ⲧⲏⲩ ϫⲟ ϧⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ	6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
6:52 ϣ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ	6:52 For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.
6:53 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ-ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲧ	6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Sahidic	**Greek**
6:54 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲏ̄ⲥ	6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
6:55 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣϫⲉⲓ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲥⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲕⲥ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲫⲛⲥⲏⲧⲫ.	6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
6:56 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲫⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛⲧⲙⲉ ⲏ ⲥⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲥⲉⲛⲥⲱϣⲉ. ϣⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲩⲟⲣⲁ ⲛⲥⲉⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱϥ ⲉⲡⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩ-ϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲩⲗⲟ.	6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Sahidic	**English (KJV)**
7:1 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲍ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
7:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲁ ⲧⲟⲟⲩⲟⲩ	7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
7:3 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲛⲓⲁ ⲧⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
7:4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲥⲉϣⲱⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲅⲉⲛⲁⲡⲟⲧ ⲉⲥⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ ⲅⲉⲛⲍⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ ⲅⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ	7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
7:5 ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲗⲙ̄.	7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
7:6 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲫⲥⲏⲍ ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲅ̄ⲛ ⲛⲉⲫⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲩⲍⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ	7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.
7:7 ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ ⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
7:8 ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ	7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
7:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲥⲍⲁⲣⲉⲍ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ	7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
7:10 ⲙⲱ<ϋ>ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ϣⲁϫⲉ ⲉϥⲍⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ.	7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
7:11 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲅⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲏⲧ	7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].
7:12 ⲙⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ϭⲉ ⲉⲣⲉⲓⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ	7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Sahidic	**English (KJV)**
7:13 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ ⲥⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲉ-ⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲕⲉⲥⲃⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲧⲛ̄-ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
7:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲉⲓ	7:14 And when he had called all the people [unto him], he said unto them, Hearken unto me every one [of you], and understand:
7:15 ⲙ̄ⲙⲏ ϫⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉϥⲛⲁⲱϫⲁⲃⲙⲉϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
7:16	7:16 If any man have ears to hear, let him hear.
7:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲁ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉ-ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
7:18 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙⲛⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲟ ⲛⲁⲧⲥⲏⲧ ⲥⲓⲛⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛⲛⲁⲱϫⲁⲃ-ⲙⲉϥ ⲁⲛ	7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, [it] cannot defile him;
7:19 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲉϥⲃⲏⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϥⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲏ. ⲁⲩⲱ ⲫⲃⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ ⲙⲏ ⲉⲫⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲥⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
7:20 ⲙⲉϩϫⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲱⲁϥϫⲁⲃⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
7:21 ⲉⲫⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲃⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲙⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ⲥⲉⲛϫⲓⲟⲩⲉ	7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
7:22 ⲥⲉⲛⲥⲱⲧⲃ̄ ⲥⲉⲛⲙ̄ⲛⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲥⲉⲛⲙ̄ⲛⲧ-ⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲟ. ⲥⲉⲛⲡⲟⲙⲛⲏⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲙ̄ⲧⲣⲉⲫ-ϫⲱⲥⲉ̄. ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥⲍⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲙ̄ⲧⲣⲉⲫϫⲓⲟⲩⲁ. ⲟⲩⲙ̄ⲧϫⲁⲥⲓ ⲍⲏⲧ. ⲟⲩⲙ̄ⲧⲁⲧⲍⲏⲧ.	7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
7:23 ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	7:23 All these evil things come from within, and defile the man.
7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲱϥ ⲉⲧⲣⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉϥ ⲍⲱⲡ	7:24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know [it]: but he could not be hid.
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧ-ⲃⲏⲏⲧϥ ⲛⲥⲓ ⲟⲩⲥⲍⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲥ ⲟⲩⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲥⲡⲁⲍⲧⲥ̄ ⲍⲁⲣⲁⲧϥ	7:25 For a [certain] woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Sahidic	**English (KJV)**
7:26 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲧⲉ ⲡⲣⲣⲏ- ⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲕ ⲭⲉ- ⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲛⲉⲭ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲥ- ⲙⲉⲉⲣⲉ	7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
7:27 ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ⲙⲏⲣⲉ ⲉⲧ- ⲣⲉⲩⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡ- ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲙⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲭⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.	7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.
7:28 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙϣ̄ⲃ̄ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲣⲉϥⲣⲓⲫⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲛ- ⲙⲏⲣⲉ.	7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
7:29 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲁ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ.	7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
7:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ⲁⲥϩⲉ ⲉⲧⲉϣ- ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲁ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲭⲟ ϩⲓⲱⲥ.	7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
7:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲧⲟϣ ⲛ̄- ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲑⲁ- ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲇⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲓⲥ	7:31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
7:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲙ̄ⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓⲭⲱϥ.	7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
7:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡ- ⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲩⲥⲁ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ	7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
7:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲁⲩⲱϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲡⲫⲁⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ.	7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
7:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ- ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥⲱϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ	7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
7:36 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ- ⲛⲉⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲟⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ- ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲟⲛ ⲉⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ	7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published [it];
7:37 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄- ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲁⲁⲩ ϫⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲟ ⲛⲁⲧⲣⲉⲩ- ϣⲁⲭⲉ:	7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Sahidic	**English (KJV)**
8:1 ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ	8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,
8:2 ⲭⲉ ⲧⲱⲛ̄ ϩⲧⲏⲓ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲩⲏ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄	8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
8:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲙϥ̄ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉ.	8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
8:4 ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲥⲓⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲛ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ.	8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?
8:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲁϣⲫ̄.	8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
8:6 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉϭⲏⲧ ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ	8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.
8:7 ϩⲉⲛⲕⲉϣⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϭⲁϩⲛⲉ ⲉⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.	8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].
8:8 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲗⲓ. ⲉⲛⲧⲁⲩⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣⲥⲁϣϥ̄ ϧⲃⲓⲣ	8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.
8:9 ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ ϩⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ:	8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
8:10 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲛϫⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ.	8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
8:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲧ ⲧⲱⲛ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
8:12 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁϣ ⲁϧⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲑⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲁ.	8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
8:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲗⲟ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ	8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
8:14 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲱϧϣ̄ ⲛ̄ⲭⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ	8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Sahidic	**English (KJV)**
8:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲱⲥⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.
8:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.
8:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ	8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
8:18 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϧⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲣϩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛ	8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
8:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲡⲉϥ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡϭⲓⲥ ⲧⲃⲁ ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ϩⲗⲁⲕⲙ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.	8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
8:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲡⲱϣ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡⲉϩⲙⲉ ⲛϣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ϩⲗⲁⲕⲙ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲁϣϥ.	8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
8:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲉ ⲁⲛ:	8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?
8:22 ⲁⲩⲉⲓ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲏϩⲥⲁⲓⲇⲁⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲃⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ	8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲃⲗⲓⲛ. ⲁϥⲛ̄ⲧϥ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲱⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁϥ ϫⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϩⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.	8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
8:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓⲁⲧϥ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ.	8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
8:25 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁ ⲓⲁⲧϥ ⲥⲱⲧϥ ⲁϥⲉⲓⲣϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
8:26 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲃⲱⲕ ⲣⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ.	8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.
8:27 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲕⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥϫⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲛ̄ ⲛⲓⲙ.	8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
8:28 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

Sahidic	**English (KJV)**
8:29 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲓ̄ ⲛⲓⲙ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄	8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
8:30 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧϥ.	8:30 And he charged them that they should tell no man of him.
8:31 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛⲉ ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲡⲓ ⲱⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ.	8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
8:32 ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲱⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲗⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ.	8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
8:33 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ.	8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
8:34 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ	8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϩⲙ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ.	8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
8:36 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
8:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲃⲏⲓⲱ ϩⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
8:38 ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲱⲙⲣⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ	8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲓ ⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲥⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲙ.	9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Sahidic	**English (KJV)**
9:2 ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ϭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲁ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲃⲏⲧϥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ	9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
9:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲁⲩⲟⲩϣⲁϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲛⲛⲉϣ ⲟⲩⲣⲁϩⲧ ⲛ̄ⲧⲱϭ̄ ⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲓⲝⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.	9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
9:4 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁ̄ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁ̄ ⲓⲥ̄.	9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
9:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲝ̄ ϫⲉ ϩⲣⲁϐϐⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.	9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
9:6 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲁ ⲧϩⲟⲧⲉ ϫⲁⲣ ϫⲓⲧⲟⲩ	9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.
9:7 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲡⲱⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ϩⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ	9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:8 ⲁⲩⲱ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲱϣ̄ⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϥⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
9:9 ⲉⲩⲛⲏⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
9:10	9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
9:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϥⲛⲁϫⲡⲓ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲡ	9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
9:12 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲉⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱϥ.	9:12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
9:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲫⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ.	9:13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
9:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲧⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	9:14. And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Sahidic	**English (KJV)**
9:15 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟ̄ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ⲉ-ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄	9:15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to [him] saluted him.
9:16 ⲁϥⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲧⲱⲛ ⲉⲧ-ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	9:16 And he asked the scribes, What question ye with them?
9:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲓⲛ̄ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲙⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁϥ.	9:17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;
9:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲁ̄ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ϣⲁϥ-ⲣⲁϩⲧⲟ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲏⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟϩϩⲉ ⲛⲁⲧⲱⲥ. ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟⲭⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̄-ⲡⲟⲩϣ ⲛⲟⲓϫ̄.	9:18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
9:19 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲉⲓⲥϥ̄ ⲛⲁⲓ̈.	9:19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
9:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲏⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	9:20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
9:21 ⲁϥⲭⲛⲟⲩ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲓⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲉⲓ.	9:21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
9:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲟⲛ-ⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲕ ⲛⲁϣ ⲁⲁϥ ⲉⲕϣⲛⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ.	9:22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
9:23 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣ ⲁⲁϥ. ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	9:23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are] possible to him that believeth.
9:24 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϧⲟⲛⲑⲉⲓ ⲉⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.	9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
9:25 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ⲡⲏⲧ ⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲧⲟⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϩ ⲭⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲧⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲧⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	9:25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
9:26 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄ ϩⲓ ⲡⲕⲁϩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ.	9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Sahidic	**English (KJV)**
9:27 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓ ⲁϥ-ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.	9:27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
9:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ. ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲙⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	9:28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
9:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲩ-ⲉⲙⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:	9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
9:30 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲣⲁϩⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ	9:30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know [it].
9:31 ⲛⲉϥⲧⲥⲁϧⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϩ-ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲫⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ.	9:31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
9:32 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲛⲟⲩϥ̄	9:32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
9:33 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϩⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.	9:33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
9:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who [should be] the greatest.
9:35 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧ-ⲟⲩⲙⲁϣ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲕⲟⲩⲓ ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	9:35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, [the same] shall be last of all, and servant of all.
9:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥ-ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁϥ̄ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲙⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲉϥⲕⲧⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	9:36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,
9:37 ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϩⲓ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϥⲛⲁ-ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄-ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϥⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲧ.	9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
9:38 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲟϥⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ.	9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.
9:39 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲙⲛ̄ ⲇⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲛⲁⲣ̄ⲙⲟⲙⲉ ⲧⲁⲭⲩ ⲉⲭⲉ ⲡⲁ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ	9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Sahidic	**English (KJV)**
9:40 πετε ⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲫϯ ⲉⲭⲱⲛ	9:40 For he that is not against us is on our part.
9:41 πετⲛⲁⲧⲥⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ ⲉⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲛⲫⲛⲁⲥⲱⲣⲙ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲃⲉⲕⲉ.	9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
9:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲉⲓ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ ⲁⲱⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
9:43 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱⲁⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϭⲁⲛⲁϩ̅ ⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϭⲓⲭ̅ ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥϫⲉⲛⲁ.	9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:44	9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:45 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱⲁⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲉϩ̅ⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ	9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
9:46	9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲣⲕϥ̅ ⲛ̅ⲧⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲧ̅ ⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ	9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
9:48 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲛ̅ⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛⲥⲛⲁϫⲉⲛⲁ ⲁⲛ.	9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
9:49 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛ ⲧⲥⲁⲧⲉ.	9:49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
9:50 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲕⲣⲉϥ ϩ̅ⲛ ⲟⲩ. ⲕⲁ ϩ̅ⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ:	9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
10:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲙⲏⲛϥⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲁⲁⲥ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ	10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
10:2 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.

Sahidic	**English (KJV)**
10:3 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ϩⲟⲛⲟ̄ ⲉⲧⲟⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?
10:4 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ † ⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ† ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.
10:5 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲉϩ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
10:6 ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲥⲱⲛ̄. ⲟⲩϩ-ⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ	10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
10:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲁ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϥⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ	10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
10:8 ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲱⲧ	10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
10:9 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄-ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲟⲣⲭ̄ϥ.	10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
10:10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲡⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ	10:10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].
10:11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲧⲉ ⲉϥⲣ̄-ⲙⲟⲉⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.	10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
10:12 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲥϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲉⲓ ⲛ̄-ⲥⲱⲥ ⲛⲥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲩⲁ ⲥⲣ̄ⲙⲟⲩ̈ⲕ.	10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
10:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ.	10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].
10:14 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲛⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲧⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	10:14 But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
10:15 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϩⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
10:16 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	10:16 And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.
10:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲓ ϩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ†ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	10:17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Sahidic	**English (KJV)**
10:18 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲣⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.
10:19 ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥⲱⲧⲏ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲙⲱⲃⲉ. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ	10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
10:20 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲙⲁⲩ̈ⲕⲟⲩⲓ̈.	10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
10:21 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙⲉ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲕⲉϩⲱⲃ ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲓ̈ⲕⲁ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.	10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
10:22 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲕ̅ⲙ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁϫⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̅ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛ̅ⲟⲟⲩⲙ γⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲟⲩ.	10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
10:23 ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϫⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
10:24 ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ϧ̅ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟϩ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
10:25 ⲥⲙⲟⲩⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
10:26 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϩ̅.	10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
10:27 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙⲉ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ γⲁⲣ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:27 And Jesus looking upon them saith, With men [it is] impossible, but not with God: for with God all things are possible.
10:28 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.	10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Sahidic	**English (KJV)**
10:29 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲏ ⲥⲟⲛ ⲏ ⲥⲱⲛⲉ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲏ ⲉⲓⲱⲧ ⲏ ϣⲏⲣⲉ ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
10:30 ⲉⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ϩⲉⲛⲛⲉⲓ. ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲥⲱⲛⲉ. ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲥⲱϣⲉ ϩⲓ ϩⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ.	10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
10:31 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲁⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲁⲣ ϩⲁⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉⲟⲩ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ.	10:31 But many [that are] first shall be last; and the last first.
10:32 ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁ ⲑⲟⲩⲉ ⲭⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	10:32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,
10:33 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ	10:33 [Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
10:34 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ϫⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲯⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ	10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
10:35 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲃⲉⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϩ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲛϥ ⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ.	10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.
10:36 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲧⲣⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
10:37 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ	10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
10:38 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲥⲟⲟϥ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣ ⲥⲟⲟϥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉ†ⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣ ϫⲓⲧϥ.	10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

Sahidic	**English (KJV)**
10:39 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲁⲥⲟⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲥⲟⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲁϫⲓⲧϥ̄.	10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
10:40 ⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ ⲥⲁ ϩⲃⲟⲣⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲩ.	10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.
10:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲧ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϭⲛⲁⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟϭ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
10:43 ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲙⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲛⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲏⲧⲛ̄.	10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:
10:44 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉϥⲛⲁⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄	10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.
10:45 και γαρ πϣηρε ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ:	10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
10:46 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ. ϐⲁⲣⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲃⲁⲗⲉ ⲡⲉ ϣηρε ⲛ̄ⲧⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲙ ⲉϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲛⲁ.	10:46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
10:47 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁϩϣⲟⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϣηρε ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈.	10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
10:48 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϣⲡϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁϥⲭⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣηρε ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈	10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.
10:49 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲃⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
10:50 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅.	10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Sahidic	**English (KJV)**
10:51 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲃ̅ⲗⲗⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
10:52 ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ:	10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
11:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-ⲗⲩⲙⲁ ⲉⲃ̅ⲏⲧⲫⲁⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ϩⲁ ⲧⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϫⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ	11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
11:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲙⲏ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅-ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲛⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲣ̅-ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓϫⲱϥ ⲃⲟⲗϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲛⲧϥ̅	11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].
11:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲁⲁⲩ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲛ̅-ⲛⲟⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ	11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.
11:4 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲛⲟ ⲉϥ-ⲙⲏⲣ ⲉⲩⲣⲟ ϩⲙ̅ ϕⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲟⲗϥ̅	11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.
11:5 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲟⲩ ⲉⲧ-ⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲛⲟ.	11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
11:6 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ.	11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.
11:7 ⲁⲩⲛ̅ ⲡⲥⲛⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲡⲣⲱ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ	11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
11:8 ⲕⲉⲙⲛⲏϣⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲣⲱ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲧ ⲛϩⲉⲛⲕⲗⲁ-ⲗⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲱϣⲉ.	11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.
11:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲛⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ-ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
11:10 ⲥ̅ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ	11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Sahidic	**English (KJV)**
11:11 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲉ ⲓⲁⲧⲏ ⲥⲁ̅ ⲡⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ϧⲏ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.
11:12 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϩⲕⲟ	11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
11:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ϩⲓⲱⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲭⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉϥⲉϭⲛ̅ ϩⲁⲁⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲙ̅ⲡϥϭⲛ̅ ϩⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ϭⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲛ̅ⲧⲉ.	11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].
11:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲛⲉ ϩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅.	11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].
11:15 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲣ̅ⲣⲉϥⲭⲓ ⲕⲟϩⲩⲃⲱⲛ. ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϧⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ	11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
11:16 ⲉⲡⲁ̅ⲕⲁ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲭⲓ ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ.	11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.
11:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲁ̅ϩⲏ̅ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁϩⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ.	11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
11:18 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲓ ⲙ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙⲧϥ̅. ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛⲉϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
11:19 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲣ̅ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ	11:19 And when even was come, he went out of the city.
11:20 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ϩⲉ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲛⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲉ.	11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
11:21 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲛⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕϩⲟⲩⲱⲣϩ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲥϣⲟⲟⲩⲉ.	11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
11:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϩⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.	11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Sahidic	**English (KJV)**
11:23 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲧⲙ̄ⲧⲁⲣ ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲁϥ ⲱⲡⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ.	11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
11:24 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱϣⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.	11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].
11:25 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱϣⲛϩ̄ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ⲟ ⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲫⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ:	11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
11:26	11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
11:27 ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲙⲟⲟⲩϣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	11:27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
11:28 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲛ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲏ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉ ⲛ̄-ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣⲛⲁⲓ.	11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
11:29 ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϯⲛⲁ-ⲭⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲁⲭⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ	11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
11:30 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ϫⲛ̄ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲓ	11:30 The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.
11:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲁⲛⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ⲫⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
11:32 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲣⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲏϣⲉ. ⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲛ-ⲧⲱⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all [men] counted John, that he was a prophet indeed.
11:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ. ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ:	11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Sahidic	**English (KJV)**
12:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲏ̄ ⲉ̀ⲃⲏ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲫⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟ ⲁⲫⲱⲁⲕⲧ̄ ⲟⲩⲉⲓⲟⲙ ⲥ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲛⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲫⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲉⲛⲥ̄ⲙⲏⲟⲩ ⲁⲫⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲓⲙⲏⲩⲉ	12:1. And he began to speak unto them by parables. A [certain] man planted a vineyard, and set an hedge about [it], and digged [a place for] the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.
12:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥ̄ⲙⲥ̀ⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥ̄ⲙⲏⲟⲩ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲫⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥ̄ⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
12:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁⲥ̀ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲥ̀ⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧ̀ ϩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.	12:3 And they caught [him], and beat him, and sent [him] away empty.
12:4 ⲁⲫϫⲉⲛ ⲕⲉⲥ̀ⲙⲥ̀ⲁϩ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱϣϥ̄.	12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded [him] in the head, and sent [him] away shamefully handled.
12:5 ⲁⲫϫⲉⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲙ̄ⲙ̄ ⲥ̀ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲥ̀ⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥ̀ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
12:6 ⲉⲧⲓ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲫϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲛⲣⲉ.	12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
12:7 ⲛⲉⲥ̄ⲙⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϫⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲗⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϫⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲱⲛ.	12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
12:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁⲥ̀ⲧⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ.	12:8 And they took him, and killed [him], and cast [him] out of the vineyard.
12:9 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲫⲛⲏⲩ ⲛⲑⲁⲕⲉ ⲛⲉⲥ̄ⲙⲏⲩ ⲛⲑⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ:	12:9 What shall therefore the lord of the vine-yard do? he will come and destroy the hus-bandmen, and will give the vineyard unto others.
12:10 ⲧⲉⲓ̈ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϥ̄. ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ.	12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
12:11 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲥ̀ⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲡⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
12:12 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ϫⲉ ⲉⲁⲙⲁⲥ̀ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲱⲉ. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲁⲫⲃⲱⲕ	12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
12:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲉⲛ ⲥ̀ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥ̀ⲟⲡϥ̄ ⲉ̀ⲣⲏ̄ ⲟⲩⲱϣⲉ.	12:13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in [his] words.

Sahidic	**English (KJV)**
12:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ-ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩ-ⲣⲙ̄ ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϩⲛϭⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡϥ ⲛ̄ϩⲁⲓ ϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲉⲥⲧⲓ ⲉⲧ̄ ⲕⲏⲛ-ⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ϫⲛ̄ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲧ̄ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲣ.	12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
12:15 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲁϩⲉ ⲙ̄-ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.	12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see [it].
12:16 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲥϩⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲧⲉ.	12:16 And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
12:17 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲱⲙⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
12:18 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲇⲟⲩ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	12:18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
12:19 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲱⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁⲱϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁϥϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ.	12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
12:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡϥ̄ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩ ⲱⲟ-ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ	12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
12:22 ⲱⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲁⲱϥ̄. ⲉⲙⲡⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
12:23 ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲥⲁⲱϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ.	12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
12:24 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄-ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
12:25 ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄-ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ.	12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Sahidic	**English (KJV)**
12:26 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲯ ⲉⲣⲏ̄ ⲡⲭⲱⲟⲩⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈-ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲏ ⲡ-ⲃⲁⲧⲟⲥ. ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄Ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
12:27 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
12:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩ†ⲧⲱⲛ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	12:28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
12:29 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ.	12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
12:30 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲑⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲑⲏⲣⲥ̄.	12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this [is] the first commandment.
12:31 ⲧⲙⲉϩ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲛⲁⲓ.	12:31 And the second [is] like, [namely] this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.
12:32 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲥⲁϩ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲕ-ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϭⲉ ⲃⲏⲗ̄ⲗⲁϥ.	12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
12:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲓⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲑⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲉϩⲏⲧ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲗⲟⲕⲁⲧⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ.	12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
12:34 ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁϥ-ⲣⲟⲩⲱ ϩⲁⲣⲱϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲉϩⲏⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϣ ϫⲁⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲟϫⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ:	12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him [any question].
12:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲉϥ†ⲥϧⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉ-ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲥ ⲡⲱϩ-ⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ.	12:35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?
12:36 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲱⲁⲛ†ⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ϫⲁϫⲉⲉⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ.	12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Sahidic	**English (KJV)**
12:37 ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ ⲡ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ	12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he [then] his son? And the common people heard him gladly.
12:38 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉ † ⲥⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲙ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ	12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and [love] salutations in the marketplaces,
12:39 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲡⲛⲟⲛ	12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
12:40 ⲉⲛⲟⲩⲙⲙ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓⳇⲉ ⲉⲩⲱⲥ̄ ⲉⲩⲯⲏⲗ. ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ.	12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
12:41 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲁϥ† ⲥⲧⲏϥ ⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛⲉⲭ ⲥⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲣⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲭ ⲥⲁⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ.	12:41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
12:42 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲗⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ	12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
12:43 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:43 And he called [unto him] his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:
12:44 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲱⲙⲧ ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲁⲥϥ ⲁⲥⲧⲁⲁϥ.	12:44 For all [they] did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.
13:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϣ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲉ. ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲕⲉⲕⲱⲧ	13:1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings [are here]!
13:2 ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲓⲙⲟϩ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲟⲩⲙⲛⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
13:3 ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲫⲭⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
13:4 ⲭⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	13:4 Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when all these things shall be fulfilled?

Sahidic	**English (KJV)**
13:5 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡ̄ ⲫⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲡⲛⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄	13:5. And Jesus answering them began to say, Take heed lest any [man] deceive you:
13:6 ⲟⲩⲛ̄ ⲫⲁⲫ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ	13:6 For many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and shall deceive many.
13:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲫⲉⲛⲫⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲯⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲥⲉⲛⲁⲭⲡⲓ ⲱⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲟⲩ ⲉⲱⲡⲉ.	13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for [such things] must needs be; but the end [shall] not [be] yet.
13:8 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲫⲉⲛⲫⲉϧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲁⲁⲕⲉ.	13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these [are] the beginnings of sorrows.
13:9 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲡ̄ ⲫⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛⲫⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲥⲉϧⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲫⲏⲉⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲕⲉⲫⲉⲑⲛⲟⲥ.	13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
13:10 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	13:10 And the gospel must first be published among all nations.
13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛϫⲓ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲱⲁϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	13:11 But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
13:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲫⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲙⲣⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ	13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against [their] parents, and shall cause them to be put to death.
13:13 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲱⲁϧⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲉⲓ	13:13 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
13:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲱⲉ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲏ	13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
13:15 ⲡⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:
13:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲓ ⲡⲉϥϩⲟⲩⲧⲉ.	13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Sahidic	**English (KJV)**
13:17 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
13:18 ⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲯⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ.	13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.
13:19 ⲥⲉⲛⲁⲯⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ⲯⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲛⲧⲟ ⲯⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲟⲧ ⲛⲁⲯⲱⲡⲉ	13:19 For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
13:20 ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲱⲛϩ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲫⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
13:21 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲯⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲫϩⲛ̄ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:
13:22 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲯⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲯⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲡϫⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲧⲡ̄	13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.
13:23 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲯⲣⲡ̄ ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
13:24 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲣⲏ ⲛⲁⲣ̄ ⲉⲃⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲫⲛⲁϯ ⲡⲉⲫⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲁⲛ.	13:24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
13:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲓⲛ	13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
13:26 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲯⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲫⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ.	13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
13:27 ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲫⲛⲁϫⲉⲩ ⲛⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲫⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲫⲧⲟⲩ ⲧⲏⲩ. ϫⲓⲛ ϫⲱⲫ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̄ ⲯⲁ ϫⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
13:28 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗ�previously ⲏ. ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲏⲗⲏ ⲗⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ ϯ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲯⲁⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲱⲙⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	13:28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
13:29 ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲯⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲣⲟ.	13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, [even] at the doors.
13:30 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲯⲁⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲡⲉ.	13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
13:31 ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ̄ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ.	13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Sahidic	**English (KJV)**
13:32 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲁⲩ ⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	13:32 But of that day and [that] hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
13:33 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ.	13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
13:34 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲉ-ⲁϥϫⲱ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲭⲉ-ⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ	13:34 [For the Son of man is] as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
13:35 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲏ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩ. ⲏ ⲣ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲏ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲱϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲙ. ⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲁϩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ	13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
13:36 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲁϫⲉⲓ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲱϣⲛⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃϣ̄.	13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
13:37 ⲡⲉϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲣⲟⲉⲓⲥ:	13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
14:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-ⲛⲁⲑⲁⲃ. ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲟⲡϥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲙⲟⲟⲩⲧϥ	14:1. After two days was [the feast of] the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put [him] to death.
14:2 ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲱⲱⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲁⲟⲥ	14:2 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar of the people.
14:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϩ̄ⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉϥⲛⲏⲭ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲏ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲛⲁⲱⲉⲥⲟⲩⲛⲧⲥ̄ ⲁⲥⲧⲁϩ ⲧⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.
14:4 ⲁ ϩⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϭⲛⲁⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲓⲥⲟϭ ⲛ̄ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ	14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
14:5 ⲛⲉⲩⲉϣ ⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲱⲙⲧ ⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛϩⲏⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϭⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲥ.	14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
14:6 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ-ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩ-ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ.	14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

Sahidic	**English (KJV)**
14:7 ⲛ̄ⲥⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲏⲛⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲓϣ̄ ⲙⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲣ ⲥⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϥ ⲣⲛⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓϣ̄ ⲙⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲓ-ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲛⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̄ ⲙⲙⲁ.	14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
14:8 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲁⲥⲁⲁϥ ⲁⲥⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉϩⲥ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲉⲡⲕⲟⲟⲥⲧ	14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
14:9 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲉ ⲑⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉϊⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄-ϩⲏⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲭⲉ ⲉ-ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲟⲥ ⲁⲁϥ ⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ.	14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
14:10 ⲁⲩⲱ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ.	14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
14:11 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣϩⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲁⲓⲣⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.	14:11 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
14:12 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲁⲃ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲁⲁⲧ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄	14:12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
14:13 ⲁϥϫⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ϣⲟⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲁϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ	14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
14:14 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲫⲛⲁϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲩϫⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
14:15 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲫⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣⲱ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁ-ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	14:15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.	14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
14:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙ ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	14:17 And in the evening he cometh with the twelve.
14:18 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲛⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
14:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?

Sahidic	**English (KJV)**
14:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲡ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲧϫⲏⲙⲥ	14:20 And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
14:21 ϫⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.	14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
14:22 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϊⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲱⲱϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
14:23 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲱⲡ̄ⲥϭⲟⲧ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.
14:24 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲟⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ϩⲁϩ.	14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
14:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲉⲛⲛⲏⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲱⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲥⲟⲟϥ ⲉϥⲟ ⲃⲃⲣⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
14:26 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ	14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ϫⲉ ⲫⲥⲏϩ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
14:28 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲣ̄ ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
14:29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.
14:30 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ	14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
14:31 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ	14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
14:32 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧϣⲗⲏⲗ	14:32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Sahidic	**English (KJV)**
14:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ϩⲏⲧ.	14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
14:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲡⲓ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲓⲟⲩ ϭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲉⲓⲥ.	14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
14:35 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϧⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥϣⲁⲛϩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲙⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲁⲧϥ.	14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
14:36 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡ̄ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϣⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ̄ⲟⲩⲁϣ̄ⲥ.	14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
14:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϧ̄ϣ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ	14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
14:38 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲡⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.	14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.
14:39 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲟⲛ ⲁϥϣⲧⲏⲗ ⲉϥ̄ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ	14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
14:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϧ̄ϣ̄. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϧⲁⲗ ϫⲁⲣ ϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ.	14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
14:41 ⲁⲫⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲙ̄ⲧ ⲥⲱⲟⲩⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϧ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.	14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
14:42 ⲧⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
14:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧϫⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛϩⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
14:44 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ	14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.
14:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲛⲁⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.	14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Sahidic	**English (KJV)**
14:46 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ	14:46 And they laid their hands on him, and took him..
14:47 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲕⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲛϩⲉ ⲁϥⲣⲉϩⲧ ⲡϩⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲓⲡ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ	14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
14:48 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉ. ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲉⲛⲥⲛϩⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϭⲉⲣⲟⲟⲃ	14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?
14:49 ⲛⲉⲓϩⲁ ϩⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓⲧϫⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲓⲣⲁⲫⲏ	14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
14:50 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ	14:50 And they all forsook him, and fled
14:51 ⲟⲩϩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁⲩⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ	14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.
14:52 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϥⲕⲛⲕ ⲁϩⲏⲩ.	14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
14:53 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
14:54 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲑⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁ ϩⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄	14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
14:55 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.	14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none
14:56 ⲁⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲙϣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.	14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
14:57 ϩⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
14:58 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓϫ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲉⲧ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲧ-ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓϫ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
14:59 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ.	14:59 But neither so did their witness agree together.
14:60 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ.	14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

Sahidic	**English (KJV)**
14:61 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ-ϣⲁⲭⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥ-ⲭⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ	14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
14:62 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲛⲉϥⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.	14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
14:63 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟⲩⲓⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲕⲉⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ.	14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
14:64 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ. ⲉⲥⲇⲟⲕⲓ ⲛⲙⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲥⲁϊⲟϥ ⲭⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.	14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
14:65 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲃ̄ⲏ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧ ⲕⲗⲯ ⲉϫⲱϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ ⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥϩⲟ.	14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
14:66 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛϩⲓⲙⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	14:66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
14:67 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥⲟⲱⲙ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲕϣⲟⲟⲡ ⲛⲓ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲁⲣⲏⲟⲥ.	14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.
14:68 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲥⲛ̄ ⲉⲣⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ	14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
14:69 ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.
14:70 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.	14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].
14:71 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲕⲁ ⲉⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲣⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	14:71 But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.
14:72 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-ⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲓ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛϣⲙ̄ⲙⲧ ⲥⲱⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲙⲙⲉ.	14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Sahidic	**English (KJV)**
15:1 ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲭⲓ-ϣⲟⲭⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲥⲩⲛ-ϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲛϩ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..
15:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].
15:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
15:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄-ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲁⲩ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲏⲣ.	15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.
15:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲁⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲣϣⲡⲏⲣⲉ.	15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled
15:6 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ ⲇⲉ ϣⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥϭⲏⲡ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.
15:7 ⲛⲉϥϭⲏⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩⲣⲫⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
15:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲁϥϫⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ.	15:8 And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.
15:9 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈	15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
15:10 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
15:11 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲓ ⲃⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.
15:12 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲁⲣ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ	15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?
15:13 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	15:13 And they cried out again, Crucify him.
15:14	15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

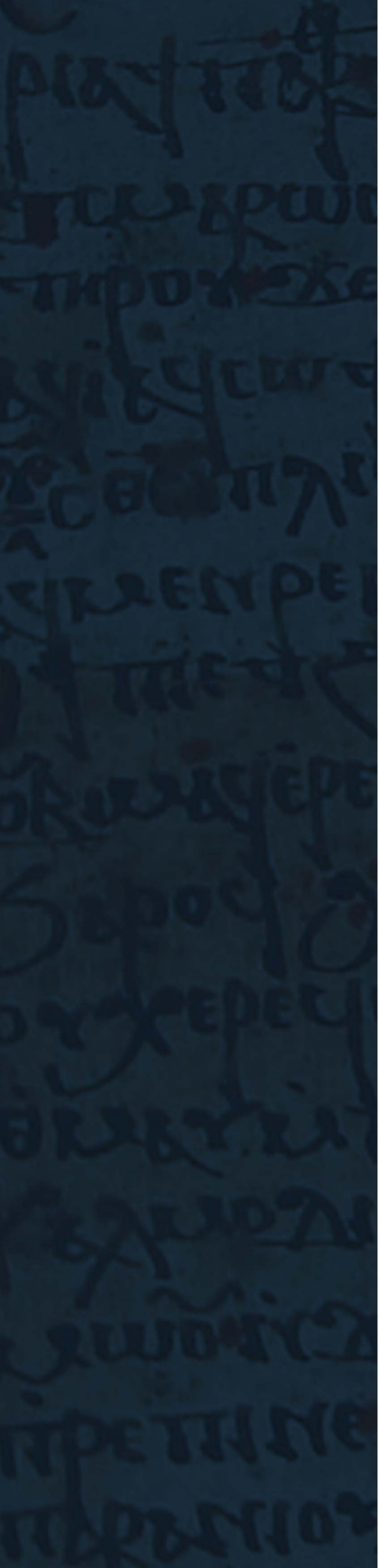
Sahidic	**English (KJV)**
15:15 πειλατος λε εqοτωщ ep̄ πιθε n̄πιμнщε aqκa вapaββac nay eвoλ. ic̄ λε aqφpaгeλλoy n̄mmoq ayw aqπapa-λιλoy n̄mmoq eтpeyстayроy n̄mmoq.	15:15. And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.
15:16 n̄matoï λε ayxitq̄ eвoyn eт-ayλh eтe πeπpaitwpion πe ayw ay-cwoyв epoq n̄teспipa тнpc̄	15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
15:17 ayw ayt† вiwщq n̄oyχλamyc n̄xнбe ayw aywn̄t oyκλoy n̄щoпte ay-κaaq вixщq	15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],
15:18 ayw ayapχi n̄aспaze n̄mmoq. xe χaire pr̄ro n̄ioyλaï	15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
15:19 ayw ayвioye n̄пkaщ exn̄ teq-апe aynex тaq eвoyn eвpaq. ayw ay-кλx neyпat вi вн n̄mmoq ayoywn̄t naq.	15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.
15:20 n̄teроyw λε eycwвe n̄mmoq ay-kaaq kaвhy n̄teχλamyc n̄xнбe. ayt† neqвoïte вiwщq ayw ayn̄tq̄ eвoλ xe eyecтayроy n̄mmoq.	15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
15:21 aykeqe oya λε eqmooщe epeq-раn пe cimwn пkyрнnaioc eqnhy eвpaï вn̄ тcwщe пiωт n̄aλexanλpoc mn̄ вroyфoc xe eqeqi пeqcтayроc	15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
15:22 ayw aqn̄tq̄ eвpaï epma xe roλroвa пaï eщayвepмнneye n̄mmoq xe птopoc n̄пekpanion	15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
15:23 ayw ayt† naq n̄oynr̄п eqmoxt̄ вi щaλ. n̄тoq λε n̄пq̄xitq̄	15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.
15:24 aycтayроy λε n̄mmoq. ayw ay-пeщ neqвoïte eвpay aynex kλнpoc epooy xe nepe пoya пoya naqi oy	15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
15:25 ne пnay λε пe n̄xп̄ щoмte ayw aycтayроy n̄mmoq	15:25 And it was the third hour, and they crucified him.
15:26 nepe teqaitia λε cнв xe пero n̄ioyλaï	15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
15:27 ayw aycтayроy nn̄maq n̄cooне cnay oya n̄ca oynam ayw oya n̄ca вroyp n̄mmoq.	15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
15:28	15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Sahidic	**English (KJV)**
15:29 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲧⲧ ⲛ̄ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ	15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,
15:30 ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲥⲓⲭⲏ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲛ	15:30 Save thyself, and come down from the cross.
15:31 ⲥⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ.	15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..
15:32 ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲓⲭⲏ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲛⲉϩⲙⲟⲩϩϥ̄.	15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
15:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲭ̄ⲡ̄ ⲥⲟ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲥⲓⲭⲏ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲱⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲡ̄ ⲥⲓⲧⲉ.	15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
15:34 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲡ̄ ⲯⲓⲧⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲉⲗⲱⲉⲓ ⲗⲁⲙⲁ ⲥⲁⲭⲑⲁⲛⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲱⲁⲣⲉϩⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
15:35 ⲁⲩⲱ ϩⲟⲩⲏ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲗⲓⲁⲥ.	15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias
15:36 ϩ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩ-ⲥⲡⲟⲩⲅⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲧ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ ϩⲓⲭⲏ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥ-ⲧⲥⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ.	15:36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
15:37 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲡⲉⲡⲛⲁ	15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
15:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ⲁϥⲣ̄ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ	15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
15:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲕⲉⲛⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ	15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
15:40 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲩϭⲱϫⲧ̄ ⲉⲥⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ-ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲁ-ⲗⲱⲙⲏ.	15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
15:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲧⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲉ ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟ-ⲗⲩⲙⲁ.	15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Sahidic	**English (KJV)**
15:42 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	15:42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
15:43 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ	15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
15:44 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲉⲛⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲁϥⲱⲥ̄ ⲭⲓⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ.	15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
15:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲛⲧⲩⲣⲓⲱⲛ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ	15:45 And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.
15:46 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁϥⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁϥϭⲗ̄ⲗⲱⲙϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁϥϩⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲉⲁⲩϣⲉⲧϣⲱⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ̄ⲣⲕⲣ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ.	15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	15:47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.
16:1 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩϭϥ̄	16:1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him..
16:2 ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲁ ⲡⲣⲏϣ.	16:2 And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ.	16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?
16:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great
16:5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲣⲙ̄ⲙⲓⲣⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ.	16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
16:6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩϭⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ ⲡⲛⲁϩⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲛϥ̄ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him..

Sahidic	English (KJV)
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁⲅⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ:	16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.
16:9 *ntereftwoun de nhtooue ncoua mpcabbaton afouwnh nsorp emar@a tmagdal/n/ ta@ ntafnouje ebol nh/tc ncasf nda@mwnion*	16:9. Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
16:10 *tetmmau de acbwk actamme nentauswpe nmmaf eur hbbe auw eur@me*	16:10 [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept
16:11 *ntoou de hwou on nterou-cwtm je fonh auw je acnau erof aur atnahte*	16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
16:12 *mnnca na@ de cnau ebol nh/-tou eumoose afouwnh nau ebol hn kemorv/ eub/k etcwse*	16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
16:13 *netmmau hwou on aubwk au-tame pkeceepe oute on mpoup@cteue nnetmmau*	16:13 And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.
16:14 *mnncwc eun/j ntoou mpmntoue afouwnh nau ebol auw afno[ne[nteumntatnahte mn teumntnast h/t. je mpoup@cteue enentaunau erof eaftwoun*	16:14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
16:15 *auw pejaf nau je bwk ehra@ epkocmoc t/rf ntetntase oeis mpeu-aggelion mpcwnt t/rf.*	16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
16:16 *netnap@cteue nfji bapt@cma fnaouja@. pete nfnap@cteue de an ce-nat[aiof.*	16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
16:17 *ne@maein de naouwh enetnap@c-teue cenanej daimwnion ebol hm pa-ran. cenasaje hn nacpe.*	16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
16:18 *cenaf@ nnhof hn neu[ij. kan eusancw noupahre mmou ncnar boone nau an cenatale tootou ejn netswne ncemton*	16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
16:19 *pjoeic de ic mnnca trefsaje nmmau auf@tf ehra@ etpe afhmooc nca ounam mpnoute.*	16:19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Sahidic	**English (KJV)**
16:20 *ntoou de hwou nterouei ebol autase oeis hm ma n@m ere pjoeic] ntootou. auw eftajro mpsaje h@tn mmaein etou/h ncwou.* ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE

GOSPEL OF ST. LUKE

Bohairic	Greek
	1:A
1:1 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲇⲉ ⲣⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ	1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲫⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲛⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ	1:2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
1:3 ⲁⲥⲣⲁⲛⲏ ⲥⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̀ⲥⲇⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϕⲣⲏϯ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ	1:3 ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
1:4 ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ	1:4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
1:5 ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛϧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲙⲉⲛⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉϥⲥ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ϧⲟⲗ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
1:6 ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲙⲛⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲁⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩⲙⲟⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ	1:6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
1:7 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲃ̀ⲣⲛⲏ ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ	1:7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
1:8 ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ̀ ⲇⲉⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲙⲉⲛⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲁⲟ ⲙ̀ⲫϯ	1:8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
1:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁⲍⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ̀ ⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲙⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅	1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
1:10 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲙⲟⲩϥⲓ	1:10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος·
1:11 ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲙⲟⲩϥⲓ	1:11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
1:12 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱϥ	1:12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.
1:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩϩⲟϯ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

Bohairic	**Greek**
1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ	1:14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται·
1:15 ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ ο῾νον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
1:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ	1:16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ	1:17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	1:18 Καὶ ε῾πεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος ε῾πεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σ῾ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·
1:20 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	1:20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
1:22 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ	1:22 ἐξελθὼν δ῾ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
1:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	1:23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ.
1:24 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	1:24 Μετὰ δ῾ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
1:25 ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	1:25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Bohairic	**Greek**
1:26 ϩεν πιαβοτ λε ϯⲙⲁϩ̅ⲣ̅ⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ πιⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲧ ⲉ-ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ
1:27 ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ	1:27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.
1:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲡ̅ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲙⲙⲉ	1:28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.
1:29 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ	1:29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
1:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ-ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲧ	1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ·
1:31 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
1:32 ϥⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	1:32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
1:33 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲁⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	1:33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
1:34 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ	1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁ-ⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉϥⲁⲓ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁϩϥ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.
1:36 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥ-ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩ̅ⲣ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀-ⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲧϭ-ⲣⲏⲏ	1:36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·
1:37 ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϩⲁⲧⲉⲛ ϥⲧ	1:37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
1:38 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲗⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	1:38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Bohairic	**Greek**
1:39 ⲁⲥⲧⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ	1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
1:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
1:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲫⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲍⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
1:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲟ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲍⲓ	1:42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
1:43 ϥⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ	1:43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
1:44 ϩⲙⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲩⲁ ⲁⲫⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉⲍⲓ	1:44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
1:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
1:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	1:46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
1:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲉⲛ ϕϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	1:47 Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
1:48 ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲧ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲉⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ	1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί·
1:49 ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲱⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉϥϩ	1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
1:51 ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ ⲁϥⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲧ ⲧⲉⲛ ϕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲧ	1:51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
1:52 ⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ	1:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
1:53 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲛⲓⲧ	1:53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
1:54 ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	1:54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
1:55 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣϩϯ ⲉⲧⲁϥϭⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ	1:55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Bohairic	**Greek**
1:56 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲏⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲛⲓ	1:56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
1:57 ⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ	1:57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
1:58 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲏⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ	1:58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
1:59 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ⲏ ⲁⲩⲓ ⲭⲉ ⲏⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
1:60 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.
1:61 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ	1:61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
1:62 ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲙⲓⲙ	1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
1:63 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲉ̀ϩⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ	1:64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.
1:65 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ	1:65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
1:66 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ	1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.
1:67 ⲟⲩⲟⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	1:67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
1:68 ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉⲙⲡⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	1:68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
1:69 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲗⲟⲩ	1:69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
1:70 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉⲥ	1:70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Bohairic	**Greek**
1:71 ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·
1:72 ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
1:73 ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	1:73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
1:74 ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν □υσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
1:75 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
1:76 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ	1:76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
1:77 ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ	1:77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
1:78 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ	1:78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
1:79 ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	1:79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
1:80 ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	1:80 Τὸ δ῾ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
2:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲓⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϯⲣⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ	2:1 Ἐγένετο δ῾ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
2:2 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲓⲟⲥ	2:2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ	2:3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.
2:4 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	2:4 Ἀνέβη δ῾ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρ῾θ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ ε῾ναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,
2:5 ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ	2:5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Bohairic	**Greek**
2:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ	2:6 ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ ε῾ναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ	2:7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	2:8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
2:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	2:9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
2:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	2:10 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
2:11 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	2:11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ·
2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ	2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
2:14 ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ □ῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ	2:16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·
2:17 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ	2:17 ἰδόντες δ῾ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ □ήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
2:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

Bohairic	Greek
2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	2:19 ἡ δ᾽ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ □ήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
2:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξά-ζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ ε῾δον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
2:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀-ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ	2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθ῾ν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
2:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ-σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα πα-ραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
2:23 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι *Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,*
2:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϩⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϭ̀ⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ϭ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ	2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, *ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.*
2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ	2:25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παρά-κλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·
2:26 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϫ̀ⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅	2:26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.
2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
2:28 ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ ε῾πεν,
2:29 ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫ̀ⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ	2:29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ □ῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
2:30 ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ	2:30 ὅτι ε῾δον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου
2:31 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
2:32 ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Bohairic	**Greek**
2:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
2:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ	2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ ε῾πεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
2:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀	2:35 [1καὶ σοῦ [δ῾] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται □ομφαία]1, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
2:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	2:36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
2:37 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ϣⲁ ⲡ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ	2:37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
2:38 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	2:38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
2:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	2:39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
2:40 ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ	2:40 Τὸ δ῾ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.
2:41 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	2:41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
2:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ	2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
2:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ	2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
2:44 ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:44 νομίσαντες δ῾ αὐτὸν ε῾ναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,
2:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ	2:45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

Bohairic	**Greek**
2:46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
2:47 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ	2:47 ἐξίσταντο δ῾ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
2:48 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	2:48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.
2:49 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	2:49 καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ ε῾ναί με;
2:50 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ	2:50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ □ῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
2:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	2:51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ □ήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
2:52 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲓⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲩⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
3:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲁϩ ⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲁⲃⲓⲗⲓⲛⲏ	3:1 Ἐν ἔτει δ῾ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δ῾ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,
3:2 ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Κα□άφα, ἐγένετο □ῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
3:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετα-νοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
3:4 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ	3:4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Bohairic

3:5 ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ

3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

3:7 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

3:8 ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ

3:9 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

3:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ

3:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

3:12 ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ

3:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ

3:14 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲗⲉϣϫ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ

3:15 ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅

3:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ

Greek

3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.*

3:7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

3:8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

3:9 ἤδη δ᾽ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

3:10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

3:11 ἀποκριθεὶς δ᾽ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

3:12 ἦλθον δ᾽ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ ε᾽παν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

3:13 ὁ δ᾽ ε᾽πεν πρὸς αὐτούς, Μηδ᾽ν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

3:14 ἐπηρώτων δ᾽ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδ᾽ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

3:15 Προσδοκῶντος δ᾽ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μ᾽ν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δ᾽ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Bohairic	**Greek**
3:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟϩ ⲁⲉ ϩⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ	3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δ᾽ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
3:18 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	3:18 Πολλὰ μ᾽ν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
3:19 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥ-ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	3:19 ὁ δ᾽ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγ-χόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,
3:20 ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ	3:20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
3:21 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲥ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	3:21 Ἐγένετο δ᾽ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν
3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲱϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-ϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧ-ⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	3:22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ ε᾽ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
3:23 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲉ-ⲙⲁϩ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏϥ ϫⲁ ⲏⲗⲓ	3:23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ
3:24 ϫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ϫⲁ ⲗⲉⲩⲓ ϫⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ϫⲁ ⲓⲁⲛⲛⲏ ϫⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ	3:24 τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ
3:25 ϫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ϫⲁ ⲁⲙⲱⲥ ϫⲁ ⲛⲁⲟⲩⲙ ϫⲁ ⲉⲥⲣⲓⲙ ϫⲁ ⲁⲅⲅⲉ	3:25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
3:26 ϫⲁ ⲙⲁⲁⲧ ϫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ϫⲁ ⲥⲙⲉⲓⲛ ϫⲁ ⲓⲱⲥⲏϫ ϫⲁ ⲓⲱⲇⲁ	3:26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμε᾽ν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
3:27 ϫⲁ ⲓⲱⲛⲁⲛ ϫⲁ ⲣⲏⲥⲁ ϫⲁ ⲍⲟⲣⲟ-ⲃⲁⲃⲉⲗ ϫⲁ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ϫⲁ ⲛⲏⲣⲓ	3:27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβ᾽λ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ
3:28 ϫⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ϫⲁ ⲁⲇⲇⲓ ϫⲁ ⲕⲱⲥⲁⲙ ϫⲁ ⲁⲗⲙⲁⲇⲁⲙ ϫⲁ ⲏⲣ	3:28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ
3:29 ϫⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ϫⲁ ⲉⲗⲉⲍⲉⲣ ϫⲁ ⲓⲱⲣⲓⲙ ϫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ϫⲁ ⲗⲉⲩⲓ	3:29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
3:30 ϫⲁ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ϫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϫⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ ϫⲁ ⲓⲱⲛⲁⲙ ϫⲁ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ	3:30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ
3:31 ϫⲁ ⲙⲉⲗⲉⲁ ϫⲁ ⲙⲉⲛⲛⲁ ϫⲁ ⲙⲁⲧ-ⲧⲁⲑⲁ ϫⲁ ⲛⲁⲑⲁⲙ ϫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ	3:31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ
3:32 ϫⲁ ⲓⲉⲥⲥⲉ ϫⲁ ⲓⲱⲃⲏⲇ ϫⲁ ⲃⲟⲉⲥ ϫⲁ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ϫⲁ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ	3:32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν
3:33 ϫⲁ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ϫⲁ ⲁⲇⲙⲓⲛ ϫⲁ ⲁⲣⲙⲓ ϫⲁ ⲁⲥⲣⲱⲙ ϫⲁ ϫⲁⲣⲉⲥ ϫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ	3:33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
3:34 ϫⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϫⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϫⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲁ ⲑⲁⲣⲣⲁ ϫⲁ ⲛⲁϫⲱⲣ	3:34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

Bohairic	**Greek**
3:35 ⲫⲁ ⲥⲁⲣⲟⲩⲭ ⲫⲁ ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲫⲁ ⲫⲁⲗⲉⲭ ⲫⲁ ⲉⲃⲉⲣ ⲫⲁ ⲥⲁⲗⲁ	3:35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ
3:36 ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ ⲫⲁ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ⲫⲁ ⲥⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲱⲉ ⲫⲁ ⲗⲁⲙⲉⲭ	3:36 τοῦ Κα□νὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ
3:37 ⲫⲁ ⲙⲁⲑⲩⲥⲁⲗⲁ ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲫⲁ ⲓⲁⲣⲇ ⲫⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ	3:37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Κα□νὰμ
3:38 ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲥ ⲫⲁ ⲥⲏⲑ ⲫⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ ⲫϯ	3:38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
4:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	4:1 Ἰησοῦς δ῾ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ
4:2 ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ	4:2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδ῾ν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.
4:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ	4:3 Ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, εἰπ῾ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.
4:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ	4:4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.*
4:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	4:5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·
4:6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ	4:6 καὶ ε῾πεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·
4:7 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ	4:7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
4:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Γέγραπται, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*
4:9 ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ	4:9 Ἤγαγεν δ῾ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
4:10 ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,*
4:11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ	4:11 καὶ ὅτι *Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*

Bohairic	**Greek**
4:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ	4:12 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
4:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	4:13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
4:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	4:14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
4:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
4:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲱϣ	4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte /ca/ac piprov/t/c* ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσα῾ου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
4:18 ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:18 *Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
4:19 ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.*
4:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲉⲗ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲱⲓⲧϥ ⲡⲉ	4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ	4:21 ἤρξατο δ῾ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
4:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;
4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ	4:23 καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ	4:24 ε῾πεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
4:25 ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:25 ἐπ᾽ ἀληθείας δ῾ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
4:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ	4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
4:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ	4:27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σῷρος.
4:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,
4:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲗⲕϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	4:29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·
4:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ	4:30 αὐτὸς δ῾ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
4:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	4:31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·
4:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	4:32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
4:33 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
4:34 ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	4:34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; ο῾δά σε τίς ε῾, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
4:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧϥ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ	4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ⲓ̅ψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδ῾ν βλάψαν αὐτόν.
4:36 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ϥ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;
4:37 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ	4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Bohairic	**Greek**
4:38 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧ̀ϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀-ⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ	4:38 Ἀναστὰς δ῾ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δ῾ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
4:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δ῾ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
4:40 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:40 Δύνοντος δ῾ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι ε῾χον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δ῾ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
4:41 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	4:41 ἐξήρχετο δ῾ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ ε῾ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν ε῾ναι.
4:42 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	4:42 Γενομένης δ῾ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.
4:43 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	4:43 ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεσ-τάλην.
4:44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	4:44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
5:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯ-ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ	5:1 Ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,
5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲟⲓ ⲃ̅ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛⲓⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ-ⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ	5:2 καὶ ε῾δεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δ῾ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
5:3 ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ	5:3 ἐμβὰς δ῾ εἰς □ν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δ῾ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
5:4 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉ-ⲧⲉⲛϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ	5:4 ὡς δ῾ ἐπαύσατο λαλῶν, ε῾πεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Bohairic	**Greek**
5:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων ε῾πεν, Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδ῾ν ἐλάβομεν, ἐπὶ δ῾ τῷ □ήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
5:6 ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱϧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ	5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δ῾ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
5:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲃ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ	5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
5:8 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	5:8 ἰδὼν δ῾ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·
5:9 ⲟⲩϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ	5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,
5:10 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	5:10 ὁμοίως δ῾ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ ε῾πεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
5:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲁⲩⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
5:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	5:12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ε῾ναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δ῾ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
5:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ	5:13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.
5:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
5:15 ⲁϥⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ	5:15 διήρχετο δ῾ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
5:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	5:16 αὐτὸς δ῾ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Bohairic	**Greek**
5:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	5:18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
5:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩϫⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	5:19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
5:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ	5:20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν ε῞πεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
5:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ	5:21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;
5:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	5:22 ἐπιγνοὺς δ῞ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς ε῞πεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
5:23 ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ	5:23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;
5:24 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ	5:24 ἵνα δ῞ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. ε῞πεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν ο῞κόν σου.
5:25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	5:25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν ο῞κον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.
5:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	5:26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
5:27 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ ε῞πεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

Bohairic	**Greek**
5:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫϫⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩ ⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.
5:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲁⲫⲉⲣ ⲟⲩⲙⲛⲧ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧ̀ⲧⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	5:29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.
5:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ	5:30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
5:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲓⲥϩⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕⲉ	5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
5:32 ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁⲅⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲓⲣⲏ̀ⲧ ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ	5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.
5:34 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲉϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	5:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;
5:35 ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
5:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϥⲉϩ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲥϥⲉϩ ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥ-ⲧⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ	5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
5:37 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϥⲉϩ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϥⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ	5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ	5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
5:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱ ⲁⲡⲁⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲣⲓ ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ	5:39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

Bohairic	**Greek**
6:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲙⲓ ⲉⲩⲥⲁϩϥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲓⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:1 Ἐγένετο δ᾽ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.
6:2 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉ-ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	6:2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;
6:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϣ ϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	6:3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ [ὄντες];
6:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϫⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	6:4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ	6:5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
6:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥ-ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϯⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲙⲁⲛ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	6:6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·
6:7 ⲛⲁⲩϯⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲡⲁⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ϩⲁⲣⲟϥ	6:7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
6:8 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲭ ϣⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲛ̀ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	6:8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ	6:9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπε-ρωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγα-θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϫⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϫⲓⲭ	6:10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
6:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	6:11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
6:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏⲣⲟⲥ-ⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉⲛ ϯ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	6:12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

Bohairic	**Greek**
6:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲱⲡⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-μασεν,
6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ	6:14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολο-ναῖον
6:15 ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ	6:15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκω-βον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
6:16 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
6:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲏⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲏ̅ⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ	6:17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,
6:18 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	6:18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
6:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
6:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩ-ⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲛⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	6:20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
6:21 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ	6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
6:22 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	6:22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
6:23 ⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ	6:23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
6:24 ⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲥⲟ	6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Bohairic	**Greek**
6:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ	6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
6:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ	6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
6:27 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	6:27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
6:28 ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲙⲟⲩ	6:28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
6:29 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲭⲓ ϫⲁ ϯϫⲉϯ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉϣⲑⲏⲛ	6:29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
6:30 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
6:31 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀	6:31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
6:32 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟϯ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
6:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟϯ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀	6:33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
6:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣϫⲁⲛⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟϯ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣϫⲁⲛⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ	6:34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
6:35 ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲟⲩ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩ̀ⲙⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	6:35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.
6:36 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ	6:36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
6:37 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Bohairic	**Greek**
6:38 ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲍ ⲉϥⲍⲉⲛⲍⲱⲛ ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
6:39 ⲁϥϫⲉ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ	6:39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
6:40 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ	6:40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
6:41 ⲉⲃⲉⲟⲩ ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ⲇⲉⲛ ϕ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲛⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	6:41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
6:42 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲱⲕ ϫⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲱⲟⲃⲓ ⲥⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲍⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ϕ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	6:42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
6:43 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲱϩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉϥⲍⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲱϩⲛ ⲉϥⲍⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲍ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ	6:43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
6:44 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱ̀ⲱϩⲛ ⲉⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁⲍ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲉϧ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲍⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲃⲉⲗ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ	6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
6:45 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁⲍⲟ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱϥ ⲥⲁϫⲓ	6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
6:46 ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲙ	6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Bohairic	**Greek**
6:48 ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲡⲙⲟⲩⲛ̀ϩϣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲕⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ	6:48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.
6:49 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲏⲓϣⲧ	6:49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Bohairic	**Greek**
7:1 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲝⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲱϫ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
7:2 ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	7:2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
7:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥⲧ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ	7:3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
7:4 ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲉⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ	7:4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,
7:5 ϥⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲙⲁⲛ	7:5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
7:6 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲩϣⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧ̀ⲇⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲧ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ϩⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ	7:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
7:7 ⲉⲃⲏⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ	7:7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
7:8 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲁ ⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲁⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲁⲓⲣ	7:8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
7:9 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣϣⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ	7:9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.
7:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ	7:10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.
7:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲏϣ	7:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.
7:12 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲇⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ϩⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩϫⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ	7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

Bohairic	Greek
7:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ	7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ ε῾πεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
7:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲗⲏ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ	7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δ῾ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ ε῾πεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
7:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	7:15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
7:16 ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	7:16 ἔλαβεν δ῾ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
7:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ	7:17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
7:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	7:18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
7:19 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	7:19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ ε῾ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
7:20 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	7:20 παραγενόμενοι δ῾ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες ε῾παν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σ῾ λέγων, Σὺ ε῾ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
7:21 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
7:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ	7:22 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ	7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
7:24 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ	7:24 Ἀπελθόντων δ῾ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Bohairic	**Greek**
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲅⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲭⲏⲛ ⲧⲟⲓ ⲅⲓⲱⲧⲕ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲍⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲫⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲅⲁ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲅⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
7:27 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ ⲭⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲁⲧ̀ⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲅⲟ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲁⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.
7:28 ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲭⲓⲙⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲡⲉ	7:28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
7:29 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲓⲉ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	7:29 [1Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
7:30 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	7:30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.]1
7:31 ⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	7:31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
7:32 ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲡⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲥⲭⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣⲅⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ	7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
7:33 ⲁⲫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·
7:34 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
7:35 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
7:36 ⲛⲁⲩⲧ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ	7:36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.
7:37 ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲅⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ϫⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ	7:37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Bohairic	**Greek**
7:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁⲉⲟⲩ ⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲅⲁⲗⲁⲩⲝ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲅⲁⲗⲁⲩⲝ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥ†ⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲫⲅⲁⲗⲁⲩⲝ ⲉⲥⲑⲱⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ	7:38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
7:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲅⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ-ⲛⲁⲉ̀ⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲏ† ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ	7:39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
7:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϕⲣⲉϥ†ⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ϫⲟϥ	7:40] καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.
7:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲭ̀ⲣⲉⲱⲥⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲏ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ	7:41] δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.
7:42 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲛ̀ⲇⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ̀	7:42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν
7:43 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ †ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲡⲓⲅⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕ†ⲥⲁⲡ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	7:43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.
7:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛⲍϥ ⲉ†ⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ† ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲫⲁⲗⲁⲩⲝ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲍⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲫⲁⲗⲁⲩⲝ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉϥⲱⲓ	7:44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
7:45 ⲙ̀ⲡⲉⲕ† ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥ†ⲫⲓ ⲉⲛⲁⲫⲁⲗⲁⲩⲝ	7:45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
7:46 ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲍ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲫⲁⲗⲁⲩⲝ ⲛⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ	7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
7:47 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲥ-ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣ-ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲩϫⲁ ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	7:47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
7:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	7:48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
7:49 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲍⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲕⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	7:49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Bohairic	**Greek**
7:50 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ πⲉⲛⲁϩϯ πⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ	7:50 ε῾πεν δ῾ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
8:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ πⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ	8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
8:2 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ πⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ	8:2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
8:3 ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲍⲁ πⲓⲉ̀πⲓⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀	8:3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
8:4 ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ πⲉϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	8:4 Συνιόντος δ῾ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν ε῾πεν διὰ παραβολῆς,
8:5 ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉ̀ⲥⲓϯ ⲙ̀πⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ πⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙϩⲱⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ	8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μ῾ν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
8:6 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϭⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυ῾ν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ	8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ πⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ πⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυ῾ν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
8:9 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	8:9 Ἐπηρώτων δ῾ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
8:10 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ	8:10 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δ῾ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα *βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.*
8:11 ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ πⲓϫ̀ⲣⲟϫ πⲉ πⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	8:11 Ἔστιν δ῾ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

Bohairic	Greek
8:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ	8:12 οἱ δ῾ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, ε῾τα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
8:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:13 οἱ δ῾ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ⲓ̈ζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
8:14 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:14 τὸ δ῾ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
8:15 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	8:15 τὸ δ῾ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκού- σαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρ- ποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
8:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲥⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	8:16 Οὐδεὶς δ῾ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.
8:17 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲭⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδ῾ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
8:18 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	8:18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
8:19 ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ	8:19 Παρεγένετο δ῾ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
8:20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	8:20 ἀπηγγέλη δ῾ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.
8:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	8:21 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

Bohairic	**Greek**
8:22 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:22 Ἐγένετο δ῾ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
8:23 ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛ-ⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ	8:23 πλεόντων δ῾ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
8:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ	8:24 προσελθόντες δ῾ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δ῾ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
8:25 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲩⲉⲣ-ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	8:25 ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δ῾ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
8:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	8:26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.
8:27 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ-ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩ̀ⲃⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	8:27 ἐξελθόντι δ῾ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.
8:28 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ	8:28 ἰδὼν δ῾ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ ε῾πεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱ῾ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.
8:29 ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁϥ-ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ	8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
8:30 ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ	8:30 ἐπηρώτησεν δ῾ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δ῾ ε῾πεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
8:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ	8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Bohairic	**Greek**
8:32 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ	8:32 Ἦν δ῾ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
8:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϫϩ	8:33 ἐξελθόντα δ῾ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
8:34 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ	8:34 ἰδόντες δ῾ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
8:35 ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	8:35 ἐξῆλθον δ῾ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
8:36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	8:36 ἀπήγγειλαν δ῾ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.
8:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	8:37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δ῾ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
8:38 ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ	8:38 ἐδεῖτο δ῾ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια ε῾ναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δ῾ αὐτὸν λέγων,
8:39 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ	8:39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν ο῾κόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
8:40 ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	8:40 Ἐν δ῾ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
8:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	8:41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰά□ρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ,
8:42 ϫⲉ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ	8:42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δ῾ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

Bohairic	Greek
8:43 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ	8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ⲟ̅ύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
8:44 ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ	8:44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ⲟ̅ύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
8:45 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	8:45 καὶ ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δ῾ πάντων ε῾πεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.
8:46 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	8:46 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.
8:47 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ	8:47 ἰδοῦσα δ῾ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
8:48 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	8:48 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
8:49 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ	8:49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνη-κεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
8:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ	8:50 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
8:51 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ	8:51 ἐλθὼν δ῾ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
8:52 ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ	8:52 ἔκλαιον δ῾ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δ῾ ε῾πεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
8:53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ	8:53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
8:54 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ	8:54 αὐτὸς δ῾ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.
8:55 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ	8:55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Bohairic	**Greek**
8:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ	8:56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δ῾ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
9:1 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ	9:1 Συγκαλεσάμενος δ῾ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,
9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ	9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],
9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	9:3 καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Μηδ῾ν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ⲁ̅ⲃ̅ⲇ̅ⲟ̅ⲛ̅ μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.
9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
9:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	9:5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς.
9:6 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:6 ἐξερχόμενοι δ῾ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
9:7 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	9:7 Ἤκουσεν δ῾ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
9:8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	9:8 ὑπό τινων δ῾ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δ῾ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9:9 ⲡⲉϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:9 ε῾πεν δ῾ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
9:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ	9:10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσα□δά.
9:11 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ	9:11 οἱ δ῾ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

Bohairic	**Greek**
9:12 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓ†ⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱ† ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ	9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσ-ελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρω-σιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
9:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇ̀ⲣⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ	9:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
9:14 ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲇ̀ ⲉ̀ϥⲙⲁ	9:14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατα-κλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.
9:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ-ⲣⲱⲧⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
9:16 ⲉⲧⲁϥⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ† ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ	9:16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
9:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉ ⲉⲣⲙⲟⲉ	9:17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
9:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	9:18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
9:19 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ†ⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	9:19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϕ†	9:20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.
9:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ϫⲏⲓ	9:21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
9:22 ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱ† ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ϣⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ	9:22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Bohairic	**Greek**
9:23 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	9:23 Ἔλεγεν δ῾ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
9:24 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ	9:24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
9:25 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δ῾ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;
9:26 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
9:27 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	9:27 λέγω δ῾ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
9:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	9:28 Ἐγένετο δ῾ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
9:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ ε῾δος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
9:30 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ	9:30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
9:31 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	9:31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	9:32 ὁ δ῾ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δ῾ ε῾δον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ ε῾πεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε ε῾ναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
9:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϭⲏⲡⲓ	9:34 ταῦτα δ῾ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δ῾ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

Bohairic	**Greek**
9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ	9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
9:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	9:36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδ῾ν ὧν ἑώρακαν.
9:37 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ	9:37 Ἐγένετο δ῾ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
9:38 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ	9:38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,
9:39 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ϥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲅⲓⲥ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·
9:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ	9:40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
9:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓ̀ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ	9:41 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
9:42 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	9:42 ἔτι δ῾ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δ῾ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
9:43 ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:43 ἐξεπλήσσοντο δ῾ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δ῾ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει ε῾πεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
9:44 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	9:44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
9:45 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲃϣ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	9:45 οἱ δ῾ ἠγνόουν τὸ □ῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ □ήματος τούτου.
9:46 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	9:46 Εἰσῆλθεν δ῾ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
9:47 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ	9:47 ὁ δ῾ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ,
9:48 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	9:48 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμ῾ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμ῾ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
9:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ	9:49 Ἀποκριθεὶς δ῾ Ἰωάννης ε῾πεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.
9:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥ̀ϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ	9:50 ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ὑμῶν ὑπ῾ρ ὑμῶν ἐστιν.
9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅	9:51 Ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,
9:52 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ	9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·
9:53 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅	9:53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.
9:54 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	9:54 ἰδόντες δ῾ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης ε῾παν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;
9:55 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟ	9:55 στραφεὶς δ῾ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
9:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲉϯⲙⲓ	9:56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
9:57 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ ε῾πέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
9:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲁϩϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:58 καὶ ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δ῾ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	9:59 Ε῾πεν δ῾ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δ῾ ε῾πεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Bohairic	**Greek**
9:60 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	9:60 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δ῾ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
9:61 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ	9:61 Ε῾πεν δ῾ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δ῾ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν ο῾κόν μου.
9:62 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	9:62 ε῾πεν δ῾ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
10:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉⲟ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	10:1 Μετὰ δ῾ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
10:2 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ	10:2 ἔλεγεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Ὁ μ῾ν θερισμὸς πολύς, οἱ δ῾ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
10:3 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ	10:3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
10:4 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
10:5 ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ	10:5 εἰς ἣν δ᾽ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
10:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δ῾ μή γε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
10:7 ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲉ̀ⲏⲓ	10:7 ἐν αὐτῇ δ῾ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
10:8 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
10:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:10 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ	10:10 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,

Bohairic	**Greek**
10:11 ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉⲫⲱⲓⲫ ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲙⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲛⲉⲣϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲏⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	10:11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:12 ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟϩⲟⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
10:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑ-ⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲑⲙⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	10:13 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
10:14 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	10:14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
10:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛ̀ⲧ	10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.
10:16 ϥⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥⲛ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡϥⲛ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	10:16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
10:17 ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̅ⲟ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	10:17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
10:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀-ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁϥⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	10:18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
10:19 ϩⲛⲡⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲧϧⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓ	10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
10:20 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲇⲁⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ϥⲛⲟⲩⲓ	10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
10:21 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲱⲧ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲁⲛ-ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁϩⲁ ϫⲓⲱⲧ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Bohairic	**Greek**
10:22 ϩωϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲛⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉϐⲏⲗ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲉϐⲏⲗ ⲉⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲗ	10:22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲣⲝⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϐⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	10:23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ε᾽πεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
10:24 †ϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲛⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	10:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ε᾽δαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
10:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ†ⲥ̀ϧⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ†ⲛⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫ̀ⲗⲏⲣⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
10:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲏ†	10:26 ὁ δ᾽ ε᾽πεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
10:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏ†	10:27 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύ□σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ *τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*
10:28 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲱⲛϩ	10:28 ε᾽πεν δ᾽ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.
10:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ϥⲏⲣ	10:29 ὁ δ᾽ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν ε᾽πεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
10:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲭⲱ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϐⲁϣϥ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲁϣⲙⲟⲩ	10:30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς ε᾽πεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
10:31 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ†ⲙⲁϩ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛϐ ⲛⲁϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥⲭⲁϥ	10:31 κατὰ συγκυρίαν δ᾽ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·
10:32 ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ	10:32 ὁμοίως δ᾽ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
10:33 ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥ-ⲱⲉⲛϩⲏⲧ	10:33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

Bohairic	Greek
10:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϧⲱⲧ ⲁϥϯ ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ	10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ ο῾νον, ἐπιβιβάσας δ῾ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
10:35 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ	10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ ε῾πεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
10:36 ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲅ̅ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ̀	10:36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
10:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	10:37 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
10:38 ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ	10:38 Ἐν δ῾ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.
10:39 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	10:39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἣ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲏⲓ	10:40 ἡ δ῾ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δ῾ ε῾πεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπ῾ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
10:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ	10:41] ἀποκριθεὶς δ῾ ε῾πεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
10:42 ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ	10:42 νὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ε῾ναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, ε῾πέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
11:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	11:2 ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

Bohairic	**Greek**
11:3 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲓ	11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·
11:4 ⲟⲩⲟⲉ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉϣⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
11:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧ̀ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ̄ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲙⲁ ϩ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲡ	11:5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
11:6 ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϧⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲁϫⲁϥ ϩⲁⲧⲟⲧϥ	11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
11:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧ̀ϩⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ϫⲁⲣ ⲁⲓⲙⲁⲱ̀ϩⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲓ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ⲛⲁⲕ	11:7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
11:8 ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥ-ⲱ̀ⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲁⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	11:8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.
11:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ̄ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
11:10 ⲟⲩⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ϣⲁϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ̄ ϣⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ	11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]-εται.
11:11 ⲙⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲛ ϫⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϫⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ	11:11 τίνα δ᾽ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
11:12 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙⲛ ϫⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲏ ⲛⲁϥ	11:12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
11:13 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲓⲣⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϕⲓⲱⲧ ϫⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
11:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲱ	11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [, καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δ᾽ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύ-μασαν οἱ ὄχλοι·

Bohairic	Greek
11:15 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:15 τιν῏ς δ῏ ἐξ αὐτῶν ε῏πον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
11:16 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	11:16 ἕτεροι δ῏ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ.
11:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ	11:17 αὐτὸς δ῏ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα ε῏πεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ ο῏κος ἐπὶ ο῏κον πίπτει.
11:18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱϥ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:18 εἰ δ῏ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
11:19 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	11:19 εἰ δ῏ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
11:20 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	11:20 εἰ δ῏ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
11:21 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	11:21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
11:22 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲱⲕ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲗ	11:22 ἐπὰν δ῏ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
11:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϥ̀ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
11:24 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϫⲓⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον, [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν ο῏κόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
11:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥ̀ⲣⲁϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	11:25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
11:26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ	11:26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Bohairic

11:27 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩ-
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ
ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ
11:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲛ-
ⲟⲩⲛⲅⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
11:29 ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥ-
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
11:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀
11:31 ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ
ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ
ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
11:32 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ-
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
11:33 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲡ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ
ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
11:34 ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ
11:35 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ
11:36 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲥ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
11:37 ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ
11:38 ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀-
ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲙ

Greek

11:27 Ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου ε῾πεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

11:28 αὐτὸς δ῾ ε῾πεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

11:29 Τῶν δ῾ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

11:31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

11:32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδ῾ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

11:34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δ῾ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

11:36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

11:37 Ἐν δ῾ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δ῾ ἀνέπεσεν.

11:38 ὁ δ῾ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Bohairic	Greek
11:39 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀	11:39 ε῾πεν δ῾ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δ῾ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
11:40 ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	11:40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
11:41 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ	11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δ῾ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
11:43 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ	11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
11:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	11:44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστ῾ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
11:45 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ	11:45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
11:46 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ	11:46 ὁ δ῾ ε῾πεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
11:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ	11:47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δ῾ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
11:48 ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ	11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μ῾ν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δ῾ οἰκοδο- μεῖτε.
11:49 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	11:49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ε῾πεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
11:50 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀	11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Bohairic	**Greek**
11:51 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲱⲁ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓ ⲥⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲉⲛⲉⲁ̀	11:51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
11:52 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	11:52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
11:53 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲁⲡⲙⲏⲩ	11:53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
11:54 ⲉⲩⲥⲓⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	11:54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Bohairic	**Greek**
12:1 ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ	12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
12:2 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	12:2 οὐδ῾ν δ῾ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
12:3 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀-ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ-ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ	12:3 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
12:4 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ	12:4 Λέγω δ῾ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
12:5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁ-ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	12:5 ὑποδείξω δ῾ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
12:6 ⲙⲏ ⲉ̅ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ	12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ □ν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ	12:7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
12:8 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	12:8 Λέγω δ῾ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπρο-σθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·
12:9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	12:9 ὁ δ῾ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δ῾ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφε-θήσεται.
12:11 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ	12:11 ὅταν δ῾ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Bohairic	**Greek**
12:12 πιπ̄ν̄ α̈ γαρ εθογαϐ ναϯϲαϐωτεν ϧεν ϯογνογ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲛ εθναϲⲉⲙⲡⲱϣ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲧⲟⲩ	12:12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
12:13 πεϫε ογαι ⲇⲉ ναϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧεν πιⲙⲛⲏ ϫε πιρεϥϯⲥⲃⲱ ⲁ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϲⲟⲛ εθρεϥϣⲱⲡ ⲉⲃⲣⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	12:13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
12:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πεϫαϥ ϫε ϣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲁⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲃⲁⲡ ⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	12:14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;
12:15 πεϫαϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫε ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ	12:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
12:16 ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫε ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲓ ⲉⲁⲥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ	12:16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.
12:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲣⲏ ⲛ̀-ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
12:18 ⲟⲩⲟϩ πεϫαϥ ϫε ϥⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁϣⲱⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	12:18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου,
12:19 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϫⲏ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ϣⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ	12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
12:20 πεϫε ϕϯ ⲇⲉ ναϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	12:20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
12:21 ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϕϯ	12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
12:22 πεϫαϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩⲱ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯⲏⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ	12:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.
12:23 ϯψⲩⲭⲏ γαρ ⲟⲩⲟϯ ⲉϯϧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ	12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

Bohairic	**Greek**
12:24 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲫϯ ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδ᾽ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδ᾽ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
12:25 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲫⲣⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲛ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ	12:25 τίς δ᾽ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;
12:26 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ	12:26 εἰ οὖν οὐδ᾽ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;
12:27 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲙⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδ᾽ νήθει· λέγω δ᾽ ὑμῖν, οὐδ᾽ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ⍰ν τούτων.
12:28 ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ϣ̀ⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲉ̀ⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓⲣϯ ⲫϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ	12:28 εἰ δ᾽ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
12:29 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲓⲣⲱⲟⲩϣ	12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·
12:30 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δ᾽ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
12:31 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲅⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	12:31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
12:32 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲟⲓ ⲭⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	12:32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
12:33 ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ	12:33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδ᾽ σὴς διαφθείρει·
12:34 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲫⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
12:35 ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲏⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ	12:35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,
12:36 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲫⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ	12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

Bohairic	Greek
12:37 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
12:38 ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	12:38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.
12:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ	12:39 τοῦτο δ῾ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν ο῾κον αὐτοῦ.
12:40 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	12:40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
12:41 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	12:41 Ε῾πεν δ῾ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
12:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ	12:42 καὶ ε῾πεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
12:43 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως·
12:44 ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
12:45 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ	12:45 ἐὰν δ῾ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
12:46 ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ	12:46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
12:47 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ	12:47 ἐκεῖνος δ῾ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

Bohairic	**Greek**
12:48 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	12:48 ὁ δ῾ μὴ γνούς, ποιήσας δ῾ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δ῾ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
12:49 ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲓⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟϩ	12:49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϭⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:50 βάπτισμα δ῾ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
12:51 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ	12:51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.
12:52 ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲫⲟⲣϫ ⲅ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲃ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅ̅	12:52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
12:53 ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ	12:53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
12:54 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲙⲏϣ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	12:54 Ἔλεγεν δ῾ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·
12:55 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ	12:55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
12:56 ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δ῾ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
12:57 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	12:57 Τί δ῾ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
12:58 ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲧ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ	12:58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
12:59 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ	12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Bohairic	**Greek**
13:1 ⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲭⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ	13:1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
13:2 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲩϩ	13:2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
13:3 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	13:3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
13:4 ⲓⲉ ⲡⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫϩⲟⲃⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅	13:4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
13:5 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	13:5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
13:6 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥ-ϭⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲙⲓ	13:6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
13:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ϩⲗⲟⲗⲓ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲥ ϯⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲕⲟⲣϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	13:7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
13:8 ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱⲁⲧϭⲣⲏ ⲇⲁ-ⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ	13:8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·
13:9 ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲏ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲕⲉ-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲣϫⲥ	13:9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον . εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.
13:10 ⲛⲁϥⲧⲉ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	13:10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
13:11 ⲟⲩⲟⲥ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲍⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲱⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲥⲕⲟⲗⲭ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲏⲣϥ	13:11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
13:12 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϯⲥ̀ⲍⲓⲙⲓ ⲧⲉⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲱⲟⲩⲛⲓ	13:12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13:13 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲍⲓⲭⲱⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱϯ	13:13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

Bohairic	**Greek**
13:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ-ⲅⲏ ⲉϥϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ	13:14 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ῾Εξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
13:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲱⲟⲩ	13:15 ἀπεκρίθη δ῾ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ ε῾πεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
13:16 ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ ⲉ̀ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ ⲓⲥ ⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	13:16 ταύτην δ῾ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
13:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	13:17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.
13:18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲟⲩ	13:18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
13:19 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ	13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
13:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩ	13:20 Καὶ πάλιν ε῾πεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
13:21 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ	13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
13:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	13:22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
13:23 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	13:23 ε῾πεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτούς,
13:24 ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ	13:24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

Bohairic	**Greek**
13:25 ⲁϥϣⲁⲛϥⲟⲥ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲉϧⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲱⲗⲩ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϧⲟⲗ ⲑⲱⲛ	13:25 ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
13:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲉⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕ-ⲧⲁϧⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ	13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·
13:27 ⲟⲩⲟⲥ ϫⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϧⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ	13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
13:28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
13:29 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁϩϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	13:29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
13:30 ⲟⲩⲟⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϩⲁⲉⲩ	13:30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
13:31 ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲱⲗ ⲧⲁⲓ ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲟⲃⲉⲕ	13:31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
13:32 ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲧϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲭⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ⲧⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
13:33 ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲇⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅	13:33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
13:34 ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ	13:34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Bohairic	**Greek**
13:35 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯ-ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅	13:35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ ο῾κος ὑμῶν. λέγω [δ῾] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*
14:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς ο῾κόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
14:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;
14:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀-ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:4 οἱ δ῾ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
14:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς ε῾πεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
14:6 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ	14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
14:7 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	14:7 Ἔλεγεν δ῾ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
14:8 ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁ-ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ	14:8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,
14:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲁ̀-ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁ	14:9 καὶ ἐλθὼν ὁ σ῾ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
14:10 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ	14:10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
14:11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁ-ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ	14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Bohairic	**Greek**
14:12 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲑⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕϩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉ-ϣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	14:12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡⲥ ⲙ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϩⲁⲛ-ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	14:13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·
14:14 ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲓ	14:14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
14:15 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	14:15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲩ ⲟⲩⲙⲏϣ	14:16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
14:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲙⲉⲩ ⲉⲑⲣⲟⲛⲓ ϫⲉ ϩⲛⲇⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	14:17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
14:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ	14:18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲉⲡ ⲉ̄ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ	14:19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ	14:20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
14:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ	14:22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

Bohairic	**Greek**
14:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲏⲓ	14:23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
14:24 ϯⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ ⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲓⲡⲛⲟⲛ	14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
14:25 ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲏⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲟⲛⲍϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	14:25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
14:26 ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲙⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉϣⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ	14:26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
14:27 *v/ etenfnatale pef~ erof an ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom mmof eermay/t/c n/i*	14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲏ ϫⲛⲁⲍⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲧϯⲗⲁⲡⲁⲛⲏ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ	14:28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
14:29 ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ϯⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ	14:29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲕⲉⲙϫⲟⲩ ⲛ̀ϧⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ	14:30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτε- λέσαι.
14:31 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏ ϫⲛⲁⲍⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⅰ̅ ⲛ̀ϣⲱ ⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲕ̅ ⲛ̀ϣⲱ	14:31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθί- σας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;
14:32 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	14:32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρή- νην.
14:33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ	14:33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
14:34 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗⲍϥ ⲛⲟⲩ	14:34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Bohairic	**Greek**
14:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ϥ̀ⲉⲣ-ϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ	14:35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
15:1 ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	15:1 Ἦσαν δ᾽ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
15:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	15:2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
15:3 ⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:3 ε᾽πεν δ᾽ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,
15:4 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	15:4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν □ν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;
15:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ	15:5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,
15:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν ο᾽κον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐ-τοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
15:7 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ	15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετα-νοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
15:8 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̅ ⲛ̀-ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϣⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ	15:8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;
15:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲉⲧⲁⲥ-ⲧⲁⲕⲟ	15:9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗ-ρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
15:10 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	15:10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
15:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	15:11 Ε᾽πεν δέ, Ἄνθρωπός τις ε᾽χεν δύο υἱούς.
15:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ	15:12 καὶ ε᾽πεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δ᾽ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Bohairic	Greek
15:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲣ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ	15:13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
15:14 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀	15:14 δαπανήσαντος δ᾽ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
15:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ	15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·
15:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	15:16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
15:17 ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ	15:17 εἰς ἑαυτὸν δ᾽ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δ᾽ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
15:18 ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
15:19 ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ	15:19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.
15:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	15:20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δ᾽ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος ε᾽δεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ	15:21 ε᾽πεν δ᾽ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.
15:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲟⲩϣ̀ϭⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	15:22 ε᾽πεν δ᾽ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
15:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	15:23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
15:24 ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	15:24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Bohairic	**Greek**
15:25 ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ	15:25 Ἦν δ῾ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
15:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ	15:26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
15:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ	15:27 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
15:28 ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ	15:28 ὠργίσθη δ῾ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δ῾ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
15:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ	15:29 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·
15:30 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ	15:30 ὅτε δ῾ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.
15:31 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	15:31 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ ε῾, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·
15:32 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ	15:32 εὐφρανθῆναι δ῾ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
16:1 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	16:1 Ἔλεγεν δ῾ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς ε῾χεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
16:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ	16:2 καὶ φωνήσας αὐτὸν ε῾πεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
16:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	16:3 ε῾πεν δ῾ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
16:4 ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ	16:4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Bohairic	**Greek**
16:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̿ⲥ̿ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭ̿ⲥ̿	16:5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
16:6 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̿ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉⲛⲉⲕϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲁⲓ ⲉ̀ⲡ̿	16:6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
16:7 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̿ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉⲛⲉⲕϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲁⲓ ⲉ̀ⲡ̿	16:7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
16:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡϭ̿ⲥ̿ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉⲩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲉⲛⲉⲁ̀	16:8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
16:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	16:9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
16:10 ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ	16:10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
16:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲓⲕⲟⲥ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁϥⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	16:11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
16:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	16:12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
16:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗ̀ⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭ̿ⲥ̿ ⲃ̿ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϕⲣⲟⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ	16:13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
16:14 ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ	16:14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
16:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̀ⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲧ ⲇⲉ ϫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̀ⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲧ	16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Bohairic	**Greek**
16:16 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲧ ⲥⲉϩⲓⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ	16:16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
16:17 ϫⲙⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲁϩⲓ ⲥⲓⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	16:17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	16:18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
16:19 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	16:19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.
16:20 ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ	16:20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος
16:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲙⲁϩ ϩⲛⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱⲭϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ	16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.
16:22 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϥ	16:22 ἐγένετο δ᾽ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δ᾽ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.
16:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲁⲗ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ	16:23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
16:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲡ ϩⲏⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ϫⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲁϩ	16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
16:25 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ-ϣⲙⲉⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ	16:25 εἶπεν δ᾽ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δ᾽ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δ᾽ ὀδυνᾶσαι.
16:26 ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϩⲁ-ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ	16:26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδ᾽ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
16:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	16:27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

Bohairic	**Greek**
16:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	16:28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
16:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	16:29 λέγει δ῾ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
16:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	16:30 ὁ δ῾ ε῾πεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
16:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ	16:31 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
17:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	17:1 Ε῾πεν δ῾ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται·
17:2 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ	17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
17:3 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	17:3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ·
17:4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	17:4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σ῾ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σ῾ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
17:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	17:5 Καὶ ε῾παν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
17:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ	17:6 ε῾πεν δ῾ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
17:7 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥ̀ϫⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ	17:7 Τίς δ῾ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
17:8 ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ	17:8 ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Bohairic	Greek
17:9 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	17:9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
17:10 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ	17:10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
17:11 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
17:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ	17:12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,
17:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	17:13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ	17:14 καὶ ἰδὼν ε῾πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.
17:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲗⲟϫϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	17:15 εἷς δ῾ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
17:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ	17:16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
17:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲓ̅ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲕⲉⲑ̅ ⲁⲩⲑⲱⲛ	17:17 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δ῾ ἐννέα ποῦ;
17:18 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	17:18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
17:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ	17:19 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
17:20 ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϩ̀ⲑⲏϥ	17:20 Ἐπερωτηθεὶς δ῾ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ ε῾πεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
17:21 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲥ̀ⲧⲏ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	17:21 οὐδ῾ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε· ἤ, Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
17:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	17:22 Ε῾πεν δ῾ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
17:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲧⲏ ⲓⲉ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ	17:23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ· [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδ῾ διώξητε.

Bohairic	**Greek**
17:24 ⲁⲙⲫⲣⲏⲧ ⲁⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥⲟⲩⲟⲛ-ϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩϩⲟⲟⲩ	17:24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].
17:25 ϣⲟⲣⲡ ϩⲉ ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩ-ⲙⲛⲩ ⲛϩⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲓⲏⲉⲛⲉⲁ	17:25 πρῶτον δ᾽ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ	17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
17:27 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥϧⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓ ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
17:28 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϭⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ	17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λὼτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
17:29 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:29 ᾗ δ᾽ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
17:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲡⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ	17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
17:31 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲯⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲯⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ	17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
17:32 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲛⲗⲱⲧ	17:32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
17:33 ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲛ-ⲁⲟⲥ	17:33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.
17:34 ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ $\overline{\text{ⲃ}}$ ϭⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϫⲁϥ	17:34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
17:35 ⲉⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϫⲁⲥ	17:35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δ᾽ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
17:36	17:36
17:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲙⲙⲁ $\overline{\text{ⲡⲥ}}$ ⲛⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲉⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁϩⲱⲙ	17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

Bohairic	Greek
18:1 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ	18:1 Ἔλεγεν δ῾ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
18:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	18:2 λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
18:3 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	18:3 χήρα δ῾ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
18:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲫⲧ ⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δ῾ ταῦτα ε῾πεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδ῾ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
18:5 ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲧⲁⲓϫⲏⲣⲁ ⲧϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ϣⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ	18:5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
18:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	18:6 Ε῾πεν δ῾ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·
18:7 ⲫⲧ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	18:7 ὁ δ῾ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς;
18:8 ⲥⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲁ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙ ϕ̀ⲛⲁϩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
18:9 ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	18:9 Ε῾πεν δ῾ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·
18:10 ⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ	18:10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
18:11 ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲧ ⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ	18:11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·
18:12 ⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	18:12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Bohairic	**Greek**
18:13 ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ-ϕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ϧⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧϥⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲡⲉ ϯⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲧ ϫⲱ ⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ	18:13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
18:14 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ ϕⲁⲓ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲧⲉ ϕⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁϲϥ ⲥⲉⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲡⲁϭⲁϲϥ	18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
18:15 ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲉⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ	18:15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
18:16 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
18:17 ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡϧⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	18:17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
18:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	18:18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
18:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
18:20 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ	18:20 τὰς ἐντολὰς οἶδας· *Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*
18:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ	18:21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
18:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲱⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁⲅⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ϫⲱⲓ	18:22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
18:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲱⲱ	18:23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
18:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·
18:25 ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲟ-ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Bohairic	**Greek**
18:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲉⲉⲙ	18:26 ε᾽παν δ᾽ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
18:27 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ†	18:27 ὁ δ᾽ ε᾽πεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
18:28 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲙⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	18:28 Ε᾽πεν δ᾽ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.
18:29 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲉⲁϥϫⲁ ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲥⲁⲛⲥ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲥⲁⲛⲓⲟ† ⲓⲉ ⲥⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†	18:29 ὁ δ᾽ ε᾽πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
18:30 ϫⲉ ϩⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛϩ ⲛ̀ⲕⲱϐ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲃⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
18:31 ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲡⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	18:31 Παραλαβὼν δ᾽ τοὺς δώδεκα ε᾽πεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲏϥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϐⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲃⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ	18:32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,
18:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲩⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	18:33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	18:34 καὶ αὐτοὶ οὐδ᾽ν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
18:35 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲉⲙⲥⲓ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	18:35 Ἐγένετο δ᾽ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
18:36 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲛϩ ⲉϥⲥⲓⲙⲓ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ	18:36 ἀκούσας δ᾽ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο·
18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲥⲓⲙⲓ	18:37 ἀπήγγειλαν δ᾽ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
18:38 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	18:38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱ᾽ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
18:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	18:39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δ᾽ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱ᾽ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
18:40 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲉⲛ ⲉⲃⲟⲣⲟⲛⲉϩϥ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲇⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϥ	18:40 σταθεὶς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δ᾽ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

Bohairic	**Greek**
18:41 ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ	18:41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
18:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ	18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
18:43 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲁⲧ	18:43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

Bohairic	**Greek**
19:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ	19:1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
19:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲡⲉ	19:2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.
19:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ	19:3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
19:4 ⲉⲧⲁϥϭⲟⲭⲓ ⲉ̀ϫⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲏⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ	19:4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.
19:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ	19:5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.
19:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ	19:6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
19:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϫ-ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙ̀ⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
19:8 ⲁϥⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛⲛⲁ-ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛⲛⲓϩⲛⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲧⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀Ⅱ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	19:8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
19:9 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ	19:9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·
19:10 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	19:10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏⲉⲭⲉ ⲛⲁϥⲇⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ	19:11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
19:12 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲩⲧⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ	19:12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
19:13 ⲉⲧⲁⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ̀ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲛⲉⲃϣⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁⲧⲓ	19:13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
19:14 ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲡⲏ ⲉⲭⲱⲛ	19:14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Bohairic	**Greek**
19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ	19:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ ε῾πεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.
19:16 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ	19:16 παρεγένετο δ῾ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	19:17 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθ῾ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
19:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲙ̀ⲛⲁ	19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	19:19 ε῾πεν δ῾ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
19:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲁ ϥ̀ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ	19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν ε῾χον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·
19:21 ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲕ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ	19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς ε῾, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲭⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ	19:22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρ῾ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
19:23 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡ̀ⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ	19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.
19:24 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲙ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν ε῾πεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι
19:25 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:25 . καὶ ε῾παν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς .
19:26 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δ῾ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
19:27 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	19:27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
19:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

Bohairic	**Greek**
19:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲏⲑ-ⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν
19:30 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲧⲱⲓ ⲉⲧⲯⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓⲧϥ	19:30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
19:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ	19:31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
19:32 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	19:32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
19:33 ⲉⲩⲃⲱⲗ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲏϫ	19:33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
19:34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ	19:34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
19:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲃⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲏϫ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ	19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
19:36 ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
19:37 ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϩⲉ ϩⲏϩⲏ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲧ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲏ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	19:37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν ε᾽δον δυνάμεων,
19:38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϫⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ	19:38 λέγοντες, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος* ὁ βασιλεὺς *ἐν ὀνόματι κυρίου·* ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
19:39 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓ-ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	19:39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου ε᾽παν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
19:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ	19:40 καὶ ἀποκριθεὶς ε᾽πεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
19:41 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲓⲱⲓ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ	19:41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν,
19:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲱⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ	19:42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην. νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

Bohairic	**Greek**
19:43 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁϣ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲉϫϩⲱϫⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σ῾ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
19:44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	19:44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
19:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	19:45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
19:46 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ	19:46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, *Καὶ ἔσται ὁ ο῾κός μου ο῾κος προσευχῆς,* ὑμεῖς δ῾ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
19:47 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ	19:47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δ῾ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·
19:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	19:48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
20:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	20:1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
20:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ	20:2 καὶ ε῾παν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.
20:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟϥ ⲛⲏⲓ	20:3 ἀποκριθεὶς δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·
20:4 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	20:4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	20:5 οἱ δ῾ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
20:6 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	20:6 ἐὰν δ῾ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην ε῾ναι.
20:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	20:7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.
20:8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	20:8 καὶ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτοῖς, Οὐδ῾ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Bohairic	Greek
20:9 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	20:9 Ἤρξατο δ῾ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.
20:10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ	20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δ῾ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.
20:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ	20:11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δ῾ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.
20:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩϩ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	20:12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δ῾ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ	20:13 ε῾πεν δ῾ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
20:14 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	20:14 ἰδόντες δ῾ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
20:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
20:16 ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ	20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δ῾ ε῾παν, Μὴ γένοιτο.
20:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ	20:17 ὁ δ῾ ἐμβλέψας αὐτοῖς ε῾πεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;*
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	20:18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
20:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϩⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ	20:19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ε῾πεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

Bohairic	**Greek**
20:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ	20:20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους ε῾ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
20:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϭⲓ ϩⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	20:21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
20:22 ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	20:22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
20:23 ⲉⲧⲁϥϯϩ̀ⲑⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	20:23 κατανοήσας δ῾ αὐτῶν τὴν πανουργίαν ε῾πεν πρὸς αὐτούς,
20:24 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ	20:24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δ῾ ε῾παν, Καίσαρος.
20:25 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ	20:25 ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ	20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ □ήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
20:27 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϣⲉⲛϥ	20:27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ ε῾ναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
20:28 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	20:28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* ἔχων γυναῖκα, *καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
20:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ	20:29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·
20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ	20:30 καὶ ὁ δεύτερος
20:31 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ	20:31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δ῾ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
20:32 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	20:32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
20:33 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	20:33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Bohairic	**Greek**
20:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉⲉ ϣⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ	20:34 καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,
20:35 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲉⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ	20:35 οἱ δ᾽ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
20:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲓⲥⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	20:36 οὐδ᾽ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
20:37 ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱϥ ⲁϥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϕⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϕⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ϕⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	20:37 ὅτι δ᾽ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει *κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ·*
20:38 ϕⲧ ϕⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	20:38 θεὸς δ᾽ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
20:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲉ̀ⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ	20:39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων ε᾽παν, Διδάσκαλε, καλῶς ε᾽πας·
20:40 ⲛⲁⲩϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲗⲓ	20:40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
20:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	20:41 Ε᾽πεν δ᾽ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν ε᾽ναι Δαυὶδ υἱόν;
20:42 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϕⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ	20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, *Ε᾽πεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
20:43 ϣⲁⲧϫⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁⲗⲁⲩϫ	20:43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.*
20:44 ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϕⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ	20:44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;
20:45 ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:45 Ἀκούοντος δ᾽ παντὸς τοῦ λαοῦ ε᾽πεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
20:46 ϫⲉ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
20:47 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟ	20:47 οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
21:1 ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲙⲁⲓ̀ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲁϫⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	21:1 Ἀναβλέψας δ᾽ ε᾽δεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

Bohairic	**Greek**
21:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉⲥ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲃ̅	21:2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,
21:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·
21:4 ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϩⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲥⲱⲛϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁϩⲓⲧϥ	21:4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
21:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲙⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲁⲑⲏⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ	21:5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,
21:6 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲁ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ	21:6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
21:7 ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ	21:7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;
21:8 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϩⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲱⲓ ⲥⲁϥⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	21:8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
21:9 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲟⲩⲱⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ	21:9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
21:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	21:10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
21:11 ϩⲁⲛⲛⲓϣ† ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲏⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲟ† ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ	21:11 σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
21:12 ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲅⲱⲅⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
21:13 ⲉⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ	21:13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
21:14 ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ-ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ	21:14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,
21:15 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϣⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Bohairic	**Greek**
21:16 ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	21:16 παραδοθήσεσθε δ῾ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
21:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
21:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ	21:18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.
21:19 ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
21:20 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϣⲱϥ	21:20 Ὅταν δ῾ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
21:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
21:22 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲙ̀ϣⲓϣ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
21:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ	21:23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,
21:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ	21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.
21:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
21:26 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ	21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	21:27 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϯ	21:28 ἀρχομένων δ῾ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Bohairic	Greek
21:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:29 Καὶ ε῾πεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
21:30 ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ	21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
21:31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
21:32 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
21:33 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ	21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
21:34 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	21:34 Προσέχετε δ῾ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
21:35 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	21:35 ὡς παγὶς. ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
21:36 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	21:36 ἀγρυπνεῖτε δ῾ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
21:37 ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	21:37 Ἦν δ῾ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δ῾ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·
21:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
22:1 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	22:1 Ἤγγιζεν δ῾ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
22:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
22:3 ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅	22:3 Εἰσῆλθεν δ῾ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·
22:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	22:4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
22:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ	22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

Bohairic	Greek
22:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲏϣ	22:6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
22:7 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	22:7 Ἦλθεν δ῾ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.
22:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ	22:8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
22:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ	22:9 οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;
22:10 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	22:10 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.
22:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
22:12 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	22:12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.
22:13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	22:13 ἀπελθόντες δ῾ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
22:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	22:14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
22:15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	22:15 καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·
22:16 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
22:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	22:17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας ε῾πεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
22:18 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
22:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀	22:19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπ῾ρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Bohairic	Greek
22:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπ῏ρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
22:21 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲓⲥ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	22:21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·
22:22 ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	22:22 ὅτι ὁ υἱὸς μ῏ν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.
22:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-ⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ	22:23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
22:24 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	22:24 Ἐγένετο δ῏ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ ε῏ναι μείζων.
22:25 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	22:25 ὁ δ῏ ε῏πεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
22:26 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	22:26 ὑμεῖς δ῏ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
22:27 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ϣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀-ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	22:27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δ῏ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
22:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·
22:29 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	22:29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν
22:30 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	22:30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁ-ⲛⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀	22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
22:32 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕ-ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ	22:32 ἐγὼ δ῏ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπι-στρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
22:33 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	22:33 ὁ δ῏ ε῏πεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Bohairic	**Greek**
22:34 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲯⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ	22:34 ὁ δ῾ ε῾πεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
22:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲙⲟⲩ ⲁⲃⲏⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲫ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ	22:35 Καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δ῾ ε῾παν, Οὐθενός.
22:36 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲟⲗⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲏⲧ ⲡⲉϥⲉ̀ⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲉⲡ ⲟⲩⲥⲛⲁⲓ	22:36 ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
22:37 ⲧ̀ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ	22:37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ *Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·* καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
22:38 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̄ⲥ̄ⲥ̄ ⲓⲥ ⲥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲙⲓ	22:38 οἱ δ῾ ε῾παν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.
22:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ῎Ορος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δ῾ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
22:40 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:40 γενόμενος δ῾ ἐπὶ τοῦ τόπου ε῾πεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
22:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃⲉ	22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲏⲙ ⲡⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲱⲡⲓ	22:42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
22:43 *ouoh afouwnh erof nje ouaggeloc ebol qen tve eyref]jom naf ouoh acswpi ef[isswou ef-erproceu,ecye qen nefkeli ouoh acswpi ere neffw] mvr/] mpiouan nte pcnof efsouo ejen pikahi*	[[22:43 ὤφθη δ῾ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
22:44 *ouoh aftwbh qen oumoun ebol ouoh peffw] afer mvr/] mp-souo ebol mpicnof efn/ou epec/t hijen pikahi*	22:44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστε-ρον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.]]
22:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲡ-ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲏⲧ	22:45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμω-μένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

Bohairic	**Greek**
22:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲕⲟⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
22:47 ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲱⲱⲧ ⲉⲓⲏⲥ̅ ⲁϥⲧϭⲓ ⲉⲣⲱϥ	22:47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
22:48 ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϕⲓ	22:48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
22:49 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϕⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ	22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
22:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ	22:50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
22:51 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲏ ⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ	22:51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.
22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟⲧ	22:52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;
22:53 ⲉⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ	22:53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
22:54 ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲉⲓϩⲟⲩⲉⲓ	22:54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
22:55 ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ	22:55 περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.
22:56 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲕⲓ ⲉϥⲉⲙⲙⲥⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲙⲟϥ ϫⲏ ⲙⲉⲙⲁϥ	22:56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·
22:57 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲁⲉⲓⲙⲓ	22:57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
22:58 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ	22:58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Bohairic	Greek
22:59 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ	22:59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις δι□σχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν·
22:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ	22:60 ε῾πεν δ῾ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ ο῾δα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
22:61 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	22:61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ □ήματος τοῦ κυρίου ὡς ε῾πεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς·
22:62 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ϣⲁϣⲓ	22:62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
22:63 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	22:63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,
22:64 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	22:64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
22:65 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀	22:65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
22:66 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ	22:66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
22:67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ	22:67 λέγοντες, Εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε·
22:68 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ	22:68 ἐὰν δ῾ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
22:69 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν δ῾ ἔσται *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.*
22:70 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	22:70 ε῾παν δ῾ πάντες, Σὺ οὖν ε῾ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δ῾ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
22:71 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	22:71 οἱ δ῾ ε῾παν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
23:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	23:1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

Bohairic	**Greek**
23:2 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲭⲉⲙϥ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲉ̀ϣⲱⲧⲉⲙ† ϩⲱ† ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ	23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
23:3 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	23:3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.
23:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲛ̀ϣ ⲭⲉ ⲛ̀†ⲭⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
23:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲱϫⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥ†ⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ †ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϩⲉⲛ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ	23:5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
23:6 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν·
23:7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥⲭⲏ ϩⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	23:7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
23:8 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛ̀ϣ ⲛ̀ϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉϩⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.
23:9 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲛ̀ϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲓ	23:9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
23:10 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ	23:10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
23:11 ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲗⲅϥ ⲛⲟⲩⲅⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	23:11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
23:12 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ	23:12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
23:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	23:13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν
23:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲫⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲱⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	23:14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ,

Bohairic	Greek
23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓϥ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	23:15 ἀλλ᾽ οὐδ᾽ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδ᾽ν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
23:16 ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
23:17 *ne ouontou kahc de mmau eyref,w nouai nn/ etconh nwou ebol kata psai*	23:17
23:18 ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:18 ἀνέκραγον δ᾽ παμπληθεὶ λέγοντες, Α᾽ρε τοῦτον, ἀπόλυσον δ᾽ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·
23:19 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ	23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
23:20 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:20 πάλιν δ᾽ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν·
23:21 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ	23:21 οἱ δ᾽ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
23:22 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:22 ὁ δ᾽ τρίτον ε᾽πεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδ᾽ν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
23:23 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	23:23 οἱ δ᾽ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.
23:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ	23:24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
23:25 ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ	23:25 ἀπέλυσεν δ᾽ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δ᾽ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
23:26 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
23:27 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:27 Ἠκολούθει δ᾽ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
23:28 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ	23:28 στραφεὶς δ᾽ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς ε᾽πεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
23:29 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ	23:29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

Bohairic	**Greek**
23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲉⲛ	23:30 τότε ἄρξονται *λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·*
23:31 ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
23:32 ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ	23:32 Ἤγοντο δ῾ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
23:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	23:33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μ῾ν ἐκ δεξιῶν ὃν δ῾ ἐξ ἀριστερῶν.
23:34 *i/c de pejaf je paiwt ,w nwou ebol je mpouemi en/ etouiri mmof*	23:34 [[ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δ῾ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
23:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ	23:35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δ῾ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
23:36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ	23:36 ἐνέπαιξαν δ῾ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
23:37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	23:37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.
23:38 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ *mmethebreoc mmetrwmeoc mmetoueinin* ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	23:38 ἦν δ῾ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.
23:39 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ	23:39 Εἷς δ῾ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ ε῾ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
23:40 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	23:40 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδ῾ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι ε῾;
23:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	23:41 καὶ ἡμεῖς μ῾ν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δ῾ οὐδ῾ν ἄτοπον ἔπραξεν.
23:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	23:42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
23:43 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	23:43 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
23:44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅	23:44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

Bohairic	**Greek**
23:45 ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁ ⲡⲓⲕⲁ-ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲙⲛ̀ⲧ	23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
23:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	23:46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, *εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου·* τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευ-σεν.
23:47 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ϥⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ-ⲱⲙⲛⲓ ⲡⲉ	23:47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρω-πος οὗτος δίκαιος ἦν.
23:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ	23:48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρε-φον.
23:49 ⲛⲁⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϩⲓⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	23:49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
23:50 ⲟⲩⲟϩ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲏⲙⲓ	23:50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
23:51 ϥⲁⲓ ⲛⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ⲥⲟϭⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϥⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ	23:51 . οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν . ἀπὸ Ἁριμα-θαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσ-εδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
23:52 ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅	23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,
23:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉϫⲛⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱ-ⲗϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲛ̀ϩⲁⲩ ⲉⲁϥϣⲟⲕϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ϩⲓⲗⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ϕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	23:53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
23:54 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥ-ⲕⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ	23:54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
23:55 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλι-λαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
23:56 ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛⲛ̀ϩⲏⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,

Bohairic	**Greek**
24:1 ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ	24:1 τῇ δ῾ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.
24:2 ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	24:2 εὗρον δ῾ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
24:3 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅	24:3 εἰσελθοῦσαι δ῾ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	24:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.
24:5 ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	24:5 ἐμφόβων δ῾ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν ε῾παν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
24:6 ⲛ̀ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	24:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
24:7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	24:7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
24:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ	24:8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν □ημάτων αὐτοῦ,
24:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	24:9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	24:10 ἦσαν δ῾ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
24:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ □ήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
24:12 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	24:12 Ὁ δ῾ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
24:13 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲝ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ	24:13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,
24:14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	24:14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
24:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	24:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

Bohairic	**Greek**
24:16 ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙ-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	24:16 οἱ δ῾ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ	24:17 ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
24:18 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	24:18 ἀποκριθεὶς δ῾ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
24:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	24:19 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
24:20 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ	24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
24:21 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ	24:21 ἡμεῖς δ῾ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
24:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ	24:22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον
24:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ	24:23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
24:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	24:24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες ε῾πον, αὐτὸν δ῾ οὐκ ε῾δον.
24:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	24:25 καὶ αὐτὸς ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
24:26 ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ	24:26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
24:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ-ⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	24:27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
24:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ	24:28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

Bohairic	**Greek**
24:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	24:29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
24:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	24:30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·
24:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	24:31 αὐτῶν δ῾ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.
24:32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲛ	24:32 καὶ ε῾παν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
24:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	24:33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
24:34 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ	24:34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
24:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ	24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
24:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	24:36 Ταῦτα δ῾ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
24:37 ⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	24:37 πτοηθέντες δ῾ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
24:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	24:38 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
24:39 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	24:39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμ῾ θεωρεῖτε ἔχοντα.
24:40 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	24:40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	24:41 ἔτι δ῾ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων ε῾πεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
24:42 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱ	24:42 οἱ δ῾ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·
24:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ	24:43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Bohairic	**Greek**
24:44 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁ-ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ	24:44 Ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	24:45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.
24:46 ϫⲉ ⲁⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	24:46 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀνασ-τῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
24:47 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅	24:47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη . ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ·
24:48 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ	24:48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.
24:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ	24:49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δ῾ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
24:50 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	24:50 Ἐξήγαγεν δ῾ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.
24:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ	24:51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
24:52 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ	24:52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
24:53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ	24:53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Bohairic	English (KJV)
1:1 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲛⲏⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲇⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲛⲧⲉⲛ	1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲁⲭⲓ	1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
1:3 ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲇⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̀ⲥ̀ⲇⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϕⲣⲏⲧ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ	1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
1:4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲛⲧⲟⲩ	1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
1:5 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛϧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.
1:6 ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲙⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲝ̅ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ	1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
1:7 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲣⲏⲙ ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
1:8 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ ⲇⲉⲛ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲧ	1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
1:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲝ̅	1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
1:10 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
1:11 ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲝ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
1:12 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲣⲉⲣ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ	1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.
1:13 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩϩⲟⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Gospel of St. Luke

Bohairic	English (KJV)
1:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϩ ⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓⲥⲓ	1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
1:15 ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲏⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩϩⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ϣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲛⲁⲙⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϩⲉⲛ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ	1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
1:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ	1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
1:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲟⲩ ϫⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ ϩⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲙⲓⲟϯ ⲉⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ϕⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩ-ⲑⲙⲁⲓⲟⲩ	1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
1:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲉϕⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁϣⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ	1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
1:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲏⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
1:20 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲏⲩⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ	1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
1:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple..
1:22 ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ	1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
1:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ	1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
1:24 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛⲁⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲉⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Bohairic	**English (KJV)**
1:25 ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men
1:26 ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲉ-ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
1:27 ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ	1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.
1:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲛⲉⲙⲙⲉ	1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.
1:29 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ	1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
1:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ-ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲧ	1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
1:31 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲧⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
1:32 ϥⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
1:33 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϧⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϯⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
1:34 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ	1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁ-ⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁϩϥ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
1:36 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲧⲉ ⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥ-ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲇⲉⲗⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ-ⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲧϭⲣⲏⲛ	1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..
1:37 ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲟⲙ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ	1:37 For with God nothing shall be impossible.

Bohairic	**English (KJV)**
1:38 πεϫε ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
1:39 ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ	1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
1:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth
1:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
1:42 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ	1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
1:43 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ	1:43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?
1:44 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ	1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
1:45 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅	1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
1:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
1:47 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
1:48 ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
1:49 ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.
1:50 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ	1:50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.
1:51 ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
1:52 ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	1:52 He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.
1:53 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ	1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Bohairic	**English (KJV)**
1:54 ⲁϥⲧ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;
1:55 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
1:56 ⲁϭϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲛ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥϩⲓ	1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
1:57 ⲁ ⲡⲓϭⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
1:58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϭϭⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ	1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
1:59 ⲁϭϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ ⲁⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϕⲣⲁⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
1:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.
1:61 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ	1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..
1:62 ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϫⲟⲩⲁϣ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ	1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.
1:63 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲉ̀ϧⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫ̀ϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϕⲣⲏ	1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.
1:65 ⲟⲩⲟϩ ⲁϭϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ	1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea
1:66 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙⲉⲙⲁϥ	1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
1:67 ⲟⲩⲟϩ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
1:68 ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

Bohairic	**English (KJV)**
1:69 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲉⲙ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲩⲓϩ ⲡⲉϥϩⲁⲗⲟⲩ	1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
1:70 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲫⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲉⲟⲉ	1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
1:71 ⲟⲩⲛⲟⲉⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
1:72 ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
1:73 ⲡⲓⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	1:73 The oath which he sware to our father Abraham,
1:74 ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
1:75 ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
1:76 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥ̅ⲟⲥ ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉϧⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲓⲧ	1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
1:77 ⲉⲧ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲟⲉⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛⲟⲃⲓ	1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
1:78 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲟⲓⲥ	1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
1:79 ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲙⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁⲗⲁϫ ⲉⲫⲣⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ	1:79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
1:80 ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥ-ⲁⲙⲁϩⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲩ ⲱⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
2:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲓⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧ̀ⲣⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲗ	2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
2:2 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲓⲟⲥ	2:2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
2:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ	2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.

Bohairic	**English (KJV)**
2:4 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲛⲁⲉ ⲡⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
2:5 ⲉⲓⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ	2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
2:6 ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ	2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϩⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀-ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲟⲩϩ	2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩ-ⲙⲟⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	2:8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
2:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ⲥ ⲁϥ-ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟϥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ	2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
2:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϥ ϩⲛⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
2:11 ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲭ}}$ⲥ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ	2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉϕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
2:14 ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲧⲙⲁⲧ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ	2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Bohairic	**English (KJV)**
2:16 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲓⲛⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ	2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
2:17 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲩ	2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
2:18 ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣⲫⲏⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.
2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.
2:20 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϰⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
2:21 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̅ ⲛⲉ-ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲓ	2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
2:22 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉϩϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅	2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;
2:23 ϰⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ϧⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅	2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
2:24 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ϰⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϩⲓ ϕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲙ ⲛ̀ϧⲣⲟⲙⲡⲱⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ϧ-ⲣⲟⲙⲡⲓ	2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
2:25 ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ϩⲛⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗⲏⲙ̅ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲧ ⲉϥϫⲟⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲏϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁϧ ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ	2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.
2:26 ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϫⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲉⲑⲙ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥ̅ⲥ̅	2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
2:27 ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓ-ⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲉⲓⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Bohairic	**English (KJV)**
2:28 ⲁϥⲟⲩϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
2:29 ⲡⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲛⲏ ⲭⲛⲁⲭϫ ⲡⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲍⲓ	2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
2:30 ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ	2:30 For mine eyes have seen thy salvation,
2:31 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;
2:32 ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓϭ̅ⲗ̅	2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
2:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲙⲡ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
2:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲑⲏⲩ ⲉⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲛⲏⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲓⲙⲓ ⲉⲩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ	2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
2:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ	2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
2:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲧ-ⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥ-ⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ-ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥ-ⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
2:37 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ⲱϧ ⲫ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲥ-ⲱⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ	2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.
2:38 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲥⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
2:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
2:40 ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓⲱⲟϥ ⲡⲉ	2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
2:41 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲱⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥ-ⲓⲟ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	2:41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
2:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲕⲁⲍⲥ	2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Bohairic	**English (KJV)**
2:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ	2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].
2:44 ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.
2:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ	2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
2:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ϣ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
2:47 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲯⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ	2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
2:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲙⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
2:49 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
2:50 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ	2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.
2:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲯⲣⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲇ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
2:52 ⲟⲩⲟⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲩⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲁⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
3:1 ⲛ̀ⲯⲣⲏ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲁϩ ⲓⲉ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟ̀ⲙⲉⲧϩⲛⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲧⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲗⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲣⲁϩⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲓⲗⲏⲛⲏ	3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Bohairic	**English (KJV)**
3:2 ⲛⲁⲍⲣⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲛⲛⲁ ⲙⲉⲙ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲙⲓⲁⲣ-ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁⲕⲉ	3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
3:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
3:4 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ-ⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁⲕⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ϕⲙⲙⲓⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁϩⲙⲟⲩⲓ	3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:5 ϩⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲟⲗⲝ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲭⲏⲛ	3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;
3:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ-ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ̀	3:6 And all flesh shall see the salvation of God.
3:7 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϩ ⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
3:8 ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙ̀-ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩϩⲏⲧⲥ ⲛ̀-ⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ-ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ	3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
3:9 ϩⲏⲗⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϫⲓϫ ϩⲁ ⲟⲛⲟⲩ-ⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲱϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣⲝϥ ⲛ̀ⲥⲉ-ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ	3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-ⲙⲏϣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ	3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
3:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϩⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡϣⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-ϣⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
3:12 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϣⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ	3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
3:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲏⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ	3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Bohairic	**English (KJV)**
3:14 ⲛⲁⲥⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲕⲉ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲗⲉⲩⲝ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓ ⲉⲣⲉ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲱ ⲫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲛⲓⲟⲛ	3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.
3:15 ⲉϥϫⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϧⲏⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	3:15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
3:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲫ-ⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲇⲙⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲧϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲓ̀ⲙⲉ ϩⲙⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ	3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
3:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟⲉ ⲇⲉ ⲇⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ	3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
3:18 ϩⲁⲛⲙⲛⲧ̀ⲙ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϫⲱⲟⲩⲙⲓ ⲉϥⲧⲙⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
3:19 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥ-ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧ̀ϩϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲣⲱⲇⲏⲥ	3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
3:20 ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ	3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.
3:21 ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	3:21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
3:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩ-ϧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧ-ⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
3:23 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲉ-ⲙⲁϩ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏϥ ϥⲁ ⲏⲗⲓ	3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,
3:24 ϥⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ϥⲁ ⲗⲉⲩⲓ ϥⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ϥⲁ ⲓⲁⲛⲛⲁ ϥⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ	3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

Bohairic	**English (KJV)**
3:25 ϕⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ϕⲁ ⲁⲙⲱⲥ ϕⲁ ⲛⲁⲟⲩⲙ ϕⲁ ⲉⲥⲣⲓⲙ ϕⲁ ⲁⲅⲅⲉ	3:25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,
3:26 ϕⲁ ⲙⲁⲁⲧ ϕⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ϕⲁ ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲥⲏⲭ ϕⲁ ⲓⲱϩⲁ	3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,
3:27 ϕⲁ ⲓⲱⲛⲁⲛ ϕⲁ ⲣⲏⲥⲁ ϕⲁ ⲍⲟⲣⲟ-ⲃⲁⲃⲉϩ ϕⲁ ⲥⲁϩⲁⲑⲓⲏϩ ϕⲁ ⲛⲏⲣⲓ	3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,
3:28 ϕⲁ ⲙⲉϩⲭⲓ ϕⲁ ⲁϩⲁⲓ ϕⲁ ⲕⲱⲥⲁⲙ ϕⲁ ⲁϩⲙⲁϩⲁⲙ ϕⲁ ⲏⲣ	3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,
3:29 ϕⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ϕⲁ ⲉϩⲉⲍⲉⲣ ϕⲁ ⲓⲱⲣⲓⲙ ϕⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ϕⲁ ϩⲉⲩⲓ	3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi,
3:30 ϕⲁ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲟⲩϩⲁ ϕⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϕⲁ ⲓⲱⲛⲁⲙ ϕⲁ ⲉϩⲓⲁⲕⲓⲙ	3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,
3:31 ϕⲁ ⲙⲉϩⲉⲁ ϕⲁ ⲙⲉⲛⲛⲁ ϕⲁ ⲙⲁⲧ-ⲧⲁⲑⲁ ϕⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛ ϕⲁ ϩⲁⲩⲓϩ	3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,
3:32 ϕⲁ ⲓⲉⲥⲥⲏ ϕⲁ ⲓⲱⲃⲏϩ ϕⲁ ⲃⲟⲉⲥ ϕⲁ ⲥⲁϩⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ	3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,
3:33 ϕⲁ ⲁⲙⲓⲛⲁϩⲁⲃ ϕⲁ ⲁϩⲙⲓⲛ ϕⲁ ⲁⲣⲛⲓ ϕⲁ ⲁⲥⲣⲱⲙ ϕⲁ ϕⲁⲣⲉⲥ ϕⲁ ⲓⲟⲩϩⲁ	3:33 Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,
3:34 ϕⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϕⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ϕⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϕⲁ ⲑⲁⲣⲣⲁ ϕⲁ ⲛⲁⲭⲱⲣ	3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,
3:35 ϕⲁ ⲥⲁⲣⲟⲩⲭ ϕⲁ ⲣⲁⲅⲁⲩ ϕⲁ ϕⲁϩⲉⲭ ϕⲁ ⲉⲃⲉⲣ ϕⲁ ⲥⲁϩⲁ	3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,

Bohairic	**English (KJV)**
3:36 ϥⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ ϥⲁ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ϥⲁ ⲥⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲱⲉ ϥⲁ ⲗⲁⲙⲉⲭ	3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,
3:37 ϥⲁ ⲙⲁⲑⲩⲥⲁⲗⲁ ϥⲁ ⲉⲛⲱⲭ ϥⲁ ⲓⲁⲣⲇ ϥⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ϥⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ	3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,
3:38 ϥⲁ ⲉⲛⲱⲥ ϥⲁ ⲥⲏⲑ ϥⲁ ⲁⲇⲁⲙ ϥⲁ ⲫ†	3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.
4:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧ̀ⲙⲁϩⲉ	4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
4:2 ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϫⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲟ	4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
4:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ† ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ	4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲕⲁϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ	4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
4:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
4:6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ†ⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ	4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
4:7 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ	4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
4:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉ̀ϣⲁⲛϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
4:9 ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ† ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ	4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
4:10 ϫⲁⲕⲁϩⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

Bohairic	**English (KJV)**
4:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲇⲁⲩⲉ ⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲇⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁⲗⲟⲩ	4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
4:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ	4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲱⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ	4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
4:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϯⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙⲛ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	4:14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
4:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ϯⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
4:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲱϣ	4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte /ca/ac piprov/t/c* ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲁϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
4:18 ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲙⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ϯⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
4:19 ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϥ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩⲡ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅	4:19 To preach the acceptable year of the Lord.
4:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲉϫ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁϫ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲱⲓⲧϥ ⲡⲉ	4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
4:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲣⲁⲫⲏ ϯⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ	4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
4:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ̀ϥⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏϥ	4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Bohairic	**English (KJV)**
4:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ-ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲣⲓ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲁⲕⲓ	4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲛ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ	4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
4:25 ⲧⲁϥ̀ⲙⲏⲓ ϩⲉ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭ̅ϩ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏϩⲓⲁⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϭ̅ ⲛ̀ⲁϧⲟⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁϧⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
4:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲏϩⲓⲁⲥ ϩⲁ ϩⲛ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ	4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.
4:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭ̅ϩ̅ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ	4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
4:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ	4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
4:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲗϭϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
4:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ	4:30 But he passing through the midst of them went his way,
4:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
4:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
4:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲧϣⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ	4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
4:34 ϫⲉ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Bohairic	**English (KJV)**
4:35 ουος ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ουος ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟ ουος ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧⲟ ⲉ̀ϩⲙⲏⲧ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁⲩ	4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
4:36 ουος ⲁ ουⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ-ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ουος ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ϕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
4:37 ουος ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ	4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
4:38 ⲁⲩⲧⲱⲙϥ ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧϣⲱⲙⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲏ-ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ουος ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ	4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
4:39 ουος ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲏⲙⲟⲩ ουος ⲁⲩϫⲁⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ϩⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ουος ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
4:40 ⲉⲧⲁ ϕⲣⲏ ϩⲉ ϩⲱⲧⲡ ουⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ϣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲧ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
4:41 ⲛⲁⲩⲙⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϫⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡϕϯ ουος ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
4:42 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ουος ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ουος ⲁⲩⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ουος ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ	4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
4:43 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϧⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϧⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ	4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
4:44 ουος ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ	4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Bohairic	**English (KJV)**
5:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉϧⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲡⲉ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ	5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
5:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉϧⲟⲓ ϯⲃ̄ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ-ⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉ	5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.
5:3 ⲁⲕⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ϧⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲓⲉⲛⲕ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̀ⲧⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲏⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ	5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
5:4 ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ϫⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲡⲉⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲁ ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲣϫⲉ	5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧ̀ⲥⲱⲧⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲛⲁⲓⲕ ⲛ̀-ϩⲟⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ-ⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲱ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
5:6 ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱϩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲛⲟⲩ	5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
5:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲫⲣ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲓ ⲡⲓⲕⲉϩⲟⲓ ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ-ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲙⲁⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϯⲃ̄ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲉϩⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ	5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
5:8 ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫϩⲓⲧⲟ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
5:9 ⲟⲩϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲙⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧϫⲟⲣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲩ	5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
5:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲣ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
5:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲟ ⲁⲩϫⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Bohairic	**English (KJV)**
5:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲏⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ	5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
5:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ	5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
5:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϭⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ	5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
5:15 ⲁϥϭⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲙⲓ	5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
5:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
5:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲥⲟⲥ ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲛⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.
5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲉⲛⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲉ	5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.
5:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉϥⲱⲣ ⲁⲩϫⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲱⲃϣ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲉⲑⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅	5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.
5:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϕⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ	5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
5:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϕⲧ	5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Bohairic	**English (KJV)**
5:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?
5:23 ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲙⲓ	5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
5:24 ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲙⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩⲓ ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲫⲏ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲙⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ	5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
5:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲫ̀ⲏ ⲉⲛⲁϩⲛⲏⲕⲟⲧ ϧⲓϫⲱϥ ⲁϥ-ⲣⲉ ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲧ	5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
5:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀-ϩⲟⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϧⲁⲛⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ	5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
5:27 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲉϥϩⲏⲙⲉⲥⲓ ϧⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
5:28 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲁ ϧⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲙⲟⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	5:28 And he left all, rose up, and followed him.
5:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
5:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
5:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ	5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
5:32 ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲏⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲙⲏⲙϩ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉ-ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ	5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

Bohairic	**English (KJV)**
5:34 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲡⲁⲧ-ⲱⲉⲗⲏⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
5:35 ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ	5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
5:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ⲫⲉϩ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩϫⲏⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲛ ϣⲁⲥⲫⲉϩ ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥ-ⲧⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲣⲓ	5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.
5:37 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲫⲉϩ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ	5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.
5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ	5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
5:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉⲓ ⲉϥϭⲱ ⲁⲡⲁⲥ ⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣ ⲃⲉⲣⲓ ϫⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ	5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-ⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.
6:2 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲥⲉ-ⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
6:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ	6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
6:4 ⲡⲱⲥ ⲁϥⲱⲓ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϣⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
6:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Bohairic	**English (KJV)**
6:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥ-ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
6:7 ⲛⲁⲩϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲇⲁⲣⲟϥ	6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
6:8 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ϣⲟⲩ-ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲇ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲡ ⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁⲍⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ	6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?
6:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ	6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
6:11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
6:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲛ̀ⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉⲛ ⲧ-ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	6:12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
6:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	6:13 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ	6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
6:15 ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟⲥ	6:15 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
6:16 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	6:16 And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
6:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲏⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲑⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ	6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

Bohairic	**English (KJV)**
6:18 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧⲍⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲫⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
6:19 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲏⲩ ⲑⲏⲣⲟ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁϣⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲫⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.
6:20 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧ-ϣⲱⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩ-ⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲛⲕⲓ ⲭⲉ ⲟⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.
6:21 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ	6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.
6:22 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉϣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ̀ⲣⲱⲙⲓ	6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
6:23 ⲣⲁⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϥ	6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
6:24 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ	6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
6:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲥⲱⲃⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ	6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
6:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϥ	6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
6:27 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
6:28 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ	6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
6:29 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟϫⲓ ϫⲁ ⲧϫⲉⲧ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲓⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲕⲉⲱϣⲏⲙ	6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.
6:30 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.

Bohairic	**English (KJV)**
6:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
6:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲙⲟⲧ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲇⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
6:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲇⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
6:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲭⲁⲛⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲇⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-ⲭⲁⲛⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲇⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ	6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
6:35 ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.
6:36 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧ	6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
6:37 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ	6:37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
6:38 ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲉϩ ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉϥϕⲉⲛϕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲏⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲡⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
6:39 ⲁϥⲭⲉ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϩⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϫⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̅	6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
6:40 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
6:41 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϩⲉⲛ ϕ-ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϩⲉ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲧⲛⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Bohairic	**English (KJV)**
6:42 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲕ ⲉⲭⲟⲥ ⲛⲁⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲁⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲓⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ϩⲱⲕ ϫⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁⲗ ⲡⲓⲱⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲁⲗ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕϩⲁⲗ ⲛⲁⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
6:43 ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱⲙϣⲙ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲁⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱⲙϣⲙ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ	6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
6:44 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲱⲙϣⲙ ⲉⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲉϫ ⲁϫⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ	6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
6:45 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲛⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲟⲩⲟ ⲛⲧϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲥⲁϫⲓ	6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
6:46 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲛⲙⲙⲟⲩ	6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲉϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓⲙ	6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
6:48 ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲕⲱϩϩ ⲛⲓⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϥⲕⲏⲧ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ	6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.
6:49 ϕⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲧϥⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱϩϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛϩⲓ ⲙⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣⲧ	6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Bohairic	**English (KJV)**
7:1 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	7:1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
7:2 ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟϩϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϧⲱⲕ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.
7:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲓⲛⲁⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉϥⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϧⲱⲕ	7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
7:4 ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ	7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
7:5 ⲑⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϩⲱϥ ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲙⲁⲛ	7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
7:6 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲓⲥⲓ ⲙⲁⲕ ⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ	7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
7:7 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲧϣⲁ ⲙ̀ⲙⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲫⲥⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲇⲙⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ	7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
7:8 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϣ ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϧⲱⲕ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲁⲓⲣⲓ	7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
7:9 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ	7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
7:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ	7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
7:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲁϥⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ	7:11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Bohairic	**English (KJV)**
7:12 ϩωcⲁε ετⲁqϣⲱnτ ⲉ†πυⲗh ⲛ̀τε †ϧⲁκⲓ ϩnπε nⲁʏωⲗⲓ ⲛ̀oʏⲁⲓ ⲉϧoⲗ ⲉⲁq-ϣoʏ ⲉoʏⲱhⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁʏⲁ†q πε ⲛ̀τε †eqϣⲁʏ oʏoϩ ⲑⲁⲓ ne oʏχhρⲁ †e oʏoϩ ne oʏoⲛ oʏⲙnⲏ eqoⲙ ⲛ̀τε †ϧⲁκⲓ neϣⲁc πε	7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
7:13 oʏoϩ eⲧⲁqnⲁʏ ⲉρoc ⲛ̀χε ⲓ̅ⲥ̅ ⲁq-ϣⲉnϩнт ⲧⲁρoc oʏoϩ πεχⲁq nⲁc χε ⲙ̀περρⲓⲙⲓ	7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
7:14 oʏoϩ ⲁqⲓ ⲁqϭⲓ neⲙ †ⲥⲗh nⲏ ⲗε eⲧqⲁⲓ ⲁʏoϩⲓ ⲉρⲁ†oʏ oʏoϩ πεχⲁq χε πⲓⲑⲉⲗϣⲓρⲓ ⲛ̀ⲑoκ πε†χω ⲙ̀ⲙoc nⲁκ †ⲱnκ	7:14 And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
7:15 oʏoϩ ⲁqϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀χε πⲓρeqⲙⲱoʏ† oʏoϩ ⲁqⲉρϩнтc ⲛ̀cⲁχⲓ oʏoϩ ⲁq†nⲓq ⲛ̀teqⲙⲁʏ	7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
7:16 oʏϩo† ⲗε ⲁcϭⲓ ⲛ̀oʏoⲛ nⲓⲃⲉn oʏoϩ nⲁʏ†ⲱoʏ ⲙ̀ⲫ† eʏχω ⲙ̀ⲙoc χε oʏⲙⲓϣ† ⲙ̀ⲡροφнтнc ⲁq†ⲱnq ⲛ̀ϧнтⲉn oʏoϩ χε ⲁ ⲫ† χⲉⲙⲡϣⲓⲙⲓ ⲙ̀πeqⲗⲁoc	7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
7:17 oʏoϩ ⲁqⲓ ⲉϧoⲗ ⲛ̀χε πⲓcⲁχⲓ eⲃϧнtq ϧⲉn †ⲓoʏⲗeⲁ †нρc neⲙ †περⲓ-χωρoc †нρc	7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
7:18 oʏoϩ ⲁʏ†ⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁnnнc ⲛ̀χε neq-ⲙⲁⲑнтнc eⲃϧe nⲁⲓ †нρoʏ oʏoϩ eⲧⲁq-ⲙoʏ† ⲉⲃ̅ ⲉϧoⲗ ϧⲉn neqⲙⲁⲑнтнc	7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.
7:19 ⲁqoʏoρπoʏ ϩⲁ πϭ̅ⲥ̅ eqχω ⲙ̀ⲙoc χε ⲛ̀ⲑoκ πeⲑnnoʏ ϣⲁn ⲛ̀teⲛχoʏϣ† ⲉϧoⲗ ϧⲁχωq ⲛ̀κeoʏⲁⲓ	7:19. And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
7:20 eⲧⲁʏⲓ ⲗε ϩⲁρoq ⲛ̀χε ⲙⲓρωⲙⲓ πεχωoʏ χε ⲓⲱⲁnnнc πⲓρeq†ωⲙc ⲁq-oʏoρπτeⲛ ϩⲁρoκ eqχω ⲙ̀ⲙoc χε ⲛ̀ⲑoκ πε ϕⲛ eⲃnnoʏ ϣⲁn ⲛ̀teⲛχoʏϣ† ⲉϧoⲗ ϧⲁχωq ⲛ̀κeoʏⲁⲓ	7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
7:21 ϧⲉn †oʏnoʏ ⲉ†eⲙⲙⲁʏ ⲁqⲉρϕⲁϧρⲓ ⲉϩⲁⲛⲙⲏ ⲉϧoⲗ ϧⲉn ϩⲁⲛϣⲱⲙⲓ neⲙ ϩⲁⲛ-ⲙⲁcⲧⲓϩⲟc neⲙ ϩⲁnnⲁ ⲉⲃϩωoʏ oʏoϩ oʏⲙnⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗe ⲁqⲉρϩⲙoⲧ nωoʏ ⲙ̀ⲡⲓ-nⲁʏ ⲙ̀ⲡⲟⲗ	7:21 And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.
7:22 oʏoϩ ⲁqⲉρoʏω πεχⲁq nωoʏ χε ⲙⲁϣe nωⲧⲉn ⲙⲁ†ⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁnnнc ⲉⲛⲏ eⲧⲉ-†ⲉnnⲁʏ ⲉρωoʏ oʏoϩ eⲧⲁρⲉ†ⲉnⲥoⲃⲙoʏ nⲓⲃⲉⲗⲗⲉʏ ⲥⲉnⲁʏ ⲙ̀ⲡⲟⲗ nⲓϭⲁⲗⲉʏ ⲥⲉⲙoⲩⲓ nⲓκⲁκⲥⲉϩ ⲥⲉ†oʏⲃнoʏ† nⲓκoʏρ ⲥⲉⲥω†ⲉⲙ nⲓρeqⲙⲱoʏ† ⲥⲉ†ⲱoʏnoʏ nⲓϩнκⲓ ⲥⲉϩⲱⲙⲉn-noʏq nωoʏ	7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Bohairic	**English (KJV)**
7:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲛⲁⲉⲣ-ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲧ	7:23 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
7:24 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧ-ⲱⲁϥⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁⲱ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ	7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϫⲙ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲃ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
7:27 ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	7:27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
7:28 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓⲙ-ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲁϥ ⲉ-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ	7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
7:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱ-ⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱⲙⲁⲓⲉ̀ ⲫⲧ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
7:30 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩ-ⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
7:31 ⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
7:32 ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ	7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
7:33 ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.
7:34 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲩ-ⲏⲣⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲙⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ-ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Bohairic	**English (KJV)**
7:35 ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲱⲛϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:35 But wisdom is justified of all her children.
7:36 ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ	7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
7:37 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ϯⲣⲟⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲟⲩ-ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲭⲉⲛ	7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
7:38 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟϭⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲧ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧϥⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲧ ⲉⲥ-ⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ	7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.
7:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧ-ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ-ⲛⲁⲉ̀ⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲙⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲓϭⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-ⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲧⲉ	7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.
7:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲁ̀ⲃⲱ ⲁϫⲟϥ	7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
7:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⳩ⲣⲉⲱⲥⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ	7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
7:42 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲛ̀ϩⲉⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
7:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲧϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
7:44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉⲧⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⳩ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲙⲓ ⲁⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲧ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥϥⲱⲓ	7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.
7:45 ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧϥⲓ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲧ	7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Bohairic	**English (KJV)**
7:46 ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱⲥⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲗⲁⲩⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲭⲉⲛ	7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
7:47 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲥ-ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲣ-ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲩⲁⲩⲭⲁ ⲟⲩ-ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ 7:48 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ 7:49 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏ-ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ 7:50 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲥⲏⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉⲛⲁⲥⲧ ⲡⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲥⲙⲓ	7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little. 7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
8:1 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙ-ⲉⲕⲉⲓⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁⲕ 8:2 ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕⲣⲓ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲱⲧⲥ 8:3 ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲧⲉ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓ-ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ 8:4 ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ 8:5 ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ ⲉⲥⲓⲧ ⲙ̀-ⲡⲉⲫⲭⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲓⲛⲏⲣⲉⲫⲥⲓⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲙ-ⲉⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲉⲁⲗⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ 8:6 ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲣⲱⲧ ⲁⲫⲱⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲫ ϧⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ 8:7 ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟⲭⲍⲫ	8:1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him, 8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance. 8:4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. 8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Bohairic	**English (KJV)**
8:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲁϥⲉⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
8:9 ⲛⲁϣⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
8:10 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† ⲡⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲱⲧⲉⲙ-ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲱⲧⲉⲙⲕⲁ†	8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
8:11 †ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†	8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
8:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁ ⲯⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲯⲁϥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ	8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
8:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ †ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲯⲁⲩⲯⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲃⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲯⲁⲩϫⲁ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	8:13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
8:14 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲗⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ϫⲓⲛⲱⲛϩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲯⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ	8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.
8:15 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲯⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.
8:16 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲓ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϩⲟⲃⲥϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁϥ ⲥⲁ-ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲛⲟⲩϧⲗⲟϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲯⲁⲩϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩϫⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲃⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.
8:17 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲇⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϫⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ	8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

Bohairic	**English (KJV)**
8:18 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲉⲛⲧⲟⲧⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ	8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
8:19 ⲁⲥⲓ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲙⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱ̀ⲭⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲱ	8:19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.
8:20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲕⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	8:20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
8:21 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
8:22 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲫⲁⲗⲏⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲗ	8:22. Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.
8:23 ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲫⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲙⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ	8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.
8:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲣⲉϥⲧⲁ̀ϧⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲫⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲓ	8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
8:25 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ϣⲫⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ	8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
8:26 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
8:27 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁ̀ϧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲏ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓϩⲁⲩ	8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.

Bohairic	**English (KJV)**
8:28 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲟⲛϥ ⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲙ̀ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲏⲓ	8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.
8:29 ⲛⲉ ⲁϥⲣⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲁϥⲣⲟⲙⲙⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲱⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲱⲁϥ-ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁϩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲓⲱⲁϥⲉⲛ	8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
8:30 ⲁϥⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧϣ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ	8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
8:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϣⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ	8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
8:32 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲩ ⲉⲃⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲁⲩ	8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
8:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲡⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲩⲉϩ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁϩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱϫⲥ	8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
8:34 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϥⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲣⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ	8:34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.
8:35 ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϧⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲟⲩⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
8:36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	8:36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
8:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲙⲛⲧϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲣⲓϫⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲩⲏ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Bohairic	**English (KJV)**
8:38 ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ	8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
8:39 ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϧⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
8:40 ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲭⲱⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ	8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.
8:41 ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-ⲯⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧϧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ	8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
8:42 ϫⲉ ⲟⲩⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ	8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
8:43 ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥ̀ϧⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-ⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲏⲓ	8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,
8:44 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϧⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲛⲁϥⲱⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ	8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
8:45 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥ̀ϧⲱ ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?
8:46 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
8:47 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲁⲥⲓ ⲉⲥⲥⲱⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥ-ⲯⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ	8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Bohairic	**English (KJV)**
8:48 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲓⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁⲓϯ ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁϣⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
8:49 ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲇⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
8:50 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁⲟϩⲉⲙ	8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
8:51 ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϩⲛⲓ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲉⲃⲏϧ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϣⲙⲁⲩ	8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
8:52 ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲙⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁϩⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϣⲛ̀ⲕⲟⲩ	8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
8:53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ	8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
8:54 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁϩⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ	8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
8:55 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲡⲛⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ	8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
8:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲙⲙⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓ	8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
9:1 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϩⲉ ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯⲛⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲙⲓ	9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲙⲓ	9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩⲛⲓ ⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲗⲉ ϣϧⲱⲧ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲗⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲗⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϣⲟⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ	9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Bohairic	**English (KJV)**
9:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲛϩⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲉ ⲡϣⲱⲓⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
9:6 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲓ ⲉⲩⲉⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣ-ⲫⲁⲇⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
9:7 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁ-ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲣⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̀ϣⲱⲗⲁⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
9:8 ⲫⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲫⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ	9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
9:9 ⲡⲉϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ-ⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩϧⲓ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
9:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲱⲉ ⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ	9:10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
9:11 ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲙⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗ-ⲥⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ	9:11 And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
9:12 ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲧⲙ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ	9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
9:13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
9:14 ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲛⲁ̅ ⲉ̀ϥⲙⲁ	9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
9:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ-ⲣⲱⲧⲉϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	9:15 And they did so, and made them all sit down.

Bohairic	**English (KJV)**
9:16 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲧϧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓ–ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲙⲏⲩ	9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
9:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ϩⲗⲁϩ ⲉⲣⲙⲟϩ	9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
9:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲧⲥⲁ ⲛ̀–ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲩϫⲏ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
9:19 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙϥ	9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.
9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϕⲧ	9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
9:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓ	9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;
9:22 ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ–ϣⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ–ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲃϧⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̄ ⲛ̀ϩⲉϩⲟⲟⲩ	9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
9:23 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
9:24 ϕⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ–ⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ	9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
9:25 ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
9:26 ϕⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲡⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϥⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ–ⲧⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϕⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ–ⲟⲩⲁⲃ	9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

Bohairic	**English (KJV)**
9:27 †χω ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁϥⲙⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲍⲉⲛⲁⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲯⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ†ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲧⲉ ⲫ†	9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
9:28 ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	9:28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
9:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲛⲉⲃⲣⲉⲫⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥⲯⲱⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϣ ⲙⲙⲟ-ⲣⲛ† ⲛⲛⲉϥⲣⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ ⲉⲃⲟⲗ	9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistering.
9:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ	9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
9:31 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲍⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁ-ⲭⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲙ̄	9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲁⲩⲍⲣⲟⲙ ⲛⲍⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲣⲱⲓⲥ ϩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
9:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ†ⲉⲓⲛⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲟⲙ ⲛⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧ† ⲛⲉⲕⲙⲛⲏ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲫⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ	9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
9:34 ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟ† ϩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ†ⲥⲏⲡⲓ	9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
9:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ †ⲥⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲯⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ	9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ †ⲉⲓⲙⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ-ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
9:37 ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥ† ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲙⲙⲏⲩ	9:37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
9:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲁϥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ†ⲉⲓⲛⲱ †-†ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲁⲯⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲯⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ	9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

Bohairic	**English (KJV)**
9:39 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲧ ϯⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ-ⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱϥ ϫⲉⲙ ⲁⲫⲏⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲱⲁⲣⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
9:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧϩⲟ ⲉⲡⲉϫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ	9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
9:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲁⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲣϩ ⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-ⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲙⲓ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
9:42 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥ-ⲣⲁⲃⲧⲉ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ-ⲧⲉⲣⲱⲣϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-Ϫⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲁϫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ	9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
9:43 ⲛⲁⲉⲣⲫⲱϣⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲉ-ⲩⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ ⲉⲩⲉⲣⲫⲱϣⲛⲓ Ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
9:44 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϯⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲏⲓϥ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.
9:45 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲛⲁⲩⲱϧϣ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲱⲁⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
9:46 ⲁϥⲓ Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ	9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
9:47 ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁϥϫⲱⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲁⲧⲟⲧϥ	9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
9:48 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁ-ⲱⲉⲡ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧⲣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ	9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
9:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ Ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁϩⲙⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ Ϫⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ	9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
9:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲟⲩ ⅁ⲁⲣ ϩⲓⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲛⲟⲩ ϕⲏ ⅁ⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϩⲓⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲧ ⲥⲓ ⲑⲛⲟⲩ	9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.

Bohairic	**English (KJV)**
9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙ̀ⲯⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϣⲉ ⲓ̀ⲏ̿ⲥ̿	9:51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
9:52 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉϧⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲉ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲧⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲥⲟⲃⲧ ⲙⲁϥ	9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
9:53 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ ⲓ̀ⲏ̿ⲥ̿	9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
9:54 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟϩⲉⲟⲩ ⲛ̀ϥϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲓϣⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ	9:54 And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
9:55 ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ϥϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲙⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲙϧⲟ	9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them].
9:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉϯⲙⲓ	9:56 And they went to another village.
9:57 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲥⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟϥ	9:57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
9:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁϥ ⲛⲓϧⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϧⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥϣⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲁϩϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ	9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
9:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁⲓϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
9:61 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁϩⲥⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓ	9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
9:62 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ ⲉⲁϥϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲟⲩϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉϧⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Bohairic	**English (KJV)**
10:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲩⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ	10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.
10:2 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϩ	10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
10:3 ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲛⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙϣ	10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
10:4 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲓⲗⲓ ϩⲓ ϕⲓⲙⲓⲧ	10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
10:5 ⲡⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲣⲡ ⲭⲉ †ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓ	10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.
10:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀†ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
10:7 ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϕⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲛⲓ	10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
10:8 ⲟⲩⲟϩ †ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
10:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ†	10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
10:10 †ⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲡ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲁⲭⲟⲥ	10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
10:11 ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛ-ϭⲁⲗⲁⲩⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲛⲉⲍϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲗⲏⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ†	10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
10:12 †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ †ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Bohairic	**English (KJV)**
10:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲓⲉⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲑⲟⲛⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁⲛ ⲉⲩⲉⲣⲙⲟⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
10:14 ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
10:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ⲱⲁ ⲉⲓⲉⲣⲏ ⲉⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ	10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
10:16 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲙϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲙϣⲙϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲙϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
10:17 ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̅ⲟ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
10:18 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁϥϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲝ	10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
10:19 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲓⲏ	10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
10:20 ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲉ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀	10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
10:21 ⲛⲓⲉⲣⲏ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲱⲧ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁϩⲁ ϫⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
10:22 ϩⲱϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥϫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].
10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲣⲝⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	10:23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

Bohairic	**English (KJV)**
10:24 †ⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲥⲁⲛ-ⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which ye hear, and have not heard [them].
10:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲕ-ⲧⲱⲛϥ ⲁⲫⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲏⲣⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲥ	10:25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
10:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ	10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
10:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲭⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ	10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
10:28 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲯⲛⲁⲱⲛϩ	10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
10:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ	10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
10:30 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲉ̅ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϣⲓ	10:30 And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.
10:31 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛϧ ⲛⲁϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥϫⲁϥ	10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
10:32 ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϫⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ	10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.
10:33 ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϧⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ	10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],
10:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲁϥϯ ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲗⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲏⲏ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲟϫⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϥⲓ̀ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ	10:34 And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Bohairic	**English (KJV)**
10:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ	10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
10:36 ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲫⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ̀	10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
10:37 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†	10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
10:38 ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩ†ⲙⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏ	10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
10:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥϧⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲕⲓ	10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲱ† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲱⲉⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓⲱⲉⲙⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ†ⲧⲟⲧⲥ ⲙⲏⲓ	10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
10:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲉⲱⲣ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ	10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
10:42 ϫⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ †χ̀ⲣⲓⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲧⲟⲓ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ	10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.
11:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥχⲏ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
11:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
11:3 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲙⲛⲟⲩ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ	11:3 Give us day by day our daily bread.

Bohairic	**English (KJV)**
11:4 ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲙ ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
11:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϧⲟⲗ ⲑⲉⲛ ⲟⲩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲫⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧϕⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲙⲣⲥ̄ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲱⲫⲣ ⲙⲁ ⲥ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩϣⲁⲡ	11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
11:6 ϫⲉ ⲟⲩⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲥⲓ ϕⲱⲟⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲁϥ ⲫⲁⲧⲟϥ	11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
11:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲥⲱϥ ⲉⲧⲥⲁⲫⲟⲩⲛ ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲙⲁⲱⲫⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲧ ⲛⲁⲕ	11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
11:8 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥ-ⲱⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ ⲉⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲱⲫⲣ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲁⲓ ⲁⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
11:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ	11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
11:11 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲫⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϕⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϕⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ	11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?
11:12 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙⲏ ϕⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩϧⲗⲏ ⲛⲁϥ	11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
11:13 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϧⲣⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲫⲣⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϕⲓⲱⲧ ϕⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲑⲉⲛ ⲧϕⲉ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
11:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣⲱⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛ	11:14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Bohairic	**English (KJV)**
11:15 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲙ̀ⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ	11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.
11:16 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲙ̀ⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	11:16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.
11:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛ-ϕⲱϣ ⲉ̀ϧⲱⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ	11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.
11:18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϕⲱϣ ⲉ̀ϧⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣⲱϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̀ⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲧ̀ϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ	11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.
11:19 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲙ̀ⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲧ̀ϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩ-ϩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲙ̀ⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.
11:20 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲙ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲧ̀ϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥ-ϕⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.
11:21 ⲉⲩⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲩϫⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ-ⲭⲟⲛⲧⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲙ̀ⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
11:22 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲱⲕ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲟⲏϥ ϫⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲓ	11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
11:23 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲛⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲟⲉ ⲛⲉⲓⲙⲓ ⲇ̀ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ	11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
11:24 ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-ⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲙ̀ⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ-ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲙϫⲓⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
11:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥϫⲣⲱϥⲧ ⲉϥϫⲣⲁϩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.
11:26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϣⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧ̀ϩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁⲧ	11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.

Bohairic	**English (KJV)**
11:27 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩ-ⲑϩⲓⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏ ⲉⲛ̀ϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϣ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ	11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
11:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ	11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.
11:29 ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁϣ ⲁϥ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥ-ϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-ⲙⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏϥ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	11:29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
11:30 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲛⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏ ϩⲱⲟ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ	11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
11:31 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲙⲥ ⲛⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
11:32 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲧ̀ⲏⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲓϩⲱⲙϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
11:33 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲓ ⲇⲉ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩϩⲱⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲓⲇⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
11:34 ⲡⲇⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ	11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.
11:35 ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲡⲉ	11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
11:36 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲏⲃⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	11:36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
11:37 ⲉⲧⲁϥϭⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ	11:37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Bohairic	**English (KJV)**
11:38 πιφαριcεος ⲇε ετⲁqναγ ⲁqερ̀ϣ-ϕηρι ⲭε ⲙ̀πεqϭιωϣc ⲛ̀ϣορπ ϧⲁⲭεν πιοϫωϣ	11:38 And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner.
11:39 πεⲭⲁq ⲇε ⲛⲁq ⲛ̀ⲭε ⲓ̅ⲥ̅ ⲭε ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϑωτεⲛ ϧⲁ πιφαριcεος τετεⲛτⲟⲩϧⲟ cⲁϧⲟⲗ ⲙ̀πιⲁ̀ϕⲟⲧ ⲛⲉⲙ πιϧⲓⲛⲁⲝ cⲁϧⲟⲩⲛ ⲇε ⲙ̀ⲙⲟτεⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀	11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
11:40 ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲛ ϕⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁqϑⲁⲙⲓⲉ̀ cⲁϧⲟⲗ ⲛ̀ϑoq ⲟⲛ ⲁqϑⲁⲙⲓⲉ̀ cⲁϧⲟⲩⲛ	11:40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
11:41 ⲁ̀ⲗⲗⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧ-ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱϧ ⲛⲓϧⲉⲛ cⲉⲧⲟⲩϧⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ	11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓφαριcεος ⲭε τετⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀πⲓⲁϭⲓⲙⲏcϑⲟⲓ ⲛⲉⲙ πιϧⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲧ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ τετⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀cⲱτⲉⲛ ⲙ̀πιϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲗⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲛⲁⲓ ⲇε ⲛⲁcⲙ̀ⲙⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉτⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉτⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀cⲁ ϑⲏⲛⲟⲩ	11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
11:43 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓφαριcεος ⲭε τε-τⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁϩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-cⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁcⲡⲁcⲙⲟc ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ	11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
11:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭε τετⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀cⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].
11:45 ⲁqⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇε ⲛ̀ⲭε ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟ-ⲙⲓⲕⲟc πεⲭⲁq ⲛⲁq ⲭε πⲓⲣⲉϥⲧⲁ̀ϧⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲱⲙⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ	11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
11:46 ⲛ̀ϑoq ⲇε πεⲭⲁq ⲭε ⲛ̀ϑωτεⲛ ϩⲱτεⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟc ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭε τετⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧϕⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-τⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϑωτεⲛ τετⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧϕⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏϧ	11:46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
11:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭε τετⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-ϩϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩ-ϧⲟⲩϧⲟⲩ	11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
11:48 ϩⲁⲣⲁ τετⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ τε-τⲉⲛⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓϩϧⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲭε ⲛ̀ϑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲩϧⲟⲩ ⲛ̀ϑωτεⲛ τετⲉⲛⲕⲱⲧ	11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Bohairic	**English (KJV)**
11:49 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲧⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲑⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ	11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:
11:50 ⲉⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁ-ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀	11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
11:51 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲱⲁ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲕⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀	11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
11:52 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓⲙⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲱⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
11:53 ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲩ	11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:
11:54 ⲉⲩⲥⲓϫⲣⲟⲩ ⲉϫⲟⲣϫⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲱⲩ	11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Bohairic	**English (KJV)**
12:1 ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲁⲛⲉⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲭⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲭⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲙⲁⲣϫⲱⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲱⲛⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲩⲓ ⲧⲉ	12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
12:2 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲩϫⲟⲃⲥ ⲉ ⲁⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϫⲏⲡ ⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲉⲓⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
12:3 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ-ϫⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ϧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ϧⲙⲁϣϫ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲃⲏⲗⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲓⲱⲉⲛ ⲛⲓ-ϫⲉⲛⲉϧⲱⲣ	12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
12:4 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣϧⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁϯϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲁⲓϥ	12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
12:5 †ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϩⲁ-ϯϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϩⲁϯϩ ⲙ̀ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲃⲟⲣϩⲁⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣⲝⲓⲱⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲓ ⲉ̀†ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁϩⲁ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϩⲁϯϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
12:6 ⲙⲏ ⲉ̅ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉϩⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲉ ⲙ̀ⲡⲧ	12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁϣⲫⲉ ⲥⲉⲛⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ	12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
12:8 †ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ	12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
12:9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ	12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
12:11 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ	12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Bohairic	**English (KJV)**
12:12 πιπ̅ν̅α̅ γαρ εθογαϧ ναϯсаϧωтεн ϧεн ϯоγноγ ѐтеⲙⲙаγ ѐнн εθнасеⲙⲡωϣ ⲛ̀ⲭοτογ	12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
12:13 пεхε оγаι ⲇε наϥ ѐвολ ϧεн пιⲙнⲩ хε пιрεϥϯсѿ ⲁ̀хос ⲙ̀пасоп εθрεϥфωⲱ ѐϩраϥ пεⲙⲙι ⲛ̀ϯклηроноⲙіа	12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
12:14 ⲛ̀θоϥ ⲇε пεхаϥ хе ϕρωⲙι пιⲙ пεтаϥχаτ ⲛ̀рεϥϯϩап ⲓе ⲛ̀рεϥфωⲱ ѐхεн ѳннογ	12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
12:15 пεхаϥ ⲇε ⲛωογ хе ⲁ̀наγ оγοϩ арεϩ ѐрωтεн ѐвολ ϧа ϭⲓⲛ̀хонс ⲛⲓⲃεн хе наре ⲡωⲛϧ ⲱоп ⲙ̀пірωⲙι ан ѐвολ ϧεн ⲛ̀ϩογò ⲙ̀пετεнтаϥ	12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
12:16 аϥхε оγпараⲃολη ⲇε ⲛωογ еϥ-хω ⲙ̀ⲙοс хе не оγοн оγрωⲙι ⲛ̀раⲙаò ѐасерϣаγ ⲛ̀хе тεϥχωра	12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
12:17 оγοϩ наϥⲙοкⲙек пе ⲛ̀ϧрнι ⲛ̀-ϧнτϥ еϥхω ⲙ̀ⲙос хе ок пеϯнаαιϥ хе ⲙ̀ⲙοнϯ ⲙа ⲙ̀ⲙаγ еθрⲓθωογϯ ⲛ̀ⲛаоγтаϩ ѐроϥ	12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
12:18 оγοϩ пεхаϥ хе ϕаι ϯнаαιϥ ϯнаⲱорⲱер ⲛ̀ⲛаⲁποθнκн оγοϩ ϯнакοтоγ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ϩογò оγοϩ ⲛ̀ταθωογϯ ѐⲙаγ ⲙ̀пасоγò тнрϥ ⲛεⲙ ⲛаαγаθоⲛ	12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
12:19 оγοϩ ϯнахос ⲛ̀таψγχн хе та-ψγχн оγоⲛ оγⲙнⲱ ⲛ̀аγаθоⲛ χн не ⲛ̀оγⲙнⲱ ⲛ̀рⲱⲙⲡι ⲙ̀ⲧоⲛ ⲙ̀ⲙо оγωⲙ ϣω оγноϥ ⲙ̀ⲙо	12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.
12:20 пεхε ϕϯ ⲇε наϥ хе πιаτϩнτ ⲛ̀ϧрнι ϧεн паιѐхωрϩ сенаωλι ⲛ̀тεкψγχн ѐвολ ⲛ̀ϧнτк ⲛн ετакθоγωтоγ ⲉγⲛ̀аⲱⲡι ⲛ̀ⲛⲓⲙ	12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
12:21 ϕаι пε ⲙ̀ⲡϕрнϯ ⲙ̀ⲡϕн ετϩⲓογⲓ наϥ ѐϧογⲛ оγоϩ еϥοι ⲛ̀раⲙаο ан ϧεн ϕϯ	12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
12:22 пεхаϥ ⲇε ⲛ̀ⲛεⲙаθнтнс хε εθⲃεφаι ϯхω ⲙ̀ⲙос ⲛωтεⲛ хε ⲙ̀пεрϥι-ρωογⲱ ϧа тетεⲛψγχн хε ок пετετεⲛ-наоγοⲙϥ оγⲇε ϧа пετεⲛсωⲙа хε ок пετετεⲛⲛаϯнⲓϥ ϩⲓ ѳннογ	12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
12:23 ϯψγχн γαρ оγοϯ ѐϯϧρε оγоϩ пιсωⲙа ѐϯϩεⲃсω	12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

Bohairic	**English (KJV)**
12:24 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲱⲥϩ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲫϯ ⲯⲁⲛⲯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϯ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
12:25 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲫⲣⲓⲡⲱⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲯ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲯⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ	12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
12:26 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲯ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ	12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
12:27 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ ϯⲭⲱ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
12:28 ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲡⲓⲥⲓⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲥϯ ⲯⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲉ̀ⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓⲣϯ ⲫϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ	12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?
12:29 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ	12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
12:30 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
12:31 ⲁ̀ⲗⲏⲙ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
12:32 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲭⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
12:33 ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ	12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
12:34 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.
12:35 ⲙⲁⲣⲟⲩⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲏⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏϧⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩ	12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

Bohairic	**English (KJV)**
12:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲏⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲟⲙ ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲫϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲕⲱϩⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁϥ	12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
12:37 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲫϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲁϩⲟⲕϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
12:38 ⲕⲁⲓ ⲁⲫϣⲁⲛⲓ ϩⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲓ ⲁⲫϣⲁⲛⲓ ϩⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̅ϯ ⲛⲟⲩⲉⲣϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.
12:39 ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲛⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ϩⲛ ⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϫⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲓ	12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
12:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲭⲉ ϩⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
12:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱⲁⲛ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
12:42 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ	12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?
12:43 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
12:44 ⲧⲁϕⲙⲏ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲁϫⲁϥ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
12:45 ⲉⲱⲡ ϫⲉ ⲁⲫϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϩ	12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
12:46 ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲩⲥ ϩⲁⲭⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲁⲫⲟⲣϫϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ	12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Bohairic	**English (KJV)**
12:47 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥ$\overline{ϭⲥ}$ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲓⲙⲡⲉϥϭⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ	12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].
12:48 ϥⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲡⲉϥⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲧⲁϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
12:49 ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ†ⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲉ ϩⲛ̀ⲧⲁ ⲁϥⲙⲟϩ	12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲥ ⲉ̀ϭⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ †ⲉⲣⲥⲩⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
12:51 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲱⲣϫ	12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
12:52 ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ †ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ$\overline{ϩ}$ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲫⲱⲣϫ $\overline{ⲅ}$ ⲉⲭⲉⲛ $\overline{ⲃ}$ ⲟⲩⲟϩ $\overline{ⲃ}$ ⲉⲭⲉⲛ $\overline{ⲅ}$	12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
12:53 ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ	12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
12:54 ⲡⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲙⲏ ⲭⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϭⲛⲓ ⲉⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ†ⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†	12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
12:55 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϩⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ	12:55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
12:56 ⲛⲓϣⲟϩⲓ ϩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲣϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
12:57 ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ†ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ	12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Bohairic	**English (KJV)**
12:58 ϩωc ϫαρ ϫναϣε ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕoc ϣⲁ ovαρχωⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϩωϐ ⲛⲛovqⲧ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲙⲟⲓⲧ ⲉϐoⲗ ϩαpoq ⲙⲙⲡoⲧⲉ ⲛⲧⲉqcoⲕⲕ ϩⲁ ⲡⲓpⲉqⲧϩⲁⲡ ovoϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-pⲉqⲧϩⲁⲡ ⲧⲙⲓⲕ ⲉⲧoⲧq ⲙⲡⲓⲡpⲁⲕⲧωp ovoϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡpⲁⲕⲧωp ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲱⲧⲉⲕo 12:59 ⲧϫω ⲙⲙoc ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓ ⲉϐoⲗ ⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕⲧ ⲙⲡⲓϩⲁⲉ ⲛⲗⲉⲡⲧoⲛ	12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.
13:1 ⲛⲉ ⲁⲩⲓ ϩαpoq ⲡⲉ ⲙⲡⲓcⲛoⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛoⲩoⲛ ⲉⲩⲧⲁⲙo ⲙⲙoq ⲉϐϐⲉ ⲛⲓⲧⲁⲗⲓⲗⲉoc ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧoc ⲙoⲩⲭⲧ ⲙⲡoⲩⲥⲛoq ⲛⲉⲙ ⲛoⲩϣoⲩϣωoⲩϣⲓ 13:2 ovoϩ ⲁⲧⲉpoⲩω ⲡⲉϫⲁq ⲛⲱoⲩ ϫⲉ ⲁpⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲓⲗⲉoc ⲁⲩϣωⲡⲓ ⲉⲩoⲓ ⲛⲣⲉⲧⲉpⲛoϐⲓ ⲉϐoⲗ oⲩⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲗⲓⲗⲉoc ⲧⲏpoⲩ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛⲛⲁⲓⲙⲕⲁⲩϩ 13:3 ⲙⲙoⲛ ⲧϫω ⲙⲙoc ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣωⲡ ⲁpⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛoⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲁⲕo ⲧⲏpoⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧ 13:4 ⲓⲉ ⲡⲓⲏ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲩpⲅoc ϩⲉⲓ ⲉϫωoⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ovoϩ ⲁⲧϩⲟⲟϐoⲩ ⲁpⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲓ ϣωⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱoⲩ ⲉϐoⲗ oⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲧϣoⲡ ϩⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ 13:5 ⲙⲙoⲛ ⲧϫω ⲙⲙoc ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣωⲡ ⲁpⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛoⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲁⲕo ⲧⲏpoⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧ 13:6 ⲛⲁqϫω ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁϐoⲗⲏ ⲛⲱoⲩ ϫⲉ ⲛⲉ oⲩoⲛ ⲛⲧⲉ oⲩⲁⲓ ⲛoⲩϐω ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉϥ-ϭⲛoⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉqⲓⲁϩⲁⲗoⲗⲓ ovoϩ ⲁqⲓ ⲁq-ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ oⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧⲥ ovoϩ ⲙⲡⲉqϫⲓⲙⲓ 13:7 ⲡⲉϫⲁq ⲇⲉ ⲙⲡⲓoⲩⲱⲓ ⲛⲁⲗoⲗⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ⲧ ⲛⲣoⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏoⲩ ⲉⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ oⲩⲧⲁϩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓϐω ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ovoϩ ⲧϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲕoⲣϫⲥ oⲩⲛ ϩⲓⲙⲁ oⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲕⲱⲣⲫ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ 13:8 ⲛⲑoq ⲇⲉ ⲁⲧⲉpoⲩω ⲡⲉϫⲁq ⲛⲁq ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ⲛⲧⲁⲓⲕⲉⲣoⲙⲡⲓ ϣⲁⲧϭⲣⲏ ϩⲁ-ⲣⲁⲧⲥ ovoϩ ⲛⲧⲁⲧⲙⲁϩⲣo ⲛⲁⲥ 13:9 ⲁⲣⲏoⲩ ⲛⲧⲉⲥⲉⲛ oⲩⲧⲁϩ ⲉϐoⲗ ⲛⲧⲕⲉ-ⲣoⲙⲡⲓ ⲉⲑⲙⲏoⲩ ⲉϣωⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲕⲉⲕoⲣϫⲥ 13:10 ⲛⲁqⲧⲁϩⲃω ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ oⲩⲓ ⲛⲛⲓ-ⲥⲩⲛⲁϥⲱⲅⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁϐϐⲁⲧoⲛ	13:1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things? 13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? 13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 13:6. He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]: 13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down. 13:10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Bohairic	**English (KJV)**
13:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲅⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲩⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲕⲟⲗⲝ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ	13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].
13:12 ⲉⲧⲁⲣⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲧⲉⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲓ	13:12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
13:13 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲭⲁ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲉⲓⲭⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲧ	13:13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
13:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ-ⲅⲏ ⲉϥⲭⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲭⲉ ϩ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥ̀ⲱⲣⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϩⲙⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲙⲧⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ	13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
13:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲧⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲓⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲱⲟⲩ	13:15 The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?
13:16 ϑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϑⲟⲥ ⲟⲩⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃ-ⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ ⲉⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ ⲓⲥ ⲙ̅ ⲛ̀-ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲱⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲁϩ ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
13:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲣⲁⲱⲓ ⲡⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟϥ	13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
13:18 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲥ ⲉⲟⲩ	13:18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
13:19 ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥⲅⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲱ̀ⲙϩⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲁⲗ	13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
13:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲱⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲟⲩ	13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
13:21 ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉⲙⲏⲣ ϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥ̀ⲩⲙⲓ ⲅⲓⲧϥ ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ⲛ̀ϩⲙ ϣ̅ ⲛ̀ϩⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲧ ⲱⲁⲧⲉϥ-ⲅⲓⲱⲉⲙⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ	13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲓ ⲉϥⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲓ-ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ̅	13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Bohairic	**English (KJV)**
13:23 πεχε ουαι δε ναq χε πc̄c̄ ϩαν-κοyχι εθναnoϩεm̀ ǹθoq δε πεχαq nωoy	13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
13:24 χε apiàτωnizecθe èi èϩoyn ϩiteǹ πipo etxnoy χε oyon oyrnhy tχω m̀mnoc nωteǹ nakωt ǹca i èϩoyn oyoϩ ǹnoyϣxem̀xoy	13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
13:25 aqϣanφoϩ èτωnq ǹxe πinεϧhi oyoϩ ǹτeqϣ̀ϣaa m̀πipo oyoϩ ǹτeτen-epϩhtc ǹoϩi èpaten θnnoy caϧoλ oyoϩ èkωλϩ èpipo oyoϩ epetenxω m̀mnoc χε πc̄c̄ ϫoyωn nan oyoϩ ǹτeqepoyω ǹτeqxoc nωten χε ǹτcωoyn m̀mωten an χε ǹθωten ϩanèϧoλ θωn	13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
13:26 τote epetenèepϩhtc ǹxoc χε anoyωm m̀πekm̀θo oyoϩ ancω oyoϩ ak-τ̀cϧω ϩeǹ nenλatià	13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
13:27 oyoϩ ϕnaxoc χε τcωoyn m̀mω-ten an χε ǹθωten ϩanèϧoλ θωn ϣaϣe nωten èϧoλ ϩapoi thpoy nierτatnc ǹte τàλikià	13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.
13:28 πima èteim̀ay ϕnaϣωπi ǹxe φριm̀ nem̀ n̄c̀θeρτep ǹte ninaxϩi ϩotan apetenϣannay èaβpaam̀ nem̀ icaak nem̀ iakωβ nem̀ niǹpoφhtnc thpoy ϩeǹ τmetoypo ǹte φτ ǹθωten λe evϩiom̀ m̀mωten èβoλ	13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.
13:29 oyoϩ evèi èβoλ ϩeǹ nimaǹϣai nem̀ nimaǹϩωτπ nem̀ n̄emϩit nem̀ capnc oyoϩ evèpoθβoy ϩeǹ τmetoypo ǹte φτ	13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.
13:30 oyoϩ ϩnπe oyon ϩanϩaey ev-naerϣopπ oyoϩ ϩanϣopπ evnaerϩaey	13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
13:31 ǹϩpai λe ϩeǹ pièϩoov èteim̀ay avi ϩapoq ǹxe nifapiceoc evxw m̀mnoc nay χε ϣaϣe nak oyoϩ ϩωλ tai χε hpωλnc oyωϣ èϩoθβek	13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
13:32 oyoϩ πexaq nωoy χε ϣaϣe nωten àxoc ǹtaiβaϣop χε ϩnπe tϩi λem̀ωn èβoλ oyoϩ tχωk ǹϩanταλσo m̀φoov nem̀ pacτ oyoϩ ϩeǹ pimaϩ̄ tnaxωk èβoλ	13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.
13:33 ǹλhn ϩωτ èpoi ǹtaep φoov nem̀ pacτ oyoϩ peθnnoy ǹtaϣe nhi χε c̀χh an ǹte oyn̄profhtnc tako caβoλ ǹi[illegible]	13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Bohairic	**English (KJV)**
13:34 ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲣⲟⲉ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ	13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!
13:35 ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ ϫⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧ-ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⳿ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅	13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.
14:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ 14:2 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲉϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑ ⲉⲃⲟⲗ 14:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ 14:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲁ-ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟϥ ⲁϥϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ 14:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲥⲉ ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲉⲟⲩϣⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 14:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ 14:7 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲑⲁⲓⲉⲙ ⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 14:8 ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁ-ⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ 14:9 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϫⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ϫⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉⲁ-ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁ	14:1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 14:4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go; 14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 14:6 And they could not answer him again to these things. 14:7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 14:8 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Bohairic	**English (KJV)**
14:10 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲱⲁⲛⲑⲁⲅⲙⲉⲕ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲁⲉ̀ ⲉⲓⲛⲁ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲫⲱⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲅⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲁ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ	14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
14:11 ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲛⲁⲥⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁ-ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲥϥ	14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
14:12 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲑⲁⲅⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉ-ⲱⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁⲅⲙⲉⲕ ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ	14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲱⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲡⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲥⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲥⲁⲛⲁⲧⲭⲟⲩ ⲥⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲁⲛ-ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
14:14 ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲃⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲓ	14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
14:15 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	14:15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.
14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀Ϫⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲅⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛϥ	14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
14:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀Ϫⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲁⲅⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲓ̀ ⲭⲉ ϩⲏϪⲏ ϩⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
14:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲩⲛ ⲁⲛ	14:18 And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲉⲡ ⲉ̄ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-Ϫⲟⲕⲓⲙⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲧⲁⲁⲩⲛ ⲁⲛ	14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ	14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Bohairic	**English (KJV)**
14:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥ$\overline{ⲥⲥ}$ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲛⲓ̀ⲧⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ-ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ	14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
14:22 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲡ$\overline{ⲥⲥ}$ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ	14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
14:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ$\overline{ⲥⲥ}$ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲣⲁⲓ-ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁϩⲓⲛ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ	14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.
14:24 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϫⲓⲡⲛⲟⲛ	14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
14:25 ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	14:25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
14:26 ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ϩⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲙⲓ ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉϣⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ	14:26 If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
14:27 *v/ etenfnatale pef~ erof an ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom mmof eermay/t/c n/i*	14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲏ ϫⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲧϧⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲧ	14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
14:29 ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ †ⲥⲉⲛ† ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ	14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ	14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
14:31 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧ-ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏ ϫⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ $\overline{ⲓ}$ ⲛ̀ϣⲱ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲛⲉⲙ $\overline{ⲕ}$ ⲛ̀ϣⲱ	14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Bohairic	**English (KJV)**
14:32 ⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲙⲟϥ ⲯⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
14:33 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ ⲙⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϩⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁϩⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛ ⲯⲱⲟⲩ ⲁⲙⲟϥ ⲉⲁⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ	14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
14:34 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡ ϩⲉ ⲁⲧⲉϥϫⲱϥ ⲁⲛⲉ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟϫϩϥ ⲛⲟⲩ	14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
14:35 ⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲉ ⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉⲁⲣ-ⲱⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟϫ ϣⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲁϣⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ	14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
15:1 ⲛⲁⲩϩⲱⲛⲧ ϩⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲧⲉϫⲱⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ	15:1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
15:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲯⲱⲡ ⲛⲙⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
15:3 ⲁϥⲛⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	15:3 And he spake this parable unto them, saying,
15:4 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲉⲛ ϩⲙⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲯⲁⲛⲧⲁϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟϫ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲙ̅ ⲙⲙⲁϥϫⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛⲥⲱϥ ⲥⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲯⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
15:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲯⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲉϥⲣⲁⲱⲓ	15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.
15:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲯⲁⲛⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲯⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲯⲱϣⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉⲩⲉⲩⲉⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
15:7 ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧϕⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲙⲓ	15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
15:8 ⲓⲉ ⲙⲓⲙ ⲛ̀ϩⲥⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̅ ⲛ̀ϫⲉⲥⲕⲓⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡ ⲁⲥⲯⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲙ ⲯⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ	15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?
15:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲥⲯⲁⲛϫⲉⲙⲥ ⲯⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲥⲯⲱϣⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉⲩⲉⲩⲉⲣ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓⲧ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ	15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Bohairic	**English (KJV)**
15:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
15:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	15:11. And he said, A certain man had two sons:
15:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲫⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ	15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.
15:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲣ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥ-ⲟⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ	15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
15:14 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲃⲱⲛ ϩⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲁⲉ̀	15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
15:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ϯⲕⲟⲓ ⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ	15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
15:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲙⲁϩ ϩⲛⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲙⲓⲣⲓ ⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
15:17 ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⅰ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓ-ⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲱⲛ	15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
15:18 ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲡⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
15:19 ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲉⲣⲟⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ	15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
15:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥ-ϭⲟⲭⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ	15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲡⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ-ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲉⲣⲟⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕ-ϣⲏⲣⲓ	15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Bohairic	**English (KJV)**
15:22 πεχε πεqιωτ λε ⲛ̀ⲛⲉqⲉⲃⲓⲁⲓⲕ χⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲛⲏⲥ ⲥⲓⲱⲧⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁ ⲟⲩⲱⲥⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉqχⲓⲝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉqⲥⲁⲗⲁⲩⲝ	15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:
15:23 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲩⲱ ⲱⲁⲧⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲛ	15:23 And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:
15:24 ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁqⲙⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁqⲱⲛϩ ⲛⲁqⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛ-ⲭⲉⲙⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ	15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
15:25 ⲡⲉqⲙⲓϣⲧ λε ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁqⲭⲏ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲏⲣⲓ ⲁqϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲁqⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲙⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲭⲟⲣⲟⲥ	15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
15:26 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁqⲙⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲱ-ⲟⲩⲓ ⲛⲁqϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ	15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
15:27 ⲛ̀ⲑⲟⲩ λε ⲡⲉⲭⲁq ⲛⲁq ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁqⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲱⲁⲛ-ⲉⲩⲱ ⲭⲉ ⲁqϭⲓⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲟϩ	15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
15:28 ⲁqϫⲱⲟⲩⲧ λε ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉqⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉqⲓⲱⲧ λε ⲉⲧⲁqⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϯⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ	15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
15:29 ⲛ̀ⲑⲟⲩ λε ⲉⲧⲁqⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁq ⲛ̀-ⲡⲉqⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲓⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲁ-ⲉⲙⲡⲓ ⲙⲙⲏ ⲉⲛⲉⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ	15:29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
15:30 ϩⲟⲧⲉ λε ⲉⲧⲁqⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁqⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉqⲙⲛⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲩⲱ	15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
15:31 ⲛ̀ⲑⲟⲩ λε ⲡⲉⲭⲁq ⲛⲁq ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲙ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
15:32 ⲛⲁⲥⲓⲛϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁqⲙⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁqⲱⲛϩ ⲛⲁqⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛ-ⲭⲉⲙⲕ	15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

16:1 ⲛⲁqϫⲱ λε ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲗⲓⲁ-ⲃⲟⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲩ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲥⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ	16:1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Bohairic	**English (KJV)**
16:2 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲑⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ ⲙⲁ ⲡⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲯⲛⲁ-ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ	16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
16:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲛⲁϣⲱ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲣϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲧϣⲓⲡⲓ ⲉϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
16:4 ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲟ-ⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩϩⲟⲩ	16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
16:5 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅	16:5 So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
16:6 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲕϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϫⲁⲓ ⲉⲛ̅	16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
16:7 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲕ-ϫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲁⲓ ⲉⲡ̅	16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
16:8 ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓ-ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲛ-ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲩⲉⲛⲉϩ	16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
16:9 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱϕⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓϫⲏⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
16:10 ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̅ⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̅ⲧ	16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
16:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁϕⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
16:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϕⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉϕⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Bohairic	**English (KJV)**
16:13 ⲛⲓⲙⲟⲛ ϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲥ̅ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉ ⲓⲉ ⲛⲧⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ	16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
16:14 ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲁⲓⲣⲉⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕⲱϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ	16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
16:15 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫ̀ⲧ̀ ⲇⲉ ϫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲉⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀	16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
16:16 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲱⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ̀ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ	16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
16:17 ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϧⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ϕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ	16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.
16:19 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
16:20 ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ	16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
16:21 ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧ̀ⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ	16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
16:22 ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ	16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
16:23 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲯⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ	16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Bohairic	**English (KJV)**
16:24 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲡ ϩⲏⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧϫⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲟⲕⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁⲥ	16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
16:25 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ-ϕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ	16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
16:26 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲙⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣϫⲓⲙⲓⲟⲣ ⲥⲁⲣⲟⲛ	16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.
16:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
16:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϵ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
16:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ	16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
16:30 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲉ	16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
16:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ	16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.
17:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!
17:2 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ-ⲗⲟⲛ ⲉϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-ⲕⲟⲩϫⲓ	17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
17:3 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Bohairic	**English (KJV)**
17:4 ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϫⲱ ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
17:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲛ	17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
17:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲩⲗⲁⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϩⲉⲛ ϣⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ	17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
17:7 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϫⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲛ ⲑⲙⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ	17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
17:8 ⲙⲛ ⲑⲙⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲃϫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣϫ ⲱⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲱⲁϯⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ	17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
17:9 ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲣϫⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ	17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
17:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲣϫⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ	17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
17:11 ⲁϥⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ϧⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
17:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉϩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲓⲫⲟⲩⲉⲓ	17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
17:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲉϩⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩϩⲟ	17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
17:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥϫⲟϫϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Bohairic	**English (KJV)**
17:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲣⲓⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲅⲁⲗⲁⲧⲏ ⲉϥⲱⲡⲉϫⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ	17:16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
17:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̅ ⲧⲟⲩϐⲟ ⲡⲓⲕⲉ̅ⲑ̅ ⲁⲩⲑⲱⲙ	17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?
17:18 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏϫ ⲉϧⲁⲓ ⲁϫⲗⲟⲩⲉⲛⲏⲥ	17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
17:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϩⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ	17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
17:20 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲧⲉϭⲟⲩϥ	17:20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
17:21 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲱⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲱⲧⲏ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲥⲁϭⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
17:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].
17:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲱⲧⲏ ⲓⲉ ⲱⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ	17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].
17:24 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉϐⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉϧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ	17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
17:25 ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲓ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ϩⲁⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ	17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
17:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϧⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲱⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ	17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
17:27 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓ ϩⲁⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲏ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
17:28 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩⲧ ⲉϧⲟⲩ ⲛⲁⲩϭⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ	17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
17:29 ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲓ ⲉϧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲙ ⲉϧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.

Bohairic	**English (KJV)**
17:30 κατα ναι ρω ον ασναϣωπι ϧεν πιȝοοϣ ετε ⲡϣηρι ⲙ̀ⲫρωⲙⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ȅⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟ	17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
17:31 ϧεν πιȝοοϣ ⲁⲉ ȅⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ȝⲓⲭⲉⲛ ⲡⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-ϫⲕⲉⲩⲟⲥ ϧεν πⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧεν ⲧϫⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ	17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
17:32 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲧ	17:32 Remember Lot's wife.
17:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲛ-ϧⲟⲥ	17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
17:34 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ϧεν ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ $\overline{\text{ⲃ}}$ ȝⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁϥ	17:34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
17:35 ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧεν ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϫⲁϥ	17:35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
17:36	17:36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
17:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧεν ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁ $\overline{\text{ⲡⲥ}}$ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲅⲱⲙ	17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.

18:1 ⲛⲁϥϫⲱ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ	18:1. And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;
18:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲛⲉ ϧεν ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
18:3 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲉ ⲛⲉ ϧεν ⲧ-ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ	18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
18:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟ ϫⲉ ϫⲁⲥ ϫⲉ ⲫⲧ ⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲧⲱⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
18:5 ⲉⲃⲏⲉϫⲉ ⲧⲁⲓϫⲏⲣⲁ ⲧϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲓ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ	18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
18:6 ⲡⲉϫⲉ $\overline{\text{ⲡⲥ}}$ ⲁⲉ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

Bohairic	**English (KJV)**
18:7 ⲫⲧ ⲇⲉ ⲫⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
18:8 ⲥⲉ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲓϣ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲧ̀ⲗⲏⲙ ⲧ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϫⲉⲙ ⲫⲛⲁϩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
18:9 ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲡϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	18:9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
18:10 ⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ	18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
18:11 ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲏⲣⲏ ⲛ̀-ϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲧ ⲧⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ	18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
18:12 ⲧⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲙϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
18:13 ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ-ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲧ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
18:14 ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁϲϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁϲϥ	18:14 I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
18:15 ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲱⲟⲩ	18:15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.
18:16 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	18:16 But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
18:17 ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Bohairic	**English (KJV)**
18:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲡⲉⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
18:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.
18:20 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ	18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
18:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ	18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.
18:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
18:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲱⲱ	18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
18:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
18:25 ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗⲓ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲏⲱⲣⲡ ⲉϩⲟ-ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
18:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ	18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?
18:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲧⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕⲧ	18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
18:28 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ϩⲛⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
18:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲓ ⲉⲁϥϫⲁ ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲧ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲱⲛϩⲣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
18:30 ⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲱϐ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Bohairic	**English (KJV)**
18:31 ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲭ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲁⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲟⲁϥ ⲉⲡⲉϥϩⲟ	18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
18:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲡⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲍ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲏ ⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
18:35 ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲟⲓⲧ ⲉϥⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
18:36 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲥⲓⲙⲓ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ	18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲥⲓⲙⲓ	18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
18:38 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
18:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲣⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲣϣϥ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥϣⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.
18:40 ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲣⲛⲏⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϥ	18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
18:41 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲕ̅ϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
18:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ	18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
18:43 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ	18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

Bohairic	**English (KJV)**
19:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ	19:1. And [Jesus] entered and passed through Jericho.
19:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓ-ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲡⲉ	19:2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
19:3 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲯⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ	19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
19:4 ⲉⲧⲁϥϭⲟⲭⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ	19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that [way].
19:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ	19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
19:6 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉ-ϣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁⲓ	19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
19:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϫ-ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
19:8 ⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲙⲡⲡⲉ ϯϯ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ-ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̀ϩⲓ ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀Ⅴ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.
19:9 ⲡⲉⲭⲁϥ ϩⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ	19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
19:10 ⲁϥⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ	19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
19:12 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲧⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ	19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
19:13 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ϩⲉ ⲉⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲓ̀ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁⲧⲓ̀	19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Bohairic	**English (KJV)**
19:14 ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲱ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ	19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.
19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ	19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
19:16 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ$\overline{\text{ϭ}}$ⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ $\overline{\text{ⲓ}}$ ⲛ̀ⲙⲛⲁ	19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲁⲕⲱⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ $\overline{\text{ⲓ}}$ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ	19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
19:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ$\overline{\text{ⲃ}}$ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ$\overline{\text{ϭ}}$ⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ $\overline{\text{ⲉ}}$ ⲛ̀ⲙⲛⲁ	19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲭⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉⲭⲉⲛ $\overline{\text{ⲉ}}$ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ	19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
19:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲑⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ$\overline{\text{ϭ}}$ⲥ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ ⲫⲁϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ	19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
19:21 ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲕⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ	19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲕⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓϫⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ	19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
19:23 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ϯϯⲣⲁ–ⲡⲉϫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲥ	19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
19:24 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ$\overline{\text{ⲓ}}$ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.
19:25 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ$\overline{\text{ϭ}}$ⲥ ⲟⲩⲟⲛ $\overline{\text{ⲓ}}$ ⲛ̀ⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
19:26 ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ ϧⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Bohairic	**English (KJV)**
19:27 ⲡⲛⲏⲙ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲗⲁⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ	19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.
19:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲧϩⲏ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ	19:28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
19:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁϲⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲱⲛⲧ ⲉⲃⲏⲑ-ⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϯⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲣⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲁⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,
19:30 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲟ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛϩ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ϩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓⲧϥ	19:30 Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].
19:31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:31 And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
19:32 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
19:33 ⲉⲩϩⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ	19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
19:34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:34 And they said, The Lord hath need of him.
19:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-ϩⲟⲣϩⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲏⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ	19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
19:36 ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲏⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.
19:37 ⲉϥⲛⲁϯⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉϕⲏ ϯⲁⲛ ⲟⲩⲙⲓϣ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
19:38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϯⲁⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲁⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϯⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ	19:38 Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
19:39 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲁⲛ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓ-ⲣⲉϥⲧⲱⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
19:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ	19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Bohairic	**English (KJV)**
19:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ	19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
19:42 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲱⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ	19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
19:43 ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲉϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁϥ ⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲉⲭϩⲱⲭⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
19:44 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϕⲙⲁ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲱⲙⲓ	19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
19:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ	19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
19:46 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲙⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ	19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
19:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ	19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
19:48 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ	19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.
20:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,
20:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ	20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
20:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲭⲟϥ ⲛⲏⲓ	20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
20:4 ⲡⲓⲱⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Bohairic	**English (KJV)**
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
20:6 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲧ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
20:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲱⲛ ⲡⲉ	20:7 And they answered, that they could not tell whence [it was].
20:8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲧⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲁϥ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓⲙⲓ	20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
20:9 ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲥⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ	20:9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
20:10 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ-ϧⲱⲕ ϧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲉϥ-ϣⲟⲟⲩⲓⲧ	20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.
20:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉϧⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓ-ϫⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲁⲩⲧⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲟⲩⲓⲧ	20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.
20:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲡⲓⲙⲉϩϣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲗ	20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.
20:13 ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ	20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.
20:14 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲏ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
20:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩ-ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ	20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
20:16 ϕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ϕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ	20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

Bohairic	**English (KJV)**
20:17 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ-ⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲅⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉ	20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲁⲱⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
20:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲉⲣⲉⲟⲧ ⲇⲁⲧⲉⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲫⲭⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ	20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
20:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁ̀ⲃⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲣⲉⲫⲭ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲉ̀ⲙⲛⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲧⲁⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲓⲫ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲏⲉⲙⲱⲛ	20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
20:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉⲛⲫ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲁ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲁⲝⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲧⲁ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲥⲓ ⲉⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲧⲁ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:
20:22 ⲥ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
20:23 ⲉⲧⲁⲫⲧⲁ̀ⲃⲏⲫ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲙⲟⲩⲣ-ⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ	20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
20:24 ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧ-ⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ	20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
20:25 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫⲧ ⲙ̀ⲫⲧ	20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
20:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲉⲁⲙⲁⲅⲓ ⲙ̀-ⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲙⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ	20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
20:27 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱⲉⲛⲫ	20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Bohairic	**English (KJV)**
20:28 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲁϩⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲙ ⲁⲣⲉⲓⲱⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
20:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̄ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲏⲣⲓ	20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩϯ̄ ⲁϥϭⲓⲧⲥ	20:30 And the second took her to wife, and he died childless.
20:31 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̄ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϯⲉ ⲱⲁ ⲡⲓⲙⲁϩϣ̄ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ	20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
20:32 ⲉⲛ̀ϫⲁⲉ ϯⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	20:32 Last of all the woman died also.
20:33 ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ⲡⲓϣ̄ ⲅⲁⲣ ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
20:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲱⲁⲣϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲣϭⲓⲧⲟⲩ	20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
20:35 ⲛⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲉⲙϫⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϭⲓ ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϭⲓⲧⲟⲩ	20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
20:36 ⲟⲩϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
20:37 ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱⲥ ⲁϥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓϧⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲛⲁϧⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛⲓⲁⲕⲱϐ	20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
20:38 ⲫϯ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
20:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϧⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ	20:39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
20:40 ⲛⲁⲩⲱⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲱⲉⲛϥ ⲉⲃⲏⲗ	20:40 And after that they durst not ask him any [question at all].
20:41 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ	20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Bohairic	**English (KJV)**
20:42 ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙ ⲛⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ	20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
20:43 ϣⲁⲧⲭⲁ ⲛⲉⲕⲭⲁⲥⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲕⲥⲁⲗⲁⲩⲍ	20:43 Till I make thine enemies thy footstool.
20:44 ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲱⲥ ⲡⲉⲫϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ	20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
20:45 ⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲓⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
20:46 ⲭⲉ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁϩⲣⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ	20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
20:47 ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
21:1 ⲉⲧⲁⲫⲥⲟⲙⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲁⲙⲁⲓⲟ̀ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲛⲓⲧⲁϫⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	21:1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
21:2 ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲃ̅	21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
21:3 ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
21:4 ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲇⲁⲉ̀ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛⲇ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧⲟ	21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
21:5 ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲕ ⲛ̀ϫⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ	21:5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
21:6 ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ	21:6 [As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
21:7 ⲁⲩⲱⲉⲛⲕ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲉϣⲱⲡⲓ	21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?
21:8 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ ⲡⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲱⲛⲧ ⲙⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ	21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Bohairic	**English (KJV)**
21:9 ϩοταν ⲇε ⲁρⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲡⲉⲣ-ⲛⲟⲩϣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ	21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.
21:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
21:11 ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲇε ⲙⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛϫⲏⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲟϯ ⲇε ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲫⲉ	21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
21:12 ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇε ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲭⲓ ⲛϫⲁ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓⲟⲩ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
21:13 ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲇε ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	21:13 And it shall turn to you for a testimony.
21:14 ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϣⲧⲉⲙ-ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲩ	21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
21:15 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇε ⲛⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱϣϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
21:16 ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇε ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
21:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟϥ ⲙ-ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.
21:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲛⲛⲉϥ-ⲧⲁⲕⲟ	21:18 But there shall not an hair of your head perish.
21:19 ⲛϧⲏⲣⲓ ⲇε ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲫⲟ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	21:19 In your patience possess ye your souls.
21:20 ϩοταν ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛϯ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϣϥ	21:20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲱⲣⲁ ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲣⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
21:22 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲓⲙⲓϣⲓ ⲉⲃⲟⲗϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲛϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲥϧⲟⲩⲧ	21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Bohairic	**English (KJV)**
21:23 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲥⲓⲁⲉⲛ ⲧⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ	21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
21:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲥⲱⲙⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ	21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
21:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϥⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟⲭⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲥⲓⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
21:26 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ	21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ	21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁϥⲏⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩⲓ ⲉ ϕⲁⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧ	21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
21:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
21:30 ⲉϣⲱⲡ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉ ⲁϥϕⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ	21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
21:31 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ ⲁⲥϕⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
21:32 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
21:33 ⲧϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ	21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
21:34 ⲙⲁⲩϩⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲣⲟϣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲓⲇⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.

Bohairic	**English (KJV)**
21:35 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁⲩ ⲉⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟ	21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
21:36 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃϩ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
21:37 ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲫⲁ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ	21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.
21:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.
22:1 ⲛⲁϥⲑⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	22:1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
22:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
22:3 ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ	22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
22:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲓⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
22:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ	22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.
22:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-ⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲙⲏ	22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
22:7 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-ϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϭⲱⲉ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	22:7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
22:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ-ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ	22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
22:9 ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲱⲛ	22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
22:10 ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϧⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

Bohairic	**English (KJV)**
22:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉϧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ-ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥϭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ	22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
22:12 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁϩϣⲟⲩ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
22:13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥϭⲁ	22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
22:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
22:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲉⲛ ⲟⲩ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥ-ϭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲥⲟⲩϫⲁⲥ	22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
22:16 ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲧⲉⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ϕⲧ	22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
22:17 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲁϕⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲁⲓ ϥⲟϣϥ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ	22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:
22:18 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁ-ϣⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁϩⲟⲗⲓ ϣⲁⲧⲉϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
22:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲙⲉⲩⲓ	22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
22:20 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁϕⲟⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲁ ⲡⲓϫⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁϕⲟⲧ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛ ⲡⲁϩⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.
22:21 ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ϩⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ	22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.
22:22 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲃϣ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ	22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
22:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ	22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
22:24 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ	22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Bohairic	**English (KJV)**
22:25 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲯⲓⲯⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
22:26 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ	22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
22:27 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉϧ ϣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉϧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧ̀ϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ	22:27 For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
22:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
22:29 ⲁⲛⲟⲕ ϭⲱ ⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
22:30 ϭⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱ ϩⲓ ⲧⲁ̀ⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲏ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲏ̀ⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁ-ⲛⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲯⲉⲗⲯⲉⲗ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀	22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:
22:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ̀ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕ-ⲉⲛⲛⲟⲩ	22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
22:33 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉⲡⲯⲱⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ϕⲙⲟⲩ	22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
22:34 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ	22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ	22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
22:36 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲉⲧ̀ ⲡⲉϥϩⲱⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Bohairic	**English (KJV)**
22:37 †ⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϫⲏⲟⲩⲧ ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲏⲣⲏ ⲛⲁⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲡⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ̀ϫⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲭⲱⲕ	22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
22:38 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲥⲏⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱⲙⲓ	22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.
22:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ †ⲕⲁⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
22:40 ⲉⲧⲁⲫⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
22:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϣⲟⲩⲱⲩ ⲛϩⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁⲩϩⲓⲧⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉϫⲓ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ	22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
22:42 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ϣⲟⲧ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉⲩ-ϣⲱⲡⲓ	22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
22:43 *ouoh afouwnh erof nje ouaggeloc ebol qen tve eyref]jom naf ouoh acswpi ef[isswou eferproceu,ecye qen nefkeli ouoh acswpi ere neffw] mvr/] mpiouan nte pcnof efsouo ejen pikahi*	22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
22:44 *ouoh aftwbh qen oumoun ebol ouoh peffw] afer mvr/] mpsouo ebol mpicnof efn/ou epec/t hijen pikahi*	22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
22:45 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ †ⲡ-ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲫⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲫⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ	22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
22:46 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲧⲉⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
22:47 ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲥⲁⲝⲓ ϩⲙ̀ⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲱⲙⲧ ⲉⲓⲏⲥ̅ ⲁϥ†ϕⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
22:48 ⲓⲏⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁ† ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϕⲓ	22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
22:49 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱ† ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏⲫⲓ	22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Bohairic	**English (KJV)**
22:50 ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧⲟⲩ ⲁϥ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ	22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
22:51 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲛⲏ ⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ	22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϩⲱϥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲟⲧ	22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
22:53 ⲉⲓϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ	22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
22:54 ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲣⲉⲓ	22:54. Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
22:55 ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟ-ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ	22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
22:56 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϥⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ	22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
22:57 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲁϩⲓⲙⲓ	22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
22:58 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ	22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
22:59 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ϕⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ϥⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲗⲁⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ	22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.
22:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϕ-ϩⲱⲙⲓ ⲧⲁⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ	22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
22:61 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ϕⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲛⲁ-ϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲋ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
22:62 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲱϣⲉⲙ	22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

Bohairic	**English (KJV)**
22:63 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ	22:63. And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].
22:64 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲟϧⲥⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
22:65 ⲟⲩⲟⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲉⲟⲩⲁ̀	22:65 And many other things blasphemously spake they against him.
22:66 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁϩⲧϩⲁⲡ	22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
22:67 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲕⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲁⲕⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ	22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
22:68 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ	22:68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.
22:69 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ	22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
22:70 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
22:71 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁ	22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
23:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	23:1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
23:2 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲭⲉⲙϥ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲉ̀ϣⲱⲧⲉⲙ̀ϯ ϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ	23:2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
23:3 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].
23:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.
23:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲱϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϭⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ	23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
23:6 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Bohairic	**English (KJV)**
23:7 ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ-ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲣⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲉⲱϥ ϩⲓ ⲛⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
23:8 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉⲭⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓ-ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
23:9 ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛ ⲅⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲏⲃⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲓ	23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
23:10 ⲛⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲱ	23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
23:11 ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲗ-ϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ	23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
23:12 ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
23:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	23:13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
23:14 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲱⲉⲛϥ ⲉⲃⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲙ̀ⲛⲁⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙ ⲅⲁⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲏⲧⲟⲩ	23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲕⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣ-ⲡϥ ⲅⲁⲣ ⲅⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲏⲧϥ ⲉⲁϥⲁⲓϥ ⲉϥⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
23:16 ⲛ̀ⲧⲁ†ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	23:16 I will therefore chastise him, and release [him].
23:17 *ne ouontou kahc de mmau eyref,w nouai nn/ etconh nwou ebol kata psai*	23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
23:18 ⲁ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this [man], and release unto us Barabbas:
23:19 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧϥ ⲉⲛ̀ⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲃⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲇⲱⲧⲉⲃ ⲉⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲧⲉⲛ †ⲡⲟⲗⲓⲥ	23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
23:20 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϥ ⲉⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ	23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Bohairic	**English (KJV)**
23:21 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϣⲓ ⲁϣⲓ	23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.
23:22 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩ̄ⲣ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙ ϩⲓⲛⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ	23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.
23:23 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
23:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ	23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
23:25 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡϣⲓⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲇⲱⲧⲉⲃ̄ ⲙⲉⲛ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ	23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
23:26 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲛⲓⲙⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉϥ-ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.
23:27 ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲛⲏϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ	23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
23:28 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲙ̄ⲏ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ	23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
23:29 ⲭⲉ ϩⲛⲧⲧⲉ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀-ⲛⲓⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲟϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ	23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲭⲉ ϩⲟⲃⲥⲉⲛ	23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
23:31 ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧ-ϩⲏⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
23:32 ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲃ̄ ⲙⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲃⲟⲩ	23:32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
23:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁϥϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲁⲩⲫⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲣⲱⲟⲩⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ	23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Bohairic	**English (KJV)**
23:34 *i/c de pejaf je paiwt ,w nwou ebol je mpouemi en/ etouiri mmof*	23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
23:35 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲛⲟⲍⲉⲙ ⲛ̀-ⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲙⲉⲙ ⲉⲱⲟ ⲓⲥⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ	23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
23:36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁ-ⲧⲟⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲉⲙⲝ ⲛⲁⲩ	23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
23:37 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲍⲙⲉⲕ	23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
23:38 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ-ⲭⲱⲩ *mmethebreoc mmetrwmeoc mmet-oueinin* ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
23:39 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲍⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉⲱⲛ	23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
23:40 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩϫⲉ ⲫⲧ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉⲣϩⲟⲧ̀ ⲁⲛ ϯⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
23:41 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲣ ⲉ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
23:42 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ-ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
23:43 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀-ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
23:44 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ϩⲙ̀ϩⲏ ⲛⲁⲭⲡ ⸗ⲋ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲫⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ϕⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⸗ⲑ̅	23:44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
23:45 ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁ ⲡⲓⲕⲁ-ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϣ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲙⲏⲧ̀	23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
23:46 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ̀ ⲛ̀ϣⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲁ̅ ⲉ̀ϣⲣⲏ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲁϥⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ̅	23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Bohairic	**English (KJV)**
23:47 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ-ⲟ̀ⲙⲛⲓ ⲡⲉ	23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
23:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩ-ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱϫϩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ	23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.
23:49 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϣⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
23:50 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	23:50. And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:
23:51 ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ⲥⲟϥⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
23:52 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	23:52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
23:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱ-ⲗϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙϩⲁⲩ ⲉⲁϥϣⲟⲕϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ϕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϩⲁⲩ	23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
23:54 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥ-ⲕⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ	23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
23:55 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩϫⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
23:56 ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩϫⲁϩⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
24:1 ⲇⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲑⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ	24:1. Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.
24:2 ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙϩⲁⲩ	24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
24:3 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Bohairic	**English (KJV)**
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲍⲉⲃϣ ⲉⲩⲅⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ	24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
24:5 ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲍⲟ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ	24:5 And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
24:6 ⲛ̀ϑ̀ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ϣϧⲏϯ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲇⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
24:7 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ϣϧⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲍⲁⲛϧⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ	24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
24:8 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ	24:8 And they remembered his words,
24:9 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲙ̀-ⲅⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.
24:11 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ϣϧⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
24:12 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲫⲣⲟϫⲓ ⲉⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲫⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉ̀ϧⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲩⲉⲣⲱ̀ϣϧⲏⲣⲓ ⲙ̀ϣϧ ⲉⲧⲁⲫⲱⲟⲩⲡⲓ	24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
24:13 ⲟⲩⲟⲍ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩ-ⲛⲁ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϧⲙⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁ-ⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ	24:13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.
24:14 ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲙⲱⲟⲩⲡⲓ	24:14 And they talked together of all these things which had happened.
24:15 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲙⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲅⲱⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲇⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲫ-ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	24:15 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
24:16 ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	24:16 But their eyes were holden that they should not know him.
24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ	24:17 And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

Bohairic	**English (KJV)**
24:18 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
24:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁϩϧⲁⲣⲉⲑ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱϣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲉⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ	24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
24:20 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲱϥ	24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
24:21 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉⲑⲙⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲟⲩ ⲧⲉϥⲙⲁϩ̅ ⲛ̀ⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ	24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
24:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲙⲩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ	24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
24:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ϕⲱⲛϩ	24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
24:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲙⲩⲁⲩ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.
24:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲥⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
24:26 ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ	24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
24:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁϕⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ	24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
24:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓ†ⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲏⲣϥ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ	24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Bohairic	**English (KJV)**
24:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲏⲏⲩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
24:30 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲅⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲩⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲅⲉ ⲛⲁⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ	24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.
24:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ	24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
24:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ ⲣⲟⲕⲍ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ ⲅⲱⲥ ⲉⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲱⲓⲧ ⲉⲫⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲫⲏ ⲛⲁⲛ	24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
24:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ̀ⲙ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲁ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲟⲩ	24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
24:34 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ	24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
24:35 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲍⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏⲣⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ	24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
24:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
24:37 ⲉⲧⲁⲩⲯⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲧ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ	24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
24:38 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲉⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧ	24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
24:39 ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲅⲁⲗⲁⲩⲝ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲭⲟⲙⲓⲥⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲣⲝ ⲇⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
24:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲅⲁⲗⲁⲩⲝ	24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲍⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
24:42 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥⲭⲉϥⲭⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲍ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ	24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

Bohairic	**English (KJV)**
24:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ	24:43 And he took [it], and did eat before them.
24:44 ⲡⲉⲭⲁϥ ϩⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁ-ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁϩⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧ	24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.
24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲩ-ⲕⲁⲧ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
24:46 ⲭⲉ ⲁⲥⲣ̀ϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲉⲃⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲱⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
24:47 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅	24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
24:48 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁ ⲛⲁⲓ	24:48 And ye are witnesses of these things.
24:49 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲧⲉⲛ †ϧⲁⲕⲓ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ	24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
24:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ϧⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲁϥⲭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
24:51 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥⲭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱ† ⲥⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀†ⲫⲉ	24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
24:52 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ† ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ	24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
24:53 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱⲟⲩ ⲉⲫ†	24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

GOSPEL OF ST. LUKE

Bohairic

1:A
1:1 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
1:3 ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ

1:4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
1:5 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
1:6 ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ

1:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

1:8 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
1:9 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
1:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
1:11 ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
1:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

Sahidic

1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
1:1 ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁ ϩⲁϩ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ
1:3 ⲁⲓ̈ⲣ̅ ϩⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϩⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ.
1:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ:
1:5 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉϥⲏⲡ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲃⲓⲁ. ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ

1:6 ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ.
1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ.
1:8 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
1:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲁⲥⲣ̅ ⲉⲧⲱϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
1:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡϣⲟⲩ ϩⲏⲛⲉ.

1:11 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ.
1:12 ⲁϥϣⲧⲟⲣ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:13 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ

1:15 ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ

1:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ

1:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ

1:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

1:20 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ

1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ

1:22 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ

1:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

Sahidic

1:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

1:14 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϫⲡⲟ

1:15 ϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲉⲏⲣⲡ̅ ϩⲓ ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉϥϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

1:16 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲙ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲉⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ

1:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲣ̅ ϩⲗ̅ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ.

1:19 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈

1:20 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲕⲱ ⲣ̅ⲣⲱⲕ ⲉⲙⲙ̅ⲛ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.

1:21 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ.

1:22 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲣⲙ̅ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲟ ⲛⲙ̅ⲡⲟ:

1:23 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:24 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

1:25 ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

1:26 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲁ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ

1:27 ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ

1:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ

1:29 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ

1:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ

1:31 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

1:32 ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

1:33 ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

1:34 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ

1:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

1:36 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ

Sahidic

1:24 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

1:25 ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

1:26 ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.

1:27 ϣⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϣⲡ̅ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

1:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϭⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉ.

1:29 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

1:30 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁϭⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

1:31 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱⲱ ⲛ̅ⲧⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ̅.

1:32 ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ

1:33 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.

1:34 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ ϩⲟⲟⲩⲧ.

1:35 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:36 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϭⲣⲏⲛ

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:37 ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ
1:38 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
1:39 ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
1:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
1:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
1:42 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
1:43 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ
1:44 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ
1:45 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅
1:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
1:47 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ
1:48 ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
1:49 ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
1:50 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
1:51 ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
1:52 ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ

Sahidic

1:37 ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲣ̅ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
1:38 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲑⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̅.
1:39 ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ
1:40 ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.
1:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
1:42 ⲁⲥϥⲓ̈ ϩⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ. ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲙⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ
1:43 ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ.
1:44 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ
1:45 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
1:46 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
1:47 ⲁ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ
1:48 ϫⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ
1:49 ϫⲉ ⲁϥⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ
1:50 ⲡⲉϥⲛⲁ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁⲩϫⲱⲙ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅
1:51 ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ
1:52 ⲁϣϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:53 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ

1:54 ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ

1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

1:56 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ

1:57 ⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ

1:58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ

1:59 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲏ̅ ⲁⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

1:60 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

1:61 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ

1:62 ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ

1:63 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ

1:65 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ

1:66 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ

1:67 ⲟⲩⲟϩ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Sahidic

1:53 ⲁϥⲧⲥⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲓ̈ⲧ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲩⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ

1:54 ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲁ

1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:56 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲥ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲉⲓ.

1:57 ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

1:58 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲥⲣⲙ̅ⲣⲁⲩⲏ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲥⲣⲙ̅ⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ:

1:59 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

1:60 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

1:62 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ.

1:62 ⲛⲉⲩϫⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ.

1:63 ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:65 ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:66 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ.

1:67 ⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:68 ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

1:69 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ

1:70 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

1:71 ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

1:72 ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

1:73 ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

1:74 ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

1:75 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1:76 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ

1:77 ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

1:78 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ

1:79 ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

1:80 ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

2:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲓⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϯⲣⲉⲛⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ

2:2 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲓⲟⲥ

2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ

Sahidic

1:68 ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϭⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

1:69 ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ.

1:70 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ

1:71 ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ

1:72 ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:73 ⲡⲁⲛⲁϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲣⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉϯ ⲑⲉ ⲛⲁⲛ

1:74 ⲁϫⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲁⲛⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲉϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ

1:75 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟⲡ ⲛⲙ̅ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:76 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲕⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ

1:77 ⲉϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ

1:78 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛϩ̅ⲧⲏϥ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϥ̅ⲛⲁϭⲙ̅ ⲡⲉⲛϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ

1:79 ⲉⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ.

1:80 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲁⲩⲝⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:

2:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲥϩⲁⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲧⲙⲉ.

2:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲟ̅ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ.

2:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲥϩⲁⲓ̈ϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ

Gospel of St. Luke

Bohairic

2:4 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ

2:5 ⲉ̀ⲥ̀ϧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ

2:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ

2:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ

2:8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

2:9 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

2:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

2:11 ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ

2:12 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ

2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2:14 ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Sahidic

2:4 ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲱⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2:5 ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ϣⲏⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲉⲉⲧ:

2:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.

2:7 ⲁⲥϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϫⲧⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ.

2:8 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲡⲉⲩⲟϩⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ.

2:9 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ.

2:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲣ̅ⲣⲁϣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅.

2:11 ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲕⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙϥ̅.

2:13 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

2:14 ϫⲉ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲣⲏⲛⲏ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.

2:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲣⲟⲛ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ

2:17 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ

2:18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ

2:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

2:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ

2:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

2:23 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

2:24 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϩⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ

2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ

2:26 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅

2:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

Sahidic

2:16 ⲁⲩϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥⲕⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙϥ̅.

2:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.

2:18 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ

2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.

2:20 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ:

2:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̅ⲃⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲁⲧⲥ̅ⲱⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲑⲏ.

2:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

2:23 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

2:24 ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ϭⲣⲙ̅ⲡϣⲁⲛ ⲏ̅ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.

2:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲣ̅ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲗⲥⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ

2:26 ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲙⲡϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

2:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

2:28 ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
2:29 ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ
2:30 ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ
2:31 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
2:32 ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
2:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
2:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ
ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ
2:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀
2:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀-
ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥ-
ⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ-
ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ-
ⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
2:37 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ϣⲁ ⲡ̅ⲗ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲥ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ
2:38 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ̀
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
2:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
2:40 ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ
2:41 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
2:42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ

Sahidic

2:28 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
2:29 ϫⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅-
ϩⲁⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ
2:30 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲉⲓ
2:31 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲗ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
2:32 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
2:33 ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣ̅-
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.
2:34 ⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ
ⲉⲩϩⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩⲱ ϩⲙ̅ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ.
2:35 ⲛ̅ⲧⲟ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
2:36 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧ{ⲓ}<ⲏ>ⲥ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲥⲏⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ϩⲛ̅
ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁⲥⲣ̅ ⲥⲁϣϥⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ
2:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̅ⲭⲏⲣⲁ ϣⲁⲧⲥ̅ⲣ̅ϩⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ
ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲉⲥⲥⲛ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲛ̅
ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̅.
2:38 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲥ̅ ⲁⲥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
2:39 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:
2:40 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ.
2:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲃⲏⲕ ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.
2:42 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̅. ⲙ̅ⲡϣⲁⲁ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

2:43 ουος ετανχωκ ἐβολ ϧχε ⲛⲓⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛ ϯⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲉⲟ ⲁⲫⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲏⲙⲛ̄ ϧχε ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ουος ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ϶ⲟⲩⲧⲉ ϧχε ⲛⲉϥⲓⲟⲧ

2:44 ⲉⲩⲙⲉⲓ̀ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲑⲙⲟⲓ ⲉ϶ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ουος ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

2:45 ουος ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ-ϯⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ

2:46 ουος ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ ⲛ̀ⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲙϥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥ϶ⲉⲙⲥⲓ ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲙⲓⲣⲉϥⲧⲉ϶ⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ουος ⲉϥⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

2:47 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲛⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉϥ-ϫⲓⲙⲉⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ

2:48 ουος ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲫⲏⲣⲓ ουος ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲫ̀ⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ϶ ϧⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

2:49 ουος ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲱⲙⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ

2:50 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ

2:51 ουος ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϫⲁ-ⲣⲉⲑ ουος ⲛⲁϥⲇⲱⲟ ⲛ̀ⲭⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉϫ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥϧⲏⲧ

2:52 ουος ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲛⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟⲩⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁ-ⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

2:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲕⲟⲗⲟⲧ ⲁϥⲱ ⲛ̄ⲓⲱ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁ ⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲓⲟⲧⲉ

2:44 ⲉⲩⲙⲉⲓⲉ ⲭⲉ ⲫⲁ̀ⲛ̄ ⲧⲉϥⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲟⲩⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲙⲓⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉ̀ϩ̀ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

2:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧ̄ⲙ̄ⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲙⲓⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

2:46 ⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲛ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲥⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲭⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

2:47 ⲁⲩⲣ̄ⲙⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲑⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲙⲃ̄.

2:48 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲧⲙⲛⲧⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲫ̀ⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲙⲙⲟⲕ̄ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.

2:49 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲣⲥ ⲉⲧⲣⲁϥⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

2:50 ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.

2:51 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩ̀ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲥϧⲏⲧ:

2:52 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲫⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲉ ϧ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ:

3:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲑⲣⲱⲟ ⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧϩⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲛⲧⲟ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ϩⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ-ⲩⲉⲁ ουος ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ-ⲩⲉⲁ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲓⲩⲓⲁⲛⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧ-ⲧⲉⲧⲣⲁⲧⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲃⲓⲩⲓⲛⲏ

3:1 ϧ̄ⲛ̄ ⲥⲡ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲉⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓ-ⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ⲉⲫⲟ ⲛ̄ϩⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲟⲩ-ⲗⲁⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϧⲏ-ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓⲧⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓⲧⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ. ⲙⲛ̄ ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲃⲓ-ⲩⲛⲏ

Sahidic

Gospel of St. Luke

Bohairic

3:2 ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ
3:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
3:4 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ
3:5 ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ
3:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀-
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
3:7 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
3:8 ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀-
ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀-
ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀-
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ
3:9 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩ-
ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲛ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
3:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
3:12 ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
3:13 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ
ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

3:2 ϩⲓ̈ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ.
ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.

3:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅
ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲡⲥⲧⲓⲥⲙⲁ
ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
3:4 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡϫⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.
3:5 ⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲙ ϩⲓ̈ ⲥⲓ̈ⲃⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅. ⲉϩⲉⲛ-
ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ
3:6 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:7 ⲛⲉϥϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϫⲉ
ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉϩϥⲟⲩⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅
ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.
3:8 ⲁⲣⲓ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ.
3:9 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁⲧ-
ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲛ. ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ϥⲛⲁϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡ-
ⲕⲱϩⲧ̅.
3:10 ⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ. ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ̅.
3:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧϥ̅ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲓ̈ⲕ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲓ.
3:12 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲓ̈ ⲃⲁⲡ-
ⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ.
3:13 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣϥ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅.

Gospel of St. Luke

Bohairic

3:14 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲗⲉϣϫ
ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ
3:15 ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
3:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯ-
ⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ
ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
3:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ
ϥ̀ⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ
3:18 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
3:19 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥ-
ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ
ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
3:20 ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ
3:21 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
3:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧ-
ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
3:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀-
ⲙⲁϩ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁ ⲏⲗⲓ
3:24 ⲫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ ⲗⲉⲩⲓ ⲫⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ
ⲫⲁ ⲓⲁⲛⲛⲏ ⲫⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ

3:25 ⲫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ ⲁⲙⲱⲥ ⲫⲁ
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲫⲁ ⲉⲥⲣⲓⲙ ⲫⲁ ⲁⲅⲅⲉ

Sahidic

3:14 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲇⲓⲁⲥⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲓ ⲗⲁ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅
ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲟ̅ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ.
3:15 ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
3:16 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲃ̅ⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲙ̅
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅.
3:17 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲛϥ̅ⲣⲟⲕϩϥ̅ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣⲙ̅:
3:18 ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϣⲉ
ⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.
3:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲟ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ
ⲧϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲁⲩ.
3:20 ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥⲉⲧⲡ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.
3:21 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̅ ϫⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓ̈.
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ
3:22 ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉϫⲱϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅:
3:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̅ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲗⲉⲓ.
3:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̅ⲗⲉⲩⲉⲓ.
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲛⲛⲁⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ.
3:25 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲑⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁ-
ⲙⲱⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲗⲓ.
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲁⲓ̈.

Gospel of St. Luke

Bohairic	Sahidic
3:26 ⲫⲁ ⲙⲁⲁⲧ ⲫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ ⲫⲁ ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲥⲏⲭ ⲫⲁ ⲓⲱⲇⲁ	3:26 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲑ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲇⲁ.
3:27 ⲫⲁ ⲓⲱⲛⲁⲛ ⲫⲁ ⲣⲏⲥⲁ ⲫⲁ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲫⲁ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲫⲁ ⲛⲏⲣⲓ	3:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲣⲓ.
3:28 ⲫⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓ ⲫⲁ ⲁⲇⲇⲓ ⲫⲁ ⲕⲱⲥⲁⲙ ⲫⲁ ⲁⲗⲙⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ ⲏⲣ	3:28 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲥⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲣ.
3:29 ⲫⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲫⲁ ⲉⲗⲉⲍⲉⲣ ⲫⲁ ⲓⲱⲣⲓⲙ ⲫⲁ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲫⲁ ⲗⲉⲩⲓ	3:29 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓ̈ⲉⲍⲉⲣ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲣⲉⲓⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ.
3:30 ⲫⲁ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲫⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲁ ⲓⲱⲛⲁⲙ ⲫⲁ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ	3:30 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ.
3:31 ⲫⲁ ⲙⲉⲗⲉⲁ ⲫⲁ ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲫⲁ ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ ⲫⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ	3:31 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲉⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
3:32 ⲫⲁ ⲓⲉⲥⲥⲏ ⲫⲁ ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲫⲁ ⲃⲟⲉⲥ ⲫⲁ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ	3:32 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ̈. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ.
3:33 ⲫⲁ ⲁⲙⲓⲛⲁ̀ⲇⲁⲃ ⲫⲁ ⲁⲇⲙⲓⲛ ⲫⲁ ⲁⲣⲛⲓ ⲫⲁ ⲁⲥⲣⲱⲙ ⲫⲁ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ	3:33 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙⲉⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲛⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.
3:34 ⲫⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲫⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲁ ⲑⲁⲣⲣⲁ ⲫⲁ ⲛⲁⲭⲱⲣ	3:34 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲣⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲭⲱⲣ.
3:35 ⲫⲁ ⲥⲁⲣⲟⲩⲭ ⲫⲁ ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲫⲁ ⲫⲁⲗⲉⲭ ⲫⲁ ⲉⲃⲉⲣ ⲫⲁ ⲥⲁⲗⲁ	3:35 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲅⲁⲩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲗⲉⲕ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲉⲣ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁ.
3:36 ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ ⲫⲁ ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ ⲫⲁ ⲥⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲱⲉ ⲫⲁ ⲗⲁⲙⲉⲭ	3:36 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̄ⲗⲁⲙⲉⲭ.
3:37 ⲫⲁ ⲙⲁⲑⲩⲥⲁⲗⲁ ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲫⲁ ⲓⲁⲣⲇ ⲫⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ ⲫⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ	3:37 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲣⲉⲧ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲉⲏⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲙ.
3:38 ⲫⲁ ⲉⲛⲱⲥ ⲫⲁ ⲥⲏⲑ ⲫⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲫⲁ ⲫϯ	3:38 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲑ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
4:1 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	4:1 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.
4:2 ⲛ̀ⲙ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ	4:2 ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

4:3 πεϫαϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ πιⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ πε ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ

4:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ

4:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

4:6 ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ πιⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ πε ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ

4:7 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ

4:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ πεⲕⲛⲟⲩϯ πε ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ πⲉⲧⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

4:9 ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ πε ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

4:10 ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

4:11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭ̀ⲛⲁⲩϩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ

4:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ πεⲕⲛⲟⲩϯ

4:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ πιⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

4:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

4:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

4:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲱϣ

Sahidic

4:3 πεϫⲉ πⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ πε πϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲕ.

4:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ.

4:5 ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

4:6 πεϫⲉ πⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ϯϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲛⲙ̅ πⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ̅.

4:7 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ̅. ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲥ̅.

4:8 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̅ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅. ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ πεⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ.

4:9 ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲧⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ πε πϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲟϭⲕ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ϩⲓ̈ϫⲛ̅ πⲉⲓ̈ⲙⲁ.

4:10 ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ

4:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲅ̅ϫⲱⲣⲡ̅ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

4:12 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ πεⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:13 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ πⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ:

4:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁ ⲡⲥⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.

4:15 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ πε ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.

4:16 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̅. ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲱϣ

Bohairic	**Sahidic**
4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte /ca/ac piprov/t/c* ουοϩ ετααϥουωπ ⲉⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥϣⲁϩⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟϥ	4:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥϩⲏ.
4:18 ϫⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲁϩⲕⲓ ⲉϩⲓⲙⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲟⲩⲁⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ	4:18 ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛϩⲛⲕⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲃⲏⲗⲉ. ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̀ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
4:19 ⲉϩⲓⲙⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥⲱⲙⲡ ⲛ̀ⲧⲡ̅ⲥ̅	4:19 ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲉⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡ-ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲱⲙⲡ.
4:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲉϩ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥⲧⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲣⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁϩ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲏⲣⲏ ϩⲱⲓⲧⲛ ⲡⲉ	4:20 ⲁϥⲕⲱ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡ-ⲓⲣⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲁϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϭⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ.
4:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡ	4:21 ⲁϥⲁⲣϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁϫⲉ.
4:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ϩⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	4:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩⲣⲱ̀ⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ
4:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲛ-ⲥⲟⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁ̀ⲣⲓ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱⲕ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ	4:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲉ ϩⲓ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϯⲙⲉ.
4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲓϩⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲱⲙⲡ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲁⲓ	4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲱⲙⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
4:25 ⲧⲁϕⲏⲛⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲩ ϫⲏⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥ̄ ⲛ̀ⲁⲃⲱⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲙϯ ϩⲓ̀ⲉⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲱⲧⲁⲩ ⲛ̄-ϣⲟⲙⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲃⲱⲱⲛ ⲱⲙⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.
4:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁ ϩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ	4:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲱⲁ ϫⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ ⲱⲁ ⲟⲩⲥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϫⲏⲣⲁ.
4:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛ̀ϫⲁⲕⲥⲉⲇⲧ ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲁⲉⲣⲁϥ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲛⲓ ⲛⲁⲏⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲏⲛ ⲉⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ	4:27 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲉⲩⲥⲟⲃⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ϩⲓ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲃⲃⲟ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ:

Gospel of St. Luke

Bohairic

4:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ
4:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲗⲕϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
4:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ
4:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
4:32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ

4:33 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ
4:34 ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
4:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧϥ
ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ
4:36 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ-
ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ϥ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
4:37 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ
4:38 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲧ̀ϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀-
ⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ
4:39 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

4:28 ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲱⲛⲧ̅. ϩⲛ̅
ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲉⲓ
4:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲡⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲕⲏⲧ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲟϥⲧⲛ̅.
4:30 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ
ⲁϥⲃⲱⲕ.
4:31 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
4:32 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅
ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
4:33 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ
4:34 ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲣⲙ̅ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.
ⲁⲕⲓ̈ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲕ̅
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
4:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲱⲙ ⲣ̅ⲣⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲙⲡϥ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲗⲁⲡⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲗⲁⲁⲩ.
4:36 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲙ̅
ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
4:37 ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ.
4:38 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧϣⲱⲙⲉ
ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲙⲟⲙ ϩⲓ̈ⲱⲱⲥ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̅

4:39 ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈ϫⲱⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲙⲟⲙ ⲁϥⲕⲁⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥ-
ⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

4:40 ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
4:41 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
4:42 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
4:43 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ
4:44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀

5:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯ-
ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ
5:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲟⲓ ⲃ̅ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ϯⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲓⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ-
ⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ
5:3 ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ
5:4 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ
5:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀-
ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
5:6 ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱϧ ⲇⲉ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ

Sahidic

4:40 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ
ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ
ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥ-
ⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.
4:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲁⲓⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛϥ̅ⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
4:42 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲇⲉ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩ-
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲕⲁⲁⲩ.
4:43 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅
ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ.
4:44 ⲛⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ.

5:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ
ϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲗⲓⲙⲏⲛ
ⲛ̅ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲧ.
5:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϫⲟⲓ̈ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ
ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲗⲓⲙⲏⲛ ⲉⲁⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̈ⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ.
5:3 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.
5:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲭⲁⲗⲁ ⲛ̅ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ ⲉϭⲱⲡⲉ.
5:5 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁⲛϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅
ⲙ̅ⲡⲛ̅ϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲇⲉ
ϯⲛⲁⲭⲁⲗⲁ ⲛ̅ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ.
5:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲡⲉ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

5:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓ
ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲃ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ
5:8 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
5:9 ⲟⲩϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ
5:10 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲓ
ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ
5:11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ
ⲁⲩⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲱϥ
5:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀-
ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲧ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ
5:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ
5:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
5:15 ⲁϥⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ
5:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ-
ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
5:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ

Sahidic

5:7 ⲁⲩϫⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩⲕⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲧϩⲓ
ⲡⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉϯⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲥ̅.
5:8 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
5:9 ⲛⲉ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅
ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲟⲡⲥ̅.
5:10 ϩⲟⲙⲟⲓ̈ⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲉⲩⲟ
ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲕϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.
5:11 ⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲕⲁ
ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ:

5:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲁϩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉⲓⲥ̅ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ. ⲟⲩⲛ̅
ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲓ̈.
5:13 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲧⲃ̅ⲃⲟ.
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲃⲁϩ ⲕⲁⲁϥ.

5:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲧⲟⲩⲟⲕ
ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲅ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲧⲃ̅ⲃⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.
5:15 ⲛⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ.

5:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲓ̈ϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ
ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ:
5:17 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲙⲟ-
ⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲙⲉ
ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲙ̅
ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲛⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

5:18 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
5:19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛϥ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϭ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
5:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ
5:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ
5:22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
5:23 ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟϣⲓ
5:24 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲭⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ
5:25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥ-
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ
5:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀-
ϩⲟϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
5:27 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ̀
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
5:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲡⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

5:18 ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲥⲏϭ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ
5:19 ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ
ⲁⲩⲭⲁⲗⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲟⲥ
ⲛⲙ̅ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.
5:20 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

5:21 ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁ-
ⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲓ̈ⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅-
ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
5:22 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩⲉ ϩⲛ̅
<ⲛ>ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ
5:23 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.
5:24 ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲏϭ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲅ̅ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲅ̅ⲃⲱⲕ
ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈.
5:25 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩ-
ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
5:26 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ:

5:27 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓ̈ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅
ⲛⲥⲱⲓ̈.
5:28 ⲁϥⲕⲁ ⲛ̅ⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ
5:29 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲟⲡⲥ̅
ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

5:30 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

5:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ

5:32 ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀

5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ

5:34 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

5:35 ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

5:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲫⲉϧ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲥⲫⲉϧ ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲥϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ

5:37 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ

5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

5:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲥⲱ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲃⲉⲣⲓ ϥ̀ϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ

6:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲁϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

6:2 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Sahidic

5:30 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

5:31 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

5:32 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

5:33 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱ.

5:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:35 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:36 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲗⲡ̅ ⲟⲩⲧⲟⲓ̈ⲥ ϩⲓ̈ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϣⲁⲓ̈ ⲛϥ̅ⲧⲟⲣⲡⲥ̅ ⲉⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲗϭⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁⲡⲁϩⲧ̅ ⲕⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲧ̅ⲧⲟⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϣⲁⲓ̈ ⲣ̅ϣⲁⲩ ⲉⲧⲡⲗ̅ϭⲉ.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲉϩ ⲛ̅ϩⲱⲧ ⲛϥ̅ⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ.

5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ.

5:39 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉϣⲏⲣⲡ̅ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲉϥⲥⲉ ⲣⲡ̅ ⲁⲥ. ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲣⲡ̅ ⲁⲥ:

6:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲱⲛϭ̅ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙⲥ̅ ⲁⲩⲥⲉϩⲥⲱϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ

6:2 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

6:3 ογος αqεροτω ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεχαq ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ογⲗⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲡ ϩⲛ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ

6:4 πωⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ογος ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ογος ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

6:5 ογος ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ

6:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥ-ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ογος ⲁϥ-ϯϣⲁϣ ογος ⲛⲉ ογⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲙ ϣⲟⲙϣⲟⲙ

6:7 ⲛⲁⲩϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲇⲛⲁⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛ̀-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ϩⲁⲣⲟϥ

6:8 ⲛ̀ⲇⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲑⲏⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ-ⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ϣⲟⲙ-ϣⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲛ† ογος ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁϥⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ

6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ †ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛ ϫ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁⲅⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ

6:10 ογος ⲉⲧⲁϥϫⲟⲣϫⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ογος ⲁⲥ-ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ

6:11 ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ογος ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩⲓⲙ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

6:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ογος ⲛⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲱⲓⲥ ϩⲉⲛ †-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†

6:13 ογος ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲛ† ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ογος ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ†ⲣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ

Sahidic

6:3 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲓⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ-ϩⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ

6:4 ⲭⲉ ⲙ̅ⲛⲁϣ ϩⲉ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϫⲓ {ⲛ}ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

6:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ:

6:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϥⲧⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ϣⲟⲙϣⲟⲙ.

6:7 ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲣ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲉ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ

6:8 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ϣⲟⲙϣⲟⲙ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ.

6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ †ⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲣϥ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲉⲣ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲟⲩⲭⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ.

6:10 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲓⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲕϫⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϫⲓⲝ ϫⲟ.

6:11 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲓⲥ:

6:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛⲉⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣϫⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣϩ ⲣⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣϫⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲛ-ⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥⲉⲧⲡ ⲙ̅ⲡⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ† ⲣⲓⲛ̅ⲏ̅ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

6:15 ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ
6:16 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ

6:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ
6:18 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
6:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
6:20 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀-
ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩ-
ⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
6:21 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ
6:22 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
6:23 ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ
6:24 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϩⲟ
6:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ
6:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ

Sahidic

6:15 ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲛⲙ̅
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲍⲏⲗⲱⲧⲏⲥ.
6:16 ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.
6:17 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̅
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲟϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯ-
ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲙ̅ ⲧⲡⲁⲣϩⲁ-
ⲗⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ
6:18 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ.
6:19 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

6:20 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϥⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ϫⲉ
ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ:

6:21 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ:
6:22 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲙⲉⲥⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲣϫ̅ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϭ-
ⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲱⲥ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

6:23 ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ϥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
6:24 ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ.
6:25 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ϩⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲓ̈ⲙⲉ:

6:26 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣ̅ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅. ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

6:27 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

6:28 ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

6:29 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟϫⲓ ⲭⲁ ϯⲭⲉϯ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ

6:30 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

6:31 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

6:32 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

6:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

6:34 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ

6:35 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ

6:36 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ

6:37 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:38 ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:39 ⲁϥϫⲉ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅

Sahidic

6:27 ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ϫⲉⲟⲩ ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

6:28 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅

6:29 ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧⲕ̅ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁ ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.

6:30 ϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ⲧⲉⲥ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

6:31 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁⲩ.

6:32 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲙⲟⲧ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

6:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲛⲉϯⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲙⲟⲧ. ⲣ̅ⲣⲉϥⲉⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈.

6:34 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϯ ⲉⲙⲏⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲙⲟⲧ. ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ ϯ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲃ.

6:35 ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ϫⲉⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲉⲙⲏⲥⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲩⲭ̅ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲉⲩϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ. ⲛⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

6:36 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲁⲛϩ̅ⲧⲏϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ.

6:37 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧϭⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲟⲩⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ

6:38 ϯ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲓ̈ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲧⲉϭⲧⲱϭ ⲉϥⲛⲉϩⲛⲟⲩϩ ⲉϥⲡⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲧ̅ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅. ϩⲙ̅ ⲡϣⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

6:39 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲉϫⲓ̈ⲙⲟⲉⲓⲧ. ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲩϩⲓ̈ⲉⲓⲧ. ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

Bohairic

6:40 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

6:41 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲕ̀ϯⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ

6:42 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲕ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ

6:43 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ

6:44 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲗ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ

6:45 ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱϥ ⲥⲁϫⲓ

6:46 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲙ

6:48 ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲕⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ

6:49 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̀ϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ

Sahidic

6:40 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲥⲃⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϩ.

6:41 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲡϫⲏ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

6:42 ⲏ̅ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲟⲓ̈ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲫⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲉϫ ⲡⲥⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

6:43 ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

6:44 ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲕⲉⲧϥ̅ ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϫⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲁⲧⲟⲥ.

6:45 ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ.

6:46 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲓⲙ.

6:48 ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲕⲉ ⲁϥⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲏⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

6:49 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ:

Gospel of St. Luke

Bohairic

7:1 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

7:2 ⲟⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ

7:3 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ

7:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲉⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ

7:5 ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲁⲛ

7:6 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ

7:7 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ

7:8 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲁⲓϥ

7:9 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ

7:10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ

7:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ

7:12 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ

Sahidic

7:1 ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁϥϫⲉⲕ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

7:2 ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲟⲕϩ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉ.

7:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ

7:4 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.

7:5 ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

7:6 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̅ϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁ ⲫⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ. ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩ ⲥⲟⲓ̈.

7:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲗⲟ.

7:8 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥ̅ⲁⲁϥ.

7:9 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ. ϩⲙ̅ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.

7:10 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ:

7:11 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ.

7:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡⲉ.

Bohairic

7:13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ
7:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲗⲏ ⲛⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧϥⲁⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ
7:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
7:16 ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
7:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ
7:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
7:19 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
7:20 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
7:21 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
7:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ
7:23 ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ-
ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ

Sahidic

7:13 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓ̈ⲙⲉ.
7:14 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉ-
ϭⲗⲟϭ. ⲛⲉⲧϥⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲣ̅ϣⲓⲣⲉ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̅.
7:15 ⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ
ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
7:16 ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
7:17 ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̅. ⲛⲙ̅ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ̅.
7:18 ⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
7:19 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅
ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ.
7:20 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̅. ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ.
7:21 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁϥ-
ⲧⲁⲗϭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲛⲅⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
7:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉⲉⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙⲟⲟϣⲉ.
ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲛ̅ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ.
7:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ.

Bohairic	**Sahidic**
7:24 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲩⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ-ϣⲁϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ϩⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲁⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲟϥ.
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲭⲏⲙ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲙ ⲧⲟ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩϥ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧϩⲏ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ϩⲙ̄ ⲙⲏⲓ̈ ⲛⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ.
7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϩⲁ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
7:27 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀-ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲃⲏⲁⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉϩ	7:27 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ ⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
7:28 ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲁϥ ⲉ-ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ	7:28 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
7:29 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛ-ⲛⲏⲥ ⲁⲩⲉⲙⲁⲓⲉ̀ ϕⲧ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	7:29 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲧⲁϊⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ̈ ϩⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
7:30 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩ-ⲉⲣⲁⲃⲉⲧⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	7:30 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲁⲃⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲱϣⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲭⲓ̈ ϩⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
7:31 ⲁⲓⲙⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲧ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ϣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:31 ⲉⲓ̈ⲙⲁⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲉⲛⲓⲙ ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ
7:32 ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲭⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ	7:32 ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲧⲁϩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩϫⲁⲃⲉⲉⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ϭⲟⲥϭ̄ⲥ ⲁⲛⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ.
7:33 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙⲙⲉⲩⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ	7:33 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲫⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲓ̈ⲱⲙϥ.
7:34 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-ⲟⲩⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲛ-ⲏⲣⲡ ⲉϩⲟⲓ ⲛ̀ⲫ̀ϣⲏⲣ ⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ-ⲉⲣⲙⲟⲃⲓ	7:34 ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲙⲟ ⲉϥⲥⲱ ⲡⲉϫⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉϥⲟⲩⲙⲟ ⲁⲩⲱ ⲣⲣⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̀ϣⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.
7:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:35 ⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲥ̀ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Bohairic

7:36 ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ

7:37 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ

7:38 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ

7:39 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ

7:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ϫⲟϥ

7:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲭ̀ⲣⲉⲱⲥⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ

7:42 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

7:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ

7:44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϥⲱⲓ

7:45 ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ

7:46 ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ

Sahidic

7:36 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲛⲟϫϥ̅.

7:37 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ. ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥⲛⲏϫ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅

7:38 ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϩⲣ̅ⲡ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣⲙⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡϥⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϯⲡⲓ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥⲧⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲟϭⲛ̅.

7:39 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲉ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ.

7:40 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ̅ϯ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϫⲓ̈ϥ.

7:41 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲁ ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲉⲩⲁ.

7:42 ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϯ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.

7:43 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.

7:44 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲕ̅ϯ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲁ ⲣⲁⲧ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲣ̅ⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣⲙⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥϥⲱ.

7:45 ⲙ̅ⲡⲕ̅ϯⲡⲓ ⲉⲣⲱⲓ̈. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϫⲓⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲗⲟ ⲉⲥϯⲡⲓ̈ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

7:46 ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲧⲉϩⲥ̅ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲉϩⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅.

Gospel of St. Luke

Bohairic

7:47 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲥ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁ ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
7:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
7:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ

8:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ
ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ
8:2 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ
8:3 ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓ-
ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀
8:4 ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
8:5 ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉ̀ⲥⲓϯ ⲙ̀-
ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙ-
ϩⲱⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲟⲙϥ
8:6 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ϭ̀ⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
8:7 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲁⲩⲟϫϩϥ
8:8 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
8:9 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ

Sahidic

7:47 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲥⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲡⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ.
7:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ.
7:49 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.
ⲉϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲁ
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲧⲉⲛ̅ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ:

8:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ
ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ
8:2 ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ.
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁ-
ⲗⲏⲛⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅
8:3 ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁ ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲭⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧ-
ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ.
8:4 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.
ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
8:5 ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉⲧϫⲉ
ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟ. ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϩⲉ
ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲩ ⲁ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.

8:6 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅
ⲁϭⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
8:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅-
ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ ⲁⲩⲟϭ-
ⲧⲟⲩ.
8:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲕⲱⲃ. ⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅.
8:9 ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

8:10 ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲅⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙ-ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲕⲁⲧ

8:11 ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ

8:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲛⲓⲧ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁ ⲫⲁϩⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁϩⲱⲗ ⲛⲓⲙⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩ-ϩⲏⲧ ϩⲓⲙⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲥⲉ-ⲛⲟϩⲉⲙ

8:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓⲕⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲧⲫⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲁⲣⲱⲙⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙⲟⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲃⲏⲗϩ ⲛⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲫⲁⲣⲭⲁ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

8:14 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲣⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲣⲱⲙⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲉⲩⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ϫⲓⲙⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲙⲟⲓ ⲛⲇⲏⲛⲟⲛ ⲫⲁⲣⲟϫⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲣⲁⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

8:15 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲏ

8:16 ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲫⲓ ⲥⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲏⲃⲉ ⲛⲧⲉϥ-ϩⲟⲃⲥⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲁϥ ⲥⲁ-ⲉⲃⲏⲓ ⲛⲟⲩⲇⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲁⲩϫⲁϥ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲅⲓⲙⲁ ⲙⲏ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲩ-ⲁⲟⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

8:17 ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲅⲏⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲇⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϫⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉⲉⲓ

8:18 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ-ⲁⲩ ⲛⲣⲏⲧ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲓϥ ⲛⲧⲟⲧϥ

8:19 ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛⲟⲛ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲙⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲓ ⲡⲓⲙⲏ

Sahidic

8:10 ⲡⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲛⲧ̅ⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙ̅ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁ̅ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϩ̅ ⲉⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲱⲣϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ.

8:11 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

8:12 ⲛⲉⲧϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲥ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ⲁϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲩ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.

8:13 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ⲕⲛ̅ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲱⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲉⲡ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲛⲉ. ⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲱⲁⲩ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ. ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁⲕⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

8:14 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲙⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲣⲟⲟⲩⲙ ⲛ̅ⲛⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲛⲏⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

8:15 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ⲙ ⲡⲕⲁⲅ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲱⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲩⲙⲟⲙⲟⲛⲏ.

8:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲩⲁⲁⲩ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃ̅ ⲛⲧⲁϩⲃⲟⲥϥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲩ ⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϭⲟⲩⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲧⲗⲩϫⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲛⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ.

8:17 ⲙⲙ̅ⲛ̅ ⲩⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲛⲁⲩⲁ-ⲟⲩⲙⲟⲩϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲙ̅ⲛ̅ ⲩⲁⲁⲩ ⲉϥ-ϭⲟⲃϩ̅ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ.

8:18 † ϩⲧⲛⲧⲛ̅ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛⲧⲁϥ. ⲡⲉⲧϫⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲛⲧⲁⲓ̈ⲥϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧϥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ:

8:19 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲏ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲉⲙ ϭⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲙ ⲉⲧⲙⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩⲉ.

Bohairic

8:20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲩⲙⲱⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ

8:21 ⲡⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϥⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲡⲛⲟⲩ

8:22 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲏⲟⲩ ⲁⲫⲁ̀ⲛⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲛⲧ̀ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

8:23 ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲫⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲛⲧ̀ⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲏⲟⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ

8:24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲣⲉϥⲧⲁⲙⲁⲕⲟ ⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲭⲏ

8:25 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϣ̀ⲧ ⲏⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲓⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ

8:26 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀ⲧ̀ϧⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲥⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲣⲁⲕⲓⲗⲉⲁ̀

8:27 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϧⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁϩⲟ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓϣⲁⲩ

8:28 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲉⲓⲛⲓ ϯⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϥⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ϯⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲁⲥ ⲛⲏⲓ

8:29 ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̀ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲁϥϩⲟⲩⲛⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲙⲏⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥⲑϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲛⲧⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲡⲉϫⲛⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲁⲕⲁⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁϩⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲓⲙⲁⲉⲉⲛ

Sahidic

8:20 ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲓ ⲡⲥⲁ ϧⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:21 ⲡⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧⲃ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ:

8:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉⲧⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲧⲙⲛ̀ⲧⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̀ ϩⲱⲧ

8:23 ⲉⲩⲣ̀ ϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϣϧⲙ̀. ⲁⲩⲧⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲩ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲏ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲛⲏ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲙⲁⲩⲛⲉⲩⲉ.

8:24 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟϭⲥ̀ⲕ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡ ϕⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲟ ⲁⲩⲭⲁⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ.

8:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲩⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̀ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲙⲓⲛ ϭⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲧⲏⲩ ⲙ̀ⲡ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛⲥⲱϥ.

8:26 ⲁⲩⲥϭⲏⲣ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲁϩⲛⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

8:27 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲙⲛ̀ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛ̀ ϧⲉⲛⲅⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲱⲙϥ. ⲉⲁⲣ̀ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲙ ⲉⲙⲙⲁⲧ ϩⲟⲓⲧⲉ ϧⲓⲙⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲁⲣⲉⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙϩⲁⲟⲩ.

8:28 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲁⲣⲧⲁ ϩⲁ ⲣⲁⲧϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲙⲏ ⲭⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲙ̀ⲛ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ. ⲧⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

8:29 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲗⲗⲉⲓⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲛ̀ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲉ ⲁϥⲣ̀ ϧⲉⲛⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲱⲙ ⲉⲙⲁⲩⲧⲟⲣⲡ̀ ⲛⲉ-ϣⲁⲩⲙⲟⲣⲧ̀ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲛ̀ ϧⲉⲛⲅⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁ ϧⲉⲛⲓⲙⲉ ⲛϩⲟⲙⲧ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲡⲱϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲣⲉ ⲛⲥⲉϫⲓⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲛ̀ ⲡⲅⲁⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϧⲉⲙⲁ ⲛϩⲁⲓⲉ.

Bohairic

8:30 ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ

8:31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ

8:32 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ

8:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϫϩ

8:34 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ

8:35 ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ

8:36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ

8:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ

8:38 ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ

8:39 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ

8:40 ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

Sahidic

8:30 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ

8:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ

8:32 ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ.

8:33 ⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲓⲣ. ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲉϫⲛ̅ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

8:34 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲱϣⲉ.

8:35 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ̅ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ

8:36 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

8:37 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲧⲟϥ.

8:38 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲧⲱⲃϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

8:39 ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲅ̅ϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ:

8:40 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϣⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅.

Gospel of St. Luke

Bohairic

8:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

8:42 ϫⲉ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ

8:43 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲭⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ

8:44 ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ

8:45 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

8:46 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

8:47 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲥⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ

8:48 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ

8:49 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

8:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ

8:51 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ

Sahidic

8:41 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈

8:42 ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲉϫϩⲱϫϥ̅.

8:43 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲥ.

8:44 ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲛⲧⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϭⲱ ⲉϥϣⲟⲩⲟ.

8:45 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

8:46 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ.

8:47 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲡ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲧⲱⲧ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲗⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ

8:48 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ.

8:49 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁϩ.

8:50 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̅.

8:51 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

8:52 ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ

8:53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ

8:54 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ

8:55 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ

8:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ

9:1 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ

9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ

9:3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

9:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

9:5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡ̀ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

9:6 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

9:7 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

9:8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ

Sahidic

8:52 ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓⲙⲉ. ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅.

8:53 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.

8:54 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ.

8:55 ⲁ ⲡⲉⲥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲩⲱⲙ.

8:56 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ:

9:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛϣⲱⲛⲉ

9:2 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.

9:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲟⲩⲇⲉ ϭⲉⲣⲱⲃ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

9:4 ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

9:5 ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡϣⲟⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.

9:6 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ:

9:7 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

9:8 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

9:9 πεϫε ηρωⲗηc ϫε ιωαννηc ⲁ̀νοκ αι-
εⲗ τεϥναϩβι νιμ ⲇε πε φαι ⲉ̀ϯcωτεμ
ⲉ̀ναι ⲙ̀παιρηϯ εθβητϥ ουοϩ ναϥκωϯ πε
ⲛ̀cα ναυ ⲉ̀ροϥ
9:10 ουοϩ εταυταcθο ⲛ̀ϫε νιαποc-
τοⲗοc αυcαϫι ϧατοτϥ ⲛ̀νη εταυαιτου
ουοϩ αϥοⲗου νεμαϥ αϥϣε ναϥ ⲉ̀ϧουν
cαⲡ̀cα ⲙ̀μαυατϥ ⲉ̀ουβακι ευμουϯ ⲉ̀ροc
ϫε βηθcαιⲇα
9:11 νιμηϣ ⲇε ⲉ̀τεⲙ̀μαυ ναυμοϣι
ⲛ̀cωϥ ουοϩ εταϥϣοπου ⲉ̀ροϥ ναϥcαϫι
νεμωου εθβε ϯμετουρο ⲛ̀τε φϯ ουοϩ
νη ετερχ̀ρια ⲛ̀ερφαϧρι ⲉ̀ρωου ναϥταⲗ-
ϭο ⲙ̀μωου πε
9:12 πιⲉ̀ϩοου ⲇε ναϥερϩητc ⲛ̀ρικι πε
εταϥⲓ̀ ⲇε ϩαροϥ ⲛ̀ϫε πιιβ̅ πεϫωου ναϥ
ϫε χα νιμηϣ ⲉ̀βοⲗ ϩινα ⲛ̀τουϣε νωου
ⲉ̀νιϯμι ετε ⲙ̀ⲡ̀κωϯ νεμ νιιοϩι ⲛ̀του-
ⲙ̀τον ⲙ̀μωου ουοϩ ⲛ̀τουϫεμ φη ετου-
ναουομϥ ϫε τενχη ⲙ̀παιμα ϧεν ουμα
ⲛ̀ϣαϥε
9:13 πεϫαϥ ⲇε νωου ϫε μοι νωου
ⲛ̀θωτεν εθρουουωμ ⲛ̀θωου ⲇε πεϫωου
ϫε ⲙ̀μον ϩουὸ ⲉ̀ε̅ ⲛ̀ωικ ⲛ̀τοτεν νεμ
τεβτ β̅ ⲉ̀βηⲗ ⲁ̀νον ⲛ̀τενϣε ναν ⲛ̀τεν-
ϣωπ ⲛ̀ϩαⲛϧ̀ρηουⲓ̀ ⲙ̀παιⲗαοc τηρϥ
9:14 ναυοι ⲇε ναυ ε̅ ⲛ̀ϣο ⲛ̀ρωμι
αϥϫοc ⲇε ⲛ̀νεϥμαθητηc ϫε μαρουρωτεβ
κατα μα ⲛ̀ϩαⲛⲛ̅ ⲉ̀ⲫ̀μα
9:15 ουοϩ αυιρι ⲙ̀παιρηϯ αϥⲑ̀ρου-
ρωτεβ τηρου
9:16 εταϥϭι ⲇε ⲙ̀πιε̅ ⲛ̀ωικ νεμ πιτεβτ
β̅ εταϥcομc ⲉ̀ϩ̀ρηι ⲉ̀ⲧ̀φε αϥⲥ̀μου ⲉ̀ρωου
ουοϩ αϥφαϣου ουοϩ αϥϯ ⲛ̀νιμαθητηc
εθρουχω ϧαρωου ⲙ̀πιμηϣ
9:17 ουοϩ αυουωμ ουοϩ αυcι τηρου
ουοϩ αυωⲗι ⲙ̀φη εταϥερϩουὸ ⲉ̀ρωου ιβ̅
ⲛ̀κοτ ⲛ̀ⲗακϩ ευμοϩ
9:18 ουοϩ αcϣωπι εϥχη cαⲡ̀cα
ⲙ̀μαυατϥ εϥερⲡ̀ροcευχεcθε ναυχη
νεμαϥ πε ⲛ̀ϫε νιμαθητηc ουοϩ αϥϣενου
εϥϫω ⲙ̀μοc ϫε αρε νιρωμι ϫω ⲙ̀μοc
ϫε ⲁ̀νοκ νιμ

Sahidic

9:9 πεϫαϥ ⲇε ⲛ̅ϭι ϩηρωⲗηc ϫε ανοκ
πε ⲛ̅ταϊϥϊ ⲛ̅ταπε ⲛ̅ϊωϩαννηc νιμ ⲇε πε
παϊ εϯcωτμ̅ ⲛ̅ναϊ ετβητϥ̅. αυω νεϥϣϊνε
ⲛ̅cα ναυ εροϥ πε.
9:10 α ⲛ̅αποcτοⲗοc ⲇε κοτου αυϫω
ναϥ ⲛ̅νενταυααυ. αϥϫϊτου ⲇε αϥcεϩτϥ̅
ⲛ̅cα ουcα ευποⲗειc εϣαυμουτε εροc ϫε
βηⲇcαϊⲇα.

9:11 μ̅μηηϣε ⲇε αυϊμε αυουαϩου
ⲛ̅cωϥ αϥϣοπου ⲇε εροϥ αϥϣαϫε νμ̅μαυ
ετβε τμⲛ̅τερο μ̅πνουτε. αυω νετρ̅χρϊα
ⲛ̅ϫϊ παϩρε αϥταⲗϭοου.

9:12 νε α πεϩοου ⲇε αρχι ⲛ̅ουεινε.
αυϯ πευουοϊ εροϥ ⲛ̅ϭι πμⲛ̅τcⲛ̅οουc
πεϫαυ ναϥ ϫε. κα μ̅μηηϣε εβοⲗ ϫε
ευεβωκ ενϯμε ετμ̅πευκωτε νμ̅ ⲛ̅cωϣε
ⲛ̅cεμ̅τον μ̅μοου αυω ⲛ̅cεϩε εϩρε ϫε cε
ϩⲛ̅ ουμα ⲛ̅ϫαϊε.

9:13 ⲛ̅τοϥ ⲇε πεϫαϥ ναυ ϫε μα ναυ
ⲛ̅τωτⲛ̅ ⲛ̅cεουωμ. ⲛ̅τοου ⲇε πεϫαυ ναϥ
ϫε μ̅μⲛ̅τⲛ̅ ϩουο εϯου ⲛ̅ⲛ̅οϊκ μ̅πεϊμα νμ̅
τβ̅τ cναυ. ϊμητι ⲛ̅τⲛ̅βωκ ανον ⲛ̅τⲛ̅ϣωπ
μ̅πεϊⲗαοc τηρϥ̅ μ̅πετουναουομϥ̅.
9:14 νευναρ̅ αϯου ϝαρ ⲛ̅ϣο ρ̅ρωμε
πε. πεϫαϥ ⲇε ⲛ̅νεϥμαθητηc ϫε μαρου-
νοϫου cηνε cηνε ⲛ̅ανταϊου.
9:15 αυααc ⲇε ϩϊ ναει αυτρευνοϫου
τηρου.
9:16 αϥϫϊ μ̅πϯου ⲛ̅ⲛ̅οϊκ νμ̅ πτβ̅τ
cναυ αϥϥϊατϥ̅ εϩραϊ ετπε αϥcμου
εροου αϥποϣου αϥτααυ ⲛ̅μ̅μαθητηc
αυκω ϩαρωου μ̅πμηηϣε.
9:17 αυουωμ αυcι τηρου αυω αυϥϊ
μ̅πμⲛ̅τcⲛ̅οουc ⲛ̅οουc ⲛ̅κοτ ⲗ̅ⲗακμ εαυρ̅
ϩουο εροου:
9:18 αcϣωπε ⲇε εϥϩⲛ̅ ουμα μαυααϥ
εϥϣⲗηⲗ ερε νεϥμαθητηc νμ̅μαϥ. αϥ-
ϫνου εϥϫω μ̅μοc ϫε. ερε μ̅μηηϣε ϫω
μ̅μοc ϫε ανϝ̅ νιμ.

Bohairic

9:19 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ

9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ

9:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ

9:22 ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

9:23 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

9:24 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ

9:25 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

9:26 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

9:27 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

9:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ

9:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

9:19 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.

9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

9:21 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲗⲁⲁⲩ

9:22 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲡ̅ ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲥ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

9:23 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥ̅ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲛϥ̅ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈.

9:24 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲥ. ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ. ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.

9:25 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯ ϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲛϯ ϩⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛϥ̅ⲥⲟⲣⲙⲉϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲏ̅ ⲛϥ̅ϯⲟⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

9:26 ⲡⲉⲧⲛⲁϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲙ̅ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲡⲁ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

9:27 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲛⲛⲉⲩϫⲓ̈ϯⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

9:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ

9:29 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲡⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲣ̅ ⲕⲉⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϩⲃ̅ⲥⲱ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲥⲧⲟⲩⲟ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

9:30 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ

9:31 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁ-
ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲉⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ

9:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ
ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲙ̀ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

9:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϭⲏⲡⲓ

9:35 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ

9:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

9:37 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ

9:38 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϯ-
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ

9:39 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ϥ̀ⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀-
ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ
ⲥ̀ⲫⲏⲓϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲅⲓⲥ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ

9:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ

Sahidic

9:30 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̅
ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ

9:31 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ.
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁϫⲟⲕⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟⲣϣ̅ ⲡⲉ ϩⲁ ⲫⲓⲛⲏⲃ. ⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

9:33 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ.
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲧⲁⲣⲛ̅-
ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̅ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲕⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ. ⲉⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

9:34 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.

9:35 ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕ-
ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ

9:36 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲓⲥ̅
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ:

9:37 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ.

9:38 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ.
ⲡⲥⲁϩ ϯⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ̅ ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ

9:39 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̅ϥ̅ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩ ϣⲥ̅ⲛⲉ
ⲉϥϩⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥ̅ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲃⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲛ̅ⲛⲟϥ.

9:40 ⲁⲓ̈ⲥⲉⲡⲥ̅ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫϥ̅
ⲉⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ.

Bohairic

9:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ ϣⲁ
ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-
ⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲓ̀ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ
9:42 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥ-
ⲣⲁϧⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀-
ⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
9:43 ⲛⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
9:44 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
9:45 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲃϣ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
9:46 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
9:47 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
9:48 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
9:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϫⲉ ϥ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ
9:50 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ϥ̀ϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
9:52 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲃϯ
ⲛⲁϥ
9:53 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

Sahidic

9:41 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲱ
ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯ ⲛⲁ-
ⲁⲛⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲩ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
9:42 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲣⲁϩⲧϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϩⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ

9:43 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̅-
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϥ̅ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
9:44 ϫⲉ. ⲕⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.
9:45 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲃⲥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ.

9:46 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
9:47 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲩ-
ϩⲏⲧ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲁϩⲧⲏϥ
9:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲧⲏⲣⲧⲛ̅. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ.
9:49 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛϥ̅ⲟⲩⲏϩ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ.
9:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ. ⲡⲉⲧⲉ
ⲛϥ̅ϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉϥϯ ⲉϫⲱⲧⲛ̅:

9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
9:52 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ ϣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲁ
ⲧⲉϥϩⲏ. ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲩϯⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ

9:53 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲣⲁⲕⲧⲥ̅ ⲃⲏⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

9:54 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ

9:55 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟ

9:56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲉϯⲙⲓ

9:57 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ

9:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲁϩϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

9:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

9:61 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ

9:62 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

10:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉⲟ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

10:2 ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ

10:3 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ

10:4 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ

Sahidic

9:54 ⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲛϥ̅ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:55 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ

9:56 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲕⲉϯⲙⲉ:

9:57 ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ̅. ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ

9:58 ϫⲉ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲃ̅ⲃⲁϣⲟⲣ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϥ̅ ⲙⲁ ⲣ̅ⲣⲉⲕⲧ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ. ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

9:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

9:61 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲁⲏⲉⲓ.

9:62 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ. ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲃ̅ⲃⲉ ⲛϥ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

10:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲕⲉϣϥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲙ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

10:2 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱϩⲥ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̅ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲃⲕ̅ ⲏⲡⲉ. ⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲱϩⲥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱϩⲥ̅.

10:3 ⲃⲱⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲉⲓⲃ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϣ̅.

10:4 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓ̈ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

10:5 πιηι ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ
10:6 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
10:7 ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲉ̀ⲏⲓ
10:8 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
10:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
10:10 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ
10:11 ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
10:12 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
10:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥ̀ⲑⲛⲉⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ
10:14 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
10:15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
10:16 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
10:17 ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Sahidic

10:5 ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈
10:6 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.
10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲱ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉⲩⲏⲓ̈.
10:8 ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅
10:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲧⲛ̅.
10:10 ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ
10:11 ϫⲉ ⲡⲕⲉϣⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̅ϥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.
10:12 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
10:13 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲟⲛⲉ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.
10:14 ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲛ̅.
10:15 ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲉ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ.
10:16 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ:
10:17 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϣϥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥⲉϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

10:18 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ

10:19 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ

10:20 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

10:21 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ

10:22 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

10:24 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

10:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

10:26 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ

10:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

10:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲱⲛϧ

Sahidic

10:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲣⲏϭⲉ.

10:19 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅.

10:20 ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ.

10:21 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ϯⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁϩⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣ̅ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

10:22 ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ̅ ϣⲁϥϭⲱⲗⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

10:23 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

10:24 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ ⲣ̅ⲣⲟ ⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅:

10:25 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

10:26 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲱϣ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ.

10:27 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅. ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ.

10:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲛϩ̅.

Bohairic

10:29 ⲏⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙⲁⲓⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ
10:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲓⲟ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲥⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉϥ ⲛⲓⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲓⲉⲣⲓϫⲱ ϩⲟⲩⲟ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲁϥⲙⲏⲓ ⲁⲩⲧ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲁⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲙⲟⲩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲁⲙⲙⲟⲩ
10:31 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϥ-ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲥⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲉⲧⲉ-ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥϫⲁϥ
10:32 ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϫⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ

10:33 ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲁϥ ⲁϥ-ⲙⲉⲛϩⲙⲏⲧ
10:34 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϣⲟⲩⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲓ ⲛⲓⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲛ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲏⲁⲩ ⲉⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ

10:35 ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁϫⲧ ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓϩ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲁⲓⲧⲛⲓ ⲛⲁϥ
10:36 ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲫⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣϥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲙⲱⲟⲩⲓ
10:37 ⲏⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲓⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲫⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏⲧ
10:38 ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲙⲏⲧⲉ ⲟⲩϩⲙⲏⲧ ⲉⲡⲉϭⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϩⲓ
10:39 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲥϭⲉⲙϩⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲓ
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲧ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲣⲙⲉϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲙⲓ ϫⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓⲱⲙⲉⲙⲓ ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲙⲟ

Sahidic

10:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲱϥ ⲧⲙⲁⲓⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ̅ ϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈.
10:30 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲙϧ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲱⲛ ⲁⲩⲧⲁϥ ϩⲉⲛⲥⲁϥ ⲙⲛ̀ϣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϥⲟ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲙⲟⲩ.

10:31 ϩ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲥⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲏⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϩⲥⲛ ϩ̅ⲓ̈ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̅.

10:32 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥ-ⲥⲁⲁⲧϥ̅.
10:33 ⲁⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙ̀ⲙⲁϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙⲟϥ.
10:34 ⲁϥⲧ ⲡⲉϩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲣϣⲟⲩⲉ ⲙⲉⲩⲥⲁϥⲧ ⲁϥⲙⲟⲩϩⲁϩ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲓⲛ ⲁϥⲉⲛϥ ⲏⲁⲩ ⲉⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲟⲛ ⲁϥⲓ̈ ⲡⲉϥ-ⲣⲱⲙⲉ.
10:35 ⲛ̅ⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁϩⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲓ̈ⲉ ⲡⲉϩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲕⲱϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ̈ⲙⲁⲛⲕⲧⲟⲓ̈ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ.

10:36 ⲛⲓⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲟⲓ̈ⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛⲉⲛ-ⲧⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲥⲟⲟⲩⲉ.
10:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲣ̅ ⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲣⲱⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈:
10:38 ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁϥ-ⲣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉϭⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲱⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟⲥ.
10:39 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲱⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϥ-ⲱⲁϫⲉ.
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ⲡⲉ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩⲙ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓ̈ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲃⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲡⲱⲙ̀ ⲉⲣⲟⲓ̈.

Gospel of St. Luke

Bohairic

10:41 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ

10:42 ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ

11:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

11:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

11:3 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ

11:4 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

11:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲡ

11:6 ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ

11:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ

11:8 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

11:9 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

10:41 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ.

10:42 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲥⲉⲧⲡ̅. ⲧ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲁⲛ:

11:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲁϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.

11:3 ⲡⲉⲛⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ.

11:4 ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣϫⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

11:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲡⲉⲩϣⲁⲡ

11:6 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩϣⲃⲏⲣ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϯ ⲡⲉϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲣⲱϥ.

11:7 ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϥ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉϩ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̈ϣⲧⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲕ

11:8 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲗⲁϭ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥ̅ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϥ̅ⲁϩⲉ ⲛⲁϥ.

11:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̅ϭⲓ̈ⲛⲉ. ⲧⲱϩⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅.

Bohairic

11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ

11:11 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ

11:12 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗⲏ ⲛⲁϥ

11:13 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

11:14 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ

11:15 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

11:16 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

11:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ

11:18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱϥ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

11:19 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ

11:20 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

11:21 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Sahidic

11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ϥⲛⲁϫⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ϥⲛⲁϭⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

11:11 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲧ̅. ⲙⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲧ̅ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟϥ.

11:12 ⲏ̅ ⲛϥ̅ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲟϩⲉ.

11:13 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ϯ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ:

11:14 ⲛⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲙⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲙ̅ⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ.

11:15 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ.

11:16 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

11:17 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲏⲓ̈ ϣⲁϥϩⲉ.

11:18 ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ

11:19 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

11:20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲏⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̅.

11:21 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉϥϩⲏⲕ. ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ.

Bohairic

11:22 ⲉⲙⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲕ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲇ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲇⲱⲕ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲥ̀ⲃⲏⲏ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲉϧⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ

11:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲛⲉⲙⲙⲏ ⲁⲛ ⲁⲣⲧ̀ⲟⲩⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲛⲁⲥⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲇ̀ϧⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

11:24 ⲉⲙⲱⲡ ⲁⲣⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-ⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲫ̀ⲧⲉⲙⲭⲓⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣ-ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

11:25 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲫⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙⲓ ⲉⲣⲉ̀-ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉ̀ⲣⲁϩ ⲉⲣⲉϫⲉⲗⲥⲱⲗ

11:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲙⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲁϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣ-ⲙⲁⲛⲙⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲙⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϩ

11:27 ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩ-ⲉϩⲓⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲛⲧⲙⲙⲁ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲱⲕ

11:28 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:29 ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲙ ⲁϥ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲩⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥ-ϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩ-ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲣⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

11:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲛⲁ ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱⲁ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲁⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲩⲉⲛⲉⲁ

11:31 ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲥⲉ̀ⲧϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲅ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ϩⲟⲣⲱ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ

11:32 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲱⲙⲓⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲓⲥ ϩⲟⲣⲱ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ

Sahidic

11:22 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲛ̄-ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲫⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲛϩⲟⲡⲗⲓⲁ ⲉⲧϥⲕⲱ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ.

11:23 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲏⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲧ ⲟⲩϧⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϩⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

11:24 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛϫⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲛ̄ⲃⲱⲓⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁϩⲓ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ.

11:25 ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲉϥⲧⲥⲁⲙⲓⲛⲟⲩ

11:26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲱⲕ ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣϥ ⲙ̄-ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲟⲙⲟⲩ ϩⲛⲏⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛⲁⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲑⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ:

11:27 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥϣⲓⲙⲉ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛⲑⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲕⲓⲱⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

11:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ:

11:29 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣϫⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲩⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲧⲉ. ϣⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲥ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ.

11:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲩⲉⲛⲉⲁ.

11:31 ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥⲧϭⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲁⲣϩⲏϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁ.

11:32 ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲓⲩⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥⲉⲧϭⲁⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁ.

Bohairic

11:33 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲡ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

11:34 ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ

11:35 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ

11:36 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

11:37 ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ

11:38 ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ

11:39 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀

11:40 ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ

11:41 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ

11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

11:43 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ

11:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ

Sahidic

11:33 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲉⲣⲉ ϩⲏⲃⲥ̅ ⲛϥ̅ⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲱⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.

11:34 ⲡϩⲏⲃⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲓ̈ⲉⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ.

11:35 ϭⲱϣⲧ̅ ϭⲉ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ.

11:36 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲙⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲏⲃⲥ̅ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁϩ:

11:37 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲟϫϥ̅.

11:38 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣ̅ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ϩⲟⲣⲡϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̅ⲟⲩⲱⲙ.

11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲛⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲓⲛⲁⲝ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲧⲱⲣⲡ̅ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ. ⲛⲁⲑⲏⲧ.

11:40 ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲥⲁ ⲃ̅ⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ.

11:41 ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϯⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲫⲁϭⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛⲙ̅ ⲡⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅.

11:43 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ.

11:44 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

11:45 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟ-
ⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ
11:46 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ϥⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ
11:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ
11:48 ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲟϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ
11:49 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
11:50 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁ-
ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀

11:51 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀
11:52 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
11:53 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
11:54 ⲉⲩϭⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ

Sahidic

11:45 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲥⲱϣ ϩⲱⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
11:46 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̅ ⲉϫⲛ̅
ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲟⲩⲁ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲏⲏⲃⲉ.
11:47 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲙ-
ϩⲁⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.
11:48 ⲉⲓ̈ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟϭⲓ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧ.
11:49 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲧⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲇⲓⲱⲕⲉ.
11:50 ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.
11:51 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲃ̅ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈.
ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.
11:52 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓ̈
ⲙ̅ⲡϣⲟϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ:

11:53 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁ ⲣⲱϥ
11:54 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲁϩ ⲉⲩϭⲱⲣϭ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϭⲟⲡϥ̅
ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲣⲱϥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

12:1 ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ

12:2 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

12:3 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ

12:4 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ

12:5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ

12:6 ⲙⲏ ⲉ̅ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ

12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ

12:8 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

12:9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

12:10 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:11 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ

Sahidic

12:1 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.

12:2 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̅ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

12:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.

12:4 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϩⲟⲩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.

12:5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ. ϩⲁⲓ̈ⲟ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙⲡⲁⲓ̈.

12:6 ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲟⲩ ⲛ̅ϫⲁϫ ϩⲁ ϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲃϣ̅ ⲁⲛ ⲉⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲉϥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲏⲡ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϫⲁϫ

12:8 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

12:9 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

12:10 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

12:11 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓ̈ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲏ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ. ⲏ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

12:12 πιπⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ

12:13 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

12:14 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲓⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

12:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ

12:16 ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ

12:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

12:18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ̀ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ

12:19 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ

12:20 ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ

12:21 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫϯ

12:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ

12:23 ϯⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ

Sahidic

12:12 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ:

12:13 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛϥ̅ⲡⲉϣ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲱⲛ.

12:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣ̅ⲣⲉϥⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲧⲛ̅.

12:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁ. ⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ:

12:16 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲱⲱⲗⲉ

12:17 ⲉⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̅ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϯ ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲩϩ ⲛⲁⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.

12:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈. ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲧⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ

12:19 ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟ. ⲟⲩⲱⲙ. ⲥⲱ. ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.

12:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁⲑⲏⲧ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅. ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.

12:21 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϥⲟ ⲁⲛ ⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

12:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

12:23 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧϩⲃ̅ⲥⲱ.

Bohairic

12:24 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ
ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
12:25 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ
ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ
12:26 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ
12:27 ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
12:28 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲑ̀ⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲫϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ
12:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
12:30 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
12:31 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
12:32 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥ-
ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
12:33 ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲟϥ
12:34 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ

12:35 ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ

Sahidic

12:24 ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲁⲃⲟⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲉⲱϩⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲁⲛϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲉⲙⲁⲧⲉ.
12:25 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉϥϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
ⲉⲧⲉϥϣⲓ̈ⲏ.
12:26 ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.

12:27 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲉϩⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲉⲱⲧϩ̄ ⲁⲛ.
ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.
12:28 ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓ̈ⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
12:29 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲏ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ
12:30 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
12:31 ⲡⲗⲏⲛ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
12:32 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟϩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲉϣ ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

12:33 ϯ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ.
ⲙⲁⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲁⲥ
ⲁⲛ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ
ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟϥ.

12:34 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲓ̈ⲱⲱϥ.
12:35 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲙⲟⲩϩ.

Bohairic

12:36 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ

12:37 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

12:38 ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

12:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁϫⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

12:40 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

12:41 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

12:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ

12:43 ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

12:44 ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ

12:45 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ

12:46 ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁϫⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ

Sahidic

12:36 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲟⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ̅ ⲧⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.

12:37 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲟⲓ̈ⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲣϥ̅ ⲛϥ̅ⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛϥ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ

12:38 ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣϣⲉ ⲏ̅ ⲧⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

12:39 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉϭⲱⲧϩ̅ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.

12:40 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

12:41 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲕϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.

12:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ϣ

12:43 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈.

12:44 ⲛⲁⲙⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

12:45 ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲉⲉⲓ. ⲛϥ̅ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲛϩⲙ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲛϥ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲛϥ̅ⲥⲱ. ⲛϥ̅ϯϩⲉ.

12:46 ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛϥ̅ⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲛϥ̅ⲡⲟϣϥ̅ ⲛϥ̅ⲕⲁ ⲧⲉϥⲧⲟ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Bohairic	**Sahidic**
12:47 πιϣωκ δε ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁϣ ϩⲛ̀ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲛⲁϥ	12:47 ⲡϩⲙ̅ⲡⲥⲁϩ δε ⲉⲛⲧⲁϥⲓⲙⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲡϭⲟⲃⲧⲉ ⲏ̅ ⲉⲙⲡϭⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϥ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲩ.
12:48 ⲫⲏ δε ⲉⲧⲉⲓⲙⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ δε ⲛⲏⲏⲩ ⲉⲧⲥⲉⲙⲛ̀ⲧⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:48 ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲃⲓⲙⲉ δε ⲉⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲙⲙ̅ⲩⲁ ⲛ̀ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲟⲩϊ. ⲟⲩⲟⲛ δε ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲛⲥⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲟⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲗⲉ ϩⲁϩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲁⲧϥ ⲛ̀ϩⲁϩ.
12:49 ⲟⲩⲭⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲩϥ ⲓⲉ ϩⲙⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ	12:49 ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲩϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲡⲉ.
12:50 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ δε ⲛⲟⲩⲙⲛⲥ ⲉ̀ϧⲓⲧϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲣⲥⲩⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	12:50 ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧϭⲏⲡ ϣⲁⲛⲧ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
12:51 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ϧⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧϫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϕⲱⲣϫ	12:51 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲧϫⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲧⲱⲣϫ̅ ⲡⲉ
12:52 ⲉⲩⲉ̀ⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓ ϫⲉ ϯ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲫⲟⲣϫ ⲁ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲃ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲃ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲁ̅	12:52 ⲙⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ̅ ϯⲟⲩ ⲛⲁⲣⲱⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡ ⲟⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲩ
12:53 ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲙⲉ	12:53 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩⲙⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲙⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̅ⲙ ⲧⲉϥⲙⲱⲙⲉ:
12:54 ⲡⲁϥϫⲟ δε ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲙⲏ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲏⲧ ⲉⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲙⲉⲛⲧ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁⲥϣⲙⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ	12:54 ⲡⲉϫⲁϥ δε ⲙ̅ⲙ ⲙⲛⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϧⲣⲁⲓ ϧⲓ ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲁ-ϣⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲙⲡⲉ ϧⲓ ⲛⲁⲓ.
12:55 ⲟⲩⲟⲥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲥⲱⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲙⲡⲉ	12:55 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲟⲩ ⲣⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲧⲥⲱⲛ ⲛⲁϣⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥ-ϣⲙⲡⲉ.
12:56 ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ ϩⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ δε ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲣϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:56 ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲟⲩ-ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙ̅ⲡ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ δε ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲟⲩⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲓⲱⲙ.
12:57 ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲑⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲛⲏⲩ	12:57 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ δε ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲉ ⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

Gospel of St. Luke

Bohairic

12:58 ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-
ⲁ̀ⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲧ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ
12:59 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ

13:1 ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϫⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ
13:3 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
13:4 ⲓⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
13:5 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
13:6 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥ-
ϭⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ
13:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ ⲓⲥ
ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲙⲓ
ⲁⲛ ⲕⲟⲣϫⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲕⲱⲣϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
13:8 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁϯϭ̀ⲣⲏ ϧⲁ-
ⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ
13:9 ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲉ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲛⲓ
ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲣϫⲥ
13:10 ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Sahidic

12:58 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ
ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉϥϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙⲁⲧϥ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲗϭ̅
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛϥ̅ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲁⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.

12:59 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲕ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲁⲉ ⲗ̅ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.

13:1 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲉϩ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ.
13:2 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲡ
ⲛⲉⲓ̈ϩⲓ̈ⲥⲉ.
13:3 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲉ.
13:4 ⲏ̅ ⲡⲓ̈ⲙⲛ̅ⲧϣⲙⲏⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡ̅ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉ
ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲗⲱϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

13:5 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲉ.
13:6 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲛⲉ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲥϫⲏⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡϥ̅ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.
13:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉϭⲙⲉ ϫⲉ. ⲉⲓⲥ
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁⲣ-
ⲡⲟⲥ ϩⲛ̅ ϯⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯϩⲏⲩ ⲉⲩⲟⲛ
ⲁⲛ ϣⲁⲁⲧⲥ̅ ϭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲱⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲉ-
ⲕⲁϩ.
13:8 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ϣⲁⲛϯϭⲣⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲁϯ ⲙⲉϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ
13:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲁⲕϣⲁⲁⲧⲥ̅.
13:10 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ϭⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

Bohairic

13:11 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲕⲟⲗϫ ⲡⲉ ⲛ̀ϣ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ

13:12 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϣⲱⲛⲓ

13:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ

13:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ

13:15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲱⲟⲩ

13:16 ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ ⲉ̀ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ ⲓⲥ ⲓⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

13:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

13:18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲟⲩ

13:19 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ

13:20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲟⲩ

13:21 ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥϫⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ

13:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

Sahidic

13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϣⲙⲏⲛⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥⲟⲗⲉⲕ ⲉⲙⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉϥⲓ̈ϫⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅.

13:12 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲉ.

13:13 ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

13:14 ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲓⲥ̅ ⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

13:15 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲃⲗ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ̅ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ̅ ⲛϥ̅ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛϥ̅ⲧⲥⲟϥ.

13:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲧⲉ ⲉⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟⲣⲥ̅ ⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̅ⲧϣⲙⲏⲛⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ϣϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ̅ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

13:17 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩ ⲉⲧϥ̅ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ:

13:18 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̅ⲧⲱⲛⲥ̅ ⲉⲛⲓⲙ.

13:19 ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲃⲗ̅ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ϣⲗ̅ⲧⲙ̅ ⲉⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲁϥⲛⲟϫⲥ̅ ⲉⲧⲉϥϣⲛⲏ ⲁⲥⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲁⲥⲣ̅ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲁ ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

13:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ

13:21 ⲉⲥⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̅ ⲉϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϣⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲟⲓ̈ⲧ ϣⲁⲛⲧϥ̅ϫⲓ̈ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ:

13:22 ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Bohairic

13:23 πεχε ουαι δε ναϥ χε πϭ̅ϲ̅ ϩαν-
κοτχι εϩναναϩϩεπ ⲛ̀ϩοϥ δε πεχαϥ ⲛⲱⲟⲩ

13:24 χε αριὰτωπιζεσθε ἐι ἐϩοτπ ϩι-
τεπ πιρο ετχηογ χε ουοη ουⲛⲛⲏϥ †χω
ⲙ̀ⲙⲟϲ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ ἐϩοτπ ουοϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲕⲉⲙⲟⲕⲉ

13:25 ⲁϥϣⲁⲛϥⲟϩ ἐⲧⲱⲙϥ ⲛ̀χⲉ ⲡⲓⲛⲉϥⲛⲏ
ουοϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱϣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓρο ουοϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉρϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟϩⲓ ἐρⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ουοϩ
ἐⲕⲱⲗϩ ἐⲡⲓρο ουοϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϲ χε
πϭ̅ϲ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ουοϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ χε ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ χε ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲙ

13:26 τοτε ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲟⲥ χε
ⲁⲛⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲉⲟ ουοϩ ⲁⲛⲥⲱ ουοϩ ⲁⲕ-
†ⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲩⲗⲁⲧⲓⲁ

13:27 ουοϩ ⲫⲛⲁⲭⲟⲥ χε †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ χε ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲙ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ †ⲇⲓⲕⲓⲁ

13:28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ
ϕⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ
†ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ† ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ

13:29 ουοϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲩϣⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ
ουοϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲩ ϩⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕ†

13:30 ουοϩ ϩⲙⲡⲡⲉ ουⲟⲛ ϩⲁⲩϩⲁⲉⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ουοϩ ϩⲁⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϩⲁⲉⲩ

13:31 ⲏ̀ϩⲣⲏ δε ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀χⲉ ⲛⲓϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϲ
ⲛⲁϥ χε ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ουοϩ ϩⲱⲗ ⲧⲁⲓ χε
ⲏⲣⲱϩⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲉⲃⲉⲕ

13:32 ουοϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲙⲟⲣ χε ϩⲛⲡⲡⲉ †ϩⲓ
ⲗⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ουοϩ †ϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗⲟ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁϩ† ουοϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅
†ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

13:33 ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱ† ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϕⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲣⲁϩ† ουοϩ ⲡⲉⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ χε
ⲉ̀ϫⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ουⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅

Sahidic

13:23 πεχαϥ δε ναϥ χε πχοεις ⲛ̅ϩⲉⲛ-
κⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ̈. ⲛ̀ⲧⲟϥ δε πεχαϥ ⲛⲁϥ
χε.

13:24 ⲁϥⲱⲙⲓϩⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧ-
ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ †χω ⲙ̅ⲙⲟϲ ⲛⲏⲧⲛ̅ χε ⲟⲩⲛ̅
ϩⲁϩ ⲛⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲉϥ-
ϭⲙ̅ϭⲟⲙ

13:25 ⲉⲧⲙⲁⲣⲉϩⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅-
ⲙⲁⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲱϩⲙ̅ ⲉⲡⲣⲟ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϲ χε. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ⲫⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅
δε ⲛ̅ϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ χε ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅
ⲁⲛ χε ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ.

13:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲭⲟⲟⲥ χε ⲁⲛ-
ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ ⲁⲕ†-
ⲥⲃⲱ ϩⲓ̈ ⲛⲉⲛⲡⲩⲗⲁⲧⲓⲁ.

13:27 ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ χε ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ χε ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ
ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲓ ⲛϭⲟⲛⲥ

13:28 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅
ⲡϭⲁϩϭ̅ϩ ⲛⲛⲟⲃϩⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲛⲙ̅ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲙ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ

13:29 ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲣⲣⲁ ϻ̅ⲯⲁ ⲛⲙ̅ ⲣⲣⲁ
ϩⲱⲧⲡ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ ⲛⲙ̅ ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲧⲙ̅ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

13:30 ⲉⲓⲥ ϩⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲁⲉ ⲛⲁⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲣϩⲁⲉ:

13:31 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ δε ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ
ϩⲉⲛϕⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ † ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϲ χε ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲩⲗⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ χε
ϩⲛⲣⲱϩⲛⲉ ⲟⲩⲉⲱ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̅.

13:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ δε πεχαϥ ⲛⲁϥ χε.
ⲃⲱⲕ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ̈ⲃⲁⲙⲟⲣ χε ⲉⲓⲥ ϩⲙⲛ̅ⲧⲉ †-
ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ †ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ

13:33 ⲡⲗⲏⲛ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲁ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅
ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ χⲉ ⲛ̀ⲥⲧⲟ ⲁⲛ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-
ⲗⲏⲙ.

Bohairic	**Sahidic**
13:34 ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ	13:34 ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉϣ ⲥⲉⲩϩ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ.
13:35 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅	13:35 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥ̅ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
14:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	14:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩⲙ̅ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ.
14:2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	14:3 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ.
14:4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	14:4 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
14:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	14:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲏ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϣⲱⲧⲉ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁⲛⲧϥ̅ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
14:6 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ	14:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲁⲉⲓ:
14:7 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	14:7 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ
14:8 ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ	14:8 ϫⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲙ̅ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ
14:9 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲁ	14:9 ⲛϥ̅ⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛϥ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈. ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲉ.
14:10 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ	14:10 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲛⲟϫⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲓ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲟⲗⲉⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

14:11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ

14:12 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ
ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉ-
ϣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲱⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡⲥ ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϩⲁⲛ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
14:14 ⲟⲩⲟϩ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
14:15 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ
14:16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲏϣ
14:17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ
ϩⲏⲇⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
14:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ
ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ
14:19 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲉ̄
ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ
14:20 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ

14:21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ

Sahidic

14:11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲁⲥⲧϥ̄.
14:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ. ϫⲉ
ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲏ̄ ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕϣⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ.
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩϣⲟⲡⲥ̄. ⲧⲉϩⲙ̄
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄. ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲛⲙ̄
ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ.
14:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ. ⲥⲉⲛⲁ-
ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
14:15 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏϫ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

14:16 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲉϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
14:17 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲟⲃⲧⲉ.
14:18 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲉⲡ
ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ϯⲛⲁϫⲡⲓ̈ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈-
ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.

14:19 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲉⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲉⲡ
ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ
ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈-
ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.
14:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ. ⲁⲓ̈ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲉⲉⲓ.
14:21 ⲁ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲡⲏ ⲉⲛⲉⲡ-
ⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ. ⲛⲙ̄
ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

Bohairic

14:22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲡⲫ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ

14:23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲫ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲉⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛⲓϣⲣⲁⲓ-ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ

14:24 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲉⲧⲃⲁⲍⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲥ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲓⲡⲛⲟⲛ

14:25 ⲛⲁⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲁⲛ-ⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲓⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ

14:26 ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲥ̀ⲛⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲱⲙⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲉϥⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓ

14:27 *v/ etenfnatale pef~ erof an ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom mmof eermay/t/c n/i*

14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϥ-ⲟⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲁ̀ⲡⲁⲅⲉⲓⲛ ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡ ⲛ̀ⲧⲉϪⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲡ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ

14:29 ⲅⲓⲛⲁ ⲙⲛ̀ⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ϯⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ

14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲉⲣ-ϩⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

14:31 ⲓⲉ ⲙⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲏⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ-ⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲙⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲙⲛ ⲁ̀ⲡⲁⲅⲉⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ⲑⲱ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲫ-ⲙⲛⲟⲩ ⲉϧⲱϥ ⲙⲉⲙ ⲕ̅ ⲛ̀ⲑⲱ

14:32 ⲛ̀ⲧⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ

14:33 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲛ̀ⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁϫⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ-ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ

14:34 ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲩϩϥ ⲛⲟⲩ

Sahidic

14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲙ̅ⲡϩⲁⲗ ⲇⲉ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲟⲟϥ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁ.

14:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ⲡϩⲁⲗ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲛ̀-ⲁⲛⲁⲅⲕⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲙⲟⲩϩ

14:24 ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧ̀ⲣ̀ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲧⲁϩϩⲙ̅ ⲛⲁϫⲓ ⲧⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ:

14:25 ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲧ̀ⲣ̀ ⲅⲉⲛⲙⲛⲏⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

14:26 ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛϥ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉϥⲥϧⲓⲙⲉ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥϩⲛⲏⲟⲩ. ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥϩⲱⲙⲉ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲧⲉϥⲕⲉϥⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲡⲙ̅ⲧⲣⲉⲙ-ⲛⲁⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ

14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲁϩϥ̅ ⲛⲥⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲙ̅ⲡ̀-ϧⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲏⲧⲏⲥ.

14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ-ϥϫⲓⲡⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲕϥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

14:29 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲙⲙⲉϥⲙⲛ̀ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ-ϧⲟⲙ ⲉϧⲟⲕϥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ

14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲙ̅ⲧⲣⲟⲙ ⲉϧⲟⲕϥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

14:31 ⲏ ⲙⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⲉⲫⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓⲱⲉ ⲙ̅ⲙⲁ ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲓ-ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲥⲛ̀ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲉⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲱϥ ⲙ̅ⲙⲁ ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ.

14:32 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲫⲁ-ϧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉϩⲁⲓϣ̀ⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

14:33 ⲧⲁⲓ ⲥⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲉⲛϥ̅ⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩ-ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̅ⲙⲛ̀ ϣⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲏⲧⲏⲥ.

14:34 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲉ-ϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲁⲁϧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩϩϥ̅ ⲛⲟⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic	Sahidic
14:35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ϥ̀ⲉⲣ-ϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ	14:35 ⲙⲉϥⲣ̄ϣⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄:
15:1 ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	15:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.
15:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	15:2 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈-ⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ϣⲉⲡ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
15:3 ⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:3 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
15:4 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲣ̄ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̄ⲑ̄ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ	15:4 ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲛϥ̄ⲛⲁ-ⲕⲁ ⲡⲓ̈ⲡⲥ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
15:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ	15:5 ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃⲉ ⲉϥⲣⲁϣⲉ.
15:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ	15:6 ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ϣⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄.
15:7 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϥ̄ⲑ̄ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ	15:7 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲓ̈ⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
15:8 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̄ ⲛ̀-ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϣⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ	15:8 ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-ⲇⲣⲁⲭⲙⲏ ⲛⲥ̄ⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲥ̄ⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲁⲛ ⲛⲥ̄ⲥⲉϩⲣ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲥ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ϣⲁⲛⲧⲥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.
15:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲉⲧⲁⲥ-ⲧⲁⲕⲟ	15:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲃⲉⲉⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲧⲁⲇⲣⲁⲭⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ.
15:10 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	15:10 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-ϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ:
15:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	15:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

15:12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ
15:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲣ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ
15:14 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣϧⲁⲉ̀
15:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ
15:16 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ
15:17 ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ
15:18 ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
15:19 ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ
15:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
15:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲟⲩϣ̀ϭⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
15:23 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Sahidic

15:12 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁϥⲡⲱϣ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛ̅ⲕⲁ.
15:13 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲩϩ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥⲥ̅ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓ ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϣⲛⲁ.
15:14 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϣⲱⲱⲧ
15:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲟϭϥ̅ ⲉⲩⲁ ⲛ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲓⲣ.
15:16 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲓⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϯ ⲛⲁϥ.
15:17 ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ.
15:18 ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
15:19 ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ.
15:20 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣⲛ̅ ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅ ⲁϥϯⲡⲓ̈ ⲉⲣⲱϥ
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ.
15:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲝⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
15:23 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.

Bohairic

15:24 ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ-
ϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
15:25 ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲭⲟⲣⲟⲥ
15:26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
15:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛ-
ⲉⲩϣ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ
15:28 ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϯϩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ
15:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁ-
ⲉⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ
15:30 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ
15:31 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ
15:32 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ-
ϫⲉⲙϥ

16:1 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀-
ⲃⲟⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
16:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ
ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲭ̀ⲛⲁ-
ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ
16:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲗⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲁⲛ ⲉ̀ϭ̀ⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ

Sahidic

15:24 ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ
ⲁϥⲱⲛϩ̅. ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̅ ⲡⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ
ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.
15:25 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ.
15:26 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁϥ-
ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈
15:27 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ϣⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥⲉ
ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̅ ϫⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ.
15:28 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅.
15:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅-
ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϯⲟ ⲛⲁⲕ
ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕ̅ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅-
ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲃ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲁ-
ϣⲃⲉⲉⲣ.
15:30 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲱⲧ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̅
15:31 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ
ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
15:32 ϣ̅ϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅-
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ
ⲁϥⲱⲛϩ̅ ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̅ ⲡⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ:

16:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲧⲟⲩⲏⲧ ϫⲉ
ϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
16:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ̅. ⲁⲩ ⲡⲱⲡ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲓ̈ⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ.
16:3 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉϭⲣⲏ
ⲁⲩⲱ ϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲃⲁϩ.

Bohairic

16:4 ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟ-
ⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ
16:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
16:6 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲛ̅
16:7 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲣ̅
ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕ-
ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲡ̅
16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀
16:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
16:10 ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϥ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
16:11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
16:12 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
16:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ
16:14 ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕ-
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ

Sahidic

16:4 ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩϣⲁⲛϥⲓ̈ⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲩⲉϫⲓ̈ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲩⲏⲓ̈.
16:5 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡϣⲟⲣⲡ̅
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ
16:6 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲃ̅ⲃⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲉϩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲅ̅-
ϩⲙⲟⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲛⲅ̅ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ.
16:7 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲟⲩ ⲛ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲅ̅ⲥϩⲁⲓ̈
ⲉϩⲙⲉⲛⲉ.
16:8 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲓⲕⲟ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ-
ⲣⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈-
ⲁⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲉⲩⲅⲉⲛⲉⲁ.
16:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ. ⲕⲁ
ϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ
ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲱϫⲛ̅. ⲉⲩⲉϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
16:10 ⲡ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ
ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ.
16:11 ⲉϣϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ϩⲙ̅ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛ-
ϩⲉⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲉⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ.
16:12 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ.
16:13 ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ̅ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥ̅-
ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ̅ ⲛϥ̅ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥ̅ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ
ⲟⲩⲁ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ϩⲙ̅-
ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ
16:14 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲉ. ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̅
ⲛ̅ⲥⲱϥ.

Bohairic

16:15 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲧ ⲁⲉ ⲁ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲧ

16:16 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲱⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲥⲉϩⲓⲙⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ

16:17 ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲙⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ̀ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲏⲁⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲡⲉϭⲣⲁⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

16:19 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉϥϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲉⲛⲉ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ

16:20 ⲟⲩϩⲛⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲗⲱⲙ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ

16:21 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲛⲁϩ ϩⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲣϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧ̀ⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ

16:22 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲛⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟϭϥ

16:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲁⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲁϥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ϧⲱⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲕⲁⲩϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ

16:24 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲡ ϩ̀ⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ϫⲟⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲟϩ ϩ̀ⲛⲁϩ ϩⲛ ⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ

16:25 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓ-ⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲙϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲕⲁϩ

Sahidic

16:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛⲉⲧ-ⲧⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧ-ⲭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲟⲩⲃⲱⲧⲉ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:16 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ-ⲡⲱϩ ⲱⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̀-ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲛⲧ ⲃⲟⲏⲑ ⲛ̀ⲅⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ.

16:17 ⲥⲙⲟⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲣⲁⲗⲉ ⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲱⲙϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲅⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫ ⲧⲉⲫⲥ̀ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲅⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲕⲉⲛⲉⲓ ⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲅⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲕⲉⲛⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲓⲕ:

16:19 ⲛⲉⲩⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲣⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ ⲉⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲉⲁⲛ ⲉⲙⲁϥⲧ ⲅⲓⲙⲙⲁ ⲛⲟⲩϫⲙⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲙⲛⲥ ⲉⲇⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

16:20 ⲛⲉⲩⲛ̀ ⲟⲩϩⲛⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲙⲛⲛϫ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥϩⲁⲓⲧ ⲉϥⲟ ⲛ̀ⲥⲁϣ

16:21 ⲉⲇⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲙⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲙ̀ⲙⲁⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ϣⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲉⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ.

16:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϩⲛⲕⲉ ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲓⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲟ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ ⲡⲕⲉⲣⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥ̀.

16:23 ⲁϥϧⲓⲗⲏ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲁⲙⲛⲧⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲕⲟⲩⲛⲏ

16:24 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲧⲛⲛⲉⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉⲉⲡ ϩⲏⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲏⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲕⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ.

16:25 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲕ-ⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱⲙϥ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲗⲥ̀ⲛ̀ ⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓ-ⲙⲁ. ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ̀ ⲙⲙⲟⲕ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

16:26 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ
16:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
16:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
16:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
16:30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ
ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
16:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ

17:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
17:2 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ-
ⲗⲟⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ
17:3 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
17:4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲍ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲭⲱ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
17:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲟⲩⲁϩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
17:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗ-
ⲧⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ

Sahidic

16:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̅ⲭⲁⲥⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉϣ ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁⲛ.
16:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
16:28 ⲟⲩⲛ̅ϯ ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̅
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ⲃ̅ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅-
ⲧⲟⲩ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ.
16:30 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ϣⲁ-
ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈

16:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ:

17:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ.
ⲥⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲙ̅ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ
ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.
17:2 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲕⲉ
ⲙⲏⲣ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉϩⲟⲩⲉ
ⲧⲣⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈

17:3 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
17:4 ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϥ̅ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲉⲕⲉⲕⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ:
17:5 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉϩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ.
17:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅-
ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲡϣⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲃⲓ̈ⲗⲉ
ⲛ̅ϣⲗ̅ⲧⲙ̅ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϩⲉ ϫⲉ
ⲡⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲱϭⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲥ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲛⲏⲧⲛ̅.

Gospel of St. Luke

Bohairic

17:7 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲓⲭⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ ⲙⲏ ⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲱⲙⲓ ⲣⲱⲧⲉϧ

17:8 ⲙⲏ ⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲟϧⲧ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲣϥ ⲙⲉⲙⲙⲁ ⲛⲟⲓⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱ

17:9 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ

17:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ

17:11 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ϣⲙⲏⲧ ⲛⲧⲁⲥⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲉⲙ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

17:12 ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲁϥ ⲛϩⲉ ⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲕⲁⲕⲥⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ

17:13 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲅⲓⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

17:14 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛϧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ

17:15 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥϫⲟⲭϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲱϣⲧ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟ ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧ

17:16 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲧϥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲩⲁⲩϫ ⲉϥϣⲉⲡⲉϣⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ

17:17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲉϫⲉ ⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛⲓⲙⲡⲉ ⲡⲓⲓ̅ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲕⲉⲑ̅ ⲁⲩⲑⲱⲙ

17:18 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙⲛϧⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϧⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

17:19 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁⲩϧ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩⲙⲉⲕ

17:20 ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥⲧϩⲏⲟⲩ

Sahidic

17:7 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲛⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛⲁⲩ ⲉϥⲥⲕⲁⲓ ⲛ̅ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲟⲩⲕ̅.

17:8 ⲙⲛ̅ ⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. ⲛ̅ⲧⲙⲟⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲉⲓ ϣⲁⲛⲧⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲥⲱ.

17:9 ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲣⲉϥϯ ϧⲱⲧ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.

17:10 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ ϧⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϥ̅ ϧⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁϫⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛ ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ:

17:11 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-ⲗⲏⲙ. ⲛⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲓⲧⲛ̅ ⲧⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

17:12 ⲉϥϧⲛⲏⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲁ ⲙⲛ̅ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃϩϥ̅ ⲧⲱⲙⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩϥ̅ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ

17:13 ⲉⲩⲭⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲁϥ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ.

17:14 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ϩⲱⲕ ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲟⲩⲛⲛϩ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϩϩⲕ ⲁⲩⲧϥ̅ⲣⲣⲱ

17:15 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲧϥ̅ⲣⲣⲱ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲉϥⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

17:16 ⲁϥⲡⲁϩϥ̅ⲧϥ̅ ϧⲁ ϩⲁⲧϥ̅ ⲉⲭⲛ̅ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲁϥⲱⲡ ϩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

17:17 ⲁ ⲓⲉ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϐ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ. ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲧϐ̅ⲃⲟ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲕⲉⲯⲓⲥ

17:18 ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓϣ̅ⲙⲙⲟ.

17:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϐ̅ⲱⲕ:

17:20 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲟⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲏⲛ ⲧⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲙⲱϐ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲧ ϩⲧⲏϥ.

Bohairic

17:21 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲥ̀ⲧⲏ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

17:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

17:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲧⲏ ⲓⲉ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ

17:24 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

17:25 ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀

17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

17:27 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓ ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

17:28 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϭⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ

17:29 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

17:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

17:31 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ

17:32 ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲧ

17:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲥ

Sahidic

17:21 ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲏ̄ ⲡⲏ. ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ.

17:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ.

17:23 ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲏ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ

17:24 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲣⲏ ϭⲉ ⲉϣⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϩⲁ ⲧⲡⲉ ⲛⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

17:25 ϩⲁⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.

17:26 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

17:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲉⲑⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ̈ ϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲁⲓ̈. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϭⲓ̈ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

17:28 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗ̄ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϣⲱⲡ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲧⲱϭⲉ. ⲉⲩⲕⲱⲧ.

17:29 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.

17:30 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

17:31 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.

17:32 ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲗ̄ⲗⲱⲧ

17:33 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛϩⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

17:34 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ

17:35 ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲉⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲥ

17:36

17:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁϧⲱⲙ

18:1 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ

18:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

18:3 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

18:4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲫϯ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

18:5 ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ϣⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ

18:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

18:7 ⲫϯ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ

18:8 ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲁ ϥ̀ⲛⲁϫⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

18:9 ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

18:10 ⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ

Sahidic

17:34 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ

17:35 ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ.

17:36

17:37 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲱⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ:

18:1 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ϣ̅ϣⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̅ⲉⲅⲕⲁ ϭⲓ

18:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛϥ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛϥ̅ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

18:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲉⲓ.

18:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲟⲩⲱϣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϯⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ

18:5 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲉϩ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϯⲛⲁⲣ̅ ⲡⲉⲥϩⲁⲡ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛⲥ̅ϯ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈.

18:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩ.

18:7 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ

18:8 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲡⲉⲩϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ:

18:9 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.

18:10 ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ.

Bohairic

18:11 πιφαρισεος ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫϯ ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ

18:12 ϯⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϯϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

18:13 πιτⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ πⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ πⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

18:14 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ

18:15 ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ

18:16 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

18:17 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

18:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ πⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ πⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

18:19 πⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ πⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

18:20 ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

18:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ

Sahidic

18:11 ⲁ πⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲟ ⲁⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̅. ⲣ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲛ̅ⲛⲟⲓ̈ⲕ. ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.

18:12 ϯⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϯϯ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϯϫⲡⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

18:13 ⲁ ⲡⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲟⲩⲉϣ ϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

18:14 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϥⲧⲙⲁⲓ̈ⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟϥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̅:

18:15 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ:

18:16 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

18:17 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

18:18 ⲁⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

18:19 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

18:20 ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲛⲟⲓ̈ⲕ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲱⲧⲃ̅. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲱϥⲧ̅. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.

18:21 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ πⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈.

Bohairic

18:22 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
18:23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ
18:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
18:25 ⲥ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗⲓ ⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲟ-
ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
18:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ
18:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲫϯ
18:28 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

18:29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲁϥⲭⲁ
ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ
ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ
18:30 ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
18:31 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ
18:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
18:34 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀-
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

18:22 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϫⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲡⲉⲧⲕ̅ϣⲁⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϯ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲱ ⲛⲁⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲉⲓ ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈

18:23 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉⲧⲙ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲗⲩⲡⲓ
ⲛⲉⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ.
18:24 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ.
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲥ̅ⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
18:25 ⲥⲙⲟⲧⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲱⲡ ⲉ-
ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
18:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϩ̅.
18:27 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̅ⲁⲧ-
ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
18:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ
ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.
18:29 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ
ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲏ̅ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲏ̅ ⲥⲟⲛ. ⲏ̅ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧⲉ. ⲏ̅
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

18:30 ⲉⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲕⲱⲃ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ:
18:31 ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙ<ⲛ̅>ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟϣϥ̅. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.
18:33 ⲛ̅ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅
ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

18:34 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙ-
ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ:

Bohairic

18:35 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓⲱⲓⲧ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ

18:36 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲛⲟϭ ⲉϥⲥⲓⲙⲓ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ ⲥⲓⲙⲓ

18:38 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:39 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲛ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲙⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:40 ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲉⲛϥ

18:41 ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲗ

18:42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ† ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ

18:43 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥ†ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁϕ† ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱⲙⲟⲩ ⲉϧ†

Sahidic

18:35 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̅ⲓ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉϥⲧⲱⲃϩ̅ϥ.

18:36 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲟⲟⲡ.

18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ.

18:38 ⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲭⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.

18:39 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲏ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϥⲉϫⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.

18:40 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛ̅ⲧϥ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ

18:41 ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

18:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ

18:43 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉϥ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

19:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲡⲉ
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ
19:4 ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ
19:5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ
19:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ
19:7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
19:8 ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ

19:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ
19:10 ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ

19:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ
19:13 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁϯⲓ̀
19:14 ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ

Sahidic

19:1 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ̅ ⲛ̅ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ
19:2 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ
19:3 ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲧ
19:4 ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲑⲏ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲁϥϥⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ.
19:6 ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϣⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲉ
19:7 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

19:8 ⲁ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϯ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϯϣⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁ. ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩ ⲕⲱⲃ.
19:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
19:10 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅:
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁϥϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.
19:12 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉϫⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲕⲟⲧϥ̅.
19:13 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲏⲧ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ϣⲁⲛϯⲉⲓ
19:14 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̅ ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲱⲛ.

Bohairic

19:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ
19:16 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
19:18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ⲙ̀ⲛⲁ
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ
ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
19:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲛⲁ ϥ̀ⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ
19:21 ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲕ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁϥ
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ
ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ
ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲓⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲭⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧϥ
19:23 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉ̀ϯⲧ̀ⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡ̀ⲣⲁⲥⲥⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ
19:24 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲙ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
19:25 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ
ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
19:26 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
19:27 ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
19:28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ
ϩⲓⲧ̀ϩⲏ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
19:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲑ-
ⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Sahidic

19:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲁϥϫⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓ̈ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ ϫⲉ
ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ.
19:16 ⲁ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛⲁ ϫⲡⲉ ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ.
19:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲣ̅ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲙⲏⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.
19:18 ⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛⲁ ⲣ̅ ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ
ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ϯ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.
19:20 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲥⲕⲏ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.
19:21 ⲛⲉⲓ̈ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲕⲁⲁϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲕⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ϫⲟϥ.
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ
ϩⲛ̅ ⲣⲱⲕ ⲡ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ϫⲟϥ.

19:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲁϩⲁⲧ
ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.

19:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲉⲙ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁ ⲡⲙⲏⲧ
ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ.
19:25 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅
ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ
19:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲕⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥⲥϥ̅.
19:27 ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲓ̈ϫⲉⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ
ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
19:28 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ
ⲧⲉⲩϩⲏ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ:
19:29 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲏⲇⲫⲁⲕⲏ ⲛⲙ̅ ⲃⲁⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Gospel of St. Luke

Bohairic

19:30 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲅⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲩ ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ

19:31 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲱⲡ ⲁⲣⲉⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:32 ⲉⲧⲁⲩⲙⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ

19:33 ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲏϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲏϩ

19:34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲟⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:35 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲏϥ ⲉⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲏϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ

19:36 ⲉⲩⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲓⲧ

19:37 ⲉϥⲛⲁϩⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ ϩⲏϩ ⲏⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲱⲙⲟⲩ ⲉ̀ϕⲣⲏ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

19:38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ϫⲉ ϣⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ϕⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲛ ϯϕⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ

19:39 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓ-ⲣⲉϥϯϣⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

19:40 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ

19:41 ⲟⲩⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯϣⲁⲕⲓ ⲁⲫⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

19:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲓⲙⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϣⲁⲩ

19:43 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲉϫϩⲱϫⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓϣⲉⲛ

Sahidic

19:30 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϧⲱⲕ ϩⲉ ⲉϩⲟⲛⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲛϩ ⲉϥⲙⲛⲣ ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲉϩ ϧⲟⲗϧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲧϥ

19:31 ⲉⲣⲱⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲉ ϫⲛⲟⲩⲧⲙ̅ ϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲛϧⲱⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣ̅ϫⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

19:32 ⲁⲩϧⲱⲕ ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲁⲩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.

19:33 ⲉⲩϧⲱⲗ ϩⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲛϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲣⲣⲱⲧⲛ ⲙⲧⲁϧⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲛϩ

19:34 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣ̅ϫⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

19:35 ⲁⲩⲙ̅ⲧⲁϥ ϩⲉ ⲱⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲥⲛϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲱϥ

19:36 ⲉⲩⲛⲟⲟⲩϣⲉ ϩⲉ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲟⲓⲧⲉ ⲉⲓ ⲧⲉⲩⲓⲙ.

19:37 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛϫⲟⲉⲓⲧ. ⲁϥⲁⲣϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲛϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

19:38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲓ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

19:39 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲟⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟ ⲡⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲉ. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

19:40 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲩϩ̅ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ⲛⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϰⲁ ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

19:41 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲙ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲫⲣⲏⲙⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ

19:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲙⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲉ ⲉⲩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲥⲱⲡ ⲉⲛⲟⲩϧⲁⲩ.

19:43 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲉⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱϣ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ

Gospel of St. Luke

Bohairic

19:44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ
19:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
19:46 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ
19:47 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲧⲁⲕⲟϥ
19:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

20:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
20:2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ
20:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟϥ ⲛⲏⲓ

20:4 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ
20:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
20:6 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲛⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ-
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
20:7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
20:8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ

Sahidic

19:44 ⲛ̅ⲥⲉⲣⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ
ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲙ̅ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ.
19:45 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ
ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
19:46 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ
ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ϣⲗⲏⲗ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ:
19:47 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ

19:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ:

20:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲁ
ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
20:2 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
20:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ. ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ϩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.
20:4 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
20:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲛϣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
20:6 ⲉⲛϣⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϩⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲛ
ⲥⲉⲡⲓ̈ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
20:7 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.
20:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈:

Gospel of St. Luke

Bohairic

20:9 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϭⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
20:10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ-
ϣⲟⲩⲓⲧ
20:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲭⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ
20:12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩϩ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
20:14 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ
ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
20:15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩ-
ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ
20:16 ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ
ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ
20:17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲗⲱⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ
ⲉ̀ϫⲱϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲁϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
20:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ

Sahidic

20:9 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁ-
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲁⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏ-
ⲙⲉⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ.

20:10 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲉⲩ
ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ϩⲙ̅
ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲇⲉ
ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϫⲛⲁϥ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ

20:11 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲕⲉϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲁⲩⲥⲟϣϥ̅ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϥ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

20:12 ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲗϩ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ
ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ
ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉⲩⲉϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈.
20:14 ⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ.

20:15 ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ.
20:16 ϥⲛⲏⲩ ⲛϥ̅ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲛϥ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ.
20:17 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ.
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϥⲛⲁⲗⲱⲱⲥ. ⲡⲉⲧϥ̅ⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲱϥ
ϥⲛⲁϣⲁϣϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
20:19 ⲁⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ
ⲉϭⲟⲡϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲱ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

Bohairic

20:20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ

20:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϭⲓ ϩⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

20:22 ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

20:23 ⲉⲧⲁϥϯϩ̀ⲑⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ

20:24 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ

20:25 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲫϯ ⲙ̀ⲫϯ

20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ

20:27 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲗⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϣⲉⲛϥ

20:28 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

20:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ

20:30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ

20:31 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ

20:32 ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

20:33 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲍ̅ ⲅⲁⲣ ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

Sahidic

20:20 ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲉϥϭⲱⲣϭ̅ ⲉϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ. ϫⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲫⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

20:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲉⲙⲉⲕϫⲓ̈ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ.

20:22 ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ.

20:23 ⲁϥⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ

20:24 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧϩⲓ̈ⲱⲱⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲥϩⲁⲓ̈. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲡⲉ.

20:25 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϯ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

20:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϭⲟⲡϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ:

20:27 ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲗⲗⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

20:28 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲁϩϥ̅ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲓ̈ ⲧⲉϥⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛϥ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

20:29 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲥⲁϣϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲛ. ⲁ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲓ̈ ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲁⲧϣⲏⲣⲉ

20:30 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ

20:31 ⲛⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ϫⲓ̈ⲧⲥ̅. ϩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁ ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

20:32 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ

20:33 ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲡⲥⲁϣϥ̅ ⲅⲁⲣ ϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ

Bohairic

20:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ

20:35 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ

20:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

20:37 ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ

20:38 ⲫϯ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

20:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ

20:40 ⲛⲁⲩϣ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ

20:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ

20:42 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ

20:43 ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ

20:44 ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ

20:45 ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

20:46 ϫⲉ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ

20:47 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

Sahidic

20:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉϫⲓ̈ ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲁⲓ̈.

20:35 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ̈ ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲁⲓ̈

20:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲓⲥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

20:37 ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲟⲛ ϫⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.

20:38 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛϩ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ.

20:39 ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ.

20:40 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲗⲁⲁⲩ.

20:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ

20:42 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲓ̈ⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈

20:43 ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

20:44 ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ.

20:45 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

20:46 ϫⲉ ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ.

20:47 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ:

Bohairic

21:1 ετaqcωmc λε ⲉϫρηι aqnaγ ⲉϩaγ-
paωaò ⲉγϩιογⲓ ⲛ̀ⲛογλωpoⲛ ⲉⲛⲓϩaζoφγ-
λaκιoⲛ
21:2 aqnaγ ⲉoγχηpa ϩωc ⲛ̀ϩηκⲓ ⲉc-
ϩιογⲓ ⲉⲙaγ ⲛ̀λεπτoⲛ ⲃ̅
21:3 oγoϩ πεχaq ϫε aληθωc †χω
ⲙ̀ⲙoc nωτεⲛ ϫε taiχηpa ⲛ̀ϩηκⲓ acϩιογⲓ
ⲉϩoτε naⲓ τηpoγ
21:4 ετa naⲓ γap ϩιογⲓ ⲛ̀ⲛⲓλωpoⲛ
ⲉⲃoλ ϩⲉⲛ πετεpϩoγò ⲉpωoγ ϑaⲓ ⲛ̀ϑoc
ⲉⲃoλ ϩⲉⲛ πετεcepϩaⲉ ⲙ̀ⲙoq πecωⲧϩ
τηpq ⲉnaqⲛ̀τac acϩιτq
21:5 oγoϩ ⲉpⲉ ϩaⲛoγoⲛ ϫω ⲙ̀ⲙoc
ⲉϑⲃⲉ πⲓⲉpφⲉⲓ ϫε aγcελcωλq ⲛ̀ϯⲣηι ϩⲉⲛ
ϩaⲛωⲙⲓ ⲉnaⲛⲉγ ⲛⲉⲙ ϩaⲛaⲛaϑⲉⲙa πεχaq
21:6 ϫε ⲛaⲓ τηpoγ τετⲉⲛⲛaγ ⲉpωoγ
cⲉⲛⲛoγ ⲛ̀ϫⲉ ϩaⲛⲉϩoo ⲛ̀ⲥⲉⲛaχa oγωⲙⲓ
aⲛ ⲛ̀ϩⲏτoγ ⲉϫⲉⲛ oγωⲙⲓ ⲙ̀ⲡaⲓⲙa
ⲛ̀ⲥⲉⲛaⲃoλq ⲉⲃoλ aⲛ
21:7 aγⲱⲉⲛq λε ϫε ⲡⲓpeqϯⲥⲃω apⲉ
ⲛaⲓ ⲛaⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲏⲉⲛaγ oγoϩ oγ πε ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
apⲉⲱaⲛ ⲛaⲓ ⲛoγⲓ ⲉⲱⲙⲡⲓ
21:8 ⲛ̀ϑoq λε πεχaq ϫε ⲁⲛaγ ⲙ̀ⲡep-
cωpⲉⲙ oγoⲛ oγⲙⲏⲱ γap ⲛaⲓ ⲉⲡaρaⲛ
ⲉγχω ⲙ̀ⲙoc ϫε ⲁⲛoⲕ πε oγoϩ ⲁ ⲧⲥⲛoγ
ϩωⲛⲧ ⲙ̀ⲡepⲙoⲙⲓ caφaϩoγ ⲙ̀ⲙⲟγ

21:9 ϩoταⲛ λε apⲉτⲉⲛⲱaⲛcωτⲉⲙ
ⲉϩaⲛⲡoλⲉⲙoc ⲛⲉⲙ ϩaⲛⲱϑoρτⲉρ ⲙ̀ⲡep-
ⲛoγⲱⲡ aλλa caτoτq aⲛ πε ⲡⲓϫωκ

21:10 τoτε ⲛaqχω ⲙ̀ⲙoc ⲛⲱⲟγ πε ϫε
eqⲉ̀τωⲛq ⲛ̀ϫⲉ oγⲉⲑⲛoc ⲉϫⲉⲛ oγⲉⲑⲛoc
oγoϩ oγⲙⲉτoγpo ⲉϫⲉⲛ oγⲙⲉτoγpo
21:11 ϩaⲛⲛⲱϯ λε ⲙ̀ⲙoⲛⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉⲱⲙⲡⲓ
oγoϩ ⲉⲛⲉⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩaⲛⲉϧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩaⲛ-
ⲙoⲛ κaτa ⲙⲁ ϩaⲛϩoϯ λε ⲛⲉⲙ ϩaⲛ-
ⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲏⲙⲓ ⲉⲛⲉⲱⲙⲡⲓ ⲉⲃoλ ϩⲉⲛ †φⲉ
21:12 ϩaχⲉⲛ ⲛaⲓ λε τηpoγ ⲉⲛⲉⲉⲛ
ⲛoγⲙⲓⲙ ⲉⲉⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲛoγ oγoϩ cⲉⲛaϭoχⲓ
ⲛ̀ϫa ⲑⲙⲛoγ ⲉⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲱτⲉⲛ ⲉϩaⲛcⲱⲛaⲩaⲱⲧⲛ
ⲛⲉⲙ ϩaⲛⲱⲧⲉκωoγ ⲉⲃⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲱτⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓoγ-
ρωoγ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲃⲉ παρaⲛ
21:13 eqⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ λε ⲛωτεⲛ ⲉⲃⲙⲉτⲙⲉⲑρⲉ

Sahidic

21:1 aqqⲓaτϥ̄ λε ⲉϩραϊ aqnaγ ⲉⲙⲡ̄-
ⲙⲁo ⲉⲃⲛoγⲭⲉ ⲛⲛⲉγλωpoⲛ ⲉⲡⲧaζoφγλa-
κιoⲛ.
21:2 aqnaγ λε ⲉⲃχηpa ⲛ̄ϩηκⲉ ⲉⲥⲛoγⲭⲉ
ⲉⲙaγ ⲛ̄λⲉπτoⲛ cⲛaγ.
21:3 πεχaq ϫε ⲛaⲙⲉ †χω ⲙ̄ⲙoc ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫε teϊχηpa ⲛ̄ϩηκⲉ ⲁⲥⲛoγⲭⲉ ⲉϩoγⲉpooγ
τηpoγ
21:4 ⲛ̄ⲧa ⲛaϊ γap τηpoγ ⲛⲉϫ
ⲛⲉγλωpoⲛ ϩⲙ̄ πⲉτϩoγo ⲉpooγ taï λⲉ
ⲉⲃoλ ϩⲙ̄ πⲉcⲱⲙⲱⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧaⲥ τηpϥ̄
ⲁⲥⲛoϫϥ̄:
21:5 aγω ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩoϊⲛⲉ χω ⲙ̄ⲙoc ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ϫε ⲛⲉϥκocⲙⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛoγoγ
ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲁⲛaⲑⲉⲙa.
21:6 πεχaq ϫε. naⲓ τηpoγ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁγ
ⲉpooγ oγⲛ̄ ϩⲉⲛϩoo ⲛⲛoγ ⲉⲛⲥⲉⲛaκa o-
γⲱⲙⲉ ⲁⲛ ϩⲓϫⲛ̄ oγⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϊⲙⲁ ⲉⲙⲡoγ-
ⲃoλϥ̄ ⲉⲃoλ.
21:7 aγϫⲛoγϥ λε ⲉγχω ⲙ̄ⲙoc ϫε
ⲡcaϩ. ⲉpⲉ ⲛaϊ ⲛaⲱⲙⲡⲉ ⲧⲛaγ aγω oγ
ⲡⲉ ⲡⲙaⲉⲓⲛ ⲉpⲉ ⲛaϊ ⲛaⲱⲙⲡⲉ.
21:8 ⲛ̄ⲧoq λε πεχaq ϫε. ϭⲱⲱⲧ̄.
ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡⲗⲁⲛⲁ. oγⲛ̄ ϩaϩ γap ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄
ⲡaρaⲛ ⲉⲛⲉχω ⲙ̄ⲙoc ϫε ⲁⲛoⲕ πε. aγω ⲁ
ⲡⲉⲛoϊⲱ ϩωⲛ ⲉϩoγⲛ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣoγⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛⲥⲱoγ.
21:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ λε ⲉϩⲉⲛⲡoλⲉⲙoc
ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲱⲧoρⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣϩoⲧⲉ. ϩaⲡ̄c γap
ⲉⲧⲣⲉ ⲛaϊ ⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲙoⲣⲡ̄ aλλa ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛoγ
ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ϑaⲏ ⲛaⲱⲙⲡⲉ.
21:10 τoτε πεχaq ⲛaγ ϫε. oγⲛ̄
oγϩⲉⲑⲛoc ⲛaτⲱoγⲛ̄ ⲉχⲛ̄ oγϩⲉⲑⲛoc aγω
oγⲙⲛ̄τⲉρo ⲉχⲛ̄ oγⲙⲛ̄τⲉρo.
21:11 ϩⲉⲛⲛoϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲛ̄τo ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛϩⲕo
κaτa ⲙⲁ. aγω oγⲛ̄ ϩⲉⲛⲗoϊⲟc ⲛaⲱⲙⲡⲉ.
oγⲛ̄ ϩⲉⲛϩoτⲉ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛⲛoϭ ⲙ̄ⲙaϊⲛaⲱⲙⲡⲉ
ⲉⲃoλ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
21:12 ϩaϑⲏ λε ⲛ̄ⲛaϊ τηpoγ ⲥⲉⲛaϭⲉⲡ
ⲧⲏoγⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛaⲗⲓⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲛⲥⲛⲛaϩⲱϩⲛ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲱⲧⲉκωoγ ⲉⲛⲧⲁϊ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲣ̄ⲣⲙoⲟ ⲙ̄ⲙ ⲛϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ
παρaⲛ
21:13 cⲛaⲱⲙⲡⲉ λε ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄τρⲉ.

Bohairic

21:14 χαc ovn ⲧen ⲛeⲧenϩht ⲉⲱⲧeⲙ-
ⲉρⲙopⲡ ⲛⲉρⲙeⲗeⲧaⲛ ⲭe ov ⲡeⲧeⲧennaⲁ-
ⲉραⲡoⲗoγicθe ⲙⲙoq

21:15 ⲁnoκ γap ⲑnaⲧ nωⲧen ⲛⲟγⲣo
ⲛeⲙ ovcoφia ⲑn eⲧeⲛcenaⲱⲧ ⲉⲧaoγn
ⲉⲋⲣac ⲁn ovⲗe ⲛcenaⲱoγnωϩem ovʁnc
ⲁn ⲛⲭe ovon niʁen eⲧⲧ ovʁe ⲑnnoy

21:16 cenaⲧ ⲑnnoy ⲗe ⲉʁoⲗ ϩiⲧen
ϩanioⲧ ⲛeⲙ ϩanⲥnnoy ⲛeⲙ ϩancγⲧⲧennc
ⲛeⲙ ϩanⲱϕnp ovoϩ cenaϩωⲧeʁ ⲉʁoⲗ
ⲧen ⲑnnoy

21:17 ovoϩ epeⲧenⲉⲱⲙⲡi ennoc ⲧ ⲙ-
ⲙωⲧen ⲛⲭe ovon niʁen eⲑʁe paρan

21:18 ovoϩ ovϥωi ⲛⲧeⲧenaφe ⲛⲛeϥ-
ⲧako

21:19 ⲛⲁρhi ⲗe ⲧen ⲧeⲧenϩγⲡomonh
epeⲧenⲭφo ⲛⲛeⲧenψγχh

21:20 ϩoⲧan apeⲧenϣannay ⲉⲓⲯⲛⲏ epe
ϩanⲙaⲧoi kωⲧ ⲉρoc ⲧoⲧe apiⲉⲙi ⲭe
aϥϩωnⲧ ⲛⲭe ⲡecⲱϣq

21:21 ⲧoⲧe nn eⲧχh ⲧen ⲧioγⲗeⲁ
ⲙapovφωⲧ ϩiⲭen niⲧmoy ovoϩ nn eⲧ-
ⲧen ⲧecⲙnⲧ ⲙapovφωⲧ ⲉʁoⲗ ovoϩ nn
eⲧⲧen niχωpa ⲙⲡenⲉρoⲙⲁe ⲉϩoγn ⲉρoc

21:22 ⲭe nai ne niⲉϩooy ⲛⲧe ⲡϭiⲙⲙiϣ
eⲑoρⲭωk ⲉʁoⲗ ⲛⲭe ϩωϧ niʁen eⲧ-
ϕϩoγⲛⲧ

21:23 oγoi ⲗe ⲛⲛⲏ eⲧⲙⲛⲑoκi ⲛeⲙ nn
eⲧϭi ⲧen niⲉϩooy ⲉⲧeⲙⲙay ecⲉⲱⲙⲡi
γap ⲛⲭe ovⲙiϣⲧ ⲛⲁⲛⲁγκh ϩiⲭen ⲡκaϩi
ⲛeⲙ ovⲭωⲙⲧ ⲙⲡaiⲗaoc

21:24 ovoϩ eⲛⲉϩei ⲧen ρωq ⲛϯcnhⲧ
ovoϩ eⲛⲧⲉρeχⲙⲁⲗωⲧeⲁiⲙ ⲙⲙoⲟⲙ ⲉⲡieⲑ-
noc ⲑnpoⲩ ovoϩ ecⲉⲱⲙⲡi ⲛⲭe ⲓⲯⲛⲏ eⲛ-
ϩωⲙⲙ ⲉⲭωc ⲛⲭe ϩaneⲑnoc ⲙaⲧoγⲭωk
ⲉʁoⲗ ⲛⲭe ϩancnoy ovoϩ eⲛⲉⲱⲙⲡi ⲛⲭe
ϩancnoy ⲛⲧe ϩaneⲑnoc

21:25 ovoϩ eⲛⲉⲱⲙⲡi ⲛⲭe ϩanⲙⲛⲏⲙi ⲧen
ϕρh ⲛeⲙ ⲡⲛoϩ ⲛeⲙ nicioy ovoϩ ovϩoχ-
ϩex ⲛⲧe ϩaneⲑnoc eqⲉⲱⲙⲡi ϩiⲭen ⲡκaϩi
ⲧen ovⲁⲡoρia ⲛⲧe ⲧⲥⲙn ⲙⲫioⲙ ⲛeⲙ
ϕⲙnoⲙⲉn

Sahidic

21:14 kaac ϭe ϩⲙ ⲡetⲛϩht etⲙⲙe-
ⲗeⲧa eaⲡoⲗoγiⲍe.

21:15 anok γap ⲑnaⲧ nhⲧⲛ ⲛoγⲧaⲡpo
ⲙⲙ ovcoφia taï encenaωϭⲙⲙoⲟⲙ an eⲧ
ⲏ oγωⲙⲙ ovʁnc ⲛϭi ovon niⲙ eⲧⲧ
ovʁe ⲑnⲁⲧⲛ

21:16 cenaⲧ ⲑnoγⲧⲛ ⲗe ϩiⲧⲛ neⲧⲛ-
ⲓoⲧe ⲙⲙ neⲧⲛcnhoy. ⲙⲙ neⲧⲛcγⲧⲧennc
ⲙⲙ neⲧⲙⲱⲃeep ⲛcemovoγⲛⲧ eʁoⲗ ⲛϩⲙ
ⲑnⲁⲧⲛ

21:17 ⲛⲧeⲧⲛⲙⲙⲡe ennocⲧe ⲙⲙωⲧⲛ
ϩiⲧⲛ ovon niⲙ eⲧⲃe paρan.

21:18 aγw ⲛⲛeⲁϥω ϩe eʁoⲗ ϩⲛ
ⲧeⲧⲛⲁⲡe.

21:19 ϩⲛ ⲧeⲧⲛϩγⲡomonh ⲗe eⲧeⲧna-
ⲭⲡo nhⲧⲛ ⲛneⲧⲛψγχh.

21:20 eⲧeⲧⲛϣannay ⲗe eⲑⲓepoγcaⲗⲏⲙ
epe ⲙⲙaⲧoï kωⲧe epoc. ⲧoⲧe ïⲙⲓ ⲭe a
ⲡecⲱϣq ϩωn eϩoγn.

21:21 ⲧoⲧe neⲧϩⲛ ⲧoγⲗaïa ⲙapov-
ⲡωⲧ enⲧoγïn. aγw neⲧϩⲛ ⲧecⲙnⲧe ⲙa-
poγei eʁoⲗ ⲛϩnⲧc. aγw neⲧϩⲛ ⲛeχωpa
ⲙⲡⲣⲧpeγⲭωk eϩoγn epoc

21:22 ⲭe naï γap ⲑnpoⲩ ⲛe neϩooy
ⲙⲡⲭï kⲁa etpe neⲧcnhϩ ⲑnpoⲩ ⲭωk
eʁoⲗ.

21:23 oγoï ⲗe ⲛⲛeⲧeee1 ⲙⲙ neⲧⲥnko ϩⲛ
neϩooy ⲉⲧⲙⲙay. cnaϣωⲙⲡe γap ⲛϭi
oγnoϭ ⲛⲁⲛⲁγκh ϩiⲭⲙ ⲡκaϩ aγw oγnoϭ
ⲛoρϩn ⲙⲡeïⲗaoc

21:24 ⲛⲥeϩe ϩⲛ ⲧⲧaⲡpo ⲛⲧcnϥe. aγw
cenaaiχⲙⲁⲗωⲧiⲍe ⲙⲙoⲟⲙ enϩeⲑnoc
ⲑnpoⲩ. ⲛⲧe ⲑⲓepoγcaⲗⲏⲙ ϣⲙⲡe epe
ⲛϩeⲑnoc ⲙooϣe ⲛϩnⲧc ϣaⲛⲧe ⲛoγoïϣ
ⲛⲛϩeⲑnoc xωk eʁoⲗ.

21:25 aγw cenaϣⲙⲡe ⲛϭi ϩennaïⲙ ϩⲙ
ⲡρh ⲙⲙ ⲡooϩ ⲙⲙ ⲛcioy. aγw ⲡcωoγϩ
ⲛⲛϩeⲑnoc ϩiⲭⲙ ⲡκaϩ ϩⲛ ⲧapopia
ⲙⲡeϩpooy ⲙⲡκiⲙ ⲛⲑaⲗⲁccα

Gospel of St. Luke

Bohairic

21:26 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ

21:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ

21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϯ

21:29 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

21:30 ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ

21:31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

21:32 ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

21:33 ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ

21:34 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

21:35 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ

21:36 ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

21:37 ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ

21:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

22:1 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ

Sahidic

21:26 ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̅ ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲛⲁⲕⲓⲙ.

21:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲙ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ

21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓ̈ ϫⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.

21:29 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21:30 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϯⲟⲩⲱ ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲱⲙ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.

21:31 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.

21:32 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21:33 ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲁⲛ.

21:34 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲣⲟϣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓ ⲛⲙ̅ ⲟⲩϯϩⲉ. ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲡ̅ ⲛ̅ϣⲱⲡ

21:35 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁϣ. ϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅.

21:36 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲡⲥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ:

21:37 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲱⲣⲁϩ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ

21:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲉϥϣⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ:

Gospel of St. Luke

Bohairic

22:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
22:3 ⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁ-
ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
22:4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
22:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ
22:6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲏϣ
22:7 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ϣ̀ⲙⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
22:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ
22:9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̀-
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ
22:10 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ
ⲉⲧⲉϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
22:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀-
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ
22:12 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲥⲉⲃ-
ⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
22:13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ
22:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ
22:15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥ-
ⲭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
22:16 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ
ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ

Sahidic

22:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟϥ. ⲛⲉⲩⲣ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.
22:3 ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲡⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
22:4 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲩ
22:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲥⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̅ⲧ.
22:6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ. ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲁϫⲛ̅
ⲙⲏⲏϣⲉ:
22:7 ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲑⲁⲃ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲏⲡ ⲉϣⲉⲧⲡ̅ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
22:8 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙϥ̅.
22:9 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉϣ
ⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ.
22:10 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲟⲩⲁϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
22:11 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈. ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ
ⲛ̅ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
22:12 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲉⲩ-
ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̅ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
22:13 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ

22:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥ-
ⲛⲟϫϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ
22:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ ⲁⲓ̈ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲙ̅
ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉⲙⲡⲁϯⲙⲟⲩ.
22:16 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅ ϣⲁⲛⲧϥ̅ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Bohairic

22:17 ογοϩ ετααϥϣ ⲛⲟⲩⲁϕοτ ⲁϥϣⲉⲡϩⲓⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉϕⲁⲓ ϕⲱϥ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ

22:18 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲁϣⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩϩ ⲛⲓⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛⲁϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲧⲉ ϕⲧ

22:19 ογοϩ ετααϥϣ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩⲓⲟⲧ ⲁϥϕⲁϫϥ ογοϩ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲱⲧⲛ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ.

22:20 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲟ. ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃⲣⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ.

22:21 ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥ ⲧϫⲓϫ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲓ.

22:22 ϫⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥϩ ⲛⲁϥ. ⲡⲗⲏⲛ ογοϊ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

22:23 ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛⲥⲩⲛϩⲏⲧⲓ ⲙⲙ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ.

22:24 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲫⲓ ⲟⲩⲧⲧⲱⲙ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϥ

22:25 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲟⲩ ⲙⲙⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙⲡⲉⲩϫⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲓϫⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲣⲉϥⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

22:26 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲓⲯⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟϥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ ⲑⲉ ⲙⲡⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲃⲓϫⲱⲧⲛ. ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.

22:27 ⲙⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϥ. ⲡⲉⲧⲛⲏϫ ⲡⲉ. ϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲯⲏ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.

22:28 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲯⲏ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

22:29 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

Sahidic

22:17 ⲁϥϫⲓ ϩⲉ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲙϥ ⲉϫⲱⲧⲛ.

22:18 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲛⲧⲉⲓⲯⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ.

22:19 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲩⲟⲓϫ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟⲙϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ.

22:20 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲟ. ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃⲣⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ.

22:21 ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲧϫⲓϫ ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲓ.

22:22 ϫⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥϩ ⲛⲁϥ. ⲡⲗⲏⲛ ογοϊ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

22:23 ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛⲥⲩⲛϩⲏⲧⲓ ⲙⲙ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ.

22:24 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲫⲓ ⲟⲩⲧⲧⲱⲙ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϥ

22:25 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲟⲩ ⲙⲙⲛϩⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙⲡⲉⲩϫⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲓϫⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲣⲉϥⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

22:26 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲓⲯⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟϥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ ⲑⲉ ⲙⲡⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲃⲓϫⲱⲧⲛ. ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.

22:27 ⲙⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϥ. ⲡⲉⲧⲛⲏϫ ⲡⲉ. ϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲯⲏ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.

22:28 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲯⲏ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

22:29 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲛⲧⲛ ⲛⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

Bohairic

22:30 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲓⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
22:32 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕ-
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
22:33 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯ-
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ

22:34 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ
22:35 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ
22:36 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲗⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
22:37 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ
22:38 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ
ⲥⲏϥⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ
22:39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
22:40 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

22:41 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ

Sahidic

22:30 ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ϩⲓ̈ϫⲛ̅
ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲣⲁⲏⲗ.
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲉⲕⲧ̅ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ
22:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̅ ⲉϫⲱⲕ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱϫⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ̅
ⲛⲅ̅ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ.

22:33 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ϯⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲩⲱ
ⲉⲡⲙⲟⲩ.
22:34 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲕ̅ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
ⲛ̅ϣⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ.
22:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓ̈ϫⲉⲩ
ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁϫⲛ̅ ⲧⲱⲱⲙⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲏⲣⲁ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲱⲧ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ.
22:36 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧϥ̅ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ̈ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ.
ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̅ⲧⲉⲩ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲛⲁϥ.
22:37 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲧ̅ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁ ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
22:38 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ
ⲥⲏϥⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲥⲉⲣⲱϣⲉ:
22:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̅ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
22:40 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
22:41 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲁⲡⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁϥⲕⲗ̅ϫ̅ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ

Bohairic	**Sahidic**
22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ	22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ ⲁⲛ.
22:43 *ouoh afouwnh erof nje ouaggeloc ebol qen tve eyref]jom naf ouoh acswpi ef[isswou efer-proceu,ecye qen nefkeli ouoh acswpi ere neffw] mvr/] mpiouan nte pcnof efsouo ejen pikahi*	22:43
22:44 *ouoh aftwbh qen oumoun ebol ouoh peffw] afer mvr/] mp-souo ebol mpicnof efn/ou epec/t hijen pikahi*	22:44
22:45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡ̀-ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	22:45 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲗⲩⲡⲏ.
22:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:46 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϣⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
22:47 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ	22:47 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲉϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.
22:48 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ	22:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓ̈ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
22:49 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ	22:49 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲁⲣⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ.
22:50 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥ-ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	22:50 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ.
22:51 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ	22:51 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁϥϫⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲁϥ-ⲧⲁⲗϭⲟϥ.
22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲟϯ	22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲱϫ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲉ.
22:53 ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ	22:53 ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓ̈ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ.

Bohairic

22:54 ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ
22:55 ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀-
ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
22:56 ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲁϥ
22:57 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
22:58 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
22:59 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ
ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ
22:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀-
ⲣⲱⲙⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ
22:61 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁ-
ϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
22:62 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛ̀ϣⲁϣⲓ
22:63 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
22:64 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
22:65 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀
22:66 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ
22:67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛ-
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ
22:68 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ

Sahidic

22:54 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̅
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ.
22:55 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩϫⲉⲣⲉⲩ ϣⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.
22:56 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅. ⲁⲥⲓ̈ⲱⲣⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.
22:57 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ. ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ.
22:58 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲁ ⲕⲉⲩⲁ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
22:59 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉ. ⲁ
ⲕⲉⲩⲁ ⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.
22:60 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉ ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ
ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.
22:61 ⲁ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ. ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ.
22:62 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓ̈ⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓ̈ϣⲉ.
22:63 ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
22:64 ⲁⲩϩⲃⲥ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ̅
22:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲓ̈ⲟⲩⲁ.
22:66 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ-
ⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ
22:67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
22:68 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲛⲟⲩⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲓ̈.

Bohairic	**Sahidic**
22:69 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	22:69 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
22:70 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	22:70 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
22:71 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	22:71 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲣ̅ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲣⲱϥ.
23:1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	23:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
23:2 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ϩⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	23:2 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲉϯϣⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
23:3 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	23:3 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
23:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:4 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛ̅ϯϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
23:5 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ	23:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̅ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ϯ<ⲟⲩ>ⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
23:6 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	23:6 ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ.
23:7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥϫⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	23:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ϣⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲱⲱϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ.
23:8 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:8 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
23:9 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ	23:9 ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲗⲁⲁⲩ.
23:10 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	23:10 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

Bohairic	**Sahidic**
23:11 ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	23:11 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟϣϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲉϣ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ.
23:12 ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	23:12 ⲁⲩⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.
23:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	23:13 ⲁ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ
23:14 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	23:14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓϥ ⲉϥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ	23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.
23:16 ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:16 ⲛ̄ϯⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
23:17 *ne ouontou kahc de mmau eyref,w nouai nn/ etconh nwou ebol kata psai*	23:17
23:18 ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:18 ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈. ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ
23:19 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ	23:19 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄.
23:20 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:20 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
23:21 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ	23:21 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
23:22 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	23:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ϯⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
23:23 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	23:23 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲁⲓⲧⲓ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲙⲏ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ.
23:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ	23:24 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ.

Bohairic	**Sahidic**
23:25 ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ	23:25 ⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲙ̅ ⲫⲱⲧⲃ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ
23:26 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	23:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲓⲥ̅.
23:27 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	23:27 ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲣⲟϥ.
23:28 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ	23:28 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
23:29 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϭ̀ⲣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ	23:29 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲁϭⲣⲏⲛ. ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲥⲛ̅ⲕⲟ.
23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲉⲛ	23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲃⲉⲧ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥ̅ⲛ.
23:31 ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	23:31 ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
23:32 ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ	23:32 ⲁⲩⲛ̅ ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ
23:33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	23:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϩⲓ̈ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
23:34 *i/c de pejaf je paiwt ,w nwou ebol je mpouemi en/ etouiri mmof*	23:34 ⲁⲩⲡⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ.
23:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ	23:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲕⲱⲙϣ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ. ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲱⲧⲡ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
23:36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ	23:36 ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩϩⲙ̅ϫ
23:37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	23:37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ.

Bohairic

23:38 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉⲡⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓ-
ϫⲱϥ *mmethebreoc mmetrwmeoc mmet-*
oueinin ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
23:39 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ
23:40 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲕ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
23:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
23:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ-
ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
23:43 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
23:44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅
23:45 ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲙⲏϯ
23:46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
23:47 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ-
ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
23:48 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ
23:49 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ
23:50 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ

Sahidic

23:38 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ϫⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

23:39 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ
ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲥ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ.

23:40 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥⲁⲓⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ
ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲧ.
23:41 ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ̈
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϥⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲙⲉϣϣⲉ.
23:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ̈ⲡⲁⲙⲉⲩⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
23:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
23:44 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲡ̅ ⲡⲥⲟ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ϣⲁ ϫⲡ̅
ⲯⲓⲧⲉ.
23:45 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅. ⲁ ⲡⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲱϩ ϩⲓ̈ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ.

23:46 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯϯ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡ-
ⲧⲏⲟⲩ.
23:47 ⲁ ⲫⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
23:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.
23:49 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉ-
ϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.
23:50 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ

Gospel of St. Luke

Bohairic

23:51 ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ
23:52 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
23:53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱ-
ⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁϥϣⲟⲕϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ
ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

23:54 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲥ-
ⲕⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ
23:55 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ
23:56 ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲑⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ
ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

24:1 ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀-
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ

24:2 ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
24:3 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ
ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
24:5 ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
24:6 ⲛ̀ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ
ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

Sahidic

23:51 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛϥ̅ϥⲓ̈ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲱⲃ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓ̈-
ⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥ-
ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

23:52 ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲥ̅
23:53 ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲟⲥϥ̅ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲉⲁⲩ-
ⲕⲉϩⲕⲱϩϥ̅ ⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲛⲉϩ.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲛ̅
ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲉⲛⲉⲣⲉ ϣϫⲟⲩⲱⲧ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲥⲕⲣ̅ⲕⲱⲣϥ̅.
23:54 ⲛⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

23:55 ⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
23:56 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ
ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

24:1 ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ
24:2 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩ-
ⲥⲕ̅ⲣⲕⲱⲣϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ
24:3 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲡ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅.
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲃ̅ⲥⲱ ⲉⲩⲣ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ

24:5 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲁϩⲧ̅ ϫⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ.
ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
24:6 ⲛϥ̅ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ
ⲉϥϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

Bohairic

24:7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

24:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ

24:9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ

24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

24:11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

24:12 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ

24:13 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲝ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ

24:14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ

24:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

24:16 ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲱⲛϥ

24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ

24:18 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

24:19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

24:20 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ

Sahidic

24:7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

24:8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ

24:9 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ̅.

24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

24:11 ⲁⲩⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ.

24:12 ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̅ⲙⲟⲓ̈ϩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ.

24:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩϯⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ.

24:14 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.

24:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲩⲛⲍⲏⲧⲓ ⲁ ⲓⲥ̅ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.

24:16 ⲛⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅.

24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲙ̅.

24:18 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ.

24:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϣ ⲛⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲫⲱⲃ ⲛⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅

24:20 ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

Gospel of St. Luke

Bohairic

24:21 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉϥⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ
ϣⲱⲡⲓ
24:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
24:23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓ̀
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ϥ̀ⲟⲛϧ
24:24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ
24:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ
ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
24:26 ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ
24:27 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
24:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ
ⲉϥⲙⲟϣⲓ
24:29 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
24:30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ
24:31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲑ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
24:32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ϩⲱⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲛ
24:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

24:21 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲟⲟⲩ
ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ.
24:22 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅
ⲡⲉϣⲥ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲙϩⲁⲟⲩ
24:23 ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
24:24 ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ.
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
24:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲱ ⲛⲁⲛⲟⲏ-
ⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲥⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ
24:26 ⲙⲏ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.
24:27 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϫⲓⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̅
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.
24:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓ̈
ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ.
24:29 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϭⲱ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲣ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲁϥϭⲱ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.
24:30 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲛⲟϫϥ̅
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϥⲡⲟϣϥ̅ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ.
24:31 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ
ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
24:32 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲟⲃⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲛ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲉϥⲃⲱⲗ
ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
24:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲗⲩⲡⲓ. ϩⲛ̅
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-
ⲗⲏⲙ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ

Bohairic

24:34 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
24:35 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ
24:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ
24:37 ⲉⲧⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
24:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
24:39 ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
24:40 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
24:42 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱ
24:43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ

24:44 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ

24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
24:46 ϫⲉ ⲁⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
24:47 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅
24:48 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ

Sahidic

24:34 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ
24:35 ⲁⲩϫⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟⲓ̈ⲕ.
24:36 ⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅

24:37 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲛ̅ⲁ̅.

24:38 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲉⲩⲉ ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ.
24:39 ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲛⲙ̅ ⲛⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϭⲟⲙϭⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲕⲁⲥ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
24:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲡⲓⲥⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
24:42 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ ⲉⲥϭⲏϭ.

24:43 ⲁϥϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
24:44 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ.
24:46 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ
24:47 ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
24:48 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈

Gospel of St. Luke

Bohairic

24:49 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ

24:50 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

24:51 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ

24:52 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ

24:53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ

Sahidic

24:49 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

24:50 ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

24:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ.

24:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩ-ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲣ̅ⲣⲁϣⲉ

24:53 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ

GOSPEL OF ST. LUKE

Greek	English (KJV)
1:A	
1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,	1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
1:2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,	1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
1:3 ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,	1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
1:4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.	1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
1:5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.	1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.
1:6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.	1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
1:7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.	1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
1:8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,	1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,	1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
1:10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος·	1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
1:11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.	1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
1:12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.	1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.
1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.	1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Greek	**English (KJV)**
1:14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται·	1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,	1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
1:16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.	1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
1:17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.	1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
1:18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.	1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·	1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
1:20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.	1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.	1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple..
1:22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.	1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
1:23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
1:24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα	1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
1:25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.	1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men

Greek	**English (KJV)**
1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ	1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
1:27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.	1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.
1:28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.	1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.
1:29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.	1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ·	1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
1:31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
1:32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,	1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
1:33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.	1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;	1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.	1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
1:36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·	1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..
1:37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.	1:37 For with God nothing shall be impossible.
1:38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,	1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Greek	**English (KJV)**
1:40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.	1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth
1:41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,	1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
1:42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.	1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
1:43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;	1:43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?
1:44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.	1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.	1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
1:46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,	1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
1:47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,	1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί·	1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
1:49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,	1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.
1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	1:50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.
1:51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·	1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
1:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,	1:52 He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.
1:53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.	1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
1:54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,	1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;
1:55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.	1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
1:56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Greek	**English (KJV)**
1:57 Τῇ δ᾽ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.	1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
1:58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.	1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.	1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
1:60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.	1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.
1:61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.	1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..
1:62 ἐνένευον δ᾽ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.	1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.
1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.	1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
1:64 ἀνεῴχθη δ᾽ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.	1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.
1:65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,	1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea
1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.	1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
1:67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,	1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
1:68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,	1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
1:69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,	1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
1:70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,	1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
1:71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·	1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

Greek	**English (KJV)**
1:72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
1:73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν	1:73 The oath which he sware to our father Abraham,
1:74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ	1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
1:75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.	1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
1:76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,	1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
1:77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,	1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
1:78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,	1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
1:79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.	1:79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
1:80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.	1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
2:1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.	2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
2:2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.	2:2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
2:3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.	2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.
2:4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,	2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
2:5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.	2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
2:6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,	2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

Greek	**English (KJV)**
2:7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.	2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
2:8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.	2:8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
2:9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.	2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
2:10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,	2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
2:11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ·	2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.	2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,	2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
2:14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.	2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.	2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
2:16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·	2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
2:17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.	2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·	2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.
2:19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.
2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.	2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Greek	**English (KJV)**
2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.	2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,	2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;
2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι *Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,*	2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, *ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.*	2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
2:25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·	2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.
2:26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.	2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ	2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,	2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
2:29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ □ῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·	2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
2:30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου	2:30 For mine eyes have seen thy salvation,
2:31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,	2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;
2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.	2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.	2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον	2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Greek	**English (KJV)**
2:35 [1καὶ σοῦ [δ῾] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ⸀ὁμφαία]1, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.	2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
2:36 Καὶ ἦν ῎Αννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς ᾿Ασήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,	2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
2:37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.	2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.
2:38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ᾿Ιερουσαλήμ.	2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
2:39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.	2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
2:40 Τὸ δ῾ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.	2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
2:41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς ᾿Ιερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.	2:41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς	2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ᾿Ιησοῦς ὁ παῖς ἐν ᾿Ιερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.	2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].
2:44 νομίσαντες δ῾ αὐτὸν ε῾ναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,	2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.
2:45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς ᾿Ιερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.	2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
2:46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·	2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
2:47 ἐξίσταντο δ῾ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.	2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Greek	**English (KJV)**
2:48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.	2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
2:49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;	2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
2:50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.	2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.
2:51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
2:52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.	2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
3:1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,	3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.	3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
3:3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,	3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
3:4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.	3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·	3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;
3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.*	3:6 And all flesh shall see the salvation of God.
3:7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;	3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Greek	**English (KJV)**
3:8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.	3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
3:9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.	3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;	3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
3:11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.	3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
3:12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;	3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
3:13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.	3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
3:14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.	3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.
3:15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,	3:15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·	3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
3:18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·	3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
3:19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,	3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
3:20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.	3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

Greek	**English (KJV)**
3:21 Ἐγένετο δ᾽ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν	3:21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
3:22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ ε᾽ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.	3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
3:23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ	3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,
3:24 τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ	3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,
3:25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ	3:25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,
3:26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμε῾ν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ	3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,
3:27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβ῾λ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ	3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,
3:28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ ῾Ηρ	3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,
3:29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ	3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi,
3:30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ	3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,
3:31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ	3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,

Greek	**English (KJV)**
3:32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν	3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,
3:33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα	3:33 Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,
3:34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ	3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,
3:35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ	3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,
3:36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ	3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,
3:37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ	3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,
3:38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.	3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.
4:1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ	4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
4:2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.	4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
4:3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.	4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4:4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.*	4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
4:5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·	4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Greek	**English (KJV)**
4:6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·	4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
4:7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.	4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
4:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*	4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
4:9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·	4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,*	4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
4:11 καὶ ὅτι *Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*	4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
4:12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*	4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.	4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
4:14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.	4:14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.	4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.	4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,	4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

Greek	**English (KJV)**
4:18 *Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,	4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.*	4:19 To preach the acceptable year of the Lord.
4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.	4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
4:21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.	4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;	4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
4:23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.	4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
4:24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.	4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
4:25 ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,	4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.	4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.
4:27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σῦρος.	4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,	4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
4:29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·	4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
4:30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.	4:30 But he passing through the midst of them went his way,

Greek	**English (KJV)**
4:31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·	4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
4:32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.	4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,	4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
4:34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.	4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.	4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
4:36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;	4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.	4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
4:38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.	4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.	4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
4:40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.	4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
4:41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.	4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
4:42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.	4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

Greek	**English (KJV)**
4:43 ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.	4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
4:44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.	4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.
5:1 Ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,	5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
5:2 καὶ ε῾δεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δ῾ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.	5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.
5:3 ἐμβὰς δ῾ εἰς □ν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δ῾ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.	5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
5:4 ὡς δ῾ ἐπαύσατο λαλῶν, ε῾πεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.	5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων ε῾πεν, Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδ῾ν ἐλάβομεν, ἐπὶ δ῾ τῷ □ήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.	5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δ῾ τὰ δίκτυα αὐτῶν.	5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.	5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
5:8 ἰδὼν δ῾ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, ῎Εξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·	5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,	5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
5:10 ὁμοίως δ῾ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ ε῾πεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.	5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Greek	**English (KJV)**
5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
5:12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.	5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
5:13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.	5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
5:15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·	5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
5:16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.	5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.	5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.
5:18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.	5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.
5:19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.	5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.
5:20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
5:21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;	5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
5:22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

Greek	**English (KJV)**
5:23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;	5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
5:24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.	5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
5:25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.	5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
5:26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.	5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.	5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.	5:28 And he left all, rose up, and followed him.
5:29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.	5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
5:30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;	5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·	5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.	5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?
5:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;	5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Greek	**English (KJV)**
5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.	5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.
5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·	5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.
5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.	5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
5:39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.	5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.
6:1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.	6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.
6:2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;	6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
6:3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ [ὄντες];	6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
6:4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;	6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
6:5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
6:6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·	6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
6:7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.	6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Greek	**English (KJV)**
6:8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.	6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
6:9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;	6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?
6:10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.	6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
6:11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.	6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
6:12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.	6:12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,	6:13 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
6:14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον	6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
6:15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν	6:15 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.	6:16 And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
6:17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,	6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
6:18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.	6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.	6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

Greek	**English (KJV)**
6:20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.
6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.	6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.
6:22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
6:23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.	6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.	6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.	6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.	6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
6:27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,	6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
6:28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.	6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
6:29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.	6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.
6:30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.	6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.
6:31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.	6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
6:32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.	6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
6:33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.	6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Greek	**English (KJV)**
6:34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.	6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
6:35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδ᾽ν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.	6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.
6:36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.	6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
6:37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·	6:37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.	6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
6:39 Ε᾽πεν δ᾽ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;	6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
6:40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπ᾽ρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δ᾽ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.	6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
6:41 Τί δ᾽ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δ᾽ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;	6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?
6:42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.	6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
6:43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδ᾽ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.	6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδ᾽ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.	6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Greek	**English (KJV)**
6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.	6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
6:46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;	6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·	6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
6:48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.	6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.
6:49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.	6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Greek	**English (KJV)**
7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.	7:1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
7:2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.	7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.
7:3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.	7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
7:4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,	7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
7:5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.	7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
7:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·	7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:
7:7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.	7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
7:8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
7:9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.	7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
7:10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.	7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
7:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.	7:11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.	7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Greek	**English (KJV)**
7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.	7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.	7:14 And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
7:15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.	7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
7:16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.	7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
7:17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.	7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
7:18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης	7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.
7:19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;	7:19. And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
7:20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;	7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?
7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.	7:21 And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.
7:22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·	7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.	7:23 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;	7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

Greek	**English (KJV)**
7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.	7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.	7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.	7:27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
7:28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.	7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
7:29 [1Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·	7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
7:30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.]1	7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
7:31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;	7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.	7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·	7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.
7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.	7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.	7:35 But wisdom is justified of all her children.
7:36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.	7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

Greek	**English (KJV)**
7:37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου	7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
7:38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.	7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.
7:39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεταί αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.	7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.
7:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.	7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
7:41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.	7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
7:42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν	7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
7:43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.	7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
7:44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.	7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.
7:45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.	7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.
7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.	7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
7:47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.	7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.
7:48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

Greek	**English (KJV)**
7:49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;	7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
7:50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.	7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,	8:1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,
8:2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,	8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
8:3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.	8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
8:4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,	8:4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.	8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.	8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.	8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
8:9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.	8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
8:10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα *βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.*	8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
8:11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.	8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

Greek	**English (KJV)**
8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.	8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.	8:13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.	8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.
8:15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.	8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.
8:16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.	8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.
8:17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.	8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.
8:18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
8:19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.	8:19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.
8:20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.	8:20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
8:21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.	8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
8:22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.	8:22. Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Greek	**English (KJV)**
8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.	8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.
8:24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.	8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
8:25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;	8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
8:26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.	8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.	8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.
8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.	8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.
8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.	8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.	8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.	8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
8:32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.	8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Greek	**English (KJV)**
8:33 ἐξελθόντα δ᾽ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.	8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
8:34 ἰδόντες δ᾽ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.	8:34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.
8:35 ἐξῆλθον δ᾽ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.	8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
8:36 ἀπήγγειλαν δ᾽ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.	8:36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
8:37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δ᾽ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.	8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
8:38 ἐδεῖτο δ᾽ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δ᾽ αὐτὸν λέγων,	8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
8:39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.	8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
8:40 Ἐν δ᾽ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.	8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.
8:41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰά□ρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,	8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
8:42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δ᾽ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.	8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν □ύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,	8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Greek	**English (KJV)**
8:44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.	8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
8:45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.	8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?
8:46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.	8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
8:47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.	8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
8:48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.	8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
8:49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.	8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
8:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.	8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
8:51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.	8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
8:52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.	8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
8:53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.	8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
8:54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.	8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
8:55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.	8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
8:56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.	8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Greek	**English (KJV)**
9:1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,	9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],	9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.	9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.	9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
9:5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς.	9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
9:6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.	9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
9:7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,	9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
9:8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.	9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
9:9 εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.	9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
9:10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.	9:10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.	9:11 And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.	9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Greek	**English (KJV)**
9:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.	9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
9:14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.	9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.	9:15 And they did so, and made them all sit down.
9:16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.	9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
9:17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.	9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
9:18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;	9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
9:19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.	9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.
9:20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.	9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
9:21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,	9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;
9:22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.	9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
9:23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.	9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
9:24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.	9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;	9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Greek	**English (KJV)**
9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.	9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.
9:27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
9:28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.	9:28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
9:29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.	9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistering.
9:30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,	9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
9:31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.	9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
9:32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.	9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
9:33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.	9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
9:34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.	9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.	9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
9:36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.	9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
9:37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.	9:37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Greek	**English (KJV)**
9:38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,	9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
9:39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·	9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
9:40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.	9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
9:41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.	9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.	9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
9:43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,	9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
9:44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.	9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.
9:45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.	9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
9:46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.	9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
9:47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ,	9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
9:48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.	9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
9:49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.	9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
9:50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.	9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.

Greek	**English (KJV)**
9:51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,	9:51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·	9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
9:53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.	9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
9:54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;	9:54 And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
9:55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.	9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them].
9:56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.	9:56 And they went to another village.
9:57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.	9:57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.	9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
9:59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.	9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
9:61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.	9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
9:62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.	9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.
10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.	10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Greek	**English (KJV)**
10:2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
10:3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.	10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.	10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
10:5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.	10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.
10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.	10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.	10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,	10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
10:10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,	10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
10:11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.	10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
10:13 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.	10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
10:14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.	10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.	10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Greek	**English (KJV)**
10:16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.	10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
10:17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.	10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
10:18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.	10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.	10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.	10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
10:22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.	10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].
10:23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.	10:23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:
10:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.	10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which ye hear, and have not heard [them].
10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	10:25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
10:26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;	10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

Greek	**English (KJV)**
10:27 ὁ δ᾽ ἀποκριθεὶς εἶπεν, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύ□σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ *τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*	10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
10:28 εἶπεν δ᾽ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.	10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
10:29 ὁ δ᾽ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;	10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
10:30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.	10:30 And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.
10:31 κατὰ συγκυρίαν δ᾽ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·	10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
10:32 ὁμοίως δ᾽ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.	10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.
10:33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,	10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],
10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δ᾽ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.	10:34 And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.	10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
10:36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;	10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
10:37 ὁ δ᾽ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δ᾽ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.	10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
10:38 Ἐν δ᾽ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.	10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Greek	**English (KJV)**
10:39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἣ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.	10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
10:40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.	10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
10:41] ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,	10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
10:42 νὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.	10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.
11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.	11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
11:2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	11:3 Give us day by day our daily bread.
11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
11:5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,	11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·	11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
11:7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.	11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
11:8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.	11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Greek	**English (KJV)**
11:9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.	11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.	11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
11:11 τίνα δ῾ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;	11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?
11:12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;	11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
11:13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.	11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [, καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δ῾ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·	11:14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
11:15 τιν῾ς δ῾ ἐξ αὐτῶν ε῾πον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·	11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.
11:16 ἕτεροι δ῾ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ.	11:16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.
11:17 αὐτὸς δ῾ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα ε῾πεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ ο῾κος ἐπὶ ο῾κον πίπτει.	11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.
11:18 εἰ δ῾ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.	11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.
11:19 εἰ δ῾ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.	11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.
11:20 εἰ δ῾ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.
11:21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·	11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Greek	**English (KJV)**
11:22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.	11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
11:23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.	11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον, [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·	11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
11:25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.	11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.
11:26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.	11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.
11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.	11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
11:28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.	11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.
11:29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.	11:29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.	11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
11:31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.	11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
11:32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.	11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

Greek	**English (KJV)**
11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδ᾽ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.	11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
11:34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δ᾽ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.	11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.
11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.	11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
11:36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.	11:36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
11:37 Ἐν δ᾽ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δ᾽ ἀνέπεσεν.	11:37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
11:38 ὁ δ᾽ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.	11:38 And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner.
11:39 ε᾽πεν δ᾽ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δ᾽ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.	11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
11:40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;	11:40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
11:41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.	11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δ᾽ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.	11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.	11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
11:44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστ᾽ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.	11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].

Greek	**English (KJV)**
11:45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.	11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
11:46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.	11:46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
11:47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.	11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδο- μεῖτε.	11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
11:49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,	11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:
11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,	11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
11:51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.	11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
11:52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.	11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
11:53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,	11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:
11:54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.	11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Greek	**English (KJV)**
12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.	12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
12:2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.	12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
12:3 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.	12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
12:4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.	12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
12:5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.	12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.	12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
12:7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.	12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
12:8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·	12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
12:9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.	12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
12:10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.	12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.
12:11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·	12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12:12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.	12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

Greek	**English (KJV)**
12:13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.	12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
12:14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;	12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
12:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.	12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
12:16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.	12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;	12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
12:18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου,	12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.	12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.
12:20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;	12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.	12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
12:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.	12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.	12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.
12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.	12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;	12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
12:26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;	12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Greek	**English (KJV)**
12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδ᾽ νήθει· λέγω δ᾽ ὑμῖν, οὐδ᾽ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ν τούτων.	12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
12:28 εἰ δ᾽ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.	12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?
12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·	12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δ᾽ ὁ πατὴρ ο᾽δεν ὅτι χρῄζετε τούτων.	12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
12:31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.	12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
12:32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.	12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
12:33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδ᾽ σὴς διαφθείρει·	12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.	12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.
12:35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,	12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;
12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.	12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.	12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
12:38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.	12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.
12:39 τοῦτο δ᾽ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν ο᾽κον αὐτοῦ.	12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Greek	**English (KJV)**
12:40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.	12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
12:41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;	12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;	12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?
12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως·	12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.	12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,	12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
12:46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.	12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
12:47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·	12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].
12:48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.	12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
12:49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.	12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
12:50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.	12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
12:51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.	12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
12:52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,	12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Greek	**English (KJV)**
12:53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.	12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
12:54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·	12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
12:55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.	12:55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;	12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
12:57 Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;	12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?
12:58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.	12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.	12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.
13:1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.	13:1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
13:2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;	13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?
13:3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.	13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
13:4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;	13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?
13:5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.	13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Greek	**English (KJV)**
13:6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.	13:6. He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.
13:7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;	13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
13:8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·	13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:
13:9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον . εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.	13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down.
13:10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.	13:10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
13:11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.	13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].
13:12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,	13:12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
13:13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.	13:13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
13:14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.	13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
13:15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;	13:15 The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?
13:16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;	13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
13:17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.	13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Greek	**English (KJV)**
13:18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;	13:18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
13:20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;	13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.	13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἰεροσόλυμα.	13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
13:23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,	13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
13:24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.	13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
13:25 ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.	13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·	13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.	13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.
13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.	13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.
13:29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.	13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.
13:30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.	13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Greek	**English (KJV)**
13:31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.	13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.	13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.
13:33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.	13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
13:34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.	13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!
13:35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*	13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.
14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.	14:1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.	14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.
14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;	14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?
14:4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.	14:4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;
14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;	14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?
14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.	14:6 And they could not answer him again to these things.
14:7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,	14:7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

Greek	**English (KJV)**
14:8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,	14:8 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
14:9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.	14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
14:10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.	14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
14:12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.	14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
14:13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·	14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
14:14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.	14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
14:15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.	14:15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.
14:16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,	14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
14:17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.	14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
14:18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	14:18 And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
14:19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Greek	**English (KJV)**
14:20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.	14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.	14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
14:22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.	14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
14:23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·	14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.
14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.	14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
14:25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,	14:25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
14:26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.	14:26 If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.	14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
14:28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;	14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
14:29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν	14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
14:30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.	14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
14:31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;	14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
14:32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.	14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Greek	**English (KJV)**
14:33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.	14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
14:34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;	14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
14:35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
15:1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.	15:1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
15:2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.	15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
15:3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,	15:3 And he spake this parable unto them, saying,
15:4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;	15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
15:5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,	15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.
15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐ-τοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.	15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετα-νοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.	15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
15:8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;	15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?
15:9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗ-ρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.	15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
15:10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.	15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
15:11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.	15:11. And he said, A certain man had two sons:

Greek	**English (KJV)**
15:12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.	15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.
15:13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.	15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
15:14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.	15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·	15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
15:16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.	15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
15:17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.	15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
15:18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,	15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
15:19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.	15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
15:20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.	15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
15:21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.	15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
15:22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,	15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:
15:23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,	15:23 And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:
15:24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.	15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Greek	**English (KJV)**
15:25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,	15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
15:26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.	15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
15:27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.	15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
15:28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.	15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
15:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·	15:29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
15:30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.	15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
15:31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·	15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
15:32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.	15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.
16:1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.	16:1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
16:2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.	16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
16:3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.	16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
16:4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μεταστα θῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.	16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
16:5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;	16:5 So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Greek	**English (KJV)**
16:6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.	16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
16:7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.	16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
16:8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.	16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
16:9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.	16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
16:10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.	16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
16:11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;	16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
16:12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;	16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?
16:13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.	16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
16:14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.	16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.	16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
16:16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.	16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
16:17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.	16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Greek	**English (KJV)**
16:18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.	16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.
16:19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.	16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
16:20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος	16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.	16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.	16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
16:23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.	16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.	16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
16:25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.	16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
16:26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.	16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.
16:27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,	16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
16:28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.	16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
16:29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.	16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Greek	**English (KJV)**
16:30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.	16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
16:31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.	16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.
17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται·	17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!
17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.	17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
17:3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ·	17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
17:4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.	17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
17:5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.	17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
17:6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.	17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
17:7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,	17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
17:8 ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;	17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
17:9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;	17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
17:10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.	17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Greek	**English (KJV)**
17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.	17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
17:12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,	17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
17:13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.	17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
17:14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.	17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
17:15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,	17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
17:16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.	17:16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;	17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?
17:18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;	17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
17:19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.	17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
17:20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,	17:20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
17:21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε· ἤ, Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.	17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
17:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.	17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].
17:23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ· [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.	17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].
17:24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].	17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
17:25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.	17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Greek	**English (KJV)**
17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·	17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
17:27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.	17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·	17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
17:29 ᾗ δ᾽ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.	17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.
17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.	17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.	17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
17:32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.	17:32 Remember Lot's wife.
17:33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.	17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
17:34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·	17:34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
17:35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δ᾽ ἑτέρα ἀφεθήσεται.	17:35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
17:36	17:36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.	17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.
18:1 Ἔλεγεν δ᾽ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,	18:1. And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;
18:2 λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.	18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
18:3 χήρα δ᾽ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.	18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Greek	**English (KJV)**
18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,	18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
18:5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.	18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
18:6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·	18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
18:7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς;	18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;	18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
18:9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·	18:9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
18:10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.	18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
18:11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·	18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
18:12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.	18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
18:13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.	18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	18:14 I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
18:15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.	18:15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.
18:16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	18:16 But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Greek	**English (KJV)**
18:17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.	18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
18:18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.	18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.
18:20 τὰς ἐντολὰς οἶδας· *Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*	18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
18:21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.	18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.
18:22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
18:23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.	18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
18:24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·	18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.	18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
18:26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?
18:27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.	18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
18:28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.	18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
18:29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,	18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Greek	**English (KJV)**
18:31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·	18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
18:32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,	18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
18:33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.	18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.
18:34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.	18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
18:35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.	18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
18:36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο·	18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
18:37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.	18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
18:38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.
18:39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.
18:40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,	18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
18:41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.	18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.	18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
18:43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.	18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

Greek	**English (KJV)**
19:1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.	19:1. And [Jesus] entered and passed through Jericho.
19:2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.	19:2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
19:3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.	19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
19:4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.	19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that [way].
19:5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.	19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
19:6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.	19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
19:7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.	19:7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
19:8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.	19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.
19:9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·	19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
19:10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.	19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
19:11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.	19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
19:12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.	19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
19:13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.	19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Greek	**English (KJV)**
19:14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.	19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.
19:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.	19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
19:16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.	19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
19:17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.	19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.	19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19:19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.	19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·	19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.	19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
19:22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;	19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.	19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι	19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.
19:25 . καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς .	19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
19:26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.	19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Greek	**English (KJV)**
19:27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.	19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.
19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα.	19:28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν	19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,
19:30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.	19:30 Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].
19:31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	19:31 And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
19:32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.	19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
19:33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;	19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
19:34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	19:34 And they said, The Lord hath need of him.
19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.	19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.	19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.
19:37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,	19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
19:38 λέγοντες, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος* ὁ βασιλεὺς *ἐν ὀνόματι κυρίου·* ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.	19:38 Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
19:39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.	19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
19:40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.	19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Greek	**English (KJV)**
19:41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν,	19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
19:42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην . νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.	19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
19:43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,	19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
19:44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.	19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
19:45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,	19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
19:46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, *Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,* ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.	19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
19:47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·	19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
19:48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.	19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.
20:1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,	20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,
20:2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.	20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
20:3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·	20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
20:4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;	20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
20:5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;	20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Greek	**English (KJV)**
20:6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.	20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
20:7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.	20:7 And they answered, that they could not tell whence [it was].
20:8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
20:9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.	20:9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.	20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.
20:11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.	20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.
20:12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.	20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.
20:13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.	20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.
20:14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.	20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;	20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.	20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.
20:17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;*	20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
20:18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.	20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Greek	**English (KJV)**
20:19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.	20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
20:20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.	20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
20:21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·	20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:
20:22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;	20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
20:23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,	20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
20:24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.	20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
20:25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.	20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.	20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
20:27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν	20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
20:28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* ἔχων γυναῖκα, *καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*	20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
20:29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·	20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
20:30 καὶ ὁ δεύτερος	20:30 And the second took her to wife, and he died childless.
20:31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.	20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
20:32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.	20:32 Last of all the woman died also.

Greek	**English (KJV)**
20:33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.	20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
20:34 καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,	20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
20:35 οἱ δ᾽ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·	20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
20:36 οὐδ᾽ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.	20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
20:37 ὅτι δ᾽ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει *κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ·*	20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
20:38 θεὸς δ᾽ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.	20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
20:39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων ε᾽παν, Διδάσκαλε, καλῶς ε᾽πας·	20:39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
20:40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.	20:40 And after that they durst not ask him any [question at all].
20:41 Ε᾽πεν δ᾽ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν ε᾽ναι Δαυὶδ υἱόν;	20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, *Ε᾽πεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου	20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
20:43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.*	20:43 Till I make thine enemies thy footstool.
20:44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;	20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
20:45 Ἀκούοντος δ᾽ παντὸς τοῦ λαοῦ ε᾽πεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],	20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,	20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
20:47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.	20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
21:1 Ἀναβλέψας δ᾽ ε᾽δεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.	21:1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

Greek	**English (KJV)**
21:2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,	21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
21:3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·	21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
21:4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.	21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
21:5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,	21:5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
21:6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.	21:6 [As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
21:7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;	21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?
21:8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.	21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.
21:9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.	21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.
21:10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,	21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
21:11 σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.	21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
21:12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·	21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
21:13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.	21:13 And it shall turn to you for a testimony.
21:14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,	21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

Greek	**English (KJV)**
21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.	21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
21:16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,	21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.	21:17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.
21:18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.	21:18 But there shall not an hair of your head perish.
21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.	21:19 In your patience possess ye your souls.
21:20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.	21:20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,	21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.	21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
21:23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,	21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.	21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,	21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
21:27 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.	21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
21:28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.	21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Greek	**English (KJV)**
21:29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·	21:29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·	21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.	21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.	21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.	21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
21:34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη	21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.
21:35 ὡς παγὶς. ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.	21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
21:36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
21:37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·	21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.
21:38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.	21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.
22:1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.	22:1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.	22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
22:3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·	22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
22:4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.	22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.	22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

Greek	**English (KJV)**
22:6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.	22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
22:7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.	22:7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
22:8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.	22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;	22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.	22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;	22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
22:12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.	22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
22:14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.	22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
22:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·	22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.	22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
22:17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·	22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:
22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.	22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
22:19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.	22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.	22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

Greek	**English (KJV)**
22:21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·	22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.
22:22 ὅτι ὁ υἱὸς μ᾽ν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.	22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
22:23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.	22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
22:24 Ἐγένετο δ᾽ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ ε᾽ναι μείζων.	22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
22:25 ὁ δ᾽ ε᾽πεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.	22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
22:26 ὑμεῖς δ᾽ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.	22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
22:27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δ᾽ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.	22:27 For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
22:28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·	22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
22:29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν	22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
22:30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.	22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·	22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:
22:32 ἐγὼ δ᾽ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.	22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
22:33 ὁ δ᾽ ε᾽πεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.	22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
22:34 ὁ δ᾽ ε᾽πεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.	22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Greek	**English (KJV)**
22:35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.	22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
22:36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.	22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
22:37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ *Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·* καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.	22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
22:38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.	22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.
22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.	22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
22:40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.	22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο	22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
22:42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.	22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
[[22:43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.	22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
[44] καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.]]	22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
22:45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,	22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
22:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.	22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
22:47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.	22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
22:48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;	22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

Greek	**English (KJV)**
22:49 ἰδόντες δ῾ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον ε῾παν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;	22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
22:50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.	22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
22:51 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.	22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
22:52 ε῾πεν δ῾ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;	22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
22:53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.	22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
22:54 Συλλαβόντες δ῾ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δ῾ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.	22:54. Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
22:55 περιαψάντων δ῾ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.	22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
22:56 ἰδοῦσα δ῾ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ ε῾πεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·	22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
22:57 ὁ δ῾ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ ο῾δα αὐτόν, γύναι.	22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
22:58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν ε῾· ὁ δ῾ Πέτρος ἔφη, ῎Ανθρωπε, οὐκ εἰμί.	22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
22:59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν·	22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.
22:60 ε῾πεν δ῾ ὁ Πέτρος, ῎Ανθρωπε, οὐκ ο῾δα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.	22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
22:61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ε῾πεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς·	22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
22:62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.	22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

Greek	**English (KJV)**
22:63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,	22:63. And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].
22:64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;	22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
22:65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.	22:65 And many other things blasphemously spake they against him.
22:66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,	22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
22:67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε·	22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
22:68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.	22:68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.
22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.*	22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
22:70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.	22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
22:71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.	22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
23:1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.	23:1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.	23:2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
23:3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.	23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].
23:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.	23:4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.
23:5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.	23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
23:6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν·	23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Greek	**English (KJV)**
23:7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.	23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
23:8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.	23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
23:9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.	23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
23:10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.	23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
23:11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.	23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
23:12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.	23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
23:13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν	23:13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
23:14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ,	23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
23:15 ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.	23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
23:16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.	23:16 I will therefore chastise him, and release [him].
23:17	23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
23:18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·	23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this [man], and release unto us Barabbas:
23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.	23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
23:20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν·	23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
23:21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.	23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.

Greek	**English (KJV)**
23:22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.	23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.
23:23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.	23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
23:24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·	23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
23:25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.	23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
23:26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.	23:26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.
23:27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.	23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
23:28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,	23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
23:29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.	23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
23:30 τότε ἄρξονται *λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·*	23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;	23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
23:32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.	23:32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
23:33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.	23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
23:34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.	23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

Greek	**English (KJV)**
23:35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.	23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
23:36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ	23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
23:37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.	23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
23:38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.	23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
23:39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.	23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
23:40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;	23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
23:41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.	23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
23:42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.	23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
23:43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.	23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
23:44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης	23:44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.	23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
23:46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, *εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου·* τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.	23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
23:47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.	23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
23:48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.	23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

Greek	**English (KJV)**
23:49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.	23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
23:50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος	23:50. And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:
23:51 . οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν . ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,	23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,	23:52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
23:53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.	23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
23:54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.	23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,	23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,	23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
24:1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.	24:1. Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.
24:2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,	24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
24:3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.	24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
24:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.	24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
24:5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;	24:5 And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
24:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Greek	**English (KJV)**
24:7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.	24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
24:8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,	24:8 And they remembered his words,
24:9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.	24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
24:10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.	24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.
24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.	24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
24:12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.	24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
24:13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς,	24:13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.
24:14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.	24:14 And they talked together of all these things which had happened.
24:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,	24:15 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
24:16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.	24:16 But their eyes were holden that they should not know him.
24:17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.	24:17 And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
24:18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;	24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
24:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,	24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Greek	**English (KJV)**
24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.	24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
24:21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.	24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
24:22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον	24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
24:23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
24:24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.	24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.
24:25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·	24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
24:26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;	24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
24:27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.	24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
24:28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.	24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
24:29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.	24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
24:30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·	24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.
24:31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.	24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
24:32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;	24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Greek	**English (KJV)**
24:33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,	24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
24:34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.	24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.	24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
24:36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.	24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
24:37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.	24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
24:38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;	24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
24:39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.	24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
24:40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.	24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.
24:41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;	24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
24:42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·	24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
24:43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.	24:43 And he took [it], and did eat before them.
24:44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.	24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.
24:45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.	24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
24:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,	24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
24:47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη . ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ·	24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Greek	**English (KJV)**
24:48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.	24:48 And ye are witnesses of these things.
24:49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.	24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
24:50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.	24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
24:51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.	24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
24:52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,	24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
24:53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.	24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ

1:1 ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁ ⲭⲁⲍ ⲭⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲭⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲭⲏⲧ ⲭⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲧⲛ̄

1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲡ̄ ⲉⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲉ

1:3 ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲭⲛⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲭⲱ ⲉⲁⲓ̈ⲟⲩⲁⲭⲣ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲭⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲡ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲉⲧⲣⲁⲥⲭⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ.

1:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲏⲧⲟⲩ:

1:5 ⲁⲫⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲭⲛ̄ ⲛⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲱⲗⲏⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉϥⲏⲡ ⲉⲡⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲥⲭⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ

1:6 ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲭⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲍⲣⲏⲙ ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲡⲉ ⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲟⲟⲩ.

1:8 ⲁⲥⲫⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲭⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲫⲫⲱⲙⲉ ⲭⲛ̄ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

1:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲁⲥⲣ̄ ⲉⲧⲱϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ ⲭⲏⲛⲉ ⲉⲭⲣⲁⲉⲓ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

1:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲃⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ ⲭⲏⲛⲉ.

1:11 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁⲭⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩⲭⲏⲛⲉ.

1:12 ⲁⲫⲱⲧⲟⲣ ⲗⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉⲭⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.

1:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

1:14 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲍ ⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲡⲟ

Greek

1:A

1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1:2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

1:3 ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

1:4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

1:5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

1:6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

1:7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

1:8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

1:9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,

1:10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος·

1:11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

1:12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.

1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

1:14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται·

Sahidic

1:15 ⲫⲛⲁⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲉⲛⲣⲡ̄ ϩⲓ ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉϥϩⲛ̄ ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

1:16 ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲕⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲫⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲓⲙ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲕⲧⲟ ⲛⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ

1:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲣ ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϩϩⲓⲙⲉ ⲁϩⲁⲓⲁⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩ-ϩⲟⲟⲩ.

1:19 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈

1:20 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲕⲱ ⲣ̄ⲣⲱⲕ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲛ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.

1:21 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ϩⲛⲧⲟ ⲛ̄ⲍⲁ-ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ.

1:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓϣⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲣⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲟ:

1:23 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ϣⲙ̄ϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈.

1:24 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲧϭⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

1:25 ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ.

1:26 ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.

Greek

1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

1:16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

1:17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

1:18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

1:20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

1:21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

1:22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

1:23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

1:24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

1:25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

1:27 ϣⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϣⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ.

1:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϫⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϭⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ.

1:29 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉ̈ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

1:30 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁϭⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

1:31 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ̄.

1:32 ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ

1:33 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϩⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲉⲣⲟ.

1:34 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ ϩⲟⲟⲩⲧ.

1:35 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲡⲡ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲓ̈ϧⲉⲥ ⲉⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲉϥ-ⲟⲩⲁⲁϧ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:36 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲥ-ⲙ̄ⲡⲧϩⲗⲗⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϭⲣⲏⲛ

1:37 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲣⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:38 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛ̄ ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̄.

1:39 ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲥϧⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲙⲏ ϩⲙ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ

1:40 ⲁⲥϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

Greek

1:27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

1:28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

1:29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ·

1:31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

1:32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

1:33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.

1:36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

1:37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

1:38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

1:40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

1:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

1:42 ⲁⲥⲫⲓ ⲥⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ. ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲓ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲥⲙⲁⲙⲙⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ

1:43 ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ.

1:44 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ

1:45 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

1:46 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

1:47 ⲁ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ

1:48 ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲏⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ

1:49 ϫⲉ ⲁⲫⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ

1:50 ⲡⲉϥⲛⲁ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁⲩϫⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧϥ

1:51 ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲁϥ-ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ

1:52 ⲁϣⲱⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲩ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ.

1:53 ⲁϥⲧⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲩ-ⲣⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ

1:54 ⲁϥ† ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣⲙ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁ

1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

1:56 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲥ ⲛ̄-ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ.

1:57 ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲩϣ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲗⲓ-ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

Greek

1:41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

1:42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

1:43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

1:44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

1:46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,

1:47 Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί·

1:49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

1:51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

1:52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

1:53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

1:54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

1:55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

1:56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

1:57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

1:58 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲣⲁⲩⲏ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲣⲁⲓⲧⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ:

1:59 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

1:60 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.

1:62 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ. ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ.

1:62 ⲛⲉⲩⲭⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ.

1:63 ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1:65 ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲓⲙⲏ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲉⲩϣⲁⲭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉ̈ϣⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:66 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲇⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ.

1:67 ⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

1:68 ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲭⲉ ⲁϥϭⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

1:69 ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲏ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.

1:70 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁⲭⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ

1:71 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲇⲓⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ

1:72 ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲛⲏⲟⲧⲉ ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

1:73 ⲡⲁⲛⲁϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲏⲟⲧ ⲉ† ⲑⲉ ⲛⲁⲛ

1:74 ⲁⲭⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲁⲛⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲁⲭⲉ ⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ

Greek

1:58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

1:60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

1:61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

1:64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

1:65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

1:67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

1:68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

1:69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

1:70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

1:71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·

1:72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

1:73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

1:74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

1:75 ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲡ ⲛⲓⲙ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1:76 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ
ⲕⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩⲉ

1:77 ⲉⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ

1:78 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲛⲁϩⲙ̄ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛϩⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ

1:79 ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲣⲏⲛⲏ.

1:80 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲛⲏ ⲁϥⲁⲩϫⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ. ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲛⲭⲁⲓⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:

Greek

1:75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον
αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

1:76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

1:77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

1:78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν
οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

1:79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς
πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

1:80 Τὸ δ᾽ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκρα-
ταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις
ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν
Ἰσραήλ.

2:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥϩⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛⲉⲥⲧⲙⲉ.

2:2 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲟ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ.

2:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲉⲥϩⲁⲓϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ

2:4 ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲱⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2:5 ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲟⲩⲥ̄ ϣⲛⲏ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲉⲉⲧ:

2:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲓ ⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.

2:7 ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲣⲡ̄ ⲙⲙⲓⲥⲉ
ⲁⲥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲭⲧⲟϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲟⲙϥ̄
ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙⲙⲏⲛ ⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲛϭⲟⲩⲗⲉ.

2:8 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ϩⲙ̄
ⲟⲩϩⲣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲡⲉⲩⲟϩⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.

2:9 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲙ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲟⲧⲉ.

2:1 Ἐγένετο δ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2:2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμο-
νεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2:3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,
ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

2:4 Ἀνέβη δ᾽ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας ἐκ πόλεως Ναζαρ᾽θ εἰς τὴν Ἰουδαίαν
εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ
τὸ ε᾽ναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

2:5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνη-
στευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

2:6 ἐγένετο δ᾽ ἐν τῷ ε᾽ναι αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

2:7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

2:8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς
τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

2:9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ
δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφο-
βήθησαν φόβον μέγαν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

2:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣⲉⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲧⲁⲱⲉ ⲟⲉⲓⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲣ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ.

2:11 ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲉ ⲉⲩⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲉⲫⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲉⲫⲕⲏ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲟⲙⲫ̄.

2:13 ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲱⲥⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

2:14 ϫⲉ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓ̈ϫⲛ̄ ⲡⲕⲁⲉ ⲉⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲱ.

2:15 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲱⲕ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲟⲥ ⲱⲁϫⲉ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ϧⲱⲕ ⲱⲁ ϧⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛⲫ̄ⲥ ⲉⲣⲟⲛ.

2:16 ⲁⲩⲃⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲙⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲉⲫⲕⲏ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲟⲙⲫ̄.

2:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ.

2:18 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉϧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲱⲟⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ

2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.

2:20 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲱⲟⲟⲥ ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϰⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ:

2:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̄ⲃⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲁⲧⲥ̄ⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ ⲑⲏ.

2:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲱ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

2:23 ϰⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

Greek

2:10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

2:11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ·

2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

2:14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

2:16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

2:17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

2:19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

2:22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,

2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι *Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,*

Sahidic	Greek
2:24 ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϭⲣⲙ̄ⲡϣⲁⲛ ⲏ̄ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.	2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, *ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.*
2:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲣ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ	2:25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·
2:26 ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲙⲡϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	2:26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.
2:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ.	2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
2:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ	2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ ε῾πεν,
2:29 ϫⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ	2:29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ □ῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
2:30 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲉⲓ	2:30 ὅτι ε῾δον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου
2:31 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲗ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
2:32 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.
2:33 ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣ̄-ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
2:34 ⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩⲱ ϩⲙ̄ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ.	2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ ε῾πεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
2:35 ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	2:35 [1καὶ σοῦ [δ῾] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται □ομφαία]1, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
2:36 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧ{ⲓ}<ⲏ>ⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲥⲏⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁⲥⲣ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ	2:36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
2:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̄ⲭⲏⲣⲁ ϣⲁⲧⲥ̄ⲣ̄ϩⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲉⲥⲥⲛ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̄.	2:37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic

2:38 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲁⲥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ-
ϣⲁⲭⲉ ⲛⲁ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
2:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:
2:40 ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲇⲉ ⲱⲙⲛ̄ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲱⲟϥ.
2:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲃⲁⲕ ⲧ̄ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.
2:42 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲙⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ. ⲙ̄ⲡⲱⲁⲁ.

2:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲱⲙⲛ̄
ⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϥⲓⲟⲧⲉ
2:44 ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ϥϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟϥⲉ ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
2:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
2:46 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ
ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲭⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
2:47 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϥⲙ̄ⲡⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁ̄ ⲛⲉϥⲥⲓ
ⲛⲟⲩⲱϣⲃ̄.
2:48 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲉ
ⲧⲉϥⲙⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁ̄ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲛⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
2:49 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ
ⲉⲧⲣⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
2:50 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.
2:51 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ:

Greek

2:38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθω-
μολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
Ἰερουσαλήμ.

2:39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν
νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

2:40 Τὸ δ᾽ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκρα-
ταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ
ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

2:41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽
ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἑορτῆς
2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ
παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ.

2:44 νομίσαντες δ᾽ αὐτὸν ε᾽ναι ἐν τῇ
συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς
γνωστοῖς,

2:45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

2:46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον
αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
ἐπερωτῶντα αὐτούς·

2:47 ἐξίσταντο δ᾽ πάντες οἱ ἀκούοντες
αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
αὐτοῦ.

2:48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ
ε᾽πεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί
ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου
κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

2:49 καὶ ε᾽πεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ
με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου
δεῖ ε᾽ναί με;

2:50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ
ἐλάλησεν αὐτοῖς.

2:51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic	Greek
2:52 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲑⲏⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ:	2:52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
3:1 ϩⲛ̅ ⲥⲡ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲏⲅⲉⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϫⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ̅ ϯⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲁⲥ ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓⲧⲓⲇⲟⲥ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲙ̅ ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲃⲓⲗⲏⲛⲏ	3:1 Ἐν ἔτει δ῾ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δ῾ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,
3:2 ϩⲓ̈ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ. ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.	3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Κα□άφα, ἐγένετο □ῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
3:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲡⲥⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	3:3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
3:4 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡϫⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.	3:4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου, *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
3:5 ⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ϩⲓ̈ ⲥⲓ̈ⲃⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅. ⲉϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ	3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
3:6 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.*
3:7 ⲛⲉϥϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̅ⲛⲉϩϥⲟⲩⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.	3:7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
3:8 ⲁⲣⲓ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ.	3:8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
3:9 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲛ. ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̅.	3:9 ἤδη δ῾ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν □ίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
3:10 ⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ̅.	3:10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

Sahidic	Greek
3:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧϥ̅ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲓ̈ⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲓ.	3:11 ἀποκριθεὶς δ῾ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
3:12 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ.	3:12 ἦλθον δ῾ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ ε῾παν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
3:13 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣϥ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅.	3:13 ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Μηδ῾ν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
3:14 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲇⲓⲁⲥⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲓ ⲗⲁ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲟ̅ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ.	3:14 ἐπηρώτων δ῾ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδ῾ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
3:15 ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	3:15 Προσδοκῶντος δ῾ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
3:16 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛϯⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲃ̅ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅.	3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μ῾ν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δ῾ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
3:17 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲛϥ̅ⲣⲟⲕϩϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣⲙ̅:	3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δ῾ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
3:18 ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.	3:18 Πολλὰ μ῾ν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
3:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲁⲩ.	3:19 ὁ δ῾ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,
3:20 ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲧⲡ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
3:21 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϫⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓ̈. ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ	3:21 Ἐγένετο δ῾ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν
3:22 ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅:	3:22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ ε῾ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Sahidic	Greek
3:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̅ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲗⲉⲓ.	3:23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ
3:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̅ⲗⲉⲩⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲛⲛⲁⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ.	3:24 τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ
3:25 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲑⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁⲙⲱⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲗⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲁⲓ̈.	3:25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
3:26 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲑ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲇⲁ.	3:26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
3:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲓ.	3:27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβῆλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ
3:28 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲇⲉⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲱⲥⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲏⲣ.	3:28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἦρ
3:29 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲓ̈ⲉⲍⲉⲣ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲣⲉⲓⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̅ⲗⲉⲩⲉⲓ.	3:29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
3:30 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ.	3:30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ
3:31 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲉⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.	3:31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ
3:32 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲉⲥⲥⲁⲓ̈. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃⲏⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ.	3:32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν
3:33 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙⲉⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲛⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.	3:33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
3:34 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲁⲣⲣⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲭⲱⲣ.	3:34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
3:35 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲅⲁⲩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲗⲉⲕ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲉⲣ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁ.	3:35 τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ
3:36 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗ̅ⲗⲁⲙⲉⲭ.	3:36 τοῦ Κα□νὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ
3:37 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲛⲱⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲣⲉⲧ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲗⲉⲏⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲛⲁⲙ.	3:37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Κα□νὰμ
3:38 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲛⲱⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲑ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic	Greek
4:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.	4:1 Ἰησοῦς δ῾ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ
4:2 ⲛ̅ϩⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ.	4:2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδ῾ν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.
4:3 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲕ.	4:3 Ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, εἰπ῾ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.
4:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ.	4:4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι *Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.*
4:5 ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.	4:5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·
4:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ϯϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉϯ-ⲟⲩⲁϣϥ̅.	4:6 καὶ ε῾πεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·
4:7 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ̅. ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲥ̅.	4:7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
4:8 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̅ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅. ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ.	4:8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Γέγραπται, *Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ* μόνῳ *λατρεύσεις.*
4:9 ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲧⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲟϭⲕ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	4:9 Ἤγαγεν δ῾ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς ε῾ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
4:10 ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ	4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι *Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,*
4:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲅ̅ϫⲱⲣⲡ̅ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	4:11 καὶ ὅτι *Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*
4:12 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ-ⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:12 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
4:13 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ:	4:13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
4:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁ ⲡⲥⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.	4:14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
4:15 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.	4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-αγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic	Greek
4:16 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̄. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲱϣ	4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
4:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏϩ.	4:17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσα῾ου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
4:18 ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ̄ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ. ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ.	4:18 *Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
4:19 ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓ̈ϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϣⲏⲡ.	4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.*
4:20 ⲁϥⲕⲃ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ.	4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
4:21 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ.	4:21 ἤρξατο δ῾ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
4:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈	4:22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;
4:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϯⲙⲉ.	4:23 καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲏⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	4:24 ε῾πεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
4:25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲉ ϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉ ⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.	4:25 ἐπ᾽ ἀληθείας δ῾ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
4:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲩ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ ϣⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ ϣⲁ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ.	4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲉⲩⲥⲟⲃⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ϩⲓ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ:	4:27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σῷρος.

Sahidic

4:28 ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲱⲛⲧ̅. ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲉⲓ

4:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲭϥ̅ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲕⲛⲧ̅ ϩ̅ⲓⲝⲱϥ ϩ̅ⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲭϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲟϥⲧⲛ̅.

4:30 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ.

4:31 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲏⲧ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

4:32 ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

4:33 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓ ϣⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ

4:34 ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ. ⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲙ ⲣ̅ⲣⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲙⲡϥ̅ⲃ̅ⲃⲗⲁⲡⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲁⲩ.

4:36 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

4:37 ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ.

4:38 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧϣⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲙⲟⲩ ϫⲓⲱⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̅

4:39 ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓⲝⲱⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲁϥϭⲁⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.

4:40 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.

Greek

4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

4:29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

4:30 αὐτὸς δ᾽ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

4:31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

4:32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

4:34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδ᾽ν βλάψαν αὐτόν.

4:36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;

4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

4:38 Ἀναστὰς δ᾽ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δ᾽ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δ᾽ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

4:40 Δύνοντος δ᾽ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι ε᾽χον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δ᾽ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Sahidic

4:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ϩⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲩⲁⲱϰⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲓⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲱⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

4:42 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲇⲉ ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲁⲩ-ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲁⲁⲩ.

4:43 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ.

4:44 ⲛⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ.

Greek

4:41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

4:42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

4:43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

4:44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

5:1 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲱⲟⲩⲟ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏϩⲁⲣⲉⲧ.

5:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϫⲟⲓ̈ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲁⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̈ⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲛⲟⲩ.

5:3 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲱⲉ.

5:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ϫⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ ⲉϭⲱⲡⲉ.

5:5 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁⲛϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭⲉⲡ ϩⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕϣⲱⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϫⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ.

5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲛⲁⲱϣϥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲡⲉ.

5:7 ⲁⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩⲕⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲱⲙⲥ̄.

5:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,

5:2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

5:3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

5:4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

5:8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·

Sahidic

5:9 ⲛⲉ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲡⲥ̅.

5:10 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ϩⲉ ⲡⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲱⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.

5:11 ⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲉϫⲏⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲕⲁ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ:

5:12 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲁϩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲓⲥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ. ⲟⲩⲛ̅ ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲏ̈.

5:13 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲓϫ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲱϣ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲃⲁϩ ⲕⲁⲁϥ.

5:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲧ̅ⲧⲟⲩⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲛⲏⲃ ⲙ̅ⲧ̅ⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙ̅ⲡⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.

5:15 ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲙⲉ.

5:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲛⲉϥⲥⲱϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ:

5:17 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲙ̅ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲙⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ϩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ.

5:18 ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲛϭ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲧⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

5:19 ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ϩⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ̈ ⲛ̅ϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲓⲥ.

5:20 ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

5:10 ὁμοίως δ᾽ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

5:12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

5:13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

5:15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

5:16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

5:18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

5:19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

5:20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Sahidic

5:21 ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲓ̅ ⲛⲉⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲭ̈ⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅-ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

5:22 ⲓ̅ⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲛ̅ <ⲛ>ⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲧ

5:23 ⲁⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉⲛ ⲭⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲟⲟⲱⲉ.

5:24 ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓ̈ⲭⲛ̅ ⲡⲕⲁⲉ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲛⲟ ⲭⲉ. ⲉⲓ̈ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏ̈.

5:25 ⲉⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩ-ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲁ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲥⲗⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲫⲏ̈ ⲉⲫⲧ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:26 ⲁⲩⲣ̅ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲉⲛⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ:

5:27 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲉⲫⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲡⲉⲫⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉⲕ ⲛⲥⲱⲓ̈.

5:28 ⲁⲫⲕⲁ ⲛ̅ⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲫ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲫⲟⲩⲁⲉⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲫ

5:29 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲗⲉⲩⲓ ⲣ̅ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲟⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙ̅ ⲡⲉϥⲏ̈. ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲓ̅ ⲉⲙⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏⲭ.

5:30 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲕⲣ̅ⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ-ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲛⲓ̅ ⲙ̅ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣ̅ⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

5:31 ⲁ ⲓ̅ⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲉⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

5:32 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̅ⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

5:33 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓ̅ ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱ.

Greek

5:21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

5:22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

5:23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

5:24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

5:25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

5:26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

5:29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.

5:30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

Sahidic

5:34 πεχε ⲓⲥ ναϥ χε. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲧⲛ̄ ετρε ⲛ̄ϣⲏρε ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ερε ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

5:35 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

5:36 ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲗ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲧⲟⲓⲥ ϩⲓ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲛⲧⲟⲣⲡⲥ̄ ⲉⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁⲡⲁϩⲧ̄ ⲕⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲧⲟⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲣϣⲁⲩ ⲉⲧⲡⲗⲟⲅⲉ.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲃⲃⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲃⲃⲣⲣⲉ ⲡⲉϩ ⲛ̄ϩⲱⲧ ⲛϥⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ.

5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉⲭ ⲏⲣⲡ̄ ⲃⲃⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲃⲃⲣⲣⲉ.

5:39 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉϣⲏⲣⲡ̄ ⲃⲃⲣⲣⲉ ⲉϥⲥⲉ ⲣⲡ̄ ⲁⲥ. ϣⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲣⲡⲉⲣⲡ̄ ⲁⲥ:

Greek

5:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

5:36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

5:39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

6:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲭⲏⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲱⲛϭ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲥⲉϩⲥⲱϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓⲭ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ

6:2 πεχε ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ χε ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-ⲧⲟⲛ.

6:3 ⲁ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ χε. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉϣ ⲡⲁⲓ ⲉⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ

6:4 χε ⲛ̄ⲛⲁϣ ϩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ {ⲛ}ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

6:5 πεχⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ χε ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:

6:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ϥ†ⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

6:1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

6:2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

6:3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ [ὄντες];

6:4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

6:5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

6:6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·

Sahidic	Greek
6:7 ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ	6:7 παρετηροῦντο δ῾ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
6:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.	6:8 αὐτὸς δ῾ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ε῾πεν δ῾ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ.	6:9 ε῾πεν δ῾ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
6:10 ⲁϥⲕⲧⲉ ϊⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲗⲟ.	6:10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς ε῾πεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δ῾ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
6:11 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄:	6:11 αὐτοὶ δ῾ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
6:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϊϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲣ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:12 Ἐγένετο δ῾ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
6:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥⲉⲧⲡ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁϊ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲣⲓ̈ⲛϥ̄ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϊⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ.	6:14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
6:15 ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲛⲙ̄ ϊⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲍⲏⲗⲱⲧⲏⲥ.	6:15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
6:16 ⲛⲙ̄ ϊⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϊⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ϊⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲁϊ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
6:17 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩϊ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲟϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁϊⲁ ⲛⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲁⲣϩⲁⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ	6:17 Καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,
6:18 ⲛⲁϊ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ.	6:18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.

Sahidic

6:19 ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϫⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲟⲙ ⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲥⲧⲁⲗⲇⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

6:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ:

6:21 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ:

6:22 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲙⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣ̄ⲭ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

6:23 ⲣⲁⲱⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲫⲛⲁ-ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

6:24 ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲣⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ.

6:25 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩϥⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ϩⲛⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ:

6:26 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲙⲁⲛ ⲣ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.

6:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϫⲉⲟⲩ ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

6:28 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲱⲗϩⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄

6:29 ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧⲕ̄ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁ ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟⲓ̈ⲧⲉ.

6:30 † ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲧⲙ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

6:31 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ.

6:32 ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

6:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲉ†ⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲣⲣⲉϥⲉⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈.

Greek

6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

6:20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

6:22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

6:23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

6:27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

6:28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

6:29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

6:30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

6:31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

6:32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

6:33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

Sahidic

6:34 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛ† ⲉⲙⲛⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲣ̄ⲣⲉϥ-ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ † ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲃ.

6:35 ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̄ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲭⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄† ⲉⲙⲛⲥⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲉⲩϣⲡϩⲙⲟⲧ. ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

6:36 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ.

6:37 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲥⲁⲓⲟ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲥⲁⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲟⲩⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ

6:38 † ⲧⲁⲣⲟⲩ† ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲧⲉⲃⲧⲱⲃ ⲉϥⲛⲉϩⲛⲟⲩϩ ⲉϥⲡⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲕⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ϩⲙ̄ ⲡϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:39 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲓⲗⲉ ⲉⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ. ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲓⲗⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.

6:40 ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲃⲧⲱⲧ. ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩ.

6:41 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲡϫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛⲏ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

6:42 ⲏ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛⲏ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲟⲓ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ϥⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲉϫ ⲡⲥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

6:43 ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

6:44 ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲕⲉⲧϥ ⲕⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲁⲧⲟⲥ.

Greek

6:34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

6:35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδ῾ν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

6:36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

6:37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

6:39 Ε῾πεν δ῾ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

6:40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπ῾ρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δ῾ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

6:41 Τί δ῾ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δ῾ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

6:42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, ᾿Αδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

6:43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδ῾ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδ῾ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic	Greek
6:45 ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ.	6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
6:46 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲓⲙ.	6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·
6:48 ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲕⲉ ⲁϥⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡϥⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲏⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	6:48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δ᾽ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.
6:49 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ:	6:49 ὁ δ᾽ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ □ῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Gospel of St. Luke

Sahidic

7:1 ⲉⲡⲉⲓⲗⲏ ⲁϥϫⲉⲕ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

7:2 ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-ⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕϩ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉϥ-ⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉ.

7:3 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ

7:4 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲩⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲥ̅ⲓ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.

7:5 ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

7:6 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̅ϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁ ϕⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡⲣⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ. ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩ ⲥⲟⲓ̈.

7:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲗⲟ.

7:8 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϥⲁⲁϥ.

7:9 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲉⲓ ⲁϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ. ϩⲙ̅ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.

7:10 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ:

7:11 ⲁⲥϣⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ.

7:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩ-ⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡⲉ.

7:13 ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓ̈ⲙⲉ.

English (KJV)

7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

7:2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

7:3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

7:4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,

7:5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

7:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

7:7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7:8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

7:9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

7:10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

7:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.

7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
7:14 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉ-ϭⲗⲟϭ. ⲛⲉⲧϥⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̄.	7:14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δ῾ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ ε῾πεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
7:15 ⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.	7:15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
7:16 ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	7:16 ἔλαβεν δ῾ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
7:17 ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄. ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄.	7:17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
7:18 ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	7:18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
7:19 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.	7:19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ ε῾ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
7:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̄. ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.	7:20 παραγενόμενοι δ῾ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες ε῾παν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σ῾ λέγων, Σὺ ε῾ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
7:21 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲛⲅⲝ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
7:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉⲉⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲟ. ⲛ̄ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ.	7:22 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
7:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-ⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϥⲁⲓ̈ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲟϥ.	7:24 Ἀπελθόντων δ῾ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲧⲟ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ.	7:25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Sahidic	**English (KJV)**
7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲯⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲯⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	7:26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
7:27 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲛⲍ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲯⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛⲁⲧⲡ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲯⲁ ⲧⲉⲕⲯⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲯⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, *Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν* σου *ἔμπροσθέν* σου.
7:28 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲯⲛ̄ ⲛⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲓ̈ⲟⲙⲉ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲯⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	7:28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
7:29 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲯⲙ̄ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ	7:29 [1Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
7:30 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲭⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲭⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	7:30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.]1
7:31 ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲩⲉⲛⲉⲁ ⲉⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ	7:31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
7:32 ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲯⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲉⲩⲯⲙⲟⲟⲥ ⲯⲓ̈ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲱⲃⲉⲉⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ϭⲟⲥϭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲧⲟⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ.	7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
7:33 ⲁ ⲓ̈ⲱⲯⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲯⲓ̈ⲱⲱϥ.	7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·
7:34 ⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲫⲟⲩⲱⲙ ⲉⲫⲥⲱ ⲡⲉⲭⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲣⲣⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲱⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲯⲓ ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.	7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
7:35 ⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲛ̄ ⲛⲉⲥ-ⲱⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
7:36 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲙⲁϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲛⲟⲭϥ̄.	7:36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.
7:37 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲯⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲥⲯⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ ⲧⲉ. ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ϥⲛⲏⲭ ⲯⲓ̈ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲥⲭⲓ̈ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄	7:37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου
7:38 ⲁⲥⲁⲯⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲯⲓ̈ ⲡⲁⲯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲯⲁ-ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲯⲣⲡ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧⲡⲓ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥⲧⲱⲯⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭⲛ̄.	7:38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

Sahidic	**English (KJV)**
7:39 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲅⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲅⲏⲧϥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ ⲉⲧⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ⲧⲉ.	7:39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
7:40 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲩ ⲁϫⲓϥ.	7:40] καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.
7:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲁ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲁϊⲟⲩ ⲉⲩⲁ.	7:41] δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.
7:42 ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟ.	7:42] μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν
7:43 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉⲅⲟⲩⲟ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.	7:43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.
7:44 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓⲥⲅⲓⲙⲉ. ⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲧ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲅⲣ̄ⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲙⲁⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥ-ϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϥⲱ.	7:44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
7:45 ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱⲓ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲓⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲗⲟ ⲉⲥⲧⲡⲓ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	7:45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
7:46 ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲧⲉⲅⲥ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅ ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲉⲅⲥ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲏ.	7:46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
7:47 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲑϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲡⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ.	7:47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
7:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	7:48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
7:49 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲙⲛⲧϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ. ⲉϫⲟⲟⲥ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲩⲅⲏⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	7:49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁⲅⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲅ̄ ⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ:	7:50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
8:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ	8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

Sahidic	**English (KJV)**
8:2 ⲛⲉ ϩⲉⲛⲕⲉϫⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ	8:2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
8:3 ⲛⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲑⲩⲙⲉ ⲛ̀ϫⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲁⲣϫⲟⲛⲧⲁ.	8:3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
8:4 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	8:4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,
8:5 ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉⲧϫⲉ ⲡⲉϥϭⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟ. ⲁ ϩⲟⲩⲛⲉ ϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̀ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲩ ⲁ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
8:6 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲁϭⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.	8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
8:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ϣⲱⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩ.	8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
8:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. ⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧϥ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̀.	8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
8:9 ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	8:9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
8:10 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̀ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲓ̈ⲱⲣϩ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ.	8:10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα *βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.*
8:11 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
8:12 ⲛⲉⲧϩⲁⲧⲛ̀ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲥ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲁϥϊ ⲙ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.	8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
8:13 ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϣⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

Sahidic	**English (KJV)**
8:14 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲟⲟϥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲱϭⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	8:14 τὸ δ῾ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
8:15 ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	8:15 τὸ δ῾ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκού-σαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρ-ποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
8:16 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ϥⲟⲃⲥ̄ϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲏ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϭⲗⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.	8:16 Οὐδεὶς δ῾ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπο-ρευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.
8:17 ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛ̄ϥⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥ-ϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲛ̈.	8:17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδ῾ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
8:18 † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ϫⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲧⲉϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄:	8:18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
8:19 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.	8:19 Παρεγένετο δ῾ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
8:20 ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̈ ⲡⲥⲁ ⲃⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:20 ἀπηγγέλη δ῾ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλ-οντές σε.
8:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ:	8:21 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
8:22 ⲁϥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲱⲧ	8:22 Ἐγένετο δ῾ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
8:23 ⲉⲩⲣ̄ ϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲃⲱ̄. ⲁⲩⲧⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ.	8:23 πλεόντων δ῾ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
8:24 ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟϊ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϕⲟⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲗⲟ ⲁⲩⲭⲁⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ.	8:24 προσελθόντες δ῾ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δ῾ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
8:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	8:25 ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δ῾ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Sahidic	**English (KJV)**
8:26 ⲁⲩⲥⲃⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	8:26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλι-λαίας.
8:27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛ̄ ⲅⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲙⲡ̄ϥ† ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡ̄ϥⲟⲩⲱϩ ⲅⲛ̄ ⲏⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲅⲛ̄ ⲛⲉⲙⲓⲅⲁⲟⲩ.	8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν.
8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲁϥϫⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲁⲍⲧϥ̄ ⲅⲁ ⲣⲁⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ. †ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.
8:29 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲅⲉⲛⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲱⲁϥⲧⲟⲣⲡ̄ϥ ⲛⲉ-ⲱⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲅⲛ̄ ⲅⲉⲛⲅⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲅⲉⲛⲏⲛⲉ ⲛⲅⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲅⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲡⲱⲅ ⲛⲙⲙⲡⲣⲣⲉ ⲛⲥⲉϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲅⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲓⲉ.	8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλα-σσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
8:30 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ϫⲉ ⲁ ⲅⲁⲍ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆ-λθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
8:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲍ-ⲥⲁⲍⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ	8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
8:32 ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲣ̄ⲣⲓⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩ-ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ.	8:32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
8:33 ⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲓⲣ. ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧ-ⲗⲓⲙⲛⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	8:33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
8:34 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲱⲱⲉ.	8:34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
8:35 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲍⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ-ⲍⲙⲟⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲍⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲱⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲍⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲉϥⲍⲙⲟⲟⲥ ⲅⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲍⲟⲧⲉ	8:35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
8:36 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	8:36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
8:37 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲍⲏⲛⲟⲥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲧⲟϥ.	8:37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δ῾ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
8:38 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	8:38 ἐδεῖτο δ῾ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια ε῾ναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δ῾ αὐτὸν λέγων,
8:39 ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ:	8:39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν ο῾κόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
8:40 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄.	8:40 Ἐν δ῾ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
8:41 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈	8:41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰά□ρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ,
8:42 ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲉϫϩⲱϫϥ̄.	8:42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δ῾ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
8:43 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲥ.	8:43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν □ύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
8:44 ⲁⲥϯ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲛⲧⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϭⲱ ⲉϥϣⲟⲩⲟ.	8:44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ □ύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
8:45 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	8:45 καὶ ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δ῾ πάντων ε῾πεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.
8:46 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	8:46 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.
8:47 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲡ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲧⲱⲧ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	8:47 ἰδοῦσα δ῾ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
8:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ.	8:48 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Sahidic	**English (KJV)**
8:49 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ.	8:49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
8:50 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣϩⲟⲧⲉ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲱⲛϩ.	8:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
8:51 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁϥⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧ-ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.	8:51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
8:52 ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ. ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲙ̄ⲕⲟⲧⲕ.	8:52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
8:53 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	8:53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
8:54 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ.	8:54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.
8:55 ⲁ ⲡⲉⲥⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲉⲩⲱⲙ.	8:55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
8:56 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲉⲥⲏⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ:	8:56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
9:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲓ-ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲁⲅⲣⲉ ⲉⲛϣⲱⲡⲉ	9:1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,
9:2 ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ.	9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],
9:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲅⲓⲏ. ⲟⲩⲇⲉ ϭⲉⲣⲱϐ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲧⲏⲙ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.
9:4 ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϐⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
9:5 ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡϣⲟⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲧ-ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.	9:5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς.
9:6 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲡⲁⲅⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ:	9:6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Sahidic	**English (KJV)**
9:7 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲉⲧⲯⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲩ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ⸗ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	9:7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
9:8 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϩⲏ⸗ⲗⲉⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ⸗ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣ⸗ⲭⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.	9:8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ⸗ϊϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲯⲩ̈ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.	9:9 εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
9:10 ⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁϥⲭⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲯⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ.	9:10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
9:11 ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲯⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲯⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲛ̄ϫⲓ̈ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
9:12 ⲛⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙ̄ⲡⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲧ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲛⲥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲉ ϫⲉ ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ.	9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
9:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲛⲧⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲙ̄ ⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲓ̈ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲯⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄.	9:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
9:14 ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲯⲟ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ⸗ⲛⲟϫⲟⲩ ⲥⲛⲏⲉ ⲥⲛⲏⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ.	9:14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.
9:15 ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
9:16 ⲁϥⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲙ̄ ⲡⲧ̄ⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟⲯⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.	9:16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
9:17 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲗ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲁⲩⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ:	9:17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

Sahidic	**English (KJV)**
9:18 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥ-ϧⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲓⲙ.	9:18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
9:19 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ϩⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.	9:19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	9:20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.
9:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲁϥⲡⲁ-ⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ	9:21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
9:22 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	9:22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
9:23 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ϩⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ⲛϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ϩⲱⲓ.	9:23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
9:24 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉⲱ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛ-ϩⲟⲥ. ⲫⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ. ⲫⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.	9:24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
9:25 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉϥⲱⲁⲛϯ ϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛϥⲥⲟⲣⲙⲉϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ ⲛϥⲧⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;
9:26 ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲙ̄ ⲛⲁⲱⲁϫⲉ. ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲡⲁ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
9:27 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲛⲛⲉⲩ-ϫⲓϯⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	9:27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
9:28 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲙⲏⲗ	9:28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
9:29 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙⲏⲗ ⲁ ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲣ̄ ⲕⲉⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲥⲧⲟⲩⲟ.	9:29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Sahidic	English (KJV)
9:30 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ	9:30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
9:31 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϫⲟⲕⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	9:31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲡⲉ ϩⲁ ⲫⲓⲛⲏⲃ. ⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.	9:32 ὁ δ῾ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δ῾ ε῾δον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
9:33 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ. ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	9:33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ ε῾πεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε ε῾ναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
9:34 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.	9:34 ταῦτα δ῾ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δ῾ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.
9:35 ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ	9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
9:36 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ:	9:36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδ῾ν ὧν ἑώρακαν.
9:37 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ.	9:37 Ἐγένετο δ῾ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
9:38 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ̄ ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ	9:38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,
9:39 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛϥ̄ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ϣⲥ̄ⲛⲉ ⲉϥϩⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲃⲁⲓ̈ⲧⲉ. ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲛⲟϥ.	9:39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·
9:40 ⲁⲓ̈ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ.	9:40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
9:41 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϯ ⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	9:41 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

Sahidic	**English (KJV)**
9:42 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲫⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁⲍⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲍⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ	9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
9:43 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	9:43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
9:44 ϫⲉ. ⲕⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	9:44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
9:45 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲃ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ.	9:45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
9:46 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲇⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
9:47 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲏⲧ ⲁⲫⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲁϩⲧⲏϥ	9:47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ,
9:48 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲫϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ.	9:48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
9:49 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁ ⲉⲫⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	9:49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.
9:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲫϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̄:	9:50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϩϩⲟ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	9:51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,
9:52 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ ϣⲓⲛⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ	9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·
9:53 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲕⲧⲥ̄ ϧⲏⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	9:53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.
9:54 ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲟⲩⲱϥ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲧⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;
9:55 ⲁⲩⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ	9:55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
9:56 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲕⲉⲧⲙⲉ:	9:56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Sahidic	**English (KJV)**
9:57 ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲧⲉⲩⲓ̈ⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲟⲩⲁⲩϩ̄. ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕ̄ⲙⲁ-ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ	9:57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
9:58 ϫⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲃ̄ⲃⲁϣⲟⲣ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁ ⲣ̄ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ. ⲟⲩⲁϩ̄ⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϊ̈ⲱⲧ.	9:59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
9:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲁϣⲉⲟ̈ϣ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
9:61 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲁϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲁⲛⲉⲓ.	9:61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
9:62 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ. ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲃⲃⲉ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	9:62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
10:1 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲕⲉϣⲫⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ̄ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
10:2 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱϩ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲃⲕ̄ ⲏⲡⲉ. ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱϩ̄ⲥ̄.	10:2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
10:3 ⲃⲱⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲟⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲛϣ̄.	10:3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
10:4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϊ̈ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲛ.	10:4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
10:5 ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈	10:5 εἰς ἣν δ᾽ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
10:6 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲱ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉⲩⲏⲓ̈.	10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
10:8 ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄	10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

Sahidic	English (KJV)
10:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.	10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:10 ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ	10:10 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,
10:11 ϫⲉ ⲡⲕⲉϣⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̄ϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	10:11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10:12 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
10:13 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϣϫⲡⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.	10:13 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσα□δά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
10:14 ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	10:14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
10:15 ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲉ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ.	10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.
10:16 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ:	10:16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμ῾ ἀθετεῖ· ὁ δ῾ ἐμ῾ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
10:17 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣϥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥⲉϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	10:17 Ὑπέστρεψαν δ῾ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
10:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲏϭⲉ.	10:18 ε῾πεν δ῾ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
10:19 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.	10:19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδ῾ν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
10:20 ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.	10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δ῾ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Sahidic

10:21 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ϯⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁϊ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁϩⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

10:22 ⲁⲩϯ ⲛⲁϊ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲙ̄ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϊⲱⲧ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϊⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ̄ ϣⲁϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

10:23 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲁϊⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

10:24 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩϊ ⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϊ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄:

10:25 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉϊⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

10:26 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲱϣ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ.

10:27 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟϊⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩϊⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ.

10:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓ ⲡⲁϊ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲛϩ̄.

10:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲧⲙⲁϊⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩϊⲧⲟⲩⲱϊ.

10:30 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϊⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲁϊ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲁⲩϫϥ̄ ϩⲉⲛⲥⲁϣ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲡϣ̄ⲙⲟⲩ.

10:31 ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩϊ ⲧⲉϩϊⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̄.

10:32 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̄.

English (KJV)

10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ε῾πεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

10:22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

10:23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ε῾πεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

10:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ε῾δαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

10:26 ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

10:27 ὁ δ῾ ἀποκριθεὶς ε῾πεν, *Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύ□σου* καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ *τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.*

10:28 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

10:29 ὁ δ῾ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν ε῾πεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

10:30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

10:31 κατὰ συγκυρίαν δ῾ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

10:32 ὁμοίως δ῾ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

Sahidic	**English (KJV)**
10:33 ⲁⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲫⲱⲛ̄ⲥⲧⲏⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.	10:33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
10:34 ⲁⲫⲧ ⲡⲉⲫⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲫⲙⲟⲩⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲁⲱ ⲁⲫⲡⲱⲥⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲓ̈ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲁⲫⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲫⲧⲃⲏⲏⲧ ⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲫⲛ̄ⲧⲫ ⲉⲧⲡⲁⲛⲧⲟϫⲓⲟⲛ ⲁⲫⲫⲓ̈ ⲡⲉⲫⲣⲟⲟⲩⲱ.	10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
10:35 ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲧⲫⲕⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲟϫⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲫⲓ̈ ⲡⲉⲫⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲕⲧⲟⲓ̈ ⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲫ ⲛⲁⲕ.	10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
10:36 ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲣⲁⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲣ̄ ⲡⲉⲧⲩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲟⲟⲛⲉ.	10:36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
10:37 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲣ̄ ⲡⲛⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲫⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲫⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈:	10:37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
10:38 ⲫⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲙⲉ ⲁⲩⲥⲫⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲱⲟⲡⲫ̄ ⲉⲣⲟⲥ.	10:38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.
10:39 ⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲱⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲙⲟⲟⲥ ⲫⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲫ-ⲱⲁϫⲉ.	10:39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲁⲥⲁⲫⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉϫⲱⲫ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓ̈ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲃⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲡⲱⲫⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈.	10:40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
10:41 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲫ ϫⲉ. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲫⲓ̈ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲫⲁ ⲫⲁⲫ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲫⲩⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ.	10:41] ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
10:42 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲥⲉⲧⲡ̄. ⲧ̄ⲧⲟ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲁⲛ:	10:42 νὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
11:1 ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲫⲣ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲙⲱⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲙⲱⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲫⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἷπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
11:2 ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲱⲗⲏⲗ ⲁϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲱⲱ ⲱⲱⲡⲉ.	11:2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
11:3 ⲡⲉⲛⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ.	11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·

Sahidic	**English (KJV)**
11:4 ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲭⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.
11:5 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩⲱⲃⲏⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϥⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲉϣⲃⲏⲣ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲡⲉⲩϣⲁⲡ	11:5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
11:6 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩϣⲃⲏⲣ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲧⲉⲅⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲅⲁ ⲣⲱϥ.	11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
11:7 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛϥⲭⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲉϩ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲕ	11:7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
11:8 †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲑⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲡⲗⲁϭ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲑⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁϥ.	11:8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.
11:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲙ̄ⲧⲛ̄. ϣⲏⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ. ⲧⲱϩⲙ̄ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲙ̄ⲧⲛ̄.	11:9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ϥⲛⲁϫⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲏⲛⲉ ϥⲛⲁⲥⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϭⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]-εται.
11:11 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ. ⲙⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ.	11:11 τίνα δ᾽ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
11:12 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ.	11:12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
11:13 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲛ̄-ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ:	11:13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
11:14 ⲛⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲙⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛ-ⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲙ̄ⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ.	11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [, καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δ᾽ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύ-μασαν οἱ ὄχλοι·
11:15 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣ-ⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ.	11:15 τιν᾽ς δ᾽ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
11:16 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩϣⲏⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	11:16 ἕτεροι δ᾽ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ.

Sahidic	**English (KJV)**
11:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥⲯⲁⲛⲡⲱⲯ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ ⲯⲁⲥⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲏ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲛⲏ̈ ⲯⲁϥⲃⲉ.	11:17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
11:18 ⲉⲯϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲅⲱⲱϥ ⲡⲱⲯ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̄ⲁⲯ ⲛ̄ⲅⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁⲁⲃⲉⲣⲁⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ	11:18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
11:19 ⲉⲯϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲅⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥⲧⲅⲁⲡ.	11:19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
11:20 ⲉⲯϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲧⲏⲛⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲁ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.	11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
11:21 ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲅⲁⲣⲉⲥ ⲉⲧⲉⲫⲁⲩϫⲏ ⲉϥⲅⲛ̄ϩ. ⲛⲉϥⲥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲯⲱⲡⲉ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲏ̈ⲣⲏⲛⲏ.	11:21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
11:22 ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲛ̄ϥ̄ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϥⲛⲁϥⲏ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲛⲅⲟⲡⲗⲓⲁ ⲉⲧⲁ̄ϥⲱ ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲯⲱⲗ.	11:22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
11:23 ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥⲧ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	11:23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.
11:24 ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲯⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲯⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲅⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲉϥⲯⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲙⲃⲓⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲯⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁⲛⲏ̈ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲏⲧϥ̄.	11:24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον, [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
11:25 ⲉϥⲯⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲯⲁϥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁⲣⲣ̄ ⲉϥⲧⲥⲁⲙⲓ̈ⲛⲟⲩ	11:25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
11:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲯⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲱϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲥ ⲛ̄ⲅⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲑⲟ ⲉⲡⲉϥⲯⲟⲣⲡ̄:	11:26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
11:27 ⲁⲥⲯⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲅⲓⲙⲉ ϥⲓ̈ ⲅⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲥ̄ ⲛⲱⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϥⲓ̈ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
11:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲯⲱϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ:	11:28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Sahidic	**English (KJV)**
11:29 ερε ογμηηωε λε cωογϩ ερoq aqαρχι ⲛ̀χooc ⲭε ⲧεϊγενεα ογγενεα ⲙ̀πονηρον τε. ⲱⲱϊⲛε ⲛ̀ca ογμαειν αγω ⲛ̀ⲛεγτα ⲛαc ⲙαειν ⲛ̀ca ⲡⲙαειν ⲛ̀ϊωναc.	11:29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
11:30 κατα θε γαρ εντα ϊωναc ⲱωπε ⲙ̀μαειν ⲛ̀ρρωμε ⲛ̀ⲛινεγη ταϊ τε θε ετερε ⲡⲱⲛρε ⲙ̀πρωμε ⲛαϊρε ⲛ̀τεϊγενεα.	11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
11:31 ⲧ̀ρρω ⲙ̀πρηc ⲛατωογν ϩⲙ̀ ⲡεϩοογ ⲛ̀τεκριcιc ⲛⲙ̀ ⲛ̀ρωμε ⲛ̀τεϊγενεα ⲛⲥ̀ⲧⲥ̀αϊοογ ⲭε ⲁⲥϊ ϫιⲛ αρηϫⲟ ⲙ̀πκαϩ ecωτⲙ̀ ετcοφια ⲛ̀coλoμων αγω ειc ⲡεϩογο ecoλoμων ⲙ̀πεϊⲙα.	11:31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
11:32 ⲣ̀ρωμε ⲛ̀ⲛινεγη ⲛατωογν ϩⲙ̀ τεκριcιc ⲛⲙ̀ τεϊγενεα ⲛ̀cεⲧⲥ̀αϊοc ⲭε ⲁⲩ-ⲙεταⲛοϊ επταϩεοειϩ ⲛ̀ϊωνα ειc ⲡεϩογο εϊωνα ⲙ̀πεϊⲙα.	11:32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
11:33 ⲙⲉρε ϩⲁⲁⲩ ϫερε ϩⲙⲃ̀ⲥ ⲛ̀ϥkaaϥ ϩⲙ̀ ογϊ ⲛ̀ϩωπ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲁϥkaaϥ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲗⲩχνια ⲭε ερε ⲛετⲃⲏκ ⲉϩογⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡογοϊⲛ.	11:33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
11:34 ⲡϩⲙⲃ̀ⲥ ⲙ̀πcωμα πε ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϫωπε ογϩⲁⲡⲗογc πε ⲡεκⲃⲁⲗ ⲉϊⲉογοϊⲛ πε ⲡεκcωμα ⲧⲏϥ̀. ⲉϫωπε ⲇε ογⲡονηρος πε ⲡεκⲃⲁⲗ. ⲡεκcωμα ⲧⲏϥ̀ ⲛⲁϫωπε ⲉϥⲟ ⲛ̀kaκε.	11:34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
11:35 ϭωϣ̀ⲧ ϭε ϫε ⲙⲉϫⲁκ ποογοϊⲛ ετⲛ̀ϩητ̀ⲕ ογκακε πε.	11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
11:36 ⲉϫϫε ογοϊⲛ ϭε πε πεκcωμα ⲧⲏϥ̀ ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲙερος ⲛ̀kaκε ⲛ̀ϩητϥ̀ ϥⲛⲁϣωπε ογοϊⲛ ⲧⲏϥ̀ ⲛ̀ⲑε ⲉϫⲁρε ϕⲙⲃ̀ⲥ ⲣⲟγοϊⲛ ερok ϩⲙ̀ πεϥϫⲁϩ:	11:36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
11:37 ϩⲙ̀ πτρεϥϫⲁϫε ⲗⲉ ⲁⲩϕⲁριccαιος cεπcωπϥ̀ ϫε ⲉϥⲉογωⲙ̀ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ. ⲁϥⲃⲱk ⲗⲉ ⲉϩογⲛ ⲁϥⲛⲟϫϥ̀.	11:37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
11:38 ⲛ̀τερε ⲡεϕαρισcαιος ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣ̀ⲱⲡηρε ϫε ⲙ̀ⲡⲁϩⲣⲟρπϥ̀ ⲛ̀ϣορⲡ̀ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧϥ̀ⲟγωⲙ.	11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
11:39 ⲡεϫε ⲡϫοεις ⲗⲉ ⲛⲁϥ ϫε. ⲧεⲛογ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛεϕαρισcαιος ⲧεⲧⲛ̀ⲧⲃⲃο ⲙ̀ⲡcα ⲃⲃοⲗ ⲙ̀ⲡαποτ ⲛⲙ̀ ⲡ̀ⲡιναξ. ⲡετⲛ̀cα ⲛ̀ϩογⲛ ⲗⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧωρⲡ̀ ϩⲓ ⲁκⲁⲑαρcια. ⲛⲁⲑⲛⲧ.	11:39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
11:40 ⲙⲛ ⲡεⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙïε ⲡcα ⲃⲃοⲗ. ⲛⲧοϥ ⲁⲛ ⲡεⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙïε ⲡcα ⲛ̀ϩογⲛ.	11:40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
11:41 ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑε ⲉⲛⲧⲁcⲱωπε ⲧⲙ̀ⲡⲧⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ϩⲙⲙⲧⲉ ceⲟγⲁⲁⲃ ⲙⲛⲧⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	11:41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

Sahidic	**English (KJV)**
11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲛⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲁⲥⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲓⲙ̄ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ̄ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄.	11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δ᾽ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
11:43 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ.	11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
11:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲛⲓ-ⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲓⲝⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.	11:44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
11:45 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲥⲱϣ ϩⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	11:45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
11:46 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲉⲁⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲏⲃⲉ.	11:46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
11:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉϩ-ϩⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.	11:47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
11:48 ⲉⲓⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟϭⲓ ⲉⲛⲉϩⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲓⲟⲧⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ.	11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκο- δομεῖτε.
11:49 ⲉⲧϧⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲧⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ̄ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲓⲱⲕⲉ.	11:49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
11:50 ⲭⲉ ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
11:51 ϧⲓⲛ ⲡⲉϩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲛⲟϥ ⲛ̄ϫⲁϩⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁϧⲓⲁⲥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲛⲏ̄. ⲥⲉ ⲑϧⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	11:51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
11:52 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ:	11:52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
11:53 ⲁϥⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁ ⲣⲱϥ	11:53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Sahidic	**English (KJV)**
11:54 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲁϩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲥⲟⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲣⲱⲩ.	11:54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
12:1 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.	12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
12:2 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲛϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	12:2 οὐδ῾ν δ῾ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
12:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.	12:3 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
12:4 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲟⲩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	12:4 Λέγω δ῾ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
12:5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉϫ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ. ϩⲁⲓ̈ⲟ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲡⲁⲓ̈.	12:5 ὑποδείξω δ῾ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
12:6 ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁϫ ϩⲁ ϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲃϣ̄ ⲁⲛ ⲉⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ □ν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉϥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲏⲡ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲁϫ	12:7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
12:8 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:8 Λέγω δ῾ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·
12:9 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:9 ὁ δ῾ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
12:10 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	12:10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δ῾ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
12:11 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓ̈ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲏ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲏ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ.	12:11 ὅταν δ῾ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Sahidic	English (KJV)
12:12 πεπⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲟⲟⲩ:	12:12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
12:13 πεϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛϥ̅ⲡⲉϣ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲱⲛ.	12:13 Ε῾πεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπ῾ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
12:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣ̅ⲣⲉϥⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲧⲛ̅.	12:14 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;
12:15 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲉⲣ-ϣⲁⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁ. ⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ:	12:15 ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
12:16 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲱⲱⲗⲉ	12:16 Ε῾πεν δ῾ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.
12:17 ⲉⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̅ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϯ ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲩϩ ⲛⲁⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.	12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
12:18 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈. ϯⲛⲁ-ϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲧⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	12:18 καὶ ε῾πεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου,
12:19 ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟ. ⲟⲩⲱⲙ. ⲥⲱ. ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
12:20 πεϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁⲑⲏⲧ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅. ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.	12:20 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δ῾ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
12:21 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϥⲟ ⲁⲛ ⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
12:22 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.	12:22 Ε῾πεν δ῾ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδ῾ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.
12:23 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧϩⲃ̅ⲥⲱ.	12:23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
12:24 ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲛⲁⲃⲟⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲱϩⲥ̅ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲁⲛϣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδ῾ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδ῾ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
12:25 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉϥϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲓ̈ⲏ.	12:25 τίς δ῾ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

Sahidic	**English (KJV)**
12:26 ⲉϣⲭⲉ ⲙⲙⲁⲛ ϭⲟⲙ ϭⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲣⲁⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.	12:26 εἰ οὖν οὐδ᾽ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;
12:27 † ϩⲧⲏⲧⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲉⲱⲧϩ̄ ⲁⲛ. †ⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ † ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲓ.	12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδ᾽ νήθει· λέγω δ᾽ ὑμῖν, οὐδ᾽ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ν τούτων.
12:28 ⲉϣⲭⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ † ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	12:28 εἰ δ᾽ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
12:29 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ̄. ⲙ̄ⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ	12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·
12:30 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣϫⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ	12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δ᾽ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
12:31 ⲡⲗⲏⲛ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	12:31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
12:32 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟϩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲉⲱ † ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.	12:32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
12:33 † ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲛⲁ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲡⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲁⲥ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟϥ.	12:33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδ᾽ σὴς διαφθείρει·
12:34 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟ ⲛⲁⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲱⲡⲉ ϩⲓⲱⲱϥ.	12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
12:35 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄†ⲡⲉ ⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲏⲥ̄ ⲙⲟⲩϩ̄.	12:35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,
12:36 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϭⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲭⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲧⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛⲏⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
12:37 ⲛⲁϊⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲟⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛⲑⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛⲑⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ	12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
12:38 ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲉ ⲏ ⲧⲙⲉϩ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.	12:38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

Sahidic	**English (KJV)**
12:39 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉⲩⲭⲏⲟⲩⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲧⲃ̄ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ.	12:39 τοῦτο δ῾ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν ο῾κον αὐτοῦ.
12:40 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	12:40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
12:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲕⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	12:41 Ε῾πεν δ῾ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
12:42 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲙ̄-ⲥⲁⲗ ⲉ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓϣ	12:42 καὶ ε῾πεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν κατα-στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
12:43 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲉ ⲥⲓ ⲛⲁⲓ.	12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως·
12:44 ⲛⲁⲙⲉ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
12:45 ⲉⲁⲱⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲉⲉⲓ. ⲛⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲥⲙ̄ⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲛⲥⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ. ⲛⲁⲥⲱ. ⲛⲁ†ⲥⲉ.	12:45 ἐὰν δ῾ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
12:46 ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁϫⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲡⲟⲙⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲛⲙ̄ ⲛⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	12:46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
12:47 ⲡⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲙⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲡⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲏ ⲉⲙⲡⲁϥϫⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲫⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛϣⲉ.	12:47 ἐκεῖνος δ῾ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·
12:48 ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲙⲡ̄ⲱⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲛϣⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲗⲉ ⲥⲁⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲥⲁⲥ.	12:48 ὁ δ῾ μὴ γνούς, ποιήσας δ῾ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δ῾ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
12:49 ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱⲥϫ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ†ⲟⲩⲁⲱϥ ⲉⲧⲣⲉϥ-ⲭⲉⲣⲟ ⲡⲉ.	12:49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.
12:50 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ †ⲥⲛⲏ ⲱⲁⲛⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	12:50 βάπτισμα δ῾ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
12:51 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉ† ⲛ̄ⲟⲩ-ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ. †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲡⲉ	12:51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.

Sahidic	English (KJV)
12:52 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲡⲏϣ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ	12:52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
12:53 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ. ⲟⲩϣⲱⲙⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ:	12:53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
12:54 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈.	12:54 Ἔλεγεν δ῾ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·
12:55 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲟⲩ ⲣⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ.	12:55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
12:56 ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲇⲟϭⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲟϭⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ.	12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δ῾ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
12:57 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	12:57 Τί δ῾ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
12:58 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉϥϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙⲁⲧϥ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲗϭ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛϥ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲟϫⲕ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	12:58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
12:59 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲕ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲁⲉ ⲗ̄ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.	12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
13:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲉϩ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ.	13:1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
13:2 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲡ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓ̈ⲥⲉ.	13:2 καὶ ἀποκριθεὶς ε῾πεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
13:3 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ.	13:3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
13:4 ⲏ̄ ⲡⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡ̄ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲗⲱϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	13:4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;

Sahidic	**English (KJV)**
13:5 †χω ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲉ.	13:5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
13:6 ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥⲭⲏⲟⲩ ⲯⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲯⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲥ̄.	13:6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
13:7 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲣⲙ̄ ⲡⲉⲃⲙⲉ ⲭⲉ. ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲯⲙ̄ †ⲃⲱ ⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄†ⲯⲏⲩ ⲉⲩⲟⲛ ⲁⲛ ϣⲁⲁⲧⲥ̄ ⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲱⲥϥ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲕⲁⲯ.	13:7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
13:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲕ ⲯⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁⲛ†ⲃⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲁ† ⲙⲉⲯⲣⲟ ⲛⲁⲥ	13:8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·
13:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲁⲧⲥ̄.	13:9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον . εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.
13:10 ⲛⲉϥ†ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲯⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲯⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥⲟⲗⲉⲕ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥⲓ̈ⲭⲱⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄.	13:11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
13:12 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲯⲓⲙⲉ ⲧⲉⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲙ̄ ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲉ.	13:12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13:13 ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
13:14 ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣ̄ ⲡⲁⲯⲣⲉ ⲯⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲯⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉϣⲱⲉ ⲉⲣⲯⲱⲃ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ̈ ⲡⲁⲯⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲓ ⲯⲙ̄ ⲡⲉⲯⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
13:15 ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲛ̄ⲯⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲯⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲃ̄ⲗ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱ ⲯⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲛϥⲭⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛϥⲧⲥⲟϥ.	13:15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
13:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲯⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲧⲉ ⲉⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟⲣϥ̄ ⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲧϣⲙⲏⲛⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲯⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Sahidic	English (KJV)
13:17 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ:	13:17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.
13:18 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉⲛⲓⲙ.	13:18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
13:19 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲃⲗ̄ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ϣⲗ̄ⲧⲙ̄ ⲉⲁⲩ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲁϥⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲧⲉϥϣⲛⲏ ⲁⲥⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.	13:19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
13:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ	13:20 Καὶ πάλιν ε῾πεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
13:21 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ⲧ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϫⲓ̈ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ:	13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
13:22 ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	13:22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
13:23 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ.	13:23 ε῾πεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δ῾ ε῾πεν πρὸς αὐτούς,
13:24 ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ	13:24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
13:25 ⲉϥϣⲁⲛⲡϩⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥ̄ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲡⲣⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ.	13:25 ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ ο῾δα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
13:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.	13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·
13:27 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄	13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ ο῾δα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
13:28 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲡϭⲁϩϭϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ	13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δ῾ ἐκβαλλομένους ἔξω.

Sahidic	**English (KJV)**
13:29 ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲣⲣⲁ ⲫⲁ ⲛⲓⲙ ⲣⲣⲁ ⲅⲱⲧⲡ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲙⲅⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲅⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
13:30 ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲫⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲫⲟⲣⲡ̄ ⲣⲅⲁⲉ:	13:30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
13:31 ⲅⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲫⲉⲛ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̄ⲗⲟ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲭⲉ ⲅⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲉⲱ ⲙ̄ⲟⲟⲩⲧⲕ̄.	13:31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
13:32 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲕⲱⲕ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲃⲁⲱⲣ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲧ-ⲛⲉⲭ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛ-ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ	13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
13:33 ⲡⲗⲏⲛ ⲅⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲣ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-ⲗⲏⲙ.	13:33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
13:34 ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧ-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲅⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲥ. ⲅⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉⲱ ⲥⲉⲩⲅ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲁⲗⲏⲧ ⲉⲱⲁⲕ-ⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲥ ⲅⲁ ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲱⲃ̄.	13:34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί-νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέ-λησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
13:35 ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛ-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ:	13:35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-ματι κυρίου.*
14:1 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲫⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩⲙ̄ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ.	14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
14:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲅⲁⲧⲉⲕⲅⲏ.	14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
14:3 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲁⲅⲣⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ.	14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;
14:4 ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲫⲁⲙⲁⲅⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲗⲃⲟⲩ ⲁⲫⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	14:4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
14:5 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲅⲛⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲱⲛⲣⲉ ⲏ ⲡⲉⲫⲙⲁⲥⲉ ⲛⲁⲅⲉ ⲉⲩ-ⲱⲱⲧⲉ ⲉⲛⲫⲛⲁⲛⲧⲫ ⲁⲛ ⲉⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀναspάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
14:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲟⲩⲟⲱⲃⲉϥ ⲛ̄-ⲛⲁⲅⲣⲏ ⲛⲁⲉⲓ:	14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

Sahidic	**English (KJV)**
14:7 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ	14:7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
14:8 ϫⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲛⲟϫⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ	14:8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,
14:9 ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈. ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲡⲉ ⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ.	14:9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
14:10 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲱⲁⲛⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟϫⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲓ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲟⲗⲉⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	14:10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
14:11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲃⲏⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲃⲃⲏⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̄.	14:11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
14:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲏ ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕⲱⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲉⲧⲃⲏ ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ.	14:12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩⲱⲟⲡⲥ̄. ⲧⲉϩⲙ̄ ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄. ⲛⲙ̄ ⲛⲥⲁⲗⲉ. ⲛⲙ̄ ⲛⲃⲃⲁⲗⲉ.	14:13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·
14:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.	14:14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
14:15 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	14:15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
14:16 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲉϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲛⲛⲉ.	14:16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
14:17 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ⲙⲏ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲱⲃⲧⲉ.	14:17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
14:18 ⲁⲛⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲱⲉⲡ ⲟⲩⲥⲱⲱⲩⲉ ϯⲛⲁϫⲡⲓ̈ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.	14:18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Sahidic	English (KJV)
14:19 πεϫε πκεⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫε ⲁϊϣεπ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟϊϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉϊ-ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.	14:19 καὶ ἕτερος ε῾πεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
14:20 πεϫε πκεⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫε. ⲁϊϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥϩϊⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲉⲉⲓ.	14:20 καὶ ἕτερος ε῾πεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
14:21 ⲁ πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁϊ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ πϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϭⲥ̄ πεϫⲁϥ ⲙ̄πεϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲡⲏ ⲉⲛⲉⲡ-ⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ. ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϊⲙⲁ.	14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγει-λεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης ε῾πεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελ-θε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ⲟ̄ύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
14:22 πεϫε πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ϫε. πϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ πεⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲙ ⲙⲁ.	14:22 καὶ ε῾πεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
14:23 πεϫε πϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄πϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩϊⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲅ̄-ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲏϊ ⲙⲟⲩϩ	14:23 καὶ ε῾πεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ ο῾κος·
14:24 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲛⲁϫϊ ϯⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ:	14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
14:25 ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	14:25 Συνεπορεύοντο δ῾ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς ε῾πεν πρὸς αὐτούς,
14:26 ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϊ ⲉⲛϥ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄πεϥϊⲱⲧ. ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲥϩϊⲙⲉ. ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϊ	14:26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται ε῾ναί μου μαθητής.
14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϥϊ ⲁⲛ ⲙ̄πεϥ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϊ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣ-ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϊ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται ε῾ναί μου μαθητής.
14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲏ ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥ̄-ϥϊⲡⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ	14:28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
14:29 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉϥⲥⲙⲛ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ϭⲙ̄-ϭⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ	14:29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦν-τες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ πεϊⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲙ̄πϥ̄ⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	14:30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτε- λέσαι.
14:31 ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙϊϣⲉ ⲛⲙ̄ ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲏ ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥ̄ϫϊ-ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲱⲙⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲉⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲛⲙ̄ ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ.	14:31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Sahidic	English (KJV)
14:32 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ϥⲛⲁ-ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.	14:32 εἰ δ᾽ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρή-νην.
14:33 ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛϥⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩ-ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	14:33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ε᾽ναί μου μαθητής.
14:34 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲉ-ϩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩ.	14:34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δ᾽ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
14:35 ⲙⲉϥⲣ̄ϣⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄:	14:35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
15:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.	15:1 Ἦσαν δ᾽ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
15:2 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈-ⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ϣⲉⲡ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.	15:2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
15:3 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	15:3 ε᾽πεν δ᾽ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,
15:4 ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲛϥ̄ⲛⲁ-ⲕⲁ ⲡⲓ̈ⲡⲥ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ ⲛϥ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	15:4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν □ν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;
15:5 ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃⲉ ⲉϥⲣⲁϣⲉ.	15:5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,
15:6 ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ϣⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϥ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄.	15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν ο᾽κον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐ-τοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
15:7 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲓ̈ⲡⲥⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετα-νοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
15:8 ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-ⲇⲣⲁⲭⲙⲏ ⲛⲥ̄ⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲥ̄ⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲁⲛ ⲛⲥ̄ⲥⲉϩⲣ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲥ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ϣⲁⲛⲧⲥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	15:8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;
15:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲃⲉⲉⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲧⲁⲇⲣⲁⲭⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ.	15:9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗ-ρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Sahidic	**English (KJV)**
15:10 †χω ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϧⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-ϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ:	15:10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
15:11 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲛⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ.	15:11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
15:12 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩ̄ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁϥⲡⲱϣ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ.	15:12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
15:13 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ ⲥⲉⲩϩ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲛⲁ.	15:13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συνα-γαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
15:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣϫⲓ ⲛ̄ϣⲱⲱⲧ	15:14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
15:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲟϭϥ̄ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲣⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲓⲣ.	15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·
15:16 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛϭⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲓⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲏⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ † ⲛⲁϥ.	15:16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
15:17 ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ.	15:17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
15:18 †ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲓ̈ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	15:18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
15:19 ⲛ̄†ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲛⲣⲉ ⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ ⲃⲉⲕⲉ.	15:19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.
15:20 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲛ̄ ϩ̄ⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥ-ⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉϧⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲁϥ†ⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ	15:20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος ε᾽-δεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσ-θη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲛⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲓ̈ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄†ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲛⲣⲉ.	15:21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.
15:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲭⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ϩ̄ⲓⲱⲱϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄† ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	15:22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Sahidic	**English (KJV)**
15:23 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁⲧⲇ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	15:23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
15:24 ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁϥⲱⲛⲉϩ. ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ ⲁ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	15:24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
15:25 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ̈. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ.	15:25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
15:26 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥⲭⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈	15:26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
15:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ϣⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲱⲧ̄ ϫⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ.	15:27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
15:28 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲣ̄.	15:28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
15:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲑⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲑ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲃ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ.	15:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·
15:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙ̄ⲕⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲱⲧ̄	15:30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.
15:31 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.	15:31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·
15:32 ϣⲱⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁϥⲱⲛⲉϩ ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ ⲁ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ:	15:32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
16:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲙⲁⲟ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲧⲟⲩⲏⲧ ϫⲉ ϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ	16:1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
16:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄. ⲁⲩ ⲡⲱⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ.	16:2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
16:3 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲣⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲃⲁϩ.	16:3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
16:4 ⲁ̈ⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲓ̈ⲧ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲧⲉϫⲓ̈ⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ̈.	16:4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μεταστα θῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Sahidic	**English (KJV)**
16:5 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ	16:5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
16:6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲉ ⲃ̄ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ⲥⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ.	16:6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
16:7 ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧ̄ϩⲙⲁⲓ̈ ⲉϩⲙⲉⲛⲉ.	16:7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
16:8 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲏⲛⲥⲟⲛⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲉⲩⲧⲉⲛⲉⲁ.	16:8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
16:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ. ⲕⲁ ϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲱϫⲛ̄. ⲉⲩⲉϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	16:9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
16:10 ⲡ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲟⲩⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ.	16:10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
16:11 ⲉⲱϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲉⲩⲉⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ.	16:11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
16:12 ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ.	16:12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
16:13 ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲫ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ ⲛⲫⲁⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲫⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲟⲩⲁ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ	16:13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
16:14 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ. ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	16:14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
16:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲙⲁϊⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲧ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ ϩⲙⲧ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
16:16 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱϩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲧⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟⲥ.	16:16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Sahidic	**English (KJV)**
16:17 ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲏ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲱⲱⲗ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	16:17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲭ ⲧⲉⲫⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲩⲉⲓ ⲫⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲕⲉⲩⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥⲉⲁⲓ̈ ⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ:	16:18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
16:19 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲣⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲏ ⲉⲱⲁⲫϯ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱⲥ̄ ⲉⲫⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	16:19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.
16:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲍⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲫⲛⲏⲩ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲫⲍⲁⲓ̈ⲧ ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲱ	16:20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος
16:21 ⲉⲫⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲱⲁⲩⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲍⲟⲟⲣ ⲱⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲱⲭⲍ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲁⲱ.	16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.
16:22 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲍⲏⲕⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ̈ⲧⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲁ ⲡⲕⲉⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲫ.	16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.
16:23 ⲁⲫⲫⲓⲁⲧⲫ ⲇⲉ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲫⲱⲟⲟⲡ ⲉⲛ̄ ⲍⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲫ	16:23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
16:24 ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲁⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲥⲉⲡ ⲉⲧⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲧⲏⲙⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲕⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲟⲕⲍ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲱⲍⲧ̄.	16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
16:25 ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲁⲣⲓ̈ⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲓ̈ ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲕⲱⲛⲁⲍ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲱⲟⲩⲫ ⲉⲛ̄ ⲍⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕⲍ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	16:25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
16:26 ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲁⲥⲙⲁ ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ⲉⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲉⲭⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲱⲥ̄ⲙ̄ⲡⲥⲟⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲱ ⲭⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛ.	16:26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδ᾽ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
16:27 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲭⲟⲟⲩⲩ ⲉⲡⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ	16:27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
16:28 ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	16:28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
16:29 ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.	16:29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Sahidic	English (KJV)
16:30 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈	16:30 ὁ δ῾ ε῾πεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
16:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ:	16:31 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
17:1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ. ⲥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲙ̄ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	17:1 Ε῾πεν δ῾ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται·
17:2 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲉ ⲙⲏⲣ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲣⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈	17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
17:3 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	17:3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ·
17:4 ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϥ̄ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲉⲕⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ:	17:4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σ῾ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σ῾ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
17:5 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ.	17:5 Καὶ ε῾παν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
17:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲡϣⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ϣⲗ̄ⲧⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱϭⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄.	17:6 ε῾πεν δ῾ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
17:7 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥⲥⲕⲁⲓ̈ ⲏ̄ ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲅ̄ⲛⲟϫⲕ̄.	17:7 Τίς δ῾ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
17:8 ⲙⲏ ⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲛⲅ̄ⲙⲟⲣⲕ̄ ⲛⲅ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲉⲓ ϣⲁⲛϯⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲅ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲅ̄ⲥⲱ.	17:8 ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;
17:9 ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.	17:9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
17:10 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲣ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ:	17:10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
17:11 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲛⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ	17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Sahidic	**English (KJV)**
17:12 ⲉⲫⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲙⲉ ⲁ ⲙⲏⲧ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲁⲣ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ	17:12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,
17:13 ⲉⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲁⲣ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ.	17:13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
17:14 ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲃⲱⲕ ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ	17:14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.
17:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲁⲫⲕⲟⲧϥ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲫⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	17:15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
17:16 ⲁⲫⲣⲁϩⲧϥ ⲉⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲉϧⲛ̄ ⲡⲉⲫϩⲟ ⲁⲫⲱⲡ̄ ⲉⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	17:16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
17:17 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ. ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲉⲫⲧⲱⲛ ⲡⲕⲉⲯⲓⲥ	17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
17:18 ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓ̈ⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓ̈ⲱⲙⲙⲟ.	17:18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
17:19 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ:	17:19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
17:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̈ⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲱϥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲏϥ.	17:20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
17:21 ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ. ⲏ̄ ⲡⲏ. ⲉⲓⲥ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲉⲟⲩⲛ.	17:21 οὐδ᾽ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε· ἤ, Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
17:22 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲉⲛⲉⲉⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄-ⲛⲁⲩ.	17:22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
17:23 ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲓ̈ⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ ⲫⲙ̄-ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ ⲏ ⲉⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ	17:23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ· [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδ᾽ διώξητε.
17:24 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲣⲏ ϭⲉ ⲉⲫⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲁ ⲧⲡⲉ ⲛⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	17:24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].
17:25 ⲉⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲫⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲣⲉⲫⲱⲉⲡ ⲉⲁⲩ ⲛⲁⲩ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̈ⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉ̈ⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	17:25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
17:26 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Sahidic	English (KJV)
17:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲉⲑⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ̈ ϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲁⲓ̈. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϭⲓ̈-ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	17:27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
17:28 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗ̄ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϣⲱⲡ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲧⲱϭⲉ. ⲉⲩⲕⲱⲧ.	17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
17:29 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	17:29 ᾗ δ῾ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
17:30 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
17:31 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ ϫⲉⲛⲉ-ⲡⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.	17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
17:32 ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲗ̄ⲗⲱⲧ	17:32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
17:33 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛϩⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.	17:33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.
17:34 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ	17:34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
17:35 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ.	17:35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δ῾ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
17:36	17:36
17:37 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲱⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ:	17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
18:1 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧ-ⲃⲉ ϫⲉ ϣ̄ϣⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲉⲅⲕⲁ ϭⲓ	18:1 Ἔλεγεν δ῾ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
18:2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛϥ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	18:2 λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
18:3 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲉⲓ.	18:3 χήρα δ῾ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
18:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ	18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δ῾ ταῦτα ε῾πεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδ῾ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Sahidic	English (KJV)
18:5 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲉⲥ ⲥ̈ⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲥⲥⲁⲡ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲱⲁⲃⲟⲗ ⲛⲥ̄ϯ ⲥ̈ⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈.	18:5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
18:6 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲡ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ. ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲓⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ.	18:6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·
18:7 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥ̈ⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲥⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲩ ⲥ̈ⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲩⲥⲣⲟⲱ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ	18:7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς;
18:8 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲥⲁⲡ ⲥ̈ⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲩⲥⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥ̈ⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ:	18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
18:9 ⲁⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲱⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.	18:9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·
18:10 ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲱⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲩⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ.	18:10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
18:11 ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟ̄ⲩ ⲁⲫⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲫⲱⲗⲏⲗ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲱⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ϯⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛⲣⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉⲫⲧⲱⲣⲡ̄. ⲣⲣⲉⲫⲭⲁⲓ̈ ⲛⲥⲟⲛⲥ̄. ⲛⲛⲟⲩⲕ. ⲏ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	18:11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·
18:12 ϯⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϯϯ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϯⲭⲡⲟ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδε-κατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
18:13 ⲁ ⲡⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲉⲱ ⲫⲏ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲥ̈ⲓⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲛ̄ ⲧⲉⲫ-ⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉⲫⲣⲟⲃⲉ.	18:13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
18:14 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ̈ ⲉⲫⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉ ⲡⲏ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲫ. ⲥⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲏⲟⲫ. ⲡⲉⲧⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲫ. ⲥⲉⲡⲁⲭⲁⲥⲧⲫ̄:	18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιω-μένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
18:15 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ:	18:15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
18:16 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
18:17 ⲥ̈ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉ-ⲧⲉ ⲛⲫⲛⲁⲱⲉⲡ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲱⲥ ⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲫⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.	18:17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Sahidic	English (KJV)
18:18 ⲁⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	18:18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
18:19 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	18:19 ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
18:20 ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲛⲟⲓ̈ⲕ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲧⲃ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱϥⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.	18:20 τὰς ἐντολὰς ο῾δας· *Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.*
18:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈.	18:21 ὁ δ῾ ε῾πεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
18:22 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϯ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈	18:22 ἀκούσας δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
18:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲗⲩⲡⲓ ⲛⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ.	18:23 ὁ δ῾ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
18:24 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:24 Ἰδὼν δ῾ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] ε῾πεν, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·
18:25 ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
18:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϩ̄.	18:26 ε῾παν δ῾ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
18:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:27 ὁ δ῾ ε῾πεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
18:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	18:28 Ε῾πεν δ῾ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.
18:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲏ̄ ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲏ̄ ⲥⲟⲛ. ⲏ̄ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧⲉ. ⲏ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	18:29 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
18:30 ⲉⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ:	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
18:31 ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙ<ⲛ̄>ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	18:31 Παραλαβὼν δ῾ τοὺς δώδεκα ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

Sahidic	**English (KJV)**
18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱϥ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.	18:32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,
18:33 ⲛⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	18:33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
18:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲙⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲛⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ:	18:34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
18:35 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉϥⲧⲱⲃϩ.	18:35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
18:36 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ.	18:36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο·
18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ.	18:37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
18:38 ⲁϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲓⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.	18:38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
18:39 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲏ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲕⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.	18:39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
18:40 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲙⲡⲧϥ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ	18:40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
18:41 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	18:41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
18:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ	18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
18:43 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
19:1 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ϩⲓ-ⲉⲣⲓⲭⲱ	19:1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
19:2 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ	19:2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.
19:3 ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲧ	19:3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
19:4 ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲑⲏ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.
19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲁϥϥⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.	19:5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.
19:6 ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲉ	19:6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
19:7 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.	19:7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
19:8 ⲁ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϯ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ-ⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲓ̈ϯϣⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ. ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛϥ̄ⲧⲟⲩ ⲕⲱⲃ.	19:8 σταθεὶς δ῾ Ζακχαῖος ε῾πεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
19:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ	19:9 ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·
19:10 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄:	19:10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	19:11 Ἀκουόντων δ῾ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς ε῾πεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς ε῾ναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
19:12 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉϫⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲕⲟⲧϥ̄.	19:12 ε῾πεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
19:13 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ϣⲁⲛϯⲉⲓ	19:13 καλέσας δ῾ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
19:14 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲱⲛ.	19:14 οἱ δ῾ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Sahidic	English (KJV)
19:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓ̈ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ.	19:15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ ε῾πεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.
19:16 ⲁ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ϫⲡⲉ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ.	19:16 παρεγένετο δ῾ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
19:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	19:17 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθ῾ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
19:18 ⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ	19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	19:19 ε῾πεν δ῾ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
19:20 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲥⲕⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.	19:20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν ε῾χον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·
19:21 ⲛⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲕⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϫⲟϥ.	19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς ε῾, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲕ ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟϥ.	19:22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρ῾ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
19:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲁϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ.	19:23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.
19:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁ ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ.	19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν ε῾πεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι
19:25 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ	19:25 καὶ ε῾παν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς .
19:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄.	19:26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δ῾ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
19:27 ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲓ̈ϫⲉⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	19:27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
19:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ:	19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
19:29 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲇⲫⲁⲕⲏ ⲛⲙ̄ ⲃⲁⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

Sahidic	**English (KJV)**
19:30 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲉⲩⲥⲛⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧϥ̄	19:30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
19:31 ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.	19:31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
19:32 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲁⲩⲉⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.	19:32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
19:33 ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϫⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟ	19:33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
19:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.	19:34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
19:35 ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁ ⲓⲥ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲛⲟ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓⲥ ⲉϫⲱϥ	19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
19:36 ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.	19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
19:37 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ϩⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ. ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ	19:37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
19:38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲣⲏⲛⲏ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.	19:38 λέγοντες, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος* ὁ βασιλεὺς *ἐν ὀνόματι κυρίου·* ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
19:39 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	19:39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
19:40 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	19:40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
19:41 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ	19:41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν,
19:42 ⲉⲙϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲉ ϩⲱⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲉ ⲉⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲡⲟⲩⲃⲁⲗ.	19:42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην . νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
19:43 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ̄ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲧⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	19:43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
19:44 ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ⲭⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲙ̄ ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ.	19:44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Sahidic	**English (KJV)**
19:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧ† ⲉⲃⲟⲗ	19:45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
19:46 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲥⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲱⲗⲏⲗ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ:	19:46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, *Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,* ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
19:47 ⲛⲉⲫ†ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲱϣⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ	19:47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·
19:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲱⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ:	19:48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
20:1 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲫ†ⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	20:1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
20:2 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲁⲱ ⲛⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ† ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ.	20:2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.
20:3 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲡⲃ̄ ⲇⲉ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. †ⲛⲁϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲱ ⲉⲩⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛ-ϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ.	20:3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·
20:4 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	20:4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
20:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲉⲛⲱⲁϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ. ⲫⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	20:5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
20:6 ⲉⲛⲱⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϩ̈ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲥⲉⲡⲉ̈ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	20:6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
20:7 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲡⲃ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	20:7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.
20:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄†ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲙⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲙ̄ ⲁⲱ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈:	20:8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
20:9 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁ-ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲁϥⲁⲡⲟⲗⲏ-ⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ.	20:9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.
20:10 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲉⲩ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲉ† ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲭⲛⲁϥ ⲉϥⲱⲟⲩⲉⲓⲧ	20:10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

Sahidic	**English (KJV)**
20:11 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ⲇⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲥⲱϥ̄ ⲁⲩϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲫⲱⲟⲩⲉⲓⲧ.	20:11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δ᾽ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.
20:12 ⲁⲫⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲗϩ̄ ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	20:12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δ᾽ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲑⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙⲉⲱⲁⲕ ⲉⲩⲉⲱⲓⲡⲉ ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓ.	20:13 εἶπεν δ᾽ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
20:14 ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ.	20:14 ἰδόντες δ᾽ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογί-ζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
20:15 ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	20:15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
20:16 ⲫⲙⲏⲩ ⲛⲑⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲏⲛ ⲛⲑϥ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲱⲡⲉ.	20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωρ-γοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δ᾽ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.
20:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲫϭⲱⲱϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲛϩ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ.	20:17 ὁ δ᾽ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· *Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;*
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲫϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲫⲛⲁⲗⲱⲱⲥ. ⲡⲉⲧⲫⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲱϥ ⲫⲛⲁϣⲁⲱϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	20:18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
20:19 ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϭⲟⲡϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	20:19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
20:20 ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ. ϫⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.	20:20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαί-ους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
20:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲙ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲱⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲥⲃⲱ ⲉⲙⲉⲕϫⲓ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ.	20:21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
20:22 ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ.	20:22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
20:23 ⲁⲫⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	20:23 κατανοήσας δ᾽ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Sahidic	**English (KJV)**
20:24 ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ. ⲡⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲥⲥⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲡⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲡⲉ.	20:24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δ᾽ ε᾽παν, Καίσαρος.
20:25 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	20:25 ὁ δ᾽ ε᾽πεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
20:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲥⲟⲩ ⲉⲥⲟⲡⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲛⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲫⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ:	20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
20:27 ⲁⲩ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	20:27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ ε᾽ναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
20:28 ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲥ ⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲥⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ ⲭⲓ ⲧⲉⲫⲥⲩⲓⲙⲉ ⲛⲑⲟⲩⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ.	20:28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, *ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ* ἔχων γυναῖκα, *καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ,* ἵνα *λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*
20:29 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁⲱⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ. ⲁ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲭⲓ ⲥⲩⲓⲙⲉ ⲁⲫⲙⲟⲩ. ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲛⲣⲉ	20:29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·
20:30 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲉⲥ ⲥⲛⲁⲩ	20:30 καὶ ὁ δεύτερος
20:31 ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲭⲓⲧⲥ̄. ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲱⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	20:31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δ᾽ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
20:32 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲩⲓⲙⲉ	20:32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
20:33 ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣⲥⲩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲡⲥⲁⲱⲟ ⲅⲁⲣ ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲛⲥⲩⲓⲙⲉ	20:33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
20:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲭⲓ ⲥⲩⲓⲙⲉ ⲥⲉⲥⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲁⲓ.	20:34 καὶ ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,
20:35 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ⲥⲩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲁⲓ	20:35 οἱ δ᾽ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
20:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲥⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	20:36 οὐδ᾽ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
20:37 ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ-ⲛⲟⲩ ⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲟⲛ ⲭⲟⲟⲥ ⲥⲓ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲱⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ.	20:37 ὅτι δ᾽ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει *κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ·*
20:38 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛⲥ̄ ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	20:38 θεὸς δ᾽ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

Sahidic	**English (KJV)**
20:39 ⲁ ϩⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ.	20:39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας·
20:40 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲗⲁⲁⲩ.	20:40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
20:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ	20:41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;
20:42 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲓ̈ⲥ ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈	20:42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, *Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
20:43 ϣⲁⲛ†ⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	20:43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.*
20:44 ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲱⲣⲉ ⲡⲉ.	20:44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;
20:45 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
20:46 ϫⲉ † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ.	20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
20:47 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲃⲉ ⲉⲣⲱⲗⲏⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ:	20:47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
21:1 ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲩⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.	21:1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.
21:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.	21:2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧ̄ⲙ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ϫⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·
21:4 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϫ ⲛⲉⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄:	21:4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.
21:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	21:5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	21:6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Sahidic	**English (KJV)**
21:7 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	21:7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;
21:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ. ϭⲱϣⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.	21:8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
21:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ϑⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	21:9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
21:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϧⲙ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉϧⲙ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.	21:10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
21:11 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	21:11 σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
21:12 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲉⲡ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁⲗⲓⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲙ̄ ⲛⲉϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:12 πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
21:13 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ.	21:13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
21:14 ⲕⲁⲁⲥ ϭⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ.	21:14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,
21:15 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϯ ⲛ̄ ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
21:16 ⲥⲉⲛⲁϯ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	21:16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
21:17 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
21:18 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲱ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ.	21:18 καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.
21:19 ϩⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲣⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ.	21:19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
21:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̈ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉⲥϣⲱϥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Sahidic	English (KJV)
21:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
21:22 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
21:23 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ	21:23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,
21:24 ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.
21:25 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲛⲙ̄ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
21:26 ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϭⲱϣⲧ̄ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̄ ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲛⲁⲕⲓⲙ.	21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
21:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲙ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ	21:27 καὶ τότε ὄψονται *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ* μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈ ϫⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:28 ἀρχομένων δ῾ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
21:29 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	21:29 Καὶ ε῾πεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·
21:30 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϯⲟⲩⲱ ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲱⲙ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
21:31 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
21:32 ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
21:33 ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲁⲛ.	21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δ῾ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
21:34 ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲣⲟϣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ ⲛⲙ̄ ⲟⲩϯϩⲉ. ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲱⲡ	21:34 Προσέχετε δ῾ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

Sahidic	**English (KJV)**
21:35 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲡⲁⲱ. ⲁⲙⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲭⲛ̄ ⲡⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟ̄.	21:35 ὡς παγὶς. ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
21:36 ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲥⲉⲣⲁⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	21:36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
21:37 ⲛⲉⲫⲧⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉⲫⲙⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲁⲥ ⲉⲫ-ⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ	21:37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·
21:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲛⲱⲉ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲉⲫⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲫ ⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲫ:	21:38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
22:1 ⲁⲫⲥⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲭⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.	22:1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
22:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲫ. ⲛⲉⲩⲣⲟⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.	22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
22:3 ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲫⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲧⲏⲡⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	22:3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·
22:4 ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲫ ⲛⲁⲩ	22:4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
22:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲥⲙ̄ⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲙⲛ̄ⲧ.	22:5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
22:6 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ. ⲁⲫⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲫ ⲛⲁⲩ ⲁⲭⲛ̄ ⲙⲛⲛⲱⲉ:	22:6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
22:7 ⲁ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ ⲉⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲡ ⲉⲱⲉⲧⲡ̄ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲅⲛⲧⲫ.	22:7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.
22:8 ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	22:8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
22:9 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉⲱ ⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ.	22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;
22:10 ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲅⲛⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲅⲓ̈ⲭⲱⲟ ⲟⲩⲁⲅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⲫⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲫ	22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.
22:11 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲓ̈. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲅ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲓ̈ⲗⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲅⲛⲧⲫ ⲛⲙ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Sahidic	**English (KJV)**
22:12 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̄ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩ.	22:12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.
22:13 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥϫⲁ	22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
22:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲟϫϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	22:14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
22:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲛⲙ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧⲙⲟⲩ.	22:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·
22:16 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ ϣⲁⲛⲧϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
22:17 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱϥ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.	22:17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
22:18 ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲅⲉⲛⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ.	22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
22:19 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲱϥ̄ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ.	22:19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
22:20 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲧ. ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	22:20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
22:21 ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ.	22:21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·
22:22 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲛⲁϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.	22:22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.
22:23 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛϩⲏⲧⲓ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ.	22:23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
22:24 ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲧⲧⲱⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ	22:24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.
22:25 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲣⲣⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	22:25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.
22:26 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.	22:26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

Sahidic	**English (KJV)**
22:27 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲡⲉ. ⲭⲉⲙ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲇⲓⲁ-ⲕⲟⲛⲓ.	22:27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
22:28 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·
22:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ	22:29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν
22:30 ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲉ̄ⲓ̈ⲛ̄ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲓ̈ⲛ̄ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧ-ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲣⲁⲏⲗ.	22:30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲫ-ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲉⲕ̄ⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ	22:31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
22:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̈ⲓⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲭⲱⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱⲭⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲙⲏⲟⲩ.	22:32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
22:33 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲱⲧⲉⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	22:33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
22:34 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ.	22:34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
22:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲭⲉⲩ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲭⲛ̄ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲓ̈ ⲡⲛⲣⲁ ⲉ̄ⲓ̈ ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱⲧ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ.	22:35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.
22:36 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲫⲓ̈ ⲉⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲧⲉⲩ ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲛⲁϥ.	22:36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
22:37 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲡⲧ̄ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	22:37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ *Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·* καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
22:38 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ:	22:38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.
22:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲭⲟⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
22:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲭⲱ ⲡⲙⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	22:40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Sahidic	**English (KJV)**
22:41 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡ-ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲉ ⲁϥⲕⲗ̄ⲭ̄ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ	22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲱϫⲉ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϊⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲡⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱϊ ⲁⲛ.	22:42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
22:43	[[22:43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
22:44	22:44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.]]
22:45 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲗⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲡⲏ.	22:45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
22:46 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲱⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	22:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
22:47 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.	22:47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
22:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	22:48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
22:49 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲁⲣⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲛϥⲉ.	22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
22:50 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲙⲧⲟⲩ ⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲙⲁⲁⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ.	22:50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
22:51 ⲁ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲱϐ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁϥϫⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲁⲩⲉ ⲁϥ-ⲧⲁⲗϭⲟϥ.	22:51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.
22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁ ⲟⲩⲱϫ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉ.	22:52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;
22:53 ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ.	22:53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
22:54 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲏϥ̄ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.	22:54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
22:55 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩϫⲉⲣⲉⲩ ⲱⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	22:55 περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

Sahidic	**English (KJV)**
22:56 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲥⲙ̄ⲙⲥⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲁⲧⲛ̄ ⲡⲕⲱⲥⲧ̄. ⲁⲥⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲥⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.	22:56 ἰδοῦσα δέ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·
22:57 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ.	22:57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
22:58 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲁ ⲕⲉⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲱⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	22:58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
22:59 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲓ̈ⲛⲉ. ⲁ ⲕⲉⲩⲁ ⲧⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.	22:59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν·
22:60 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉ ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	22:60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
22:61 ⲁ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲧ̄ ⲁϥⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲱⲙ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ.	22:61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς·
22:62 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̈ⲱⲉ.	22:62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
22:63 ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲥⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	22:63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,
22:64 ⲁⲩⲥⲃⲥ̄ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁⲥⲧ̄ⲕ	22:64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
22:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲓ̈ⲟⲩⲁ.	22:65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
22:66 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲱⲡⲉ ⲁⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ-ⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲟ ⲉⲡⲥⲩⲛⲉⲇⲣⲓⲟⲛ	22:66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
22:67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛ-ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	22:67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε·
22:68 ⲉⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁⲓ̈.	22:68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
22:69 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ-ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνά-μεως τοῦ θεοῦ.*
22:70 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	22:70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Sahidic	**English (KJV)**
22:71 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲙ̄ⲫⲣⲓⲁ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲣⲱⲕ.	22:71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
23:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲛⲛⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 23:2 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲫⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲅⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲕⲱⲗⲩ ⲉⲧ̄ⲱⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲧ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉⲭⲥ. 23:3 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩⲅ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 23:4 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲛⲛⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. 23:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲫⲧⲥⲃⲱ ⲅⲛ̄ ⲧ<ⲟⲩ>ⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲱⲁ ⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. 23:6 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲫⲱⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. 23:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁⲫϫⲟⲟⲩⲧ ⲱⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲫϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲱⲱⲧ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ. 23:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̄ ⲁⲫⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲫⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧ̄ⲃⲏⲏⲧⲫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲫⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. 23:9 ⲁⲫϫⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲅⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛⲛⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲱⲃⲉⲫ ⲗⲁⲁⲩ. 23:10 ⲛⲉⲩⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. 23:11 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲟⲗⲉⲫ ⲛⲟⲩⲅⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲉⲫ ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 23:12 ⲁⲩⲣ̄ⲱⲃⲏⲣ ⲉⲡⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ.	23:1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 23:3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 23:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 23:5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 23:6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν· 23:7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 23:8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 23:9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 23:10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 23:11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 23:12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

Sahidic	**English (KJV)**
23:13 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉ ⲛⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ	23:13 Πιλᾶτος δ῾ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν
23:14 ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲫⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	23:14 ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθ῾ν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ,
23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲫⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.	23:15 ἀλλ᾽ οὐδ῾ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδ῾ν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
23:16 ⲛ̄ϯⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁ-ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	23:16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
23:17	23:17
23:18 ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈. ⲕⲱ ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	23:18 ἀνέκραγον δ῾ παμπληθεὶ λέγοντες, Α῾ρε τοῦτον, ἀπόλυσον δ῾ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·
23:19 ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲕ̄ⲫ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̄.	23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
23:20 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲉⲕⲁ ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	23:20 πάλιν δ῾ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν·
23:21 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	23:21 οἱ δ῾ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
23:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	23:22 ὁ δ῾ τρίτον ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδ῾ν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
23:23 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲁⲓⲧⲉ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲙⲏ ϭⲙ̄ⲡⲟⲩ.	23:23 οἱ δ῾ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.
23:24 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ.	23:24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
23:25 ⲁⲫⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲕ̄ⲫ ⲉⲡⲉ-ⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲫⲱⲧⲃ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ	23:25 ἀπέλυσεν δ῾ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δ῾ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
23:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱⲱⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ⲉⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲥ.	23:26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
23:27 ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲛϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛⲉϩⲣⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲣⲟϥ.	23:27 Ἠκολούθει δ῾ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

Sahidic	**English (KJV)**
23:28 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲗⲏⲛ ⲣ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲱⲛⲣⲉ	23:28 στραφεὶς δ῾ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς ε῾πεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
23:29 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲯⲏⲏⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲯⲉⲛⲯⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲯⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛ̅ⲁⲃ̅ⲣⲏⲛ. ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲯⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲁ̈ⲥⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲁ̈ⲃⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲥⲛ̅ⲕⲟ.	23:29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.
23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲯⲉ ⲉⲯⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲯⲟⲃ̅ⲥⲛ.	23:30 τότε ἄρξονται *λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·*
23:31 ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲯⲙ̅ ⲡⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲯⲙ̅ ⲡⲉⲧ-ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.	23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
23:32 ⲁⲩⲛ̅ ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ	23:32 Ἤγοντο δ῾ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
23:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲫ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲫ̈-ⲫⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	23:33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μ῾ν ἐκ δεξιῶν ὃν δ῾ ἐξ ἀριστερῶν.
23:34 ⲁⲩⲡⲱⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲫⲟ̈ⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϩⲱⲟⲩ.	23:34 [[ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δ῾ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
23:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲫⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲕⲱⲙ̅ⲙⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲫⲉⲛ-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ. ⲉⲱϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲱⲧⲡ̅ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	23:35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δ῾ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
23:36 ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲯⲙ̅ⲭ	23:36 ἐνέπαιξαν δ῾ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
23:37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ.	23:37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.
23:38 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲫ̈ϫⲱϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈	23:38 ἦν δ῾ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.
23:39 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲁⲯⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲥ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ.	23:39 Εἷς δ῾ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ ε῾ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
23:40 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲯⲃ̅ ⲉϥⲁⲓⲡⲓ-ⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲕ̅ⲣ̅ⲯⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲯⲏⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲧ.	23:40 ἀποκριθεὶς δ῾ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδ῾ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι ε῾;
23:41 ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲫ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲯⲱⲃ̅ ⲉⲙⲉⲱⲱⲉ.	23:41 καὶ ἡμεῖς μ῾ν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δ῾ οὐδ῾ν ἄτοπον ἔπραξεν.

Sahidic	**English (KJV)**
23:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ̈ⲡⲁⲙⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.	23:42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
23:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲉⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	23:43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
23:44 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲡ̅ ⲡⲥⲟ ⲡⲉ. ⲁⲩ-ⲕⲁⲕⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲱⲁ ϫⲡ̅ ⲯⲓⲧⲉ.	23:44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
23:45 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲱⲧⲡ̅. ⲁ ⲡⲕⲁ-ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲱⲉ ⲉⲓ̈ ⲧⲉⲫⲙⲏⲧⲉ.	23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
23:46 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓ̈ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓϫ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲟⲩ.	23:46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, *εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου·* τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
23:47 ⲁ ⲫⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.	23:47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
23:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.	23:48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
23:49 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲉⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.	23:49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
23:50 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	23:50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
23:51 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ̅ⲭⲏⲓ̈ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲱⲃ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲁⲣⲓ̈ⲙⲁ-ⲑⲁⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲭⲥⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	23:51 . οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν . ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
23:52 ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲥ̅	23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,
23:53 ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲟⲥϥ̅ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲉⲁⲟⲩ ⲉⲁⲩ-ⲕⲉⲇⲕⲱⲇϥ̅ ⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲁ ϩⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϩ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲡ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲡⲉⲣⲉ ϣⲭⲟⲩⲱⲧ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲥⲕⲣⲕⲱⲣϥ̅.	23:53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
23:54 ⲛⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	23:54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
23:55 ⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁ-ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.	23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

Sahidic	English (KJV)
23:56 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	23:56 ὑποστρέψασαι δ῾ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μ῾ν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,
24:1 ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ	24:1 τῇ δ῾ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.
24:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩⲥⲕ̄ⲣⲕⲱⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ	24:2 εὗρον δ῾ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
24:3 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅.	24:3 εἰσελθοῦσαι δ῾ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ	24:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.
24:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲁϩⲧ̄ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	24:5 ἐμφόβων δ῾ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν ε῾παν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
24:6 ⲛϥ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ	24:6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
24:7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	24:7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
24:8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ	24:8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν □ημάτων αὐτοῦ,
24:9 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ̄.	24:9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	24:10 ἦσαν δ῾ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
24:11 ⲁⲩⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓ̈ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ.	24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ □ήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
24:12 ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲓ̈ϩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ.	24:12 Ὁ δ῾ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
24:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ.	24:13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

Sahidic	English (KJV)
24:14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.	24:14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
24:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲩⲛⲍⲏⲧⲓ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
24:16 ⲛⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄.	24:16 οἱ δ῾ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲙ̄.	24:17 ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
24:18 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-ϩⲟⲟⲩ.	24:18 ἀποκριθεὶς δ῾ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς ε῾πεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
24:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϣ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲫⲱⲃ ⲛⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄	24:19 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
24:20 ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
24:21 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ.	24:21 ἡμεῖς δ῾ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
24:22 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉϣⲥ̄ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ	24:22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον
24:23 ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	24:23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
24:24 ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	24:24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες ε῾πον, αὐτὸν δ῾ οὐκ ε῾δον.
24:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲱ ⲛⲁ-ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲥⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ	24:25 καὶ αὐτὸς ε῾πεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
24:26 ⲙⲏ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.	24:26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
24:27 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϫⲓⲛ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	24:27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Sahidic	**English (KJV)**
24:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲩ̄ ⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ.	24:28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
24:29 ⲁⲩⲁⲙⲁⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲟⲩⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩϭⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ.	24:29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
24:30 ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲡⲟⲱϥ̄ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ.	24:30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·
24:31 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	24:31 αὐτῶν δ᾽ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.
24:32 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ	24:32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
24:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲗⲩⲡⲓ. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ	24:33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
24:34 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ	24:34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
24:35 ⲁⲩⲭⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ.	24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
24:36 ⲉⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄	24:36 Ταῦτα δ᾽ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
24:37 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲛⲁ.	24:37 πτοηθέντες δ᾽ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
24:38 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁϫⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲧⲣⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲉⲩⲉ ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.	24:38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
24:39 ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϭⲟⲙϭⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲛⲁ ⲕⲁⲥ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲣⲝ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.	24:39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμ᾽ θεωρεῖτε ἔχοντα.
24:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	24:40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲡⲓⲥⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲱⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	24:41 ἔτι δ᾽ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
24:42 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲥϭⲏϭ.	24:42 οἱ δ᾽ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·
24:43 ⲁϥϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	24:43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Sahidic	English (KJV)
24:44 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲁϊ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϊϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉϊϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ	24:44 Ε῾πεν δ῾ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϊⲙⲉ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ.	24:45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.
24:46 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲣⲉ πεⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	24:46 καὶ ε῾πεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
24:47 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟϊϣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	24:47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη . ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ·
24:48 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁϊ	24:48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.
24:49 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡϊⲱⲧ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϊⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩϊⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	24:49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δ῾ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
24:50 ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥϥϊ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁϊ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	24:50 Ἐξήγαγεν δ῾ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.
24:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲧⲡⲉ.	24:51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
24:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲣ̄ⲣⲁϣⲉ	24:52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
24:53 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟϊϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ	24:53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

GOSPEL OF ST. LUKE

Sahidic	English (KJV)
1:A ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ	
1:1 ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁ ⲣⲁⲣ ⲣⲙ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲁϧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲣⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲛ̄	1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
1:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϧⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲟⲣⲡ̄ ⲉⲁⲩⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲁϧⲉ	1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
1:3 ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲣⲛⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲣⲱ̄ ⲉⲁⲓ̈ⲟⲩⲁⲣⲁⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϧⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲟⲣⲡ̄ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲉⲧⲣⲁ-ⲥⲇⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟ-ⲫⲓⲗⲉ.	1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
1:4 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ:	1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
1:5 ⲁⲫⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲣⲙ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲓ ⲟⲩⲏⲏⲃ̄ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉϥⲏⲡ ⲉⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁ. ⲉⲩⲛⲧϥ̄ ⲟⲩⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲡⲉⲥ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.
1:6 ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲣⲙ̄ ⲛⲉⲙⲧⲟⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ.	1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
1:7 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲁⲓ ⲡⲉ ⲣⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲟⲟⲩ.	1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
1:8 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲣⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲣⲙ̄ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ	1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
1:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ̄. ⲁⲥⲣ̄ ⲉⲧⲱϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ ⲣⲏⲏⲉ ⲉⲣⲣⲁⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
1:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲃⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲣⲏⲏⲉ.	1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
1:11 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩϩⲏⲏⲉ.	1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
1:12 ⲁϥⲱⲧⲟⲣ ⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
1:13 πεχε παγγελος ⲙ̄ⲡχοεις ⲛⲁϥ χε. ⲙ̄ⲡⲣⲣϩοτε ζαχαριας. χε αγϣωτⲛ̄ επεκ-ϣοπⲥ̄. αγω τεκϭϊⲙⲉ ελιϣⲃⲉτ ϲⲛⲁχπο ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏρε αγω ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ επεϥρⲁⲛ χε ϊωϩⲁⲛⲛⲏⲥ.	1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
1:14 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲧⲉλⲏλ αγω ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉⲭⲙ̄ ⲡεϥϫπο	1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
1:15 ϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ γαρ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟλ ⲙ̄ⲡχοϊⲥ. αγω ⲛ̄ⲛⲉϥϲⲉⲛⲣⲡ̄ ϩⲓ ϲⲓⲕⲉⲣⲁ. αγω ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲭⲓⲛ ⲉϥϩⲏ ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ	1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
1:16 αγω ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲩⲏρε ⲙ̄ⲡⲓϲⲣⲁⲏλ ⲉⲡχοεις ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
1:17 αγω ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏλⲓⲁⲥ ⲉⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲧⲉ ⲉⲙⲉⲩⲛⲏρε αγω ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲙ̄ⲙⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩ-λⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡχοεις ⲉϥⲥⲃⲧⲱⲧ	1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
1:18 αγω πεχε ζαχαριας ⲙ̄ⲡαγγελος. χε ϩⲛ̄ ⲟⲩ ϯⲛⲁϊⲙⲉ ⲉⲡⲁϊ ⲁⲛⲟⲕ γαρ ⲁϊⲣ̄ ϩλλο αγω ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲁϊⲁⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥ-ϩⲟⲟⲩ.	1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
1:19 ⲁ παγγελος ϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ πεχⲁϥ ⲛⲁϥ. χε ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ γⲁⲃⲣⲓⲏλ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟλ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ αγω ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ αγω ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁϊ	1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
1:20 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲕⲉⲱⲡⲉ ⲉⲕⲕⲱ ⲣ̄ⲣⲱⲕ ⲉⲙⲙⲁ ϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲱⲁⲭⲉ ⲱⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁϊ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ χε ⲙ̄ⲡⲕⲣⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁχⲉ. ⲛⲁϊ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟλ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ.	1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
1:21 ⲡλⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ϩⲛⲧⲟ ⲛ̄ϩⲍⲁ-χⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ αγω ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲱⲡⲏρε ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ.	1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple..
1:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟλ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. αγω ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ χε ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲩϭⲱλⲡ̄ ⲉⲃⲟλ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥχⲱⲣⲓ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲡⲉ αγω ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲟ:	1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
1:23 ⲁⲥⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲱⲙⲉ χⲱⲕ ⲉⲃⲟλ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.	1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

Sahidic	**English (KJV)**
1:24 ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲓⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥⲍⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲍⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲧ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ	1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
1:25 ⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱⲱⲡ̅ ⲉϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁ-ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲣⲱⲙⲉ.	1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men
1:26 ϧⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉϩⲟⲧ ⲁⲡⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.	1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
1:27 ϣⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϣⲡ̅ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ.	1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.
1:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϭⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲙⲙⲉ.	1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.
1:29 ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.	1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
1:30 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁϭⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
1:31 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲡⲟ ⲛ̅ⲟⲩ-ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ̅.	1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
1:32 ⲡⲁⲓ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ	1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
1:33 ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ-ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.	1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
1:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲙ ϩⲟⲟⲩⲧ.	1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
1:35 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲭⲣⲟϥ ⲉϥ-ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
1:36 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲣⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲥ-ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲩⲗⲗⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲙⲉⲥ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲣⲏⲛ	1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..
1:37 ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲭⲉ ⲣ̄ⲁⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:37 For with God nothing shall be impossible.
1:38 ⲡⲉⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛ̄ ⲑⲙ̄ⲥⲁϩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲡⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁⲧⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟϩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄.	1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
1:39 ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ	1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
1:40 ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁϩⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth
1:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ	1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
1:42 ⲁⲥϥⲓ̈ ϩⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ. ⲧⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲉ	1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
1:43 ⲭⲉ ⲁⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ.	1:43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?
1:44 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁⲭⲉ. ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏ ⲛϩⲏⲧ	1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
1:45 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟϩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲓⲧⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
1:46 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
1:47 ⲁ ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
1:48 ⲭⲉ ⲁⲫⲥⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲑⲃⲃⲏⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ⲥⲁⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ	1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
1:49 ⲭⲉ ⲁⲫⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙ̄ⲛⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ	1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.
1:50 ⲡⲉϥⲛⲁ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁⲩϫⲱⲙ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧϥ	1:50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.

Sahidic	**English (KJV)**
1:51 ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲁϥ-ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ	1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
1:52 ⲁⲩⲱⲟⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲩ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃ̄ⲃⲏⲏⲩ.	1:52 He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.
1:53 ⲁϥⲧⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁϥⲭⲉⲩ-ⲣⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲱⲟⲩⲉⲓⲧ	1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
1:54 ⲁϥ† ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁ	1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;
1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲁϫⲉ ⲛⲛ̄ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
1:56 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲥ ⲛ̄-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉϩϩⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ.	1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
1:57 ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ-ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ.	1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
1:58 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲥⲛ̄ⲥⲛⲁⲩⲏ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲥⲛ̄ⲥⲛⲁⲓⲧⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ:	1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
1:59 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄-ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲥⲃⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲁ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲍⲁⲭⲁ-ⲣⲓⲁⲥ	1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
1:60 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.	1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.
1:62 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ. ⲙ̄ⲙⲏⲛ ϫⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ.	1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..
1:62 ⲛⲉⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ.	1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.
1:63 ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
1:64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.
1:65 ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲑⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea
1:66 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲁ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲓⲝ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ.	1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Sahidic	**English (KJV)**
1:67 ⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
1:68 ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲭⲉ ⲁϥϭⲓ̄ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
1:69 ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.	1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
1:70 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲣⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ	1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
1:71 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ	1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
1:72 ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	1:72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;
1:73 ⲡⲁⲛⲁϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧ ⲑⲉ ⲛⲁⲛ	1:73 The oath which he sware to our father Abraham,
1:74 ⲁϫⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲁⲛⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲉϣⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲁϥ	1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
1:75 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲟⲡ ⲛⲙ̄ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
1:76 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲕⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ	1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
1:77 ⲉⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ	1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
1:78 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲱⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲛⲁϩⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ	1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
1:79 ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲣⲏⲛⲏ.	1:79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
1:80 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲫⲁⲩϩⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ. ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛϩⲁⲓ̈ⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:	1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
2:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲩⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥϩⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲧⲙⲉ.	2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

Gospel of St. Luke

Sahidic	English (KJV)
2:2 ταϊ τε τωορ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥ-ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲟ̄ ⲛ̄ⲅⲏⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ.	2:2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲥⲅⲁϊⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ	2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.
2:4 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲅⲱⲱϥ ⲉⲅⲣⲁϊ ⲛ̄ⲅⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁϊⲁ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲉϥⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.	2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
2:5 ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ϣⲏⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲉⲉⲧ:	2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
2:6 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅⲓ ⲛⲉⲥⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.	2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
2:7 ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥⲃⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲧⲟⲓⲥ ⲁⲥⲭⲧⲟϥ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲗⲉ.	2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
2:8 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲉⲛϣⲟⲟⲥ ⲗⲉ ⲅⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲩⲁⲣⲉⲅ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.	2:8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
2:9 ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ.	2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
2:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲑⲛⲁⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲣⲣⲁϣⲉ ⲡⲁϊ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄.	2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
2:11 ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲅⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.	2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
2:12 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲡⲁϊ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲛ-ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲕⲏ ⲅⲛ̄ ⲟⲩⲟⲙϥ̄.	2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
2:13 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲅⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
2:14 ⲭⲉ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲅⲓⲭⲛ̄ ⲡⲕⲁⲍ ⲅⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.	2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Sahidic	**English (KJV)**
2:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ϧⲱⲕ ϣⲁ ϧⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ϥ ⲉⲣⲟⲛ.	2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
2:16 ⲁⲩϩⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲛⲓⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓⲙ ⲉϥⲕⲏ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲁϥ.	2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
2:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓⲙ.	2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
2:18 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩϩ̄ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉϧⲙ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ	2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.
2:19 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.	2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.
2:20 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ⲉⲩⲧⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϧⲙ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ:	2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
2:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̄ⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄ⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲑⲏ.	2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
2:22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲃⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ	2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;
2:23 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̄ⲛ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
2:24 ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϧⲣⲙ̄ⲡϣⲁⲛ ⲏ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϧⲣⲟⲟⲙⲡⲉ.	2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
2:25 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲉϥϣⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϣⲱⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ ϫⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁϥ	2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Sahidic	**English (KJV)**
2:26 ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲙⲡⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.	2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
2:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ϧⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲱⲛⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲓⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ.	2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
2:28 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ	2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
2:29 ⲭⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄-ϩⲁⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ	2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
2:30 ⲭⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲉⲓ	2:30 For mine eyes have seen thy salvation,
2:31 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;
2:32 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩⲥⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
2:33 ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣ̄-ⲱⲙⲏⲣⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
2:34 ⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲙ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁϩ ϧⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩⲱ ϧⲙ̄ ϧⲓ̈ⲱⲥϥ.	2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
2:35 ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛϥⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
2:36 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧ{ⲓ}<ⲏ>ⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱⲃⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲥⲏⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ̈ ϧⲛ̄ ϧⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲱⲟⲟⲩ ⲉⲁⲥⲣ̄ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲥⲙ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ	2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
2:37 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̄ϫⲏⲣⲁ ⲱⲁⲧⲥⲣ̄ϩⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲉⲥⲥⲛ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲱϩ ϧⲛ̄ ϧⲉⲛ-ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ ϧⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̄.	2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.
2:38 ϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲁϩⲉ-ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲁⲥⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ-ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
2:39 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓ ϧⲱⲃ ⲛⲓⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ:	2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
2:40 ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲇⲉ ⲱⲛⲙ ⲛⲉ ⲁⲫⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫϣ̄ⲱⲟⲙ ⲉⲫⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϧⲓ̈ⲱⲥϥ.	2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Sahidic	**English (KJV)**
2:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲕⲁⲧ ⲧⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ.	2:41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
2:42 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ. ⲙ̄ⲡϣⲁⲁ.	2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
2:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙⲉ ⲓⲥ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ϩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲓⲟⲧⲉ	2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].
2:44 ⲉⲩⲙⲉⲛⲉ ϫⲉ ϥϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.
2:45 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
2:46 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲥⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
2:47 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲙ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲣⲛⲟⲩⲙⲁϣⲃ̄.	2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
2:48 ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩ̄ⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲙⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲙⲙⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
2:49 ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲁⲡⲟ ⲉⲧⲣⲁϥⲱ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?
2:50 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.	2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.
2:51 ⲁϥⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ:	2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
2:52 ⲓⲥ ϩⲉ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲏⲗⲓⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ:	2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Sahidic	**English (KJV)**
3:1 ϩⲛ ⲥⲡ ⲙⲛ̄ⲧⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲉⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓ-ⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲟⲩ-ⲇⲁⲓⲁ ⲛ̄ϧⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲏ-ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓⲧⲓⲇⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓⲧⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ. ⲙⲛ̄ ⲗⲩⲥⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲃⲓ-ⲗⲏⲛⲏ	3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
3:2 ϩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ. ⲁ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲱⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.	3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
3:3 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲫⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
3:4 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲡⲭⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡⲭⲁⲓ̈ⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̄-ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ.	3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
3:5 ⲉⲓⲁ ⲙⲓⲛ ⲙⲓⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲓⲛ ϩⲓ ⲥⲓⲃⲧ ⲙⲓⲛ ⲑⲃⲏⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲧ. ⲉϩⲉⲛ-ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ	3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;
3:6 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲭⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:6 And all flesh shall see the salvation of God.
3:7 ⲛⲉⲫⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲏⲏⲙⲱⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲇⲟⲩⲓ̈ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲛ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲣϧ ⲉⲧⲛⲏⲩ.	3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
3:8 ⲁⲣⲓ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲭⲓ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ.	3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
3:9 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ-ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲏⲛ. ⲱⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲛⲁ-ⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲛⲟϫϥ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ.	3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
3:10 ⲁ ⲛ̄ⲙⲏⲏⲙⲱⲉ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲁϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲛϩ.	3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
3:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧϥ̄ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲧ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ̄ ⲟⲩⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲓ.	3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Sahidic	**English (KJV)**
3:12 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ.	3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
3:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
3:14 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱⲙ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲗⲓⲁⲥⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣϩⲓ ⲗⲁ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓⲟⲛ.	3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.
3:15 ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ϭⲱⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ.	3:15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
3:16 ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲛ†ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲃⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄.	3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
3:17 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲛϥⲣⲟⲕϩϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣ̄:	3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
3:18 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲛⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̄-ϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.	3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.
3:19 ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲩϫⲡⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲁⲩ.	3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
3:20 ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲧⲡ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.
3:21 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲓ. ⲁϥϣⲱⲗϩ ⲁ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛ	3:21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
3:22 ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄:	3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
3:23 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲉ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓ.	3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

Sahidic	**English (KJV)**
3:24 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗⲉⲩⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲁⲛⲛⲁⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ.	3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,
3:25 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲁⲙⲱⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲥⲗⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲅⲅⲁⲓ.	3:25 Which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Amos, which was [the son] of Naum, which was [the son] of Esli, which was [the son] of Nagge,
3:26 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲁⲑ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲙⲉⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲭ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲇⲁ.	3:26 Which was [the son] of Maath, which was [the son] of Mattathias, which was [the son] of Semei, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Juda,
3:27 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲣⲏⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣⲓ.	3:27 Which was [the son] of Joanna, which was [the son] of Rhesa, which was [the son] of Zorobabel, which was [the son] of Salathiel, which was [the son] of Neri,
3:28 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲱⲥⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣ.	3:28 Which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Addi, which was [the son] of Cosam, which was [the son] of Elmodam, which was [the son] of Er,
3:29 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲓⲉⲍⲉⲣ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲣⲉⲓⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲗⲉⲩⲓ.	3:29 Which was [the son] of Jose, which was [the son] of Eliezer, which was [the son] of Jorim, which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi,
3:30 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ.	3:30 Which was [the son] of Simeon, which was [the son] of Juda, which was [the son] of Joseph, which was [the son] of Jonan, which was [the son] of Eliakim,
3:31 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲗⲉⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲑⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ.	3:31 Which was [the son] of Melea, which was [the son] of Menan, which was [the son] of Mattatha, which was [the son] of Nathan, which was [the son] of David,
3:32 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲃⲏⲇ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲃⲟⲟⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁⲗⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ.	3:32 Which was [the son] of Jesse, which was [the son] of Obed, which was [the son] of Booz, which was [the son] of Salmon, which was [the son] of Naasson,
3:33 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙⲓⲛ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲣⲛⲓ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ.	3:33 Which was [the son] of Aminadab, which was [the son] of Aram, which was [the son] of Esrom, which was [the son] of Phares, which was [the son] of Juda,
3:34 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲑⲁⲣⲣⲁ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲱⲣ.	3:34 Which was [the son] of Jacob, which was [the son] of Isaac, which was [the son] of Abraham, which was [the son] of Thara, which was [the son] of Nachor,

Sahidic	**English (KJV)**
3:35 ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲣⲏⲅⲁⲩ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲗⲉⲕ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲉⲣ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁ.	3:35 Which was [the son] of Saruch, which was [the son] of Ragau, which was [the son] of Phalec, which was [the son] of Heber, which was [the son] of Sala,
3:36 ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲙ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲗⲁⲙⲉⲭ.	3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,
3:37 ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲓ̈ⲁⲣⲉⲧ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲉⲏⲗ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ.	3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,
3:38 ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲥ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲑ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ. ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.
4:1 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲅⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.	4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
4:2 ⲙ̄ⲅⲙⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϩⲁⲁⲩ ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ.	4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
4:3 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲕ.	4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4:4 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲫⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲟⲩϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ.	4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
4:5 ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙ̄ⲙⲁⲛⲧⲉⲣⲟⲟⲩ ϯⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ.	4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
4:6 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲧⲛ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲛⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣⲧ.	4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
4:7 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟ̄.	4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
4:8 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϣⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛⲁⲁϥ.	4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Sahidic	**English (KJV)**
4:9 ⲁϥⲛ̄ⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲧⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲱϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲟϭⲕ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ.	4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
4:10 ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ	4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
4:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲕ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓϫ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
4:12 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
4:13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁϩⲱⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩ̈:	4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
4:14 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁ ⲡⲥⲟⲩ̈ⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	4:14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
4:15 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲑⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.	4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
4:16 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁϫⲁⲣⲉⲧ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉ. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲱϥ	4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
4:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁϊⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏϩ.	4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
4:18 ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲉⲧⲁⲱⲉ ⲟⲩ̈ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃⲃⲁⲗⲉ. ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ.	4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
4:19 ⲉⲧⲁⲱⲉ ⲟⲩ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲱⲏⲡ.	4:19 To preach the acceptable year of the Lord.
4:20 ⲁϥⲕⲃ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲃⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ.	4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
4:21 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩϫⲉ.	4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Sahidic	**English (KJV)**
4:22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲣ̄ⲯⲙⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲣⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̈ⲓⲱⲥⲏ�membership ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈	4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
4:23 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕϯⲙⲉ.	4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
4:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲏⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲱⲛⲡ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
4:25 ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁⲥ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲱⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲉ ⲃⲱⲟⲙ ⲱⲟⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.	4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
4:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲉⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲱⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ ⲱⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ.	4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲉⲩⲥⲟⲃⲁϩ ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉⲓ ⲉⲗⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ:	4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
4:28 ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ̄. ⲉⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲉⲓ	4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
4:29 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲛⲧ̄ ⲉⲓ̈ϫⲱⲟⲩ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲟⲟⲩⲧⲛ̄.	4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
4:30 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲫⲃⲱⲕ.	4:30 But he passing through the midst of them went his way,
4:31 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
4:32 ⲁⲩⲣ̄ⲯⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉⲫⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲱⲁϫⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
4:33 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲭⲓ̈ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ	4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

Sahidic	**English (KJV)**
4:34 ⲭⲉ ⲁⲣⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲓⲥ̅ ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ. ⲁⲕⲓ̈ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲕ̅ ⲙⲓⲙ ⲛⲧⲕ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
4:35 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲙⲙ ⲣ̅ⲣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ̅. ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ̅ ⲉⲙⲡϥ̅ⲃ̅ⲃⲁⲗⲁⲡⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲗⲁⲁⲩ.	4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
4:36 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲣ̅ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲭⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁⲭⲉ ⲭⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
4:37 ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ.	4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
4:38 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏ̈ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧⲙ̀ⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ ϩⲓ̈ⲱⲥⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̅	4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
4:39 ⲁϥϩⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈ⲱⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲁϥϭⲁⲁⲥ. ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲁⲥϫⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ.	4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
4:40 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̅. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϫϭⲟⲟⲩ.	4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
4:41 ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲓⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϣⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
4:42 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ϩⲁⲓ̈ⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲁⲁⲩ.	4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
4:43 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ.	4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
4:44 ⲛⲉⲫⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.	4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Sahidic	**English (KJV)**
5:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϥⲉ ϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏϩⲁⲣⲉⲧ.	5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
5:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϫⲟⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲁⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲟⲩ.	5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.
5:3 ⲁϥϫⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓ ⲉⲡⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁϥⲧⲥϧⲱ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲏⲏϥⲉ.	5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
5:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲛⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ ⲉϭⲱⲡⲉ.	5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5:5 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁⲛϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲉⲡ ⲇⲁⲁⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϫⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ.	5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϥⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲡⲉ.	5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
5:7 ⲁⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩⲕⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲱⲙⲥ̄.	5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
5:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲓ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
5:9 ⲛⲉ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛⲛⲧⲃⲧ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲟⲡⲥ̄.	5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
5:10 ϩⲟⲙⲟⲓ̈ⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ.	5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
5:11 ⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ:	5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Sahidic	**English (KJV)**
5:12 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱϧⲁϩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲛⲁϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ. ⲟⲩⲛ ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲏ̈.	5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
5:13 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲙ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲟⲩⲙⲱ ⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲃϩ ⲕⲁⲁϥ.	5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
5:14 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲧⲟⲩⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲛⲏϩ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲩⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.	5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
5:15 ⲛⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲙⲏⲙⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ ⲛⲉϥϣⲱⲙⲉ.	5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
5:16 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥϯϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ:	5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
5:17 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ ϯⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲓⲙ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗⲥⲟ.	5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.
5:18 ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲟϥ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲗⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.
5:19 ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ̈ ⲛ̅ϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲧⲏⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲓⲥ.	5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.
5:20 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
5:21 ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϫⲏⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
5:22 ⲓ̅ⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩⲉ ϩ̅ⲛ <ⲛ>ⲉⲧⲛϩⲏⲧ	5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

Sahidic	**English (KJV)**
5:23 ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟϥⲉ.	5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?
5:24 ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲛϩ ϫⲉ. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.	5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.
5:25 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.
5:26 ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ:	5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
5:27 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ ϥϩⲏⲙⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱϊ.	5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.
5:28 ⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ	5:28 And he left all, rose up, and followed him.
5:29 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲗⲉⲩⲓ ⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏⲭ.	5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
5:30 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲕⲣⲓⲙ̄ⲣⲓⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.	5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
5:31 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲉⲧⲧⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲣϧⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲛⲉⲧⲣ̄ϧⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.	5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
5:32 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
5:33 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲱ.	5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?
5:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.	5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
5:35 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϥϊ ⲙ̄ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Sahidic	**English (KJV)**
5:36 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲁⲡ ⲟⲩⲧⲟⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲟⲩⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲓ ⲛⲧⲟⲣⲡⲥ̄ ⲉⲩⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲟϭⲉ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲛⲁⲣⲁϩⲧ̄ ⲕⲉⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲧⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲁⲓ ⲣⲱⲁⲩ ⲉⲧⲡⲗⲟϭⲉ.	5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉϩ ⲛ̄ϩⲱⲧ ⲛⲧⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲧ ⲧⲁⲕⲟ.	5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.
5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲱⲧ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ.	5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
5:39 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲱϩⲣⲡ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲧⲥⲉ ⲣⲡ̄ ⲁⲥ. ⲱⲁⲧϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲣⲡⲉⲣⲡ̄ ⲁⲥ:	5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.
6:1 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉϩⲥⲱϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓϫ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ	6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.
6:2 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲉⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-ⲧⲟⲛ.	6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
6:3 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲉⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-ϩⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ	6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
6:4 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣ ϩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϫⲓ {ⲛ̄}ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛⲏϐ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.	6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
6:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲉ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
6:6 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧ-ⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛϥ†ⲥϣⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲙ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ.	6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
6:7 ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛϥⲛⲁⲣ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲃⲉ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ	6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Sahidic	**English (KJV)**
6:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ.	6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
6:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲑⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉϫⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ.	6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?
6:10 ⲁϥⲕⲧⲉ ⲑⲁⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡ ⲧⲉϥϭⲓϫ ϫⲟ.	6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
6:11 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲓⲥ̄:	6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
6:12 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣϫⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣϫⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
6:13 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥⲉⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	6:13 And when it was day, he called [unto him] his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
6:14 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲣⲫⲏϥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ.	6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
6:15 ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲙ̄ⲙⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲍⲏⲗⲱⲧⲏⲥ.	6:15 Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
6:16 ⲙ̄ⲙⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	6:16 And Judas [the brother] of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
6:17 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲟϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲙϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛⲉ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑ̄ⲟⲩⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧⲡⲁⲣϩⲁⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲥⲓⲇⲱⲛ	6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
6:18 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟϩϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ.	6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
6:19 ⲡⲙⲏⲛⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:	6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

Sahidic	**English (KJV)**
6:20 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ̄ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ:	6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.
6:21 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ:	6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.
6:22 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲓⲛ ⲙⲉⲥⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲣ̄ⲭ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϭ ⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
6:23 ⲣⲁⲱⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉϫⲏϫ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ϥⲛⲁ-ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
6:24 ⲡϫⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ.	6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
6:25 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ ϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ:	6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
6:26 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲣ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ.	6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
6:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ̈ⲭⲉⲟⲩ ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
6:28 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲱⲗϩⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄	6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
6:29 ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁ ⲧⲉⲕⲱⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ.	6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.
6:30 ⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.	6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.
6:31 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ̄ ⲧⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ.	6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
6:32 ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁϣ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
6:33 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁϣ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲣ̄ⲣⲉϥⲉⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈.	6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Sahidic	**English (KJV)**
6:34 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϯ ⲉⲙⲛⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲁⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ. ⲣⲣⲉϥ-ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲥⲱⲟⲩ ϯ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱϐ.	6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
6:35 ⲡⲁⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓϫⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲙⲛⲥⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥϧⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲉⲩⲱⲡϥⲙⲟⲧ. ⲛ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.
6:36 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲛϥⲧⲏϥ ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲁⲛϥⲧⲏϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ.	6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
6:37 ⲙ̄ⲡⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣⲧϭⲁⲓⲟ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧϭⲁⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲟⲩⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ	6:37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
6:38 ϯ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲧⲉϭⲧⲱϭ ⲉϥⲛⲉϩⲛⲟⲩϩ ⲉϥⲡⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲁ-ⲧⲁⲁϥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ϩⲙ̄ ⲡϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.
6:39 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗⲗⲉ ⲉϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ. ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗⲗⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.	6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
6:40 ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲥⲃⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲃⲧⲱⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩ.	6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
6:41 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?
6:42 ⲏ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ. ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲟⲓ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ϕⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲉϫ ⲡⲥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.
6:43 ⲙ̄ⲙⲁⲛϣϩⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛϣϩⲏⲛ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
6:44 ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲙⲉⲩⲕⲉⲧϥ ⲕⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲭⲉⲗⲉ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϧⲁⲧⲟⲥ.	6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Sahidic	**English (KJV)**
6:45 ϣⲁρⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁ ϣⲁⲩⲉ.	6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.
6:46 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
6:47 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉϥⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉⲛⲓⲙ.	6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
6:48 ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϭⲱϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓⲕⲉ ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲛⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕⲏⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.
6:49 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲁϥϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ:	6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Bohairic

7:1 ⲉⲡⲉⲓⲗⲏ ⲁⲫϫⲉⲕ ⲛⲉⲫⲥⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

7:2 ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲟⲕϩ̅ ⲡⲉ ⲉⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲫⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉ.

7:3 ⲁⲫⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̅ ⲁⲫϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̅ⲡⲁⲗ

7:4 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.

7:5 ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

7:6 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̅ϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈. ⲁ ϕⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡⲣⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ. ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϩ ⲥⲟⲓ̈.

7:7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲗⲟ.

7:8 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ⲡⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥⲁⲁϥ.

7:9 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁϥⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲛϩ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲑϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲩ. ϩⲙ̅ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.

7:10 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡϩⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲉⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ:

7:11 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ.

7:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡⲉ.

Greek

7:1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

7:11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Bohairic

7:13 ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲫⲱⲛⲥⲧⲏⲫ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ. ⲙ̄ⲡⲣⲣⲓⲙⲉ.

7:14 ⲁϥⲧ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱⲥ ⲉⲡⲉ-ⲥⲗⲟⲥ. ⲛⲉⲧϥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄.

7:15 ⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲟⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.

7:16 ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲙ̄ⲡⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

7:17 ⲁ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄. ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄.

7:18 ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

7:19 ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ϣⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱⲱⲧ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.

7:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲙⲟⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁϭⲱⲱⲧ. ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.

7:21 ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩϣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲃⲁⲗⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

7:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲃⲗⲗⲉⲉⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲧ̄ⲃⲃⲟ. ⲛ̄ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̄ϩⲛⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲣⲉⲗⲓⲍⲉ.

7:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲇ̄ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

7:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲫⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ.

Greek

7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier: and they that bare [him] stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.

7:19. And John calling [unto him] two of his disciples sent [them] to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of [their] infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many [that were] blind he gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

Bohairic

7:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲥⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲥⲏⲙ ⲧⲟ ⲥ̈ⲱⲟⲩⲥ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧⲥⲏ ⲛ̄ⲥⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲥⲛ̄ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ.

7:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲥⲉ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ

7:27 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲏⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ̄ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

7:28 ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥ̈ⲟⲙⲉ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲥ̄ⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

7:29 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ

7:30 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲱϫⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲭⲓ̈ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ̄.

7:31 ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲉⲁ ⲉⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲛⲓⲙ

7:32 ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲥⲉⲛⲱϩⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲩⲥ ⲥ̄ⲓ̈ ⲧⲁϩⲟⲣⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲥⲥ̄ ⲁⲛⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ.

7:33 ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲭⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥ̄ⲓ̈ⲱⲙⲥ.

7:34 ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲡⲉⲭⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲣⲣⲉⲧⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲥ̄ⲓ̈ ⲣⲉⲧⲣⲛⲟⲃⲉ.

7:35 ⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

7:36 ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟ̄ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲛⲟⲭⲟ̄.

7:37 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲥⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲥⲥⲏ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ. ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲥⲭⲓ̈ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ

Greek

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Bohairic

7:38 ⲁⲥⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲓ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲁ-ⲣⲁⲧⲟ̄ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲁⲥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲣ̄ⲡ ⲛⲉⲧⲟ̄ⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲙⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧ̀ⲡⲓ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥⲧⲱⲥⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲥ̄ⲛ̄.

7:39 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲙⲉϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥ-ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ.

7:40 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲭⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲥ ⲁⲭⲓϥ.

7:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲁ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ.

7:42 ⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ.

7:43 ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲟⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲥⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.

7:44 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓⲥⲥⲱⲙⲉ. ⲁⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ. ⲛⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲣ̄ⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲙⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥ-ϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϥⲱ.

7:45 ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲉⲣⲱⲓ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲭⲓⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲗⲟ ⲉⲥⲧ̀ⲡⲓ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

7:46 ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲧⲉⲥⲥ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥ ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲉⲥⲥ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲥ̄ⲛ̄.

7:47 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲡⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ.

7:48 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

7:49 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲛⲏⲭ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Bohairic	**Greek**
7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲙ ⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ:	7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
8:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ�othe ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ	8:1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve [were] with him,
8:2 ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩϣⲱⲙⲉ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁ-ⲗⲏⲛⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ	8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
8:3 ⲛⲙ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲑⲓⲙⲉ ⲛ̄ϫⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧ-ⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲁⲣϫⲟⲛⲧⲁ.	8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
8:4 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϧⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	8:4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
8:5 ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲉⲧϫⲉ ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟ. ⲁ ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲩ ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.	8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
8:6 ⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁϭⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.	8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
8:7 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ-ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ ⲁⲩⲟϭ-ⲧⲟⲩ.	8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8:8 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ. ⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.	8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
8:9 ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
8:10 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓⲱⲣϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓⲙⲉ.	8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
8:11 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲡⲉⲃⲣⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲱϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

Bohairic

8:12 ⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲛ ⲧⲉϫⲓⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲥ ⲉⲙⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̄ⲁϥϊ
ⲙ̄ⲡⲙⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ ⲛⲛⲉⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

8:13 ⲛⲉⲧⲥⲓϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲉⲙⲉⲛ̄ ⲡⲙⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲙⲉ.
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲁⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

8:14 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁⲣⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩⲙ
ⲙ̄ⲙ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲱϭ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

8:15 ⲛⲉⲧϩⲓⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϥ ⲛ̄ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲙⲁⲣϯⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲧ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.

8:16 ⲙⲉⲣⲉ ϫⲁⲁⲩ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃ̄ ⲛ̄ϥϩⲟⲃⲥϥ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲏ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϭⲗⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲡⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

8:17 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛⲧⲁ-
ⲟⲩⲱϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲉϥ-
ϩⲟⲃⲥ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲑⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ.

8:18 † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁϣ
ⲛⲑⲉ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲧⲁⲓϭⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲓϯϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ:

8:19 ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙ
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̄ⲃⲟⲙ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.

8:20 ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϫⲥⲛⲏⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲡⲥⲁ ⲃ̄ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲭⲉ. ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡϣⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ:

8:22 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁϩⲉ
ⲉⲩϫⲟⲓ ⲙ̄ⲙ ⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲱⲧ

Greek

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock [are they], which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep [it], and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth [it] under a bed; but setteth [it] on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither [any thing] hid, that shall not be known and come abroad.

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him [his] mother and his brethren, and could not come at him for the press.

8:20 And it was told him [by certain] which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

8:22. Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Bohairic

8:23 ⲉⲩⲣ̄ ϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲃⲱ̄. ⲁⲩⲧⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲙⲇⲩⲛⲉⲩⲉ.

8:24 ⲁⲩⲧ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧ̄ⲟⲩⲛⲛⲟϭⲟ̄ⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϭⲁϩ ⲡϭⲁϩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϕⲟⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲗⲟ ⲁⲩⲭⲁⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ.

8:25 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲥⲱϥ.

8:26 ⲁⲩⲥϭⲏⲣ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲣⲁϩⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

8:27 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲧⲱⲙⲙⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲱⲙϥ. ⲉⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲙⲡⲣ̄ϥⲧ ϩⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲙϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲣ̄ⲣⲁⲥⲧⲱⲥ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲙ̄ ⲛⲉⲙⲣⲁⲟⲩ.

8:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲁⲥⲧϥ̄ ϩⲁ ⲣⲁⲧϥ̄. ⲡⲉⲭⲁϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲙⲏ ⲭⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲓⲙⲙⲁⲛ ⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ. ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.

8:29 ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϥ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲩϣⲁⲧⲟⲣⲡⲧ̄ ⲛⲉϣⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲧ̄ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲓⲙⲉ ⲛϩⲟⲙⲛⲧ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲡⲱϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲥⲉϫⲓ̈ⲧⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϩⲏⲙⲁ ⲛϫⲁⲓ̈ⲉ.

8:30 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ ⲭⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ

8:31 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϧⲱⲕ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ

8:32 ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲩⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲣ̄ⲣⲓⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ.

Greek

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled [with water], and were in jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in [any] house, but in the tombs.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Bohairic	**Greek**
8:33 ⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲓⲣ. ⲁⲥ† ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲩⲉⲗⲏ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲕⲙⲙⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
8:34 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲱⲙⲉ.	8:34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.
8:35 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ-ϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛϯ ⲉϥϣⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ	8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
8:36 ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	8:36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
8:37 ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲅⲉⲣⲁⲥⲏⲛⲟⲥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲧⲟϥ.	8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
8:38 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
8:39 ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛ̄ϫⲱ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥⲧⲁⲩⲉⲟⲩⲱ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ:	8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
8:40 ⲅⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲁ ⲡⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲱⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲱϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄.	8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.
8:41 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓⲥ̄ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏ	8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
8:42 ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲱⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥ-ⲛⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲉⲥ-ⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲅⲉϫⲱⲱϫϥ̄.	8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
8:43 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲅⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲅⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲱⲅⲙ̄ⲅⲟⲙ ⲉⲧⲁϩⲅⲟⲥ.	8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Bohairic	**Greek**
8:44 ⲁⲥⲧ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲁⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥ-ϫⲱⲥ ⲉⲛⲧⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲅⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟϥ ϭⲱ ⲉϥϣⲟⲩⲟ.	8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
8:45 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉϣⲉ ⲛⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?
8:46 ⲓⲥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩϭⲟⲙ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩϩⲏⲧ.	8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
8:47 ⲁⲥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩϯ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲡ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲧⲱⲧ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲉϣⲉ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
8:48 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ ϧⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲟⲩ-ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ.	8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
8:49 ⲉⲧⲓ ϩⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟϥⲩⲗⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩ.	8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
8:50 ⲓⲥ ϩⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲣϩⲟⲧⲉ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ.	8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
8:51 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ϩⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲁ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙⲏⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧ-ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲓⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ.	8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
8:52 ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲓⲙⲉ. ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϩϩⲁ ⲉⲥⲙ̄ⲕⲟⲧⲕ.	8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.
8:53 ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.	8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
8:54 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ.	8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
8:55 ⲁ ⲡⲉⲥⲡⲛⲁ ϩⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ† ⲛⲁⲥ ⲉⲩⲱⲙ.	8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
8:56 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ:	8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Bohairic

9:1 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲧ̀ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲟⲙ ⲛⲓⲙ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲁⲍⲣⲉ ⲉⲛⲱⲙⲛⲉ

9:2 ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲁⲱⲉ ⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗⲇⲉ ⲛⲉⲧⲱⲙⲛⲉ.

9:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲏ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲍⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲣⲱϣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲉⲓⲕ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙ̄ⲛ̀ⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

9:4 ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϭⲱ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

9:5 ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲉⲡ ⲧⲙⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ̀ ⲡⲱⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.

9:6 ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲡⲁⲍⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲙⲓⲙ:

9:7 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲧⲱⲙⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲫⲁⲡⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

9:8 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.

9:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏϯϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.

9:10 ⲁ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁϥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϐⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ.

9:11 ⲙ̄ⲙⲏⲏⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲱⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲭⲓ̈ ⲡⲁϩⲣⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲇⲟⲟⲩ.

Greek

9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew [it], followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Bohairic	**Greek**
9:12 ⲛⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲱⲧ̄ⲛ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲧⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉϩⲣⲉ ϫⲉ ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ.	9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
9:13 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲧⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲉϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲙ̄ ⲧϩ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄.	9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
9:14 ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲛⲟϫⲟⲩ ⲥⲛⲛⲉ ⲥⲛⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲛⲧⲁϊⲟⲩ.	9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
9:15 ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	9:15 And they did so, and made them all sit down.
9:16 ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲓⲕ ⲛⲙ̄ ⲡⲧϩ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.	9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
9:17 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ Ϫⲗⲁⲕⲙ ⲉⲁⲩⲣ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ:	9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
9:18 ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲱϫⲛ̄ϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥ-ϫⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ⲙⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ ⲛⲓⲙ.	9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
9:19 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲣⲉ ϩⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.	9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.
9:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
9:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲁϥⲡⲁ-ⲣⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ	9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;
9:22 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Bohairic	**Greek**
9:23 ⲛⲉⲫϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲱ ⲉⲟⲩⲁϩⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.	9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
9:24 ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲥ. ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧ. ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.	9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
9:25 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲛϯ ϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲛϥⲥⲟⲣⲙⲉϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ ⲛϥⲧⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
9:26 ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲙ ⲛⲁϣⲁⲭⲉ. ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯⲱⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲁ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.
9:27 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲓϯⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
9:28 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓϣϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ	9:28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
9:29 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲣ̄ ⲕⲉⲛⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϩⲃⲱ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲥⲧⲟⲩⲟ.	9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [was] white [and] glistering.
9:30 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲭⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ	9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
9:31 ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲧϥⲛⲁϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
9:32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉⲩⲥⲟⲣϣ̄ ⲡⲉ ϩⲁ ϕⲓⲛⲏϧ. ⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.	9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
9:33 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ ⲓⲥ ⲭⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

Bohairic

9:34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ-ⲕⲗⲟⲟⲩⲉ.

9:35 ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕ-ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ

9:36 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ:

9:37 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩ̄ⲓ̈ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲧⲱⲙⲙⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ.

9:38 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲁⲩϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ̄ ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ

9:39 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩ ϣⲥⲛⲉ ⲉϥϩⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲥϩⲃⲁⲓⲧⲉ. ⲙⲟⲓⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁϩϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲛⲛⲟϥ.

9:40 ⲁⲓ̈ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϩⲙ̄ϩⲟⲙ.

9:41 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲛ̄. ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲧ ⲛⲁ-ⲁⲛⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

9:42 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ

9:43 ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲧ-ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄-ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:44 ϫⲉ. ⲕⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ.

9:45 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲣⲥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ.

9:46 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

Greek

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept [it] close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Bohairic	**Greek**
9:47 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩ-ϩⲏⲧ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲁϩⲧⲏϥ	9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
9:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ.	9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
9:49 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁ ⲉϥⲛⲉϫ ⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲇⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ.	9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
9:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲁϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̄:	9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.
9:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	9:51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
9:52 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ ⲱⲓ̈ⲛⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ	9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
9:53 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲕⲧ̄ⲥ̄ ⲃⲏⲕ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
9:54 ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	9:54 And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
9:55 ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ	9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them].
9:56 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲕⲉⲧⲙⲉ:	9:56 And they went to another village.
9:57 ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄. ⲛⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ	9:57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
9:58 ϫⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲃ̄ⲃⲁϣⲟⲣ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁ ⲣⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.	9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
9:59 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ. ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛⲥⲱⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.	9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Bohairic	**Greek**
9:60 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ ⲛⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲁϣⲉⲟⲩϣ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
9:61 ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲛⲁ ⲡⲁⲛⲉⲓ.	9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
9:62 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ. ⲙⲉⲣⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲛ ⲟⲩϩⲃⲏⲉ ⲛϥϣⲱⲡ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.
10:1 ⲙⲛⲛⲥⲁⲓ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲧⲡ ⲕⲉϣϥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.
10:2 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱϩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱϥ ⲛⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲃⲕ ⲏⲡⲉ. ⲥⲉⲡⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲱϩⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲉϫ ⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱϩⲥ.	10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
10:3 ⲃⲱⲕ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲟⲟⲩ ⲙ-ⲙⲱⲧⲛ ⲛⲟⲉ ⲛϩⲉⲛϩⲓⲉⲓϐ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛϩⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲛϣ.	10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
10:4 ⲙⲡⲣϥⲓ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲁⲥⲡⲁϩⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.	10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
10:5 ⲡⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϫⲓⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲉⲓⲛⲓ	10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.
10:6 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ.	10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
10:7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϭⲱ ⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ. ⲙⲡⲣ-ⲡⲱⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲏⲓ.	10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
10:8 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲉ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ	10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
10:9 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲛ-ϩⲏⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲧⲛ.	10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
10:10 ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉⲧⲙⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲟⲟⲥ	10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Bohairic

10:11 ⲭⲉ ⲡⲕⲉϣⲟⲓϣ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̄ϥⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲁ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

10:12 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲭⲛ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

10:13 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑ-
ⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲉϣⲁⲡⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ-
ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ.

10:14 ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲥⲓⲇⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

10:15 ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲛ
ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲁ
ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ.

10:16 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲟⲩⲧ:

10:17 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϣϥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲩ-
ϫⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥⲉϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

10:18 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁ-
ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲏϭⲉ.

10:19 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲓⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉϩⲱⲙ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲛ̄
ⲧϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.

10:20 ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ
ⲛⲉⲡⲛⲁ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲛ ϩⲛⲍ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

10:21 ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲉ-
ⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ.
ⲧⲉϫⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄
ⲡⲕⲁⲍ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲥⲁⲃⲉ
ⲁⲕⲥⲟⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁϩⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

Greek

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Bohairic

10:22 ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲙⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁⲫⲟⲩ ⲱⲁⲣⲥⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ.

10:23 ⲁⲣⲕⲟⲧⲟ̄ ⲇⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

10:24 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲓ ⲣⲣⲟ ⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄:

10:25 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲫⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

10:26 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲱϣ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ.

10:27 ⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉ.

10:28 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲛϩ̄.

10:29 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲟⲩⲉⲱ ⲧⲙⲁⲓⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ.

10:30 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲕⲁϩⲏⲟⲩ ⲁⲩⲭⲣ̄ ϩⲉⲛⲥⲁϣ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲫⲟ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲟⲩ.

10:31 ϩⲛ̄ ⲟⲩϣ̄ⲥⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲏⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ.

10:32 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ.

10:33 ⲁⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲫⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓ ⲉϧⲱϥ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲛϩⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲱϥ.

Greek

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

10:23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen [them]; and to hear those things which ye hear, and have not heard [them].

10:25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain [man] went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded [him], and departed, leaving [him] half dead.

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked [on him], and passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],

Bohairic	**Greek**
10:34 ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲁϣ ⲁϥⲡⲱⲥⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲉⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ̅ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲉϥⲧⲃⲏⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲛ̅ⲧϥ ⲉⲩⲡⲁⲛⲧⲟϫⲓⲟⲛ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ.	10:34 And went to [him], and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
10:35 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ϩⲉ ⲉϥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟϩ ⲁϥϯϥⲕⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲟϫⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲃⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲧⲟⲓ̈ ϯⲛⲁϯⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ.	10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
10:36 ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ.	10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
10:37 ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ ⲡⲛⲁ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϩⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲱⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈:	10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
10:38 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϯⲙⲉ ⲁⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϣⲟⲡϥ̅ ⲉⲣⲟⲥ.	10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
10:39 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ϩⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲉ ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϥ-ϣⲁϫⲉ.	10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.
10:40 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϩⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓ̈ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲡⲱϣⲛ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈.	10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
10:41 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϣⲧⲣⲧⲱⲣ.	10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:
10:42 ⲟⲩⲁ ϩⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣ̅ϫⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲥⲉⲧⲡ̅. ⲧ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲁⲛ:	10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.
11:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲱϫⲏϫ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲱϫⲏϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
11:2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱϫⲏϫ ⲁϫⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.	11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
11:3 ⲡⲉⲛⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ.	11:3 Give us day by day our daily bread.

Bohairic	**Greek**
11:4 ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲭⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
11:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩⲱⲃⲏⲣ ⲛⲁϥ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲯⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲓⲕ ⲉⲡⲉⲩⲱⲁⲡ	11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;
11:6 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩⲱⲃⲏⲣ ⲉⲓ ⲯⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̄ ⲧⲉⲥϫⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲥⲁ ⲣⲱϥ.	11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
11:7 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲉⲥ ⲥⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̈ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲓ̄ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲕ	11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
11:8 ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲱⲭⲉ ⲛϥⲛⲁ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲭⲁϥ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥⲁϩⲉ ⲛⲁϥ.	11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
11:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϣⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲓⲛⲉ. ⲧⲱϩⲙ̄ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄.	11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
11:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ϥⲛⲁⲭⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϥⲛⲁϭⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
11:11 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲉ ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ. ⲙⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ ⲉϥⲛⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ.	11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?
11:12 ⲏ ⲛϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ.	11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
11:13 ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄-ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ:	11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
11:14 ⲛⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲙⲉϥⲱⲁϫⲉ. ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛ-ⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲛⲓ.	11:14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.
11:15 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣ-ϫⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ.	11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Bohairic

11:16 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲡⲉ.

11:17 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉ.

11:18 ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱⲙϥ ⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉϫ ⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ

11:19 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲓ-ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥⲧϩⲁⲡ.

11:20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲉϫ ⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲏⲛⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲁ ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.

11:21 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉϥϩⲏⲕ. ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ.

11:22 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲛ̄ϥ-ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϥⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ ⲉⲧϥⲕⲱ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲟⲗ.

11:23 ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛⲁⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

11:24 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲙ̄ⲙⲟⲓⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲛⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟ.

11:25 ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲉϥⲧⲥⲁⲙⲓⲛⲟⲩ

11:26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̄ϥⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁϣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲉϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲏⲧⲟ ⲛ̄ϩⲁⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϑⲟ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ:

11:27 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥϣⲓⲙⲉ ϥⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛⲱⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲕⲓϣⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

Greek

11:16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.

11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Bohairic	**Greek**
11:28 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ:	11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.
11:29 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲧⲉ. ⲱⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁ ⲛⲁⲥ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲥ.	11:29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
11:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
11:31 ⲧ̄ⲣⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ̄ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲥⲧϭⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ.	11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.
11:32 ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉⲡⲧⲁⲱⲉⲟⲓⲱ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲱⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ.	11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.
11:33 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲉⲣⲉ ϩⲛ̄ⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲱⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁϥⲧⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.	11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
11:34 ⲡϩⲛ̄ⲛⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲉⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ.	11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.
11:35 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲱⲁⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ.	11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
11:36 ⲉⲱϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲙⲙⲏⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲫⲛⲁⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲫⲛⲏ̄ ⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲁϩ:	11:36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
11:37 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄.	11:37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
11:38 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ϩⲟⲣⲡϥ̄ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧϥ̄ⲟⲩⲱⲙ.	11:38 And when the Pharisee saw [it], he marvelled that he had not first washed before dinner.

Bohairic

11:39 πεχε πχοεις λε ναϥ χε. τεηογ ⲛ̅τωτⲛ̅ ⲛεφαρισαιος τετⲛ̅τⲃⲃο ⲙ̅πϣα ⲃⲃολ ⲙ̅παποτ ⲛⲓⲙ ⲡ̅ⲡⲓⲛⲁⲝ. πετⲛ̅ϣα ⲛϩοⲩⲛ λε ⲙⲉϩ ⲛ̅τωρⲡ̅ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁρσια. ⲛⲁⲑⲏⲧ.

11:40 ⲙⲏ πεⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡϣⲁ ⲃⲃολ. ⲛ̅τοϥ ⲁⲛ πεⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ.

11:41 πλⲏⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲙ̅ⲛⲧⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

11:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛεφαρισαιος ⲭε ⲧετⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲫⲁϭⲓⲛ ⲛⲥⲧⲟⲓ ⲛⲙ̅ ⲡⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲧετⲛ̅ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ λε ⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̅.

11:43 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛεφαρισαιος ⲭε ⲧετⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ.

11:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭε ⲧετⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲛⲓ-ⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

11:45 ⲁ ⲟⲩⲁ λε ⲛ̅ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ χε. ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲱϣ̅ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

11:46 ⲛ̅τοϥ λε πεχⲁϥ ⲛⲁⲩ. χε. ⲛ̅τωτⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ χε ⲧε-ⲧⲛ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉⲩϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲁⲛ̅ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲧⲛⲧⲏⲏⲃⲉ.

11:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ χε ⲧετⲛ̅ⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲙ-ϩⲁⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ λε ⲛⲉⲙ-ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ.

11:48 ⲉⲓⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧετⲛ̅-ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟϭⲓ ⲉⲛⲉϩⲏⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ̅ⲓⲟⲧⲉ χε ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̅τωτⲛ̅ λε ⲧετⲛ̅ⲕⲱⲧ.

11:49 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲧⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ χⲟⲟⲥ χε ⲑⲛⲁχⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲗⲓⲱⲕⲉ.

Greek

11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 [Ye] fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].

11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, [ye] lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

Bohairic	**Greek**
11:50 ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.	11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
11:51 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈. ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ.	11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.
11:52 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡϣⲟϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ:	11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
11:53 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁ ⲣⲱϥ	11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:
11:54 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲁϩ ⲉⲩϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ.	11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Sahidic	**English (KJV)**
12:1 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣϵ ⲛϵⲧⲃⲁ ⲇϵ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲥⲧϵ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲣⲡ̅ ⲭⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲑⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ.	12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
12:2 ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲇϵ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̅ ⲉⲛϥⲛⲁ-ⲥⲱϫⲡ̅ ⲉⲃⲟϫ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
12:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡ-ⲕⲁⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁⲁⲭⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ.	12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
12:4 ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲭⲉ ⲙ̅-ⲡ̅ⲣ̅ϩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-ⲥⲱⲙⲁ. ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲙⲁⲛⲧⲟⲩ ϩⲟⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.	12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
12:5 ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲇϵ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ-ⲧⲉⲧⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧϥ. ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉ-ⲧⲉⲟⲩⲛⲧϥ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲛⲛⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉⲭ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲧⲉϩⲛⲛⲁ. ϩⲁⲓⲟ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ.	12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
12:6 ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲉⲃⲟϫ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲁⲭ ϩⲁ ϩⲟⲃⲟϫⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲃϣ̅ ⲁⲛ ⲉⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟϫ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
12:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲉϥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲏⲡ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ⲭⲁⲭ	12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
12:8 ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟϫ ⲛ̅ⲣ̅-ⲣⲱⲙⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅-ϩⲛⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟϫ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ.	12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
12:9 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲇϵ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟϫ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.
12:10 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟϫ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲇϵ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̅ⲥⲉ-ⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟϫ.	12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Sahidic	**English (KJV)**
12:11 ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲁⲛϫⲓ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲙⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ ⲁⲱ ⲛⲥⲉ. ⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲱⲣⲃⲟⲩ ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲉ.	12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
12:12 ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲟⲟⲩ:	12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.
12:13 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ ⲡⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ϫⲉ. ⲡⲥⲁϩ. ⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛϥⲡⲉϣ ⲧⲉϫⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲱⲛ.	12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
12:14 ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲣⲣⲉϥⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲧⲛ.	12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
12:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ✝ ϩⲧⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉϥⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲉⲣ-ⲱⲁⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁ. ⲁⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲱⲙϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ:	12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
12:16 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲙⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ ⲟⲩⲱⲱⲗⲉ	12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
12:17 ⲉⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲛ† ⲙⲁ ⲛⲥⲉⲩϩ ⲛⲁⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.	12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
12:18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ✝ⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ. ✝ⲛⲁ-ⲱⲟⲣⲱⲣ ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲧⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
12:19 ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛⲧⲉ ϩⲁϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲁϩ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟ. ⲟⲩⲱⲙ. ⲥⲱ. ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.
12:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁⲑⲏⲧ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥϐⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲓⲙ.	12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
12:21 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϥⲟ ⲁⲛ ⲣⲣⲙⲙⲁⲟ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
12:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ✝ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ.	12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
12:23 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧϩϐⲥⲱ.	12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

Sahidic	**English (KJV)**
12:24 ϭⲱⲡⲧ̄ ⲉⲛⲁⲃⲟⲕⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲱϩⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩ-ϫⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲁⲛϣ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲃⲉ ⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
12:25 ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲫϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲓⲛ.	12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
12:26 ⲉⲱϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲕⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.	12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
12:27 † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲁⲓⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲥⲉⲱⲧϩ̄ ⲁⲛ. †ϫⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ † ϩⲓⲱⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲓ.	12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
12:28 ⲉⲱϫⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ † ϩⲓⲱⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?
12:29 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣϣⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ⲏ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ̄. ⲙ̄ⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ	12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
12:30 ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ	12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
12:31 ⲡⲗⲏⲛ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
12:32 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟϩⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲉϣ † ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ.	12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
12:33 † ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩ̄ ⲁⲥ ⲁⲛ ⲛⲓ̄ ⲟⲩⲁ ϩⲟ ⲛⲁⲧⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟϥ.	12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
12:34 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟ ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲱⲟϥ.	12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.
12:35 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄†ⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲃ̄ⲥ ⲙⲟⲩϩ.	12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

Sahidic	**English (KJV)**
12:36 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉϫⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ ⲧⲛⲁⲩ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥⲧⲱⲥⲙ̄ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
12:37 ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲟⲓⲥ. ⲅⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛϥⲁⲙⲟⲣϥ ⲛϥⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲓⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲩ	12:37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
12:38 ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲅⲛ̄ ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣϣⲉ ⲏ ⲧⲙⲉϩ ϣⲟⲩⲛⲧⲉ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲉ ⅁ⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.
12:39 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩⲉ ⅁ⲉ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥϫⲟⲟⲡⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲱⲗⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉϥⲛⲁϫⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉϭⲱⲧⲃ̄ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.	12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
12:40 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
12:41 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲕϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	12:41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?
12:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⅁ⲉ ⲛⲏⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙⲁⲗ ϵⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ	12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?
12:43 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓⲣⲉ ⅁ⲓ ⲛⲁⲓ.	12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
12:44 ⲛⲁⲙⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣϥ.	12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
12:45 ⲉⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⅁ⲉ ⲛⲏⲓ ⲡϩⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⅁ⲓ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥϥ ⲉⲉⲓ. ⲛϥⲁⲣⲭⲓ ⲛϩⲏⲟⲩⲉ ⲉⲛϩⲙⲁϩⲙⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲙⲁⲗ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ. ⲛϥⲟⲩⲱⲙ. ⲛϥⲥⲱ. ⲛϥⲧϩⲉ.	12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
12:46 ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϩⲙⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⅁ⲓ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⅁ⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛϥⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲛϥⲡⲟⲙϥ ⲛϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲧⲟ ⲛⲉ ⲛⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Sahidic	**English (KJV)**
12:47 ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙⲙⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲡϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲏ ⲙ̄ⲡϥⲓⲣⲉ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏϣⲉ.	12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].
12:48 ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥϩⲱⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲁϥ ϧⲉⲛϰⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϧⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲟⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϭⲁϩⲉ ϧⲁϩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲥⲁϩ.	12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
12:49 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲧⲣⲉϥ-ϫⲉⲣⲟ ⲡⲉ.	12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
12:50 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲥⲛⲏ ϣⲁⲛⲧϭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
12:51 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡϩⲁϩ. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲱⲣϩ ⲡⲉ	12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
12:52 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲟⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲡⲏϣ ϣⲟⲙⲙⲧ ⲉϩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ̄ ϣⲟⲙⲙⲧ	12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
12:53 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩ-ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ:	12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
12:54 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲛⲏϣⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲓ ⲡⲉⲙⲙⲧ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡϣⲟⲟⲩ ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϧⲓ ⲛⲁⲓ.	12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
12:55 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲟⲩ ⲣⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ.	12:55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
12:56 ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲓ-ⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲓⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲓⲱ.	12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
12:57 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄-ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Sahidic	**English (KJV)**
12:58 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉϥϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙⲁⲧⲟ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲗⲟ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ̄ ⲉⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲕ-ⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲟⲩⲕ̄ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ.	12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
12:59 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲕ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲁⲉ ϫⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.	12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.
13:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲉϩ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ.	13:1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
13:2 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩϣⲉⲡ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ.	13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?
13:3 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ.	13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
13:4 ⲏ̄ ⲡⲓ̈ⲙ̄ⲧⲱⲙⲏⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡ̄ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲗⲱϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?
13:5 ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ.	13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
13:6 ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥⲭⲏⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲧϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ.	13:6. He spake also this parable; A certain [man] had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.
13:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉϭⲙⲉ ⲭⲉ. ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ ϯⲃⲱ ⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϩⲏⲩ ⲉⲩⲟⲛ ⲁⲛ ϣⲁⲁⲧⲥ̄ ϭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲱⲥϥ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-ⲕⲁϩ.	13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
13:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁⲛⲧϭⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲁϯ ⲙⲉϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ	13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung [it]:
13:9 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲁⲧⲥ̄.	13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not, [then] after that thou shalt cut it down.
13:10 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ϭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Sahidic	**English (KJV)**
13:11 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲭⲱⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲱⲙⲏⲙⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥⲟⲗⲉⲕ ⲉⲙⲙⲟⲩⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲓⲭⲱⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.	13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up [herself].
13:12 ϩ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉⲕⲏ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲟⲩⲱⲙⲉ.	13:12 And when Jesus saw her, he called [her to him], and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
13:13 ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:13 And he laid [his] hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
13:14 ϩ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲁⲩⲁⲛⲁⲕⲧⲓ ϫⲉ ϩ ⲓⲥ̄ ⲣ̄ ⲡⲁϩ̄ⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲏⲛⲏⲱⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉϣ̄ⲱⲉ ⲉ̄ⲣϩ̄ⲱⲃ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉ̄ϩ̄ⲣⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
13:15 ϩ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ϫⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲃ̄ⲗ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩ ⲡⲉϥϊⲱ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲛⲧⲁϊⲧϥ ⲛϥⲧⲟϥ.	13:15 The Lord then answered him, and said, [Thou] hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or [his] ass from the stall, and lead [him] away to watering?
13:16 ⲧⲁϊ ⲇⲉ ⲉⲧϣ̄ⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲧⲉ ⲉⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟⲣϥ̄ ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ̄ⲙⲏⲙⲉ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϣⲱⲉ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲗϩ̄ ⲛⲧⲉⲓⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
13:17 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁϫⲓ ⲱⲓⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲱϥ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ:	13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
13:18 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ ⲉⲛⲓⲙ.	13:18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
13:19 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲃ̄ⲗ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲱⲗⲧⲙ̄ ⲉⲁⲩ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓⲧⲥ̄ ⲁϥⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲧⲉϥϣ̄ⲏⲛ ⲁⲥⲁⲓⲁⲉⲓ ⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩϣ̄ⲏⲛ ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ.	13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
13:20 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ	13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
13:21 ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲑⲁⲃ ⲉⲁⲩⲥⲱⲙⲉ ϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ϣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲓⲧ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϫⲓ ⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ̄:	13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
13:22 ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Sahidic	**English (KJV)**
13:23 πεχαϥ δε ναϥ χε πχοεις ⲛ̄ⲥⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟϥ δε πεχαϥ ναϩ χε.	13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
13:24 ⲁⲩⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ χε ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲥ ⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲉϣ-ⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ	13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
13:25 ⲉϥϣⲁⲛⲡⲥⲙ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲥⲙ̄ ⲉⲡⲣⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ δε ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ χε ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ χε ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ.	13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
13:26 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ χε ⲁⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ ⲁⲕ†-ⲥⲃⲱ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.	13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
13:27 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ χε ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ χε ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲥⲁⲥⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ ⲛ̄ϥⲟⲩⲟⲥ	13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.
13:28 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡϥⲁⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁ-ⲅⲁⲙ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲙ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ δε ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ	13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.
13:29 ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲣⲣⲁ ϣⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲣⲣⲁ ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲙⲥⲓ̈ⲧ ⲛⲙ̄ ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.
13:30 ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉ ⲛⲁⲣϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲣⲥⲁⲉ:	13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
13:31 ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ δε ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲥⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ † ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̈ⲗⲟ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ χε ⲥⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄.	13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.
13:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ δε ⲡⲉⲭⲁϥ ναϩ χε. ⲃⲱⲕ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲃⲁϣⲟⲣ χε ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ †-ⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ †ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛ-ⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲙ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ	13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third [day] I shall be perfected.
13:33 ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲣⲡⲟⲟⲩ ⲙⲙ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ χε ⲛⲥⲧⲟ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-ⲗⲏⲙ.	13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Sahidic	**English (KJV)**
13:34 ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲥϫⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ ⲥⲉⲩϩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥ-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ.	13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!
13:35 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲑⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϣⲁⲛ-ⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ:	13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.
14:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩⲙ̅ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ.	14:1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
14:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ.	14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.
14:3 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϫⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛ̅ ⲉϫⲉⲥⲧⲓ.	14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?
14:4 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	14:4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;
14:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲏ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩ-ϣⲱⲧⲉ ⲉⲛϥⲛⲁⲛⲧϥ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?
14:6 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲙ̅ⲛⲟⲙ ⲉⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛ̅-ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲁⲉⲓ:	14:6 And they could not answer him again to these things.
14:7 ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ	14:7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,
14:8 ϫⲉ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲡⲣⲛⲟϫⲕ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲁⲕⲧⲁϩⲙ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲕⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ	14:8 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
14:9 ⲛⲁⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲉⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲉ.	14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Sahidic	**English (KJV)**
14:10 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲱⲁⲛⲧⲁⲣⲙⲉⲕ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲣⲙⲉⲕ ⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲱⲣⲏⲣ ⲟⲩⲉⲕ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
14:11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̄.	14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
14:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲣⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲏ̄ ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕⲱⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲣ̄ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲧⲥⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲟⲧⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ.	14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
14:13 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ̄ ⲟⲩⲱⲟⲡⲥ̄. ⲧⲉⲥⲙ̄ ⲛⲥⲏⲕⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕⲥ̄. ⲛⲙ̄ ⲛⲟⲩⲁⲗⲉ. ⲛⲙ̄ ⲛⲃ̄ⲃⲗⲗⲉ.	14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
14:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
14:15 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲫⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲥⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	14:15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed [is] he that shall eat bread in the kingdom of God.
14:16 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲉϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ.	14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
14:17 ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲟⲃⲧⲉ.	14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
14:18 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ϯⲛⲁϫⲡⲏ̈ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.	14:18 And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
14:19 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲉⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲉⲡ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲓ̈ϣ ⲛⲉϩⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲓ.	14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
14:20 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ. ⲁⲓ̈ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱϩⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲉⲓ.	14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Sahidic	**English (KJV)**
14:21 ⲁ ⲡⲥⲙⲥⲁⲗ ϩⲉ ⲉⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ̄ⲙⲥⲁⲗ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ϭⲉⲡⲏ ⲉⲛⲉⲡϩⲁⲧⲓⲁ ⲛⲓ̄ ⲛⲥⲓⲣ ⲛⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲕⲁ̄ ⲛⲥⲏⲕⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲓ̄ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ. ⲛⲓ̄ ⲛϭⲁⲗⲉ. ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.	14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲙⲥⲁⲗ ϩⲉ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲙ ⲙⲁ.	14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
14:23 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲙⲥⲁⲗ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲓ̄ ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲙⲟⲩϩ	14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel [them] to come in, that my house may be filled.
14:24 †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲛⲁϫⲓ †ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲉⲓⲡⲛⲟⲛ:	14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
14:25 ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	14:25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
14:26 ϫⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲓ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛⲓ̄ ⲧⲉϥϩⲏⲉ. ⲛⲓ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲓ̄ ⲛⲉϥϩⲛⲛⲟⲩ. ⲛⲓ̄ ⲛⲉϥϣⲱⲛⲉ. ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ	14:26 If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
14:27 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲑⲛⲁϥⲓ̈ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛⲑⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣ-ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
14:28 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲛⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲑⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲑⲩ̈ⲡⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉϧⲟⲗ	14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
14:29 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉϥⲥⲙⲏ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲑⲧⲙ̄ⲛ̄ϭ-ⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ	14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
14:30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲛⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓⲙⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉϧⲟⲗ.	14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
14:31 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ̈ⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲑⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲑⲁⲓ̈-ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲛⲟϥ ⲉⲧⲱⲙⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲉⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ.	14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
14:32 ⲉⲓ̈ⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲑⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲫⲛⲁ-ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲉⲑⲥⲟⲡϭ̄ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.	14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Sahidic	**English (KJV)**
14:33 ταϊ ϭε τε θε ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲩ-ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
14:34 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲉ-ϩⲙⲟⲩ ϩⲉ ϧⲁⲁϧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟϩϩⲩ ⲛⲟⲩ.	14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
14:35 ⲙⲉⲛⲣ̄ϣⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲟⲩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲁⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄:	14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
15:1 ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.	15:1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
15:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲓ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲡⲁⲓ ϣⲉⲡ ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲙⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ.	15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
15:3 ⲁϥⲭⲱ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	15:3 And he spake this parable unto them, saying,
15:4 ⲭⲉ. ⲛⲓⲙ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲑⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧϥ̄ ϣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲑⲩⲕⲁ ⲡⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲡⲭⲁⲓⲉ ⲛⲑⲃⲱⲕ ⲛⲑⲱϣⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ ϣⲁⲛⲧⲑⲉ ⲉⲣⲟϥ.	15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
15:5 ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁⲉ ⲉϥⲣⲁϣⲉ.	15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.
15:6 ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ϣⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲉⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉⲓ ⲧⲟⲩⲙⲟϥ ⲉϥ-ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲉ ⲉⲡⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄.	15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
15:7 †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-ϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲓⲡⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ψⲓⲥ ⲛ̄-ϫⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
15:8 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄-ϫⲣⲁⲭⲙⲏ ⲛⲥⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲥⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲁⲛ ⲛⲥⲉϩⲣ̄ ⲡⲏⲓ ⲛⲥϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ϣⲁⲛⲧⲥϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.	15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?
15:9 ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲉⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲣⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲉ ⲉⲧⲁϫⲣⲁϫⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲣⲙⲉⲥ.	15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
15:10 †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-ϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ:	15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Sahidic	**English (KJV)**
15:11 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ϣⲛⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ.	15:11. And he said, A certain man had two sons:
15:12 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁϥⲡⲱϣ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲕⲁ.	15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.
15:13 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲓⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ ⲥⲉⲛϩ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥⲥ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓ ⲉⲛ̀ϫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲙⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ.	15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
15:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲙ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲱⲱⲥ	15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
15:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲟⲃϥ̄ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲣⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙⲉ ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲓⲣ.	15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
15:16 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲓⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲛ̄ ϫⲁⲁⲩ † ⲛⲁϥ.	15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
15:17 ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲛϥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϫⲁⲓ ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ.	15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
15:18 †ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓ̈ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
15:19 ⲛ̄ⲑⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲛⲣⲉ ⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲁⲓ ⲃⲉⲕⲉ.	15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
15:20 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣ̄ ϩⲏⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥ-ⲡⲁϩⲧϥ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲁϩϩ̄ ⲁϥⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ	15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
15:21 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲛⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ. ⲁⲓ̈ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲑⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲛⲣⲉ.	15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
15:22 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲅⲓ̈ⲱⲱϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲑ ⲛⲟⲩⲍⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:
15:23 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ϣⲁⲁⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	15:23 And bring hither the fatted calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:

Sahidic	**English (KJV)**
15:24 ⲭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁϥⲱⲛϩ̄. ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲗⲉ ⲛⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.	15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
15:25 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲗⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲏ̈. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ.	15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
15:26 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁϥ-ⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ	15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
15:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ϣⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ⲭⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲟⲭ.	15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
15:28 ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄.	15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
15:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄-ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲏⲛϣⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϯⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄-ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲃ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲁ-ϣⲃⲉⲉⲣ.	15:29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
15:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲛ-ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲕⲁ ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲙⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄	15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
15:31 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲱⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.	15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
15:32 ϣⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄-ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲁϥⲱⲛϩ̄ ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ:	15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.
16:1 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲓ-ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲗⲉ ⲛ̄ϣⲧⲟⲩⲏⲧ ⲭⲉ ϥ-ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ	16:1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
16:2 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄. ⲁⲩ ⲡⲱⲡ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲡϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ.	16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
16:3 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲗⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁϩ̄ ⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲡϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϭⲣⲏ ⲁⲩⲱ ϯϣⲓⲡⲉ ⲉⲧⲱⲃϩ̄.	16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Sahidic	**English (KJV)**
16:4 ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲱⲁⲛϥⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲩⲉⲭⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲉⲩⲛⲓ.	16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
16:5 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ	16:5 So he called every one of his lord's debtors [unto him], and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
16:6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲉ ϧⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲉϩ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϫⲓ ⲡⲉⲕϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ.	16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
16:7 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲛⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϫⲓ ⲡⲉⲕϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲓ ⲉϩⲙⲉⲛⲉ.	16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.
16:8 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲏ̄ⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲩⲫⲉⲛⲉⲁ.	16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
16:9 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ. ⲕⲁ ϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲑⲱⲁⲛⲱⲭⲛ̄. ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
16:10 ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ.	16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
16:11 ⲉⲱⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲉϩⲉⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲉ ϩⲱⲟⲩⲟ ⲡⲉ.	16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
16:12 ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ.	16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?
16:13 ⲙ̄ⲙⲟϥϩⲟⲙ ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ϫⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ ⲛϥⲁⲛⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲟⲩⲁ. ⲙ̄ⲙⲟϥϩⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ	16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
16:14 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲛⲁⲓ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ. ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̄ ⲛⲥⲱϥ.	16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
16:15 ⲡⲉⲭⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲙⲁϊⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲧⲙ̄ⲧⲭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ. ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Sahidic	**English (KJV)**
16:16 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲧⲟⲉⲓϣ̄ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟⲥ.	16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
16:17 ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲥ̄ϩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
16:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫ ⲧⲉϥⲥⲁϊⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧ ⲕⲉⲛⲉⲓ ϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧ ⲕⲉⲛⲉⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲥϩⲁϊ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ϥⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ:	16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.
16:19 ⲛⲉⲩⲁ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲣ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲉⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩϣⲁϥ† ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲛⲟϭⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲉⲑⲉⲣⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
16:20 ⲛⲉⲩⲁ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲁϊⲧ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲁϣ	16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
16:21 ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲙⲙⲁⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲱϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁϣ.	16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
16:22 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ ⲡⲕⲉⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄.	16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
16:23 ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁⲙ̄ⲧⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄	16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
16:24 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲧⲙⲛⲉⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛϥⲥⲉⲡ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲏⲛⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛϥⲕⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ †ⲙⲛⲟϭ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ.	16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
16:25 ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-ϣⲛⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱⲥϥ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-ⲙⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
16:26 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̄ϫⲁⲥⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ̄ ⲉϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲱⲙ̄ϣⲟⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣ̄ ϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛ.	16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.
16:27 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ †ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ	16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Sahidic	**English (KJV)**
16:28 ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲃ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
16:29 ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.	16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
16:30 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲯⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈	16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
16:31 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ:	16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.
17:1 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ. ⲥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲙ̄ⲙⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!
17:2 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲉ ⲙⲙⲏ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭϥ̄ ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲧⲣⲉϥⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈	17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
17:3 ⲧ ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲣⲯⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲯⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
17:4 ⲕⲁⲛ ⲉϥⲯⲁⲛⲣⲙⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϥ̄ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲉⲕⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ:	17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
17:5 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ.	17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
17:6 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲡϣⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛϣⲁⲗⲧⲙ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϩⲉ ⲭⲉ ⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲱϭⲉ ϩⲓⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲥⲉⲱⲧⲙ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄.	17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
17:7 ⲛⲓⲙ ⲗⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲙϩⲁⲗ ⲉϥⲥⲕⲁⲓ ⲏ ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛϥ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲓ̈ⲛⲟⲭⲕ.	17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
17:8 ⲙⲏ ⲉϣⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣϥ̄. ⲛⲓ̈ⲙⲟⲣϫ ⲛⲓ̈ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲉⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓ̈ⲥⲱ.	17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Sahidic	**English (KJV)**
17:9 ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲥⲁⲩ ⲉⲙⲟⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲣ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲉⲓⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
17:10 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉ ⲉⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲣⲣ̄ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲉⲓⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛ ⲉⲛⲉⲓⲙⲉⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ:	17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
17:11 ⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲛⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ	17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
17:12 ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲱⲙⲉ ⲁ ⲙⲛⲧ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲁⲥ ⲧⲱⲙⲙⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ	17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
17:13 ⲉⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ ⲡⲥⲁⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ.	17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
17:14 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲃⲱⲕ ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲁⲥⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ	17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
17:15 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
17:16 ⲁⲩⲡⲁⲉⲧⲟⲩ ⲉⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲟ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	17:16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
17:17 ⲁ ⲓ̄ⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ. ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲡⲕⲉⲱⲓⲥ	17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?
17:18 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲱⲙⲙⲟ.	17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
17:19 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲏⲃⲱⲕ:	17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
17:20 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲏⲩ.	17:20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
17:21 ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲏ ⲡⲏ. ⲉⲓⲥ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ.	17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
17:22 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ.	17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].

Sahidic	**English (KJV)**
17:23 ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲫⲙ̄-ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ	17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].
17:24 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲣⲏ ϭⲉ ⲉⲙⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲟⲓⲛ ϩⲁ ⲧⲡⲉ ⲛⲥⲣⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
17:25 ϩⲁⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.	17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
17:26 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
17:27 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ ⲉⲑⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ. ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϭⲓ-ϧⲱⲧⲟⲥ ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
17:28 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲱ. ⲉⲩϣⲱⲡ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲧⲱϭⲉ. ⲉⲩⲕⲱⲧ.	17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
17:29 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.	17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.
17:30 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.	17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
17:31 ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧϩⲓ̄ ϫⲉⲛⲉ-ⲡⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.	17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
17:32 ⲁⲣⲓ̈ⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲙⲉ ⲗⲱⲧ	17:32 Remember Lot's wife.
17:33 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛϩⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ.	17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
17:34 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ	17:34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
17:35 ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ.	17:35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
17:36	17:36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Sahidic	**English (KJV)**
17:37 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲱⲛ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲣⲟⲩ:	17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.
18:1 ⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ϣⲙⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲓϣ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩⲕⲁ ⲥⲓ	18:1. And he spake a parable unto them [to this end], that men ought always to pray, and not to faint;
18:2 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϣϊⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏ ⲣⲣⲱⲙⲉ.	18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
18:3 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲍⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̄ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲉⲓ.	18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
18:4 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓϣ. ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲉ ⲭⲉ. ⲉⲓ̈ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲛⲧⲏ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏ ⲣⲣⲱⲙⲉ	18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
18:5 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲭⲏⲣⲁ ⲟⲩⲉⲍ ⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲥⲍⲁⲡ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛⲥⲧ ⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈.	18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
18:6 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲓⲁ ⲭⲉ ⲟⲩ.	18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
18:7 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲍⲁⲡ ⲁⲛ ⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲓ̄ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲩⲍⲣⲟϣ ⲛⲍⲏⲧ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ	18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
18:8 ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲍⲁⲡ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲩⲍⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲍ:	18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
18:9 ⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲍⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲍⲏⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲍⲉⲛⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.	18:9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
18:10 ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ.	18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
18:11 ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ ⲁⲩⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϣϊⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲡⲍⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉⲕⲧⲱⲣⲡ̄. ⲣⲣⲉⲕⲭⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲟⲛⲥ. ⲛⲛⲟⲓ̈ⲕ. ⲏ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men [are], extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
18:12 ⲧⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲧⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Sahidic	**English (KJV)**
18:13 ⲁ ⲡⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲉⲱ ϧⲓ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ̄ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉϥ̄ⲙⲉⲥⲏⲏⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.	18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as [his] eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
18:14 †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲩ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉ ⲡⲏ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̄:	18:14 I tell you, this man went down to his house justified [rather] than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
18:15 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϧⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲏ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲭⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ:	18:15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when [his] disciples saw [it], they rebuked them.
18:16 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:16 But Jesus called them [unto him], and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
18:17 ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲏ. ⲛ̄ⲛⲉϥϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.	18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
18:18 ⲁⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
18:19 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.
18:20 ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲙ̄ⲡⲣⲣⲛⲟⲩⲕ. ⲙ̄ⲡⲣϩⲱⲧⲃ̄. ⲙ̄ⲡⲣϩⲱϥⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲣⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲓ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.	18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
18:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ.	18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.
18:22 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲕⲉⲩⲁ ⲡⲉⲧⲕⲱⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. † ⲛⲓ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲓ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲓ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲁϩⲟⲩ ϧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓ̄ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ	18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
18:23 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ.	18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
18:24 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟϩϩ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Sahidic	**English (KJV)**
18:25 ⲥⲙⲟⲩⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲡ ⲉ-ⲯⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
18:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϩ̄.	18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?
18:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲛ̄ⲁⲧ-ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
18:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.	18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
18:29 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲏ ϩϯⲙⲉ. ⲏ ⲥⲟⲛ. ⲏ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧⲉ. ⲏ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
18:30 ⲉⲛϥⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ:	18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
18:31 ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙ<ⲛ̄>ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲓ-ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
18:32 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲉⲏ-ⲛⲟⲥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟϣϥ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.	18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
18:33 ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲙⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ.	18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.
18:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲛⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙ-ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ:	18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
18:35 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϧⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉϥⲧⲱϧⲁϩ.	18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
18:36 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ.	18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ.	18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.
18:38 ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ. ⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈.	18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Sahidic	**English (KJV)**
18:39 ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲑⲏ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁ ⲣⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.	18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.
18:40 ⲓ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲁⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟ̅ⲩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲧⲟ̅ⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲥⲱⲛ ⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ	18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
18:41 ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩⲉⲱ ⲧⲣⲁⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
18:42 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲉⲕ	18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
18:43 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ-ⲟⲩⲁⲥⲟ̅ⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ̅ⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

Sahidic	**English (KJV)**
19:1 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϣ̀ⲧ ⲛ̄ⲥⲓ-ⲉⲣⲓⲭⲱ	19:1. And [Jesus] entered and passed through Jericho.
19:2 ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲣⲏⲙⲁⲧⲟ	19:2 And, behold, [there was] a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
19:3 ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲙ̄ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲧ	19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
19:4 ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲑⲏ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲉ ⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that [way].
19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.	19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
19:6 ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁϥϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲉ	19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
19:7 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲙⲣⲙ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲟⲓⲗⲉ ⲉⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣⲙⲟⲃⲉ.	19:7 And when they saw [it], they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
19:8 ⲁ ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ☥☥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ-ⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲛϩⲛⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲓ☥ⲱⲧⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ. ☥ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥⲧⲟⲩ ⲕⲱⲃ.	19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore [him] fourfold.
19:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ	19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
19:10 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄:	19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
19:11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩϩⲙ̄ ϩⲱⲟⲩϥ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.	19:11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
19:12 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲧⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲕⲟⲧϥ̄.	19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
19:13 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥ☥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ϣⲁⲛ☥ⲉⲓ	19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Sahidic	**English (KJV)**
19:14 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲁⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉⲓ ⲡⲁⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲣⲣⲣⲟ ⲉϫⲱⲛ.	19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.
19:15 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲩ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲉⲣⲉⲁⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲧ ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲱϧ.	19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
19:16 ⲁ ⲡⲱⲟⲣ̄ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ϫⲡⲉ ⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ.	19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
19:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲓⲉⲓⲁⲗ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲕ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
19:18 ⲁ ⲡⲙⲉⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ	19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
19:19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲓⲱⲟⲕ ⲟⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ.	19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
19:20 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲕⲏ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲛ.	19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
19:21 ⲛⲉⲓ̈ⲣⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲕⲫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲁϥ ⲉⲉⲣⲁⲓ̈ ⲕⲱⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕϫⲟϥ.	19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
19:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲛ̄ ⲣⲱⲕ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲉⲓⲁⲗ ⲉⲱϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲓ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲉⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟϥ.	19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
19:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲉⲁⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲁϫⲓ̈ⲧϥ ⲛ̄ⲓ̄ ⲧⲉϥⲙⲛⲥⲉ.	19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
19:24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲉⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁ ⲡⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ.	19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.
19:25 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ	19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
19:26 ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲕⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ.	19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Sahidic

19:27 πλην ναχϊχεον ναϊ ετε ⲙ̄-
πογωϣ ⲉⲧⲣⲁ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉϊⲙⲁ
ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

19:28 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ναϊ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϧⲁ
ⲧⲉⲩϧⲏ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϧⲣⲁϊ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ:

19:29 ⲁϥⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲏⲗϥⲁⲕⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲃⲁⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲓⲧ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

19:30 ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲉⲡⲉϊ†ⲙⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϧⲱⲕ ϫⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲏϭ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲡⲁϊ
ⲉⲙⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲧϥ

19:31 ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲭⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲭⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϧⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

19:32 ⲁⲩϧⲱⲕ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲩⲥⲉ
ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ.

19:33 ⲉⲩϧⲱⲗ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲏϭ ⲡⲉⲭⲉ
ⲛⲉϥⲭⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϧⲱⲗ
ⲙ̄ⲡⲥⲏϭ

19:34 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.

19:35 ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲥⲏϭ ⲁⲩⲧⲁϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲭⲱϥ

19:36 ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ
ϧⲓ ⲧⲉϧⲏⲛ.

19:37 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲛ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲧⲟⲉⲓⲧ. ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲙ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ̄ϭⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

19:38 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϧⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. †ⲣⲏⲛⲏ
ϧⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.

19:39 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

19:40 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ. †ⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ναϊ ⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ.
ⲛⲉϊⲱⲛⲉ ⲛⲁⲭϊϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

English (KJV)

19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.

19:28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Sahidic	**English (KJV)**
19:41 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ϩⲉ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲣ̈ⲙⲉ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ	19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
19:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲉ ⲉⲩⲣ̈ⲏⲛⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁϩ.	19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
19:43 ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲟⲩϣⲱϩ̄ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲧⲡⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
19:44 ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ.	19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
19:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲕ ϩⲉ ⲉϥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ	19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
19:46 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϣϧⲏϧ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̈ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲡⲏϧⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ:	19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
19:47 ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡϧⲁⲟⲥ	19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
19:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϧⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ:	19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.
20:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡϧⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ�prime;ⲓⲍⲉ ⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,
20:2 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲁⲩ ⲛⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ.	20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
20:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲱ ⲉⲣⲱϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛϩⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.	20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
20:4 ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Sahidic	**English (KJV)**
20:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲁⲓ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲉⲓϣⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉⲉ ⲡⲉ. ϥⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
20:6 ⲉⲓϣⲁⲭⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲥⲉⲡⲓⲃⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
20:7 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	20:7 And they answered, that they could not tell whence [it was].
20:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲓ̄ ⲁϣ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈:	20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
20:9 ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲙ ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ.	20:9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.
20:10 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲉⲩ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙ ⲭⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙ ⲇⲉ ⲁⲩ-ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲭⲛⲁϥ ⲉϥⲱⲟⲩⲉⲓⲧ	20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.
20:11 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲥⲱϥ̄ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩϥ̄ ⲉϥⲱⲟⲩⲉⲓⲧ.	20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.
20:12 ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲗϩ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ ⲁⲩⲛⲟⲭϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.
20:13 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲉⲩⲉϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲙⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈.	20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence [him] when they see him.
20:14 ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϣⲟⲭⲛⲉ ⲛⲁⲓ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ.	20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
20:15 ⲁⲩⲛⲟⲭϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
20:16 ϥⲛⲏⲩ ⲛϥⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙ ⲛϥⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ.	20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

Sahidic	**English (KJV)**
20:17 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲱⲧ̄ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩϩ.	20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
20:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲫⲁⲗⲱⲥ. ⲡⲉⲧⲫⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲫⲛⲁⲱⲁⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
20:19 ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϭⲟⲡⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲙⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
20:20 ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥϭⲱⲣϭ̄ ⲉϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ. ϫⲉ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡⲧ̄ ⲛⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲏⲉⲙⲱⲛ.	20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
20:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲧⲙ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲱⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲕ†ⲥⲃⲱ ⲉⲙⲉⲕϫⲓ ϩⲓⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕ†ⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ.	20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:
20:22 ⲉϫⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ†ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕ ⲉϫⲉⲥⲧⲓ.	20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
20:23 ⲁⲫⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ	20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
20:24 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧϩⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲥϩⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲡⲉ.	20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
20:25 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. † ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
20:26 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϭⲟⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ:	20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
20:27 ⲁⲩ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
20:28 ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁ ⲙⲱⲓ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲁϩϥ̄ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛⲧϥ̄ ϭϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲧⲱⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲛ ϫⲓ ⲧⲉϥϭϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣ-ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲟⲛ.	20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Sahidic	**English (KJV)**
20:29 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϣⲛ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ. ⲁ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲭⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲧϣⲛⲣⲉ	20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
20:30 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ	20:30 And the second took her to wife, and he died childless.
20:31 ⲛⲓ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲭⲓⲧⲥ̄. ϩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ϣⲛⲣⲉ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ.	20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
20:32 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ	20:32 Last of all the woman died also.
20:33 ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣϩⲓⲙⲉ ⲛⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲡⲥⲁϣⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ	20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
20:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛϣⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲭⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧ ϩⲁⲓ.	20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
20:35 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲩ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲓ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲭⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲓ̄ ϩⲁⲓ	20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
20:36 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϩⲉⲛϩⲓⲥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ϩⲉⲛϣⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
20:37 ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ-ⲛⲟⲩ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲛ ϫⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ.	20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
20:38 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ.	20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
20:39 ⲁ ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ.	20:39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
20:40 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲗⲁⲁⲩ.	20:40 And after that they durst not ask him any [question at all].
20:41 ⲡⲉⲭⲁϥ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲛⲣⲉ ⲛⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉ	20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
20:42 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ	20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
20:43 ϣⲁⲛⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ.	20:43 Till I make thine enemies thy footstool.
20:44 ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲡⲉϥϣⲛⲣⲉ ⲡⲉ.	20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Sahidic	**English (KJV)**
20:45 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟ ⲥⲱⲧⲙ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
20:46 ϫⲉ † ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲱ ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲡ ϩⲓ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲙ̄ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲭⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲡ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲡⲛⲟⲛ.	20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
20:47 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲣⲱⲗⲏⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ:	20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.
21:1 ⲁϥϥⲓⲁⲧϥ̄ ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.	21:1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
21:2 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲏⲣⲁ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.	21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲓϫⲏⲣⲁ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:
21:4 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϫ ⲛⲉⲩⲗⲱⲣⲟⲛ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲧⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϣⲱⲙⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄:	21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
21:5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲟⲥⲙⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.	21:5. And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.	21:6 [As for] these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
21:7 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign [will there be] when these things shall come to pass?
21:8 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ϭⲱϣⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.	21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am [Christ]; and the time draweth near: go ye not therefore after them.
21:9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ϩⲁⲡ̄ⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ϑⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end [is] not by and by.

Sahidic	English (KJV)
21:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ-ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.	21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
21:11 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲕ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
21:12 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲉⲡ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁⲇⲓⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲙ̄-ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ	21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
21:13 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.	21:13 And it shall turn to you for a testimony.
21:14 ⲕⲁⲁⲥ ϭⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ.	21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
21:15 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϯ ⲏ̄ ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
21:16 ⲥⲉⲛⲁϯ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
21:17 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	21:17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.
21:18 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲱ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲁⲡⲉ.	21:18 But there shall not an hair of your head perish.
21:19 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ.	21:19 In your patience possess ye your souls.
21:20 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲥϣⲱϥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.
21:21 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ	21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
21:22 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
21:23 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ	21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Sahidic	**English (KJV)**
21:24 ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲛϥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲓϣ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
21:25 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲓ ϩⲉⲛⲙⲁⲓⲛ ϩⲓ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲙ ⲡⲟⲟϩ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
21:26 ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϭⲱⲙϯ ϩⲙⲧⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ϭⲟⲙ ϫⲁⲣ ⲛ̄ⲙ ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲛⲁⲕⲓⲙ.	21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
21:27 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲕⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ	21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
21:28 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲓ ϫⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.
21:29 ⲁϥϫⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	21:29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
21:30 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϯⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲱⲙⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.
21:31 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.	21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
21:32 ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
21:33 ⲧⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲁⲛ.	21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
21:34 ⲧ ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲣⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ ⲛⲓⲙ̄ ⲟⲩⲧϩⲉ. ⲛⲓⲙ̄ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲙϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϐⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣ̄ ⲛ̄ϣⲱⲡ	21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and [so] that day come upon you unawares.
21:35 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ. ⲫⲛⲏⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉⲝⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϧⲓϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.	21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
21:36 ⲣⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣϭⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Sahidic	**English (KJV)**
21:37 ⲛⲉⲫⲧⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲱⲣⲁⲥ ⲉⲫ-ⲭⲱⲡⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲭⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲧ	21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.
21:38 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲛⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉϥⲭⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ:	21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.
22:1 ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲱⲁ ⲛ̅ⲁⲑⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉ ⲭⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.	22:1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
22:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟϥ. ⲛⲉⲩⲣ-ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̀ⲧϥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.	22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
22:3 ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩ-ⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲙⲡⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
22:4 ⲁϥϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ	22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
22:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁϫⲉ ⲁⲩⲥⲙ̅ⲧⲥ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲟⲩⲛⲧ.	22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.
22:6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ. ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ̀ ⲙⲙⲏϫⲉ:	22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
22:7 ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲃ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲑⲉⲧⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϩⲛ̀ⲧϥ.	22:7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
22:8 ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙϥ.	22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
22:9 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ. ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ.	22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
22:10 ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲭⲱϥ ⲟⲩⲁϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲥⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.
22:11 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲭⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲏ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ϧⲟⲓϫⲉ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϩⲛ̀ⲧϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
22:12 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃ-ⲟⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲉⲫⲣⲟⲣϣ ⲥϧⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.
22:13 ⲁⲩϧⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ	22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Sahidic	**English (KJV)**
22:14 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥ-ⲛⲟϫϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ ⲡⲓⲙ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ	22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
22:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲙ̄ ⲟⲩ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲟⲩ.	22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
22:16 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲛⲧϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲙ̄ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
22:17 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲡⲱϣϥ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.	22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:
22:18 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲅⲉⲛⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲯⲱ ⲛⲉϫⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ.	22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
22:19 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲡⲟϣϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ.	22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
22:20 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲧ. ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲁⲡⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.
22:21 ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲧϭⲓⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-ⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉϩⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ.	22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.
22:22 ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲛⲁϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲟⲟⲧϥ.	22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
22:23 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛϩⲏⲧⲓ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ.	22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
22:24 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲧⲧⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ	22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
22:25 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲣ̄-ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.
22:26 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲧⲛ̄. ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.	22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Sahidic	**English (KJV)**
22:27 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲡⲉ. ⲭⲉⲙ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉⲓ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.	22:27 For whether [is] greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? [is] not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.
22:28 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲣⲟⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲉⲓ̅ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.
22:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲥⲙⲏⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲙⲏⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ	22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
22:30 ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲉⲓ̅ⲭⲛ̅ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲓ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓ̅ⲭⲛ̅ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲣⲁⲏⲗ.	22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
22:31 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲫⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲉⲕ̅ⲧ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ	22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired [to have] you, that he may sift [you] as wheat:
22:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲭⲱⲕ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱⲭⲛ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛⲓ̅ⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ.	22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.
22:33 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲩ.	22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
22:34 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉϣⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲁⲛ.	22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
22:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲭⲉⲩ ⲧⲛⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲭⲛ̅ ⲧⲱⲱⲙⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲏⲣⲁ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲱⲧ ⲗⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉ.	22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
22:36 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟ ⲧⲱⲱⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ̈ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲟ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲙⲛ̅ⲧⲁϥ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϥⲧⲉⲩ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁϥ.	22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take [it], and likewise [his] scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
22:37 ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϩⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲡⲧ ⲛⲓ̅ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. και γαρ α πετηπ εροϊ χωκ εβολ.	22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
22:38 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ:	22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.
22:39 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛ̅ⲧ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲭⲟⲓⲧ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Sahidic	**English (KJV)**
22:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓ ϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣϧⲏϩ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
22:41 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲛⲟⲩ-ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲉ ⲁϥϧϫϫ̄ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ	22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
22:42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲓϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϊⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲡϫⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱϊ ⲁⲛ.	22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
22:43	22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
22:44	22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
22:45 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲉϥϣϧⲏϩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϩⲡⲏ.	22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
22:46 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϣϧⲏϩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
22:47 ⲉⲧⲓ ϩⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲩⲁ ⲉⲃⲟϩ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩϩⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ.	22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
22:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
22:49 ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲁⲣⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲛϥⲉ.	22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
22:50 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁ ⲉⲃⲟϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲃⲟϩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ.	22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
22:51 ⲁ ⲓⲥ ϩⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁϥϫⲱϩ ϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲁϥ-ⲧⲁϩϭⲟϥ.	22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
22:52 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟϩ ⲛϫⲁ ⲟⲩⲱϫ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲏⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉ.	22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
22:53 ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲧⲛⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ.	22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Sahidic	**English (KJV)**
22:54 ⲁⲩⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟ̄ⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟ̄ⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.	22:54. Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
22:55 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩϫⲉⲣⲉⲙ ϣⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
22:56 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ. ⲁⲥⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.
22:57 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲉϩϩⲓⲙⲉ.	22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
22:58 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲟⲩϫⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲕⲉⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲙⲕ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.
22:59 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲇⲟⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲓⲛⲉ. ⲁ ⲕⲉⲥⲁ ⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ. και γαρ ογ-γαλιλαιος ⲡⲉ.	22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.
22:60 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉ ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ.	22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
22:61 ⲁ ⲡϫⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟ̄ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄-ⲡϫⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩ-ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ.	22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
22:62 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ.	22:62 And Peter went out, and wept bitterly.
22:63 ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	22:63. And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].
22:64 ⲁⲩϩⲃ̄ⲥ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫ̄ⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁⲍⲧⲕ	22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?
22:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ.	22:65 And many other things blasphemously spake they against him.
22:66 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩ-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙ-ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲁⲩϫⲓⲧⲟ̄ⲩ ⲉⲡⲥⲩⲛϩⲇⲣⲓⲟⲛ	22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
22:67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲉⲓϣⲁⲛ-ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
22:68 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲓ.	22:68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.

Sahidic	**English (KJV)**
22:69 ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
22:70 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
22:71 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣ̄ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ.	22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
23:1 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	23:1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
23:2 ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲉϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲉⲧϧⲱⲙⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲧ̄ ⲡⲣⲣⲟ ⲡⲉⲭⲥ.	23:2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
23:3 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲛⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].
23:4 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧϥⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.	23:4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.
23:5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲧ<ⲟⲩ>ϩⲁⲓⲁ ⲑⲏⲣ̄ ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.	23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
23:6 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
23:7 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲧ ϣⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲱⲙϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ.	23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
23:8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̄ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲫⲟⲩⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϧⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲓⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long [season], because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
23:9 ⲁϥⲭⲛⲟϥ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣϧⲉϥ ϩⲁⲁⲩ.	23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
23:10 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ.	23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Sahidic	**English (KJV)**
23:11 ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲱϥ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃⲉϣ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked [him], and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
23:12 ⲁⲩⲣ̄ⲱⲃⲏⲣ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧ-ϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.	23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
23:13 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡ̄ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ	23:13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
23:14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲉϥⲱⲧⲟⲣⲑ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined [him] before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
23:15 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.	23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
23:16 ⲛ̄ⲧⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁ-ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	23:16 I will therefore chastise him, and release [him].
23:17	23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
23:18 ⲁⲩϫⲱⲕⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈. ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲃ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this [man], and release unto us Barabbas:
23:19 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥⲱⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩ-ϩⲱⲧⲃ̄.	23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
23:20 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲁ ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
23:21 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.
23:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄-ⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.
23:23 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲁⲓⲧⲓ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲙⲏ ϭⲱⲟⲩ.	23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
23:24 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄-ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ.	23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Sahidic	**English (KJV)**
23:25 ⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩϫⲏ ⲉⲡⲉ-ⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲙ̅ ⲫⲱⲧⲏ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁϥⲧ ϩⲉ ⲛⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ	23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
23:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩ-ⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉϥ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲣⲏ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ⲉⲓ̈ ⲡⲁⲍⲟⲩ ⲛⲓⲥ̅.	23:26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.
23:27 ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲍⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲉⲍⲡⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲉⲣⲟϥ.	23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
23:28 ⲁ ⲓⲥ̅ ϩⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲏ̈ⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲗⲏⲛ ⲣ̅ⲏ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-ⲱⲛⲣⲉ	23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
23:29 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲍⲉⲛⲍⲟⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲍⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅-ⲛⲁⲃⲣⲏⲛ. ⲛⲙ̅ ⲛⲍⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲏ̈ⲥⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲏ̈ⲃⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲥⲙⲕⲟ.	23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
23:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲍⲉ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲏ̈ⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲍⲟⲃ̅ⲥⲛ.	23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
23:31 ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲍⲙ̅ ⲡⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲍⲙ̅ ⲡⲉⲧ-ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.	23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
23:32 ⲁⲩⲛ̅ ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ	23:32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
23:33 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲩⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲍⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲁ ϩⲉ ⲍⲓ̈-ⲍⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
23:34 ⲁⲩⲡⲱϣ ϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲍⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ.	23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
23:35 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ̅ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲉ ⲕⲱⲙⲙⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲍⲉⲛ-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ. ⲉⲱϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲡⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided [him], saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
23:36 ⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲉ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲍⲙ̅ⲭ	23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
23:37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ.	23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Sahidic	**English (KJV)**
23:38 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲧⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲓϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈	23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
23:39 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
23:40 ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϥⲁⲓ̈ⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ. ⲛⲕⲣⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲣⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲧ.	23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
23:41 ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲫⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉⲙⲉⲱϣⲉ.	23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
23:42 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓ̈ⲡⲁⲙⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ.	23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
23:43 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
23:44 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫ̄ⲡ̄ ⲡⲥⲟ ⲡⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ϫ̄ⲡ̄ ψⲓⲧⲉ.	23:44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
23:45 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄. ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲱϩ ϩⲓ̈ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ.	23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
23:46 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ †† ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲟⲩ.	23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
23:47 ⲁ ⲫⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.	23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
23:48 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.	23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.
23:49 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩϩϩ ⲛⲥⲱϥ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.	23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
23:50 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	23:50. And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:

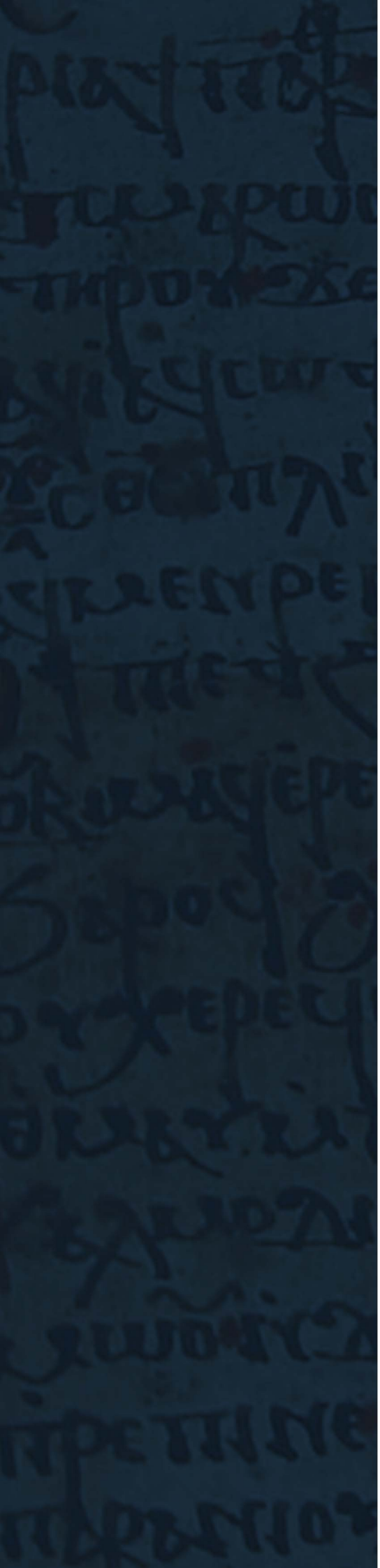
Sahidic	**English (KJV)**
23:51 ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲁϥϊ ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϣⲟⲕⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϣⲱⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
23:52 ⲡⲁⲓ ϭⲉ ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲥ̄	23:52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.
23:53 ⲁϥⲛ̄ⲧϥ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲟϭϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲉϩⲕⲱϩϥ̄ ⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲱⲭⲟⲩⲱⲧ ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱ ⲥⲕⲣⲕⲱϩϥ̄.	23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
23:54 ⲛⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
23:55 ⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
23:56 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲏⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
24:1 ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲟⲣⲕ̄ⲣ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲉ	24:1. Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.
24:2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲥⲕⲣⲕⲱϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ	24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
24:3 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄.	24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
24:4 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲧⲟⲣⲣ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ϩⲓ̄ ϩⲉⲛϩⲃⲱ ⲉⲩⲣⲟⲩⲟⲓⲛ	24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
24:5 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲁϩⲧ̄ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	24:5 And as they were afraid, and bowed down [their] faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
24:6 ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ	24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
24:7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲥⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ.	24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Sahidic	**English (KJV)**
24:8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲁϩⲉ	24:8 And they remembered his words,
24:9 ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲙ̅ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟ̅.	24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
24:10 ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲙ̅ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩϫⲱ ϯⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary [the mother] of James, and other [women that were] with them, which told these things unto the apostles.
24:11 ⲁⲩⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲱⲃ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲩ.	24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
24:12 ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲁⲟⲩ ⲁⲫⲥⲱⲧⲙ̅ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙ̅ϩⲏⲩⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲫⲃⲱⲕ ϯⲉ ⲉⲫⲣ̅ⲙⲟⲓ̈ϩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲱⲡⲉ.	24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
24:13 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩϣ ⲉⲩⲧⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ.	24:13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem [about] threescore furlongs.
24:14 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϯⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.	24:14 And they talked together of all these things which had happened.
24:15 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϯⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲥⲩⲛϩⲏⲧⲓ ⲁ ⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲟⲩϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	24:15 And it came to pass, that, while they communed [together] and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
24:16 ⲛⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϯⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲩⲱⲛϥ̅.	24:16 But their eyes were holden that they should not know him.
24:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟⲩϣ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲙ̅.	24:17 And he said unto them, What manner of communications [are] these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
24:18 ⲁ ⲟⲩⲁ ϯⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲱⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲛⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ.	24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
24:19 ⲡⲉϫⲁϥ ϯⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ. ϣ̅ ⲛⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϯⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ϫⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲫⲱⲃ ⲛⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ̅	24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
24:20 ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣϩⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Sahidic	**English (KJV)**
24:21 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲩⲛ̄ⲗⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲱⲉⲥ ⲱⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ.	24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
24:22 ⲁ ⲥⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉⲱⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲏⲧ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲙ̄ⲥⲁⲟⲩ	24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
24:23 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
24:24 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲙ̄ⲥⲁⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲥⲓⲟⲙⲉ ⲭⲟⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.
24:25 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲱ ⲛⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲥⲕ̄ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲟⲟⲩ	24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
24:26 ⲙⲏ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲱⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲟⲟⲩ.	24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
24:27 ⲁⲧⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ϫⲓⲛ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
24:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ.	24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
24:29 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.	24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
24:30 ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲛⲟⲩϫϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲡⲟⲱϥ̄ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ.	24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.
24:31 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
24:32 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲧ ϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉⲓ̈ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ	24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
24:33 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲗⲩⲡⲓ. ⲥ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲙⲛⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ	24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
24:34 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ	24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Sahidic	**English (KJV)**
24:35 ⲁⲩⲭⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ ⲧⲉⲥⲉⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ.	24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
24:36 ⲉⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲥⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲥ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ †ⲣⲏⲛⲏ ⲙⲏⲧⲛ	24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
24:37 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲛⲁ̄.	24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
24:38 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲁⲥⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲉⲛⲙⲉⲩⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧ.	24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
24:39 ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲥⲓⲭ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲟⲙⲥ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲕⲁⲥ ⲥⲓ̈ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.	24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
24:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲥⲓⲭ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.
24:41 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲡⲓⲥⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
24:42 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲥⲟⲩⲥ.	24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
24:43 ⲁϥⲭⲓⲧⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	24:43 And he took [it], and did eat before them.
24:44 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲙⲙⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲥⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ	24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.
24:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ.	24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
24:46 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ	24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
24:47 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ ϫⲓⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
24:48 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈	24:48 And ye are witnesses of these things.
24:49 ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ †ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄† ⲉ̈ⲓⲱⲧ ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Sahidic	**English (KJV)**
24:50 ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
24:51 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ.	24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
24:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲣ̄ⲣⲁϣⲉ	24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
24:53 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ	24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN

GOSPEL OF ST. JOHN

Bohairic	Greek
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	
1:1 ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
1:2 ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ	1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
1:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ᾽ ἕν. ὃ γέγονεν
1:4 ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ	1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
1:7 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.
1:8 ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
1:9 ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
1:10 ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
1:11 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
1:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:12 ὅσοι δ᾽ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ᾽ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδ᾽ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
1:15 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν ε᾽πον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:16 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ	1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Bohairic	**Greek**
1:17 ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
1:18 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ	1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς ε῾;
1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας ε῾; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης ε῾ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.
1:22 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	1:22 ε῾παν οὖν αὐτῷ, Τίς ε῾; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:23 ἔφη, Ἐγὼ *φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*καθὼς ε῾πεν Ἠσα῾ας ὁ προφήτης.
1:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ ε῾ ὁ Χριστὸς οὐδ῾ Ἠλίας οὐδ῾ ὁ προφήτης;
1:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
1:27 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ	1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
1:29 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
1:30 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:30 οὗτός ἐστιν ὑπ῾ρ οὗ ἐγὼ ε῾πον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Bohairic	**Greek**
1:31 ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	1:31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
1:32 ογος ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲫⲟⲩⲓ ⲅⲓⲭⲱⲟⲩ	1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·
1:33 ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲓ ⲅⲓⲭⲱⲟⲩ ϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̅	1:33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι ε᾽πεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:34 ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	1:34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
1:35 ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲥ̀ⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲡⲉⲙ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
1:36 ογος ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲙⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
1:37 ογος ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲫⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ογος ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
1:38 ⲉⲧⲁⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ογος ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ϕ̀ⲣⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲁⲕϣⲟⲡ ⲑⲱⲙ	1:38 στραφεὶς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δ᾽ ε᾽παν αὐτῷ, Ῥαββί [1ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;
1:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ογος ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ογος ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲑⲱⲙ ογος ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲓ̅ ⲡⲉ	1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ ε᾽δαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ογος ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
1:41 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ογος ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [1ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός]1·
1:42 ϕⲁⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲕⲏⲫⲁ ϕⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ε᾽πεν, Σὺ ε᾽ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [1ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]1.

Bohairic	**Greek**
1:43 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
1:45 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉ-ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲩ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
1:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ	1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
1:47 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲁϥⲏⲙⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ	1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
1:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
1:50 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϫⲛⲁϩⲧ ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.
1:51 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲥ-ⲟⲩⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲛⲧ ⲛ̀ϫⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲫⲣⲱⲙⲓ	1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
2:1 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲍⲟⲡ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ	2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
2:2 ⲁⲩⲑⲁⲍⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓⲍⲟⲡ	2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϩⲟ ⲛⲉⲙⲙⲓ ϩⲱⲓ ⲧⲁϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ	2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Bohairic	Greek
2:5 πεϫε ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
2:6 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲓ	2:6 ἦσαν δ᾽ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
2:7 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲡ̀ϣⲱⲓ	2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
2:8 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ	2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δ᾽ ἤνεγκαν.
2:9 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏ̀ⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	2:9 ὡς δ᾽ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ ο᾽νον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δ᾽ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
2:10 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ	2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν ο᾽νον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν ο᾽νον ἕως ἄρτι.
2:11 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ	2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅	2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ	2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
2:16 ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ	2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν ε᾽πεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν ο᾽κον τοῦ πατρός μου ο᾽κον ἐμπορίου.
2:17 ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ	2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.*
2:18 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ πεϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ε᾽παν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Bohairic	**Greek**
2:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
2:20 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:20 ε῾παν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ	2:21 ἐκεῖνος δ῾ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
2:22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς.
2:23 ⲉϥϫⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:23 Ὡς δ῾ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
2:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:24 αὐτὸς δ῾ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν ε῾χεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
3:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	3:1 Ἦν δ῾ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
3:2 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
3:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ	3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
3:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Bohairic	Greek
3:6 ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ	3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
3:7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ	3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι ε῾πόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
3:8 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ ο῾δας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
3:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ	3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
3:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ	3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
3:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
3:12 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια ε῾πον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
3:15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:17 ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.
3:18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δ῾ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

Bohairic	Greek
3:19 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ	3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
3:21 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ	3:21 ὁ δ῾ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
3:22 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ	3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
3:23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲗⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ	3:23 ἦν δ῾ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·
3:24 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ	3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
3:25 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ	3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
3:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
3:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ ε῾πεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδ῾ □ν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
3:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ	3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι ε῾πον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
3:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δ῾ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
3:30 ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀	3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμ῾ δ῾ ἐλαττοῦσθαι.

Bohairic	**Greek**
3:31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲅ ϣⲁϥϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϫⲉⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
3:32 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ϩⲛ̀ ϭⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲥ	3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
3:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲑⲙⲏ ⲡⲉ	3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
3:34 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲧⲉϥϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲧ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓ	3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.
3:35 ϕⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ	3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
3:36 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲫⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲓⲛⲁϥ	3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.
4:1 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
4:2 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ	4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .
4:3 ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:4 ⲛⲉ ⲅⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ	4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
4:5 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲩϧⲁⲣ ⲉⲥϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲟϭ ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲛⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥⲱⲛⲣ	4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
4:6 ⲡⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ̅ⲋ̅ ⲡⲉ	4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
4:7 ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲅⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ	4:7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ	4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
4:9 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲥ̀ⲅⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ⲅⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [1οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]1

Bohairic	**Greek**
4:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ	4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4:11 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛϯⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱϯ ϣⲏⲕ ⲉϥⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϧ	4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
4:12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ	4:12 μὴ σὺ μείζων ε῾ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
4:13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
4:15 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ	4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδ῾ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
4:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ	4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθ῾ ἐνθάδε.
4:17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς ε῾πας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
4:18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ	4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθ῾ς εἴρηκας.
4:19 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης ε῾ σύ.
4:20 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
4:21 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ	4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

Bohairic	**Greek**
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
4:24 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
4:25 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ	4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
4:27 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ	4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἤ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;
4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
4:29 ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
4:30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
4:31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ	4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
4:32 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
4:33 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ	4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ⲡⲟⲥϧⲟⲩ	4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

Bohairic	Greek
4:36 ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϧ	4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
4:37 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ	4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
4:38 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ	4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ	4:39 Ἐκ δ῾ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Ε῾πέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
4:40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅	4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
4:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	4:41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
4:42 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	4:43 Μετὰ δ῾ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
4:44 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ	4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
4:46 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ ο῾νον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·
4:47 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.
4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ	4:48 ε῾πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Bohairic	**Greek**
4:49 πεϫε πιβαcιλικοc ναϥ ϫε παϭ̅ c̅ ⲁ̀μοⲩ ⲉ̀ϧ̀ρηι ⲙ̀πατεϥμοⲩ ⲛ̀ϫε παⲁ̀λοⲩ	4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
4:50 πεϫε ιη̅ c̅ ναϥ ϫε μαϣε νακ ϥ̀ονϧ ⲛ̀ϫε πεκϣηρι ⲟⲩⲟϩ αϥναϩϯ ⲛ̀ϫε πιρωμι ⲉ̀πιcαϫι ετα ιη̅ c̅ ϫοϥ ναϥ ⲟⲩⲟϩ αϥμοϣι	4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
4:51 ϩηⲇη εϥνηοⲩ ⲉ̀ϧ̀ρηι ιc νεϥεβιαικ αⲩⲓ̀ ⲉ̀βολ ⲉ̀ϩ̀ραϥ εⲩϫω ⲙ̀μοc ϫε ϥ̀ονϧ ⲛ̀ϫε πεκϣηρι	4:51 ἤδη δ῾ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
4:52 ναϥϣινι ⲇε ⲛ̀τοτοⲩ ⲛ̀cα ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏ εταϥⲁ̀cιαι ⲛ̀ϧητc πεϫωοⲩ ναϥ ϫε ϧεν αϫπ ⲍ̅ ⲛ̀cαϥ αϥχαϥ ⲛ̀ϫε πιϧ̀μομ	4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· ε῾παν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθ῾ς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
4:53 αϥⲉ̀μι ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫε πεϥιωτ ϫε νε ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀τεⲙ̀μαⲩ τε ετα ιη̅ c̅ ϫοc ναϥ ϫε ϥ̀ονϧ ⲛ̀ϫε πεκϣηρι ⲟⲩⲟϩ αϥναϩϯ νεμ πεϥηι τηρϥ	4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ ε῾πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
4:54 ϕαι πε πιμηινι ⲙ̀μαϩ β̅ εταϥαιτοⲩ ⲛ̀ϫε ιη̅ c̅ εταϥⲓ̀ ⲉ̀βολ ϧεν ϯιⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	4:54 Τοῦτο [δ῾] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
5:1 μενενcα ναι νε ⲡ̀ϣαι ⲛ̀τε νιⲟⲩⲇαι πε ⲟⲩⲟϩ αϥⲓ̀ ⲛ̀ϫε ιη̅ c̅ ⲉ̀ϧ̀ρηι ⲉ̀ⲓ̀λ̅η̅μ̅	5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
5:2 ⲛ̀ϧ̀ρηι ⲇε ϧεν ⲓ̀λ̅η̅μ̅ ϩιϫεν ϯⲡ̀ροβατικη νε ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩκολⲩμβηθρα ⲑⲏ ετⲟⲩμοⲩϯ ⲉ̀ροc ⲙ̀μετϩεβρεοc ϫε βηθcαιⲇα ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ταc ⲙ̀μαⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀τοⲁ̀	5:2 ἔστιν δ῾ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβρα□στὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
5:3 ⲟⲩⲟϩ ναⲩροϫπ πε ϧεν ναι ⲛ̀ϫε νιμηϣ ⲛ̀τε νη ετϣωνι ϩανβελλεⲩ νεμ ϩανϭαλεⲩ νεμ ϩανοⲩⲟⲛ εⲩϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ αcϣωπι εⲩϫⲟⲩϣτ ⲉ̀βολ εⲩκιμ ⲙ̀πιμωοⲩ	5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.
5:4 νε ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩαⲅⲅελοc εϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀πεcητ ⲛ̀ναⲩ νιβεν ϧεν ϯκολⲩμβηθρα ⲟⲩⲟϩ εϥκιμ ⲙ̀πιμωοⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ νιβεν εϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀πεcητ ⲛ̀ϣορπ μενενcα πικιμ ⲙ̀πιμωοⲩ εϥⲉ̀ερϕαϧρι ⲉ̀ϣωνι νιβεν ετεⲛ̀ταϥ	5:4
5:5 νε ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩρωμι ⲇε ⲙ̀μαⲩ πε ⲉ̀αϥερ λ̅η̅ ⲛ̀ρομπι ϧεν πεϥϣωνι	5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
5:6 εταϥναⲩ ⲇε ⲉ̀ϕαι ⲛ̀ϫε ιη̅ c̅ εϥⲛ̀κοτ ⲟⲩⲟϩ εταϥⲉ̀μι ϫε αϥερ ⲟⲩμηϣ ⲛ̀χ̀ρονοc ⲟⲩⲟϩ πεϫαϥ ναϥ ϫε χ̀ⲟⲩωϣ ⲉ̀ⲟⲩϫαι	5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
5:7 αϥερⲟⲩω ναϥ ⲛ̀ϫε ϕη ετϣωνι πεϫαϥ παϭ̅ c̅ ⲙ̀μοⲛϯ ρωμι ⲙ̀μαⲩ ϩινα αϥϣανθοϩ ⲛ̀ϫε πιμωοⲩ ⲛ̀τεϥϩιτ ⲉ̀ϧ̀ρηι ⲉ̀ϯκολⲩμβηθρα ϩωc ⲇε ειⲛηοⲩ ⲁ̀νοκ ϣαρε κεοⲩαι ερϣορπ ⲉ̀ροι ⲉ̀ϧ̀ρηι	5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δ῾ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Bohairic	**Greek**
5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲱⲓ	5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:9 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲫⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ ⲁⲫⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ	5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.
5:11 ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ	5:11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:12 ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ϩⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲱⲓ	5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;
5:13 ϕⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
5:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ϫⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	5:14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.
5:15 ⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ	5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
5:16 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲥⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲉⲣϩⲱⲃ	5:17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
5:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲉⲃⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϕⲧ	5:18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
5:19 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲉⲣ ϫⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϕⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲱⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
5:20 ϕⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱ̀ϕⲏⲣⲓ	5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Bohairic	**Greek**
5:21 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.
5:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ	5:22 οὐδ῾ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
5:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ	5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ	5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
5:26 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·
5:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
5:28 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ	5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ	5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δ῾ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
5:30 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ϯϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
5:31 ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ	5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ ο῾δα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ	5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
5:34 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ	5:34 ἐγὼ δ῾ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Bohairic	**Greek**
5:35 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲉϩⲏϩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲣⲟⲥ ⲟⲩ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δ᾽ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ† ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϫⲏⲛⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ-ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓϫⲏⲛⲟⲩⲓ ⲉ†ⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ϫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	5:36 ἐγὼ δ᾽ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
5:37 ⲟⲩⲟⲇ ϫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲙ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉⲇ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲏ-ⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥ	5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
5:38 ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ	5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲅⲁⲫⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ-ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
5:40 ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
5:41 ⲛ†ⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ	5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ †ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲫ† ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ	5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱϥ ⲛϩⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ	5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϧⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩ† ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ	5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
5:45 ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁⲧⲉⲛ ϫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ	5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲛⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ϫⲏ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
5:47 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲥ̀ⲇⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ	5:47 εἰ δ᾽ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
6:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ-ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣ-ⲓⲁⲗⲟⲥ	6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

Bohairic	**Greek**
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ	6:2 ἠκολούθει δ῾ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:3 ἀνῆλθεν δ῾ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	6:4 ἦν δ῾ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
6:5 ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ⲉϣⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ	6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ	6:6 τοῦτο δ῾ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ	6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲁⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	6:8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏϣ	6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ	6:10 ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δ῾ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.
6:11 ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ	6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
6:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	6:12 ὡς δ῾ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ	6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
6:14 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Bohairic	**Greek**
6:15 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϥⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
6:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ϩⲙ̀ⲏⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ	6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
6:18 ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ	6:18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
6:19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲟⲩϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲡⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
6:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
6:21 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ	6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
6:22 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟⲩϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ	6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
6:23 ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅	6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
6:24 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̅	6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲩ	6:25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ	6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Bohairic

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ

6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ

6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

6:37 ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

6:39 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

Greek

6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

6:28 ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6:30 ε῾πον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, *῎Αρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*

6:32 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

6:34 Ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

6:35 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ἐμ῾ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

6:36 ἀλλ᾽ ε῾πον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

6:37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμ῾ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμ῾ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·

6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Bohairic	Greek
6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:41 ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ε῾πεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.
6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	6:44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:45 ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ	6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, *Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·* πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
6:46 ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ	6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
6:48 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ	6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ	6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
6:51 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ῾ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπ῾ρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
6:52 ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ	6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

Bohairic	**Greek**
6:53 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫε ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ	6:53 ε᾽πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
6:54 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀	6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲓ ⲡⲉ	6:55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.
6:56 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϣ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
6:57 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲱⲛϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϩⲱϥ ⲉⲃⲏⲏⲧ	6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ.
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲛ †ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥ†ⲥ̀ⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	6:59 Ταῦτα ε᾽πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
6:60 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫε ϣⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μα-θητῶν αὐτοῦ ε᾽παν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
6:62 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀-ϩⲏⲧϥ ϫε ⲥⲉϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣ-ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	6:61 εἰδὼς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ε᾽πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
6:62 ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ	6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
6:63 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟ †ⲥⲁⲣⲝ ⲥ̀† ϩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ	6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελά-ληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩ† ⲁⲛ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫε ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩ† ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ϫε ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ	6:64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
6:65 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫε ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫε ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ	6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

Bohairic	**Greek**
6:66 ⲉⲃⲏⲉϥⲁⲓ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϥⲱⲧ ⲉ̀ϥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ	6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	6:67 ε᾽πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϫ	6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
6:69 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲙ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ†	6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ ε᾽ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ϩⲛⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ	6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
6:71 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅	6:71 ἔλεγεν δ᾽ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

Bohairic	**Greek**
7:1 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ	7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
7:2 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ	7:2 ἦν δ῾ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	7:3 ε῾πον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·
7:4 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ ε῾ναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	7:5 οὐδ῾ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
7:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δ῾ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
7:7 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμ῾ δ῾ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
7:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.
7:9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	7:9 ταῦτα δ῾ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
7:10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲡ	7:10 Ὡς δ῾ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
7:11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
7:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ	7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μ῾ν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δ῾] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
7:13 ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
7:14 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ	7:14 Ἤδη δ῾ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

Bohairic	**Greek**
7:15 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ	7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα ο῾δεν μὴ μεμαθηκώς;
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	7:18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δ῾ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ	7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ	7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν . οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων. καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
7:23 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
7:24 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	7:24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ	7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
7:26 ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	7:26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδ῾ν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δ῾ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Bohairic	Greek
7:28 ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμ῀ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
7:29 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	7:29 ἐγὼ ο῀δα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ	7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
7:31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲣⲱ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ	7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δ῀ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ	7:32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	7:33 ε῀πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	7:35 ε῀πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν ε῀πεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
7:37 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ	7:37 Ἐν δ῀ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
7:38 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ	7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς ε῀πεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ □εύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
7:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϭⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ	7:39 τοῦτο δ῀ ε῀πεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Bohairic	**Greek**
7:40 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δ῾ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
7:42 ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	7:42 οὐχ ἡ γραφὴ ε῾πεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστὸς;
7:43 ⲟⲩⲥ̀ϫⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν.
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	7:44 τιν῾ς δ῾ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
7:45 ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛϥ	7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ ε῾πον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ	7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ	7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
7:48 ⲙⲏ ⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲏ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀	7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϩⲱⲕ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ε῾; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
7:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ	7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ,
8:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	8:1 Ἰησοῦς δ῾ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
8:2 ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ	8:2 Ὄρθρου δ῾ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Bohairic	**Greek**
8:3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:3 ἄγουσιν δ῾ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀	8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·
8:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	8:5 ἐν δ῾ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;
8:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	8:6 τοῦτο δ῾ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δ῾ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	8:7 ὡς δ῾ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον·
8:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:9 οἱ δ῾ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.
8:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ	8:10 ἀνακύψας δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
8:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ	8:11 ἡ δ῾ ε῾πεν, Οὐδείς, κύριε. ε῾πεν δ῾ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδ῾ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	8:13 ε῾πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ	8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι ο῾δα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δ῾ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Bohairic	Greek
8:15 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ	8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δ῾ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ	8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δ῾ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
8:18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	8:18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:19 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμ῾ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμ῾ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
8:20 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ	8:20 Ταῦτα τὰ □ήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
8:21 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:21 Ε῾πεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	8:24 ε῾πον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
8:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς ε῾; ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

Bohairic	**Greek**
8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲛ-ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϯϩⲁⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲃ-ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
8:27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ϕⲓⲱⲧ	8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
8:28 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲱⲁⲛⲥⲉⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲣ ϩⲛⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-ϯⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.
8:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϫⲏⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
8:30 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏⲓ ⲁⲩ-ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ	8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲧⲁϕⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,
8:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲏ ⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϫⲉ	8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣϣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲩ ⲉⲛⲉϫ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϫⲉ	8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
8:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ	8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲡⲓⲱⲛⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲱⲁϩⲟⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ	8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
8:36 ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϫⲉ	8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
8:37 ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲭ ⲛⲁⲃ-ⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲃⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ	8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
8:38 ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲛⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϣⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃ-ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ	8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·

Bohairic	**Greek**
8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ	8:40 νῦν δ῾ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
8:41 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲫϯ	8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ε῾παν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	8:42 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδ῾ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ	8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
8:44 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ	8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστ῾ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
8:45 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ	8:45 ἐγὼ δ῾ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ	8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
8:47 ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ	8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ □ήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ	8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ε῾παν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης ε῾ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
8:50 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯϩⲁⲡ	8:50 ἐγὼ δ῾ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Bohairic	**Greek**
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	8:52 ε῾πον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
8:53 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	8:53 μὴ σὺ μείζων ε῾ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ	8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν·
8:55 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δ῾ ο῾δα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ ο῾δα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ ο῾δα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ	8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ ε῾δεν καὶ ἐχάρη.
8:57 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	8:57 ε῾πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	8:58 ε῾πεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ	8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δ῾ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:1 Καὶ παράγων ε῾δεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ	9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧϥ	9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Bohairic	**Greek**
9:4 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ	9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
9:5 ϩⲱⲥ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
9:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	9:7 καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [1ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]1. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
9:8 ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.
9:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ε῾πέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	9:12 καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ ο῾δα.
9:13 ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.
9:14 ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ	9:14 ἦν δ῾ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
9:15 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ	9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Bohairic	**Greek**
9:16 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲫ† ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-ϫⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥⲱⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ	9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δ῾] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
9:17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϧⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δ῾ ε῾πεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
9:18 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ† ⲉ̀ⲛⲉϥⲓⲟⲧ	9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲉ †ⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ	9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ ε῾παν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ †ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛ-ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ	9:21 πῶς δ῾ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
9:22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	9:22 ταῦτα ε῾παν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφο-βοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθει-ντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογή-σῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
9:23 ⲉⲃⲏⲡϩⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ϣⲉⲛϥ	9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ε῾παν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩϲⲟⲡ ⲃ̅ ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ† ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ	9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ ε῾παν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.
9:25 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧ† ⲙ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ †ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ ο῾δα· □ν ο῾δα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:26 ε῾πον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
9:27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲃⲙⲉϥ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ	9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ε῾πον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

Bohairic	**Greek**
9:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲫ̀ⲧ̀ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	9:29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
9:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲫⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ	9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
9:31 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲧ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲱⲡ ⲉⲟⲩⲱⲁⲙⲱⲉ ⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲱ ⲫⲁⲓ ⲱⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ	9:31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
9:32 ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·
9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲛⲁⲱ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ	9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲫⲟ ⲧⲏⲣⲕ ϩⲉⲛ ϣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ⳨ⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
9:35 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙⲕ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ⳨ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀	9:35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
9:36 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁ⳨ⲧ̀ ⲉⲣⲟⲩ	9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
9:37 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲁⲕ	9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
9:38 ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁ⳨ⲧ̀ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
9:39 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩ-ⲓⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ	9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲱⲛ	9:40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;
9:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Bohairic	**Greek**
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲓϣⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲥⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ	10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·
10:2 ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
10:3 ϥⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
10:4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥⲏⲙ	10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
10:5 ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ	10:5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
10:6 ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
10:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲁⲭⲱⲓ ⲉⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲛⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϥⲏ ⲉⲃⲏⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉⲩⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϣⲓⲛⲓ	10:9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
10:10 ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲏⲏⲗ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	10:11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπ᾽ρ τῶν προβάτων·
10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥϥⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει . καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει .

Bohairic	**Greek**
10:13 ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲙⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ	10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ	10:14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ	10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπ῾ρ τῶν προβάτων.
10:16 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲥⲁⲙⲕⲉⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲡⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲥⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲉⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ	10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
10:17 ⲉⲃⲏⲉⲫⲁⲓ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥⲓⲧⲥ	10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
10:18 ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲛⲓ ⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲇⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲛ† ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲭⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ† ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲥⲓⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ	10:18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
10:19 ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲓ	10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
10:20 ⲇⲁⲙⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲗⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ	10:20 ἔλεγον δ῾ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
10:21 ⲇⲁⲙⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲇⲁⲙⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ □ήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
10:22 ⲁⲫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕ ⲇⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ	10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,
10:23 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲫⲙⲟⲱⲓ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲇⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
10:24 ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲱⲁ ⲏⲛⲁⲩ ⲕⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστός, εἰπ῾ ἡμῖν παρρησίᾳ.
10:25 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲁⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲟⲓ	10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ε῾πον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ	10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστ῾ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

Bohairic	Greek
10:27 ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ	10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.
10:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.
10:30 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ	10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.
10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ	10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμ῾ λιθάζετε;
10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ	10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ	10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι *Ἐγὼ ε῾πα, Θεοί ἐστε;*
10:35 ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:35 εἰ ἐκείνους ε῾πεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
10:36 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι ε῾πον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
10:37 ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·
10:38 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ	10:38 εἰ δ῾ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.
10:39 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ	10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
10:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ	10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μ῾ν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δ῾ ὅσα ε῾πεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

Bohairic	Greek
10:42 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ	11:1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ	11:2 ἦν δ᾽ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ	11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
11:4 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲓⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ	11:4 ἀκούσας δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ε᾽πεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπ᾽ρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.
11:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	11:5 ἠγάπα δ᾽ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅	11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μ᾽ν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲛ	11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲙⲁⲩ	11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·
11:10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ	11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
11:11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ	11:11 ταῦτα ε᾽πεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ	11:12 ε᾽παν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
11:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ	11:13 εἰρήκει δ᾽ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δ᾽ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ	11:14 τότε οὖν ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
11:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ	11:15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Bohairic	**Greek**
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	11:16 ε῾πεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
11:17 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ	11:18 ἦν δ῾ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ	11:19 πολλοὶ δ῾ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ	11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δ῾ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:21 ε῾πεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ	11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν ο῾δα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ	11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Ο῾δα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ	11:25 ε῾πεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
11:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ	11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμ῾ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;
11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ ε῾ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
11:28 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟϥ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ	11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
11:29 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ	11:29 ἐκείνη δ῾ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·
11:30 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:30 οὔπω δ῾ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Bohairic	**Greek**
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲉ-ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲥ-ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁ-ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
11:33 ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς ε᾽δεν αὐτὴν κλαίου-σαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
11:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϧⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ	11:34 καὶ ε᾽πεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
11:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲧⲉⲣⲙⲏ	11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
11:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲫⲓⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ	11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ε᾽παν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
11:38 ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲙⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲭ̅ ⲅⲁⲣ ϥⲟⲟⲩ	11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ε᾽πόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲫⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲱⲉⲡ-ⲉ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ ε᾽πεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓ ⲉⲧⲕⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	11:42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα ε᾽πον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
11:43 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱⲱ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲙ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Bohairic

11:44 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

11:47 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

11:48 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ

11:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ

11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ

11:52 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

11:53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

11:55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ

Greek

11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

11:46 τιν῾ς δ῾ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ ε῾παν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

11:48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Κα□άφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ε῾πεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

11:50 οὐδ῾ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπ῾ρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

11:51 τοῦτο δ῾ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ ε῾πεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους,

11:52 καὶ οὐχ ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

11:53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

11:55 Ἦν δ῾ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Bohairic	**Greek**
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ	11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ	11:57 δεδώκεισαν δ῾ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Gospel of St. John

Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:2 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ-
ⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲟϫⲉⲛ
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
12:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
12:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
12:9 ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀-
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Greek

12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ⲋ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δ῾ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δ῾ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

12:4 λέγει δ῾ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

12:6 ε῾πεν δ῾ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

12:7 ε῾πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·

12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμ῾ δ῾ οὐ πάντοτε ἔχετε.

12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

12:10 ἐβουλεύσαντο δ῾ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

12:11 ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

12:13 ἔλαβον τὰ βα῾α τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, *Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Bohairic	**Greek**
12:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	12:14 εὑρὼν δ῾ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,
12:15 ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ	12:15 *Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ	12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
12:17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
12:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
12:19 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ	12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι ε῾παν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ	12:20 Ἦσαν δ῾ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσα[δὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
12:22 ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
12:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ	12:23 ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δ῾ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
12:26 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	12:26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Bohairic	**Greek**
12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ	12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
12:28 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ	12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν, Οὐ δι᾽ ἐμ῾ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·
12:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ	12:33 τοῦτο δ῾ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
12:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
12:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ	12:35 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ ο῾δεν ποῦ ὑπάγει.
12:36 ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.
12:37 ⲛⲁⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	12:37 Τοσαῦτα δ῾ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
12:38 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ	12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν ε῾πεν, *Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*
12:39 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ	12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν ε῾πεν Ἠσα῾ας,

Bohairic	**Greek**
12:40 ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏⲕⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ	12:40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ	12:41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
12:42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
12:44 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
12:45 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ ⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏⲙⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛ̀ϧⲁⲕⲓ	12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
12:47 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏⲙⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	12:47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
12:48 ϥⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛⲏⲧϥ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡϥ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲁⲉ	12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
12:50 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲥⲁⲭⲓ	12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
13:1 ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲱϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉϐ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ	13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Bohairic	**Greek**
13:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲏⲇⲏ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
13:3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ̀ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲉⲛ ⲫⲧ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲁ ⲫⲧ̀	13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.
13:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲝ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
13:6 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ	13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.
13:9 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲥⲁⲗⲁⲩⲝ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉⲭⲓⲝ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁⲫⲉ	13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲕⲉⲙ ⲛ̀ϩⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϕ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ	13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.
13:11 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ	13:11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
13:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲩⲝ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲉⲃⲉϥ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲣⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
13:13 ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ϕ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
13:14 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲟⲃⲱ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

Bohairic	**Greek**
13:15 ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδ᾽ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
13:17 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
13:18 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ ο᾽δα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμ᾽ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*
13:19 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	13:19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμ᾽ λαμβάνει, ὁ δ᾽ ἐμ᾽ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
13:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ ε᾽πεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
13:22 ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
13:23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ	13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
13:25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
13:27 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

Bohairic	Greek
13:28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	13:28 τοῦτο [δ῾] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί ε῾πεν αὐτῷ·
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ	13:29 τιν῾ς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον ε῾χεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.
13:30 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲡⲉ	13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δ῾ νύξ.
13:31 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
13:32 ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς ε῾πον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
13:34 ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
13:35 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
13:36 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟϣⲓ	13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δ῾ ὕστερον.
13:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ	13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπ῾ρ σοῦ θήσω.
13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϫ̀ⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπ῾ρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
14:1 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ	14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμ῾ πιστεύετε.

Bohairic	Greek
14:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ	14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δ᾽ μή, ε᾽πον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ	14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.
14:4 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;
14:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ	14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.
14:7 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ	14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμ᾽ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
14:10 ϫ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ □ήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ᾽ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	14:11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ᾽ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ	14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ	14:15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

Bohairic	**Greek**
14:16 ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ογος ⲉⲫⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ	14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,
14:17 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϧⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁϥⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ογος ⲉⲫⲉⲣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ	14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ᾽ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
14:18 ⲛ̀ⲛⲁⲭϧⲁ ⲑⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
14:19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ογος ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ *nanau* ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϩ ογος ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϩ	14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δ᾽ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
14:20 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ογος ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ	14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
14:21 ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ογος ⲉⲧⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ογος ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ογος ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲥ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ᾽ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
14:22 ⲡⲉϧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ογος ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ	14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲉⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϧⲓ ογος ⲉⲫⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ογος ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ογος ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ-ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧϥ	14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε᾽πεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα.
14:24 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϫⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϧⲓ ογος ⲡⲓⲥⲁϧⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϕⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲱⲟⲡ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ	14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
14:26 ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ϧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ογος ⲁⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ	14:26 ὁ δ᾽ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ ε᾽πον ὑμῖν [ἐγώ].

Bohairic	Greek
14:27 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδ῾ δειλιάτω.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ	14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ ε῾πον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
14:29 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
14:30 ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ	14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ	14:31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
15:1 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ	15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
15:2 ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
15:3 ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
15:4 ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ	15:4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ῾ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
15:5 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ	15:5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
15:6 ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ	15:6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

Bohairic	**Greek**
15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏ-ⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣⲧ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.
15:8 ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲧⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓ-ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
15:9 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲁϩⲁⲡⲏ	15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
15:10 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲁϩⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧ̀ϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϩⲁⲡⲏ	15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
15:12 ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·
15:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲏⲣ	15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
15:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲙⲙⲏ ⲉ̀ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
15:15 ⲛ̀ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ$\overline{\text{ⲥⲥ}}$ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲫⲏⲣ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
15:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
15:18 ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμ᾽ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Bohairic	**Greek**
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲱⲕ ⲟⲧⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
15:20 ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ	15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
15:23 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ	15:25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι *Ἐμίσησάν με δωρεάν.*
15:26 ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲫⲣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ	15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορ-εύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ	15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲧⲉⲛ-ϣⲧⲉⲙⲉⲣϫⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
16:2 ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲙ̀ⲫϯ	16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ	16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδ᾽ ἐμέ.

Bohairic	Greek
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ	16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ ε῾πον ὑμῖν. Ταῦτα δ῾ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ ε῾πον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.
16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ	16:5 νῦν δ῾ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	16:6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	16:7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δ῾ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ	16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
16:9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ	16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
16:10 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ	16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·
16:11 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ	16:11 περὶ δ῾ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
16:12 ⲟⲩⲟⲛϯ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ	16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	16:13 ὅταν δ῾ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:14 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	16:14 ἐκεῖνος ἐμ῾ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:15 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο ε῾πον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

Bohairic	Greek
16:17 πεϫε ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧ-ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:17 ε῾παν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ	16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.
16:19 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ-ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ	16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι ε῾πον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-ϩⲏⲃⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱ-ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ	16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δ῾ κόσμος χαρή-σεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.
16:21 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣ-ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣ-ⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δ῾ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
16:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μ῾ν λύπην ἔχετε· πάλιν δ῾ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.
16:23 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ	16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμ῾ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
16:24 ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδ῾ν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
16:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.
16:26 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Bohairic	Greek
16:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμ῾ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.
16:28 ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀	16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ	16:30 νῦν οἴδαμεν ὅτι ο῾δας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
16:31 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;
16:32 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμ῾ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ	17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ε῾πεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
17:2 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σ῾ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
17:4 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ	17:4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
17:5 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ	17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ ε῾χον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον ε῾ναι παρὰ σοί.
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
17:7 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ	17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Bohairic	**Greek**
17:8 ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓ-ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁϥⲙⲏⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓ-ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲛⲁⲍϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίσ-τευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
17:10 ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
17:11 ⲟⲩⲟⲍ ϯⲭⲏ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲇ ⲛⲏⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲛⲣϩ†	17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σ῾ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.
17:12 ⲅⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁⲕⲧⲏⲓⲇ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	17:12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	17:13 νῦν δ῾ πρὸς σ῾ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩ† ⲅⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:15 ⲛⲁⲓϯⲅⲟ ⲁⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ	17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
17:16 ⲅⲁⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩ† ⲅⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 καθὼς ἐμ῾ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
17:19 ⲟⲩⲟⲍ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩ-ⲃϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:19 καὶ ὑπ῾ρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
17:20 ⲛⲁⲓϯⲅⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲃ-ⲛⲁⲍϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲓ	17:20 Οὐ περὶ τούτων δ῾ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Bohairic	**Greek**
17:21 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ ⲛ̀-ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:21 ἵνα πάντες ⲛ̀ ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ⲛ̀ καθὼς ἡμεῖς ἕν,
17:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμ̀ ἠγάπησας.
17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁ-ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεω-ρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:2 ᾔδει δ̀ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ	18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

Bohairic	**Greek**
18:5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁⲫⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲏϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ	18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.
18:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ	18:6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛϫⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛϫⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
18:9 ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϫⲁ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ	18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ ⲉⲧⲉⲥⲃⲏⲕⲏ ⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲑⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ	18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
18:12 ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ	18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·
18:14 ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲥⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲟϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲏϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲁⲕⲓ ⲙⲉⲙ ⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ	18:16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
18:17 ⲡⲉϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

Bohairic	**Greek**
18:18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲣⲱ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ	18:18 εἱστήκεισαν δ῾ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δ῾ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
18:19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ	18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
18:21 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ ε῾πον ἐγώ.
18:22 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:22 ταῦτα δ῾ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ⲁ̀πισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
18:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δ῾ καλῶς, τί με δέρεις;
18:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Κα⸢άφαν τὸν ἀρχιερέα.
18:25 ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	18:25 Ἦν δ῾ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. ε῾πον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε῾; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ ε῾πεν, Οὐκ εἰμί.
18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ	18:26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε ε῾δον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ	18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
18:28 ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Κα⸢άφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δ῾ πρω῾· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
18:29 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Bohairic	Greek
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ	18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
18:31 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ	18:31 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. ε῾πον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ	18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν ε῾πεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
18:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ	18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι ε῾πόν σοι περὶ ἐμοῦ;
18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ	18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ	18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δ῾ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
18:37 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ	18:37 ε῾πεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς ε῾ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	18:39 ἔστιν δ῾ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ	18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δ῾ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Bohairic	**Greek**
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ	19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ	19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ □απίσματα.
19:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.
19:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
19:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	19:6 ὅτε οὖν ε῾δον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρω- σον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
19:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ	19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν ε῾ σύ; ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ ο῾δας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;
19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ ε῾χες ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
19:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δ῾ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ ε῾ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Bohairic	**Greek**
19:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓϥⲁ-ϫⲓ ⲁϥⲉⲓⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲃⲏⲙⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓ-ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃ-ⲃⲁⲑⲁ	19:13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκά-θισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.
19:14 ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲭ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ	19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
19:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ-ⲗⲓⲧϥ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣ	19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ	19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ-ⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ	19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
19:19 ⲁϥⲥ̀ⲇⲉ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ-ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ-ⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-δαίων.
19:20 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥ̀ⲇⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥ̀-ⲇⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
19:21 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲥ̀ⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
19:22 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ⲇⲏⲧϥ ⲁⲓⲥ̀ⲇⲏⲧϥ	19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
19:23 ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉ-ϣϣⲏⲛ ϯϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀-ⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ	19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

Bohairic

19:24 πεϫωοⲩ οⲩⲛ ⲛ̀ⲛοⲩερⲏοⲩ ϫε ⲙ̀πεⲛ-
ⲑ̀ⲣεⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣεⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣοⲥ ϫε
ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙοⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧε ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙοⲥ ϫε ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ οⲩοϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀-
ⲣοⲥ ⲛⲁⲓ οⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧοⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧοⲓ
19:25 ⲛⲁⲩοϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧοⲩ πε ϧⲁⲧⲉⲛ
πⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣοⲥ ⲛ̀ⲧε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀-
ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧε ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
πⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉϥοϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
πεϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫε ⲓⲥ πεϣⲏⲣⲓ
19:27 ⲓ̀ⲧⲁ πεϫⲁϥ ⲙ̀πⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫε ϩⲏⲡ-
πε ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ οⲩοϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯοⲩⲛοⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ πⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀πεϥⲏⲓ
19:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϫε ϩⲏⲇⲏ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧε ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ πεϫⲁϥ ϫε ϯοⲃⲓ
19:29 ⲛⲉ οⲩοⲛ οⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ πε ⲉϥⲙⲉϩ
ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀οⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ οⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ
19:30 ϩⲟⲧⲉ οⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀πⲓϩⲉⲙϫ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫⲁϥ ϫε ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ οⲩοϩ
ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀πⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
19:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ οⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ϯπⲁⲣⲁⲥ-
ⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧοⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ
ϩⲓϫⲉⲛ πⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣοⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉ οⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ πε πⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧε πⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧοⲩ-
ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛοⲩⲕⲉⲗⲓ οⲩοϩ ⲛ̀ⲧοⲩⲟⲗⲟⲩ
19:32 ⲁⲩⲓ̀ οⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧοⲓ οⲩοϩ πⲓ-
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ οⲩοϩ ⲁⲩ-
ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ πⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ
ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ
19:34 ⲁⲗⲗⲁ οⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧοⲓ
ⲁϥⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀πεϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧεϥⲗⲟⲅⲭⲏ οⲩοϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ οⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ οⲩ-
ⲥ̀ⲛⲟϥ
19:35 οⲩοϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
οⲩοϩ οⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ οⲩοϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫε ⲁϥϫⲉ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

Greek

19:24 ε῾παν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα], *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.*Οἱ μ῾ν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

19:25 εἱστήκεισαν δ῾ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

19:27 ε῾τα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς ε῾πεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μ῾ν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

19:33 ἐπὶ δ῾ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς ε῾δον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

19:34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος ο῾δεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ς]ητε.

Bohairic	**Greek**
19:36 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲱⲩ	19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.*
19:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ	19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*
19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲉⲥⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅	19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
19:39 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲁⲧⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ	19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.
19:40 ⲁⲩⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ	19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩⲗⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩ	19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·
19:42 ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁϥⲇⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩϫⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
20:1 ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ϫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
20:2 ⲁⲥϭⲟⲭⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲑⲱⲛ	20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:3 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
20:4 ⲛⲁⲩϭⲟⲭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟⲭⲓ ⲉⲧⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
20:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲃ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ	20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Bohairic	**Greek**
20:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩ†	20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
20:9 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ †ⲧ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ϩⲱϥ† ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
20:10 ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥ-ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϧⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲃⲁⲗ	20:11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ	20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
20:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ †ⲧ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀†ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ϑⲱⲛ	20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉϧⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
20:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ †ⲧ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲡⲓϭⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲕϫⲁϥ ϑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩϥ	20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥ†ⲥⲃⲱ	20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [1ὃ λέγεται Διδάσκαλε]1.
20:17 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁ†ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ †ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ	20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
20:18 ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ †ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲥ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ	20:18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Bohairic	**Greek**
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲏ ⲧϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩϩⲓ ⲉⲣⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:20 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ϩⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅	20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
20:21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
20:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ	20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	20:24 Θωμᾶς δ᾽ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲏϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲏϩ ⲉ̀ⲧⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲥ̀ϩⲓⲣ ⲛ̀ⲧ̀ⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ	20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϩⲓ ⲉⲣⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏϩ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁϫⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲁⲑⲛⲁϩϯ	20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀	20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
20:29 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ	20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Bohairic	**Greek**
20:30 ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	20:30 Πολλὰ μ῾ν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	20:31 ταῦτα δ῾ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δ῾ οὕτως.
21:2 ⲛⲁⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
21:3 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩ̀ⲗⲓ	21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
21:4 ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	21:4 πρω῾ας δ῾ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
21:5 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:6 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
21:7 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ	21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:8 οἱ δ῾ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
21:9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ	21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
21:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ	21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Bohairic	**Greek**
21:11 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉϫ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲉ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛ ρ̅ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϕⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲉ	21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
21:12 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲯⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
21:13 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
21:14 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϕ̀ⲙⲁⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ	21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲃ	21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
21:16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲟⲡ ϩ̅ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲓⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲫⲉⲣⲙ̀ⲙⲁⲣⲧ ϩⲓⲛ ⲛⲓϩⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ϫⲓⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲟⲩ ⲱⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲁⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲡⲉⲣⲇⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ϕⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ	21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
21:19 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁⲫⲉⲣⲥⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲇⲏⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
21:20 ⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲙⲃⲉϥ ⲉϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲛ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧϩⲓⲕ	21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

Bohairic

21:21 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀-
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ϫⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
21:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

Greek

21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δ῾ τί;

21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει. οὐκ ε῾πεν δ῾ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει, ἀλλ᾽, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];

21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

21:25 Ἔστιν δ῾ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν ο῾μαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

GOSPEL OF ST. JOHN

Bohairic	English (KJV)
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	
1:1 ⲧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲧⲁⲧⲉⲛ ϥϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲧⲁⲧⲉⲛ ϥϯ	1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲉⲛⲓ ϣⲟⲡⲓ ⲧⲉⲛ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ	1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 ⲛⲉ ⲧⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲱⲛϧ ⲛⲉ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ	1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 ϥⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ	1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 ⲛⲁϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲩⲱⲛϥ	1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ	1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ϕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ϕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ϥϯ	1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲙⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉⲉ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Bohairic	**English (KJV)**
1:16 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩϫⲙⲟⲧ	1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
1:17 ⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩ-ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.
1:18 ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲉⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲛϐ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲛⲓⲙ	1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
1:22 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡ̀ⲯⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ	1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲫ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̀ⲯⲁϩⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲩ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲕ̀ⲧⲱⲥⲙⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
1:27 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧ-ⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲛ	1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29 ⲉⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛ̀ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛϐ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟϐⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
1:30 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲭⲉ ⲇⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ-ⲯⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲯⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

Bohairic	**English (KJV)**
1:31 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ϯⲱⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
1:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀-ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϯⲫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲙⲱϥ	1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
1:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϯⲱⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲟⲩⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲛⲓ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
1:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
1:35 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ϩⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ	1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
1:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
1:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:38 ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ϩⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧ-ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉ-ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩ-ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ϕ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲕⲱⲟⲡ ⲑⲱⲛ	1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
1:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟⲡ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ϕ̀ⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛⲁⲭⲡ̅ ⲓ̅ ⲡⲉ	1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϩⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ	1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
1:41 ⲫⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
1:42 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛⲏ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲩϣⲧ ϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲯⲁⲛⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

Bohairic	**English (KJV)**
1:43 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϯⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
1:45 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ-ⲗⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲅⲓ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
1:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ	1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
1:47 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅⲛⲏⲡⲉ ⲧⲁϕ̀ⲙⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ	1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲱⲛ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ⲅⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
1:49 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
1:50 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲅⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϫⲛⲁⲍϯ ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
1:51 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧϕⲉ ⲉⲥ-ⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲛ̀ϫⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲫⲣⲱⲙⲓ	1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
2:1 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲩ̅ ⲟⲩⲍⲟⲡ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲑⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ	2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2:2 ⲁⲩⲑⲁⲍⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓⲍⲟⲡ	2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲟ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲅⲱⲓ ⲧⲉⲍⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ	2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

Bohairic	**English (KJV)**
2:5 πεχε τεqμαγ ⲇε ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ χε ϕⲏ ετεqⲛⲁⲭⲟc ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
2:6 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇε ⲛ̀ⲧⲁⲩ πε ⲛ̀χε ϛ̄ ⲛ̀ⲥϩⲩ-ⲗⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲃ̄ ⲙ̀ⲡ̄ ⲁ̀ⲟⲟⲩⲓ	2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
2:7 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲣ̀ϣⲱⲓ	2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
2:8 πεⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲟⲩⲱⲧϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇε ⲁⲩ-ⲓⲛⲓ	2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].
2:9 ϩⲱⲥ ⲇε ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲓ̀ⲣⲡ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ χε ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ πε ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇε ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇε ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
2:10 πεⲭⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲡⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϩⲓ ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇε ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲡⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ †ⲛⲟⲩ	2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
2:11 ϕⲁⲓ πε ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀χε ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ̀χε ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
2:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϕⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀-ⲟⲩⲛⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ	2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
2:13 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ πε ⲛ̀χε ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀χε ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ̅	2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
2:14 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ† ⲉϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
2:15 ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϕ̀ⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥϕⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥϕⲟⲛϫⲟⲩ	2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
2:16 ⲟⲩⲟⲥ πεⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ† ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ χε ⲁ̀ⲗⲓⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ	2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
2:17 ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀χε ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ χε ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ χε ⲡ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲧ	2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Bohairic	**English (KJV)**
2:18 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ	2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
2:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⅀ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
2:20 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ-ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ-ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⅀ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ	2:21 But he spake of the temple of his body.
2:22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲏⲣⲁϥⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϲⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁϫⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅	2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
2:23 ⲉϥϫⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲟⲩⲛⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲙⲁⲓ ⲉⲛⲁϩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣ-ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲣⲉϣⲱⲧⲉⲙ ⲫ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩ-ϣⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀	3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ	3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Bohairic	**English (KJV)**
3:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲱⲣⲡⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲟϥ ⲉⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ	3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ	3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲱ̀ϣⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ	3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲓ ⲉ̀ϣⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲭⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲟⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
3:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲙⲡⲓ	3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ	3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
3:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩ-ⲟⲩ ϩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
3:12 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲡⲱⲥ ⲁⲓⲱⲁⲛⲭⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ	3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛ̀ϣⲱⲓ ⲉ-ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.
3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲉⲣⲏ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
3:15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
3:16 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫⲧ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟ-ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
3:17 ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟ-ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ	3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Bohairic	**English (KJV)**
3:18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍϯ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲛⲁⲍϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲅⲛ̀ⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲛⲁⲍϯ ⲉ̀ϧⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
3:19 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲁⲡ ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲅⲏⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲅⲱⲟⲩ ⲡⲉ	3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ ⲅⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲅⲟⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲅⲱⲟⲩ	3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
3:21 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲓ ⲅⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲅⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ	3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
3:22 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲙⲥ	3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
3:23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲗⲓⲙ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲡⲉ	3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
3:24 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ	3:24 For John was not yet cast into prison.
3:25 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ	3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.
3:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϧⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲅⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲏⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲟϥ ⲅⲛ̀ⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲧⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.
3:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
3:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
3:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲱϣⲫⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

Bohairic	**English (KJV)**
3:30 ϩωϯ ογν ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀	3:30 He must increase, but I [must] decrease.
3:31 ϕⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲇⲉⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉⲥⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲇⲉⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
3:32 ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲟⲧⲙⲉⲩ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϒⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
3:33 ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ϕⲣⲁⲛⲍⲓⲥ ⲭⲉ ϕⲧ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲡⲉ	3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
3:34 ϕⲏ ϒⲁⲣ ⲉⲧⲁ ϕⲧ ⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉⲧⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ϕⲧ ϒⲁⲣ ⲁⲛ ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ	3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].
3:35 ϕⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲩϫⲓϫ	3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
3:36 ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲧ̀ⲭⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲭⲱϥ	3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
4:1 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲇⲧⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
4:2 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ	4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
4:3 ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4:4 ⲛⲉ ϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ	4:4. And he must needs go through Samaria.
4:5 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ⲉⲥϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
4:6 ⲛⲁⲥⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲥⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ̅ⲋ̅ ⲡⲉ	4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.
4:7 ⲁⲥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ	4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
4:8 ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ-ⲧⲃⲁⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ	4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Bohairic	**English (KJV)**
4:9 πεχε †ϫⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲭⲉ πⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲧ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
4:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉ†ⲧⲁⲙⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ† ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲉⲟ ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ	4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
4:11 πεχε †ϫⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ πⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ†ⲇⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ †ϣⲱⲧ ϣⲏⲕ ⲉϥⲉⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϧ	4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
4:12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ† ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲧ† ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ	4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
4:13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ πεχⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ϕⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲱⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉ†ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲃⲓϣⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉϩ	4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
4:15 πεχε †ϫⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ πⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ ⲉⲓⲙⲁⲓ ⲉⲙⲁϩ ⲙⲟⲟⲩ	4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
4:16 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉⲓⲙⲁⲓ	4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
4:17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ †ϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ πεχⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
4:18 ϵ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲉ †ⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ	4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
4:19 πεχε †ϫⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ πⲁⲥ̅ⲥ̅ †ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ	4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
4:20 ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲇⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Bohairic	**English (KJV)**
4:21 πεχε ιc̄ nac xe †ⲥϧⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ xe ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀xe ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲓⲉ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉ-ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀xe ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ-ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ϥ† ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲧⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀-ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
4:25 πεχε †ⲥϧⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ xe ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ xe ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟϥ xe ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲓⲱⲙ ⲁϥⲓ̀ⲓⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 πεχε ιc̄ nac xe ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ	4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
4:27 ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀xe ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲫⲏⲣⲓ xe ⲇⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ xe ⲁⲕⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲏⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ	4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 ⲁⲥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲗⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀xe †ⲥ-ϧⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ†ϧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 xe ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ϩⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄	4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
4:30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ †ϧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 ⲛⲁⲩ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀xe ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ xe ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ	4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
4:32 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ xe ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ† ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
4:33 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲛ̀xe ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ xe ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ	4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
4:34 πεχε ιc̄ nωoy xe ⲧⲁϣⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϧⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϣⲟⲩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ	4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Bohairic	**English (KJV)**
4:35 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ϫⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ ⲥⲛⲧⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ⲡⲟϩⲁⲟⲩ	4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
4:36 ⲥⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϩⲁ ϫⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ϫⲙⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲥⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϩ	4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
4:37 ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁϕⲱⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲭⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ	4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲥϩ ⲛ̀ϫⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϩⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲓ	4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
4:39 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉ ϩⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ	4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
4:40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ⲃ̅	4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
4:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲣⲟⲩⲟ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	4:41 And many more believed because of his own word;
4:42 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲁϕⲱⲛⲓ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
4:44 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ	4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩⲱⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ	4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
4:46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉϥⲱⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲕⲁϕⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Bohairic	**English (KJV)**
4:47 ϕαι ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲭⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
4:48 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣϕⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ	4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ	4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲟⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ	4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 ϩⲛⲁϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϫⲟⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ	4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.
4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲭⲡ ⲍ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ	4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
4:53 ⲁϥⲉⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲙⲓⲁⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϫⲟⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 ϕαι ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
5:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲙ̅ⲙ̅	5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 ⲛ̀ϫⲣⲏⲓ ϩⲉ ϩⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲉⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲁ	5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲩⲣⲟⲭⲡ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ	5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
5:4 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ	5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Bohairic	**English (KJV)**
5:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲫⲉⲣ ϫⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ	5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲥⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ	5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲁϩ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥⲱⲁⲛⲑⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉ̀ϧⲏⲓ ⲉⲧⲣⲟϫⲣⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲱⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϧⲏⲓ	5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁϫⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲱⲓ	5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
5:9 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟⲝ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ	5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲙⲏⲓ ⲭⲉ ⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
5:12 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲱⲓ	5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
5:13 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.
5:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲁⲓ	5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲇⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲉⲣϩⲱⲃ	5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
5:18 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲃⲉϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϕⲧ	5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Bohairic	**English (KJV)**
5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲉ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϕⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲱ̀ⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
5:20 ϕⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲱ̀ϣⲏⲣⲓ	5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
5:21 ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀-ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲱ̀ⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ-ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.
5:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲏ̀ⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲣⲓ	5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
5:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀-ⲡⲓⲱ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϕⲓⲱⲧ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲣⲓ ⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥ-ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ	5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ	5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲉⲱ̀ⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲱ̀ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ	5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲥ	5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Bohairic	**English (KJV)**
5:30 ⲁⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲛⲧⲁⲉⲣ ϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲧϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ	5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧ-ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲙⲏ	5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϩⲓ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ	5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲃⲉ ⲉⲙⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲉϩⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϩⲏⲛⲟⲩⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀-ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
5:37 ⲟⲩⲟϩ ϕⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥ-ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ	5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁⲝⲓ ⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁϕⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀-ⲉⲛⲉϩ ⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:41 ⲛ̀ϯⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ	5:41 I receive not honour from men.
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ	5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ⲇⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϕⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ	5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Bohairic	**English (KJV)**
5:44 πως ογον ϣⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲛ	5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?
5:45 ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϕⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ	5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ϕⲏ ⲅⲁⲣ ϫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ	5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
5:47 ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲛⲁⲥⲁⲝⲓ	5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
6:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ-ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣ-ⲓⲁⲥ	6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲙⲓ	6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
6:3 ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϯⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
6:5 ⲉⲧⲁϥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-ⲙⲏⲩ ⲛⲓⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ⲉⲙⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲓ	6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6:6 ϕⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϣⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲁⲓϥ	6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀-ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉ̀ϕⲟⲩⲁⲓ	6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲓⲙⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϕⲟϩ ⲉⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲙ	6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲉⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲟⲉⲃⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ	6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Bohairic	**English (KJV)**
6:11 ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ	6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
6:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲙⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲙ	6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲁϣⲏⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲓ ⲉ̀ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϥⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,
6:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϯⲭⲉⲙⲓ ϩⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅	6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 ⲡⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥ-ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲛⲟⲩ	6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ̅ ⲕ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ	6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ	6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
6:22 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥϩⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-ⲧⲟⲩ	6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

Bohairic	**English (KJV)**
6:23 ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲕⲉⲉⲭⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡϩⲓⲣⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-ⲭⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ	6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
6:24 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲏⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲭⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁ-ⲟⲩⲙ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲩ	6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ	6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫ̀ⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲉⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
6:28 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓϥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩ̀ⲧ ⲉϩⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
6:30 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲅⲓ ⲧ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥ̀ϧⲟⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ	6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
6:32 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ	6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡ-ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
6:34 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ-ⲧⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Bohairic	**English (KJV)**
6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲃⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ	6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ	6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
6:37 ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲁⲓϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϫⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
6:39 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲧⲉⲙ̀ⲧⲁϫⲉ ϫⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
6:40 ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
6:41 ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏ�operatorname{ϕ} ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲑⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ	6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲁϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲛⲓ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀	6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
6:45 ⲅⲅϧⲁⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲱⲱⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ̀ⲙⲓ ϫⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ	6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
6:46 ⲟⲩϫ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ	6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Bohairic	**English (KJV)**
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	6:48 I am that bread of life.
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ	6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ	6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 ⲛⲁⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ	6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ	6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 ϥⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁϩⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀	6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϫⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲡⲉ	6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 ϥⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁϩⲥⲛⲟϥ ⲇⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϥⲏ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲱⲛϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ	6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϥⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲇⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

Bohairic	**English (KJV)**
6:62 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
6:62 ⲉⲓⲱⲟⲩⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲏⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲅⲱⲟⲣⲡ	6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
6:63 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛⲇⲟ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉϯ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ	6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥϯ ⲁⲛ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲁⲉⲛ ⲥⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲥⲉⲛⲁⲥϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓⲩ	6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
6:65 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲁⲧⲱ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ	6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
6:66 ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉ	6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:67 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲟⲛϩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ	6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
6:69 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ	6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲙⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ	6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
6:71 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅	6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Gospel of St. John

Bohairic	English (KJV)
7:1 ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲟⲃⲉϥ	7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
7:2 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲉⲕⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ	7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲏⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
7:4 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ	7:5 For neither did his brethren believe in him.
7:6 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7:7 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϧⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ϩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉϩⲣⲉ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
7:8 ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ⲉⲛ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
7:9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.
7:10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ⲉⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲡ	7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
7:11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
7:12 ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲏⲧϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ	7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
7:13 ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
7:14 ϩⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣϕⲁϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̀ⲣϩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ	7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Bohairic	**English (KJV)**
7:15 ⲛⲁⲩⲉⲣϫⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ	7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
7:17 ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕ† ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.
7:18 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϕⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲏⲧϥ	7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:19 ⲙⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥ† ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲑⲃⲉⲧ	7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲛ̀ⲧϣ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲑⲃⲉⲕ	7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
7:22 ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ † ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟ† ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
7:23 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲙ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲫ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
7:24 ⲙ̀ⲡⲉⲣ†ϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏ	7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
7:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲭⲉ ⲙⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϩⲟⲑⲃⲉϥ	7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
7:26 ϩⲙⲡⲡⲉ ϕⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩ⸗ⲉⲙⲓ ⲧⲁϕⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅	7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Bohairic	**English (KJV)**
7:28 ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲉϥⲧⲁϩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲏⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ	7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
7:31 ϩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲱⲡ ⲁⲣⲁϣⲁⲛⲓ ⲙⲛ ⅆⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ	7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩϥ	7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
7:33 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ϫⲣⲟⲛⲟⲥ ϯⲱⲟⲡ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲙⲛⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϕⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲙⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ	7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
7:35 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ ⲙⲛ ⅆⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲙⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ	7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
7:37 ⲛ̀ϧⲣⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣ ⲛ̀ⲙⲁⲓ ⲁϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱ	7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
7:38 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩϩ ⲉⲑⲛⲁϩϧⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ	7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Bohairic	**English (KJV)**
7:39 ϕαι ⲇε ⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲁⲩ-ⲛⲁⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ	7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)
7:40 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇε ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲏⲱ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁϕⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇε ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇε ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
7:42 ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓ-ⲧⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
7:43 ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲙⲏⲱ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ	7:43 So there was a division among the people because of him.
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇε ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲱⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
7:45 ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲉ̀ⲛϥ	7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲙⲉϩ	7:46 The officers answered, Never man spake like this man.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇε ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ	7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
7:48 ⲙⲏ ⲁ ϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲙⲏⲱ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲙⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲛⲓ	7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
7:51 ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛ̀ϧⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ ϧⲟⲧ-ϧⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
7:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ	7:53 And every man went unto his own house.

Bohairic	**English (KJV)**
8:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓⲱⲓⲧ	8:1. Jesus went unto the mount of Olives.
8:2 ⲓⲧⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲛⲱⲟⲩ	8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
8:3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉϩⲙⲓ ⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧ	8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϥⲣⲉϥⲧⲉⲧⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲧⲁⲓⲧⲉⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ ⲁⲙⲭⲉⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ	8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
8:5 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟ ⲟⲩⲁⲣⲉⲁⲣⲙ ⲉⲣⲓⲱⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲟⲕ	8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲉⲙ ϩⲱⲓⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲁⲗ ⲁϥⲥⲁϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲛϧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].
8:7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲁⲫⲛⲉ ⲛⲟϧⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲙⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲓ	8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϩⲁⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲕⲡ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϩⲏ ϩⲉⲛ ⲉⲛⲁⲥϧⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲧ	8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲫⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ	8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ	8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϧⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩϩ	8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Bohairic	**English (KJV)**
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ	8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ	8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ	8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ	8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
8:18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
8:19 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
8:20 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ	8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
8:21 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.

Bohairic	**English (KJV)**
8:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ	8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.
8:26 ⲟⲩⲟⲛ⳨ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ⳨ϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲇ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲇⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲁⲓ ⳨ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
8:27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ	8:27 They understood not that he spake to them of the Father.
8:28 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ⳨ⲱⲁⲛⲥⲉⲥ ⲛ̀⳨ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲇ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⳨ⲉⲣ ⲉ⳨ⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ⳨ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲉⲧⲁⲕ⳨ⲧⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⳨ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
8:29 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲇ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⳨ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲃⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
8:30 ⲛⲁⲓ ⲉⲇⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁⲥ⳨ⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	8:30 As he spake these words, many believed on him.
8:31 ⲛⲁⲕϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁ⳨⧹ⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲟⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁⲫⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
8:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲏ ⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ	8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲡⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲛⲉⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙⲉ	8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
8:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ	8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
8:35 ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲡⲓ⳨ⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲱⲁⲥⲟⲉⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ	8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.
8:36 ⲉⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲓ⳨ⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙⲉ	8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
8:37 ⲧ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ⳨ⲟⲟⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ	8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
8:38 ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⳨ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Bohairic	**English (KJV)**
8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ	8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ	8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
8:41 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲫϯ	8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.
8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ	8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
8:44 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ	8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
8:45 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ	8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ	8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
8:47 ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ	8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ	8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Bohairic	**English (KJV)**
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϫⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲫ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲫⲁⲡ	8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ	8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
8:52 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ	8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
8:53 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ	8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
8:55 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ ϯⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ	8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
8:57 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
8:58 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲓⲱⲟⲩ	8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
9:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

Bohairic	**English (KJV)**
9:2 ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟϭⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ	9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϭⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲱⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
9:4 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ-ⲛⲓϩⲏⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϣⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ	9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
9:5 ϩⲱⲥ ⲉⲓⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
9:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲃⲁϥ ⲉ-ⲡⲉϫⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϑⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
9:7 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲣⲉϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ	9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9:8 ⲛⲉϥϑⲉϣⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲓⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
9:10 ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ϑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ	9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥϑⲱⲙ ϩⲱϥ ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
9:13 ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
9:14 ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲟ	9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Bohairic	**English (KJV)**
9:15 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ	9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
9:16 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩ-ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ	9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
9:17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
9:18 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϩⲓⲟϯ	9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲱⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ	9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϩⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ	9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
9:21 ⲡⲱⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ ⲧⲉⲛ-ⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
9:22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϩⲓⲟϯ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϯⲁⲧϩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
9:23 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϩⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ϣⲉⲛϥ	9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩⲥⲟⲩ ⲃ̅ ϕⲁⲓ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ	9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲓ	9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Bohairic	**English (KJV)**
9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
9:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲁⲛ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲃⲙⲉϥ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ	9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
9:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ϕ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ ⲡⲉ	9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.
9:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϯ̀ϣ̀ϕⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ	9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.
9:31 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϕ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉⲟⲩϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϕⲁⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ	9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
9:32 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
9:33 ⲉⲓⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲉⲣ ϩⲓ	9:33 If this man were not of God, he could do nothing.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫⲫⲟ ⲑⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ	9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫ̅ⲥ̅ϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ⲥ̅	9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
9:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ	9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̅ⲛ̅ⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ	9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ	9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ϩⲱⲛ	9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Bohairic	**English (KJV)**
9:41 πεχε ιc̄ nωoy χε ene ⲛ̀θωτεn ϩanβeⲗⲗey πε neⲛ̀ⲙoⲛτετεn noβi ⲛ̀ⲙay πε †noy ⲗe τετenχω ⲛ̀ⲙmoc χε τennay ⲛ̀ⲭoⲗ oyoϩ ϣ̀ⲡoπ ⲛ̀χε πετennoβi	9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 ⲁⲙⲏn ⲁⲙⲏn †χω ⲛ̀ⲙmoc nωτεn χε ϕn ετεⲛ̀ϣⲏnoy è϶oyn ⲁn èⲃoⲗ ϩitεn πipo è†ⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀τε nièⲥωoy ⲁⲗⲗⲁ eϥnnoy èⲡϣωi ⲛ̀ⲥoϥτεn ϕai ètεⲛ̀ⲙay oⲩpeϥ-ϭioⲩi πε oyoϩ oyⲥoni πε	10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 ϕn ⲗe eⲃnnoy è϶oyn èⲃoⲗ ϩitεn πipo ϕai oⲩⲙanèⲥωoy πε ⲛ̀τε nièⲥωoy	10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
10:3 ϕai ϣapε πieⲙⲙoⲩ† oⲩωn ⲛaϥ oyoϩ ϣapε nièⲥωoy ⲥωτeⲙ èτeϥ̀ⲙn̄ oyoϩ ϣaϥⲙoⲩ† èⲛeϥèⲥωoy ⲕⲁⲧⲁ noⲩpan oyoϩ ϣaϥèⲛoy èⲃoⲗ	10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
10:4 eϣωπ ⲗe ⲁϥϣanⲓⲛi ⲛ̀nn̄ eτenoⲩϥ τнpoⲩ èⲃoⲗ ϣaϥⲙoϣi ϯ϶aχωoⲩ oyoϩ ϣapε nièⲥωoy ⲙoϣi ⲛ̀ⲥωϥ χε oⲩnⲓ ⲥe-ⲥωoⲩn ⲛ̀τeϥ̀ⲙn̄	10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 πiϣeⲙⲙo ⲗe ⲛ̀ⲡaⲩⲙoϣi ⲛ̀ⲥωϥ ⲁⲗⲗⲁ eⲩè⌀ωτ èⲃoⲗ ϩaⲣoϥ χε ⲥeⲥωoⲩn ⲁn ⲛ̀†ⲛ̀ⲙn̄ ⲛ̀ⲡiϣeⲙⲙo	10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 ταιⲡaⲣoiⲙiⲁ ⲁϥχoc nωoy ⲛ̀χε ιc̄ ⲛ̀θωoy ⲗe ⲛ̀ⲡoⲩèⲙⲓ χε ⲁϥⲥaxⲓ ⲛeⲙⲙoy eⲃⲃeoy	10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ oⲛ πεχⲁϥ nωoy ⲛ̀χε ιc̄ χε ⲁⲙⲏn ⲁⲙⲏn †χω ⲛ̀ⲙmoc nωτεn χε ⲁnoⲕ πε piⲥ̀ⲃe ⲛ̀τe nièⲥωoy	10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 oⲩoⲛ niⲃen etⲁⲩⲓ ϯ϶aχωi ϩanⲥoni ⲛe oyoϩ ϩanpeϥϭioⲩi ⲛe ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲙmoy-ⲥωτeⲙ ⲛ̀ⲥωoy ⲛ̀χe nièⲥωoy	10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 ⲁnoⲕ πe piⲥ̀ⲃe ⲛ̀τe nièⲥωoy ϕn eⲃnaⲓ è϶oyn èⲃoⲗ ϩitoⲧ eⲫèⲛoϩeⲙ oyoϩ eϥèⲓ è϶oyn oyoϩ eϥèⲓ èⲃoⲗ oyoϩ eϥèχiⲙi ⲛ̀oⲩⲙⲁⲛⲏⲙoni	10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 πiⲣeϥϭioⲩi ⲗe ⲛ̀θoϥ ⲛ̀ⲡaϥi èⲃнⲏ ⲁⲣнoy ⲛ̀τeϥϭioⲩi oyoϩ ⲛ̀τeϥϣωτ oyoϩ ⲛ̀τeϥτaⲕo ⲁnoⲕ etⲁⲓⲓ ϩiⲙⲁ ⲛ̀τe oⲩωnϩ ϣωπi nωoy oyoϩ ⲛ̀τe oⲩϩoⲩò ϣωπi nωoy	10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.
10:11 ⲁnoⲕ πe piⲙⲁnèⲥωoy eⲃnⲁⲩeϥ piⲙⲁnèⲥωoy eⲃnⲁⲩeϥ ϣaϥ† ⲛ̀τeϥψⲩχⲏ è϶ρнi ⲉχeⲛ neϥèⲥωoy	10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Bohairic	**English (KJV)**
10:12 πιρεⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉ-ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉϣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥϕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲥⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
10:13 ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲙⲉ-ϩⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲟⲩ	10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
10:14 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ †ϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓ	10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ †ϣⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ϣⲱⲟⲩ	10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
10:16 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.
10:17 ⲉⲃⲉϕⲁⲓ ϕⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ †ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲧⲥ	10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
10:18 ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲱϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉ̀ϫⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϭⲓⲧⲥ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲱⲧ	10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
10:19 ⲟⲩⲥ̀ϫⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
10:20 ϩⲁⲛⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ-ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϕⲗⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
10:21 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
10:22 ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕ ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲛⲉ †ϕⲣⲱ ⲧⲉ	10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ϩⲁ †ⲥ̀ⲧⲟⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
10:24 ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϰⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Bohairic	**English (KJV)**
10:25 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲛⲓϫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ	10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ	10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ-ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲇ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲉϣ ⲉ̀ϫⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲭⲓⲭ	10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.
10:29 ϕⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϫⲓ ⲛⲁϣ-ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
10:30 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ	10:30 I and [my] Father are one.
10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ	10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲏϥ ⲛ̀ϩⲱϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱϧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ	10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱϧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ	10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
10:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲇⲉϩⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧ	10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 ⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲏ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏ̀ⲣⲁⲫⲏ ϰⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 ϕⲏ ⲉⲧⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ	10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 ⲓⲥⲭⲉ ϫⲉ ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲛⲓϫⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ	10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.
10:39 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ	10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Bohairic	**English (KJV)**
10:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲙⲛⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲙⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ	10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲙⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	10:42 And many believed on him there.
11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ	11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ϩⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲗⲁⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲙⲛⲓ	11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲱⲟⲩⲛⲓ	11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲫⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ	11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅	11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ ⲟⲛ	11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϩⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ	11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲣⲓⲣⲡⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲙⲟϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ ϣⲁϥⲣⲓⲣⲡⲟⲡ ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲛ	11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11:11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ	11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Bohairic	**English (KJV)**
11:12 πεχε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥ̅ⲭⲉ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ	11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
11:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲙⲓ	11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ	11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲁⲙⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ	11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
11:16 ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲉⲙⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲋ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲗⲏⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲗⲓⲟⲛ	11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲛⲓ̀ ⲡⲉ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ	11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲭⲉ ϫⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ	11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.
11:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ⲇⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϕϯ	11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲇⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲥⲱⲛ	11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϯⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲇⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀	11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϰⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ	11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϕⲁⲓ	11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
11:27 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϕⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

Bohairic	**English (KJV)**
11:28 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟϥ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲉⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲑⲓⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲓ-ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ	11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀-ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ	11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.
11:30 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏ-ⲣⲏ ⲉⲛ̀ⲧⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
11:31 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲉ-ϯⲟⲩⲛ ϯⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϰⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥ-ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁ-ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:33 ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲃⲟⲣⲧⲉⲣ	11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϫⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ	11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
11:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ	11:35 Jesus wept.
11:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ	11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
11:38 ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲛϧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ	11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϯⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲭ̅ ⲅⲁⲣ ϥⲟⲟⲩ	11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.
11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

Bohairic	**English (KJV)**
11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲁⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲱⲉⲡ-ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
11:42 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.
11:43 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱⲙ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
11:44 ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ†ⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ	11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
11:47 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
11:48 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉ-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱ-ⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ϧⲗⲟⲗ	11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
11:49 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀-ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲓ ⲁⲛ	11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ	11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲟⲗ	11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
11:52 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Bohairic	**English (KJV)**
11:53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ	11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
11:55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ	11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ	11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Bohairic	**English (KJV)**
12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϯⲁϫⲉⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁ-ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
12:2 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϣⲱⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁ-ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ	12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ϩⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ-ⲏⲓ ⲗⲉ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ϩⲟϫⲉⲛ	12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ	12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓϩⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϯⲇ ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ	12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
12:6 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲣ-ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϯⲇⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀-ⲧⲟⲧϥ ⲙⲛ ⲉⲯⲁϥⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲯⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
12:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ⲁⲣⲉⲫ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ	12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
12:9 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉϥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲇⲱϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
12:10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
12:11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲫⲏⲗ ⲡⲉ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁⲍϯ ⲡⲉ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅	12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲛ̀ⲧⲱⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲓ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12:13 ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲫⲓⲉ-ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϯⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Bohairic	**English (KJV)**
12:14 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁⲗⲗⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲧ	12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
12:15 ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲥⲟⲧ ϯⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲥⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ	12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ	12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.
12:17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ	12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
12:18 ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲛⲓ	12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
12:19 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓ ⲛⲓ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ	12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲁⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ	12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
12:22 ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
12:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲓⲱⲟⲩ	12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁϕⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲱⲁⲥⲥⲱⲡⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
12:25 ϕⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
12:26 ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏⲁ ⲉⲓⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲁⲛⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Bohairic	**English (KJV)**
12:27 ⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ	12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
12:28 ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ⸗ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ	12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
12:29 ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧ⸗ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲛⲟⲩ	12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
12:31 ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ	12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
12:32 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲱⲁⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉⲓⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ	12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲩⲟⲩ	12:33 This he said, signifying what death he should die.
12:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲱⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ	12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
12:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲫⲧⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲁⲓ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲙⲓ ⲉⲑⲱⲟⲩ	12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
12:36 ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ⸗ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϫⲟⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
12:37 ⲛⲁⲓⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ	12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
12:38 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϣⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀⸗ϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ	12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
12:39 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ	12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Bohairic	**English (KJV)**
12:40 ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲕⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ	12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ	12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
12:42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ	12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
12:44 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
12:45 ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϩⲉ ϩⲉⲛ ⲫⲭⲁⲕⲓ	12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
12:47 ⲟⲩⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
12:48 ϥⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡϥ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀	12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲭⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
12:50 ⲟⲩⲟⲩ ϯⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣϩϯ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣϩϯ ϯⲥⲁⲭⲓ	12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
13:1 ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ	13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Bohairic	**English (KJV)**
13:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲏⲇⲏ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
13:3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ̀ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲧ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲫⲧ̀	13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
13:4 ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲓ ⲛⲟⲩⲇⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
13:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲇⲁⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
13:6 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
13:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ	13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
13:9 ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉⲭⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ	13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.
13:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ	13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
13:11 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ	13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
13:12 ϧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲉⲓⲣⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ	13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
13:14 ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲉⲓⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Bohairic	**English (KJV)**
13:15 ⲟⲩⲇⲱⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ	13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛ ⲟⲩϧⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
13:17 ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
13:18 ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓϣⲉ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ	13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
13:19 ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲁ ⲁϣⲱⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
13:21 ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
13:22 ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉϧ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϧⲉⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
13:24 ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ	13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.
13:27 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

Bohairic	**English (KJV)**
13:28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϯⲥⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓ-ⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩϣⲁⲓ ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ	13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:30 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲡⲉ	13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:31 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲫⲧ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ	13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:32 ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ ⲫⲧ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲧ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
13:33 ⲛⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱⲉ ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯ-ⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:34 ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲓⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:35 ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲓⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲙⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
13:36 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕ-ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ-ϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲁⲉ̀ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟϣⲓ	13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
13:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉⲧⲱⲕ	13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
13:38 ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲕ-ⲯⲩⲭⲏ ϫⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉⲧⲱⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛⲥⲟⲡ	13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
14:1 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϩ-ϯ ⲉⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ	14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Bohairic	**English (KJV)**
14:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲙⲛⲟⲙⲏ ⲧⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲓ-ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲓⲙⲛⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ	14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩ-ⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲫⲏⲙⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲏ	14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
14:4 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲧⲁϣⲉ ⲙⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.
14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϫⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
14:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ ϩⲓⲛⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ	14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
14:7 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲛⲏ ⲉⲣⲟⲛ	14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲧ-ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϕⲓⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲕ ϫⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϕⲓⲱⲧ	14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?
14:10 ϫⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁ-ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀-ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲣⲏⲩⲓ	14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
14:11 ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-ϩⲣⲏⲩⲓ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ	14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϕⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲣⲏⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ-ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣⲧ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲫⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ	14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.
14:13 ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14:14 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϕⲁⲓ ⲧⲛⲁⲁⲓϥ	14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	14:15. If ye love me, keep my commandments.

Bohairic	**English (KJV)**
14:16 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
14:17 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲟⲡϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲛⲉ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
14:18 ⲛ̀ⲛⲁϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.
14:19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ *na-nau* ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ	14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲥ̀ⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
14:22 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲭⲉ ϫⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ	14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲁ-ⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ-ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲇⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯⲁⲟⲩⲟⲓ	14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲱⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.
14:26 ⲉⲙ̀ⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ	14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Bohairic	**English (KJV)**
14:27 †ναχω ⲛ̀ταϩⲓρⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ταϩⲓ-ρⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ † ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀†ⲛⲁ† ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲑⲣⲉⲕⲯⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣⲯⲩⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲝⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ †ⲛⲁⲯⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲯⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ †ⲛⲁⲯⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓⲙ† ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ	14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
14:29 ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲟⲩ ⲁⲓⲝⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲧⲉⲥⲯⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥⲯⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ†	14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
14:30 ⲛ̀†ⲛⲁⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ	14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ †ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ †ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ	14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ †ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ	15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲫⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
15:3 ϩⲛ̀ⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ	15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
15:4 ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲱⲧⲉⲙⲯⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ †ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲧⲉⲙⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ	15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ †ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲧⲇⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ϫⲱⲓ	15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
15:6 ⲁⲣⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲯⲁϥⲯⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲯⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲯⲁⲩⲣⲱⲕϩ	15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

Bohairic	**English (KJV)**
15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲛ-ⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣⲧ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
15:8 ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲧϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓ-ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
15:9 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ	15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
15:10 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧϣⲟⲡ ⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲁⲡⲏ	15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.
15:12 ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
15:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲫⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϧⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ	15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
15:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15:15 ⲛ̀ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱⲕ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲓ̈ⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲫⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲛⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ	15:17 These things I command you, that ye love one another.
15:18 ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

Bohairic	**English (KJV)**
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲟⲩ ⲟⲧⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲁⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ	15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
15:23 ⲫⲏ ⲉⲙⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	15:23 He that hateth me hateth my Father also.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ	15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ	15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
15:26 ⲉⲱⲟⲡ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ	15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ	15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϫⲕⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
16:2 ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩϣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ	16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ	16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Bohairic	**English (KJV)**
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲥⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ	16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲑⲏ-ⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ϫⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲙ	16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡ-ⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲏⲧ ⲙⲁⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲏⲧ	16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲙⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙϣⲉ ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓ-ϣⲁⲛϣⲉ ⲙⲏⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
16:8 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲥⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲥⲁⲡ	16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
16:9 ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ	16:9 Of sin, because they believe not on me;
16:10 ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ	16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
16:11 ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲥⲁⲡ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧϧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ	16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
16:12 ⲟⲩⲟⲛϯ ϧⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱϥⲁⲓ ⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ	16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉϥⲉⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ	16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.
16:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ	16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
16:15 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏ-ⲛⲟⲩ	16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ	16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Bohairic	**English (KJV)**
16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁϣⲡⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ	16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ	16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
16:19 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲯⲁⲛϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ	16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲧⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ	16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
16:21 ⲑⲉϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ϩⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
16:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ	16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
16:23 ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉⲃⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.
16:24 ϣⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲉ̀ⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ	16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
16:25 ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ	16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
16:26 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲟⲩ	16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Bohairic	**English (KJV)**
16:27 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲟⲩ ϥⲓⲱⲧ ⲁⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ̀ⲧ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ϥⲓⲱⲧ	16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
16:28 ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲑⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁ ϥⲓⲱⲧ	16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲁⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀	16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
16:30 ⲑⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲯⲉⲛⲕ ϩⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ϥⲧ	16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ	16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?
16:32 ⲥⲛⲧⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ϫⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
17:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲱⲱⲓ ⲉ̀ϯϥⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱϩⲣⲓ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱϩⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ	17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
17:2 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲓⲙⲁ ϕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲍ	17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
17:3 ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲍ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϕⲧ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲱϧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ	17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
17:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲯⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ	17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ	17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Bohairic	**English (KJV)**
17:7 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ	17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
17:8 ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓ-ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲓ ⲧⲁϥϣⲏⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ-ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
17:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲟⲩ	17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
17:11 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲭⲏ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣϩϯ	17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].
17:12 ⲉⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲭⲣⲏ ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲟⲩ	17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩϯ ⲉⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:15 ⲛⲁⲓϯⲉⲟ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
17:16 ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩϯ ⲉⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣϩϯ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϯ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
17:19 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Bohairic	**English (KJV)**
17:20 ⲛⲁⲓⲧⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲝⲓ	17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
17:21 ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲕ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
17:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲅⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲅⲱⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
17:23 ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲫⲱⲁ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲅⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ	17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲛⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲙⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲧⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲟⲡⲗⲟⲛ	18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Bohairic	**English (KJV)**
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲱϐ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
18:5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϧⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧϩⲓϥ	18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
18:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩϥⲱⲧ ⲉϧⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉϭⲏⲧ	18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:
18:9 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϫⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ϧⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲛⲟⲩⲓⲙⲁⲓ ⲉϧⲟⲗ ϧⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ	18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲁ̀ϥⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ	18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ	18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ϧⲏ ⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:14 ⲛⲉ ϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ϧⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Bohairic	**English (KJV)**
18:16 πετρος ναqοσι ⲉⲣⲁⲧⲟ caϧoλ ⲧⲁ-ⲧⲉⲛ πιρο aqⲓ oyn ⲛ̀ⲭⲉ πιμaθητης ϕⲛ ⲉ-ⲛaqoι ⲛ̀ⲣⲉⲙcωoyn ⲉⲡⲓaρχⲓερευc aqcaxⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲛoyt oyoϩ aqⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡετρος ⲉ-ⲧⲟyn	18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:17 πεⲭⲉ ⲧⲁλoⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛoyt ⲙ̀ⲡετρος ⲭⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲑoκ oyⲉ̀ⲃoλ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙaθητης ⲙ̀-ⲡaⲓρωⲙⲓ ϩωκ ⲛ̀ⲑoϥ ⲗⲉ πεⲭaq ⲭⲉ ⲙ̀ⲙoc	18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
18:18 naⲩoσⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧoⲩ πⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉ-ⲃⲓaⲓκ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡηρετης ⲉaⲩϭⲉρo ⲛ̀oⲩ-ρaκⲉ ⲉ̀ρωoⲩ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ϕρω ⲧⲉ oyoϩ naⲩⲧ̀ⲥⲙo ⲙ̀ⲙωoⲩ πⲉ naqoσⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙωoⲩ ϩωϥ ⲛ̀ⲭⲉ πετρος eqⲧ̀ⲥⲙo ⲙ̀ⲙoϥ	18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18:19 ⲡⲓaρχⲓερευc oyn aqⲱⲉⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉϥⲙaθητης ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
18:20 aqⲉρoⲩω naq ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ eqⲭω ⲙ̀-ⲙoc ⲭⲉ ⲁⲛoκ aⲓcaxⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓκocⲙoc ⲧⲉⲛ oyⲡaρρησⲓⲁ̀ oyoϩ naⲓⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ πⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓ-cyⲛaγωγη ⲛ̀cнoⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉρϕⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲱⲁρⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏρoⲩ ⲑωoⲩⲧ̀ ⲉ-ρoq oyoϩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉ ϩⲓ̀ ⲛ̀caxⲓ ⲧⲉⲛ πετϩⲏⲡ	18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:21 ⲉⲃⲉoⲩ ⲕ̀ⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙoⲓ ⲱⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩcωⲧⲉⲙ ⲭⲉ oⲩ πⲉⲧaⲓⲭoq ⲛⲱoⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧaⲓⲭoⲧoⲩ ⲁⲛoκ	18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
18:22 ⲛⲁⲓ ⲉⲧaqⲭoⲧoⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ oⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡηρετης ⲉⲧoϩⲓ ⲉⲣⲁⲧoⲩ aqϯ ⲛ̀-oⲩκoⲩρ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ eqⲭω ⲙ̀ⲙoc ⲭⲉ ⲁⲛ ϕⲁⲓ πⲉ ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉρoⲩω ⲙ̀ⲡⲓaρχⲓερευc	18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
18:23 aqⲉρoⲩω ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ πεⲭaq naq ⲭⲉ ⲓcⲭⲉ κaκωc aⲓcaxⲓ aρⲓⲉρⲙⲉⲑρⲉ ⲙ̀ⲡⲓκaκωc ⲓcⲭⲉ ⲗⲉ κaλωc eⲃⲃⲉoⲩ ⲕ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ρoⲓ	18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
18:24 τοτε aqoⲩoρπϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲛⲛa eϥ-coⲛϩ ϩⲁ κaⲓaϕa ⲡⲓaρχⲓερευc	18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
18:25 naqoσⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ cⲓⲙωⲛ πετρος eqⲧ̀ⲥⲙo ⲙ̀ⲙoϥ πεⲭωoⲩ naq ⲭⲉ ⲙⲛ ⲛ̀ⲑoκ oyⲉ̀ⲃoλ ⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙaθητης ϩωκ ⲛ̀ⲑoϥ ⲗⲉ aqⲭωλ ⲉ̀ⲃoλ πεⲭaq ⲭⲉ ⲙ̀ⲙoⲛ	18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
18:26 πεⲭⲉ oⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃoλ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓaⲓκ ⲛ̀-ⲧⲉ ⲡⲓaρχⲓερευc ⲉoⲩcⲩⲅⲅⲉⲛⲏc πⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁ πετρος ⲭωxⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙaϣ̀ⲭ ⲉ̀ⲃoλ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲁⲛoκ ⲁⲛ aⲓⲛaⲩ ⲉ̀ρoκ ⲛⲉⲙaq ⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ϭωⲙ	18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
18:27 πaλⲓⲛ oⲛ aqⲭωλ ⲉ̀ⲃoλ ⲛ̀ⲭⲉ πετ-poc oyoϩ caⲧoⲧq ⲁ oⲩⲁλⲉκτωρ ⲙoⲩⲧ	18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Bohairic	**English (KJV)**
18:28 ⲁⲩϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
18:29 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲑⲏϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ	18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
18:31 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲏⲩ	18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
18:32 ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲓⲛⲓⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϫⲛⲁⲙⲟⲩ	18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
18:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓ̀ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ⲅⲁⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ	18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲃⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ	18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲉⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ	18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲁⲓϩⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲉⲩⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁϩⲙⲏ	18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Bohairic	**English (KJV)**
18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧϫⲉⲙ ϩⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ 18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ 18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ	18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all]. 18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ-ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ 19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-ⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϭϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲝⲓ 19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ 19:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲧⲛⲁⲓⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲧϫⲉⲙ ϩⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ 19:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣ-ϕⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀-ϭⲏⲝⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ 19:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧϫⲉⲙ ϩⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ϭⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ 19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϰⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥ-ⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ 19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ 19:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ	19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him]. 19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe, 19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man! 19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him. 19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Bohairic	**English (KJV)**
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲱⲁⲛ ⲭⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁⲱⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲓⲙ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
19:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛϫⲁ ϕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲱϕⲓⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ	19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
19:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓϫⲁⲓ ⲁϥⲉⲓⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ	19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
19:14 ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ϕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲝⲡ̅ⲉ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ	19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
19:15 ⲛ̀ϑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁⲩϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣ	19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅	19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϑⲟϥ ⲉϥϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ	19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲙⲛ̀ⲧ	19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19:19 ⲁϥϫⲁϩ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥϫ̀ϩⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϩⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
19:20 ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥϫ̀ϩⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫ̀ϩⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.

Bohairic

19:21 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥ̀ⲧⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲇⲁⲓ

19:22 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ⲧⲏⲧⲥ ⲁⲓⲥ̀ⲧⲏⲧⲥ

19:23 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉ-ϣⲟⲏⲛ ⲧϣⲟⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀-ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲥ

19:24 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲥ̀ⲣⲉⲛⲫⲁⲇⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ-ϩⲣⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀-ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ

19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ-ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ

19:26 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ

19:27 ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲛ̀-ⲧⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏ

19:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲏⲗ ⲁ ϩⲱϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲟϐⲓ

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲱϩ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϯⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉϫ ϫⲱϥ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

19:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥ-ⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲛⲓϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ

English (KJV)

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

Bohairic	**English (KJV)**
19:32 ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓ-ⲥⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉϫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-ⲕⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ	19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲉ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ϩⲙⲏⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ	19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩⲍ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲇⲛⲟϥ	19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
19:35 ⲟⲩⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲛⲏ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑ-ⲙⲛⲏ ϩⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
19:36 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ	19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
19:37 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉϧⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ	19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲟⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϫⲏⲡ ϩⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲏⲓϥ ϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-ⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅	19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
19:39 ⲁϥⲓ ϩⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲙⲩⲣⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ	19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].
19:40 ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ	19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ϩⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩ	19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
19:42 ⲉⲡⲓϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲛ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩϫⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.

Bohairic	**English (KJV)**
20:1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
20:2 ⲁⲥⲥⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲟⲱⲛ	20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
20:3 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
20:4 ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
20:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩ-ⲃⲱⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ	20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.
20:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-ⲙⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ	20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ	20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
20:9 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩϯ	20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
20:10 ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:10 Then the disciples went away again unto their own home.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥ-ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϫⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲃⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
20:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϭⲓⲙⲓ ϩⲁⲧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲟⲱⲛ	20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Bohairic	**English (KJV)**
20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛⲍⲥ ⲉ̀ⲫⲁⲍⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
20:15 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲧ̀ⲥⲟⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲡⲓⲇⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟϫϥ	20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
20:16 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛⲍⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ϕ̀ⲣⲉⲕⲧ̀ⲥⲃⲱ	20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
20:17 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉ ⲙⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲍⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϫⲉ ⲍⲁ ⲛⲁⲥⲙⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲙⲙⲓ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲍⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ	20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.
20:18 ⲁⲥⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲙⲙⲓ	20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩⲍⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲏ ⲧⲍⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ϩⲓⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲛ	20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
20:20 ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ϕⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅	20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
20:21 ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲱ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ	20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.
20:22 ⲟⲩⲟⲍ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟϧⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲍⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲍⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Bohairic	**English (KJV)**
20:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉ ⲡⲉ-ⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲓⲧ ⲧⲏⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲧⲏϩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁϯ ⲁⲛ	20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̅ ⲛ̀ϩⲏϭⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲓ ⲉ-ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧ̀ⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϯⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.
20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕ-ⲧⲏϩ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓⲝ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁϭⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ϫⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩⲧ	20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ	20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
20:29 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩⲧ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ	20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
20:30 ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧ-ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
20:31 ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩϭⲱϧⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϩⲉⲛⲉϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁϫⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ	21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
21:2 ⲛⲁⲩϫⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ϫⲓϫⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲍⲉⲃⲉϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ̅ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.
21:3 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϯ-ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩϣ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩϣ ϩⲓⲛⲓ	21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
21:4 ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Bohairic	**English (KJV)**
21:5 πεχε ιη̄ς̄ ουν νωον χε νιȧλωοντ̀ ⲙⲛ ουον ȳλι ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ χε ⲙ̀ⲙⲟⲛ	21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
21:6 πεχⲁϥ νωον χε ϩⲓⲟⲛⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲉ ϲⲁⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲛⲧ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣⲉⲙϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲕϥ ⲉⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
21:7 πεχε πⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ιη̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ χε πϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ϭⲓⲙⲱⲛ ουν ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ χε πϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥϧⲙⲏ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϕⲓⲟⲙ	21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲛⲁϩ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
21:9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓϧⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁϧⲓ ⲉⲥϫⲏ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ	21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
21:10 πεχε ιη̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ	21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
21:11 ⲁϥⲓ ουν ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϭⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲉⲕ ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϧⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛ ρ̄ν̄ⲍ̄ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲛⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲙⲉ	21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
21:12 πεχε ιη̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ χε ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ȳλι ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲧⲟϫⲙⲁⲛ ⲉⲱⲉⲛϥ χε ⲛ̀ϑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲓ χε πϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ	21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
21:13 ⲁϥⲓ ουν ⲛ̀ϫⲉ ιη̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϯ	21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
21:14 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϕϭ̄ⲍ̄ ⲛ̀ϩⲟⲡ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ιη̄ⲥ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
21:15 ϩⲟⲧⲉ ουν ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲭⲉ ιη̄ⲥ̄ ⲛ̀ϭⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ χε ϭⲓⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲣⲁⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲥⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲓ χε ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲃ	21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
21:16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϕⲱϣϩϭⲟⲡ ϩ̄ χε ϭⲓⲙⲱⲛ ϕⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲣⲁⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲥⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲓ χε ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲓϣⲟⲩ	21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Bohairic	**English (KJV)**
21:17 πεϫαϥ ναϥ ον ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ	21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.
21:19 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ	21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
21:21 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ	21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.
21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
21:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:A Lost
1:1 ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	1:1 Lost
1:2 ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ	1:2 Lost
1:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	1:3 Lost
1:4 ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	1:4 Lost
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ	1:5 Lost
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:6 Lost
1:7 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	1:7 Lost
1:8 ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	1:8 Lost
1:9 ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:9 Lost
1:10 ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	1:10 Lost
1:11 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:11 Lost
1:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:12 Lost
1:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:13 Lost
1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:14 Lost
1:15 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:15 Lost
1:16 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ	1:16 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
1:17 ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:17 Lost
1:18 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲓ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	1:18 Lost
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ	1:19 Lost
1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:20 Lost
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:21 Lost
1:22 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	1:22 Lost
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓ-ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:23 Lost
1:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	1:24 Lost
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:25 Lost
1:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 Lost
1:27 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϯ-ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ	1:27 Lost
1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:28 Lost
1:29 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:29 Lost
1:30 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ-ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:30 Lost
1:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	1:31 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
1:32 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲉⲧⲭⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϯⲛⲟⲩϫⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲁϥⲟⲩⲓ ϩⲓⲧⲱϥ	1:32 Lost
1:33 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲁⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲓⲣⲏϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ϥⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϯⲙⲛ̅ⲧ̅ⲙⲁⲓⲱⲧⲏⲥ	1:33 Lost
1:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ	1:34 Lost
1:35 ⲉⲡⲉϥⲣⲁϩ ϩⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙⲉⲙ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Lost
1:36 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲣϫⲧ ⲉⲓⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ	1:36 Lost
1:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:37 Lost
1:38 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲣⲁϥⲱ ⲁⲕⲙⲟⲡ ⲱⲙⲁ	1:38 Lost
1:39 ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲡ ⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲁⲓ ϯⲁⲗⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ ⲡⲉ	1:39 Lost
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϩⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	1:40 Lost
1:41 ⲫⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:41 Lost
1:42 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃⲏϥ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲣϫⲧ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁϣⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:42 Lost
1:43 ⲉⲡⲉϥⲣⲁϩ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓ	1:43 Lost
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:44 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
1:45 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ	1:45 Lost
1:46 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ	1:46 Lost
1:47 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	1:47 Lost
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	1:48 Lost
1:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	1:49 Lost
1:50 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲭ̀ⲛⲁϩϯ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:50 Lost
1:51 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	1:51 Lost
2:1 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲟⲩϩⲟⲡ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ	2:1 Lost
2:2 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ	2:2 Lost
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	2:3 Lost
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ	2:4 Lost
2:5 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	2:5 Lost
2:6 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲓ	2:6 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
2:7 πεϫε ιⲏⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲡ̀ϣⲱⲓ	2:7 Lost
2:8 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ	2:8 Lost
2:9 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏ̀ⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	2:9 Lost
2:10 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ	2:10 Lost
2:11 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ιⲏⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	2:11 Lost
2:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ	2:12 ... ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ιⲏⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ιⲏⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲗⲩⲙⲁ
2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	2:14 ⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲉⲩϯ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲛϭⲣⲁⲙⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ] ⲛ̅[ⲧⲣⲁⲡⲉ]ⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩ[ⲙⲉⲥⲧ.]
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ	2:15 [ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲧ[ⲉⲛ]ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲧ[ⲓⲅⲝ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉ]ⲛⲛⲟⲩϩ [ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓ]ⲙ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩ̅ⲛ̅ [ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲛⲉϩ[ⲁ]ⲩ ⲁ[ϥ... ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅[ϩⲁⲙⲧ] ⲛ̅[ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲕ]ⲟⲗ[ⲗⲩⲙ]ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ[ⲁⲣϣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲩⲧⲣ]ⲁⲡⲉⲍⲁ
2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ	2:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ[ⲛⲉⲧϯ ⲛⲉϭ]ⲣⲁ[ⲙ]ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲓ[ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅]ⲉⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲉⲓ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲏⲉⲓ ⲙ̅[ⲙ]ⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ
2:17 ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ	2:17 ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲙⲉⲧ
2:18 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	2:18 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ] ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ [ⲡⲉⲧ]ⲉⲕⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲛⲁⲣⲁ]ϥ ϫ[ⲉ] ⲕ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ.
2:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ιⲏⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:19 ⲁ ιⲏⲥ̅ [ⲟⲩⲱ]ϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ [ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲃⲱⲗ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲙⲡ[ⲉⲉ]ⲓⲣ̅[ⲡ]ⲉ[ⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ ϯⲛ]ⲁ[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲛ̅ϣⲁⲙⲧ ⲛ̅[ϩⲟⲟⲩ]

Gospel of St. John

Bohairic

2:20 πεϫε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫε ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ

2:22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

2:23 ⲉϥⲭⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

2:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

3:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

3:2 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

3:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ

3:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

3:6 ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ

Lycopolitan

2:20 ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ϩ]ⲙⲉⲧⲉⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱ[ⲧⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲣ̅ⲡⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲕ ⲕ[ⲛⲁⲧⲟ]ⲩⲛⲁ[ⲥ]ϥ ⲛ̅ϣⲁⲙ[ⲧ ⲛ̅]ϩⲟⲟⲩ[.]

2:21 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲁⲧⲃⲉ....ⲓ ⲙ̅..ⲡ.ⲉ

2:22 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲱⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲧⲅ[ⲣⲁ]ⲫⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ.

2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̅ ⲡ[ϣ]ⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁ [ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡ]ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥ[ⲣⲉⲛ] ⲉ[ⲩⲛⲉⲩ ⲁ]ⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ [ⲙ̅ⲙⲁⲩ.]

2:24 [ⲛ̅ⲧⲁ]ϥ ⲇⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲛ̅ϩⲟ[ⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ] ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ

2:25 ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϥⲣ̅]ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̅]ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ.

3:1 ⲛⲉⲩ[ⲛ̅] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣ[ⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ [ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ

3:2 ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣ[ⲏ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛ̅ⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲣ̅ⲛⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.

3:3 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ <ⲙ̅>ⲙⲁϥ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]

3:4 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁϥⲣ̅ϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ϭⲁⲙ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩ[ⲛ ⲁϩ]ⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̅ⲥⲉϫⲡⲁϥ:

3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ <ⲙ̅>ⲙⲁϥ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟ[ⲩⲡⲛ̅]ⲁ̅ ⲡⲉ

Gospel of St. John

Bohairic

3:7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

3:8 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

3:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ

3:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ

3:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ

3:12 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

3:15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

3:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

3:17 ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

3:18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

3:19 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ

Lycopolitan

3:7 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫ[ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ] ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲧⲣⲟⲩ[ϫⲡⲁⲧⲏ] ⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ

3:8 ⲡⲉ[ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓ]ϥⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ[ϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲧⲉϥⲥⲙ[ⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅.

3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ <ⲇⲉ> [ⲟⲩ]ⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ

3:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ

3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲛ̅ϫ[ⲱ ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁ[ϥ] ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ

3:12 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲛ̅ⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲱ[ⲧⲛ̅] ⲛ̅ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ]

3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ [ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ.]

3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲫⲁϥ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ

3:15 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

3:16 ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϥϣⲏ[ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲁϥⲧⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩ[ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲛ]ⲉϥϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁ[ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩ]ⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

3:17 ⲛ̅[ⲧⲁ ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ[ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲁ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϥⲁⲣ̅[ⲕⲣⲓⲛ]ⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲟ]ⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

3:18 ⲡⲉⲧⲣ̅[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲡ[ⲉ]ⲧϥ[ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] ⲇⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲣ̅[ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̅ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡϣⲣⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:19 ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲕⲣ[ⲓ]ⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲕⲉϩ[ⲉ] ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ.

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	3:20 ⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ϥⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲡⲓⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉ-ϩⲁⲩ.
3:21 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ	3:21 ⲡⲉϯⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ϣⲁ[ⲣⲉϥⲓ] ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϫ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁϥⲉⲉⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̅ ⲡ]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
3:22 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ	3:22 Lost
3:23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲗⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ	3:23 Lost
3:24 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀-ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ	3:24 Lost
3:25 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ	3:25 Lost
3:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ-ⲣⲟϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	3:26 Lost
3:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙ-ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:27 Lost
3:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓ-ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ	3:28 Lost
3:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:29 Lost
3:30 ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀	3:30 Lost
3:31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϥ̀ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϥ̀ⲥⲁ-ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:31 Lost
3:32 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	3:32 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
3:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ	3:33 Lost
3:34 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ	3:34 Lost
3:35 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ	3:35 Lost
3:36 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱϥ	3:36 Lost
4:1 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Lost
4:2 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ	4:2 Lost
4:3 ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	4:3 Lost
4:4 ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ	4:4 Lost
4:5 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ⲉⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	4:5 ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
4:6 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲡⲉ	4:6 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃ]. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲁ[ⲁ]ϩⲉ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ̅ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̅ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̅ϫⲡⲥⲟⲉ ⲡ[ⲉ.]
4:7 ⲁⲥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ	4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁ[ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁϩ ⲙⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ [ϫ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ	4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡ[ⲟⲗⲓ]ⲥ ⲁⲧⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ.
4:9 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	4:9 ⲡⲁϫⲉⲥ [ⲇⲉ ⲛⲉϥ] ϫⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ [ϫⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ. ⲛⲉϣ] ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲕⲟⲩϣⲥⲱ(sic) ⲁⲃⲁⲗ ϩ.... ⲉⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙ[ⲉ] ⲛ̅[ⲥ]ⲁⲙⲁ[ⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲱϩ(sic) ⲁ[ⲥⲁ]ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
4:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ	4:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ {ⲙ̅ⲙⲁⲥ} <ⲛⲉ> ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛⲉⲣⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̅ⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛϥ̅ϯ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲁⲛϩ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:11 πεϫε ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲛⲁϥ ϫε πϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲧ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱϯ ϣⲏⲕ ⲉϥⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ πιⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϧ

4:12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ

4:13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ πιⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

4:14 ⲁⲗⲗⲁ πιⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

4:15 πεϫε ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲛⲁϥ ϫε πⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ

4:16 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ

4:17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

4:18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ πεϩⲁⲓ ⲁⲛ πε ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ πε ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ

4:19 πεϫε ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲛⲁϥ ϫε πⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

4:20 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ πιⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ πιⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

4:21 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ

4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ πιⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Lycopolitan

4:11 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ϭⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲏⲕ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲉⲕ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲁⲛϩ.

4:12 ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲁⲡⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣϯ(sic) ⲛⲉⲛ ⲛ̅ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲃⲛⲁⲩⲉ.

4:13 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ.

4:14 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲉϥ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ[ⲙ]ⲁⲩ [ⲉ]ϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲉϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏ[ⲓ̈] ⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲱⲛϩ ϣ[ⲁ] ⲁⲛⲏϩⲉ.

4:15 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲁ]ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲙⲁϩⲙ[ⲁ]ⲩ.

4:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲉ[ⲓ ⲁⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ.

4:17 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ϯϩⲉⲉⲓ ⲙ̅[ⲙⲉⲩ. ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲕⲁ[ⲗⲱⲥ ⲁ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ϯϩⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.

4:18 [ⲁϫⲓ] ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ [ⲁⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲉϥⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲉ[ⲛ] ⲡⲉ. ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟϥ.

4:19 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

4:20 ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

4:21 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ <ⲛ̅>ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲁⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̅ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲁⲙⲏⲉ(sic) ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:24 ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
4:25 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ
4:27 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ
4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲗⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀-
ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
4:29 ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄
4:30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
4:31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ
ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ
4:32 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
4:33 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
4:35 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ⲡⲟⲥϧⲟⲩ
4:36 ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϧ
4:37 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲱⲥϧ

Lycopolitan

4:24 ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ϣⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲙⲏ[ⲉ.]
4:25 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲛ̄[ⲥⲁⲩⲛ]ⲉ ϫⲉ
ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲡ[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲭ̄[ⲥ̄ ⲉⲣϣⲁ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ϥⲛ[ⲁⲧⲁⲙⲁⲛ] ⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.
4:26 ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉϫⲉ
ⲛ̄[ⲙ̄ⲙⲉ]
4:27 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ϫⲓ ⲛⲉϥ]-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲉⲓ[ϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲉ. [ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲕϣ[ⲓ]ⲛ[ⲉ] ⲥⲁⲉⲩ. ⲏ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲥ.
4:28 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲕⲟⲩ [ⲧⲉⲥ]ϩⲩⲗⲣⲓⲁ
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ
4:29 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲉⲉⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄.
4:30 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁ
ⲁⲣⲁϥ.
4:31 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ
ⲟⲩⲱⲙ
4:32 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲣⲁⲟⲩⲁⲙ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲛ
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ] ϭⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉ[ⲓ]ⲛⲉ ⲛⲉϥ
ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
4:34 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ
ϫⲉⲕ[ⲁ]ⲥⲉ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫ[ⲱ]ⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲕⲉϥⲧ[ⲁ]ⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩⲥ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ϫⲉ] ϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
[ⲛ̄ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲛⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ [ⲏⲇⲏ ⲁ]ⲩⲟⲩⲃⲁϣ
ⲁⲁⲥϩⲟⲩ.
4:36 ⲡⲉ[ⲧⲱⲥϩ ϥ]ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ
[ⲛϥⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ [ⲉⲩⲱ]ⲱⲛ
ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲡⲉⲧ]ϫⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧⲱⲥϩ
ⲉⲩⲁⲣⲉ[ϣⲉ ⲙⲛ̄] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ.
4:37 ⲡⲥⲉϫⲉ [ⲅⲁⲣ ⲟⲩ]ⲙⲏⲉⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ.

Bohairic

4:38 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ

4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ

4:40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅

4:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ

4:42 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

4:44 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ

4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ

4:46 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

4:47 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

4:49 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ

4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ

4:51 ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ

Lycopolitan

4:38 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲁⲩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲱⲥϩ [ⲛ̅]ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ.

4:39 ⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲟⲩ(sic).

4:40 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲁⲧⲣⲉϥϭⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ

4:41 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥ[ⲉ]ϫⲉ.

4:42 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲛⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲏⲉⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:44 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲉⲓⲁⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙⲓⲛ(sic) ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ]

4:45 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ[ⲁ ⲁ]ⲩϣⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲛ̅ⲅⲁⲗ[ⲓ]ⲗⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅[ⲧⲁϥⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥ[ⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̅] ⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ [ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

4:46 ⲁϥ[ⲓ ϭⲉ ⲁⲛ] ⲁⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗ[ⲓⲗⲁⲓⲁ] ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡ[ⲙⲁⲩ ⲣ̅ⲏⲣⲡ] ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅ⲟ[ⲩⲃ]ⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱ[ⲛⲉ] ϩⲛ̅ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

4:47 ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϥⲗⲁϭ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ.

4:48 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

4:49 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.

4:50 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲥⲉϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ

4:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ

4:53 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ

4:54 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

5:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

5:2 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲁ̀

5:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ

5:4 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ

5:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ

5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ

5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ

5:9 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲗⲟϫ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ

Lycopolitan

4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲇⲉ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲙ̅ⲧⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̅ϫⲡ ⲥⲁϣϥⲉ ⲁ ⲡϩⲙⲁⲙ ⲕⲁⲁϥ.

4:53 ⲁϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅[ⲧⲁ]ϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ

4:54 ⲡⲉ ⲉ[ⲓ ⲁ]ⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲁϩⲥⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅[ⲧⲁ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉϥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ [ϩⲛ̅ ϯⲟⲩ]ⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

5:1 [ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ]ⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲡⲉ ⲛ̅]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲃⲱⲕ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

5:2 [ⲛⲉⲩ]ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ [ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉ]ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧ̅ⲡ[ⲣⲟⲃ]ⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣⲁ]ⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲉⲩⲛ̅ϯⲉ ⲛⲥⲧⲟⲁ ϩⲓϫⲱⲥ

5:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉⲉⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

5:4

5:5 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁϥⲣ̅ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ.

5:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉϥⲛⲏϫ ⲁϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ

5:7 ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ϯ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱϩ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁϫⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲉⲱⲥ ⲇⲉ ϯⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲣ̅ϣⲁⲣⲡ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈

5:8 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲱⲱⲛ ⲕϥⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙⲁⲁϩⲉ.

5:9 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲱⲱⲛ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲁϭ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ

5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁ[ⲃ]ⲃⲁ[ⲧⲟⲛ] ⲡⲉ. ⲥⲧⲟⲉⲓⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ[ⲛ ⲁϥⲓ ⲡ]ⲉⲕϭⲗⲁϭ.

Bohairic

5:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ

5:12 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ

5:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

5:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ

5:16 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ

5:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ

5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

5:20 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

5:21 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

5:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ

Lycopolitan

5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ [ⲛⲉ]ⲩ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ⲧⲁⲗϭⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟ[ⲥ ⲛⲏⲉⲓ] ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϫϭⲗⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙ[ⲁⲁϩⲉ]

5:12 [ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ] ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟ]ⲟⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ϥⲓⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲕ[ⲙⲁⲁϩⲉ]

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁ{ϥ}<ⲩ>ⲧⲁⲗϭⲁϥ ⲇ[ⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ[ⲉ. ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲉⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏ]ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉ[ⲩ.]

5:14 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲁⲧⲕ ⲁⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ.

5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲁϥ.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲏⲧ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ϩⲱⲃ

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:19 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲱ[ⲟ]ⲩ[ϥ] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲉⲧ[ⲟⲩ.]

5:20 [ⲡ]ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅[ⲡϣⲏⲣⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϩ[ⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁ[ϥ. ⲁⲩ]ⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁϥ ⲁϩⲉⲛ[ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛ]ⲉⲉ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲉⲉⲓ. ϫⲉ[ⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅]ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲙⲁ[ⲉⲓϩⲉ.]

5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲧⲟⲩⲛ]ⲁⲥ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ϥⲧⲁⲛ]ϩⲁⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ(sic) ϥ[ⲛ]ⲁⲧⲁⲛϩⲁ ⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

5:22 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ(sic). ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲧⲉⲉⲥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

5:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀-
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ
ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀-
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ

5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ
5:26 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
5:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
5:28 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ
5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ
5:30 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ϯϯϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
5:31 ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ
5:33 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ
5:34 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ
5:35 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲏⲃⲥ
ⲉⲑⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

Lycopolitan

5:23 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁϥ.
5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩ ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ
ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡⲱⲛϩ.
5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛϩ.
5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲁⲧⲣⲉϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉϥ-
ⲓⲣⲉ ⲙⲫⲉⲡ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
5:28 ⲙ̅ⲡ̅[ⲣ̅]ⲣ̅ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅
ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ[ⲥⲓⲥ ⲛⲱⲱⲛϩ] ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁ[ⲩⲁⲛⲁ]ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
5:30 ⲙⲛ̅ϭ[ⲁ]ⲙ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ
ⲛ̅ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲉⲓⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲏⲉⲧⲉ ϫⲉ
ⲉ<ⲉ>ⲓ{ⲁ}ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅-
ⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
5:31 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ
ⲧⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉⲉⲛ.
5:32 ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉ ⲧϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ.
5:33 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲁⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ.
5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̅ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ
ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.

Gospel of St. John

Bohairic

5:36 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

5:37 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ

5:38 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ

5:39 ϧⲟⲧϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ

5:40 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

5:41 ⲛ̀ϯⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ

5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ

5:43 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ

5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ

5:45 ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

5:46 ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ

5:47 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ

6:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ

6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ

Lycopolitan

5:36 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲉⲥ ⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛ[ⲁ]ϫⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁ[ⲉⲓ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. [ⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲥⲙⲏ [ⲛ̅ⲧⲉ]ϥ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅[ⲛⲉ]ⲩ ⲁϩⲣ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ.

5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏ[ⲧ̅]ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡϥⲥⲉϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ

5:39 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ

5:40 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.

5:41 ⲉⲉⲓϫⲓ ⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ.

5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲅⲁⲡⲏ(sic) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ.

5:43 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲧ ⲉⲣϣⲁⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡϥⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧϥ

5:44 ⲛⲉϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲛ.

5:45 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲣⲁϥ.

5:46 ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙⲱ[ⲩ̈ⲥⲏⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉ[ⲩⲉ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲉⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧ

5:47 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧ[ⲛ]ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲥϩⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲥⲉϫⲉ

6:1 ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.

6:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ ⲁⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
6:5 ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-
ⲙⲏϣ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ⲉϣⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ
6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲁⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏϣ

6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ
6:11 ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ
6:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ
6:14 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Lycopolitan

6:3 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ
ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ
ⲡ̅ⲡⲁⲥϫⲁ(sic) ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.
6:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϥⲛⲉⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲡⲁϫⲉϥ
ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ ⲧⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ

6:6 ⲛ̅ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲉⲉϥ.

6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϣⲏⲧ
ⲛ̅ⲥⲧⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲣⲱϣⲉ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲉ ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲙ
6:8 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱ[ⲛ]
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ[ϣⲏ]ⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ
ⲉⲩⲛ̅ϯⲟⲩ [ⲛ̅ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲧⲃ̅ⲧ̅]
ⲥⲛⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ[ⲣ̅]ⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓ-
ⲙⲏ{ⲏ}ϣⲉ.
6:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲁϫⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ
6:11 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅.
6:12 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ.
6:13 ⲁⲩⲥⲁⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ
ⲛ̅ⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ.

6:14 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲏⲉ
ⲡⲉ ⲡ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛ̅ⲛⲏⲩ
ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲣⲉⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲉϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ
ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ.
6:16 ⲛⲧⲁⲣⲉϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅[ⲛ̅] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

Bohairic

6:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

6:18 ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ

6:19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ

6:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ

6:21 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ

6:22 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

6:23 ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅

6:24 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅

6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ

Lycopolitan

6:17 ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲡϫⲁⲉⲓ [ⲁⲧⲣ]ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁ[ⲥⲥⲁ] ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲉⲓ ϣⲁ] ⲁⲣⲁⲩ.

6:18 ⲉⲩⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲧⲏⲩ [ⲛ̅ⲃⲁⲗ]

6:19 ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲱⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ.

6:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲁⲧⲉ.

6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁⲧⲉⲗⲁϥ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ.

6:22 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡ<ⲓ>ⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲕⲉϫⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲉϫⲏⲩ

6:23 ⲁⲩⲉ[ⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲉⲁ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁϫⲱϥ.

6:24 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉϫⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲓ ⲛ̅[ⲉϣ] ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

6:26 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲟⲩⲱϣⲃ̅] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁ[ⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ⲛⲏ]ⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲉⲓ.

6:27 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲧϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱⲱⲛ[ϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

6:28 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ.

Bohairic

6:30 πεϫωοⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ

6:32 πεϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:34 πεϫωοⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

6:35 πεϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

6:37 ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

6:39 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:41 ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

Lycopolitan

6:30 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. ⲉⲩⲡⲉⲫⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

6:31 ⲁⲛ ⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩϯ(sic) ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲁⲧⲣⲟⲩⲁⲁⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉⲣϯ ⲛⲏⲧ̅[ⲛ̅] ⲙⲡⲁⲉⲓ̈ⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲃⲁ[ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲏⲉ

6:33 [ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧ[ⲛ̅ⲛⲏⲩ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ[ⲟⲥ]

6:34 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁ[ⲉⲓⲕ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓ[ϣ] ⲛⲓⲙ

6:35 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ [ⲙ̅ⲡⲱⲱ]ⲛϩ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ [ⲁⲣⲁⲉⲓ] ϥⲛⲁϩⲕⲟ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

6:37 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ϥ̅ⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϯⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ

6:38 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

6:39 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:40 ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ[ⲉ.] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁ[ⲥϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ] ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ϭⲉ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅]ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲧⲡ]ⲉ.

6:42 ⲁ[ⲩⲱ ⲛ]ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲏ [ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ] ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱ[ⲥⲏⲫ.] ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲡϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅[ⲧϥ]ⲙⲉⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

Bohairic

6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
6:45 ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ

6:46 ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ

6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
6:48 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ
6:51 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:52 ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ
6:53 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
6:54 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
6:56 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Lycopolitan

6:43 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟ[ⲩⲱϣⲃ̅ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲕⲣ̅ⲙⲣ]ⲙ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]
6:44 [ⲙⲛ̅]ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
6:45 ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲟⲩ(sic) ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
6:46 ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ
6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
6:48 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.
6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ [ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
6:50 ⲡⲉⲉ[ⲓ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧ[ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ [ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩ[ⲱ ⲛϥ̅]ⲧⲙ̅ⲙⲟⲩ
6:51 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲉⲓⲕ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̅ ⲧ]ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̅] ⲡⲉⲉⲓⲁⲉ[ⲓ]ⲕ ϥⲛⲁⲱⲱⲛϩ [ϣⲁ] ⲁⲛⲏϩⲉ. [ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲇ]ⲉ ⲉϯⲛ[ⲁ]ⲧⲉⲉϥ ⲡⲉ [ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ϩⲁ ⲡⲱⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]

6:52 ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ[ϣⲉ] ⲙⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ(sic) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲛⲁϣϯ ⲛⲉⲛ ⲛ̅ⲧϥ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲣ̅ⲛ̅ⲟⲩⲁⲙ̅ⲥ
6:53 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ. ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ.
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡϥⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲏⲉ ⲡⲉ.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

Bohairic

6:57 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲱⲛϧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ

6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

6:60 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

6:62 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲥⲉϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

6:62 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

6:63 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲥ̀ϯ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ

6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ

6:65 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

6:66 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ

6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ

6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ

6:69 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ

Lycopolitan

6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲁⲛϩ[. ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲁⲁⲛϩ [ⲉⲧⲃ]ⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁ]ⲙⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ϩⲱ[ⲱϥ ⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲧ

6:58 ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲁⲉ]ⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ [ⲕⲁⲧⲁ] ⲑⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉ[ⲓⲁⲧⲉ] ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ [ⲁ]ⲩⲙⲟⲩ. ⲡ[ⲉⲧ]ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉ[ⲉⲓⲁⲉⲓ]ⲕ ϥⲛⲁⲱⲱⲛ[ϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

6:59 [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲁϥ[ϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅] ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅ]ⲏ ⲉϥϯ[ⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲕ]ⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

6:60 ⲡⲁϫ[ⲉ ϩⲁϩ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ ϫⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ.

6:61 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

6:62 ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛ̅ⲛⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ

6:63 ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ ϯϩⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ. ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲛⲉ.

6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛϩⲁ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲥⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ. ⲛⲉϥⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ(sic) ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ

6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ϥ]ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ]ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ [ⲛ̅]ⲧⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉ[ⲓ ⲉⲓⲙ]ⲏⲧ[ⲓ] ⲛ̅ⲥⲉⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉϥ [ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉⲓ ⲁ ϩⲁϩ] ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲁ]ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲁ] ⲁϩⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.

6:67 ⲡ[ⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ] ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟ[ⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲟⲩⲱϣ ⲁⲃⲱⲕ.

6:68 [ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲉϥ] ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲃ]ⲱⲕ [ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲱⲱ[ⲛϩ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲟ]ⲟⲧⲕ.

6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ [ⲁⲛⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙ̅ⲙⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

6:71 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅

Lycopolitan

6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̅ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ.

Gospel of St. John

Bohairic

7:1 ογος ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲟⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲟⲃⲉϥ

7:2 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲟⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

7:4 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϫⲉⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲓⲥⲭⲉ ϫⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

7:6 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

7:7 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϧⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥϧⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ

7:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

7:9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

7:10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲡ

7:11 ⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

7:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲓ

7:13 ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲓⲱⲩⲇⲁⲓ

7:14 ϩⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣϥⲁϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ

Lycopolitan

7:1 ⲙ̅ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱ[ϣ] ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁ[ⲓⲁ] ⲭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧϥ.

7:2 ⲛⲉ[ϧ]ϩⲙⲏ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲛ̄]ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅ[ⲓⲁ]

7:3 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ⲭⲉ ⲡ[ⲱⲛⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̄ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ]ⲓ̈ ⲁ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϫ[ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲉ[ⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁ]ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.]

7:4 [ⲙⲁ]ⲣⲉ ϩⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ϩⲱ[ⲃ ϩⲛ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁ]ⲙⲁ ⲫⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩ ⲥⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄] ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉ[ⲱⲡⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲓ ⲟⲩⲁⲛϩⲕ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏ[ⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ.

7:6 ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ ϫ]ⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓⲱ [ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ]ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲥⲉⲃⲧ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲓⲱ] ⲛⲓⲙ

7:7 ⲙ̅ⲡⲟⲁⲙ ⲁ[ⲧⲣⲉ] ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥ]ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϫ[ⲉ] ⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϫⲉ ⲧ[ⲣ̄]ⲙ̅ⲙⲧⲣⲉ ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉ[ϩ]ⲁⲩ.

7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϧⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲓⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ⲡⲱⲁⲓⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.

7:9 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲡⲉ[ⲉ]ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ ϧⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲓⲉ. ⲧⲟ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲡⲱⲁⲓⲉ. ϩⲛ̄ ⲟ[ⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡϩⲱⲡ.

7:11 ⲙⲡⲟⲩⲧⲁ[ⲓ]

7:12 Lost

7:13 Lost

7:14 Lost

Bohairic	Lycopolitan
7:15 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ	7:15 Lost
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	7:16 Lost
7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	7:17 Lost
7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	7:18 Lost
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ	7:19 Lost
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ	7:20 Lost
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:21 Lost
7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 Lost
7:23 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:23 Lost
7:24 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	7:24 Lost
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ	7:25 Lost
7:26 ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	7:26 Lost
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	7:27 Lost

Bohairic

7:28 ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ
7:29 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
7:31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲣⲱ
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ
ⲉⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ
7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲭ̀-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ
ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
7:37 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ
7:38 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲛⲉϫⲓ
7:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲩ-
ⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ

Lycopolitan

7:28 .. ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲥ] ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ϩⲁ-
ⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲣ-
ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

7:29 missing

7:30 ⲛ[ⲉ]ⲩϣ[ⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁϭⲁⲡϥ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̅[ⲡⲉⲗⲁ]ⲩⲉ ⲛ̅ⲧϥϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϫⲱϥ ϫ]ⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧϥⲟⲩⲛ[ⲟ]ⲩ [ⲉⲓ.]
7:31 [ⲁ ϩⲁϩ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲡⲙⲏ]ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ[ⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅]ϩⲟⲩⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲁ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲉⲓ]ⲉⲉⲧⲟⲩ.
7:32 ⲁ ⲙⲫⲁ[ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅] ⲁⲡⲙⲏϣⲉ
ⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ[. ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲁⲩϫⲁⲩ
ϫⲓ] ⲛ̅ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩ[ⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ϩⲩ[ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϭⲁⲡϥ.]
7:33 [ⲡⲁϫⲉ ϭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅] ϫⲉ ⲉⲧ[ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ
ϣⲏⲙ ⲡⲉ] ϯϣⲟⲟⲡ [ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ] ϯⲛⲁ-
ⲃⲱⲕ ϣⲁ [ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉ]ⲓ.
7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛ[ⲉ ⲛ̅]ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-
ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩ[ⲱ ⲡ]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯ
ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϣⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.
7:35 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ[ⲛ-
ⲛⲁ]ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲙⲏ ⲉϥⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲓⲁ(sic) ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲟⲩ
ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.
7:36 ⲉⲩⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.
7:37 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁϭ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲡϣⲁⲉⲓ[ⲉ] ⲛⲉⲣ[ⲉ ⲓⲏ̅]ⲥ̅ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ⲁⲩ[ⲱ
ⲛ]ⲉϥ[ⲁ]ϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁ]ⲥ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ[ⲓ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲥⲱ.
7:38 ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
[ⲛⲧⲁ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲓⲉ]ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲁϩⲉϯ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲛ̅ϩⲏ]ⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲁ[ⲁⲛϩ.]

7:39 [ⲛ̅ⲧⲁ]ϥϫⲉⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅]ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ[ⲧϥ ϫⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅]ⲡ[ⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. [ⲛⲉ
ⲙⲡⲁⲧ]ⲟⲩϫⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ <ⲡⲉ>[. ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉ-
ⲙⲡⲁⲧϥ]ϫⲓ ⲉⲁⲩ.

Bohairic	**Lycopolitan**
7:40 ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϥⲙⲏⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:40 ⲥⲁ[ⲉⲓⲙⲉ ⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲙⲏⲙ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁ[ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ] ⲉⲩ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ] ⲙ̄[ⲁ]ⲙ̄[ⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ]ⲏⲥ.
7:41 ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:41 ⲥⲉⲛⲕ[ⲁⲩⲉ] ⲇⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ[ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲥ]ⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ [ⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲙ̄ ⲧⲅⲁ-ⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲁ.
7:42 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲏ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓ-ⲧⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	7:42 ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉ]ⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ <ⲛ̄>ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲙ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧ[ⲟ]
7:43 ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ	7:43 ⲁⲩⲡⲣⲁϫ(sic) ⲥⲉ ⲱⲙⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲙⲏⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ.
7:44 ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲱⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ	7:44 ⲥⲁⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲁⲥⲁⲡϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱϥ.
7:45 ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲛϥ	7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲥⲉ ⲓⲥ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ⲩ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϥ.
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲛⲉϩ	7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ	7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄.
7:48 ⲙⲛ̄ ⲁ ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	7:48 ⲙⲛ̄ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱ[ⲛ ⲏ ⲁ]ⲩⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲙ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲏ ϩⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲟⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲟⲙⲱⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲉ.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ	7:50 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉⲩⲉⲉ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲛ̄]ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
7:51 ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	7:51 ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲣ̄[ⲕ]ⲣⲓ[ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲱⲧ[ⲙ ⲁ]ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ[ⲧϥⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̀ϩⲟⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ ϩⲟⲧ-ϩⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲙϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲟⲩⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ-ⲗⲁ[ⲓⲁ]
7:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁ	7:53 missing
8:1 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	8:1 missing
8:2 ⲓⲧⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲙ̀-ⲙⲏⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲧ-ⲃⲏⲱ ⲛⲱⲟⲩ	8:2 missing

Bohairic	**Lycopolitan**
8:3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:3 missing
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀	8:4 missing
8:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	8:5 missing
8:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	8:6 missing
8:7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	8:7 missing
8:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	8:8 missing
8:9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:9 missing
8:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ	8:10 missing
8:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ	8:11 missing
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	8:12 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ {ⲉ}<ⲁ>ϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲁⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	8:13 ⲡⲁϫⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ [ⲧⲉ]
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ	8:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ [ⲧⲁ]ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ.

Bohairic

8:15 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ
8:18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
8:19 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
8:20 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
8:21 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
8:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Lycopolitan

8:15 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ [ⲥ]ⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ [ⲛ̅]ϯⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ
8:16 [ⲕ]ⲁⲛ ⲉⲉⲓϣⲁⲣⲕ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ [ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
8:17 ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩ[ⲙ]ⲏⲉ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ[ⲣⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
8:19 ⲛ[ⲉⲩϫⲱ ϭⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥ[ⲧⲟ] ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫ[ⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩ[ⲱ]ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁϭⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
8:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲉ. [ⲡⲙ]ⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ [ⲙ̅]ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.
8:22 [ⲛ]ⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ] ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ̅ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϣ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ [ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ[ⲁⲃⲁⲗ ⲉ]ⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
8:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲉⲧⲛ̅ⲛ]ⲁⲃⲉ.
8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϫⲉ [ⲓ]ⲏ̅[ⲥ̅] ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ
8:26 ϯⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉⲩⲛ̅ ϯϩⲁϩ ⲁϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲉⲓ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ [ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Gospel of St. John

Bohairic

8:27 ⲁⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ϫⲓⲱⲧ
8:28 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϣⲁⲛⲥⲉⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ ϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-ϯⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
8:29 ⲟⲩⲟϩ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲓ̀ⲱⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
8:30 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏⲛ ⲁⲩ-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁϕⲏⲓ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲏ ⲉⲣ ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟϥⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-ⲡⲉⲛⲉⲣϣⲱⲕ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϩⲱⲕ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
8:34 ⲁⲫⲉⲣⲟϥⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲉ
8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ϩⲉ ⲛ̀ⲡⲁϩⲟⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ϣⲁϩⲟⲥⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ
8:36 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
8:37 ϯⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲃ-ⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲃⲏⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ
8:38 ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀-ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟϥⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃ-ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲟⲩ
8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ϫⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲏⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓⲕ

Lycopolitan

8:27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ[ⲉ ϫ]ⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲉⲩ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.
8:28 ⲡⲁϫⲉⲕ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁⲙ̀]ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ϯⲣⲁⲛⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϯⲭⲱ [ⲙ̀]ⲙⲁⲩ.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲫⲱⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲙ[ⲙⲏ]ⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲫⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲭⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲉⲛⲉ[ϧ] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛ̀[ⲙ̀.]
8:30 ⲛⲉⲉⲓ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁϥ]
8:31 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ [ⲙ̀]ⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲙⲱⲡⲉ ⲛ̀[ⲧⲱ]ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲁⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲙⲁⲙⲉ.
8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀[ⲁ]ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣⲧⲏⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲙ̀ϩⲉ.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲙⲱⲃ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲥⲡ[ⲉⲣ]ⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̀]ⲡⲣⲉϧⲙ̀ⲡⲉϫⲁⲩ[ⲉ ⲁⲛ]ⲏϩⲉ. ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲣⲙ̀ϩⲉ.
8:34 ⲁⲫⲟⲩⲙⲱⲃ ⲛⲉⲩ ⲙ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲡⲉϯⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲫⲁ ⲛ̀ϩⲙ̀ϧⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲃⲉ.
8:35 ⲡϩⲙ̀ϧⲉⲗ ϩⲉ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ⲉ]ϩⲣⲁⲓ ⲡⲛⲉⲓ ⲱⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ[. ⲡⲱ]ⲛⲣⲉ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ⲱⲁ] ⲁⲛⲛϩⲉ.
8:36 ⲉⲣⲱⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭ[ⲉ] ⲣⲧⲛⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲙ̀ϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲙ̀ϩⲉ.
8:37 ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲡⲥⲡⲉⲣ[ⲙ]ⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̀[ϣ]ⲓⲙⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲭⲉ [ⲡ]ⲁⲥⲉⲭⲉ ⲫⲟⲩⲛϩ ⲉⲛ ϧⲙ̀ ⲧⲏⲛⲉ.
8:38 [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̀]ⲧⲛ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙ[ⲁ]ⲁⲩ. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϭⲉ ϧⲱⲟⲩⲧⲛ̀ [ⲛ]ⲉⲛ[ⲧ]ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̀]ⲧⲛ̀-[ⲡ]ⲉⲧⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲩⲟⲩⲱ]ⲙ̀ϧ
8:39 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲛⲉ[ϥ ⲭⲉ] ⲡⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. [ⲡⲁ]ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲱ[ⲧⲛ̀] ⲛ̀ⲙ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲣⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲣ ⲣⲙⲛ̀ϧⲏⲛⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
8:40 [ϯ]ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲓⲙⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙ̀ⲡⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲓⲧⲛ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲉϥ.

Bohairic

8:41 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲫϯ
8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ
8:44 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ
8:45 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ
8:47 ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲣⲧⲓ-
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
8:50 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϯϩⲁⲡ
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

Lycopolitan

8:41 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲛ ⲉⲛ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲟ]ⲩⲡ[ⲟⲣ]ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
8:42 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ
ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲁϭⲓ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ[
]ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲥⲱⲧ[ⲙ̅] ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ.

8:44 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲉ[ⲓⲱⲧ] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ[ⲛⲟⲩ]ⲱϣ
ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ [ⲙ̅]ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ
ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲁⲧⲃ̅ ⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥⲱ[ϩ]ⲉ ⲁ[ⲣⲉⲧϥ] ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ ϫ[ⲉ]
ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ[ⲏⲉ ϣⲟ]ⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲟⲧ[ⲁⲛ] ⲉⲣⲉ
ⲡⲣⲉϥϫⲉϭⲁⲗ ⲛⲁⲥⲉ[ϫⲉ] ϣⲁⲣⲉϥⲥⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲛ[ⲉⲧⲉ]ⲛⲱϥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲉϭⲁ[ⲗ] ⲡⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
8:45 ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲧⲉⲧⲛ[ⲣ̅]-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲃⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲛ

8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ-
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧ[ⲃ]ⲉ ⲡⲉ[ⲉⲓ]
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
8:48 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ
ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲛⲙ̅ⲙⲉⲕ
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̅
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ.

8:50 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲁⲩ.
ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ

8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ
ⲁⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

Bohairic

8:52 πεϫε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫε ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫε ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

8:53 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ

8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ

8:55 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ

8:57 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ

8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ

9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ

9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ

9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧϥ

9:4 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ

Lycopolitan

8:52 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧ]ⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁ[ⲡⲁⲥ]ⲉϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ ⲉⲛⲁ [ⲡⲙⲟⲩ] ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕ.

8:53 ⲁ ⲡⲛ̅ⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.

8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲟⲩⲗⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ. ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛ̅ϥ̅. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲛϫⲉϭⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡϥⲥⲉϫⲉ.

8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁϥⲣⲉϣⲉ.

8:57 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ

8:58 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯϣⲟⲟⲡ.

8:59 ⲁⲩϥⲓⲱⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁⲡϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ. ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ.

9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗ[ⲉ]

9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲣⲁⲃⲃⲓ.] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲡⲉ ϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

9:4 ⲥϣϣⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ϩⲉⲱⲥ ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲁϣϭⲛ̅ϭⲁⲙ ⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅.

Bohairic

9:5 ϩⲱⲥ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

9:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ

9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:8 ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ

9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ

9:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ

9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ

9:13 ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

9:14 ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ

9:15 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:16 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ

Lycopolitan

9:5 ϩⲉⲱⲥ ϯϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

9:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲡⲉϭⲥⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉϭⲥⲉ ⲁϥⲥⲗ̅ϭ̅ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲛⲉϥⲃⲉⲗ

9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲕⲓⲟⲩⲉ(sic) ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑⲣⲁ(sic) ⲛ̅ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲙ̅ϥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ

9:8 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙ̅ⲉϥⲧⲱⲃϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥⲧ(sic) ⲉϥϫⲓ ⲙⲛ̅ ⲧⲛⲁⲉ.

9:9 ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ [ⲇ]ⲉ ϫⲉ ⲉϥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲇ]ⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.

9:10 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ϫⲓ ⲛⲉⲕⲃ[ⲉⲗ]

9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁϥⲥⲁⲗϭ̅ϥ̅ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲛ̅ⲕⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲉⲓⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ.

9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.

9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲁ ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲉⲗ

9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲓ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲁⲗ[ϭ̅] ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ>ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

9:16 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁ[ⲣ]ⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ϫⲉ ϥⲁⲣⲏϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ [ⲁ]ⲣ̅ⲛⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϫⲓⲥⲙⲁ(sic) ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

Bohairic

9:17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ

9:18 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲓⲟⲧ

9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ

9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲥⲱϥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

9:22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲉⲡⲓϫⲏ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲡⲉ ⲫⲁϯϩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ

9:23 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϥⲱϥ ϣⲉⲛϥ

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̅ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϯ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ

9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲧϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ

9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ

9:27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲏ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟⲃⲉⲉϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ

9:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ

Lycopolitan

9:17 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲉⲧ[ⲃⲏ]ⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̅[ⲧ]ⲁϥ ⲗⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲉⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲓ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:19 ⲁⲩϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ϫⲉ <ⲉ>ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:20 ⲁ ⲛ̅ⲉⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

9:21 ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲛ̅-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲙⲙⲉ ⲉⲛ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲣ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲁϥ.

9:22 ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲁⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙ̅ⲛⲛⲉ(sic) ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̅ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲧⲉ ⲙⲁϫⲛⲟⲩϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡ-ⲙⲁϩ[ⲥ]ⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅[ⲗⲉ] ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̅[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩ[ⲛⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲣⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ.

9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ϫⲓ [ⲡⲉ]ⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ϯ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ. ⲡⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:26 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ.

9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ. ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ̅ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϥ

9:28 ⲁⲩϩⲁⲟⲩϣ̅ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁⲛⲁⲛ ⲗⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲱϋⲥⲏⲥ.

Bohairic	**Lycopolitan**
9:29 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ	9:29 ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫ]ⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲙⲛ̄ [ⲙⲱ]ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ
9:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ	9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ
9:31 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:31 ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̄-ⲛ̄[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥ[ⲉⲓⲣⲉ] ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ[ⲙ̄ ⲁ]ⲣⲁϥ.
9:32 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:32 ϫⲓⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲁ<ⲩ>-{ϥ}ϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲗ[ⲗⲉ.]
9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ	9:33 ⲉⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫ̀ⲫⲟ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲕ ⲧⲏⲣⲉⲕ(sic) ϩⲛ̄ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁⲗ.
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	9:35 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
9:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	9:36 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓⲁ-ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ	9:37 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉ.
9:38 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	9:38 (omitted)
9:39 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲩ-ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ	9:39 ... ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲡ ϫⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉ-ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ	9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲓ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄<ⲙ̄>ⲙⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ.
9:41 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	9:41 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉⲙⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ.
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥ-ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ	10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉⲥⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:2 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ

10:3 ⲫⲁⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲫⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲁⲫⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

10:4 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲫⲙⲟⲩⲓ ⲫⲁⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲙⲏ

10:5 ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ

10:6 ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲟⲩ

10:7 ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϭⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ

10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲫⲁⲭⲱⲓ ⲅⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲅⲁⲛⲣⲉⲫⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ

10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϭⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲫⲟⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ ⲉⲫⲉⲛⲟⲅⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲫⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲫⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓϣⲓⲙⲓ

10:10 ⲡⲓⲣⲉⲫⲣⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫϣⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲍⲟⲟⲩ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲱⲁϥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ

10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ-ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲫⲙⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲙϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙϥ ⲅⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

10:13 ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲣⲙⲉ-ⲗⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ

10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩⲉϥ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

Lycopolitan

10:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.

10:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲉⲛ

10:4 ⲛ̄ϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲉϥⲱⲁⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉϥⲙⲁⲁⲩⲉ ⲅⲁⲧⲟⲩ ⲉⲅⲏ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁⲅⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.

10:5 ⲙⲁ<ⲩ>ⲟⲩⲁⲅⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲱ̄ⲙⲙⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲱ̄ⲙⲙⲟ.

10:6 ⲧⲡⲁⲣⲁⲩⲙⲓⲁ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲡⲉϫⲉⲙ<ⲉ> ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ.

10:7 ⲡⲁⲭⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ.

10:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲅⲉⲛⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ.

10:9 ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲅⲟⲩⲛ ⲅⲓ-ⲧⲟⲟⲧ{ⲃ̄} ⲫⲛⲁⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲅⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϥⲅⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.

10:10 ⲡⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁⲫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁϫⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧ{ⲥ}ⲉⲕⲟ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ.

10:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲛϥ. ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲛϥ. ⲱⲁⲣⲉϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥ-ⲉⲥⲁⲩ.

10:12 ⲡϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲟⲩⲱⲟⲩⲛϣ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ϥⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩⲛϣ ⲧⲁ[ⲣ]ⲡⲟⲩ ⲛϥϫⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ

10:13 ⲭⲉ ⲟⲩϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ[ϥ]-ⲣⲁⲟⲩϣ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ.

10:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲛϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:15 κατα ϕρητ ετασqcωοτν ⲙⲙοι ⲛⲁⲉ παιωτ ⲁⲛοκ ⲅⲱ †cωοτν ⲙⲡϣιωτ οτοⲋ †ⲛⲁχω ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲁⲉcωοτ
10:16 οτοⲛ ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲋⲁⲛⲕⲉⲉcωοτ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲋⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲋⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲋⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉχⲱοτⲛⲓ οτοⲋ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ οτοⲋ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲋⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱοⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ
10:17 ⲉⲃⲏⲉⲫⲁⲓ ⲇⲓⲁⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉ παιωτ ⲭⲉ ⲁⲛοκ †χω ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲋⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲋⲓⲧⲥ
10:18 ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲱⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛοκ ⲉⲧχω ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲋⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲓⲧⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ οτοⲛⲧ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉ-χⲁⲥ οτοⲛⲧ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲋⲓⲧⲥ ⲫⲁⲓ τε †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲋⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ
10:19 οτⲉⲭⲓⲥⲙⲁ οⲩⲛ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲋⲉⲛ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ
10:20 ⲋⲁⲛⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲋⲏⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ οτοⲋ ⲫⲗⲟⲃⲓ ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ
10:21 ⲋⲁⲛⲕⲉχⲱοτⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲕⲙ ⲛⲟⲩ-ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲋⲁⲛⲃⲉⲗⲇⲉⲩ
10:22 ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕ ⲋⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉ †ϕⲣⲱ τε

10:23 οτοⲋ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲋⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲋⲁ †ⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
10:24 ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ οτοⲋ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲕⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲋⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
10:25 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ οτοⲋ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲋⲧ ⲁⲛ ⲛⲓⲋⲏⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲋⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲋⲁⲣⲟⲓ
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲋⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ

10:27 ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁ-ⲙⲙⲏ οτοⲋ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ

Lycopolitan

10:15 κατα ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ †ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲋⲁ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.
10:16 ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲋⲉⲛ-ⲕⲉⲉⲥⲁⲩ. ⲉⲋⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲁⲋⲉⲥⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲛ †ⲛⲁⲥⲁⲟⲩⲋⲟⲩ. ⲛ̅ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲁⲋⲉⲥⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
10:17 ⲉⲧⲃⲉ π[ⲉⲉ]ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲭ[ⲉ] †ⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛⲁⲭⲓⲧⲥ.
10:18 ⲙ[ⲙ̅] ⲗⲁⲩⲉ ⲫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ⲋⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁ]ⲉⲉⲧ ⲟⲩⲛⲧ [ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ]ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ⲛⲧ] ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲁ]ⲭⲓⲧⲥ. †ⲉⲛⲧ[ⲟⲗ]ⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ [ⲭⲓ]ⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲋⲓⲧ[ⲛ̅] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
10:19 [ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲟⲩⲥⲭ[ⲓ]ⲥⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲋⲛ̅ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ.
10:20 ⲛ[ⲉ]ⲩⲛ̅ ⲋⲁⲋ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲋⲏ-ⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁ[ⲩⲱ] ⲉⲫⲗⲁⲃⲉ. ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲩ.

10:21 [ⲋ]ⲉⲙⲕ[ⲁ]ⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ(sic) ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ[ⲉ]ⲭ[ⲉ] ⲛⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲫⲟ [ⲛ̅]ⲩⲁ[ⲓ]ⲙⲱⲛ. ⲙⲛ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ[ⲃⲉⲗ] ⲛ̅ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲉ.
10:22 ⲁⲫⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲋⲛ̅ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅-ⲙⲉⲩ ⲭⲓ ⲡⲭⲓⲁⲉⲓⲕ ⲋⲛ̅ ⲑⲓⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲧ-ⲡⲣⲱⲧⲉ.
10:23 [ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲫⲙⲁⲁⲩⲋⲉ ⲡⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲋⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ. ⲋⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲗⲟⲙⲱⲛ.
10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲁⲭⲉⲛ ⲛⲉ[ⲩ] ⲭⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲉⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲫⲓ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲋⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲭⲓⲥ ⲛⲉⲛ ⲋⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
10:25 ⲁⲫⲟⲣⲱⲙⲃ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲛ̅[ⲋ]ⲃⲏⲏⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲩ ⲋⲛ̅ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣⲙ̅ⲡⲣⲉ [ⲉ]ⲧⲃ̅ⲏⲧ.]
10:26 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧ[ⲋⲉⲛⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲋⲛ̅ ⲛⲁ-ⲉ[ⲥⲁⲩ.]
10:27 [ⲛⲁⲉⲥ]ⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁ[ⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲁⲩⲱ †ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲋⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.

Bohairic

10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ

10:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

10:30 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ

10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ

10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ

10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ

10:35 ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:36 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

10:37 ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

10:38 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ

10:39 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ

10:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ

Lycopolitan

10:28 ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛ[ⲁ]ϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲱⲱⲛϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲉ [ ]ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉ]ⲗⲁⲩⲉ ⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ

10:29 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲧⲉ]ⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲓϫⲛ̅(sic) ⲟⲩⲁ[ⲛ ⲛⲓⲙ] ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁ[ⲧⲁⲣ]ⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

10:30 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉ.

10:31 ⲁⲩϥⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ] ⲉⲩⲁⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲛ ⲁϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛ[ⲁ]ⲛⲟⲩ{ϥ}<ⲟⲩ> ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲃⲉ ⲉϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̅ⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲉ(sic) ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲥⲏϩ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ[ϫ]ⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.]

10:35 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲧ[ⲙ̅ⲙ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁⲡⲥ] ⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡ[ⲉ ϣⲁ ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ] ⲁⲃⲁⲗ

10:36 ϩⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁ ⲡⲉⲓⲱ]ⲧ ⲧⲟⲩⲃⲁϥ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛ[ⲁⲟⲩϥ ⲁⲡⲕⲟ]ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧ[ⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉⲩⲁ [ϫ]ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ [ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:37 ⲉϣⲡⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

10:38 ⲉϣⲡⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲁⲧⲉ<ⲧⲛ̅>ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩ[ⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̅[ϩ]ⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ

10:39 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲙⲁϩⲧ[ⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩϭⲓϫ

10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉϥⲣ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.

10:41 ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲓ̈ⲱ]ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲙ̅[ⲙⲁⲉ]ⲓⲛ. ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲉⲛⲉ.

Bohairic	**Lycopolitan**
10:42 ονος ϩαπιστηω ανναϩτ ἐροϥ ⲙⲙαν	10:42 αγω ⲁ ϩⲁ[ϩ] ⲣ̄ⲡιστευε ⲁⲣⲁϥ
11:1 ⲛε ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇε ⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲭε ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡϯⲙⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲓ	11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲉ ⲇε ϣⲱⲙⲉ ⲭε ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ
11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇε ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥ-ⲑⲁϩⲥ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲛ̄-ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲍ ⲙ̄ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲙⲓ	11:2 ⲧⲉⲉⲓ ⲇε ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲁⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥϥⲱⲉ. [ⲧⲏ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ [ϣⲱ]ⲛⲉ.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧϭⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭε ⲡ̄ϭ̄ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇϣⲱⲙⲓ	11:3 ⲁⲩⲭⲁⲩ ϭⲉ ϣⲁ [ⲁⲣⲁϥ ⲭⲓ] ⲛⲉϥϭⲱⲙⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲭ]ⲉ ⲉⲓϩϩⲏⲧⲉ [ϥ]ϣⲱⲙⲉ [ⲭⲓ ⲡⲉⲧ]ⲕⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ
11:4 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲇε ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭε ⲧⲁⲛⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ	11:4 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲣⲉϥⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲇε ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁ[ϫⲉϥ ⲭε ⲡ]ⲉⲉⲓ ϣⲱⲙⲉ ϥⲙⲟⲟⲡ ⲉ[ⲛ ⲁⲡⲙⲟ]ⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲟ[ⲩ]ⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡϥⲙⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ]ϫⲓⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.
11:5 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇε ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ-ⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	11:5 ⲛⲉⲣ[ⲉ] ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲭε ⲇϣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄	11:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇε ⲭε ϥϣⲱⲙⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ-ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϕⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ ⲟⲛ	11:7 ⲙ̄ⲙ̄ⲥⲱⲥ ⲇε ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲭε ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁ†ⲟⲩⲗⲁⲓⲁ.
11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲟⲩⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ	11:8 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ⲣⲁⲃⲃⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ-ⲕⲁⲗⲉϩⲕ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲕⲛⲁϣⲱⲕ ⲁⲙⲉ[ⲩ]
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭε ⲙⲛ ⲓϩ̄ ⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣϩ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭε ⲙⲛ ⲙⲛ̄-ⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓ̄ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓ̄ ϥⲟⲟⲩ ⲙⲁϥⲭⲓⲭⲣⲁⲡ ⲭε ⲛⲉϥ-ⲛⲉⲩ(sic) ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ[ⲉⲓⲛ] ⲙⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
11:10 ⲫⲏ ⲇε ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱϩϩ ϣⲁϥϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲭε ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲛ	11:10 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲇε ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓ̄ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲁ[ⲣⲉϥ]ⲭⲓⲭⲣⲁⲡ ⲭε ⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.
11:11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭε ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̀-ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉϣⲉ ⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ	11:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲭ[ⲟ]ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲥⲱⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲭε ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁ[ⲧ]ⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁϧⲱⲕ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.
11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭε ⲡ̄ϭ̄ ⲓⲥ-ⲭε ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ	11:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.
11:13 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇε ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲟⲩ ⲇε ⲛⲁⲩⲙⲉⲛⲓ ⲡⲉ ⲭε ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲙⲓ	11:13 <ⲛ>ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇε ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲛ ⲗ[ⲉ] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫ[ⲉ] ⲉϥϫⲉⲣⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲙ̄ⲛⲧ[ⲉ]ⲡⲱⲃϣ
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲭε ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ	11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲓ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲭε ⲗ[ⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ]

Bohairic

11:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ

11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ

11:17 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ

11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ

11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ

11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ

11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ

11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ

11:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ

11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

11:28 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟϥ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ

11:29 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ

11:30 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Lycopolitan

11:15 [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ] ⲛⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ]ⲁⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.

11:16 ⲡⲁϫⲉ ⲑⲱⲙⲁ[ⲥ] ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇⲩ]ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲣ̅ ⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.

11:17 ⲛ̅[ⲧⲁⲣⲉ]ϥⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓⲛⲉ [ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲁⲩⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲧⲁ[ⲫⲟ]ⲥ.

11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ [ⲁϩⲟⲩ]ⲛ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅[ⲛⲁ]ⲙⲛ̅ⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.

11:19 [ⲟⲩ]ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩ[ⲧ]ⲁⲉⲓ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙⲁⲣⲑⲁ [ⲙ̅]ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉϥⲁⲥⲗ̅ⲥⲱⲗⲟⲩ [ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲛ.

11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲏⲩ [ⲁⲥⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲏⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ [ⲛⲉⲥϩ]ⲙⲁⲥⲧ ϩⲛ̅ ⲡⲏⲉⲓ.

11:21 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϫ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲧⲃ̅ϩ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕ

11:23 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲁⲛ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.

11:24 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

11:25 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲣ̅[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣ]ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁ[ⲙⲟⲩ ϥⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ.

11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ. ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ]

11:27 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁ[ⲉ]ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]

11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲉⲉ[ⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ] ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱ]ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̅ϫ[ⲓⲟⲩⲉ] ϫⲉ ⲁⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ϥⲙ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲣⲟ.

11:29 ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ[ⲥⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁ[ⲙ] ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.

11:30 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇ[ⲉ] ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ[ϯ]ⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩⲛ̅ ⲡ[ⲙⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙ̅ⲧ [ⲁⲣⲁϥ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ.

Bohairic

11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

11:33 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

11:34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ

11:35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ

11:36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ

11:38 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϯⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲗ̅ ⲅⲁⲣ ⲫⲟⲟⲩ

11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ

11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

11:42 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

11:43 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Lycopolitan

11:31 ⲛⲓⲟⲩⲧ[ⲁⲉⲓ] ϭⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲡⲏⲉⲓ ⲛ[ⲙ̅ⲙⲉⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲁⲗⲥⲗ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉ.

11:32 [ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲥⲛⲁϫⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ [ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ.

11:33 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅ ϩⲛ̅ [ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲁⲭ ⲛ̅[ϩⲏⲧ]

11:34 [ⲁⲩⲱ] ⲡⲁ[ϫⲉϥ] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ. ⲡⲁϫⲉⲩ [ⲛⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ [ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ.]

11:35 [ⲁϥⲣⲓ]ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉ[ⲩ ⲁⲑⲉ ⲉⲧϥ]ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

11:37 ϩⲁⲉ[ⲓ]ⲛ[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁϥ]ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛⲡⲃⲗ̅ⲗⲉ [ⲛⲉ ⲙ]ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲧⲙ̅[ⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲓⲙⲟⲩ.

11:38 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉϥ[ⲙⲁ]ⲭ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁϥⲓ [ⲁⲡ]ⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲙ̅ϩⲉⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ[ⲛⲟ]ⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲱϥ.

11:39 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲁϭⲉ ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲏⲇⲏ <ⲡϫⲁⲉⲓⲥ> ⲁϥⲣ̅ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

11:40 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

11:41 ⲁⲩϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲉⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ [ⲁϥϥ]ⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

11:42 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ(sic) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩ<ⲛ̅>[ⲁ]ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ

11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲁϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫ[ⲉ] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ

Bohairic

11:44 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ

11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

11:47 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

11:48 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ

11:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ

11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ

11:52 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

11:53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

11:55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ

Lycopolitan

11:44 ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟ[ⲩ]ⲣⲓⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅[ϩⲉⲛⲕⲉ]ⲣⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ [ⲛⲟ]ⲩ[ⲥⲟ]ⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲁⲃⲁⲗ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ

11:45 ⲟⲩ[ⲙⲏ]ϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩ[ⲧⲁⲉ]ⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙ[ⲁⲣⲓⲁ] ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉⲉϥ] ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.

11:46 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ] ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ[ⲃⲱⲕ] ϣⲁ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲁⲩ] ⲁⲛⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲧⲟⲩ.

11:47 [ⲛⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓ[ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅[ⲡ]ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ. ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ.

11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic) ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ [ⲉⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲥ]ⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

11:51 ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥⲣ̅[ⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟ[ⲩ ϩⲁ]ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ

11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ [ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ [ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ[ϫⲁⲣ ⲁ]ⲃⲁ[ⲗ] ⲛ̅ϥ̅ⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁ [ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ]

11:53 ϩⲛ̅ⲫⲟⲟⲩ(sic) ϭⲉ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲁⲩϫⲓ]ⲥⲁϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁ[ϩ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲓⲟ]ⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲭⲱⲣⲁ [ⲉⲥ]ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲡⲟ[ⲗⲓ]ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ[ϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙ[ⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ.

Bohairic

11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ϫⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ

11:57 ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ

Lycopolitan

11:56 ⲛ[ⲉⲩϣⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁ[ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ] ϩⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ [ⲡⲉⲧⲥⲗⲟ]ϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲫⲛ̅ⲛⲏ[ⲩ ⲉⲛ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

11:57 ⲛⲁⲣ[ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲉϥⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ϭⲁⲡϥ.

Gospel of St. John

Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:2 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ

12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ-
ⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲟϫⲉⲛ
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
12:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
12:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
12:9 ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ̅
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀-
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Lycopolitan

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲥⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡ-
ⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁϥⲓ ⲁⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲉ[ⲓ] ⲛ̅ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲟⲩⲧ
12:2 [ⲁⲩ]ⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲇⲓ[ⲡⲛⲟⲛ]
ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲣ̅ⲇⲓⲁⲕⲟ[ⲛ]ⲉⲓ[. ⲗⲁⲍⲁⲣ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲉ ⲡⲉ
ⲛ̅[ⲛⲉⲧⲛ]ⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ
12:3 ⲙⲁⲣⲓ[ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ]ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲥⲁϭⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉⲥⲛ̅ϩⲁⲧ ⲉ[ⲛ]ⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ. ⲁⲥⲧⲱϩⲥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ϥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡϥⲱⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲡⲉ. [ⲁ] ⲡⲏⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ[ⲟⲩϩ]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲁϭⲛ̅.

12:4 ⲡⲁ[ϫ]ⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
[ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲡⲉⲉⲓ
ⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓ[ⲇ]ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ [ⲙ̅]ⲡⲟⲩϯ ⲡⲉⲉⲓⲥⲁϭⲛ̅
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ϣⲙ̅ⲧϣⲉ ⲛ̅ⲥⲧ[ⲁⲧⲉⲉⲣ]ⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲉⲉ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̅[ⲛϩⲏⲕ]ⲉ.
12:6 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲉⲛ ϫⲉ ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲉ [ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛϫⲓ [ⲟⲩⲉⲡⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲅⲟⲗⲟⲥ[ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ
ⲛⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ.

12:7 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲁ-
ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲉⲥⲉ.
12:8 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁⲕ
ⲇⲉ ϯⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.
12:9 ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ϥⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲉ]ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲡⲕ[ⲉ]ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲛⲉ[ⲣⲉ ϩ]ⲁϩ ⲛ̅[ⲛⲓ]ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲃⲏⲕ
ⲡⲉ [ⲉⲧ]ⲃⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅
12:12 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̅ⲛⲏⲩ [ⲁ]ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲃⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲛ̅ⲛⲉ
ⲁⲩⲉⲓ [ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁϣ[ϭ]ⲏⲗ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲛⲧ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ϩⲛ̅
ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

Bohairic

12:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ

12:15 ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ

12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ

12:17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

12:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ

12:19 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ

12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ

12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

12:22 ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

12:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ

12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:25 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

12:26 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

Lycopolitan

12:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϭⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ

12:15 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲁⲧⲉ [ⲧϣⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅[ⲛⲏⲩ ⲛⲉ] ⲉϥϩⲙⲁⲥⲧ ⲁϫⲛ̅ ⲟ[ⲩⲥⲓϭ ⲛ̅ⲉⲓ]ⲱ.

12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲙⲉ] ⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓⲛ̅ ϣⲁⲣ[ⲉⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁ]ⲉϥϫⲓⲉⲁⲩ {ϫⲓ} [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ [ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲏϩ] ⲉⲧⲃⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ.

12:17 ⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϭⲉ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙⲉϥ (sic) ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ

12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ.

12:19 ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϭⲛ̅ϩⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛ[ⲟⲩⲁⲉⲓ]ⲁⲛⲓⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ[ⲃⲏⲕ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱϣⲧ [ϩ]ⲣ[ⲏⲓ̈..]ⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

12:21 ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩϯⲡ[ⲉ]ⲩ[...]ⲉ ⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅.

12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟ[ⲥ] ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅.

12:23 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉ[ⲣⲉⲧⲙ̅]ⲧⲃⲗ̅ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ϩⲁ[ⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈] ⲁϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙ[ⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ]ϭⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲥ̅ ⲉ[ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ]ⲥϣⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ[ϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

12:25 ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ]ⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣ[ⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱ(sic) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲉ[ⲣⲉ]ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁϥ.

Bohairic

12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ

12:28 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ
ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ-
ϯⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ
ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ
12:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
12:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀-
ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲉ̀ⲑⲱⲛ
12:36 ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
12:37 ⲛⲁⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
12:38 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀-
ϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ
12:39 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ

Lycopolitan

12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲧⲁ[ⲣⲧⲣ̅.
ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟϥ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁ]ⲧⲟⲩ-
ϫⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲧⲉⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲉⲉⲓ]ⲟⲩⲛⲟⲩ.
12:28 ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕ]ⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲥⲙ[ⲏ
ϭⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅] ⲧⲡⲉ ϫⲉ ϯϯⲉ[ⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲛ ϯⲛⲁ]ϯⲉⲁⲩ.
12:29 ⲡⲙⲏϣ[ⲉ ⲉⲧⲁϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅
[ⲛⲉⲩϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ[ⲧⲡⲉ
ⲛⲉⲉⲓ] ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁ]ⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [ⲡ]ⲉ [ⲛⲧⲁϥⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ.
12:30 ⲁϥ[ⲟ]ⲩⲱϣⲃ̅ ⲉ[ϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉ[ⲉⲓ]ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲧⲏⲛⲉ.
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [ⲙ̅]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ.
ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣ[ⲭⲱⲛ] ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ[ϫϥ]
ⲁⲃⲁⲗ
12:32 ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩ[ϣⲁ]ϫⲉⲥⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
[ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ] ϯⲛⲁⲥⲁⲕ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ ϣⲁ
ⲁⲣⲁⲉⲓ]
12:33 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅[ⲡⲉⲉⲓ ⲉϥⲣ̅ⲥⲏⲙⲁ]ⲛⲉ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ]
12:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ[ⲉϥ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ϫⲉ]
ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲱ[ⲧⲙ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲥⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:35 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲓ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϣⲏⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅-
ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-
ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϥⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛ̅-
ⲛⲁⲁⲧⲟ[.]
12:36 [ϩⲱⲥ ⲟ]ⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡ[ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ] ⲁⲣⲓ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲟ[ⲩⲁⲉⲓⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϣⲱ[ⲡⲉ
ⲛ̅ϣⲏⲣ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ [ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ] ⲓⲏ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ ⲁϥϩⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ.]
12:37 [ⲙ̅ⲙ]ⲁⲉⲓⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ ⲁϥⲉⲉⲧⲟ]ⲩ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲙ̅]ⲡⲟⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ[.]
12:38 [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲏ[ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ]
ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ[ⲛ]ⲧⲁϥ[ϫⲟⲟϥ ϫⲉ] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲓⲙ [ⲡ]ⲉⲛ̅[ⲧⲁϥ]ⲣ̅[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛ̅[ϩⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲃⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲡϫⲁ[ⲉⲓ]ⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥϭⲱⲗⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲙ
12:39 [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ̅ϭⲁⲙ [ⲁⲣ̅]ⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛⲛ [ϫ]ⲓ ⲓⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ

Bohairic	**Lycopolitan**
12:40 ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩ- ⲑⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇⲏⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲫ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ- ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲫ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲇⲏⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲟⲩ 12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥ- ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ 12:42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩ- ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲫⲁ- ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ 12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ 12:44 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲁϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϥ ⲉ̀ϫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ 12:45 ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ 12:46 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ ⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲧⲉϥⲫ̀- ⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ 12:47 ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲧⲉϥⲫ̀ⲧⲉⲙⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲁⲧ- ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲁⲣⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉ- ⲙ̀ⲫⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲛⲁ- ⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀ 12:49 ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϯⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϯⲛⲁⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 12:50 ⲟⲩⲟⲇ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ- ⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧϯⲭⲱ ⲙ̀- ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁⲓ	12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ̅ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲃ]ⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥ- ⲧⲱⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ⲋ]ⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲩ ⲋ̄ⲛ [ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲥ]ⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ⲋ̄ⲛ ⲡⲟⲩ[ⲋⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛ[ⲋⲁⲩ.] 12:41 [ⲛⲉⲉⲓ] ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲏⲥⲁ[ⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧϥ.] 12:42 [ⲁⲃⲁⲗ] ⲋ̄ⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ⲋⲁϩ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲏ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲥⲩⲛ[ⲟ]ⲗⲟⲩ ⲉⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ 12:43 ⲁⲩⲙ̅ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲋⲟⲩⲟ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 12:44 ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲁϥⲁⲱⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲣⲁ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ. 12:45 12:46 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲓ ⲛⲉⲫⲥⲱ ⲋ]ⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ. 12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[ⲡⲁ ⲟⲩⲉ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁ[ⲛⲁ- ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲏⲋ] ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁ[ⲕ ⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅]ⲙⲁⲩ ⲉⲛ. ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲉⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲛ] ⲁⲣ̄ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ] ⲭⲉⲕ[ⲁⲥⲉ…]. 12:48 [ⲡⲉⲧ]ⲁⲑⲉⲧⲓ [ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ … ⲛ̄]ⲛⲁⲥⲉ[ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓ]ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ[. ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ- ⲉⲓ]ϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲋ̄ⲛ ⲫⲁ[ⲉ ⲛ̄]ⲋⲟ[ⲟⲩ] 12:49 [ⲭⲉ ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ [ⲋ]ⲁⲣⲁ[ⲓ ⲟⲩ]ⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁ- ϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲩⲁϥ. 12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲧⲋ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲋ ⲧⲉ ⲱⲁ ⲁ[ⲛⲋ]ⲉ. ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲥⲉ]ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ
13:1 ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥ- ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀- ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧ- ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ	13:1 ⲋⲁⲏⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲭ[ⲉ] ⲉϥⲁ[ⲡⲱ]ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲋ̄ⲛ ⲡⲉⲉ[ⲓⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲙ̅ⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲛⲉ. ⲉⲧⲣ̄ⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙ̅ⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲁⲃⲁⲗ.

Bohairic

13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓ-
ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϯ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ
ϩⲁ ⲫϯ
13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁ-
ⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:6 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ
ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓϣ̀-
ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
13:9 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉ-
ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲕⲉⲙ
ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀-
ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ
13:11 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ
13:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓ-
ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
13:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫ̀-
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
13:14 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥ-
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

Lycopolitan

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲁ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲁⲡϩⲏⲧ
ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲉϥⲁⲣ̅ⲡⲁⲣ[ⲁⲇⲓ]ⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
13:3 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫ{ⲉ}<ⲓ> ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ
ϯ ⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ [ⲛⲓ]ⲙ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩ[ⲱ ϫⲉ]
ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ[ⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̅ⲛ[ⲁ
ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.
13:4 ⲁ[ϥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟ]ⲛ ⲁϥ[ⲕⲟⲩ
ⲛⲉϥϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ ⲁ[ϥϫⲓ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟ]ⲛ ⲁϥ-
ⲙ[ⲁⲣⲉϥ ⲙ̅ⲙⲁϥ]
13:5 [ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲛⲁϫ[ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲗⲁ]ⲕⲁⲛⲏ.
ⲁϥⲣ̅ⲁ[ⲣⲭⲉⲓ] ⲛ[ⲓⲟⲩⲉ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲓ[ⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ]-
ⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅[ϥⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉ[ⲧⲙⲏⲣ] ⲙ̅ⲙⲁϥ.
13:6 ⲁϥⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥ[ⲓⲙⲱ]ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁϫⲉ
ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲓⲁ
ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧ[ⲉ.]
13:7 [ⲁ ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲛ
ϯⲛ[ⲟⲩ] ⲙⲛ̅[ⲛ̅ⲥ]ⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ [ⲁ]ⲣⲁϥ.
13:8 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲕⲁⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲁⲣⲉⲧ ⲁ[ⲛⲏ]ϩⲉ ⲁ [ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫ[ⲉ]ϥ
ⲛⲉϥ [ϫ]ⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̅ⲉⲓⲁ ⲣⲉⲧⲕ [ⲙⲛ̅]ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲙ̅ⲙⲏⲉⲓ.
13:9 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲙ[ⲛ̅] ⲧⲁⲁⲡⲉ.
13:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ [ⲡⲉⲛ̅]ⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̅
ⲛ̅ϥⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ [ϩⲱⲟ]ⲩ-
ⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ [ⲁⲗⲗⲁ] ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲉⲛ.
13:11 ⲛⲉϥⲥⲁⲩ[ⲛⲉ ⲅ]ⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁ-
ⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁ]ϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
[ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧ[ⲛ]
13:12 [ⲛ̅ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲓ[ⲟ]ⲩⲉ ⲛ̅-
[ⲛⲉⲩ]ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥϩⲁⲉⲓⲧ[ⲉ ⲁϥⲛⲁ]ϫϥ ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ϫ]ⲉϥ ⲛⲉⲩ [ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫⲉ ⲉⲩ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.]
13:13 [ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ]
13:14 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲁⲉⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟ]ⲩⲣⲓⲧⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ.] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲟⲩ[ⲧⲛ̅
ⲥϣⲉ ⲁⲣ]ⲱⲧⲛ̅ ⲁⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̅[ⲛⲉ]ⲧ[ⲛ̅]ⲉⲣⲏⲩ.

Bohairic	**Lycopolitan**
13:15 ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	13:15 omitted
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ	13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ[ⲙⲏ]ⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉϥϫⲁⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉ[ⲩ]ⲁϥ.
13:17 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	13:17 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅[ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓⲉⲧⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲉϣ[ⲁ]ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲉⲧ[ⲟ]ⲩ.
13:18 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	13:18 ⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̅] ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲁⲉⲓⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲉⲓ ⲁϥⲛ̅ ⲡⲉϥϯ[ⲃⲥ̅] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲉⲓ.
13:19 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	13:19 ϫⲛ̅ ϯⲛⲟⲩ ϯ[ϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
13:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ	13:21 ϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̅]ⲙⲁⲉⲓ.
13:22 ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	13:22 ⲛⲉⲩϭⲁϣⲧ ϭⲉ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ϩ]ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲩ[ⲣ̅]ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁⲥ]
13:23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	13:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲇⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲉϥ]ⲛⲏϫ [ϩⲛ̅] ⲕⲟⲩⲟⲩⲛϥ ⲛ̅ⲓ[ⲏ̅ⲥ̅ ..... ⲙⲁ]ⲉⲓⲉ ⲙ̅[ⲙⲁϥ.]
13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ	13:24 ⲁϥϫⲱ[ⲣⲙ̅ ϭⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ]ϫⲛ[ⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥⲥⲉϫⲉ] ⲁⲣⲁϥ.
13:25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	13:25 ⲁ [ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲁϫϥ ⲁϫ]ⲛ̅ ⲧⲙⲉⲥ[ⲧϩⲏⲧ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲁ]ϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.]
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫ[ⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉ]ϯⲛⲁⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅[ⲧⲁⲧⲉⲉ]ϥ ⲛⲉ[ϥ] ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ. [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲉⲉ[ϥ ⲛⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ[ⲓⲥⲕⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:27 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	13:27 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫ[ⲓ] ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲣⲁϥ] ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ [ⲡ]ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲉϥ ⲉⲣⲓϥ(sic) ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ

Bohairic

13:28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ

13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ

13:30 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲡⲉ

13:31 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

13:32 ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

13:34 ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:35 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:36 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟϣⲓ

13:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ

13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

14:1 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ

Lycopolitan

13:28 ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ [ⲛ]ⲙ̅ⲙⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥ.

13:29 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲅⲟⲗⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉϥⲁϯ [ⲛ̅ⲛ̅]ϩⲏⲕⲉ.

13:30 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲓ ϭⲉ ⲙ̅[ⲡⲁⲉⲓⲕ] ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ ⲁϥⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲏⲧⲉ.

13:31 ⲛ̅ⲧ[ⲁ]ⲣⲉϥ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫ[ⲉ] ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲉⲁⲩ ϩⲣ[ⲏⲓ̈ ⲛ̅]ϩⲏⲧϥ

13:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲁϯⲉⲁ]ⲩ ⲛⲉϥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲧⲟⲩⲛ]ⲟⲩ ϥⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉϥ.

13:33 ⲛ[ⲁϣⲏⲣⲉ] ⲉⲧ[ⲓ] ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϣⲏ[ⲙ ϯϣ]ⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. [ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅]ⲥⲱⲉ[ⲓ] ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ [ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ]ϯ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲛ[ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉ]ⲛ ⲁⲣⲁϥ. ϯϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅] ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ϯⲛⲟⲩ]

13:34 [ⲡⲗⲏⲛ ϯϯ] ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ [ⲛ̅ⲃⲣⲣⲉ ⲛⲏ]ⲧⲛ̅ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙ̅ⲣⲣⲉ [ⲛⲉ]ⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲉⲓⲙ̅[ⲣ̅]ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱ]ⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]

13:35 ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.

13:36 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ.

13:37 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲧ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭ[ⲏ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲕ

13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ [ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉ[ⲕⲧ]ⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅[ⲁⲣ]ⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̅ϣⲁⲙ̅ⲧ ⲛ̅ⲥ[ⲁ]ⲡ.

14:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϣ[ⲧ]ⲁⲣⲧⲣ̅. ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

Gospel of St. John

Bohairic

14:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ

14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ
14:4 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
14:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ

14:7 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ-
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ

14:10 ϫ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀-
ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯ-
ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ

Lycopolitan

14:2 ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲙ̅[ⲙⲁ ⲛ̅]ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲏⲉⲓ
ⲙ̅ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ.] ⲉⲛⲉⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲉⲓⲛ[ⲁϫⲟⲟ]ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ϯⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙ[ⲁ]
ⲛ[ⲏⲧⲏ.]
14:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲃⲱ[ⲕ ..ⲁ]ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
[ⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϯ]ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏ[ⲛⲉ ϣ]ⲁ
ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫ[ⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̅[ⲙⲁϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.
14:4 [ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ
[ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛ̅[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ
ⲛ̅ⲧϩⲓⲏ.
14:5 ⲡ[ⲁ]ϫⲉ ⲑⲱ[ⲙⲁ]ⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ]
ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̅ⲛ[ⲁ] ⲁⲧⲟ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ
ⲉⲛⲁϣⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧϩⲓⲏ.
14:6 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ
ⲧϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ
ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ.
14:7 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲛ̅ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ.
14:8 ⲡⲁϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕϩⲱ ⲁⲣⲁⲛ.
14:9 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ
ϯ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ[ⲱⲛⲧ] ⲫⲓⲗⲓⲡ-
ⲡⲉ. ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ. ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲙⲁ]ⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓ[ⲱⲧ.]
14:10 ⲛⲕ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉ[ⲛ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ
ϯϩⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅]ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ
ⲁ[ⲛⲁⲕ ⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲟ]ⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩ[ⲏⲧ
ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.
14:11 ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ] ⲁⲛ[ⲁⲕ] ϯϩⲛ̅
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ϩ]ⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ
[ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲃⲏⲩⲉ]
14:12 [ϩⲁⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩ]ⲃⲏⲩⲉ
ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ[ⲙ̅ⲙ]ⲉⲩ ϩⲱⲱϥ ⲁⲛ
ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̅ⲛⲉⲧⲛⲉⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅
ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲛⲁ[ϫ]ⲓⲉⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲣ̅ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ.

Bohairic

14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ
14:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
14:17 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:18 ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
14:19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ *na-*
nau ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-
ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁⲛ
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁ-
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
14:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-
ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Lycopolitan

14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲙⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲥⲉⲡ[ⲥ]ⲱⲡ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
14:17 ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲧϥ. ϫⲉ ϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̅ϥ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ϩⲁ]ⲧⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ϣⲱⲡ[ⲉ ϩⲛ̅] ⲧⲏⲛⲉ.
14:18 ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲛⲉ [ⲉⲛ ⲉ]ⲣⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲟⲣ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ. [ϯⲛ̅ⲛ]ⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅.
14:19 ⲉⲧⲓ [ⲟⲩϣ]ⲏⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲛ]ⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ [ⲁⲛⲁⲕ ϯⲁⲁ]ⲛϩ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲱⲧ[ⲛ̅ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅]

14:20 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ ϩ[ⲛ̅ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ.
ⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲙ̅ⲙⲉ] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ϯϩⲛ̅
ⲡⲁⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏ]ⲧ {ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧ[ⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏ]ⲧ} ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ [ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ]
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉϥ ⲛ̅ϯ[ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲁⲁⲣⲏϩ(sic) ⲁⲣⲁ[ⲥ ⲡⲉⲧⲙ̅]ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲧ-
{ⲛ}<ⲙ>ⲁⲉⲓ{ⲛ}ⲉ [ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ] ⲡⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲇⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧϥ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ
ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲙ̅ⲣ̅[ⲣ]ⲓⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲁ-
ⲛⲉϩⲧ(sic) ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ
14:22 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲉⲛ
ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲛ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
14:23 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓ[ⲧ]ϥ [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲛ̅ⲛⲏⲩ
ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲛⲟ ⲛⲉⲛ(sic) ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.
14:24 ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ
ⲉⲛ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲁⲣⲁϥ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁ-
ⲉⲓⲱⲧ(sic) ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
14:25 ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓϩⲁϩⲧ[ⲛ̅]
ⲧⲏⲛⲉ.
14:26 ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁ ⲧⲏⲛ[ⲉ ⲁϩⲱⲃ] ⲛⲓⲙ [ⲁⲩ]ⲱ
ⲛ̅ϥⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡ[ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ [ⲛ̅ⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁ-
ϫ[ⲟⲟⲩ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̅.]

Bohairic

14:27 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ
14:29 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

14:30 ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

15:1 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ
15:2 ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
15:3 ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
15:4 ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀-
ⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀-
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ
15:5 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ
ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ
15:6 ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁ-
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ

Lycopolitan

14:27 ϯⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲉⲓ]ⲣⲏ[ⲛⲏ. ⲧ]ⲁ-
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̄.] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ϣⲧ[ⲁⲣⲧ̄]ⲣ̄. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥ-
ⲣ̄[ϭⲱⲃ]

14:28 [ⲁ]ⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ[ⲓ-
ϫⲟ]ⲟⲥ [ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫ]ⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ
ⲁⲣⲱ]ⲧⲛ̄. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ⲙⲁⲉⲓⲉ..ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-
ⲣ[ⲉϣⲉ] ϫⲉ [ⲉⲉⲓⲛⲁ]ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ] ϫⲉ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉϥ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
14:29 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓ[ϫⲟⲟϥ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-
ⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
14:30 ϯⲛⲁϫⲉ ϩ[ⲁϩ] ϭⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϭⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ
ϫⲉ ϯⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥϯⲁⲧⲟⲟⲧ ⲧⲉⲉⲓ <ⲧⲉ> ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲧⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲉ.
15:2 ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛ ϥⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϯ
ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
15:3 ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
15:4 ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈
ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲑⲉ] ⲛⲡⲧⲉⲣ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣϯ
ⲕⲁⲣ[ⲡⲟⲥ] ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏ[ⲧⲓ]
ⲛϥ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄[ⲉⲗⲁⲗ]ⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ
ϩⲱⲟⲩϥ(sic) ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲉ]ⲧⲉⲛ[.] ⲛⲁϭⲟⲩ
ⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄[ϩⲏⲧ.] ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄-
ⲉⲗⲁ[ⲗⲉ.]
15:5 [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲡⲉⲧ[ⲛⲁϭ]ⲱ
[ϩ]ⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ] ϩⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ϩ]ⲏⲧϥ
ⲡⲉⲉⲓ [ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ]ⲕⲁ[ⲣⲡ]ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫ[ⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃ[ⲗ̄ⲗ]ⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ [ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄]ϩⲱⲃ.

15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲉ[ⲉ ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄]ϩⲏⲧ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣ ⲛϥ̄ϣⲁⲩⲉⲓⲉ[.
ⲁⲩⲱ ⲥ]ⲉⲛⲁⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁⲭⲟⲩ.

Bohairic	**Lycopolitan**
15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣϥ ⲣ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ
15:8 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	15:8 ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15:9 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ	15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.
15:10 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ	15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗ[ⲏ] ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡ[ⲏ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲁⲣⲏ[ϩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ(sic).
15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	15:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
15:12 ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	15:12 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ.
15:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ	15:13 ⲙⲛⲧⲉ[ⲗⲁⲩ]ⲉ [ⲛⲁⲅⲁ]ⲡⲏ ⲉⲛⲉⲉϥ(sic) ⲁⲧⲉⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ϥⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭ[ⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥ]ϣⲃⲉⲉⲣ.
15:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲉ[ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϯ]ϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧ[ⲏⲛⲉ.]
15:15 ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	15:15 [ϯ]ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲱⲧ[ⲛ ϫⲉ ϩⲙ̄]ϩⲉⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉ]ⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡϥϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣ[ⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲱ[ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲁⲩ.]
15:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲡ[ⲉⲣ]ⲥ[ⲁⲧⲡⲧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲣⲥ[ⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛ]ⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃ]ⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ϥ] ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉϥⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ	15:17 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.
15:18 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	15:18 ⲉϣⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄] ⲉϩⲏ.

Bohairic

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲱϥ
ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ
15:20 ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ
ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲃⲓ
15:23 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲕⲉⲓⲱⲧ
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ
15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-
ⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ
15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ

16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
16:2 ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ
16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ

Lycopolitan

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲱ[ⲧⲛ̅ ϩⲉ]ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡϥ̅ϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲉϣⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ.
ⲉϣⲡⲉ ⲁⲩⲁⲣⲏϩ ⲁⲡ[ⲁⲥ]ⲉϫⲉ

15:21 ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲱ[ⲧⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗ]ⲁ
ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁ[ⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥⲧⲉⲩ]ⲁⲉⲓ.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲓ ⲧ[ⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲁⲃⲉ [ⲁⲣⲁⲩ ϯⲛ]ⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲉⲓϭ[ⲉ
ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.

15:23 ⲡ[ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϥⲙⲁⲥⲧⲉ ⲁ[ⲛ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ]
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲃ[ⲏⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈]
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ[ⲩⲉⲉ ⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ⲧ[ⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲉ] ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ [ⲁⲩⲛⲉⲩ] ⲁⲣⲁⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉ[ⲥⲧⲱⲉⲓ ⲙ]ⲛ̅ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.
15:25 ⲁⲗⲗ[ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ϥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ
ⲡ[ⲥⲉ]ϫ[ⲉ] ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲁⲡϫⲓⲛϫⲏ.
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ϫⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲡ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ

15:27 [ⲛ]ⲁⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ [ϣⲁⲣⲉ]ⲡ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅[ⲙⲏⲉ]ⲓ

16:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲣ̅ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
16:2 ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲛ̅ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲓⲣⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲉⲉⲓ

Bohairic

16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ

16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ

16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ

16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ

16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ

16:9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

16:10 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ

16:11 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ

16:12 ⲟⲩⲟⲛϯ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ

16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

16:14 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ

16:15 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ

16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

Lycopolitan

16:4 ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫ[ⲟ]ⲟⲩ(sic) ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅.

16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃ[ⲱ]ⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲛ̅] ⲗⲁⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.

16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫ[ⲉ ⲁⲉ]ⲓϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁ ⲧⲗ[ⲩⲡⲏ] ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ

16:7 ⲁⲛⲁⲕ ⲁ[ⲉⲓϫⲱ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ [ⲛ]ⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱ[ⲕ. ⲉⲉⲓⲧ]ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉ[ⲉ]ⲓϣⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅.

16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥϣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲡⲓⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.

16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲁϥ.

16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛϯ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ ⲉⲛ.

16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲉ(sic) ϩⲛ̅ ⲙⲏⲉ ⲛⲓⲙ. ⲉϥⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲙϥ̅ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

16:14 ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ

16:15 ⲛϥ̅ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲁⲉ]ⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲛϥ̅ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅.

16:16 ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲗⲟ] ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉ[ⲩ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ.

Bohairic

16:17 πεϫε ϩανουον ὲβολ ϧεν νεϥμαθητης ὴνουερηου ϫε παιcαϫι ου πε ετεϥϫω ὰμοϥ ναν ϫε κεκουϫι τετενναναυ ὲροι αν ουοϩ παλιν κεκουϫι τετενναναυ ὲροι ουοϩ ϫε ὰνοκ ϯναϣε νηι ϩα ϕ̀ιωτ

16:18 ναυϫω ουν ὰμοc πε ϫε ου πε ϕαι ετεϥϫω ὰμοϥ ϫε κεκουϫι ὴτενὲμι αν ϫε αϥϫω ὰμοc ϫε ου

16:19 αϥὲμι ὴϫε ιηc ϫε ναυουωϣ ὲϣενϥ πε ουοϩ πεϫαϥ νωου ϫε τετενκωϯ ὴcα παιcαϫι νεμ νετενερηου ϫε αιϫοc νωτεν ϫε κεκουϫι τετενναναυ ὲροι αν ουοϩ παλιν κεκουϫι τετεναναυ εροι

16:20 αμην αμην ϯϫω ὰμοc νωτεν ϫε ὴθωτεν τετενναριμι ουοϩ τετενναερϩηβι πικοcμοc ϧε ὴθοϥ ϥ̀ναραϣι ὴθωτεν τετενναερὰκαϩ ὴϩητ αλλα πετενὰκαϩ ὴϩητ ϥ̀ναϣωπι νωτεν ευραϣι

16:21 ϯc̀ϩιμι αcϣαννουὶ ὲμιcι ϣαcερὰκαϩ ὴϩητ ϫε αcὶ ὴϫε τεcουνου εϣωπ ϧε αcϣανμιcι ὰπιϣηρι ὰπαcερϕ̀μευὶ ὰπιϩοϫϩεϫ εθβε πιραϣι ϫε αcμεc ουρωμι ὲπικοcμοc

16:22 ουοϩ ὴθωτεν ϩωτεν ϯνου ερετενὲϭι ὴουὰκαϩ ὴϩητ παλιν ον ϯναναυ ὲρωτεν ουοϩ τετενναραϣι ουοϩ πετενραϣι ὰμον ϩ̀λι ναολϥ ὴτεν θηνου

16:23 ουοϩ ϧεν πιὲϩοου ὲτεὰμαυ τετενναϣεντ ὲϩ̀λι αν αμην αμην ϯϫω ὰμοc νωτεν ϕη ετετενναερετιν ὰμοϥ ὴτοτϥ ὰϕ̀ιωτ ϧεν παραν εϥὲτηιϥ νωτεν

16:24 ϣα ϯνου ὰπατετενερετιν ὴϩ̀λι ϧεν παραν αριετιν ουοϩ τετενναϭι ϩινα ὴτε πετενραϣι ϣωπι εϥϫηκ ὲβολ

16:25 ναι ϧε αιϫοτου νωτεν ϧεν ϩανπαροιμιὰ c̀νηου ϧε ὴϫε ουουνου ϩοτε ειναcαϫι νεμωτεν αν ϫε ϧεν ϩανπαροιμιὰ αλλα ϧεν ουπαρρηcιὰ ϯνατaμωτεν εθβε ϕ̀ιωτ

16:26 ϧεν πιὲϩοου ὲτεὰμαυ ερετενὲερετιν ϧεν παραν ουοϩ ϯναϫοc νωτεν αν ϫε ὰνοκ εθναϯϩο ὲϕ̀ιωτ εθβε θηνου

Lycopolitan

16:17 παϫε ϩαεινε ν̄νε[ϥμα]θητηc ν̄νουερ[ηυ ϫε] ευ πε πεει ετϥϫω μ̄[μ]αϥ νεν ϫε ετι και ϣη[μ](sic) πε ν̄τετν̄τμ̄νευ αραει αυω και ϣημ(sic) πε ν̄τετν̄νευ αραει. αυω ανακ ε[ε]ινaβωκ ϣα παειωτ

16:18 αυω παϫευ ϫε ευ πε πεειϣημ [ε]τ[ϥ]ϫω μ̄μαϥ. ν̄τν̄cαυνε εν ϫε εϥϫεευ.

16:19 αϥμ̄με ϫι ιηc ϫε ευναϫνουϥ. παϫεϥ νευ ϫε ετβε ευ ετετν̄cαϫνε μν̄ νετνερηυ ϫε αειϫοοc ϫε και ϣημ(sic) πε τετναλο ετετν̄νευ αραει αυω και ϣημ(sic) πε ν̄τετν̄νευ αραει.

16:20 ϩαμην ϩαμην ϯϫω μ̄μαc νητν̄ ϫε τετναριμε αυω ν̄τετν̄ταειτε ν̄τετν̄αϣαϩαμ ν̄τωτν̄. πκοcμοc ϧε νϥ̄ρεϣε. ν̄τωτν̄ τετναρ̄λυπη. αλλα τετν̄λυπη ναϣωπε νητν̄ αυρεϣε.

16:21 τcϩιμε εcι εcναμιcε ουντc ουλυπη μ̄μευ ϫε αϥι ϫ[ι πεc]ϩοου. ϩοταν ϧε εcϣ[αϫπα π]ϣηρε μαcρ̄ πμεευε ϭε ν̄τθλιψιc ετβε πρεϣε ϫε αυϫπα ουρωμε απκοcμοc.

16:22 ν̄τωτν̄ ϩωουτν̄ ϯνου μεν ουντητν̄ μ̄μευ ν̄ουλυπη. μν̄[ν̄]cωc ϧε αν ϯνανευ αρωτν ν̄τε πετν̄ϩ[ητ] ρεϣε. [αυω μ]ν̄ λαυε ναϥι μ̄πετν̄[ρεϣε] ν̄τοοτν̄ τηνε

16:23 ϩν̄ ϕ[οου] ετμ̄μευ τετναϫνου[ει εν.] ϩαμην ϩαμη[ν] ϯϫω [μ̄μαc] νητν̄ ϫε πετετν[αρ̄αιτ]ι μ̄μαϥ ν̄τν̄ παειω[τ ϥνα]τεεϥ νητν̄ ϩ[ν̄] παρεν.

16:24 [ϣα ϯν]ου μ̄πατετν̄ρ̄αιτι λ[αυε ϩ]ν̄ παρεν. τωβ[ϩ̄] αυω τετναϫι. ϫεκαcε ερε π[ε]τν̄ρεϣ[ε ν]αϫωκ αβαλ.

16:25 νεε[ι] αειϫοου νητν̄ ϩν̄ ϩενπαρϩοιμια. αλλα ουν ουουνου ν̄νηυ ϩοταν εειναcεϫε ϭε [ε]ν νμ̄μητν̄ ϩν̄ ϩενπαρϩοιμια. αλλα ϩ[ν̄ ου]παρρηcια [ε]ειναcεϫε [νμ̄μ]ητν̄ ετβε παειωτ.

16:26 ϩν̄ ϕοου ετμ̄μευ τετνατωβϩ̄ ϩν̄ παρεν. αυω ϯναϫοοc εν νητν̄ ϫε ανακ ετα cεπcωπ

Bohairic

16:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

16:28 ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀

16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ

16:31 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

16:32 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ

17:2 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ

17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

17:4 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ

17:5 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ

Lycopolitan

16:27 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲣ̅ⲣⲓⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

16:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

16:29 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉ[ⲓ]ⲥ ϩⲏⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ [ϩ]ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕ[ϫ]ⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲡⲁⲣϩⲩⲙ[ⲓⲁ.]

16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲕⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ [ⲉⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛ[ⲁϫⲛⲟ]ⲩⲕ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲓⲧⲛ̅ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲛⲉⲩ] ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲛ̅ⲣ̅]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ ⲥⲛ̅]ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲉⲓ.] ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ[ⲁϫⲁⲣ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲁ[ⲡⲉ]ϥⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲉⲓ.

16:33 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲣⲟ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲁ[ⲥ](sic) ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ

17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕϯ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲓⲁϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ

17:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

17:4 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲉⲓϫⲁⲕ ⲫⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲧⲣⲁⲉⲉϥ.

17:5 ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏ{ⲏ}<ⲉⲓ>ϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.

Bohairic

17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

17:7 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ

17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:9 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ

17:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

17:11 ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ

17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

17:14 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

17:15 ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

17:16 ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Lycopolitan

17:6 ⲁⲉⲓⲟⲩⲁⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ.

17:7 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲉ.

17:8 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲉⲓⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲙⲁⲙⲏⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲧ.

17:9 ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲱⲕ [ⲛⲉ]

17:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲕ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ϯϫⲓⲉⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

17:11 ⲁⲩⲱ ϯϣⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

17:12 ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉ]ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲙⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ

17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉϣⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ

17:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:15 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

17:16 ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲉ.

17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓϫⲁⲩⲥⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
17:19 ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:19 ⲁⲩⲱ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ.
17:20 ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ	17:20 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲟⲩⲥⲉϫⲉ.
17:21 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:21 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ ϫⲉⲕ[ⲁⲥ]ⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲣ̅]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲣⲧⲉ[ⲩ]ⲁⲉⲓ.
17:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ.
17:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:23 Lost
17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:24 ..... ϫⲉ ⲁⲕⲙⲣ̅ⲣⲓⲧ. ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:25 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉ[ⲓ....] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲉ[ⲓ]ⲟⲩ[ⲱⲛ]ⲉϩ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩϥ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲙⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡϫⲓⲙⲁ[ⲣ]ⲣⲟⲥ(sic) ⲙ̅ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁϥ ⲙⲛ̅ [ⲛⲉ]ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	18:2 ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ϩ[ⲱⲟ]ⲩϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[ⲥ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̅ⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲙ̅]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁ[ϩ ⲛ̅ⲥⲁⲡ] ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ.]

Gospel of St. John

Bohairic

18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ

18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ
18:5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
18:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲭⲁ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
18:9 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀-
ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ
18:12 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ
18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉ
ⲡ̀ϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
18:14 ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀-
ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

Lycopolitan

18:3 [ï]ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲧⲥⲡ[ⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ
ϩ]ⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲣϫⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.
18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ
ⲁϫⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅-
ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲛⲁⲍⲱ[ⲣ]ⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ[ⲣ]ⲉⲧϥ ϫⲓ ïⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲣ̅]ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
18:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
ⲁⲩϩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏï ⲁϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ.
18:7 ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ [ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲡⲁϫⲉⲩ ϫ[ⲉ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.
18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ
18:9 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲧⲉⲕⲁ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲧϩⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡ-
ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲁϥϥⲓ ⲙ̅ⲡϥⲙⲉϣⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ-
ⲛⲉⲙ(sic) ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲡⲉ
ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.
18:11 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲁⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲡϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲙⲏ ϯⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟϥ ⲉⲛ.
18:12 ⲧⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲗⲓ[ⲁ]ⲣ-
ⲭⲟⲥ(sic) ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ-
ⲧⲁⲉⲩ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲁⲣⲉϥ
18:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̅ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡ
ⲛⲉ ⲡϣⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁïⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ
18:14 ⲕⲁïⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ
ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉ[ⲩ] ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟ[ⲥ.]

18:15 [ⲛⲉϥ]ⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲥ] ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁ[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲩⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱ[ⲕ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ.

Bohairic

18:16 πετρος ναϥοϩι ὲρατϥ ϲαβολ ϧατεν πιρο αϥὶ ουν ὴϫε πιμαθητης ϕη ὲναϥοι ὴρεμϲωουν ὲπιαρχιερευς αϥϲαϫι νεμ ϯεμνουτ ουοϩ αϥὶνι ὰπετρος ὲϧουν

18:17 πεϫε ϯὰλου ὴεμνουτ ὰπετρος ϫε μη ὴθοκ ουὲβολ ϧεν νενμαθητης ὰπαιρωμι ϩωκ ὴθοϥ ⲇε πεϫαϥ ϫε ὰμον

18:18 ναυοϩι ⲇε ὲρατου πε ὴϫε νιὲβιαικ νεμ νιϩυπηρετης ὲαυϭερο ὴουρακϩι ὲρωου ϫε νε ⲧ̀ϕρω τε ουοϩ ναυⲧ̀ϧμο ὰμωου πε ναϥοϩι ⲇε ὲρατϥ νεμωου ϩωϥ ὴϫε πετρος εϥⲧ̀ϧμο ὰμοϥ

18:19 πιαρχιερευς ουν αϥϣεν ιη̅ϲ̅ εθβε νεϥμαθητης νεμ εθβε τεϥὲβω

18:20 αϥερουω ναϥ ὴϫε ιη̅ϲ̅ εϥϫω ὰμος ϫε ὰνοκ αιϲαϫι νεμ πικοϲμος ϧεν ουπαρρηϲιὰ ουοϩ ναιϯὲβω πε ϧεν νιϲυναϭωϭη ὴϲηου νιβεν νεμ ϧεν πιερϕει πιμα ὲϣαρε νιιουⲇαι τηρου θωουϯ ὲροϥ ουοϩ ὰπιϫε ϩ̀λι ὴϲαϫι ϧεν πετϩηπ

18:21 εθβεου ⲕ̀ϣινι ὰμοι ϣεν νη εταυϲωτεμ ϫε ου πεταιϫοϥ νωου ϩηππε ιϲ ναι ϲεὲμι ὲνη ὲταιϫοτου ὰνοκ

18:22 ναι εταϥϫοτου ὴϫε ιη̅ϲ̅ α ουαι ὴτε νιϩυπηρετης ετοϩι ὲρατου αϥϯ ὴουκουρ ὴιη̅ϲ̅ εϥϫω ὰμος ϫε αν ϕαι πε ϕ̀ρηϯ ὴερουω ὰπιαρχιερευς

18:23 αϥερουω ὴϫε ιη̅ϲ̅ πεϫαϥ ναϥ ϫε ιϲϫε κακως αιϲαϫι αριερμεθρε ὰπικακως ιϲϫε ⲇε καλως εθβεου ⲕ̀ϩιουὶ ὲροι

18:24 τοτε αϥουορπϥ ὴϫε αννα εϥϲονϩ ϩα καιαϕα πιαρχιερευς

18:25 ναϥοϩι ⲇε ὲρατϥ ὴϫε ϲιμων πετρος εϥⲧ̀ϧμο ὰμοϥ πεϫωου ναϥ ϫε μη ὴθοκ ουὲβολ ϧεν νεϥμαθητης ϩωκ ὴθοϥ ⲇε αϥϫωλ ὲβολ πεϫαϥ ϫε ὰμον

18:26 πεϫε ουαι ὲβολ ϧεν νιεβιαικ ὴτε πιαρχιερευς ὲουϲυγγενης πε ὴτε ϕη ετα πετρος ϫωϫι ὰπεϥμαϣϫ ὲβολ ϫε μη ὰνοκ αν αιναυ ὲροκ νεμαϥ ϧεν πιϭωμ

18:27 παλιν ον αϥϫωλ ὲβολ ὴϫε πετρος ουοϩ ϲατοτϥ α ουὰλεκτωρ μουϯ

Lycopolitan

18:16 πετρος ⲇε νεϥαϩε αρε[τϥ] μ̅π<β>αλ ϩιρν̅ προ. αϥι ϭε αβαλ [ϫι πμ]αθητης ετε παρϫιερευς ϲ[αυνε μ̅]μαϥ. αυω αϥϫο[οϲ] ν̅τμ̅[νε] ουτε αϥϫι πετρος αϩουν.

18:17 τ[ϩμ̅]ϩελ ⲇε νμ̅ νεουτε παϫεϲ μ̅[πε]τρος ϫε μη ν̅τακ ϩωυκ αν [ν̅τκουαβαλ ϩν̅ μ̅μαθητης [μ̅]πιρωμε. παϫεϥ ϫε μ̅μαν.

18:18 ν[ε]υαϩε αρετου πε ϫι ν̅ϩμ̅ϩελ μ[ν̅] ν̅ϩυπηρετης εαυϫερε ουϣ[αϩ] ευτϩμμο(sic) μ̅μαυ ϫε νερε πϫεϥ μ̅παλ πετρος ϩωουϥ αν νεϥαϩε αρετϥ εϥτϩμο(sic) μ̅μαϥ πε.

18:19 [παρ]ϫιερευς ϭε αϥϫνε ιη̅ϲ̅ ετβε ν[εϥ]μαθητης αυω ετβε τϲβω.

18:20 α[ϥ]ουωϣβ̅ νεϥ ϫι ιη̅ϲ̅ ϫε ανακ ν̅ταειϲεϫε μν̅ πκοϲμος ϩν̅ ουπαρρηϲια. ανακ ν̅ουαειϣ ν[ιμ] εειϯϲβω ϩν̅ νουϲυναϭωϭη α[υω] ϩν̅ πρ̅πεε πμα ετε[ρ]ε νιουταει τηρου ϲαουϩ αραϥ. αυω μ̅πιϫε λαυε ν̅ϲεϫε ϩν̅ πϩωπ

18:21 αϩρακ κϫνου μ̅μαει. ϫνου νενταυϲωτμ̅ ϫε ευ νεν̅ταειϫοου νευ. νεει ετϲαυνε ν̅νενταειϫοου ανακ.

18:22 νεει ⲇε ν̅τ[αρ]εϥϫοου. ουεε ν̅ν̅ϩυ[πη]ρετης αϥϣωϭε ν̅ιη̅ϲ̅ [νο]υκουρ εϥϫω μ̅μαϲ ϫε [τε]ει τε θε ν̅ουαϣβ̅ παρ[ϫι]ερευς.

18:23 παϫεϥ ϫι ιη̅ϲ̅ ϫε [εϣ]πε κακως αειϲεϫε αρι[μ]ν̅τρε ϩα ππεθαυ. εϣπε [κ]αλως ετβε ευ εκϩιουε αρα[ει.]

18:24 [α]ϥϫαουϥ ϫι αννας εϥ[μηρ] ϣα καϊϕας παρϫιερευς

18:25 [ϲιμ]ων ⲇ[ε π]ετρος νεϥ[αϩεαρε]τϥ εϥτϩμ̅ο μ̅μαϥ. πα[ϫε]υ ϭε νεϥ ϫε μη ν̅τακ [ϩω]υκ αν ν̅τκουαβαλ ϩν̅ [ν]εϥμαθητης α πετμ̅[μ]ευ ρ̅αρνα εϥϫω [μ̅]μαϲ ϫε μ̅μαν.

18:26 παϫε ουεε αβαλ ϩν̅ ν̅ϩμ̅ϩελ μ̅παρϫιερευς ευϲυνγενης πε μ̅πεν̅τα πετρος ϲαλεπ πεϥμεϣτε ϫε ανα<κ ε>ν ερνευ αρακ ϩν̅ πκηπος νμ̅μεϥ.

18:27 παλιν αν αϥϭωλε αβαλ ν̅τουνου

Bohairic

18:28 ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ

18:29 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ

18:31 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ

18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ

18:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ

18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ

18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ

18:37 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ

Lycopolitan

18:28 ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲛ̅]ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣ[ⲁ]ⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱ[ⲱϥ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁ[ⲥⲭⲁ.]

18:29 [ⲁ]ϥⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic).

18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲉ[ϥ] ⲉⲛ [ⲡⲉ ⲁ]ⲧⲟⲟⲧⲕ.

18:31 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛ[ⲉⲩ] ϫ[ⲓ ⲡⲓ]ⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ϫⲉ] ϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧ[ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙ]ⲟⲥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ [ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ [ⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ⲗⲁⲩⲉ

18:32 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲱ[ⲕ ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϫ[ⲟⲟϥ ⲉϥ]ⲣ̅ⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲉϣ] ⲙ̅ⲙⲟⲩ.

18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ [ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲁ[ϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ]ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣ[ⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫ[ⲉϥ ⲛⲉϥ ϫ]ⲉ [ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛ[ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ]

18:34 ⲁϥⲟⲩ[ⲱϣⲃ̅] ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉ[ⲕ]ϫⲱ [ⲙ̅ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ϫⲛ̅ ϩⲉ[ⲛⲕⲁ]ⲩⲉ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧ

18:35 ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ[ⲛⲁ]ⲕ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ(sic). ⲡⲉⲕϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ <ⲡ>{ⲛ}ⲉⲕⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲉⲉⲕ ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲉϥ.

18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ [ⲧⲁⲙⲛ̅]ⲧⲣ̅ⲣⲟ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ [ⲡ]ⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲃ[ⲁⲗ ϩⲛ̅] ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅[ⲧⲣ̅]ⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ϫⲓ ⲛⲁϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉ[ⲧ ⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϯⲛⲟⲩ [..ⲧ]ⲁⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ [ⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ ⲧⲉ.

18:37 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ(sic) ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲉⲓ ⲁⲡⲉⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅[ⲧ]ⲙⲏⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ.

Bohairic	**Lycopolitan**
18:38 πεϫε πιⲗατοc ⲛⲁϥ ϫε ⲟⲩ πε ϯⲙεθⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ εⲧⲁϥϫⲟϥ πⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫεⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧεⲛ πⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	18:38 πⲁϫε πιⲗⲁ[ⲧⲟc] ⲛεϥ ϫε εⲩ ⲧε ⲧⲙⲏε [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲁⲣεϥ ϫε πεει ⲁϥⲓ ⲁ[ⲛ ⲁⲃⲁⲗ] ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁει πⲁϫε[ϥ ⲛε]ⲩ ϫε ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲩ[ε ε]ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
18:39 ⲧεⲧεⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲇε ⲧε ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧεϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧεⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεⲛ πιπⲁcϫⲁ ⲧεⲧεⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧεⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	18:39 [ⲟ]ⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙεⲩ ⲛ̄ⲟⲩ[cⲱ]ⲱⲛⲧ ϫεⲕⲁcε εειⲛⲁⲕⲁ [ⲟⲩ]εε ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲡ[ⲁcϫⲁ.] ⲛ̄ⲧε[ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭε ⲁ]ⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ] ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ει.]
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲇε ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ εⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟc ϫε ⲙ̀ⲡεⲣϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁc ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁc ⲇε ⲛε ⲟⲩcⲟⲛⲓ πε	18:40 [ⲁⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ. ϫε ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲕⲁ πεει ⲁⲃⲁⲗ] ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁc. ⲃⲁ[ⲣⲁⲃⲃⲁc] ⲇε ⲛεⲩcⲁⲛε πε.
19:1 ⲧⲟⲧε πιⲗⲁⲧⲟc ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥεⲣⲙⲁcⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	19:1 ⲧ[ⲟⲧε] πιⲗⲁⲧⲟc ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄[ⲥ̄ ⲁϥⲣ̄]ⲙⲁcⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧεⲛ ϩⲁⲛcⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫεⲛ ⲧεϥⲁ̀ⲫε ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟc ⲛ̀ϭⲏϫⲓ	19:2 ⲁⲩ[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲧⲟεⲓε ⲁⲩϣⲱⲱⲛⲧ ⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϩεⲛϣⲁⲛⲧε ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲁϫⲛ̄ [ⲧ]εϥⲁ[πε] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩ[ϩⲁεⲓⲧε] ⲛ̄ϫⲏϭε.
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ πε εⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟc ϫε ϫεⲣε ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ πε	19:3 ⲁⲩⲱ ⲛεⲩⲛ̄[ⲛⲏ]ⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ εⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁc ϫε [ϫⲁⲓⲣε] ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁει εⲩ[ϯⲁⲁ]c ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ πεϥϩⲟ
19:4 πⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫε πιⲗⲁⲧⲟc ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫε ϩⲏⲡⲡε ϯⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧεⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧεⲧεⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫε ϯϫεⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	19:4 πι[ⲗⲁⲧⲟ]c ⲁⲛ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ [εϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁc ⲛεⲩ ϫε εⲓc ϩⲏ[ⲧε] ⲁεⲓⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫε[ⲕⲁ]cε [εⲧεⲧⲛⲁ]ⲙ̄ⲙε ϫε ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲩε εⲛ [ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
19:5 ⲧⲟⲧε ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫε ⲓⲏ̄ⲥ̄ εϥεⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀cⲟⲩⲣⲓ ⲛεⲙ πιϩ̀ⲃⲟc ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ πεϫε πιⲗⲁⲧⲟc ⲛⲱⲟⲩ ϫε ϩⲏⲡⲡε ⲓc πιⲣⲱⲙⲓ	19:5 ⲁϥⲓ ϭε ⲁⲛ ⲁ[ⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ εⲣ]ε ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ϣⲁⲛⲧε ϩⲓ[ϫⲛ̄ ⲧϥⲁⲡε ⲁ]ⲩⲱ εⲣε ⲧϩⲁεⲓⲧε(sic) ⲛ̄[ϫⲏϭε ϩⲓⲱⲱ]ϥ.
19:6 ϩⲟⲧε ⲟⲩⲛ εⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫε ⲛⲓⲁⲣⲭⲓεⲣεⲩc ⲛεⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣεⲧⲏc ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ εⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟc ϫε ⲁϣϥ ⲁϣϥ πεϫε πιⲗⲁⲧⲟc ⲛⲱⲟⲩ ϫε ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧεⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫεⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ	19:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛ[ε]ⲩ ϭε ⲁⲣⲁ[ϥ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏ]ⲣεⲧⲏc ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣϫⲓεⲣ[εⲩc(sic) ⲁⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ εⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[c ϫε ⲁⲣⲓcⲧⲁⲩⲣ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲣⲓ[cⲧ]ⲁⲩ[ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲡⲁ]ϫε πιⲗⲁⲧ[ⲟc ⲛεⲩ ϫε ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲧεⲧⲛ̄ⲣ̄[cⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯ[ϭⲓⲛε εⲛ ⲁⲗⲁⲩε ⲛ̄ⲗⲁε]ⲓϭε ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ[ⲣⲁϥ.]
19:7 ⲁⲩεⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫε ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟc ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ πεⲛⲛⲟⲙⲟc ϥ̀εⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫε ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧε ⲫϯ	19:7 [ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁει ϫε ⲁⲛ[ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲧεⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲙⲟc ⲙ̄ⲙεⲩ [ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ πεⲛⲛⲟ]ⲙⲟc cϣε [ⲁⲣⲁϥ ⲁⲧⲣεϥⲙⲟⲩ.] ϫε ⲁϥεεϥ [ⲛ̄ϣⲏⲣε ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ε.
19:8 ϩⲟⲧε ⲟⲩⲛ εⲧⲁϥcⲱⲧεⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓcⲁϫⲓ ⲛ̀ϫε πιⲗⲁⲧⲟc ⲁϥεⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀	19:8 πιⲗⲁⲧⲟ[c ⲛ̄ⲧⲁⲣεϥcⲱⲧⲙ̄ ⲁⲡ]εεⲓcεϫε ⲁ[ϥⲣ̄ϩⲁⲧε ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ]
19:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣεⲧⲱⲣⲓⲟⲛ πεϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫε ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇε ⲙ̀πεϥεⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ	19:9 [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.] πⲁϫεϥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ [ϫε ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ] ⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲕ. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇε ⲙ̄πεϥⲟⲩ]ⲁϣⲃ̄ ⲛεϥ.

Bohairic

19:10 πεϫε πιλατος ναϥ ϫε εθβεου ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫε ουοⲛϯ ερϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ ουοⲛϯ ερϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

19:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ πιλατος ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ

19:13 πιλατος ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ πιⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ πιⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ πιλιⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ

19:14 ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ πιπⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ πιλατος ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

19:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ πιλατος ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲁⲣ

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ πιⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ

19:18 πιⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ

19:19 ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ πιλατος ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ πιⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πιⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

Lycopolitan

19:10 πⲁ[ϫⲉ πιλατος] ⲛⲉϥ ϫ[ⲉ] ⲕⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ[ⲙⲙⲏⲉⲓ ⲉⲛ.] ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲟⲩⲛϯ ⲧⲉⲝⲟ]ⲩⲥⲓⲁ ⲁⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) [ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ.]

19:11 [ⲁϥ]ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅[ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲛⲧⲉⲕ ⲗⲁⲩⲉ] ⲛ̅[ⲉⲝ]ⲟⲩ[ⲥⲓⲁ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏ]ⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲩ[ⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.] ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲣⲧⲉⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̅]ⲛⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ[.]

19:12 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ] πιλατος ϣ[ⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ.] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉ[ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣϭⲏⲗ ⲁ]ⲃ[ⲁ]ⲗ ⲉⲩϫⲱ [ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲕⲟⲩ ⲙⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲕ] ⲡϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲛ.

19:13 πιλ[ⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡⲉⲉⲓⲥ[ⲉϫⲉ ....] ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧ[ⲣⲟⲩ....]ⲉⲧϥ ⲁⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲉⲩ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣ[ⲱⲧⲟⲛ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ [ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.]

19:14 [ⲛⲉ] ⲡⲛ[ⲉ]ⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲡ [ⲥⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡ]ⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲡⲡ[ⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ϫⲉϥ ⲛ̅ⲛⲓⲟ[ⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ]ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ.

19:15 ⲛ̅ⲧ[ⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲓ[ⲧϥ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁ]ϥ. ⲡⲁϫⲉ πι[ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲩ]ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲛⲁ[ⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲛⲧⲛ̅] ⲕⲉⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.]

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲉ[ⲉϥ] ⲁ[ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲣⲟⲩ]ⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ.. ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲟⲩϫⲓⲧϥ[.....]

19:17 [...]ⲓ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲟⲥ ....] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ [.....] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣ]ⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ[ⲁ]

19:18 [ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅[ⲙ̅ⲙⲉϥ ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲥⲁⲡⲓⲥⲁ. ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲉⲓ. ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙ[ⲏⲧⲉ]

19:19 [ⲁ π]ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ] ⲁϥⲧⲁϭϥ [ⲁⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ π[ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍ]ⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅[ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.]

Bohairic

19:20 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

19:21 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ

19:23 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ ϯϣ̀ⲑⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ

19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ

19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ

19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ

19:27 ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

19:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

Lycopolitan

19:20 [ⲡⲉⲉⲓ]ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩ[ⲁϩ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ ⲁϣϥ ϫⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲓ ⲡⲙ[ⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁ]ⲩⲣⲱ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩ[ⲏⲧϥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.]

19:21 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲁϩϥ ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.

19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ ⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ.

19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲉ(sic) ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡϥⲣ̅ϣⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉϥ ⲛϥ̅ⲧⲁⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ⲛ ⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ(sic) ⲡ[ⲟⲩⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲁⲉⲓ[ⲧⲉ] ⲧϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲉϭ ⲉ[ⲛ]

19:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩⲧϥ ⲧⲁⲩⲧⲉ [ⲡⲁϫⲉⲩ] ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲉⲣⲏ]ⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲧⲣⲉⲛ]ⲡⲁϩⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲟ [....] ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲣ̅ⲧⲁⲛⲓⲙ ϫ[ⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱϣⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁ[ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁϫ]ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̅ [ⲧⲁϩⲃ̅]ⲥⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲧⲟⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲣ̅ [ⲛⲉⲉⲓ.]

19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲡⲥ[ⲧⲁⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲱ]ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣ[ⲉ]ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ. ⲁⲩⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.

19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲧϥ̅ⲙⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ.

19:27 ⲉ[ⲓ]ⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩ. ϫⲓⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϥⲏⲉⲓ.

19:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉ[ⲉⲓ ⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ϯⲁⲃⲉ.

19:29 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̅ϩⲙϫ̅. ⲟ[ⲩⲥⲡⲟⲅ]ⲅⲟⲥ [..ⲉϥ]ⲙⲏϩ ⲁ[ⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡϩⲙϫ̅ ⲁⲩⲕ[ⲁⲁϥ] ⲁϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥ[ⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ[.]

19:30 [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙϫ̅ ϫⲓ ⲓ[ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ [ⲁϥⲣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̅ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅

Gospel of St. John

Bohairic

19:31 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥ-
ⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ
19:32 ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ
ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁϥⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲥ̀ⲛⲟϥ
19:35 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
19:36 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ
19:37 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ
19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
19:39 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲗⲟⲏ
ⲛⲁⲩⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ
19:40 ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉϩ
19:42 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Lycopolitan

19:31 [ⲛ]ⲓ[ⲟⲩⲧ]ⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲗ[ⲣⲁⲥⲕⲉⲩ]ⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅[ⲛⲉ] ⲛ̅[ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ]
ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃ[ⲃⲧⲟⲛ ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ [ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃ]ⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ.
ⲁⲩ[ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ] ⲡ[ⲓⲗ]ⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲩⲁⲟⲩ-
ⲁϣϥ] ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̅[ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅]ⲙⲉⲩ.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ]ⲁϣϥ
ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ[ⲣⲉⲡ ⲙⲛ̅ ⲡ]ⲕⲉⲩ[ⲉⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲣ̅ⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ.]
19:33 [ⲛ̅]ⲧ[ⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁϫⲛ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩ....ⲁ]ⲣⲁϥ
ⲉⲁϥ[ⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲟⲩ.ⲁϣϥ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ]
19:34 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁϥ]-
ⲕⲱⲱⲛⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ [ⲛⲟⲩ]ⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ [ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ] ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙⲛ̅
ⲟⲩ[ⲙⲁⲩ.]
19:35 [ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅[ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ]
ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥ[ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ]ⲣⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲉⲧ-
ⲙ̅ⲙⲉⲩ [ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥϫ]ⲉ ⲙⲏⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
[ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
19:36 [ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
[ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉⲩⲕⲉ]ⲥ
[ⲟⲩ]ⲱϣϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
19:37 [ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ[ⲁⲛⲥϥ̅]
19:38 [ⲙⲛ̅]ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡ ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ
ϫⲓ ϊⲱ]ⲥⲏⲫ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙ[ⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩ-
ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉ]ⲧⲃⲉ
ⲑ̅ⲣⲧⲉ ⲛ̅[ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉϥⲁϥⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ
[ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ]ⲉⲉϥ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁ[.....
ⲥⲱⲙ]ⲁ.

19:39 ⲁϥⲓ ϩⲱⲟⲩ[ϥ .....]ⲡⲉⲛ̅ⲧ[.....ⲛ]ⲧⲟⲩ[ϣⲏ
.....]ⲛ̅ϣⲉⲗ.[....]

19:40 [.....ⲛ̅ⲗⲓ]ⲧⲣ[ⲁ.....ⲓⲏ̅]ⲥ̅ [.....ϩⲉ]ⲛϩⲏⲛ[ⲉ
..... ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲁⲉ[ⲓ...]

19:41 [....ⲛⲉ]ⲟⲩⲛ[..... ⲡⲙⲁ]ⲉⲧⲁ[ⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ
.....]

19:42 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Lycopolitan
20:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:1 Lost
20:2 ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀-ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ	20:2 Lost
20:3 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:3 Lost
20:4 ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:4 [... ⲁⲃⲁⲗ ⲁ]ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲡ[ⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲥ]ⲛⲓⲩ(sic) ⲙⲛ̅ⲛⲥ̅ .. ⲉⲉ[.....] ⲡⲕ[ⲉ-ⲙ]ⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ .....ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̅ϩⲟⲩⲉ ⲁ[ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ] ⲁ[ϥⲓ] ⲛ̅ϣⲁⲣⲉ[ⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧ]ⲁⲫ[ⲟⲥ.]
20:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀-ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	20:5 ⲁϥϭⲱϣⲧ [ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲛϩ]ⲃⲟⲟⲥ ⲉⲩ[ⲕⲁⲁⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲙⲡϥ]ⲃⲱⲕ ⲇ[ⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ]
20:6 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀-ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	20:6 [ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ]ϥ ⲁⲛ ϫ[ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟ]ⲩⲏ[ϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ .....]ⲡⲧⲁⲫ[ⲟⲥ .....ⲉ]ⲩⲕⲁ[ⲁⲧ...]
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	20:7 [..ⲡⲥⲟⲩ]ⲇⲁⲣⲓⲟ[ⲛ ...ⲉϥ]ⲕⲁⲁ[ⲧ .. ϩⲃⲟⲟ]ⲥ. ⲁⲗ[ⲗⲁ... ⲥ]ⲁⲩⲥⲁ[....]
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ	20:8 [... ⲡⲕⲉ]ⲙ[ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ...]
20:9 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	20:9 Lost
20:10 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	20:10 Lost
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥ-ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:11 Lost
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	20:12 Lost
20:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ	20:13 [...] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϥ[ⲓ ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲛ̅]ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ.
20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	20:14 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥ ϫⲉ [ⲛⲉ]ⲉ[ⲓ] ⲁⲥⲕⲁⲧⲥ̅ ⲁⲡⲁ-ϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅. ⲛⲉⲥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

Bohairic

20:15 πεχε ιc̄ nac xe ⲧⲥⲱⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ
xe ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲡⲉ πεχας ⲛⲁϥ xe
παϭc̄ ⲓⲥⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
xe ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩϥ
20:16 πεχε ιc̄ nac xe ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ πεχας ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
xe ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ xe ⲫⲣⲉϥⲧⲥⲱⲧ

20:17 πεχε ιc̄ nac xe ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲉ ⲙⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲙⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲭⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ xe ⲧⲛⲁϣⲉ ⲙⲙⲓ ⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ
20:18 ⲁⲥⲓ ⲁⲉ ⲏ̀ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ xe ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϭc̄ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲙⲟⲩ ⲱⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲏ̀ⲭⲉ ιc̄ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ xe ⲧⲥⲱⲧⲙⲏ
ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:20 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲣⲁⲙⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϭc̄
20:21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ xe ⲧⲥⲱ-
ⲙⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲙⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϭⲱ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
20:22 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ xe
ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϩ
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϭⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁϭⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ
xe ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃ̄
ⲛⲁϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ιc̄
20:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲏ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ xe ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭc̄ ⲏ̀ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉ-
ⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ xe ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ̀ⲧⲁⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲣⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲏϩ ⲉⲛ̀ⲧⲁⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲣⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲓⲝ ⲉⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ

Lycopolitan

20:15 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲓ ιc̄ xe ⲧⲥϩⲓⲙⲉ
ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲣⲉϣⲓⲙⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲉ
ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ xe ⲡⲁϫⲏⲙ ⲡⲉ. ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ xe
ⲡ[ϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲣϥⲓⲧϥ ⲁϫⲓ[ⲥ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ
xe ⲛ̀ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ[. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲛⲁϥⲓⲧ[ϥ.]
20:16 ⲡⲁϫⲉ ιc̄ ⲛ[ⲉⲥ] xe ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥ
ⲁⲉ ⲁⲥϩⲁⲧ[ⲥ] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̀[ⲙⲙⲧ]ϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ]
xe ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛ[ⲓ ⲡ]ⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲁⲅⲙ[ϥ] xe
ⲡⲥⲁϩ.
20:17 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏ̄]ⲥ̄ ⲛⲉⲥ xe ⲙ̀ⲡⲣϫⲱϩ
ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲙ̀[ⲡⲁ]ϯ[ϩ]ⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓ[ⲱ]ⲧ
ϩⲱⲕ ⲁ[ⲉ ⲱⲁ] ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ[ⲉ
ϯⲛ]ⲁϣⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ[ⲉ
ⲡ]ⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
20:18 ⲁⲥⲓ ϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ xe ⲁⲉⲓ[ⲛⲉⲩ ⲁⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ [ⲛⲏ]ⲉⲓ.
20:19 [ⲣ]ⲟⲩϩⲉ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲉⲩ
[ⲧ]ⲛ̀ⲛⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉ[ⲓⲧ] ⲙ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀[ϩⲏ]ⲧϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲃ̄ⲣⲧⲉ ⲙ̀ⲙ[ⲓ-
ⲟ]ⲩ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ϥⲓ ϫⲓ ιc̄ ⲁϥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄ ⲉⲛ̄
ⲧⲟⲩⲙⲛⲧⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ xe [ⲧ]ⲣⲙⲙ ⲛⲙⲧⲛ.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ[ϫ]ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲧⲉⲩⲁⲩ
ⲁⲛⲉϥⲥⲓϩ ⲙ̀ⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁ-
[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]
20:21 ⲡⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲁⲛ xe ⲧⲣⲙⲙ ⲛⲙⲧⲛ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲙⲛⲁⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲧϫⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̄.
20:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ xe ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲡⲛⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ.
20:23 ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲛⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁ[ϩⲧ]ⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ[ⲉⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄
ⲡⲙ̄[ⲧⲥ]ⲛⲁⲟⲩⲥ [ⲡⲉ]ⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ
xe [ⲇⲓⲇ]ⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲙ̀ⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲓ ϫⲓ
ιc̄
20:25 [ⲛ]ⲉⲩ[ϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲁ[ⲉ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ xe ⲉⲉⲓⲧⲙ̄[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲱⲥⲛ-
ⲉⲓϥⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲓϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁϫ ⲧⲁϭⲓϫ
ⲁⲡⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

Bohairic	**Lycopolitan**
20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ	20:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲙⲟ[ⲩⲛ] ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡϭⲉ]ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁϥⲓ [ϫⲓ ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁϥ[ⲱϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ[ⲉ. ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϯⲣ[ⲏⲛ]ⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.
20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ	20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲕϭⲓϫ ⲛ̅ⲕϫⲁⲥ [ⲁⲡ]ⲁⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲕⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ [...]
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	20:28 Lost
20:29 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ	20:29 Lost
20:30 ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	20:30 Lost
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	20:31 Lost
21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:1 Lost
21:2 ⲛⲁⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	21:2 Lost
21:3 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩ̀ⲗⲓ	21:3 Lost
21:4 ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	21:4 Lost
21:5 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	21:5 Lost
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:6 Lost

Bohairic	Lycopolitan
21:7 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ	21:7 Lost
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	21:8 Lost
21:9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ	21:9 Lost
21:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ	21:10 Lost
21:11 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲕ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ	21:11 Lost
21:12 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	21:12 Lost
21:13 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	21:13 Lost
21:14 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	21:14 Lost
21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲏⲃ	21:15 Lost
21:16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	21:16 Lost
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	21:17 Lost

Bohairic	Lycopolitan
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ	21:18 Lost
21:19 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	21:19 Lost
21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ	21:20 Lost
21:21 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ	21:21 Lost
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	21:22 Lost
21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	21:23 Lost
21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	21:24 Lost
21:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	21:25 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:A [ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]
1:1 ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	1:1 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ[ⲣ]ⲭⲏ [ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲗⲟⲅ[ⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉ [ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.]
1:2 ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ	1:2 ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟ[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲫϯ [ⲡⲉ...]
1:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	1:3 Lost
1:4 ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	1:4 Lost
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ	1:5 Lost
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:6 Lost
1:7 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	1:7 Lost
1:8 ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	1:8 Lost
1:9 ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:9 [ⲛⲁ]ϥϣⲟⲡ [ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ[ⲫⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]
1:10 ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	1:10 [ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ...]
1:11 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:11 Lost
1:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:12 Lost
1:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:13 Lost
1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:14 [... ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ. ⲉ[ϥⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙⲉ[ⲧⲙⲏⲓ.]
1:15 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:15 [ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ[ⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ] ⲉⲑⲃⲏ[ⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ...

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
1:16 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ	1:16 Lost
1:17 ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:17 Lost
1:18 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	1:18 [ⲫϯ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲛⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ] ⲫⲏ [ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.]
1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ	1:19 ... ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ .....]
1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	1:20 [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ]ⲣ̅ⲭ̅ⲥ̅.
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	1:21 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁⲥ. ⲁϥ[ⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .....]
1:22 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	1:22 Lost
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:23 Lost
1:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	1:24 [..... ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲥⲉ[ⲟⲥ]
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	1:25 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁϥ .....]
1:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 Lost
1:27 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ	1:27 Lost
1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	1:28 Lost
1:29 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:29 Lost
1:30 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:30 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
1:31 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	1:31 Lost
1:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ	1:32 Lost
1:33 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	1:33 Lost
1:34 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:34 Lost
1:35 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Lost
1:36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲏⲓⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	1:36 Lost
1:37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅	1:37 Lost
1:38 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲕϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ	1:38 Lost
1:39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ̅ ⲡⲉ	1:39 Lost
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ	1:40 [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ-[ⲥⲱⲧⲉⲙ .....]
1:41 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	1:41 Lost
1:42 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	1:42 Lost
1:43 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	1:43 Lost

Bohairic	**Old Bohairic**
1:44 ϕιλιππος δε ne ουρεⲙⲃηθсаιδа пе ⲉⲃоλ ⲧеn ⲑⲃаκι ⲛаnδреас neⲙ петрос	1:44 Lost
1:45 ϕιλιππος δε аqхιⲙι ⲛⲛаθаnаηλ оуоϩ пехаq наq хе ϕн ета ⲙωϋснс ⲥ-ⲧаι ⲉⲃⲏнтq ⲅι ⲡⲓноⲙос neⲙ ⲛⲓпроϕнтнс анхеⲙq ете ⲓ̅ⲥ̅ пе ⲡ̀ϣнрι ⲛ̀ⲓωсηϕ пⲓⲉⲃоλ ⲧеn nаζареⲑ	1:45 [..... neⲙ ⲛⲓпроϕ]н[тнс анхιⲙι ⲙⲙоq е]те ⲓ̅ⲥ̅ [пе .....]
1:46 оуоϩ пехе наθаnаηλ наq хе ан оуоn ϣ̀хоⲙ ⲛ̀те оуа̀гаθоn ϣωпι ⲉⲃоλ ⲧеn nаζареⲑ пехе ϕιλιππος наq хе ⲁⲙоу оуоϩ ⲁnау	1:46 Lost
1:47 аqnау δε ⲏхе ⲓ̅ⲥ̅ ⲉnаθаnаηλ еqnноу ϩаρоq оуоϩ пехаq ⲉⲃⲏтq хе ιс ϩнππе тафⲙнι ιс оуⲓсраηλⲓтнс ⲙ̀ⲙоn λоλос ⲛ̀ⲧⲏтq	1:47 Lost
1:48 пехе наθаnаηλ наq хе аксωоуп ⲙ̀ⲙоι ⲉωn аqероуω ⲛ̀хе ⲓ̅ⲥ̅ оуоϩ пе-хаq наq хе ⲙ̀пате ϕιλιππος ⲙоу† ⲉрок ⲉкχн ⲧаτотс ⲛ̀†ⲯω ⲛ̀кеnте аⲙау ⲉрок	1:48 Lost
1:49 аqероуω наq ⲛ̀хе наθаnаηλ пе-хаq наq хе ⲣаββаι ⲛ̀ⲑок пе ⲡ̀ϣнрι ⲙ̀-ϕ† ⲛ̀ⲑок пе ⲡ̀оуро ⲙ̀пιⲥ̅ⲗ̅	1:49 Lost
1:50 аqероуω ⲛ̀хе ⲓ̅ⲥ̅ пехаq наq хе аιхос наκ хе аⲙау ⲉрок ⲧаратс ⲛ̀†-ⲯω ⲛ̀кеnте χ̀наϩ† ϩаннιϣ† ⲉnаι ⲉкⲉnау ⲉрωоу	1:50 Lost
1:51 оуоϩ пехаq хе аⲙⲏн аⲙⲏн †хω ⲙ̀ⲙос ⲛωтеn хе еретенⲉnау ⲉ̀†ϕе ес-оуⲏн оуоϩ ⲙⲓаггелос ⲛ̀те ϕ† ⲉуна ⲉ̀п-ϣωι оуоϩ ⲉунноу епеснт ⲛ̀са ⲡ̀ϣнрι ⲙ̀-ϕрωⲙι	1:51 Lost
2:1 оуоϩ ⲛ̀ϯрнι ⲧеn пⲓⲉϩоо ⲙ̀ⲙаϩ̅ оуϩоп аqϣωпι ⲧеn †каna ⲛ̀те †га-λⲓλеа̀ оуоϩ наре ⲧⲙау ⲛⲓⲙ̀ⲙ̀ⲥ̅ ⲙ̀ⲙау пе	2:1 Lost
2:2 ауθаϩеⲙ ⲛ̀кеⲙ̀ⲥ̅ δε неⲙ неqⲙа-θнтнс ⲉпιϩоп	2:2 Lost
2:3 оуоϩ етаqⲙоуnк ⲛ̀хе пⲓнрп пехе ⲧⲙау ⲛⲓⲙ̀ⲥ̅ наq хе ⲙ̀ⲙонтоу нрп ⲙ̀ⲙау	2:3 Lost
2:4 оуоϩ пехе ⲓ̅ⲥ̅ нас хе ⲁϯо неⲙⲛⲓ ϩωι †ⲥϩⲓⲙι ⲙ̀патесⲓ ⲛ̀хе таоуноу	2:4 Lost
2:5 пехе теqⲙау δε ⲛⲛⲓⲗⲁкωⲙ хе ϕн етеqнахос ⲛωтеn ⲁрⲓтq	2:5 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
2:6 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲓ	2:6 Lost
2:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲡ̀ϣⲱⲓ	2:7 Lost
2:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ	2:8 Lost
2:9 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏ̀ⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ	2:9 [.....] ⲁϥⲙⲟ]ⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲛϫⲉ ⲡ[ⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲗⲓⲛⲟⲥ ....]
2:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ	2:10
2:11 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	2:11 [..... ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ...
2:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ	2:12 Lost
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	2:13 Lost
2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	2:14 Lost
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ	2:15 [ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉ]ⲗⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ....]
2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ	2:16 [ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧϯϭ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ ....]
2:17 ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ	2:17 Lost
2:18 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	2:18 Lost
2:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:19 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
2:20 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	2:20 Lost
2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ	2:21 Lost
2:22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	2:22 Lost
2:23 ⲉϥⲭⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	2:23 Lost
2:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	2:24 Lost
2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϫ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	2:25 Lost
3:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	3:1 Lost
3:2 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	3:2 Lost
3:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:3 Lost
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ	3:4 Lost
3:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:5 Lost
3:6 ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ	3:6 Lost
3:7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ	3:7 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
3:8 πιπ̅ν̅ⲁ̅ ϥ̀ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ πιπ̅ν̅ⲁ̅	3:8 Lost
3:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ	3:9 Lost
3:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ	3:10 Lost
3:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ	3:11 Lost
3:12 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	3:12 Lost
3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:13 Lost
3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ	3:14 Lost
3:15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	3:15 Lost
3:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	3:16 Lost
3:17 ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	3:17 Lost
3:18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	3:18 Lost
3:19 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ	3:19 Lost
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ	3:20 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
3:21 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ	3:21 Lost
3:22 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ	3:22 Lost
3:23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲗⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ	3:23 Lost
3:24 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ	3:24 Lost
3:25 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ	3:25 Lost
3:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	3:26 Lost
3:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	3:27 Lost
3:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ	3:28 Lost
3:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	3:29 Lost
3:30 ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀	3:30 Lost
3:31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϥ̀ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϥ̀ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	3:31 Lost
3:32 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	3:32 Lost
3:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ	3:33 [ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ] ⲫ[ϯ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ..]

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
3:34 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ	3:34 Lost
3:35 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ	3:35 Lost
3:36 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ϫ̀ⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱϥ	3:36 Lost
4:1 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Lost
4:2 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ	4:2 Lost
4:3 ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	4:3 Lost
4:4 ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ	4:4 Lost
4:5 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ⲉⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	4:5 [.... ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏⲓϥ [ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.
4:6 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲡⲉ	4:6 [ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ .....]
4:7 ⲁⲥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ	4:7 Lost
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ	4:8 Lost
4:9 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	4:9 Lost
4:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ	4:10 Lost
4:11 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲧ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱϯ ϣⲏⲕ ⲉϥⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϧ	4:11 Lost

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
4:12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ	4:12 Lost
4:13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	4:13 [ⲁϥ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙ]ⲟ[ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ]ⲧⲏⲓ[ϥ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.]
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ]ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ [ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ] ⲙ[ⲙⲱⲟⲩ] ⲉϥϫⲓⲫⲉⲓ ⲉϧ[ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉϩ.]
4:15 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ	4:15 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫ[ⲉ ϯⲥϩⲓⲙ]ⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ .....]
4:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ	4:16 Lost
4:17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	4:17 Lost
4:18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ	4:18 Lost
4:19 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	4:19 Lost
4:20 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:20 [.... ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ϣⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]
4:21 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ	4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ[ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛϩ]ⲟⲩⲧ ϯⲥϩⲓⲙⲓ [ϫ]ⲉ ⲥⲛ[ⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱϣ]ⲧ ϫⲉ <ⲙ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲇⲉ] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ ⲟⲩⲇⲉ] ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	4:22 ⲛ[ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ[ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ <ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ> ϫⲉ [ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ[ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ]
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ [ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϯ]ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ [ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ] ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ [ⲛⲥⲁ ⲛⲏ ⲙ]ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	4:24 ⲫϯ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ]ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲏⲡ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅[ⲁ̅ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ.

Bohairic

4:25 πεϫε ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲛⲁϥ ϫε ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙι ϫε ⲙⲉⲥιⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫε πⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

4:26 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫε ⲁ̀ⲛⲟⲕ πε ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ

4:27 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩιⲙι ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ

4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩιⲙι ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

4:29 ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ πε πⲭ̅ⲥ̅

4:30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ

4:31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ πε ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ

4:32 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ

4:33 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ

4:34 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

4:35 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ⲡⲟⲥϧⲟⲩ

4:36 ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϧ

4:37 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ πε ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ πⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ πⲉⲧⲱⲥϧ

Old Bohairic

4:25 πεϫⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ [ⲙⲉⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩϯ ⲉ]ⲣⲟϥ ϫⲉ πⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁ[ϥϣⲁⲛⲓ] ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ[ⲙⲁ ⲉϥⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ[ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ]

4:26 πεϫⲁ[ϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫ]ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ [πε ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ]ⲙⲉ.

4:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ϧⲉⲛ [ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉ]ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ]ⲫⲏⲣⲓ πε ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁ[ϫⲓ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ [ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ. ⲏ ⲉⲑ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁ]ϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲛⲧⲉⲥ[ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ]ϫⲉ ϯⲥ[ϩⲓ]ⲙⲓ. ⲁⲥϣ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ] πεϫⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲱ[ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ[ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ]ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲏϯ ⲫⲁ]ⲓ πε πⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

4:30 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ϯⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ[ⲣⲟϥ.]

4:31 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ πε ⲉⲩϫⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.

4:32 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ [πεϫⲁ]ϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ̈ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϧⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.

4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ.

4:34 πεϫⲁϥ ⲇⲉ [ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ] ⲧⲁϧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ[ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲩ]ⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ]ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ]

4:35 [ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϥⲗ̅ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲓ̈] ϩⲏⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϧⲥⲟⲩ.]

4:36 [ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ]ⲛⲁⲱⲥϧ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ[ⲭⲉ ⲛⲧⲉϥ]ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ[ⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉ]ⲛⲉϩ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ[ⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ] ⲉⲧⲱϧⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁϣⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ]

4:37 [ϧⲉⲛ] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓ πε [ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ πε ⲫⲏ ⲉⲧⲥ[ⲓϯ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ πε ⲫⲏ ⲉⲧⲱϧⲥ.

Bohairic

4:38 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ

4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ

4:40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅

4:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ

4:42 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

4:44 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ

4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ

4:46 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

4:47 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

4:49 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ

4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ

Old Bohairic

4:38 [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱϧⲥ [ⲙⲫⲏ ⲉ]ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲟⲩⲟϩⲉ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϧⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ [ⲉⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ].

4:39 [ⲉⲃⲟⲗ] ⲇⲉ [ϧⲉ]ⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ [ⲁⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩ]ϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ]. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ϯ[ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ̈ [ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

4:40 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ [ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ [ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ]ⲉϥⲟϩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ <ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ].

4:41 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ[ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲑ]ⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

4:42 ⲛⲁⲩ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁϩϯ [ⲁⲛ ⲉⲑⲃ]ⲉ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲁⲛⲥⲱ]ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ [ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙ[ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡ]ⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲉ]ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

4:44 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ [ⲁϥⲉⲣⲙ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉϥⲧ]ⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ[ⲃⲁⲕⲓ].

4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ [ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲅⲁ]ⲗⲓⲗⲉⲁ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡϣⲁⲓ̈.

4:46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲅⲁⲛⲁ ⲛ[ⲧⲉ] ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉⲣⲏⲣ]ⲡ ⲙ[ⲟϥ] ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ]ϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.]

4:47 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲁ[ⲓ] ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ [ⲉ]ϯⲅⲁⲗⲓⲗ[ⲉⲁ] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲛⲁϥϯ[ϩ]ⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ[ⲓ ⲛ]ⲧⲉϥⲧ[ⲟⲩϫ]ⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲛⲁϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ] ⲅⲁⲣ [ⲡⲉ.]

4:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

4:49 ⲡⲉ[ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ [ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ [ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ]

4:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ[ⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] ϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲟ[ⲩⲟϩⲉ ⲁϥ]ⲛⲁϩϯ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁ[ϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
4:51 ϩⲏⲗⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ	4:51 [ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲗⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϯ[ⲙⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥχⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ	4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛϧⲏⲧⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁϥ ϫⲉ ⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛϫⲫⲍ̅(sic) ⲛⲥⲁϥ. ⲁϥ[χⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧ]ⲙⲟⲙ.
4:53 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲉ ϯ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:53 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ {ϯⲟ}ⲡⲉϥⲓⲱⲧ [ϫⲉ ϯ]-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ [ⲡⲉ]ⲕϣⲏⲣⲓ. ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ[ⲏⲓ] ⲧⲏⲣϥ
4:54 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥ-ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ-ⲓⲟⲩⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	4:54 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁϩⲃ̅ ⲉ[ⲧ]ⲁϥⲁⲓϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϊ ⲉ[ⲃⲟ]ⲗ ϧⲉⲛ [ϯⲟ]ⲩⲓⲗⲉⲁ ⲉϯϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
5:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	5:1 [ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ] ⲛⲁϊ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲡϣⲁϊ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ [ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁ]ⲓ. ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏϊ ⲉϊⲉ[ⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏ]ⲙ.
5:2 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟ-ⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧ-ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ-ⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲁ̀	5:2 ⲛϩⲣⲏϊ ⲗⲉ ϧⲉⲛ ϊⲉⲣⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲏⲙ. ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ [ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡ]ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ [ⲙⲙⲉⲧϩ]ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲧ-ⲥⲁϊⲗⲁ. ⲉⲟⲩ[ⲟⲛ ⲛ̅ⲉ̅ ⲛ]ⲥⲧⲟⲁ ⲛϧⲏⲧⲥ.
5:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀-ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ	5:3 ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ [ϧⲉⲛ ⲛⲁ]ⲓ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲧϣⲱⲛⲓ [ϩⲁⲛϭⲁⲗ]ⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲛⲉⲙ [ϩⲁⲛⲟⲩⲟ]ⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
5:4 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀-ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉⲓ̀ ⲉ̀-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ	5:4
5:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀-ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ	5:5 ⲛⲉ ⲟⲩ[ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙ]ⲓ ⲗⲉ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲉⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ.
5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ	5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲫⲁϊ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛχⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ [ⲡⲉ]ϥϣⲱⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ χⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲱϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲗⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛ-ⲑⲱϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ϩⲟⲥⲗ[ⲉ ⲉ]ⲓⲛⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ.
5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀-ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ	5:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕϫⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.

Bohairic

5:9 ονος catotq aqoyxai ⲛ̀xε πιρωμι ονος aqωλι ⲙ̀πεqχλοχ aqmoωι ne ⲡ̀-
cabbaton πε πιⲉ2οοc ⲉτεⲙⲙαy
5:10 ναyxω ουν ⲙ̀ⲙοc ⲛ̀xε ⲛιιουⲗαι
ⲙ̀φⲏ ετaqερφaⲃρι ⲉρoq xε ⲡcabbaton
πε ονος ⲭ̀ωε νακ αν ⲉωλι ⲙ̀πεκχλοχ

5:11 ⲛ̀ⲏoq ⲗε πεxaq ⲛωoy xε φⲏ ετ-
aqⲉ̀ριoyxai ⲛ̀ⲏoq πετaqxoc ⲛⲏ xε ωλι
ⲙ̀πεκχλοχ ⲙaⲙε νακ
5:12 ayⲱεⲛq ⲗε eyxω ⲙ̀ⲙοc xε ⲛιⲙ
πε πιρωμι ετaqxoc νακ xε ωλι ⲙ̀πεκ-
χλοχ ονος ⲙoωι
5:13 φⲏ ⲗε ετaqoyxai naqⲉ̀ⲙⲓ αν xε
ⲛιⲙ πε ιc̄ ⲗε ne aqⲓ ⲉⲃoλ ⲉoyoⲛ oy-
ⲙⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙa ⲉⲧⲉⲙⲙαy

5:14 ⲙⲉⲛⲉⲛca ναι ⲗε aqxεⲙq ⲛ̀xε ιc̄
ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉρφⲉι ονος πεxaq ναq xε ⲅⲏⲡⲡε
akoyxai ⲙ̀ⲡερερⲛoⲃⲓ xε ⲅⲓⲙa ⲛ̀ⲧⲉϫⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲥⲱoⲙ ⲛ̀ⲅoγo ⲱⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙoκ
5:15 aqⲙε ναq ουα ⲛ̀xε ⲡιρωμι ονος
aqxoc ⲛ̀ⲛⲓoⲩⲗαι xε ιc̄ πεταqⲉ̀ριoyxai

5:16 εⲃⲉφαι ουν ναyⲥoxⲓ ⲛ̀ca ιc̄
ⲛ̀xε ⲛιιουⲗαι xε naqⲓρι ⲛ̀ⲛαι ⲅⲉⲛ ⲡcaⲃ-
baton
5:17 ιc̄ ⲗε πεxaq ⲛωoy xε ⲱa ⲉ-
ⲅoⲩⲛ ⲉⲧⲛoy ⲡαιωⲧ ερⲥⲱⲃ ονος ⲁⲛoκ
ⲅⲱ ⲧⲉρⲥⲱⲃ
5:18 εⲃⲉφαι ουν ⲛ̀ⲅoγò naγκωⲧ
ⲛⲥⲱq πε ⲛ̀xε ⲛιιουⲗαι ⲉⲅoⲩⲉⲃⲉq xε oy
ⲙoⲛoⲛ naqⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓcabbaton ⲁⲗⲗⲁ
naqxω ⲙ̀ⲙοc xε ⲫⲧ πε ⲡαιωⲧ eqⲓρι
ⲙ̀ⲙoq ⲛ̀ⲅⲓcoc ⲛⲉⲙ ⲫⲧ
5:19 aqερoⲩω ⲗε ⲛ̀xε ιc̄ ονος πεxaq
ⲛωoy xε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭω ⲙ̀ⲙοc ⲛⲱⲧⲉⲛ
xε ⲙ̀ⲙoⲛ ⲱⲭⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ερ ⲅⲓ ⲉ-
ⲃoλ ⲅⲓⲧoⲧq aqⲱⲧⲉⲙⲛay ⲉⲫⲓⲱⲧ eqⲓρι
ⲙ̀ⲙoq ⲛⲏ ⲅap ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ρa ⲙ̀ⲙωoy ⲛαι
ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓκεⲱⲏⲣⲓ ⲓρⲓ ⲙ̀ⲙωoy
5:20 ⲫⲓⲱⲧ ⲅap ⲫⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲏⲣⲓ ονος
ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉqⲓρⲓ ⲙ̀ⲙωoy ⲫⲛaⲧaⲙoq
ⲉ̀ρωoy ονος ⲅaⲛⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛoⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙϯ ⲉⲛⲁⲓ
ⲫⲛaⲧaⲙoq ⲉ̀ρωoy ⲅⲓⲛa ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ερⲱⲫⲏⲣⲓ

Old Bohairic

5:9 τοτε aqoyxai catotq ⲛ̀xε [πι-
ρ]ωμι aqωλι ⲙ̀πεqχλοχ aq[moωι.] ne
πεcaⲃⲃaθoⲛ π[ε πιⲉ2ο]oy ετⲉⲙⲙa.
5:10 ναyxω [ουν ⲙ̀ⲙοc] ⲛ̀xε ⲛιιουⲗαι
ⲫⲏ ε[ταy]ⲑε[ρα]πεⲩιν ⲙ̀ⲙoq. xε πcaⲙ-
[ⲃ]aθoⲛ [πε] ονος2ε ⲛⲥⲱε νακ αν εωλι
ⲙ̀πεκχλοχ.
5:11 ⲛ̀ⲏoq ⲗε a[qερ]oyω πεxaq ⲛωoy
xε φⲏ ετaqτριoyxai ⲛ̀ⲏoq ετaqxoc xε
aⲩⲓoⲩι ⲙ̀πεκⲥλοχ ονος2ε ⲙoωι.
5:12 ναyⲱⲓⲙⲓ ⲛⲥⲱq xε ⲛⲓⲙ πε πιρωμι
ετaq{τρεκoyxai} xoc νακ xε ωλι
ⲙ̀πεκⲥ[λο]χ ονος2ε ⲙoωι.
5:13 φⲏ ⲗε ετaⲩερφaⲃρι ⲉρoq. ⲛⲛaq-
cωoyⲛ αν πε xε ⲛⲓⲙ πε ιc̄ γap ne
aq[ⲥ]ⲛaq ναq [π]ε. εoyoⲛ oyⲙⲏⲙ ⲅⲉⲛ
ⲡⲓⲙa ετⲉⲙⲙa.
5:14 ⲙⲙⲉⲛⲉca{aq} ναι. aqxε ⲙⲙoq
ⲛ̀xε ιc̄ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉρφⲉι πεxaq ναq xε
ⲅⲏⲡⲉ akoyxai. ⲙ̀ⲡερερⲛoⲃⲓ xε xε ⲛⲛε
ⲡⲉⲧ[ⲥ]ωoy ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙoκ.
5:15 aqⲙε ναq ⲗε ⲛ̀xε ⲡιρωμι. aq-
ταⲙε ⲛ[ⲛιoⲩι]ⲗαι xε ιc̄ πε φⲏ
ετaqτ[ριoyxai].
5:16 εⲃⲉ φαι ναyⲥoxⲓ ⲛ[xε ⲛιιουⲗ]αι
ⲛca ιc̄. xε naqⲓρι [ⲙⲙ]a[ⲓ ⲅⲉⲛ] ⲡcaⲙ-
ⲃaθoⲛ.
5:17 ⲛⲏoq [ⲗ]ε aqερo[ⲩ]ω πεxaq
ⲛωoy. xε παιωⲧ ⲱa [ⲉ]ⲅoⲩⲛ ⲉⲧⲛoy
qερⲥⲱⲃ ονος2ε aⲛ[oκ] ⲅⲱ ⲧⲉρⲥⲱⲃ.
5:18 εⲃⲉ φαι. [ναy]κωⲧ ⲛⲥⲱq ⲛ2ο2ο.
ⲛ̀xε ⲛιιουⲗαι ⲉⲅ{ω}oⲧⲃⲉq xε ⲙⲏⲛ αν
xε naqⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓcaⲙⲃaθoⲛ. ⲁⲗⲗⲁ xε
qερπⲉ ⲭω ⲙoc εφⲧ xε παιωⲧ. eqⲓρι
[ⲙⲙ]oq ⲛ2ⲓcoc ⲛⲉⲙ ⲫⲧ.
5:19 aqερoⲩω ⲛ̀xε ιc̄ πεxaq ⲛωoy. xε
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭω ⲙ̀ⲙoc ⲛⲱⲧⲉⲛ. xε
ⲙoⲛⲱⲭⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ερ2ⲓ ⲅⲓⲧoⲧq. αⲛ
ⲛeqⲛay ⲉⲡeqⲓωⲧ. ⲛaϊ γap ⲉⲱaρⲉ ⲫⲏ
aϊⲧoy ⲛaϊ oⲛ ⲉⲱaρⲉ ⲡⲓ[κεⲱ]ⲏⲣⲓ aϊⲧoy.
5:20 ⲫⲓⲱⲧ γap. ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ονος2ε
qⲧa{ⲛ}ⲟ ⲙoq ⲉⲛ[χ]ⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓⲣⲓ
ⲙⲛoy. ονος2ε [ⲥ]aⲛκⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ2oⲧⲉ ⲛaϊ
qⲛaⲧaⲙo[q] ⲉρoy. ⲅⲓⲛa ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉρⲱ[ⲫ]ⲏⲣⲓ.

Bohairic

5:21 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ-
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲛ-
ϩⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ
5:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲁⲓ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ
5:23 ϩⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ-
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ
ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲧⲉϥⲛⲁϩϯ
ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲓϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ-
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲱⲙϩ

5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲃⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲙϩ

5:26 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲙϩ
ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙⲡⲓ-
ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲙϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲣⲓ ⲛϩⲏⲧϥ
5:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲣⲙⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϩⲓⲣⲓ
ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲩ
ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙ

5:29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲓⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲙϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲓⲥⲓⲥ
5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲧⲁⲉⲣ ϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲧϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲧⲕⲱⲧ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
5:31 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧ
5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲙⲓ

Old Bohairic

5:21 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ[ⲟⲩ]-
ⲛⲟⲥ ⲣⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲛ[ⲧⲁⲛ]ϩⲱⲟⲩ.
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏ ⲉϣⲁⲛ<ⲟⲩ>ⲁϣⲟⲩ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲛⲧⲁⲛϩⲱⲟⲩ.
5:22 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧ[ϩ]ⲁⲡ ⲉϩⲁⲓ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ.
5:23 ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁϩⲁⲡⲁⲛ
ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ [ⲙ]ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲁϩⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ] ⲙⲡⲉⲧⲙⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ϩ]ⲁⲡ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩⲉⲛ] ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲙϩ.
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙⲓ]. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲙϩ.
5:26 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲙϩ
ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ.
5:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ
ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲛⲏⲩ
ⲛⲁⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-
ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲛⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩϩⲁⲡ.
5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣϫⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ {ⲙⲛ}ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ <ⲧ>ⲧϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲩⲱϣ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-
ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ⲉⲧⲉϥ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ.
5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.

Bohairic	**Old Bohairic**
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲱⲓ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲍⲉⲙ	5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲍⲉⲙ.
5:35 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲏⲃⲥ ⲉⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	5:35 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉⲫⲙⲟⲩⲍ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ† ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲑⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲍ̀ⲏⲏⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓⲍ̀ⲏⲏⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲓ	5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱ† ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓ-ⲍ̀ⲏⲏⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲩⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
5:37 ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉⲍ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓ̀-ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ	5:37 ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁϥⲉ[ⲣ-ⲙⲉ]ⲧⲣⲉ ⲍⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉⲍ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥ.
5:38 ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ	5:38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟϥ.
5:39 ⲕⲟⲧⲕⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀-ⲉⲛⲉⲍ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:39 ⲍⲟⲧⲍⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ>ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉⲍ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲍⲁⲣⲟⲓ.
5:40 ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ̀ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	5:40 ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
5:41 ⲛ̀ⲧⲛⲁϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ	5:41 ⲙⲡⲓϩⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ	5:42 ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲙⲫⲧ ϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉϥⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ	5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲇⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ[ϣ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ϣⲁ> ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ[ⲫ]ⲱϥ ⲛⲣⲁⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲡ[ϥ].
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϧⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩ† ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ	5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϧⲙ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩ†. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ.
5:45 ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲱϒⲥⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ	5:45 ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲑⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ⲇⲁⲧⲉⲛ] ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥ[ⲏⲥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲙⲱϒⲥⲏⲥ ⲛⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ	5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉ[ⲧⲉⲛⲛ]ⲁⲍ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲱ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ.

Gospel of St. John

Bohairic

5:47 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ

6:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ

6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ

6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

6:5 ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ⲉϣⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ

6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ

6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ

6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲁⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏϣ

6:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ

6:11 ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ

6:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

Old Bohairic

5:47 ⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ.

6:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.

6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ.

6:5 ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲉϥ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲟ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓ̈

6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑ[ⲟϥ ⲅⲁ]ⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲁⲓϥ.

6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ϫⲉ ϣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.

6:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ.

6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲙⲁ. ⲉⲟⲩⲟⲛϯⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ

6:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲉ.

6:11 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϣϥ

6:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

Bohairic

6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ
6:14 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϫⲱⲣⲓⲛ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
6:17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ
ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
6:18 ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥ-
ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ
6:19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀-
ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
6:20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
6:21 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ
6:22 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲟⲩ
6:23 ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀-
ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
6:24 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ

Old Bohairic

6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ.
ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲗⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲛⲱϊⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ.
6:14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲁϥⲁϊϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟϩ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:15 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉⲓ
ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛⲥⲉⲁϊϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁϫⲱⲣⲓⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
6:17 ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ̈ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ
ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉ ⲁⲧϫⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

6:18 ⲛⲉⲁ ⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲏⲟⲩ.
6:19 ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕ̅ⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲓ̈ⲉ
ⲗ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ
ⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ

6:20 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
6:21 ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡⲭⲣⲟ
ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛ-
ⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ.
6:23 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲩϧ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
6:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅.
6:25 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲛⲑⲛⲁⲩ.

Bohairic

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ
6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲗⲗⲁ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ
6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ
6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀-
ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ
6:37 ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥ̀-
ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲏⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
6:39 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲧⲁⲕⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

Old Bohairic

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓ̈ⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ]
6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉϯϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲗⲗⲁ ϯϧⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.
6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ<ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ
6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.
6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟϥ.
6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ
ⲡϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ-
<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ.
6:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥϯ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲱⲛϧ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
6:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲛⲉϥϩⲕⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
6:37 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
6:38 ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
{ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ} ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
6:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϧⲉ}ⲛϧⲁⲉ.

Bohairic

6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:41 ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:45 ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ

6:46 ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ

6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

6:48 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ

6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ

6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ

6:51 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:52 ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ

Old Bohairic

6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.

6:41 ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

6:42 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϥⲕⲉⲙⲁⲩ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

6:44 ⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.

6:45 <ⲥ>ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.

6:46 ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ.

6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.

6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.

6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ.

6:51 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ {ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ} ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ. ⲉϥⲉⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:52 ⲛⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.

Bohairic

6:53 πεχε ιc̄ nωoy xε aннн aннн †xω ⲙⲙoc nωτεn xε apετεnⲱτεmoyωⲙ ⲛ̀†capξ ⲙ̀ⲡⲱнpι ⲙ̀ⲫpωⲙι oyoϩ ⲛ̀τετεncω ⲙ̀πεqc̀noq ⲙ̀moντετεn ωnϩ ⲙ̀ⲙay ⲛ̀ϩ̀pнι ϩεn ϩннoy

6:54 ⲫн εϩoyωⲙ ⲛ̀τacapξ oyoϩ етсω ⲙ̀πac̀noq oyoн ⲛ̀тaq ⲙ̀ⲙay ⲛ̀oyωnϩ ⲛ̀ϩ̀nεϩ oyoϩ ⲁnoк †nατoyнocq ϩεn πιϩ̀-ϩooy ⲛ̀ϩ̀aϩ̀

6:55 тacaξ гap oyϩ̀pε ⲛ̀тaⲫⲙнι пε oyoϩ пac̀noq oyсω ⲛ̀тaⲫⲙнι пε

6:56 ⲫн εϩoyωⲙ ⲛ̀тacapξ oyoϩ етсω ⲙ̀πac̀noq ⲧ̀naⲱωпι ⲛ̀ϩ̀pнι ⲛ̀ϩнт oyoϩ ⲁnoк ϩω †naⲱωпι ⲛ̀ϩнтq

6:57 ⲙ̀ⲫpнт етaqтaoyoι ⲛ̀xε пaιωт ⲫн етonϩ oyoϩ ⲁnoк ϩω †ωnϩ εϩⲃε ⲫιωт oyoϩ ⲫн εϩoyωⲙ ⲙ̀moι eqⲉ̀ωnϩ ϩωq εϩⲃнт

6:58 ⲫaι пε пιωιк етaqⲓ ⲉ̀пecнт ⲉ̀ⲃoλ ϩεn †ⲫε ⲙ̀ⲫpнт ⲁn ⲛ̀ннιoт етayoyωⲙ oyoϩ ayⲙoy ⲫн εϩnaoyωⲙ ⲙ̀πaιωιк eqⲉ̀ωnϩ ⲱⲁ ⲉ̀nεϩ

6:59 naι aqxoтoy eq†cⲃω ϩεn тoy-cynaгωгн ϩεn кaⲫapnaoyⲙ

6:60 ϩaⲙⲙⲱ oyn етayсωтεⲙ ⲉ̀ⲃoλ ϩεn nεqⲙaϩнтнc пεxωoy xε ⲧ̀naⲱт ⲛ̀xε пaιcaxι oyoϩ ⲙιⲙ εϩnaⲱ̀xεⲙxoⲙ ⲛ̀cω-тεⲙ ⲉ̀poq

6:62 етaqnay ⲗe ⲛ̀xε ιc̄ ⲛ̀ϩ̀pнι ⲛ̀-ϩнтq xε ceⲭ̀pεⲙpεⲙ εϩⲃεφaι ⲛ̀xε nεq-ⲙaϩнтнc пεxaq nωoy xε φaι пετер-c̀kanⲗaⲗizεcϩε ⲙ̀ⲙωтεn

6:62 εⲱωп apετεnⲱaннay ⲉ̀пⲱнpι ⲙ̀ⲫ-pωⲙι eqna ⲉ̀пⲱωι ⲉпιⲙa ⲉnaqⲭн ⲙ̀moq ⲛ̀ⲱoрп

6:63 пιпn̄a̅ пεттanϩo †capξ c̀† ϩ̀λι ⲛ̀ϩ̀ноy an nιcaxι ⲁnoк етaιxoтoy nωтεn oyпn̄a̅ пε oyoϩ oyωnϩ пε

6:64 ⲁλⲗa oyoн ϩanoyoн ⲉ̀ⲃoλ ϩεn ϩннoy ⲛ̀cεnaϩ† an naqcωoyn гap ιcxεn ϩн ⲛ̀xε ιc̄ xε nιⲙ nε nн етⲉⲛ̀cεnaϩ† an oyoϩ xε nιⲙ фн ⲉnaqnaтнιq

Old Bohairic

6:53 пεxaq nωoy nxε ιc̄ xε aннн aннн †xω ⲙⲙoc nωτεn xε aннετεn-oyωⲙ εⲃoλ ϩεn тcapξ nτε ⲫⲱнpι ⲙ̀ⲫpωⲙι nτετεncω ⲙ̀πεqcnoq ⲙⲙoнтετεn ωnϩ ϩεn ϩннoy.

6:54 ⲫн етnaoyωⲙ εⲃoλ ϩεn тacapξ nτεqcω ⲙ̀πacnoq. oyoнтaq ⲙⲙa nnoy-ωnϩ nnεnεϩ oyoϩε ⲁnoк †nατoyнocq ϩεn πιεϩooy nϩ̀ae.

6:55 πacapξ гap oyϩ̀pε nтaⲫⲙει пε. oyoϩε πacnoq oyсω nтaⲫⲙει пε.

6:56 ⲫн етnaoyωⲙ nтacapξ. nτεqcω ⲙ̀πacnoq qⲱoп nϩнт ⲁnoк ϩω †ⲱoп nϩнтq.

6:57 ⲙ̀ⲫpнт етaqтaνoι nxε пaιωт етonϩ. ⲁnoк ϩω †onϩ εϩⲃε пaιωт ⲫн етnaoyωⲙ εⲃoλ ⲙⲙoι {c}nεϩoq ϩωq qnaωnϩ етⲃнт.

6:58 ⲫaι пε пιωιк етaqⲓ eϩ̀pнι εⲃoλ ϩεn тⲫε. nкaтa ⲫpнт ⲁn етаν<oν>ωⲙ nxε nετεnιoт oyoϩε ayⲙoy. ⲫн етnaoyωⲙ εⲃoλ ϩεn пaιωιк qnaωnϩ ⲱⲁ ⲉnεϩ.

6:59 naι етaqxoтoy ϩεn †cynaгωгн eq†cⲃω ϩεn кaⲫapnaoyⲙ.

6:60 oyⲙⲙⲱ εⲃoλ ϩεn nεqⲙaϩнтнc пεxωoy. xε пaιcaxι nⲁⲱт nιⲙ етna-ⲱ̀xεⲙxoⲙ nсωтεⲙ ⲉpoq.

6:61 eqεⲙι nxε ιc̄ nϩнтq xε ceⲭ̀pεⲙpεⲙ εϩⲃε ⲫaι nxε nεqⲙaϩнтнc пεxaq nωoy xε εicxε ⲫaι ⲉpcкaн-ⲗaⲗεcⲍιⲛ ⲙⲙωтεn.

6:62 ε<ⲱωп> apετεnⲱaннay ⲉпⲱнpι ⲙ̀πρωⲙι eqna ⲉпⲱωι ⲉпιⲙa ⲉnaqεⲙⲙoq nⲱoрп.

6:63 пιпn̄a̅ <п>ettanϩo †capξ ⲙ̀πec-†ϩ̀ноy nϩ̀λι. nacaxι e†xω ⲙⲙoy nωтεn ϩanпn̄a̅ ne neⲙ oyωnϩ.

6:64 ⲁλⲗa oyoн ϩanoyoн ϩεn ϩннoy ⲉnceнaϩ† an naqcωoyn гap пε εicxεn ϩн {пε} nxε ιc̄. xε nⲓⲙ <ne nн ете nceнaϩ† an oyoϩε nιⲙ> пε cн етnaтнιq.

Bohairic

6:65 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
6:66 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ
6:69 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ
6:71 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅

Old Bohairic

6:65 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.

6:66 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲃ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ.
6:69 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ <ϫⲉ>
ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.
ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲑⲱϣ
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.

Gospel of St. John

Bohairic

7:1 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ

7:2 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

7:4 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

7:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

7:7 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ

7:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

7:9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

7:10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ

7:11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

7:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ

7:13 ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

7:14 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ

Old Bohairic

7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ <ⲡⲉ> ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉϥ.

7:2 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲓⲅⲓⲁⲧⲉ.

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϯⲟⲩⲓ̈ⲇⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲏ<ⲟⲩ> ⲛⲛⲟⲩⲱⲓϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7:7 ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.

7:8 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϣⲁⲓ̈ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ

7:9 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ̈ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

7:11 ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ.

7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ.

7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ. ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.

Bohairic	**Old Bohairic**
7:15 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ	7:15 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ.
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.
7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	7:17 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.
7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲧ	7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲉⲣϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲧ.
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ	7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲕ.
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉⲩϩⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.
7:23 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:23 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲓ {ⲡ}ⲡⲥⲉⲃⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.
7:24 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	7:24 ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ	7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ {ⲙ} ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
7:26 ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅	7:26 ϩⲏⲡⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

Bohairic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ

7:28 ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ

7:29 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ

7:31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲣⲱ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ

7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ

7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ

7:37 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ

7:38 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ

Old Bohairic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ. ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲓⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁϣ ⲉⲛⲣⲏϯ.

7:28 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

7:31 ⲟⲩⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲓ. ⲙⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ.

7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. <ⲛ>ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ {ⲉ}ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϥ. ⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ. ⲛⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.

7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲫⲙⲁ ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:37 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁⲓ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ.

7:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲉϧⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.

Bohairic

7:39 ϕαι λε αqχοq εϧϧε πιπ̅π̅ⲁ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲛⲁϭⲓⲧq ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉϧⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟq ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
π̅π̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⳟⲱⲙⲡⲓ πε ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϭⲓⲱⲟⲩ πε
7:40 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ λε ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲧⲁϕⲙⲏⲓ ϕⲁⲓ πε ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ λε ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ϕⲁⲓ πε π̅χ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ λε ⲛⲁⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉ π̅χ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ
⳨ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
7:42 ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⳨ⲧ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ
ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ
ⲁⲣⲉ π̅χ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ϧⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓ-
⳨ⲧⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁⲩⲓⲇ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
7:43 ⲟⲩⲛ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁqⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲏⲓ ⲉϧⲏⲛⲧq
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ λε ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲧⲁϩⲟq ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲱⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱq
7:45 ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲛⲧq
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ⳨ ⲉⲛⲉϩ

7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ λε ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ
7:48 ⲙⲏ ⲁ ϩⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟq ⲓⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ

7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀
7:50 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀
ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲗ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
7:51 ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁ⳨ϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁqⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟq ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ
ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲉⲧⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ ϩⲟⲧ-
ϩⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
7:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ⳨ⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ

Old Bohairic

7:39 ϕαι λε αqχοq εϧϧε πιπ̅π̅ⲁ
ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϫⲓ<ⲧ>q ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟq
ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲓ π̅π̅ⲁ ⲅⲁⲣ πε ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓⲱⲟⲩ.
7:40 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ λε ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ {ⲭⲉ} ϕⲁⲓ πε ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ
πε π̅χ̅ⲣ̅ⲥ̅ {ⲛ}ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ π̅χ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ {ⲁⲛ} ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ
⳨ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
7:42 ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ {ⲭ}ⲛ̀ⲭⲉ
⳨ⲧⲣⲁⲫⲏ {ⲉ}ⲭⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟⲝ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲗⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ϧⲏⲑⲗⲉϩⲉⲙ ⲡⲓ⳨ⲧⲙⲓ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ π̅χ̅ⲣ̅ⲥ̅.
7:43 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⳟⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧq.
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ λε ⲉϧⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.
ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲱ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ.
7:45 ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲏ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧq.

7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛⲉϩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏ⳨ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.
7:48 ⲙⲙⲏ ⲁ ϩⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲗ {ⲉ} ϩⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟq. ⲓⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.
7:50 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟq ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲉ.
7:51 ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁ⳨ϩⲁⲡ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟq ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲉⲧⲉϥⲣⲁ ⲙⲟϥ.
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲛϩⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϩⲟⲧ-
ϩⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
⳨ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲭⲉ π̅χ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
7:53 Missing

Gospel of St. John

Bohairic	Old Bohairic
8:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	8:1 Missing
8:2 ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ	8:2 Missing
8:3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:3 Missing
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀	8:4 Missing
8:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	8:5 Missing
8:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	8:6 Missing
8:7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	8:7 Missing
8:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	8:8 Missing
8:9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:9 Missing
8:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ	8:10 Missing
8:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ	8:11 Missing
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	8:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Bohairic

8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ

8:15 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ

8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ

8:18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:19 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ

8:20 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ

8:21 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ

8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Old Bohairic

8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩ<ⲟ>ϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ>

8:15 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ.

8:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϯϣⲟⲡ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

8:17 ⲛϧⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ.

8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

8:19 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ <ϫⲉ> ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

8:20 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.

8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.

8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲑⲉⲙⲕⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ <ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ>ⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

8:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ>.

Bohairic

8:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

8:27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

8:28 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

8:29 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

8:30 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ

8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ

8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ

8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

8:36 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ

8:37 ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ

8:38 ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Old Bohairic

8:25 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϯϩⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

8:29 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ ϫⲉⲩⲏⲓ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

8:30 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ <ⲛ>ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ {ⲛⲁⲓ} ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:32 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

8:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣ̅ⲁ̅ⲁⲙ. ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛϩⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.

8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.

8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:36 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

8:38 ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Bohairic

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ

8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ

8:41 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲫϯ

8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ

8:44 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ

8:45 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:46 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:47 ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ

Old Bohairic

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ <ⲛⲧⲉ>ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.

8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ {ⲑⲙⲏⲓ} ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.

8:41 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ{ⲛ}ⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓⲱⲧ <ⲛⲟⲩⲱⲧ> ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.

8:43 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥ{ⲁϫⲓ ⲛⲑ}ⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ.

8:44 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉⲩⲏⲓ <ⲑⲙⲏⲓ> ϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ<ϫⲉ ⲡ>ⲓⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.

8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ <ⲧ>ⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.

8:47 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ.

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Bohairic	Old Bohairic
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲉⲣⲧⲓ-ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϣⲱⲡ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲥⲁⲡ	8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ. ϣⲱⲡ ⲛⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲡ.
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ	8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ. ⲛⲛⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉⲥ.
8:52 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ	8:52 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ. ⲛⲛⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.
8:53 ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	8:53 ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ-ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ	8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲛⲓ ⲡⲉ. ϣⲱⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
8:55 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ ϯⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ	8:55 ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲓϣⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡϥⲥⲁⲭⲓ ϯⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲉⲩⲏⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ	8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲩⲏⲩ ⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥ-ⲣⲁϣⲓ.
8:57 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	8:57 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲙ̅ ⲛⲣⲱⲙⲡⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
8:58 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	8:58 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁ<ⲃ>ⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲡⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ϩⲓⲛ ⲧⲟⲩ-ⲙⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩⲛ	8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲓⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱϥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
9:1 ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ-ⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:1 ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲉⲩⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.

Bohairic	**Old Bohairic**
9:2 ouoϩ auϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁϩⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁ-ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟϭ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲓⲟⲧ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ	9:2 auϣⲉⲛϥ ⲛⲁϩⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟϭ. ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲓⲟⲧ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲗⲉ.
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϭ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϩⲣⲏⲓ ϧⲁⲛⲧϥ	9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟϭ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉϩⲕⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲣⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲁⲛⲧϥ.
9:4 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ-ⲛⲓϩⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲛⲏⲃ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ	9:4 ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛⲁ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲣⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ϣⲛⲏⲃ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲛⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϧⲁⲛⲧϥ.
9:5 ϩⲱⲥ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϕ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	9:5 ϩⲟⲥ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
9:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲁϥ ⲉ-ⲡⲉϫⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲃⲉⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	9:6 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲉⲁϥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲁϥ. ⲁϥⲙⲱϫ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ϥⲛ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲣⲉϥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	9:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲙⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. {ⲛ}ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ {ⲉ}ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.
9:8 ⲛⲉϥⲑⲉⲙϩⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲛⲁϩⲣⲉⲙⲓ ⲉϥϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ	9:8 ⲛⲉϥⲑⲉⲙϩⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲛⲁϩⲣⲉⲙⲓ ⲉϥϣⲉⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.
9:9 ϧⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀-ϑⲟϥ ⲡⲉ ϧⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	9:9 ϧⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ. ϧⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲛⲑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
9:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:10 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲉ ϕⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ	9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓ̈ⲓⲱⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ϩⲱϥ ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲉⲙⲓ ⲁⲛ	9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
9:13 ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ	9:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ϥⲛ ⲉⲛⲁϩⲟⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ	9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛϧⲁⲛⲧϥ ⲛⲁϩⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

Bohairic

9:15 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:16 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲁⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ
9:17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
9:18 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ

9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
9:22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩ-
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
9:23 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ
ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ϣⲉⲛϥ
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ
ⲃ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ
9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

Old Bohairic

9:15 ⲁⲩϣⲉⲛⲉϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ
{ⲡ}ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ{ⲙⲓ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ
ⲁϥⲧⲏⲓ̈ϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓ̈ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.
9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁ-
ⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ̈ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̈ⲣⲓ
ⲛⲛⲁⲓ̈ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓ̈ⲥⲙⲁ
ϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
9:17 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲧⲕϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛⲑⲟϥ {ⲕⲟ} ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
9:18 ⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲙⲃⲟⲗ. ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉⲛⲓ̈ⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.
9:19 ⲁⲩϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲩ
ⲙⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ.
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟϯ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.
9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲓ̈ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲉⲛϥ.
ⲧⲉϥⲙⲁⲓ̈ⲏ ⲛⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
9:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ϫⲉⲩⲏⲓ̈
ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩ-
ⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
9:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ
ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛϥ.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ
ⲃ̅. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ̈ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.
9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲩⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲙ{ⲩ}ⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲓ̈ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ϯⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.

Bohairic

9:26 πεϫωοⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ πετⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ
πωⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
9:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ
9:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
9:29 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
9:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ
9:31 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩϣⲁⲙϣⲉ
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
9:32 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ

9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲁϥⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫ̀ⲫⲟ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
9:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ
9:38 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
9:39 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲩ-
ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ

Old Bohairic

9:26 πεϫωοⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲩ} ⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ
ⲛⲁⲕ. ⲓⲉ πωⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ {ⲁ} ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.
9:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
9:28 ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲕⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
9:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ̈. ϫⲉ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ.
9:31 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲫⲁⲓ̈
ⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.
9:32 ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ
ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ {ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ} ⲛⲛⲟⲩ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.
9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲛⲁϥⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣϩⲗⲓ.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲙⲁⲥⲕ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϩϯ
ⲛⲑⲟⲕ {ⲛ..} ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.
9:36 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
9:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
9:38 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ.
9:39 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙⲏϫⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ.

Bohairic	Old Bohairic
9:41 πεχε ιc̄ nωoy xε ene ⲛ̀θωτεn ga|ⲛ̀βελλεy πε neⲓⲙoⲛτετεn noⲃⲓ ⲙ̀ⲙay πε †noy ⲁε τετεnxω ⲙ̀ⲙoc xε tennay ⲙ̀ⲃoλ oyoⲃ ϣ̀ⲡoπ ⲛ̀xε πετεnnoⲃⲓ	9:41 πεχaq nωoy xε ϣapetenoⲓ ⲙ̀-ⲃελλε neⲙoⲛτετεn noⲃⲓ ⲙⲙa πε †noy ⲁε τετεnxω ⲙⲙoc xε tennay ⲙ[ⲃoλ q]cⲙoⲛt nxε πετεnnoⲃⲓ.
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †xω ⲙ̀ⲙoc nωτεn xε φⲏ etεⲓ̀ⲙⲛoy ⲉ̀ϩoyn ⲁn ⲉ̀ⲃoλ ϩⲓτεn ⲡⲓρo ⲉ̀†ⲁγλⲏ ⲛ̀τε nⲓ̀ⲉcωoy ⲁλλa eqⲙⲛoy ⲉ̀ⲡϣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϭoqτεn φaⲓ ⲉ̀τⲉⲙⲙay oyρeq-ϭⲓoⲩⲓ̀ πε oyoⲋ oyⲥoⲛⲓ πε	10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †xω ⲙⲙoc nωτεn. xε φⲏ ετε nqⲙⲛoy ⲁn eϩoyn ϩⲓτεn ⲡⲓ-cⲃε. e†ⲁγχⲏ ⲛτε nⲓecωoy. ⲁλλa aqⲙa eϩρⲏ<ⲓ> nxoqτεn caⲕeⲥa. φaⲓ̈ ⲉ̀τⲉⲙⲙay oyⲥoⲛⲓ πε. oyoϩe oyρeqxⲓoⲩⲓ πε.
10:2 φⲏ ⲁε eⲃⲛⲛoy ⲉ̀ϩoyn ⲉ̀ⲃoλ ϩⲓτεn ⲡⲓρo φaⲓ oyⲙaⲛⲉ̀cωoy πε ⲛ̀τε nⲓ̀ⲉcωoy	10:2 φⲏ ⲁε etⲛⲛoy eϩoyn ϩⲓτεn ⲡⲓ-cⲃε. φaⲓ ⲉ̀τⲉⲙⲙa πε ⲡⲓⲙaⲛⲉcωoy.
10:3 φaⲓ ϣapⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛoyτ oyωn ⲛaq oyoⲋ ϣapⲉ nⲓ̀ⲉcωoy cωtⲙ ⲉ̀τⲉqⲥⲱⲙ oyoⲋ ϣaqⲙoyτ ⲉ̀nⲉqⲉcωoy κata noyρan oyoⲋ ϣaqⲉ̀noy ⲉ̀ⲃoλ	10:3 φaⲓ ⲉϣapⲉ ⲡⲓⲙⲛoyτ oyωn ⲛaq oyoϩe ϣapⲉ nⲓecωoy cωtⲙ ⲉτqⲥⲱⲙ ϣaqⲙoyτ ⲉnⲉqⲉcωoy ⲙ̀ⲡoyρan. ϣa<q-ⲉnoy ⲉⲃoλ.>
10:4 ⲉϣωπ ⲁε aqϣaⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉτⲉnoyq tⲏρoy ⲉ̀ⲃoλ ϣaqⲙoⲙⲓ ϧaxωoy oyoⲋ ϣapⲉ nⲓ̀ⲉcωoy ⲙ̀ⲙoⲙⲓ ⲛ̀cωq xε oyⲛⲓ ⲥⲉ-cωoyⲛ ⲛ̀τeqⲥⲱⲙ	10:4 <aqϣaⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ ⲉτⲉnoyq tⲏρoy ⲉⲃoλ ϣaqⲙoⲙⲓ ϧaxωoy oyoϩe ϣa>ρe nⲓecωoy oyaϩoy nⲥωq. xε ⲥⲉⲥωoyⲛ ⲙ̀ⲡeqϧρωoy.
10:5 ⲡⲓϣⲉⲙⲙo ⲁε ⲙ̀ⲡaⲩⲙoⲙⲓ ⲛ̀cωq aλλa eⲩⲛ̀ϕωτ ⲉ̀ⲃoλ ϩaρoq xε ⲥⲉcωoyⲛ ⲁn ⲛ̀†ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙo	10:5 ⲕϣⲉⲙⲙo ⲁε ⲙ̀ⲡaⲩⲙoⲙⲓ nⲥωq aλλa ϣaⲩϕωτ caⲃoλ ⲙⲙoq xε nⲥe-cωoyⲛ ⲁn n†ⲥⲙⲏ n{†}τε nⲓϣⲉⲙⲙωoy.
10:6 ταⲓπaροⲓⲙⲓà aqxoc nωoy ⲛ̀xε ιc̄ ⲛ̀θωoy ⲁε ⲙ̀ⲡoⲩⲛ̀ⲙⲓ xε aqcaxⲓ nⲉⲙⲙoy ⲉⲃⲃⲉoy	10:6 φaⲓ ⲡⲓⲛⲓⲡⲉ etaqxoq nωoy nxε ιc̄ nθωoy ⲁε ⲙ̀ⲡoⲩⲛ̀ⲙⲓ ⲉⲙⲏ etⲉqxω ⲙⲙⲙoy nωoy.
10:7 πaλⲓⲛ oⲛ πεχaq nωoy ⲛ̀xε ιc̄ xε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †xω ⲙ̀ⲙoc nωτεn xε ⲁnoκ πε ⲡⲓⲃⲉ ⲛ̀τε nⲓ̀ⲉcωoy	10:7 πεχaq nωoy oⲛ nxε ιc̄. xε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †xω ⲙⲙoc nωτεn. xε ⲁnoκ πε ⲡⲓcⲃε nτε nⲓecωoy.
10:8 oyoⲛ nⲓⲃⲉn etaⲩⲓ ϧaxωⲓ ϧaⲛcoⲛⲓ ⲛε oyoⲋ ϧaⲛⲣeqϭⲓoⲩⲓ̀ ⲛε aλλa ⲙ̀ⲡoy-cωtⲙ ⲛ̀cωoy ⲛ̀xε nⲓ̀ⲉcωoy	10:8 ⲛⲏ tⲏρoy etaⲩⲓ ϧaⲛcoⲛⲓ ⲛε oyoϩe ϧaⲛⲣeqkωλⲡ ⲛε. aλλa ⲙⲡε nⲓ-ecωoy cωtⲙ ⲛcωoy.
10:9 ⲁnoκ πε ⲡⲓⲃⲉ ⲛ̀τε nⲓ̀ⲉcωoy φⲏ ⲉⲃⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩoyn ⲉ̀ⲃoλ ϩⲓτoτ eqⲉ̀noϭⲉⲙ oyoⲋ eqⲉⲓ̀ ⲉ̀ϩoyn oyoⲋ eqⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃoλ oyoⲋ eqⲉ̀xⲙⲓ ⲛ̀oⲩⲙⲁⲩⲙoⲛⲓ	10:9 ⲁnoκ πε ⲡⲓⲥⲃε nτε nⲓecωoy φⲏ etⲛⲛoy eϩoyn eⲃoλ ϩⲓτoτ qⲛⲁnoⲩϭⲉⲙ. eqⲉⲓ eϩoyn eqⲉⲓ eⲃoλ nτeqxⲓⲙⲓ ⲛⲛⲛoy-ⲙa<ⲙ>ⲙoⲛⲓ.
10:10 ⲡⲓρeqϭⲓoⲩⲓ̀ ⲁε ⲛ̀θoq ⲙ̀ⲡaqⲓ ⲉ̀ⲃⲏϩ aρⲏoy ⲛ̀teqϭⲓoⲩⲓ̀ oyoⲋ ⲛ̀teqⲙⲱⲧ oyoⲋ ⲛ̀teqtaκo ⲁnoκ etaⲓⲓ ϩⲓⲛa ⲛ̀τε oⲩωnϧ ϣⲱⲡⲓ nωoy oyoⲋ ⲛ̀τε oⲩϩoyò ϣⲱⲡⲓ nωoy	10:10 ⲡⲓρeqkωλⲡ ⲁε ⲙⲡaqⲓ eⲃoλ nτeqkωλⲡ nτeqⲙⲱⲧ nτeqtaκo. ⲁnoκ aⲓ<ⲓ> xε nτoⲩⲱⲓ nnoⲩωnϧ nτoⲩⲱⲓ noy-ⲡepⲓcon.
10:11 ⲁnoκ πε ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀cωoy ⲉⲃⲛⲁⲩeq ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀cωoy ⲉⲃⲛⲁⲩeq ϣaqt ⲛ̀teqψⲩχⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀xⲉⲛ ⲛeqⲉ̀cωoy	10:11 ⲁnoκ πε ⲡⲓⲙⲁⲛⲉcωoy etⲛⲁⲩeq. ⲉϣaqt nτeqψⲩχⲏ ⲉxⲉⲛ ⲛeqⲉcωoy.

Bohairic

10:12 πιρεⲙⲃεχε ⲇε ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ πε ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀πⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲣⲉ πⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
10:13 ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉχⲉ πε ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉ-
ⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
10:14 ⲁ̀ⲛⲟⲕ πε πⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
10:16 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
10:17 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲧⲥ
10:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀-
ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
10:19 ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
10:20 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ πε ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ-
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲗⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟϥ
10:21 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲧⲉ
10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ πε ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
πⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲁ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
10:24 ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ πⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲕ̀ⲱⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ πε πⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ

Old Bohairic

10:12 πιρεⲙⲃεχε ⲇε ετε ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲛ πε. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲁï
ⲙⲡⲁϥⲧⲏïϥ ⲉϩⲣⲏï ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁϥⲭⲱ
ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ πⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
10:13 ϫⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲉχⲉ πε. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ
ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.
10:14 ⲁⲛⲟⲕ πε {πε} πⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲉϥ. ϯⲥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ.
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟï ⲛϫⲉ
ⲡⲁïⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ{ⲥ} ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩⲉ ϯϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.
10:16 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏï ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ<ⲉ>-
ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁïⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁïⲛⲓ ⲛⲛⲓⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡï ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.
10:17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁï ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉï ⲙⲙⲟï. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ-
ϫⲓ<ⲧ>ⲥ.
10:18 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗⲥ ⲛⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲣϣⲓϣï ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲥ. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲟⲛ ⲉⲟⲗⲥ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ {ⲉⲧⲁï ⲧⲉ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ} ⲉⲧⲁïϭⲓ<ⲧ>ⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ.
10:19 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ.
10:20 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ.
10:21 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ.
10:22 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲣⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ.
10:23 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ πε ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ {πε}
ϧⲉⲛ πⲓⲉⲣⲫⲉï ϧⲉⲛ ϯⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.
10:24 ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ πⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲗ
ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ πε πⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁϫⲓⲥ
ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.

Bohairic

10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ

10:27 ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ

10:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

10:30 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ

10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ

10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ

10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ

10:35 ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:36 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ

10:37 ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

10:38 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ

10:39 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ

Old Bohairic

10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϊϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁϊⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϊ.

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

10:27 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϊ.

10:28 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ{ⲉ} ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

10:29 ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏϊⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓϯ ⲉϫⲱϥ.

10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϊ.

10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲩϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩϯ.

10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁϊϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.

10:35 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ. ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ.

10:36 {ϫ}ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϊⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲁϊϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ.

10:37 ⲉϊⲥϫⲉ ⲛϯϊⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩϊ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ. ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϊ.

10:38 ϊ ⲇⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

10:39 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ
10:42 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϫⲉ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϯⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ
11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̀-
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ
11:4 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲧⲁⲓⲓⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ

11:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ-
ⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅

11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲛ
11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉ̀ⲙⲁⲩ
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

11:10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ϣⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ

Old Bohairic

10:40 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓ̈ⲓ̈ⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ
ⲙⲙⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ.
10:41 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ. ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ
ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ϩⲁⲛⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉ.
10:42 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ.

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ[ϯⲙⲓ] ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.
11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅.
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛⲛⲉϥⲫⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ <ⲡϭ̅ⲥ̅> ⲉⲓⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϥϣⲱⲛⲓ.
11:4 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
{ⲉϥϯⲱ} ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ-
ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ {ⲛ}ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ {ⲁϥ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
11:6 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅.
11:7 ⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲫⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ.
11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ. {ϫⲉ} ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ {ⲉ}ⲉϩⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲛⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲙⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ.
ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ̈ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥϫⲓ-
ϫⲣⲟⲡ. ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ.
11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ]-
ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁϥ{ϫⲉ}ϫⲓϭⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲛⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϣⲟⲡ {ϧⲉ} ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ.

Bohairic	**Old Bohairic**
11:11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲛⲟⲥϥ	11:11 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ⲍ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.
11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ	11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲉ<ⲍ>ⲥ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.
11:13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍⲓⲙⲓⲙ	11:13 ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩⲍⲓⲙⲓⲙ.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ	11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.
11:15 ⲟⲩⲟⲍ ϯⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲏⲛⲛⲟⲩ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ	11:15 ⲟⲩⲟⲍⲉ ϯⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲏⲛⲛⲟⲩ. ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ.
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	11:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲱ̀ⲫⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
11:17 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲭ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ	11:17 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲭ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲉⲓⲭ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥ̅ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ	11:18 ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ	11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓ̈ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲟⲉⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϫⲉ ϫⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ	11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ϫⲙⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ̈.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϩ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕϧⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲏⲥ̅ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅. ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϕϯ ⲁ̀ⲛⲁⲑⲏⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϕϯ	11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ϕϯ. ⲁⲛⲁ-ⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ϕϯ.
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ	11:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀	11:24 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ϥⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϰⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ	11:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ. ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϰⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ.
11:26 ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϥⲁⲓ	11:26 ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉϥ-ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓⲍⲱϧ.

Bohairic

11:27 πεϫας ναϥ ϫε παⲥ̅ ⲁ̀νοκ ϯ-
ναϩϯ ϫε ⲛ̀θοκ πε πχ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ
εθνηου ⲉ̀πικοσμος
11:28 ουοϩ ⲫαι ετασϫοϥ ασϣε νας
ασμουϯ ⲉ̀μαριὰ τεσσωνι ⲛ̀χωπ ⲉ̀ασϫος
νας ϫε ϥ̀ται ⲛ̀ϫε πιρεϥϯⲥ̀ⲃω ουοϩ ϥ̀-
μουϯ ⲉ̀ρο
11:29 ⲛ̀θος ⲇε ετασσωτεμ αστωνς ⲛ̀-
χωλεμ ουοϩ ασὶ ϩαροϥ
11:30 νε ⲙ̀πατεϥὶ γαρ πε ⲛ̀ϫε ιη̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀-
ρηι ⲉ̀ⲡ̀ϯμι αλλα ναϥχη ουν πε ϧεν
πιμα ετα μαρθα ὶ ϩαροϥ ⲙ̀μοϥ

11:31 νιιουⲇαι ουν νη ⲉ̀ναυχη νεμας ⲉ̀-
ϧουν ϧεν πιηι ευθωτ ⲙ̀πεσϩητ εταυναυ
ⲉ̀μαριὰ ϫε αστωνς ⲛ̀χωλεμ ουοϩ ασὶ
ⲉ̀ⲃολ αυμοϣι ⲛ̀σως ευμευὶ νωου ϫε
ασναϩωλ ⲉ̀πιⲙ̀ϩαυ ϩινα ⲛ̀τεσριμι ⲙ̀μαυ
11:32 μαριὰ ουν ετασὶ ⲉ̀πιμα ⲉ̀ναρε
ιη̅ⲥ̅ χη ⲙ̀μοϥ ουοϩ ετασναυ ⲉ̀ροϥ ασ-
ϩιτς ⲉ̀ϧ̀ρηι ϧατεν νεϥϭαλαυϫ εσϫω ⲙ̀-
μος ϫε παⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀νακχη ⲙ̀παιμα ναρε πα-
σον ναμου αν πε
11:33 ιη̅ⲥ̅ ουν εταϥναυ ⲉ̀ρος εσριμι
νεμ νικειουⲇαι εταυὶ νεμας ευριμι
αϥⲙ̀καϩ ϧεν πιπⲛ̅ⲁ̅ ουοϩ αϥϣ̀θορτερ
11:34 ουοϩ πεϫαϥ νωου ϫε εταρετεν-
χαϥ θων πεϫωου ναϥ ϫε παⲥ̅ⲥ̅ ⲁ̀μου
ουοϩ ⲁ̀ναυ
11:35 ουοϩ α νεϥⲃαλ ϯερμη
11:36 ναυϫω ουν ⲙ̀μος ⲛ̀ϫε νιιουⲇαι
ϫε ⲁ̀ναυ πως ϥ̀μει ⲙ̀μοϥ
11:37 ϩανουον ⲇε ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀ϧητου πε-
ϫωου ϫε ιε νε ⲙ̀μον ϣ̀ϫομ ⲙ̀ⲫαι πε
εταϥουων ⲛ̀νενⲃαλ ⲙ̀πιⲃελλε ⲙ̀μισι
ϩινα ⲛ̀τεϥϣ̀τεμχα παιχετ ⲉ̀μου
11:38 ιη̅ⲥ̅ ουν αϥϣενϩητ ⲛ̀ϧ̀ρηι ⲛ̀ϧητϥ
αϥὶ ⲉ̀πιⲙ̀ϩαυ νε ουⲃηⲃ ⲇε πε ουοϩ νε
ουον ουνιϣϯ ⲛ̀ωνι τοι ⲉ̀ροϥ
11:39 πεϫε ιη̅ⲥ̅ νωου ϫε ϣωπ ⲙ̀παιωνι ⲙ̀-
μαυ πεϫε μαρθα ναϥ ⲧ̀σωνι ⲙ̀ⲫη εταϥ-
μου ϫε πϭ̅ⲥ̅ αϥχωνς πεϥⲗ̅ γαρ ⲫοου

11:40 πεϫε ιη̅ⲥ̅ νας ϫε ⲙ̀πιϫος νε ϫε
αρεϣαννaϩϯ τεραναυ ⲉ̀ⲡ̀ωου ⲙ̀ⲫϯ

Old Bohairic

11:27 πεϫας ϫε σε πϭ̅ⲥ̅. ανοκ ϯναϩϯ
ϫε νθοκ πε πχ̅ⲣ̅ⲥ̅. πϣηρι μφϯ ετναι
επικοσμος.
11:28 εταϫε ⲫαι ⲇε ασϣε νας.
ασμουϯ εμαρια τεσσωνι. εασϫος νας
νχωπ ϫε αϥι νϫε πιⲇιτασγαλος.
ϥμουϯ ερο.
11:29 νθος ⲇε ετασσωτεμ αστωνς
νχωλεμ ασι ϩαροϥ.
11:30 νε μπατεϥι ⲇε πε νϫε ιη̅ⲥ̅
επιϯμι αλλα ετι ναϥοϩι μπιμα
εταϥϯμαϯ εⲃολ εϩραϥ μμοϥ νϫε
μαρθα.
11:31 νιουιⲇαι ⲇε εναυϩατοτς ϧεν
πιηι ευθωτ μπεσϩητ εταυναυ εμαρια
ϫε αστωνς νχωλεμ ασι εⲃολ. αυ-
<ου>αϩου νσως ευμευι ϫε ασναϣε νας
επιμϩαυ ϩινα ντεσριμι μμαυ.
11:32 ετασι ουν νϫε μαρια επιμα
εναρε ιη̅ⲥ̅ μμοϥ ασναυ εροϥ ασϩιτς
εϧρηι ϩαρατου ννεϥϭαλαυϫ εσϫω
μμος ϫε πϭ̅ⲥ̅ ενακται ννaϥναμου αν
πε νϫε πασον.
11:33 εταϥναυ ερος εσριμι νεμ
νικεουιⲇαϊ εταυι νεμας ευριμι {ⲥ}αϥ-
εϣτⲃοι ϧεν πεϥπⲛ̅ⲁ̅. εϥθεϩ.
11:34 πεϫαϥ ϫε αρετενχαϥ θων.
πεϫωου ναϥ ϫε πϭ̅ⲥ̅ αμου. νταρεκναυ.

11:35 ουοϩε α νενⲃαλ νιη̅ⲥ̅ ϯερμη.
11:36 πεϫωου νϫε νιουιⲇαι ϫε αναυ
ϫε πως ϥμει μμοϥ.
11:37 ϩανουον ⲇε εⲃολ νϧητου. πε-
ϫωου ϫε μονϣϫομ μφη. εταϥουων
ενενⲃαλ μπιⲃελλε εϣτεμχα παιχετ
εμου.
11:38 παλι ον α ιη̅ⲥ̅ εϣτⲃοι σαϧουν
μμοϥ αϥι επιμϩαυ. νευϣωϥ ⲇε πε ϧεν
πωνι εουον ουωνι χη ϩιρωϥ.
11:39 πεϫε ιη̅ⲥ̅ ϫε αλι πιωνι μμαυ.
πεϫας ναϥ νϫε μαρθα τσωνι ντε ⲫη
εταϥμου <ϫε> πϭ̅ⲥ̅ ηⲇη εαϥχωνς πεϥⲗ̅
γαρ πε.
11:40 πεϫαϥ νας νϫε ιη̅ⲥ̅ ϫε μπιϫος
νε ϫε αρεϣαναϩϯ τε{τ}ναναυ επιωου
ντε ⲫϯ.

Bohairic

11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡ-
ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
11:42 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
11:43 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
11:44 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ
ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
11:47 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
11:48 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ
11:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ
11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ
11:52 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

Old Bohairic

11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.
11:43 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ.
11:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲏⲣ
ⲛϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱ
ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
11:46 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
11:47 ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ
ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲩϯ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϥⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ.
11:48 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲁⲭⲁϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
11:49 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ
ⲕⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲁⲕⲟ.
11:51 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲁⲛ. {ϫ}ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ
ⲛⲁϥⲑⲱϣ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ.

11:52 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲛⲁⲩϫⲏⲣ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ.

Bohairic

11:53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀-
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ

Old Bohairic

11:53 ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲥⲟϫⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.
11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲛ
ϯⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11:55 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲏϣ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ. {ⲧ}ϫⲉ
ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ
ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ.
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Gospel of St. John

Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:2 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ

12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ-
ⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲟϫⲉⲛ
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
12:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
12:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

12:9 ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀-
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Old Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲋ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ
ⲛϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:2 ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ.
ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ-
ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥϥⲱϯ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓϥ.

12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲧ̅ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

12:6 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲉϥ-
ϫⲟⲩⲫⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲅⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ.
ⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓⲥⲓ.
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
12:9 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ.
ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲉⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.
12:10 ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
12:11 ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϣⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϣⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲏϣ ⲉⲓ
ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϩⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ
ϥ̅ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ{ⲧ}ⲣⲁⲏⲗ

Bohairic

12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲧ
12:15 ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟϯ ϯⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲇ̀ⲙⲛⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ

12:17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ
12:18 ⲉⲑⲃⲉϕⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
12:19 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲙⲏ

12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ ϧⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲱϣⲧ
12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ ϧⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲧ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲓ̅ⲥ̅
12:22 ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛ-ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏⲓ̅ⲥ̅
12:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲯⲁⲥⲥⲱⲡⲓ ⲉⲯⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
12:25 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

Old Bohairic

12:14 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲗⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲧ.
12:15 ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟϯ ϯⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲛⲭ ⲛ̈ⲱ.

12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁϥ-ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.
12:17 ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲧ.

12:18 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-ⲙⲏⲓⲛⲓ.
12:19 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ-ⲁⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲉⲙϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲓ ⲁⲛ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁ-ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱϣⲧ.
12:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϧⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲓ̅ⲥ̅.
12:22 ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁ-ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲏⲓ̅ⲥ̅.
12:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲛⲁⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ. ⲉⲯⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.

Bohairic

12:26 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ

12:28 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ
ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ-
ϯⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ
ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

12:32 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ

12:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

12:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀-
ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲉ̀ⲑⲱⲛ
12:36 ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ

Old Bohairic

12:26 ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ
ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
12:28 ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛϫⲉⲩϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ
ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ.
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓϧⲣⲱⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
{ϫ}ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕ{ⲟⲥⲙⲟ}ⲁϩⲓ ϯⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ.
12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱϣ ⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ
ⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟⲩ.
12:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ
ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲥⲉϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ. {ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ} ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ.
12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟϣⲓ ϩⲟⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉ ϯⲭⲉⲙⲧⲥ
ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲙⲡⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ.

12:36 ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

Bohairic

12:37 ⲛⲁⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

12:38 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ

12:39 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ

12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

12:42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ

12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ

12:44 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

12:45 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

12:46 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ

12:47 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

12:49 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Old Bohairic

12:37 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.

12:38 ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ. ⲓⲉ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ.

12:39 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ.

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ <ⲛ>ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϧⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅} ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

12:42 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ.

12:44 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

12:45 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ.

12:47 ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛϥϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϧⲉ}ⲛϧⲁⲉ.

12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲟϥ.

Bohairic

12:50 ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲭⲱ ⲙ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁⲝⲓ

13:1 ϩⲁⲝⲉⲛ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲉ
ⲛⲁϥ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧ-
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ

13:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓ-
ⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲛ̀ϩⲏ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϩⲓⲟⲓ ⲉⲡ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ϕⲓⲱⲧ
ϯ ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ
ϩⲁ ϕϯ
13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:5 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁ-
ⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲗⲁⲩⲁ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲱϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:6 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ
ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲓⲱ̀-
ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ
13:9 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉ-
ϫⲓⲝ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁϕⲉ
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲕⲉⲙ
ⲛ̀ϑⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϕ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ

Old Bohairic

12:50 ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁⲝⲓ.

13:1 ϩⲁⲝⲉⲛ ⲛ̀ϣⲁⲓ. ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩϥ <ⲛⲉ> ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.
13:2 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲡⲓⲗⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-
ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟϥⲧⲏⲓϥ.

13:3 ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ ϕⲓⲱⲧ ϯ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥⲭⲓⲝ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϕϯ
{ⲱ} ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϩⲁ ϕϯ.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲱⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲙⲟϥ.

13:5 ⲓⲧⲉ ⲁϥϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲟⲛⲓⲡ-
ⲧⲏⲣ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲓⲱⲓ ⲛⲉⲛϥⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϥⲱϯ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ.
13:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.
13:7 ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲟϥ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲱⲓ
ⲛⲛⲁⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. {ⲡ} ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲁⲣⲁⲧⲕ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ.
13:9 ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϕⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲓⲝ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲁϕⲉ.
13:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϕⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ>
ⲛⲉϥϕⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ
ⲧⲏⲣϥ. {ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ} <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.

Bohairic

13:11 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ

13:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

13:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

13:14 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:15 ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ

13:17 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

13:18 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ

13:19 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ

13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

13:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

13:22 ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

13:23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Old Bohairic

13:11 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.

13:12 ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ {ⲃⲟⲗ}. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥⲣⲟⲧⲃⲉϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ̈ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

13:13 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓϭ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

13:14 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡϣⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

13:15 ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.

13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

13:17 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.

13:18 ⲛⲛⲁⲓϫⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ϣ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡϥⲑⲩⲃⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.

13:19 ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ̈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

13:21 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲑⲟⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲧ.

13:22 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲛⲓⲙ.

13:23 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲟϥ.

Bohairic	**Old Bohairic**
13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ ⲉ ⲁϥⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱ	13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲉ ⲛⲧⲫϣⲉⲛϥ ⲉ ⲡⲓⲱ ⲡⲉⲧⲉϥⲭⲉⲣⲟϥ.
13:25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ϫⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ ⲡⲉ	13:25 ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙⲉ{ⲧ}ⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ ⲡⲉ.
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓϣⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓϣⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
13:27 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ	13:27 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲫⲏ ⲛⲁⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓϥ ⲛϭⲗⲟⲙ.
13:28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	13:28 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ {ⲧ}<ϩ>ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲉ ⲉⲡⲓϫⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉ ⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲱϩⲓ ⲓⲉ ⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲛⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲛⲓ	13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲉ ⲉⲡⲓϫⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ <ⲉ> ⲱⲡ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉ ⲛⲧⲉⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲛⲓ.
13:30 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲉ ⲡⲉ	13:30 ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲛⲁⲉ ⲫⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ <ⲉ>ϫⲱⲣϩ ⲡⲉ.
13:31 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲧ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ	13:31 <ⲉ>ⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲧ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ.
13:32 ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ⲫⲧ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲧ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲫⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	13:32 <ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ⲫⲧ ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲧ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
13:33 ⲛⲁ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧ-ⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	13:33 ⲛⲁ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.
13:34 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ	13:34 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ <ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ>.
13:35 ⲇⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ.	13:35 ⲇⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ.
13:36 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣ̀ⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲇⲁⲉ ⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲓ	13:36 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ <ⲛ>ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲓ ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲇⲁⲉ.

Bohairic	**Old Bohairic**
13:37 πεχε πετρος ναϥ χε εθβεοϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ	13:37 πεχⲁϥ ναϥ ⲛⲭⲉ πετρος. χε εθβε ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱⲓ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲕ {ϯ}ϯⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲱⲕ.
13:38 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ναϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ χε ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ χε ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲱⲁⲧⲉⲕⲭⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲛⲥⲟⲡ	13:38 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ πεχⲁϥ ναϥ. χε ⲕⲛⲁϯ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ̈. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. χε ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲛⲭⲉⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. ⲕⲛⲁⲭⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲛⲥⲟⲡ.
14:1 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱϩⲟⲣⲧⲉⲣ ναϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ναϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ	14:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱϩⲟⲣⲧⲉⲣ. ναϩϯ ⲉⲫϯ ναϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ.
14:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲓⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ χε ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ	14:2 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲟ. ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. χε ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲁⲛϣⲉ ⲛⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲛⲓ	14:3 <ⲁⲓⲱⲁⲛϣⲉ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲙⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ.
14:4 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:4 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ.
14:5 πεχε ⲑⲱⲙⲁⲥ ναϥ χε ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ χε ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϩⲟⲣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	14:5 πεχⲁϥ ναϥ ⲛⲭⲉ ⲥⲱⲙⲁⲥ(sic). χε ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ χε ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ.
14:6 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ναϥ χε ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ ϧⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ	14:6 πεχⲁϥ ναϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. χε ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙⲙⲟⲛ ⲱϩⲟⲣⲧ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲓ ⲉⲓ ϩⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.
14:7 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	14:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
14:8 πεχε ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ναϥ χε ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲛⲛ ⲉⲣⲟⲛ	14:8 πεχⲁϥ ναϥ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ χε ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲛⲛ ⲉⲣⲟⲛ χε.
14:9 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ναϥ χε ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϥⲓⲱⲧ	14:9 πεχⲁϥ ναϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. χε ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ. χε ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϥⲓⲱⲧ.
14:10 ⲭⲛⲁϩϯ ⲁⲛ χε ⲁⲛⲟⲕ ϯⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲏⲩⲓ	14:10 ⲛⲕⲛⲁϩϯ ⲁⲛ χε ⲁⲛⲟⲕ ϯⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϥⲉⲛⲇⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉϯⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲇⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛϩⲏⲩⲓ.
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ χε ⲁⲛⲟⲕ ϯⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ̀ϩⲏⲩⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ	14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ χε ⲁⲛⲟⲕ ϯⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲇⲏⲧ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ ⲛⲁϩϯ {ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩϯ} ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩϩⲏⲩⲓ.

Bohairic

14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯ-
ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓⲱϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ
14:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
14:17 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

14:18 ⲛ̀ⲛⲁϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
14:19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ *na-*
nau ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-
ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁⲛ
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁ-
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Old Bohairic

14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϣϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ
ⲙⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

14:13 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ.
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ.
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
14:16 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛϥϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
14:17 ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲟⲡϥ ϫⲉ
ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ.
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉⲩⲏⲓ
ⲁϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ.
14:18 ⲛϯⲛⲁϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲛⲛ-
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
14:19 ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ
ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲱⲛϧ.
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲉⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧϥ.
ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ.
14:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲙⲡⲓⲥ-
ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.
ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ.
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲛ-
ϫⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϧⲏⲧϥ.

Bohairic

14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
14:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
14:27 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ
14:29 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
14:30 ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

15:1 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ
15:2 ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

15:3 ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

Old Bohairic

14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲡⲉ.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
14:26 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
14:27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲛⲑⲱϥ. ⲁⲛⲟⲕ ϯϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ <ⲡⲉ>. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.
14:29 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
14:30 ⲛⲛϯⲛⲁϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲧⲁϥ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛ.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲣⲁ ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ.
15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϧⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
15:3 ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Bohairic

15:4 ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ

15:5 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ

15:6 ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ

15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

15:8 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

15:9 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ

15:10 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ

15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

15:12 ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ

15:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ

15:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

Old Bohairic

15:4 ⲟϩⲓ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲛϧⲏⲧ.

15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ {ⲛⲛⲁⲃⲱ}ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟϩⲓ <ⲛϧⲏⲧ> ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲟϩⲓ ⲛϧⲏⲧϥ. ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϫⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ.

15:6 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟϩⲓ ⲛϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲛⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲭⲣⲱⲙ. ϣⲁⲩⲣⲟⲕϩϥ.

15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲟϩⲓ ⲛϧⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

15:8 ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ϩⲏⲛⲓ(sic) ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ ⲛⲛⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:10 <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ> ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲁⲅⲏ.

15:11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

15:12 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.

15:13 ⲙⲟⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ϯ <ⲧⲉϥ>ⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲏⲟⲩ.

15:14 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓⲣⲓ ⲙⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϩⲉⲛϩⲟⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Bohairic

15:15 ⲛ̀ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
15:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

15:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ
15:18 ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲱϥ ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲱⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
15:23 ⲫⲏ ⲉⲙⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ

Old Bohairic

15:15 ⲛ̀ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ϫⲉⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲏⲣ. {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲩ. ⲁⲓϫⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲉⲫⲥⲙⲟⲛⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ <ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ> ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.
15:18 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ.
15:19 ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ. ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲥⲉⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ.
15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩ̈ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} ⲥⲉⲛⲁ-ϫⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉϥⲱⲧⲉⲛ.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ <ⲙ>ⲙⲁ ⲡⲉ. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲱⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

15:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡ<ⲓ>ⲓⲣⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-ⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϩⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

Bohairic	Old Bohairic
15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ 15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ	15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲓ̈ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁ̈ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲙⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. 15:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉⲛⲧⲙⲓ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲓ.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϣⲧⲉⲙⲉⲣϫⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ 16:2 ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ 16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥⲱⲁⲛⲓ̀ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ 16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏ-ⲙⲟⲩ ⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ 16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ 16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲙⲓ ⲡⲉϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓ-ϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ 16:8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲟⲩϩⲁⲣ 16:9 ⲉⲃⲏ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ 16:10 ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ 16:11 ⲉⲃⲏ ⲟⲩϩⲁⲣ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ 16:12 ⲟⲩⲟⲛⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲙⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ	16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϩⲉⲥⲑⲉ. 16:2 ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲙⲛⲟⲩ. ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 16:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ. 16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ϫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. 16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲙⲟⲩ ⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. 16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϫⲱ ⲛⲑⲙⲙⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲛⲓ̈ϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 16:8 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲑⲙⲙⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲉⲃⲏⲉⲩϩⲁⲣ. 16:9 ⲉⲃⲏ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ. 16:10 ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲭⲉ. 16:11 ⲉⲃⲏⲉⲩϩⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ϕⲁⲓ ⲁⲩⲧϩⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ. 16:12 ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛ ϣⲟⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ.

Bohairic

16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
16:14 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
16:15 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧ-
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ
16:19 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-
ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ-
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-
ϩⲏⲃⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ

16:21 ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣ-
ⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
16:22 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ

Old Bohairic

16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϫⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ-
ⲙⲏⲓ̈. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
16:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ
ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
16:15 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̈
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈. ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

16:16 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉⲩⲏⲓ̈
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟϥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟϥ.
16:19 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉϣⲉⲛϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ <ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈.
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
<ϫⲉ> ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲁϩⲟⲙ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩ-
ⲣⲁϣⲓ.
16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙⲓⲥⲓ. ϣⲁⲥⲉⲣ-
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈
ϫⲉ ⲛϯⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
16:22 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲛ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗϥ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Bohairic

16:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲉ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ
16:24 ϣⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓ
ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ
ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϩⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
16:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ
ⲅⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉ ⲇⲉⲛ
ⲅⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀
ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ
16:26 ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉ
ⲏⲛⲛⲟⲩ
16:27 ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲙⲉⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ

16:28 ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲓ
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁⲡⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ
16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉ ⲅⲛⲧⲡⲉ
ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲉ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀
16:30 ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ
ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲉ ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲫⲧ

16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ
16:32 ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲥⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲉ
ⲧϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲉ ⲑϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲓⲟϫⲉⲉⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲑⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Old Bohairic

16:23 ⲛⲉⲣⲙⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲉⲛⲧ ϫⲉ ⲉⲉⲅⲉⲗⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.
16:24 ϣⲁⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉϫⲓⲛ
ⲉⲃⲏⲉ ⲅⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ.
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϩⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
16:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲓⲛⲓ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲅⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲉⲓ̈ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

16:26 ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲉⲉ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ
ⲉϫⲱⲧⲉⲛ.
16:27 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲙⲉⲓ̈
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ
ⲫⲓⲱⲧ.
16:28 ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> ⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲧⲛⲁⲡⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
16:29 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲅⲏ<ⲡⲡⲉ> ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲉⲉ ⲛⲕϫⲉ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲓⲛⲓ.
16:30 ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲉⲉ ⲛⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ
ϣⲉⲛⲕ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁ ⲫⲧ {ⲱ}.
16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲧ.
16:32 ⲉⲓⲥ ⲅⲛⲧⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉⲉ
ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ⲅⲓⲛⲁ {ϫ}ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̈ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧϫⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲁⲛ ⲫϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.
16:33 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲇⲉⲣⲓ
ⲛⲇⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲉⲓⲟϫⲉⲉⲩ
ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗ ϫⲣⲟ ⲛⲇⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲓ̈ϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Bohairic

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

17:2 ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ

17:3 ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲙϥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϕ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ
17:5 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
17:7 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉ
17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ
17:10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ

17:11 ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲱⲟⲩⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲛ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Old Bohairic

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲙⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.
17:3 ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϩⲁ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲙϥ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲛⲓ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
17:5 ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ {ϕ}ⲛⲑⲟⲕ ϕⲓⲱⲧ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛ ⲧⲏⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲙⲡⲓ.
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲫⲱⲛⲓ̈. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:10 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.
17:11 ⲛⲧⲱⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ {ⲁ}ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲧ.

17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱϩⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ{ⲕ}ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Bohairic	**Old Bohairic**
17:13 †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ †ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲩⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲫϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ	17:13 †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ †ⲙⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ †ϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ̈ϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲩⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ† ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏ† ⲥⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ† ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲍⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
17:15 ⲛⲁⲓ†ⲍⲟ ⲁⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ	17:15 ⲛⲛⲁⲓ†ⲍⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ <ⲡⲓ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
17:16 ⲥⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏ† ⲥⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:16 ⲛⲍⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏ† ⲥⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲙⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁ̈ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:19 ⲟⲩⲟⲍ †ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:19 ⲟⲩⲟⲍⲉ †ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲍⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈.
17:20 ⲛⲁⲓ†ⲍⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲍ† ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ	17:20 ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲍ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ-ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲁⲍ† ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ.
17:21 ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲱⲟⲡ ⲛ̀-ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲍ† ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:21 ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲕⲱⲟⲡ ⲛⲇⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ †ⲉⲛⲇⲏⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲇⲏⲧⲉⲛ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲍ† ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.
17:22 ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏ† ⲥⲱⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	17:22 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲱⲟⲩ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈.
17:23 ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:23 ⲁⲛⲟⲕ †ⲉⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛⲇⲏⲧ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ.
17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ †ⲟⲩⲱϣ ⲥⲓⲛⲁ ϣⲟⲁ ⲉ†ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲇⲁϫⲉⲛ †ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:24 ⲫⲓⲱⲧ †ⲟⲩⲱϣ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲁϫⲉⲛ †ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Bohairic

17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲓⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
17:26 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ
ⲛ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ

18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲛ̀ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲉⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲙⲉⲓⲁⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲉ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
18:2 ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̀ⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲛ̀ⲧ ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲛⲅⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲟⲡⲗⲟⲛ
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲅ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ
18:5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲁϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
18:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉϩⲏⲧ
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ
ⲛⲥⲁ ⲙⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲁ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

18:9 ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟϥ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ
ⲉ̀ϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛⲥⲁ ϥ-
ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙⲁϣ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲕ
ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ

Old Bohairic

17:25 ϥⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲛⲁ̈ⲓ
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.

17:26 ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ. ϩⲓⲙⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲅ̀ⲏ-
ⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛ-
ⲅⲏⲧⲟⲩ.

18:1 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲙⲛ̀ⲣ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓ-
ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓⲁⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲉ ⲉ̀ⲅⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:2 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ
ϫⲉⲛⲏⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁ ⲡⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲛⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲛⲅⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲟⲡⲗⲟⲛ.
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ.
18:5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲁϩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
18:6 ⲉⲧⲁϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲍⲟⲩ ⲁⲩⲍⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ.
18:7 ⲡ{ⲉ}ⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ {ⲁϥϣⲉ-
ⲛⲟⲩ ⲭⲉ} ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲙⲓⲙ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̈ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ.
18:9 ⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁϫⲟϥ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏ̈ⲧⲟⲩ <ⲛⲛⲓ>
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲅⲏⲧⲟⲩ.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏϥ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲓ-
ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ
ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.

Bohairic

18:11 πεϫε ιⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀πετρος ϫε ϩιⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ πιⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ παιⲱⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ

18:12 πιⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ πιχιⲗⲓⲁⲣχⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ

18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

18:14 ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ πε ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ πιⲗⲁⲟⲥ

18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ πε ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ πετρος ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ πιⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ πε ⲛ̀ⲧⲉ πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

18:16 πετρος ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ πιρο ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ πιⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀πετρος ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

18:17 πεϫε ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀πετρος ϫε ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀πⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

18:18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ πε ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫⲣⲱ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ πε ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ πετρος ⲉϥⲧ̀ϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ

18:19 πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ

18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ πικοⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϯⲥ̀ⲃⲱ πε ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ πιⲉⲣⲫⲉⲓ πιⲙⲁ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀πιϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ πετϩⲏπ

18:21 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ πεⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲏππε ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

Old Bohairic

18:11 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙπετρε ϫε ϩιⲟⲩϊ ⲛϯⲥⲏϥⲓ επεⲥⲕⲟϊϩⲓ. πιⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏϊ ⲛϫⲉ παϊⲱⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.

18:12 ϯⲥπιρⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ πιχιⲗⲓⲁⲣχⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛϊ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ.

18:13 ⲁⲩϊⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲉ πϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ πε ⲛⲧⲉ ⲕⲁϊⲫⲁ. πεⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

18:14 ⲛⲉ ⲕⲁϊⲫⲁ{ⲓ} ⲇⲉ περϯⲥⲟϫⲛⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ πιⲗⲁⲟⲥ.

18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ϊⲏ̅ⲥ̅ πε ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ πετρος. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. πιⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩϊⲛ πε ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙπιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥⲉⲣϣⲫⲉⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

18:16 πετρος ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙπιρο πε ⲁϥϊ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ πιⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉπιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙπετρος.

18:17 πεϫε ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙπετρος. ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙπⲁϊⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ πεϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.

18:18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟϫⲉⲃ πε. ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ πε {ⲛⲁⲣⲉ}πⲕⲉ πετρος ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ.

18:19 πιⲁⲣχⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ πε ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁϊⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ πικοⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ πιⲉⲣⲫⲉϊ πιⲙⲁ ⲉⲧ<ⲉ>ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ. ⲙπιϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ πετϩⲏπ.

18:21 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϊ. ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ {πε} πεⲧⲁϊϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϊϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ.

Bohairic

18:22 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲣⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

18:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲉⲣⲙⲉⲉⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲕ̀ϩⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

18:24 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥ-ⲥⲟⲛϩ ⲉⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

18:25 ⲛⲁϩⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲏⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ϭⲱⲙⲓ

18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ

18:28 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥ-ⲭⲁ

18:29 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁ-ⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉϩϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲑⲏϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ

18:31 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲱϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲏⲩ

18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲫⲉⲣϩⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀-ⲙⲟⲛ ⲇⲛⲁⲙⲟⲛ

18:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

18:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁϣ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ

Old Bohairic

18:22 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ {ⲇⲉ} ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁϥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲧ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲛⲧ ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ.

18:24 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ϩⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲱⲉⲧ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

18:27 ⲡⲁⲗⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.

18:28 ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ <ⲛ>ⲟⲩϭⲱϩⲉⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

18:29 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ.

18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲑⲏ̈ϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.

18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏ̈ϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏ̈ⲗⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϭⲱϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉ ϩⲛ̀ⲓ.

18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϣ <ⲛ>ⲟⲩⲟⲛ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ.

18:33 {ⲡ} ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏ̈ⲗⲁⲓ̈

18:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛⲑ} ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁϣ ⲙ̀ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ.

Bohairic

18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ

18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ

18:37 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ

18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ

19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ

19:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

Old Bohairic

18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϩⲱ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛϣⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ.

18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

18:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ {ϫ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲁⲛⲟⲕ <ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϩⲱⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ <ϫ>ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈.

18:38 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲛⲉϫⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉϯⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓⲭⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.

18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ {ⲛⲛ}<ⲙⲙ>ⲟϥ

19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ.

19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩϯ ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.

19:4 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲉϫⲓⲁ <ⲉϥ>ϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

Bohairic

19:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀-
ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
19:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀
19:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

19:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
19:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁ-
ϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃ-
ⲃⲁⲑⲁ
19:14 ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡⲋ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ
19:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀-
ⲗⲓⲧϥ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲁⲣ

Old Bohairic

19:5 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ
ⲧⲟⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϩⲃⲟⲥ
ⲛϫⲏϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

19:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛϯϫⲉⲙ ⲉϫⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙⲁ{ⲙ} ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ
ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ.
19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ{ⲓⲛⲛⲛ}ⲉⲣϩⲟϯ.
19:9 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲑⲟⲕ.
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϯϣⲉⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲛⲁϥ.
19:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ {ⲟ} ⲉⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲗⲓ {ⲉ} ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲥⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛⲛⲟⲃⲓ.
19:12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲏⲣ
ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

19:13 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ-
ⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲛ {ⲛ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲛⲛⲱⲛⲓ. ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲅⲁⲡⲡⲁⲑⲁ.
19:14 ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

19:15 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁ-
ⲁϣϥ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Bohairic

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ-
ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ
19:19 ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ-
ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ-
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
19:20 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
19:21 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ
19:23 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉ-
ϣ̀ⲑⲏⲛ ϯϣ̀ⲑⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀-
ⲥⲱϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ

19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑ̀ⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀-
ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀-
ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ

19:27 ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡ-
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

Old Bohairic

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ{ⲥ}-
ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
19:17 ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲉⲧ-
ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲟϥ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲛⲏ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ̈
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.
19:19 ⲁϥⲥϧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.
19:20 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛϧⲏⲧϥ
ϩⲁⲧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧ-
ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲛⲓⲛ.

19:21 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.

19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥϧⲏⲧϥ.
19:23 ⲉⲧⲁ{ⲓ̈} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲓϣⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϥⲗ̅ ⲛⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ̈ <ⲫⲟⲩⲁⲓ> ⲛ{ϫⲉ}
ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ ⲛⲉϯϣⲑⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ
ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ.
19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛ-
ⲫⲱϧ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛⲛⲁϩⲃⲱⲥ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲁⲕⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ.
19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲑⲉ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ
ⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲓⲥ
ⲡⲉϣⲏⲣⲓ.
19:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲗⲥ
<ⲉ>ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.

Bohairic

19:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

19:31 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ

19:32 ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ

19:35 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

19:36 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ

19:37 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ

19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

19:39 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲗⲟⲏ ⲛⲁⲩⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ

Old Bohairic

19:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ.

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲛⲅⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅.

19:31 ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟϩⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓ̈ⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉϣ ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲛⲧⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

19:32 ⲁⲩⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲙⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϣ {ϣ} ⲛⲛⲉϥⲫⲁⲧ.

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈. ⲁϥⲑⲱⲕⲥ ⲙⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲕⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛϫⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

19:35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ <π>ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϩⲱⲧⲉⲛ.

19:36 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϣϥ.

19:37 ⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ.

19:38 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃϩ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

19:39 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲗⲩⲧⲣⲁ.

Gospel of St. John

Bohairic

19:40 ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩ
19:42 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

20:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:2 ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ
20:3 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:4 ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

20:6 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ
20:9 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
20:10 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ

Old Bohairic

19:40 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙϩⲁⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϧⲏⲧϥ.
19:42 ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.

20:1 ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
20:2 ⲁⲥϫⲟϫⲓ ⲁⲥⲓ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.

20:3 ⲁϥⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
20:4 ⲛⲁⲩϫⲟϫⲓ ⲡⲉ {ϫ}ⲛϫⲉ ⲡⲓⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲣϫⲟϫⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ.
20:5 ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ.
20:6 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ.
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲛⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ.
20:9 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.
20:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ̈.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ.

Bohairic

20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
20:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ
20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
20:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲡⲓϭ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϥ
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

20:17 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ
20:18 ⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:20 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
20:21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
20:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

Old Bohairic

20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲙⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲓ̈
ϩⲁⲣⲁⲧϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲭⲏ ⲙⲙⲟϥ.
20:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϩⲟ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲛϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.

20:14 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲕⲉⲧϩⲣⲁⲥ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁⲥⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓϭⲙⲉ ⲛϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲟⲗϥ ⲁϫⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ
ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲗϥ.
20:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲑⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ
ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
20:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲙⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
20:18 ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅
ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ.
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ {ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ}
ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲙ-
ⲃⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
20:20 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅
20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ϯⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.
20:22 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Bohairic

20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲱ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓϥⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧϧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ

20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ

20:29 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ

20:30 ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ

20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

21:2 ⲛⲁⲩϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Old Bohairic

20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙⲙⲱⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩ-
ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁϥⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓ-
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ
ⲛϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

20:26 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲏ̅ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲛϧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.

20:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲥⲉ
ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁ ⲧⲉϫⲓϫ
ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁϩϯ.

20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ.

20:30 ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.

20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲣⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛ-
ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ
ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ.

21:2 ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧϩⲁⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ϯϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲃⲉ-
ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Bohairic

21:3 πεϫε ⲥⲓⲙⲱⲛ πετρος ⲛⲱⲟⲩ ϫε ϯ-
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ πεϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫε ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩ̀ⲗⲓ
21:4 ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
21:5 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
21:6 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀-
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲥⲟⲕϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ

21:7 πεϫε ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲣϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϫ̀ⲣⲟ
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ
21:9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ
21:10 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ

21:11 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲕ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ
21:12 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣ-
ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
21:13 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

21:14 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

Old Bohairic

21:3 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ πετρος.
ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ. πεϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ̈ ⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
21:4 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ{ϫ}ⲕⲣⲟ. ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ
<ⲛ>ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
21:5 πεϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̈ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.
21:6 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲛⲉ
ⲥⲁⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ.
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.
21:7 πεϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ <ⲫⲏ> ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥⲃⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁϥϩⲓⲧϥ {ⲉ}ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲓ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛϣⲏⲧ
ⲙⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.
21:9 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ.
21:10 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ.
21:11 ⲁϥⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲉⲣⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ
ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲛⲉ.

21:12 πεϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
21:13 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ.
21:14 ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲙⲁϩⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.

Bohairic

21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲏⲃ

21:16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ϫ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ

21:19 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ

21:21 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ

21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

Old Bohairic

21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲏⲃ.

21:16 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ {ⲙⲱⲟⲩ} ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ{ⲥ}ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.

21:19 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ{ⲥ}ϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ.

21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ.

21:21 ⲫⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ {ⲡ}ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩ.

21:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ. ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ.

21:23 ⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ. ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ.

21:24 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛ<ⲧ>ⲙⲉⲧⲣⲉ.

Bohairic	**Old Bohairic**
21:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	21:25 ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲣⲥ. ⲉⲧⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ̈. ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

GOSPEL OF ST. JOHN

Bohairic	Sahidic
1:A ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	
1:1 ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩ-ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	1:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ.
1:2 ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ	1:2 ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
1:3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	1:3 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ
1:4 ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ	1:4 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.
1:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ	1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟϥ:
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ.
1:7 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	1:7 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
1:8 ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	1:8 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.
1:9 ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	1:9 ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
1:10 ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ	1:10 ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄.
1:11 ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉ-ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	1:11 ⲁϥⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄.
1:12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣ-ϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	1:12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄-ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
1:13 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ	1:13 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
1:14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀-ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	1:14 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲓ̈ ⲙⲉ.
1:15 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	1:15 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ

Gospel of St. John

Bohairic

1:16 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲏⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲩⲓⲱ ⲛⲟⲩϫⲏⲙⲟⲧ

1:17 ⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓϫⲏⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲉⲩⲓⲙⲓ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
1:18 ϕⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ-
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ϕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϲⲁⲝⲓ

1:19 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ

1:20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲏϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲏϩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
1:21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲉⲣⲟϥⲱ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
1:22 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲱϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲕ
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲫⲱⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫ̀ϣⲁϥⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ
1:24 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
1:25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ
ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲕ̀ⲧⲱⲙⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ
1:26 ⲁⲡⲉⲣⲟϥⲱ ⲛⲱⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ
ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ
1:27 ϕⲏ ⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲓ̀ⲧ-
ⲙ̀ⲡⲱϣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ
1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲙⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ
1:29 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁϲⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϕⲧ ϕⲏ ⲉⲃⲛⲁⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Sahidic

1:16 ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉϥⲭⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̅
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲙⲁ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.
1:17 ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲧⲛ̅
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲙⲙⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ
ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲧⲛ̅ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
1:18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲟⲟⲡ ϩⲙ̅
ⲕⲟⲩⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.
1:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙ̀ⲡⲙ̀ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲱ-
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲙ̀ⲛⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲟ
ϩⲉⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲕ
ⲙⲙ̀.
1:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲣⲛⲁ
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
1:21 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
1:22 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲛⲓⲙ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ. ⲉⲕ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧϧⲏⲛⲧⲕ̅.
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϩⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ.
1:24 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
1:25 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ
ⲕⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ. ⲉⲱϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ.
1:26 ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲫⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ
1:27 ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲥⲱⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧ̀ⲙ̀ⲡⲱϣ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.

1:28 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ϩⲛ̀ⲧⲫ̀.
1:29 ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲓⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Gospel of St. John

Bohairic

1:30 ϕαι πε ϕη εταιϫοc ⲁ̀νοκ εθⲃητκ
ϫε ϥ̀νηνοϥ μενενcωι ⲛ̀ϫε οϥρωμι ⲉ̀αϥερ-
ϣορπ ⲉ̀ροι ϫε οϥϣορπ ⲉ̀ροι ρω πε

1:31 οϥοϩ ⲁ̀νοκ ναιcωοϥν ⲙ̀μοϥ αν πε
αλλα ϩινα ⲛ̀τεϥοϥωνϩ ⲉ̀ⲃολ ⲙ̀πιcⲗ̅
εθⲃε ϕαι αὶ ⲉ̀ϯωμc ϧεν οϥμωοϥ

1:32 οϥοϩ αϥερμεθρε ⲛ̀ϫε ιωαννηc εϥ-
ϫω ⲙ̀μοc ϫε αιναϥ ⲉ̀πιπⲛ̅ⲁ̅ εϥηνοϥ ⲉ̀ϧ̀-
ρηι ⲉ̀ϫωϥ ⲙ̀ϕ̀ρηϯ ⲛ̀οϥϭ̀ρομπι ⲉ̀ⲃολ ϧεν
ⲧ̀ϕε αϥοϩι ϩⲓϫωϥ
1:33 οϥοϩ ⲁ̀νοκ ναιcωοϥν ⲙ̀μοϥ αν πε
αλλα ϕη εταϥταοϥοι ⲉ̀ϯωμc ϧεν οϥ-
μωοϥ ⲛ̀ⲑοϥ πεταϥϫοc νηι ϫε ϕη ετ-
εκναϥ επιπⲛ̅ⲁ̅ εϥηνοϥ ⲉ̀ϧ̀ρηι οϥοϩ ⲛ̀τεϥ-
οϩι ϩⲓϫωϥ ϕαι πε ϕη εθναϯωμc ϧεν
οϥπⲛ̅ⲁ̅ εϥοϥαⲃ
1:34 οϥοϩ ⲁ̀νοκ αιναϥ οϥοϩ αιερμεθρε
ϫε ϕαι πε ⲡ̀ϣηρι ⲛ̀τε ⲫϯ
1:35 ⲉ̀πεϥραcϯ ⲇⲉ οη ναρε ιωαννηc
οϩι ⲉ̀ρατϥ νεμ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃολ ϧεν νεϥμαθη-
τηc
1:36 οϥοϩ εταϥϫοϥϣϯ ⲉ̀ιⲏ̅c̅ εϥμοϣι
πεϫαϥ ϫε ιc πιϩηιⲃ ⲛ̀τε ⲫϯ

1:37 οϥοϩ ⲁϥcωτεμ ⲉ̀ροϥ εϥcαϫι ⲛ̀ϫε
πιμαθητηc ⲃ̅ ⲛ̀ταϥ οϥοϩ ⲁϥμοϣι ⲛcα
ιⲏ̅c̅
1:38 εταϥφοηϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫε ιⲏ̅c̅ οϥοϩ ετ-
αϥναϥ ⲉ̀ρωοϥ εϥμοϣι ⲛ̀cωϥ πεϫαϥ νωοϥ
ϫε αρετεηκωϯ ⲛ̀cα οϥ ⲛ̀ⲑωοϥ ⲇⲉ πε-
ϫωοϥ ναϥ ϫε ραⲃⲃι ϕη ετε ϣαϥ-
οϥαϩμεϥ ϫε ϕ̀ρεϥϯⲥ̀ⲃω ακϣοπ ⲑωη
1:39 ⲛ̀ⲑοϥ ⲇⲉ πεϫαϥ νωοϥ ϫε ⲁ̀μωιηι
οϥοϩ ⲁ̀ναϥ αϥⲓ̀ οϥη οϥοϩ αϥναϥ ϫε
αϥϣοπ ⲑωη οϥοϩ αϥϣωπι ϧατοτϥ ⲙ̀-
πιⲉ̀ϩοοϥ ⲉ̀τεⲙ̀μαϥ νε ϕ̀ναϥ ⲇⲉ ⲛ̀αϫπ ⲓ̅
πε
1:40 ανⲇρεαc ⲇⲉ ⲡ̀cον ⲛ̀cιμωη πετροc
νε οϥαι πε ⲉ̀ⲃολ ϧεν πιⲃ̅ εταϥcωτεμ
ⲛ̀τε ιωαννηc οϥοϩ αϥμοϣι ⲛ̀cωϥ

1:41 ϕαι ⲇⲉ αϥϫιμι ⲛ̀ϣορπ ⲙ̀πεϥcον
cιμωη οϥοϩ πεϫαϥ ναϥ ϫε ανϫιμι ⲙ̀-
μεcιαc ϕη ετε πεϥοϥωϩεμ πε πⲭ̅c̅

Sahidic

1:30 παϊ πε ⲛ̅ταϊϫοοc ετⲃηητϥ̅. ϫε
οⲩⲛ̅ οⲩρωμε ηηⲩ ϩϊ παϩοⲩ ⲙ̅ⲙ{ο}οϊ
εαϥϣωπε ϩα ταϩη ϫε νεϥο ⲛ̅ϣορπ̅ εροϊ
πε.
1:31 ανοκ ϩω νεϊcοοⲩν ⲙ̅ⲙοϥ αν πε.
αλλα ϫεκαc εϥεοⲩωⲛϩ̅ εⲃολ ⲙ̅πιcραηⲗ.
ετⲃε παϊ αϊει ανοκ εϊⲃαπτιζε ϩⲛ̅
οⲩμοοⲩ.
1:32 αⲩω αϥρ̅ ⲛ̅ϭι ϊωϩαννηc εϥϫω
ⲙ̅ⲙοc ϫε αειναⲩ επεπⲛ̅ⲁ̅ εϥηⲩ επεcητ
εⲃολ ϩⲛ̅ τπε ⲛ̅ⲑε ⲛ̅οⲩϭροομπε αⲩω
αϥοⲩωϩ εϩραϊ εϫωϥ.
1:33 ανοκ ϩω νεϊcοοⲩν ⲙ̅ⲙοϥ αν πε.
αλλα πενταϥτⲛ̅ⲛοοⲩτ εⲃαπτιζε εⲃολ
ϩⲙ̅ πμοοⲩ πετⲙ̅ⲙαⲩ πε ⲛ̅ταϥϫοοc ναϊ
ϫε πετⲕ̅ναναⲩ επεπⲛ̅ⲁ̅ εϥηⲩ επεcητ εϥ-
ϭεετ εϩραϊ εϫωϥ. παϊ πετναⲃαπτιζε ϩⲛ̅
οⲩπⲛ̅ⲁ̅ εϥοⲩααⲃ ⲛⲙ̅ οⲩκωϩⲧ̅
1:34 αⲩω ανοκ αϊναⲩ αⲩω αϊρ̅ⲙⲛ̅τρε
ϫε παϊ πε πcωτπ̅ ⲛ̅ϣηρε ⲛ̅τε πνοⲩτε.
1:35 ⲙ̅πεϥραcτε οη νερε ϊωϩαννηc
αϩερατϥ̅ αⲩω cναⲩ εⲃολ ϩⲛ̅ νεϥμα-
θητηc
1:36 αⲩω ⲛ̅τερεϥϭωϣⲧ̅ ⲛ̅cα ιc̅ εϥ-
μοοϣε πεϫαϥ. ϫε ειc πεⲭ̅c̅ πεϩϊειⲃ
ⲙ̅πνοⲩτε.
1:37 α πεϥμαθητηc cναⲩ cωτⲙ̅ εροϥ
εϥϣαϫε αⲩω αⲩοⲩαϩοⲩ ⲛ̅cα ιc̅.

1:38 ⲛ̅τερεϥκοτϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭι ιc̅ αϥναⲩ
εροοⲩ εⲩοⲩⲏϩ ⲛ̅cωϥ πεϫαϥ ναⲩ. ϫε ετε-
τⲛ̅ϣϊⲛε ⲛ̅cα οⲩ. πεϫαⲩ ναϥ. ϫε ϩραⲃⲃει.
πεϣαⲩοⲩαϩμεϥ ϫε πcαϩ. εκοⲩⲏϩ τωⲛ.

1:39 πεϫαϥ ναⲩ. ϫε αμηειτⲛ̅ αⲩω
τετναναⲩ. αⲩει ϭε αⲩναⲩ ϫε εϥοⲩⲏϩ
τωⲛ αⲩω αⲩϣωπε ϩα ϩτηϥ ⲙ̅πεϩοοⲩ
ετⲙ̅ⲙαⲩ. νε πναⲩ ⲛ̅ϫπ̅ μητε πε.

1:40 ανⲇρεαc πcον ⲛ̅cιμωⲛ πετροc νε
οⲩα πε εⲃολ ϩⲙ̅ πεcναⲩ εⲛταⲩcωτⲙ̅
εⲃολ ϩϊτⲛ̅ ϊωϩαννηc αⲩω αⲩοⲩαϩοⲩ
ⲛ̅cωϥ.
1:41 παϊ αϥϩε επεϥcον cιμωⲛ ⲛ̅ϣορπ̅
αⲩω πεϫαϥ ναϥ. ϫε ανϩε εμεccιαc
πεϣαⲩοⲩαϩμεϥ ϫε πεⲭ̅c̅.

Gospel of St. John

Bohairic

1:42 ϥαι αϥèηϥ ϩα ⲓⲏⲥ ετααχοογωτ λε èροϥ ⲛ̀χε ⲓⲏⲥ πεχαϥ ναϥ χε ⲛ̀θοκ πε cιμων ⲡ̀ϣηρι ⲛ̀ιωαννηc ⲛ̀θοκ ενè̀μοντ èροκ χε κηφα ϥη èϣαναναϩμεϥ χε πετρος

1:43 èπεϥραcτ λε αϥοτωϣ èⲓ è⳨ταλιλεà οναϩ αϥχιμι ⲙ̀φιλιππος οναϩ πεχαϥ ναϥ χε ⲙ̀ⲡⲱⲙⲓ ⲛ̀cωι

1:44 φιλιππος λε ne ογρεⲙⲙηθεαιλα πε èβολ ϩεn èβακι ⲛ̀ανλρεας ⲛεⲙ πετρος

1:45 φιλιππος λε αϥχιμι ⲛ̀ναθαναηλ οναϩ πεχαϥ ναϥ χε ϥη ετα ⲙ̀ⲡ̀ωc̀ nc è-ϩαι εθⲃητϥ ϩⲓ ⲡ̀ⲡνομος ⲛεⲙ ⲛ̀ⲡ̀ροφητης ανχεⲙϥ ετε ⲓⲏⲥ πε ⲡ̀ϣηρι ⲛ̀ⲓωcηφ ⲡ̀ⲓèβολ ϩεn ⲛαζαρεθ

1:46 οναϩ πεχε ναθαναηλ ναϥ χε αν ογον ⳨ⲱⲕⲙ ⲛ̀τε ογὰⲗαθον ϣωπι èβολ ϩεn ⲛαζαρεθ πεχε φιλιππος ναϥ χε ⲁⲙⲟⲩ ναϩ ⲁⲛⲁⲩ

1:47 αϥⲁⲛⲁⲩ λε ⲛ̀χε ⲓⲏⲥ èναθαναηλ εϥⲙⲛⲩ ϩⲁροϥ οναϩ πεχαϥ εθⲃητϥ χε ιc ϩⲛⲡⲡε ταφⲙⲏ ιc ογⲓcραηλιτης ⲙ̀ⲙⲟⲛ λολος ⲛ̀ϩητϥ

1:48 πεχε ναθαναηλ ναϥ χε ακcωογⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ θωⲛ αϥερογω ⲛ̀χε ⲓⲏⲥ οναϩ πε-χαϥ ναϥ χε ⲙ̀ⲡατε φιλιππος ⲙⲟⲩⲧ èροκ εκⲭⲏ ϩατοτc ⲛ̀ⲧⲁϣ ⲛ̀κεντε ⲁⲓⲙⲁⲩ èροκ

1:49 αϥερογω ναϥ ⲛ̀χε ναθαναηλ πε-χαϥ ναϥ χε ραββαι ⲛ̀θοκ πε ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀-ⲫⲧ ⲛ̀θοκ πε ⲡⲟⲩρο ⲙ̀ⲡⲓcλ

1:50 αϥερογω ⲛ̀χε ⲓⲏⲥ πεχαϥ ναϥ χε ⲁⲓⲭοc ⲛⲁκ χε ⲁⲓⲙⲁⲩ èροκ ϩαρατc ⲛ̀ⲧ-ϣ ⲛ̀κεντε ⳨ⲛⲁϩⲧ ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲧ èναι εκèⲛⲁⲩ èρωοⲩ

1:51 οναϩ πεχαϥ χε ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭω ⲙ̀ⲙοc ⲛⲱⲧεⲛ χε ερετενèⲛⲁⲩ èⲧ̀ⲫε ec-ογⲏⲏ οναϩ ⲛⲓⲁⲅⲅελος ⲛ̀τε ⲫⲧ ενⲛⲁ èⲧ̀-ⲱⲙ οναϩ ενⲛⲏⲟⲩ επεcⲏⲧ ⲛ̀cⲁ ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀-ⲫρωⲙⲓ

2:1 οναϩ ⲛ̀ϩⲏρι ϩεn ⲡⲓèϩοοⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̄ οⲩϩοⲡ αϥⲱⲙⲡⲓ ϩεn ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀τε ⲧⲗⲁ-λιλεà οναϩ ⲛⲁρε èⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ πε

Sahidic

1:42 ⲁⲩⲱ ⲁϥ̄ⲧⲁ̄ⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲡⲉϭⲁⲩⲁⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

1:43 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲓ̄ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲓ.

1:44 φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲧⲣⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

1:45 ⲁ φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲥ̈ⲛⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ.

1:46 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉϥ ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ.

1:47 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲙⲛⲩ ϣⲁ-ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ̈ⲓⲥ-ⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲉ ⲉⲙⲙⲓ̈ⲕⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄

1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ χε ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

1:49 ⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈cⲣⲁⲏⲗ.

1:50 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧ-ⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁ̈ⲓ.

1:51 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲏ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:

2:1 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙ̄ⲧ̄ ϩ̄ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩ-ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲱⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Gospel of St. John

Bohairic

2:2 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ
2:3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
2:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ϩⲱⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
2:5 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ
2:6 ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩ-
ⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲓ

2:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲡ̀ϣⲱⲓ
2:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ⲓ̀ⲛⲓ
2:9 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏ̀ⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
2:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩ-
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ
2:11 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
2:12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀-
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ
2:13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅

2:14 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ
2:15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ

Sahidic

2:2 ⲁⲩⲧⲱϩⲙ̅ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅. ⲡⲉϫⲉ
ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
2:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲉϣⲟⲩ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
2:5 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̅. ϫⲉ
ⲡⲉⲧϥ̅ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲣⲓϥ.
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲥⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲕⲏ
ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ̅
ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ.
2:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲩⲇⲣⲓⲁ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
2:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ.
2:9 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲣ̅ ⲏⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ⲁ
ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ
2:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁⲩⲕⲁ
ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-
ϣⲁⲛϯϩⲉ ϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲧϭⲟϫⲃ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲏⲣⲡ̅ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.
2:11 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̅
ⲁⲁϥ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
2:12 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ
ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-
ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
2:14 ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲩϯ ⲉϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ
ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ.
2:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲡⲱϩⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙ-
ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

Gospel of St. John

Bohairic

2:16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ

2:17 ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ

2:18 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

2:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

2:20 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

2:21 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ

2:22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅

2:23 ⲉϥⲭⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

2:24 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

2:25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

3:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

3:2 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ

3:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

Sahidic

2:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ.

2:17 ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̅ⲧ.

2:18 ⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.

2:19 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

2:20 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ ϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

2:21 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

2:22 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̅ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ.

2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ. ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

2:24 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ

2:25 ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ:

3:1 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ.

3:2 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

3:3 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

3:4 πεϫε ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ

3:5 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

3:6 ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ

3:7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

3:8 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

3:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ

3:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲡ̀ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ

3:11 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ

3:12 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

3:13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

3:14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ

3:15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

Sahidic

3:4 πεϫε ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲣ̅ϩⲗ̅ⲗⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲥⲉϫⲡⲟϥ.

3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅. ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ.

3:7 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ.

3:8 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓϥⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ̅ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.

3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ

3:10 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.

3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ.

3:12 ⲉϣϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ

3:15 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Bohairic

3:16 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

3:17 ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
3:18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁⲛ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ϩⲏⲇⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̀-
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
3:19 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ϩⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ
3:21 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲓ̀ ϩⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ
3:22 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ
3:23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲗⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ
3:24 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀-
ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ
3:25 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
3:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ-
ⲣⲟϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

3:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

Sahidic

3:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲥⲟⲙⲟⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ.
3:17 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲛ
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈-
ⲧⲟⲟⲧϥ̅.
3:18 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:19 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉ.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲉ ⲛⲉϥ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.

3:21 ⲡⲉⲧⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲉⲓ ϣⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
3:22 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲓⲧⲓⲍⲉ.
3:23 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̅
ⲁⲓ̈ⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲥⲁⲗⲉⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲓ̈
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
3:24 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲉϫ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.
3:25 ⲁⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ
3:26 ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩⲓ̈
ⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣ̅
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲣ̅ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̅.
3:27 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲧⲡⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

3:28 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓ-
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ
3:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲡⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
3:30 ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲛⲧⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀
3:31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϥ̀ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϥ̀ⲥⲁ-
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
3:32 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
3:33 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
3:34 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ
3:35 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ
3:36 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ϫ̀ⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱϥ

4:1 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲱⲙⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
4:2 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ
4:3 ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
4:4 ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
4:5 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ⲉⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

Sahidic

3:28 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲟⲉⲓ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
3:29 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲣⲁϣⲉ ϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

3:30 ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲁⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ.
3:31 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϥϩⲓ̈ϫⲛ̅
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

3:32 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ
ϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ.
3:33 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲁϥ-
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:34 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ
ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈.
3:35 ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ.
3:36 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ. ⲛϥ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅. ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.

4:1 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲣ̅ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

4:2 ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲓⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ.
4:3 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ
ⲉⲧⲅⲁⲗⲁⲓⲁ.
4:4 ⲛⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅
ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.
4:5 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡϭⲱⲙ. ⲉⲛⲧⲁ
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:6 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲡⲉ

4:7 ⲁⲥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ

4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ

4:9 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ

4:10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ

4:11 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲧ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱϯ ϣⲏⲕ ⲉϥⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϧ

4:12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ

4:13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ

4:15 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ

4:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ

4:17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

4:18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ

Sahidic

4:6 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲁϫⲡ̅ ⲥⲟ ⲡⲉ.

4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.

4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲙϥ̅.

4:9 ⲡⲉϫⲁⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲱϩ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.

4:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛ̅ⲧⲟ ⲛⲉⲣⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛϥ̅ϯⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̅.

4:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̅ ⲕⲁⲇⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲟⲕϩ̅ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲕ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅.

4:12 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧϣⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ.

4:13 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲟⲛ.

4:14 ⲡⲉⲧⲥⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

4:15 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ.

4:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩϩⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

4:17 ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϯ ϩⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ϯ ϩⲁⲉⲓ.

4:18 ⲁϫⲓ̈ ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉⲉϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟϥ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:19 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
4:20 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
4:21 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ
ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
4:22 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉ-
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
4:25 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ
4:27 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ
4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀-
ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
4:29 ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅
4:30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
4:31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ
ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ
4:32 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ

Sahidic

4:19 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
4:20 ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈-
ⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϣⲉ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅
ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:21 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡ-
ⲓ̈ⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ
ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅
ⲛⲁϥ.
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲙⲉ.
4:25 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ.
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̅ⲙⲉ.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ.
4:28 ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ.

4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ. ⲙⲏⲧⲓ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
4:30 ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ.
4:31 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲱⲙ.
4:32 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲟⲙⲥ̅ ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

Gospel of St. John

Bohairic

4:33 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
4:35 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲗ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ⲡⲟⲥϧⲟⲩ
4:36 ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϧ
4:37 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲱⲥϧ
4:38 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ-
ⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ
4:39 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ
ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
4:40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅
4:41 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ
4:42 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ϩⲱⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
4:43 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
4:44 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩ-
ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ

Sahidic

4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲱϩⲥ̅ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲁⲗ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲏⲇⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟϩⲥⲟⲩ.
4:36 ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̅ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅-
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲉ
ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ.
4:37 ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̅.

4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲉⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲡ̅ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲡ̅
ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ.
4:39 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ.
4:40 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲁϥϭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ.
4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.
4:42 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ
ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
4:43 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
4:44 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲓ̈ⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
4:45 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩϣⲟⲡϥ̅
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̅ ⲡ-
ϣⲁ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲡⲉ:

Gospel of St. John

Bohairic

4:46 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

4:47 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

4:49 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ

4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ

4:51 ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ

4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ

4:53 ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ

4:54 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

5:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

5:2 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲁ̀

5:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

4:46 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲏⲣⲡ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.

4:47 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϥ̅ⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

4:49 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.

4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̅. ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ.

4:51 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̅.

4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲙ ⲕⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ⲥⲁϥ.

4:53 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ̅.

4:54 ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ:

5:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

5:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲉⲣⲉ ϯ ⲥⲧⲟⲁ ϩⲓ̈ϫⲱⲥ.

5:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ϩⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

Bohairic

5:4 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ

5:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ

5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ

5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ

5:9 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲗⲟϫ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ

5:11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ

5:12 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭ̀ⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ

5:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

5:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ

5:16 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ

Sahidic

5:4

5:5 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲣ̅ ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ.

5:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.

5:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̅ϯ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱϩ ⲉϥⲉⲛⲟϫⲧ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.

5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̅ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛⲅ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ.

5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛⲅ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:12 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛⲅ̅ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̅. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:14 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ⲣ̅ϩⲱⲃ.

Gospel of St. John

Bohairic

5:18 εθβεφαι ουν ⲛ̀ϩοὺ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
πε ⲛ̀ϫε ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ
5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
5:20 ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ
ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
5:21 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀-
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥ̀ⲧⲁⲛ-
ϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
5:22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
5:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀-
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ
ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀-
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ
5:26 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

5:27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ
5:28 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ

Sahidic

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ-
ϣⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
5:19 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈
ϩⲱⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲁⲩ.
5:20 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϥ-
ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ-
ϣⲡⲏⲣⲉ.
5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

5:22 ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ
5:23 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϥ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟϥ.
5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅.
5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ̅.
5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲱⲛϩ̅
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϯ
ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
5:28 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁ-
ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ

Bohairic

5:29 ουοϩ ενεὶ ἐϧολ ἦχε ηη ετανιρι ἦνιπεθναμεν εναναστασις ἦωνϩ ουοϩ ηη ετανιρι ἦνιπετϩωοτ εναναστασις ἦκρισις

5:30 ᾓιωοη ᾧχοω ἦταερ ϫϫι ἀνοκ ἐϧολ ϩιτοτ ᾓϕρητ ἐϯсωτεμ ϯϯϩαπ ουοϩ παϩαπ ἀνοκ ουιμι πε χε ἦϯκωϯ αν ἦса παουωϣ ἀλλα ϕοτωϣ ᾓϕη εταϥταοτοι

5:31 εϣωπ ἀνοκ αιϣαναρμεθρε εθϧητ ταμετμεθρε ουιμι αν τε

5:32 κεοτοι πετερμεθρε εθϧητ ουοϩ ϯἐμι χε τεϥμετμεθρε ουιμι τε θη ετ-αϥερμεθρε ᾓμος εθϧητ

5:33 ᾐθωτεν ἀτετεηοτωρπ ϩα ιωαννης ουοϩ αϥερμεθρε ᾐθιμι

5:34 ἀνοκ ϩε ναιϩι μετμεθρε ἦτε ηι-ρωμι αν ἀλλα ναι ϯχω ᾓμοτ ϩιμα ᾐθωτεν ἦτετεννοϩεμ

5:35 ϕη ἐτεᾓμαϩ νε ᾐθοϥ πε πιϩηβς εθμοϩ ουοϩ ετεροτωιμι ᾐθωτεν ϩε ατετεηοτωϣ ἐθεϩηϩ ᾓμωτεν ἦρος ου-ουαοϩ ϩεν πεϥοτωιμι

5:36 ἀνοκ ϩε ουοηϯ μετμεθρε ἐναας ἐθα ιωαννης ηιϩϧηοτι ϩαρ εταϥτηιτοτ ηη ᾐχε παιωτ ϩιμα ἦταϩοκοτ ἐϧολ ᾐ-θωοτ ηιϩϧηοτι ἐϯρα ᾓμοτ сεερμεθρε ϩαροι χε ϕιωτ πεταϥταοτοι

5:37 ουοϩ ϕιωτ πεταϥτοτρπτ ᾐθοϥ πετερμεθρε εθϧητ ουϩε ᾓπετεηсωτεμ ἐϧμη ᾐταϥ ενεϩ ουϩε ᾓπετεννατ ἐϧ-μοτ ᾐταϥ

5:38 ουοϩ πεϥсαχι ϣωπι ϩεν θηνοτ αν χε ϕη εταϥταοτοϥ ᾓπετεννατϯ ᾐθωτεν ἐροϥ

5:39 ϩοτϩετ ϩεν ηιϯραφη ηη ετετεν-μεγι ἐρωοτ ᾐθωτεν χε ουοη ουωϩ ᾐ-ἐνεϩ ϣοπ ᾐϩητοτ ουοϩ ᾐθωοτ ετερ-μεθρε εθϧητ

5:40 ουοϩ τετεηοτωϣ αν ἐι ϩαροι ϩιμα ᾐτε ουωϩ ϣωπι νωτεν

5:41 ᾐϯναϩιωοτ ᾐτεν ρωμι αν

5:42 ἀλλα αιἐμι ερωτεν χε ϯἀγαπη ᾐτε ϕϯ ϣοπ ϩεν θηνοτ αν

Sahidic

5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄-ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

5:30 ⲙ̄ⲙⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ χε ⲛⲉ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

5:31 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ.

5:33 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲛⲉⲓⲭⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲉϩⲏϩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓⲛ̄.

5:36 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧ-ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ

5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ χε ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲧⲁⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲫⲏ. χε ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄-ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

5:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.

5:41 ⲛⲉⲓϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.

5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ χε ⲙ̄ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

Gospel of St. John

Bohairic

5:43 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ϧⲉⲛ ϣ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲓ̀
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ
5:45 ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
5:46 ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲏⲧ
5:47 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ

6:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀-
ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣ-
ⲓⲁⲇⲟⲥ
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ
6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ
ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
6:5 ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-
ⲙⲏϣ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ⲉϣⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ
6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲁⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲏϣ

Sahidic

5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁϊⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁϊ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅.
5:44 ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ.
5:45 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.
5:46 ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ.
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
5:47 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥ-
ϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ:

6:1 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.
6:3 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲡϣⲁ
ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.
6:5 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱⲙ
6:6 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲁⲁϥ.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ϣⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ̈ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲩⲛ̅
ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲙ̅ ⲧⲃⲧ̅ ⲥⲛⲁⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

6:10 ογος πεχε ιc̄ χε ωαρε ιρωμι ροεβολ ⲛⲉ ογοⲛ ογⲙⲏⲙ ⲇⲉ ⲛⲥⲓⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲟⲉⲃⲟⲗ ογⲛ ⲛⲁⲉ ιρωμι ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲛⲡⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲟ

6:11 ⲁϥϣⲓ ογⲛ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲉ ιc̄ ογος ⲉⲧⲁϥⲙⲉϩϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ϥⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲁϥϥ

6:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓϫⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ

6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ογος ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̄ ⲛⲕⲟⲧ ⲛϫⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ ⲛⲱⲟⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲙ

6:14 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ιc̄ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ πε ⲭⲉ ⲧⲁϥⲙⲏ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:15 ιc̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲉⲩϫⲱⲣⲓ ⲉⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲭⲱⲣⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

6:17 ογος ⲉⲧⲁⲩⲁⲗⲏ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲟⲩ ⲉⲙⲡ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ογος ⲛⲉⲁ ⲧϫⲉⲙⲉ ϩⲙⲏⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ογος ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲙ ⲛϫⲉ ιc̄

6:18 ϥⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥ-ⲛⲓϣⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ

6:19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̄ⲍ̄ ⲛⲓ-ⲧⲁⲗⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲕ̄ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲉ̄ ⲉϥⲙⲟⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ογος ⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲓ ογος ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ

6:20 ⲛⲱⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ

6:21 ⲛⲁⲩⲁⲙⲱⲙ ⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲓ ογος ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ

6:22 ⲉⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϩⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ιc̄ ⲁⲩⲉ ⲡⲭⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ ⲛⲉϩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

Sahidic

6:10 πεϫε ιc̄ ναν. ϫε ωαρε ⲡ̄ρωμε ⲛⲟϫⲟⲩ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡ̄ρωμε ϭⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϥⲟⲩ ⲡ̄ϣⲟ.

6:11 ιc̄ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̄ⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̄ⲧⲃⲏ̄ⲧ.

6:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛ̄ⲛⲓϫⲁⲕϩ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

6:13 ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲁϫⲕϩ̄ ⲉⲁⲩϩⲣⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲕ ⲛ̄ⲓⲱⲧ.

6:14 ⲛ̄ρωμε ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:15 ιc̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲛⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲧⲟⲣⲡ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ. ⲁϥⲥⲉϭⲧϥ ⲟⲛ ⲉϭⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

6:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲁ ⲉϭⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

6:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ιc̄ ⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ.

6:18 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲗ ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϭⲣⲁⲓ

6:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟϭⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲙⲟⲟⲩϣ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϭϣⲱⲛ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ.

6:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ.

6:21 ⲛⲉⲩⲁⲙⲱⲙ ϭⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.

6:22 ⲡⲉϩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏ ⲙⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲉϫⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲥ ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ιc̄ ⲁⲩⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲕ.

Bohairic

6:23 ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅

6:24 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅

6:25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ

6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ

6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Sahidic

6:23 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ.

6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̈ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ.

6:27 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲩⲟⲙϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ.

6:33 ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

Bohairic

6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

6:37 ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:38 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ̀ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

6:39 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:41 ⲛⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ

6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀

6:45 ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ

6:46 ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ

6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

6:48 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ

Sahidic

6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

6:37 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.

6:39 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:40 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

6:42 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

6:43 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.

6:44 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:45 ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.

6:46 ⲛ̅ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ.

6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.

Gospel of St. John

Bohairic

6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ
6:51 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:52 ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ
6:53 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
6:54 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ
6:56 ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
6:57 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲱⲛϧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
6:60 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
6:62 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲥⲉⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
6:50 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.
6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:52 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲩⲟⲙⲥ̅.
6:53 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲉ ⲡⲉ.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲛϩ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
6:58 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
6:59 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
6:60 ϩⲁϩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.
6:61 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

Bohairic

6:62 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
6:63 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲥ̀ϯ ϩ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
6:65 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
6:66 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲃ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ
6:69 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ

6:71 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃ̅

Sahidic

6:62 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.

6:63 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ. ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ϯϩⲏⲩ
ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲡⲉ
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ
ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲡⲉⲓⲱⲧ.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ.
6:68 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ:

Gospel of St. John

Bohairic

7:1 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ

7:2 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

7:4 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲓⲥϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

7:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϥ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

7:7 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ

7:8 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

7:9 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

7:10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲡ

7:11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ

7:12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ

7:13 ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

7:14 ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲡⲉ

Sahidic

7:1 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.

7:2 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.

7:3 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

7:4 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ.

7:7 ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.

7:8 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓϣⲁ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

7:9 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁϥϭⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲡ.

7:11 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲏ.

7:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ.

7:13 ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

7:14 ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.

Gospel of St. John

Bohairic

7:15 ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ

7:17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ
7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲕ
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
7:22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-
ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ
7:23 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
7:24 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ
7:26 ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅

Sahidic

7:15 ⲛⲉⲩⲣ̅ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥϩⲁⲓ̈
ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ.
7:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲧⲉ.
7:17 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲣ̅ϩⲛⲁϥ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
7:18 ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈
ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
7:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̅.
7:21 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅
7:22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅-
ⲡⲥⲃ̅ⲃⲉ. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ
ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

7:23 ⲉϣϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ ⲥⲃ̅ⲃⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟϭⲥ̅
ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
7:24 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ϩⲟ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ.
7:25 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.
7:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁ.
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

Gospel of St. John

Bohairic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
7:28 ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ
7:29 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ
ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
7:31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲣⲱ
ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ
ⲉⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ
7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲭ̀-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ
ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
7:36 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
7:37 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ
7:38 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲛⲉϫⲓ

Sahidic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ
ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.
7:28 ⲓⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ
ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲉⲓ.
7:30 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
7:31 ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁⲩ.
7:32 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̅.
7:33 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲡⲉϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ.
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ
ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲇⲓⲁⲥ-
ⲡⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲛⲓⲛ.
7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ
ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:
7:37 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟϭ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ⲥⲱ
7:38 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̅.

Bohairic	**Sahidic**
7:39 ϕαι δε αqχοq εϧϧε πιπ̅ν̅α̅ ἐναν-ναϭιτq ἦχε ⲙⲙⲏ εϧναϩϯ ἐροq ⲛε ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ πν̅α̅ γαρ ϣⲱⲡⲓ πε χε ⲛε ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲓⲱⲟⲩ πε	7:39 ⲛ̅ⲧⲁqχε παϊ ⲇε ⲉⲧⲃⲉ πεπ̅ν̅α̅ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟq. ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ̈ πν̅α̅ γαρ πε χε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧqϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ πε.
7:40 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇε ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ χε ⲧⲁϕⲏⲙⲓ φαι πε ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	7:40 ϩⲟⲩⲛⲉ ϭε ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛⲏⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. χε παϊ ⲛⲁⲙⲉ πε ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇε ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε φαι πε π̅χ̅ϲ̅ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇε ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲙⲏ ⲁⲣⲉ π̅χ̅ϲ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:41 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇε ⲛⲉⲩϫⲱ ϩⲙ̅ⲙⲟⲥ χε παϊ πε πⲉχ̅ϲ̅. ϩⲟⲩⲛⲉ ⲇε ⲛⲉⲩϫⲱ ϩⲙ̅ⲙⲟⲥ. χε ⲙⲏ γαρ ⲉⲣⲉ πⲉχ̅ϲ̅ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
7:42 ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁϩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ἦχε ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ χε ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ πε ⲟⲩⲟϩ χε ⲁⲣⲉ π̅χ̅ϲ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓ-ⲧⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	7:42 ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ χε ⲉⲣⲉ πⲉχ̅ϲ̅ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ.
7:43 ⲟⲩⲥ̀ϫⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁqϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟ	7:43 ⲁⲩⲡⲱⲣϫ ϭε ⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛⲏⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ.
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇε ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁϩⲟq πε ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲱⲉⲛ ⲛⲉqϫⲓϫ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱq	7:44 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇε ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲟⲡⲟ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̅ ⲛⲉqϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱq.
7:45 ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲛ ἦχε ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ἦχε ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ χε ⲉⲃⲏⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲛⲧq	7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭε ⲛ̅ϩⲓ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲩ. χε ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟ.
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ἦχε ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲙⲉϩ	7:46 ⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩϩ̅ ⲛ̅ϩⲓ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ χε ⲙ̅ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲙⲉϩ ⲛⲏⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇε ⲛⲱⲟⲩ ἦχε ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ	7:47 ⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩϩ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. χε ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
7:48 ⲙⲏ ⲁ ϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟq ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ	7:48 ⲙⲏ ⲁ ϫⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟq ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲏⲣⲓⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲙⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲏ ϧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲛⲓ	7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏϣ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲛ.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
7:51 χε ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁqⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟq ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲙⲓ χε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟq	7:51 χε ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲥ̀ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟq ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲉ χε ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟq.
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ χε ⲙⲏ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ ϧⲟⲧ-ϧⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ χε ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	7:52 ⲁⲩⲟⲩⲙⲟⲩϩ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. χε ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲟⲧϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲩ χε ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ.
7:53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ	7:53

Gospel of St. John

Bohairic	Sahidic
8:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ	8:1
8:2 ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ	8:2
8:3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:3
8:4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀	8:4
8:5 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	8:5
8:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	8:6
8:7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	8:7
8:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	8:8
8:9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	8:9
8:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ	8:10
8:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ	8:11
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ	8:12 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ	8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Bohairic

8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ
8:15 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̅
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
8:16 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ
ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
8:17 ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲧⲉ
8:18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:19 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
8:20 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩ-
ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ
ϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
8:21 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ϫⲉ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
8:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Sahidic

8:14 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲧⲁⲙⲛⲧ̅-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ
ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ̅ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲧⲱⲛ.

8:15 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̅.
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϯⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ.
8:16 ⲕⲁⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

8:17 ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.

8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̅
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.
8:19 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ
ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩ-
ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ϣϭⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ.

8:22 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ
ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
8:24 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.

Bohairic

8:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

8:27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

8:28 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

8:29 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

8:30 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ

8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

8:32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ

8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ

8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ

8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

8:36 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ

8:37 ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ

Sahidic

8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϯϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅

8:26 ⲉⲩⲛ̅ϯ ϩⲁϩ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ⲁⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

8:30 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

8:31 ⲓⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ

8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.

8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.

8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ.

8:35 ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲁϭⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲣ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛϥ̅ⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

Bohairic

8:38 ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ

8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ

8:41 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲫϯ

8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

8:43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ

8:44 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ

8:45 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:46 ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ

8:47 ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ

Sahidic

8:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ̈ⲥⲟⲩ.

8:39 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

8:40 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈.

8:41 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ.

8:44 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲟⲗ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲉϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ.

8:46 ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ.

8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Bohairic

8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ
8:49 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲣⲧⲓ-
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲧⲧⲣⲁⲡ
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϧⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙⲧⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ
8:53 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲕⲉ̀ⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙ
8:54 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ ⲡⲉ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ
8:55 ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲙϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁ ⲉⲓⲉ̀ϣⲡⲓ ⲉⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ
8:57 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉϫⲙϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲡϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲥⲓⲙⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ

Sahidic

8:48 ⲁ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅
ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ.
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲛ̅ϩⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙ̅-
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓ.

8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ
ϥⲱⲟⲡ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ.

8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲛ̅ⲇⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲁⲃ-
ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲛⲁϫⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8:53 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁⲫⲟⲩⲱϣϧ̅ ⲛ̅ϩⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓϣⲁⲛϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ.
ϥⲱⲟⲡ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲓ
ⲛⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ

8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲙϥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯϩⲁϩⲉϩ
ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲣⲁϣⲉ.
8:57 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϣⲟⲟⲡ.
8:59 ⲁⲩⲭⲓⲱⲡⲉ ϭⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ:

Gospel of St. John

Bohairic

9:1 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗ-
ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
9:2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧϥ
9:4 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀-
ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϩⲟⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ
9:5 ϩⲱⲥ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
9:6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉ̀-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
9:7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
9:8 ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ
9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀-
ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
9:10 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲓⲱⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
9:13 ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

Sahidic

9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲡⲟϥ
ⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
9:4 ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ
ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̅ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.
9:5 ϩⲟⲥⲟⲛ ϯϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲅ̅ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
9:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲡⲁϭⲥⲉ
ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲁϭⲥⲉ
ⲁϥϫⲉϩ ⲡⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ

9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲉⲓⲁ
ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈
ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ
9:8 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲧⲱⲃⲁϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϣⲉⲧ ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁⲁ.
9:9 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ.
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

9:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲁϥϫⲉϩ
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲛⲅ̅ⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲁ
ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:12 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.
9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.

Bohairic

9:14 ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ

9:15 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:16 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ

9:17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ

9:18 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ

9:19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ

9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϣⲉⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

9:22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ

9:23 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ ϣⲉⲛϥ

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ

Sahidic

9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲥϭⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ϥ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

9:17 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ. ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

9:21 ⲛ̅ⲁϣ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲣ̅ ⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.

9:22 ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲛⲟϭ ⲙⲁϫⲛⲟⲩϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ.

Bohairic

9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ
ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
9:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ
9:28 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
9:29 ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
9:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ
9:31 ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩϣⲁⲙϣⲉ
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
9:32 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲁϥⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫ̀ⲫⲟ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
9:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ
9:38 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
9:39 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲩ-
ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ

Sahidic

9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
9:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ.
9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲟⲩ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ
ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
9:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ.
9:31 ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϣⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.
9:32 ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ.
9:33 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ⲧⲏⲣⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲉⲕⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
9:35 ⲁ ⲓⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
9:36 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲉⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.
9:38 *afouwsb efjw mmoc je*
]picteue pjoeic auw afouwst naf
9:39 *peje ic naf je* ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ.

Gospel of St. John

Bohairic

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ
9:41 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ
10:2 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
10:3 ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
10:4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ
10:5 ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ
10:6 ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
10:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
10:9 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ
10:10 ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ

Sahidic

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲗ̅ⲗⲉ.
9:41 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅
ϩⲉⲛⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲕⲉⲥⲁ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.
10:2 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ.
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ.
10:3 ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲙ̅ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ
ⲛϥ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
10:4 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲉ
ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.
10:5 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩ-
ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ.
10:6 ⲧⲉⲉⲓⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅.
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲩ.
10:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ.
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ. ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϥ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̅ϩⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ

10:10 ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲙⲉϥⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ.
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲱϥⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϣⲱⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ̈
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩϩⲟ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:13 ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

10:14 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

10:16 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ

10:17 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲧⲥ

10:18 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

10:19 ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ

10:20 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲗⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ

10:21 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉ ⲧ̀ⲫ̀ⲣⲱ ⲧⲉ

10:23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲁ ϯⲥ̀ⲧⲟⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

Sahidic

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:12 ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲱⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲱⲛϣ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲕⲁ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϥ̅ⲡⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϣ̅ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛϥϫⲟⲟⲣⲟⲩ

10:13 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ.

10:16 ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ̅.

10:18 ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲟⲩⲛ̅ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̅ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

10:19 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ.

10:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϥⲗⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲃ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ:

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲓ̈ ⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:24 ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲕ̀ⲱⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ
10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ
10:27 ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ-
ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ

10:28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲁϫⲓϫ
10:29 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣ̀-
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
10:30 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ
10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ
ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ
10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲕ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲙⲏ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ
10:35 ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

10:36 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
10:37 ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

Sahidic

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲕϥⲓ̈
ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ
ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.
10:27 ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ
ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ
10:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϭⲓϫ.

10:29 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϥϩⲓ̈ϫⲛ̅
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ
ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.
10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.
10:31 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.
10:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ
ⲁⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈.
10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲉⲛⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛϥ̅ⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:35 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ
ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
10:36 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲕϫⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϭ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:37 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ϯⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

Gospel of St. John

Bohairic

10:38 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ

10:39 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ

10:40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

10:41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ

10:42 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ

11:2 ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ

11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ

11:4 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲓⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ

11:5 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ

11:6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ϣⲱⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲃ̅

11:7 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲛ

11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲙⲁⲩ

11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Sahidic

10:38 ⲉϣϫⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.

10:39 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϭⲓϫ

10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ

10:41 ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ. ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ.

10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ:

11:1 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ.

11:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉϩϭ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲉⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϥⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲉ.

11:3 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

11:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

11:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲙ̅ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϭⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

11:7 ⲙⲛⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ.

11:8 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ.

11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉϥϫⲓ̈ϫⲣⲟⲡ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Bohairic

11:10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ϣⲁϥϭⲓϭ̀ⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ

11:11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̀-
ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ-
ϫⲉ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ
11:13 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ
11:15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
11:17 ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀-
ⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ
ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϫⲉ
ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀-
ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲉ
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲥⲟⲛ
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ
ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯ-
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ
11:26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ
ⲉ̀ⲫⲁⲓ

Sahidic

11:10 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ
ϣⲁϥϫⲓ̈ ϫⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
11:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅.
11:12 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.
11:13 ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̅
ⲙ̅ⲡⲱⲃϣ̅.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ
11:15 ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲣ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ
11:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ
ⲉⲩⲉⲥⲗ̅ⲥⲱⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲩ. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲉⲓ.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲉⲛⲉⲕⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̅ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ.
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛϥ̅.
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ
ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ
ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̅. ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅.
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲁⲓ̈.

Gospel of St. John

Bohairic

11:27 πεϫας ναϥ ϫε παⲥ̅ ⲁ̀νοκ ϯ-
ναϩϯ ϫε ⲛ̀θοκ πε πχ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣηρι ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ
εθνηου ⲉ̀πικοσμος
11:28 ουοϩ ⲫαι ετασϫοϥ ασϣε νας
ασμουϯ ⲉ̀μαριὰ τεσσωνι ⲛ̀χωπ ⲉ̀ασϫος
νας ϫε ϥ̀ται ⲛ̀ϫε πιρεϥϯⲥ̀ⲃω ουοϩ ϥ̀-
μουϯ ⲉ̀ρο
11:29 ⲛ̀θος ⲇε ετασσωτεμ αστωνς ⲛ̀-
χωλεμ ουοϩ ασὶ ϩαροϥ
11:30 νε ⲙ̀πατεϥὶ ϝαρ πε ⲛ̀ϫε ιη̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀-
ρηι ⲉ̀ⲡ̀ϯμι αλλα ναϥχη ουν πε ϧεν
πιμα ετα μαρθα ὶ ϩαροϥ ⲙ̀μοϥ
11:31 νιιουⲇαι ουν νη ⲉ̀ναυχη νεμας ⲉ̀-
ϧουν ϧεν πιηι ευθωτ ⲙ̀πεϩητ εταυναυ
ⲉ̀μαριὰ ϫε αστωνς ⲛ̀χωλεμ ουοϩ ασὶ
ⲉ̀ⲃολ αυμοϣι ⲛ̀σως ευμευὶ νωου ϫε
ασναϩωλ ⲉ̀πιⲙ̀ϩαυ ϩινα ⲛ̀τεσριμι ⲙ̀μαυ
11:32 μαριὰ ουν ετασὶ ⲉ̀πιμα ⲉ̀ναρε
ιη̅ⲥ̅ χη ⲙ̀μοϥ ουοϩ ετασναυ ⲉ̀ροϥ ας-
ϩιτς ⲉ̀ϧ̀ρηι ϧατεν νεϥϭαλαυϫ εσϫω ⲙ̀-
μος ϫε παⲥ̅ⲥ̅ ⲉ̀νακχη ⲙ̀παιμα ναρε πα-
σον ναμου αν πε
11:33 ιη̅ⲥ̅ ουν εταϥναυ ⲉ̀ρος εσριμι
νεμ νικειουⲇαι εταυὶ νεμας ευριμι
αϥⲙ̀καϩ ϧεν πιπν̅α̅ ουοϩ αϥϣ̀θορτερ
11:34 ουοϩ πεϫαϥ νωου ϫε εταρετεν-
χαϥ θων πεϫωου ναϥ ϫε παⲥ̅ⲥ̅ ⲁ̀μου
ουοϩ ⲁ̀ναυ
11:35 ουοϩ α νεϥⲃαλ ϯερμη
11:36 ναυϫω ουν ⲙ̀μος ⲛ̀ϫε νιιουⲇαι
ϫε ⲁ̀ναυ πως ϥ̀μει ⲙ̀μοϥ
11:37 ϩανουον ⲇε ⲉ̀ⲃολ ⲛ̀ϧητου πε-
ϫωου ϫε ιε νε ⲙ̀μον ϣ̀ϫομ ⲙ̀ⲫαι πε
εταϥουων ⲛ̀νενⲃαλ ⲙ̀πιⲃελλε ⲙ̀μισι
ϩινα ⲛ̀τεϥϣ̀τεμχα παιχετ ⲉ̀μου
11:38 ιη̅ⲥ̅ ουν αϥϣενϩητ ⲛ̀ϧ̀ρηι ⲛ̀ϧητϥ
αϥὶ ⲉ̀πιⲙ̀ϩαυ νε ουⲃηⲃ ⲇε πε ουοϩ νε
ουον ουνιϣϯ ⲛ̀ωνι τοι ⲉ̀ροϥ
11:39 πεϫε ιη̅ⲥ̅ νωου ϫε ϣωπ ⲙ̀παιωνι ⲙ̀-
μαυ πεϫε μαρθα ναϥ ⲧ̀σωνι ⲙ̀ⲫη εταϥ-
μου ϫε πϭ̅ⲥ̅ αϥχωνς πεϥⲗ̅ ϝαρ ⲫοου
11:40 πεϫε ιη̅ⲥ̅ νας ϫε ⲙ̀πιϫος νε ϫε
αρεϣανναϩϯ τεραναυ ⲉ̀ⲡ̀ωου ⲙ̀ⲫϯ

Sahidic

11:27 πεϫας ναϥ. ϫε σε πϫοεις. ανοκ
ϯπιστευε ϫε ⲛ̅τοκ πε πεχ̅ⲥ̅ πϣηρε
ⲙ̅πνουτε πετνηυ επκοσμος.
11:28 αυω ⲛ̅τερεσϫε ναϊ ασⲃωκ ας-
μουτε εμαρια τεσσωνε εσϫω ⲙ̅μος νας
ⲛ̅ϫϊουε ϫε α πσαϩ ει αυω ϥμουτε ερο.

11:29 ⲛ̅τος ⲇε ⲛ̅τερεσσωτⲙ̅. αστωουνⲥ̅
ϩⲛ̅ ουϭεπη ασει εⲃολ ϣαροϥ.
11:30 ιⲥ̅ ⲇε νε ⲙ̅πατϥ̅ει εϩουν επϯμε
αλλα ετι νεϥϩⲙ̅ πμα εντα μαρθα
τωμⲛ̅τ εροϥ ⲛ̅ϩητϥ̅.
11:31 ⲛ̅ϊουⲇαϊ ϭε ετϩⲙ̅ πηϊ νⲙ̅μας
αυω ετσολсⲗ̅ ⲙ̅μος ⲛ̅τερουναυ εμαρια
ϫε αστωουνⲥ̅ ϩⲛ̅ ουϭεπη ασει εⲃολ.
αυουαϩου ⲛ̅σως ευϫω ⲙ̅μος. ϫε εσνα-
ⲃωκ εⲃολ επταφος ϫε εσερϊμε ⲙ̅μαυ.
11:32 μαρια ϭε ⲛ̅τερεσει εⲃολ επμα
ενερε ιⲥ̅ ⲛ̅ϩητϥ̅ ασνοϫⲥ̅ ϩα νεϥουερητε
εσϫω ⲙ̅μος ναϥ. ϫε πϫοεις. ενεκ-
ⲙ̅πεειμα. νερε πασον ναμου αν πε.

11:33 ιⲥ̅ ϭε ⲛ̅τερεϥναυ ερος εσρϊμε
αυω ⲛ̅ϊουⲇαϊ ενταυει νⲙ̅μας ευρϊμε.
αϥϣτορτρ̅ ϩⲙ̅ πεπν̅α̅ ⲛ̅θε ⲛ̅νετοοτ
11:34 αυω πεϫαϥ ϫε ⲛ̅τατετⲛ̅καϥ
των πεϫαυ ναϥ. ϫε πϫοεις αμου
νϩ̅ναυ.
11:35 αϥρϊμε ⲛ̅ϭι ιⲥ̅.
11:36 νευϫω ϭε ⲙ̅μος ⲛ̅ϭι ⲛ̅ϊουⲇαϊ.
ϫε αναυ εθε ετϥ̅με ⲙ̅μοϥ.
11:37 ϩοϊνε ⲇε ⲛ̅ϩητου πεϫαυ. ϫε παϊ
ενταϥουων ⲛ̅ⲃ̅ⲃαλ ⲙ̅πⲃ̅λ̅λε εϊε νεⲙ̅μⲛ̅
ϭομ ⲙ̅μοϥ ον πε ετⲙ̅τρε παϊ μου.

11:38 ιⲥ̅ ϭε ον εϥοοτ ϩραϊ ⲛ̅ϩητϥ̅
αϥει επταφος. νε ουσπηλαιον ⲇε πε ερε
ουωνε ϩϊ ρωϥ
11:39 πεϫε ιⲥ̅ ϫε ϥϊ πωνε ⲙ̅μαυ πεϫε
μαρθα ναϥ τσωνε ⲙ̅πενταϥμου. ϫε
πϫοεις ηⲇη αϥρ̅στοϊ πεϥϥτοου ϝαρ πε.
11:40 πεϫε ιⲥ̅ νας. ϫε ⲙ̅πϊϫοος νε ϫε
ερϣαννπιστευε τεναναυ επεοου ⲙ̅πνουτε.

Bohairic

11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
11:42 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
11:43 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
11:44 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ
ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲇⲁⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
11:46 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
11:47 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
11:48 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲟⲗ

11:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁ̀ⲫⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ
11:51 ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ
11:52 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

Sahidic

11:41 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ̅ ⲇⲉ
ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ.
11:44 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ
ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲛ̅
ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ.
11:45 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲁⲁϥ. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
11:46 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̅
ⲁⲁⲩ.
11:47 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅
ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ.
11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
11:49 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ.
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲥⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
11:51 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ

11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

Bohairic

11:53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
11:55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ϩ̀-
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ

Sahidic

11:53 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ̈-
ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
11:54 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲏⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ
ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ.
11:56 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̅ⲛ̅ⲇⲟ ϭⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ
ⲛϥ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ.
11:57 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ-
ϭⲟⲡϥ̅.

Gospel of St. John

Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:2 ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ-
ⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲟϫⲉⲛ
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
12:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
12:7 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ

12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
12:9 ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥ̀ⲥ̀-
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

Sahidic

12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲡⲁⲥ-
ⲭⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:2 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲁⲥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲁⲥ-
ⲧⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡϥⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ
ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲥⲟϭⲛ̅.

12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯ ⲡⲉⲉⲓⲥⲟϭⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲙⲛ̅ⲧ ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ.
12:6 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲅⲗⲱⲥ
ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲉϥϩⲱϥⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̅
ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲉⲓⲥⲉ.
12:8 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ
12:9 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲃⲏⲕ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲩ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲃⲁ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲛ̅ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Gospel of St. John

Bohairic

12:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
12:15 ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ
12:17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
12:18 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
12:19 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ
12:21 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:22 ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
12:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
12:25 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
12:26 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

Sahidic

12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ.
12:15 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ⲉⲓⲱ.
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.
12:17 ⲛⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ.
12:19 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁ.
12:21 ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓⲥ̅.
12:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲧⲃⲗ̅ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ. ϣⲁⲥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.
12:25 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟϥ.

Bohairic

12:27 †noy a taψyxh ϣθορτερ ovoϩ
ov πετ†naxooq paiωt naϩmet ebol ϧen
taioynoy alla eθbefai ai etaioynoy

12:28 φiωt ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀πεκϣηρι ovⲉⲓⲙⲓ
ac̀i ebol ϧen †φe ecxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe ai-
†ωoy palin on †na†ωoy
12:29 ⲡⲓⲙⲓϣ ovn ⲉⲛⲁϥⲟϩⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧ-
avcωtem naxxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe ovϫαραϩαι
πετⲁⲥϣωπⲓ ϩⲁⲛⲕⲉχⲱⲟⲩⲛⲛⲓ Ϫⲉ naxxw
ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe ovaγγελος πετⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
12:30 aϥepoⲙⲁⲱ ⲛ̀xe ihc ovoϩ πεxⲁϥ
xe etaϣωπⲓ an eθbht ⲛ̀xe taiⲥⲓⲙⲓ
alla eθbe ⲟⲛⲛⲟⲩ
12:31 †noy ⲛ̀ϩⲁp ⲛ̀te paikocⲙⲟc †noy
ⲛ̀ⲁρχων ⲛ̀te paikocⲙⲟc evⲉ̀ⲓⲧϥ ebol

12:32 ovoϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ aiϣanⲥⲓ ebol
ϩⲁ ⲛ̀kaϩⲓ eiⲉ̀cek ovon niⲃⲉn ⲉ̀poⲓ
12:33 φai Ϫe naqxw ⲛ̀ⲛⲟⲩ eϥ†ⲙⲏⲛⲓ
xe ϧen ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲛⲁⲙoy
12:34 aϥepoⲙⲁⲱ nⲁϥ ⲛ̀xe πⲓⲙⲓϣ eqxw ⲛ̀-
ⲛⲟⲥ xe ⲁⲛoⲛ ⲁⲛⲥωtem ebol ϧen πι-
noⲙⲟc xe pⲛ̄c ϣoπ ϣⲁ enes ovoϩ πωc
ⲕxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ xe ϩωϯ πe ⲛ̀toⲩϩⲉc
ⲡϣηρⲓ ⲛ̀ϕρⲏⲙⲓ ⲛⲓⲙ πe ⲡϣηρⲓ ⲛ̀ϕρⲏⲙⲓ
12:35 πexe ihc ⲛⲱoⲩ xe eⲧⲓ kekoyⲭⲓ ⲛ̀-
cnoy πⲓoⲩⲱⲓⲙⲓ ϧen ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩϣ ovn ϧen
πⲓoⲩⲱⲓⲙⲓ ϩⲱc πⲓoⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ϩⲓna
ⲛ̀ⲧⲉϣⲧem πⲓχⲁⲕⲓ taϩe ⲑⲛⲟⲩ xe ϕⲛ eⲑ-
ⲙⲟϣⲓ ϧen πⲓχⲁⲕⲓ ϫⲉⲙⲓ ⲁⲛ xe aqⲙⲟϣⲓ
ⲉⲑⲱⲟⲩ
12:36 ϩⲱc πⲓoⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩϣ
ϧen πⲓoⲩⲱⲓⲙⲓ ϩⲓna ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣηρⲓ ⲛ̀ⲙⲓ-
ovⲱⲓⲙⲓ ⲛⲁⲓ etaqxoⲧoy ⲛ̀xe ihc aqϣe
nⲁϥ aqχoϥ ebol ϩⲁρⲱoy
12:37 ⲛⲁⲓⲙⲏϣ Ϫe ⲛ̀ⲙⲏⲓⲙⲓ etaqⲁⲓⲧoy
ⲛ̀poⲩⲛⲉⲱ ⲛ̀poⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣoϥ
12:38 ϩⲓna ⲛ̀teqxωk ebol ⲛ̀xe ⲛⲥaxⲓ
ⲛ̀ⲛⲥaⲓⲁc ⲡⲓⲡⲣoφⲏⲧⲏⲥ φⲏ etaqxoϥ xe
pⲛ̄c ⲛⲓⲙ etaqⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ovoϩ ⲛ̀-
ϣωⲙϣ ⲛ̀ⲡⲛ̄c etaqϩωρⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ
12:39 eθbefai ne ⲙⲛⲟⲛ ϣⲛoⲩ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲁϩϯ πe ovoϩ aqxoc on ⲛ̀xe ⲛⲥaⲓⲁc

Sahidic

12:27 tenoy a taψyxh ϣtoρtⲣ̄ ayw
ov πet†naxooq. païωt ⲙⲁtoyxoei ebol
ϩⲛ̄ teïoynoy. alla etbe paï aïei
eϩραï eteïoynoy.
12:28 païωt ⲡ̀ † eooy ⲛ̀ⲡekpan. ayⲥⲙⲏ
ϭe ei ebol ϩⲛ̄ tπe. xe aï† eooy ayw
on †na† eooy.
12:29 ⲡ̀ⲙⲏⲛⲓϣe etaϩeρatⲧ̄ etⲥωtⲛ̄
neyxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe oyϩoy ⲛ̀πe ⲡentaq-
ϣωπe. ϩⲉⲛkooye Ϫe neyxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe
ovaγγελος πe ⲛ̀taqϣaxe ⲛⲛ̀ⲙaq.
12:30 aqoyⲱⲙⲱⲃ̄ eqxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄. xe
ⲛ̀ta ⲧeïⲥⲙⲏ ei an etⲃⲏⲏt alla etbe
thytⲛ̄.
12:31 tenoy tekpicic te ⲛ̀ⲡeïκοcμοc.
tenoy parχwn ⲛ̀ⲡeïκοcμοc cenaⲛoxⲧ̄
epecht.
12:32 anok ϩω eγⲱanxacⲧ̄ ebol
ϩïxⲛ̄ πkaϩ. †nacek oyon niⲙ ϣaroei.
12:33 neqxw Ϫe ⲛ̀ⲡaï neqcⲙⲏⲛⲉ xe
eqnaⲙoy ϩⲛ̄ aϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ.
12:34 aqoyⲱⲙⲱⲃ̄ ϭe nⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓϣe
xe anon ⲁⲛⲥωtⲛ̄ ebol ϩⲛ̄ ⲡⲛoⲩoc xe
ⲡⲉχ̄c nⲁϣωπe ϣa eneϩ. ayw ⲛ̀ⲁϥ ϩⲛ̄
ⲛ̀toк kxw ⲛ̀ⲛⲟⲥ xe ϩaⲡ̄c etⲣⲉⲩⲭⲉⲥⲧ
ⲡϣηρe ⲛ̀ⲡⲣωⲙe.
12:35 πexaq ϭe nay ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄. xe eⲧⲓ
kekoyei ⲛ̄oyoïϣ πe ⲉρe ⲡoyoïⲛ ϣooⲡ
ⲛⲉⲙⲏtⲛ̄. ⲙooⲩe ϩocon ovⲛ̄tⲏtⲛ̄ poyoïⲛ
xe ⲛⲛe ⲡkake taϩe thytⲛ̄. ayw pet-
ⲙooⲩe ϩⲛ̄ ⲡkake ⲛⲁϭooyn ⲁⲛ xe eqna
etwn.
12:36 ϩocon ovⲛ̄tⲏtⲛ̄ poyoïⲛ. pictⲉyⲉ
epoyoïⲛ ϫekac etetnⲉϣωπe ⲛ̀ϣηρe ⲛ̀tⲉ
poyoïⲛ. naï aqxooy ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄ ayw aqⲃⲱk
aqϩoⲡⲧ̄ ⲉρooy.
12:37 neïⲙaïⲛ Ϫe thpoy eaqaay
ⲛ̀ⲡⲉⲩⲛⲟ ebol. ⲛ̀poyⲡictⲉyⲉ ⲉroϥ.
12:38 ϫekac ⲉρe πϣaxe ⲛⲛcaïac
πeπροφητης χωκ ebol πentaqxooq. xe
πxoeic ⲛⲓⲙ πe ⲛ̀taqⲡictⲉyⲉ epenϩpooy.
ayw peϭⲃoei ⲛ̀ⲡxoeic ⲛ̀taqϭωⲗⲡ̄ enⲓⲙ.
12:39 etbe paï ⲛ̀ⲡoⲩϣ ϭⲙ̄ϭoⲙ epic-
teyⲉ xe aqxooc on ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲥaïac

Bohairic

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̀ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

12:42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ
12:44 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
12:45 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
12:46 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ
12:47 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀
12:49 ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
12:50 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁϫⲓ

13:1 ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.
12:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.
12:42 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
12:44 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
12:45 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛϥ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.

12:48 ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲉⲓ ⲉⲛϥ̅ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ

12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ.
12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲉϯϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ:

13:1 ϩⲁ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ.

Gospel of St. John

Bohairic

13:2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓ-
ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϯ
ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ
ϩⲁ ⲫϯ
13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁ-
ⲕⲁⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
13:6 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ
ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓϣ̀-
ⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
13:9 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉ-
ϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲕⲉⲙ
ⲛ̀ϥ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̀-
ⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ
13:11 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ
13:12 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓ-
ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
13:13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫ̀-
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
13:14 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥ-
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

Sahidic

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲁ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ
ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
13:3 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϯ ⲛ̅ⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
13:4 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ
ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥ-
ⲙⲟⲣϥ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ
13:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲏ ⲁϥ-
ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̅ⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ
13:6 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲏ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
13:7 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϯ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ
ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ̅. ⲙⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈.
13:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁ
ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲛⲙ̅ ⲧⲁⲁⲡⲉ.
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̅
ⲛϥ̅ⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲁⲛ.
13:11 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-
ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅.
13:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. ⲁϥⲛⲟϫϥ̅ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
13:13 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
13:14 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.

Bohairic

13:15 ⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ

13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲧ ⲉⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲧ ⲉϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ

13:17 ⲓⲥϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲓ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

13:18 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲁ ⲕⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ

13:19 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲟⲩ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲕⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

13:21 ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲟⲣⲡⲉⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

13:22 ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ

13:23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉϥ ⲛⲓⲙ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟ

13:25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲏⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲓⲛ ⲡⲉ

13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓϭⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ

13:27 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛϥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϕⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧⲁ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ

Sahidic

13:15 ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁⲥ ⲥⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

13:16 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡ̅ ⲥⲙ̅ⲥⲁϫ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̅ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

13:17 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲁⲁⲩ.

13:18 ⲛⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥϯϫ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲉⲓ.

13:19 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

13:20 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϊ̈ ⲙ̀ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲙ̀ⲙⲟⲟⲩϥ. ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲡⲉⲧⲁϊ̈ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

13:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈

13:22 ⲛⲉⲩϭⲱⲙⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲏ ⲥⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲡⲟⲣⲓ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲓⲛ.

13:23 ⲛⲉⲩⲁ̅ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲛⲏⲭ ⲉⲕⲟⲩⲛⲉ̅ ⲛ̀ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ

13:24 ⲁϥϫⲱⲣⲙ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲓ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϫⲛⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.

13:25 ⲁ ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛⲟϫⲛ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲙⲉⲥⲛⲏⲧ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲓⲛ ⲡⲉ.

13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲛ̅ ⲛ̀ⲛⲓ̅ ⲓ̅ⲥ̅ . ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲉⲡ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.

13:27 ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓ̅ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲁϥ ⲁⲣⲓϥ ⲉⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.

Bohairic

13:28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ

13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅ̀ⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ

13:30 ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲡⲉ

13:31 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

13:32 ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

13:34 ⲟⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:35 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

13:36 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟϣⲓ

13:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ

13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ

14:1 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ

Sahidic

13:28 ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.

13:29 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉⲅⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲡϣⲁ ⲏ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϯ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ.

13:30 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ.

13:31 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

13:32 ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.

13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉϯ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ.

13:34 ⲡⲗⲏⲛ ϯϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.

13:35 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ

13:36 ⲡⲉϫ[ⲁϥ] ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲥ[ⲓ̈]ⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁϣ̅ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.

13:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ.

13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩ[ⲭⲏ] ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ϩⲁ[ⲙ]ⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲕ̅ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.

14:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

Gospel of St. John

Bohairic

14:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ
14:3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ
14:4 ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
14:6 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
14:7 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ-
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲕ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ

14:10 ϫ̀ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀-
ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯ-
ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
14:13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ

Sahidic

14:2 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄.
14:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ
ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
14:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.
14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁϣ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.
14:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ
ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ.
14:7 ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄. ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ.
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲧⲏⲣϥ̄
ϯⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ.
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ.
14:10 ⲛⲅ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.
14:11 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.
14:12 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲏ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄
ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲓ̈
ⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁϥ.
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

Gospel of St. John

Bohairic

14:16 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
14:17 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:18 ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
14:19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ *na-*
nau ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ-
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀-
ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϫ̀ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁⲛ
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁ-
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
14:25 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
14:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-
ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Sahidic

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
14:17 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ
ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓ̈ⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
14:18 ⲛ̅ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲟⲣ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ. ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̅.
14:19 ⲉϯⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϭⲉ
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̅.
14:20 ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧ-
ⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ̅
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ̅ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

14:23 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ϥⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ
ϩⲁ ϩⲧⲏϥ.
14:24 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲡⲉ.
14:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ
ϩⲧⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
14:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕ-
ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ-
ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲣⲉⲧⲛ̅-
ⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅.

Bohairic

14:27 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ
14:29 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

14:30 ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

15:1 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ
15:2 ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲉ̀ⲛ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
15:3 ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
15:4 ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀-
ⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀-
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ
15:5 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ
ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ
15:6 ⲁⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁ-
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ

Sahidic

14:27 ϯⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲉⲓ ⲧⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲁⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϭⲱⲃ.
14:28 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ
ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.

14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-
ⲡⲁⲧϥ̄ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
14:30 ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ
ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲩⲛ̄
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲟⲓ̈ⲉ.
15:2 ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϯ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ. ϥⲛⲁⲥⲟⲗⲡϥ̄. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ
ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
15:3 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
15:4 ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϣϯ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ
ⲛϥ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩ-
ⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲧⲙ̄ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ
ⲛ̄ϣⲗⲁϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ
ⲁϫⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ

15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩ-
ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄
ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲭⲟⲩ.

Bohairic

15:7 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

15:8 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

15:9 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ

15:10 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ

15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

15:12 ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ

15:13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ

15:14 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

15:15 ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

15:16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

15:17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ

15:18 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

Sahidic

15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:8 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϭⲉⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

15:12 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

15:13 ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ.

15:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϯϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

15:15 ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ̄ⲧ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:17 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.

15:18 ⲉϣϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.

Gospel of St. John

Bohairic

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲱϥ
ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ
15:20 ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ
ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲃⲓ
15:23 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥ̀ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲕⲉⲓⲱⲧ
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ
15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-
ⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ
15:27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ

16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
16:2 ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ
16:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ

Sahidic

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
15:20 ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲉϣϫⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-
ϩⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ ⲉⲡⲱⲧⲛ̅.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲉⲓ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ
ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

15:23 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲣ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ.
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-
ⲧⲟⲥ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅
ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

15:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈.

16:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.
16:2 ⲁⲩⲣ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̅.

Bohairic	**Sahidic**
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲙⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲏⲝⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲝⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲥⲏ ⲝⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ	16:4 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙ̀ⲙⲁⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ
16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲓⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏ-ⲛⲟⲩ ⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲝⲉ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲙ	16:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈ ⲝⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲝⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧ.	16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲝⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧ.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲙⲏ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲏⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲓ-ϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲣ̄-ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲉⲃⲱⲕ. ⲉⲉⲓⲧⲙ̄-ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲗⲉ. ⲧⲛⲁⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
16:8 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲏⲝⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲥⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣ	16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ. ϥⲛⲁϫⲡⲏⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲧⲗⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
16:9 ⲉⲃⲏⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲝⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ	16:9 ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
16:10 ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲗⲉ ⲝⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲝⲉ	16:10 ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲗⲉ. ⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
16:11 ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣ ⲗⲉ ⲝⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯⲥⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ	16:11 ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲗⲉ. ⲝⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ.
16:12 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲙⲱ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϣⲏⲁⲓ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ	16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲥⲁⲥ ⲛ̄ϣⲁⲝⲉ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣ̀ϣⲏⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.
16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲏⲝⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲉ-ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉϥⲑⲩⲙⲱϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ	16:13 ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲏ ⲉⲓ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϥⲛⲁϫⲓⲙⲟⲩⲧ ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲛ̄ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ⲛⲉϥⲙⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.
16:14 ϥⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲝⲉ ⲁϥⲛⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲏⲛⲟⲩ	16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲝⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ϥϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
16:15 ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲝⲉ ⲁϥⲛⲁⲥⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲏⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲙⲏⲛⲟⲩ	16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@ ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@ ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ	16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

Bohairic	**Sahidic**
16:17 πεχε ϩanoyon ebol ϩen nequa- θητης ⲛnoyerhoy xe paicaxi oy pe et- eqxw ⲙⲙoq nan xe kekoyxi tetennanay epoi an oyoϩ palin kekoyxi tetен- nanay epoi oyoϩ xe anok ϯnaϣe nhi ϩa ϕiwt	16:17 πεχε ϩoïne ⲛ̄neqmaθητης ⲛ̄ney- ephy. xe oy πe paï ⲉⲧⲉqxw ⲙⲙoq nan xe kekoyï πe ⲛ̄tetⲛ̄tⲙⲛay eroei ayw on kekoyï ⲛ̄tetⲛ̄nay eroï ayw anok eïna- ϧwk ϣa πïωt.
16:18 nayxw oyn ⲙⲙoc πe xe oy πe ϕai eteqxw ⲙⲙoq xe kekoyxi ⲛ̀tenèmi an xe aqxw ⲙⲙoc xe oy	16:18 ayw πexay. xe oy ϭe πe πeïkoyei ⲛ̄tⲛ̄cooyn an xe eqxe oy.
16:19 aqèmi ⲛ̀xe ihc xe nayoywϣ è- ϣenq πe oyoϩ πexaq nωoy xe tetен- kwt ⲛ̀ca paicaxi neu netenephoy xe ai- xoc nωten xe kekoyxi tetennanay èroi an oyoϩ palin kekoyxi tetenanay eroi	16:19 aqeime ⲙ̄ⲡϭⲓ ⲓⲥ xe neyoywϣ exnoyq πe πexaq nay. xe etϧe paï etetⲛ̄ϣïne nu netⲛ̄ephy xe aïxooc xe kekoyï ⲛ̄tetⲛ̄λo etetⲛ̄nay eroï ayw kekoyï ⲛ̄tetⲛ̄nay on eroï.
16:20 amhn amhn ϯxw ⲙⲙoc nωten xe ⲛ̀θωten tetennaripi oyoϩ tetennaep- ϩhϯ pikocmoc λe ⲛ̀θoq ϕnaraϣi ⲛ̀θω- ten tetennaerⲙ̀kaϩ ⲛ̀ϩht alla petен- ⲙ̀kaϩ ⲛ̀ϩht ϕnaϣωpi nωten eyraϣi	16:20 ϩamhn ϩamhn ϯxw ⲙⲙoc nhⲧ̄ xe tetnaripe ayw ⲛ̄tetⲛ̄toït ⲛ̄tωtⲛ̄. pkocmoc λe qnaraϣe. ⲛ̄tωtⲛ̄ tetna- λyπi alla tetⲛ̄λyπh naϣωpe nhⲧ̄ eyraϣe.
16:21 ϯϩiri acϣannoyi ⲉⲙⲓⲥⲓ ϣacep- ⲙ̀kaϩ ⲛ̀ϩht xe aci ⲛ̀xe tecoynoy eⲙωπ λe acϣanⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀πiⲱhpi ⲙ̀πacerϕⲙeyi ⲙ̀πiϩoϩϩex ebϧe piraϣi xe acⲙec oyp- ωⲙ ⲉpikocmoc	16:21 tecϩime ecei ecnaⲙïce oyⲛ̄tc oyλyπh ⲙⲙay xe acei ⲙ̄ⲡϭⲓ tecoynoy. ϩotan λe ecϣanxπe πⲱhpe. ⲙecp̄ ⲡⲙeyε ϭe ⲛ̄teθλiψic etϧe praϣe xe acxπe oyρωⲙe epkocmoc.
16:22 oyoϩ ⲛ̀θωten ϩωten ϯnoy epe- tenèϭi ⲛ̀oyⲙ̀kaϩ ⲛ̀ϩht palin on ϯna- nay èρωten oyoϩ tetennaraϣi oyoϩ petenraϣi ⲙⲙon ⲉⲓ naoλq ⲛ̀ten ⲟⲛⲛoy	16:22 ⲛ̄tωtⲛ̄ ϭe ϩωt thyⲧ̄ tenoy ⲙen oy ⲛ̄thⲧ̄ ⲙⲙay ⲛ̄oyλyπh. ⲙⲛ̄ncωc λe on ϯnanay ερωtⲛ̄ ⲛ̄te petⲛ̄ϩht ϱaϣe ayw ⲙ̄ⲡ λaay naqï petⲛ̄raϣe ⲛ̄te thyⲧ̄.
16:23 oyoϩ ϩen pièϩoor èteⲙ̀nay te- tennaϣent èⲉⲓ an amhn amhn ϯxw ⲙⲙoc nωten ϕn etetennaepetin ⲙⲙoq ⲛ̀toτq ⲙ̀ϕiωt ϩen paran eqèthiq nω- ten	16:23 ϩⲙ̄ peϩoor etⲙ̄may ⲛ̄tetna- xnoyï an ⲉλaay. ϩamhn ϩamhn ϯxw ⲙⲙoc nhⲧ̄ xe petetnaaiti ⲙⲙoq ⲛ̄tⲙ̄ πïωt qnataaq nhⲧ̄ ϩⲙ̄ paran.
16:24 ϣa ϯnoy ⲙ̀patetenepetin ⲛ̀ⲉⲓ ϩen paran arietin oyoϩ tetennaϭi ϩina ⲛ̀te petenraϣi ϣωπi eqxnk èbol	16:24 ϣa tenoy ⲙ̄petⲛ̄aiti ⲉλaay ϩⲙ̄ paran. aiti ayw tetnaxï. xekac epe petⲛ̄raϣe ϣωπe eqxnk ebol.
16:25 nai λe aixotoy nωten ϩen ϩanparoimia ⲛ̀nhoy λe ⲛ̀xe oyoynoy ϩote einacaxi neⲙⲙten an xe ϩen ϩanparoimia alla ϩen oyparrhcia ϯnataⲙⲙten ebϧe ϕiωt	16:25 naï aïxooy nhⲧ̄ ϩⲙ̄ ϩenpap- ϱoimia. oyⲛ̄ oyoynoy nhy ϩote neïna- ϣaxe ϭe an ⲙⲙⲛ̄ⲧ̄ ϩⲙ̄ ϩenparϱoimia. alla ϩⲙ̄ oyparrhcia eïnaϣaxe ⲙⲙⲛ̄ⲧ̄ etϧe peiωt
16:26 ϩen pièϩoor èteⲙ̀nay erepetenè- epetin ϩen paran oyoϩ ϯnaxoc nωten an xe ⲁnok ebnaϯϩo èϕiωt ebϧe ⲟⲛⲛoy	16:26 ϩⲙ̄ peϩoor etⲙ̄may tetnaaiti ϩⲙ̄ paran ayw ⲛ̄tnaxooc an nhⲧ̄ xe anok etnaceπc̄ πïωt etϧe thyⲧ̄.

Bohairic

16:27 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
16:28 ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
16:29 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ϫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀
16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ
16:31 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
16:32 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
17:2 ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
17:4 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ
17:5 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Sahidic

16:27 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϥⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.
16:28 ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ<ⲓ̈>ⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.
16:29 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ.
16:30 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛ̅ⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲣ̅ⲭ̅ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲛⲟⲩⲕ. ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯϭⲉⲉⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈.
16:33 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
17:3 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲉⲕ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ.
17:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϥ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.
17:6 ⲁⲓ̈ⲟⲩⲛϩ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ.

Bohairic	**Sahidic**
17:7 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲉ	17:7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ-ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ
17:8 ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓ-ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲉⲓⲙⲓ ⲧⲁϥⲙⲏ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ-ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲉⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ	17:8 ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲁⲝⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ-ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ
17:10 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ	17:10 ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ-ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ
17:11 ⲟⲩⲟⲉ ⲧϫⲏ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲱⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ	17:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲁⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲁⲛⲟⲛ.
17:12 ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ-ⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥⲏ ⲉⲧ-ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲣⲁϥⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	17:12 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲓⲱ ⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
17:13 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲏⲣⲏ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ	17:13 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲁⲝⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:15 ⲛⲁⲓⲧϩⲟ ⲁⲛ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	17:15 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
17:16 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣϩⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ	17:16 ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:17 ⲙⲁⲧⲃ̄ⲃⲱⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲕ-ⲱⲁⲝⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:19 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	17:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ-ⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲱⲙⲡⲉ ⲉⲛⲧⲃ̄ⲃⲏⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲉ.

Bohairic

17:20 ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ

17:21 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:22 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

17:23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ

17:26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

18:1 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ

Sahidic

17:20 ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ

17:21 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲕϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅. ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.

17:23 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ.

17:24 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈. ϯⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:25 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ

17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ:

18:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

18:2 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

18:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲙ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.

Gospel of St. John

Bohairic

18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲓⲙ

18:5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁⲑⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ

18:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲉⲡⲉϭⲛⲏ

18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲙ̀ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ

18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲙ̀ⲡⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

18:9 ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲟⲩ

18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲏ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ϕⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ

18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲧⲥⲛϩ ⲉⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ ⲡⲓⲁϕⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲧⲛⲁϫⲟϥ ⲁⲛ

18:12 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ

18:13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

18:14 ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲙⲟϥⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

Sahidic

18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ.

18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲃ̀ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁⲍⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

18:6 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲍⲟⲩ ⲁⲩⲍⲉ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁⲍ.

18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

18:8 ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲃ̀ ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲉⲱϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲕⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲕ

18:9 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲓ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲏⲧⲟⲩ.

18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁϥⲧⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲱⲡ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲙⲁⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.

18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲛⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓⲥ. ⲡϫⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲁⲛ.

18:12 ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲏ̅ⲥ̅

18:13 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̀ⲧϥ̀ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲟⲣⲡ̅. ⲛⲉ ⲡⲙⲟⲩⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ

18:14 ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϩⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲣⲙⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲅⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

18:15 ⲛⲉⲑⲁⲛⲏⲍ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅.

Bohairic

18:16 πετρος ναϩοϫ ⲉρατϥ caϫoλ ϧa-
ten πιρο aϥi ovn ⲛ̀ⲭe πιμaθητης ϕn è-
naϩoι ⲛ̀ρeⲙcωoⲩn ⲉπiapχiepeyc aϥcaxi
neⲙ ⲧeⲙnoyt oyoϩ aϥiⲛi ⲙ̀πetpoc è-
ϧoyn
18:17 πexe ⲧⲁλoy ⲛ̀eⲙnoyt ⲙ̀πetpoc
xe ⲙn ⲛ̀ϩok ovⲉⲃoλ ϧen neⲙⲙaθητης ⲙ̀-
παιρωⲙⲓ ϫωk ⲛ̀ϩoϥ λe πexaϥ xe ⲛ̀ⲟⲩⲙ
noⲙ

18:18 naϩoϫ λe ⲉρaτoy πe ⲛ̀ⲭe niⲉ-
ⲃiaik neⲙ niϫyπηρeτης ⲉayϭepo ⲛ̀oy-
paϫ ⲉρωoⲩ xe ne ⲧⲫpω τe oyoϩ
naⲩⲧⲉⲙo ⲙ̀ⲙoⲟⲩ πe naϩoϫ λe ⲉρaτϥ
neⲙⲙoy ϩωϥ ⲛ̀ⲭe petpoc eqⲧⲉⲙo ⲙ̀ⲙoϥ
18:19 πiapχiepeyc ovn aϥⲙeⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏ
neϥⲙaθητης neⲙ ⲉⲃⲏ teϥⲥⲃω
18:20 aϥepoⲩω naϥ ⲛ̀ⲭe ⲓ̅ⲥ̅ eqxω ⲙ̀-
ⲙoc xe ⲁnok aicaxi neⲙ πikocⲙoc ϧen
ovⲙaρρησiⲁ oyoϩ naⲓⲧⲥⲃω πe ϧen ⲡi-
cyⲛaγωγh ⲛ̀cnoy niⲃen neⲙ ϧen πiⲉρϣ⁀
πⲓⲙa ⲉⲙaρe ⲛⲓⲟⲩⲱⲓ thρoy ⲑωoⲩⲧ ⲉ-
ϧoϥ oyoϩ ⲙ̀πiⲭe ⲉⲓϫi ⲛ̀caxi ϧen petⲥⲛⲏ
18:21 ⲉⲃⲏoy ⲕ̀ⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙoⲓ ⲱⲉn ⲛⲓ ⲉⲧ-
aⲩcωⲧⲉⲙ xe oⲩ peⲧaiⲭoϥ nⲱoⲙ ϫnⲡe
ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲓⲧaiⲭoλoy ⲁnok
18:22 ⲛⲁⲓ ⲉⲧaϥⲭoλoy ⲛ̀ⲭe ⲓ̅ⲥ̅ a oyaⲓ
ⲛ̀ⲧe niϫyπηρeτης ⲉⲧoϫi ⲉρaτoy ⲁⲃϯ ⲛ̀-
oyκoⲗaⲣ ⲛ̀ⲓⲛⲥ̅ eqxω ⲙ̀ⲙoc xe ⲁⲛ ϕaⲓ πe
ϕρⲏϯ ⲛ̀ⲉρoⲩω ⲙ̀πiapχiepeyc
18:23 aϥepoⲩω ⲛ̀ⲭe ⲓ̅ⲥ̅ πexaϥ naϥ xe
ⲓⲥⲭe kaκωc aicaxi apⲓⲉρⲙⲉⲑρe ⲙ̀πiκaκωc
ⲓⲥⲭe λe kaλωc eⲃⲏoy ⲕ̀ϫoⲩⲓ ⲉρoⲓ

18:24 τoτe aϥoⲩoρπϥ ⲛ̀ⲭe ⲁnⲛa eϥ-
coⲩϩ ϧa kaⲓaφa piapχiepeyc
18:25 naϩoϫ λe ⲉρaτϥ ⲛ̀ⲭe cⲓⲙωn
petpoc eqⲧⲉⲙo ⲙ̀ⲙoϥ πexⲙoy naϥ xe
ⲙn ⲛ̀ϩok ovⲉⲃoλ ϧen neⲙⲙaθητης ϫωk
ⲛ̀ϩoϥ λe aϥxωλ ⲉⲃoλ πexaϥ xe ⲛ̀ⲟⲩⲙ
noⲙ

18:26 πexe oyaⲓ ⲉⲃoλ ϧen niⲉⲃiaik ⲛ̀-
τe piapχiepeyc ⲉoⲩⲥⲁλⲗⲉⲛⲏⲥ πe ⲛ̀τe φn
eτa petpoc xωxⲓ ⲙ̀πeⲙⲙⲁϰⲉ ⲉⲃoλ xe
ⲙn ⲁnok ⲁⲛ ⲁiⲛⲁy ⲉρok neⲙaϥ ϧen πi-
ϭωⲙ
18:27 πaλiⲛ oⲛ aϥxωλ ⲉⲃoλ ⲛ̀ⲭe pet-
poc oyoϩ caτoτϥ a oyⲁλekτωρ ⲙ̀ⲙoⲧ

Sahidic

18:16 πετρος λε ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ πε ϩ̅-
ⲃⲟλ ϧⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲉⲓ λε ⲉⲃⲟλ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲟⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϫⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ.
18:17 ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲩ λε ⲙ̅ⲙⲛⲟⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟλ ϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛϧⲏ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
18:18 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ λε ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϧⲓ ⲛ̅ϩⲣⲏ-
ⲙⲓ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲩⲛⲁ
ⲟⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲁϥ ⲃ̅ⲃⲟλ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϩⲱⲙϥ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

18:19 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ λε ⲁϥϫⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃω
18:20 ⲁϥⲟⲩⲱⲙϧ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲣⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲟⲩ ⲁⲓϯⲥⲃω ϩ̅ⲛ
ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ ϩ̅ⲛϧⲏϥ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲓϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ ⲡϣⲱⲡ.
18:21 ⲉϣⲣⲟⲕ ⲕⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲱⲁⲛ ⲛⲁϫⲛⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉ ⲉⲟ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ
18:22 ⲛⲁⲓ λε ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ϩ̅ⲛϩⲙ̅-
ⲡⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲁⲣⲉⲣⲁⲧϥ ⲁϥⲣⲉⲃϩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲁⲁϫ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲟⲩ
ⲃⲙⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:23 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲣⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲙϫⲉ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲁ-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲙϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϩⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ.
18:24 ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲁⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉⲙⲙⲛ-
ϣⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉϥⲛⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟλ ϩ̅ⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲏ ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟλ ϩ̅ⲛ ⲛ̅ϩⲙ̅-
ϧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲗⲗⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲡ ⲡⲉϥⲙⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩ̅ⲛ ⲧϣⲙⲏ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ.

18:27 παλiⲛ oⲛ aϥaρⲛa ⲛ̅ϩⲣⲏ petpoc
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲛⲟⲩ:

Bohairic

18:28 ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀-
ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥ-
ⲭⲁ
18:29 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁ-
ⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
18:31 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀-
ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥ̀ϣⲉ
ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ
18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ
18:33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ
18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ
18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩ-
ⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀-
ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ
18:37 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ
18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Sahidic

18:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ.
18:29 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̅.
18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ
ϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ
ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲧ ⲗⲁⲁⲩ
18:32 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲁϣ
ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.
18:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
18:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ.
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁϥ.
18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲛⲉ
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.
18:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅.
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.
18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϯϭⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

Gospel of St. John

Bohairic

18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ ⲃⲁ-
ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
19:2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ
19:3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ
19:4 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀-
ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ
19:5 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀-
ϭⲏϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
19:6 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ

19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀
19:9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲕ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Sahidic

18:39 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.
18:40 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁϥⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
19:2 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲉⲛⲧ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄
ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϯⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.
19:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ
ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ
ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲡⲣⲱⲙⲉ.
19:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲛϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
19:7 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲁⲁϥ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
19:8 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
19:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ.
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲅ̄-
ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Bohairic

19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀

19:12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ

19:13 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ

19:14 ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲉ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

19:15 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁ̀ⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲁⲣ

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

19:17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ

19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ

19:19 ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

19:20 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

Sahidic

19:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̅. ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

19:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ.

19:13 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲙ̅ⲥⲟϥ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.

19:14 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲡ̅ ⲥⲟⲟ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ.

19:15 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ̅ ϥⲓ̈ⲧϥ̅ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲛ̅ ⲕⲉⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ

19:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ

19:18 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

19:19 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟϭϥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

19:20 ⲡⲉⲓ̈ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲟϣϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲛⲓⲛ.

Gospel of St. John

Bohairic

19:21 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲥ̀ϧⲏⲧϥ

19:23 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ ϯϣ̀ⲑⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ

19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ

19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ

19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ

19:27 ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ

19:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅

19:31 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ

Sahidic

19:21 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲁϩϥ̅ ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲏⲏ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲁϩϥ̅ ⲁⲓ̈ⲥⲁϩϥ̅.

19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩϫⲓ̈ ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϣⲧⲏⲛ. ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲡ̅ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ.

19:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲛⲡⲁϩⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲉⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲁϩⲃ̅ⲥⲱ. ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣ̅ ⲛⲁⲓ̈.

19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.

19:26 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.

19:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓ̈ⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲉⲓ.

19:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲉ.

19:29 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲙϫ̅. ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲙϫ̅ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.

19:30 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙϫ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.

19:31 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϭⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

Bohairic	Sahidic
19:32 ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ	19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ	19:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥ̀ⲛⲟϥ	19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.
19:35 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ	19:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
19:36 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ	19:36 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
19:37 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ	19:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄.
19:38 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϫⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅	19:38 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲥ̄ . ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.
19:39 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲗⲟⲏ ⲛⲁⲩⲣ̄ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ	19:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲕⲟ-ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲣⲁ.
19:40 ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ	19:40 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲱⲱⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲟⲥⲟⲩ.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩ	19:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
19:42 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩϫⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	19:42 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
20:1 ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓ-ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧ̀ϫⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	20:1 ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

Gospel of St. John

Bohairic

20:2 ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ
20:3 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:4 ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀-
ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
20:6 ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀-
ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ
20:9 ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
20:10 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥ-
ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϭⲓϩ̀ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
20:13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ
20:14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
20:15 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲡⲓϭ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϥ

Sahidic

20:2 ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ
ⲧⲱⲛ.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅
ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
20:4 ⲛⲉⲩⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
20:5 ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ-
ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ.
20:6 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
20:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥ-
ⲁⲡⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥϭⲗⲙ̅ⲗⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲁ. ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
20:9 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ.
20:10 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ. ⲁⲥ-
ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲟⲃϣ̅ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲁϫⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁϩⲣⲟ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ
ⲧⲱⲛ.
20:14 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ.
ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ̈ⲧϥ̅. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϥⲓ̈ⲧϥ̅.

Bohairic

20:16 πεϫε ιⲏⲥ ⲛⲁⲥ ϫε ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ πεϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ πⲉ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ

20:17 πεϫε ιⲏⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ πⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ πⲉ

20:18 ⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ

20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ πⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ιⲏⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ

20:20 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ πεϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲥ

20:21 ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ

20:22 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ πⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ιⲏⲥ

20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ πⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ

Sahidic

20:16 πεϫε ιⲥ ⲛⲁⲥ. ϫε ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ πεϫⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ. πεϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ.

20:17 πεϫε ιⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ πⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ πⲉ.

20:18 ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈.

20:19 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ιⲥ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲙ̅ πεϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

20:21 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ϯϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

20:22 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ πⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

20:23 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛ πⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ιⲥ.

20:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲥⲛ̅ ⲉⲓϥⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡⲁⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϣⲥⲛ̅ ⲉⲓϥⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉϫⲙ̅ πεϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̅ϯⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

Bohairic

20:26 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ
20:27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
20:29 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
20:30 ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥ̀-
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
21:2 ⲛⲁⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

21:3 ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯ-
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩ̀ⲗⲓ
21:4 ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
21:5 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Sahidic

20:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ
ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲟ
ϣⲟⲧⲙ̅ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩ
ⲡⲉⲕⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲅ̅ⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ ⲁⲩⲱ
ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
20:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
20:30 ⲁϥⲣ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲛⲥⲉ-ⲥⲏϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ
20:31 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:

21:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.
21:2 ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϭⲉⲡ ⲧⲃⲧ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
21:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

Bohairic

21:6 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲕϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ

21:7 πεϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ

21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ

21:9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲥⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ

21:10 πεϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ

21:11 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲕ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲛⲉ

21:12 πεϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ

21:13 ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

21:14 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ πεϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲏⲃ

21:16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕ̀ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

Sahidic

21:6 πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ πεϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲟϫϥ̅. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲥⲟⲕϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅.

21:7 πεϫⲁϥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲟϭϥ̅ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

21:8 ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ. ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲁϣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉϣⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅.

21:9 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲃⲧ̅ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈.

21:10 πεϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲟⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ.

21:11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉϣⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ϣⲟⲙⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉϣⲛⲉ ⲡⲱϩ.

21:12 πεϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.

21:13 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲃⲧ̅.

21:14 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

21:15 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. πεϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈. πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲓⲓ̈ⲃ.

21:16 πεϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.

Gospel of St. John

Bohairic

21:17 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫ-
ⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ
21:19 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ
ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ
21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ
21:21 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥ̀-
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
21:25 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

Sahidic

21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.
ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
ⲁϥⲗⲩⲡⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲥⲱⲱⲡ ϫⲉ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.
21:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛⲉ
ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ̅ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̅.
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ ϩⲗ̅ⲗⲟ. ⲕⲛⲁⲡⲣϣ̅ ⲛⲉⲕ-
ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙⲟⲣⲕ̅ ⲛϥϫⲓ̈ⲧⲕ̅ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲛⲅ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲁⲛ.
21:19 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̅
ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.
21:20 ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲟϫϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲛ̅
ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧ̅ ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.
21:21 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲉ.
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ
ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ̅
ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲕ.
21:23 ⲁ ⲡⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉ-
ⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲕ.
21:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ.
21:25 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲁ
ⲟⲩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲡ̅ ⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ:

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

GOSPEL OF ST. JOHN

Greek	English (KJV)
1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.	1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.	1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ᾽ ἕν. ὃ γέγονεν	1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·	1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·	1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.	1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.	1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.	1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.	1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 ὅσοι δ᾽ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,	1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ᾽ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδ᾽ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.	1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.	1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·	1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.	1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

Greek	**English (KJV)**
1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.	1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς ε῎;	1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.	1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας ε῎; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης ε῎ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.	1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
1:22 ε῎παν οὖν αὐτῷ, Τίς ε῎; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;	1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
1:23 ἔφη, Ἐγὼ *φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*καθὼς ε῎πεν Ἡσα῎ας ὁ προφήτης.	1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.	1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ ε῎παν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ ε῎ ὁ Χριστὸς οὐδ῎ Ἠλίας οὐδ῎ ὁ προφήτης;	1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,	1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.	1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.	1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.	1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
1:30 οὗτός ἐστιν ὑπ῎ρ οὗ ἐγὼ ε῎πον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
1:31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.	1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·	1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Greek	**English (KJV)**
1:33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.	1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
1:34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.	1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,	1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.	1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.	1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [1ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;	1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.	1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·	1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [1ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός]1·	1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [1ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]1.	1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.	1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.	1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.	1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.	1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Greek	**English (KJV)**
1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.	1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.	1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.	1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.	1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.	1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·	2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.	2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.	2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.	2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.	2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ☐ξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.	2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.	2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].
2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος	2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Greek	**English (KJV)**
2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.	2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας	2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.	2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,	2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,	2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.	2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.*	2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;	2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.	2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;	2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.	2:21 But he spake of the temple of his body.
2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.	2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Greek	**English (KJV)**
2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·	2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,	2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.	2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·	3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.	3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;	3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.	3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.	3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.	3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.	3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;	3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.	3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Greek	**English (KJV)**
3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;	3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?
3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.
3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,	3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.	3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.	3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.	3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.	3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·	3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.	3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.	3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
3:23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·	3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.	3:24 For John was not yet cast into prison.
3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.	3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

Greek	**English (KJV)**
3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.	3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.
3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.	3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.	3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.	3:30 He must increase, but I [must] decrease.
3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]	3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.	3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.	3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.	3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].
3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.	3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.	3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης	4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .	4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

Greek	**English (KJV)**
4:4 ἔδει δ᾽ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.	4:4. And he must needs go through Samaria.
4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·	4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
4:6 ἦν δ᾽ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.	4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.
4:7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·	4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.	4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [1οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]1	4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.	4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;	4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
4:12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;	4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·	4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.	4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.	4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.	4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Greek	**English (KJV)**
4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·	4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.	4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.	4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.	4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.	4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.	4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.	4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.	4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.	4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.	4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;	4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,	4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;	4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.	4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.	4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Greek	**English (KJV)**
4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;	4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.	4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη	4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.	4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.	4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.	4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.	4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.	4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
4:41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,	4:41 And many more believed because of his own word;
4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.	4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
4:43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·	4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.	4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.	4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Greek	**English (KJV)**
4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·	4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.	4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.	4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.	4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τ�ῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.	4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.	4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.
4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.	4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.	4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.	5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.	5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.	5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Greek	**English (KJV)**
5:4	5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·	5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;	5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δ᾽ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.	5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.	5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.	5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.	5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.	5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;	5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.	5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.
5:14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.	5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.	5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.	5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
5:17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.	5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Greek	**English (KJV)**
5:18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.	5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδ᾽ ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.	5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.	5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.	5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.
5:22 οὐδ᾽ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,	5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.	5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.	5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.	5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·	5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.	5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ	5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δ᾽ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.	5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Greek	**English (KJV)**
5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.	5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·	5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.	5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·	5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.	5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.	5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·	5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,	5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.	5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·	5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.	5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,	5:41 I receive not honour from men.
5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.	5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;	5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

Greek	**English (KJV)**
5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.	5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.	5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;	5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.	6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
6:2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.	6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
6:3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
6:4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.	6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;	6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6:6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.	6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.	6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,	6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;	6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
6:10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.	6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.	6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Greek	**English (KJV)**
6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.	6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.	6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.	6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.	6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,	6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,
6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,	6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.	6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.	6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.	6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.	6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·	6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;
6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.	6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Greek	**English (KJV)**
6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.	6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
6:25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;	6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.	6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.	6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
6:28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;	6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.	6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;	6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, *Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*	6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·	6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.	6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
6:34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.	6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
6:35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.	6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
6:36 ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.	6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

Greek	**English (KJV)**
6:37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμ῎ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμ῎ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,	6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·	6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ε῎πεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,	6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;	6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῎πεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.	6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
6:44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, *Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·* πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.	6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.	6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.	6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.	6:48 I am that bread of life.
6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·	6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.	6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Greek	**English (KJV)**
6:51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ᾽ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπ᾽ρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.	6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;	6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 ε᾽πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.	6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·	6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.	6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.	6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ.	6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.	6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 Ταῦτα ε᾽πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.	6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε᾽παν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;	6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?
6:61 εἰδὼς δ᾽ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ε᾽πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;	6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;	6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.	6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
6:64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.	6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Greek	**English (KJV)**
6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.	6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.	6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:67 ε᾽πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;	6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ⍰ήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,	6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ ε᾽ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.	6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;	6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
6:71 ἔλεγεν δ᾽ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.	6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Greek	**English (KJV)**
7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.	7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.	7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·	7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.	7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.	7:5 For neither did his brethren believe in him.
7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.	7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.	7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.	7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
7:9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.	7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.
7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.	7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;	7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.	7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.	7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
7:14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.	7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;	7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·	7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Greek	**English (KJV)**
7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.	7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.
7:18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δ᾽ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;	7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.	7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν . οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων . καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.	7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;	7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
7:24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.	7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
7:26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;	7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.	7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·	7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
7:29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.	7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Greek	**English (KJV)**
7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;	7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?
7:32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.	7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.	7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.	7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;	7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;	7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
7:37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.	7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.	7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
7:39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.	7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)
7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·	7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;	7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστός;	7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν.	7:43 So there was a division among the people because of him.

Greek	**English (KJV)**
7:44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.	7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;	7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.	7:46 The officers answered, Never man spake like this man.
7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;	7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;	7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.	7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.
7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,	7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;	7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.	7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,	7:53 And every man went unto his own house.
8:1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.	8:1. Jesus went unto the mount of Olives.
8:2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.	8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
8:3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ	8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·	8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
8:5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;	8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.	8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

Greek	**English (KJV)**
8:7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον·	8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.	8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.	8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;	8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]	8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.	8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.	8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.	8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.	8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.	8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.	8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
8:18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.	8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.	8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Greek	**English (KJV)**
8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
8:21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.	8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;	8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.	8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.	8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.
8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;	8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.
8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.	8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.	8:27 They understood not that he spake to them of the Father.
8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.	8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.	8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	8:30 As he spake these words, many believed on him.
8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,	8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.	8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;	8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

Greek	**English (KJV)**
8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.	8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.
8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.	8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.	8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.	8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·	8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
8:40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.	8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.	8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.
8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.	8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.	8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.	8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.	8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;	8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.	8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.

Greek	**English (KJV)**
8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;	8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.	8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.	8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.	8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
8:52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.	8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;	8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν·	8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.	8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.	8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;	8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.	8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.	8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.	9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.
9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;	9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Greek	**English (KJV)**
9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.	9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.	9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.	9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς	9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [1ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]1. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.	9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;	9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.	9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;	9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.	9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.	9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.	9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.	9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.	9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.	9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Greek	**English (KJV)**
9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.	9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος	9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;	9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·	9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
9:21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.	9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.	9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.	9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.	9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.	9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
9:26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;	9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;	9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·	9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
9:29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.	9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.

Greek	**English (KJV)**
9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.	9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.
9:31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.	9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·	9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.	9:33 If this man were not of God, he could do nothing.
9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.	9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
9:35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;	9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;	9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.	9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.	9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.	9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;	9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.	9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·	10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.	10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.	10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Greek	**English (KJV)**
10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·	10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.	10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.	10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.	10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.	10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.	10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.	10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.
10:11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·	10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει . καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει .	10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
10:14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,	10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.
10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.	10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.	10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.
10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.	10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Greek	**English (KJV)**
10:18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.	10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.	10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
10:20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;	10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;	10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,	10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.	10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.	10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·	10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.	10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,	10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.	10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.
10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.	10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.	10:30 I and [my] Father are one.
10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.	10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;	10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.	10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Greek	**English (KJV)**
10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι *Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;*	10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,	10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;	10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·	10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.	10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.
10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.	10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.	10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.	10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.	10:42 And many believed on him there.
11:1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.	11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.	11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.	11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.	11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.	11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

Greek	**English (KJV)**
11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·	11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.	11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;	11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·	11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11:11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.	11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
11:12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.	11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
11:13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.	11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
11:14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,	11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.	11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
11:16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.	11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.	11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.
11:18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.	11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.	11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.	11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.
11:21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·	11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Greek	**English (KJV)**
11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.	11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.	11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,	11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;	11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.	11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·	11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.
11:30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.	11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.	11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
11:32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.	11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,	11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.	11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.	11:35 Jesus wept.
11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.	11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

Greek	**English (KJV)**
11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;	11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.	11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.	11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.
11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;	11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.	11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
11:42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.
11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.	11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.	11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·	11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
11:46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.	11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;	11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
11:48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.	11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,	11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Greek	**English (KJV)**
11:50 οὐδ᾽ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπ᾽ρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.	11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
11:51 τοῦτο δ᾽ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ ε᾽πεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπ᾽ρ τοῦ ἔθνους,	11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
11:52 καὶ οὐχ ὑπ᾽ρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.	11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
11:53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.	11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.	11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
11:55 Ἦν δ᾽ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.	11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;	11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
11:57 δεδώκεισαν δ᾽ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.	11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Greek	**English (KJV)**
12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ⸀ξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.	12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.	12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.	12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
12:4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,	12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,
12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;	12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
12:6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.	12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·	12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.	12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
12:10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,	12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
12:11 ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,	12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12:13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, *Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.	12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
12:14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,	12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
12:15 *Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*	12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Greek	**English (KJV)**
12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.	12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.
12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.	12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.	12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
12:20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·	12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.	12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
12:22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.	12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.	12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.	12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
12:26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.	12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.
12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.	12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.	12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

Greek	**English (KJV)**
12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.	12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι᾽ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.	12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·	12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.	12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.	12:33 This he said, signifying what death he should die.
12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;	12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
12:35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.	12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.	12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
12:37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,	12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, *Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*	12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,	12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
12:40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*	12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.
12:41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.	12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

Greek	**English (KJV)**
12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·	12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:
12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.	12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,	12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.	12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.
12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.	12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
12:47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.	12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·	12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.	12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.	12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.	13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,	13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,	13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.	13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

Greek	**English (KJV)**
13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.	13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;	13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.	13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.	13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.	13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.
13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.	13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
13:11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.	13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;	13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.	13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·	13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.	13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.	13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.	13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*	13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Greek	**English (KJV)**
13:19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.	13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμ῾ λαμβάνει, ὁ δ῾ ἐμ῾ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.	13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ ε῾πεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.	13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.	13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·	13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.	13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;	13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.	13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.
13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ῞Ο ποιεῖς ποίησον τάχιον.	13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
13:28 τοῦτο [δ῾] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί ε῾πεν αὐτῷ·	13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
13:29 τιν῾ς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον ε῾χεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.	13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δ῾ νύξ.	13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:31 ῞Οτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·	13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.	13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Greek	**English (KJV)**
13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.	13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.	13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.	13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.	13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.	13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.	14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;	14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.	14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.	14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.
14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;	14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.	14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.	14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.	14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Greek	**English (KJV)**
14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμ᾽ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;	14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?
14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ᾽ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.	14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
14:11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ᾽ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.	14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·	14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.
14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·	14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.	14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].
14:15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·	14:15. If ye love me, keep my commandments.
14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,	14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ᾽ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.	14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.	14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.
14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δ᾽ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.	14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.	14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ᾽ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.	14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Greek	**English (KJV)**
14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;	14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα.	14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.	14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·	14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.
14:26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].	14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.	14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.	14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.	14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,	14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
14:31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.	14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.	15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.	15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

Greek	**English (KJV)**
15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·	15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
15:4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ᾽ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.	15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
15:5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.	15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
15:6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.	15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.
15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.	15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.	15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.	15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.	15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.	15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.
15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·	15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπ᾽ ρ τῶν φίλων αὐτοῦ.	15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
15:14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.	15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.	15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

Greek	**English (KJV)**
15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.	15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	15:17 These things I command you, that ye love one another.
15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.	15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.
15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.	15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.	15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.	15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.	15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.	15:23 He that hateth me hateth my Father also.
15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.	15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
15:25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι *Ἐμίσησάν με δωρεάν.*	15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·	15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.	15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.	16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

Greek	**English (KJV)**
16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.	16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδ᾽ ἐμέ.	16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.	16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
16:5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;	16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
16:6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.	16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
16:7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.	16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·	16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·	16:9 Of sin, because they believe not on me;
16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·	16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.	16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·	16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.
16:14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.

Greek	**English (KJV)**
16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.	16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
16:17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;	16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.	16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;	16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.	16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.	16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.	16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.	16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.
16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.	16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·	16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Greek	**English (KJV)**
16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.	16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.	16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.	16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
16:30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.	16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;	16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?
16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.	16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.	16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,	17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.	17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.	17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
17:4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·	17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.	17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.	17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

Greek	**English (KJV)**
17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·	17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,	17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.	17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.	17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].
17:12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.	17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
17:13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.	17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.	17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.	17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.	17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17:17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.	17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
17:18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·	17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
17:19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.	17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
17:20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,	17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Greek	**English (KJV)**
17:21 ἵνα πάντες ν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ν καθὼς ἡμεῖς ἕν,	17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.	17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.	17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,	17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.	17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
18:2 ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.	18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;	18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.	18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
18:6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.	18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

Greek	**English (KJV)**
18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.	18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·	18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:
18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.	18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.	18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;	18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν	18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·	18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.	18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,	18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
18:16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.	18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.	18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
18:18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.	18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.	18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Greek	**English (KJV)**
18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.	18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.	18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;	18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;	18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.	18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
18:25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.	18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
18:26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;	18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.	18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;	18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.	18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·	18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.	18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Greek	**English (KJV)**
18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;	18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;	18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;	18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.	18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.	18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.	18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].
18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.	18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.	19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].
19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,	19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,
19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ □απίσματα.	19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.	19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Greek	**English (KJV)**
19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.	19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!
19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.	19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.
19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.	19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.	19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;	19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.	19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.	19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
19:13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.	19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.	19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.	19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·	19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.

Greek	**English (KJV)**
19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,	19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.	19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.	19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.
19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.	19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.	19:22 Pilate answered, What I have written I have written.
19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.	19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα], *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.*Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.	19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
19:25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.	19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.
19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.	19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
19:27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.	19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].
19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.	19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Greek	**English (KJV)**
19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.	19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.
19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.	19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.	19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·	19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
19:33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,	19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
19:34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.	19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ς]ητε.	19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.*	19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*	19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.	19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.	19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].
19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.	19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

Greek	**English (KJV)**
19:41 ἦν δ᾽ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·	19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.	19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.
20:1 Τῇ δ᾽ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.	20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
20:4 ἔτρεχον δ᾽ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,	20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.	20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.
20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,	20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.	20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·	20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.	20:10 Then the disciples went away again unto their own home.
20:11 Μαρία δ᾽ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,	20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,

Greek	**English (KJV)**
20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.	20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.	20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [1ὃ λέγεται Διδάσκαλε]1.	20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.	20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.
20:18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.	20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.
20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.	20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.	20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.	20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.
20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·	20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Greek	**English (KJV)**
20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.	20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.
20:24 Θωμᾶς δ᾽ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.	20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.	20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
20:26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.	20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.
20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.	20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.
20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.	20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·	20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
20:31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.	21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.	21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

Greek	**English (KJV)**
21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.	21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
21:4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.	21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.	21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.	21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·	21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.	21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.	21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.	21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.	21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.	21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.	21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.	21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Greek	**English (KJV)**
21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.	21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.	21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.	21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.	21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.
21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.	21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;	21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;	21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?
21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.	21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.
21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];	21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.	21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

Greek	**English (KJV)**
21:25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.	21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
1:A Lost	
1:1 Lost	1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
1:2 Lost	1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
1:3 Lost	1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ᾽ ἕν. ὃ γέγονεν
1:4 Lost	1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
1:5 Lost	1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
1:6 Lost	1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
1:7 Lost	1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.
1:8 Lost	1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
1:9 Lost	1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
1:10 Lost	1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
1:11 Lost	1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
1:12 Lost	1:12 ὅσοι δ᾽ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1:13 Lost	1:13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ᾽ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδ᾽ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
1:14 Lost	1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
1:15 Lost	1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:16 Lost	1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
1:17 Lost	1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
1:18 Lost	1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
1:19 Lost	1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

Lycopolitan	**Greek**
1:20 Lost	1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
1:21 Lost	1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.
1:22 Lost	1:22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
1:23 Lost	1:23 ἔφη, Ἐγὼ *φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
1:24 Lost	1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
1:25 Lost	1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
1:26 Lost	1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
1:27 Lost	1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
1:28 Lost	1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
1:29 Lost	1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
1:30 Lost	1:30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:31 Lost	1:31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
1:32 Lost	1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·
1:33 Lost	1:33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:34 Lost	1:34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
1:35 Lost	1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
1:36 Lost	1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
1:37 Lost	1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Lycopolitan	**Greek**
1:38 Lost	1:38 στραφεὶς δ῾ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δ῾ ε῾παν αὐτῷ, Ῥαββί [1ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;
1:39 Lost	1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ ε῾δαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1:40 Lost	1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
1:41 Lost	1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [1ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός]1·
1:42 Lost	1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν, Σὺ ε῾ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [1ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]1.
1:43 Lost	1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
1:44 Lost	1:44 ἦν δ῾ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσα⌈δά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
1:45 Lost	1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, ῾Ον ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
1:46 Lost	1:46 καὶ ε῾πεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρ῾τ δύναταί τι ἀγαθὸν ε῾ναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
1:47 Lost	1:47 ε῾δεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
1:48 Lost	1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν ε῾δόν σε.
1:49 Lost	1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ ε῾ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς ε῾ τοῦ Ἰσραήλ.
1:50 Lost	1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, ῞Οτι ε῾πόν σοι ὅτι ε῾δόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.
1:51 Lost	1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
2:1 Lost	2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
2:2 Lost	2:2 ἐκλήθη δ῾ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
2:3 Lost	2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Ο῾νον οὐκ ἔχουσιν.
2:4 Lost	2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.
2:5 Lost	2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
2:6 Lost	2:6 ἦσαν δ῾ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
2:7 Lost	2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
2:8 Lost	2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δ῾ ἤνεγκαν.
2:9 Lost	2:9 ὡς δ῾ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ ο῾νον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δ῾ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
2:10 Lost	2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν ο῾νον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν ο῾νον ἕως ἄρτι.
2:11 Lost	2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2:12 ... ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ	2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲗⲩⲙⲁ	2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
2:14 ⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲉⲩϯ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲛϭⲣⲁⲙⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ] ⲛ̅[ⲧⲣⲁⲡⲉ]ⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩ[ⲙⲉⲥⲧ.]	2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
2:15 [ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲧ[ⲉⲛ]ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲧ[ⲓⲅⲝ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉ]ⲛⲛⲟⲩϩ [ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓ]ⲙ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩ̅ⲛ̅ [ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲛⲉϩ[ⲁ]ⲩ ⲁ[ϥ... ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅[ϩⲁⲙⲧ] ⲛ̅[ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲕ]ⲟⲗ[ⲗⲩⲙ]ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ[ⲁⲣϣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲩⲧⲣ]ⲁⲡⲉⲍⲁ	2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
2:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ[ⲛⲉⲧϯ ⲛⲉϭ]ⲣⲁ[ⲙ]ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲓ[ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅]ⲉⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲉⲓ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲏⲉⲓ ⲙ̅[ⲙ]ⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ	2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν ε῾πεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν ο῾κον τοῦ πατρός μου ο῾κον ἐμπορίου.
2:17 ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲙⲉⲧ	2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.*

Lycopolitan	**Greek**
2:18 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ] ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲙ [ⲡⲉⲧ]ⲉⲕⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲛⲁⲣⲁ]ⲕ ϫ[ⲉ] ⲕ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ.	2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
2:19 ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [ⲟⲩⲱ]ⲱⲃ ⲡⲁϫⲉⲕ [ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲃⲱⲗ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲙ̅ⲡ[ⲉⲉ]ⲓⲣ̅[ⲡ]ⲉ[ⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ ϯⲛ]ⲁ[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲛ̅ⲱⲁⲙⲧ ⲛ̅[ϩⲟⲟⲩ]	2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
2:20 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅-ϩ]ⲙⲉⲧⲉⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱ[ⲧⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲣ̅ⲡⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲕ ⲕ[ⲛⲁⲧⲟ]ⲩⲛⲁ[ⲥ]ϥ ⲛ̅ⲱⲁⲙ[ⲧ ⲛ̅]-ϩⲟⲟⲩ[.]	2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
2:21 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲁⲧⲃⲉ....ⲓ ⲙ̅..π.ⲉ	2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
2:22 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲱⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲧⲧ[ⲣⲁ]ⲫⲏ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ.	2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
2:23 ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̅ ⲡ[ⲱ]ⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥϫ[ⲁ] ⲁ [ϩⲁϩ ⲡ̅]ⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥ[ⲣⲉⲙ] ⲉ[ⲩⲛⲉⲩ ⲁ]ⲛⲙⲁⲉⲓⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ [ⲙ̅ⲙⲁⲩ.]	2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
2:24 [ⲛ̅ⲧⲁ]ϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲛ̅ϩⲟ[ⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ] ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ	2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
2:25 ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϥⲣ̅]ϫⲣⲓⲁ ⲉⲛ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̅]ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϩⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
3:1 ⲛⲉⲩ[ⲛ̅] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣ[ⲓ-ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ [ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ]ⲓⲟⲩ	3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
3:2 ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲱ[ⲏ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛ̅ⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲣⲙⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲉⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.	3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
3:3 ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ⲛ̅ϩⲁⲟⲩⲉⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁⲙ <ⲙ̅>ⲙⲁϥ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]	3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:4 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁϥⲣϩⲗⲗⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ϭⲁⲙ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩ[ⲛ ⲁϩ]ⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̅ⲥⲉϫⲡⲁϥ:	3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ <ⲙ̅>ⲙⲁϥ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟ[ⲩⲡⲛ̅]ⲁ̅ ⲡⲉ	3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
3:7 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫ[ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ] ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲧⲣⲟⲩ[ϫⲡⲁⲧⲏ] ⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ	3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
3:8 ⲡⲉ[ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓ]ϥⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ[ϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲧⲉϥⲥⲙ[ⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅.	3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ <ⲇⲉ> [ⲟⲩ]ⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
3:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ	3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲛ̅ϫ[ⲱ ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁ[ϥ̅] ⲧ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ	3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
3:12 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲛ̅ⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲱ[ⲧⲛ̅] ⲛ̅ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ]	3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏϊ] ⲁⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ [ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ.]	3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲫⲁϥ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ	3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
3:15 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.	3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:16 ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϥϣⲏ[ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲁϥⲧⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩ[ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲛ]ⲉϥϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁ[ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩ]ⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.	3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:17 ⲛ̅[ⲧⲁ ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ-[ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲁ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϥⲁⲣ̅[ⲕⲣⲓⲛ]ⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ-[ⲟ]ⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.

Lycopolitan	**Greek**
3:18 ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛ. ⲡ[ⲉ]ⲧⲩ[ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] ⲇⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲉⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲣ̄[ⲕⲣⲓⲙⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δ᾽ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
3:19 ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲕⲣ[ⲓ]ⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲉϩ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ.	3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
3:20 ⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲁⲣⲓ] ⲱⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲭⲡⲓⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉ-ϩⲁⲩ.	3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
3:21 ⲡⲉϯⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ ⲱⲁ[ⲣⲉⲣⲓ] ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲛⲉⲩ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁϩⲁⲗ ⲭ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲣⲉⲉⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄ ⲡ]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ	3:21 ὁ δ᾽ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
3:22 Lost	3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
3:23 Lost	3:23 ἦν δ᾽ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·
3:24 Lost	3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
3:25 Lost	3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
3:26 Lost	3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ ε᾽παν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
3:27 Lost	3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ ε᾽πεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδ᾽ ν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
3:28 Lost	3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι ε᾽πον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
3:29 Lost	3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δ᾽ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
3:30 Lost	3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμ᾽ δ᾽ ἐλαττοῦσθαι.
3:31 Lost	3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
3:32 Lost	3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Lycopolitan	**Greek**
3:33 Lost	3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
3:34 Lost	3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.
3:35 Lost	3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
3:36 Lost	3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.
4:1 Lost	4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
4:2 Lost	4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .
4:3 Lost	4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:4 Lost	4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
4:5 ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ	4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱ[ⲃ]. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲁ[ⲁ]ϩⲉ ⲁϥϩⲙⲉⲥ̄ⲧ ⲁϩⲣⲏ̈ ⲁⲭⲛ̄ ⲧⲡⲏⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲭⲣⲥⲟⲉ π[ⲉ.]	4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁ[ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁϩ ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ [ⲭ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ̈ ⲁⲧⲡ[ⲟⲗⲓ]ⲥ ⲁⲧⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ.	4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
4:9 ⲡⲁⲭⲉⲥ [ⲗⲉ ⲛⲉϥ] ⲭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ [ⲭⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲏ̈ⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ. ⲛⲉϣ] ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲕⲟⲩϣⲥⲱ(sic) ⲁⲃⲁⲗ ϩ.... ⲉⲁⲡⲁⲕ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙ[ⲉ] ⲛ̄[ⲥ]ⲁⲙⲁ[ⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲣⲉⲏ̈ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲱϩ(sic) ⲁ[ⲥⲁ]ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [1οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]1
4:10 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣϧ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲧϫⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲭⲱ {ⲙ̄ⲙⲁⲥ} <ⲛⲉ> ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛⲉⲣⲁⲧⲱϧⲥ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛϥ̄ⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲁⲛϩ.	4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4:11 ⲡⲁⲭⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲛⲕ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲁϩϩ.	4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
4:12 ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲡⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣϯ(sic) ⲛⲉⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲧⲃⲏⲁⲩⲉ.	4:12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Lycopolitan	**Greek**
4:13 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ.	4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·
4:14 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ[ⲙ]ⲁⲩ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲧⲉⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏ[ⲓ̈] ⲛϩⲏⲧⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲫⲫⲱϭⲉ ⲁϩⲣⲏ̈ ⲁⲩⲱ ⲱⲛϩ ϣ[ⲁ] ⲁⲛⲛϩⲉ.	4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
4:15 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ[ⲉⲫ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲁ]ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲙⲁϩⲙ[ⲁ]ⲩ.	4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδ᾽ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
4:16 ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲉ[ⲓ ⲁⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ.	4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθ᾽ ἐνθάδε.
4:17 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϯϩⲉⲉⲓ ⲙ̅[ⲙⲉⲩ. ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲕⲁ[ⲗⲱⲥ ⲁ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϯϩⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.	4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
4:18 [ⲁϫⲓ] ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲏⲧⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ [ⲁⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲫⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲉ[ⲛ] ⲡⲉ. ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟϥ.	4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθ᾽ς εἴρηκας.
4:19 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης ε᾽ σύ.
4:20 ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉϭⲱⲉ ⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
4:21 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲛⲉⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ <ⲛ̅>ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲓⲧⲁⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̅ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲉⲙⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲁⲙⲏⲉ(sic) ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙⲛⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϣⲓⲙⲉ ⲥⲁϩⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.	4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
4:24 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ϣⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙⲛ[ⲉ.]	4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
4:25 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲛ̅[ⲥⲁⲩⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲛⲏⲩ ⲡ[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ϫ̅[ⲥ̅ ⲉⲣϣⲁ] ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ϥⲛ̅[ⲁⲧⲁⲙⲁⲓ] ⲁ ϩⲱⲃ̅ ⲛⲓⲙ.	4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

Lycopolitan	**Greek**
4:26 ⲡⲁϫⲉ [ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̅[ⲙ̅ⲙⲉ]	4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
4:27 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ϫⲓ ⲛⲉϥ]-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̅ⲙⲁⲉⲓ[ϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ. [ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲱ[ⲓ]ⲛ[ⲉ] ⲥⲁⲉⲩ. ⲏ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ.	4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;
4:28 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲕⲟⲩ [ⲧⲉⲥ]ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ	4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
4:29 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲙⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲉⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅.	4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
4:30 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.	4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
4:31 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ	4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
4:32 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲣⲁⲟⲩⲁⲙ̅ⲙ̅ⲥ ⲧⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲛ	4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ] ϭⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉ[ⲓ]ⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ	4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
4:34 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ϫⲉⲕ[ⲁ]ⲥⲉ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫ[ⲱ]ⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ.	4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲉϥⲧ[ⲁ]ⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲱϩ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧ[ⲛ̅ ϫⲉ] ϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲛϫⲱⲣⲁ ϫⲉ [ⲏⲇⲏ ⲁ]ⲛⲟⲩⲃⲁϣ ⲁⲁϩⲣⲟⲩ.	4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
4:36 ⲡⲉ[ⲧⲱⲥϩ ϥ]ⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛϥⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ [ⲉⲩⲱ]ⲱⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲡⲉⲧ]ϫⲟ ⲙ̅ⲙⲡⲉⲧⲱⲥϩ ⲉⲩⲁⲣⲉ[ϣⲉ ⲙⲙ̅] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ.	4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
4:37 ⲡⲥⲉϫⲉ [ⲅⲁⲣ ⲟⲩ]ⲙⲏⲉⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ.	4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
4:38 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲁⲩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲱⲥϩ [ⲛ̅]ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ.	4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
4:39 ⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲟⲩ(sic).	4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

Lycopolitan	**Greek**
4:40 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲁⲧⲣⲉϥϭⲟⲩ ⲥⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ	4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
4:41 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥ[ⲉ]ⲭⲉ.	4:41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
4:42 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲛⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲛⲉⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
4:43 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:43 Μετὰ δ᾽ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
4:44 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙⲙⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲉⲓⲁⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲙⲉ ⲙⲙ(sic) ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ]	4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
4:45 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓ[ⲁ ⲁ]ⲩ-ϣⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗ[ⲓ]ⲗⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁϩⲱⲃ ⲙⲙⲁ ⲛ̄[ⲧⲁⲩⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥ[ⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄] ⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ [ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.	4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρα-κότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
4:46 ⲁϥ[ⲓ ϭⲉ ⲁⲛ] ⲁⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗ[ⲓ-ⲗⲁⲓⲁ] ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡ[ⲙⲁⲩ ⲣⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟ[ⲩⲃ]ⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱ[ⲛⲉ] ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·
4:47 ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ϩⲛ ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥ-ϧⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϥⲗⲁϭ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ.	4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
4:48 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.	4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
4:49 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲁϣⲛⲣⲉ ⲙⲟⲩ.	4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
4:50 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϣⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϩⲟⲟϥ ⲛⲉϥ	4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τ�ῳ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
4:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲕ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.	4:51 ἤδη δ᾽ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
4:52 ⲁϥⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲇⲉ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲭⲡ ⲥⲁϣϥⲉ ⲁ ⲡϩⲙⲁⲓ ⲕⲁⲁϥ.	4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
4:53 ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϩⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄[ⲧⲁ]ϥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
4:54 πε ε[ι α]ν πε πμαϩcνεϒ ⲙ̅ⲙαειν ⲛ̅[τα] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ εεϥ ⲛ̅ταρεϥι αⲃαλ [ϩⲛ̅ ϯοϒ]-ⲇαια ατϝαλιλαια.	4:54 Τοῦτο [δ῾] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
5:1 [ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥα ⲛ]εει ⲛε πϣαειε [πε ⲛ̅]ⲛιοϒταει αϒω α ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [ⲃωκ αϩ]ρηϊ αθι-ερουcαλημ	5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
5:2 [νεϒ]ⲛ̅ουκολϒμⲃηθρα ⲇε [ϩⲛ̅ θι-ε]ρουcαλημ ϩιϫⲛ̅ ⲧ̅π[ροⲃ]ατικη εϣαρου-μουτε α[ρα]c ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅τϩεⲃραιοc ϫε ⲃηⲇ-cαϊⲇα εϒⲛ̅ϯε ⲛcτοα ϩιϫωc	5:2 ἔστιν δ῾ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβρα□στὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
5:3 νεϒⲛ̅κατκε ⲛ̅ϩουν ϩαⲛεει ϫι πμηϣε ⲛ̅ⲛετϣωⲛε. ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅λεεϒ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϭαλεεϒ αϒω ⲛετϣουωου.	5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.
5:4 Missing	5:4
5:5 νεϒⲛ̅ ουρωμε ⲇε ⲙ̅ⲙεϒ αϥⲣ̅ⲙαⲃ ϣμην ⲛ̅ραμπε ϩⲛ̅ πεϥϣωⲛε.	5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
5:6 ⲛ̅ταρε ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ νεϒ α πεει εϥⲛηϫ αϥⲙ̅ⲙε ϫε αϥωcκ παϫεϥ νεϥ	5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
5:7 ϫε κουωϣ ουϫεει αϥουωϣ̅ⲃ̅ νεϥ ϫι πετϣωⲛε ϫε πϫαειc μⲛ̅ϯ ρωμε ⲙ̅ⲙεϒ ϫεκαcε ερε πμαϒ ⲛατωϩ ⲛ̅ϥⲛαϫτ αϩρηϊ ατκολϒμⲃηθρα. ϩεωc ⲇε ϯⲛ̅ⲛηϒ αⲛακ ϣαρε κεϒεε ⲣ̅ϣαρπ αραει αⲃωκ αϩρηϊ	5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δ῾ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
5:8 παϫε ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ νεϥ ϫε τωωⲛ κϥι πεκϭλαϭ ⲛ̅κμααϩε.	5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:9 ⲛ̅τοϒⲛοϒ ⲇε αϥοϒϫεει ϫι πρωμε αϥτωωⲛ αϥϥι πεϥϭλαϭ. ⲛε πcαⲃⲃατοⲛ ⲇε πε	5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δ῾ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
5:10 νεϒϫω ϭε ⲙ̅ⲙαc ϫι ⲛιοϒταει ϫε πcα[ⲃ]ⲃα[τοⲛ] πε. cτοειε ⲛεκ ε[ⲛ αϥι π]εκϭλαϭ.	5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.
5:11 αϥοϒωϣⲃ [ⲛε]ϒ ϫι πετⲙ̅ⲙεϒ ϫε πε[ⲛταϥ]ταλϭαει πεⲛ̅ταϥϫοο[c ⲛηει] ϫε ϥι πεϫϭλαϭ ⲛ̅κμ[ααϩε]	5:11 ὁ δ῾ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι ε῾πεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:12 [αϒϫⲛοϒϥ] ϫε ⲛιμ πε πρωμ[ε ⲛ̅ταϥϫο]οc ⲛεκ ϫε ϥιⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅κ[μααϩε]	5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;
5:13 πεⲛτα{ϥ}<ϒ>ταλϭαϥ ⲇ[ε ⲛεϥ]-cαϒⲛε εⲛ ϫε ⲛιμ π[ε. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ϝαρ ⲛε αϥcεϩτϥ εϒ[ⲛ̅ουμη]ϣε ϩⲛ̅ πμα ετⲙ̅ⲙε[ϒ.]	5:13 ὁ δ῾ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
5:14 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅cαεει α ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϭιⲛε ⲙ̅ⲙαϥ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅πεε παϫεϥ νεϥ ϫε ειc ϩητε ακοϒϫεει ⲙ̅πρκατκ αⲣ̅ⲛαⲃε ϫεκαcε ⲛε πεθαϒ απεει ϣωπε ⲙ̅ⲙακ.	5:14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲁϥ.	5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲏⲧ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ϩⲱⲃ	5:17 ὁ δ̓ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
5:19 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲱ[ⲟ]ⲩ[ϥ] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲉⲧ[ⲟⲩ.]	5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδ̓ν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
5:20 [ⲡ]ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅[ⲡϣⲏⲣⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϩ[ⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁ[ϥ. ⲁⲩ]ⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁϥ ⲁϩⲉⲛ-[ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛ]ⲉⲉ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲉⲉⲓ. ϫⲉ[ⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲙⲁ[ⲉⲓϩⲉ.]	5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲧⲟⲩⲛ]ⲁⲥ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ϥⲧⲁⲛ]ϩⲁⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ(sic) ϥ[ⲛ]ⲁⲧⲁⲛϩⲁ ⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ.	5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.
5:22 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ(sic). ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲧⲉⲉⲥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ.	5:22 οὐδ̓ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
5:23 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁϥ.	5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩ ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲱⲛϩ.	5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛϩ.	5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

Lycopolitan	**Greek**
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧ ⲛⲉⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉⲫ-ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲉⲡ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
5:28 ⲙ̄ⲡ[ⲣ̄]ⲣⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉⲫⲥⲙⲏ	5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκού-σουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ[ⲥⲓⲥ ⲛⲱⲱⲛϩ] ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁ[ⲩⲁⲛⲁ]ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
5:30 ⲙ̄ⲡⲥ[ⲁ]ⲙ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲭⲉ ⲉ<ⲉ>ⲓ{ⲁ}ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄-ⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
5:31 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲱⲁⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉⲉⲛ.	5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
5:32 ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ †ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉ ⲧⲫⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲫⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ.	5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
5:33 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲁⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ.	5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲭⲓ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄.	5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρ-τυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.	5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
5:36 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲉⲥ ⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲛⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛ[ⲁ]-ϫⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁ[ⲉⲓ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁⲩ-ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. [ⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲥⲙⲏ [ⲛ̄ⲧⲉ]ⲩ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲛⲉ]ⲩ ⲁϩⲣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩ.	5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲏ[ⲧ̄]ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲩⲥⲉϫⲉ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲉⲛ-ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ	5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
5:39 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ	5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
5:40 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲛ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲛϩ.	5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Lycopolitan	**Greek**
5:41 ⲉⲓⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.	5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲁⲅⲁⲡⲏ(sic) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.	5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
5:43 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓ ⲅⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧ ⲉⲣⲱⲁⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲅⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲓⲧⲟ	5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
5:44 ⲛⲉⲱ ⲥⲉ ⲛ̄ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲉⲛ.	5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
5:45 ⲙ̄ⲡⲣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲅⲣ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲫⲱⲟⲟⲡ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲣⲁϥ.	5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
5:46 ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙⲱ[ⲩ̈ⲥⲛⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉ[ⲩⲉ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲅⲉⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧ	5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
5:47 ⲉⲱⲡⲉ ⲧⲉⲧ[ⲛ]ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲥⲅⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲅⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲥⲉⲭⲉ	5:47 εἰ δ᾽ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς □ήμασιν πιστεύσετε;
6:1 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲩⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟϥ ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ ⲁⲛⲙⲁⲉⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ.	6:2 ἠκολούθει δ᾽ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
6:3 ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲁϥⲅⲙⲉⲥⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	6:3 ἀνῆλθεν δ᾽ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
6:4 ⲛⲉϥⲅⲏⲙ ⲇⲉ ⲁⲅⲟⲩⲛ ⲛⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ(sic) ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.	6:4 ἦν δ᾽ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
6:5 ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲉ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲡⲁⲭⲉϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ ⲧⲟ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ	6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲫⲁⲉⲉϥ.	6:6 τοῦτο δ᾽ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲉ ⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲙ	6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
6:8 ⲡⲁⲭⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱ[ⲛ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	6:8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
6:9 ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛⲣⲉ[ⲱⲛ]ⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ [ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ [ⲧⲃ̄ⲧ] ⲥⲛⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ[ⲣ̄]ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ-ⲙⲏ{ⲏ}ⲱⲉ.	6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

Lycopolitan

6:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ

6:11 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅.

6:12 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ.

6:13 ⲁⲩⲥⲁⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲙ̅ⲡⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ.

6:14 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲉⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲡ̅ⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

6:15 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲣⲉⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲉϥ ⲛ̅ⲣⲣⲟ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ.

6:16 ⲛⲧⲁⲣⲉϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅[ⲛ̅] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

6:17 ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲡϫⲁⲉⲓ [ⲁⲧⲣ]ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁ[ⲥⲥⲁ] ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲉⲓ ⲱⲁ] ⲁⲣⲁⲩ.

6:18 ⲉⲩⲛ̅ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲧⲏⲩ [ⲛ̅ⲃⲁⲗ]

6:19 ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲱⲙ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲁⲁϩϩⲉ ϩⲓϫ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲙ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ.

6:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲁⲧⲉ.

6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁⲧⲉⲗⲁϥ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ.

6:22 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲓ π<ι>ⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲉϫⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲉϫⲏⲩ

6:23 ⲁⲩⲉ[ⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲉⲁ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁϫⲱϥ.

Greek

6:10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

6:18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

Lycopolitan	**Greek**
6:24 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏⲩⲉ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲟⲩ-ⲉⲭⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̄.	6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
6:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ⲭⲉ]ⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲓ ⲛ̄[ⲉⲱ] ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	6:25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;
6:26 ⲁ ⲓⲏⲥ̄ [ⲟⲩⲱⲱⲃ̄] ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ϩⲁ[ⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛⲏ]ⲧⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ.	6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
6:27 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲱⲃ̄ ⲁⲧϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱⲱⲙ[ϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
6:28 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲣϩⲱⲃ̄ ⲁⲛϩⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
6:29 ⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ϥⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ.	6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
6:30 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. ⲉⲩⲡⲉⲫⲱⲃ̄ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
6:31 ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩ†(sic) ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲁⲧⲣⲟⲩⲁⲁⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, *Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*
6:32 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⧧ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉⲣ⧧ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄] ⲙⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲡⲉⲧ⧧ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲃⲁ[ⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲏ	6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·
6:33 [ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧ[ⲛ̄ⲛⲏⲩ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ⧧ ⲛⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙ[ⲟⲥ]	6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
6:34 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁ[ⲉⲓⲕ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓ[ϣ] ⲛⲓⲙ	6:34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
6:35 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ [ⲙ̄ⲡⲱⲱ]ⲛϩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ [ⲁⲣⲁⲉⲓ] ⲫⲛⲁϩⲕⲟ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ.	6:35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ἐμ᾽ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.	6:36 ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

Lycopolitan	**Greek**
6:37 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲫ̅ⲛ̅ⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϯⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ	6:37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμ᾽ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμ᾽ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
6:38 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·
6:39 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:40 ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ̅[ⲉ.] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁ[ϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ] ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣ̅ⲙ̅[ⲣⲙ̅ ϭⲉ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅]ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲧⲡ]ⲉ.	6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
6:42 ⲁ[ⲩⲱ ⲛ]ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲏ [ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ] ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲱ[ⲥⲛϕ.] ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲡⲫⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙ̅[ⲧϥ]ⲙⲉⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ	6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
6:43 ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟ[ⲩⲱϣⲃ̅ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲕⲣⲙⲣ]ⲙ̅ ⲙⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣϩ[ⲩ.]	6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.
6:44 [ⲙⲙ̅]ⲥⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:45 ϥⲥⲛϩ̅ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲟⲩ(sic) ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲫ̅ⲛ̅ⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, *Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·* πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
6:46 ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ	6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ̅ⲉ.	6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
6:48 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ̅.	6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ [ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·

Lycopolitan

6:50 ⲡⲉⲉ[ⲓ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧ[ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ [ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟ̄ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄ⲟ̄]ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩ

6:51 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲉⲓⲕ] ⲉⲧⲁⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ[ⲛ̄ ⲧ]ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ[ⲛ̄] ⲡⲉⲉⲓⲁⲉ[ⲓ]ⲕ ⲫⲛⲁⲱⲱⲛⲥ [ⲱⲁ] ⲁⲛⲏⲉ. [ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲗ]ⲉ ⲉⲧⲛ̄[ⲁ]ⲧⲉⲉⲕ ⲡⲉ [ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲁ ⲡⲱⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]

6:52 ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲃⲉ ⲛⲉⲩⲙ[ⲱⲉ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ(sic) ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲛⲁⲱⲧ ⲛⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲣ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁⲙ̄ⲥ

6:53 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲥⲛⲁϥ. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡ-ⲱⲱⲛⲥ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.

6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲫⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲫⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲛⲥ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲛ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.

6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲡⲉ.

6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲫⲛⲁϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ.

6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲁⲛⲥ[. ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲁⲛⲥ [ⲉⲧⲃ]ⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁ]ⲙⲧ ⲡⲉⲧ-ⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ⲥⲱ[ⲱϥ ⲛ]ⲁⲱⲱⲛⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧ

6:58 ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲁⲉ]ⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ [ⲕⲁⲧⲁ] ⲑⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ[ⲓⲁⲧⲉ] ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ [ⲁ]ⲩⲙⲟⲩ. ⲡ[ⲉⲧ]ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉ-[ⲉⲓⲁⲉⲓ]ⲕ ⲫⲛⲁⲱⲱⲛ[ⲥ] ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲉ.

6:59 [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲁϥ[ⲭⲟⲟⲩ ⲥⲛ̄] ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅⲏ] ⲉϥⲧ[ⲥⲃⲱ ⲥⲛ̄ ⲕ]ⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

6:60 ⲡⲁⲭ[ⲉ ⲥⲁⲥ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧ[ⲏⲥ ⲭⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲛⲁⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲱⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ.

6:61 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲗⲉ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

6:62 ⲉⲣⲱⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟ̄ⲛⲥⲏⲧϥ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉⲡ

6:63 ⲡⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛⲥⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲧⲥⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲱⲛⲥ ⲛⲉ.

Greek

6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

6:51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ῾ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπ῾ρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

6:53 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

6:55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.

6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ.

6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

6:59 Ταῦτα ε῾πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε῾παν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

6:61 εἰδὼς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.

Lycopolitan	**Greek**
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲉⲁ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲥⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ. ⲛⲉⲫⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲓ ⲛ̄ⲱⲁ-ⲣⲉⲡ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ(sic) ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ	6:64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲫ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ]ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲁⲙ [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲓ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉ[ⲓ ⲉⲓⲙ]ⲏⲧ[ⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲫ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉⲓ ⲁ ⲫⲁⲫ] ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲫⲙⲁ-ⲑⲏ[ⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲁ]ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩ-ⲙⲁ] ⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲫ.	6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.
6:67 ⲡ[ⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟ[ⲩⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲟⲩⲱⲱ ⲁⲃⲱⲕ.	6:67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
6:68 [ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲉⲫ] ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲃ]ⲱⲕ [ⲱⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ]ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲱⲟ[ⲩϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟ]ⲟⲧⲕ.	6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ [ⲁⲛⲣ̄ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙ̄ⲙⲉ ⲭ[ⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
6:70 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲟⲩⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
6:71 ⲛⲉⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ.	6:71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

Lycopolitan	**Greek**
7:1 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱ[ⲱ] ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩⲗⲁ[ⲓⲁ] ϫⲉ ⲛⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧϥ.	7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
7:2 ⲛⲉ[ϥ]ϩⲏⲙ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ [ⲛ̄]ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅ[ⲓⲁ]	7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
7:3 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ϫⲉ ⲡ[ⲱⲛⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̄ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ]ⲓ̈ ⲁ ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ϫ[ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲉ[ⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁ]ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲓ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.]	7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·
7:4 [ⲙⲁ]ⲣⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ϩⲱ[ⲃ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁ]ⲩⲱ ⲫⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲫ ⲥⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄] ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉ[ϣⲡⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛϩⲕ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ.	7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ.	7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
7:6 ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫ]ⲉ ⲡⲁ-ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ [ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ]ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲉⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲉⲃⲧ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲉⲓⲱ] ⲛⲓⲙ	7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
7:7 ⲙ̄ⲡ̄ϭⲁⲙ ⲁ[ⲧⲣⲉ] ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥ]ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇ[ⲉ] ⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϫⲉ ϯ[ⲣ̄]ⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉ[ϩ]ⲁⲩ.	7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.	7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.
7:9 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉ[ⲉ]ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϭⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	7:9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
7:10 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡ-ⲱⲁⲉⲓⲉ. ⲧⲟ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ. ϩⲙ̄ ⲟ[ⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ.	7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
7:11 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲓ]	7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
7:12 Lost	7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
7:13 Lost	7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
7:14 Lost	7:14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
7:15 Lost	7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
7:16 Lost	7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

Lycopolitan	**Greek**
7:17 Lost	7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
7:18 Lost	7:18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δ῾ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
7:19 Lost	7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
7:20 Lost	7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
7:21 Lost	7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
7:22 Lost	7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν. οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων. καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
7:23 Lost	7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
7:24 Lost	7:24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
7:25 Lost	7:25 ῎Ελεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
7:26 Lost	7:26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδ῾ν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
7:27 Lost	7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δ῾ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
7:28 .. ⲉⲫⲧⲥϩⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲥ] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲣⲁ-ⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲣ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμ῾ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
7:29 missing	7:29 ἐγὼ ο῾δα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
7:30 ⲛ[ⲉ]ⲩⲱ[ⲓⲛ]ⲉ ⲥⲉ ⲥⲁⲥⲁⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲗⲁ]ⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲫⲥⲓϫ ⲁⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϫⲱⲟ ϫ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲟⲩⲛ[ⲟ]ⲩ [ⲉⲓ.]	7:30 ᾐ̈τουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
7:31 [ⲁ ⲣⲁⲣ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲟ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̅ ⲡⲙⲏ]ⲱⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲉ[ⲓ ⲙⲙⲏ ⲉⲙⲁ̅ⲣ]ⲣⲟⲩⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲉⲓ]ⲉⲉⲧⲟⲩ.	7:31 ᾿Εκ τοῦ ὄχλου δ῾ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Lycopolitan

7:32 ⲁ ⲡⲫⲁ[ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄] ⲁⲡⲙⲛ̄ⲩⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̄[ⲣⲙ̄ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ[. ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲭⲓ] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩ[ⲥ ⲙ̄ⲙ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛ-ⲥⲩ[ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲥⲁⲡⲟ.]

7:33 [ⲡⲁⲭⲉ ⲥⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲭⲉ ⲉⲧ[ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲛⲙ ⲡⲉ] ⲧⲱⲟⲟⲡ [ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ] ⲧⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲱⲁ [ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉ]ⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲙ[ⲉ ⲛ̄]ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-ⲥⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩ[ⲱ ⲡ]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ.

7:35 ⲡⲁⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ[ⲛ-ⲛⲁ]ⲥⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉⲛ. ⲙⲛ ⲉⲕⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲧⲁⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲓⲁ(sic) ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛⲑⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.

7:36 ⲉⲩⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲕ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ.

7:37 ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲅ̄ⲛ̄ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲁⲉⲓ[ⲉ] ⲛⲉⲣ[ⲉ ⲓⲏ̄]ⲥ̄ ⲁⲅⲉ ⲁⲣⲉⲧⲕ̄ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]ⲉⲕ[ⲁ]ⲱⲥⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁ]ⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉ[ⲓ ⲱ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲥⲱ.

7:38 ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲛⲧⲁ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲟⲟⲥ ⲭ[ⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲉⲛⲉⲓⲉ]ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲧ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲅⲏ]ⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲕⲁ[ⲁⲛⲅ.]

7:39 [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲕⲭⲉⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲡⲛ̄]ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲓ[ⲧⲕ ⲭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄]ⲡ[ⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. [ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧ]ⲟⲩⲭⲓ ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ <ⲡⲉ>[. ⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉ-ⲙⲡⲁⲧⲕ]ⲭⲓ ⲉⲁⲩ.

7:40 ⲅⲁ[ⲉⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲛⲩ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁ[ⲡⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ] ⲉⲩ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ] ⲙ̄[ⲁ]ⲙ̄[ⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ]ⲏⲥ.

7:41 ⲅⲉⲛⲕ[ⲁⲩⲉ] ⲇⲉ ⲛⲉ[ⲩⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ[ⲭ̄ⲥ̄. ⲅ]ⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉ[ⲩⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ [ⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲅⲁ-ⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲁ.

7:42 ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ [ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ <ⲛ̄>ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲅⲏⲧ[ⲕ]

7:43 ⲁⲩⲡⲣⲁⲭ(sic) ⲥⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲙⲛⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ.

7:44 ⲅⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲱⲱ ⲁⲥⲁⲡⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲓⲭ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲁⲭⲱⲕ.

Greek

7:32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

7:37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

7:39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστός;

7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν.

7:44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Lycopolitan	**Greek**
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲭⲓ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ⲩ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟ.	7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲙⲏⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ	7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱⲃ̄ϣ̄ ⲭⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄.	7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
7:48 ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁⲩⲉ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ[ⲛ ⲏ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲉ.	7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
7:50 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲙ̄ⲧ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉⲩⲉⲉ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲛ̄]ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲣ̄[ⲕ]ⲣⲓ[ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲥⲱⲧ[ⲙ ⲁ]ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ[ⲧⲁⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲟⲩⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ-ⲗⲁ[ⲓⲁ]	7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
7:53 missing	7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
8:1 missing	8:1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
8:2 missing	8:2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
8:3 missing	8:3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
8:4 missing	8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·
8:5 missing	8:5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;
8:6 missing	8:6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:7 missing	8:7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον·
8:8 missing	8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:9 missing	8:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

Lycopolitan	**Greek**
8:10 missing	8:10 ἀνακύψας δ῾ ὁ Ἰησοῦς ε῾πεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
8:11 missing	8:11 ἡ δ῾ ε῾πεν, Οὐδείς, κύριε. ε῾πεν δ῾ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδ῾ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]
8:12 ιηc ϭε αν {ε}<α>ϥcεϫε ν̅μ̅μεν εϥϫω μ̅μαc ϫε ανακ πε πουαειν μ̅πκοcμοc. πετναουαϩϥ ν̅cωει ϥναμααϩε εν ϩ̅ν̅ πκεκε. αλλα ϥναϫι μ̅πουαειν μ̅πωωνϩ.	8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
8:13 παϫε μ̅φαριcαιοc νεϥ ϫε ν̅τακ ετρ̅μ̅ν̅τρε ϩαρακ τεκμ̅ν̅τ̅μ̅ν̅τρε ουμηε εν [τε]	8:13 ε῾πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
8:14 αϥουωϣβ̅ ϫι ιηc̅ παϫ[εϥ] ϫε καν ανακ εειϣαρ̅μ̅ν̅τρε ϩαραει ουμηε τε [τα]μ̅ν̅τ̅μ̅ν̅τρε ϫε ϯcαυν[ε] ϫε ν̅ταει το. αυω εειναβωκ ατο.	8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι ο῾δα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δ῾ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
8:15 ν̅τωτν̅ τετ̅ν̅ρ̅κρινε κατα [c]αρξ ανακ [ν̅]ϯρ̅κρινε ν̅λαυε εν	8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
8:16 [κ]αν εειϣαρκ̅κρινε ϫε [αν]ακ τακριcιc ουμηε τε ϫε ανακ ουαεετ εν πε αλλα ανακ μ̅ν̅ παειωτ ν̅ταϥτευαει.	8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δ῾ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:17 ϥcηϩ ϫε αν ϩ̅ν̅ πετ̅ν̅νομοc ϫε τμ̅ν̅τ̅μ̅ν̅τρε ν̅ρ̅ωμε cνευ ου[μ]ηε τε.	8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δ῾ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
8:18 ανακ ϯρ̅μ̅ν̅τρε ϩα[ρα]ει αυω ϥρ̅μ̅ν̅τρε ϩαραει ϫι πακεειωτ	8:18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:19 ν[ευϫω ϭε] μ̅μαc νεϥ ϫε εϥ[το] πεκειωτ αϥουωϣβ̅ ϫ[ι ιηc̅] ϫε τετ̅ν̅cαυνε εν μ̅μαει ουτε αν τετν̅cαυνε εν μ̅πακεειωτ ενερετν̅cαυνε μ̅μαει νετετναcου[ω]ν παειωτ αν.	8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμ῾ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμ῾ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
8:20 νεειcεϫε αϥϫοου ϩν̅ πγαζοφυλαϭιον εϥϯcβου ϩν̅ π̅ρ̅πεε αυω μ̅πε λαυε αμαϩτε μ̅μαϥ ϫε μ̅πατε τϥουνου ει.	8:20 Ταῦτα τὰ □ήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
8:21 παϫεϥ ϭε αν νευ ϫε ανακ ϯναβωκ αυω τετναϣινε ν̅cωει. αυω τε[τνα]μου ϩν̅ πετ̅ν̅ναβε. [πμ]α ανακ εϯναβωκ αραϥ [μ̅]ν̅ϭαμ μωτν̅ αει αμευ.	8:21 Ε῾πεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
8:22 [ν]ευϫω ϭε μ̅μαc ϫι νιουτα[ει] ϫε μητι εϥναμουουτ [μ̅]μαϥ ουαεετϥ ϫε εϥϫω μ̅μαc ϫε πμα ανακ εϯναβωκ αραϥ ν̅τωτν̅ τετνα[ϣ]ι εν αραϥ.	8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Lycopolitan	**Greek**
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲕⲁⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-[ⲁⲃⲁⲗ ⲉ]ⲙ ⲥⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
8:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧ-ⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲛ[ⲉⲧⲛ̄ⲛ]ⲁⲃⲉ.	8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϫⲉ [ⲓ]ⲏ̄[ⲥ̄] ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ	8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;
8:26 ⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ ⲧϩⲁϩ ⲁϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-ⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲉⲓ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄[ⲙⲉ ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲟⲩ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
8:28 ⲡⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁⲙ̄]ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲧⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲧϫⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲩ.	8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲙ̄[ⲙⲏ]ⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲉⲙⲉ[ϥ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛⲓ[ⲙ.]	8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
8:30 ⲛⲉⲉⲓ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲥⲁϩ ⲣ̄ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁϥ]	8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
8:31 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛ̄]ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄[ⲧⲱ]ⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲥⲛ̄ [ⲡⲁ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁ-ⲙⲁⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲙⲁⲙⲛⲉ.	8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,
8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲁ]ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲙⲏⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲧⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲉ.	8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲥⲡ[ⲉⲣ]ⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̄]ⲡⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲉⲗ ⲛⲗⲁⲩ[ⲉ ⲁⲛ]ⲏⲙⲉ. ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣⲙ̄[ⲙ]ⲉ.	8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
8:34 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲁⲙⲏⲛ ⲙⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲫⲟ ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲙⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲃⲉ.	8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
8:35 ⲡⲥⲙ̄ⲙⲉⲗ ⲇⲉ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ⲉ]ⲛⲥⲛ̄ ⲡⲛⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲛⲏⲉ[. ⲡϣ]ⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ϣⲁ] ⲁⲛⲏⲉ.	8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Lycopolitan	**Greek**
8:36 ερϣα πϣηρε ϭ[ε] ⲣ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲍⲉ.	8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
8:37 †ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣ[ⲙ]ⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄[ϣ]ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲭⲉ [ⲡ]ⲁⲥⲉϫⲉ ⲫⲟⲩⲏϩ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.	8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
8:38 [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̄]ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉ †ϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲛ]ⲉⲛ[ⲧ]ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̄]ⲧⲛ̄–[ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲩⲟⲩⲱ]ⲱⲃ̄	8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
8:39 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉ[ϥ ⲭⲉ] ⲡⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. [ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲣⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ	8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·
8:40 [†]ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩ–ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙ̄ⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲉϥ.	8:40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄–ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ [ⲟ]ⲩⲡ[ⲟⲣ]ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
8:42 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ.	8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲁϭⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ[ ]ⲙ̄ⲙⲟⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲥⲱⲧ[ⲙ̄] ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ.	8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄–ⲉ[ⲓⲱⲧ] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ[ⲛⲟⲩ]ⲱⲱ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ [ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲁⲧⲃ̄ ⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲱⲁⲣⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲱ[ϩ]ⲉ ⲁ[ⲣⲉⲧϥ] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲛⲉ ϫ[ⲉ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ[ⲛⲉ ⲱⲟ]ⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲟⲧ[ⲁⲛ] ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲉϭⲁⲗ ⲛⲁⲥⲉ[ϫⲉ] ⲱⲁⲣⲉϥⲥⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ[ⲉⲧⲉ]ⲛⲱϥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲉϭⲁ[ⲗ] ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ	8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
8:45 ⲁⲛ[ⲁⲕ] ϫⲉ †ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣ̄]–ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲉⲛ.	8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.
8:46 ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲛ	8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
8:47 ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲁ–ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧ[ⲃ]ⲉ ⲡⲉ[ⲓ] ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ–ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Lycopolitan	**Greek**
8:48 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲕ	8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
8:49 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲓ.	8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
8:50 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ⲫⲱⲟⲟⲡ ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲫⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ	8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
8:51 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏⲅ ⲁ ⲡⲁⲥⲉⲭⲉ ⲫⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲅⲉ.	8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
8:52 ⲡⲁⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲕ. ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧ]ⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲕ ⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏⲅ ⲁ[ⲡⲁⲥ]ⲉⲭⲉ ⲫⲛⲁⲭⲓⲧⲡⲉ ⲉⲛⲁ [ⲡⲙⲟⲩ] ⲙⲛ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕ.	8:52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
8:53 ⲁ ⲡⲛ̅ⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫ-ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.	8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
8:54 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲱⲁⲧⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲟⲩⲗⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ⲫⲱⲟⲟⲡ ⲭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ. ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν·
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲥⲟⲩⲱⲛ̅ⲕ̅. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲭⲉⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲏⲅ ⲁ ⲡⲫⲥⲉⲭⲉ.	8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲫⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁⲅⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲛⲉⲩ ⲁⲫⲣⲉⲱⲉ.	8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
8:57 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉⲕ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ	8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
8:58 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲅⲁⲙ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲟⲡ.	8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
8:59 ⲁⲩⲫⲓⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲭⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲡϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ. ⲅⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ.	8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲁⲁⲩⲉ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗ[ⲉ]	9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

Lycopolitan	**Greek**
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲣⲁⲃⲃⲓ.] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁ-ϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲫⲉⲓⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
9:4 ϣⲱϣⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲁ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄-ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ. ϩⲉⲱⲥ ϥⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙ̄ⲙ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲥ̄ⲛ̄ϩⲁⲙ ⲁ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
9:5 ϩⲉⲱⲥ ϯϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
9:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲡⲉϭⲥⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉϭⲥⲉ ⲁϥⲥⲗ̄ϭ̄ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲛⲉϥⲃⲉⲗ	9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲕⲓⲟⲩⲉ(sic) ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑ-ⲣⲁ(sic) ⲛ̄ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲙ̄ϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ	9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [1ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]1. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
9:8 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙⲉϥⲧⲱⲃϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥⲧ(sic) ⲉϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲛⲁⲉ.	9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσ-αιτῶν;
9:9 ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ [ⲗ]ⲉ ϫⲉ ⲉϥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ [ⲗ]ⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.	9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.
9:10 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ϫⲓ ⲛⲉⲕⲃ[ⲉⲗ]	9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχ-θησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁϥⲥⲁⲗ̄ϭ̄ϥ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲛ̄ⲕⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲉⲓⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
9:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ.	9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.
9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲛⲁ ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲉⲗ	9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Lycopolitan	**Greek**
9:15 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲭⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲉ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲗ[ϭ̄] ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ>ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ.	9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
9:16 ⲡⲁⲭⲉ ϩⲁⲉⲓⲙⲉ ϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁ[ⲣ]ⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲭⲉ ϥⲁⲣⲏϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ϩⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ [ⲁ]ⲣ̄ⲛⲉⲉⲓ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ(sic) ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
9:17 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲉⲧ[ⲃⲏ]ⲧϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄[ⲧ]ⲁϥ ϩⲉ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
9:18 ⲛⲉⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲭⲓ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
9:19 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲭⲉ <ⲉ>ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
9:20 ⲁ ⲛⲉⲧⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲡⲁϥ ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
9:21 ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲛ̄-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲁϥ.	9:21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
9:22 ⲛⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲓⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣϩⲁⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙ̄ⲛⲛⲉ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲟⲥ.	9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέ-θειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲉⲧⲉⲓⲁⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲭⲛⲟⲩϥ.	9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲙⲁϩ[ⲥ]ⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄[ⲗⲉ] ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲣ̄]ⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ.	9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.

Lycopolitan	**Greek**
9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲭⲓ [ⲡⲉ]ⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲧ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ. ⲡⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· □ν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
9:26 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̅ⲉⲱ ⲛ̅ⲍⲉ.	9:26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲓⲟⲩⲱ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϥ	9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
9:28 ⲁⲩϩⲁⲟⲩϣ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲱϋⲥⲏⲥ.	9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
9:29 ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫ]ⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟ [ⲙⲱ]ϋⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ	9:29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ	9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
9:31 ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛⲣⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲙ̅-ⲙ̅[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥ[ⲉⲓⲣⲉ] ⲙ̅ⲡϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ[ⲙ̅ ⲁ]ⲣⲁϥ.	9:31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
9:32 ϫⲓⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲁ<ⲩ>-{ϥ}ϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ[ⲗⲉ.]	9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·
9:33 ⲉⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲣⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲡⲉ.	9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲡⲁⲕ ⲧⲏⲣⲉⲕ(sic) ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁϫⲟ ⲁⲃⲁⲗ.	9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
9:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁϫⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲁϫⲉⲟ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	9:35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
9:36 ⲡⲁϫⲉⲟ ⲭⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓⲁ-ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.	9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
9:37 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉ.	9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
9:38 (omitted)	9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
9:39 ... ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲡ ⲭⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲥⲉ-ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.	9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Lycopolitan	**Greek**
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲓ ⲥⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄<ⲙ̄>ⲙⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲙ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲙ ⲁⲛⲁⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ.	9:40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;
9:41 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲙⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲥⲉ ⲁⲣⲉⲧⲥ.	9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
10:1 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕ̄ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲕⲉⲥⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ.	10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·
10:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
10:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲕ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲉⲛ	10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
10:4 ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕⲱⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉⲕⲙⲁⲁⲩⲉ ⲉⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ.	10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
10:5 ⲙⲁ<ⲩ>ⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲱⲙ̄ⲙⲟ.	10:5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
10:6 ⲧⲡⲁⲣⲉⲩⲙⲓⲁ ⲁⲕⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉⲭⲉⲩ<ⲉ> ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ.	10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
10:7 ⲡⲁⲭⲉⲕ ⲥⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
10:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ.	10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
10:9 ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ{ⲕ̄} ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲥ̄ⲑⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.	10:9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
10:10 ⲡⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁⲫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲧ{ⲥ}ⲉⲕⲟ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛⲍ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩⲍⲟⲩⲟ.	10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
10:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲕ. ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲕ. ⲱⲁⲣⲉⲕⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲥⲁⲩ.	10:11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

Lycopolitan	**Greek**
10:12 ⲡϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱⲟ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉⲙⲛⲉⲩ ⲁⲡⲟⲩⲱⲱⲛⲱ ⲉⲫ̄ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲫ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛⲫ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲱⲛⲱ ⲧⲁ[ⲣ]ⲡⲟⲩ ⲛⲫ̄ϫⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ	10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει . καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει .
10:13 ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲫ]-ⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
10:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.	10:14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲫⲁ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.	10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπ῾ρ τῶν προβάτων.
10:16 ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲕⲉⲉⲥⲁⲩ. ⲉϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲥⲁⲟⲩϩⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ	10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
10:17 ⲉⲧⲃⲉ π[ⲉⲉ]ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϫ[ⲉ] ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛⲁϫⲓⲧⲥ.	10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
10:18 ⲙ[ⲛ̄] ϫⲁⲩⲉ ⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁ[ϫⲗⲁ ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲫⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁ]ⲉⲉⲧ ⲟⲩⲛⲧ [ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ]ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ⲛⲧ] ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲁ]ϫⲓⲧⲥ. ⲧⲉⲛⲧ[ⲟϫ]ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ [ϫⲓ]ⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	10:18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
10:19 [ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲟⲩⲥϫ[ⲓ]ⲥⲙⲁ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ.	10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
10:20 ⲛ[ⲉ]ⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ. ⲁ[ⲩⲱ] ⲉϥⲗⲁⲃⲉ. ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ.	10:20 ἔλεγον δ῾ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
10:21 [ϩ]ⲉⲛⲕ[ⲁ]ⲩⲉ ⲉⲩϫⲱ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ[ⲉ]ϫ[ⲉ] ⲛⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ [ⲛ̄]ⲗⲁ[ⲓ]ⲙⲱⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ[ⲃⲉⲗ] ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ.	10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ □ήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
10:22 ⲁϥⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲉⲩ ϫⲓ ⲡϫⲓⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲧ-ⲡⲣⲱⲧⲉ.	10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,
10:23 [ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲡⲉ ϫⲓ ⲓⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ. ϩⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲗⲟⲙⲱⲛ.	10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲉⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲕⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉϫⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστός, εἰπ῾ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Lycopolitan

10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲛ̄[ⲍ]ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ ⲥⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ [ⲉ]ⲧⲃ̄[ⲏⲧ.]

10:26 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̄ [ⲥⲉⲛⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲁ-ⲉ[ⲥⲁⲩ.]

10:27 [ⲛⲁⲉⲥ]ⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲱⲁ[ⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲗⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲍⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.

10:28 ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛ̄[ⲁ]ϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̄-ⲟ[ⲩⲱⲱⲛⲍ] ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲍⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲍⲉ [ ]ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉ]ⲗⲁⲩⲉ ⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲁϭⲓⲭ

10:29 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩ [ⲧⲉ]ⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲥⲓ-ⲭⲛ̄(sic) ⲟⲩⲁ[ⲛ ⲛⲓⲙ] ⲁⲩⲱ ⲙⲙ̄ⲟⲁⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲁ[ⲧⲁⲣ]ⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲟⲩⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ

10:30 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉ.

10:31 ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲝⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ⲝⲉⲕⲁⲥⲉ] ⲉⲩⲁⲛⲁⲝⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲉⲓ-ⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲛ ⲁⲍⲁⲍ ⲛ̄ⲍⲱⲃ̄ ⲉⲛ[ⲁ]ⲛⲟⲩ{ϥ}<ⲟⲩ> ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲃ̄ ⲉⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̄ⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲉϥ ⲝⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲥⲱⲃ̄ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲉ(sic) ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:34 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲥⲏⲍ ⲉⲛ ⲥⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ[ⲭ]ⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.]

10:35 [ⲉ]ⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲧ[ⲙⲙ]ⲉⲩ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧⲁⲡⲥ] ⲉⲭⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲱⲡ[ⲉ ⲱⲁ ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙ̄ⲟⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧ-ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ] ⲁⲃⲁⲗ

10:36 ⲥⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁ ⲡⲉⲓⲱ]ⲧ ⲧⲟⲩⲃⲁϥ ⲁϥⲧⲛⲛ[ⲁⲟⲩϥ ⲁⲡⲕⲟ]ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧ[ⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲕⲭⲉⲩⲁ [ⲭ]ⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲱⲛⲣⲉ [ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:37 ⲉⲱⲡⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲍⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

Greek

10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι *Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;*

10:35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

Lycopolitan	**Greek**
10:38 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲁⲧⲉ<ⲧⲛ̄>ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛ]ⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̄[ϩ]ⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ	10:38 εἰ δ᾽ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.
10:39 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲗⲉ ⲥⲁⲁⲙⲁϩⲧ[ⲉ ⲙ̄]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲥⲓⲝ	10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲓⲥ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉϥⲣ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.	10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
10:41 ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ [ⲓ̈ⲱ]ⲁⲛⲛⲓⲥ ⲙⲉⲛ ⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲙ̄[ⲙⲁⲉ]ⲓⲛ. ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲉⲛⲉ.	10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁ[ϩ] ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ	10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲉ ⲗⲉ ϣⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡ†ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ	11:1Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
11:2 ⲧⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲥ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁϥ̄ⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲁⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥϥⲱⲉ. [ⲧⲏ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ [ϣⲱ]ⲛⲉ.	11:2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
11:3 ⲁⲩⲭⲁⲩ ϭⲉ ϣⲁ [ⲁⲣⲁϥ ⲙⲓ] ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲭ]ⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ [ϥ]ϣⲱⲛⲉ [ⲙⲓ ⲡⲉⲧ]ⲕ̄ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ	11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
11:4 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲣⲉϥⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲗⲉ ⲙⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲁ[ϫⲉϥ ⲭⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓ ϣⲱⲛⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ⲉ[ⲛ ⲁⲡⲙⲟ]ⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲟ[ⲩ]ⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡϥϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ]ϫⲓⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.
11:5 ⲛⲉⲣ[ⲉ] ⲓⲏⲥ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
11:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲗⲉ ⲭⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ-ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
11:7 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁ†ⲟⲩⲗⲁⲓⲁ.	11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
11:8 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ-ⲕⲁⲗⲉϩⲕ ⲙⲡⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲙⲉ[ⲩ]	11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲙⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲙ̄ⲙ̄-ⲙ̄ⲡⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ϥⲟⲟⲩ ⲙⲁϥⲭⲓⲭⲣⲁⲡ ⲭⲉ ⲛⲉϥ-ⲛⲉⲩ(sic) ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ[ⲉⲓⲛ] ⲙⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Lycopolitan	**Greek**
11:10 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲁ[ⲣⲉϥ]ϫⲓϫⲣⲁⲡ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
11:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫ[ⲟ]ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁ[ⲧ]ⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.	11:11 ταῦτα ε῾πεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
11:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.	11:12 ε῾παν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
11:13 <ⲛ>ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇ[ⲉ] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫ[ⲉ] ⲉϥϫⲉⲣⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]ⲡⲱⲃϣ	11:13 εἰρήκει δ῾ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δ῾ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗ[ⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ]	11:14 τότε οὖν ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
11:15 [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ]-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ] ⲛⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ]ⲁⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.	11:15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
11:16 ⲡⲁϫⲉ ⲑⲱⲙⲁ[ⲥ] ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇⲩ]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲣ̄ ⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.	11:16 ε῾πεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
11:17 ⲛ̄[ⲧⲁⲣⲉ]ϥⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲓⲛⲉ [ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲁⲩⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲧⲁ[ⲫⲟ]ⲥ.	11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ [ⲁϩⲟⲩ]ⲛ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄[ⲛⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.	11:18 ἦν δ῾ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσο-λύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
11:19 [ⲟⲩ]ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓ-ⲟⲩ[ⲧ]ⲁⲉⲓ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙⲁⲣⲑⲁ [ⲙ̄]ⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉϥⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ [ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲛ.	11:19 πολλοὶ δ῾ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲩ [ⲁⲥⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲏⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ [ⲛⲉⲥϩ]ⲙⲁⲥⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲏⲉⲓ.	11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δ῾ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
11:21 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡϫ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ.	11:21 ε῾πεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲧⲃ̄ϩ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕ	11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν ο῾δα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
11:23 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲁⲛ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.	11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
11:24 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Ο῾δα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
11:25 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣ]ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁ[ⲙⲟⲩ ϥⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ.	11:25 ε῾πεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

Lycopolitan	**Greek**
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ. ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ]	11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;
11:27 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁ[ⲉ]ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲉⲉ[ⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ] ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱ]ⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̅ϫ[ⲓⲟⲩⲉ] ϫⲉ ⲁⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ϥⲙ̅[ⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲣⲟ.	11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
11:29 ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ[ⲥⲥⲱ]ⲧⲙ̅ⲙ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟϩⲗⲁ[ⲙ] ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.	11:29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·
11:30 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇ[ⲉ] ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ[ϯ]ⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩⲛ̅ ⲡ[ⲙⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙ̅ⲧ [ⲁⲣⲁϥ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ.	11:30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇ[ⲁⲓ] ϭⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ[ⲙ̅ⲙⲉⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲁⲗⲥⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉ.	11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
11:32 [ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲥⲛⲁϫⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ [ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ.	11:32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
11:33 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅ ϩⲛ̅ [ⲡⲡⲛⲁ] ⲛ̅ϑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ-ⲙⲁϫ ⲛ̅[ϩⲏⲧ]	11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
11:34 [ⲁⲩⲱ] ⲡⲁ[ϫⲉⲕ] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ. ⲡⲁϫⲉⲩ [ⲛⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ [ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ.]	11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
11:35 [ⲁϥⲣⲓ]ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲗ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉ[ⲩ ⲁⲑⲉ ⲉⲧϥ]ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.	11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
11:37 ϩⲁⲉ[ⲓ]ⲛ[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁϥ]ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛϧⲉⲗ ⲛⲡϧⲗⲗⲉ [ⲛⲉ ⲙ]ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲧⲙ̅[ⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲓⲙⲟⲩ.	11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
11:38 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉϥ[ⲙⲁ]ϫ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲁϥⲓ [ⲁⲡ]ⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲙ̅ϩⲉⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ[ⲛⲟ]ⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲱϥ.	11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.
11:39 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲁϭⲉ ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲏⲗⲏ <ⲡϫⲁⲉⲓⲥ> ⲁϥⲣ̅ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
11:40 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

Lycopolitan	**Greek**
11:41 ⲁⲩϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲉⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ [ⲁϥϥ]ⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δ῾ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ ε῾πεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
11:42 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ-ϫⲟⲟϥ(sic) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩ<ⲛ̅>[ⲁ]ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ	11:42 ἐγὼ δ῾ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα ε῾πον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲁϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫ[ⲉ] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ	11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
11:44 ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟ[ⲩ]ⲣⲓⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅[ϩⲉⲛⲕⲉ]ⲣⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ [ⲛⲟ]ⲩ[ⲥⲟ]ⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲁⲃⲁⲗ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ	11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
11:45 ⲟⲩ[ⲙⲏ]ϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩ-[ⲧⲁⲉ]ⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙ[ⲁⲣⲓⲁ] ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉⲉϥ] ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.	11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
11:46 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ] ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ-[ⲃⲱⲕ] ϣⲁ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲁⲩ] ⲁⲛⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲧⲟⲩ.	11:46 τιν῾ς δ῾ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ ε῾παν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
11:47 [ⲛⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓ-[ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅[ⲡ]ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ. ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ.	11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲣⲱ-ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic) ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	11:48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
11:49 ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ [ⲉⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅-ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ	11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Κα□άφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ε῾πεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲥ]ⲣ̅-ⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	11:50 οὐδ῾ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπ῾ρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
11:51 ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥⲣ̅[ⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟ[ⲩ ϩⲁ]ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ	11:51 τοῦτο δ῾ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ ε῾πεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφή-τευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους,
11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ [ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ [ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ[ϫⲁⲣ ⲁ]ⲃⲁ[ⲗ] ⲛ̅ϥ̅ⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁ [ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ]	11:52 καὶ οὐχ ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-πισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Lycopolitan	**Greek**
11:53 ϩⲛ̄ⲫⲟⲟⲩ(sic) ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄[ⲙⲉⲩ ⲁⲩ-ϫⲓ]ⲥⲁϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	11:53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
11:54 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁ[ϩ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛ[ⲓⲟ]ⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲭⲱⲣⲁ [ⲉⲥ]ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩ-ⲡⲟ[ⲗⲓ]ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ[ϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙ[ⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡ̄-ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ.	11:55 Ἦν δ᾽ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
11:56 ⲛ[ⲉⲩϣⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙ]ⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁ[ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ] ϩⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉ ϫⲉ ⲉⲩ [ⲡⲉⲧⲥⲇⲟ]ϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛ̄ⲛⲏ[ⲩ ⲉⲛ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.	11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
11:57 ⲛⲁⲣ[ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲉϥⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ϭⲁⲡϥ.	11:57 δεδώκεισαν δ᾽ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Lycopolitan	**Greek**
12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡ̄ⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁϥⲓ ⲁⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲗⲁ̄ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲉ[ⲓ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲟⲩⲧ	12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ⸋ξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
12:2 [ⲁⲩ]ⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲗⲓ[ⲡⲛⲟⲛ] ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲣ̄ⲗⲓⲁⲕⲟ[ⲛ]ⲉⲓ[. ⲗⲁϫⲁⲣ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲉ ⲡⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲛ]ⲏⲭ ⲛⲙ̄ⲙⲉϥ	12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
12:3 ⲙⲁⲣⲓ[ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ]ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉⲥⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉ[ⲛ]ⲁⲱⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ. ⲁⲥⲧⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ⲭⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲡⲉ. [ⲁ] ⲡⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ[ⲟⲩϩ] ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϭⲛ̄.	12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
12:4 ⲡⲁ[ϫ]ⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲗ[ⲗ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ	12:4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ [ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲁϭⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ϣ̄ⲙ̄ⲧϣⲉ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁⲧⲉⲉⲣ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉ-ⲧⲟⲩ ⲛ̄[ⲛϩⲏⲕ]ⲉ.	12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲉⲛ ϫⲉ ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲟⲩϣ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ [ⲛϩⲏⲕⲉ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛϫⲓ [ⲟⲩⲉⲡⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲟⲗⲟⲥ[ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ.	12:6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
12:7 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ-ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉⲥⲉ.	12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·
12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ̄ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ̄ ⲛⲓⲙ.	12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12:9 ⲟⲩⲙⲏϣ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣ̄ⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲉ]ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁϭϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ	12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
12:10 ⲁⲩϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲡⲕ[ⲉ]ⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ	12:10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
12:11 ϫⲉ ⲛⲉ[ⲣⲉ ϩ]ⲁϩ ⲛ̄[ⲛⲓ]ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϧⲛⲕ ⲡⲉ [ⲉⲧ]ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅	12:11 ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
12:12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ̄ ⲉⲛⲁϣ̄ⲱϥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣ̄ⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲏⲩ [ⲁ]ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,
12:13 ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲃⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁϣ̄[ⲥ]ⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲛⲧ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲛⲏⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	12:13 ἔλαβον τὰ βα῾α τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, *῾Ωσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϭⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ	12:14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,

Lycopolitan	**Greek**
12:15 ϫε ⲙⲡⲣⲣϩⲁⲧⲉ [ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛ̄[ⲛⲏⲩ ⲛⲉ] ⲉⲩϩⲙⲁⲥⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲟ[ⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲓ]ⲱ.	12:15 *Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ] ⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓⲛ̄ ϣⲁⲣ[ⲉⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ]ⲉϥϫⲓⲉⲁⲩ {ϫⲓ} [ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫε [ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲏϩ] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ.	12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
12:17 ⲁϥⲣ̄ⲙⲙ̄ⲧⲣⲉ ϭⲉ ϫⲓ ⲡⲙⲛ̄ϣⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉϥ (sic) ϫε ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁϭϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ	12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲙⲛ̄ϣⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙⲧϥ ϫε ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫε ⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲙ.	12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
12:19 ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫε ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ϫε ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲛ̄ϩⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛ[ⲟⲩⲁⲉⲓ]ⲁⲛⲓⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ[ⲃⲏⲕ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱⲱⲧ [ϩ]ⲣ[ⲏ̈..]ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ.	12:20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
12:21 ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲧⲡ[ⲉ]ⲛ[...]ⲉ ⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫε ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁ-ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟ[ⲥ] ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
12:23 ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫε ⲁ ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:24 ϭⲁⲙⲏⲛ ϭⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫε ⲉ[ⲣⲉⲧⲙ̄]ⲧⲃⲏⲗⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϭⲁ[ⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈] ⲁϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲙ[ⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ]ϭⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲥ̄ ⲉ[ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ]ⲥϣⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ[ⲧ ⲡⲟⲩⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ] ⲉⲛⲁϣⲱϥ.	12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
12:25 ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ]ⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣ-[ⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱ(sic) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϭⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.	12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ-ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲛ. ⲉ[ⲣⲉ]ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁϥ.	12:26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Lycopolitan

12:27 †ⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲧⲁ[ⲣⲧⲣ̄. ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁ]ⲧⲟⲩ-ϫⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ [ⲧⲉⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲉⲉⲓ]ⲟⲩⲛⲟⲩ.

12:28 ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ †ⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲣⲉⲙ. ⲁⲩⲥⲙ[ⲏ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄] ⲧⲡⲉ ϫⲉ ††ⲉ[ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ †ⲛⲁ]†ⲉⲁⲩ.

12:29 ⲡⲙⲏⲱ[ⲉ ⲉⲧⲁⲥ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲍ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲛⲉⲩⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ[ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲉⲓ] ⲥⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ϩⲉ ⲛⲉ[ⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [ⲡ]ⲉ [ⲛⲧⲁⲫⲥⲉ]ϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲫ.

12:30 ⲁⲫ[ⲟ]ⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉ[ⲫϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ[ⲉⲓ]ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲧⲏⲛⲉ.

12:31 †ⲛⲟⲩ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [ⲙ̄]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. †ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣ[ϫⲱⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ[ϫⲫ] ⲁⲃⲁⲗ

12:32 ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩ[ⲱⲁ]ϫⲉⲥⲧ ⲁⲣⲣⲏⲓ̈ [ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ] †ⲛⲁⲥⲁⲕ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ]

12:33 ⲛⲉⲫϫⲱ ⲗⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲫⲣ̄ⲥⲙⲙⲁ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲫⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ]

12:34 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ[ⲉⲫ ϫⲓ ⲡⲙⲏⲱⲉ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲱ[ⲧⲙ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁ[ⲱⲱⲡⲉ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲥⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:35 ⲡⲁϫⲉⲫ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲏⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄-ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲫⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲛ̄-ⲛⲁⲁⲧⲟ[.]

12:36 [ϩⲱⲥ ⲟ]ⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ] ⲁⲣⲓ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲟ[ⲩⲁⲉⲓⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲱⲱ[ⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ [ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲫϫⲟⲟⲩ ϫⲓ] ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲫ[ⲃⲱⲕ ⲁⲫϩⲁⲡⲫ ⲁⲣⲁⲩ.]

12:37 [ⲙ̄ⲙⲁ]ⲉⲓⲛ ⲗⲉ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ ⲁⲫⲉⲉⲧⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲫ[.]

12:38 [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲏ[ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ] ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ[ⲛ]ⲧⲁⲫ[ϫⲟⲟⲫ ϫⲉ] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ [ⲡ]ⲉⲛ̄[ⲧⲁⲫ]ⲣ̄[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛ̄ⲥⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲃⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲡϫⲁ[ⲉⲓ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲥⲱⲗⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ

12:39 [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ̄ⲛ̄ⲥⲁⲙ [ⲁⲣ̄]ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲫϫⲟⲟⲥ ⲁⲛⲛ [ϫ]ⲓ ⲓⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ

Greek

12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι᾽ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.

12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

12:35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

12:37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, *Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*

12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

Lycopolitan	**Greek**
12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲃ]ⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲧⲱⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ⲍ]ⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲩ ⲥ̅ⲛ̅ [ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ ⲛ̅ⲥ]ⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ⲥ̅ⲛ̅ ⲡⲟⲩ[ⲍⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛ[ⲍⲁⲩ.]	12:40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
12:41 [ⲛⲉⲉⲓ] ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲏⲥⲁ[ⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ.]	12:41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
12:42 [ⲁⲃⲁⲗ] ⲥ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ⲥⲁⲥ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲣ̅ⲥⲟⲩ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲓ ⲉⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυ-νάγωγοι γένωνται·
12:43 ⲁⲩⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
12:44 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲱⲥⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
12:45 Missing	12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
12:46 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲛⲉϥⲥⲱ ⲥ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲉⲕⲉ.	12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[ⲙⲁ ⲟⲩⲉ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁ[ⲛⲁ-ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲏⲍ] ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁ[ⲕ ⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ̅[ⲧⲁⲉⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ] ⲁⲣ̅ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ] ⲭⲉⲕ[ⲁⲥⲉ...].	12:47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
12:48 [ⲡⲉⲧ]ⲁⲑⲉⲧⲓ [ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ... ⲛ̅]ⲛⲁⲥⲉ[ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓ]ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ[. ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ-ⲉⲓ]ⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧ[ⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲥ̅ⲛ̅ ⲫⲁ[ⲉ ⲛ̅]ⲍⲟ[ⲟⲩ]	12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
12:49 [ⲭⲉ ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ [ⲍ]ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲟⲩ]ⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲉϯⲛⲁ-ⲭⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲉⲩⲁϥ.	12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲧϥ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲱⲛⲍ ⲧⲉ ⲫⲁ ⲁ[ⲛⲏⲍ]ⲉ. ⲛⲉϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉϯⲥⲉ]ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ	12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
13:1 ⲥⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲫⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲫⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲭ[ⲉ] ⲉⲫⲁ[ⲡⲱ]ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲉ[ⲓⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲫⲃⲱⲕ ⲫⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲫⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲫ ⲛⲉ. ⲉⲧⲥ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲙ̅ⲣⲣⲓⲧⲟⲩ ⲫⲁ ⲁⲃⲁⲗ.	13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Lycopolitan

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲱⲙⲡⲉ. ⲉⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲫⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲡⲍⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲁⲣ̄ⲡⲁⲣ[ⲁⲇⲓ]ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

13:3 ⲉⲫⲥⲁⲩⲛⲉ ϫ{ⲉ}<ⲓ> ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ † ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ [ⲛⲓ]ⲙ ⲁⲍⲣⲏ̈ ⲁⲛⲉⲫⲥⲓϫ ⲁⲩ[ⲱ ϫⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓ[ⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲛ̄ⲛ[ⲁ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

13:4 ⲁ[ϥⲧⲱⲱⲙ ⲅⲛ̄ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟ]ⲛ ⲁϥ[ⲕⲟⲩ ⲛⲉϥⲍⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁⲍ]ⲣⲏⲓ ⲁ[ϥϫⲓ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟ]ⲛ ⲁϥ-ⲙ[ⲁⲣⲉϥ ⲙ̄ⲙⲁϥ]

13:5 [ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲛⲁϫ[ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲗⲁ]ⲕⲁⲛⲏ. ⲁϥⲣⲁ[ⲣϫⲉⲓ] ⲛ[ⲓⲟⲩⲉ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓ[ⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁ]-ⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ[ϥⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉ[ⲧⲙⲏⲣ] ⲙ̄ⲙⲁϥ.

13:6 ⲁϥⲓ ⲥⲉ ⲱⲁ ⲥ[ⲓⲙⲱ]ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧ[ⲉ.]

13:7 [ⲁ ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱϐ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲛ ϯⲛ[ⲟⲩ] ⲙ̄ⲙ[ⲛ̄ⲥ]ⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ [ⲁ]ⲣⲁϥ.

13:8 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲕⲁⲁⲕ ⲁⲉⲓⲁⲣⲉⲧ ⲁ[ⲛⲏ]ⲍⲉ ⲁ [ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱϐ̄ ⲡⲁϫ[ⲉ]ϥ ⲛⲉϥ [ϫ]ⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̄ⲙⲉⲓⲁ ⲣⲉⲧⲕ [ⲙⲛ̄]ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲉⲓ.

13:9 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲕⲉⲫⲓϫ ⲙ[ⲛ̄] ⲧⲁⲁⲡⲉ.

13:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ [ⲡⲉⲛ̄]ⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϩⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩϐⲁⲉⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲍⲱⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩϐⲁⲉⲓⲧ [ⲁⲗⲗⲁ] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ.

13:11 ⲛⲉϥⲥⲁⲩ[ⲛⲉ ⲅ]ⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ]ϥ. ⲉⲧϐⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩϐⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧ[ⲛ]

13:12 [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲫⲉⲓ[ⲟ]ⲩⲉ ⲛ̄-[ⲛⲉⲩ]ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥⲍⲁⲉⲓⲧ[ⲉ ⲁϥⲛⲁ]ϫϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ϫ]ⲉϥ ⲛⲉⲩ [ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.]

13:13 [ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲍ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄-ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ]

13:14 [ⲉ]ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲁⲉⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟ]ⲩⲣⲓⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲍ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲍⲱⲟⲩ[ⲧⲛ̄ ⲥⲱⲉ ⲁⲣ]ⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲧ[ⲛ̄]ⲉⲣⲏⲩ.

Greek

13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

13:11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

Lycopolitan	**Greek**
13:15 omitted	13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ[ⲙⲏ]ⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲡ̄ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉϥⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉ[ⲩ]ⲁϥ.	13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδ᾽ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
13:17 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓⲉⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲉϣ[ⲁ]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲉⲧ[ⲟ]ⲩ.	13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
13:18 ⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̄] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ ⲁϥⲛ̄ ⲡⲉϥⲧ[ⲃⲏ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲉⲓ.	13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*
13:19 ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ[ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϣⲟⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲟⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.	13:19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.
13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄	13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
13:21 ϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ.	13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
13:22 ⲛⲉⲩⲥⲁϣⲧ ⲥⲉ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ϩ]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲩ[ⲣ̄]ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ]	13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
13:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲇⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲉϥ]ⲙⲏⲉ [ϩⲛ̄] ⲕⲟⲩⲟⲩⲛϥ ⲛⲓ[ⲏⲥ̄ⲥ̄ ..... ⲙⲁ]ⲉⲓⲉ ⲙ̄[ⲙⲁϥ.]	13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
13:24 ⲁϥϫⲱ[ⲣⲙ̄ ⲥⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ]ⲭⲛ[ⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥ-ⲥⲉϫⲉ] ⲁⲣⲁϥ.	13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
13:25 ⲁ [ⲡⲏ ⲥⲉ ⲛⲁϫϥ ⲁϫ]ⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥ[ⲧϩⲏⲧ ⲛⲓⲏⲥ̄ⲥ̄. ⲡⲁ]ϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.]	13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫ[ⲓ ⲓⲏⲥ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄[ⲧⲁⲧⲉⲉ]ϥ ⲛⲉ[ϥ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ. [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲉⲉ[ϥ ⲛⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ[ⲓⲥⲕⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
13:27 ⲙ̄ⲙⲏⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫ[ⲓ] ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁ ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲣⲁϥ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲛⲉϥ ⲉⲓ ⲓⲏⲥ̄ⲥ̄ ϫⲉ [ⲡ]ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲉϥ ⲉⲣⲓϥ(sic) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲗⲁⲙ	13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.
13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲛⲧϫ [ⲛ]ⲙ̄ⲙⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥ.	13:28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Lycopolitan	**Greek**
13:29 ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲁⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲧⲟⲗⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲟⲩⲇⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲟ ⲭⲉ ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲟ] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲟⲁⲧ [ⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲏⲕⲉ.	13:29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.
13:30 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲫⲭⲓ ⲥⲉ ⲙ̄[ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ ⲁⲫⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲧⲉ.	13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ.
13:31 ⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲣⲉⲫ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭ[ⲉ] ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲫⲭⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓⲉⲁⲩ ⲥⲣ[ⲏⲓ̈ ⲛ̄]ⲥⲏⲧⲟ	13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
13:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ[ⲁⲧⲉⲁ]ⲩ ⲛⲉⲫ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟ. ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲧⲟⲩⲛ]ⲟⲩ ⲫⲁⲧⲉⲁⲩ ⲛⲉⲫ.	13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
13:33 ⲙ[ⲁⲱⲛⲣⲉ] ⲉⲧ[ⲓ] ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲛ[ⲙ ⲧⲱ]ⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. [ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄]ⲥⲱⲉ[ⲓ] ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ [ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ]ⲧ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ ⲙ[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉ]ⲙ ⲁⲣⲁⲩ. ⲧⲭ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲧⲛⲟⲩ]	13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
13:34 [ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲧ] ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ [ⲛ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲛⲏ]ⲧⲛ̄ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙ̄ⲣⲣⲉ [ⲛⲉ]ⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲉⲓⲙ̄[ⲣ̄]ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲥⲱ]ⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]	13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
13:35 ⲥⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
13:36 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲛⲉⲫ ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲉⲫ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲣⲁⲩ ⲕⲛⲁⲱⲟⲩⲁⲉⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ.	13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.
13:37 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲱⲟⲩⲁⲉⲧ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭ[ⲏ] ⲁⲉⲣⲏⲓ̈ ⲉⲁⲣⲁⲕ	13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
13:38 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉ[ⲕⲧ]ⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄[ⲁⲣ]ⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲥ[ⲁ]ⲡ.	13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
14:1 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲱ[ⲧ]ⲁⲣⲧⲣ̄. ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
14:2 ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲥ ⲙ̄[ⲙⲁ ⲛ̄]ⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ.] ⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉⲉⲓⲙ[ⲁⲭⲟⲟ]ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲛ[ⲏⲧⲛ.]	14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

Lycopolitan

14:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓⲯⲁⲃⲱ[ⲕ ..ⲁ]ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
[ⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲧ]ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲁⲭⲓ ⲧⲏ[ⲛⲉ ⲯ]ⲁ
ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲭ[ⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̄[ⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲯⲱ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.

14:4 [ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲣⲁⲩ
[ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲯⲓⲏ.

14:5 ⲡ[ⲁ]ⲭⲉ ⲑⲱ[ⲙⲁ]ⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲭ[ⲁⲉⲓⲥ]
ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲛ̄ⲛ[ⲁ] ⲁⲧⲟ ⲛⲉⲯ ⲛ̄ⲯⲉ
ⲉⲛⲁⲯⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲯⲓⲏ.

14:6 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ
ⲧⲯⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲱⲱⲛⲯ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϫⲁⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲯⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲁⲃⲁϫ
ⲯⲓⲧⲟⲟⲧ.

14:7 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲭⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ.

14:8 ⲡⲁⲭⲉ ⲫⲓϫⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ
ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲯⲱ ⲁⲣⲁⲛ.

14:9 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣⲩ
ⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ[ⲱⲛⲧ] ⲫⲓϫⲓⲡ-
ⲡⲉ. ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉⲩ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ. ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲯⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲭ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ
ⲙⲁ]ⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓ[ⲱⲧ.]

14:10 ⲛ̄ⲕ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉ[ⲛ ⲭⲉ] ⲁⲛⲁⲕ
ⲧⲯⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄]ⲯⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ
ⲁ[ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲟ]ⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ] ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲯ[ⲏⲧ
ⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ]ⲉⲫⲯⲏⲩⲉ.

14:11 ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲭⲉ] ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲧⲯⲛ̄
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲯ]ⲏⲧ ⲉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ
[ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫ[ⲯⲏⲩⲉ]

14:12 [ⲯⲁⲙⲏⲛ] ⲯⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄] ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲯ]ⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ[ⲙⲙ]ⲉⲩ ⲯⲱⲟⲫ ⲁⲛ
ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲣ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ
ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲯⲛ̄
ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛⲁⲧⲉⲉⲫ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲛⲁ[ⲭ]ⲓⲉⲁⲩ ⲯⲛ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ.

14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲯⲱⲃ ⲯⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛⲁⲧⲉⲉⲫ.

14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏⲯ ⲁⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟϫⲏ.

Greek

14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμ᾽ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ᾽ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

14:11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ᾽ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

14:15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

Lycopolitan	**Greek**
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲥⲉⲡ[ⲥ]ⲱⲡ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁ† ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.	14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,
14:17 ⲡⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲧⲟ. ϫⲉ ⲫⲛⲉⲩ [ⲁⲣ]ⲁⲫ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲫⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲫ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲫ ϫⲉ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ϩⲁ]ⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲡ[ⲉ ϩⲛ̄] ⲧⲏⲛⲉ.	14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ᾽ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
14:18 ⲧⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲛⲉ [ⲉⲛ ⲉ]ⲣⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. [ⲧⲛ̄ⲛ]ⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
14:19 ⲉⲧⲓ [ⲟⲩⲱ]ⲏⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ]ⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ [ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲁ]ⲩϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧ[ⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄]	14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δ᾽ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
14:20 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ ϩ[ⲛ̄ ϕⲟⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲙ̄ⲙⲉ] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲧϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ {ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ[ⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ} ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ [ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ]	14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲁⲣⲏϩ(sic) ⲁⲣⲁ[ⲥ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙ]ⲁⲉⲩ ⲡⲉⲧ{ⲛ}<ⲙ>ⲁⲉⲓ{ⲛ}ⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ] ⲡⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲣⲣⲓⲧϥ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲙ̄ⲙⲣ[ⲣ]ⲓⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲥ(sic) ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ	14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ᾽ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
14:22 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲛ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
14:23 ⲁ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲓⲧ ⲫⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲣⲣⲓ[ⲧ]ϥ [ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲛⲟ ⲛⲉⲙ(sic) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.	14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα.
14:24 ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ(sic) ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
14:25 ⲛⲉ[ⲓ] ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓϩⲁϩⲧ[ⲛ̄] ⲧⲏⲛⲉ.	14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
14:26 ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲫ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁ ⲧⲏⲛ[ⲉ ⲁϩⲱⲃ] ⲛⲓⲙ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲫⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣⲡ[ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ [ⲛ̄ⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ-ϫ[ⲟⲟⲩ] ⲙⲏ[ⲧⲛ̄.]	14:26 ὁ δ᾽ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

Lycopolitan	**Greek**
14:27 †κογ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟ[ⲩⲉⲓ]ⲣⲏ[ⲛⲏ. ⲧ]ⲁ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ †† ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̄.] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥ[ⲏⲧ] ⲱⲧ[ⲁⲣ̄ⲧ]ⲣ̄. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲫ-ⲣ̄[ⲥⲱⲃ]	14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδ῾ δειλιάτω.
14:28 [ⲁ]ⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ[ⲓ-ⲭⲟ]ⲟⲥ [ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭ]ⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱ]ⲧⲛ̄. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ⲙⲁⲉⲓⲉ..ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉⲧⲙⲁ-ⲣ[ⲉϣⲉ] ⲭⲉ [ⲉⲉⲓⲙⲁ]ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ] ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉⲕ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ ε῾πον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
14:29 ⲁⲩⲱ †ⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓ[ⲭⲟⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲙ̄ⲡⲁⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
14:30 †ⲛⲁⲭⲉ ⲥ[ⲁⲥ] ⲥⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲫⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲧⲙ̄ⲙⲟⲥ̄ ϫⲁⲩⲉ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ.	14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
14:31 ⲁϫⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ †ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫ†ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲧⲉⲉⲓ <ⲧⲉ> ⲑⲉ ⲉ†ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲧⲱⲱⲙ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	14:31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
15:1 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲉ.	15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
15:2 ϣⲗⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛ ⲫⲛⲁϣⲁⲁⲧⲫ. ⲁⲩⲱ ϣⲗⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ ⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁϥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁ† ⲥⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
15:3 ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
15:4 ϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲑⲉ] ⲛⲡⲧⲉⲣ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲕⲁⲣ[ⲡⲟⲥ] ⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏ[ⲧⲓ] ⲛϥϭⲱ ⲥⲙ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄[ⲉⲗⲁⲗ]ⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ ⲥⲱⲟⲩϥ(sic) ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲉ]ⲧⲉⲛ[.] ⲛⲁϭⲟⲩ ⲉⲛ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄[ⲥⲏⲧ.] ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄-ⲉⲗⲁ[ⲗⲉ.]	15:4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ᾽ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
15:5 [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲡⲉⲧ[ⲛⲁϭ]ⲱ [ⲥ]ⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ] ⲥⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ⲥ]ⲏⲧϥ ⲡⲉⲉⲓ [ⲫⲛⲁϯ ⲟⲩ]ⲕⲁ[ⲣⲡ]ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃ[ⲗ]ⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ [ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄]ⲥⲱⲃ.	15:5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲉ[ⲉ ϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄]ⲥⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣ ⲛϥϣⲁⲩⲉⲓⲉ[. ⲁⲩⲱ ⲥ]ⲉⲛⲁⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϫⲟⲩ.	15:6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.
15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲱ ⲥⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲫ ⲣ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲫϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲉⲓ	15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ □ήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Lycopolitan	**Greek**
15:8 ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁ† ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁϥⲁⲡⲏ.	15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗ[ⲏ] ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁϥⲁⲡ[ⲏ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲁⲣⲏ[ϩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ †ⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁϥⲁⲡⲏ(sic).	15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
15:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄	15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
15:12 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ.	15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·
15:13 ⲙⲛⲧⲉ[ⲗⲁⲩ]ⲉ [ⲛⲁⲩⲁ]ⲡⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ(sic) ⲁⲧⲉⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲫⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲯⲩⲭ[ⲏ] ϩⲁ ⲛⲉⲕ]ⲱⲃⲉⲉⲣ.	15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπ᾽ὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
15:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲉ[ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ†]† ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧ[ⲏⲛⲉ.]	15:14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
15:15 [†]ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲱⲧ[ⲛ ϫⲉ ϩⲙ̄]ϩⲉⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉ]ⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡϥϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲱ[ⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲱ[ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲁⲩ.]	15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ π[ⲉⲣ]ⲥ[ⲁⲧⲡⲧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲣⲥ[ⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛ]ⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃ]ⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄† ⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ϥ] ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉϥⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
15:17 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ †† ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.	15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
15:18 ⲉⲱⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄] ⲉϩⲏ.	15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμ᾽ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲙ̄ⲣⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧⲛ̄ ϩⲉ]ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄.	15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲁⲡϥϫⲁⲉⲓⲥ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁⲣⲏϩ ⲁⲡ[ⲁⲥ]ⲉϫⲉ	15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ ε᾽πον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμ᾽ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Lycopolitan	**Greek**
15:21 ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲱ[ⲧⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗ]ⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ[ⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲥⲉ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ[ⲧⲁϥⲧⲉⲩ]ⲁⲉⲓ.	15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓ ⲧ[ⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ]ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲃⲉ [ⲁⲣⲁⲩ ⲧⲛ]ⲟⲩ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲧⲟⲩ ⲗⲁⲉⲓⲥ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.	15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
15:23 π[ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲫⲙⲁⲥⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ]	15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲃ[ⲏⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ[ⲩⲉⲉ ⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲧ[ⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ [ⲁⲩⲛⲉⲩ] ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉ[ⲥⲧⲱⲉⲓ ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.	15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
15:25 ⲁⲗⲗ[ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲫⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ π[ⲥⲉ]ϫ[ⲉ] ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲁⲡϫⲓⲛϫⲏ.	15:25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι *Ἐμίσησάν με δωρεάν.*
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡⲛⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ	15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
15:27 [ⲛ]ⲁⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ [ⲱⲁⲣⲉ]ⲡ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄[ⲙⲛⲉ]ⲓ	15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.
16:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ	16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
16:2 ⲛ̄ⲥⲉⲣ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̄ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲫⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣⲙⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲉⲉⲓ	16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδ᾽ ἐμέ.
16:4 ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲱⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ-ϫ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ[ⲟ]ⲟⲩ(sic) ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲱⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.	16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.
16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲃ[ⲱ]ⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲕ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲛ̄] ⲗⲁⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.	16:5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫ[ⲉ ⲁⲉ]ⲓϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁ ⲧⲗ[ⲩⲡⲏ] ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ	16:6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
16:7 ⲁⲛⲁⲕ ⲁ[ⲉⲓϫⲱ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲣ̄-ⲛⲁϥⲣⲉ [ⲛ]ⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱ[ⲕ. ⲉⲉⲓⲧ]ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉ[ⲉ]ⲓⲱⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

Lycopolitan	**Greek**
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉϥⲱⲁⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲡⲓⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-ⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.	16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲁϥ.	16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁϣϣⲡⲓ ⲉⲛ.	16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲉ(sic) ϩⲛ̄ ⲙⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ⲉϥⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲙⲉϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ	16:14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:15 ⲛ̄ϥϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩ-ⲛ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲁⲉ]ⲓ-ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ϥϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:16 ⲕⲁⲓ ϣⲙⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲗⲟ] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲙⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉ[ⲩ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ.	16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.
16:17 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲛⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣ[ⲙⲛ ϫⲉ] ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲁⲓ ϣⲛ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲙⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ[ⲉ]ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	16:17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲙⲙ [ⲉ]ⲧ[ϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉⲉⲩ.	16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.
16:19 ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϫⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ ϣⲛ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲛ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲁϣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲣⲉϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲗⲩⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲣⲉϣⲉ.	16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Lycopolitan	**Greek**
16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛⲧⲥ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲭ[ⲓ ⲡⲉⲥ]ϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱ[ⲁⲭⲡⲁ ⲡ]ⲱⲛⲣⲉ ⲙⲁⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲉⲱⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲡⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙ̄ⲛ̄[ⲛ]ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ⲣⲉϣⲉ. [ⲁⲩⲱ ⲙ]ⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲣⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ	16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.
16:23 ϩⲛ̄ ϕ[ⲟⲟⲩ] ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩ[ⲉⲓ ⲉⲛ.] ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏ[ⲛ] ⲧⲁⲱ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ⲁⲣⲁⲓⲧ]ⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ ϥⲛⲁ]ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩ[ⲛ̄] ⲡⲁⲣⲉⲛ.	16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
16:24 [ϣⲁ ⲧⲛ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲗ[ⲁⲩⲉ ϩ]ⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲧⲱⲃ[ϩ] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲉ]ⲧⲛ̄ⲣⲉϣ[ⲉ ⲛ]ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.	16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
16:25 ⲛⲉⲉ[ⲓ] ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲉⲓⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲉ [ⲉ]ⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ [ⲉ]ⲉⲓⲛⲁ-ⲥⲉϫⲉ [ⲛ̄ⲙⲙ]ⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.
16:26 ϩⲛ̄ ϕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ	16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·
16:27 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲙⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.
16:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
16:29 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉ[ⲓ]ⲥ ϩⲙⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ [ϩ]ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲕ[ϫ]ⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲡⲁⲣϩⲩⲙ[ⲓⲁ.]	16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
16:30 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲕⲣ̄ϫⲣⲓⲁ [ⲉⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛ[ⲁϫⲛⲟ]ⲩⲕ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲓⲧⲛ̄ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ [ⲛⲉⲩ] ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲛⲏ̄ⲣ̄]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲙ[ⲧⲉ ⲥⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲭⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲉⲓ.] ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ[ⲁϫⲁⲣ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲁ[ⲡⲉ]ϥⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ.	16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.

Gospel of St. John

Lycopolitan	Greek
16:33 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲣⲟ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
17:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲁ[ⲥ](sic) ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ	17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ε῾πεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲓⲁϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ	17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
17:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.	17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σ῾ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
17:4 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲉⲓϫⲁⲕ ⲫⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲧⲣⲁⲉⲉϥ.	17:4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
17:5 ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ-ⲧⲏ{ⲏ}<ⲉⲓ>ϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.	17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ ε῾χον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον ε῾ναι παρὰ σοί.
17:6 ⲁⲉⲓⲟⲩⲁⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ.	17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
17:7 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲉ.	17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·
17:8 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲉⲓⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲙⲁⲙⲏⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲧ.	17:8 ὅτι τὰ □ήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:9 ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲱⲕ [ⲛⲉ]	17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
17:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲕ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ϯϫⲓⲉⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
17:11 ⲁⲩⲱ ϯϣⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.	17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σ῾ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν □ν καθὼς ἡμεῖς.

Lycopolitan	**Greek**
17:12 ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉ]ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲙⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ	17:12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉϣⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ	17:13 νῦν δ῾ πρὸς σ῾ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
17:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:15 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
17:16 ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲉ.	17:17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓϫⲁⲩⲥⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 καθὼς ἐμ῾ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
17:19 ⲁⲩⲱ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ.	17:19 καὶ ὑπ῾ρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
17:20 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲟⲩⲥⲉϫⲉ.	17:20 Οὐ περὶ τούτων δ῾ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,
17:21 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ ϫⲉⲕ[ⲁⲥ]ⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲣ̅]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲣⲧⲉ[ⲩ]ⲁⲉⲓ.	17:21 ἵνα πάντες □ν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ.	17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν □ν καθὼς ἡμεῖς ἕν,
17:23 Lost	17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμ῾ ἠγάπησας.
17:24 ..... ϫⲉ ⲁⲕⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ. ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Lycopolitan	**Greek**
17:25 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉ[ⲓ....] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲉ[ⲓ]ⲟⲩ[ⲱⲛ]ⲉⲣ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲑⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉⲣϥ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲙ̄ⲣⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ.	17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
18:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲁϥⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲙⲁ[ⲣ]ⲣⲟⲥ(sic) ⲙ̄ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲏⲧϥ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲣⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁϥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ [ⲛⲉ]ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
18:2 ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉ[ⲱⲟ]ⲩϥ ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲥ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲣⲡ[ⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲁϥ ⲙ̄]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲁ[ⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲡ] ⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ.]	18:2 ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
18:3 [ⲓ̈]ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲡ[ⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲛⲉⲩⲧⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲉⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
18:4 ⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲭⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲛϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲱ[ⲣ]ⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ[ⲣ]ⲉⲧϥ ⲭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲣ̄]ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.
18:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩϩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲭⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ.	18:6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
18:7 ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲁϥⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ ⲥⲁ [ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭ[ⲉ] ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ	18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
18:9 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲓ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲉⲕⲁ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ.	18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲧϩⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲡϥⲙⲉϣⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉⲙ(sic) ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Lycopolitan	**Greek**
18:11 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲛϥⲉ ⲁⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲡϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲏ ϯⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟϥ ⲉⲛ.	18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
18:12 ⲧⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲗⲓ[ⲁ]ⲣⲭⲟⲥ(sic) ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲩ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲁⲣⲉϥ	18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
18:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̅ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ	18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·
18:14 ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲙⲁⲫⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉ[ⲩ] ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟ[ⲥ.]	18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
18:15 [ⲛⲉϥ]ⲟⲩⲛϩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲥ] ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁ[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱ[ⲕ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ.	18:15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉ[ⲧϥ] ⲙ̅ⲡ<ⲃ>ⲁⲗ ⲉⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ [ϫⲓ ⲡⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥ[ⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟ[ⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲙ̅[ⲛⲉ] ⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ.	18:16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
18:17 ⲧ[ϩⲙ̅]ϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁϫⲉⲥ ⲙ̅[ⲡⲉ]ⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲕ ⲁⲛ [ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲙ̅]ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.	18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
18:18 ⲛ[ⲉ]ⲩⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ[ⲛ̅] ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϣ[ⲁϩ] ⲉⲩⲧϩⲙⲙⲟ(sic) ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙⲙⲟ(sic) ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ.	18:18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
18:19 [ⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ[ⲉϥ]ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲃⲱ.	18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
18:20 ⲁ[ϥ]ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛ[ⲓⲙ] ⲉⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁ[ⲩⲱ] ϩⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ[ⲣ]ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲟⲩϩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓϫⲉ ϩⲁⲩⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ ϩⲛ̅ ⲡϩⲱⲡ	18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
18:21 ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲁⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ. ϫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ.	18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ ἐγὼ εἶπον ἐγώ.
18:22 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲣ]ⲉϥϫⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲉⲉ ⲛ̅ⲛϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲛⲟ]ⲩⲕⲟⲩⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲧⲉ]ⲓⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁϣⲃ̅ ⲡⲁⲣ[ϫⲓ]ⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

Lycopolitan	**Greek**
18:23 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ [ⲉϣ]ⲡⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁⲣⲓ[ⲙ]ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲡⲉⲑⲁⲩ. ⲉϣⲡⲉ [ⲕ]ⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕϩⲓⲟⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ.]	18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δ῾ καλῶς, τί με δέρεις;
18:24 [ⲁ]ϥϫⲁⲟⲩϥ ϫⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥ[ⲙⲏⲣ] ϣⲁ ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Κα□άφαν τὸν ἀρχιερέα.
18:25 [ⲥⲓⲙ]ⲱⲛ ⲇ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥ[ⲁϩⲉ-ⲁⲣⲉ]ⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕ [ϩⲱ]ⲩⲕ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ⲣ̅ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ [ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.	18:25 Ἦν δ῾ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. ε῾πον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε῾; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ ε῾πεν, Οὐκ εἰμί.
18:26 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲗⲉⲡ ⲡⲉϥⲙⲉϣⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁ<ⲕ ⲉ>ⲛ ⲉⲣⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ.	18:26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε ε῾δον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲩ	18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
18:28 ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲛ̅]ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣ[ⲁ]ⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱ[ⲱϥ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁ[ⲥⲭⲁ.]	18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Κα□άφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δ῾ πρω῾· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
18:29 [ⲁ]ϥⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic).	18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲉ[ϥ] ⲉⲛ [ⲡⲉ ⲁ]ⲧⲟⲟⲧⲕ.	18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
18:31 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛ[ⲉⲩ] ϫ[ⲓ ⲡⲓ]ⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ϫⲉ] ϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲧ[ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙ]ⲟⲥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ [ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ [ⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ⲗⲁⲩⲉ	18:31 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. ε῾πον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
18:32 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲱ[ⲕ ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥϫ[ⲟⲟϥ ⲉϥ]ⲣ̅ⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲉϣ] ⲙ̅ⲙⲟⲩ.	18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν ε῾πεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ [ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲁ[ϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ]ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣ[ⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫ[ⲉϥ ⲛⲉϥ ϫ]ⲉ [ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛ[ⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ]	18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Σὺ ε῾ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
18:34 ⲁϥⲟⲩ[ⲱϣⲃ̅] ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉ[ⲕ]ϫⲱ [ⲙ̅ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ϫⲛ̅ ϩⲉ[ⲛⲕⲁ]ⲩⲉ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧ	18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι ε῾πόν σοι περὶ ἐμοῦ;

Lycopolitan	**Greek**
18:35 ⲁⲫ[ⲟⲩⲱ]ⲱⲃ̅ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ[ⲛⲁ]ⲕ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ(sic). ⲡⲉⲕⲉⲉⲑ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ <ⲡ>{ⲛ}ⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲧⲉⲉⲕ ⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲉϥ.	18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰου-δαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲱⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ̅ ⲭⲉ [ⲧⲁⲙⲙ̅]ⲧⲣ̅ⲣⲟ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ [ⲡ]ⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲉⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃ[ⲁⲗ ϩⲛ̅] ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁ-ⲙⲙ̅[ⲧⲣ̅]ⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲭⲓ ⲛⲁϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉ[ⲧ ⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲧⲛⲟⲩ [..ⲧ]ⲁⲙⲙ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ [ⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ ⲧⲉ.	18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
18:37 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲣⲣⲟ. ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ⲱⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ(sic) ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲉⲓ ⲁⲡⲉⲉⲓϩⲱⲃ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡⲉⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̅[ⲧ]ⲙⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ.	18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
18:38 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ[ⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲏ [ⲁⲩⲱ] ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ⲁ[ⲛ ⲁⲃⲁⲗ] ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲁϫⲉ[ϥ ⲛⲉ]ⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑϭ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲩ[ⲉ ⲉ]ⲙ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ	18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
18:39 [ⲟ]ⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲥⲱ]ⲱⲛⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲕⲁ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲡ[ⲁⲥϫⲁ.] ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁ]ⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧ[ⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲣ̅ⲣⲟ] ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ.]	18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
18:40 [ⲁⲩⲁⲱϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲕⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ] ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁ[ⲣⲁⲃ-ⲃⲁⲥ] ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ.	18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.
19:1 ⲧ[ⲟⲧⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲭⲓ ⲛ̅ⲓⲏ̅[ⲥ̅ ⲁϥ-ⲣ̅]ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.	19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
19:2 ⲁⲩ[ⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲧⲟⲉⲓⲉ ⲁⲩϣⲱⲱⲛⲧ ⲟⲩ-ⲕⲗⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲁⲭⲛ̅ [ⲧ]ⲉϥⲁ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲟⲩ[ϩⲁⲉⲓⲧⲉ] ⲛ̅ϫⲏϭⲉ.	19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅[ⲛⲏ]ⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ϫⲁⲓⲣⲉ] ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲩ-[ⲧⲁⲁ]ⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥϩⲟ	19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
19:4 ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟ]ⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙ[ⲧⲉ] ⲁⲉⲓⲛ̅ⲧⲏ̅ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ [ⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁ]ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲑϭ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ [ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ	19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

Lycopolitan	**Greek**
19:5 ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ[ⲃⲁⲗ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣ]ⲉ ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲫⲓ[ⲭⲏ̅ ⲧⲫⲁⲡⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲫⲁⲉⲓⲧⲉ(sic) ⲛ̄[ⲭⲏⲟⲉ ⲫⲓⲱⲱ]ϥ.	19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
19:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛ̄[ⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲁ[ϥ ⲭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣ[ⲉⲩⲥ(sic) ⲁⲩ-ⲁⲱⲟⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲣⲓ[ⲥⲧ]ⲁⲩ[ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲡⲁ]ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧ-[ϭⲓⲙⲉ ⲉⲛ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲉ]ⲓϭⲉ ⲁⲫⲟⲩⲛ ⲁ[ⲣⲁϥ.	
19:7 [ⲁⲩⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲭⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ[ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲥⲫⲉ [ⲁⲣⲁϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ.] ⲭⲉ ⲁϥⲉⲓ [ⲛ̄ⲫⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ.	19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
19:8 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲁ[ϥⲣ̄ϫⲁⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ]	19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
19:9 [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓ-ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.] ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ] ⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲕ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩ]ⲁⲱⲃ̄ ⲛⲉϥ.	19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
19:10 ⲡⲁ[ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ⲭ[ⲉ] ⲕⲛⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄[ⲙⲙⲉⲓ ⲉⲛ.] ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ [ⲟⲩⲛ† ⲧⲉϫⲟ]ⲩⲥⲓⲁ ⲁⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) [ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ† ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ.]	19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;
19:11 [ⲁϥ]ⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̅[ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙⲛⲧⲉⲕ ϩⲁⲩⲉ] ⲛ̄[ⲉϫ]ⲟⲩ[ⲥⲓⲁ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏ]ⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲩ[ⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.] ⲉⲧⲃ̄[ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲣⲧⲉⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄]ⲛⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ[.	19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔχες ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
19:12 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫ[ⲓⲙⲉ ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ.] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ[ⲟⲓ ϩⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲱⲟⲏⲗ ⲁ]ⲃ[ⲁ]ⲗ ⲉⲩⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲕ-ⲫⲁⲕⲟⲩ ⲙⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲡⲱⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛ.	19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
19:13 ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ϩⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁ-ⲡⲉⲉⲓⲥ[ⲉⲭⲉ ....] ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲧ[ⲣⲟⲩ....]ⲉⲧϥ ⲁⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲉⲩ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ϫⲓⲑⲟⲥⲧ[ⲱⲧⲟⲛ ⲙ̄]ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϩⲉ ⲭⲉ [ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.]	19:13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.
19:14 [ⲛⲉ] ⲡⲛ[ⲉⲩ ϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲡ [ⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡ]ⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲡ[ⲁⲥϫⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ⲭⲉϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟ[ⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ]ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ.	19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
19:15 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩ ϩⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱⲟⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ ϥⲓ[ⲧϥ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲁ]ϥ. ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭ]ⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄[ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲩ]-ⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲭⲓ ⲛⲁ[ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲛ̄] ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄[ⲙⲉⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.]	19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Lycopolitan	**Greek**
19:16 τοτε ⲁϥτε[ⲉϥ] ⲁ[ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧ-ⲣⲟⲩ]ⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ.. ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲟⲩ-ϫⲓⲧϥ[.....]	19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·
19:17 [...]ⲓ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲟⲥ ....] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ [.....] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲉⲃⲣ]ⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ[ⲁ]	19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,
19:18 [ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅[ⲙ̅ⲙⲉϥ ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲥⲁⲡⲓⲥⲁ. ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲉⲓ. ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-ⲙ[ⲏⲧⲉ]	19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
19:19 [ⲁ ⲡ]ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲅⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲧⲓⲧ-ⲗⲟⲥ] ⲁϥⲧⲁϭϥ [ⲁⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩ]ⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅[ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.]	19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
19:20 [ⲡⲉⲉⲓ]ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩ[ⲁϩ ⲙ̅ⲙⲓ-ⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ ⲁⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧ]ⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ϫⲓ ⲡⲙ[ⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁ]ⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩ[ⲏⲧϥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.]	19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
19:21 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲁϩϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.	19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̅ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈-ⲧⲁⲉⲓϩⲁϩϥ ⲁⲉⲓϩⲁϩϥ.	19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲉ(sic) ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡϥⲣ̅ϣⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉϥ ⲛϥ-ⲧⲁⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ⲛ ⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ(sic) ⲡ[ⲟⲩⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲁⲉⲓ[ⲧⲉ] ⲧϩⲁ-ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲉϭ ⲉ[ⲛ]	19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.
19:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩϥ ⲧⲁⲩⲧⲉ [ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲉⲣⲏ]ⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲧⲣⲉⲙ]ⲡⲁϩϲ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲱ [....] ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲣ̅ⲧⲁⲛⲓⲙ ϫ[ⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲱⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁ[ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ⲛⲁϫ]ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲱ̅ [ⲧⲁϩϣ̅]ⲥⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲧⲟⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲣ̅ [ⲛⲉⲉⲓ.]	19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα], *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.*Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
19:25 ⲛⲉⲩⲁϩϩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲡ-ⲥ[ⲧⲁⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲱ]ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̈ⲱ[ⲉ]ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ. ⲁⲩⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.	19:25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲁⲧ̅ⲙⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩϫⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ.	19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

Lycopolitan	**Greek**
19:27 ⲉ[ⲓ]ⲧⲁ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩ. ϫⲓⲛ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϥⲏⲉⲓ.	19:27 ε᾽τα λέγει τῷ μαθητῇ, ᾽Ιδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
19:28 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉ[ⲉⲓ ⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲃⲉ.	19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.
19:29 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲉϥⲙⲛϩ ⲛ̄ϩⲙⲙ̄. ⲟ[ⲩⲥⲡⲟⲩ]ⲅⲟⲥ [..ⲉϥ]ⲙⲛϩ ⲁ[ⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡϩⲙⲙ̄ ⲁⲩⲕ[ⲁⲁϥ] ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩ-ϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥ[ⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲧⲉϥ-ⲧⲁⲡⲣⲟ[.]	19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
19:30 [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙⲡϩⲙⲙ̄ ϫⲓ ⲓ[ⲏⲥ̄ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ [ⲁϥⲣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̄ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄	19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς ε᾽πεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
19:31 [ⲛ]ⲓ[ⲟⲩⲧ]ⲁⲉⲓ ⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧ-ⲡⲗ[ⲣⲁⲥⲕⲉⲩ]ⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ] ⲛ̄[ⲥⲱⲙⲁ ⲥⲱ] ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ[ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ [ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃ]ⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲩ[ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ] ⲡ[ⲓⲗ]ⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲩⲁⲟⲩ-ⲁϣϥ] ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲉⲩ.	19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲥⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ]ⲁϣϥ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ[ⲣⲉⲡ ⲙⲙ̄ ⲡ]ⲕⲉⲩ[ⲉⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲣⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲙ̄ⲙⲉϥ.]	19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μ᾽ν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·
19:33 [ⲛ̄]ⲧ[ⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁϫⲛ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩ....ⲁ]ⲣⲁϥ ⲉⲁϥ[ⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ]ⲟⲩ.ⲁϣϥ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ]	19:33 ἐπὶ δ᾽ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς ε᾽δον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
19:34 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲉ ϩⲛ̄ ⲙⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁϥ]-ⲕⲱⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ [ⲛⲟⲩ]ⲗⲟⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ [ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ] ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ[ⲙⲁⲩ.]	19:34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
19:35 [ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲙⲛ̄[ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥ[ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ]ⲣⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲉⲧ-ⲙⲙⲉⲩ [ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲭⲁ]ⲉ ⲙⲙⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉ]ⲧⲛⲁⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος ο᾽δεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ς]ητε.
19:36 [ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲣⲉ ⲧⲩⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉⲩⲕⲉ]ⲥ [ⲟⲩ]ⲱⲩⲁ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲙⲧⲕ	19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *᾽Οστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.*
19:37 [ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ [ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ[ⲁⲛⲥⲕ]	19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, *᾽Οψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*
19:38 [ⲙⲛ̄]ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡ ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲓ̈ⲱ]ⲥⲏⲫ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙ[ⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩ-ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲛⲓⲏⲥ̄ ⲉϥϩⲡ ⲇⲉ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲫⲣⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉϥⲁϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ [ⲛⲓⲏⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ]ⲉⲉϥ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁ[..... ⲥⲱⲙ]ⲁ.	19:38 Μετὰ δ᾽ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δ᾽ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

Lycopolitan	**Greek**
19:39 ⲁϥⲓ ⲥⲱⲟⲩ[ϥ .....]ⲡⲉⲛ̄ⲧ[.....ⲛ]ⲧⲟⲩ[ⲱⲙ .....]ⲛ̄ⲱⲉⲗ.[....]	19:39 ἦλθεν δ᾽ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.
19:40 [.....ⲛ̄ⲗⲓ]ⲧⲣ[ⲁ.....ⲓⲏ̄]ⲥ̄ [.....ⲥⲉ]ⲛⲥⲏⲙ[ⲉ ..... ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲁⲉ[ⲓ...]	19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
19:41 [....ⲛⲉ]ⲟⲩⲛ[..... ⲡⲙⲁ]ⲉⲧⲁ[ⲩⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ .....]	19:41 ἦν δ᾽ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·
19:42 Lost	19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
20:1 Lost	20:1 Τῇ δ᾽ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρω᾽ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
20:2 Lost	20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:3 Lost	20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
20:4 [... ⲁⲃⲁⲗ ⲁ]ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲡ[ⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥ]ⲛⲓⲩ(sic) ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥ .. ⲉⲉ[.....] ⲡⲕ[ⲉ–ⲙ]ⲁⲑⲛⲧ[ⲛⲥ .....ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉ ⲁ[ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ] ⲁ[ⲫⲓ] ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉ[ⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧ]ⲁⲫ[ⲟⲥ.]	20:4 ἔτρεχον δ᾽ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
20:5 ⲁϥⲥⲱⲱⲧ [ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲛⲥ]ⲃⲟⲟⲥ ⲉⲩ[ⲕⲁⲁⲧ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈. ⲙⲡϥ]ⲃⲱⲕ ⲇ[ⲉ ⲁⲥⲟⲩⲛ]	20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
20:6 [ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲟⲩ]ϥ ⲁⲛ ϫ[ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟ]ⲩⲛ[ⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ .....]ⲡⲧⲁⲫ[ⲟⲥ .....ⲉ]ⲩⲕⲁ[ⲁⲧ...]	20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
20:7 [..ⲡⲥⲟⲩ]ⲇⲁⲣⲓⲟ[ⲛ ...ⲉϥ]ⲕⲁⲁ[ⲧ .. ⲥⲃⲟⲟ]ⲥ. ⲁⲗ[ⲗⲁ... ⲥ]ⲁⲩⲥⲁ[....]	20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
20:8 [... ⲡⲕⲉ]ⲙ[ⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ...]	20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
20:9 Lost	20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
20:10 Lost	20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
20:11 Lost	20:11 Μαρία δ᾽ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

Lycopolitan	**Greek**
20:12 Lost	20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
20:13 [...] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲣ[ⲓ ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ.	20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:14 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲥ ϫⲉ [ⲛⲉ]ⲉ[ⲓ] ⲁⲥⲕⲁⲧⲥ̄ ⲁⲡⲁ-ⲅⲟⲩ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏⲥ̄ ⲉϥⲁⲅⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄. ⲛⲉⲥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉ.	20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
20:15 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲥⲅⲓⲙⲉ ⲁⲅⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲣⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁϫⲛⲏ ⲡⲉ. ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣϥⲓⲧϥ ⲁϫⲓ[ⲥ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ[. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲛⲁϥⲓⲧ[ϥ.]	20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
20:16 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛ[ⲉⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲗⲉ ⲁⲥⲕⲁⲧ[ⲥ] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̄[ⲙⲙⲛ̄ⲧ]ⲅⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛ[ⲓ ⲡ]ⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲁⲅⲙ[ϥ] ϫⲉ ⲡⲥⲁⲅ.	20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [1ὃ λέγεται Διδάσκαλε]1.
20:17 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏ̄]ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲱⲥ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲙ̄[ⲡⲁ]ⲧ[ⲃ]ⲱⲕ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓ[ⲱ]ⲧ ⲃⲱⲕ ⲗ[ⲉ ⲱⲁ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ[ⲉ ⲧⲛ]ⲁⲃⲱⲕ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
20:18 ⲁⲥⲓ ϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓ[ⲛⲉⲩ ⲁⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ [ⲛⲏ]ⲉⲓ.	20:18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
20:19 [ⲣ]ⲟⲩⲱⲉ ⲗⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲧ]ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉ[ⲓⲧ] ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄[ⲅⲏ]ⲧϥ. ⲉⲧⲃⲉ ϭⲣⲧⲉ ⲛⲛ[ⲓ-ⲟ]ⲩ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ⲫⲓ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲁϥⲱⲅⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄ ⲅⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ⲧ]ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ[ϫ]ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲧⲉⲩⲁⲩ ⲁⲡⲉϥⲃⲓϫ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁ-[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]	20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
20:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲧϫⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
20:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
20:23 ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁ[ϩⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Lycopolitan	**Greek**
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲉⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲛ̅ ⲡⲙ̅[ⲧⲥ]ⲛⲁⲟⲩⲥ [ⲡⲉ]ⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ [ⲇⲓⲇ]ⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲙ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲓ ⲉⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅	20:24 Θωμᾶς δ᾽ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
20:25 [ⲛ]ⲉⲩ[ⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲭ]ⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇ[ⲉ] ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̅ⲙ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲱⲥⲛ̅ⲉⲓϥⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲓⲭ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲭ ⲧⲁⲥⲓⲭ ⲁⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙ.	20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ᾽ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
20:26 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲱⲙⲟ[ⲩⲛ] ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ–ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡⲥ̅ⲉ]–ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲫⲓ [ⲉⲓ ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁϥ[ⲱϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ[ⲉ. ⲡ]ⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ϯⲣ[ⲙⲛ]ⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.	20:26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛ̅[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲓⲭ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲕⲥⲓⲭ ⲛ̅ⲕⲭⲁⲥ [ⲁⲡ]ⲁⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲕⲧⲙ̅ⲙⲱⲱⲡⲉ [...]	20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
20:28 Lost	20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
20:29 Lost	20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
20:30 Lost	20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
20:31 Lost	20:31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
21:1 Lost	21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.
21:2 Lost	21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
21:3 Lost	21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
21:4 Lost	21:4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

Lycopolitan	**Greek**
21:5 Lost	21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
21:6 Lost	21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
21:7 Lost	21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·
21:8 Lost	21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
21:9 Lost	21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
21:10 Lost	21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
21:11 Lost	21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
21:12 Lost	21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
21:13 Lost	21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
21:14 Lost	21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
21:15 Lost	21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
21:16 Lost	21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
21:17 Lost	21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Lycopolitan	**Greek**
21:18 Lost	21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
21:19 Lost	21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
21:20 Lost	21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;
21:21 Lost	21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;
21:22 Lost	21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.
21:23 Lost	21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει, ἀλλ᾽, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];
21:24 Lost	21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.
21:25 Lost	21:25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
1:A Lost	
1:1 Lost	1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 Lost	1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 Lost	1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 Lost	1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5 Lost	1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 Lost	1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 Lost	1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 Lost	1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 Lost	1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 Lost	1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 Lost	1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 Lost	1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 Lost	1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 Lost	1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15 Lost	1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
1:16 Lost	1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
1:17 Lost	1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.
1:18 Lost	1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
1:19 Lost	1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
1:20 Lost	1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
1:21 Lost	1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
1:22 Lost	1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
1:23 Lost	1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 Lost	1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
1:25 Lost	1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 Lost	1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
1:27 Lost	1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
1:28 Lost	1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29 Lost	1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
1:30 Lost	1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
1:31 Lost	1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
1:32 Lost	1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
1:33 Lost	1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
1:34 Lost	1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
1:35 Lost	1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
1:36 Lost	1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
1:37 Lost	1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:38 Lost	1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
1:39 Lost	1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
1:40 Lost	1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
1:41 Lost	1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
1:42 Lost	1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
1:43 Lost	1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
1:44 Lost	1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
1:45 Lost	1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
1:46 Lost	1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
1:47 Lost	1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
1:48 Lost	1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
1:49 Lost	1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
1:50 Lost	1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
1:51 Lost	1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
2:1 Lost	2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2:2 Lost	2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2:3 Lost	2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
2:4 Lost	2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
2:5 Lost	2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
2:6 Lost	2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
2:7 Lost	2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
2:8 Lost	2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].
2:9 Lost	2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
2:10 Lost	2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
2:11 Lost	2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
2:12 ... ⲙ̅ⲡⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϫⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲛⲏ	2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
2:14 ⲁϥϭⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲉⲩⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̅ⲙ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲙ] ⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ] ⲛ̅[ⲧⲣⲁⲡⲉ]ⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩ[ⲙⲉⲥⲧ.]	2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
2:15 [ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲧ[ⲉⲙ]ⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲥⲧ[ⲓⲝ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉ]ⲛⲛⲟⲩϩ [ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲁⲛ ⲙ̅ⲙ]ⲙ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲛ̅ [ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲙ] ⲛⲉ-ϩ[ⲁ]ⲩ ⲁ[ϥ... ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙ[ϩⲁⲩⲧ] ⲛ̅[ⲛⲣⲉϥ-ϫⲓⲕ]ⲟⲗ[ⲩⲙⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ[ⲁⲣϣⲣ ⲛⲉⲩ-ⲧⲣ]ⲁⲡⲉϫⲁ	2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
2:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ[ⲛⲉⲧ† ⲛⲉϥ]ⲣⲁ[ⲙ]ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲫ[ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲙ̅ⲡⲣ]ⲉⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲉⲓ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲓ ⲙ̅[ⲙ]ⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ	2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
2:17 ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲙⲉⲧ	2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
2:18 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ] ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ [ⲡⲉⲧ]ⲉⲕⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲛⲁⲣⲁ]ϥ ϫ[ⲉ] ⲕ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ.	2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
2:19 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲟⲩⲱ]ϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ [ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲃⲱⲗ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲙ̅ⲡ[ⲉⲉ]ⲓⲣ̅[ⲡ]ⲉ[ⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ ϯⲛ]ⲁ[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲛ̅ϣⲁⲙⲧ ⲛ̅[ϩⲟⲟⲩ]	2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
2:20 ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅-ϩ]ⲙⲉⲧⲉⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱ[ⲧⲉ] ⲙ̅ⲙⲉⲉⲓⲣ̅ⲡⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲕ ⲕ[ⲛⲁⲧⲟ]ⲩⲛⲁ[ϲ]ϥ ⲛ̅ϣⲁⲙ[ⲧ ⲛ̅]-ϩⲟⲟⲩ[.]	2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
2:21 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁϲ ⲁⲧⲃⲉ....ⲓ ⲙ̅..ⲡ.ⲉ	2:21 But he spake of the temple of his body.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
2:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲱⲱⲙ ⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲧⲗ[ⲣⲁ]ⲫⲏ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲟϥ.	2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
2:23 ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲗⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̄ ⲡ[ⲱ]ⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲛ [ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡ]ⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲛ ⲡⲉϥ[ⲣⲉⲙ] ⲉ[ⲩⲛⲉⲩ ⲁ]ⲛⲙⲁⲉⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓⲣⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲩ.]	2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 [ⲛ̄ⲧⲁ]ϥ ⲗⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲛ̄ϩⲟ[ⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲩ] ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ [ⲛⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ	2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
2:25 ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϥⲣ̄]ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 ⲛⲉⲩ[ⲛ̄] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣ[ⲓ-ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ [ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ]ⲓⲟⲥ	3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ̄[ⲏ] ⲡⲁⲭⲉϥ ⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛ̄ⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡ̄ϭⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲣⲙⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲉⲓⲙ ⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲉϥ.	3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲙⲉϥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲭⲣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲙ̄ⲡ̄ϭⲁⲙ <ⲙ̄>ⲙⲁϥ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]	3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3:4 ⲡⲁⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ[ⲉϥ] ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲣⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁϥⲣ̄ϩⲱⲗϩⲟ. ⲙⲛ ⲟⲩⲛ ϭⲁⲙ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩ[ⲛ ⲁϩ]ⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ:	3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲭⲣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ <ⲙ̄>ⲙⲁϥ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲡⲛⲁ ⲟ[ⲩⲛⲛ̄]ⲁ ⲡⲉ	3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭ[ⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ] ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲫⲁⲛⲧⲣⲟⲩ[ⲭⲣⲁⲧⲏ] ⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ	3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 ⲡⲉ[ⲡⲛⲁ ⲛⲓ]ϥⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ̄[ϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉϥⲥⲙ[ⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲡⲛⲁ.	3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Lycopolitan	**English (KJV)**
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⟨ϫⲉ⟩ [ⲟⲩ]ⲱϣϧ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ	3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲧⲛ̄ⲛ̄[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁ[ϥ] ⲧⲛⲣⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ	3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
3:12 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲉⲓⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲟⲟⲩ ⲁⲣⲱ[ⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ]	3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩⲉ ϧⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ [ⲁϧⲁϫ] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ.]	3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲁϥ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ	3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
3:15 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲡ[ⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ.	3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
3:16 ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϥⲱⲛ[ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲁϥⲧⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩ[ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲛ]ⲉϥϩⲁⲉⲓⲉ ⲁϧⲁϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁ[ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲙⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ.	3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
3:17 ⲛ̄[ⲧⲁ ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-[ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲁ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϥⲁⲣ̄[ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ-[ⲟ]ⲩϫⲉⲉⲓ ⲁϧⲁϫ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
3:18 ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲛ. π[ⲉ]ⲧϥ[ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ ⲏϫⲏ ⲁⲩⲣ̄[ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϣⲣⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
3:19 ⲧⲉⲉⲓ ϫⲉ ⲧⲉ ⲧⲕⲣ[ⲓ]ⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉϩ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ.	3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
3:20 ⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲙⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲡⲓⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉ-ϩⲁⲩ.	3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
3:21 ⲡⲉⲧϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ ϣⲁ[ⲣⲉϥⲓ] ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁϧⲁϫ ϫ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲉⲉⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄ ⲡ]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ	3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Lycopolitan	English (KJV)
3:22 Lost	3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
3:23 Lost	3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
3:24 Lost	3:24 For John was not yet cast into prison.
3:25 Lost	3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.
3:26 Lost	3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.
3:27 Lost	3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
3:28 Lost	3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
3:29 Lost	3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
3:30 Lost	3:30 He must increase, but I [must] decrease.
3:31 Lost	3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
3:32 Lost	3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
3:33 Lost	3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
3:34 Lost	3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].
3:35 Lost	3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
3:36 Lost	3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
4:1 Lost	4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
4:2 Lost	4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
4:3 Lost	4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4:4 Lost	4:4. And he must needs go through Samaria.
4:5 πεϥϣηρε	4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϊⲁⲕⲱ[ⲃ]. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲁ[ⲁ]ϩⲉ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ̄ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲡⲥⲟⲉ ⲡ[ⲉ.]	4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.
4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁ[ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁϩ ⲙⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ [ϫ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁⲧⲡ[ⲟⲗⲓ]ⲥ ⲁⲧⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ.	4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
4:9 ⲡⲁϫⲉⲥ [ⲇⲉ ⲛⲉϥ] ϫⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ [ϫⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩϊⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ. ⲛⲉϣ] ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲕⲟⲩϣⲥⲱ(sic) ⲁⲃⲁⲗ ϩ.... ⲉⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙ[ⲉ] ⲛ̄[ⲥ]ⲁⲙⲁ[ⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲣⲉϊⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲱϩ(sic) ⲁ[ⲥⲁ]ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
4:10 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ {ⲙ̄ⲙⲁⲥ} <ⲛⲉ> ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛⲉⲣⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϯ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲁⲛϩ.	4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
4:11 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ϭⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲏⲕ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲁⲛϩ.	4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
4:12 ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲡⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ϊⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣϯ(sic) ⲛⲉⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲃⲛⲁⲩⲉ.	4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
4:13 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ.	4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

Lycopolitan	**English (KJV)**
4:14 πετναcω λε ⲛ̄ταq ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲉⲉⲕ ⲛⲉⲕ ⲟⲩⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲉ ⲁⲗⲗⲁ π[ⲙ]ⲁⲩ [ⲉ]ϯⲛⲁⲧⲉⲉⲕ ⲛⲉⲕ ⲟⲩⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲏ[ⲓ] ⲛⲉⲏⲧⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲫⲫⲱⲥⲉ ⲁⲉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲱⲛⲉ ⲱ[ⲁ] ⲁⲛⲏⲉ.	4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
4:15 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛ[ⲉⲕ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲁ]ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲙⲁⲉⲙ[ⲁ]ⲩ.	4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
4:16 ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲉⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲉ[ⲓ ⲁⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ.	4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
4:17 ⲁ ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ [ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϯⲉⲉⲓ ⲙ̄[ⲙⲉⲩ. ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲕⲁ[ⲗⲱⲥ ⲁ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϯⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.	4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
4:18 [ⲁϫⲓ] ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ [ⲁⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲫⲡⲉⲉⲓ ⲉ[ⲛ] ⲡⲉ. ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲩ.	4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
4:19 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
4:20 ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲓϫⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲧⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥⲱⲡⲉ ⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲉⲏⲧⲕ ⲉⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
4:21 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ <ⲛ̄>ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓϫⲛ̄ ⲡⲉ-ⲉⲓⲧⲁⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛ. ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲉⲫⲱⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̄ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲉⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲙⲉ(sic) ⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲛⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲱⲓⲛⲉ ⲥⲁⲃⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.	4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲉⲕ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ⲱⲧ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲛ[ⲉ.]	4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
4:25 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲧⲛ̄[ⲥⲁⲩⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲛⲏⲩ π[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲕ ϫⲉ πⲭ̄[ⲥ̄ ⲉⲣϣⲁ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲫⲛ̄[ⲁⲧⲁⲙⲁⲛ] ⲁ ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̄[ⲙⲙⲉ]	4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

Lycopolitan	**English (KJV)**
4:27 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ⲭⲓ ⲛⲉⲕ]-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲉⲓ[ϩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲕ]ⲥⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ. [ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲉ] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲱ[ⲓ]ⲛ[ⲉ] ⲥⲁⲉⲩ. ⲏ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲥ.	4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲕⲟⲩ [ⲧⲉⲥ]ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ	4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟⲩ ⲁⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲉⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ.	4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
4:30 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱϥ ⲁⲣⲁϥ.	4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ	4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
4:32 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲣⲁⲟⲩⲁⲙⲟ ⲧⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲛ	4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ] ϭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉ[ⲓ]ⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ	4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
4:34 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲭⲉⲕ[ⲁ]ⲥⲉ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫ[ⲱ]ⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ.	4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲕⲉϥⲧ[ⲁ]ⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩⲥ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲧⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ⲭⲉ] ϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ⲧⲉⲧ]ⲛⲛⲉⲩ ⲁⲛϫⲱⲣⲁ ⲭⲉ [ⲏⲇⲏ ⲁ]ⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲁⲁⲥϩⲟⲩ.	4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
4:36 ⲡⲉ[ⲧⲱⲥϩ ϥ]ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛϥⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲱ]ⲱⲛ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲡⲉⲧ]ϫⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲥϩ ⲉⲩⲁⲣⲉ[ⲱⲉ ⲙⲛ̄] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ.	4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
4:37 ⲡⲥⲉⲭⲉ [ⲅⲁⲣ ⲟⲩ]ⲙⲏⲉⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ.	4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
4:38 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲭⲁⲩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲱⲥϩ [ⲛ̄]ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲱⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ.	4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
4:39 ⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̄ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲁϥϫⲱ ⲁⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲧⲟⲩ(sic).	4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Lycopolitan	**English (KJV)**
4:40 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲁⲧⲣⲉϥϭⲟⲩ ⲥⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ	4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
4:41 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥ[ⲉ]ⲭⲉ.	4:41 And many more believed because of his own word;
4:42 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ. ⲁⲛⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲏⲉⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
4:43 ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
4:44 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲉⲓⲁⲛⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲙⲉ ⲙⲛ(sic) ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ]	4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
4:45 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓ[ⲁ ⲁ]ⲩ-ϣⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗ[ⲓ]ⲗⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄[ⲧⲁⲩⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥ[ⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̄] ⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ [ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.	4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
4:46 ⲁⲩ[ⲓ ϭⲉ ⲁⲛ] ⲁⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗ[ⲓ-ⲗⲁⲓⲁ] ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡ[ⲙⲁⲩ ⲣⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟ[ⲩⲃ]ⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱ[ⲛⲉ] ϩⲙ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
4:47 ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥ-ϧⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϥⲗⲁϭ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ.	4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
4:48 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.	4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.	4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲥⲉϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏⲥ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ	4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.	4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.
4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲇⲉ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲭⲡ ⲥⲁϣϥⲉ ⲁ ⲡϩⲙⲁⲩ ⲕⲁⲁϥ.	4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Lycopolitan	**English (KJV)**
4:53 ⲁϥⲙⲙⲉ ϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅[ⲧⲁ]ϥ ⲙ̅ ⲡⲉϥⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ	4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 ⲡⲉ ⲉ[ⲓ ⲁ]ⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲁϩⲥⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅[ⲧⲁ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉϥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ⲁⲃⲁϩ [ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩ]-ϩⲁⲓⲁ ⲁⲧⲧⲁϩⲓϩⲁⲓⲁ.	4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
5:1 [ⲙ̅ⲙⲟⲛϩ ⲛ[ⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲡⲱϩⲉⲓⲉ [ⲡⲉ ⲛ̅]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲃⲱⲕ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲓ-ⲉⲣⲟⲩⲥⲁϩⲙ	5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 [ⲛⲉⲩ]ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟϩⲩⲙⲃⲏⲣⲁ ϩⲉ [ϩⲛ̅ ⲑⲓ-ⲉ]ⲣⲟⲩⲥⲁϩⲙ ϩⲓⲛ̅ ⲧⲡ[ⲣⲟⲃ]ⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲯⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣⲁ]ⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏϩ-ⲥⲁⲓ̈ϩⲁ ⲉⲩⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲥⲧⲟⲁ ϩⲓϫⲱⲥ	5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲙⲛ̅ϩⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲉ. ⲛ̅ⲃ̅ϩ̅ϩⲉⲉⲩ ⲙ̅ⲙ ⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.	5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
5:4 Missing	5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5:5 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲣ̅ⲙⲁⲃ ⲱⲙⲙⲏ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲫⲱⲛⲉ.	5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲫⲛⲏϫ ⲁⲩⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲥⲕ ⲡⲁϫⲉⲫ ⲛⲉϥ	5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϥ ⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϥ̅ⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱϥ ⲛ̅ⲧⲛⲁϫⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲕⲟϩⲩⲙⲃⲏⲣⲁ. ϩⲉⲱⲥ ϩⲉ ⲧ̅ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲣϣⲁⲣⲡ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈	5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
5:8 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲱⲱⲛ ⲕϥ ⲡⲉⲕⲥϩⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙⲁϩϩⲉ.	5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
5:9 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲱⲱⲛ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲥϩⲁϭ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉ ⲡⲉ	5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁ[ⲃ]ⲃⲁ[ⲧⲟⲛ] ⲡⲉ. ⲥⲧⲟⲉⲓⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ[ⲛ ⲁϥⲓ ⲡ]ⲉⲕⲥϩⲁϭ.	5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϥⲃ̅ [ⲛⲉ]ⲩ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ⲧⲁϩⲥⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟ[ⲥ ⲛⲙⲉⲓ] ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϫⲥϩⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙ[ⲁϩϩⲉ]	5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
5:12 [ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩⲟ] ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲟ]ⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲫⲓⲧⲟ ⲛ̅ⲕ[ⲙⲁⲁϩⲉ]	5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁ{ⲫ}<ⲩ>ⲧⲁⲗⲱϭⲁϥ ϫ[ⲉ ⲛⲉϥ]-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ[ⲉ. ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧⲫ ⲉⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏ]ⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉ[ⲩ.]	5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.
5:14 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲁⲧⲕ ⲁⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁⲡⲉⲉⲓ ⲱⲟⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ.	5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
5:15 ⲁⲫⲃⲱⲕ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲁ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲱϭⲁϥ.	5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲛⲧ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ⲁϩⲣⲏ ⲁⲧⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲣ̅ϩⲱⲃ	5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲥⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
5:19 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱϫⲉ ⲙ̅ⲡⲱϣⲣⲉ ⲁⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥⲛⲉⲙ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲱ[ⲟ]ⲩ[ϥ] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲛⲁⲉⲉⲧ[ⲟⲩ.]	5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
5:20 [ⲡ]ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅[ⲡⲱϣⲣⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϩ[ⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲧⲫⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁ[ϥ. ⲁⲩ]ⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁϥ ⲁϩⲉⲛ-[ⲥⲏⲛⲉ ⲉⲛ]ⲉⲉ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲉⲉⲓ. ⲭⲉ[ⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲙⲁ[ⲓϩⲉ.]	5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲧⲟⲩⲛ]ⲁⲥ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ϥⲧⲁⲛ]ϩⲁⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡⲱϣⲣⲉ(sic) ϥ[ⲛ]ⲁⲧⲁⲛϩⲁ ⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.	5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.
5:22 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ(sic). ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲧⲉⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲱϣⲣⲉ.	5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
5:23 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁ ⲡⲱϣⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉ-ⲛϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲱϣⲣⲉ ϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁϥ.	5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Lycopolitan	**English (KJV)**
5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲛⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲁⲡⲁⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲉⲩ ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲱⲟⲩⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲱⲛϩ.	5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲛⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛϩ.	5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲧ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲙⲡⲱⲟⲩⲛϩ ϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ.	5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉϥ-ⲓⲣⲉ ⲙⲫⲉⲡ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 ⲙⲡ[ⲣ]ⲣⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ	5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲉ-ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ[ⲥⲓⲥ ⲛⲱⲱⲛϩ] ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁ[ⲩⲁⲛⲁ]ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
5:30 ⲙ̄ⲡ̄ⲥ[ⲁ]ⲙ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲗⲁⲩⲉ ⲛϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲉⲓⲣⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲏⲉⲧⲉ ⲭⲉ ⲉ<ⲉ>ⲓ{ⲁ}ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲧⲁⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉⲉⲛ.	5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉ ⲧⲫⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲫⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ.	5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲁⲩ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲧⲙⲙⲉ.	5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲭⲓ ⲉⲛ ⲛⲧⲙⲙⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲉⲉⲓ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄.	5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.	5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Lycopolitan	**English (KJV)**
5:36 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲉⲥ ⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲙ[ⲁ]ⲭⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁ[ⲓ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥ-ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. [ⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲥⲙⲏ [ⲛ̄ⲧⲉ]ϥ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲛⲉ]ⲩ ⲁϩⲣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ.	5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏ[ⲣ̄]ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡϥⲥⲉⲭⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ-ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ	5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ	5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ.	5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:41 ⲉⲓⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.	5:41 I receive not honour from men.
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲁⲡⲏ(sic) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ.	5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:43 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧ ⲉⲣϣⲁⲕⲉⲩⲉⲉ ⲭⲉ ⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡϥⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧϥ	5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
5:44 ⲛⲉϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲛ.	5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?
5:45 ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲣⲁϥ.	5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
5:46 ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙⲱ[ⲩ̈ⲥⲏⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉ[ⲩⲉ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲉⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧ	5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
5:47 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧ[ⲛ̄]ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲥϩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲥⲉⲭⲉ	5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
6:1 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ ϧⲱⲕ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲕ ⲟⲩⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ ⲁⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.	6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Lycopolitan	**English (KJV)**
6:3 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
6:4 ⲛⲉϥϩⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ(sic) ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲓ.	6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
6:5 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ̅ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲡⲁⲭⲉϥ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ ⲧⲟ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ	6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6:6 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲉⲉϥ.	6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ	6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 ⲡⲁⲭⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱ[ⲛ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ[ⲱⲏ]ⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ [ⲛ̅ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲙ̅ [ⲧⲃ̅ⲧ̅] ⲥⲛⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ[ⲣ̅]ⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓ-ⲙⲏ{ⲏ}ⲱⲉ.	6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
6:10 ⲡⲁⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲣ̅ⲱⲙⲉ ⲛⲁⲭⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲭⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲟ	6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:11 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲡϩⲙⲁⲧ ⲁϥⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̅ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲧⲃ̅ⲧ̅.	6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
6:12 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ.	6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 ⲁⲩⲥⲁⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲙ̅ⲙⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ.	6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲣⲉⲡϥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲉϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ.	6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 ⲛⲧⲁⲣⲉϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ̅ⲭ̅[ⲛ̅] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,

Lycopolitan	**English (KJV)**
6:17 ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲡⲭⲁⲉⲓ [ⲁⲧⲣ]ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲗⲁ[ⲥⲥⲁ] ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲉ̀ ⲯⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ [ⲉⲓ ⲯⲁ] ⲁⲣⲁⲩ.	6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 ⲉⲩⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲏⲩ [ⲛ̄ⲃⲁⲗ]	6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲱⲙ ⲁⲣⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩ-ⲯⲓⲛⲉ ⲉ̀ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲭⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲃ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲯⲓⲝⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁⲣⲯⲱⲛ ⲁⲣⲟⲩⲛ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓ.	6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲯⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲯⲁⲧⲉ.	6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲱ ⲥⲉ ⲁⲧⲉⲗⲁⲩ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁⲩ.	6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
6:22 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲉⲧⲁⲯⲉ ⲁⲣⲉⲧⲩ ⲉ̀ⲣⲓ ⲡ<ⲓ>ⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲭⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲯⲉⲛ ⲕⲉⲉⲭⲏⲩ	6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;
6:23 ⲁⲩⲉ[ⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲯⲙ̄ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲯⲁⲧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲕ ⲉⲁ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲫⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁⲭⲱⲕ.	6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
6:24 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙⲟⲩ-ⲉⲭⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩⲯⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄.	6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
6:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙ̄[ⲁⲩ] ⲉ̀ⲣⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ⲭⲉ]ⲩ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲓ ⲛ̄[ⲉⲱ] ⲛ̄ⲯⲉ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
6:26 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ [ⲟⲩⲱⲱⲃ̄] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲯⲁ[ⲙⲏⲛ] ⲯⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛⲏ]ⲧⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲯⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲃⲁⲗ ⲯⲛ̄ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ.	6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
6:27 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲯⲱⲃ ⲁⲧⲯⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲯⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱⲱⲙ[ⲯ] ⲯⲁ ⲁⲛⲏⲯⲉ. ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
6:28 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲣⲯⲱⲃ ⲁⲛⲯⲏⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Lycopolitan	**English (KJV)**
6:29 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲙϥ̅ ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ϥⲱϧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁ⳯ⲁ⳯ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ.	6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
6:30 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲥ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲥ̅ⲙⲁϥ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅⳯ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. ⲉⲩⲡⲉⲫⲱϧ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲥ̅ⲙⲁϥ.	6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
6:31 ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩ†(sic) ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲁⲧⲣⲟⲩⲁⲁⲙϥ ⲁϧⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
6:32 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉⲣ† ⲛⲏⲧ[ⲛ̄] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϧⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁϩ[ϩⲁ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲡⲉⲧ† ⲛⲏⲧⲛ ⲁϧⲁ[ϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲏⲉ	6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
6:33 [ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧ[ⲛ̄ⲛⲏⲩ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϧⲁ[ϩ] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ† ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ[ⲟⲥ]	6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
6:34 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁ[ⲉⲓⲕ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓ[ⲱ] ⲛⲓⲙ	6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
6:35 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ [ⲙ̅ⲡⲱⲱ]ⲛϩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ [ⲁⲣⲁⲉⲓ] ⲫⲛⲁϩⲕⲟ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ.	6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.	6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
6:37 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲫⲛⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. †ⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲉⲛ ⲁϧⲁϩ	6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
6:38 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲁϧⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ⳯ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
6:39 ⲡⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ⳯ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲁϧⲁϩ. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
6:40 ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁ ⲡϣ̄ⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ[ⲉ.] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁ[ⲥϥ ϩⲛ̄ ⲫⲁⲉ] ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣ̄ⲙ̅[ⲣ̅ⲙ̅ ϭⲉ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧ[ⲃⲏⲏϥ ϫⲉ ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲓ ⲁϧⲁϩ ϩⲛ̄ [ⲧⲡ]ⲉ.	6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Lycopolitan	**English (KJV)**
6:42 ⲁ[ⲩⲱ ⲛ]ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲙ [ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ] ⲡⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱ[ⲥⲏⲫ.] ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ[ⲧⲣ]ⲙⲉⲉⲩ. ⲛⲉⲱ ⲛⲉ ⲉⲣⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲛ ⲧⲡⲉ	6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
6:43 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ ⲟ[ⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡ]ⲁⲭⲉⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲕⲣⲙⲣ]ⲙ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉⲣⲏ[ⲩ.]	6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
6:44 [ⲙ̄ⲛ̄]ⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲉⲓ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲩ ⲉ̄ⲛ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.	6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
6:45 ⲭⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲛ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲩⲭⲓⲥⲃⲟⲩ(sic) ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓⲥⲃⲱ ⲫ̄ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
6:46 ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ	6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
6:47 ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲫ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲛⲥ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲉ.	6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
6:48 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲛⲥ.	6:48 I am that bread of life.
6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ [ⲡⲭ]ⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 ⲡⲉⲉ[ⲓ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲛ ⲧ[ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ [ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲟ]ⲧⲙⲙⲟⲩ	6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲉⲓⲕ] ⲉⲧⲁⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄[ⲛ̄ ⲧ]ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄[ⲛ̄] ⲡⲉⲉⲓⲁⲉ[ⲓ]ⲕ ⲫⲛⲁⲱⲱⲛⲥ [ⲱⲁ] ⲁⲛⲏⲉ. [ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲗ]ⲉ ⲉϯⲛ̄[ⲁ]ⲧⲉⲉⲫ ⲡⲉ [ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲁ ⲡⲱⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ[ⲱⲉ] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ(sic) ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲛⲁⲱϯ ⲛⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲣ̄ⲛⲟⲩⲁⲙⲉ	6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲉⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲥⲛⲁϥ. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡ-ⲱⲱⲛⲥ ⲉ̄ⲛ ⲧⲏⲛⲉ.	6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲫⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲫⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛⲍ ϣⲁ ⲁⲛ̄ⲏⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲉⲛ̄ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲟⲩ.	6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲍⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲡⲉ.	6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲫⲛⲁϭⲱ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ.	6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲝⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲁⲛⲍ[. ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲁⲛⲍ [ⲉⲧⲃ]ⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ]ⲙ̄ⲧ ⲡⲉⲧ-ⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ⲉⲱ[ⲱϥ ⲛ]ⲁⲱⲱⲛⲍ ⲉⲧⲃⲏⲧ	6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲁⲉ]ⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲧⲡⲉ [ⲕⲁⲧⲁ] ⲑⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ[ⲓⲁⲧⲉ] ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ [ⲁ]ⲩⲙⲟⲩ. ⲡ[ⲉⲧ]ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉ-[ⲉⲓⲁⲉⲓ]ⲕ ⲫⲛⲁⲱⲱⲙ[ⲉ] ϣⲁ ⲁⲛ̄ⲏⲍⲉ.	6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲁⲫ[ⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛ̄] ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅ]ⲏ ⲉⲫⲧ[ⲥⲃⲱ ⲉⲛ̄ ⲕ]ⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ	6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60 ⲡⲁⲝ[ⲉ ⲉⲁⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧ[ⲏⲥ ⲝⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉⲝⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ϣⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ.	6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?
6:61 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲝⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ ⲝⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲡⲁⲝⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲝⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
6:62 ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲫⲛ̄ⲍⲏⲧϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ	6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
6:63 ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛⲍⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲧⲍⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲁⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲝⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛⲛ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲱⲛⲍ ⲛⲉ.	6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲍⲁ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲥⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ. ⲛⲉϥⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲝⲓ ⲛ̄ϣⲁ-ⲣⲉⲡ ⲝⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲝⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ(sic) ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲝⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ	6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ϥ]ⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲝⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲓ]ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲝⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥⲁⲙ [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉ[ⲓ ⲉⲓⲙ]ⲏⲧ[ⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉϥ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉⲓ ⲁ ⲍⲁⲍ] ⲉⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏ[ⲧⲏⲥ ϧⲱⲕ ⲁ]ⲡⲁⲍⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲙ-ⲙⲁ] ⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉϥ.	6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:67 ⲡ[ⲁⲝⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲉ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲁⲟ[ⲩⲥ ⲝⲉ ⲙⲏ ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲍⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲟⲩⲱϣ ⲁϧⲱⲕ.	6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

Lycopolitan	**English (KJV)**
6:68 [ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ ⲛⲉⲫ] ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲃ]ⲱⲕ [ⲱⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ]ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲱ[ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟ]ⲟⲩⲕ.	6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ [ⲁⲛⲣ̄ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙ̄ⲙⲉ ⲭ[ⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
6:70 ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲁⲧⲡ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲫ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲟⲩⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
6:71 ⲛⲉⲫⲭⲱ ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲫ̄ⲛ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ.	6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
7:1 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲍⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱ[ⲙ] ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲙⲁⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ϯⲟⲩⲗⲁ[ⲓⲁ] ⲍⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲍⲓ ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧϥ.	7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
7:2 ⲛⲉ[ϥ]ϩⲙⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲍⲓ ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ [ⲛ̅]ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ]	7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
7:3 ⲡⲁⲭⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲍⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ⲍⲉ ⲡ[ⲱⲛⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̅ⲕⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ]ⲓ̈ ⲁ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲭ[ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲉ[ⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁ]ⲛⲉⲕϩⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.]	7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
7:4 [ⲙⲁ]ⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ϩⲱ[ⲃ ϩ̅ⲛ̅] ⲡϩⲱⲡ ⲁ]ⲩⲱ ⲫⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲩ ⲥⲁⲱⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅] ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉ[ⲱⲡⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉ]ⲓ ⲟⲩⲁⲛϩⲕ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ.	7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ.	7:5 For neither did his brethren believe in him.
7:6 ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲍⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫ]ⲉ ⲡⲁ-ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ [ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ]ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩ[ⲁⲉⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲥⲉⲃⲧ]ⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲁⲉⲓⲱ] ⲛⲓⲙ	7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7:7 ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲁ[ⲧⲣⲉ] ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥ]ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇ[ⲉ] ⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϫⲉ ϯ[ⲣ̅]ⲙ̅ⲙⲧⲣⲉ ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲥⲉ[ϩ]ⲁⲩ.	7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
7:8 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁϯⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.	7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
7:9 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉ[ⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁϥϭⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅] ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.
7:10 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡ-ⲱⲁⲉⲓⲉ. ⲧⲟ[ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ. ϩ̅ⲛ̅ ⲟ[ⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲡϩⲱⲡ.	7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
7:11 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲓ]	7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
7:12 Lost	7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
7:13 Lost	7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
7:14 Lost	7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
7:15 Lost	7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Lycopolitan	**English (KJV)**
7:16 Lost	7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
7:17 Lost	7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.
7:18 Lost	7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:19 Lost	7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
7:20 Lost	7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
7:21 Lost	7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
7:22 Lost	7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
7:23 Lost	7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
7:24 Lost	7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
7:25 Lost	7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
7:26 Lost	7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
7:27 Lost	7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
7:28 .. ⲉⲫⲧⲥⲃⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[c] ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲯⲁ-ⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲣ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
7:29 missing	7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Lycopolitan	**English (KJV)**
7:30 ⲛ[ⲉ]ϫⲱ[ⲙ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁϭⲁⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲗⲁ]ⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϫⲱⲟ ϫ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲟⲩⲛ[ⲟ]ⲩ [ⲉⲓ.]	7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
7:31 [ⲁ ϩⲁϩ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲟ [ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲏ]ⲱⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲉ[ⲓ ⲙⲙ ⲉⲛⲁⲣ]ϩⲟⲩⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲉⲓ]ⲉⲉⲧⲟⲩ.	7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?
7:32 ⲁ ⲙⲫⲁ[ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅] ⲁⲡⲙⲏⲱⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ⲛⲉ]ⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ[. ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲁⲩϫⲁⲩ ϫⲓ] ⲛ̄ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩ[ⲥ ⲙ̅ⲙ ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ϩⲩ[ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϭⲁⲡⲟ.]	7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
7:33 [ⲡⲁϫⲉ ϭⲉ ⲓ̅ⲥ̅] ϫⲉ ⲉⲧ[ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲙⲙ ⲡⲉ] ⲧⲱⲟⲟⲡ [ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ] ⲧⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲱⲁ [ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉ]ⲓ.	7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲙ[ⲉ ⲛ̄]ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩ[ⲱ ⲡ]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲫ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϣⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲫ.	7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
7:35 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̅ⲙ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ[ⲛ-ⲛⲁ]ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲫ ⲉⲛ. ⲙⲙ ⲉⲫⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ(sic) ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.	7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
7:36 ⲉⲩⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲫ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲫ.	7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
7:37 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̄ ϕⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁϭ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲁⲉⲓ[ⲉ] ⲛⲉⲣ[ⲉ ⲓ̅ⲥ̅] ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]ⲉϥ[ⲁ]ⲱϣⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁ]ⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ[ⲓ ⲱ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϥⲥⲱ.	7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
7:38 ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲛⲧⲁ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲓⲉ]ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲉⲧ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲛ̄ϩⲏ]ⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲁ[ⲁⲛϩ.]	7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
7:39 [ⲛ̄ⲧⲁ]ϥϫⲉⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲡⲛ̄]ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ[ⲧϥ ϫⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄]ⲡ[ⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. [ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧ]ⲟⲩϫⲓ ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ <ⲡⲉ>[. ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉ-ⲙⲡⲁⲧϥ]ϫⲓ ⲉⲁⲩ.	7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)
7:40 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ϩ̅ⲛ̄ ⲡⲙⲏⲱ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̅ ⲁ[ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ] ⲉⲛ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ] ⲙ[ⲁ]ⲙ[ⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ]ⲏⲥ.	7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
7:41 ϩⲉⲛⲕ[ⲁⲩⲉ] ⲇⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ[ⲭ̅ⲥ̅. ϩ]ⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉ[ⲩϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲥ] ϫⲉ ⲙⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [ⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̄ ⲧⲅⲁ-ⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲁ.	7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Lycopolitan	**English (KJV)**
7:42 ϣⲁⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ <ⲛ̄>ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧ̀ⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧ[ⲟ]	7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
7:43 ⲁⲩⲡⲣⲁϫ(sic) ⲥⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ.	7:43 So there was a division among the people because of him.
7:44 ⲥⲁⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲁϭⲁⲡⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁϥⲣⲏ̈ ⲁϫⲱϥ.	7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ⲩ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲧⲟ.	7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲏⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ	7:46 The officers answered, Never man spake like this man.
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄.	7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
7:48 ⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁⲩⲉ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭ̅ⲱ[ⲛ ⲏ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲫⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲫϣⲟⲟⲡ ⲥⲁ ⲡⲥⲁⲥⲟⲩⲉ.	7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.
7:50 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧ[ⲁⲫⲓ] ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉⲩⲉⲉ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲛ̄]ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲛ̄ⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲣ̄[ⲕ]ⲣⲓ[ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲥⲱⲧ[ⲙ ⲁ]ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ[ⲧⲁⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲥⲟⲩⲕ ⲁⲛ ⲥⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲥⲁⲧⲥⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ-ⲗⲁ[ⲓⲁ]	7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
7:53 missing	7:53 And every man went unto his own house.
8:1 missing	8:1. Jesus went unto the mount of Olives.
8:2 missing	8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
8:3 missing	8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4 missing	8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Lycopolitan	**English (KJV)**
8:5 missing	8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6 missing	8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].
8:7 missing	8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8 missing	8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9 missing	8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10 missing	8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11 missing	8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 ⲓⲏⲥ ϭⲉ ⲁⲛ {ⲉ}<ⲁ>ⲭⲥⲉⲭⲉ ⲛⲙⲙⲉⲩ ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲭⲛⲁⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲛⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ.	8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 ⲡⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ [ⲧⲉ]	8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
8:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲭ[ⲉϥ] ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣ̄ⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ [ⲧⲁ]ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛⲁϧⲱⲕ ⲁⲧⲟ.	8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲕⲣⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ [ⲥ]ⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ [ⲛ̄]ⲧ̄ⲣⲕⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ	8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
8:16 [ⲕ]ⲁⲛ ⲉⲉⲓϣ̄ⲁⲣⲕ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Lycopolitan	**English (KJV)**
8:17 ⲫⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲉⲛ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩ[ⲙ]ⲛⲉ ⲧⲉ.	8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
8:18 ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲁ[ⲣⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲁⲉⲓ ⲭⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ	8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
8:19 ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲉⲫ[ⲧⲟ] ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲫⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲭ[ⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩ[ⲱ]ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.	8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲫⲧⲥⲃⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲡⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
8:21 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲥⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. [ⲡⲙ̄]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ [ⲙ̄]ⲙⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲛ̄ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.	8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
8:22 [ⲛ]ⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲓⲟⲥ] ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϣ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.	8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ϩ ⲉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁϩ ⲉⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲛⲃⲁϩ ⲉⲛ̄ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ[ⲁⲃⲁϩ ⲉ]ⲛ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
8:24 ⲁϩⲁ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲛ[ⲉⲧⲛⲛ]ⲁⲃⲉ.	8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.
8:25 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉⲫ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲭⲉ [ⲓ]ⲏ̄[ⲥ̄] ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ	8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.
8:26 ⲧⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ ⲧϩⲁϩ ⲁⲭⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁϩⲁ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄[ⲙⲉ ⲭ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	8:27 They understood not that he spake to them of the Father.
8:28 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁⲙ̄]ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲑⲣⲛ̄ⲁⲩⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲧⲭⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲩ.	8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Lycopolitan	**English (KJV)**
8:29 ⲁⲩⲱ ⲫⲱⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅[ⲙⲏ]ⲉⲓ ⲍⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲙ̅ⲡⲉⲫⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲭⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲣⲉⲙⲉ[ⲫ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛ[ⲙ̅.]	8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
8:30 ⲛⲉⲉⲓ [ⲉⲫⲭⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲥⲁⲥ ⲣ̅ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲫ]	8:30 As he spake these words, many believed on him.
8:31 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲉ ⲛⲉⲫⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ⲛ̅]ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲫ ⲭⲉ ⲉⲱⲡⲉ ⲛ[ⲧⲱ]ⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲟⲩ ⲥⲛ̅ [ⲡⲁ]ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁ-ⲙⲁⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲙⲁⲙⲛⲉ.	8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲁ]ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲙⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲥⲉ.	8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲥⲡ[ⲉⲣ]ⲙⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̅]ⲡⲛ̅ⲥⲙ̅ⲥⲉⲗ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲩ[ⲉ ⲁⲛ]ⲏⲥⲉ. ⲛⲉⲫ ⲛ̅ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲣ̅ⲙ̅[ⲥ]ⲉ.	8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
8:34 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲉⲩ ⲍⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲙⲏ ⲥⲁⲙⲙⲏ ϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲙⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉϯⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲫⲟ ⲛ̅ⲥⲙ̅ⲥⲉⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲃⲉ.	8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
8:35 ⲡⲥⲙ̅ⲥⲉⲗ̅ ⲇⲉ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ⲉ]ⲛⲥ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲉⲓ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲥⲉ. ⲡⲱ]ⲙⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲫ ⲫⲛⲁϭⲟⲩ [ⲱⲁ] ⲁⲛⲏⲥⲉ.	8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.
8:36 ⲉⲣⲱⲁ ⲡⲱⲙⲣⲉ ϭ[ⲉ] ⲣ̅ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲥⲉ.	8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
8:37 ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲥⲡⲉⲣ[ⲙ]ⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲱ]ⲙⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲭⲉ [ⲡ]ⲁⲥⲉⲭⲉ ⲫⲟⲩⲏϩ ⲉⲛ ⲥⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ.	8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
8:38 [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̅]ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ⲛ]ⲉⲛ[ⲧ]ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̅]ⲧⲁ-[ⲡ]ⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲩⲟⲩⲱ]ⲱⲃ̅	8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
8:39 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉ[ⲫ ⲭⲉ] ⲡⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ. [ⲡⲁ]ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲛ̅ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲙⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ ⲛⲉⲣⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲣ̅ ⲛ̅ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ	8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
8:40 [ϯ]ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲓⲛⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲫⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙ̅ⲙⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲥⲁⲙ ⲉⲉϥ.	8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
8:41 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̅ [ⲟ]ⲩⲡ[ⲟⲣ]ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

Lycopolitan	**English (KJV)**
8:42 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲣⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓ̅ⲛ̅ⲏⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ̅ ⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲁⲥⲓ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ[ ]ⲙ̅ⲙⲟⲩⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲛ̅ ⲁⲥⲱⲧ[ⲙ̅] ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ.	8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
8:44 ⲛ̅ⲧⲁⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅-ⲉ[ⲓⲱⲧ] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ[ⲛⲟⲩ]ⲱϣ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ [ⲙ̅]ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲁⲧϧ̅ ⲣⲱ[ⲙ̅]ⲉ ⲡⲉ̅ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ϩ]ⲉ ⲁ[ⲣⲉⲧϥ] ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ ϫ[ⲉ] ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ[ⲏⲉ] ϣⲟ]ⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲟⲩ[ⲁⲛ] ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲉϭⲁⲗ̅ ⲛⲁⲥⲉ[ϫⲉ] ϣⲁⲣⲉϥⲥⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ̅ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲉⲧⲉ]ⲛⲱϥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲉϭⲁ[ⲗ̅] ⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ	8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
8:45 ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲗⲉ ⲧϫⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲣ̅]-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲉⲛ.	8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
8:46 ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲃⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲛ	8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ-ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧ[ⲃ̅]ⲉ ⲡⲉ[ⲓⲏ] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛ-ⲁⲃⲁⲗ̅ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.
8:48 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲕ	8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲙ̅ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲓ.	8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
8:50 ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ	8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣϩ̅ϩ̅ ⲁ ⲡⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲁⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲛϩ̅ϩ̅ⲉ.	8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
8:52 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲕ. ⲁⲃ-ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫ[ⲧ]ⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕⲉⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣϩ̅ϩ̅ ⲁ[ⲡⲁⲥ]ⲉϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ ⲉⲛⲁ [ⲡⲙⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲏ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕ.	8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
8:53 ⲁ ⲡⲛ̅ⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲙ.	8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Lycopolitan	**English (KJV)**
8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲟⲩⲇⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ. ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅. ⲁⲛⲁⲕ ϩⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲉⲉⲓϣⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲭⲉⲃⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡϥⲥⲉⲭⲉ.	8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁϥⲣⲉϣⲉ.	8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
8:57 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ	8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
8:58 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲱⲟⲟⲡ.	8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
8:59 ⲁⲩⲥⲓⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁⲡϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ. ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ.	8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙ̅ⲙⲁⲁϩⲉ ⲁϥⲙⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗ̅[ⲉ]	9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ⲣⲁⲃⲃⲓ.] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲡⲉ ⲭ̅ⲛ̅ ⲙⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁ-ⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲉ.	9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
9:4 ϣⲱⲡⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲛ̅ϩⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ. ϩⲉⲱⲥ ϕⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲏ ⲱⲡⲉ ⲉⲙⲙ̅ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁϣⲣ̅ⲙⲛⲁⲙ ⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
9:5 ϩⲉⲱⲥ ϯϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
9:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲉⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲛⲁⲭⲟⲩⲡⲉϭⲥⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉϭⲥⲉ ⲁϥⲥⲗ̅ⲗ̅ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲛⲉϥⲃⲉⲗ	9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Lycopolitan	**English (KJV)**
9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϩⲱⲕ ⲕⲓⲟⲩⲉ(sic) ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲕⲟⲗⲩⲃⲏⲑ-ⲣⲁ(sic) ⲛ̅ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲡⲉⲓ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲙ̅ⲛ̅ϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲙ̅ⲙⲁⲟⲩϥ. ⲁϥϩⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ	9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9:8 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲣ̅ⲙⲉϥⲧⲱⲃϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥⲧ(sic) ⲉϥϫⲓ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲙⲁⲉ.	9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9:9 ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ [ⲁ]ⲉ ϫⲉ ⲉϥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲁ]ⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.	9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
9:10 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲱ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲝⲓ ⲛⲉⲕⲃ[ⲉⲗ]	9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁϥϭⲁⲗ̅ϥ̅ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲱⲕ ⲁⲡⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲛ̅ⲕⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲓϩⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
9:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ †ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ.	9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲁ ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲗ̅	9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲝⲓ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲁⲗ̅[ϭ̅] ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ>ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ.	9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
9:16 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁ[ⲣ]ⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ̅ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ϫⲉ ϥⲁⲣⲏϩ̅ ⲉⲛ ⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ [ⲁ]ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ(sic) ⲯⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
9:17 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲉⲧ[ⲃⲏ]ϯ. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ̅ ⲛ̅[ⲧ]ⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
9:18 ⲛⲉⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲓ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Lycopolitan	**English (KJV)**
9:19 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲭⲉ <ⲉ>ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲙ̄ⲙⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ.	9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
9:21 ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲗ̄ⲗ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ϩⲁⲣⲁϥ.	9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ϫⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙ̄ⲛⲛⲉ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉϥⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲭⲛⲟⲩϥ.	9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲙⲁϩ[ⲥ]ⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲃ̄ⲗ[ⲗⲉ] ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲣ̄]ⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ.	9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
9:25 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲭⲓ [ⲡⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ϯ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟ ⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ	9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
9:26 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲕⲃⲗ̄ⲗ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲉ.	9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
9:27 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϥ	9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
9:28 ⲁⲩϩⲁⲟⲩⲱ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ.	9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
9:29 ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ [ⲭ]ⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙ [ⲙⲱ]ϋ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ	9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓϩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲃⲗ̄ⲗ	9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.

Lycopolitan	**English (KJV)**
9:31 ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲣⲉⲫⲣⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲙ̄-ⲙ̄[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲫ[ⲉⲓⲣⲉ] ⲙ̄ⲡⲫⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧ[ⲙ̄ ⲁ]ⲣⲁϥ.	9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
9:32 ϫⲓⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲁ<ⲩ>-{ϥ}ⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲗ̄[ⲗⲉ.]	9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
9:33 ⲉⲛⲉⲩⲁⲃⲗ̄ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ.	9:33 If this man were not of God, he could do nothing.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲁⲕ ⲧⲏⲣⲉⲕ(sic) ϩⲛ̄ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲭϥ ⲁⲃⲁⲗ.	9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
9:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲭϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
9:36 ⲡⲁϫⲉϥ ⲭⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓⲁ-ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.	9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉ.	9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 (omitted)	9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 ... ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲉⲡ ⲭⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉ-ϣⲱⲡⲉ ⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ.	9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄<ⲙ̄>ⲙⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ.	9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
9:41 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉⲙⲙⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. †ⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲉⲩⲁⲃⲗ̄ⲗ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲉ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲕ.	9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲙⲛⲛⲏⲩ ⲉⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉⲥⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ.	10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
10:3 ⲡⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲉⲛ	10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Lycopolitan	**English (KJV)**
10:4 ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲱⲁⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉⲧⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲙⲏ.	10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 ⲙⲁ<ⲩ>ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟ.	10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 ⲧⲡⲁⲣϩⲩⲙⲓⲁ ⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲁⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲏ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉⲭⲉⲩ<ⲉ> ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ.	10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲟⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲁⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ.	10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲓ-ⲧⲟⲟⲧ{ⲫ} ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲫ̄ϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.	10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 ⲡⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁⲫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲱⲱⲙⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲧ{ⲥ}ⲉⲕⲟ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ.	10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.
10:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲱⲁⲣⲉⲫⲕⲁ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥ-ⲉⲥⲁⲩ.	10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
10:12 ⲡⲭⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲟⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱⲧ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉⲫⲛⲉⲩ ⲁⲡⲟⲩⲱⲱⲛⲱ ⲉⲫⲛ̄ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲕⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛⲫ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲱⲛⲱ ⲧⲁ[ⲣ]ⲡⲟⲩ ⲛⲫⲭⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ	10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
10:13 ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲫ]-ⲣⲁⲟⲩϣ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ.	10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
10:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.	10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.	10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
10:16 ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲗⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲕⲉⲉⲥⲁⲩ. ⲉϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲥⲁⲟⲩϩⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲉ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ	10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.

Lycopolitan	**English (KJV)**
10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉ]ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲭ[ⲉ] ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛⲁⲭⲓⲧⲥ.	10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
10:18 ⲙ[ⲛ̄] ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁ[ⲟⲩⲱ] ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲯⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁ]ⲉⲉⲧ ⲟⲩⲛ̄ⲧ [ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ]ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ⲛ̄ⲧ] ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲁ]ⲭⲓⲧⲥ. ⲧⲉⲛⲧ[ⲟⲗ]ⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ [ⲭⲓ]ⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲯⲓⲧ[ⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
10:19 [ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲟⲩⲥⲭ[ⲓ]ⲥⲙⲁ ⲱⲙⲡⲉ ⲯⲛ̄ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ.	10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
10:20 ⲛ[ⲉ]ⲩⲛ̄ ⲯⲁⲯ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲯⲏ- ⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁ[ⲩⲱ] ⲉⲩⲇⲁⲃⲉ. ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ.	10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
10:21 [ⲯ]ⲉⲛⲕ[ⲁ]ⲩⲉ ⲉⲩⲭⲱ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ[ⲉ]ⲭ[ⲉ] ⲛⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲩⲟ [ⲛ̄]ⲇⲁ[ⲓ]ⲙⲱⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ[ⲃⲉⲗ] ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗⲏ.	10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
10:22 ⲁⲩⲱⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲯⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄- ⲙⲉⲩ ⲭⲓ ⲡⲭⲓⲁⲉⲓⲕ ⲯⲛ̄ ⲑⲓⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲧ- ⲡⲣⲱⲧⲉ.	10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
10:23 [ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲩⲙⲁⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲯⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ. ⲯⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲗⲟⲙⲱⲛ.	10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲥⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉ[ⲩ] ⲭⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲉⲩ ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲕⲫⲓ ⲙ̄ⲙ̄ⲯⲏⲏⲧ ⲉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲭⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
10:25 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲛ̄[ⲯ]ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁ]ⲩ ⲯⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ [ⲉ]ⲧⲃ̄[ⲏⲧ.]	10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
10:26 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̄ [ⲯⲉⲛⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲯⲛ̄ ⲛⲁ- ⲉ[ⲥⲁⲩ.]	10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 [ⲛⲁⲉⲥ]ⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲱⲁ[ⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲛ̄[ⲁ]ⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̄- ⲟ[ⲩⲱⲱⲛⲥ] ⲱⲁ ⲁⲛⲛⲯⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲯⲉ [ ]ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲱⲁ ⲁⲛⲛⲯⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉ]ⲗⲁⲩⲉ ⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲯⲛ̄ ⲛⲁⲥⲓⲝ	10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.
10:29 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲫ [ⲧⲉ]ⲉⲩ ⲛⲛⲉⲓ ⲯⲓ- ⲭⲛ̄(sic) ⲟⲩⲁ[ⲛ ⲛⲓⲙ] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲁ[ⲧⲁⲣ]ⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲯⲛ̄ ⲛⲥⲓⲝ ⲙ̄ⲡⲁ- ⲉⲓⲱⲧ	10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
10:30 ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉ.	10:30 I and [my] Father are one.

Lycopolitan	**English (KJV)**
10:31 ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲝⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ [ⲝⲉⲕⲁⲥⲉ] ⲉⲩⲁⲛⲁⲝⲟⲩ ⲁⲣⲁⲩ.	10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲝⲉ ⲁⲓ-ⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲛ ⲁⲣⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲉⲛ[ⲁ]ⲛⲟⲩ{ⲩ}<ⲟⲩ> ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲉⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̄ⲛⲁⲝ ⲱⲛⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ	10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲝⲉ ⲉⲛⲁⲛⲁⲝ ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲅⲱⲃ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲩⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲉ(sic) ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
10:34 ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̄ ⲛⲉⲩ ⲝⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲝⲉ ⲙⲙⲏ ⲫⲥⲏⲅ ⲉⲛ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲝⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ[ⲝ]ⲟⲟⲥ ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.]	10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 [ⲉ]ⲱⲡⲉ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲧ[ⲙ̄ⲙⲟ]ⲩ ⲝⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧⲁⲡⲥ] ⲉⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲱⲡ[ⲉ ⲱⲁ ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲯⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧ-ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ] ⲁⲃⲁⲗ	10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 ⲅⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁ ⲡⲉⲓⲱ]ⲧ ⲧⲟⲩⲃⲁⲫ ⲁⲫⲧⲛⲛ[ⲁⲟⲩⲩ ⲁⲡⲕⲟ]ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧ[ⲛ̄ⲝⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲁⲩ ⲝⲉ ⲉⲕⲝⲉⲩⲁ [ⲝ]ⲉ ⲁⲉⲓⲝⲟⲟⲥ ⲝⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲱⲏⲣⲉ [ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 ⲉⲱⲡⲉ ⲫⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲅⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 ⲉⲱⲡⲉ ⲫⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲁⲧⲉ<ⲧⲛ̄>ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲅⲃⲏⲩⲉ. ⲝⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛ]ⲉ ⲝⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲅⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̄[ⲅ]ⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲕ	10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.
10:39 ⲛⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲗⲉ ⲥⲁⲁⲙⲁⲅⲧ[ⲉ ⲙ̄]ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲅⲓⲍ	10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
10:40 ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲓⲥ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲕ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉⲡ ⲉⲫⲣ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.	10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 ⲁⲩⲙⲏⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲉ [ⲓ̈ⲱ]ⲁⲛⲛⲓⲥ ⲙⲉⲛ ⲣⲗⲁⲩⲉ ⲙ̄[ⲙⲁⲉ]ⲓⲛ. ⲥⲉⲝⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲅⲉⲛⲙⲏⲉⲛⲉ.	10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲅⲁ[ⲅ] ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲩ	10:42 And many believed on him there.
11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲉ ⲗⲉ ⲱⲱⲛⲉ ⲝⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲧⲛⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ	11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 ⲧⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲅⲥ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲫ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲭⲁⲧ ⲛⲉⲫⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥϣⲉ. [ⲧⲏ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ [ⲱⲱ]ⲛⲉ.	11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Lycopolitan	**English (KJV)**
11:3 ⲁⲩⲭⲁⲩ ϭⲉ ϣⲁ [ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ] ⲛⲉⲩⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲝ]ⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ [ⲩ]ϣⲱⲛⲉ [ⲭⲓ ⲡⲉⲧ]ⲕ̄ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲣⲉⲩⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲗⲉ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁ[ⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓ ϣⲱⲛⲉ ⲩϣⲟⲟⲡ ⲉ[ⲛ ⲁⲡⲙⲟ]ⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲟ[ⲩ]ⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ]ⲭⲓⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲩ.	11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 ⲛⲉⲣ[ⲉ] ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲩϣⲱⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϭⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲩ-ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ.	11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ.	11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ-ⲕⲁⲗⲉϩⲕ ⲙⲡⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲙⲉ[ⲩ]	11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲛ̄-ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲭⲓⲭⲣⲁⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ-ⲛⲉⲩ(sic) ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ[ⲉⲓⲛ] ⲙⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲗⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲁ[ⲣⲉⲩ]ⲭⲓⲭⲣⲁⲡ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩⲭ[ⲟ]ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛⲛⲥⲱⲥ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡ̄ϣⲃⲏⲣ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲁ[ⲧ]ⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.	11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
11:12 ⲡⲁⲭⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.	11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
11:13 <ⲛ>ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲗⲉ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲗ[ⲉ] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ⲭ[ⲉ] ⲉϥⲭⲉⲣⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]ⲡⲱⲃϣ	11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲟ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲭⲉ ⲗ[ⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ]	11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉ]-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ] ⲛⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ]ⲁⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.	11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
11:16 ⲡⲁⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁ[ⲥ] ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ [ⲗⲓⲗⲩ]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ] ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ[ⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲉϥ.	11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 ⲛ̄[ⲧⲁⲣⲉ]ϥⲓ ϭⲉ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲓⲛⲉ [ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲁⲩⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁ[ⲫⲟ]ⲥ.	11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

Lycopolitan	**English (KJV)**
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ [ⲁϩⲟⲩ]ⲛ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅[ⲛⲁ]ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ.	11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 [ⲟⲩ]ⲙⲛ̅ϩⲙ̅ⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲓ-ⲟⲩ[ⲧ]ⲁⲉⲓ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ [ⲙ̅]ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲉϥⲁⲥⲭ̅ⲗⲱⲗⲟⲩ [ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲛ.	11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲩ [ⲁⲥⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ [ⲛⲉⲥϩ]ⲙⲁⲥⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲏⲓ.	11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.
11:21 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲉ ⲡⲭ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ.	11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲑⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲧⲃ̅ϩ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕ	11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲥⲁⲛ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.	11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲑⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲣ̅[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣ]ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁ[ⲙⲟⲩ ⲫⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ.	11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ. ⲉⲧⲣ̅-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ. ⲧⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ]	11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
11:27 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲭⲁ[ⲉ]ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲑⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥⲭⲉ ⲛⲉⲉ[ⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ] ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱ]ⲛⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲭ[ⲓⲟⲩⲉ] ⲭⲉ ⲁⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲫⲙ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲣⲟ.	11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ[ⲥⲥⲱ]ⲧⲙ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲁ[ⲙ] ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.	11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.
11:30 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇ[ⲉ] ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ[ⲧ]ⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩ̅ⲛ̅ ⲡ[ⲙⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙ̅ⲙ̅ⲧ [ⲁⲣⲁϥ] ⲛ̅ϩⲓⲧϥ ⲡⲉ.	11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲧ[ⲁⲉⲓ] ϭⲉ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ[ⲙ̅ⲙⲉⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲁⲗⲥⲭ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲩⲁⲙ ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲁⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉ.	11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

Lycopolitan	**English (KJV)**
11:32 [ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲥⲛⲁϫⲥ ⲥⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ [ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ.	11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:33 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲁⲣⲧ̄ⲣ ⲥⲛ̄ [ⲡⲡⲛ̄ⲁ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-ⲙⲁϫ ⲛ̄[ⲍⲏⲧ]	11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:34 [ⲁⲩⲱ] ⲡⲁ[ϫⲉϥ] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ. ⲡⲁϫⲉⲩ [ⲛⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ [ⲛ̄ⲛⲛⲉⲩ.]	11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
11:35 [ⲁϥⲣⲓ]ⲙⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅.	11:35 Jesus wept.
11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ϫ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉ[ⲩ ⲁⲑⲉ ⲉⲧϥ]ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
11:37 ⲍⲁⲉ[ⲓ]ⲛ[ⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲍⲏ]ⲧⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧⲁϥ]ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉϫ ⲛⲡⲃ̄ϫⲉ [ⲛⲉ ⲙ]ⲛ̄ⲥⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲧⲙ̄[ⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲓⲙⲟⲩ.	11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
11:38 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉϥ[ⲙⲁ]ϫ ⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲥⲣⲏ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ. ⲁϥⲓ [ⲁⲡ]ⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲙ̄ⲍⲉⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ[ⲛⲟ]ⲩⲱⲛⲉ ⲥⲓⲣⲱϥ.	11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
11:39 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϫⲁϭⲉ ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲏϫⲏ <ⲡϫⲁⲉⲓⲥ> ⲁϥⲣ̄ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.
11:40 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲯⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
11:41 ⲁⲩⲁⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ [ⲁϥϥ]ⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁⲍⲣⲏ̈ ⲁⲧⲡⲉ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲯⲡⲍⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
11:42 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ-ϫⲟⲟϥ(sic) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲛ̄ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲍⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩ<ⲛ̄>[ⲁ]ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲧ	11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲁⲯϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲍⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫ[ⲉ] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ	11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Lycopolitan	**English (KJV)**
11:44 ⲁϥⲓ ⲁϧⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥ[ϩ]ⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄[ϩⲉⲛⲕ]ⲣⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲣ [ⲛⲟ]ⲩ[ⲥⲟ]ⲩⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ϧⲁⲗϥ ⲁϧⲁⲗ [ⲛ̄ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ	11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
11:45 ⲟⲩ[ⲙⲛ̀]ϣⲉ ϩⲉ ⲁϧⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩ-[ⲧⲁⲉ]ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙ̄[ⲁⲣⲓⲁ] ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲛⲁϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉⲉϥ] ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.	11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
11:46 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ] ϩⲉ ⲁϧⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ-[ϧⲱⲕ] ϣⲁ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲁⲩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲧⲟⲩ.	11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
11:47 [ⲛⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓ-[ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄[ⲡ]ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ. ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲫⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ.	11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
11:48 ⲉⲛⲱⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲣⲱ-ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic) ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
11:49 ⲟⲩⲉⲉ ϩⲉ ⲁϧⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ [ⲉⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲁⲩⲉ	11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
11:50 ⲟⲩϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲗⲟⲅ�othe ⲉⲛ ϫⲉ [ⲥ]ⲣ̄-ⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡϩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲫⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
11:51 ϧⲁⲉⲓⲉ ⲁϧⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲛ ϧⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉϥⲣ̄[ⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟ[ⲩ ϧⲁ]ⲫⲑⲉⲛⲟⲥ	11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
11:52 ⲁⲩⲱ ϧⲁⲫⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩ [ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ [ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ[ϫⲁⲣ ⲁ]ⲃⲁ[ⲗ] ⲛ̄ⲛⲥⲁⲩϧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁ [ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ]	11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
11:53 ϧⲛ̄ⲫⲟⲟⲩ(sic) ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄[ⲙⲉⲩ ⲁⲩ-ϫⲓ]ⲥⲁϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁ[ϧ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲛ̄ ⲛ[ⲓⲟ]ⲩⲇⲁⲓⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩϫⲱⲣⲁ [ⲉⲥ]ϧⲏⲛ ⲁϧⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩ-ⲡⲟ[ⲗⲓ]ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ[ϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙ[ⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
11:55 ⲛⲉϥϩⲛ̄ ϩⲉ ⲁϧⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ϧⲱⲕ ⲁϧⲣⲏ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲛ̄ ⲧϫⲱⲣⲁ ϧⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡ-ⲡⲁⲥϫⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲩⲁⲧⲟⲩϧⲁⲩ.	11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Lycopolitan	**English (KJV)**
11:56 ⲛ[ⲉⲩϣⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁ[ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ] ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ [ⲡⲉⲧⲥⲁⲗⲟ]ϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲫ̅ⲛⲛⲏ[ⲩ ⲉⲛ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ. 11:57 ⲛⲁⲣ[ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲩⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲧⲟ ⲉⲫⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁ–ϭⲁⲡϥ.	11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? 11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Gospel of St. John

Lycopolitan

12:1 ⲓⲏⲥ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡ-
ⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁⲫⲓ ⲁⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲉ[ⲓ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲓⲏⲥ ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲁϭϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲟⲩⲧ

12:2 [ⲁⲩ]ⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲗⲓ[ⲡⲛⲟⲛ]
ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲣⲗⲓⲁⲕⲟ[ⲛ]ⲉⲓ[. ⲗⲁⲍⲁⲣ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲉ ⲡⲉ
ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲛ]ⲏⲍ ⲛⲙⲙⲉϥ

12:3 ⲙⲁⲣⲓ[ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ]ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉⲥⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉ[ⲛ]ⲁⲱⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ. ⲁⲥⲧⲱϩⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ⲭⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲭⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲡⲉ. [ⲁ] ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ[ⲟⲩϩ]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϭⲛ̄.

12:4 ⲡⲁ[ϫ]ⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
[ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲗⲓ[ⲗ]ⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ

12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ [ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲁϭⲛ̄
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ϣ̄ⲙ̄ⲧϣⲉ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁⲧⲉⲉⲣ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄[ⲛϩⲏⲕ]ⲉ.

12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲓ [ⲉⲛ ϫⲉ ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲉ [ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛϫⲓ [ⲟⲩⲉⲡⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲩⲟⲗⲟⲥ[ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩϥ
ⲛⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ.

12:7 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲭⲓ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ-
ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉⲥⲉ.

12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲁⲕ
ⲇⲉ ⲑⲛⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

12:9 ⲟⲩⲙⲛ̄ϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄
ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲏⲥ [ⲉ]ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁϭϥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ

12:10 ⲁⲩϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲡⲕ[ⲉ]ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ

12:11 ϫⲉ ⲛⲉ[ⲣⲉ ϩ]ⲁϩ ⲛ̄[ⲛⲓ]ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲃⲏⲕ
ⲡⲉ [ⲉⲧ]ⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲓⲏⲥ

12:12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲏⲥ
ⲛ̄ⲛⲏⲩ [ⲁ]ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

12:13 ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲃⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲛⲉ
ⲁⲩⲉⲓ [ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁϣ[ϭ]ⲏⲗ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲛⲧ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

12:14 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲫϭⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ
ⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ

English (KJV)

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Lycopolitan	**English (KJV)**
12:15 ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲥⲁⲧⲉ [ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄[ⲛⲏⲩ ⲛⲉ] ⲉⲕⲥⲙⲁⲥⲧ ⲁⲭ̄ⲛ̄ ⲟ[ⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲓ]ⲱ.	12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
12:16 ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ] ⲁⲛⲉⲉⲓ ⲭⲓⲛ̄ ⲱⲁⲣ[ⲉⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ]ⲉⲕⲭⲓⲉⲁⲩ {ⲭⲓ} [ⲓⲏ̄ⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ [ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲏⲥ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲕ.	12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.
12:17 ⲁⲕⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲉ ⲭⲓ ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲕ (sic) ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ	12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲙⲏⲩⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ.	12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
12:19 ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥ̄ⲛⲥⲏⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕϧⲱⲕ ⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲉⲛ[ⲟⲩⲁⲉⲓ]ⲁⲛⲓⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ[ϧⲏⲕ ⲁ]ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱⲱⲧ [ⲥ]ⲣ[ⲏⲓ̈..]ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ.	12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
12:21 ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲉ ⲁⲩⲧⲡ[ⲉ]ⲛ[...]ⲉ ⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ϧⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲁ-ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲟ[ⲥ] ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
12:23 ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲭⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
12:24 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉ[ⲣⲉⲧⲙ̄]ⲧⲃ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϫⲁ[ⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈] ⲁⲭⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲙ[ⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉⲥ]ϭⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲥ̄ ⲉ[ⲱⲟⲡⲉ ϩⲉ ⲉ]ⲥⲱⲁⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉⲥ[ⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ] ⲉⲛⲁⲱⲱϥ.	12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
12:25 ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ]ⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣ-[ⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱ (sic) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲁⲣⲏⲥ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛⲥ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.	12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
12:26 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ-ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲉ[ⲣⲉ]ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁϥ.	12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Lycopolitan	**English (KJV)**
12:27 †ⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲧⲁ[ⲣⲧⲣ̄. ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁ]ⲧⲟⲩ-ϫⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ [ⲧⲉⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲉⲉⲓ]ⲟⲩⲛⲟⲩ.	12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
12:28 ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ †ⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲥⲙ[ⲏ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄] ⲧⲡⲉ ϫⲉ ††ⲉ[ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ †ⲛⲁ]†ⲉⲁⲩ.	12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
12:29 ⲡⲙⲏⲩ[ⲉ ⲉⲧⲁⲥ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲛⲉⲩⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ[ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲉⲓ] ⲥⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉ[ⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [ⲡ]ⲉ [ⲛⲧⲁⲩⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲉⲩ.	12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
12:30 ⲁⲩ[ⲟ]ⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ[ⲓ]ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲧⲏⲛⲉ.	12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
12:31 †ⲛⲟⲩ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [ⲙ̄]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. †ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣ[ⲭⲱⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ[ϫⲩ] ⲁⲃⲁⲗ	12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
12:32 ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩ[ⲱⲁ]ϫⲉⲥⲧ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ [ⲥⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁⲥ] †ⲛⲁⲥⲁⲕ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ]	12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
12:33 ⲛⲉϥϫⲱ ϫⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲉⲓ ⲉϥⲣ̄ⲥⲏⲙⲁ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲥⲉ]	12:33 This he said, signifying what death he should die.
12:34 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ[ⲉϥ ⲭⲓ ⲡⲙⲏⲩⲉ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲱ[ⲧⲙ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁ[ⲱⲱⲡⲉ ⲱⲁ ⲁⲛⲏⲥⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲥⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
12:35 ⲡⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲏⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄-ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲧⲉ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲥⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲫⲙⲙⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛ̄-ⲛⲁⲁⲧⲟ[.]	12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
12:36 [ⲥⲱⲥ ⲟ]ⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ] ⲁⲣⲓ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲟ[ⲩⲁⲉⲓⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲱⲱ[ⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ [ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲭⲓ] ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ ⲁϥⲥⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ.]	12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
12:37 [ⲙ̄ⲙ]ⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ ⲁⲩⲉⲉⲧⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ[.]	12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
12:38 [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲏ[ⲥⲁϊⲁⲥ] ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ[ⲛ]ⲧⲁϥ[ϫⲟⲟϥ ϫⲉ] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ [ⲡ]ⲉⲛ̄[ⲧⲁϥ]ⲣ̄[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛ̄[ϩⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡϭⲃⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲡϫⲁ[ⲉⲓ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱⲗⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ	12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

Lycopolitan	**English (KJV)**
12:39 [ε]τβε ⲡεει ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲛ̄ⲟⲁⲙ [ⲁ̄ⲡⲓⲥ- ⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛⲛ [ⲭ]ⲓ ⲓⲏⲥⲁⲩⲁⲥ	12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
12:40 ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲱⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲃ]ⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ- ⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲥ]ⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲩ ⲥⲛ̄ [ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲥ]ⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ⲥⲛ̄ ⲡⲟⲩ[ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛ[ⲥⲁⲩ.]	12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.
12:41 [ⲛⲉⲉⲓ] ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲏⲥⲁ[ⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲩⲥⲉⲭⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧⲟ.]	12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
12:42 [ⲁⲃⲁⲗ] ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ⲥⲁⲥ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲥⲟⲙ[ⲟ]ⲗⲟⲅⲓ ⲉⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ	12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:
12:43 ⲁⲩⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
12:44 ⲓⲏ̄ⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲱⲥϩⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲉⲫⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲣⲁ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲓ.	12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
12:45	12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.
12:46 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲓ ⲛⲉϥⲱ ⲥ]ⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ.	12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[ⲱⲁ ⲟⲩⲉ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁ[ⲛⲁ- ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲏⲥ] ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁ[ⲕ ⲑⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄]ⲙⲁⲩ ⲉⲛ. ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ] ⲁⲣ̄ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ] ⲭⲉⲕ[ⲁⲥⲉ...].	12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
12:48 [ⲡⲉⲧ]ⲁⲑⲉⲧⲓ [ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ... ⲛ̄]ⲛⲁⲥⲉ[ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ[. ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ- ⲉⲓ]ⲭⲟⲟⲕ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲥⲛ̄ ⲫⲁ[ⲉ ⲛ̄]ⲥⲟ[ⲟⲩ]	12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
12:49 [ⲭⲉ ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ [ⲥ]ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲟⲩ]ⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧ ⲛⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲉϯⲛⲁ- ⲭⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲉⲩⲁϥ.	12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲧⲫ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲧⲉ ⲱⲁ ⲁ[ⲛⲛϩ]ⲉ. ⲛⲉϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲙⲉⲓ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉϯⲥⲉ]ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ	12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Gospel of St. John

Lycopolitan	English (KJV)
13:1 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛⲓ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲭ̄[ⲉ] ⲉϥⲁ[ⲡⲱ]ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲉ[ⲓⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲛⲉ. ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙ̄ⲣⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲃⲁⲗ.	13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲁⲣ̄ⲡⲁⲣ[ⲁⲇⲓ]ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
13:3 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭ{ⲉ}<ⲓ> ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ ϯ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ [ⲛ]ⲙ ⲁϩⲣⲏ ⲁⲛⲉϥⲥⲓⲭ ⲁⲩ[ⲱ ⲭⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲓ[ⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̄ⲛ[ⲁ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
13:4 ⲁ[ϥⲧⲱⲱⲙ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟ]ⲛ ⲁϥ[ⲕⲟⲩ ⲛⲉϥϩⲁⲓⲧⲉ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ ⲁ[ϥⲭⲓ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟ]ⲛ ⲁϥ-ⲙ[ⲁⲣⲉϥ ⲙ̄ⲙⲁϥ]	13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
13:5 [ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲛⲁⲭ[ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲗⲁ]ⲕⲁⲛⲏ. ⲁϥⲣⲁ[ⲣⲭⲉⲓ] ⲛ[ⲓⲟⲩⲇ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓ[ⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ]-ⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ[ϥⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉ[ⲧⲙⲏⲣ] ⲙ̄ⲙⲁϥ.	13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
13:6 ⲁϥⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥ[ⲓⲙⲱ]ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧ[ⲉ.]	13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
13:7 [ⲁ ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲛ ϯⲛ[ⲟⲩ] ⲙ̄ⲙ̄[ⲛ̄ⲥ]ⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲙⲙⲉ [ⲁ]ⲣⲁϥ.	13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
13:8 ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ[ϥ] ⲭⲉ ⲛ[ⲁ]ⲕⲁⲁⲕ ⲁⲉⲓⲁⲣⲉⲧ ⲁ[ⲛⲏ]ϩⲉ ⲁ [ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁⲭ[ⲉ]ϥ ⲛⲉϥ [ⲭ]ⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̄ⲙⲉⲓⲁ ⲣⲉⲧⲕ [ⲙ̄ⲙ]ⲧⲉⲕ ⲙ̄ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ.	13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
13:9 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲛⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲕⲉϥⲓⲭ ⲙ̄[ⲙ̄] ⲧⲁⲁⲡⲉ.	13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.
13:10 ⲡⲁⲭⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ⲭⲉ [ⲡⲉⲙ̄]ⲧⲁϥⲭⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲑⲓⲁ ⲛⲉⲑⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ϩⲱⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ [ⲁⲗⲗⲁ] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ.	13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
13:11 ⲛⲉⲑⲥⲁⲩ[ⲛⲉ ϫ]ⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ]ϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ [ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧ[ⲛ]	13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
13:12 [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲓ[ⲟ]ⲩⲉ ⲛ̄-[ⲛⲉⲩ]ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛⲉϥϩⲁⲓⲧⲉ[ⲛ ⲁϥⲛⲁ]ϫⲉϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ⲭ]ⲉϥ ⲛⲉⲩ [ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁⲩⲛⲉ [ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.]	13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

Lycopolitan	**English (KJV)**
13:13 [ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ]	13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
13:14 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲁⲉⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟ]ⲩⲣⲓⲧⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩ[ⲧⲛ̄ ⲥϣⲉ ⲁⲣ]ⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲧ[ⲛ̄]ⲉⲣⲏⲩ.	13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
13:15 omitted	13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ[ⲙⲏ]ⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉϥⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉ[ⲩ]ⲁϥ.	13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
13:17 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲓ ⲛⲉⲉⲓⲉⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲉϣ[ⲁ]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲉⲧ[ⲟ]ⲩ.	13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
13:18 ⲉⲓⲭⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̄] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲓ ⲁϥⲛ̄ ⲡⲉϥ†[ϧⲥ] ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲭⲱⲉⲓ.	13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
13:19 ⲭⲛ̄ †ⲛⲟⲩ †[ⲭ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲱϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.	13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄	13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
13:21 ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ.	13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
13:22 ⲛⲉⲩϭⲁϣⲧ ϭⲉ ⲁϩⲟ[ⲩⲁ ϩ]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲩ[ⲣ̄]ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ]	13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲗⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲉϥ]ⲙⲏⲉ [ϩⲛ̄] ⲕⲟⲩⲟⲩⲛϥ ⲛⲓ[ⲏⲥ ..... ⲙⲁ]ⲉⲓⲉ ⲙ̄[ⲙⲁϥ.]	13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
13:24 ⲁϥⲭⲱ[ⲣⲙ̄ ϭⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ]ⲭⲛ̄[ⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥ-ⲥⲉⲭⲉ] ⲁⲣⲁϥ.	13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 ⲁ [ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲁⲭϥ ⲁⲭ]ⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥ[ⲧϩⲏⲧ ⲛⲓⲏⲥ. ⲡⲁ]ⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡ[ⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.]	13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲭ[ⲓ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲉ]†ⲛⲁⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄[ⲧⲁⲧⲉⲉ]ϥ ⲛⲉ[ϥ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ. [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲉⲉ[ϥ ⲛⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ[ⲓⲥⲕⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ	13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.

Lycopolitan	**English (KJV)**
13:27 ⲙ̅ⲡⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲭ[ⲓ] ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁ ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲣⲁϥ] ⲡⲁⲭⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ [ⲡ]ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲉϥ ⲉⲣⲓϥ(sic) ϩ̅ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ	13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
13:28 ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏⲭ [ⲛ]ⲙ̅ⲙⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲁϥⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥ.	13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
13:29 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓϫⲏ ⲡⲧⲟϫⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̅ⲓⲟⲩϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉϥⲁϯ [ⲛ̅ⲛ]ϩⲛⲉ.	13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:30 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲓ ϭⲉ ⲙ̅[ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲙ̅-ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛ̅[ⲟⲩ ⲁϥⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲛⲧⲉ.	13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:31 ⲛ̅ⲧ[ⲁ]ⲣⲉϥ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭ[ⲉ] ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓⲉⲁⲩ ϩⲣ[ⲏⲓ ⲛ̅]ϩⲛⲧϥ	13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲁϯⲉⲁ]ⲩ ⲛⲉϥ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲛⲧϥ. ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲧⲟⲩⲛ]ⲟⲩ ϥⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉϥ.	13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
13:33 ⲛ[ⲁⲱⲙⲣⲉ] ⲉⲧ[ⲓ] ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲙ[ⲙ ϯⲱ]ⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲙⲏⲧⲛ̅. [ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲙⲉ ⲛ̅]ⲥⲱⲉ[ⲓ] ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ [ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ]ϯ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲛ[ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉ]ⲛ ⲁⲣⲁϥ. ϯϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅] ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ϯⲛⲟⲩ]	13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:34 [ⲡϫⲏⲙ ϯϯ] ⲟⲩⲉⲛⲧⲟϫⲏ [ⲛ̅ⲑⲣⲣⲉ ⲛⲏ]ⲧⲛ̅ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙ̅ⲣⲣⲉ [ⲛⲉ]ⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲉⲓⲙ̅[ⲣ]ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱ]ⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]	13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:35 ϩ̅ⲛ ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲁⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲣⲏⲩ.	13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
13:36 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲛⲁ-ⲱⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ.	13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
13:37 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ϯⲛⲁⲱⲟⲩⲁϩⲧ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭ[ⲏ] ⲁϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲁⲕ	13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ [ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁϫⲉ[ⲕⲧ]ⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ[ⲁⲣ]ⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲱⲁⲙ̅ⲧ ⲛ̅ⲥ[ⲁ]ⲡ.	13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Lycopolitan	**English (KJV)**
14:1 ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣ[ⲧ]ⲁⲣⲧ̄ⲣ̄. ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
14:2 ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲙ̄[ⲙⲁ ⲛ̄]ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ.] ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲉⲓⲙ[ⲁϫⲟⲟ]ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲛ̄[ⲁ]ⲃⲱⲕ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲛ[ⲏⲧⲛ.]	14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
14:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲃⲱ[ⲕ ..ⲁ]ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-[ⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲧ]ⲛⲏⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏ[ⲛⲉ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫ[ⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̄[ⲙⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.	14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
14:4 [ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ [ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧϩⲓⲏ.	14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.
14:5 π[ⲁ]ϫⲉ ⲑⲱ[ⲙⲁ]ⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ] ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̄ⲛ[ⲁ] ⲁⲧⲟ ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲛⲁϣⲥⲟⲩⲱⲙ ⲧϩⲓⲏ.	14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
14:6 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲱⲙϩ. ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲁⲩⲉ ⲛⲛⲏⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲁⲃⲁϩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ.	14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
14:7 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ.	14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
14:8 ⲡⲁϫⲉ ⲫⲓϩⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕϩⲱ ⲁⲣⲁⲛ.	14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
14:9 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ[ⲱⲛⲧ] ⲫⲓϩⲓⲡ-ⲡⲉ. ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ. ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕϫ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ]ⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓ[ⲱⲧ.]	14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?
14:10 ⲛⲕ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉ[ⲛ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲧϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄]ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲁ[ⲛⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄]ⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟ]ⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ. π[ⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩ[ⲏⲧ ⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ]ⲉϥϩⲏⲩⲉ.	14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
14:11 ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ] ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲧϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩ]ⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ [ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲏⲩⲉ]	14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
14:12 [ϩⲁⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϩ]ⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ[ⲙ̄ⲙ]ⲉⲩ ϩⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣⲛⲉⲧⲛⲉⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲉⲓⲛⲁϧⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

Lycopolitan	**English (KJV)**
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁ[ϫ]ⲓⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ.	14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱⲃ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉⲩ.	14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲙⲙⲁⲣⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣϩⲉ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	14:15. If ye love me, keep my commandments.
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲥⲉⲡ[ⲥ]ⲱⲡ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁϯ ⲙⲙⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲙⲏⲧⲛ ⲱⲁ ⲁⲓⲛⲉⲉ.	14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
14:17 ⲡⲛⲁ ⲛⲧⲙⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲁⲙ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲧⲟ. ϫⲉ ⲫⲛⲉⲩ [ⲁⲣ]ⲁⲫ ⲉⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲫⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ[ⲙ]ⲁⲫ ⲉⲛ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲟⲟⲩ [ⲉⲁ]ⲧⲛ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲟⲡ[ⲉ ⲉⲛ] ⲧⲏⲛⲉ.	14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
14:18 ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲛⲉ [ⲉⲛ ⲉ]ⲣⲉⲧⲛⲟ ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. [ϯⲛⲛ]ⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ.	14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.
14:19 ⲉⲧⲓ [ⲟⲩⲱ]ⲏⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ]ⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ [ⲁⲛⲁⲕ ϯⲁⲁ]ⲩϩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧ[ⲛ ⲉⲱⲟⲩⲧⲛ]	14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
14:20 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ ⲉ[ⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙⲙⲉⲩ. ⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲙⲙⲉ] ⲛⲧⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ϯⲉⲛ ⲡⲁⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉϩ]ⲧ {ⲁⲩⲱ ⲛⲧ[ⲱⲧⲛ ⲛⲉϩ]ⲧ} ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ [ⲉⲛ ⲧⲏⲛⲉ]	14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉϥ ⲛϯ[ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲁⲣϩϩ(sic) ⲁⲣⲁ[ⲥ ⲡⲉⲧⲙ]ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲧ-{ⲛ}<ⲙ>ⲁⲉⲓ{ⲛ}ⲉ [ⲙⲙⲁⲉⲓ] ⲡⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲙⲁⲣⲧϥ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲙⲙⲁ[ⲣ]ⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲁ-ⲛⲉϩⲧ(sic) ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ	14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
14:22 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲉⲛ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
14:23 ⲁ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲱⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙⲡⲣⲣⲓⲧ ⲫⲛⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲡⲣⲣⲓ[ⲧ]ϥ [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲛⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛⲟ ⲛⲉⲛ(sic) ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲉ ⲉⲁⲉⲧⲏϥ.	14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
14:24 ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲉⲛ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲁⲣϩϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ(sic) ⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
14:25 ⲛⲉ[ⲓ] ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲉⲓϩⲁϩⲧ[ⲛ] ⲧⲏⲛⲉ.	14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.

Lycopolitan	**English (KJV)**
14:26 ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲟ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧ-ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁ ⲧⲏⲛ[ⲉ ⲁϩⲱⲃ] ⲛⲓⲙ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲛⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲣⲡ[ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ [ⲛ̅ⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ-ϫ[ⲟⲟⲩ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̅.]	14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
14:27 ⲧⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲉⲓ]ⲣϩ[ⲛⲏ. ⲧ]ⲁ-ⲉⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲧⲧ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲥ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̅.] ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩ[ⲏⲧ] ⲱⲧ[ⲁⲣⲧ̅]ⲣ̅. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉϥ-ⲣ̅[ⲥⲱⲃ]	14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
14:28 [ⲁ]ⲧⲉ[ⲧⲛ̅]ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ[ⲓ-ϫⲟ]ⲟⲥ [ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫ]ⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱ]ⲧⲛ̅. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅[ⲙⲁⲉⲓⲉ..ⲙ̅]ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-ⲣ[ⲉϣⲉ] ϫⲉ [ⲉⲉⲓⲛⲁ]ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ] ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉϥ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓ[ϫⲟⲟϥ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧⲣϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
14:30 ⲧⲛⲁϫⲉ ϩ[ⲁϩ] ϭⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϥⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ϫⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲙ̅ⲙⲟⲩ ϫⲁⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲙ̅ϩⲏⲧ.	14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ̅ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲧⲟⲟⲧ ⲧⲉⲉⲓ <ⲧⲉ> ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲧⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
15:1 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲉ.	15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
15:2 ϣⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛ ϥⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ ⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲧ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
15:3 ⲛ̅ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.	15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
15:4 ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲑⲉ] ⲛⲡⲧⲉⲣ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲧ ⲕⲁⲣ[ⲡⲟⲥ] ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏ[ⲧⲓ] ⲛϥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅[ⲉⲗⲁⲗ]ⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ ϩⲱⲟⲩϥ(sic) ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲉ]ⲧⲉⲛ[.] ⲛⲁϭⲟⲩ ⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅[ϩⲏⲧ.] ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̅-ⲉⲗⲁ[ⲗⲉ.]	15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
15:5 [ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣ. ⲡⲉⲧ[ⲛⲁϭ]ⲱ [ϩ]ⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ] ϩⲣⲏⲓ [ⲛ̅ϩ]ⲏⲧϥ ⲡⲉⲉⲓ [ϥⲛⲁⲧ ⲟⲩ]ⲕⲁ[ⲣⲡ]ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁ]ⲃ[ⲗⲗ]ⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̅ [ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̅]ϩⲱⲃ.	15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Lycopolitan	**English (KJV)**
15:6 ερετⲙⲟⲩⲉ[ⲉ ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄]ϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϫⲫ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣ ⲛⲫⲱⲁⲩⲉⲓⲉ[. ⲁⲩⲱ ⲥ]ⲉⲛⲁⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϫⲟⲩ.	15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.
15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲱ ϩⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲱⲫⲧ ⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲉⲓ	15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
15:8 ⲁⲫϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲡⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ.	15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗ[ⲏ] ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡ[ⲏ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲁⲣⲏ[ϩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ(sic).	15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
15:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄	15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.
15:12 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ.	15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
15:13 ⲙⲛⲧⲉ[ⲗⲁⲩ]ⲉ [ⲛⲁⲩⲁ]ⲡⲏ ⲉⲛⲉⲉⲩ(sic) ⲁⲧⲉⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲩⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩϫ[ⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲩ]ⲱⲃⲉⲉⲣ.	15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
15:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲉ[ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ†]ⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧ[ⲏⲛⲉ.]	15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15:15 [†]ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲱⲧ[ⲛ ϫⲉ ϩⲙ̄]ϩⲉⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉ]ⲩⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲫϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.] ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲱ[ⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲙ̄ ⲡⲁ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲱ[ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲁⲩ.]	15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
15:16 ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲡ[ⲉⲣ]ⲥ[ⲁⲧⲡⲧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲣⲥ[ⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛ]ⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃ]ⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄† ⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ϥ] ⲛⲧⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉϥⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
15:17 ⲛⲉⲉⲓ ⲗⲉ †† ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.	15:17 These things I command you, that ye love one another.
15:18 ⲉⲱⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄] ⲉϩⲏ.	15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

Lycopolitan	**English (KJV)**
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧⲛ̄ ⲥⲉ]ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲙ̄ⲥⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡϥⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁⲣⲏϩ ⲁⲡ[ⲁⲥ]ⲉⲭⲉ	15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
15:21 ⲥⲉⲛⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲡⲱ[ⲧⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗ]ⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ[ⲣⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥⲧⲉⲩ]ⲁⲉⲓ.	15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓ ⲧ[ⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛ]ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲃⲉ [ⲁⲣⲁⲩ ϯⲛ]ⲟⲩ ⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲉⲓⲥ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.	15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
15:23 ⲡ[ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲫⲙⲁⲥⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ]	15:23 He that hateth me hateth my Father also.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥϧ[ⲏⲩⲉ ⲥⲣⲏⲓ̈] ⲛ̄ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ[ⲩⲉⲉ ⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ[ⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲗⲉ [ⲁⲩⲛⲉⲩ] ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉ[ⲥⲧⲱⲉⲓ ⲙ]ⲛ̄ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.	15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
15:25 ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲫⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓ ⲡ[ⲥⲉ]ⲭ[ⲉ] ⲉⲧⲥϩⲥ ⲥⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲁⲡⲭⲓⲛⲭⲏ.	15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲓ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲙ̄ⲙⲁⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ	15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
15:27 [ⲛ]ⲁⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲭⲓⲛ [ⲱⲁⲣⲉ]ⲡ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄[ⲙⲏ]ⲓ	15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
16:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ	16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
16:2 ⲛ̄ⲥⲉⲣ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣⲙⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲉⲉⲓ	16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Lycopolitan	**English (KJV)**
16:4 ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ-ϫ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ[ⲟ]ⲟⲩ(sic) ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲱⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.	16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁϧ[ⲱ]ⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄[ⲛ̄] ⲇⲁⲩⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.	16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫ[ⲉ ⲁⲉ]ⲓϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁ ⲧⲗ[ⲩⲡⲏ] ⲙⲁⲉ ⲡⲉⲧⲛⲉϩⲏⲧ	16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
16:7 ⲁⲛⲁⲕ ⲁ[ⲉⲓϫⲱ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲥⲣ̄-ⲛⲁϥⲣⲉ [ⲛ]ⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱ[ⲕ. ⲉⲉⲓⲧ]ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉ[ⲉ]ⲓⲱⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ⲱⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉϥⲱⲁⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲡⲓⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-ⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	16:9 Of sin, because they believe not on me;
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲙ.	16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲁϥ.	16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ ⲉⲛ.	16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
16:13 ⲅⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉⲱⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲡ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ⲅⲓ ⲧⲏⲛⲉ(sic) ⲅⲛ̄ ⲙⲏⲉ ⲛⲓⲙ. ⲉϥⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲅⲁⲣϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ	16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
16:15 ⲛ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲁⲉ]ⲓ-ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ ⲅⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲛ̄ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.
16:16 ⲕⲁⲓ ⲱⲙⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲗⲟ] ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲱⲙⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ[ⲩ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ.	16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Lycopolitan	**English (KJV)**
16:17 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲧⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣ[ⲏⲩ ϫⲉ] ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲣⲁϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲁⲓ ⲱⲏ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲱⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ[ⲉ]ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲏⲙ [ⲉ]ⲧ[ⲣ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲣ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣϫⲉⲉⲩ.	16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
16:19 ⲁⲣⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩⲣ. ⲡⲁϫⲉⲣ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉⲣϩⲩ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ ⲱⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲱⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ.	16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲁϣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉ ⲛϥⲣⲉϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣϩⲩⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲣⲉϣⲉ.	16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛⲧⲥ ⲟⲩϩⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲁϥⲓ ϫ[ⲓ ⲡⲉⲥ]ϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ϩⲉ ⲉⲥϣ[ⲁϫⲡⲁ ⲡ]ϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲉϣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲏ. ⲙ̄ⲛ̄[ⲛ̄]ⲥⲱⲥ ϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ⲣⲉϣⲉ. [ⲁⲩⲱ ⲙ̄]ⲙⲛ̄ ϩⲁⲩⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲣⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ	16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
16:23 ϩⲛ̄ ϕ[ⲟⲟⲩ] ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩ[ⲉⲓ ⲉⲛ.] ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏ[ⲛ] ⲧϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ⲁⲣⲁⲓⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ ⲫⲛⲁ]ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩ[ⲛ̄] ⲡⲁⲣⲉⲛ.	16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.
16:24 [ϣⲁ ⲧⲛ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲓⲧⲉ ϫ[ⲁⲩⲉ ϩ]ⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲧⲱⲃ[ϩ̄] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ. ϫⲉ-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲉ]ⲧⲛ̄ⲣⲉϣ[ⲉ ⲛ]ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁϫ.	16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
16:25 ⲛⲉⲉ[ⲓ] ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲉⲓⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲉ [ⲉ]ⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ [ⲉ]ⲉⲓⲛⲁ-ⲥⲉϫⲉ [ⲙ̄ⲙⲁ]ⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
16:26 ϩⲛ̄ ϕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃϩ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ	16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Lycopolitan	**English (KJV)**
16:27 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲣⲓⲧⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲙ̄ⲙⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.	16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
16:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
16:29 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉⲟ ⲭⲓ ⲛⲉⲟⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉ[ⲓ]ⲥ ϩⲏⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ [ϩ]ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ[ϫ]ⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲡⲁⲣϩⲩⲙ[ⲓⲁ.]	16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲕ̄ⲭ̄ⲣⲓⲁ [ⲉⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛ[ⲁϫⲛⲟ]ⲩⲕ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛ̄ⲣ[ⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲓⲧⲛ̄ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ [ⲛⲉⲩ] ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲛ̄ⲣ]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ ⲥⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲭⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲉⲓ.] ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ[ⲁϫⲁⲣ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲁ[ⲡⲉ]ⲧⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲏⲓ.	16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
16:33 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲣⲟ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
17:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏ ⲁⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ](sic) ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ	17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲓⲁϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲙϩ ϣⲁ ⲁⲛϩϩⲉ	17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
17:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲙϩ ϣⲁ ⲁⲛϩϩⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲁⲟⲩϥ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.	17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
17:4 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲉⲓϫⲁⲕ ϕⲱⲃ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲧⲣⲁⲉⲉϥ.	17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
17:5 ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏ{ⲏ}<ⲉⲓ>ϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.	17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

Lycopolitan	**English (KJV)**
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲁⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ.	17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲉ.	17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
17:8 ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲧ̅ⲛ̅ⲁⲟⲩⲧ.	17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
17:9 ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ–ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲱⲕ [ⲛⲉ]	17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
17:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲕ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧϫⲓⲉⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.	17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
17:11 ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.	17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].
17:12 ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲓⲛ̅ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉ]ⲙⲡ̅ ϫⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲙⲏ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ	17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
17:13 ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉⲱⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ	17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
17:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲧ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:15 ⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
17:16 ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲉ.	17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓϫⲁⲩⲥⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

Lycopolitan	**English (KJV)**
17:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲥⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲥⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ.	17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
17:20 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ϫⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁ⸗ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲡⲟⲩⲥⲉⲭⲉ.	17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
17:21 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲥⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲕ ⲭⲉⲕ[ⲁⲥ]ⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ⲥⲣ[ⲏⲓ] ⲛ̅ⲥⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲣ̅]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲣⲧⲉ[ⲩ]ⲁⲉⲓ.	17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲧ ⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ.	17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
17:23 Lost	17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
17:24 ..... ⲭⲉ ⲁⲕⲙ̅ⲣⲣⲓⲧ. ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
17:25 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲕ ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉ[ⲓ....] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.	17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲉ[ⲓ]ⲟⲩ[ⲱⲛ]ⲉϩ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲩ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲙ̅ⲣⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁϣⲱⲡⲉ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ.	17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
18:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲩⲭⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲭⲓ⸗ⲙⲁ[ⲣ]ⲣⲟⲥ(sic) ⲙ̅ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲩ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲩ ⲙ̅ⲙ̅ [ⲛⲉ]ⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
18:2 ⲛⲉ[ⲩ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ϩ[ⲱⲟ]ⲩⲩ ⲭⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[ⲥ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲣⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲙ̅[ⲁⲩ ⲙ̅]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ϩⲁ[ϩ ⲛ̅ⲥⲁⲡ] ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ.]	18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
18:3 [ⲓ̈]ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲥⲡ[ⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩ]ⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲣⲭⲓ⸗ⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Lycopolitan	**English (KJV)**
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲭⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ	18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩⲱ[ρ]ⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ[ρ]ⲉⲧϥ ϫⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ[ρ̅]ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.	18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
18:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲟⲟⲥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩϩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲭⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ.	18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.
18:7 ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲁϥⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲱⲙⲉ ⲥⲁ [ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉⲛ ϫ[ⲉ] ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ	18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:
18:9 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉⲕⲁ ⲇⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.	18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛϥⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲧϩⲥ ⲁϥⲱⲱⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙⲉϩ ⲙ̅ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲁϥϣⲓ ⲙ̅ⲡϥⲙⲉⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲉⲙ(sic) ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙϩⲙⲉϩ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 ⲡⲁⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲏϥⲉ ⲁⲡⲉϣⲕⲁⲉⲓϩ. ⲡϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲏ ϯⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟϥ ⲉⲛ.	18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 ⲧⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲗⲓ[ⲁ]ⲣⲭⲟⲥ(sic) ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲩ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲁⲣⲉϥ	18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
18:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̅ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ	18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:14 ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲥ̅ⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉ[ⲩ] ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟ[ⲥ.]	18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:15 [ⲛⲉϥ]ⲟⲩⲛϩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁ[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱ[ⲕ] ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ.	18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Lycopolitan	**English (KJV)**
18:16 πετρος ⲇε ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉ[ⲧϥ] ⲙ̄ⲡ<ϧ>ⲁⲗ ϩⲓⲣⲙ̄ προ. ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁϧⲁⲗ [ⲁⲓ ⲡⲙ̄]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥ[ⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲟ[ⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲙ̄[ⲛⲉ] ⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ.	18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:17 ⲧ[ϩⲙ̄]ϩⲉⲗ ⲇε ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲭⲉⲥ ⲙ̄[ⲡⲉ]ⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ϩⲱⲩⲕ ⲁⲛ [ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲁϧⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲙ̄]ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
18:18 ⲛ[ⲉ]ⲩⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲙ[ⲙ̄] ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩⲭⲉⲣⲉ ⲟⲩϣ[ⲁϩ] ⲉⲩⲧϩⲙⲙⲟ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲭⲉϥ ⲙ̄ⲡⲁⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙⲙⲟ(sic) ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ.	18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18:19 [ⲡⲁⲣ]ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲁϥⲭⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ[ⲉϥ]ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲃⲱ.	18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
18:20 ⲁ[ϥ]ⲟⲩⲱϣϫ̄ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛ[ⲓⲙ] ⲉⲉⲓⲧⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁ[ⲩⲱ] ϩⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ[ⲣ]ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲟⲩϩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲡϩⲱⲡ	18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:21 ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ. ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ.	18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
18:22 ⲛⲉⲉⲓ ⲇε ⲛ̄ⲧ[ⲁⲣ]ⲉⲭⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲛⲉϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥⲱⲟϭⲉ ⲛ̄ⲓⲏⲥ̅ [ⲛⲟ]ⲩⲕⲟⲩⲣ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ⲧⲉ]ⲓⲥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲱⲃ̄ ⲡⲁⲣ[ⲭⲓ]ⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
18:23 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ [ⲉⲱ]ⲡⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲁⲣⲓ[ⲙ]ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲧⲉⲑⲁⲩ. ⲉⲱⲡⲉ [ⲕ]ⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕϩⲓⲟⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ.]	18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
18:24 [ⲁ]ⲭⲁⲟⲩϥ ⲭⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥ[ⲙⲏⲣ] ⲱⲁ ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
18:25 [ⲥⲓⲙ]ⲱⲛ ⲇ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥ[ϩⲁϩⲉ-ⲁⲣⲉ]ⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲡⲁ[ⲭⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕ [ϩⲱ]ⲩⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲁϧⲁⲗ ϩⲛ̄ [ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ⲣⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲭⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.	18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
18:26 ⲡⲁⲭⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁϧⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁϫⲉⲡ ⲡⲉϥⲙⲉϣⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁ<ⲕ ⲉ>ⲛ ⲉⲣⲙⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
18:27 ⲡⲁϫⲓⲛ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱϫⲉ ⲁϧⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲩ	18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Lycopolitan	**English (KJV)**
18:28 ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̅ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲁⲍⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲍⲓⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲛ̅]ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲍⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣ[ⲁ]ⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱ[ⲙⲁ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁ[ⲥⲭⲁ.]	18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
18:29 [ⲁ]ⲫⲓ ⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲫ ⲁⲍⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic).	18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉ]ⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲉ[ⲫ] ⲉⲛ [ⲡⲉ ⲁ]ⲧⲟⲟⲧⲕ.	18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
18:31 ⲡⲁⲭⲉⲫ ⲥⲉ ⲛ[ⲉⲩ] ⲭ[ⲓ ⲡⲓ]ⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ⲭⲉ] ⲭⲓⲧⲫ ⲛ̅ⲧⲱⲧ[ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲫ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙ]ⲟⲥ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲥⲉ ⲛⲉⲫ ⲭⲓ [ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ [ⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ⲗⲁⲩⲉ	18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
18:32 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲭⲱ[ⲕ ⲁⲃⲁⲗ] ⲭⲓ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲭ[ⲟⲟⲫ ⲉⲫ]ⲣⲉⲙⲙⲁⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛⲉϣ] ⲙ̅ⲙⲟⲩ.	18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
18:33 ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲥⲉ [ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲁ[ⲍⲟⲩⲛ ⲁⲡ]ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣ[ⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲫ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲭ[ⲉⲫ ⲛⲉⲫ ⲭ]ⲉ [ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛ[ⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ]	18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
18:34 ⲁⲫⲟⲩ[ⲱϣⲃ̅] ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉ[ⲕ]ⲭⲱ [ⲙ̅ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲭⲛ̅ ϩⲉ[ⲛⲕⲁ]ⲩⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ	18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 ⲁⲫ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ[ⲛⲁ]ⲕ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ(sic). ⲡⲉⲕϩⲉⲃ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ <ⲡ>{ⲛ}ⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲧⲉⲉⲕ ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲉⲫ.	18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ [ⲧⲁⲙⲙ̅]ⲧ̅ⲣⲣⲟ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ [ⲡ]ⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲃ[ⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅] ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁ-ⲙⲙ̅[ⲧ̅ⲣ]ⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲭⲓ ⲛⲁϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉ[ⲧ ⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲧⲛⲟⲩ [..ⲧ]ⲁⲙ̅ⲧ̅ⲣⲣⲟ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ [ⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ ⲧⲉ.	18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲥ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩ̅ⲣⲣⲟ. ⲁⲫ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ(sic) ⲟⲩ̅ⲣⲣⲟ. ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲣⲁⲉⲓ ⲁⲡⲉⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡⲉⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁ ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲛ̅[ⲧ]ⲙⲏ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ.	18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Lycopolitan	**English (KJV)**
18:38 ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁ[ⲧⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲉ [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲙ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲙⲓ ⲁ[ⲛ ⲁⲃⲁⲗ] ⳟⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲁⲭⲉ[ⲙ ⲛⲉ]ⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯⲟ ⲛ̄ ⲗⲁⲩ[ⲉ ⲉ]ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲣⲏ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲙ	18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].
18:39 [ⲟ]ⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲱ]ⲱⲛⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲕⲁ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲡⲡ[ⲁⲥⲭⲁ.] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ ⲥⲉ ⲁ]ⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲣⲣⲟ] ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲓ.]	18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
18:40 [ⲁⲩⲁⲱⲥⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲕⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ] ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁ[ⲣⲁⲃ-ⲃⲁⲥ] ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ.	18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 ⲧ[ⲟⲧⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲭⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄[ⲥ̄ ⲁⲫ-ⲣ]ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ.	19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].
19:2 ⲁⲩ[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲧⲟⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱⲱⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩ-ⲕⲗⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄ ⲉⲉⲛⲱⲁⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲫ ⲁⲭⲛ̄ [ⲧ]ⲉⲫⲁ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲉⲓⲱⲟⲩⲫ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲍⲁⲉⲓⲧⲉ] ⲛ̄ⲭⲏⲥ.	19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄[ⲛⲏ]ⲩ ⳟⲁ ⲁⲣⲁⲫ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ⲭⲁⲓⲣⲉ] ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ-[ϯⲁⲁ]ⲥ ⲁⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ ⲡⲉⲫⲍⲟ	19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
19:4 ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟ]ⲥ ⲁⲛ ⲁⲫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⳟⲁ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉⲫ]ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲧⲉ] ⲁⲉⲓⲛ̄ⲧⲫ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ [ⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁ]ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ϯⲥⲱ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ [ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ⲉⲣ]ⲏ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲙ	19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
19:5 ⲁⲫⲓ ⲥⲉ ⲁⲛ ⲁ[ⲃⲁⲗ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣ]ⲉ ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ⳟⲁⲛⲧⲉ ⲉⲓ[ⲭⲏ̄ ⲧⲫⲁⲡⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲍⲁⲉⲓⲧⲉ(sic) ⲛ̄[ⲭⲏⲥ̄ⲉ ⲉⲓⲱⲱ]ⲫ.	19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!
19:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛ[ⲉ]ⲩ ⲥⲉ ⲁⲣⲁ[ⲫ ⲭⲓ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣ[ⲉⲩⲥ(sic) ⲁⲩ-ⲁⲱⲥⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ-ⲥⲧⲁⲩⲣ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲁⲣⲓ[ⲥⲧ]ⲁⲩ[ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ. ⲡⲁ]ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲭⲓⲧⲫ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ[ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲫ. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯ-[ⲥⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲉ]ⲓⲥⲉ ⲁⲍⲟⲩⲛ ⲁ[ⲣⲁⲫ.]	19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.
19:7 [ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲭⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ[ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲥⲱⲉ [ⲁⲣⲁⲫ ⲁⲧⲣⲉⲫⲙⲟⲩ.] ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲉⲫ [ⲛ̄ⳟⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ.	19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
19:8 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲁ[ⲫⲣⲍⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲟ]	19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

Lycopolitan	**English (KJV)**
19:9 [ⲁⲩⲱ] ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲁⲥⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓ-ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.] ⲡⲁϫⲉⲫ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ] ⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲁ[ⲕ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲟⲩ]ⲁⲱⲃ̅ ⲛⲉⲫ.	19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
19:10 ⲡⲁ[ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛⲉⲫ ϫ[ⲉ] ⲕⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ[ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲉⲛ.] ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲟⲩⲛ† ⲧⲉϩⲟ]ⲩⲥⲓⲁ ⲁ̅ⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) [ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ† ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ.]	19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
19:11 [ⲁⲫ]ⲟⲩⲱⲫ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅[ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲧⲉⲕ ⲗⲁⲩⲉ] ⲛ̅[ⲉϩ]ⲟⲩ[ⲥⲓⲁ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙ̅ⲙⲏ]ⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲩ[ⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.] ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲣⲧⲉⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛⲧⲉⲫ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̅]ⲛⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ[.	19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
19:12 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲱ̀[ⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲕⲁⲁⲫ ⲁⲃⲁⲗ.] ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉ[ⲓ ⲗⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁⲱϩⲛⲗ ⲁ]ⲃ[ⲁ]ⲗ ⲉⲩϫⲱ [ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲕ-ⲱⲁⲕⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲕ] ⲡⲱⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲛ.	19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
19:13 ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁ-ⲡⲉⲉⲓⲥ[ⲉϫⲉ ....] ⲁⲫⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫ-ⲧ[ⲣⲟⲩ....]ⲉⲧⲫ ⲁⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲙ̅[ⲁ] ⲉⲩ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲣⲁⲫ ϫⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣ[ⲱⲧⲟⲛ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧⲯⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲗⲉ ϫⲉ [ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.]	19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
19:14 [ⲛⲉ] ⲡⲛ[ⲉ]ⲩ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲡ [ⲥⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡ]ⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲡⲡ[ⲁⲥϫⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ϫⲉⲫ ⲛ̅ⲛⲓⲟ[ⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ]ⲛ̅ⲣⲣⲟ.	19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
19:15 ⲛ̅ⲧ[ⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱϩⲛⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲫⲓ[ⲧⲫ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁ]ⲫ. ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲣⲟ. ⲁⲩ]-ⲟⲩⲱⲫ̅ ϫⲓ ⲛⲁ[ⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛ̅] ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲉⲓⲙ̅ⲙⲏⲧⲓ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.]	19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲧⲉ[ⲉⲫ] ⲁ[ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧ-ⲣⲟⲩ]ⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲫ ⲛ̅ⲧⲁⲩ.. ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲟⲩ-ϫⲓⲧⲫ[.....]	19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.
19:17 [...]ⲓ ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲟⲥ ....] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ [.....] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲯⲉⲃⲣ]ⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ[ⲁ]	19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
19:18 [ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲩⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲫ ⲛ̅ⲯⲏⲧⲫ] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅[ⲙ̅ⲙⲉⲫ ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲥⲁⲡⲓⲥⲁ. ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲉⲓ. ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-ⲙ[ⲏⲧⲉ]	19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19:19 [ⲁ ⲡ]ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲥⲯⲉⲓ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲧⲓⲧ-ⲗⲟⲥ] ⲁⲫⲧⲁⲫⲫ [ⲁⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲫⲥⲏⲯ ⲗ]ⲉ ⲁⲣⲁⲫ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍ]ⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̅[ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.]	19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Lycopolitan	**English (KJV)**
19:20 [ⲡⲉⲉⲓ]ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲁ ⲥ[ⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ ⲁⲱⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲕ[ⲥⲏⲙ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁⲧ]ⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ⲉⲓ ⲡⲙ[ⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲥⲧⲁ]ⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲛ̄ⲥ[ⲏⲧⲕ ⲛⲉⲕⲥⲏⲥ ⲙ̄]ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲙ.]	19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.
19:21 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲁⲥϥ ⲭⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉⲣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̄-ⲧⲁⲉⲓⲥⲁϥ ⲁⲉⲓⲥⲁϥ.	19:22 Pilate answered, What I have written I have written.
19:23 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲉ(sic) ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉϥ ⲛϥ-ⲧⲁⲩ[ⲛⲟⲩⲱ]ⲛ ⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ(sic) ⲡ[ⲟⲩⲉ ⲛ]ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲁⲉⲓ[ⲧⲉ] ⲧϩⲁ-ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲭⲁⲗⲉϭ ⲉ[ⲛ]	19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
19:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩⲧϥ ⲧⲁⲩⲧⲉ [ⲡⲁⲭⲉⲩ] ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲉⲣⲏ]ⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ[ⲧⲣⲉⲛ]ⲡⲁϩⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲟ [....] ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲁⲣ̄ⲧⲁⲛⲓⲙ ⲭ[ⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲭⲉ ⲁⲩⲡⲱⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲁⲓⲧⲉ ⲁ[ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ⲛⲁϫ]ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̄ [ⲧⲁϩⲃ]ⲥⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲧⲟⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲣ̄ [ⲛⲉⲉⲓ.]	19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲡ-ⲥ[ⲧⲁⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲉⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲱ]ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣ̄[ⲉ]ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲱⲡⲁ. ⲁⲩⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.	19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.
19:26 ⲓⲏⲥ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩ ⲁⲧϥⲙⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲓ ⲓⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣ̄ⲏⲣⲉ.	19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
19:27 ⲉ[ⲓ]ⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩ. ⲭⲓⲛ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲓⲧⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϥⲏⲉⲓ.	19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].
19:28 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉ[ⲓ ⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛⲉ ⲉⲓ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲁϩⲱϧ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ⲭⲉ †ⲁⲃⲉ.	19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
19:29 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲕⲉⲉⲙ ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̄ϩⲙ̄ϫ. ⲟ[ⲩⲥⲡⲟⲩ]ⲗⲟⲥ [..ⲉϥ]ⲙⲏϩ ⲁ[ϧ]ⲁⲗ ϩⲓⲛ ⲡϩⲙ̄ϫ ⲁⲩⲕ[ⲁⲁϥ] ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩ-ϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥ[ⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲧⲉϥ-ⲧⲁⲡⲣⲟ[.]	19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.
19:30 [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲭⲓ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϫ ⲭⲓ ⲓ[ⲏⲥ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲁϧⲁⲗ ⲁⲩⲱ [ⲁϥⲣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̄ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲡⲡ̄ⲛⲁ	19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Lycopolitan	**English (KJV)**
19:31 [ⲛ]ⲓ[ⲟⲩⲧ]ⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲧ-ⲡⲁⲗ[ⲣⲁⲥⲕⲉⲩ]ⲏⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ] ⲛ̄[ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ] ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ[ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ [ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃ]ⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲩ[ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ] ⲡ[ⲓⲗ]ⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲩⲁⲟⲩ-ⲁⲱϥ] ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲉⲩ.	19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ]ⲁⲱϥ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁ[ⲣⲉⲡ ⲙⲙ̄ ⲡ]ⲕⲉⲩ[ⲉⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲣ̄ⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲙ̄ⲙⲉϥ.]	19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
19:33 [ⲛ̄]ⲧ[ⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁϫⲛ̄ ⲓⲏⲥ ⲁⲩ....ⲁ]ⲣⲁϥ ⲉⲁϥ[ⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ]ⲟⲩ.ⲁⲱϥ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ]	19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
19:34 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁϥ]-ⲕⲱⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ [ⲛⲟⲩ]ⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ [ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ] ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩ[ⲙⲁⲩ.]	19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
19:35 [ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲗⲉ ⲁϥⲣ̄ⲙⲙ̄[ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥ[ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ]ⲣⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲫϫ]ⲉ ⲙⲛⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
19:36 [ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲙⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉⲩⲕⲉ]ⲥ [ⲟⲩ]ⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
19:37 [ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ[ⲁⲛⲥϥ̄]	19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
19:38 [ⲙⲙ̄]ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡ ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲓ̈ⲱ]ⲥⲏⲫ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙ[ⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩ-ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲛⲓⲏⲥ ⲉϥϩⲏⲡ ⲗⲉ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲑⲣⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉϥⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ [ⲛⲓⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ]ⲉⲉϥ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁ[..... ⲥⲱⲙ]ⲁ.	19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
19:39 ⲁϥⲓ ϩⲱⲟⲩ[ϥ .....]ⲡⲉⲛⲧ[.....ⲛ]ⲧⲟⲩ[ⲱⲙ .....]ⲛ̄ϣⲉⲗ.[....]	19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].
19:40 [.....ⲛ̄ⲗⲓ]ⲧⲣ[ⲁ.....ⲙ̄]ⲥ̄ [.....ϩⲉ]ⲛϩⲙⲛ[ⲉ ..... ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲁⲉ[ⲓ...]	19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
19:41 [....ⲙⲉ]ⲟⲩⲛ[..... ⲡⲙⲁ]ⲉⲧⲁ[ⲩⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ .....]	19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Lycopolitan	**English (KJV)**
19:42 Lost	19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.
20:1 Lost	20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
20:2 Lost	20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
20:3 Lost	20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
20:4 [... ⲁⲃⲁⲗ ⲁ]ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲡ[ⲏⲧ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥ]ⲛⲓⲩ(sic) ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥ̄ .. ⲉⲉ[.....] ⲡⲕ[ⲉ-ⲙ]ⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ .....ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲋⲟⲩⲉ ⲁ[ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ] ⲁ[ⲫⲓ] ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉ[ⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧ]ⲁⲫ[ⲟⲥ.]	20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
20:5 ⲁⲫⲥⲱⲱⲧ [ⲁⲋⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲉⲩ ⲁⲛⲋ]ⲃⲟⲟⲥ ⲉⲩ[ⲕⲁⲁⲧ ⲁⲋⲣⲏⲓ̈. ⲙⲡⲫ]ⲃⲱⲕ ⲗ[ⲉ ⲁⲋⲟⲩⲛ]	20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.
20:6 [ⲁⲫⲓ ⲗⲉ ⲋⲱⲟⲩ]ⲫ ⲁⲛ ⲭ[ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲟ]ⲩⲏ[ⲋ ⲛ̄ⲥⲱⲫ .....]ⲡⲧⲁⲫ[ⲟⲥ .....ⲉ]ⲩⲕⲁ[ⲁⲧ...]	20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
20:7 [..ⲡⲥⲟⲩ]ⲗⲁⲣⲓⲟ[ⲛ ...ⲉⲫ]ⲕⲁⲁ[ⲧ .. ⲋⲃⲟⲟ]ⲥ. ⲁⲗ[ⲗⲁ... ⲥ]ⲁⲩⲥⲁ[....]	20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
20:8 [... ⲡⲕⲉ]ⲙ[ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ...]	20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
20:9 Lost	20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
20:10 Lost	20:10 Then the disciples went away again unto their own home.
20:11 Lost	20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
20:12 Lost	20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Lycopolitan	**English (KJV)**
20:13 [...] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲣ[ⲓ ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲙ̄]ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ.	20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
20:14 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲥ ϫⲉ [ⲛⲉ]ⲉ[ⲓ] ⲁⲥⲕⲁⲧⲥ̄ ⲁⲡⲁ-ϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏⲥ̄ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄. ⲛⲉⲥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉ.	20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
20:15 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ⲛⲓ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲣⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲉⲓ Ϫⲉ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁϫⲛⲏ ⲡⲉ. ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣϥⲓⲧϥ ⲁϫⲓ[ⲥ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ[. ⲁⲛ]ⲁⲕ ϯⲛⲁϥⲓⲧ[ϥ.]	20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
20:16 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛ[ⲉⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥ Ϫⲉ ⲁⲥⲕⲁⲧ[ⲥ] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̄[ⲙ̄ⲙⲁ]ϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛ[ⲓ ⲡ]ⲉ ϣⲁⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲙ[ϥ] ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ.	20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
20:17 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲱϩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲙ̄[ⲡⲁ]ϯ[ⲃ]ⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓ[ⲱ]ⲧ ⲃⲱⲕ Ϫ[ⲉ ϣⲁ] ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ[ⲉ ϯⲛ]ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.
20:18 ⲁⲥⲓ ϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓ[ⲛⲉⲩ ⲁⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ [ⲛⲏ]ⲉⲓ.	20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.
20:19 [ⲣ]ⲟⲩϩⲉ Ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲧ]ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉ[ⲓⲧ] ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲓ-ⲟ]ⲩ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ⲣⲓ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲁϥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ϯ]ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ[ϫ]ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲧⲉⲩⲁⲩ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁ-[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]	20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
20:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲙ̄ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϯϫⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.
20:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ Ϫⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϐ.	20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
20:23 ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϐⲉ ⲛⲉⲩ ⲁϐⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁ[ϩⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

Lycopolitan	**English (KJV)**
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲗⲉ ⲟⲩ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄[ⲧⲥ]ⲛⲁⲟⲩⲥ [ⲡⲉ]ⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ [ⲗⲓⲗ]ⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲓ ⲉⲓ ⲓⲏⲥ̄	20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
20:25 [ⲛ]ⲉⲩ[ⲭⲱ ⲟⲉ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲥ ⲉ]ⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲡⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲗ[ⲉ] ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̄ⲙⲟ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲱⲥⲛ̄ⲉⲓϥⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲝ ⲧⲁϭⲓⲝ ⲁⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙ.	20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
20:26 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲱⲙⲟ[ⲩⲛ] ⲗⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡϭⲉ]-ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲩ ⲁϥⲓ [ⲉⲓ ⲓ]ⲏⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲓⲧ ⲁϥ[ⲱϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ[ⲉ. π]ⲁⲭⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ϯⲣ[ⲙⲛ̄]ⲏ ⲙⲏⲧⲛ̄.	20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.
20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛ̄[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁϭⲓⲝ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲕϭⲓⲝ ⲛ̄ⲕϫⲁⲥ [ⲁⲡ]ⲁⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲕⲧⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲉ [...]	20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.
20:28 Lost	20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
20:29 Lost	20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
20:30 Lost	20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
20:31 Lost	20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
21:1 Lost	21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
21:2 Lost	21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

Lycopolitan	English (KJV)
21:3 Lost	21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
21:4 Lost	21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
21:5 Lost	21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
21:6 Lost	21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
21:7 Lost	21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
21:8 Lost	21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
21:9 Lost	21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
21:10 Lost	21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
21:11 Lost	21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
21:12 Lost	21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
21:13 Lost	21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
21:14 Lost	21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Lycopolitan	English (KJV)
21:15 Lost	21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
21:16 Lost	21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
21:17 Lost	21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
21:18 Lost	21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.
21:19 Lost	21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
21:20 Lost	21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
21:21 Lost	21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?
21:22 Lost	21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.
21:23 Lost	21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
21:24 Lost	21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

Lycopolitan	**English (KJV)**
21:25 Lost	21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Greek
1:A [ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]	
1:1 ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ[ⲣ]ⲭⲏ [ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲗⲟⲅ[ⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ϥ†.] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲉ [ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.]	1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
1:2 ϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟ[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ] ϥ† [ⲡⲉ...]	1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
1:3 Lost	1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ᾽ ἕν. ὃ γέγονεν
1:4 Lost	1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
1:5 Lost	1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
1:6 Lost	1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
1:7 Lost	1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.
1:8 Lost	1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
1:9 [ⲛⲁ]ⲫⲱⲟⲡ [ⲛⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ-[ϥⲙⲏⲓ ϥⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
1:10 [ⲛⲁⲫⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ...]	1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
1:11 Lost	1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
1:12 Lost	1:12 ὅσοι δ᾽ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1:13 Lost	1:13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ᾽ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδ᾽ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
1:14 [... ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ. ⲉ[ϥⲙⲉⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙⲉ[ⲧⲙⲏⲓ.]	1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
1:15 [ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲉϥ-ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ]ⲭⲱ ⲙ[ⲟⲥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ] ⲉⲃⲏ[ⲧϥ ϫⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ϥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ...	1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:16 Lost	1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
1:17 Lost	1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
1:18 [ϥ† ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲙⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩ†] ϥⲏ [ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.]	1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Greek
1:19 … ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ …..]	1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς ε῾;
1:20 [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ π]ⲣ̅ⲭ̅ⲥ̅.	1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
1:21 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁⲥ. ⲁϥ-[ⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ …..]	1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας ε῾; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης ε῾ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.
1:22 Lost	1:22 ε῾παν οὖν αὐτῷ, Τίς ε῾; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
1:23 Lost	1:23 ἔφη, Ἐγὼ *φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*καθὼς ε῾πεν Ἠσα῾ας ὁ προφήτης.
1:24 [….. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲥⲉ[ⲟⲥ]	1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
1:25 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁϥ …..]	1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ ε῾ ὁ Χριστὸς οὐδ῾ Ἠλίας οὐδ῾ ὁ προφήτης;
1:26 Lost	1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
1:27 Lost	1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
1:28 Lost	1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
1:29 Lost	1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
1:30 Lost	1:30 οὗτός ἐστιν ὑπ῾ρ οὗ ἐγὼ ε῾πον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:31 Lost	1:31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
1:32 Lost	1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·
1:33 Lost	1:33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι ε῾πεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:34 Lost	1:34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
1:35 Lost	1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

Gospel of St. John

Old Bohairic	Greek
1:36 Lost	1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
1:37 Lost	1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
1:38 Lost	1:38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [1ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;
1:39 Lost	1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1:40 [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ–[ⲥⲱⲧⲉⲙ .....]	1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
1:41 Lost	1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [1ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός]1·
1:42 Lost	1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [1ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]1.
1:43 Lost	1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
1:44 Lost	1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
1:45 [..... ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟϕ]ⲏ[ⲧⲏⲥ ⲁⲛⲭⲓⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ]ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [ⲡⲉ .....]	1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
1:46 Lost	1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
1:47 Lost	1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
1:48 Lost	1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
1:49 Lost	1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
1:50 Lost	1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.
1:51 Lost	1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Old Bohairic	**Greek**
2:1 Lost	2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
2:2 Lost	2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
2:3 Lost	2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
2:4 Lost	2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.
2:5 Lost	2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
2:6 Lost	2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
2:7 Lost	2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
2:8 Lost	2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.
2:9 [.....] ⲁⲫⲙⲟ]ⲩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ] ⲛⲭⲉ ⲡ[ⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲗⲓⲛⲟⲥ ....]	2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
2:10	2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
2:11 [..... ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉⲕ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ...	2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2:12 Lost	2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας
2:13 Lost	2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
2:14 Lost	2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
2:15 [ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲩⲉ]ⲗⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁⲫ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ....]	2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
2:16 [ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ ....]	2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
2:17 Lost	2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.*

Old Bohairic	**Greek**
2:18 Lost	2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
2:19 Lost	2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
2:20 Lost	2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
2:21 Lost	2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
2:22 Lost	2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
2:23 Lost	2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
2:24 Lost	2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
2:25 Lost	2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
3:1 Lost	3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
3:2 Lost	3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
3:3 Lost	3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:4 Lost	3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
3:5 Lost	3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:6 Lost	3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
3:7 Lost	3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Old Bohairic	**Greek**
3:8 Lost	3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
3:9 Lost	3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
3:10 Lost	3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
3:11 Lost	3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
3:12 Lost	3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
3:13 Lost	3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
3:14 Lost	3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
3:15 Lost	3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:16 Lost	3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:17 Lost	3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.
3:18 Lost	3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
3:19 Lost	3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
3:20 Lost	3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
3:21 Lost	3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
3:22 Lost	3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
3:23 Lost	3:23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·
3:24 Lost	3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Greek
3:25 Lost	3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
3:26 Lost	3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
3:27 Lost	3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ ε῾πεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδ῾ □ν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
3:28 Lost	3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι ε῾πον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
3:29 Lost	3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δ῾ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
3:30 Lost	3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμ῾ δ῾ ἐλαττοῦσθαι.
3:31 Lost	3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
3:32 Lost	3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
3:33 [ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ] ⲫ[ϯ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ..]	3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
3:34 Lost	3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ □ήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.
3:35 Lost	3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
3:36 Lost	3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δ῾ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.
4:1 Lost	4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
4:2 Lost	4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .
4:3 Lost	4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:4 Lost	4:4 ἔδει δ῾ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
4:5 [.... ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏⲓϥ [ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.	4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
4:6 [ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ .....]	4:6 ἦν δ῾ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

Old Bohairic	**Greek**
4:7 Lost	4:7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·
4:8 Lost	4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
4:9 Lost	4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [1οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]1
4:10 Lost	4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4:11 Lost	4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
4:12 Lost	4:12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
4:13 [ⲁϥ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙ]ⲟ[ⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ]ⲧⲛⲏ[ϥ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ⲱⲗ ⲉⲛⲉϩ.]	4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ]ⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧϥ [ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ] ⲙ[ⲙⲱⲟⲩ] ⲉϥⲭⲓⲫⲉⲓ ⲉϧ[ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉϩ.]	4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
4:15 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲭ[ⲉ ϯⲥϩⲓⲙ]ⲓ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ .....]	4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδ᾽ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
4:16 Lost	4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθ᾽ ἐνθάδε.
4:17 Lost	4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
4:18 Lost	4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
4:19 Lost	4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
4:20 [.... ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ⲱⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ]	4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
4:21 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ[ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϩ]ⲟⲩⲧ ϯⲥϩⲓⲙⲓ [ⲭ]ⲉ ⲥⲛ[ⲏⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱⲱ]ⲧ ⲭⲉ <ⲙ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲗⲉ] ϩⲓ-ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ ⲟⲩⲗⲉ] ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Old Bohairic	**Greek**
4:22 ⲛ[ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ[ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ <ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ> ⲭⲉ [ⲡⲓ-ⲟⲩⲭⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛ[ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ]	4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ [ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲧ]ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲧⲁϥⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ] ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ [ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ] ⲕⲉⲧⲁⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱⲧ [ⲛⲥⲁ ⲛⲏ ⲙ]ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]	4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυ-νοῦντας αὐτόν.
4:24 ϥⲧ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ]-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲛⲧ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅[ⲁ̅ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ.	4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσ-κυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
4:25 ⲡⲉⲭⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ⲭⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ. ⲭⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ [ⲙⲉⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩⲧ ⲉ]ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁ[ϥϣⲁⲛⲓ] ⲛⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙ[ⲙⲁ ⲉϥⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ[ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ]	4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
4:26 ⲡⲉⲭⲁ[ϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲭ]ⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ [ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉ]ⲙⲉ.	4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
4:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ϩⲉⲛ [ϕⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉ]ϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ]ϕⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲁϥ-ⲥⲁ[ⲭⲓ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ [ⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ] ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ. ⲏ ⲉⲑ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁ]ⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.	4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι ε῎πεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;
4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲛⲧⲉⲥ[ϩⲩⲗⲓⲁ ⲛ]ⲭⲉ ⲧⲥ[ϩⲓ]ⲙⲓ. ⲁⲥⲱ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
4:29 ⲭⲉ ⲁⲙⲱ[ⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ[ⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲓ ⲙ]ⲙⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲏⲧ ϕⲁ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς ε῎πέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
4:30 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ[ⲣⲟϥ.]	4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
4:31 ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.	4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
4:32 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ [ⲡⲉⲭⲁ]ϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϩⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.	4:32 ὁ δ᾽ ε῎πεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲭⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ.	4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
4:34 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ [ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ] ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ[ⲧⲁⲉⲣ ϕⲟⲩ]ⲱϣ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ]ⲧⲁⲭⲱⲕ ⲙⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ]	4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Old Bohairic	**Greek**
4:35 [ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲫ̅ⲗ̅ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ ⲓ̈] ϩⲙⲡⲉ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁϩ ⲉⲡϣⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϩⲥⲟⲩ.]	4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
4:36 [ϕⲏ ϩⲉ ⲉⲧ]ⲛⲁⲱⲥϩ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲉ[ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ]ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ[ⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉ]ⲛⲉϩ. ϩⲓⲛⲁ ϕⲏ ⲉⲧ[ⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϕⲏ] ⲉⲧⲱϩⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁϣⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ]	4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
4:37 [ϩⲉⲛ] ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲥ[ⲓⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲱϩⲥ.	4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
4:38 [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱϩⲥ [ⲙⲫⲏ ⲉ]ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲟⲩⲟϩⲉ] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϩⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉⲡⲟⲩϩⲓⲥⲓ].	4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
4:39 [ⲉⲃⲟⲗ̅] ϩⲉ [ϩⲉ]ⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ [ⲁⲩⲙⲛⲏ ⲛⲁϩ]ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ]. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧ[ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲏ̈ [ⲙⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
4:40 ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲉ [ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧϩⲟ [ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ]ⲉϥⲟϩⲓ ϩⲁ-ⲧⲟⲧⲟⲩ <ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛⲛ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ].	4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
4:41 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲛ[ϫⲉⲙⲙⲏ ⲉⲑ]ⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	4:41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
4:42 ⲛⲁⲩ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲧⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛ-ⲛⲁϩⲧ [ⲁⲛ ⲉⲑⲃ]ⲉ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲁⲣ [ⲁⲛ-ⲥⲱ]ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲁϕⲙⲉⲓ [ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
4:43 ⲙ[ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡ]ⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲉ]ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
4:44 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ [ⲁϥⲉⲣⲙ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟϕⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉϥⲧ]ⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ[ⲃⲁⲕⲓ].	4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁ]-ⲗⲓⲗⲉⲁ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲡⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡϣⲁⲓ̈.	4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
4:46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁ ⲛ[ⲧⲉ] ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉⲣⲏⲣ]ⲡ ⲙ[ⲟϥ] ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ]ϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲛⲓ. ϩⲉⲛ ⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.]	4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·

Old Bohairic	**Greek**
4:47 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ϥⲁ[ⲓ] ⲭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ [ⲉ]ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗ[ⲉⲁ] ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲣⲟϥ. ⲛⲁϥⲧ[ⲥ]ⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲣⲏ[ⲓ] ⲛ]ⲧⲉϥⲧ[ⲟⲩⲱⲉ]ⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲓ. ⲭⲉ ⲛⲁϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ] ⲅⲁⲣ [ⲡⲉ.]	4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
4:48 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ ⲅⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ† ⲁⲛ.	4:48 ε᾽πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
4:49 ⲡⲉ[ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ]ⲁⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲉ [ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲉ [ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ]	4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
4:50 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙ[ⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ] ϥⲟⲛϩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ. ⲟ[ⲩⲟⲣⲉ ⲁϥ]ⲛⲁⲥ† ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁ[ⲭⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ] ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ.	4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν ε᾽πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
4:51 [ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ †[ⲙⲁ† ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲥⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲟⲛϩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ.	4:51 ἤδη δ᾽ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
4:52 ⲛⲁϥⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ †ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁϥ ⲭⲉ ⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲁⲫ$̄$ⲍ(sic) ⲛⲥⲁϥ. ⲁϥ[ⲭⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓϩ]ⲙⲟⲙ.	4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· ε᾽παν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθ᾽ες ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
4:53 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲉ {†ⲟ}ⲡⲉϥⲓⲱⲧ [ⲭⲉ †]-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ϥⲭⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϥⲟⲛϩ ⲛⲁⲉ [ⲡⲉ]ⲕⲱⲏⲣⲓ. ⲁϥⲛⲁϩ† ⲙⲫⲟϥ ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥ[ⲛⲓ] ⲧⲏⲣϥ	4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ ε᾽πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
4:54 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲙⲏⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁϩ$̄$ⲃ$̄$ ⲉ[ⲧ]ⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉ[ⲃⲟ]ⲗ ⲅⲉⲛ [ⲧⲟ]ⲩⲓⲇⲉⲁ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	4:54 Τοῦτο [δ᾽] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
5:1 [ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ] ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡⲱⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ [ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁ]ⲓ. ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲉ[ⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏ]ⲙ.	5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
5:2 ⲛⲥⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲅⲉⲛ ⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲏⲙ. ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ [ⲅⲓⲭⲉⲛ †ⲡ]ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲧⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟϥ [ⲙⲙⲉⲧⲥ]ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲧ-ⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ⲉⲟⲩ[ⲟⲛ ⲛⲉ̄ ⲛ]ⲥⲧⲟⲁ ⲛⲅⲏⲧⲥ.	5:2 ἔστιν δ᾽ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβ-ραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
5:3 ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ [ⲅⲉⲛ ⲛⲁ]ⲓ ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲓ [ⲅⲁⲛϭⲁⲗ]ⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲛⲉⲙ [ⲅⲁⲛⲟⲩⲟ]ⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.	5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.
5:4 Missing	5:4
5:5 ⲛⲉ ⲟⲩ[ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲉⲁⲫⲉⲣ ⲕ$̄$ⲏ$̄$ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ.	5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

Old Bohairic	**Greek**
5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ [ⲡⲉ]ϥϣⲱⲛⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲭⲁⲓ.	5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ. ϩⲓⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲱϩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ϩⲟⲥⲁ[ⲉ ⲉ]ⲓⲙⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.	5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δ᾽ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
5:8 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.	5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲉ [ⲡⲓⲣ]ⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲗⲟⲭ ⲁϥ[ⲙⲟⲩⲓ.] ⲛⲉ ⲡⲉⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲡ[ⲉ ⲡⲓⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
5:10 ⲛⲁⲩⲭⲱ [ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϧⲛ ⲉ[ⲧⲁⲩ]ⲑⲉ[ⲣⲁ]ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲙ[ⲃ]ⲁⲑⲟⲛ [ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ.	5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.
5:11 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ[ϥⲉⲣ]ⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϧⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲩⲓ.	5:11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:12 ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥ{ⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ} ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃ[ⲗⲟ]ⲭ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲩⲓ.	5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;
5:13 ϧⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥ[ϩ]ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ [ⲡ]ⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
5:14 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ{ⲁϥ} ⲛⲁⲓ. ⲁϥⲭⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲙⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.	5:14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.
5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ[ⲓⲟⲩⲓ]ⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲛ ⲉⲧⲁϥⲧ[ⲣⲓⲟⲩⲭⲁⲓ].	5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
5:16 ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲁⲩⲭⲟⲓ ⲛ[ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇ]ⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ [ⲛⲛ]ⲁ[ⲓ ϧⲉⲛ] ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.	5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
5:17 ⲛⲑⲟϥ [ⲗ]ⲉ ⲁϥⲉⲣⲟ[ⲩ]ⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ [ⲉ]ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ] ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ.	5:17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
5:18 ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ. [ⲛⲁⲩ]ⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ. ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉϧ{ⲱ}ⲟⲧⲃⲉϥ ⲭⲉ ⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲫⲉⲣⲡⲕⲉ ⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲉϥϯ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲙⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲟϥ ⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϥϯ.	5:18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

Old Bohairic	**Greek**
5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲣⲉϩⲓ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓ[ⲕⲉⲱ]ⲏⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ.	5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδ᾽ ν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
5:20 ϕⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ. ⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲧⲁ{ⲙ}ⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲉⲛ[ϫ]ⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲫⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ [ⲉ]ⲁⲛⲕⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲫⲛⲁⲧⲁⲙⲟ[ϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲱ[ϕ]ⲏⲣⲓ.	5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
5:21 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲧ[ⲟⲩ]-ⲛⲟⲥ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁϥ[ⲧⲁⲛ]ⲇⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣϯ ⲉⲱϥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ. ⲛⲛ ⲉⲱⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁⲱⲟⲩ ⲱⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁϥⲧⲁⲛⲇⲱⲟⲩ.	5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.
5:22 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁϯ[ⲉ]ⲁⲡ ⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲱⲏⲣⲓ.	5:22 οὐδ᾽ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
5:23 ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ [ⲙ]ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ] ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁⲍⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛϥⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ⲉ]ⲁⲡ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϧⲉⲛ] ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲟⲩϧ.	5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙ]ⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲛϧ.	5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
5:26 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ.	5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·
5:27 ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲅⲁⲡ. ϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱϕⲏⲣⲓ ⲉϧⲉⲛ ϕⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϧⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. ⲛⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓ-ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲥⲁⲡ.	5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δ᾽ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Old Bohairic	**Greek**
5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲛ}ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ <ⲧ>ⲧⲉⲁⲡ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲉⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲩⲱⲱ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ.	5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲫⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ⲉⲧⲉⲫ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲁⲣⲟⲓ̈.	5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.	5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲉⲙ.	5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
5:35 ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ϕⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
5:37 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁⲫⲉ[ⲣ-ⲙⲉ]ⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ⲇⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥ.	5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
5:38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϕⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲣⲁϕⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ>ⲛⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲁⲣⲟⲓ.	5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
5:40 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
5:41 ⲙⲡⲓⲥⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
5:42 ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙⲫϯ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϩⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ[ⲱ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ⲱⲁ> ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ[ϕ]ⲱϥ ⲛⲣⲁⲛ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲟⲡ[ϥ].	5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

Old Bohairic	**Greek**
5:44 πως ογον ϣχοω ⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩⲧ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ πⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ.	5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
5:45 ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ϩⲁⲧⲉⲛ] ϥⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϥϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥ[ⲏⲥ] ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ϥⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.	5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉ[ⲧⲉⲛⲛ]ⲁϩϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ. ϥⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲧ.	5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
5:47 ⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϥⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϥ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ.	5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
6:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲙⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	6:2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϣⲱⲛϯ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	6:4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
6:5 ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲉϥ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲟ[ⲥ ⲭ]ⲉ ⲁⲛⲛⲁⲭⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓ	6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6:6 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑ[ⲟϥ ⲅⲁ]ⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲁⲓϥ.	6:6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ϥⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲛⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ.	6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
6:8 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ.	6:8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
6:9 ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲉⲟⲩⲟⲛ-ϯⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ	6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
6:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲛⲡⲓ ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲉ.	6:10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

Old Bohairic	**Greek**
6:11 ⲁϥⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲱⲉⲡ-ⲥⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲁⲱϥ	6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
6:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ† ⲛⲛⲓϩⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ-ⲱⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩ† ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲕⲟⲧ ⲛϩⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ.	6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
6:14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓ̈ϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϥⲙⲉⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
6:15 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉⲓ ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛⲥⲉⲁⲓ̈ϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ.	6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ.	6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
6:17 ⲁⲩⲁⲗⲏ̈ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓ̈ⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉ ⲁⲧϫⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
6:18 ⲛⲉⲁ ⲡⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲓϣ† ⲛⲑⲏⲟⲩ.	6:18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
6:19 ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲉ̈ ⲕ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲉ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̈ⲟⲙ ⲉⲁϥϣⲱⲛⲧ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟ†	6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
6:20 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟ†.	6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
6:21 ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ.	6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥ† ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛ-ⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἑ᾽δον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
6:23 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ †ϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲩϩ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅.	6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

Old Bohairic

6:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:25 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲑⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓ̈ⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ]

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉϯϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ<ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟϥ.

6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ.

6:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥϯ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϧ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

6:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲕⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

Greek

6:24 ὅτε οὖν ε῾δεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδ῾ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

6:25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης ε῾πον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

6:28 ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6:30 ε῾πον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, *῎Αρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*

6:32 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

6:34 Ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

6:35 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ἐμ῾ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

6:36 ἀλλ᾽ ε῾πον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

Old Bohairic	**Greek**
6:37 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.	6:37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμ᾽ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμ᾽ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
6:38 ⲭⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ {ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ} ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲣⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·
6:39 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϩⲉ}ⲛϩⲁⲉ.	6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:40 ϥⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:41 ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ⲭⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲙ.	6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
6:42 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ϥⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϥⲕⲉⲙⲁⲩ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ.	6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ.	6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.
6:44 ⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:45 <ⲥ>ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥϧⲱ ⲛⲧⲉⲛ ϥ†. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.	6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, *Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·* πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
6:46 ⲟⲩϫⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲥⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥ† ⲡⲉ. ϥⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲓⲱⲧ.	6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱϩϯ.	6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡⲱϩⲧⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
6:50 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲙ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ. ϩⲓⲛⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ.	6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Old Bohairic	**Greek**
6:51 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲏⲕ {ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ} ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ. ⲉϥⲉⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ῾ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπ῾ρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
6:52 ⲛⲁⲩⲧ ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩϩⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲧ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ.	6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;
6:53 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉ ⲫⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	6:53 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
6:54 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
6:55 ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ.	6:55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.
6:56 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.	6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
6:57 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲟⲛϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ {ⲥ}ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ.
6:58 ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	6:59 Ταῦτα ε῾πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
6:60 ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ-ⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε῾παν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
6:61 ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲥⲉϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲉⲥⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	6:61 εἰδὼς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
6:62 ⲉ<ⲱⲟⲡ> ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲣⲡ.	6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

Old Bohairic	**Greek**
6:63 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ <ⲡ>ⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲥ-ϯϩⲛⲟⲩ ⲛϩⲗⲓ. ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉϯⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ.	6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ {ⲡⲉ} ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲏⲙ <ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲙ> ⲡⲉ ⲥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲣ.	6:64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
6:65 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲓⲱⲧ.	6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
6:66 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉ.	6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.
6:67 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓⲱ̅ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	6:67 ε᾽πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲕⲥⲁⲭⲓ ⲙⲱⲟⲩ.	6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
6:69 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ϕϯ.	6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ ε᾽ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
6:70 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ <ⲭⲉ> ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲃ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
6:71 ⲛⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲑⲱⲱ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅.	6:71 ἔλεγεν δ᾽ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

Old Bohairic

7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ <ⲡⲉ> ⲭⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲙⲓⲟⲩⲓ̈ⲗⲁⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉϥ.

7:2 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲟⲩⲓ̈ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁⲧⲉ.

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲗⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲏ<ⲟⲩ> ⲛⲛⲟⲩⲱⲓϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7:7 ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.

7:8 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲙⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϣⲁⲓ̈ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ

7:9 ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:10 ⲁϥⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ̈ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

7:11 ⲙⲓⲟⲩⲓ̈ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ.

7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲟⲩⲓ̈ⲗⲁⲓ.

7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲣϥⲁϣⲓ. ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ.

Greek

7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

7:9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.

7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

7:14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

Old Bohairic	**Greek**
7:15 ⲁⲩⲉⲣϣϕⲏⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϫⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϫⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥⲥⲓⲥϧⲱ.	7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥϧⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.	7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
7:17 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥϧⲱ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲧ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.	7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
7:18 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.	7:18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲧ ⲡⲓⲙⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲙⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲧ.	7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
7:20 ⲁⲙⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲕ.	7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
7:21 ⲁⲙⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉⲛϩⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϫⲓϣϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
7:22 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν. οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων. καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
7:23 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲓ {ⲡ}ⲡⲥⲉⲃⲓ. ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲙⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
7:24 ⲙⲡⲉⲣϯⲥⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-ⲥⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.	7:24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ {ⲙ} ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲭⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο-λυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
7:26 ϩⲙⲡⲉ ϥⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉⲭⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁϕⲙⲉⲓ̈ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	7:26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲭⲉⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ. ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲓⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲱ ⲉⲡⲣϩ†.	7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Old Bohairic	**Greek**
7:28 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲁⲛ.	7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	7:29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.	7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
7:31 ⲟⲩⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲏⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϥϫⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ. ⲙⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ϥⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ.	7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲛⲓⲙⲏⲏⲩ ⲉⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. <ⲛ>ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.	7:32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϫⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ {ⲉ}ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲁϫⲉⲙⲥ. ⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ. ⲛⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.	7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇⲉ> ⲫⲙⲁ ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
7:37 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛϣⲁⲓ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ.	7:37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
7:38 ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲥⲉ ϯⲅⲣⲁϥⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.	7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
7:39 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϫⲓ<ⲧ>ϥ ⲛⲥⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓⲱⲟⲩ.	7:39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Old Bohairic	**Greek**
7:40 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲫⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲛⲓⲥⲁⲝⲓ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ {ⲭⲉ} ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
7:41 ⲫⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ {ⲛ}ⲫⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ {ⲁⲛ} ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
7:42 ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ {ⲭ}ⲛⲭⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ {ⲉ}ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟⲭ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστός;
7:43 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ.	7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν.
7:44 ⲫⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲱ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲫⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟ.	7:44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
7:45 ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲏ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕ.	7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉ-ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.	7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
7:48 ⲙⲙⲏ ⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲉ} ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲙⲱ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.	7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
7:50 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
7:51 ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁ ⲙⲟϥ.	7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛϩⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϩⲟⲧ-ϩⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
7:53 Missing	7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
8:1 Missing	8:1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
8:2 Missing	8:2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Old Bohairic	**Greek**
8:3 Missing	8:3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
8:4 Missing	8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·
8:5 Missing	8:5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;
8:6 Missing	8:6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:7 Missing	8:7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον·
8:8 Missing	8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:9 Missing	8:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.
8:10 Missing	8:10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
8:11 Missing	8:11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉⲫⲙⲟⲩⲓ ϯⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.	8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
8:13 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲍⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲍⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲍⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲍⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩ<ⲟ>ⲩⲉ ⲁⲓⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲍⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲓⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ>	8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
8:15 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϯⲟⲩⲁϩ ⲉⲟⲩⲓ.	8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
8:16 ⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛϯⲟⲩⲁϩ ⲡⲁⲓⲁϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲍⲉ ⲛϯⲱⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:17 ⲛⲇⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲇⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ.	8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲍⲁⲣⲟⲓ ⲛⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	8:18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Old Bohairic	**Greek**
8:19 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ <ϫⲉ> ⲁⲫⲱⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.
8:20 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.	8:20 Ταῦτα τὰ □ήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
8:21 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲡⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱϣⲉⲙ-ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.	8:21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲑⲉⲙⲕⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ <ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ>ⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
8:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲱⲡ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ>.	8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
8:25 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲡⲓϩⲏ ⲁⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;
8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϯϩⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲉϯϫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
8:27 ⲙⲡⲟⲩⲉⲓ ϩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϕⲓⲱⲧ.	8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁϭⲉⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲁⲣⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲉϯϫⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.
8:29 ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ϥⲱⲡ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲙⲡⲉϥϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ ϫⲉⲩⲏ ϯⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙⲙⲏ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Old Bohairic	**Greek**
8:30 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ <ⲛ>ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ {ⲛⲁⲓ} ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,
8:32 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.	8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
8:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣ̅ⲁ̅ⲁⲙ. ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛϩⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.	8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.	8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:35 ὁ δ῾ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
8:36 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ.	8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
8:37 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	8:37 ο῾δα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
8:38 ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ <ⲛⲧⲉ>ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.	8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·
8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ {ⲑⲙⲏⲓ} ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.	8:40 νῦν δ῾ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
8:41 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ{ⲛ}ⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓⲱⲧ <ⲛⲟⲩⲱⲧ> ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ.	8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ε῾παν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.	8:42 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδ῾ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Old Bohairic	**Greek**
8:43 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲁ-ⲗⲁⲗⲓⲁ. ⲭⲉ ⲙⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥ{ⲁⲭⲓ ⲛⲑ}ⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ.	8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
8:44 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ ⲭⲉⲩⲏ <ⲑⲙⲏ> ⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛ<ⲭⲉ ⲡ>ⲓⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ⲭⲉⲩⲏ ⲟⲩ-ⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.	8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †ⲭⲱ ⲛⲑⲙⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲏⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲑⲙⲏ <ⲧ>ⲉ †ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
8:47 ϥⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥ† ⲡⲉ. ϣⲁϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ϥ†. ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥ† ⲁⲛ.	8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ †ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ.	8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲱϯ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ.	8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ. ⲛⲛⲉϥⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
8:52 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ †ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ. ⲛⲛⲉϥⲭⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
8:53 ⲙⲏⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ.	8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓϣⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ⲡⲉ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ. ϥⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν·

Old Bohairic	**Greek**
8:55 ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲁⲓⲱⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲙⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲭ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ϯⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲕ.	8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲕⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓ. ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲁⲕⲣⲁⲱⲓ.	8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
8:57 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ $\overline{ⲛ}$ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
8:58 ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ $\overline{ⲓⲏⲥ}$ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁ<ⲃ>ⲣⲁⲁⲙ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲍⲓⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲕ. $\overline{ⲓⲏⲥ}$ ⲇⲉ ⲁⲕⲍⲟⲡⲕ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
9:1 ⲉⲕⲥⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.	9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
9:2 ⲁⲩⲱⲉⲛⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲱⲁⲛ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
9:3 ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ $\overline{ⲓⲏⲥ}$. ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉⲕⲕⲉⲓⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϕϯ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟ.	9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
9:4 ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛϯ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣⲍⲱⲃ ⲉⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲛ ⲍⲟⲥ ⲉⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲩⲉⲭⲱⲣⲍ ⲉⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲍⲗⲓ ⲉⲣⲍⲱⲃ ⲛⲇⲏⲧⲟ.	9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
9:5 ⲍⲟⲥ ⲉⲓⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
9:6 ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲍⲓ ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲛⲟⲩⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁϥ. ⲁϥⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲟⲙ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.	9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
9:7 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲍⲟ ⲉⲃⲟⲗ. {ⲛ}ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲍⲉⲙ ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ {ⲉ}ⲙⲃⲟⲗ.	9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [1ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]1. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
9:8 ⲛⲉⲑⲉⲱⲉⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲱⲁⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲕⲱⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ.	9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Old Bohairic	**Greek**
9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲫⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.
9:10 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲱⲱϫ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲓ̈ⲱⲏ̈ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓ̈ⲓⲱⲓ̈ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ†ⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.
9:13 ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛϯⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.	9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
9:15 ⲁⲩⲱⲉⲛⲉϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ {ⲡ}ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ{ⲙⲓ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲧⲛⲏ̈ϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫ† ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ̈ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲙⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏ†. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓ̈ⲥⲙⲁ ϣⲟⲡ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
9:17 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲧⲕϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛⲑⲟⲩ {ⲕⲟ} ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
9:18 ⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
9:19 ⲁⲩⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ †ⲛⲟⲩ.	9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Old Bohairic	**Greek**
9:21 πωc ϫε ϯnoy ϥnay ⲙⲃoⲗ nτεn-cωoyn an. ïε nιⲙ πεταϥoyωn εnεϥⲃaⲗ anon nτεnεⲙι an nθoϥ πετερετεnεϣεnϥ. τεϥⲙaïн nταϥ ϩωϥ εcaϫι εθⲃнτϥ.	9:21 πῶς δ῾ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
9:22 naï ⲇε ayϫoτoy nϫε nεϥιoϯ ϫε nayερϩoϯ πε ϩaϩτн nnιoyïⲇaι. ϫεyнï nε aycεⲙnнτc πε nϫε nιoyïⲇaï ϫε ϕн ετnaϫoc ϫε πχ̅ρ̅c̅ πε nτoyaιϥ nnaπocy-naγωγoc.	9:22 ταῦτα ε῾παν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
9:23 εθⲃε ϕaι ayϫoc nϫε nεϥιoϯ ϫε τεϥⲙaιн nταϥ nθoϥ πετερετεnϣεnϥ.	9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ε῾παν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
9:24 ayⲙoyϯ on επιρωⲙι ⲙπⲙaϩcoπ ⲃ̅. ϕн εnaϥoï ⲙⲃεⲗⲗε. πεϫωoy naϥ ϫε ⲙa πιωoy ⲙϕϯ. anon τεnεⲙι ϫε παïρωⲙι oyρεϥερnoⲃι πε.	9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ ε῾παν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.
9:25 aϥεροyω nϫε ϕн. ϫε ειcϫεyρεϥερ-noⲃι πε nϯcωoyn an. oyϩωⲃ πεϯcωoyn ⲙⲙ{y}oϥ ϫε naïoï ⲙⲃεⲗⲗε ϯnoy ⲇε ϯnay ⲙⲃoⲗ.	9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ ο῾δα· □ν ο῾δα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
9:26 πεϫωoy naϥ ϫε{y} oy εταϥaιϥ nak. ιε πωc aϥoyωn {a} εnεκⲃaⲗ.	9:26 ε῾πον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
9:27 aϥεροyω nωoy ϫε aιoyω ειϫoc nωτεn oyoϩε ⲙπετεncωτεⲙ oy ετετεn-oyωϣ εcoτⲙεϥ. ⲙн τετεnoyωϣ ϩωτεn εερⲙaθнτнc naϥ.	9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ε῾πον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
9:28 ayϩωoyϣ εροϥ πεϫωoy. ϫε nθoκ εκεερⲙaθнτнc naϥ. anon ⲇε anon nεnⲙaθнτнc ⲙⲙωyснc.	9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ ε῾πον, Σὺ μαθητὴς ε῾ ἐκείνου, ἡμεῖς δ῾ τοῦ Μωϋσέως ἐσμ῾ν μαθηταί·
9:29 anon τεnεⲙι ϫε a ϕϯ caϫι nεⲙ ⲙωyснc ϕaï ⲇε nτεnεⲙι an ϫεyεⲃoⲗ θωn πε.	9:29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δ῾ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
9:30 aϥεροyω nϫε πιρωⲙι πεϫaϥ nωoy. ϫε aρεϯϣϕнρι ρω ϧεn ϕaï. ϫε nθωτεn nτετεncωoyn an ϫεyεⲃoⲗ θωn πε. oyoϩε aϥoyωn εnaⲃaⲗ.	9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
9:31 τεnεⲙι ϫε ⲙπaρε ϕϯ cωτεⲙ εϩanρεϥερnoⲃι. aⲗⲗa εϣωπε oyaι εy-ϣaⲙϣε noyϯ πε εϥïρι ⲙπεϥoyωϣ. ϕaï εϣaϥcωτεⲙ εροϥ.	9:31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
9:32 ⲙπεncωτεⲙ εoyon ειcϫεn πιεnεϩ εaϥoyωn εnεnⲃaⲗ {nnεnⲃaⲗ} nnoy-ⲃεⲗⲗε ⲙⲙιcι.	9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννη-μένου·
9:33 εnε ϕaι oyεⲃoⲗ ϩιτεn ϕϯ an πε nnaϥnaϫεⲙϫoⲙ an πε εερϩⲗι.	9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

Old Bohairic	**Greek**
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥⲕ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.	9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϫⲉⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϩ† ⲛⲑⲟⲕ {ⲛ..} ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.	9:35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
9:36 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ.	9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
9:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲁⲕ.	9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
9:38 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ †ⲛⲁϩ† ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ.	9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσ-εκύνησεν αὐτῷ.
9:39 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ-ποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ.	9:40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;
9:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ[ⲃⲟⲗ ϥ]ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲉ†ⲁⲩϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ<ⲓ> ⲛϫⲟϥⲧⲉⲛ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. ϕⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ.	10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·
10:2 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
10:3 ϕⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧϥⲥⲙⲏ ϣⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲣⲁⲛ. ϣⲁ<ϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.>	10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
10:4 <ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁ>ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲱⲟⲩ.	10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
10:5 ⲕⲉϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϥⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ†ⲥⲙⲏ ⲛ{†}ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	10:5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
10:6 ϕⲁⲓ ⲡⲓⲙⲓⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

Old Bohairic	**Greek**
10:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥϧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
10:8 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲉⲁⲛⲣⲉϥⲕⲱϫⲡ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲛⲓ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ.	10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥϧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϧⲟϫ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲙ. ⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟϫ ⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲏⲟⲩ-ⲙⲁ<ⲙ>ⲙⲟⲛⲓ.	10:9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
10:10 ⲡⲓⲣⲉϥⲕⲱϫⲡ ϫⲉ ⲙⲡⲁϥⲓ ⲉϧⲟϫ ⲛⲧⲉϥⲕⲱϫⲡ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩ-ⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ.	10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ. ⲉϣⲁϥ† ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπ῾ρ τῶν προβάτων·
10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲁϥⲧⲏϊϥ ⲉϩⲣⲏϊ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗ-ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉϧⲟϫ.	10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει . καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει .
10:13 ϫⲉⲧⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ {ⲡⲉ} ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲉϥ. †ⲥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ.	10:14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ{ⲥ} †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇⲉ †† ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπ῾ρ τῶν προβάτων.
10:16 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏϊ ϫⲉ ⲙⲙⲁ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ<ⲉ>-ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲛⲉϧⲟϫ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩϩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁϊⲛⲓ ⲛⲛⲓϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡϊ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.	10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.
10:17 ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉϊ ⲙⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ †† ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ϩⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ-ϫⲓ<ⲧ>ⲥ.	10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
10:18 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗⲥ ⲛⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϧⲟϫ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛ† ⲉⲣⲯⲓⲱϊ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁ ⲉϫⲁⲥ. ⲟⲩⲟⲛ† ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲛ ⲉⲟⲗⲥ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ {ⲉⲧⲁϊ ⲧⲉ †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ} ⲉⲧⲁϊⲃⲓ<ⲧ>ⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ.	10:18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
10:19 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓⲁⲁⲓ ⲛⲁⲓ.	10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Old Bohairic	**Greek**
10:20 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	10:20 ἔλεγον δ῾ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
10:21 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ.	10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ⸀ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
10:22 ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧϥⲣⲱ ⲧⲉ.	10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,
10:23 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲗ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.	10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστός, εἰπ῾ ἡμῖν παρρησίᾳ.
10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓϣⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ.	10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ε῾πον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉϣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστ῾ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
10:27 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲉϣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ.	10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
10:28 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ{ⲉ} ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.	10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.
10:29 ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲛⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.	10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.
10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.	10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.
10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓⲧ ⲉϫⲱϥ.	10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲁϣ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ.	10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμ῾ λιθάζετε;
10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲉⲩϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩϯ.	10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

Old Bohairic	**Greek**
10:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̈ⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧ.	10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι *Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;*
10:35 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲉⲛⲏ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲫⲧ ⲱⲟⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲃⲱϧ ⲉⲃⲟϧ ⲛⲭⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ.	10:35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
10:36 {ϫ}ⲫⲏ ⲭⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲯⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲭⲉⲩⲁ. ⲭⲉ ⲁ̈ⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ.	10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
10:37 ⲉⲯⲭⲉ ⲛⲧⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲱⲧ. ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈.	10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·
10:38 ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲧⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	10:38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.
10:39 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.	10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
10:40 ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓ̈ⲓ̈ⲟⲣ-ⲗⲁⲛⲛⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩ.	10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
10:41 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲟϥ ⲛⲭⲉⲩⲙⲛⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉⲫⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉ.	10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
10:42 ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ.	10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ[ⲧⲙⲓ] ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.	11:1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱⲍⲥ ⲙⲡⲥ̅ⲥ̅. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲫⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲟⲩⲛⲓ.	11:2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲥⲱⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ <ⲡⲥ̅ⲥ̅> ⲉⲓⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϥⲱⲟⲩⲛⲓ.	11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
11:4 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ {ⲉϥⲧⲱ} ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲧ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉϥ-ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ {ⲛ}ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ.	11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.
11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ {ⲁϥ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

Old Bohairic	**Greek**
11:6 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ϥⲱⲱⲙⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲃ̅.	11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μ῎ν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
11:7 ⲩ̈ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲫⲁⲓ̈. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ.	11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, ῎Αγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
11:8 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ. {ⲭⲉ} ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ {ⲉ}ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.	11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲓ-ⲭⲣⲟⲡ. ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.	11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·
11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ}-ⲉⲭⲱⲣϩ ϣⲁϥ{ⲭⲉ}ⲭⲓϭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ {ϩⲉ} ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛ.	11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
11:11 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:11 ταῦτα ε῎πεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
11:12 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.	11:12 ε῎παν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
11:13 ⲛⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ-ⲙⲉⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲓⲙⲓ.	11:13 εἰρήκει δ῎ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δ῎ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.	11:14 τότε οὖν ε῎πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
11:15 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.	11:15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
11:16 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥϣⲫⲉⲣ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.	11:16 ε῎πεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, ῎Αγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
11:17 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲁ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
11:18 ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.	11:18 ἦν δ῎ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲁⲩⲓ̈ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲑⲉⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.	11:19 πολλοὶ δ῎ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲭⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ̈.	11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δ῎ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Old Bohairic	**Greek**
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅. ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.	11:21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲑⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲑ̅. ⲫⲛⲁ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲉ ⲫⲑ̅.	11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
11:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.	11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
11:24 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ⲑⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
11:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲑⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲑ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ.	11:25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
11:26 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉϥ-ⲛⲁϩⲑ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩⲑ̅ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ.	11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;
11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁϩⲑ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲑ̅ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
11:28 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁϥⲙⲟⲩⲑ̅ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥϥⲱⲙⲓ. ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲱⲡ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ. ⲫⲙⲟⲩⲑ̅ ⲉⲣⲟ.	11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
11:29 ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁϥⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.	11:29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·
11:30 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲣⲁϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ.	11:30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϧⲁⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ.	11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
11:32 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲝ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.	11:32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
11:33 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ {ⲥ}ⲁϥ-ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲉϥⲑⲉϩ.	11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
11:34 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁϥ ⲑⲱⲛ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ.	11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
11:35 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲣⲙⲏ.	11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Old Bohairic	**Greek**
11:36 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛϣⲟⲟⲙ ⲙⲫⲏ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲣ ⲙⲙⲟⲩ.	11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
11:38 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϣⲧⲃⲟⲓ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲛⲉⲧϣⲱϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲏ ϩⲓⲣⲱϥ.	11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ <ϫⲉ> ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲏⲇⲏ ⲉⲁϥϫⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲗ̅ ϩⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
11:40 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲁϩⲧ ⲧⲉ{ⲧ}ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ.	11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
11:41 ⲁⲩⲱⲗ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.	11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.	11:42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
11:43 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
11:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲙⲏ ⲛϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲟϥ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ.	11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
11:46 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲙⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.	11:46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
11:47 ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲩϯ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ.	11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
11:48 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲁϫⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ.	11:48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Old Bohairic	**Greek**
11:49 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ†ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲁⲛ.	11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟ ⲧⲁⲕⲟ.	11:50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
11:51 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ. {ⲭ}ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ†ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲑⲱⲥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ.	11:51 τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,
11:52 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲙⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϥ† ⲉⲛⲁⲩⲭⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ.	11:52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.
11:53 ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲭⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.	11:53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
11:54 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ †ⲟⲩⲓⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉ†ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲅⲁⲧⲉⲛ †ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉ†ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁϥⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
11:55 ⲛⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲏⲩ ⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ †ⲭⲱⲣⲁ. {ⲧ}ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲅⲁⲭⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱ† ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲭⲉ ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϣⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ.	11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩ† ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲅⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Old Bohairic	**Greek**
12:1 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ.	12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
12:2 ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲉⲙϣⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ.	12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ. ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲁ ⲛⲓⲓⲏⲥ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.	12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓϥ.	12:4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
12:6 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ϫⲉ ⲉϥⲭⲟⲩⲫⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	12:6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉϫⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓⲥⲓ.	12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12:9 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲉⲓ ϫⲉ ⲫⲉⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉ ⲓⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉ-ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
12:10 ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	12:10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
12:11 ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲃⲏⲧϥ. ϣⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲓⲛⲓ.	12:11 ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁϥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲏϣ ⲉⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
12:13 ⲁⲩⲥⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁϊ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϩⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ{ⲧ}ⲣⲁⲏⲗ	12:13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, *Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
12:14 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ.	12:14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,

Old Bohairic	**Greek**
12:15 ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟⲧ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲉⲙⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲏⲭ ⲛ̈ⲓ̈ⲱ.	12:15 *Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲫ-ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧⲫ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.	12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
12:17 ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
12:18 ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣϩⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓ-ⲙⲏⲓⲙⲓ.	12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
12:19 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ-ⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲭⲉⲙϩⲟⲩ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁ-ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.	12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲱⲧ.	12:20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
12:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲃⲏⲧⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.	12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
12:22 ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲛⲁ-ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.	12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
12:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.	12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲛⲁⲡⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲟϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
12:26 ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁ-ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	12:26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Old Bohairic	**Greek**
12:27 †noy tapyyxh. acⲱⲃoртер. oyoⲃe oy пе†naxoq. паiωт naⲃмет eⲃoλ ⲃen taioynoy. aλλa eⲃⲃe фai ai<i> etaioynoy.	12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
12:28 фiωт ⲙⲁωoy ⲙпекраⲛ aqï eⲃoλ ⲃen тфe nxeⲩⲃρωoy. xe aі†woy паλi oⲛ †na†woy.	12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
12:29 пiⲙⲏⲱ λe enaqoⲃi eratq etayсωtem. naγxω ⲙmoc xeⲩⲃaraⲃai пetacⲱпi. ⲃaпkexωoγni xeγaггeλoc пetaqcaxi neⲙaq.	12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
12:30 aqeроγω λe nxe ιc̄c̄ пexaq xe neтⲃнт an aqⲱпi nxe паiⲃρωoy. aλλa eⲃⲃe ⲑннoy.	12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι᾽ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.
12:31 †noy oγn oγⲃaп пe nтe пi-кosⲙos †noy пapxωn nтe паikosⲙos {x}ceпaⲃiтq eⲃoλ.	12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·
12:32 anok λe aγⲱanⲃact eⲃoλ ⲃixen пk{oсⲙo}aⲃi †nacokoy тнroy ⲃaroi.	12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
12:33 фai λe naqxω ⲙmoq eqтaⲙo ⲙmoy xe aqⲑⲱⲱ emoy ⲃen naⲱ enxiⲙⲙoy.	12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
12:34 aγeроγω nxe пiⲙⲏⲱ пexωoy xe anon ancωtem eⲃoλ ⲃen пinoⲙos. xe пχ̄ρc̄ oⲛⲃ ⲱa eneⲃ oγoⲃe пωc nⲑok kxω ⲙmoc. xe anaγkh ncebec пⲱнri ⲙфрωⲙi. {пexaq nωoy xe eтi kekoγxi nchoy пioγwini ⲱoп neⲙⲙwтen} niⲙ ⲃwq пe паiⲱнri nтe фрωⲙi.	12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
12:35 пexaq nωoy xe eтi kekoγxi nchoy пioγwini ⲱoп neⲙⲙwтen. ⲙoⲱi ⲃoc пioγwini nтen ⲑннoy. ⲃina nne †xemтc taⲃe ⲑннoy. фн eтⲙoⲱi ⲃen пixaki ⲙпaqeⲙi xe aqna eⲑωn.	12:35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
12:36 ⲃoc пioγwini nтen ⲑннoy naⲃ† epioγwini. xe nтetenepⲱнri nтe пioγwini. nai aqxoтoy nxe ιc̄c̄. oγoⲃe aqⲱe naq aqⲃoпq eⲃoλ ⲃaроγ.	12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.
12:37 ⲃen niⲙⲏini oγn тнroy etaq-aitoy ⲙпoγⲙⲑo eⲃoλ ne ⲙпoγnaⲃ† eroq пe.	12:37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
12:38 xe nteqxωk eⲃoλ nxe пicaxi etaqxoq nxe hcaïac пiпрофнтнc. xe пⲥ̄c̄ niⲙ пetaqnaⲃ† etencⲙh. ie пi-ⲱωⲃⲱ nтe пⲥ̄c̄ etaqⲥωрп eⲃoλ eniⲙ.	12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, *Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*

Old Bohairic	**Greek**
12:39 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩ-ⲛⲁϩ⳨. ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ.	12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας,
12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲭⲉ <ⲛ>ⲟⲩⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁ⳨ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	12:40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙⲡ̅ⲥ̅} ⲙⲫ⳨ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	12:41 ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
12:42 ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυ-νάγωγοι γένωνται·
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫ⳨.	12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
12:44 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
12:45 ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩ⳨ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥ-ⳳⲧⲉⲙⳳⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⳳⲁⲕⲓ.	12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
12:47 ⲁⲣⲉⳳⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉϥ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁ⳨ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲁ-⳨ϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	12:47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
12:48 ϥⲛ ⲉⲧⳳⲱⳳ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛϥⲭⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ⳨ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ⳨ⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁ-⳨ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϩⲉ}ⲛϩⲁⲉ.	12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥ⳨ ⲛⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ⳨ⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ⳨ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟϥ.	12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
12:50 ⲟⲩⲟϩⲉ ⳨ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-ⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ⳨ⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏ⳨ ⳨ⲥⲁⲭⲓ.	12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

Old Bohairic

13:1 ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. Ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩϥ <ⲛⲉ> ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

13:2 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-
ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏϥ.

13:3 ⲉⲫⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ ⲛϧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϧⲓϧ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲧ
{ⲱ} ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϩⲁ ⲫⲧ.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲙⲟϥ.

13:5 ⲩⲧⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲟⲛⲓⲡ-
ⲧⲏⲣ. ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲓⲱⲓ ⲛⲉⲛϥⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ.

13:6 ⲁϥⲓ Ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲡ̅ⲥ̅.

13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϥⲛ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲟϥ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ
ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ Ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲱⲓ
ⲛⲛⲁϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. {ⲡ} ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲁⲣⲁⲧⲕ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ.

13:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲁϥⲉ.

13:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲛ
ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ ⲛϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ>
ⲛⲉϥϥⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ
ⲧⲏⲣϥ. {ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ} <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.

13:11 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲩϥ.
ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ.

13:12 ⲉⲧⲁϥⲓⲱϥ Ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
{ⲃⲟⲗ}. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥⲣⲟⲧⲃⲉϥ ⲛⲕⲉ-
ⲥⲟⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲓⲁϊϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Greek

13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ
Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ
ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς
τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου
ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παρα-
δοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ
εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν
τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν
ἑαυτόν.

13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ
ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ
ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει
αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ
ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ
ταῦτα.

13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου
τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽
ἐμοῦ.

13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
καὶ τὴν κεφαλήν.

13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος
οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι,
ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί
ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

13:11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ
τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν
[καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα
ὑμῖν;

Old Bohairic	**Greek**
13:13 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
13:14 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡⲱϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·
13:15 ⲟⲩⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.	13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲡⲉϥⲥ̅ⲥ̅. ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδ᾽ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
13:17 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ-ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.	13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
13:18 ⲛⲛⲁⲓⲭⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲧⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ϣ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡϥⲉⲩⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ.	13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*
13:19 ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
13:21 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲃⲟⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏϯⲧ.	13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
13:22 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
13:23 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲟϥ.	13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
13:24 ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉϥⲭⲉⲣⲟϥ.	13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
13:25 ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙⲉ{ⲧ}ⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.	13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛⲧⲗⲁⲕⲙⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲡ ⲛⲧⲗⲁⲕⲙⲓ ⲁϥⲧⲛⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

Old Bohairic	**Greek**
13:27 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲁⲫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲏ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲁⲣⲓϥ ⲙ̀ⲃⲗⲟⲙ.	13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.
13:28 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ {ⲇ}<ϩ>ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ̀ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ.	13:28 τοῦτο [δ᾽] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί ε᾽πεν αὐτῷ·
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲅⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ <ⲭⲉ> ⲱⲡ ⲛⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲛⲓ.	13:29 τιν᾽ς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον ε᾽χεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.
13:30 ⲉⲧⲁϥⲭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲗⲁⲕⲱⲓ ⲛⲭⲉ ϥⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ <ⲉ>ϫⲱⲣϩ ⲡⲉ.	13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δ᾽ νύξ.
13:31 <ⲉ>ⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲧ ⲁϥⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲇⲏⲧϥ.	13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
13:32 <ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ϕⲧ ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲇⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲇⲏⲧϥ> ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧϣⲟⲡ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς ε᾽πον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
13:34 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲧ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ <ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ>.	13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
13:35 ⲇⲉⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ.	13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
13:36 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ <ⲛ>ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲁϥ-ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲇⲁⲉ.	13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δ᾽ ὕστερον.
13:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲕ {ⲧ}ⲧⲛⲟⲩ. ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ.	13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπ᾽ρ σοῦ θήσω.
13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲛⲁⲧ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. ⲕⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧ̅ ⲛⲥⲟⲡ.	13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπ᾽ρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Greek
14:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ.	14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμ῾ πιστεύετε.
14:2 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛϧⲏⲧϥ. ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δ῾ μή, ε῾πον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;
14:3 <ⲁⲓϣⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ.	14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.
14:4 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ.	14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
14:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ϭⲱⲙⲁⲥ(sic). ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ.	14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;
14:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.	14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.
14:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.
14:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ.	14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
14:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ.	14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμ῾ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
14:10 ⲛⲕⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϥⲉⲛϧⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ □ήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ῾ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ ⲛⲁϩϯ {ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩϯ} ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	14:11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ῾ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·
14:13 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ.	14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ.	14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

Old Bohairic	**Greek**
14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	14:15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·
14:16 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,
14:17 ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ᾽ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
14:18 ⲛϯⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
14:19 ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ.	14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δ᾽ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ᾽ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
14:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲙⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ.	14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲛϫⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϧⲏⲧϥ.	14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε᾽πεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα.
14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲡⲉ.	14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
14:26 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	14:26 ὁ δ᾽ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ ε᾽πον ὑμῖν [ἐγώ].

Old Bohairic	**Greek**
14:27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲓ ⲛⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲧ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧ ⲛⲑⲱϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲍⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣϫⲁϩ ⲛⲍⲏⲧ.	14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδ᾽ δειλιάτω.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ. ⲡⲁϫⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ <ⲡⲉ>. ⲭⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲍⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲭⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.	14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
14:29 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲍⲓⲙⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ.	14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
14:30 ⲛⲛϯⲛⲁⲭⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲫⲛⲁϫⲉⲙ ⲍⲛ̀ⲓ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲇⲏⲧ ⲁⲛ.	14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲛⲓ ⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲣⲁ ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.	14:31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ.	15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲫⲛⲁⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩ-ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
15:3 ⲏⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
15:4 ⲟⲩⲍⲓ ⲛⲇⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲇⲏⲧ.	15:4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ᾽ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ {ⲛⲛⲁⲃⲱ}ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲓ <ⲛⲇⲏⲧ> ⲁⲛⲟⲕ ⲍⲱ ⲧⲛⲁⲟⲩⲓ ⲛⲇⲏⲧϥ. ϕⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁϥⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲁⲭⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ⲍⲛ̀ⲓ.	15:5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
15:6 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲓ ⲛⲇⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲍⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲛ ϣⲁⲩ-ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲛⲥⲉⲍⲓⲧϥ ⲉⲡⲭⲣⲱⲙ. ϣⲁⲩⲣⲟⲕⲍϥ.	15:6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

Old Bohairic	**Greek**
15:7 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ-ⲁⲱⲕ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.
15:8 ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ϩⲛⲏ(sic) ⲛⲛ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲏ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ ⲛⲛⲁϩⲁⲡⲏ.	15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
15:10 <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲁϩⲁⲡⲏ> ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇⲉ ϯⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲁϩ.	15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
15:12 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.	15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·
15:13 ⲙⲟⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲩ̈ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ϯ <ⲧⲉϥ>ⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲣϩⲟⲩ.	15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
15:14 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲣ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓⲣⲓ ⲙⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϩⲉⲛϩⲟⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	15:14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
15:15 ⲛϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϫⲉ ϫⲱⲕ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̅ⲥ̅ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲏⲣ. {ⲛ}ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉϥ-ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ. ϩⲓⲛⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ <ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ> ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
15:17 ⲛⲁⲓ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.	15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
15:18 ⲉⲓϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ.	15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

Old Bohairic	**Greek**
15:19 ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ. ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟϥ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲛⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉϥⲱⲧⲉⲛ.	15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ <ⲙ>ⲙⲁ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
15:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲙⲟⲥ† ⲙⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙⲡ<ⲓ>ⲣⲓ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲕⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥⲇⲏⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ.	15:25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι *Ἐμίσησάν με δωρεάν.*
15:26 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲩⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
15:27 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉⲩⲏ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲅⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲏ.	15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.	16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
16:2 ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲅⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲫϯ.	16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
16:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϯ.	16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Old Bohairic	**Greek**
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϥⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϩⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.	16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.
16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲟⲩ.	16:5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	16:6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲛⲑⲙⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲛⲏϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	16:7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
16:8 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲟϣⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲩϩⲁⲡ.	16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
16:9 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ.	16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
16:10 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲭⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ.	16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·
16:11 ⲉⲑⲃⲉⲩϩⲁⲡ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ϕⲁⲓ ⲁⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.	16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
16:12 ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ.	16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏ ⲉϥⲉⲭⲓⲙⲱϊⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:14 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϕⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	16:14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:15 ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ. ⲁⲓϩⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϕⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:16 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϊ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉⲩⲛⲓ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

Old Bohairic	**Greek**
16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟϥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	16:17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ.	16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.
16:19 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ <ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.	16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ <ϫⲉ> ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲩⲓ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲁϩⲟⲙ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩ-ⲣⲁϣⲓ.	16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρή-σεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.
16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ. ϣⲁⲥⲉⲣ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
16:22 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗϥ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.
16:23 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧ ϫⲉ ⲉⲉϩⲗⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
16:24 ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲙⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.	16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.
16:26 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉϫⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̀ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲟ ⲉϕⲓⲱⲧ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ.	16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Old Bohairic	**Greek**
16:27 ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲟⲩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.
16:28 ⲁⲓ<ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ ϯⲛⲁⲡⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
16:29 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲏ<ⲡⲡⲉ> ϯⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕϫⲉ ⲉϩⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲛⲓⲙ.	16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
16:30 ϯⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲫϯ {ⲱ}.	16:30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ.	16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;
16:32 ⲉⲓⲥ ⲉⲏⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ⲉⲓⲛⲁ {ϫ}ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛϯϫⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲫϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩϩⲟϫⲉⲉϫ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗ ϫⲣⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
17:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲫϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲫ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.	17:4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
17:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ {ϥ}ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲉⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲟⲡⲓ.	17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Old Bohairic

17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.

17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

17:8 ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓ-ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲩⲟⲓ.

17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.

17:10 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

17:11 ⲛ̀ⲧⲱⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ {ⲁ}ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ.

17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ{ⲕ}-ⲧⲁⲕⲟ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

17:13 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲛⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲛⲁⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

17:15 ⲛⲛⲁⲓⲧϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ <ⲡⲓ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

17:16 ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲏⲓ. ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲡⲉ.

17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Greek

17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

17:12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

17:13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

17:17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

17:18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

Old Bohairic	Greek
17:19 ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈.	17:19 καὶ ὑπ῾ρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
17:20 ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ.	17:20 Οὐ περὶ τούτων δ῾ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,
17:21 ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲕϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲉⲛϧⲏⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.	17:21 ἵνα πάντες □ν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:22 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈.	17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν □ν καθὼς ἡμεῖς ἕν,
17:23 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛϧⲏⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ.	17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμ῾ ἠγάπησας.
17:24 ⲫⲓⲱⲧ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉϯ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
17:25 ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.	17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
17:26 ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛϧⲏⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ.	17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
18:2 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:2 ᾔδει δ῾ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲛϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Old Bohairic	**Greek**
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ.	18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;
18:5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲡⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.	18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζω-ραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.
18:6 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ.	18:6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
18:7 ⲡ{ⲉ}ⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ {ⲁϥϣⲉ-ⲛⲟⲩ ϫⲉ} ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁϩⲁⲣⲉⲧ.	18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
18:9 ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ <ⲛⲛⲓ> ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϯⲛⲧⲟⲩ.	18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-δένα.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛϥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲱⲥⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲛⲟⲩⲓ-ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχι-ερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲥⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲩϩⲓ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲛⲛⲏ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.	18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
18:12 ⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ.	18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
18:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲛⲉ ⲡⲱⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ. ⲡⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·
18:14 ⲛⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ{ⲓ} ⲇⲉ ⲡⲉⲣⲧⲥⲟϫⲛⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπο-θανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
18:15 ⲛⲁⲙⲟⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲉⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅.	18:15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

Old Bohairic

18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁϧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁϥⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

18:17 ⲡⲉⲭⲉ ⲧ̀ϧⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲕ ⲉⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ.

18:18 ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉϧⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲉϧⲉϩⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩ-ⲧϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ {ⲛⲁⲣⲉ}ⲡⲕⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

18:19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁ̈ⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ̈ⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉ̈ⲓ̈ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ<ⲉ>ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲓ̈ϫⲁⲓ̈. ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

18:21 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈. ϣⲉⲛ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ {ⲡⲉ} ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ϫⲟϥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ.

18:22 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ̈ {ⲇⲉ} ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲏⲧ ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:23 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲥϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ.

18:24 ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ϩⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥⲧϩⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲱⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ.

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϧⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϣⲉⲧ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⳝⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.

18:27 ⲡⲁⲗⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.

Greek

18:16 ὁ δ᾽ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

18:18 εἱστήκεισαν δ᾽ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δ᾽ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

18:22 ταῦτα δ᾽ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δ᾽ καλῶς, τί με δέρεις;

18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

18:25 Ἦν δ᾽ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

18:26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;

18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Old Bohairic	**Greek**
18:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ⲱⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉ <ⲛ>ⲟⲩⲃⲱⲇⲉⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
18:29 ⲁⲫⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲅⲁ ⲡⲁ̈ⲓⲣⲱⲙⲓ.	18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏ̈ⲕ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.	18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
18:31 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏ̈ⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥⲱⲗⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲅⲗⲓ.	18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
18:32 ⲅⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲫ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲫⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ <ⲙ>ⲙⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁⲙⲟⲩ.	18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
18:33 {ⲡ} ⲁⲫϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ† ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈	18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
18:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ{ⲛⲑ} ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
18:35 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲅⲱ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛϣⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ.	18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
18:36 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲅⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁ† ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ-ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
18:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ {ϫ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲁⲛⲟⲕ <ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϩⲱⲃ. ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ <ϫ>ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ̈ ⲡⲉ ⲱⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲏ̈.	18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

Old Bohairic	**Greek**
18:38 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ†ϫⲉⲙ ⲅⲙⲓ ⲛⲛⲉϫⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉⲙⲉ†ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓϫⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ϩⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ {ⲙⲙ}<ⲙⲙ>ⲟϥ	19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟϊ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲭⲟⲗϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ.	19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩ† ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
19:4 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ †ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ†ϫⲉⲙ ϩⲙⲓ ⲛⲉϫⲓⲁ <ⲉϥ>ϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.
19:5 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.	19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
19:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ†ϫⲉⲙ ⲉϫⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙⲁ{ⲙ} ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩ†.	19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ{ⲓⲛⲛⲛ}ⲉⲣϩⲟ†.	19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
19:9 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲑⲟⲕ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ†ⲱⲉⲟⲩⲱⲱⲉⲃ ⲛⲁϥ.	19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
19:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ. ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ† ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ {ⲟ} ⲉⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛ† ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

Old Bohairic	**Greek**
19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲁⲓ {ⲉ} ⲛⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲱⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲛⲛⲟⲃⲓ.	19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔ῾χες ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
19:12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δ᾽ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ ἔ῾ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
19:13 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ {ⲛ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧϥⲟⲣϣ ⲛⲛⲱⲙⲓ. ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲁⲡⲡⲁⲑⲁ.	19:13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δ᾽ Γαββαθα.
19:14 ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲡ ϭⲟ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	19:14 ἦν δ᾽ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
19:15 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲱϥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁⲁⲱϥ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏϊϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ{ⲥ}ⲧⲟⲩⲁⲱϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·
19:17 ⲁϥϊ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱⲃⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲱⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲏ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏ.	19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δ᾽ τὸν Ἰησοῦν.
19:19 ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲡⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥϫⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:19 ἔγραψεν δ᾽ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δ᾽ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
19:20 ⲁⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲁⲧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲑⲥϧⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲙⲓ.	19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
19:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣϥϩⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος ε῾ἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲁϊⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥϧⲏⲧϥ.	19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Old Bohairic

19:23 ⲉⲧⲁ{ⲓ} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲓⲱⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϥⲗ̅ ⲛⲧⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ̈ <ⲫⲟⲩⲁⲓ> ⲛ{ⲭⲉ} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲟⲏⲛ ⲛⲉϯϣⲟⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲟⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ.

19:24 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲉⲛϥⲱϧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲁⲕⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ.

19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲉ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϕⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲭⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ.

19:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ <ⲉ>ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.

19:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϯⲟⲃⲓ.

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥϕⲟⲛⲅⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩϣⲟⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅.

19:31 ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟϩⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲟⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ϫⲉⲛⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉϥ ⲛⲟⲩϣⲁϯ ⲛⲧⲟⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

19:32 ⲁⲩⲓ̈ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲛⲛⲉⲛϣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϥϥⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϥ {ϥ} ⲛⲛⲉϥϣⲁⲧ.

Greek

19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα], *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.*Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

19:25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

19:27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

19:33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

Old Bohairic	**Greek**
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲉ̈. ⲁϥⲑⲱⲕⲥ ⲙ̈ⲡⲉϥⲥϧⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲕⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̈ⲭⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	19:34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
19:35 ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉⲩⲙⲉⲓ̈ <π>ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϯ ϩⲱⲧⲉⲛ.	19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ς]ητε.
19:36 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲣⲁϕⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲁϣϥ.	19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐ-τοῦ.*
19:37 ⲕⲉⲧⲣⲁϕⲏ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉϕⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ.	19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*
19:38 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃϩ ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲉⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲗ ⲙ̈ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̈ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.	19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
19:39 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̈ⲱⲟⲣⲡ ⲉϥⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩⲱⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲗⲩⲧⲣⲁ.	19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.
19:40 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̈ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙϩⲁⲩ ⲙ̈ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϧⲏⲧϥ.	19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·
19:42 ⲁⲩϫⲁϥ ⲛϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.	19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
20:1 ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛ-ⲱⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧϫⲉⲙⲧⲥ ⲙ̈ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̈ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	20:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
20:2 ⲁⲥϫⲟϫⲓ ⲁⲥⲓ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̈ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ϑⲱⲛ.	20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:3 ⲁϥⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲙϩⲁⲩ.	20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Old Bohairic	**Greek**
20:4 ⲛⲁⲩϫⲟⲭⲓ ⲡⲉ {ϫ}ⲛϫⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲥⲓⲟⲩⲙⲁ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲣϫⲟⲭⲓ ⲁⲫⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲥⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ.	20:4 ἔτρεχον δ῾ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
20:5 ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲥϧⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ.	20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
20:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲥⲁⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲥϧⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ.	20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲛⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.	20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙⲥⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ.	20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ ε῾δεν καὶ ἐπίστευσεν·
20:9 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲧ.	20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
20:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ̈.	20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲥⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲥⲁⲩ.	20:11 Μαρία δ῾ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲙⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲧϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ.	20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
20:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯϩϩⲓⲙⲓ ⲁϩⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲑⲱⲛ.	20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ ο῾δα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:14 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲕⲉⲧϩⲣⲁϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓⲃⲙⲉ ⲛⲥⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲟⲗϥ ⲁϫⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕϫⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲗϥ.	20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
20:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲑⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.	20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [1ὃ λέγεται Διδάσκαλε]1.

Old Bohairic	Greek
20:17 πεϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲙⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δ῾ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπ῾ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
20:18 ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ.	20:18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα ε῾πεν αὐτῇ.
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ {ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ} ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:20 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅	20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ϯⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	20:21 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
20:22 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁϥⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	20:24 Θωμᾶς δ῾ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.	20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
20:26 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲏ̅ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲛϧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	20:26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ ε῾πεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

Old Bohairic	**Greek**
20:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁ ⲧⲉϫⲓϫ ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁⲉϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁⲉϯ.	20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
20:28 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.	20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲉϯ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲉϯ.	20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
20:30 ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥϧⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.	20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϧⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲉϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϕϯ. ϩⲓⲙⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲁⲉϯ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛ-ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	20:31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
21:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏ.	21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.
21:2 ⲛⲁϩϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲩⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲁⲍⲉ ⲧⲉⲃⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲍⲉ ⲉⲗⲓ ⲡⲉ.	21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
21:4 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ{ϫ}ⲕⲣⲟ. ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	21:4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̈ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.	21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲉ ⲥⲁⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Old Bohairic	**Greek**
21:7 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⟨ϕⲏ⟩ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥϧⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁϥϩⲓⲧϥ {ⲉ}ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲓⲟⲙ.	21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛϣⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
21:9 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϫⲉϧϩⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱϊⲕ.	21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
21:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ.	21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
21:11 ⲁϥⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲁⲛⲙⲓϣⲧ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲛⲉ.	21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
21:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
21:13 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱϊⲕ ⲁϥⲧⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.	21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
21:14 ⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲙⲁϧ̅ⲣ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ⟨ⲟⲩ⟩ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲛϧ.	21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
21:16 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ϩ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.	21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

Old Bohairic	**Greek**
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁⲣⲉ ⲛⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲉ̅ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛϩⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϩⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ {ⲙⲱⲟⲩ} ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.	21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛ-ⲉⲣⲇⲉⲗⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ{ⲥ}ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.	21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
21:19 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ{ⲥ}ϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ.	21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡ-ⲛⲟⲛ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲕ.	21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;
21:21 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ {ⲡ}ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩ.	21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;
21:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲙⲓ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ. ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ.	21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.
21:23 ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲙⲓ. ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ.	21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];
21:24 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲛⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛ<ⲧ>ⲙⲉⲧⲣⲉ.	21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.
21:25 ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥϧⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁ-ⲧⲁⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ. ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲛⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	21:25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Gospel of St. John

Old Bohairic	English (KJV)
1:A [ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]	
1:1 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ[ⲣ]ⲭⲏ [ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲗⲟⲅ[ⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉ [ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.]	1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟ[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲫϯ [ⲡⲉ...]	1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 Lost	1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 Lost	1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5 Lost	1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 Lost	1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 Lost	1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 Lost	1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 [ⲛⲁ]ϥϣⲟⲡ [ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ-[ⲫⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 [ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ...]	1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 Lost	1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 Lost	1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 Lost	1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 [... ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ. ⲉ[ϥⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙⲉ[ⲧⲙⲏⲓ.]	1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15 [ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉϥ-ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ[ⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ] ⲉⲑⲃⲏ[ⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ...	1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
1:16 Lost	1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
1:17 Lost	1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

Gospel of St. John

Old Bohairic	English (KJV)
1:18 [ⲫϯ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲛⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ] ⲫⲏ [ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.]	1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
1:19 ... ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ .....]	1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
1:20 [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ]ⲣ̅ⲭ̅ⲥ̅.	1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
1:21 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁⲥ. ⲁϥ-[ⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .....]	1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
1:22 Lost	1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
1:23 Lost	1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 [..... ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲥⲉ[ⲟⲥ]	1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
1:25 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁϥ .....]	1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 Lost	1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
1:27 Lost	1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
1:28 Lost	1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29 Lost	1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
1:30 Lost	1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
1:31 Lost	1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
1:32 Lost	1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
1:33 Lost	1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
1:34 Lost	1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
1:35 Lost	1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
1:36 Lost	1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
1:37 Lost	1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:38 Lost	1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
1:39 Lost	1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
1:40 [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ- [ⲥⲱⲧⲉⲙ .....]	1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
1:41 Lost	1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
1:42 Lost	1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
1:43 Lost	1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
1:44 Lost	1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
1:45 [..... ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ]ⲏ[ⲧⲏⲥ ⲁⲛⲍⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉ]ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲡⲉ .....]	1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
1:46 Lost	1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Old Bohairic	English (KJV)
1:47 Lost	1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
1:48 Lost	1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
1:49 Lost	1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
1:50 Lost	1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
1:51 Lost	1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
2:1 Lost	2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2:2 Lost	2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2:3 Lost	2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
2:4 Lost	2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
2:5 Lost	2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
2:6 Lost	2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
2:7 Lost	2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
2:8 Lost	2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].
2:9 [.....] ⲁⲫⲙⲟ]ⲩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ] ⲛⲁⲉ ⲡ[ⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲗⲓⲛⲟⲥ ....]	2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Gospel of St. John

Old Bohairic	English (KJV)
2:10	2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
2:11 [..... ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ...	2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
2:12 Lost	2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
2:13 Lost	2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
2:14 Lost	2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
2:15 [ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉ]ⲗⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ....]	2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
2:16 [ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧϯϭ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ ....]	2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
2:17 Lost	2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
2:18 Lost	2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
2:19 Lost	2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
2:20 Lost	2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
2:21 Lost	2:21 But he spake of the temple of his body.
2:22 Lost	2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Old Bohairic	English (KJV)
2:23 Lost	2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 Lost	2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
2:25 Lost	2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 Lost	3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 Lost	3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 Lost	3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3:4 Lost	3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
3:5 Lost	3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 Lost	3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 Lost	3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 Lost	3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
3:9 Lost	3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 Lost	3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
3:11 Lost	3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Old Bohairic	English (KJV)
3:12 Lost	3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?
3:13 Lost	3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.
3:14 Lost	3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
3:15 Lost	3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
3:16 Lost	3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
3:17 Lost	3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
3:18 Lost	3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
3:19 Lost	3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
3:20 Lost	3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
3:21 Lost	3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
3:22 Lost	3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
3:23 Lost	3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
3:24 Lost	3:24 For John was not yet cast into prison.
3:25 Lost	3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

Old Bohairic	English (KJV)
3:26 Lost	3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.
3:27 Lost	3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
3:28 Lost	3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
3:29 Lost	3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
3:30 Lost	3:30 He must increase, but I [must] decrease.
3:31 Lost	3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
3:32 Lost	3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
3:33 [ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉⲩⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲭⲉ] ⲫ[† ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ..]	3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
3:34 Lost	3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].
3:35 Lost	3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
3:36 Lost	3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
4:1 Lost	4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
4:2 Lost	4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
4:3 Lost	4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4:4 Lost	4:4. And he must needs go through Samaria.

Old Bohairic	**English (KJV)**
4:5 [.... ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏⲓⲕ [ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲕ-ⲱⲏⲣⲓ.	4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
4:6 [ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ .....]	4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.
4:7 Lost	4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
4:8 Lost	4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
4:9 Lost	4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
4:10 Lost	4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
4:11 Lost	4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
4:12 Lost	4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
4:13 [ⲁⲩ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁ]ⲟ[ⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ [ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ]ⲧⲏⲓ[ⲕ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲉⲕⲓⲃⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲯ.]	4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲙⲱⲟ[ⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉ]ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲇⲏⲧⲕ [ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ] ⲙ[ⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲕⲭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲇ[ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛⲇ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉⲯ.]	4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
4:15 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲛⲭ[ⲉ ⲧⲥⲯⲓⲙ]ⲓ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲙⲱⲟⲩ .....]	4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
4:16 Lost	4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Gospel of St. John

Old Bohairic	English (KJV)
4:17 Lost	4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
4:18 Lost	4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
4:19 Lost	4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
4:20 [.... ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ϣⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]	4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ[ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛϩ]ⲟⲩⲧ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ [ϫ]ⲉ ⲥⲛ[ⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱϣ]ⲧ ϫⲉ <ⲙ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲗⲉ] ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ ⲟⲩⲗⲉ] ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 ⲛ[ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ[ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ <ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ> ϫⲉ [ⲡⲓ-ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ[ⲟⲩⲓⲗⲁⲓ]	4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ [ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲧ]ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ [ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏ] ⲕⲉⲧⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱⲧ [ⲛⲥⲁ ⲙⲏ ⲙ]ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]	4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 ⲫⲧ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲙⲙ ⲉⲧⲛⲁ]-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲛⲧ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅[ⲁ̅ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏ.	4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
4:25 ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ [ⲙⲉⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩⲧ ⲉ]ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲱⲱⲡ ⲁ[ϥⲱⲁⲛⲓ] ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙ[ⲙⲁ ⲉϥⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ[ϩⲱⲃ ⲛⲓϧⲉⲛ]	4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 ⲡⲉϫⲁ[ϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫ]ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ [ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ]ⲙⲙⲉ.	4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
4:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ϧⲉⲛ [ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉ]ϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱ]ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥ-ⲥⲁ[ϫⲓ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲡⲉ ϩⲁⲓ ⲗⲉ [ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ. ⲏ ⲉⲑ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁ]ϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.	4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 ⲁⲥϫⲱ ⲛⲧⲉⲥ[ϩⲩⲗⲣⲓⲁ ⲛ]ϫⲉ ⲧⲥ[ϩⲓ]ⲙⲓ. ⲁⲥⲱ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲱ[ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ[ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ]ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲛ̀ⲧ ϥⲁ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Old Bohairic	**English (KJV)**
4:30 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ⲅⲉⲛ ϯⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁ[ⲣⲟⲩ.]	4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 ⲅⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ϯⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲙⲓ ⲟⲩⲱⲙ.	4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
4:32 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ [ⲡⲉⲭⲁ]ⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛϯⲛⲏ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ⲅⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.	4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲭⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲟⲩⲱⲙ.	4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
4:34 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ [ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ] ⲧⲁⲣⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲅⲓⲙⲁ ⲛ[ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲩ]ⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ]ⲧⲁⲭⲱⲕ ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ]	4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
4:35 [ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϥ̅ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ ⲓ] ⲅⲏⲡⲉ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ] ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϩⲥⲟⲩ.]	4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
4:36 [ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ]ⲛⲁⲱⲥϩ ⲫⲛⲁⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ[ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲩ]ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ[ⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉ]ⲛⲉϩ. ⲅⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ[ⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ] ⲉⲧⲱϩⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁϣⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ]	4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
4:37 [ⲅⲉⲛ] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ[ⲓϯ ⲟⲩⲟⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϩⲥ.	4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
4:38 [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱϩⲥ [ⲙⲫⲏ ⲉ]ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲟⲩⲟⲉ] ⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϩⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉⲡⲟⲩϩⲓⲥⲓ].	4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
4:39 [ⲉⲃⲟⲗ] ⲇⲉ [ϩⲉ]ⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ [ⲁⲩⲙⲏⲩ ⲛⲁⲩ]ϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ]. ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ϯ[ⲥⲅⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙⲏⲓ [ⲙⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
4:40 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ [ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϯⲥⲟ [ⲉⲣⲟϥ ⲅⲓⲙⲁ ⲛⲧ]ⲉϥⲟⲥⲓ ⲅⲁ-ⲧⲟⲧⲟⲩ <ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲥⲓ ⲅⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛⲛ-ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ].	4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
4:41 ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁⲥϯ ⲛ[ⲭⲉⲩⲙⲏⲩ ⲉⲑ]ⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲭⲓ.	4:41 And many more believed because of his own word;
4:42 ⲛⲁⲩ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛϯⲥⲅⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲛ-ⲛⲁⲥϯ [ⲁⲛ ⲉⲑⲃ]ⲉ ⲛⲉⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲁⲛ-ⲥⲱ]ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ [ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

Old Bohairic	**English (KJV)**
4:43 ⲙ[ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡ]ⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲃ̄ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁ ⲉ]ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
4:44 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ [ⲁϥⲉⲣⲙ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉϥⲧ]ⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ[ⲃⲁⲕⲓ].	4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲉⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁ]-ⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡϣⲁⲓ̈.	4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
4:46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁ ⲛ[ⲧⲉ] ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟ[ⲩ ⲉⲣⲏⲣ]ⲡ ⲙ[ⲟϥ] ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ]ϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲛⲓ. ϩⲉⲛ ⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.]	4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
4:47 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲛⲭⲉ ϥⲁ[ⲓ] ⲭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ [ⲉ]ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗ[ⲉⲁ] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲛⲁϥⲧ[ϩ]ⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ[ⲓ ⲛ]ⲧⲉϥⲧ[ⲟⲩⲭ]ⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲭⲉ ⲛⲁϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ] ⲅⲁⲣ [ⲡⲉ.]	4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
4:48 ⲡⲉⲭⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ ϩⲁⲛϣϕⲏⲣⲓ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.	4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 ⲡⲉ[ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ]ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲉ [ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ [ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ]	4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙ[ⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] ϥⲟⲛϩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲟ[ⲩⲟϩⲉ ⲁϥ]ⲛⲁϩϯ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁ[ⲭⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ] ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.	4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 [ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϯ[ⲙⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲟⲛϩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.	4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.
4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ̅. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁϥ ⲭⲉ ⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲭϕ̅ⲍ̅(sic) ⲛⲥⲁϥ. ⲁϥ[ⲭⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϩ]ⲙⲟⲩ.	4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
4:53 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ {ϯⲟ}ⲡⲉϥⲓⲱⲧ [ⲭⲉ ϯ]-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ϥⲭⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϥⲟⲛϩ ⲛⲭⲉ [ⲡⲉ]ⲕϣⲏⲣⲓ. ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ[ⲏⲓ] ⲧϩⲣϥ	4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 ϕⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁϩⲃ̄ ⲉ[ⲧ]ⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉ[ⲃⲟ]ⲗ ϩⲉⲛ [ϯⲟ]ⲩⲓⲇⲉⲁ ⲉϯⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Old Bohairic	**English (KJV)**
5:1 [ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡⲱⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ [ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ]ⲓ. ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲯⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉ[ⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏ]ⲙ.	5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 ⲛⲯⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲏⲙ. ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ [ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲡ]ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ [ⲙⲙⲉⲧⲯ]ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲧ-ⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲉⲟⲩ[ⲟⲛ ⲛⲉ̅ ⲛ]ⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲏⲧⲥ.	5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ [ⲧⲉⲛ ⲛⲁ]ⲓ ⲛⲭⲉⲩⲙⲙⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲓ [ⲥⲁⲛⲥⲁⲗ]ⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲛⲉⲙ [ⲥⲁⲛⲟⲩⲟ]ⲛ ⲉⲩⲯⲟⲩⲱⲟⲩ.	5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
5:4 Missing	5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5:5 ⲛⲉ ⲟⲩ[ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ]ⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲉⲁⲩⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲯⲱⲟⲩⲛⲓ.	5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲙⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲛⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ [ⲡⲉ]ⲩⲯⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲭⲟⲩⲱⲯ ⲉⲟⲩⲭⲁⲓ.	5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛⲧ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ. ⲯⲓⲙⲁ ⲁⲩⲯⲁⲛ-ⲑⲱⲯ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲉⲩⲯⲓⲧ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉⲯⲣⲏⲓ ⲉⲧⲣⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ⲯⲟⲥⲗ[ⲉ ⲉ]ⲓⲙⲁ ⲱⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲯⲣⲏⲓ.	5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
5:8 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ.	5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
5:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲛⲭⲉ [ⲡⲓ-ⲣ]ⲱⲙⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲩⲭⲗⲟⲭ ⲁⲩ[ⲙⲟⲩⲓ.] ⲛⲉ ⲡⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ ⲡ[ⲉ ⲡⲓⲉⲯⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
5:10 ⲛⲁⲩⲱⲱ [ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ[ⲧⲁⲩ]ⲑⲉ[ⲣⲁ]ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃ-[ⲃ]ⲁⲑⲟⲛ [ⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲭ.	5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ[ⲩⲉⲣ]ⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲣⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲱⲟⲩ.	5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
5:12 ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ{ⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ} ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃ[ⲗⲟ]ⲭ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲱⲟⲩ.	5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
5:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩ[ⲯ]ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ [ⲡ]ⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.

Old Bohairic	**English (KJV)**
5:14 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ{ⲁⲩ} ⲛⲁⲓ. ⲁⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.	5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
5:15 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩ-ⲧⲁⲙⲉ ⲛ[ⲛⲓⲟⲩⲇ]ⲁⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧ[ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ].	5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩϫⲟϫⲓ ⲛ[ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇ]ⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲁ[ⲓ ⲇⲉⲛ] ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲑⲟⲛ.	5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
5:17 ⲛⲑⲟϥ [ϩ]ⲉ ⲁϥⲉⲣⲟ[ⲩ]ⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ [ⲉ]ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ] ϩⲱ ⲧⲉⲣϩⲱⲃ.	5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
5:18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. [ⲛⲁⲩ]ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ. ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϧ{ⲱ}ⲟⲧⲃⲉϥ ϫⲉ ⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁϥⲃⲱϩ ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϥⲉⲣⲡⲕⲉ ϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉϕⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉϥⲓⲣⲓ [ⲙⲙⲁ]ϥ ⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϕⲧ.	5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲓ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ̈ ϫⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ϕⲏ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ[ⲕⲉϣ]ⲏⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ.	5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
5:20 ϕⲓⲱⲧ ϫⲁⲣ. ⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲧⲁ{ⲙ}ⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲉⲛ[ⲭ]ⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ [ϩ]ⲁⲛⲕⲉⲛⲓϣⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲟ[ϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣϣ[ϕ]ⲏⲣⲓ.	5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
5:21 ⲙⲫⲣⲏ† ϫⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲧ[ⲟⲩ]-ⲛⲟⲥ ⲣⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥ[ⲧⲁⲛ]ϧⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏ ⲉϣⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁϣⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲛϧⲱⲟⲩ.	5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.
5:22 ⲟⲩⲇⲉ ϫⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁ†[ϩ]ⲁⲡ ⲉϩⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ.	5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
5:23 ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁϥⲁⲡⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲙⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ [ⲙ]ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ϕⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲁϥⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ] ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩ† ⲉϕⲏ ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛϥⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ϩ]ⲁⲡ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ⲇⲉⲛ] ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ.	5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Old Bohairic	**English (KJV)**
5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲕⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙ]ⲓ. ⲟⲩⲟϥⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲛϩ.	5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲏⲣⲓ.	5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 ⲟⲩⲟϥⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ϥⲁⲓ. ⲭⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩϩⲁⲡ.	5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲛ}ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ <ⲧ>ⲧϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϥⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲩⲱⲱ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟϥⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲫⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ⲉⲧⲉϥ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.	5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.	5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲉⲙ.	5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲟⲩⲟϥⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲭⲉ ϕⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Old Bohairic	**English (KJV)**
5:37 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ ⲁⲩⲉ[ⲣ-ⲙⲉ]ⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ⲃⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁⲩ.	5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ⲱⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲩ.	5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 ⲥⲟⲧⲥⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ>ⲛⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ.	5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
5:40 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:41 ⲙⲡⲓϭⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϕⲏ ⲉⲧϯⲟⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	5:41 I receive not honour from men.
5:42 ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙⲫϯ ⲱⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲃⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ[ⲱ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ⲱⲁ> ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ[ϕ]ⲱⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲡ[ⲟⲩ].	5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲥϯ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?
5:45 ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ⲃⲁⲧⲉⲛ] ϕⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲙⲱⲩⲥ[ⲏⲥ] ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ.	5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉ[ⲧⲉⲛⲛ]ⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲱ ⲡⲉ. ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥϫⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ.	5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
5:47 ⲉⲓ̈ⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲥϫⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲥϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲥϯ ⲉⲛⲁⲥⲁⲝⲓ.	5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
6:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
6:3 ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:4 ⲛⲉ ⲁⲩϥⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
6:5 ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲙⲙⲏⲩ ⲉϥ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟ[ⲥ ⲭ]ⲉ ⲁⲛⲛⲁⲭⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲓ	6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑ[ⲟϥ ⲅⲁ]ⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲁⲓϥ.	6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲛⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲱⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.	6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ.	6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲉⲟⲩⲟⲛ–ϯⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲏⲩ	6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
6:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛⲱⲟ ⲛⲉ.	6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:11 ⲁϥⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲱⲉⲡ–ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ–<ⲟⲩ>ⲁⲱϥ	6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
6:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ–ⲱⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲗⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ.	6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁϥⲙⲉⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉⲓ ⲛⲥⲉϧⲟⲗⲙⲉϥ ⲛⲥⲉⲁⲓϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ.	6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉϥ–ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ.	6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:17 ⲁⲩⲁⲗⲏ ⲉⲩⲭⲟⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉ ⲁⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ ⲯⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 ⲛⲉⲁ ⲡⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲩⲙⲓⲱⲧ ⲛⲑⲏⲟⲩ.	6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲓⲉ̅ ⲗ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲙⲟⲩⲓ ⲯⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩ ⲉⲁⲫⲇⲱⲛⲧ ⲉⲡⲭⲟⲓ. ⲁⲩⲉⲣⲯⲟϯ	6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 ⲛⲑⲟⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲯⲟϯ.	6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡⲭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]ⲛⲁⲯⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ.	6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲯⲓⲙⲏⲣ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ-ⲕⲉⲭⲟⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲯⲓ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;
6:23 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲯⲁⲛⲕⲉⲉⲭⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲩϩ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡϩⲟⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
6:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡⲭⲟⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
6:25 ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲙϥ ⲯⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲑⲏⲁⲩ.	6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲯⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ]	6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.	6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
6:28 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ<ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲯⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϧⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ	6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟϥ.	6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲓ ⲡϣⲁⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣϩϯ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ.	6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
6:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ	6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϥϯ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
6:34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲝ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
6:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲙⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲉⲓϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓϯ ⲁⲛ.	6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
6:37 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.	6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
6:38 ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ {ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ} ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲱⲱϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲩⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
6:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϥ. ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ {ϩⲉ}ⲛϩⲁⲉ.	6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϥ. ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
6:41 ⲛⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.	6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:42 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ϥⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲕⲉⲙⲁⲩ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ.	6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ.	6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
6:44 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
6:45 <ⲥ>ϩⲁⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥϧⲱ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲧ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.	6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
6:46 ⲟⲩⲭⲟⲓ ϫⲉ ⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉϫⲓⲱⲧ. ⲛⲥⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉ. ϥⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϫⲓⲱⲧ.	6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.	6:48 I am that bread of life.
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ. ϩⲓⲛⲁ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ.	6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ {ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ} ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ. ⲉϥⲉⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ϥⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 ⲛⲁⲩϯ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϥⲁⲓ ϯ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ.	6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 ⲡⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:55 ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲧⲁⲫⲱⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁⲫⲱⲓ ⲡⲉ.	6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲧⲉⲫⲥⲱ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲁⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ϯⲱⲟⲡ ⲛⲁⲏⲧⲟ.	6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ϯⲟⲛⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ {ⲥ}ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲅⲱⲩ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲧ.	6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϣⲉ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲫϯⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
6:60 ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲱϯ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ-ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲫ.	6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?
6:61 ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲏⲧⲫ ⲭⲉ ⲥⲉϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-ϫⲁϫⲉⲥⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
6:62 ⲉ<ⲱⲱⲡ> ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲛⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲫⲉⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ.	6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
6:63 ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ <ⲡ>ⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲥ-ϯϩⲛⲟⲩ ⲛϩⲱⲓ. ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ.	6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲛⲁⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ {ⲡⲉ} ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲏⲙ <ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲙ> ⲡⲉ ⲥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ.	6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
6:65 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲛⲓ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.	6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
6:66 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉ.	6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:67 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓⲃ̅ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
6:68 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲕⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ.	6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Old Bohairic	**English (KJV)**
6:69 ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.	6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
6:70 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ <ⲭⲉ> ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲏⲛⲟⲩ ⲯⲁ ⲡⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
6:71 ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲫⲱⲱⲩ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.	6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Old Bohairic	**English (KJV)**
7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⟨ⲡⲉ⟩ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ.	7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
7:2 ⲛⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲁⲓ. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ ⲧⲉ.	7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
7:3 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	7:5 For neither did his brethren believe in him.
7:6 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲣⲏ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲏ⟨ⲟⲩ⟩ ⲛⲛⲟⲩⲙⲓⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7:7 ⲙⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.	7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
7:8 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓⲱⲁⲓ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ	7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
7:9 ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.
7:10 ⲁⲥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.	7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
7:11 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ.	7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲫⲁⲱⲓ. ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ.	7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Old Bohairic	**English (KJV)**
7:15 ⲁⲩⲉⲣϣϕⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϫⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥϭⲓⲥϩⲱ.	7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.	7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
7:17 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥϩⲱ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲧ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.	7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.
7:18 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.	7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲧ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲧ.	7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ϣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲕ.	7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉⲛϩⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϫⲓϣϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
7:22 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉϩⲓ. ⲟⲩⲭⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
7:23 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲓ {ⲡ}ⲡⲥⲉϩⲓ. ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
7:24 ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-ϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.	7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ {ⲙ} ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
7:26 ϩⲏⲡⲉ ϥⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁϕⲙⲉϊ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Old Bohairic	**English (KJV)**
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲣⲁⲛⲓ. ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲁⲓ ⲛⲁⲉⲓⲙⲓ. ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲡⲉ. ⲓⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲣⲏⲧ.	7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
7:28 ⲁⲫⲱⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ.	7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ.	7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲅⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉⲅⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲱⲩ ⲭⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲫⲟⲩⲛⲟⲩ.	7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
7:31 ⲟⲩⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲅⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ. ⲙⲙⲏ ⲫⲛⲁⲉⲣⲅⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ.	7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?
7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲛⲓⲙⲏⲛ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟ. ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. <ⲛ>ⲅⲁⲛⲅⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ.	7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
7:33 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲭⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓ̈ⲕ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲑⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ.	7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲱⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ.	7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
7:35 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲱⲉ {ⲉ}ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲱⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲭⲉⲙⲩ. ⲙⲏⲓ ⲁⲫⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ. ⲛⲧⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.	7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲇⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇⲉ> ⲫⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ.	7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
7:37 ⲛⲅⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲇⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲁⲓ. ⲁⲫⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ.	7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
7:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲅⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲩⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲅⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲇⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉⲭⲓ.	7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Old Bohairic	**English (KJV)**
7:39 ϕαι ⲇε ⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲭⲓ<ⲧ>ϥ ⲛ̅ⲭⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲓⲱⲟⲩ.	7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)
7:40 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇε ⲛ̅ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲛⲓⲥⲁⲭⲓ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ {ⲭⲉ} ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
7:41 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ {ⲛ}ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲏⲟⲩ {ⲁⲛ} ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
7:42 ⲙ̅ⲙ̅ⲏ ⲛⲁⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲁⲛ {ⲭ}ⲛ̅ⲭⲉ ⲧⲣⲁⲫⲏ {ⲉ}ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉϩⲉⲙ ⲡⲓⲧ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲟⲩ ⲉϥⲛ̅ⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
7:43 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲃⲏⲧϥ.	7:43 So there was a division among the people because of him.
7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇε ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲉⲁⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ.	7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
7:45 ⲁⲩⲓ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲙⲛ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ.	7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	7:46 The officers answered, Never man spake like this man.
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙ̅ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.	7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
7:48 ⲙ̅ⲙ̅ⲏ ⲁ ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲉ} ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲙⲱ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.	7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.
7:50 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
7:51 ⲭⲉ ⲙⲙ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲃⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ.	7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϩⲟⲧ-ϩⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̅ⲭⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
7:53 Missing	7:53 And every man went unto his own house.

Old Bohairic	**English (KJV)**
8:1 Missing	8:1. Jesus went unto the mount of Olives.
8:2 Missing	8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
8:3 Missing	8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4 Missing	8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
8:5 Missing	8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6 Missing	8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].
8:7 Missing	8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8 Missing	8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9 Missing	8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10 Missing	8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11 Missing	8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉⲫⲙⲟⲩⲓ ϯⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.	8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.	8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Old Bohairic	**English (KJV)**
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩ<ⲟ>ⲯⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ>	8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲙⲡⲓⲧϩⲁⲡ ⲉϩⲓ.	8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
8:16 ⲉϣⲱⲡ ϩⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲧϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲧϣⲟⲡ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
8:17 ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲙⲟⲩⲟⲥ ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ.	8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲑⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
8:19 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ <ϫⲉ> ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
8:20 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.	8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲡⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.	8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲁϥⲛⲁⲑⲉⲙⲕⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ <ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ>ⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
8:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲣⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ>.	8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.
8:25 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲡⲓϩ ⲁⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.

Old Bohairic	**English (KJV)**
8:26 ⲟⲩⲟⲛ ϯ ⲕⲉⲙⲏ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲉⲧⲇⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
8:27 ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.	8:27 They understood not that he spake to them of the Father.
8:28 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁϭⲉⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲭⲉ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
8:29 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲙⲡⲉⲩϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ ϫⲉⲩⲙⲓ ϯⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
8:30 ⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ <ⲛ>ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	8:30 As he spake these words, many believed on him.
8:31 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ {ⲛⲁⲓ} ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲟϩⲓ ϩⲛ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ. ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
8:32 ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏ ⲑⲙⲏ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.	8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
8:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲭⲣⲟⲝ ⲛⲛⲁⲃ̅ⲣ̅ⲁⲁⲙ. ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛϩⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ ⲭⲉ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.	8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
8:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.	8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲟⲩⲱϩⲓ ϩⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ϥⲟⲩⲱϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.
8:36 ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ.	8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
8:37 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲟⲝ ⲛⲛⲁⲃ̅ⲣ̅ⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ϣⲟⲡ ϩⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
8:38 ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲃ̅ⲣ̅ⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ <ⲛⲧⲉ>ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲃ̅ⲣ̅ⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃ̅ⲣ̅ⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.	8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Old Bohairic	**English (KJV)**
8:40 †ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ {ⲑⲙⲏⲓ} ⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲙⲫⲧ. ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ.	8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
8:41 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ{ⲛ}ⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲉⲛ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓⲱⲧ <ⲛⲟⲩⲱⲧ> ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲧ ⲡⲉ.	8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.
8:42 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲫⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲫⲧ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.	8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
8:43 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥ{ϫⲁⲓ ⲛⲑ}ⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ.	8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
8:44 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲇⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉⲩⲏⲓ <ⲑⲙⲏⲓ> ϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ<ϫⲉ ⲡ>ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.	8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †ϫⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲏⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ <ⲧ>ⲉ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
8:47 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉ. ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲛ.	8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ.	8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ †ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ.	8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ. ⲫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ†ϩⲁⲡ.	8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Old Bohairic	**English (KJV)**
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲝⲓ. ⲛⲛⲉϥⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
8:52 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲝⲓ. ⲛⲛⲉϥⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
8:53 ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ.	8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϩⲓ ⲡⲉ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
8:55 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲓϣⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲙⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩⲝ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡϥⲥⲁⲝⲓ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.	8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥ-ⲣⲁϣⲓ.	8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
8:57 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲙ̅ ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
8:58 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁ<ⲃ>ⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
9:1 ⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.	9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.
9:2 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲓⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϕϯ ⲟⲩⲱⲙϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ.	9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
9:4 ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣⲯⲱⲃ ⲉⲛⲓⲯⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲛ ⲯⲟⲥ ⲉⲡⲉⲯⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲫⲙⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲩⲉⲭⲱⲣⲯ ⲉⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲯⲗⲓ ⲉⲣⲯⲱⲃ ⲛϩⲏⲧⲫ.	9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
9:5 ⲯⲟⲥ ⲉⲓⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
9:6 ⲉⲧⲁⲫⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲫⲣⲓ ⲟⲩϩⲁⲫ ⲉⲡⲕⲁⲣⲓ ⲁⲫϩⲁⲙⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲫ. ⲁⲫⲱⲱⲥ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲉⲫⲃⲁⲗ.	9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
9:7 ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ. {ⲛ}ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲣⲉⲙ ⲙⲟⲫ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲫⲩⲉ ⲛⲁⲫ ⲇⲉ ⲁⲫⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲫⲓ ⲉⲫⲛⲁⲩ {ⲉ}ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9:8 ⲛⲉⲫⲑⲉⲱⲩⲉⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲫ. ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲱⲁⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲫⲱⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ.	9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9:9 ⲯⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ⲯⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲫⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲡⲉ. ⲛⲑⲟⲫ ⲇⲉ ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
9:10 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
9:11 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲫ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲫϩⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁⲫⲱⲱⲥ ⲙⲙⲟⲫ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓ̈ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
9:12 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
9:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲯⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉⲯⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛϩⲏⲧⲫ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟⲯⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲫⲃⲁⲗ.	9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
9:15 ⲁⲩⲱⲉⲛⲉⲫ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ {ⲡ}ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲑⲟⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ{ⲙⲓ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁⲫⲧⲛⲓ̈ⲫ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓ̈ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.	9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Old Bohairic	**English (KJV)**
9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏⲧ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭ̈ⲓⲥⲙⲁ ϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
9:17 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲧⲕϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛⲑⲟϥ {ⲕⲟ} ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
9:18 ⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧ ⲛⲧⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
9:19 ⲁⲩϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ. ϥⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ.	9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲓ̈ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛϥ. ⲧⲉϥⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
9:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ϫⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲭ}}$ⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
9:23 ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛϥ.	9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ $\overline{\text{ⲃ}}$. ϥⲛ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.	9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
9:25 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ϥⲛ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲩⲣⲉⲣⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙ{ⲛ}ⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛ} ⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ {ⲁ} ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

Old Bohairic	**English (KJV)**
9:27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.	9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
9:28 ⲁⲩϩⲱⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.	9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲫ† ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.	9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.
9:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ†ϣϕⲏⲣⲓ ⲣⲱ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ.	9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.
9:31 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲫ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ-ϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϕⲁⲓ̈ ⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
9:32 ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ {ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ} ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.	9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
9:33 ⲉⲓⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕ† ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϩⲗⲓ.	9:33 If this man were not of God, he could do nothing.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥⲕ ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.	9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲭⲉ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲭⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲁϩ† ⲛⲑⲟⲕ {ⲛ..} ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.	9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
9:36 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ $\overline{\text{ⲡⲥ}}$ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ.	9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲁⲕ.	9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ †ⲛⲁϩ† $\overline{\text{ⲡⲥ}}$. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ.	9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ ⲭⲉ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲗⲗⲉ.	9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ.	9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Old Bohairic	**English (KJV)**
9:41 πεϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ[ⲃⲟⲗ ϥ]ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲉϯⲁⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ<ⲓ> ⲛϫⲟϥⲧⲉⲛ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. ⲫⲁï ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ.	10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
10:3 ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧϥⲥⲙⲏ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲣⲁⲛ. ϣⲁ<ϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.>	10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
10:4 <ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁ>ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ.	10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 ⲕⲉϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛϯⲥⲙⲏ ⲛ{ϯ}ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲛⲓⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲛⲓ-ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ.	10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ. ⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲁ<ⲙ>ⲙⲟⲛⲓ.	10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 ⲡⲓⲣⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩ-ⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ.	10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.
10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ. ⲉϣⲁϥϯ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Old Bohairic	**English (KJV)**
10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲉϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ. ⲱⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁϥϕⲱⲧ. ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲩ ⲥⲟⲗ-ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
10:13 ϫⲉⲩⲣⲉⲙⲙⲉϩⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲁⲧⲉⲏ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ {ⲡⲉ} ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-ⲛⲁⲛⲉϥ. †ⲥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ.	10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲉ ⲉⲧⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ{ⲥ} †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ †† ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
10:16 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲁⲛⲕⲉ<ⲉ>-ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲇⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲯⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.	10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.
10:17 ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ †† ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ-ϫⲓ<ⲧ>ⲥ.	10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
10:18 ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲉⲗⲓ ⲟⲗⲥ ⲛⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛ† ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁ ⲉϫⲁⲥ. ⲟⲩⲟⲛ† ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲛ ⲉⲟⲗⲥ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ {ⲉⲧⲁⲓ ⲧⲉ †ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ} ⲉⲧⲁⲓⲥⲓ<ⲧ>ⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ.	10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
10:19 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ.	10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
10:20 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
10:21 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛϧⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ.	10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
10:22 ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙϧⲉⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧϕⲣⲱ ⲧⲉ.	10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
10:23 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲇⲉⲛ †ⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
10:24 ⲁⲩⲕⲱ† ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲗ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.	10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Old Bohairic	**English (KJV)**
10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩ ϯⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ.	10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉϧⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲱⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ̈.	10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲱⲁ{ⲉ} ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟⲇⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟⲇⲉ> ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.	10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.
10:29 ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏϊ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.	10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.	10:30 I and [my] Father are one.
10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓϯ ⲉϫⲱϥ.	10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ̈.	10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲩϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩϯ.	10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.	10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ. ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ ⲱⲟⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ.	10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 {ϫ}ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩϧⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ.	10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 ⲉⲓ̈ⲥϫⲉ ⲛϯⲓ̈ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈.	10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϯ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
10:39 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲟⲩⲓ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.	10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
10:40 ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲓⲟⲣ-ⲗⲁⲛⲛⲓⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲥ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲁⲩⲟⲉⲓ ⲙⲙⲁⲩ.	10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲙⲏⲩ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲣ ⲉϫⲓ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲁⲛⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉ.	10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 ⲁⲩⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ.	10:42 And many believed on him there.
11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ[ⲧⲙⲓ] ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.	11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱⲍⲥ ⲙⲡ̅ⲥ̅. ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲛⲛⲉϥϕⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲱⲛⲓ.	11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ <ⲡⲥ̅ⲥ̅> ⲉⲓⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲫⲱⲟⲩⲛⲓ.	11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ {ⲉϥⲧⲱ} ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲧ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ-ϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ {ⲛ}ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ {ⲁϥ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:6 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ϥⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅.	11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 ⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ϕⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ.	11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. {ϫⲉ} ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ {ⲉ}ⲉϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.	11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲣⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥϫⲓ-ϫⲣⲟⲡ. ϫⲉ ϕⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.	11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ}-ⲉϫⲱⲣϩ ⲱⲁϥ{ϫⲉ}ϫⲓϭⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲟⲡ {ⲇⲉ} ⲛⲇⲏⲧϥ ⲁⲛ.	11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
11:11 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.	11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
11:13 ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ-ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲙⲓ.	11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.	11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 ⲟⲩⲟⲣⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.	11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
11:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲓⲧⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥϣⲫⲉⲣ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ.	11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 ⲁϥⲓ ⲗⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲁ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.
11:18 ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲗⲉ ϧⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.	11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲟⲉⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.	11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲗⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲏⲓ.	11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅. ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.	11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲙⲓ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ϕϯ. ϥⲛⲁ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ϕϯ.	11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.	11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ϯⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.	11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϧ.	11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉϥ-ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ.	11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

Old Bohairic	**English (KJV)**
11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
11:28 ⲉⲧⲁⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ. ⲉⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲱⲡ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ. ϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ.	11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ.	11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.
11:30 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲧⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ.	11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲁⲧⲟⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ.	11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
11:32 ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲥⲁⲗⲁⲩⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.	11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:33 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ {ⲥ}ⲁϥ-ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲉϥⲑⲉϩ.	11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:34 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲁϥ ⲑⲱⲛ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ.	11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
11:35 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲓⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲣⲙⲏ.	11:35 Jesus wept.
11:36 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲫⲏ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲱⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ.	11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
11:38 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲛⲉⲩϣⲱϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲏ ϩⲓⲣⲱϥ.	11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ <ϫⲉ> ⲡ̅ⲥ̅ ⲏⲗⲏ ⲉⲁϥϫⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲭ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.

Old Bohairic	**English (KJV)**
11:40 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲉ{ⲧ}ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.	11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.	11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.	11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.
11:43 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
11:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϊ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲏⲣ ⲛϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲟϥ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ.	11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁϊ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϊ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
11:46 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
11:47 ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲩϯ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁϊϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϥⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲏϊⲛⲓ.	11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
11:48 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲁⲭⲁϥ ⲙⲡⲁϊⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϊ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
11:49 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉϥⲟϊ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.	11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ.	11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
11:51 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ. {ϫ}ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲁϥⲑⲱϣ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ.	11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Old Bohairic	**English (KJV)**
11:52 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲙⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲉⲛⲁⲩⲭⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ.	11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
11:53 ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-ⲥⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟⲩ.	11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
11:54 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉⲛ †ⲟⲩⲓⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉ†ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲓⲉⲁⲧⲉⲛ †ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉ†ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
11:55 ⲛⲉ ⲁⲫⲇⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ †ⲭⲱⲣⲁ. {ⲧ}ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲁⲭⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱ† ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲇⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ.	11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩ† ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲍⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ.	11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲏ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.	12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
12:2 ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲉ ⲉⲛⲁϭⲱⲉⲙⲙⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅.	12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ. ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲝ ⲛⲓⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.	12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓϥ.	12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,
12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲣ̅ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
12:6 ⲉϥϫⲱ ⲁⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟⲭⲓ ϫⲉ ⲉϥⲭⲟⲩⲫ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉϫⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁϩⲁⲓⲥⲓ.	12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ† ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
12:9 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲉⲓⲓ ϫⲉ ⲫⲉⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
12:10 ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
12:11 ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ϣⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲓⲛⲓ̅ⲥ̅.	12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲁⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲙϣ ⲉⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12:13 ⲁⲩⲑⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϧⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϣⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ{ⲧ}ⲣⲁⲏⲗ	12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
12:14 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ.	12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Old Bohairic	**English (KJV)**
12:15 ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲏⲭ ⲛ̈ⲱ.	12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁϥ-ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥϧⲟⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.	12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.
12:17 ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲙⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
12:18 ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓ-ⲙⲏⲓⲛⲓ.	12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
12:19 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ-ⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲭⲉⲙϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁ-ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.	12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱϣⲧ.	12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
12:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲃⲏⲧⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱϧϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.	12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
12:22 ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲛⲁ-ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.	12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
12:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.	12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲛⲁⲡⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲟϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ. ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
12:26 ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁ-ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Old Bohairic	**English (KJV)**
12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.	12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
12:28 ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥϊ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛϫⲉⲩϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ.	12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓϧⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ϫ}ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.	12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕ{ⲟⲥⲙⲟ}ⲁϩⲓ ϯⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.	12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱϣ ⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟⲩ.	12:33 This he said, signifying what death he should die.
12:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲥⲉϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ. {ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ} ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ.	12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟϣⲓ ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉ ϯⲭⲉⲙⲧⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲡⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ.	12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
12:36 ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.	12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
12:37 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.	12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Old Bohairic	**English (KJV)**
12:38 ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϭⲙⲏ. ⲓⲉ ⲡⲓⲱⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ.	12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
12:39 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲭⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ.	12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
12:40 ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲭⲉ <ⲛ>ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅} ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
12:42 ⲁⲩⲙⲏⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.	12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
12:44 ⲁⲫⲱϣ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ.	12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
12:45 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ.	12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲙⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ.	12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
12:47 ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛϥⲭⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϩⲉ}ⲛϩⲁⲉ.	12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲫⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲟϥ.	12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Old Bohairic	**English (KJV)**
12:50 ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲍⲉ ⲧⲫⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲉ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲍⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲧⲥⲁⲍⲓ.	12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
13:1 ϩⲁⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲓ. ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲍⲉ ⲧⲉⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲱⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ-ⲛⲟⲩⲛϥ <ⲛⲉ> ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.	13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
13:2 ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲍⲉⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ-ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲅⲓⲧⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲍⲉ ⲛⲧⲫⲧⲏϥ.	13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
13:3 ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲍⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲛⲉⲫⲭⲓⲍ ⲍⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲧ {ⲱ} ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϩⲁ ⲫⲧ.	13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-ⲭⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ̈. ⲁϥⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲙⲟϥ.	13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
13:5 ⲩⲧⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲟⲛⲓⲡ-ⲧⲏⲣ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲓⲱⲓ ⲛⲉⲛϥⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ.	13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
13:6 ⲁϥⲓ ⲗⲉ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲍⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲡ̅ⲥ̅.	13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲍⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲟϥ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲗⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ.	13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲍⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲱⲓ̈ ⲛⲛⲁⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ. {ⲡ} ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲍⲉ ⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲁⲣⲁⲧⲕ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ.	13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
13:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲍⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲍⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲁⲍⲓⲍ ⲛⲉⲓⲙ ⲧⲁⲕⲉⲁⲫⲉ.	13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.
13:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲍⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ> ⲛⲉⲫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ ⲧⲏⲣϥ. {ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲍⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲁⲃ} <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.	13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Old Bohairic	**English (KJV)**
13:11 ⲛⲁⲭⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏϭⲩ. ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲭⲥⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.	13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
13:12 ⲉⲧⲁⲭⲓⲱⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ {ⲃⲟⲗ}. ⲁⲭⲓ ⲛⲛⲉⲭϩⲱⲥ ⲁⲭⲣⲟⲧⲃⲉⲭ ⲛⲕⲉ-ⲥⲟⲡ. ⲡⲉⲭⲁⲭ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ̈ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13:13 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
13:14 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
13:15 ⲟⲩⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.	13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲡⲉϥϫ̅ⲥ̅. ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
13:17 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ-ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.	13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
13:18 ⲛⲛⲁⲓⲭⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲧⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ϣ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡϥⲉⲩⲃⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ.	13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
13:19 ⲉⲓⲥⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁϣⲱⲁⲛϣⲱⲡⲓ̈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
13:21 ⲛⲁⲓ ⲁⲭⲥⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲑⲟⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏϭⲩ.	13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
13:22 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲟϥ.	13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Old Bohairic	**English (KJV)**
13:24 ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲟ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲭⲉⲣⲟⲩ.	13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 ⲁⲩϩⲓⲧⲟ ϩⲉ ⲛⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙ̅ⲉ{ⲧ}ⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.	13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛⲧϩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲡ ⲛⲧϩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲓ̈ⲟⲩϩⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.
13:27 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧϩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲁⲩⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓ̈ⲧ ⲁⲣⲓⲧ ⲛϭⲗⲟⲙ.	13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
13:28 ϥⲁⲓ ϩⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ {ϧ}<ϩ>ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲩ.	13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓϩⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲩ. ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ <ⲭⲉ> ⲱⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:30 ⲉⲧⲁⲩⲭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲧϩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲛⲭⲉ ϥⲛ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲛⲉ <ⲉ>ⲭⲱⲣⲥ ⲡⲉ.	13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:31 <ⲉ>ⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲧ ⲁⲩⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲩ.	13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:32 <ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ϕⲧ ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲩ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
13:33 ⲛⲁⲱϩⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲱⲟⲡ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲛⲏ̈ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ{ⲱ}ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ. ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.	13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:34 ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲧⲧ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ <ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ>.	13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:35 ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.	13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Old Bohairic	**English (KJV)**
13:36 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ <ⲛ>ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲁϥ-ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁ ⲉ†ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ †ⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲱⲓ Ϫⲉ ⲉⲡϩⲁⲉ.	13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
13:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲕ {†}†ⲛⲟⲩ. †ⲛⲁ† ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ.	13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲛⲁ† ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲙⲟⲩ† ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. ⲕⲛⲁϫⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ ⲛⲥⲟⲡ.	13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
14:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲁϩ† ⲉⲫ† ⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ.	14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
14:2 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲟ. ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲙⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ †ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃ† ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
14:3 <ⲁⲓⲱⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃ† ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ† ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲩⲡⲓ ⲙⲙⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ.	14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
14:4 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲁ ⲉ†ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲓⲱⲧ.	14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.
14:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ϭⲱⲙⲁⲥ(sic). ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ.	14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
14:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ. ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲛⲓ ⲉⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.	14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
14:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
14:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ.	14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
14:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲛⲟⲩ ⲑⲏⲣϥ † ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲕ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁ-ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ.	14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

Old Bohairic	**English (KJV)**
14:10 ⲛⲕⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲫⲉⲛⲇⲏⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ. ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲙⲟⲡ ⲛⲇⲏⲧ ⲫϊⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲭ ⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
14:11 ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϊ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲇⲏⲧ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ ⲛⲁϩⲧ {ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϩⲧ} ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁϩϩⲏⲟⲩⲓ.	14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.
14:13 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲧⲛⲁⲁϊⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲱⲏⲣⲓ.	14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲟⲩ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲁϊⲧ.	14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].
14:15 ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	14:15. If ye love me, keep my commandments.
14:16 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
14:17 ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲟⲡⲧ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲧⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
14:18 ⲛⲧⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.
14:19 ⲉⲭⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉ ⲧⲟⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲟⲛⲧ.	14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
14:20 ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲇⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲉϊ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲥⲧ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.	14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Old Bohairic	**English (KJV)**
14:22 πεχαq ναq ⲛ̀χε ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲙ̀πιc-ⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. χε ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩ πετⲁqϣⲱⲡⲓ. χε ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙ̀πικοcⲙⲟc ⲧⲏⲣq ⲁⲛ.	14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
14:23 ⲁqⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀χε ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ πεχαq ναq. χε ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉqⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁcⲁⲭⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧq. ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟq ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲏⲧq.	14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛqⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉqⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁcⲁⲭⲓ. ⲡⲓcⲁⲭⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛcⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟq ⲙ̀ⲙⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁq-ⲧⲁⲩⲟⲓ ⲡⲉ.	14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.
14:26 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧqⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡq ⲛ̀χε ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ qⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
14:27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟc ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ †† ⲙ̀ⲙⲟc ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲟcⲙⲟc † ⲛⲑⲱq. ⲁⲛⲟⲕ †† ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.	14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛcⲱⲧⲉⲙ χε ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟc ⲛⲱⲧⲉⲛ. χε †ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ †ⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ <ⲡⲉ>. χε †ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ χε ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.	14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
14:29 †ⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟc ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉcϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁcϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ†.	14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
14:30 ⲛⲛ†ⲛⲁϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ qⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲕοcⲙⲟc. ⲛqⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲧⲁq ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ.	14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉqⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟc-ⲙⲟc χε †ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁq† ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟc ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏ† †ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟc ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.	14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ †ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ.	15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Old Bohairic	**English (KJV)**
15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
15:3 ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲍⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲍⲓ ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
15:4 ⲟⲩⲙ ⲛⲁⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲟⲩⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϩⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙⲡⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲛ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙ ϩⲉⲛ ⲧϧⲱ ⲛⲛⲁⲗⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙ ⲛⲁⲏⲧ.	15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧϧⲱ {ⲛⲛⲁϧⲱ}ⲛⲁⲗⲟⲓ. ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲙ <ⲛⲁⲏⲧ> ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲁⲏⲧⲕ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁⲫⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲁⲭⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ.	15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
15:6 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲙ ⲛⲁⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲛⲧⲕ ⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲱⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲱⲁⲧⲟⲩⲱⲧⲕ ⲛⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲭⲣⲱⲙ. ⲱⲁⲧⲣⲟⲕϩⲕ.	15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.
15:7 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁⲍⲓ ⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ- ⲁⲱⲕ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
15:8 ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ϩⲛⲛⲓ(sic) ⲛⲛ- ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲙ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ ⲛⲛⲁⲅⲁⲡⲏ.	15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
15:10 <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ- ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ> ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ †ⲟϩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲁⲅⲏ.	15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱ- ⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.
15:12 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ- ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲓ- ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.	15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
15:13 ⲙⲟⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲩ ⲛⲛⲓⲱ† ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ † <ⲧⲉϥ>ⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲣϩⲟⲩ.	15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Old Bohairic	**English (KJV)**
15:14 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲣ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓⲣⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲉⲛϩⲟⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15:15 ⲛⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲏⲣ. {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉϥ-ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ <ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ> ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.	15:17 These things I command you, that ye love one another.
15:18 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ.	15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.
15:19 ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ. ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ.	15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟϥ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲩⲓ ⲛⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} ⲥⲉⲛⲁ-ⲭⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉϥⲱⲧⲉⲛ.	15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ <ⲙ>ⲙⲁ ⲡⲉ. ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲱⲓⲭⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
15:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:23 He that hateth me hateth my Father also.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙⲡ<ⲓ>ⲓⲣⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ-ϧⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Old Bohairic	**English (KJV)**
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛϫⲓⲛϫⲏ.	15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
15:26 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
15:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϫⲉⲛⲏⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲓ.	15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲙⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.	16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
16:2 ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲙⲛⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲙⲛⲟⲩ. ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲫ†.	16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
16:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.	16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲱⲁ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.	16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
16:5 †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ †ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲙ.	16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ †ϫⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲛⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲱⲉ ⲛⲏⲓ †ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
16:8 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲩϩⲁⲡ.	16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
16:9 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ.	16:9 Of sin, because they believe not on me;
16:10 ⲉⲑⲃⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ϫⲉ †ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ.	16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Old Bohairic	**English (KJV)**
16:11 ⲉⲃⲏⲉⲧⲣⲁⲡ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ϥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.	16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
16:12 ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ.	16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
16:13 ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉⲭⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲙⲏ̈. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.
16:14 ϥⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
16:15 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ̈. ⲁⲓ̈ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.
16:16 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉⲩⲏⲓ̈ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
16:17 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-ⲭⲟϥ ⲛⲁⲛ. ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϥⲓⲱⲧ.	16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
16:18 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲩⲭⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ.	16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
16:19 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉⲱⲟⲩⲛϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ <ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈.	16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ <ⲭⲉ> ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲩⲓ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲁϩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩ-ⲣⲁⲱⲓ.	16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲱⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙⲓⲥⲓ. ⲱⲁⲥⲉⲣ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲛⲧⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Old Bohairic	**English (KJV)**
16:22 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲕⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ⲥϫⲓ ⲟϫⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
16:23 ⲛⲥⲣⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲛⲧ ϫⲉ ⲉⲉⲥϫⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϯⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.
16:24 ⲱⲁϯⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲥϫⲓ ϯⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟϫ.	16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛ ⲥⲁⲛⲓⲙⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲥⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϯⲛ ⲥⲁⲛⲓⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟϫ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.	16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
16:26 ϯⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉϫⲓⲛ ϯⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ.	16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
16:27 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲥⲱϥ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟϫ ⲥⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
16:28 ⲁⲓ<ⲓ ⲉⲃⲟϫ ⲥⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> ⲉⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
16:29 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲏ<ⲡⲡⲉ> ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ϯⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟϫ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲕϫⲉ ⲥϫⲓ ⲁⲛ ϯⲛ ⲥⲁⲛⲓⲙⲓ.	16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
16:30 ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ ϯⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟϫ ⲥⲁ ⲫⲧ {ⲱ}.	16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲧ.	16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?
16:32 ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ⲥⲓⲛⲁ {ϫ}ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟϫ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧϫⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Old Bohairic	**English (KJV)**
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲏⲓ ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲣⲟ ⲛⲍⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
17:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉϥ–ⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ. 17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩ–ⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲕⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. 17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲙⲕ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. 17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ. 17:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ {ϕ}ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ. ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲉⲁⲧⲟⲩⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ. 17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲁⲍⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. 17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. 17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲍⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓ–ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ–ⲧⲁⲩⲟⲓ. 17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ–ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. 17:10 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ. 17:11 ⲛⲧⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ {ⲁ}ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ.	17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].

Old Bohairic	**English (KJV)**
17:12 ϩοτε ειϣοπ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁϊⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϊϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϯⲛⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ{ⲕ}ⲧⲁⲕⲟ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
17:13 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϊ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲏ ϯⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲛⲁⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:15 ⲛⲛⲁⲓ⳨ϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ <ⲡⲓ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
17:16 ⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲏ⳨ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϯⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ϕⲱⲕ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏϊ ⲡⲉ.	17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁϊⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
17:19 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϯⲛ ⲑⲙⲏⲓ.	17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
17:20 ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ⳨ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ⳨ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ.	17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
17:21 ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲕⲱⲟⲡ ⲛϯⲛⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲉⲛϯⲛⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛϯⲛⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.	17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
17:22 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϊϥ ⲛⲏⲓ ⲁϊⲧⲏϊϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ.	17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
17:23 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲛⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛϯⲛⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ.	17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Old Bohairic	**English (KJV)**
17:24 ϥιωτ †ⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉ† ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏϊϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁⲭⲉⲛ †ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
17:25 ϥιωτ ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲁⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.	17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
17:26 ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ †ⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ †ⲁϩⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ-ϧⲏⲧⲥ. ⲛⲧⲉϥⲱⲟⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ †ⲉⲛ-ϧⲏⲧⲟⲩ.	17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓϫⲓ-ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
18:2 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩ-ⲇⲁⲥ. ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲭⲉⲩⲛⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲛ†ⲥⲡⲓⲣⲁ ⲙⲉⲙ ϧⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲙⲉⲙ ϧⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲙ ϧⲁⲛϧⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙⲉⲙ ϧⲁⲛϧⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ.	18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
18:5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏϊϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
18:6 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ.	18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.
18:7 π{ⲉ}ⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ {ⲁϥϣⲉ-ⲛⲟⲩ ⲭⲉ} ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ.	18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.	18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:

Old Bohairic	**English (KJV)**
18:9 ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲫⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲩⲧⲟⲩ <ⲛⲏⲓ> ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.	18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲛϥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲭⲱⲕⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁϣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ†ⲥⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲩϩⲓ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲩⲱⲧ ⲁⲛ †ⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.	18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 †ⲥⲡⲓⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ.	18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
18:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲛⲉ ⲡⲱⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ. ⲡⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ†ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.	18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:14 ⲛⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁ{ⲓ} ⲇⲉ ⲡⲉⲣ†ⲥⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥⲉⲣⲱϣⲉⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ†ⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ †ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:17 ⲡⲉⲭⲉ †ϧⲱⲕⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ.	18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
18:18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲉϧⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲁⲛⲍⲉϧϩⲟ. ⲭⲉ ⲛⲉϧⲟⲗ ⲟⲩⲉϧ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩ-ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ {ⲛⲁⲣⲉ}ⲡⲕⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ.	18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18:19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.	18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Old Bohairic	**English (KJV)**
18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ†ⲥⲃⲱ ϯⲛⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ<ⲉ>ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩ† ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ-ⲟⲩⲓϫⲁⲓ. ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉ ϩⲁⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ϯⲛⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.	18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:21 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ {ⲡⲉ} ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ.	18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
18:22 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ̈ {ⲇⲉ} ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁϥ† ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ̈ⲓⲣⲏ† ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
18:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲏ̈ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓⲥⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ.	18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
18:24 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ϩⲁ ⲕⲁ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϣⲉⲧ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.	18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
18:27 ⲡⲁⲗⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲛⲁⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.	18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
18:28 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁ̈ⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉ <ⲛ>ⲟⲩⲟⲩϭⲱϩⲉⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
18:29 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁ ⲡⲁ̈ⲓⲣⲱⲙⲓ.	18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏ̈ϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.	18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏ̈ϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ϫⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉ ϩⲁⲓ.	18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Old Bohairic	**English (KJV)**
18:32 ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲉⲛ ⲁⲡ ⟨ⲙ⟩ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩ.	18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
18:33 {ⲡ} ⲁϥⲓ̈ⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛⲑ} ⲁⲛ ⟨ⲛ⟩ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⟨ⲟⲩ⟩ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ϩⲱ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛϣⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ.	18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ-ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ⲑⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⟨ⲟⲩ⟩ⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ {ϫ}ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⟨ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩⲉ⟩ ⲁⲛⲟⲕ ⟨ⲉⲧ⟩ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϩⲱⲃ. ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁⲓ⟨ⲓ⟩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⟨ϫ⟩ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ ⲯⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈.	18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
18:38 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲭⲉⲙ ϩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϫⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].
18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲛⲉ⳨ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓϫⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ.	18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ ⟨ⲛ⟩ⲉⲃⲁ-ⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩⲛ {ⲙⲛ}⟨ⲙⲙ⟩ⲟϥ	19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].

Old Bohairic	**English (KJV)**
19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲭⲱϥ ⲁⲩ-ϫⲟⲗϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛϧⲏⲧⲉ.	19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,
19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ ⲛⲁⲩⲧ ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
19:4 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲉ ⲡⲓϩⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛⲉϧⲓⲁ <ⲉϥ>ϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
19:5 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛϧⲏⲧⲉ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.	19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!
19:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϧⲉ ⲛⲓⲁⲣ-ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲱϥ ϣⲱϥ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϧⲉ ⲡⲓϩⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϫⲓϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϣⲱϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲙ ⲉϧⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.
19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙⲁ{ⲙ} ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲅⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧ.	19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
19:8 ⲅⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲧⲉⲙ ⲛϧⲉ ⲡⲓ-ϫⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ{ⲛⲛⲛ}ⲉⲣⲅⲟⲧ.	19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
19:9 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲓⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲑⲟⲕ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲧⲱⲉⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲛⲁϥ.	19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
19:10 ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϧⲉ ⲡⲓϫⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ. ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ {ⲟ} ⲉⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
19:11 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲁⲓ {ⲉ} ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲙⲓϣⲧ ⲛⲛⲟⲃⲓ.	19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
19:12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϭⲱⲧ ⲛⲥⲁϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲉ ⲡⲓϫⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ϥⲧ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲅⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Old Bohairic	**English (KJV)**
19:13 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ-ⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲛ {ⲛ}ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲯⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧϕⲟⲣϣ ⲛⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲙⲉⲧⲯⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϩⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲡⲡⲁⲑⲁ.	19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
19:14 ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
19:15 ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁ-ⲁϣϥ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲛ̀ⲑⲏϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ{ⲥ}-ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.
19:17 ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲟⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲉⲧ-ⲯⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱⲱⲓ ϩⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲙⲏ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲙⲁⲓ ⲁⲩⲱⲱⲓ ϩⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ̀.	19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19:19 ⲁϥⲥϧⲁⲓ̈ ϩⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥϫⲁϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲟⲩⲧ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
19:20 ⲁⲩⲱⲱ ϩⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛϧⲏⲧϥ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲥϧⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧ-ⲯⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲛⲓⲛ.	19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.
19:21 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲁ̈ⲟⲩⲱ ⲉ̈ⲓⲥϧⲏⲧϥ.	19:22 Pilate answered, What I have written I have written.
19:23 ⲉⲧⲁ{ⲓ̈} ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ϩⲉ ⲓⲱⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱⲱⲓ ⲛⲛⲉϥⲯⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϥ̅ⲗ̅ ⲛⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉϕⲟⲩⲁⲓ̈ <ϕⲟⲩⲁⲓ> ⲛ{ϫⲉ} ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉϣⲱⲏⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ.	19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Old Bohairic	**English (KJV)**
19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛ-ϕⲱϥ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲁⲕⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ.	19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲉ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.	19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.
19:26 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϕⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ.	19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
19:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ <ⲉ>ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏ.	19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].
19:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓϧⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲟϧⲓ.	19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲛϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥϧⲟⲛⲧⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲛϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩ-ϧⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱϥ	19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.
19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓϩⲉⲛϫ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲕⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉϥⲁϕⲉ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ̅.	19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
19:31 ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϩ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟϩⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲟⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲕⲉϣ ⲛⲟⲩϕⲁⲧ ⲛⲧⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
19:32 ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛⲛⲉⲛϕⲁⲧ ⲙⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.	19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱϣ {ϣ} ⲛⲛⲉϥϕⲁⲧ.	19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁϥⲑⲱⲕⲥ ⲙⲡⲉϥⲥϕⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲕⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛϫⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Old Bohairic	**English (KJV)**
19:35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲡ ⲭⲉⲩⲙⲉⲓ <π>ⲉⲧⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϯ ⲉⲱⲧⲉⲛ.	19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
19:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲡⲙ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲱⲩ.	19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
19:37 ⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥⲩ.	19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
19:38 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲉⲁⲅⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲩⲅⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲅⲟϯ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.	19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
19:39 ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲛⲗⲩⲧⲣⲁ.	19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].
19:40 ⲁⲩⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲅⲣⲱⲥ ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲅⲁⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ⲉⲩⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧϥ.	19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
19:42 ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.	19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.
20:1 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛⲱⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲣⲱⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ.	20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
20:2 ⲁⲥⲭⲟⲥⲓ ⲁⲥⲓ ⲉⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲗ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲱⲛ.	20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
20:3 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲱⲁ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ.	20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Old Bohairic	**English (KJV)**
20:4 ⲛⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲡⲉ {ⲭ}ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲓⲟⲩⲙⲁ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲭⲟⲭⲓ ⲁⲫⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲱⲟⲣⲡ.	20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
20:5 ⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ.	20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.
20:6 ⲁⲫⲓ ϫⲉ ϩⲱⲫ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲱⲫ ⲁⲫϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ.	20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲛⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲏⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱϩ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.	20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲫⲛⲁϩϯ.	20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
20:9 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
20:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ̈.	20:10 Then the disciples went away again unto their own home.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲙⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲧϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ.	20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
20:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϩⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲩ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲑⲱⲛ.	20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
20:14 ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁϩϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲕⲉⲧϩⲣⲁϩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲣⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓϭⲙⲉ ⲛϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩ̅ⲥ̅ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲟⲗϥ ⲁϫⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕϫⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲟⲗϥ.	20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Old Bohairic	**English (KJV)**
20:16 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲉ ⲑⲏ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲧⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲍⲉⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲥⲃⲱ.	20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
20:17 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ. ⲙⲡⲁⲧⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲉ ⲗⲉ ⲉⲁ ⲛⲁⲥⲙⲏⲟⲩ. ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.	20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.
20:18 ⲁⲥⲓ ⲗⲉ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲭⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ.	20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩⲍⲓ ⲗⲉ {ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲗⲉ} ⲙⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲙ-ⲃⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁⲱⲑⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛⲍⲏⲧⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲍⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲗⲁⲓ ⲁⲫⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲟⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
20:20 ϥⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲙⲛ ⲡⲉⲫⲥϧⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲗⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥ̅ⲥ̅	20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
20:21 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱ ⲧⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.
20:22 ⲉⲧⲁⲫⲭⲉ ϥⲁⲓ̈ ⲁⲫⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ.	20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲓⲃ̅ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲗⲁⲩ-ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁϥⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
20:25 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥ̅ⲥ̅. ⲛⲑⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲫⲭⲓⲭ ⲉⲡⲓ-ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ̈ϣϥ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲏϥ ⲛⲧⲁϩⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲡⲉⲫⲥϧⲓⲣ ⲛⲧⲛⲁⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ.	20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Old Bohairic	**English (KJV)**
20:26 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲏ̄ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ-ⲉⲛϫⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣϣⲁⲙ. ⲁϥⲟϫⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.
20:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲓⲥⲉ ⲡⲉⲕⲧⲏϧ ⲉⲙⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁ ⲧⲉϫⲓϫ ϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥϕⲓⲣ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁϩⲧ.	20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.	20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ.	20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
20:30 ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥϩⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.	20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϩⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ϕ̅ⲧ̅. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁϩⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛ-ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
21:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓϣⲏⲧ.	21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
21:2 ⲛⲁⲧϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲩⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.	21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
21:4 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ{ϫ}ⲕⲣⲟ. ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅.	21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.	21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

Old Bohairic	**English (KJV)**
21:6 πεχαϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲱⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲛⲉ ⲥⲁⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕϥ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
21:7 πεϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ <ϕⲏ> ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ π̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ π̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥⲃⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁϥϩⲓⲧϥ {ⲉ}ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ.	21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛϣⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
21:9 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϫⲉϧⲥ ⲉⲩϫⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ.	21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
21:10 πεχαϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ.	21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
21:11 ⲁϥⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲁⲛⲙⲓϣⲧ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲛⲉ.	21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
21:12 πεχαϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ π̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
21:13 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲧⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ.	21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
21:14 ⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲙⲁϩ̅ⲛ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ π̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁϩⲓϧ.	21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
21:16 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ π̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁ-ⲉⲥⲱⲟⲩ.	21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Old Bohairic

21:17 πεϫαϥ ναϥ ⲙⲡⲙⲁϩϩ̅ⲛ ⲛⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ̅ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛϩ̅ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲃ ϧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ {ⲙⲱⲟⲩ} ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁϧⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉϣⲱⲡ ϧⲉ ⲁⲕϣⲁⲛ-ⲉⲣϧⲉϧⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ{ⲥ}ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.

21:19 ⲫⲁⲓ̈ ϧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ{ⲥ}ϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ.

21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲓⲡ-ⲛⲟⲛ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ.

21:21 ⲫⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ {ⲡ}ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩ.

21:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ. ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ.

21:23 ⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ϧⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ. ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ.

21:24 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛ<ⲧ>ⲙⲉⲧⲣⲉ.

21:25 ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ϧⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁ-ⲧⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ̈. ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

English (KJV)

21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
1:A [ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]	1:A Lost
1:1 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁ[ⲣ]ⲭⲏ [ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲡⲗⲟⲅ[ⲟⲥ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ.] ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲉ [ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.]	1:1 Lost
1:2 ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲟ[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲧⲁⲧⲉⲛ] ⲫⲧ [ⲡⲉ...]	1:2 Lost
1:3 Lost	1:3 Lost
1:4 Lost	1:4 Lost
1:5 Lost	1:5 Lost
1:6 Lost	1:6 Lost
1:7 Lost	1:7 Lost
1:8 Lost	1:8 Lost
1:9 [ⲛⲁ]ⲣⲱⲟⲡ [ⲛⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ-[ⲫⲱⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲁⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]	1:9 Lost
1:10 [ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ...]	1:10 Lost
1:11 Lost	1:11 Lost
1:12 Lost	1:12 Lost
1:13 Lost	1:13 Lost
1:14 [... ⲛⲧⲟⲧⲣ ⲙⲡⲉⲣ]ⲓⲱⲧ. ⲉ[ⲣⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙⲉ[ⲧⲙⲏⲓ.]	1:14 Lost
1:15 [ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲣⲉⲣⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲣ ⲉⲣ-ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ]ⲭⲱ ⲙ[ⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲣ] ⲉⲃⲏ[ⲧⲣ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ...	1:15 Lost
1:16 Lost	1:16 Lost
1:17 Lost	1:17 Lost
1:18 [ⲫⲧ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ]ⲙⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ] ⲫⲏ [ⲉⲧⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲙⲡⲉⲣ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϩⲁⲓ.]	1:18 Lost
1:19 ... ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲕ] ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲛⲃ .....]	1:19 Lost
1:20 [ⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁⲣ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ]ⲭ̅ⲥ̅.	1:20 Lost
1:21 [ⲁⲩⲱⲉⲛⲣ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁⲥ. ⲁⲣ-[ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .....]	1:21 Lost
1:22 Lost	1:22 Lost
1:23 Lost	1:23 Lost
1:24 [..... ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲉⲉ[ⲟⲥ]	1:24 Lost
1:25 [ⲁⲩⲱⲉⲛⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁⲣ .....]	1:25 Lost
1:26 Lost	1:26 Lost
1:27 Lost	1:27 Lost
1:28 Lost	1:28 Lost
1:29 Lost	1:29 Lost
1:30 Lost	1:30 Lost

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
1:31 Lost	1:31 Lost
1:32 Lost	1:32 Lost
1:33 Lost	1:33 Lost
1:34 Lost	1:34 Lost
1:35 Lost	1:35 Lost
1:36 Lost	1:36 Lost
1:37 Lost	1:37 Lost
1:38 Lost	1:38 Lost
1:39 Lost	1:39 Lost
1:40 [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ-[ⲥⲱⲧⲉⲙ .....]	1:40 Lost
1:41 Lost	1:41 Lost
1:42 Lost	1:42 Lost
1:43 Lost	1:43 Lost
1:44 Lost	1:44 Lost
1:45 [..... ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ]ⲏ[ⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ]ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲡⲉ .....]	1:45 Lost
1:46 Lost	1:46 Lost
1:47 Lost	1:47 Lost
1:48 Lost	1:48 Lost
1:49 Lost	1:49 Lost
1:50 Lost	1:50 Lost
1:51 Lost	1:51 Lost
2:1 Lost	2:1 Lost
2:2 Lost	2:2 Lost
2:3 Lost	2:3 Lost
2:4 Lost	2:4 Lost
2:5 Lost	2:5 Lost
2:6 Lost	2:6 Lost
2:7 Lost	2:7 Lost
2:8 Lost	2:8 Lost
2:9 [.....] ⲁϥⲙⲟ]ⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲛϫⲉ ⲡ[ⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲭⲗⲓⲛⲟⲥ ....]	2:9 Lost
2:10	2:10 Lost
2:11 [..... ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ...	2:11 Lost
2:12 Lost	2:12 ... ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ
2:13 Lost	2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲗⲩⲙⲁ
2:14 Lost	2:14 ⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲉⲩϯ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲛϭⲣⲁⲙⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ] ⲛ̅[ⲧⲣⲁⲡⲉ]ⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩ[ⲙⲉⲥⲧ.]

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
2:15 [ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉ]ⲗⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ....]	2:15 [ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲧ[ⲉⲛ]ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲧ[ⲓⲅⲝ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉ]ⲛⲛⲟⲩϩ [ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓ]ⲙ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩ̄ⲛ̄ [ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄[ⲛ̄] ⲛⲉ-ϩ[ⲁ]ⲩ ⲁ[ϥ... ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄[ϩⲁⲙⲧ] ⲛ̄[ⲛ̄ⲣⲉϥ-ϫⲓⲕ]ⲟⲗ[ⲗⲩⲙ]ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ[ⲁⲣϣ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲩ-ⲧⲣ]ⲁⲡⲉⲍⲁ
2:16 [ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧϯϭ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ ....]	2:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ[ⲛⲉⲧϯ ⲛⲉϭ]ⲣⲁ[ⲙ]ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲓ[ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄]ⲉⲓ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲉⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲙ̄[ⲙ]ⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ
2:17 Lost	2:17 ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲙⲉⲧ
2:18 Lost	2:18 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ] ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ [ⲡⲉⲧ]ⲉⲕⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̄ⲙ̄ⲁ[ⲛⲁⲣⲁ]ϥ ϫ[ⲉ] ⲕ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ.
2:19 Lost	2:19 ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ [ⲟⲩⲱ]ϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ [ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲃⲱⲗ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲙⲡ[ⲉⲉ]ⲓⲣ̄[ⲡ]ⲉ[ⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ ϯⲛ]ⲁ[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲛ̄ϣⲁⲙⲧ ⲛ̄[ϩⲟⲟⲩ]
2:20 Lost	2:20 ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄-ϩ]ⲙⲉⲧⲉⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱ[ⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣ̄ⲡⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲕ ⲕ[ⲛⲁⲧⲟ]ⲩⲛⲁ[ⲥ]ϥ ⲛ̄ϣⲁⲙ[ⲧ ⲛ̄]-ϩⲟⲟⲩ[.]
2:21 Lost	2:21 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲧⲃⲉ....ⲓ ⲙ̄..ⲡ.ⲉ
2:22 Lost	2:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲱⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲧⲅ[ⲣⲁ]ⲫⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.
2:23 Lost	2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ[ϣ]ⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁ [ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡ]ⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥ[ⲣⲉⲛ] ⲉ[ⲩⲛⲉⲩ ⲁ]ⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲩ.]
2:24 Lost	2:24 [ⲛ̄ⲧⲁ]ϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲛ̄ϩⲟ[ⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ] ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
2:25 Lost	2:25 ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϥⲣ̄]ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.
3:1 Lost	3:1 ⲛⲉⲩ[ⲛ̄] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣ[ⲓ-ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ [ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ
3:2 Lost	3:2 ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ̄[ⲏ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛ̄ⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲛ̄ϭⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲣ̄ⲛⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.

Old Bohairic	Lycopolitan
3:3 Lost	3:3 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲙϣ̅ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲁⲓ <ⲙ̅>ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲉⲁ ⲁⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]
3:4 Lost	3:4 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ[ⲉⲩ] ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁⲩⲣϩⲓⲛⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ϭⲁⲓ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩ[ⲛ ⲁϩ]ⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̅ⲥⲉϫⲡⲁϥ:
3:5 Lost	3:5 ⲁϥⲟⲩⲱⲙϣ̅ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲁⲓ <ⲙ̅>ⲙⲁⲩ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:6 Lost	3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ ⲡⲡⲛⲁ ⲟ[ⲩⲛⲁ]ⲩ ⲡⲉ
3:7 Lost	3:7 ⲙ̅ⲡⲣⲣⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫ[ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ] ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲧⲣⲟⲩ[ϫⲡⲁⲧⲏ] ⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ
3:8 Lost	3:8 ⲡⲉ[ⲡⲛⲁ ⲛⲓ]ϥⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ[ϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲧⲉϥⲥⲙ[ⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ⲛⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ ⲡⲡⲛⲁ.
3:9 Lost	3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ <ⲗⲉ> [ⲟⲩ]ⲱϣϫ ⲡⲁϫⲉⲕ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
3:10 Lost	3:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣϫ ⲡⲁϫⲉⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ
3:11 Lost	3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲛ̅ϫ[ⲱ ⲛ̅]ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁ[ⲛ̅] ⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲛ ⲛⲧⲛⲙ̅ⲡⲧⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ
3:12 Lost	3:12 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲛⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲙ] ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲱ[ⲧⲛ̅] ⲛⲛⲁⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ]
3:13 Lost	3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ] ⲁⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ [ⲁⲃⲁⲗ] ϩ̅ⲛ ⲧⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ.]
3:14 Lost	3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲫⲁϥ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
3:15 Lost	3:15 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲛⲁϩⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲱⲙⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
3:16 Lost	3:16 ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏ[ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲁϥⲧⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩ[ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲛ]ⲉϥϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁ[ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
3:17 Lost	3:17 ⲛ̄[ⲧⲁ ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-[ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲁ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϥⲁⲣ̄[ⲕⲣⲓⲛ]ⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ-[ⲟ]ⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.
3:18 Lost	3:18 ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲡ[ⲉ]ⲧϥ[ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] ⲇⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲣ̄[ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϣⲣⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:19 Lost	3:19 ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲕⲣ[ⲓ]ⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲉϩ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ.
3:20 Lost	3:20 ⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ϥⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲡⲓⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉ-ϩⲁⲩ.
3:21 Lost	3:21 ⲡⲉϯⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ϣⲁ[ⲣⲉϥⲓ] ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ϩⲃⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϫ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲉⲉⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄ ⲡ]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
3:22 Lost	3:22 Lost
3:23 Lost	3:23 Lost
3:24 Lost	3:24 Lost
3:25 Lost	3:25 Lost
3:26 Lost	3:26 Lost
3:27 Lost	3:27 Lost
3:28 Lost	3:28 Lost
3:29 Lost	3:29 Lost
3:30 Lost	3:30 Lost
3:31 Lost	3:31 Lost
3:32 Lost	3:32 Lost
3:33 [ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ϕⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥϕⲣⲁⲅⲓϩⲓⲛ ϫⲉ] ϕ[ϯ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ..]	3:33 Lost
3:34 Lost	3:34 Lost
3:35 Lost	3:35 Lost
3:36 Lost	3:36 Lost
4:1 Lost	4:1 Lost
4:2 Lost	4:2 Lost
4:3 Lost	4:3 Lost
4:4 Lost	4:4 Lost
4:5 [.... ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏⲓϥ [ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ.	4:5 ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
4:6 [ⲛⲁⲥϫⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛϩⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ .....]	4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱ[ⲃ]. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲁ[ⲩ]ⲉ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲡⲥⲟⲉ ⲡ[ⲉ.]
4:7 Lost	4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁ[ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁϩ ⲙⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ [ϫ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.
4:8 Lost	4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡ[ⲟⲗⲓ]ⲥ ⲁⲧⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ.
4:9 Lost	4:9 ⲡⲁϫⲉⲥ [ⲇⲉ ⲛⲉϥ] ϫⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ [ϫⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ. ⲛⲉϥ] ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲕⲟⲩϣⲥⲱ(sic) ⲁⲃⲁⲗ ϩ.... ⲉⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙ[ⲉ] ⲛ̄[ⲥ]ⲁⲙⲁ[ⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲱϩ(sic) ⲁ[ⲥⲁ]ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
4:10 Lost	4:10 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲣⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲧⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ {ⲙ̄ⲙⲁⲥ} <ⲛⲉ> ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛⲉⲣⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛϥ† ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲁⲁⲛϩ.
4:11 Lost	4:11 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲏⲕ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲁⲛϩ.
4:12 Lost	4:12 ⲙⲛ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲡⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣ† (sic) ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥⲥⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϥⲧⲃⲛⲁⲩⲉ.
4:13 [ⲁϥ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙ]ⲟ[ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ. ϕⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁ]ⲧⲙⲏ[ⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.]	4:13 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ.
4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲙⲟ[ⲩ ⲉ†ⲛⲁⲧⲙⲏ ⲛⲁϥ ⲉⲫⲉ]ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧϥ [ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ] ⲙ[ⲙⲟⲩ] ⲉϥϫⲓⲫⲉⲓ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϩ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉϩ.]	4:14 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ†ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲉϥ ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ ⲁⲗⲗⲁ π[ⲙ]ⲁⲩ [ⲉ]†ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲉϥ ⲫⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏ[ⲓ̈] ⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲫⲱϭⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲱⲙϩ ϣ[ⲁ] ⲁⲛⲛϩⲉ.
4:15 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫ[ⲉ †ⲥϩⲓⲙ]ⲓ ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲙⲟⲩ .....]	4:15 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲁ]ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲁⲙⲁϩⲙ[ⲁ]ⲩ.
4:16 Lost	4:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲉ[ⲓ ⲁⲡⲉ]ⲓⲙⲁ.
4:17 Lost	4:17 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ [ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄†ϩⲉⲉⲓ ⲙ̄[ⲙⲉⲩ. ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲕⲁ[ⲗⲱⲥ ⲁ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄†ϩⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.
4:18 Lost	4:18 [ⲁϫⲓ] †ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ †ⲛⲟⲩ [ⲁⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲉϥⲡⲉϩⲉⲉⲓ ⲉ[ⲛ] ⲡⲉ. ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟϥ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

4:19 Lost

4:20 [.... ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ϣⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ]

4:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ[ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲛϩ]ⲟⲩⲧ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ [ϫ]ⲉ ⲥⲙ[ⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱϣ]ⲧ ϫⲉ <ⲙ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲁⲉ] ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ ⲟⲩⲁⲉ] ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

4:22 ⲛ[ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ[ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ <ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ> ϫⲉ [ⲡⲓ-ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ[ⲟⲩⲓⲁⲓ]

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ [ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ϯ]ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ [ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏ] ⲕⲉⲧⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ [ⲛⲥⲁ ⲛⲏ ⲙ]ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]

4:24 ϥϯ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ]-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲛⲡ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏ.

4:25 ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ [ⲙⲉⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩⲧ ⲉ]ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲱⲟⲡ ⲁ[ϥϣⲁⲛⲓ] ⲛϫⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ-ⲙ[ⲙⲁ ⲉϥⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ[ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ]

4:26 ⲡⲉϫⲁ[ϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫ]ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ [ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ]ⲙⲉ.

4:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ϧⲉⲛ [ϥⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉ]ϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ]ϥⲛⲣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥ-ⲥⲁ[ϫⲓ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲡⲉ ϩⲁⲓ ⲇⲉ [ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ. ⲏ ⲉⲑ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲥⲁ]ⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

4:28 ⲁⲥϫⲱ ⲛⲧⲉⲥ[ϩⲩⲗⲣⲓⲁ ⲛ]ϫⲉ ⲧⲥ[ϩⲓ]ⲙⲓ. ⲁⲥϣ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲱ[ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ[ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ]ⲙⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲏϯ ϥⲁ]ⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

4:30 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ϯⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ[ⲣⲟϥ.]

4:31 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.

4:32 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ [ⲡⲉϫⲁ]ϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϧⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.

Lycopolitan

4:19 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

4:20 ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅ⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲓ̅ ϑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

4:21 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ <ⲛ̅>ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲡⲉ-ⲉⲓⲧⲁⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ϑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉ-ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁϧⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̅ⲛⲏ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲁⲙⲏⲉ(sic) ⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲙⲏⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲱⲓⲛⲉ ⲥⲁϩⲁⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓⲙⲏⲉ.

4:24 ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ⲱϣⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲙⲙⲉ.]

4:25 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲛ̅[ⲥⲁⲩⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲡ[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅[ⲥ̅ ⲉⲣϣⲁ] ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲇⲛ[ⲁⲧⲁⲙⲁⲛ] ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

4:26 ⲡⲁϫⲉ [ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̅[ⲙ̅ⲙⲉ]

4:27 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ϫⲓ ⲛⲉϥ]-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣ̅ⲙⲁⲉⲓ[ϩⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ. [ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲩⲉ] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲱ[ⲓ]ⲛ[ⲉ] ⲥⲁⲉⲩ. ⲏ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ.

4:28 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲕⲟⲩ [ⲧⲉⲥ]ϩⲩⲗⲣⲓⲁ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ

4:29 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲟⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲉⲧⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

4:30 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ.

4:31 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ

4:32 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲣⲁⲟⲩⲁⲙ̅ⲙⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲛ

Gospel of St. John

Old Bohairic

4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉⲙⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ϫⲱ ⲙ̅[ⲙ̅]ⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲙⲛ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ.

4:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ [ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ] ⲧⲁϣⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲙⲁ ⲙ̅[ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲩ]ⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙ̅]ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ]

4:35 [ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϥ̅ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϣ ⲓ̈] ϩⲛ̅ⲡⲉ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ̀ ⲉⲡϣⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϭⲥⲟⲩ.]

4:36 [ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ]ⲛⲁⲱⲥϥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ[ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ]ⲑⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ[ⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉ]ⲛⲉϩ. ϩⲓⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ[ⲥⲓⲧ̀ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ] ⲉⲧⲱϭⲥ ⲛⲥⲉⲣⲁϣⲓ [ⲉⲩⲥⲟⲡ]

4:37 [ϭⲉⲛ] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ[ⲓⲧ̀ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϭⲥ.

4:38 [ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ]ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱϭⲥ [ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ]ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲟⲩⲟϩⲉ] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩ[ϭⲓⲥⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϭⲟⲩⲛ [ⲉⲡⲟⲩϭⲓⲥⲓ].

4:39 [ⲉⲃⲟⲗ] ⲇⲉ [ϭⲉ]ⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ [ⲁⲩⲙⲛ̅ⲧ̀ ⲛⲁϩ]ⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ[ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ]. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯ[ϩⲓⲙⲓ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲏ̈ [ⲙ̅ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

4:40 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ [ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓ]ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧ̀ϩⲟ [ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲉϥⲟⲩⲱϩ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ <ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ> [ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ].

4:41 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ̀ ⲙ̅[ⲙⲉⲩⲙⲏⲩ ⲉⲑ]ⲃⲉ ⲡⲉⲫⲥⲁϫⲓ.

4:42 ⲛⲁⲩ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛ-ⲛⲁϩⲧ̀ [ⲁⲛ ⲉⲑⲃ]ⲉ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲣ [ⲁⲛ-ⲥⲱ]ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉ]ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ [ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙ̅[ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡ]ⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁ ⲉ]ϯⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

4:44 ⲛⲑⲟϥ ϩⲁⲣ [ⲁϥⲉⲣⲙ]ⲉⲧⲣ[ⲉ] ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ ⲉϥⲧ]ⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϭⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̅[ⲡⲁⲕⲓ].

Lycopolitan

4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ] ϭⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉ[ⲓ]ⲛⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ

4:34 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲁϣⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ϫⲉⲕ[ⲁ]ⲥⲉ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫ[ⲱ]ⲕ ⲉⲃⲁⲗ̀ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ.

4:35 ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲉϥⲧ[ⲁ]ⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲱϩⲥ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ⲧⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲛⲏ[ⲛ̅ ϫⲉ] ϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲗ̀ ⲁϩⲣⲏ̈ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲛϫⲱⲣⲁ ϫⲉ [ⲏⲁⲏ ⲁ]ⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲁⲁⲥϩⲟⲩ.

4:36 ⲡⲉ[ⲧⲱⲥϩ ϥ]ⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛϥⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ [ⲉⲩⲱ]ⲱⲛ ⲱⲁ ⲁⲛⲛϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲡⲉⲧ]ϫⲟ ⲙ̅ⲙⲡⲉⲧⲱⲥϩ ⲉⲩⲁⲣⲉ[ⲱⲉ ⲙ̅ⲙ̅] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ.

4:37 ⲡⲥⲉϫⲉ [ⲅⲁⲣ ⲟⲩ]ⲙⲛⲉⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ.

4:38 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲁⲩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲱⲥϩ [ⲛ̅]ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲡⲥⲓⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲙⲡⲥⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ.

4:39 ⲁⲃⲁⲗ̀ ⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϩⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲟⲩ(sic).

4:40 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲙ̅ ⲛⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ

4:41 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲱⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥ[ⲉ]ϫⲉ.

4:42 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲣ̅-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲛⲁⲛ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲛⲉⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ̀ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:44 ⲛ̅ⲧⲁϥ ϩⲁⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲉⲓⲁⲛⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥⲧⲙⲉ ⲙⲙ(sic) ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ]

Gospel of St. John

Old Bohairic

4:45 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ [ⲉϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ] ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ[ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲅⲁ]-
ⲗⲓⲗⲉⲁ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ.
ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁ[ⲩⲓ] ⲉⲡϣⲁⲓ̈.
4:46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲅⲁⲛⲁ ⲛ[ⲧⲉ]
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ[ⲁ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟ[ⲩ
ⲉⲣⲏⲣ]ⲡ ⲙ[ⲟϥ] ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟ[ⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥ]ϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲕⲁ[ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.]
4:47 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲁ[ⲓ] ϫⲉ ⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ [ⲉ]ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗ[ⲉⲁ] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲛⲁϥϯ[ϩ]ⲟ ⲉⲣⲟϥ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏ[ⲓ ⲛ]ⲧⲉϥⲧ[ⲟⲩϫ]ⲉ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲛⲁϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ] ⲅⲁⲣ [ⲡⲉ.]
4:48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ[ⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ]
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
4:49 ⲡⲉ[ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ
[ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ
[ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ]
4:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ[ⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ] ϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲟ[ⲩⲟϩⲉ ⲁϥ]ⲛⲁϩϯ
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁ[ϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ
ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
4:51 [ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ϯ[ⲙⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
4:52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
[ⲟ]ⲓ ⲛⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛϧⲏⲧⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ[ⲁϥ ϫⲉ
ⲙ]ⲡⲛⲁⲩ ⲛϫⲫϩ̅ (sic) ⲛⲥⲁϥ. ⲁϥ[ⲭⲁϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲓϧ]ⲙⲟⲙ.
4:53 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ {ϯⲟ}ⲡⲉϥⲓⲱⲧ [ϫⲉ ϯ]-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲧⲁ]ϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ [ⲡⲉ]ⲕϣⲏⲣⲓ. ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥ[ⲏⲓ] ⲧⲏⲣϥ
4:54 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ [ⲙⲙ]ⲁϩⲃ̅
ⲉ[ⲧ]ⲁϥⲁⲓϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϊ̈ ⲉ[ⲃⲟ]ⲗ ϧⲉⲛ
[ϯⲟ]ⲩⲓⲇⲉⲁ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

5:1 [ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ] ⲛⲁϊ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡϣⲁϊ̈ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
[ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁ]ⲓ. ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏϊ̈ ⲉϊ̈ⲉ[ⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏ]ⲙ.
5:2 ⲛϩⲣⲏϊ̈ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϊ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲏⲙ. ⲛ]ⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ [ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡ]ⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ [ⲙⲙⲉⲧϩ]ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲧ-
ⲥⲁϊ̈ⲇⲁ. ⲉⲟⲩ[ⲟⲛ ⲛⲉ̄ ⲛ]ⲥⲧⲟⲁ ⲛϧⲏⲧⲥ.

Lycopolitan

4:45 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ[ⲁ ⲁ]ⲩ-
ϣⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲗ[ⲓ]ⲗⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲩ
ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄[ⲧⲁϥⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥ[ⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄] ⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ [ϩⲱⲟⲩ
ⲁⲛ] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.
4:46 ⲁϥ[ⲓ ϭⲉ ⲁⲛ] ⲁⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗ[ⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ] ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡ[ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲏⲣⲡ]
ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟ[ⲩⲃ]ⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
ϣⲱ[ⲛⲉ] ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
4:47 ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲓ
ⲁⲃ[ⲁⲗ] ϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
ⲉϥⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏϊ̈ ⲛ̄ϥⲗⲁϭ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲅⲁⲣ.
4:48 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓϩⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.
4:49 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ⲁϩⲣⲏϊ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.
4:50 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ
ⲁⲁⲛϩ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲥⲉϫⲉ ⲛⲧⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ
4:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲏϊ̈ ⲁ
ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.
4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲇⲉ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̅ⲧⲁⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲡ ⲥⲁϣϥⲉ ⲁ
ⲡϩⲙⲁⲙ ⲕⲁⲁϥ.
4:53 ⲁϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ
ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄[ⲧⲁ]ϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ
4:54 ⲡⲉ ⲉ[ⲓ ⲁ]ⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲁϩⲥⲛⲉⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄[ⲧⲁ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ [ϩⲛ̄ ϯⲟⲩ]-
ⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

5:1 [ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ]ⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲡⲉ
ⲛ̄]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲃⲱⲕ ⲁϩ]ⲣⲏϊ̈ ⲁⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
5:2 [ⲛⲉⲩ]ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ [ϩⲛ̄ ⲑⲓ-
ⲉ]ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧ̄ⲡ[ⲣⲟⲃ]ⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣⲁ]ⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲗ-
ⲥⲁϊ̈ⲇⲁ ⲉⲩⲛ̄ϯⲉ ⲛⲥⲧⲟⲁ ϩⲓϫⲱⲥ

Gospel of St. John

Old Bohairic

5:3 ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ [ϧⲉⲛ ⲛⲁ]ⲓ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲧϣⲱⲛⲓ [ϩⲁⲛϭⲁⲗ]ⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲛⲉⲙ [ϩⲁⲛⲟⲩⲟ]ⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
5:4
5:5 ⲛⲉ ⲟⲩ[ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙ]ⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ⲉⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ.
5:6 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲁⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ [ⲡⲉ]ϥϣⲱⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲱϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ϩⲟⲥⲇ[ⲉ ⲉ]ⲓⲛⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.
5:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕϫⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
5:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛϫⲉ [ⲡⲓⲣ]ⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥϫⲗⲟϫ ⲁϥ[ⲙⲟϣⲓ.] ⲛⲉ ⲡⲉⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲡ[ⲉ ⲡⲓⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.
5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ [ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ[ⲧⲁⲩ]ⲑⲉ[ⲣⲁ]ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁⲙ[ⲃ]ⲁⲑⲟⲛ [ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕϫⲗⲟϫ.
5:11 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ[ϥⲉⲣ]ⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟϣⲓ.
5:12 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥ{ⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ} ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕϭ[ⲗⲟ]ϫ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟϣⲓ.
5:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥ[ϩ]ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ [ⲡ]ⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.
5:14 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ{ⲁϥ} ⲛⲁⲓ. ⲁϥϫⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.
5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ[ⲛⲓⲟⲩⲓ]ⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧ[ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ].
5:16 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩϫⲟϫⲓ ⲛ[ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇ]ⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ [ⲛⲛ]ⲁ[ⲓ ϧⲉⲛ] ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

Lycopolitan

5:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉⲉⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
5:4
5:5 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁϥⲣ̅ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ.
5:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉϥⲛⲏϫ ⲁϥⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ
5:7 ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ϯ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱϩ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁϫⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲉⲱⲥ ⲇⲉ ϯⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲣ̅ϣⲁⲣⲡ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
5:8 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲱⲱⲛ ⲕϥⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙⲁⲁϩⲉ.
5:9 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲱⲱⲛ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲁϭ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ
5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁ[ⲃ]ⲃⲁ[ⲧⲟⲛ] ⲡⲉ. ⲥⲧⲟⲉⲓⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ[ⲛ ⲁϥⲓ ⲡ]ⲉⲕϭⲗⲁϭ.
5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ [ⲛⲉ]ⲩ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ⲧⲁⲗϭⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟ[ⲥ ⲛⲏⲉⲓ] ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϫϭⲗⲁϭ ⲛ̅ⲕⲙ[ⲁⲁϩⲉ]
5:12 [ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ] ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟ]ⲟⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ϥⲓⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲕ[ⲙⲁⲁϩⲉ]
5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁ{ϥ}<ⲩ>ⲧⲁⲗϭⲁϥ ⲇ[ⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ[ⲉ. ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲉⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏ]ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉ[ⲩ.]
5:14 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲁⲧⲕ ⲁⲣ̅ⲛⲁⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ.
5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲁϥ.
5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲏⲧ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

5:17 ⲛⲑⲟϥ [ⲇ]ⲉ ⲁϥⲉⲣⲟ[ⲩ]ⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ [ⲉ]ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ] ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ.

5:18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. [ⲛⲁⲩ]ⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ. ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉϧ{ⲱ}ⲟⲧⲃⲉϥ ϫⲉ ⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϥⲉⲣⲡⲕⲉ ϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲫϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉϥⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲟϥ ⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ.

5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲗⲓ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ[ⲕⲉϣ]ⲏⲣⲓ ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩ.

5:20 ⲫⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ. ⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲧⲁ{ⲙ}ⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲉⲛ[ⲭ]ⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲓ ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ [ϩ]ⲁⲛⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟ[ϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣϣ[ⲫ]ⲏⲣⲓ.

5:21 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ[ⲟⲩ]-ⲛⲟⲥ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥ[ⲧⲁⲛ]ϧⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏ ⲉϣⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁϣⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲛϧⲱⲟⲩ.

5:22 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁϯ[ϩ]ⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ.

5:23 ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ [ⲙ]ⲡⲓⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ] ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛϥⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ϩ]ⲁⲡ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϧⲉⲛ] ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ.

5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙ]ⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲛϧ.

5:26 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ.

5:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

Lycopolitan

5:17 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ϩⲱⲃ

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:19 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲱ[ⲟ]ⲩ[ϥ] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲉⲧ[ⲟⲩ.]

5:20 [ⲡ]ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅[ⲡϣⲏⲣⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁϩ[ⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁ[ϥ. ⲁⲩ]ⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁϥ ⲁϩⲉⲛ-[ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛ]ⲉⲉ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲉⲉⲓ. ϫⲉ[ⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲙⲁ[ⲉⲓϩⲉ.]

5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲧⲟⲩⲛ]ⲁⲥ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ϥⲧⲁⲛ]ϩⲁⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ(sic) ϥ[ⲛ]ⲁⲧⲁⲛϩⲁ ⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

5:22 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩⲉ(sic). ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲧⲉⲉⲥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ.

5:23 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉ-ⲛϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁϥ.

5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩ ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲱⲛϩ.

5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛϩ.

5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉϥ-ⲓⲣⲉ ⲙⲫⲉⲡ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱϥϩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϥⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧϩⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲣⲓ ⲙⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩϩⲁⲡ.

5:30 ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲛ}ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ <ⲧ>ⲧϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲫⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ⲉⲧⲉϥ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ.

5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲉⲙ.

5:35 ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓ-ϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

5:37 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲁϥⲉ[ⲣ-ⲙⲉ]ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ⲑⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥ.

5:38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϥⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ>ⲛⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ.

5:40 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Lycopolitan

5:28 ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ⲣ̄ⲣⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ

5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄-ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ[ⲥⲓⲥ ⲛⲱⲱⲙϩ] ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁ[ⲩⲁⲛⲁ]ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

5:30 ⲙ̄ⲙ̄ⲟ[ⲁ]ⲙ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲗ̄ⲁⲩⲉ ⲛ̄ϩϣⲃ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϫⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲣ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲏⲉⲧⲉ ϫⲉ ⲉ<ⲉ>ⲓ{ⲁ}ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄-ⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

5:31 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲱⲁⲣⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲧⲁⲙ̄ⲙ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉⲉⲛ.

5:32 ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉ ⲧⲫⲙ̄ⲙ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲫⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ.

5:33 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲁⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲣⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲉ.

5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲙⲙⲧⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄.

5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.

5:36 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲧ-ⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲉⲥ ⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛ[ⲁ]-ϫⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲣⲙⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁ[ⲉⲓ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥ-ⲣⲙⲙⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. [ⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲥⲙⲏ [ⲛⲧⲉ]ϥ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲛⲉ]ⲩ ⲁϩⲣ̄ⲃ̄ ⲛⲧⲉϥ.

5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲏ[ⲣ̄]ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡϥⲥⲉϫⲉ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲛⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ-ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ

5:39 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ

5:40 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲁⲉⲓ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ.

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
5:41 ⲙⲡⲓⲥⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲓ.	5:41 ⲉⲓⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.
5:42 ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙⲫⲧ ⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲁⲡⲏ(sic) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲇⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ[ϣ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ϣⲁ> ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ[ⲫ]ⲱϥ ⲛⲣⲁⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲡ[ϥ].	5:43 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧ ⲉⲣϣⲁⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲓⲧϥ
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲅ†. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲟⲩⲟⲅⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ.	5:44 ⲛⲉϣ ⲥⲉ ⲛ̄ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲛ.
5:45 ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ⲇⲁⲧⲉⲛ] ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲟⲡ ⲛⲁⲉ ⲙⲱⲩⲥ[ⲏⲥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.	5:45 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲅⲣ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲫⲱⲟⲡ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲣⲁϥ.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉ[ⲧⲉⲛⲛ]ⲁⲅ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲅ† ⲉⲣⲟⲓ ⲅⲱ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧ.	5:46 ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙⲱ[ⲩ̈ⲥⲏⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉ[ⲩⲉ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
5:47 ⲉⲓ̈ⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩ† ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩ† ⲉⲛⲁⲥⲁⲓ.	5:47 ⲉⲱⲡⲉ ⲧⲉⲧ[ⲛ̄]ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲥϧⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛ̄ⲅⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲥⲉϫⲉ
6:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ †ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ †ϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1 ⲙ̄ⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲱⲕ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓϥ† ⲙⲙⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ.	6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲙⲏⲉ ⲉⲛⲁϣⲙϥ ⲟⲩⲛϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ ⲁⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲉ.
6:3 ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲱⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	6:3 ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲉ ⲁϥϧⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ ⲁⲩⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲑⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
6:4 ⲛⲉ ⲁϥⲇⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	6:4 ⲛⲉϥϩⲙ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ(sic) ⲡⲱⲟⲩⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.
6:5 ⲁϥϧⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓϥ† ⲙⲙⲏ ⲉϥ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲙ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧ[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>ⲙⲙ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲓ̈	6:5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲉ ⲁϥϧⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏ̈ ⲁϥⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲙⲏⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲛ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ ⲧⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
6:6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑ[ⲟϥ ⲅⲁ]ⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲁⲓϥ.	6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲛⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.	6:7 ⲁϥⲟⲩⲱⲙϧ̄ ⲭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲉ ⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲙ

Old Bohairic	Lycopolitan
6:8 πεχαϥ ναϥ ⲛⲁⲉⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ.	6:8 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱ[ⲛ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲉⲟⲩⲟⲛ-ϯⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ϧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲣⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲏⲙ	6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱϩⲣⲉ[ⲙⲏ]ⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄ϯⲟⲩ [ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙ [ⲧⲃ̄ⲧ] ⲥⲛⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ[ⲣ̄]ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ-ⲙⲏ{ⲏ}ⲙⲉ.
6:10 πεχε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲛⲡⲓ ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛⲱⲟ ⲛⲉ.	6:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲙϥ ϧⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟ
6:11 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲱⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲁⲱϥ	6:11 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲡϩⲙⲁⲧ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ.
6:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ-ⲩⲧⲉⲙ ϧⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	6:12 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲛ̄ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲗⲁⲩⲉ ϧⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲉⲛ ⲓⲃ̄ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲗⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ.	6:13 ⲁⲩⲥⲁⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲙ̄ⲡⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲃⲓⲣ ⲛⲛ̄ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲛⲉⲓⲱⲧ.
6:14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓ̈ϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:14 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲡ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:15 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱⲙ ⲉⲓ ⲛⲥⲉϧⲟⲗⲙⲉϥ ⲛⲥⲉⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ.	6:15 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲣⲉⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲉϥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲁϥⲥⲉϧⲧϥ ⲁⲛ ⲁϧⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ.	6:16 ⲛⲧⲁⲣⲉϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁϧⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄[ⲛ̄] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
6:17 ⲁⲩⲁⲗⲏ̈ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓ̈ⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉ ⲁⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲱⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	6:17 ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲡϫⲁⲉⲓ [ⲁⲧⲣ]ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁ[ⲥⲥⲁ] ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁ ⲡⲕⲉⲕⲉ ϫⲉ ⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲉⲓ ⲱⲁ] ⲁⲣⲁⲩ.
6:18 ⲛⲉⲁ ⲡⲓ̈ⲟⲙ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲑⲏⲟⲩ.	6:18 ⲉⲩⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲧⲏⲩ [ⲛ̄ⲃⲁⲗ]
6:19 ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ̄ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲓ̈ⲉ ⲫ̄. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲙⲟⲓ ϧⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̈ⲟⲙ ⲉⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	6:19 ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϧⲣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩ-ϩⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ ⲏ ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲙⲁⲁϩⲉ ϧⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ.
6:20 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.	6:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲁⲧⲉ.
6:21 ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲱⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ.	6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁⲧⲉⲗⲁϥ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:22 πεϥρασϯ ⲇⲉ πιⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛ-ⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

6:23 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲩϧ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:25 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲑⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓ̈ⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ]

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉϯϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ<ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

6:30 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟϥ.

6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ.

6:32 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ

Lycopolitan

6:22 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡ<ⲓ>ⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲕⲉϫⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲉϫⲏⲩ

6:23 ⲁⲩⲉ[ⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲉⲁ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁϫⲱϥ.

6:24 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩ-ⲉϫⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲓ ⲛ̅[ⲉϣ] ⲛ̅ϩⲉ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

6:26 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲟⲩⲱϣⲃ̅] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁ[ⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ⲛⲏ]ⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲉⲓ.

6:27 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲧϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱⲱⲛ[ϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲣ̅ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

6:28 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. ⲉⲩⲡⲉⲫⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

6:31 ⲁⲛ ⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩϯ(sic) ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲁⲧⲣⲟⲩⲁⲁⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉⲣϯ ⲛⲏⲧ̅[ⲛ̅] ⲙⲡⲁⲉⲓ̈ⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲃⲁ[ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ] ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲏⲉ

Gospel of St. John

Old Bohairic

6:33 πιωικ γαρ ντε ϕϯ πε ϕη ετνηογ εϧρηι εβολ ϧεν τϕε ογοϩε ϥϯ ννογ-ωνϧ μπι{ω}κοcμοc.
6:34 πεϫωογ ναϥ ϫε πϭ̅c̅ μοι ναν μπαιωικ νcηογ νιβεν.
6:35 πεϫαϥ νωογ νϫε ιη̅c̅ ϫε ανοκ πε πιωικ ντε πωνϧ ϕη ετνηογ ϩαροι ννεϥϩκο. ϕη ετναϩϯ εροι ννεϥιβι ϣα ενεϩ.
6:36 αλλα αιϫοc ογοϩε αρετενναγ εροι. ογοϩε ντετενναϩϯ αν.
6:37 νη τηρογ εταϥτηιτογ νηι νϫε παιωτ cεναι ϩαροι. ογοϩε ϕη ετνηογ ϩαροι νναϩιτϥ εβολ.
6:38 ϫε νε ται αν εβολ ϧεν τϕε {ϧεν τϕε} ϫε νταιρι μπαγωϣ. αλλα ϕογωϣ ντε ϕη εταϥταγοι.
6:39 ϕαι ϧε πε πεϥογωϣ. ϩινα νη τηρογ εταϥτηιτογ νηι ννατακε ογον εβολ νϧητογ αλλα ντατογνοcογ ϧεν πιεϩοογ {ϧε}νϧαε.
6:40 ϕαι γαρ πε πεϥογωϣ. ϩινα ογον νιβεν ετναναγ επιϣηρι νcεναϩϯ εροϥ ντογϫι νογωνϧ ννενεϩ. ογοϩε ανοκ ντατογνοcογ ϧεν πιεϩοογ νϧαε.

6:41 ναγχρεμρεμ πε νϫε νιογιϧαι εθβητϥ. ϫε αϥϫοc ϫε ανοκ πε πιωικ. εταϥι εϧρηι εβολ ϧεν τϕε.
6:42 πεϫωογ ϫε αν ϕαι αν πε ιη̅c̅ πϣηρι νιωcηϕ ϕη ανον ετενcωογν μπεϥιωτ νεμ τϥκεμαγ. πωc ογν ϥϫω μμοc ϯνογ. ϫε ανοκ αι<ι> εϧρηι εβολ ϧεν τϕε.
6:43 αϥερογω νϫε ιη̅c̅ πεϫαϥ νωογ. ϫε μπερχρεμρεμ νεμ νετενερηογ.
6:44 μμονϣϫομ ντε ϩλι ει ϩαροι αν νε παιωτ εταϥταγοι cοκϥ ϩαροι ογοϩε ειετογνοcϥ ϧεν πιεϩοογ νϧαε.

6:45 <c>cϧηογτ γαρ ϧεν πιπροϕητηc. ϫε εγεϣωπι τηρογ νρεϥϫιcβω ντεν ϕϯ. νη τηρογ ετναcωτεμ ντεν ϕιωτ ντογεμι cεναι ϩαροι.

Lycopolitan

6:33 [παεικ] γαρ μ̅πνογτε πετ[ν̅νηγ] αϩρηϊ αβα[λ] ϩν̅ τπε. αγω ν̅ϥϯ ν̅ογωωνϩ μ̅πκοcμ[οc]
6:34 παϫεγ νεϥ ϫε πϫαειc μα νεν μ̅πια[εικ] ν̅ογαει[ϣ] νιμ
6:35 παϫ[ε ιη̅c̅ νεγ ϫ]ε ανακ πε παεικ [μ̅πωω]νϩ. πετν̅νηγ ϣα [αραει] ϥναϩκο εν. αγω πετρ̅πιcτεγε αραει ϥναειβε εν ανηϩε.
6:36 αλλα αειϫοοc νητν̅ ϫε τετνανεγ αραει αγω τετναρ̅πιcτεγε εν.
6:37 ογαν νιμ ετε παειωτ νατεεϥ νηει ϥ̅ν̅νηγ ϣα αραει. ϯναναϫϥ εν αβαλ
6:38 ϫε ν̅ταει εν αβαλ ϩν̅ τπε αειρε μ̅παογωϣ. αλλα πογωϣ μ̅πενταϥ-τεγαει.
6:39 πεει ϧε πε πογωϣ μ̅πενταϥ-τεγαει ϫεκαcε νενταγϥτεετογ νηει τηρογ νατεκο αβαλ. ν̅ϩητογ. αλλα ειατογναcογ ϩν̅ ϕαε ν̅ϩοογ.
6:40 πεει γαρ πε πογωϣ μ̅παειωτ ϫε καcε ογαν νιμ ετνεγ α πϣηρε αγω ετρ̅πιcτεγε αραϥ εϥαϫι ν̅ογωωνϩ ϣα ανηϩ[ε.] αγω ανακ τατογνα[cϥ ϩν̅ ϕαε] ν̅ϩοογ.
6:41 νεγκρμ̅[ρμ̅ ϭε ϫι] νιογταει ετ[βητϥ ϫε αϥ]ϫοοc ϫε ανακ [πε παεικ ν̅]ταϥι αβαλ ϩν̅ [τπ]ε.
6:42 α[γω ν]εγϫω μ̅μαc ϫε μη [πεει εν] πε ιη̅c̅ πϣηρε ν̅ϊω[cηϕ.] πεει αναν ετν̅cαγν[ε] μ̅πϥειωτ μν̅[τϥ]μεεγ. νεϣ νϩε εϥϫω μ̅μαc ϫ[ε ν̅ταει α]βαλ ϩν̅ τπε
6:43 α ιη̅c̅ ο[γωϣβ̅ π]αϫεϥ νεγ ϫε μ̅πρ̅[κρ̅μρ]μ̅ μν̅ νετνερη[γ.]
6:44 [μν̅]ϭαμ ν̅λαγε αει ϣα αραει ειμητι ν̅τε παειωτ ερτεγαειcωκ μ̅μαϥ. αγω ανακ ϩωογτ ϯνατογναcϥ ϩν̅ ϕαε ν̅ϩοογ.
6:45 ϥcηϩ γαρ ϩν̅ π̅προϕητηc ϫε cεναϣωπε τηρογ ν̅ρεϥϫιcβογ(sic) ν̅τν̅ πνογτε. ογαν νιμ ν̅ταϥcωτμ̅ αβαλ ϩιτν̅ παειωτ αγω αϥϫιcβω ϥν̅νηγ ϣα αραει.

Old Bohairic	Lycopolitan
6:46 ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲧ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ.	6:46 ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ
6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩ.
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.	6:48 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ.
6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ [ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ.	6:50 ⲡⲉⲉ[ⲓ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧ[ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ [ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲩ[ⲱ ⲛϥ]ⲧⲙⲟⲩ
6:51 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ {ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ} ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲉ ⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ. ⲉⲑⲉⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:51 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲉⲓⲕ] ⲉⲧⲁⲁⲩϩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̄ ⲧ]ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̄] ⲡⲉⲉⲓⲁⲉ[ⲓ]ⲕ ϥⲛⲁⲱⲱⲛϩ [ⲱⲁ] ⲁⲛⲏϩ. [ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲇ]ⲉ ⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲧⲉⲉϥ ⲡⲉ [ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ] ϩⲁ ⲡⲱⲟⲩⲛϩ ⲙ̄ⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]
6:52 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	6:52 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ[ⲱⲉ] ⲙ̄ⲙⲉⲛ-ⲉⲣϩⲁ(sic) ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲛⲁϣϯ ⲛⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲣⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲥ
6:53 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉ ⲫⲱϩⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	6:53 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧⲁⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ. ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡ-ⲱⲟⲩⲛϩ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.
6:54 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.	6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲛϩ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ϩⲛ̄ ⲫⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ.
6:55 ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ.	6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲡⲉ.
6:56 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ.	6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲁϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
6:57 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲛϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ {ⲥ}ⲛⲟⲟϥ ϩⲱϥ ϥⲛⲁⲱⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏϯ.	6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲁⲩϩ[. ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲁⲁⲩϩ [ⲉⲧⲃ]ⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁ]ⲙⲧ ⲡⲉⲧ-ⲙ̄[ⲙ]ⲉⲩ ϩⲱ[ⲱϥ ⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲏϯ
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϩⲉ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲛⲁⲱⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:58 ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲁⲉ]ⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ [ⲕⲁⲧⲁ] ⲑⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲉ[ⲓⲁⲧⲉ] ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ [ⲁ]ⲙⲙⲟⲩ. ⲡ[ⲉⲧ]ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉ-[ⲉⲓⲁⲉⲓ]ⲕ ϥⲛⲁⲱⲱⲛϩ[ϩ] ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩ.

Old Bohairic	Lycopolitan
6:59 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	6:59 [ⲛⲉ]ⲓ ⲁϥ[ϫⲟⲟⲩ ϩ̅] ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅ]ⲏ ⲉϥⲧ[ⲥⲃⲱ ϩ̅ ⲕ]ⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
6:60 ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.	6:60 ⲡⲁϫ[ⲉ ϩⲁϩ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩ̅ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧ[ⲏⲥ ϫⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ϣⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ.
6:61 ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲥⲉϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.	6:61 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
6:62 ⲉ<ϣⲱⲡ> ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲉⲙⲙⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ.	6:62 ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲩϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲓⲁ ⲉⲧⲁⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ
6:63 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ <ⲡ>ⲉⲧⲧⲁⲛⲇⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̅ⲡⲉⲥ-ⲧϩⲟⲟⲩ ⲛⲩϩⲓ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ.	6:63 ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛⲇⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲧϩⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉ. ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩϩ ⲛⲉ.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ {ⲡⲉ} ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ <ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲙ> ⲡⲉ ⲥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ.	6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛϩⲁ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ϩ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲥⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ. ⲛⲉϥⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ϫⲁⲣ ϫⲓ ⲛ̅ϣⲁ-ⲣⲉⲡ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ(sic) ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲓ]ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲩ [ⲛ̅]ⲧⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉ[ⲓ ⲉⲓⲙ]ⲏⲧ[ⲓ] ⲛ̅ⲥⲉⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉϥ [ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	
6:66 ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲙⲛ̀ⲧⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ.	6:66 ⲉⲧⲃⲏ ⲡ[ⲉⲓ ⲁ ϩⲁϩ] ϩ̅ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏ[ⲧⲏⲥ ϧⲱⲕ ⲁ]ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϫⲁ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲙ̅ⲙⲁ] ⲁϩⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲓϧ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	6:67 ⲡ[ⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ] ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟ[ⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ⲧⲉⲧⲛ̅]ⲟⲩⲱϣ ⲁϧⲱⲕ.
6:68 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.	6:68 [ⲁⲫⲟⲩⲱϣϧ ⲛⲉϥ] ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲧⲣⲟ ϫⲉ ⲡϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁϧ]ⲱⲕ [ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲱⲱⲙ[ⲛϩ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲟ]ⲟⲧⲕ.
6:69 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ.	6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ [ⲁⲛ̅ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙ̅ⲙⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
6:70 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ <ϫⲉ> ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲓ̅ϧ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 ⲁⲫⲟⲩⲱϣϧ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲉ ⲁϧⲁⲗ ϩ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲁϫⲱ ϩⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ϕⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲱ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ϧ̅.	6:71 ⲛⲉϫⲱ ϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ <ⲡⲉ> ⲭⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓⲗⲉⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲙⲓⲟⲩⲏⲗⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ.

7:2 ⲛⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲟⲩⲏⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁⲧⲉ.

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲙⲁⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲏⲗⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲏ<ⲟⲩ> ⲛⲛⲟⲩⲱⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7:7 ⲙⲟⲛϩⲭⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.

7:8 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓϣⲁⲓ ϥⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ

7:9 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲑⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

7:11 ⲙⲓⲟⲩⲏⲗⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲉⲙⲡⲉⲩⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ.

7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲟⲩⲏⲗⲁⲓ.

7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣϥⲁϣⲓ. ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ.

Lycopolitan

7:1 ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱ[ϣ] ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲙⲁⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩⲗⲁ[ⲓⲁ] ⲭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲭⲓ ⲡⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧϥ.

7:2 ⲛⲉ[ϥ]ϩⲏⲛ ⲗⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲭⲓ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲛ̅]ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅ[ⲓⲁ]

7:3 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ⲭⲉ ⲡ[ⲱⲛⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̅ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ]ⲓ ⲁ ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲭ[ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲉ[ⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁ]ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲓ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.]

7:4 [ⲙⲙⲁ]ⲣⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ϩⲱ[ⲃ ϩ̅ⲛ̅ ⲡϩⲱⲡ ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲩ ⲥⲁⲱⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅] ⲟⲩⲡⲁⲣ-ⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉ[ⲱⲡⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉ]ⲓ ⲟⲩⲁⲛϩⲕ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏ[ⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲉⲛ.

7:6 ⲡⲁ[ϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ]ⲉ ⲡⲁ-ⲟⲩⲁⲓⲱ [ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧϩⲓ]ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩ[ⲁⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲥⲉⲃⲧ]ⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲁⲓⲱ] ⲛⲓⲙ

7:7 ⲙ̅ⲡϭⲁⲙ ⲁ[ⲧⲣⲉ] ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥ]ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲗ[ⲉ] ⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲭⲉ ⲧ[ⲣ̅]ⲙ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲟⲩⲉ ⲥⲉ[ϩ]ⲁⲩ.

7:8 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϰⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.

7:9 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϫⲉⲛⲉ[ⲉ]ⲓ ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲁϥϭⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ϰⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡ-ϣⲁⲉⲓⲉ. ⲧⲟ[ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁⲩϰⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ] ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ϩ̅ⲛ̅ ⲟ[ⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲡϩⲱⲡ.

7:11 ⲙⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ]

7:12 Lost

7:13 Lost

7:14 Lost

Old Bohairic	Lycopolitan
7:15 ⲁⲩⲉⲣϣϕⲏⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϫⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉⲧϥⲓⲥϧⲱ.	7:15 Lost
7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥϧⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.	7:16 Lost
7:17 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥϧⲱ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕⲧ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.	7:17 Lost
7:18 ϕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.	7:18 Lost
7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲧ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲧ.	7:19 Lost
7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲕ.	7:20 Lost
7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉⲛϩⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲭⲓϣϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	7:21 Lost
7:22 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲣⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲭⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:22 Lost
7:23 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲓ {ⲡ}ⲡⲥⲉⲃⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲛϥ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ.	7:23 Lost
7:24 ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.	7:24 Lost
7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ {ⲙ} ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲭⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	7:25 Lost
7:26 ϩⲏⲡⲉ ϥⲥⲁⲭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉⲭⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏⲭⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁϕⲙⲉⲓ̈ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	7:26 Lost
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲭⲉⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ. ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲓⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁϣ ⲉⲛⲣⲏϯ.	7:27 Lost

Old Bohairic

7:28 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲛϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲛϣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ϧⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϧⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

7:31 ⲟⲩⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϥϣⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲓ. ⲙⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ.

7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. <ⲛ>ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲙⲛⲓ ϩⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲇⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓϫⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣϩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ϕⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ {ⲉ}ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϥ. ⲙⲛⲏⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ. ⲛⲧⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.

7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩⲇⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲇⲉ> ϕⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:37 ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲛⲱⲁⲓ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ.

7:38 ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲑⲅⲣⲁϕⲏ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.

7:39 ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϫⲓ<ⲧ>ϥ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲓⲱⲟⲩ.

Lycopolitan

7:28 .. ⲉϥⲧⲥⲃⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ[ⲥ] ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ϧⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗ]ⲁ ⲟⲩⲙⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

7:29 missing

7:30 ⲛ[ⲉ]ⲩϣ[ⲙ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁϭⲁⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲗⲁ]ⲛⲉ ⲛ̅ⲧϥϭⲓⲭ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϫⲱϥ ϫ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧϥⲟⲩⲛ[ⲟ]ⲩ [ⲉⲓ.]

7:31 [ⲁ ϩⲁϩ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̅ ⲡⲙⲏ]ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ[ⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ]ϩⲟⲩⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲉⲓ]ⲉⲉⲧⲟⲩ.

7:32 ⲁ ⲙⲫⲁ[ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅] ⲁⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ⲛⲉ]ⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ[. ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲭⲓ] ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩ[ⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲩ[ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϭⲁⲡϥ.]

7:33 [ⲡⲁϫⲉ ϭⲉ ⲓ̅ⲥ̅] ⲭⲉ ⲉⲧ[ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϣⲏⲙ ⲡⲉ] ⲧϣⲟⲟⲡ [ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ] ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ [ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉ]ⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛ[ⲉ ⲛ̅]ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϭⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩ[ⲱ ⲡ]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϣⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

7:35 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ [ⲡⲉⲓ] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ[ⲛⲛⲁ]ϭⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲙⲏ ⲉϥⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲧⲁⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ(sic) ⲙ̅ⲙⲉⲩⲗⲗⲏⲛ ⲛ̅ϥⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.

7:36 ⲉⲩⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

7:37 ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧ̅ ϕⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲁϭ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡϣⲁⲉⲓ[ⲉ] ⲛⲉⲣ[ⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]ⲉϥ[ⲁ]ϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁ]ⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ[ⲓ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϥⲥⲱ.

7:38 ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲛⲧⲁ ⲧ]ⲅⲣⲁϕⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉ]ⲣⲙⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲛ̅ϩ]ⲏ]ⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲁ[ⲁⲛϩ.]

7:39 [ⲛⲧⲁ]ϥϫⲉⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅]ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ[ⲧϥ ⲭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅]ⲡ[ⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. [ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧ]ⲟⲩϫⲓ ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ <ⲡⲉ>[. ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉ-ⲙⲡⲁⲧϥ]ⲭⲓ ⲉⲁⲩ.

Old Bohairic	Lycopolitan
7:40 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲛⲓⲥⲁⲝⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ {ϫⲉ} ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:40 ⲥⲁ[ⲉⲓⲛⲉ ⳿ⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲓⲙⲙⲱ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁ[ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ] ⲉⲩ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ] ⲙ̄[ⲁ]ⲙ̄[ⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ]ⲏⲥ.
7:41 ⲥⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ {ⲛ}ⲥⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲟⲩ {ⲁⲩ} ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.	7:41 ⲥⲉⲛⲕ[ⲁⲩⲉ] ⲗⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ[ⲭ̄ⲥ̄. ⲥ]ⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲉ[ⲩϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ [ⲛ̄]ⲙⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲣⲁ-ⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲁ.
7:42 ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ {ϫ}ⲛϫⲉ ⲧⲣⲁⲫⲏ {ⲉ}ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓⲧ̀ⲙⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.	7:42 ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉ]ⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ <ⲛ̄>ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧ[ⲟ]
7:43 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲱⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲱ ⲉⲃⲏⲏⲧⲟ.	7:43 ⲁⲩⲡⲣⲁϫ(sic) ϭⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲙⲙⲱⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟ.
7:44 ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲥ ⲉⲁⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.	7:44 ⲥⲁⲉⲓⲛⲉ ⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲱⲥ ⲁϭⲁⲡϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱϥ.
7:45 ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ.	7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲱⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ⲩ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϥ.
7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ
7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.	7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ϫⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄.
7:48 ⲙ̄ⲙⲏ ⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲉ} ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	7:48 ⲙ̄ⲙ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ[ⲛ ⲏ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲙⲱ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉϫⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.	7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲉ.
7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧ[ⲁϥⲓ] ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉⲡ ⲉⲩⲉⲉ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲛ̄]ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
7:51 ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁ ⲙⲟϥ.	7:51 ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲡⲛ̄ⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲣ̄[ⲕ]ⲣⲓ[ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲱⲧ[ⲙ ⲁ]ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ[ⲧϥⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϩⲟⲧ-ϩⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲟⲩⲕ ⲁⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲧⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲣⲁⲗⲓ-ⲗⲁ[ⲓⲁ]
7:53 Missing	7:53 missing
8:1 Missing	8:1 missing
8:2 Missing	8:2 missing
8:3 Missing	8:3 missing
8:4 Missing	8:4 missing
8:5 Missing	8:5 missing

Gospel of St. John

Old Bohairic

8:6 Missing
8:7 Missing
8:8 Missing
8:9 Missing
8:10 Missing
8:11 Missing
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϊ ⲛⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.
8:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩ<ⲟ>ϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ>
8:15 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ.
8:16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϯϣⲟⲡ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
8:17 ⲛϧⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
8:19 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ <ϫⲉ> ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.
8:20 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.
8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.

Lycopolitan

8:6 missing
8:7 missing
8:8 missing
8:9 missing
8:10 missing
8:11 missing
8:12 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ {ⲉ}<ⲁ>ϥⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲁⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.
8:13 ⲡⲁϫⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ [ⲧⲉ]
8:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ [ⲧⲁ]ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ.
8:15 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ [ⲥ]ⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ [ⲛ̅]ϯⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ
8:16 [ⲕ]ⲁⲛ ⲉⲉⲓϣⲁⲣⲕ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ [ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
8:17 ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩ[ⲙ]ⲏⲉ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ[ⲣⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
8:19 ⲛ[ⲉⲩϫⲱ ϭⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥ[ⲧⲟ] ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫ[ⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅] ϫⲉ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩ[ⲱ]ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁϭⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
8:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲃⲉ. [ⲡⲙ]ⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ [ⲙ̅]ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲑⲉⲙⲕⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ
ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ <ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ>ⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲛ.
8:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡϣⲱⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ>.
8:25 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϯϩⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.
8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ.
8:29 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲙⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ ϫⲉⲩⲏⲓ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ
ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
8:30 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ <ⲛ>ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ.
8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ {ⲛⲁⲓ} ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ. ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
8:32 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.
8:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡϫⲣⲟϫ
ⲛⲛⲁⲃⲣ̅ⲁ̅ⲁⲙ. ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛϩⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ
ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.

Lycopolitan

8:22 [ⲛ]ⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ]
ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ̅
ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲁⲣⲁϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϣ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ [ⲛ̅]ⲧⲱⲧⲛ̅
ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-
[ⲁⲃⲁⲗ ⲉ]ⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
8:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧ-
ⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲛ[ⲉⲧⲛ̅ⲛ]ⲁⲃⲉ.
8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ
ⲛⲓⲙ ⲡⲁϫⲉ [ⲓ]ⲏ̅[ⲥ̅] ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ

8:26 ϯⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉⲩⲛ̅ ϯϩⲁϩ ⲁϫⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲉⲓ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
[ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
8:27 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅[ⲙⲉ ϫ]ⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ
[ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.
8:28 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲧⲉ[ⲧⲛⲁⲙ̅]ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ϯⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ
ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϯϫⲱ
[ⲙ̅]ⲙⲁⲩ.
8:29 ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅[ⲙⲏ]ⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ
ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ⲉⲛⲉ[ϥ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓ[ⲙ.]
8:30 ⲛⲉⲉⲓ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁϥ]
8:31 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ⲛ̅]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ[ⲧⲱ]ⲧⲛ̅
ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲟⲩ ϩⲛ̅ [ⲡⲁ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁ-
ⲙⲁⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲙⲁⲙⲏⲉ.
8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲙⲏⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲙⲏⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ϩⲉ.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲥⲡ[ⲉⲣ]ⲙⲁ
ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̅]ⲡ̅ⲛ̅ⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲛⲗⲁⲩ[ⲉ
ⲁⲛ]ⲏϩⲉ. ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲣ̅ⲙ̅[ϩ]ⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.

8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:36 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

8:38 ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ <ⲛⲧⲉ>ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.

8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ {ⲑⲙⲏⲓ} ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.

8:41 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ{ⲛ}ⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓⲱⲧ <ⲛⲟⲩⲱⲧ> ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.

8:43 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥ{ⲁϫⲓ ⲛⲑ}ⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ.

8:44 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉⲩⲏⲓ <ⲑⲙⲏⲓ> ϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ<ϫⲉ ⲡ>ⲓⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.

Lycopolitan

8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉϯⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲃⲉ.

8:35 ⲡϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲇⲉ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ⲉ]ⲛϩⲛ̅ ⲡⲏⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ[. ⲡϣ]ⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ϣⲁ] ⲁⲛⲏϩⲉ.

8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭ[ⲉ] ⲣ̅ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲡⲥⲡⲉⲣ[ⲙ]ⲁ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅[ϣ]ⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ϫⲉ [ⲡ]ⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲟⲩⲏϩ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ.

8:38 [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̅]ⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϭⲉ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ [ⲛ]ⲉⲛ[ⲧ]ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̅]ⲧⲛ̅-[ⲡ]ⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲩⲟⲩⲱ]ϣⲃ̅

8:39 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉ[ϥ ϫⲉ] ⲡⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. [ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛ̅ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲣⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲣ̅ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ

8:40 [ϯ]ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙ̅ⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲉϥ.

8:41 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲟ]ⲩⲡ[ⲟⲣ]ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲁϭⲓ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ[ ]ⲙ̅ⲛ̅ϭⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲥⲱⲧ[ⲙ̅] ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ.

8:44 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉ[ⲓⲱⲧ] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ[ⲛⲟⲩ]ⲱϣ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ [ⲙ̅]ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲁⲧⲃ̅ ⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥⲱ[ϩ]ⲉ ⲁ[ⲣⲉⲧϥ] ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲉ ϫ[ⲉ] ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ[ⲏⲉ ϣⲟ]ⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲟⲧ[ⲁⲛ] ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲉϭⲁⲗ ⲛⲁⲥⲉ[ϫⲉ] ϣⲁⲣⲉϥⲥⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲉⲧⲉ]ⲛⲱϥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲉϭⲁ[ⲗ] ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ

Old Bohairic	Lycopolitan
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:45 ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣ̄]-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲑⲙⲏ <ⲧ>ⲉ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.	8:46 ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲡⲓⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲉⲉⲓⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲛ
8:47 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕϯ ⲡⲉ. ϣⲁϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ϕϯ. ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕϯ ⲁⲛ.	8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ-ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧ[ⲃ]ⲉ ⲡⲉ[ⲓ] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ-ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	8:48 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲉⲕ
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁ ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ. ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲱϯ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ.	8:50 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲛⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲫⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ ⲁⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
8:52 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲛⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲫⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:52 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲕ. ⲁⲃ-ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧ]ⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁ[ⲡⲁⲥ]ⲉϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ ⲉⲛⲁ [ⲡⲙⲟⲩ] ⲙⲛ ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛⲧⲁⲕ.
8:53 ⲙⲛⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ.	8:53 ⲁ ⲡⲛ̄ⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲓϣⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲛⲓ ⲡⲉ. ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓ ⲟⲩⲗⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲁⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲉⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓ. ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
8:55 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲓϣⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.	8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛϫⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡϥⲥⲉϫⲉ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥ-ⲣⲁϣⲓ.	8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁϥⲣⲉϣⲉ.
8:57 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̄ ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:57 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲉⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
8:58 πεχαϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁ<ⲃ>ⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	8:58 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧϣⲟⲟⲡ.
8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱϥ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲉⲓ.	8:59 ⲁⲩϥⲓⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁⲡϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ. ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ.
9:1 ⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.	9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄[ⲉ]
9:2 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲛⲉ. ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ [ⲣⲁⲃⲃⲓ.] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁ-ⲭⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲉ.
9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲓⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲧ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ.	9:3 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ̄ⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲑⲉⲓⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
9:4 ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲏⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲛ ϩⲟⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲩⲉⲭⲱⲣϩ ⲉⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧϥ.	9:4 ⲥⲱⲙⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲁ̄ⲣϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲏⲛⲉ ⲙ̄-ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲓ. ϩⲉⲱⲥ̄ ϕⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲙ̄ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲩϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲁ̄ⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.
9:5 ϩⲟⲥ ⲉⲓⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 ϩⲉⲱⲥ ⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
9:6 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩϑⲁϥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϑⲁϥ. ⲁϥⲱϣϫ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲉⲡⲉϥϧⲁⲗ.	9:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩⲡⲉϭⲥⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉϭⲥⲉ ⲁϥⲥⲁ̄ⲥ̄ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲛⲉϥϧⲉⲗ
9:7 πεχαϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲱⲓ ⲙ-ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. {ⲛ}ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ {ⲉ}ⲙⲙⲟⲗ.	9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲕⲓⲟⲩⲉ(sic) ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧ-ⲣⲁ(sic) ⲛⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲱⲁⲣⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲁⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ
9:8 ⲛⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲙ ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲱⲁⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϕⲏ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲱⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ.	9:8 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲉⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙⲉϥⲧⲱϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲁⲥⲧ(sic) ⲉϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲛⲁⲉ.
9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	9:9 ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ [ⲗ]ⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ [ⲗ]ⲉ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
9:10 πεχωογ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:10 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲱ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲛ ⲭⲓ ⲛⲉⲕⲃ[ⲉⲗ]

Old Bohairic	Lycopolitan
9:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲱⲱⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲓ̈ⲱⲏ̈ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ̈ⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲁ̈ⲓ̈ⲱⲏ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:11 ⲁϥⲟⲩⲱⲱϐ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲁⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲛⲁ ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁϥⲥⲁⲗϭ̅ϥ̅ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲙ ⲛ̅ⲕⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲉⲓⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲙⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
9:12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	9:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ.
9:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.	9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲁ ⲡⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
9:15 ⲁⲩⲱⲉⲛⲉϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ {ⲡ}ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲛⲑⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ{ⲙ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲧⲏϊ̈ϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁ̈ⲓ̈ⲱⲏ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲭⲓ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲗⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲁⲗ[ϭ̅] ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ>ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲙⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ.
9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁ-ⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛϭⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ̈ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏⲧ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭ̈ⲓⲥⲙⲁ ⲱⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	9:16 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁ[ⲣ]ⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ϫⲉ ϭⲁⲣⲛϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲩⲉ ⲗⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ [ⲁ]ⲣⲛⲉⲉⲓ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ(sic) ⲱⲟⲟⲡ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ.
9:17 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲧⲕϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛⲑⲟϥ {ⲕⲟ} ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲉⲧ[ⲃⲏ]ϯϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̅[ⲧ]ⲁϥ ⲗⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
9:18 ⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉⲛ̈ⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.	9:18 ⲛⲉⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲭⲓ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
9:19 ⲁⲩϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ϫⲉ ⲁⲛ ϕⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ.	9:19 ⲁⲩϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ϫⲉ <ⲉ>ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲡⲁϥ ⲉⲫⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:20 ⲁ ⲛⲉⲫⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̅ϐ̅ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲡⲁϥ ⲉⲫⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.
9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲓ̈ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲁⲛϥ. ⲧⲉϥⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	9:21 ⲛⲉⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲛⲟⲩ ϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲛ̅-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲙⲙⲉ ⲉⲛ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲣⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲁϥ.

Old Bohairic

9:22 ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ϕⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲙⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.

9:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ϕⲏ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉⲩⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙ{ⲩ}ⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ̈ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲗⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.
9:26 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ{ⲩ} ⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ {ⲁ} ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.
9:27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
9:28 ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁ ϕⲧ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϕⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
9:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉϯⲱϕⲏⲣⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ.
9:31 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ϕⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ-ϣⲁⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϕⲁⲓ̈ ⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.
9:32 ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ {ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ} ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.
9:33 ⲉⲛⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣϩⲓ.
9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥⲕ ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.

Lycopolitan

9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙ̄ⲛⲛⲉ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲉⲉⲓⲁⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲙⲁϫⲛⲟⲩϥ.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲙⲁϩ[ⲥ]ⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄[ⲗⲉ] ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲣ̄]ⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ.
9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲓ [ⲡⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ϯ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲉϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
9:26 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲉⲓ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲉⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉ.
9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ. ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϥ
9:28 ⲁⲩϩⲁⲟⲩⲱ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲛⲁⲛ ⲗⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ.
9:29 ⲁⲛⲁⲛ ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫ]ⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙ̄ [ⲙⲙ]ⲟ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ
9:31 ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̄-ⲛ̄[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲫ[ⲉⲓⲣⲉ] ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ[ⲙ̄ a]ⲣⲁϥ.
9:32 ϫⲓⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲁ<ⲩ>-{ϥ}ⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ[ⲗⲉ.]
9:33 ⲉⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲁⲕ ⲧⲏⲣⲕ(sic) ϩⲛ̄ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲭϥ ⲁⲃⲁⲗ.

Old Bohairic	Lycopolitan
9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲭⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲁϩϯ ⲛⲑⲟⲕ {ⲛ..} ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.	9:35 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲭϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϭⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
9:36 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.	9:36 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓⲁ-ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.
9:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲁⲕ.	9:37 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉ.
9:38 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲥ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	9:38 (omitted)
9:39 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ.	9:39 ... ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲡ ⲭⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲥⲉ-ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲛ ϩⲱⲛ.	9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲓ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅<ⲙ̅>ⲙⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̅ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲛ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲙⲙ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛϩⲉⲛⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.
9:41 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀[ⲃⲟⲗ] ⲫ]ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	9:41 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲛⲉⲙⲙⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ⲑⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲃⲉ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ.
10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲉⲑⲁⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ<ⲓ> ⲛⲭⲟϥⲧⲉⲛ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ.	10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲕⲉⲥⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ.
10:2 ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.
10:3 ϕⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧϥⲥⲱⲙ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ. ϣⲁ<ϥ>-ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.>	10:3 ⲡⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙ̅ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲉⲛ
10:4 <ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧ ϧⲁⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁ>ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ.	10:4 ⲛ̅ϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲏ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.
10:5 ⲕⲉϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲥⲙⲏ ⲛ{ⲧ}ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟⲩ.	10:5 ⲙⲁ<ⲩ>ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩϣⲙ̅ⲙⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ.
10:6 ϕⲁⲓ ⲡⲓⲛⲓⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	10:6 ⲑⲡⲁⲣϩⲩⲙⲓⲁ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̅ⲙⲉⲭⲉⲩ<ⲉ> ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ.
10:7 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.	10:7 ⲡⲁⲭⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲁⲩ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

10:8 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ. ⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲛⲟⲩⲙⲁ<ⲙ>ⲙⲟⲛⲓ.

10:10 ⲡⲓⲣⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲟⲛ.

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ. ⲉϣⲁϥϯ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ.

10:12 ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ̈ ⲙⲡⲁϥⲧⲏⲓ̈ϥ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲫⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

10:13 ϫⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.

10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ {ⲡⲉ} ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ. ϯⲥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ{ⲥ} ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ϯϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

10:16 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ<ⲉ>ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ̈ⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲛⲓⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ̈ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.

10:17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ̈. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛⲧⲁϫⲓ<ⲧ>ⲥ.

10:18 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗⲥ ⲛⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲥ. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲛ ⲉⲟⲗⲥ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ {ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ} ⲉⲧⲁⲓ̈ϭⲓ<ⲧ>ⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ.

10:19 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ.

Lycopolitan

10:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲉⲛⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ.

10:9 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ{ϥ̄} ϥⲛⲁⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϥ̄ϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.

10:10 ⲡⲥⲁⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϣⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ⲧ{ⲥ}ⲉⲕⲟ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ.

10:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ϣⲁⲣⲉϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲁⲩ.

10:12 ⲡϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩϣⲱⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ϣⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲟⲩⲱⲱⲛϣ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛϥ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲱⲛϣ ⲧⲁ[ⲣ]ⲡⲟⲩ ⲛ̄ϥ̄ϫⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ

10:13 ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ[ϥ]ⲣⲁⲟⲩϣ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ.

10:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.

10:16 ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲁⲩ. ⲉϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲁⲟⲩϩⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉ]ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϫ[ⲉ] ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛⲁϫⲓⲧⲥ.

10:18 ⲙ[ⲛ̄] ⲗⲁⲩⲉ ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁ]ⲉⲉⲧ ⲟⲩⲛϯ [ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ]ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ⲛϯ] ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲁ]ϫⲓⲧⲥ. ϯⲉⲛⲧ[ⲟⲗ]ⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ [ϫⲓ]ⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

10:19 [ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲟⲩⲥϫ[ⲓ]ⲥⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

10:20 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ.

10:22 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ̈ ϧⲉⲛ ϯⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲗ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.

10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

10:27 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ̈.

10:28 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ{ⲉ} ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

10:29 ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓϯ ⲉϫⲱϥ.

10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ̈.

Lycopolitan

10:20 ⲛ[ⲉ]ⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ. ⲁ[ⲩⲱ] ⲉϥⲗⲁⲃⲉ. ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ.

10:21 [ϩ]ⲉⲛⲕ[ⲁ]ⲩⲉ ⲉⲩϫⲱ(sic) ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ[ⲉ]ϫ[ⲉ] ⲛⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ [ⲛ̅]ⲇⲁ[ⲓ]ⲙⲱⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ[ⲃⲉⲗ] ⲛ̅ⲟⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲓ ⲡϫⲓⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲧⲡⲣⲱⲧⲉ.

10:23 [ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲡⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲉⲉ. ϩⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲉⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϥⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲓⲥ ⲛⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲛ̅[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ [ⲉ]ⲧⲃ̅[ⲏⲧ.]

10:26 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ [ϩⲉⲛⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲉ[ⲥⲁⲩ.]

10:27 [ⲛⲁⲉⲥ]ⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁ[ⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.

10:28 ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛ[ⲁ]ϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲱⲱⲛϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲉ [ ]ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉ]ⲗⲁⲩⲉ ⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ

10:29 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲧⲉ]ⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲓϫⲛ̅(sic) ⲟⲩⲁ[ⲛ ⲛⲓⲙ] ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁ[ⲧⲁⲣ]ⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

10:30 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉ.

10:31 ⲁⲩϥⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ] ⲉⲩⲁⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲛ ⲁϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛ[ⲁ]ⲛⲟⲩ{ϥ}<ⲟⲩ> ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲃⲉ ⲉϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̅ⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ

Old Bohairic

10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛϩⲓ ⲱⲙⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲩⲭⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲧ.
10:34 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲥϩⲏⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧ.
10:35 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫⲧ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ.
10:36 {ϫ}ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ.
10:37 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲧⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϩϧⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ.
10:38 ⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲛⲁϩϧⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

10:39 ⲛⲁⲩϣⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲟⲩⲓ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
10:40 ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲓⲟⲣ-ⲇⲁⲛⲛⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲧⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ.
10:41 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲛϭ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ̈ ϩⲁⲛⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉ.
10:42 ⲁⲩⲙⲛϭ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ.

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓ[ⲧⲙⲓ] ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.
11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲙⲡ̅ⲥ̅. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲛⲛⲉϥϕⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲱⲱⲛⲓ.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ <ⲡ̅ⲥ̅> ⲉⲓⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϥⲱⲱⲛⲓ.

Lycopolitan

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϥ̅ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲉ(sic) ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϥ̅ ⲛⲉⲙ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲥⲏϩ ⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ[ϫ]ⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.]
10:35 [ⲉ]ⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲧ[ⲙ̅ⲙ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁⲡⲥ] ⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲙⲡ[ⲉ ϣⲁ ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛϩⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧ-ⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲱⲗ] ⲁϧⲁⲗ
10:36 ϩⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁ ⲡⲉⲓⲱ]ⲧ ⲧⲟⲩⲃⲁϥ ⲁϥⲧⲁⲛⲛ[ⲁⲟⲩϥ ⲁⲡⲕⲟ]ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧ[ⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉⲩⲁ [ϫ]ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲱⲏⲣⲉ [ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:37 ⲉⲱⲡⲉ ⲑⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛϩϧⲏⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
10:38 ⲉⲱⲡⲉ ⲑⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲁⲧⲉ<ⲧⲛ̅>ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁϩϧⲏⲛⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲩ[ⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ϩⲣ[ⲏⲓ] ⲛ̅[ϩ]ⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ
10:39 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲙⲁϩⲧ[ⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲟⲩϧⲓϫ
10:40 ⲁϥϧⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲛⲥ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟ ⲛ̅ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉϥⲣ̅ⲃⲁⲡⲧⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.
10:41 ⲁⲩⲙⲛϭⲉ ϧⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲓ̈ⲱ]ⲁⲛⲛⲛⲥ ⲙⲉⲛ ⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲙ̅[ⲙⲁⲉ]ⲓⲛ. ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ϩⲉⲛⲙⲛⲉⲛⲉ.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁ[ϩ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ

11:1 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ
11:2 ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩϩⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲁϩⲛ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲁⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲥϥⲱⲉ. [ⲧⲏ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁⲛ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ [ϣⲱ]ⲛⲉ.

11:3 ⲁⲩϫⲁⲩ ϭⲉ ϣⲁ [ⲁⲣⲁϥ ⲭⲓ] ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁⲥ ϫ]ⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ [ϥ]ϣⲱⲛⲉ [ⲭⲓ ⲡⲉⲧ]ⲕⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ

Gospel of St. John

Old Bohairic

11:4 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ {ⲉϥⲧⲱ} ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥ-ϫⲓⲱⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ {ⲛ}ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲗⲉ {ⲁϥ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲃ̅.

11:7 ⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ϥⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ.

11:8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. {ϫⲉ} ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ {ⲉ}ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.

11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥϫⲓ-ϫⲣⲟⲡ. ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ}-ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁϥ{ϫⲉ}ϫⲓϭⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ {ϧⲉ} ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ.

11:11 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.

11:12 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.

11:13 ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩ-ⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲙⲓ.

11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.

11:15 ⲟⲩⲟⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.

11:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲗⲓⲧⲱⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥϣⲫⲉⲣ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.

11:17 ⲁϥⲓ̈ ⲗⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲁ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.

Lycopolitan

11:4 ⲛ̅ⲧ[ⲁⲣⲉϥⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲗⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓ ϣⲱⲛⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ⲉ[ⲛ ⲁⲡⲙⲟ]ⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅[ⲡ]ⲛⲟ[ⲩ]ⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡϥⲱⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ]ϫⲓⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

11:5 ⲛⲉⲣ[ⲉ] ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲙ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲗⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲱ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ-ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.

11:7 ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁ†ⲟⲩⲗⲁⲓⲁ.

11:8 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ-ⲕⲁⲗⲉϩⲕ ⲙⲡⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲙⲉ[ⲩ]

11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲙ̅-ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ϥⲟⲟⲩ ⲙⲁϥⲭⲓϫⲣⲁⲡ ϫⲉ ⲛⲉϥ-ⲛⲉⲩ(sic) ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ[ⲉⲓⲙ] ⲙⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

11:10 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲗⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲁ[ⲣⲉϥ]ⲭⲓϫⲣⲁⲡ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲙ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

11:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫ[ⲟ]ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡ̅ϣⲏⲣ ⲁϥ̅ⲕⲁ[ⲧ]ⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁϧⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.

11:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲁϥ̅ⲕⲁⲧⲕⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.

11:13 <ⲛ>ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲗ[ⲉ] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫ[ⲉ] ⲉϥϫⲉⲣⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲉ]ⲡⲱϣϣ

11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗ[ⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ]

11:15 [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ]-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ] ⲛⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ]ⲁⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.

11:16 ⲡⲁϫⲉ ⲑⲱⲙⲁ[ⲥ] ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇⲩ]ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ϩⲱⲟⲙⲛ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉϥ.

11:17 ⲛ̅[ⲧⲁⲣⲉ]ϥⲓ ϭⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓⲛⲉ [ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲁⲩⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲧⲁ[ⲫⲟ]ⲥ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

11:18 ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲉ ϯⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲩⲱϣ ⲓⲉ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ
ⲁⲩⲓ ⲥⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲥⲓⲙⲁ ⲛⲧⲟⲩ-
ⲃⲉⲧ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.
11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ
ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϩⲉ ⲛⲁⲥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ϯⲉⲛ ⲡⲏⲏⲓ̈.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲫ̅ⲥ̅.
ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲫⲛⲁ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲫϯ.
11:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ
ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.
11:24 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ.
11:25 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ.
11:26 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉϥ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩϯ
ⲉⲡⲁⲓϩⲱϧ.
11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲫ̅ⲥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲛⲁⲓ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
11:28 ⲉⲧⲁⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ.
ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ. ⲉⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ
ⲛϫⲱⲡ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲧⲁⲥⲅⲁⲗⲟⲥ.
ⲫⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ.
11:29 ⲛⲑⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ
ⲛϫⲱϩⲉⲙ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ.
11:30 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ϩⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ
ⲙⲁⲣⲑⲁ.
11:31 ⲛⲓⲟⲩⲓϩⲁⲓ ϩⲉ ⲉⲛⲁϩⲁⲧⲟⲧⲥ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛϫⲱϩⲉⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩ-
<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲥ
ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

Lycopolitan

11:18 ϩⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲙ [ⲁϩⲟⲩ]ⲛ
ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅[ⲛⲁ]ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁϩⲓⲟⲛ.
11:19 [ⲟⲩ]ⲙⲏϣⲉ ϩⲉ ⲁϩⲁϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲓ-
ⲟⲩ[ⲧ]ⲁⲉⲓ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙⲁⲣⲑⲁ [ⲙ̅]ⲙ̅ⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲉϥⲁⲥⲥ̅ⲱⲗⲟⲩ [ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲛ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϩⲉ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ̅ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲏⲩ [ⲁⲥⲓ ⲁ]ϩⲁⲗ ϩⲏⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲉ
[ⲛⲉⲥϩ]ⲙⲁⲥⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲉⲓ.
11:21 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲡϫ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϩⲱϐ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲧϐ̅ϩ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲫⲛⲁⲧⲉⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲕ
11:23 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲁⲛ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.

11:24 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲫ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ
ⲫⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

11:25 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲣ̅[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲣ]ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲛ ⲉⲫϣⲁ[ⲙⲟⲩ ⲫⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ.
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ. ⲉⲧⲣ̅-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
ⲧⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ]
11:27 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲫ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁ[ⲉ]ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ
ϯⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ
ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]
11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲉⲉ[ⲓ ⲁⲥϐⲱⲕ]
ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱ]ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ
ⲛⲉⲥ ⲛ̅ϫ[ⲓⲟⲩⲉ] ϫⲉ ⲁⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲫⲙ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲣⲟ.
11:29 ⲛ̅ⲧⲁⲥ ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ[ⲥⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ
ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁ[ⲙ] ⲁⲥⲓ ⲁϩⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.
11:30 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩ[ⲉ] ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡ[ϯ]ⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉⲫϩ̅ⲛ̅ ⲡ[ⲙⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ
ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙ̅ⲧ [ⲁⲣⲁϥ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ.

11:31 ⲛⲓⲟⲩϯ[ⲁⲉⲓ] ϭⲉ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ[ⲙ̅ⲙⲉⲥ]
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲁⲗⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ
ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲱⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ ⲁⲥⲓ
ⲁϩⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲉⲥⲁϐⲱⲕ ⲁϩⲁⲗ ⲁⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

11:32 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲥⲣⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲫϧⲁⲗⲁⲩⲉ ⲉⲥⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.
11:33 ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ {ⲥ}ⲁϥ-ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲉϥⲑⲁϩ.

11:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁϥ ⲑⲱⲙ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ.

11:35 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲓⲓ̅ⲥ̅ ϯⲉⲣⲙⲏ.
11:36 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲛⲱϫⲟⲩ ⲙⲫⲏ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲱⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ.
11:38 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲙⲙⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲏ ϩⲓⲣⲱϥ.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲫⲙⲟⲩ <ϫⲉ> ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲏⲁⲏ ⲉⲁϥϫⲱⲙⲥ ⲡⲉϥⲭ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
11:40 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲁϩⲧ ⲧⲉ{ⲧ}ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϕⲧ.
11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϧⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲧϣⲉⲡϩⲟⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.
11:43 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓϣϯ ⲛϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
11:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫϥⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫϫⲓⲝ ⲙⲙⲏ ⲛϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱϩ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲟϥ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉ ⲛⲁϥ.

Lycopolitan

11:32 [ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲥⲛⲁϫⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲉⲥⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ [ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ.
11:33 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅ ϩⲛ̅ [ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅] ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲉ-ⲙⲁϫ ⲛ̅[ϩⲏⲧ]
11:34 [ⲁⲩⲱ] ⲡⲁ[ϫⲉϥ] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ. ⲡⲁϫⲉⲩ [ⲛⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ [ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ.]
11:35 [ⲁϥⲣⲓ]ⲙⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅.
11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲗ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉ[ⲩ ⲁⲑⲉ ⲉⲧϥ]ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
11:37 ϩⲁⲉ[ⲓ]ⲛ[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁϥ]ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛⲡⲃⲗ̅ⲗⲉ [ⲛⲉ ⲛ]ⲛ̅ⲩⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲧⲙ̅[ⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲓⲙⲟⲩ.

11:38 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉϥ[ⲙⲁ]ϫ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁϥⲓ [ⲁⲡ]ⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲙ̅ⲙⲁⲉⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ[ⲟⲩ]ⲱⲙⲉ ϩⲓⲣⲱϥ.
11:39 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲁϭⲉ ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲏⲁⲏ <ⲡϫⲁⲉⲓⲥ> ⲁϥⲣ̅ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉϥⲫⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

11:40 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

11:41 ⲁⲩϥ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲉⲩ. ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ [ⲁϥϥ]ⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
11:42 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ-ϫⲟⲟϥ(sic) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩ<ⲛ̅>[ⲁ]ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲙ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲁⲩϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫ[ⲉ] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
11:44 ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲟ[ⲩ]ⲣⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲛ̅[ϩⲉⲛⲕⲉ]ⲣⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ [ⲡⲟ]ⲩ[ⲥⲟ]ⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁϫⲉ [ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲁⲃⲁⲗ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥⲃⲱⲕ

Old Bohairic

11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

11:46 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

11:47 ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲩϯ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϥⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ.

11:48 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲁⲭⲁϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ.

11:51 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ. {ϫ}ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲁϥⲑⲱϣ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ.

11:52 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲛⲁⲩϫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ.

11:53 ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲛ ϯⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:55 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲏϣ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ. {ⲧ}ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ.

Lycopolitan

11:45 ⲟⲩ[ⲙⲏ]ϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩ-[ⲧⲁⲉ]ⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙ[ⲁⲣⲓⲁ] ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉⲉϥ] ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.

11:46 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ] ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ-[ⲃⲱⲕ] ϣⲁ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲁⲩ] ⲁⲛⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲧⲟⲩ.

11:47 [ⲛⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓ-[ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅[ⲡ]ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ. ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ.

11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲣⲱ-ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic) ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ [ⲉⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅-ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲥ]ⲣ̅-ⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

11:51 ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥⲣ̅[ⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟ[ⲩ ϩⲁ]ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ

11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ [ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ [ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ[ϫⲁⲣ ⲁ]ⲃⲁ[ⲗ] ⲛ̅ϥ̅ⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁ [ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ]

11:53 ϩⲛ̅ⲫⲟⲟⲩ(sic) ϭⲉ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲁⲩ-ϫⲓ]ⲥⲁϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁ[ϩ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲓⲟ]ⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲭⲱⲣⲁ [ⲉⲥ]ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩ-ⲡⲟ[ⲗⲓ]ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ[ϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙ[ⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡ̅-ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ.

11:56 ⲛ[ⲉⲩϣⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁ[ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ] ϩⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ϫⲉ ⲉⲩ [ⲡⲉⲧⲥⲇⲟ]ϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛ̅ⲛⲏ[ⲩ ⲉⲛ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

Old Bohairic	Lycopolitan
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉ ⲁⲫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.	11:57 ⲛⲁⲣ[ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉϥⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲉϥⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁ⸗ⲥⲁⲡϥ.

Old Bohairic

12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.

12:2 ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϭⲱⲙⲙⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅.

12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ. ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲑⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁⲥⲑⲱϣⲥ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲗ ⲛⲓⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓϥ.

12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

12:6 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ϫⲉ ⲉϥ-ϫⲟⲩⲫⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲩⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉϥⲕⲱⲩⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉϫⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓⲥⲓ.

12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

12:9 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲉⲓⲓ ϫⲉ ⲫⲉⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉ-ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.

12:10 ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

12:11 ϫⲉⲧⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϣⲁⲣϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ϣⲁⲩⲛⲁϣϯ ⲉⲓⲛⲥ̅.

12:12 ⲡⲉϥⲣⲁϩϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

12:13 ⲁⲩⲱ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϣⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ{ⲧ}ⲣⲁⲏⲗ

12:14 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲩϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲧ.

Lycopolitan

12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡ-ⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁϥⲓ ⲁⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲗⲁ-ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲉ[ⲓ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲁϭⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ ⲛⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲟⲩⲧ

12:2 [ⲁⲩ]ⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲗⲓ[ⲡⲛⲟⲛ] ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲃⲗⲁⲁⲕⲟ[ⲛ]ⲉⲓ. ⲗⲁⲍⲁⲣ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲉ ⲡⲉ ⲛ[ⲛⲉⲧⲛ]ⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ

12:3 ⲙⲁⲣⲓ[ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ]ⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲑⲟⲥ ⲉⲥⲛ̄ϩⲁⲧ ⲉ[ⲛ]ⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ. ⲁⲥⲧⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲥ̅ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡϥⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲡⲉ. [ⲁ] ⲡⲏⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ[ⲟⲩϩ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲥⲧⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϭⲛ̄.

12:4 ⲡⲁ[ϫ]ⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲇⲓ[ⲇ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ

12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ [ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲁϭⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲱⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁⲧⲉⲉⲣ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉ-ⲧⲟⲩ ⲛ̄[ⲛⲏⲕ]ⲉ.

12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲉⲛ ϫⲉ ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲟⲩⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ [ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛϫⲓ [ⲟⲩⲉⲡⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲟⲗⲟⲥ[ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ.

12:7 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ-ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲁⲣϩ̄ ⲁⲣⲁϥ ⲁϥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉⲥⲉ.

12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲁⲓⲱ ⲙⲏⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲱ ⲙⲏⲛ.

12:9 ⲟⲩⲙⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲱⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲉ]ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁϭⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ

12:10 ⲁⲩⲭⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲕ[ⲉ]ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ

12:11 ϫⲉ ⲛⲉ[ⲣⲉ ϩ]ⲁϩ ⲛ̄[ⲛⲓ]ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲃⲏⲕ ⲡⲉ [ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲓⲛⲥ̅

12:12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲙⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩϥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲏⲛ [ⲩ]ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

12:13 ⲁⲩⲭⲓ ϩⲉⲛϧⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϧⲁⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ⲁ]ϧⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁϣ[ϭ]ⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲛⲧ ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲣⲉⲫⲥ̄ⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲁϩ

Old Bohairic	Lycopolitan
12:15 ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟⲧ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲏⲭ ⲛ̈ⲱ.	12:15 ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲍⲁⲧⲉ [ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛ̄[ⲛⲏⲩ ⲛⲉ] ⲉϥⲣⲙⲁⲥⲧ ⲁⲭⲛ̄ ⲟ[ⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲓ]ⲱ.
12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲇⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.	12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ] ⲁⲛⲉⲉⲓ ⲭⲓ̄ ⲱⲁⲣ[ⲉⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ]ⲉϥⲭⲓⲉⲁⲩ {ⲭⲓ} [ⲓ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ [ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲛⲍ] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ.
12:17 ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	12:17 ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϭⲉ ⲭⲓ ⲡⲓⲙⲏⲙⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲉϥ (sic) ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲡⲧⲁϥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ
12:18 ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲣⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲙ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̈ⲡⲁⲓ-ⲙ̈ⲏⲓⲙⲓ.	12:18 ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲏⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ.
12:19 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ-ⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲭⲉⲙϧⲏⲟⲩ ⲛϧⲓ ⲁⲛ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁ-ⲡⲁϧⲟⲩ ⲙ̈ⲙⲟϥ.	12:19 ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲛ̄ϧⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϧⲱⲕ ϩⲓⲡⲁϧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲱⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ-<ⲟⲩ>ⲱⲱⲧ.	12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛ[ⲟⲩⲁⲉⲓ]ⲁⲛⲓⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ[ⲃⲏⲕ ⲁ]ϧⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱⲱⲧ [ϩ]ⲣ[ⲏⲓ̈..]ⲡⲱⲁⲉⲓⲉ.
12:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲃⲏⲧⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̈ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:21 ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲧⲡ[ⲉ]ⲩ[...]ⲉ ⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲛ̄ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲉⲛ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.
12:22 ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲛⲁ-ⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄.	12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲁ-ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲭⲟⲟ[ⲥ] ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄.
12:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̈ⲫⲣⲱⲙⲓ.	12:23 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲭⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̈ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲛⲁⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲟϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ. ⲉⲱⲟⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲱⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉ[ⲣⲉⲧⲙ̄]ⲧⲃⲃⲏⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϩⲁ[ⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈] ⲁⲭⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲙ[ⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉⲥ]ϭⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲥ̄ ⲉ[ⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ]ⲥⲱⲁⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉⲥ[ⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ] ⲉⲛⲁⲱⲟϥ.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥ-ⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.	12:25 ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ]ⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣ-[ⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱ(sic) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲱⲱⲙⲛϩ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
12:26 ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲙⲏ ⲙ̈ⲙⲟⲓ ⲙ̈ⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̈ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-ⲱⲉⲙⲏ ⲙ̈ⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	12:26 ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲁ-ⲣⲉϥⲟⲩⲁⲍϥ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ-ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲁⲕⲉⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲉ[ⲣⲉ]ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁϥ.

Old Bohairic	Lycopolitan
12:27 †noy tapyyxh. acⲱeoprep. oyoge ay pe†naxoq. paiwt naⲃmet ebol ⲧen taioynoy. alla ebe fai ai<i> etaioynoy.	12:27 †noy a tapyyxh ⲱta[rp̄. a]yw ey pe †naxooq. p[aeiwt ⲙa]toy-xaei abal ⲃn̄ [teeioynoy] alla etbe peei a[ei aⲃrhï ateei]oynoy.
12:28 fiwt ⲙawoy ⲙpekran aqï ebol ⲧen tfe nxevⲧpwoy. xe aitwoy pali ay †na†woy.	12:28 paeiw[t †eay ⲙ̄pek]ren. ayⲥⲙ[h ⲥe ei abal ⲃn̄] tpe xe ††e[ay ayw an †na]†eay.
12:29 piⲙⲏ ⲇe enaqoⲃi erate etayⲥwtem. nayxw ⲙmoc xevⲧaraⲃai petaⲥⲱpi. ⲃankexwoyni xevaggeloc petaqcaxi nemaq.	12:29 piⲙⲏ[e etaⲃe arete etⲥwtⲙ̄ [neyx]w ⲙ̄mac pe xe oyⲃray pe n[tpe neei] ⲃenkaye ⲇe ne[yxw ⲙ̄ma]c xe oyaggeloc [p]e [ntaqce]xe nⲙ̄meq.
12:30 aqeroyw ⲇe nxe ihc̄ pexaq xe netⲃht an aqⲱpi nxe paiⲧrwoy. alla ebe hnnoy.	12:30 aq[o]rwⲱⲃ̄ e[qxw] ⲙ̄mac ⲛ̄ ihc̄ xe n̄tate[ei]cⲙⲏ ei en etⲃht alla e[tbe] thne.
12:31 †noy oyn oyⲃap pe nte pi-kocmoc †noy parxwn nte paikocmoc {x}cenaⲃitq ebol.	12:31 †noy tkpicic [ⲙ̄]pkocmoc te. †noy par[xwn] ⲙ̄peeikocmoc cenana[xq] abal
12:32 anok ⲇe aⲱⲁnⲑact ebol ⲃixen pk{ocmo}aⲃi †nacokoy throy ⲃarol.	12:32 anak ⲃwoyt ey[ⲱa]xect aⲃrhï [ⲃixn̄ pkaⲃ] †nacak oyan [nim ⲱa arael]
12:33 fai ⲇe naqxw ⲙmoq eqtamo ⲙmoy xe aqⲑⲱⲱ emoy ⲧen naⲱ enxinmoy.	12:33 neqxw ⲇe ⲙ̄[peei eqr̄cnma]ne xe eqna[moy n̄ⲛⲱ n̄ⲃe]
12:34 avⲉroyw nxe piⲙⲏ pexmoy xe anon ancwtem ebol ⲧen piⲛomoc. xe pⲭ̄ⲣ̄ⲥ ony ⲱa enez oyoge pwc nⲑok kxw ⲙmoc. xe anagkh ncebⲉc pⲱhri ⲙfrwⲙi. {pexaq nwoy xe eti kekoyxi nchoy pioywini ⲱop nemmwten} nim ⲃwq pe paiⲱhri nte frwⲙi.	12:34 aqoyⲱⲱⲃ̄ n[eq ⲭ piⲙⲏye xe] anan ancw[tⲙ̄ abal ⲃn̄ pno]moc xe pⲭ̄ⲥ na[ⲱwpe ⲱa annⲃe] ayw nⲛⲱ n̄ⲃe ntak kxw ⲙ̄mac xe cenaxect pⲱhre ⲙ̄prwⲙe.
12:35 pexaq nwoy xe eti kekoyxi nchoy pioywini ⲱop nemmwten. moⲱi ⲃoc pioywini nten hnnoy. ⲃina nne †xemtc taⲃe hnnoy. fh etmoⲱi ⲧen pixaki ⲙpaqemi xe aqna ehwn.	12:35 paxeq ⲥe nay ⲭ ihc̄ xe eti keoyaeiⲱ ⲱhⲙ pe epoyaein ⲱooπ nⲙ̄-mⲛt̄n̄. maaⲃe ⲃwc oyntht̄n̄ ⲙ̄poyaein xe ne pkeke te ⲃa thne ayw pet-maaⲃe ⲃn̄ pkeke qⲙ̄me en xe eqn̄-naato[.]
12:36 ⲃoc pioywini nten hnnoy naⲃt epioywini. xe ntetenerⲱhri nte pioywini. nai aqxotoy nxe ihc̄. oyoge aqⲱe naq aqⲃopq ebol ⲃarwoy.	12:36 [ⲃwc o]ntht̄n̄ ⲙ̄p[oyaein] ⲁⲣi-pictebe ⲁⲡo[yaein ⲭ]ekace erepetnaⲱw[pe n̄ⲱhr]e ⲙ̄poyaein [neei aqxooy ⲭi] ihc̄. ayw aq[ⲭwk aqⲃapq arav.]
12:37 ⲧen niⲙⲏni oyn throy etaq-aitoy ⲙpoyⲙeo ebol ne ⲙpoynaⲃt eroq pe.	12:37 [ⲙ̄m]aein ⲇe thr[oy aqeeto]y ⲙ̄poyⲙ̄to a[ⲭⲁⲗ. ⲙ̄]poyr̄pictebe araq[.]

Old Bohairic	Lycopolitan
12:38 ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ. ⲓⲉ ⲡⲓ-ϣⲱⲃϣ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ. 12:39 ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲁⲣϣⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩ-ⲛⲁϩϯ. ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ. 12:40 ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲭⲉ <ⲛ>ⲟⲩⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. 12:41 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅} ⲙ̅ⲫϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ. 12:42 ⲁⲩⲙⲏⲩ ⲙ̅ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲟ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲗⲱⲥ. 12:43 ⲁⲩⲙ̅ⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ. 12:44 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. 12:45 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. 12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ. 12:47 ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉϥ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲁ-ϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. 12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛϥⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲟϥ ⲉⲧⲛⲁ-ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϩⲉ}ⲛϩⲁⲉ. 12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲏⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲟⲟϥ. 12:50 ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲧϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣϩϯ ϯⲥⲁⲭⲓ.	12:38 [ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲏ[ⲥⲁϊⲁⲥ] ⲁⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ[ⲛ]ⲧⲁϥ[ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ] ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ [ⲡ]ⲉⲛ[ⲧⲁϥ]ⲣ̅[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛ̅[ϩⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲃⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲡⲭⲁ[ⲉⲓ]ⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲙ 12:39 [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛ̅ⲥⲁⲙ [ⲁⲣ̅]ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛⲛ [ⲭ]ⲓ ⲏⲥⲁϊⲁⲥ 12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲃ]ⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲧⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩ[ϩ]ⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲩ ϩⲛ̅ [ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ ⲛ̅ⲥ]ⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲟⲩ[ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛ[ϩⲁⲩ.] 12:41 [ⲛⲉⲉⲓ] ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲏⲥⲁ[ϊⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ.] 12:42 [ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲙ[ⲟ]ⲗⲟⲩⲓ ⲉⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲗⲱⲥ 12:43 ⲁⲩⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 12:44 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲱϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉϥⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. 12:45
	12:46 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲛⲉϥⲥⲱ ϩ]ⲛ̅ ⲡⲕⲉⲕⲉ. 12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[ϣⲁ ⲟⲩⲉ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁ[ⲛⲁ-ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ϥⲁⲣϩϩ] ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁ[ⲕ ϯⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ̅[ⲧⲁⲉⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ] ⲁⲣ̅ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ] ⲭⲉⲕ[ⲁⲥⲉ…]. 12:48 [ⲡⲉⲧ]ⲁⲑⲉⲧⲓ [ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ … ⲛ̅]ⲛⲁⲥⲉ[ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓ]ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ[. ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ-ⲉⲓ]ⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧ[ⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̅ⲙⲁϥ ϩⲛ̅ ϕⲁ[ⲉ ⲛ̅]ϩⲟ[ⲟⲩ] 12:49 [ⲭⲉ ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ [ϩ]ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲟⲩ]ⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲉϯⲛⲁ-ⲭⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲉⲩⲁϥ. 12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲧϥ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛϩ ⲧⲉ ϣⲁ ⲁ[ⲛⲏϩ]ⲉ. ⲛⲉϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉϯⲥⲉ]ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ

Old Bohairic

13:1 ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩϥ <ⲛⲉ> ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.
13:2 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁ-
ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲧϥⲧⲏⲓϥ.

13:3 ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ϥⲓⲱⲧ ☥ ⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ̈ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϥ☥
{ⲱ} ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϧⲁ ϥ☥.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ̈. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ.
13:5 ⲩ̈ⲧⲉ ⲁϥ☥ ⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲇⲟⲛⲓⲡ-
ⲧⲏⲣ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲛϧⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϥⲱ☥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
13:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϧⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.
13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϥⲏ ⲉ☥ⲣⲁ ⲙ̅ⲟϥ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ☥ⲛⲟⲩ
ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲱ̈
ⲛⲛⲁϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. {ⲡ} ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲁⲣⲁⲧⲕ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ.
13:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲁⲫⲉ.
13:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ ⲛϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ>
ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ
ⲧⲏⲣϥ. {ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ} <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.
13:11 ⲛⲁⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ.
ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ.

Lycopolitan

13:1 ϩⲁⲑⲏ ϫⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫ[ⲉ]
ⲉϥⲁ[ⲡⲱ]ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲉⲉ[ⲓⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲛⲉ. ⲉⲧϧⲛ̅
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙ̅ⲣⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲃⲁⲗ.

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲁ
ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲁⲡϧⲏⲧ
ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲉϥⲁⲣ̅ⲡⲁⲣ[ⲁⲗⲓ]ⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
13:3 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫ{ⲉ}<ⲓ> ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ
☥ ⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ [ⲛⲓ]ⲙ ⲁϧⲏⲓ̈ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩ[ⲱ ϫⲉ]
ⲛⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϧⲓ[ⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̅ⲛ[ⲁ
ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.
13:4 ⲁ[ϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲙ̅ ⲡⲗⲓⲡⲛⲟ]ⲛ ⲁϥ[ϫⲟⲩ
ⲛⲉϥϧⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁϧ]ⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϥϫⲓ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟ]ⲛ ⲁϥ-
ⲙ[ⲁⲣⲉϥ ⲙ̅ⲙⲁϥ]
13:5 [ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲛⲁϫ[ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲗⲁ]ϫⲁⲛⲏ.
ⲁϥⲣ̅ⲣⲁ[ⲣϫⲉⲓ] ⲛ[ⲓⲟⲩⲇ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲣⲓ[ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁ]-
ⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ[ϥⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉ[ⲧⲙⲏⲣ] ⲙ̅ⲙⲁϥ.
13:6 ⲁϥⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥ[ⲓⲙⲱ]ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁϫⲉ
ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲓⲁ
ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧ[ⲉ.]
13:7 [ⲁ ⲓ]ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲡⲉ☥ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ] ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲛ
☥ⲛ[ⲟⲩ] ⲙ̅ⲛ̅[ⲛⲥ]ⲱⲥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ [ⲁ]ⲣⲁϥ.
13:8 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲕⲁⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲁⲣⲉⲧ ⲁ[ⲛⲛ]ϧⲉ ⲁ [ⲓ]ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫ[ⲉ]ϥ
ⲛⲉϥ [ϫ]ⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̅ⲙⲉⲓⲁ ⲣⲉⲧⲕ [ⲙ̅]ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ.
13:9 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲧⲁⲁⲡⲉ.
13:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ [ⲡⲉⲛ̅]ⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̅
ⲛ̅ϥⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϧⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
[ϩⲱⲟ]ⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ [ⲁⲗⲗⲁ] ⲧⲏⲣⲧⲛ̅
ⲉⲛ.

13:11 ⲛⲉϥⲥⲁⲩ[ⲛⲉ ⲅ]ⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲩⲗ[ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁ]ϥ. ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
[ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧ[ⲛ]

Old Bohairic	Lycopolitan
13:12 ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ {ⲃⲟⲗ}. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉϥⲣⲱⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲧⲃⲉϥ ⲛⲕⲉ-ⲥⲟⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓ̈ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	13:12 [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲓ[ⲟ]ⲩⲉ ⲛ̄-[ⲛⲉⲩ]ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥⲣⲁⲉⲓⲧ[ⲉ ⲁϥⲛⲁ]ϫϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ϫ]ⲉϥ ⲛⲉⲩ [ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.]
13:13 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	13:13 [ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄-ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ]
13:14 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡϣⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛϥⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	13:14 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲁⲉⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟ]ⲩⲣⲓⲧⲉ ⲡ̄ϫⲁⲉⲓⲥ [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩ[ⲧⲛ̄ ⲥϣⲉ ⲁⲣ]ⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲧ[ⲛ̄]ⲉⲣⲏⲩ.
13:15 ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.	13:15 omitted
13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲡⲉϥϩ̄ⲥ̄. ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.	13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ[ⲙⲏ]ⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉϥϫⲁⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉ[ⲩ]ⲁϥ.
13:17 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ-ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.	13:17 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓⲉⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲉϣ[ⲁ]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲉⲧ[ⲟ]ⲩ.
13:18 ⲛⲛⲁⲓϫⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲧⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲓⲁ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ⲱ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲩⲃⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.	13:18 ⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̄] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ ⲁϥⲛ̄ ⲡⲉϥⲧ[ⲃ̄ⲥ̄] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲉⲓ.
13:19 ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ̈ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ[ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.	13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
13:21 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲃⲟⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲧ.	13:21 ϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲗⲓϩ[ⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ.
13:22 ⲟⲩⲟⲣⲉ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 ⲛⲉⲩϭⲁϣⲧ ϭⲉ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ϩ]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲩ[ⲣ̄]ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ]
13:23 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉϧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓⲙ̄ⲥ̄. ϕⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲟϥ.	13:23 ⲉⲧϧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲇⲉ] ⲁϧⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲉϥ]ⲛⲏϫ [ϩ̄ⲛ̄] ⲕⲟⲩⲟⲩⲛϥ ⲛ̄ⲓ[ⲏⲥ̄ ..... ⲙⲁ]ⲉⲓⲉ ⲙ̄[ⲙⲁϥ.]
13:24 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉϕⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲁϥⲱⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉϥϫⲉⲣⲟϥ.	13:24 ⲁϥϫⲱ[ⲣⲙ̄ ϭⲉ ⲟⲩϧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ]ϫⲛ̄[ⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥ-ⲥⲉϫⲉ] ⲁⲣⲁϥ.

Old Bohairic

13:25 ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙⲉ{ⲧ}ⲥⲧϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.
13:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲡ ⲛⲧⲗⲁⲕⲱ ⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲡ ⲛⲧⲗⲁⲕⲱ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
13:27 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲗⲁⲕⲱ ⲁϥⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ {ⲡⲉ} ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲁⲣⲓϥ ⲛϭⲗⲟⲙ.

13:28 ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ {ϧ}<ϩ>ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ.
13:29 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲟϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ <ⲭⲉ> ⲱⲱⲡ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
13:30 ⲉⲧⲁϥⲭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲗⲁⲕⲱ ⲛⲭⲉ ϥⲛ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ <ⲉ>ⲭⲱⲣϩ ⲡⲉ.
13:31 <ⲉ>ⲧⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕϯ ⲁϥⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧϥ.
13:32 <ⲓⲥⲭⲉ ⲁ ϕϯ ⲭⲓⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϕϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϧⲏⲧϥ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
13:33 ⲛⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ϯⲱⲟⲡ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ{ⲱ}ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϯⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

13:34 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲓ ϯϯ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ <ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ>.
13:35 ϧⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.
13:36 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ <ⲛ>ⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲁϥ-ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲡϧⲁⲉ.

Lycopolitan

13:25 ⲁ [ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲁϫⲕ ⲁϫ]ⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥ[ⲧϩⲏⲧ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲁ]ϫⲉⲕ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.]

13:26 ⲁϥⲟⲩⲱⲃ̄ ϫ[ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄[ⲧⲁⲧⲉⲉ]ϥ ⲛⲉ[ϥ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ. [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲉⲉ[ϥ ⲛⲓⲟⲩ]ⲗⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ[ⲓⲥⲕⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:27 ⲙ̅ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫ[ⲓ] ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁ ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲣⲁϥ] ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ [ⲡ]ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲉϥ ⲉⲣⲓϥ(sic) ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ
13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ [ⲛ]ⲙ̄ⲙⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲁϥⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥ.

13:29 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲧⲟϫⲟⲥⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉϥⲁϯ [ⲙ̄ⲙ]ϩⲛⲕⲉ.

13:30 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲓ ϭⲉ ⲙ̄[ⲡⲁⲉⲓⲕ] ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̄-ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ ⲁϥⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲏⲧⲉ.
13:31 ⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲣⲉϥ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫ[ⲉ] ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲉⲁⲩ ϩⲣ[ⲏⲓ̈ ⲛ̄]ϩⲏⲧϥ
13:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲁϯⲉⲁ]ⲩ ⲛⲉϥ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲧⲟⲩⲛ]ⲟⲩ ⲫⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉϥ.

13:33 ⲛ[ⲁⲱⲏⲣⲉ] ⲉⲧ[ⲓ] ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲓⲱ ⲱⲏ[ⲙ ϯⲱ]ⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. [ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄]ⲥⲱⲉ[ⲓ] ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ [ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ]ϯ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲛ[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉ]ⲛ ⲁⲣⲁϥ. ϯϫ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ϯⲛⲟⲩ]
13:34 [ⲡⲗⲏⲛ ϯϯ] ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ [ⲙ̄ⲃⲣⲣⲉ ⲛⲏ]ⲧⲛ̄ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙ̄ⲣⲣⲉ [ⲛⲉ]ⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲓⲙ̄[ⲣ̄]ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱ]ⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]
13:35 ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲣⲏⲩ.
13:36 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱⲃ̄ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲛⲁ-ⲱⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

13:37 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ πετρος. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲕ {ϯ}ϯⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ.
13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲛⲁϯ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. ⲕⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ.

14:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ.

14:2 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛϧⲏⲧϥ. ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
14:3 <ⲁⲓϣⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ.
14:4 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ.

14:5 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ϭⲱⲙⲁⲥ(sic). ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ.
14:6 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.
14:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
14:8 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ.
14:9 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
14:10 ⲛⲕⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϥⲉⲛϧⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

Lycopolitan

13:37 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲧ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭ[ⲏ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲕ
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ [ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉ[ⲕⲧ]ⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅[ⲁⲣ]ⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̅ϣⲁⲙ̅ⲧ ⲛ̅ⲥ[ⲁ]ⲡ.

14:1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϣ[ⲧ]ⲁⲣⲧⲣ̅. ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
14:2 ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲙ̅[ⲙⲁ ⲛ̅]ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ.] ⲉⲛⲉⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲉⲓⲛ[ⲁϫⲟⲟ]ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϯⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲛ[ⲏⲧⲏ.]
14:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲃⲱ[ⲕ ..ⲁ]ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϯ]ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏ[ⲛⲉ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫ[ⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̅[ⲙⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ.
14:4 [ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ [ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛ̅[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲧϩⲓⲏ.
14:5 ⲡ[ⲁ]ϫⲉ ⲑⲱ[ⲙⲁ]ⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ] ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̅ⲛ[ⲁ] ⲁⲧⲟ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲛⲁϣⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧϩⲓⲏ.
14:6 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ.
14:7 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲛ̅ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ.
14:8 ⲡⲁϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕϩⲱ ⲁⲣⲁⲛ.
14:9 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ[ⲱⲛⲧ] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ. ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲕϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ]ⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓ[ⲱⲧ.]
14:10 ⲛⲕ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉ[ⲛ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ϯϩⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅]ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲁ[ⲛⲁⲕ ⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟ]ⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩ[ⲏⲧ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ ⲛⲁϩϯ {ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩϯ} ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

14:13 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ.

14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ.

14:15 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

14:16 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

14:17 ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲟⲡϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

14:18 ⲛϯⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

14:19 ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ.

14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

14:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲙⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ.

Lycopolitan

14:11 ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ] ⲁⲛ[ⲁⲕ] ϯϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩ]ⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ [ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲃⲏⲩⲉ]

14:12 [ϩⲁⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ[ⲙ̄ⲙ]ⲉⲩ ϩⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁ[ϫ]ⲓⲉⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.

14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲉϥ.

14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲙⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲥⲉⲡ[ⲥ]ⲱⲡ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

14:17 ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲧϥ. ϫⲉ ϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ϩⲁ]ⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ϣⲱⲡ[ⲉ ϩⲛ̄] ⲧⲏⲛⲉ.

14:18 ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲛⲉ [ⲉⲛ ⲉ]ⲣⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. [ϯⲛ̄ⲛ]ⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.

14:19 ⲉⲧⲓ [ⲟⲩϣ]ⲏⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ]ⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ [ⲁⲛⲁⲕ ϯⲁⲁ]ⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧ[ⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄]

14:20 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ ϩ[ⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲙ̄ⲙⲉ] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ϯϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ {ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ[ⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ} ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ [ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ]

14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲛ̄ϯ[ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲁⲣⲏϩ(sic) ⲁⲣⲁ[ⲥ ⲡⲉⲧⲙ̄]ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲧ{ⲛ}<ⲙ>ⲁⲉⲓ{ⲛ}ⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ] ⲡⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲙ̄ⲣ̄[ⲣ]ⲓⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲧ(sic) ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ

14:22 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲉⲛ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Old Bohairic

14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲛ-ⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϧⲏⲧϥ.

14:24 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲩⲟⲓ ⲡⲉ.

14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

14:26 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

14:27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲛⲑⲱϥ. ⲁⲛⲟⲕ ϯϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.

14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ <ⲡⲉ>. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.

14:29 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

14:30 ⲛⲛϯⲛⲁϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲧⲁϥ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛ.

14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲣⲁ ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ.

15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϧⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩ-ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.

Lycopolitan

14:23 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓⲧ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̅ⲣ̅ⲣⲓ[ⲧ]ϥ [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲛⲟ ⲛⲉⲛ(sic) ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.

14:24 ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ(sic) ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

14:25 ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓϩⲁϩⲧ[ⲛ̅] ⲧⲏⲛⲉ.

14:26 ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧ-ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁ ⲧⲏⲛ[ⲉ ⲁϩⲱⲃ] ⲛⲓⲙ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̅ϥⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡ[ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ [ⲛ̅ⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁ-ϫ[ⲟⲟⲩ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̅.]

14:27 ϯⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲉⲓ]ⲣⲏ[ⲛⲏ. ⲧ]ⲁ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̅ⲙ[ⲁⲥ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̅.] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩ[ⲏⲧ] ϣⲧ[ⲁⲣⲧ̅]ⲣ̅. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥ-ⲣ̅[ϭⲱⲃ]

14:28 [ⲁ]ⲧⲉ[ⲧⲛ̅]ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ[ⲓ-ϫⲟ]ⲟⲥ [ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫ]ⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱ]ⲧⲛ̅. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅[ⲙⲁⲉⲓⲉ..ⲙ̅]ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁ-ⲣ[ⲉϣⲉ] ϫⲉ [ⲉⲉⲓⲛⲁ]ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ] ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉϥ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

14:29 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓ[ϫⲟⲟϥ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

14:30 ϯⲛⲁϫⲉ ϩ[ⲁϩ] ϭⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϭⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ.

14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ϯⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϯⲁⲧⲟⲟⲧ ⲧⲉⲉⲓ <ⲧⲉ> ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲧⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲉ.

15:2 ϣⲗϩ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛ ϥⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϯ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Old Bohairic	Lycopolitan
15:3 ⲏⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.	15:3 ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.
15:4 ⲟⲩⲇ ⲛⲁⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲟⲩⲇ ⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟⲩ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲩ. ⲁⲛ ⲛⲉⲫⲟⲩⲇ ⲁⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛⲛⲁⲩⲟⲗⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲇ ⲛⲁⲏⲧ.	15:4 ϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲑⲉ] ⲛⲡⲧⲉⲣ ⲉⲧⲉⲫⲛⲁⲱⲧ ⲕⲁⲣ[ⲡⲟⲥ] ⲉⲛ ⲥⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲙ[ⲓ] ⲛ̄ϥ̄ϭⲱ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄[ⲉⲗⲁⲗ]ⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ ⲥⲱⲟⲩϥ(sic) ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲉ]ⲧⲉⲛ[.] ⲛⲁϭⲟⲩ ⲉⲛ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄[ⲥⲏⲧ.] ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄-ⲉⲗⲁ[ⲗⲉ.]
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ {ⲛⲛⲁⲃⲱ}ⲛⲁⲗⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲇ <ⲛⲁⲏⲧ> ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲛⲁⲟⲩⲇ ⲛⲁⲏⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁϥⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ⲥⲗⲓ.	15:5 [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲡⲉⲧ[ⲛⲁϭ]ⲱ [ⲥ]ⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ] ⲥⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ⲥ]ⲏⲧϥ ⲡⲉⲉⲓ [ⲫⲛⲁ]ⲧ ⲟⲩ]ⲕⲁ[ⲣⲡ]ⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲙϥ ϫ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃ[ⲗⲗ]ⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲣ̄ [ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄]ⲥⲱⲃ.
15:6 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲇ ⲛⲁⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲧⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲱⲁϥⲱⲙⲟⲩⲓ ⲱⲁⲩ-ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲛⲥⲉⲥⲓⲧϥ ⲉⲡϫⲣⲱⲙ. ⲱⲁⲩⲣⲟⲕⲥϥ.	15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲉ[ⲉ ϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄]ⲥⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣ ⲛϥ̄ⲱⲁⲩⲉⲓⲉ[. ⲁⲩⲱ ⲥ]ⲉⲛⲁⲥⲁⲩⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲡⲕⲱⲥⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϫⲟⲩ.
15:7 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ-ⲁϥϥ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲉϥⲉⲙⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲱ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁϥϥ ⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲱⲙⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ
15:8 ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲥⲏⲙⲓ(sic) ⲛⲛ-ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲡⲏ.	15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲣⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ.
15:10 <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ> ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲥⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲁⲩⲏ.	15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁⲣⲏⲩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗ[ⲏ] ⲧⲉⲧ-ⲛⲁϭⲱ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡ[ⲏ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲉⲓⲁⲣⲏ[ⲩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲟⲟⲡ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ(sic).
15:11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
15:12 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.	15:12 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ.
15:13 ⲙⲟⲛⲧⲉ ⲥⲗⲓ ⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲩ ⲛⲛⲓⲱϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲩⲁⲡⲏ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ϯ <ⲧⲉϥ>ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲏⲟⲩ.	15:13 ⲙⲛⲧⲉ[ⲗⲁⲩ]ⲉ [ⲛⲁⲩⲁ]ⲡⲏ ⲉⲛⲉⲉϥ(sic) ⲁⲧⲉⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ϥⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭ[ⲏ ⲥⲁ ⲛⲉϥ]ⲙⲛⲧⲉⲉⲣ.
15:14 ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲏⲣ ⲉⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲍⲉⲛⲍⲟⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	15:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲉ[ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϯ]ϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧ[ⲏⲛⲉ.]

Old Bohairic

15:15 ⲛ†ⲛⲁⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲏⲣ. {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲥ ⲛⲧⲉⲫ-ⲯⲱⲙⲓ ⲉⲫⲥⲙⲟⲛⲧ. ⲥⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ <ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ> ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉⲫⲧⲏⲓⲫ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

15:17 ⲛⲁⲓ †ⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩ.

15:18 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲥⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲍⲏ.

15:19 ⲉⲙⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲫ. ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲙ̅ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ.

15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲫⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣ† ⲉⲡⲉⲫ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲛ̅ⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} ⲥⲉⲛⲁ-ⲭⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ.

15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ <ⲙ>ⲙⲁ ⲡⲉ. †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

15:23 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥ† ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϥⲙⲟⲥ† ⲙ̅ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡ<ⲓ>ⲣⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲕⲉ-ϧⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲁ ⲡⲉ. †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛϫⲓⲛϫⲏ.

Lycopolitan

15:15 [†]ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲱⲧ[ⲛ ⲭⲉ ϩⲙ̅]ϩⲉⲗ ⲭⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ]ⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲫⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ.] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅[ⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲣⲱⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲛⲁⲱ[ⲃⲉⲉⲣ ⲭⲉ ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲁ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲱ[ⲧⲛ̅ ⲁⲣⲁⲩ.]

15:16 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛ π[ⲉⲣ]ⲥ[ⲁⲧⲡⲧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲣⲥ[ⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛ]ⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃ]ⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ϥ] ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉϥⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̅.

15:17 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ †† ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.

15:18 ⲉⲱⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̅] ⲉϩⲏ.

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲙ̅ⲣⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱ[ⲧⲛ̅ ϩⲉ]ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙ ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡϥⲭⲁⲉⲓⲥ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁⲣϩϩ ⲁⲡ[ⲁⲥ]ⲉⲭⲉ

15:21 ⲥⲉⲛⲁⲁⲣϩϩ ⲁⲡⲱ[ⲧⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗ]ⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ[ⲣⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲓ ⲧ[ⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙ ⲛⲁⲃⲉ [ⲁⲣⲁⲩ ⲧⲛ]ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲧⲟⲩ ⲗⲁⲉⲓϭ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.

15:23 ⲡ[ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ϥⲙⲁⲥⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ]

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϧⲏ[ⲛⲁⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ[ⲩⲁⲉ ⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲛ̅ⲧ[ⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉ] ⲙ̅ⲙⲉⲩ. †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ [ⲁⲩⲛⲉⲩ] ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉ[ⲥⲧⲱⲉⲓ ⲙ]ⲛ̅ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲭⲁⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲓ π[ⲥⲉ]ⲭ[ⲉ] ⲉⲧⲥϩϩ ϩⲛ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲁⲡⲭⲓⲛⲭⲏ.

Old Bohairic	Lycopolitan
15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲓ ⲭⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ
15:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲏ.	15:27 [ⲛ]ⲁⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲙⲓⲛ [ϣⲁⲣⲉ]ⲡ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙ[ⲙⲏ]ⲛ
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.	16:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅-ⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
16:2 ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ̈ ⲙⲫⲧ.	16:2 ⲛ̅ⲥⲉⲣ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲏⲩ ⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲙ̅ⲙⲱⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
16:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.	16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲉⲉⲓ
16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.	16:4 ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ-ⲭ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭ[ⲟ]ⲟⲩ(sic) ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ⲭⲉ ⲛⲉ[ⲓ] ⲙ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅.
16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲙ.	16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃ[ⲱ]ⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅[ⲛ̅] ⲗⲁⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲕⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫ[ⲉ ⲁⲉ]ⲓⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁ ⲧⲗ[ⲩⲡⲏ] ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲛⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	16:7 ⲁⲛⲁⲕ ⲁ[ⲉⲓⲭⲱ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲏ ⲥⲣ-ⲛⲁϥⲣⲉ [ⲛ]ⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱ[ⲕ. ⲉⲉⲓⲧ]ⲙ̅ⲙⲁⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉ[ⲉ]ⲓϣⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̅.
16:8 ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉⲩϩⲁⲡ.	16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥϣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲭⲡⲓⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-ⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
16:9 ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ.	16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
16:10 ⲉⲃⲏⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲭⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲭⲉ.	16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
16:11 ⲉⲃⲏⲉⲩϩⲁⲡ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ϕⲁⲓ ⲁⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.	16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲭⲁϥ.
16:12 ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ.	16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛⲧ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲉ ⲁⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ ⲉⲛ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϫⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ̈. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

16:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

16:15 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈. ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

16:16 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉⲩⲏⲓ̈ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ.

16:19 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ <ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈.

16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ <ϫⲉ> ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁϩⲟⲙ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.

16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙⲓⲥⲓ. ϣⲁⲥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲛϯⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗϥ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Lycopolitan

16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲉ(sic) ϩⲛ̄ ⲙⲏⲉ ⲛⲓⲙ. ⲉϥⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲙϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ

16:15 ⲛϥ̄ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲁⲉ]ⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.

16:16 ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲗⲟ] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉ[ⲩ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ.

16:17 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ϥⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣ[ⲏⲩ ϫⲉ] ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲁⲓ ϣⲏ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ[ⲉ]ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲏⲙ [ⲉ]ⲧ[ϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉⲉⲩ.

16:19 ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲣⲉϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲗⲩⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲣⲉϣⲉ.

16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛⲧⲥ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲁϥⲓ ϫ[ⲓ ⲡⲉⲥ]ϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣ[ⲁϫⲡⲁ ⲡ]ϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲉϣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙⲛ̄[ⲛ̄]ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ⲣⲉϣⲉ. [ⲁⲩⲱ ⲙ]ⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲣⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ

Old Bohairic

16:23 ⲛⲥⲣⲏ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲛⲧ ⲭⲉ ⲉⲉϩⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

16:24 ⲱⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲉϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲙⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲉⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲓⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

16:26 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ.

16:27 ⲛⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

16:28 ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> ⲉⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

16:29 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲏ<ⲡⲡⲉ> ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕϫⲉ ϩⲓⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲙⲓ.

16:30 ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲧ {ⲱ}.

16:31 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ.

16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ϩⲓⲛⲁ {ϫ}ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗ ϫⲣⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Lycopolitan

16:23 ϩ̅ ϕ[ⲟⲟⲩ] ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩ[ⲉⲓ ⲉⲛ.] ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏ[ⲛ] ⲧⲁⲱ [ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲣⲁⲓⲧ]ⲓ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ ϥⲛⲁ]ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩ[ⲛ̅] ⲡⲁⲣⲉⲛ.

16:24 [ⲱⲁ ⲧⲛ]ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲁⲓⲧⲓ ϫ[ⲁⲩⲉ ϩ]ⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲧⲱⲃ[ϩ̅] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ. ϫⲉ-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲉ]ⲧⲛ̅ⲣⲉϥ[ⲉ ⲛ]ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁϫ.

16:25 ⲛⲉⲉ[ⲓ] ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲉⲓⲙⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲉ [ⲉ]ⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ [ⲉ]ⲉⲓⲙⲁ-ⲥⲉϫⲉ [ⲛ̅ⲙ̅ⲙ]ⲏⲧⲛ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

16:26 ϩ̅ⲛ̅ ϕⲟⲟⲩ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃϩ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ

16:27 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲣⲣⲓⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁϫ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

16:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁϫ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

16:29 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉ[ⲓ]ⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲉϫⲉ [ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕ[ϫ]ⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲡⲁⲣϩⲩⲙ[ⲓⲁ.]

16:30 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲣ̅ϫ̅ⲣⲓⲁ [ⲉⲛ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛ[ⲁϫⲛⲟ]ⲩⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁϫ ϩ̅[ⲓⲧⲛ̅ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:31 ⲁⲫⲟⲩⲱϣϧ̅ [ⲛⲉⲩ] ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲛ̅ⲣ̅]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ ⲥⲛ̅]ⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲉⲓ.] ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ[ⲁϫⲁⲣ] ⲁⲃⲁϫ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲁ[ⲡⲉ]ϥⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲏⲉⲓ.

16:33 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓⲉⲓⲭⲣⲟ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Old Bohairic

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϧⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥ-
ϧⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ
ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲥⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲕⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ.
17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲥ. ⲥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲕ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ.
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ
ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲥϣⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈. ϫⲉ
ⲛⲧⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.
17:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ {ϕ}ⲛⲑⲟⲕ
ⲫⲓⲱⲧ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓ.

17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲁⲧⲓ
ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲧⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓⲧⲏⲓ̈-
ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲫⲙⲏ̈. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ̈.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲧⲱⲃϩ
ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:10 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓⲱⲟⲩ
ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.
17:11 ⲛⲧⲱⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲛⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ {ⲁ}ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ.
17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ π{κ}-
ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Lycopolitan

17:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ
ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲁ[ⲥ](sic)
ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲉⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ
ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲓⲁⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲱⲁ
ⲁⲛϩⲉ
17:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲁⲛϩⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛⲉ
ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲁⲟⲩϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲧⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ ⲥⲓⲝⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ.
ⲁⲉⲓϫⲁⲕ ⲫⲱϧ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ
ⲁⲧⲣⲁⲉⲉϥ.
17:5 ⲧⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ
ⲥⲁϩⲧⲛⲕ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲛ̅ ⲡⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ-
ⲧⲏ{ⲏ}<ⲉⲓ>ϥ ⲥⲁϩⲧⲛⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲱⲱⲡⲉ.
17:6 ⲁⲉⲓⲟⲩⲁⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲕ
ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ
ⲁⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ.
17:7 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕ
ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲉ.
17:8 ϫⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ
ⲁⲉⲓⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ
ⲙⲁⲙⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲧⲛⲛⲁⲟⲩⲧ.

17:9 ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ
ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ-
ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲱⲕ [ⲛⲉ]
17:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲱⲕ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧϫⲓⲉⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

17:11 ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲡ ϭⲉ ⲉⲛ ⲥⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ
ⲉⲉⲓⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ⲥⲛ̅ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

17:12 ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲉⲉⲓⲛ̅ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓⲁⲣⲏϩ
ⲁⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉ]ⲙ̅ⲡ̅ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲙⲏ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ

Old Bohairic	Lycopolitan
17:13 †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ †ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ †ϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	17:13 †ⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙ̄ⲛⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲱⲉ ⲉϥϫⲛⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ† ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	17:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ† ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:15 ⲛⲛⲁⲓ†ⲥⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ <ⲡⲓ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲁⲁⲣⲏⲥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
17:16 ⲛⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏ† ⲥⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	17:16 ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲙⲏⲓ. ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ ⲥⲣⲏⲓ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲉ.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓϫⲁⲩⲥⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
17:19 ⲟⲩⲟⲩⲉ †ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃϩⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ.	17:19 ⲁⲩⲱ †ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲥⲁⲣⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ.
17:20 ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥ† ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ.	17:20 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲥⲉϫⲉ.
17:21 ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲕⲱⲟⲡ ⲛⲇⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ †ⲉⲛⲇⲏⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲇⲏⲧⲉⲛ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.	17:21 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲇⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲏⲧⲕ ⲭⲉⲕ[ⲁⲥ]ⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲣ[ⲏⲓ] ⲛ̄ⲇⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲣ̄]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲣⲧⲉ[ⲩ]ⲁⲉⲓ.
17:22 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ.	17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ† ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ.
17:23 ⲁⲛⲟⲕ †ⲉⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛⲇⲏⲧ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ.	17:23 Lost
17:24 ⲫⲓⲱⲧ †ⲟⲩⲱϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉ† ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲁϫⲉⲛ †ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24 . . . . ϫⲉ ⲁⲕⲙ̄ⲣⲣⲓⲧ. ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:25 ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.	17:25 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉ[ⲓ....] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

17:26 ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ-
ϧⲏⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛ-
ϧⲏⲧⲟⲩ.

18:1 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓ-
ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:2 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ
ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁ ⲡⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲛϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.

18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ.
18:5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
18:6 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.
18:7 ⲡ{ⲉ}ⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ {ⲁϥϣⲉ-
ⲛⲟⲩ ϫⲉ} ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ.
18:8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ.
18:9 ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ <ⲛⲏⲓ>
ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲃⲱⲕ
ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲛⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ
ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̈
ⲛϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲓ̈ϩⲓ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ̈
ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.

Lycopolitan

17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲉ[ⲓ]ⲟⲩ[ⲱⲛ]ⲉϩ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩϥ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲙⲣ̅ⲣⲓⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

18:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ
ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡϫⲓ-
ⲙⲁ[ⲣ]ⲣⲟⲥ(sic) ⲙ̅ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲁϥ ⲙⲛ̅ [ⲛⲉ]ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
18:2 ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ϩ[ⲱⲟ]ⲩϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[ⲥ
ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̅ⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲙ̅]ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁ[ϩ ⲛ̅ⲥⲁⲡ] ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ
ⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ.]
18:3 [ⲓ̈]ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲧⲥⲡ[ⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ
ϩ]ⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲣϫⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.
18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ
ⲁϫⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅-
ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲛⲁⲍⲱ[ⲣ]ⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ[ⲣ]ⲉⲧϥ ϫⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲣ̅]ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
18:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
ⲁⲩϩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ.
18:7 ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ [ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ
ⲡⲁϫⲉⲩ ϫ[ⲉ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.
18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ

18:9 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲧⲉⲕⲁ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲧϩⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡ-
ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲁϥϥⲓ ⲙ̅ⲡϥⲙⲉϣⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ-
ⲛⲉⲙ(sic) ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲡⲉ
ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.
18:11 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲁⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲡϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲙⲏ ϯⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟϥ ⲉⲛ.

Old Bohairic

18:12 †cπipa oyn neu πιχιλιαρχος neu nιgyπηρετηc nτε nιογϊλαϊ ayaωπϊ nιηc. aycωnϩ ммоq.

18:13 ayϊni ммоq ϩa annac nωορπ. ne πωoи гap πe nτe kaϊφa. πeπaqoι nнapχιepeyc nτpoмπι eтeммa.

18:14 ne kaϊφa{ι} λe περ†coχni nнιογϊλαϊ xe cepнoqpι nтeyρωмι мoy eϩρнι exeн πιλaoc.

18:15 naqмoωι λe nca ϊηc πe nxe cιмωn петрос. neu кeмaθητнc. πιмaθητнc λe eтeммay ne oycoγϊn πe nтoтq мπιαρχιepeyc. aqepωφep nмι eϩoγn e†aγλн nτe πιαρχιepeyc. neu ηc.

18:16 петрос λe naqoϩι epaтq caвoλ мπιρo πe aqϊ eвoλ nxe πιмaθητнc enaqoι npeмcωoγn eπιαρχιepeyc oγoϩe aqcaxι neu †мnoγτ тote aqini eϩoγn мπетрос.

18:17 пexe †вωκι мπетрос. xe ммн nвok ϩωk eвoλ ϩen nenмaθητнc мπaïρωмι. aqepoγw пexaq xe мon.

18:18 naγoϩι λe on epaтoγ nxe nιeвιaik neu nιgyπηρετнc eγθaмιo nϩaнxeвϩc. xe neвoλ oxeв пе. naγ-тϩмo мωoγ пе {naρe}πκe петрос ϩωq naqoϩι epaтq eqтϩмo ммоq.

18:19 πιαρχιepeyc λe naqѡϊni ninc пе eвβe necмaθητнc neu eвβe тecвω.

18:20 aqepoγw naq nxe ihc xe anok ϩen oγπαρнcια aϊcaxι neu πικocмoc. anok nchoγ nιвen naι†cвω ϩen oγ-cγnaγωγн. neu ϩen πιερφeï πιмa eт<e>ϣaγaθωoγ† epoq тнpoγ nxe nι-ογϊλαϊ. мπιxe gλι ncaxι ϩen петϩнп.

18:21 eвβe oy kѡϊni ммоϊ. ϣen nн eтaγcωтeм xe oy {пе} петаїхоq nωoγ eic naι cecωoγn ннн тнpoγ eтaїхoтoγ anok.

18:22 naι λe eтaqxoтoγ oγaï {λe} nτe nιgyπηρετнc eqoϩι epaтq. aq† nnoγepϩoт ninc. eqxω ммоc xe паїρн† kepoγw мπιαρχιepeyc.

Lycopolitan

18:12 тcпeιρa ϭe ayw пxιλι[a]p-χoc(sic) ын ngyπηρετнc nτe нιογ-таєγ ayϭωпe ninc ayмapeq

18:13 ayw ayнтq ϣa anna нϣ[a]peп ne пϣaм λe пe нkaϊφac пapχιepeyc нтpaмпe eтммey

18:14 kaϊφac λe пe пeει нтaqxicaxne ннιογταει xe cрнaqpe atpe[y] pωмe нoγωт мoy ϩa пλao[c.]

18:15 [neq]oγнg λe ca ihc xι cιмωn пе[тpoc] ын пkeмaθητнc. пмa[θн]тнc λe eтммey nepe пap[xιe]peyc caγne ммaq. ayw aqвω[k a]ϩoγn ын ihc ataγλн ммap[xιe]peyc.

18:16 петрос λe neqaϩe apє[тq] мп<в>aλ ϩιpн про. aqι ϭe aвaλ [xι пм]aθητнc ете пapχιepeyc c[aγne н]мaq. ayw aqxo[oc] нтм[не] oγтe aqxι петрос aϩoγn.

18:17 т[ϩм]ϩєλ λe nм neoγτe пaxec н[пе]трос xe мн нтak ϩωγk an [нткоγаваλ ϩн ммаθητнc [м]пιρωмe. пaxeq xe ммan.

18:18 n[e]vaϩe apeтoγ пе xι нϩмϩєλ n[н] нgyπηρετнc eaγxepe oγϣ[aϩ] eγтϩмo(sic) ммay xe neρe пxeq мпaλ петрос ϩωoγq an neqaϩe apeтq eqтϩмo(sic) ммaq пе.

18:19 [пap]xιepeyc ϭe aqxпe ihc eтвe n[eq]маθητнc ayw eтвe тcвω.

18:20 a[q]oγωϣв neq xι ihc xe anak нтaeιcexe ын пkocмoc ϩн oγпαρρнcια. anak нoγaeiϣ n[ιι] eeι†cвω ϩн noγ-cγnaγωγн a[yw] ϩн пρпee пмa ete[p]e nιογταει тнpoγ caoγϩ apaq. ayw мпιxe λaγe нcexe ϩн пϩωп

18:21 aϩpak kxnoγ ммаеι. xnoγ neнтaγcωтм xe ey neнтaeιxooγ neγ. neει etcaγne ннeнтaeιxooγ anak.

18:22 neει λe нт[ap]eqxooγ. oγee ннϩγ[пн]ρетнc aqϣωϭe нinc [no]γkoγp eqxω ммас xe [те]ει те θe нoγaϣв пар[хι]ерeyc.

Old Bohairic

18:23 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ⲅⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲕⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ.
18:24 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ⲅⲁ ⲕⲁ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲱⲉⲧ ⲡⲉϥⲙⲁⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.
18:27 ⲡⲁⲗⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ† ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.
18:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲕⲁ̈ⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ⲱⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ <ⲛ>ⲟⲩⲅⲱϩⲉⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ.

18:29 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲅⲁ ⲡⲁ̈ⲣⲱⲙⲓ.
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.
18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓ̈ϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲕⲉ ⲅⲁⲓ.

18:32 ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϣ <ⲙ>ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
18:33 {ⲡ} ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ† ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈
18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛⲑ} ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲱⲁⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Lycopolitan

18:23 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏⲥ ϫⲉ [ⲉⲱ]ⲡⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁⲣⲓ[ⲙ]ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁ ⲡⲡⲉⲑⲁⲩ. ⲉⲱⲡⲉ [ⲕ]ⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕⲅⲓⲟⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ.]
18:24 [ⲁ]ⲫϫⲁⲟⲩϥ ϫⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥ[ⲙⲏⲣ] ⲱⲁ ⲕⲁ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
18:25 [ⲥⲓⲙ]ⲱⲛ ⲇ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥ[ⲁⲣⲉ-ⲁⲣⲉ]ⲧϥ ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲙⲙⲁϥ. ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲛ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕ [ϩⲱ]ⲛⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ [ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄[ⲙ]ⲉⲛ ⲣ̄ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ.
18:26 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲗⲉⲡ̄ ⲡⲉϥⲙⲉⲱⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁ<ⲕ ⲉ>ⲛ ⲉⲣⲙⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲙ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲩ
18:28 ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲕⲁ̈ⲫⲁⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲛ̄]ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣ[ⲁ]ⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱ[ⲱⲩ] ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲁ[ⲥϫⲁ.]
18:29 [ⲁ]ⲫⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic).
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱⲃ̄ [ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲣ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲉ[ϥ] ⲉⲛ [ⲡⲉ ⲁ]ⲧⲟⲟⲩⲕ.
18:31 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛ[ⲉⲩ] ϫ[ⲓ ⲡⲓ]ⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ϫⲉ] ϫⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧ[ⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲣ̄ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙ]ⲟⲥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ [ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ [ⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ⲗⲁⲩⲉ
18:32 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲱ[ⲕ ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϫ[ⲟⲟϥ ⲉϥ]ⲣ̄ⲥⲏⲙⲁⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛⲉϣ] ⲙ̄ⲙⲟⲩ.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ [ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲁ[ϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ]ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣ[ⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲩⲧ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲓⲏⲥ ⲡⲁϫ[ⲉϥ ⲛⲉϥ ϫ]ⲉ [ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄[ⲓ-ⲟⲩⲇⲁⲓ]
18:34 ⲁϥⲟⲩ[ⲱⲱⲃ̄] ϫⲓ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲉ[ⲕ]ϫⲱ [ⲙ̄ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲛ̄ ϭⲉ[ⲛⲕⲁ]ⲧⲉ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧ

Old Bohairic	Lycopolitan
18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϩⲱ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛϣⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ.	18:35 ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ[ⲛⲁ]ⲕ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ(sic). ⲡⲉⲕϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ <ⲡ>{ⲛ}ⲉⲕⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲉⲉⲕ ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉϥ.
18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ-ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ [ⲧⲁⲙⲛ̄]ⲧⲣ̄ⲣⲟ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ [ⲡ]ⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲃ[ⲁⲗ ϩⲛ̄] ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁ-ⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄]ⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ϫⲓ ⲛⲁϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉ[ⲧ ⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϯⲛⲟⲩ [..ⲧ]ⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ [ⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ ⲧⲉ.
18:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ {ϫ}ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲁⲛⲟⲕ <ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϩⲱⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ <ϫ>ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈.	18:37 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ(sic) ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲉⲓ ⲁⲡⲉⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲙⲏⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ.
18:38 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲛⲉϫⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	18:38 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓⲗⲁ[ⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲉ [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ⲁ[ⲛ ⲁⲃⲁⲗ] ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲁϫⲉ[ϥ ⲛⲉ]ⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲩ[ⲉ ⲉ]ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉϯⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓⲭⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.	18:39 [ⲟ]ⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲱ]ⲱⲛⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲕⲁ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲡ[ⲁⲥⲭⲁ.] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁ]ⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ] ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ.]
18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁ-ⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	18:40 [ⲁⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲕⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ] ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁ[ⲣⲁⲃ-ⲃⲁⲥ] ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥ-ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ {ⲛⲛ}<ⲙⲙ>ⲟϥ	19:1 ⲧ[ⲟⲧⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄[ⲥ̄ ⲁϥ-ⲣ̄]ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩ-ϫⲟⲗϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ.	19:2 ⲁⲩ[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲧⲟⲉⲓⲉ ⲁⲩϣⲱⲱⲛⲧ ⲟⲩ-ⲕⲗⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲁϫⲛ̄ [ⲧ]ⲉϥⲁ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩ[ϩⲁⲉⲓⲧⲉ] ⲛ̄ϫⲏϭⲉ.
19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩϯ ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄[ⲛⲏ]ⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲭⲁⲓⲣⲉ] ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲩ-[ϯⲁⲁ]ⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ

Gospel of St. John

Old Bohairic

19:4 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲉϫⲓⲁ <ⲉϥ>ϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

19:5 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

19:6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛϯϫⲉⲙ ⲉϫⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

19:7 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙⲁ{ⲙ} ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲫⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ.

19:8 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥ{ⲓⲛⲛⲛ}ⲉⲣϩⲟϯ.

19:9 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲑⲟⲕ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϯϣⲉⲟⲩⲱϣⲉⲃ ⲛⲁϥ.

19:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ {ⲟ} ⲉⲁϣⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁ ⲉⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

19:11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲗⲓ {ⲉ} ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲥⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲟⲃⲓ.

19:12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

19:13 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲛ {ⲛ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲛⲛⲱⲛⲓ. ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲡⲡⲁⲑⲁ.

19:14 ⲛⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Lycopolitan

19:4 ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟ]ⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ] ⲁⲉⲓⲛ̅ⲧϥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ]ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ϯϭⲛ̅ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ [ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ

19:5 ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ[ⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣ]ⲉ ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̅ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲓ[ϫⲛ̅ ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧϩⲁⲉⲓⲧⲉ(sic) ⲛ̅[ϫⲏϭⲉ ϩⲓⲱⲱ]ϥ.

19:6 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛ[ⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲁ[ϥ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣ[ⲉⲩⲥ(sic) ⲁⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣ]ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲣⲓ[ⲥⲧ]ⲁⲩ[ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲡⲁ]ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅[ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϯ[ϭⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲗⲁⲉ]ⲓϭⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ[ⲣⲁϥ.]

19:7 [ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛ[ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲥϣⲉ [ⲁⲣⲁϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ.] ϫⲉ ⲁϥⲉⲉϥ [ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ.

19:8 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁ[ϥⲣ̅ϩⲁⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ]

19:9 [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ] ⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲁ[ⲕ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩ]ⲁϣⲃ̅ ⲛⲉϥ.

19:10 ⲡⲁ[ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ϫ[ⲉ] ⲕⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ[ⲙⲙⲏⲉⲓ ⲉⲛ.] ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲟⲩⲛϯ ⲧⲉⲝⲟ]ⲩⲥⲓⲁ ⲁⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) [ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ.]

19:11 [ⲁϥ]ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏ̅[ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲛⲧⲉⲕ ⲗⲁⲩⲉ] ⲛ̅[ⲉⲝ]ⲟⲩ[ⲥⲓⲁ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏ]ⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲩ[ⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.] ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲣⲧⲉⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̅]ⲛⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ[.]

19:12 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣ[ⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ.] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉ[ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣϭⲏⲗ ⲁ]ⲃ[ⲁ]ⲗ ⲉⲩϫⲱ [ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲕⲟⲩ ⲙⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲕ] ⲡϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲛ.

19:13 ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲡⲉⲉⲓⲥ[ⲉϫⲉ ....] ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧ[ⲣⲟⲩ....]ⲉⲧϥ ⲁⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲉⲩ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣ[ⲱⲧⲟⲛ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ [ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.]

19:14 [ⲛⲉ] ⲡⲛ[ⲉ]ⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲡ [ⲥⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡ]ⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̅ⲡⲡ[ⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ϫⲉϥ ⲛ̅ⲛⲓⲟ[ⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ]ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ.

Gospel of St. John

Old Bohairic

19:15 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲩⲫ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁ-
ⲁⲩⲫ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ
ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲧⲛⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ{ⲥ}-
ⲧⲟⲩⲁⲩⲫ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

19:17 ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲱⲃⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟϥ. ⲱⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲉⲧ-
ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.
19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲫ ⲙⲟϥ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙⲛⲏ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ.

19:19 ⲁϥⲥⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛⲁϥⲥⲇⲏⲟⲩⲧ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:20 ⲁⲩⲱⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉⲙⲙⲏⲩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲩⲫ ⲛϩⲏⲧϥ
ϩⲁⲧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲫⲥⲇⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧ-
ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.

19:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲥⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ
ϥⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲇⲏⲧϥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲇⲏⲧϥ.
19:23 ⲉⲧⲁ{ⲓ} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲓⲱⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϥⲓ̅ ⲛⲧⲟⲓ
ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ <ϥⲟⲩⲁⲓ> ⲛ{ⲭⲉ}
ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲏⲙⲏ ⲛⲉϯϣⲏⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ
ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ.
19:24 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛ-
ϥⲱϥ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱⲫ ⲛⲛⲁϩⲃⲱⲥ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲁⲕⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ.

Lycopolitan

19:15 ⲛ̅ⲧ[ⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁⲫϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ
ϥⲓ[ⲧϥ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁ]ϥ. ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲩ ⲭ]ⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲣⲟ. ⲁⲩ]-
ⲟⲩⲱⲫⲃ̅ ⲭⲓ ⲛⲁ[ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲛ̅] ⲕⲉⲣⲣⲟ
ⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.]
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲉ[ⲉϥ] ⲁ[ⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧ-
ⲣⲟⲩ]ⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁⲩ.. ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲟⲩ-
ⲭⲓⲧϥ[.....]
19:17 [...]ⲓ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲟⲥ ....] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
[.....] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲉⲃⲣ]ⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲭⲉ
ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ[ⲁ]
19:18 [ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲁⲩⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̅ⲙ[ⲁϥ
ⲛϩⲏⲧϥ] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲛ̅[ⲙⲙⲉϥ ⲟⲩ]ⲉⲉ
ⲥⲁⲡⲓⲥⲁ. ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲉⲓ. ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ⲙ[ⲛⲧⲉ]
19:19 [ⲁ ⲡ]ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲉⲓ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲧⲓⲧ-
ⲗⲟⲥ] ⲁϥⲧⲁⲫϥ [ⲁⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲉ]ⲉ
ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍ]ⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲣⲣⲟ
ⲛ̅[ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.]
19:20 [ⲡⲉⲉⲓ]ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩ[ⲁϩ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ ⲁⲙⲫ ⲭⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧ]ⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲭⲓ ⲡⲙ[ⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲥⲧⲁ]ⲩⲣⲱ ⲛ̅ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛϩ[ⲏⲧϥ
ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̅]ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙⲛ̅ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ
ⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.]
19:21 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲥⲁϩϥ ⲭⲉ
ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲡⲉⲣⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱⲫⲃ̅ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̅-
ⲧⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ ⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ.
19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲉ(sic) ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic)
ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲭⲓ ⲙ̅ⲡϥⲣϣⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉϥ ⲛϥ-
ⲧⲁⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ⲛ ⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ(sic)
ⲡ[ⲟⲩⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲁⲉⲓ[ⲧⲉ] ⲧϩⲁ-
ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲉϭ ⲉ[ⲛ]

19:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩϥ ⲧⲁⲩⲧⲉ [ⲡⲁⲭⲉⲩ]
ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲉⲣⲏ]ⲩ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲧⲣⲉⲛ]ⲡⲁϩϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣⲛ̅ⲟ [....] ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲁⲣⲧⲁⲛⲓⲙ
ϫ[ⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲭⲉ
ⲁⲩⲡⲱⲱⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁ[ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲛⲁϫ]ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̅ [ⲧⲁϩⲃ̅]ⲥⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲧⲟⲉⲓ ϭⲉ
ⲁⲩⲣ̅ [ⲛⲉⲉⲓ.]

Old Bohairic

19:25 ⲛⲁⲩⲟⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲃⲉ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲭⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.
19:26 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲭⲉ ϯⲥⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ.
19:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ <ⲉ>ϫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲓ.
19:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ϯⲟⲃⲓ.
19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥϥⲟⲛⲅⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩ-ϫⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱϥ

19:30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
19:31 ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϪⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟϩⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲱⲃⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓⲙϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲡⲓϪⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩ-ⲕⲉϥ ⲛⲟⲩϫⲁⲧ ⲛⲧⲟⲩⲱϪ ⲙⲙⲱⲟⲩ.
19:32 ⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲛⲛⲉⲛϫⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϥϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.
19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱϥ {ϥ} ⲛⲛⲉϥϫⲁⲧ.
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁϥⲱⲕⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥϩⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲕⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛϫⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

19:35 ϩⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛϩⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉⲙⲙⲉⲓ <ⲡ>ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ.
19:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲁϣϥ.
19:37 ⲕⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕϥ.

Lycopolitan

19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲡ-ⲥ[ⲧⲁⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓⲥ̅ ϫⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲱ]ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣ[ⲉ]ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ. ⲁⲩⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.
19:26 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲧϥ̅ⲙⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉϯϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ.

19:27 ⲉ[ⲓ]ⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩ. ϫⲓⲛ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϥⲏⲉⲓ.
19:28 ⲙ̅ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲉ[ⲉⲓ ⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ϯⲁⲃⲉ.

19:29 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲣ]ⲏⲓ̈ ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̅ϩⲙ̅ϫ̅. ⲟ[ⲩⲥⲡⲟⲣ]ⲟⲥ [..ⲉϥ]ⲙⲏϩ ⲁ[ⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡϩⲙ̅ϫ̅ ⲁⲩⲕ[ⲁⲁϥ] ⲁϫⲛ̅ ⲟⲩ-ϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥ[ⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲧⲉϥ-ⲧⲁⲡⲣⲟ[.]
19:30 [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲭⲓ ϩⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϫ̅ ϫⲓ ⲓ[ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ [ⲁϥⲣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̅ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅
19:31 [ⲛ]ⲓ[ⲟⲩⲧ]ⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧ-ⲡⲗ[ⲣⲁⲥⲕⲉⲩ]ⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅[ⲛⲉ] ⲛ̅[ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ] ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃ[ⲃⲁⲑⲟⲛ ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ [ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃ]ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲁⲩ[ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ] ⲡ[ⲓⲁ]ⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲩⲁⲟⲩ-ⲁϣϥ] ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̅[ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅]ⲙⲉⲩ.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ]ⲁϣϥ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ[ⲣⲉⲡ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡ]ⲕⲉⲩ[ⲉⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲣⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲙⲙⲉϥ.]
19:33 [ⲛ̅]ⲧ[ⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁϫⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩ....ⲁ]ⲣⲁϥ ⲉⲁϥ[ⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲟⲩ.ⲁϣϥ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ]
19:34 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁϥ]-ⲕⲱⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥϩⲓⲣ [ⲛⲟⲩ]ⲗⲟⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ [ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ] ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩ[ⲙⲁⲩ.]
19:35 [ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅[ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥ[ⲙ̅ⲧⲙ̅ⲧ]ⲣⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲉⲧ-ⲙ̅ⲙⲉⲩ [ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲫⲭ]ⲉ ⲙⲏⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
19:36 [ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲙⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲣⲉ ⲧⲧⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉⲩⲕⲉ]ⲥ [ⲟⲩ]ⲱⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ
19:37 [ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ [ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ[ⲁⲛⲥϥ]

Old Bohairic	Lycopolitan
19:38 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃⲏ ⲡⲓ-ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲉⲁⲫⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲫⲣⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲣⲟϯ ⲛⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ. ⲅⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲫⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫϯⲉⲣⲙⲓⲛⲓ ⲛⲁⲫ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.	19:38 [ⲙ̅ⲛ̅]ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲫⲥⲉⲡⲥⲱⲡ ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ⲭⲓ ϊⲱ]ⲥⲏⲫ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲅ̅ⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙ[ⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲙ-ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲣⲏⲡ ⲇⲉ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲃ̅ⲣ̅ⲧⲉ ⲛ̅[ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲫⲁⲫⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ [ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧ]ⲉⲉⲫ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁ[..... ⲥⲱⲙ]ⲁ.
19:39 ⲁⲫⲓ ⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲅⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲥ ⲛⲥⲟⲣⲡ ⲉⲫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩⲥⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ ⲛⲛⲁⲩⲥⲉ ⲛⲗⲩⲧⲣⲁ.	19:39 ⲁⲫⲓ ⲅⲱⲟⲩ[ⲕ .....]ⲡⲉⲛ̅ⲧ[.....ⲛ]ⲧⲟⲩ[ⲱⲙ .....]ⲛ̅ⲥⲉⲗ.[....]
19:40 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲅⲁⲛⲃⲁⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁⲓ.	19:40 [.....ⲛ̅ⲗⲓ]ⲧⲣ[ⲁ.....ⲓⲏ̅]ⲥ̅ [.....ⲅⲉ]ⲛⲅⲏⲛ[ⲉ ..... ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲁⲉ[ⲓ...]
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲫϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲅⲁⲩ ⲙⲙⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲁ ⲉⲩⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛϧⲏⲧϥ.	19:41 [....ⲛⲉ]ⲟⲩⲛ[..... ⲡⲙⲁ]ⲉⲧⲁ[ⲩⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ .....]
19:42 ⲁⲩϫⲁϥ ⲛϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ̅ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ. ⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.	19:42 Lost
20:1 ⲛⲉⲩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-ⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛ-ⲱⲙⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉϯϫⲉⲙⲧⲥ ⲙⲡⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ.	20:1 Lost
20:2 ⲁⲥϫⲟⲭⲓ ⲁⲥⲓ ϧⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ϑⲱⲛ.	20:2 Lost
20:3 ⲁⲫⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ.	20:3 Lost
20:4 ⲛⲁⲩϫⲟⲭⲓ ⲡⲉ {ϫ}ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲅⲓⲟⲩⲛⲁ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲣϫⲟⲭⲓ ⲁⲫⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ.	20:4 [... ⲁⲃⲁⲗ ⲁ]ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲡ[ⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲥ]ⲛⲓⲩ(sic) ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥ .. ⲉⲉ[.....] ⲡⲕ[ⲉ-ⲙ]ⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ .....ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̅ⲅⲟⲩⲉ ⲁ[ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ] ⲁ[ⲫⲓ] ⲛ̅ϣⲁⲣⲉ[ⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧ]ⲁⲫ[ⲟⲥ.]
20:5 ⲁⲫϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲅⲙⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ.	20:5 ⲁⲫⲥⲱϣⲧ [ⲁⲅⲟⲩⲛ ⲁⲫⲛⲉⲩ ⲁⲛⲅ]ⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩ[ⲕⲁⲁⲧ ⲁⲅⲣⲏⲓ. ⲙⲡⲫ]ⲙⲱⲕ ⲇ[ⲉ ⲁⲅⲟⲩⲛ]
20:6 ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲅⲱϥ ⲛⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲉⲅ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲫϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲉⲩⲁⲩ. ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲅⲙⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ.	20:6 [ⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲅⲱⲟⲩ]ϥ ⲁⲛ ϫ[ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲟ]ⲩⲏ[ⲅ ⲛ̅ⲥⲱϥ .....]ⲡⲧⲁⲫ[ⲟⲥ .....ⲉ]ⲩⲕⲁ[ⲁⲧ...]
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲛⲛⲁϥϫⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲅⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.	20:7 [..ⲡⲥⲟⲩ]ⲇⲁⲣⲓⲟ[ⲛ ...ⲉϥ]ⲕⲁⲁ[ⲧ .. ⲅⲱⲟⲟ]ⲥ. ⲁⲗ[ⲗⲁ... ⲥ]ⲁⲩⲥⲁ[....]

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
20:8 τοτε αqϊ εϧοyν nxε πικεmαθητης εταqϊ nωορπ επιmϩαy. oyoϩε αqnαy αqnαϩ†.	20:8 [… πκε]m[αθητης …]
20:9 ne mπατοyεmi γαρ ε†γραφη πε xε αναγκη nτεqτωnq εβολ ϧεn νετ-mωογτ.	20:9 Lost
20:10 τοτε αyωε nωογ nxε nιmα-θητης επογηϊ.	20:10 Lost
20:11 mαρια δε nθοc nαcoϩι ερατc ϩατεn πιmϩαy cαβολ ecρiмi ϩoc δε ecρiмi accωmc eϧοyν επιmϩαy.	20:11 Lost
20:12 acnαy εαγγελος $\overline{\text{B}}$ ενϩεmci ϧεn ϩαnϩβωc mφιρι oyαϊ ϩαxωq oyαϊ ϩαρατq. mπιμα enαρε πιcωμα nτε $\overline{\text{ιc}}$ χ̄ mmoq.	20:12 Lost
20:13 πεxωογ nαc xε †cϩiмi aϩo τερiмi. πεxαc nωογ xε ayωλι mπα$\overline{\text{ϭc}}$ nτεmi an xε ayχαq ϑωn.	20:13 […] παxεc nεy xε αβαλ xε ayq[ι π]χαειc. ayω †cαyne εn xε [n̄]τayκααq το.
20:14 nαι δε ετacxοτογ acκετϩραc επαϩογ acnαy ειn̄c eqoϩι ερατq nnaceмi δε an πε xε ι$\overline{\text{hc}}$ πε.	20:14 n̄ταρεc xε [ne]ε[ι] acκατc̄ απα-ϩογ acnεy ειn̄c eqαϩε αρετq̄. neccayne εn xε ι$\overline{\text{hc}}$ πε.
20:15 πεxαq xε †cϩiмi εϑβε ογ τερiмi. αρεκωτ nca nim. nθοc δε nacмεyϊ xε πιϭмε nϭωm πε πεxαc nαq xε πα$\overline{\text{ϭc}}$ an <n>θοκ akoλq axϊq nнϊ xε akχαq ϑωn oyoϩε anok †naoλq.	20:15 παxεq nεc ιc ι$\overline{\text{hc}}$ xε tcϩime αϩρο τερime. ερεϣime ca nim τεει δε ecмεεyε xε παxnн πε. παxεc neq xε π[xa]ειc ewπε n̄τak ερqiτq axι[c a]paει xε n̄τakκααq το[. an]ak †naqiτ[q.]
20:16 aqεpoγω nxε ι$\overline{\text{hc}}$ πεxαq nαc xε mαριαм ackoτc δε nxε ϑн πεxαc nαq mмετϩεβρεος xε paββωni. πετοyοϩεm mmoq xε πιρεqτcβω.	20:16 παxε ι$\overline{\text{hc}}$ n[ec] xε mαριαм n̄τac δε ackat[c] παxεc neq n̄[мn̄t]ϩεβρ[aιoc] xε paββoγn[ι π]ε ϣapoγ<oγ>aϩм[q] xε πcaϩ.
20:17 πεxαq nαc nxε ι$\overline{\text{hc}}$ xε мπερχι neннi. мπατϣε nнϊ γαρ επϣωι ϩa παιωτ мαϣε ne δε ϩa nacnнoγ. axιc nωογ xε †naϣε nнϊ επϣωι ϩa παϊωτ ετε πετεnϊωτ πε πανογτ ετε πετεn-νογτ πε.	20:17 παx[ε ι$\overline{\text{hc}}$ nec xε м̄πρ̄xωϩ aραει n̄[πa]†[ϩ]ωκ aϩρнϊ ϣa πaει[ω]τ ϩωκ δ[ε ϣa] nacnнy n̄τεxooc neγ x[ε †n]aϩωκ aϩρнϊ ϣa πaειωτ ετ[ε π]ετn̄eιωτ πε ayω πανογτ[ε] ετε πετn̄-νογτε πε.
20:18 aci δε nxε mαρια †мαγδαλннн. actaмo nнιмaθητης xε aϊnay επ$\overline{\text{ϭc}}$ aqxω nнai nac.	20:18 aci xι mαριαм тмαγδαλннн actama м̄мaθητης xε aει[neγ aп]χαειc ayω aqxε neει [nн]ει.
20:19 ne poγϩι δε {мπιεϩooγ δε} мπιεϩooγ ετεмay πε. мφoγai nнicaм-ϩaϑoн nαρε nϊρωογ мαϣϑαм πε nτε πιмa enayεnϩнτq nxε nιмaθητης. eϑβε τϩoτ nτε nιoγϊλai aqι nxε ι$\overline{\text{hc}}$ aqoϩι ερατq ϧεn τoγмнτ πεxαq nωογ xε τϩιρннн nωτεn.	20:19 [ρ]oγϩε δε м̄φoογ ετм̄мεγ [τ]κγριακн enρωογ χραε[ιτ] м̄πμa ετε м̄мaθητης n̄[ϩn]τq. etβε ϑρτε м̄n[ι-o]γ[таει a]qι xι ι$\overline{\text{hc}}$ aqωϩε αρετq̄ ϩn τoγмнτε παxεq neγ xε [†]ρннн nнτn̄.

Gospel of St. John

Old Bohairic

20:20 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅

20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ϯⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.

20:22 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁϥⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

20:26 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲏ̅ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲛϧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

20:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁ ⲧⲉϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁϩϯ.

20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ.

20:30 ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.

20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

Lycopolitan

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ[ϫ]ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲧⲉⲩⲁⲩ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]

20:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϯϫⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

20:22 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

20:23 ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁ[ϩⲧ]ⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲉⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲛ̅[ⲧⲥ]ⲛⲁⲟⲩⲥ [ⲡⲉ]ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇ]ⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲓ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

20:25 [ⲛ]ⲉⲩ[ϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇ[ⲉ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̅ⲛ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛϣⲥ̅ⲛⲉⲓϥⲧ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ϯⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

20:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲙⲟ[ⲩⲛ] ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡϭⲉ]ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁϥⲓ [ϫⲓ ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁϥ[ⲱϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ[ⲉ. ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϯⲣ[ⲏⲛ]ⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲕϭⲓϫ ⲛ̅ⲕϫⲁⲥ [ⲁⲡ]ⲁⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲕⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ [...]

20:28 Lost

20:29 Lost

20:30 Lost

20:31 Lost

Gospel of St. John

Old Bohairic	Lycopolitan
21:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ.	21:1 Lost
21:2 ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲅⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 Lost
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.	21:3 Lost
21:4 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ{ⲭ}ⲕⲣⲟ. ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.	21:4 Lost
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̈ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.	21:5 Lost
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲛⲉ ⲥⲁⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:6 Lost
21:7 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ <ⲫⲏ> ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁϥϩⲓⲧϥ {ⲉ}ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.	21:7 Lost
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛϣⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.	21:8 Lost
21:9 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ.	21:9 Lost
21:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ.	21:10 Lost
21:11 ⲁϥⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲉⲣⲣⲛ̅ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲛⲉ.	21:11 Lost

Old Bohairic	Lycopolitan
21:12 πεχαϥ ον ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲙⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	21:12 Lost
21:13 ⲁϥⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱϊⲕ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓ-ⲣⲏ†.	21:13 Lost
21:14 ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.	21:14 Lost
21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ †ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲛⲃ.	21:15 Lost
21:16 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ †ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁ-ⲉⲥⲱⲟⲩ.	21:16 Lost
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩ̅ⲣ̅ ⲛⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲩ̅ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ {ⲙⲙⲟⲩ} ϫⲉ †ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.	21:17 Lost
21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛ-ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ{ⲥ}ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.	21:18 Lost
21:19 ϥⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ{ⲥ}ϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁ†ⲱⲟⲩ ⲙⲫ† ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ.	21:19 Lost
21:20 ⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϥⲛ ⲉⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡ-ⲛⲟⲛ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ.	21:20 Lost
21:21 ϥⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ {ⲡ}ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲛⲉ̅ ϫⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩ.	21:21 Lost

Old Bohairic	Lycopolitan
21:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲱⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲯ ⲉϫⲁϥ ⲯⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲁⲩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ. ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ.	21:22 Lost
21:23 ⲁ ⲡⲁϊⲥⲁϫⲓ ϩⲉ ⲥⲱⲣ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲫⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲱⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲯ ⲉϫⲁϥ ⲯⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ. ⲁⲩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ.	21:23 Lost
21:24 ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛ<ⲧ>ⲙⲉⲧⲣⲉ.	21:24 Lost
21:25 ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲙⲏⲯ ϩⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϫ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲉ ⲁⲩⲯⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁ-ⲧⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ̈. ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲯⲉⲣϫⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	21:25 Lost

GOSPEL OF ST. JOHN

Sahidic	Greek
1:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ.	1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
1:2 ⲡⲁϊ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
1:3 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ	1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ῾ ἕν. ὃ γέγονεν
1:4 ϩⲣⲁϊ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟϊⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟϊⲛ ϥⲣ̄ⲟⲩⲟϊⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟϥ:	1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.	1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
1:7 ⲡⲁϊ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲟⲟⲧϥ̄.	1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.
1:8 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟϊⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟϊⲛ.	1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
1:9 ⲡⲟⲩⲟϊⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟϊⲛ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
1:10 ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄.	1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
1:11 ⲁϥϊ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫϊⲧϥ̄.	1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
1:12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫϊⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	1:12 ὅσοι δ῾ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1:13 ⲛⲁϊ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩϊ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ῾ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδ῾ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
1:14 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ϩϊ ⲙⲉ.	1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
1:15 ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϊϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟϊ ⲡⲉ	1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν ε῾πον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
1:16 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫϊ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.	1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Gospel of St. John

Sahidic	Greek
1:17 ϫⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
1:18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
1:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ.	1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς ε῾;
1:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
1:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας ε῾; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης ε῾ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.
1:22 ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ. ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄.	1:22 ε῾παν οὖν αὐτῷ, Τίς ε῾; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:23 ἔφη, Ἐγὼ *φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*καθὼς ε῾πεν Ἠσα῾ας ὁ προφήτης.
1:24 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
1:25 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ ε῾ ὁ Χριστὸς οὐδ῾ Ἠλίας οὐδ῾ ὁ προφήτης;
1:26 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
1:27 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.	1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
1:28 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
1:29 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
1:30 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙ{ⲟ}ⲟⲓ̈ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ.	1:30 οὗτός ἐστιν ὑπ῾ρ οὗ ἐγὼ ε῾πον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Sahidic	**Greek**
1:31 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	1:31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
1:32 ⲁⲩⲱ ⲁϥ̅ⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱϥ.	1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·
1:33 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲡⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϥ⸗ϭⲉⲉⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅	1:33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1:34 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
1:35 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁ⸗ⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
1:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥ⸗ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
1:37 ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉϩⲟϥ ⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅.	1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
1:38 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲉ⸗ⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ.	1:38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [1ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;
1:39 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲭⲡ̅ ⲙ̅ⲛⲧⲉ ⲡⲉ.	1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ.	1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
1:41 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρή⸗καμεν τὸν Μεσσίαν [1ὅ ἐστιν μεθερμη⸗νευόμενον Χριστός]1·
1:42 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [1ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]1.

Sahidic	**Greek**
1:43 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̀ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.	1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
1:45 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲱϣⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ.	1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
1:46 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉϣ̀ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣ̀ⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲩ.	1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
1:47 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲙⲏⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧϥ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲙⲙ̅ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅	1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
1:49 ⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.	1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
1:50 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.	1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.
1:51 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ:	1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
2:1 ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲣⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲱⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
2:2 ⲁⲩⲧⲱⲃ̅ⲙ̅ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ.	2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ϩⲣ̅ⲡ̅. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϩⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
2:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲙⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲉⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.
2:5 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̅. ϫⲉ ⲡⲉⲧϥⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲣⲓϥ.	2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲥⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲱⲙⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ.	2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

Sahidic	**Greek**
2:7 πεχε ⲓⲥ ναϥ. χε ⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲩⲗⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟϥ.	2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
2:8 πεχⲁϥ ναϥ. χε ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ.	2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.
2:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟϥ ⲉⲁϥⲣ̄ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ χε ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ	2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
2:10 πεχⲁϥ ναϥ. χε ρⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓ ⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-ϣⲁⲛⲧϩⲉ ϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩϩ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲏⲣⲡ̄ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩϥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.	2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσ-θῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
2:11 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφα-νέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2:12 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲥ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
2:14 ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲛⲧ† ⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲥⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ.	2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,
2:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ̄ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥϫⲓ ⲕⲟⲗⲩⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολ-λυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
2:16 πεχⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩ† ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. χε ⲫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ.	2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
2:17 ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ χε ⲫⲥⲏϩ χε ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ.	2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.*
2:18 ⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ πεχⲁⲩ ναϥ. χε ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ χε ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.	2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
2:19 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ πεχⲁϥ ναϥ. χε ϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ-ⲙⲡⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ.	2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
2:20 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲙⲁ.	2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
2:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.	2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲡⲁⲥϫⲁ. ⲁⲩⲙⲛ̄ⲛϣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ. ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
2:24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ	2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
2:25 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ:	2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
3:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ.	3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
3:2 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
3:3 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲧⲁϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲣ̄ϩⲗⲗⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉϫⲡⲟϥ.	3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲧⲁϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ. ⲙⲏⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ. ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲡⲉ.	3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
3:7 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.	3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Sahidic	**Greek**
3:8 ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲣⲟⲩⲁϣⲣ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉⲣⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲙ̅ ⲉⲣⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁ.	3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
3:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ.	3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ.	3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
3:12 ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ	3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
3:15 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:16 ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
3:17 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅.	3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.
3:18 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
3:19 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ϫⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲫⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲡⲓⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.	3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Sahidic	**Greek**
3:21 ⲡⲉⲧⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲁⲣⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:21 ὁ δ῾ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
3:22 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ.	3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
3:23 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲙ̄ ⲁⲓⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲥⲁⲗⲉⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ	3:23 ἦν δ῾ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·
3:24 ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲉϫ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
3:25 ⲁⲩϩⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ	3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
3:26 ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ.	3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ ε῾παν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
3:27 ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲓ ϩⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ.	3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ ε῾πεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδ᾽ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
3:28 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲓ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι ε῾πον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι ᾿Απεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
3:29 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ⲫⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δ῾ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
3:30 ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲓⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲁⲃⲃⲁⲓⲟ.	3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμ῾ δ῾ ἐλαττοῦσθαι.
3:31 ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲫⲣⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲫϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ	3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
3:32 ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲫⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ.	3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
3:33 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲁϥ-ⲥⲫⲣⲁϩⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
3:34 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲱϊ.	3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

Sahidic	**Greek**
3:35 ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲫⲥⲓⲍ.	3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
3:36 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲫⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ. ⲛⲫⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲟⲣⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δ᾽ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.
4:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲣϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
4:2 ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ.	4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .
4:3 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲁⲓⲁ.	4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4:4 ⲛⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.	4:4 ἔδει δ᾽ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
4:5 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉϫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϭⲱⲙ. ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲉ.	4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲁϥ-ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ̄ ⲥⲟ ⲡⲉ.	4:6 ἦν δ᾽ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
4:7 ⲁⲩϭⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩϣϥ̄.	4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
4:9 ⲡⲉϫⲁⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲉⲁⲛⲧ̄ ⲟⲩ-ϩⲩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲥ. ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲱϩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲥ.	4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [1οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]1
4:10 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ-ϭⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛ̄ⲧⲟ ⲛⲉⲣⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲫⲧⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̄.	4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4:11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲱⲧⲉ ϣⲟⲕϩ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄.	4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
4:12 ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲧϐ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ.	4:12 μὴ σὺ μείζων ε᾽ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Sahidic	Greek
4:13 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲟⲛ.	4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·
4:14 ⲡⲉⲧⲥⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
4:15 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ.	4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδ῾ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
4:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩϩⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθ῾ ἐνθάδε.
4:17 ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϯ ϩⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ϯ ϩⲁⲉⲓ.	4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς ε῾πας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·
4:18 ⲁϫⲓ̈ ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉⲉϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟϥ.	4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθ῾ς εἴρηκας.
4:19 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης ε῾ σύ.
4:20 ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϣⲉ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
4:21 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.	4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ.	4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲙⲉ.	4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
4:25 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Ο῾δα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲉ.	4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Sahidic	**Greek**
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲕϣⲁⲝⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩⲥϩ̄ⲩⲙⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕϣⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϣⲁⲝⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ.	4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;
4:28 ⲁ ⲧⲉϥϣⲩⲛⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
4:29 ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
4:30 ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ.	4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
4:31 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲱⲙ.	4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
4:32 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲟⲙⲥ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.	4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ.	4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩ̄ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϥⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϫⲱⲣⲁ ⲭⲉ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟϩⲥⲟⲩ.	4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
4:36 ⲡⲉⲧⲱϩ̄ⲥ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧ̄-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲱϩ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ.	4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
4:37 ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲱϩ̄ⲥ̄.	4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲭⲉⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲱϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ.	4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
4:39 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉⲥⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ.	4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
4:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ.	4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Sahidic	**Greek**
4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲛⲛⲱⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲩⲱⲁϫⲉ.	4:41 καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
4:42 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
4:43 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:43 Μετὰ δ᾽ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
4:44 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̄ⲥ ⲁϥⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁϊⲟ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
4:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲡ̄ϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ-ϣⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲡⲉ:	4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
4:46 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲣⲛⲣ̄ⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·
4:47 ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲓ̄ⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ-ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲉ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.
4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲛⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
4:49 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.	4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄. ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ ϫⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ.	4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
4:51 ⲉϥⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁ ⲡⲉϥϩ̄ϩⲁⲗ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄.	4:51 ἤδη δ᾽ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ϫⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲥⲁϣⲫⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ.	4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
4:53 ⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ⲛⲑⲓ ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲉϥⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ̄.	4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
4:54 ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ:	4:54 Τοῦτο [δ᾽] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Sahidic	**Greek**
5:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
5:2 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓⲝⲛ̅ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉⲣⲉ ☥ ⲥⲧⲟⲁ ϩⲓⲝⲱⲥ.	5:2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
5:3 ⲛⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧϫ ϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲙⲙ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲙⲙ̅ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.	5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.
5:4	5:4
5:5 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲣ̅ ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ.	5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
5:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧϫ ⲉⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥϫ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ̅ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.	5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
5:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲡⲉ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡ̅☥ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱϩ ⲉϥⲉⲡⲟϫⲧ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ☥ⲛⲏⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.	5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲑⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ.	5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.
5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.	5:11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
5:12 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.	5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;
5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̅. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
5:14 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣⲕⲟⲧϫ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲡⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ.	5:14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.
5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗⲥⲟⲓ̈.	5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Sahidic	**Greek**
5:17 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲙⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲣ̅ⲣⲱⲃ ⲙⲁ ⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ † ⲣ̅ⲣⲱⲃ.	5:17 ὁ δ῾ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲙⲱⲙ̅ⲙ̅ⲟϥ ⲛ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
5:19 ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲃ̅ ⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲱⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲉⲣ̅ ϫⲁⲁⲩ ⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲁⲛⲁⲁⲁⲩ.	5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδ῾ν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
5:20 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲣⲉⲛⲉⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̅ⲱⲡⲏⲣⲉ.	5:20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.	5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.
5:22 ⲙ̅ⲡⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁⲫⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ	5:22 οὐδ῾ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
5:23 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛϥⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.	5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
5:24 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲩϩ̅ ϣⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅.	5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
5:25 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ̅.	5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ† ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
5:28 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ	5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

Sahidic	**Greek**
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
5:30 ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲉⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ̄ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
5:31 ⲉⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.	5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ.	5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
5:33 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.	5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.	5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲧⲉϫⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.	5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉϩⲏⲩⲉ ϩⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲏⲩⲉ ⲉⲧ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.	5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥ	5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
5:39 ϩⲟⲧϩⲩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧ.	5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
5:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.	5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
5:41 ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.	5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Sahidic	Greek
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁϊⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁϊⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫϊⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫϊⲧϥ̄.	5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
5:44 ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫϊ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩϊⲧⲙ̄ ⲡϊⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ.	5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
5:45 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϊⲱⲧ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲁϊ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.	5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
5:46 ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϊ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲁϊ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
5:47 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥϩⲁϊ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ:	5:47 εἰ δ᾽ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς □ήμασιν πιστεύσετε;
6:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϊ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁϊⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.	6:2 ἠκολούθει δ᾽ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
6:3 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	6:3 ἀνῆλθεν δ᾽ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁϊ.	6:4 ἦν δ᾽ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
6:5 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϥϊ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁϊ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁϊ ⲟⲩⲱⲙ	6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁϊ ⲇⲉ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲁⲁϥ.	6:6 τοῦτο δ᾽ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ϣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟϊⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫϊ ⲟⲩⲕⲟⲩϊ.	6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	6:8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲉϊⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟϊⲕ ⲛ̄ϊⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲃⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϊ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϊⲙⲏⲏϣⲉ.	6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
6:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ.	6:10 ε᾽πεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δ᾽ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

Sahidic	**Greek**
6:11 ⲓⲥ ϭε ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ.	6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
6:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲗⲁⲕⲙ̅ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
6:13 ⲁⲩⲥⲟⲩϩⲟⲩ ϭε ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲛⲗⲁⲕⲙ̅ ⲉⲁⲩϩ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕ ⲛ̅ⲓⲱⲧ.	6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
6:14 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭε ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙⲛⲛⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
6:15 ⲓⲥ ϭε ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲟⲣⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛ̅ⲣⲣⲟ. ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̅ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
6:16 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
6:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲥ̅ ⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ.	6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
6:18 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲏⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲓ	6:18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
6:19 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲛⲉ ϭε ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲙ̅ ⲙⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲟⲩϣⲉ ϫⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩ̅ϩⲟⲧⲉ.	6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
6:20 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩ̅ⲧⲉ.	6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭε ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.	6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϭⲉϫⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓⲥ̅ ⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ.	6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·
6:23 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ.	6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
6:24 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣⲉ ϭε ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲧⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅	6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Sahidic

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̈ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄-
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ.

6:27 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄-
ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲩⲟⲙϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ.

6:33 ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ
ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

6:37 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈
ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.

Greek

6:25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης ε῾πον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

6:28 ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6:30 ε῾πον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, *῎Αρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*

6:32 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

6:34 Ε῾πον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

6:35 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός ἐμ῾ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμ῾ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

6:36 ἀλλ᾽ ε῾πον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

6:37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμ῾ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμ῾ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·

Sahidic	**Greek**
6:39 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:40 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ	6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ε῾πεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
6:42 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.	6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
6:43 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.	6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.
6:44 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲱⲕ ⲙ̅-ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
6:45 ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.	6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, *Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·* πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
6:46 ⲛ̅ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ.	6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.
6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.	6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
6:50 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅-ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.	6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ῾ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπ῾ρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
6:52 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲩⲟⲙⲥ̅.	6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

Sahidic	Greek
6:53 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.	6:53 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.	6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲉⲉ ⲡⲉ.	6:55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲛϩ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ.
6:58 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
6:59 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	6:59 Ταῦτα ε῾πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
6:60 ϩⲁϩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.	6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ε῾παν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
6:61 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.	6:61 εἰδὼς δ῾ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ε῾πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
6:62 ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅.	6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
6:63 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ. ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ̅ ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲡⲉ	6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ □ήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	6:64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.	6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ.	6:67 ε῾πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Sahidic	**Greek**
6:68 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲙⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.	6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̿ⲥ̿ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̿ⲥ̿ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̿ⲡⲙ̿ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲑⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;
6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̿ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̿ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̿ ⲡⲙ̿ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲩⲥ:	6:71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

Sahidic	**Greek**
7:1 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲫⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲥⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉⲫⲟⲩⲱⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.	7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
7:2 ⲛⲉϥϩⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.	7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
7:3 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ. ⲭⲉ ⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·
7:4 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲣϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲥⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉⲱⲭⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
7:6 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧϩⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ.	7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
7:7 ⲙⲛ̄ ⲱⲥⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲫⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ϯⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.	7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲱⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲱⲁ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.
7:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲱ ⲥⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	7:9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
7:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲱⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲱⲙϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ.	7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
7:11 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲉⲩⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲏ.	7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
7:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲙⲙⲏⲛϣⲉ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.	7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
7:13 ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
7:14 ϩⲙ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲁ ⲓⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲧⲥⲃⲱ.	7:14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
7:15 ⲛⲉⲩⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲥⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲱ ⲛⲍⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉϩⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ.	7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

Sahidic	**Greek**
7:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲥϧⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲧⲉ.	7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
7:17 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲣ̅ϩⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ̅ ϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲥϧⲱ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.
7:18 ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϫⲓ̈ ⲛ̅ⲥ̅ⲟⲛⲥ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	7:18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
7:19 ⲙⲛ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ ϩⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.	7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
7:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̅.	7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
7:21 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅	7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
7:22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲧ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲃ̅ⲃⲉ. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν . οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων. καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
7:23 ⲉϣϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ ⲥⲃ̅ⲃⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱϋⲥⲏⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲥ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
7:24 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙ̅ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ.	7:24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
7:25 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲙ̅ⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϫⲉ ⲙⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.	7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;
7:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ϥϣⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	7:26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Sahidic	**Greek**
7:28 ⲓⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ.	7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.	7:29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.
7:30 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲛⲥⲁ ϭⲟⲡϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
7:31 ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲙⲛ ⲉϥⲛⲁ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲁⲩ.	7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;
7:32 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲡⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛ-ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲟⲡϥ̅.	7:32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
7:33 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲯⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ.	7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲛ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲇⲓⲁⲥ-ⲡⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ.	7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲯⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:	7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
7:37 ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲓ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲱⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲁⲣⲉⲫⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲉⲓ ⲛϥⲥⲱ	7:37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
7:38 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ.	7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
7:39 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲡⲛⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	7:39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Sahidic	Greek
7:40 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
7:41 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δ῾ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
7:42 ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡϯⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	7:42 οὐχ ἡ γραφὴ ε῾πεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστὸς;
7:43 ⲁⲩⲡⲱⲣϫ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ.	7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν.
7:44 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	7:44 τιν῾ς δ῾ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧϥ̄.	7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ ε῾πον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.	7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
7:48 ⲙⲏ ⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲏⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ.	7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ.	7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ-ⲗⲁⲓⲁ.	7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ ε῾παν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ε῾; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρε-ται.
7:53	7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν ο῾κον αὐτοῦ,
8:1	8:1 Ἰησοῦς δ῾ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
8:2	8:2 Ὄρθρου δ῾ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
8:3	8:3 ἄγουσιν δ῾ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημ-μένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

Sahidic	**Greek**
8:4	8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·
8:5	8:5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;
8:6	8:6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:7	8:7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον·
8:8	8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
8:9	8:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.
8:10	8:10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
8:11	8:11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]
8:12 ⲓⲥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.	8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩ̅ⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.	8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
8:14 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩ̅ⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲧⲱⲛ.	8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
8:15 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϲⲁⲣϫ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧ†ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲗⲗⲁⲛ.	8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
8:16 ⲕⲁⲓ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̅ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
8:17 ϥⲥⲛϩ̅ ϩ̅ⲉ ⲟⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.	8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩ̅ⲁⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩ̅ⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Sahidic	**Greek**
8:19 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁϊ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁϊ̈ⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.	8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲱϣⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩ-ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
8:21 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ.	8:21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
8:22 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ.	8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
8:24 ⲁ̈ⲓⲭⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.	8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
8:25 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄	8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;
8:26 ⲉⲩⲛ̄ⲧ ϩⲁϩ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲓⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
8:28 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲑⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	8:28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.
8:29 ⲁⲩⲱ ⲫⲱⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.	8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
8:30 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
8:31 ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲉ	8:31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,
8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.	8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϧⲗⲁⲁⲩ ⲉⲙⲉϩ. ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.	8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ.	8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
8:35 ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲙⲉϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϭⲱ ϣⲁ ⲉⲙⲉϩ.	8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲣⲣⲙ̄ϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.	8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
8:37 †ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩⲛϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
8:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉ†ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ̈ⲥⲟⲩ.	8:38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
8:39 ⲁⲩⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.	8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·
8:40 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈.	8:40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
8:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁϭⲓⲙ̄ϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ.	8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Sahidic	Greek
8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲟⲗ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲉϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.	8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστ῾ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ.	8:45 ἐγὼ δ῾ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ.	8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ □ήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
8:48 ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ.	8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ε῾παν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης ε῾ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.	8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ.	8:50 ἐγὼ δ῾ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:52 ε῾πον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
8:53 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.	8:53 μὴ σὺ μείζων ε῾ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ	8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν·
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯϩⲁϩⲉϩ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.	8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δ῾ ο῾δα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ ο῾δα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ ο῾δα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Sahidic	**Greek**
8:56 ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲫⲧⲉⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲍⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲣⲁⲱⲉ.	8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
8:57 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲱⲟⲟⲡ.	8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
8:59 ⲁⲩⲫⲏⲱⲛⲉ ⲥⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲟ̄ⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ:	8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲙⲟⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲃ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
9:4 ϣⲱⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ ⲥ̄ⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
9:5 ϩⲟⲥⲟⲛ ϯϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
9:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲡⲁⲥⲥⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲥⲥⲉ ⲁϥϫⲉϩ ⲡⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ	9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲱⲕ ⲙ̄ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
9:8 ⲛⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲧⲱϐⲁϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲛⲁⲁ.	9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
9:9 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.
9:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁⲫ. ϫⲉ ⲛⲁϣ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Sahidic	**Greek**
9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲁϥⲭⲉϩ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁⲓ̈ϫⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉϫⲟⲗ.	9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
9:12 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.	9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.
9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.	9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉϭⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
9:16 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲏϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲉⲛ-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲱϭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲙⲉⲓ̈-ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
9:17 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧϥ̅ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
9:18 ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃ̅ⲏⲏⲧϥ̅ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
9:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ. ⲛ̅ⲁⲱ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱϣⲃ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.	9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
9:21 ⲛ̅ⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲣ̅ ⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.	9:21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
9:22 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Sahidic	**Greek**
9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲛⲉⲫⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲁϫⲛⲟⲩϥ.	9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ-ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ.	9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.
9:25 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭ̅ⲓ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉϊⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ☐ν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
9:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ-ⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̅ⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ.	9:26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
9:27 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲉϣ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲙ̅ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.	9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
9:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙ̅ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲱϋⲥⲏⲥ.	9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	9:29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ.	9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
9:31 ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϣⲁϥ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.	9:31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
9:32 ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.	9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·
9:33 ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲉⲙⲛⲁⲱⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ.	9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
9:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	9:35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
9:36 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.	9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
9:38 *afouwsb efjw mmoc je]picteue pjoeic auw afouws t naf*	9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Sahidic	Greek
9:39 *peje ic naf je* ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ.	9:39 καὶ ε῾πεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ.	9:40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ ε῾πον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;
9:41 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.	9:41 ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δ῾ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲕⲉⲥⲁ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.	10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·
10:2 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:2 ὁ δ῾ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
10:3 ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛϥ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
10:4 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.	10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
10:5 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.	10:5 ἀλλοτρίῳ δ῾ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
10:6 ⲧⲉⲉⲓⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν ε῾πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δ῾ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
10:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:7 Ε῾πεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ. ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϥ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ	10:9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
10:10 ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲙⲉϥⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲱϥⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩϩⲟ.	10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

Sahidic

10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:12 ⲡϫⲁⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϥ̄ⲡⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲣⲟⲩ

10:13 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ.

10:16 ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲉ †ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲓⲉϫⲓⲧⲥ̄.

10:18 ⲙ̄ⲡ ⲗⲁⲁⲩ ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲟⲩⲛ̄† ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄† ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲓⲧⲥ̄ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

10:19 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ.

10:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϥⲗⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ:

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲓϣ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓ ⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲕⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Greek

10:11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπ῾ρ τῶν προβάτων·

10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει . καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει .

10:13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

10:14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπ῾ρ τῶν προβάτων.

10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

10:18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

10:20 ἔλεγον δ῾ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,

10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ ε῾ ὁ Χριστός, εἰπ῾ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Sahidic	**Greek**
10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁϊⲱⲧ ⲛⲁϊ ⲛⲉⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ.	10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστ῾ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
10:27 ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁϩⲙⲏ ⲁⲩⲱ †ϫⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ	10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
10:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁ† ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁϭⲓϫ.	10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.
10:29 ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϊ ⲫϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ ⲱϭⲟⲙ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁϊⲱⲧ.	10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.
10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.	10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.
10:31 ⲁⲩⲫⲓ ⲱⲛⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
10:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲓ†ⲥⲁϧⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱϧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ†ⲙ̅ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱϧ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ.	10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμ῾ λιθάζετε;
10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱϧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲓⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧ̅ⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛϥⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι *Ἐγὼ ε῾πα, Θεοί ἐστε;*
10:35 ⲉⲱϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϊ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲡⲉ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ.	10:35 εἰ ἐκείνους ε῾πεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
10:36 ⲉⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲧϧⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ̅ⲧ̅ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι ε῾πον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
10:37 ⲉⲱϫⲉ ⲛ̅†ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁϊⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.	10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·
10:38 ⲉⲱϫⲉ †ⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ †ϩⲙ̅ ⲡⲓⲱⲧ.	10:38 εἰ δ῾ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.
10:39 ⲛⲉⲩⲱϊⲛⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩϭⲓϫ	10:39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Sahidic	**Greek**
10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲡ̄ ⲉϥ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
10:41 ⲁⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ. ϣⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ.	10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ:	10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡ̄ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ.	11:1Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
11:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉϩϫ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲉⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϥⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲉ.	11:2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
11:3 ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
11:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.
11:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
11:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲭⲉ ϥϣⲱⲛⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
11:7 ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁⲓ̈ⲁ.	11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
11:8 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ.	11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲛ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣ-ϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩⲭⲓ̈ⲭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκά ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·
11:10 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϣⲁϥⲭⲓ̈ ⲭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ̄.	11:10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
11:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄.	11:11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
11:12 ⲡⲉⲭⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϣⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.	11:12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

Sahidic	Greek
11:13 ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲃϣ̄.	11:13 εἰρήκει δ᾽ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δ᾽ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ	11:14 τότε οὖν ε᾽πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
11:15 ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.	11:15 καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲣ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ	11:16 ε᾽πεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
11:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.	11:18 ἦν δ᾽ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ.	11:19 πολλοὶ δ᾽ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲩ. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲉⲓ.	11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δ᾽ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	11:21 ε᾽πεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ.	11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν ο᾽δα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄.	11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Ο᾽δα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄.	11:25 ε᾽πεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈.	11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;
11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ ε᾽ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ.	11:28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
11:29 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ.	11:29 ἐκείνη δ᾽ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·

Sahidic	**Greek**
11:30 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	11:30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
11:31 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲣⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫⲥ̄ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕ-ⲙⲡⲉⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	11:32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
11:33 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲏⲙⲉ. ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲟⲧ	11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
11:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲛⲁⲩ.	11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
11:35 ⲁϥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄.	11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
11:37 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩ.	11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
11:38 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲟⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲣⲱϥ	11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏⲇⲏ ⲁϥⲣ̄ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
11:41 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲁⲕ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.	11:42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Sahidic	Greek
11:44 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ.	11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
11:45 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
11:46 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲁⲩ.	11:46 τιν῾ς δ῾ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ ε῾παν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
11:47 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ.	11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	11:48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
11:49 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.	11:49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Κα□άφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ε῾πεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	11:50 οὐδ῾ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπ῾ρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
11:51 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ	11:51 τοῦτο δ῾ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ ε῾πεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους,
11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.	11:52 καὶ οὐχ ὑπ῾ρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.
11:53 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	11:53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
11:54 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ.	11:55 Ἦν δ῾ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Sahidic	**Greek**
11:56 ⲛⲉⲩⲱϊⲙⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̿ⲥ̿ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̿ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁⲅⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲙ̿ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥ̿ⲛ̿ⲁⲟ ϭⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲅⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲱⲁ. 11:57 ⲡ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̿ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲧⲱⲛ. ⲉⲫⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ–ϭⲟⲡⲕ̄.	11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 11:57 δεδώκεισαν δ᾽ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
12:1 ⲓⲥ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲡⲁⲥ-ϫⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ⸋ξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
12:2 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲁⲥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲁⲥ-ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁ ⲡⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭⲛ̄.	12:3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲟϭⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲙ̄ⲛ̄ⲧ ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ.	12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲉϥϩⲱϥⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	12:6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲉⲓⲥⲉ.	12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·
12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ̄ ⲛⲓⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ̄ ⲛⲓⲙ	12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12:9 ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	12:9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
12:10 ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	12:10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
12:11 ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲃⲏⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ̄.	12:11 ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,
12:13 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲁⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	12:13 ἔλαβον τὰ βα῾α τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, *῾Ωσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
12:14 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ.	12:14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,

Sahidic	**Greek**
12:15 ϫε ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣϩοτε ⲧⲱⲉⲉρε ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫε ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩ̅ⲣⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲱ.	12:15 *Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.*
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲣⲡ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.	12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
12:17 ⲛⲉϥⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲓⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫε ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲏⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲧϥ̅ ϫε ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫε ⲁϥⲣ̅ⲡⲉⲓⲙⲁⲓⲛ.	12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
12:19 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫε ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫε ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁ.	12:20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
12:21 ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫε ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅.	12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓⲥ̅.	12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
12:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫε ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲑⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫε ⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲧⲃⲃⲏⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ. ϣⲁⲥⲥⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲧ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.	12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
12:25 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲫⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉϊⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ.	12:26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
12:27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲕⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲣϩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.	12:27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
12:28 ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ϫε ⲁⲓϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ.	12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

Sahidic	Greek
12:29 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
12:30 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ ε῾πεν, Οὐ δι᾽ ἐμ῾ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.
12:31 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲁⲥⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ϯⲛⲁⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.	12:32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
12:33 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	12:33 τοῦτο δ῾ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
12:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.	12:35 ε῾πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ ο῾δεν ποῦ ὑπάγει.
12:36 ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.
12:37 ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	12:37 Τοσαῦτα δ῾ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
12:38 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲛⲓⲙ.	12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἠσα῾ου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν ε῾πεν, *Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;*
12:39 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ	12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν ε῾πεν Ἠσα῾ας,
12:40 ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	12:40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*
12:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	12:41 ταῦτα ε῾πεν Ἠσα῾ας, ὅτι ε῾δεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

Sahidic	**Greek**
12:42 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲯⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
12:44 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲱϥⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	12:44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
12:45 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.	12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.	12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲯⲁ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲯⲁϫⲉ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.	12:47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
12:48 ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ ⲉⲛϥϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲯⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲯⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ.	12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲉⲧϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲯⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ:	12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
13:1 ϩⲁ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲯⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲯⲁ ⲡⲓⲱⲧ. ⲉⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲯⲁⲃⲟⲗ.	13:1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲱⲡⲉ ⲉⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
13:3 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ ϯ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
13:4 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Sahidic	**Greek**
13:5 ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲕⲁⲙⲏ ⲁϥ-ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
13:6 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲏ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
13:7 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϯ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.	13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲡⲉϩ. ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ̄. ⲙ̄ⲡⲧⲕ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.	13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.
13:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁ ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ.	13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ.	13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.
13:11 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.	13:11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
13:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲧⲉ. ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
13:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
13:14 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·
13:15 ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲁⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲡⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.	13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
13:17 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲁⲩ.	13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
13:18 ⲛⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲉⲓ.	13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*

Sahidic	Greek
13:19 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧϥ̄ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϣⲁⲛ-ϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.
13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ. ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.	13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμ῾ λαμβάνει, ὁ δ῾ ἐμ῾ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
13:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲧⲟⲣ-ⲧⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈	13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ ε῾πεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
13:22 ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲡⲟⲣⲓ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
13:23 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
13:24 ⲁϥϫⲱⲣⲙ̄ ϭⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
13:25 ⲁ ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.	13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ . ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲥⲉⲡ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
13:27 ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁ ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ⲁⲣⲓ̈ϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.	13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.
13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.	13:28 τοῦτο [δ῾] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακει-μένων πρὸς τί ε῾πεν αὐτῷ·
13:29 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉⲅⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡϣⲁ ⲏ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ.	13:29 τιν῾ς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσό-κομον ε῾χεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.
13:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ.	13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δ῾ νύξ.
13:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
13:32 ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.	13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛ̅. ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲙ̅ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ̀ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς ε᾽ͅπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
13:34 ⲡⲗⲏⲛ ⲧ̀ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲛⲛⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲭⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.	13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
13:35 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ	13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
13:36 ⲡⲉⲭ[ⲁϥ] ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲥ[ⲓ̈]ⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲙ̅ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ⳨ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.	13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δ᾽ ὕστερον.
13:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀⳨ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⳨ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ.	13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπ᾽ͅρ σοῦ θήσω.
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩ[ⲭⲏ] ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ϩⲁ[ⲙ]ⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⳨ⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲡⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.	13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπ᾽ͅρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
14:1 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.	14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμ᾽ͅ πιστεύετε.
14:2 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲛⲧⲛ̅ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲧ̀ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲧⲛ̅.	14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δ᾽ μή, ε᾽ͅπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;
14:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲧⲛ̅. ⳨ⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁⲭⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙ̅ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ⳨ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.
14:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̅ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉ⳨ⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϩⲏ.	14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
14:5 ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲱ ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϩⲏ.	14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;
14:6 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲏ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ.	14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.
14:7 ⲉϣⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.	14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Sahidic	**Greek**
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ.	14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲟⲩϊⲱ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.	14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμ᾽ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
14:10 ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϩⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧ ⲫⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ.	14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ᾽ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
14:11 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϩⲙ̄ⲙⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲉⲱϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ.	14:11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ᾽ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
14:12 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲛ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμ᾽ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲛⲣⲉ.	14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛⲁⲁⲁϥ.	14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	14:15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	14:16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,
14:17 ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓ̈ⲧϥ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ᾽ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
14:18 ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲧⲙⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
14:19 ⲉⲧⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ.	14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δ᾽ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
14:20 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲛⲏϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

Sahidic	**Greek**
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁ-ⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲡⲉⲧ-ⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ᾽ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
14:22 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκα-ριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
14:23 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓⲧ. ϥⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ.	14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα.
14:24 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ.	14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓⲱⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·
14:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ-ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲣⲉⲧⲛ̄-ⲣⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.	14:26 ὁ δ᾽ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].
14:27 ϯⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲉⲓ ⲧⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϯ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲧⲣⲉϥⲣϭⲱⲃ.	14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδ᾽ δειλιάτω.
14:28 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ.	14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧϥⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲱⲁⲛⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
14:30 ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲧϥ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ.	14:31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲟⲓⲉ.	15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

Sahidic	Greek
15:2 ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ. ϥⲛⲁⲥⲟⲗⲡϥ̄. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
15:3 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·
15:4 ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϣϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲧⲙ̄ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	15:4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ᾽ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲗⲁϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲁϫⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ	15:5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲭⲟⲩ.	15:6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.
15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ □ήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.
15:8 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.	15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϭⲉⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.	15:10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
15:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
15:12 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·
15:13 ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ.	15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπ᾽ρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
15:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϯϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	15:14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Sahidic	**Greek**
15:15 ⲛ̄ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁϩ̄ϩⲁⲗ ⲭⲉ ⲡϩ̄ϩⲁⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁϣϧⲉⲉⲣ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ̄ⲧ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲉⲓϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
15:18 ⲉϣⲭⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.	15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣⲭⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉϣⲭⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ ⲉⲡⲱⲧⲛ̄.	15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓⲉⲓ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ ϫⲟⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.	15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
15:23 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ.	15:23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ.	15:25 ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι *Ἐμίσησάν με δωρεάν.*
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲫϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

Sahidic	**Greek**
15:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ.	15:27 καὶ ὑμεῖς δ῾ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἐμοῦ ἐστε.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
16:2 ⲁⲩⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄.	16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδ῾ ἐμέ.
16:4 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ	16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ ε῾πον ὑμῖν. Ταῦτα δ῾ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ ε῾πον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην.
16:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲙⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.	16:5 νῦν δ῾ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲏⲧ.	16:6 ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲣ̄-ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲉⲃⲱⲕ. ⲉⲉⲓⲧⲙ̄-ⲙⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲉⲓⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ. ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:7 ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δ῾ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ. ϥⲛⲁⲭⲡⲓ̈ⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ. ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲥⲁⲓ̈ⲟϥ.	16:11 περὶ δ῾ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲥⲁϩ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
16:13 ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲛ ⲉⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϥⲛⲁⲭⲓⲙⲟⲓⲧ ⲥⲛⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲛ̄ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ⲛⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	16:13 ὅταν δ῾ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉϥⲛⲁⲭⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲑⲱⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	16:14 ἐκεῖνος ἐμ῾ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Sahidic	Greek
16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@ ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@ ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*	16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο ε῾πον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.
16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.	16:17 ε῾παν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲟⲩ.	16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.
16:19 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈.	16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ε῾πεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι ε῾πον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ.	16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δ῾ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.
16:21 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛϫⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ⲁⲥϫⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δ῾ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μ῾ν λύπην ἔχετε· πάλιν δ῾ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.
16:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμ῾ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
16:24 ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲓⲧⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδ῾ν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
16:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ	16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Sahidic	**Greek**
16:26 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·
16:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲱⲧ ϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ.	16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.
16:28 ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ<ⲓ>ⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲑⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ.	16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
16:29 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲓϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ.	16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
16:30 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲛⲟⲩⲕ. ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲉⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.	16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
17:3 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛϯ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄.	17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲕ ⲡϣⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ-ⲣⲁⲁⲁϥ.	17:4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
17:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲛⲧⲁⲓϥ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.	17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Sahidic	**Greek**
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲛⲋ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲉⲋ ⲉⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ.	17:6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
17:7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ-ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲋⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲋⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ	17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·
17:8 ϫⲉ ⲛ̄ⲱϫϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ-ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.	17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίσ-τευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲓϫⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ	17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
17:10 ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓ-ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲋⲏⲧⲟⲩ	17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
17:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲁⲛ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ Ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲋⲁⲣⲉⲋ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ.	17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σ᾽ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.
17:12 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓⲱ ⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲓⲋⲁⲣⲉⲋ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲋⲁⲣⲉⲋ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲋⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	17:12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
17:13 ⲧⲉⲛⲟⲩ Ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲱⲉ ⲉⲫϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲋⲏⲧⲟⲩ.	17:13 νῦν δ᾽ πρὸς σ᾽ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ† ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱϫϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲋⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲋⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:15 ⲛⲉⲓϫⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲋⲁⲣⲉⲋ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
17:16 ⲛ̄ⲋⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲋⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲋ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17:17 ⲙⲁⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲋⲣⲁⲉⲓ ⲋ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲕ-ⲱⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.	17:17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲋⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:18 καθὼς ἐμ᾽ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
17:19 ⲁⲩⲱ †ⲧⲃⲃⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲋⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ-ⲕⲁⲥ ⲋⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃⲃⲏⲩ ⲋ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲉ.	17:19 καὶ ὑπ᾽ρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Sahidic	**Greek**
17:20 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲁⲝⲉ	17:20 Οὐ περὶ τούτων δ῾ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,
17:21 ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲕⲣⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲅⲏⲧ̄ⲕ̄. ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲅⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.	17:21 ἵνα πάντες ν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛ-ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.	17:22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ν καθὼς ἡμεῖς ἕν,
17:23 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧ ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏⲧ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ.	17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμ῾ ἠγάπησας.
17:24 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ϯⲟⲩⲱϣ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ-ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲅⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
17:25 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ	17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,
17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲥ̄ⲧ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲅⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲏ-ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ:	17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
18:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ̄ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡϫⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲙ ⲛ̄ⲅⲏⲧ̄ϥ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
18:2 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲅⲱⲱϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲅⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ ⲓⲥ̄ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:2 ᾔδει δ῾ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲍⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲅⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛϩⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲙ̄ ⲅⲉⲛ-ⲅⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
18:4 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲱϐ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ.	18:4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

Sahidic	Greek
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δ῾ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.
18:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.	18:6 ὡς οὖν ε῾πεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	18:7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δ῾ ε῾παν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ	18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ε῾πον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμ῾ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
18:9 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.	18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν ε῾πεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁϥⲧⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̅ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲗⲡ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δ῾ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲡϫⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲏ ⲛ̅ϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲁⲛ.	18:11 ε῾πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
18:12 ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅	18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
18:13 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ	18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Κα□άφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·
18:14 ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	18:14 ἦν δ῾ Κα□άφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπ῾ρ τοῦ λαοῦ.
18:15 ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̅ⲥ̅.	18:15 Ἠκολούθει δ῾ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δ῾ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ.	18:16 ὁ δ῾ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ ε῾πεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
18:17 ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲏ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν ε῾ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

Sahidic	**Greek**
18:18 ⲛⲉⲩⲁⲍⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲍⲙ̄ⲍⲁⲗ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲍⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲁⲍ ⲉⲩⲑⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲁⲕ ⲃ̄ⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲕ ⲟⲛ ⲛⲉⲕⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ ⲉⲕⲑⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	18:18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
18:19 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲕⲭⲛⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ	18:19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
18:20 ⲁⲕⲟⲩⲱⲱⲡ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲱ ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲓ̈ⲧⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲍ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲉ ⲇⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙ̄ ⲡⲍⲱⲡ.	18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
18:21 ⲁⲍⲣⲟⲕ ⲕⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ	18:21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
18:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲍⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲕⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ ⲁⲕⲣⲉⲍⲧ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲱⲡ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
18:23 ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲱⲁϫⲉ. ⲁⲣⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲍⲁ ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲱϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ. ⲁⲍⲣⲟⲕ ⲕⲍⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
18:24 ⲁⲕϫⲟⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉⲕⲙⲏⲣ ⲱⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲕⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ ⲉⲕⲑⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲍⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲏ ⲁⲣⲛⲁ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	18:25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.
18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲙ̄ⲍⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲗ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲛⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	18:26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲁⲣⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ:	18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
18:28 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ⲍⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲱⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ.	18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
18:29 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.	18:29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Sahidic	**Greek**
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̅.	18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
18:31 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ϫⲓⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲧ ϩⲁⲁⲩ	18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
18:32 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟϩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲱϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲉϥⲥⲛⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ.	18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
18:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
18:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲛ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁϥ.	18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟϩ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲙⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲏⲩⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟϩ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲏⲙⲁ.	18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
18:37 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲉⲓ ⲉⲡⲉϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟϩ ϩⲙ̅ ⲧⲙⲉ ⲱⲁϥ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.	18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
18:38 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟϩ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϯϭⲏ ϩⲛ̅ ϩⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
18:39 ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟϩ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟϩ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
18:40 ⲁⲩⲁⲱϰⲁⲕ ⲉⲃⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.	18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲁϥⲙⲁⲥ-ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.	19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

Sahidic	**Greek**
19:2 ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱⲉⲛⲧ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲱⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲫⲁⲡⲉ ⲁⲩⲧ ⲉⲩⲓⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧⲏⲛ ⲛⲭⲏⲃⲉ	19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ.	19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
19:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲫⲏⲧⲉ ⲁⲛⲛⲧⲫ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲫⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲓⲧⲓⲁ ⲫⲣⲁⲓ ⲛⲫⲏⲧⲫ.	19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.
19:5 ⲁⲫⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲱⲟⲛⲧⲉ ⲫⲓⲭⲛ ⲧⲉⲫⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲱⲧⲏⲛ ⲛⲭⲏⲃⲉ ⲫⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
19:6 ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲙ ⲛⲫⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲭⲓⲧⲟ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲫⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓⲟⲩⲇⲉ ⲉⲫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ.	19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
19:7 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱⲱⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲁⲁⲩ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
19:8 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ. ⲁϥⲣⲫⲟⲧⲉ ⲛⲫⲟⲩⲟ.	19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
19:9 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲫⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲓⲥ. ⲭⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛⲧⲟⲕ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁϥ.	19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
19:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲁⲛ. ⲛⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;
19:11 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙⲛⲧⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲫⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ ⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ. ⲟⲩⲛⲧⲫ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙⲙⲁⲩ.	19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
19:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲣⲣⲟ ⲉϥⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲣⲣⲟ.	19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
19:13 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲁⲫⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ ⲁⲫⲑⲙⲥⲟϥ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ. ⲙⲙⲛⲧⲯⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.	19:13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

Sahidic

19:14 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲭ̄ⲡ̄ ⲥⲟⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟ.
19:15 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲫⲏⲧϥ ⲫⲏⲧϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ-
ⲇⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟⲩ.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲱϣ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲛ̄
ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲓⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
19:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ
19:18 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄-
ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.
19:19 ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲃϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ
ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:20 ⲡⲉⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲟⲩϥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲁ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏϩ
ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ.
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ.
19:21 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲥⲁϩϥ̄ ϫⲉ
ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲓⲥⲁϩϥ̄ ⲁⲓⲥⲁϩϥ̄.
19:23 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ. ⲁⲩϫⲓ ⲡⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛϥ̄-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉⲱⲧⲏⲛ. ⲧⲉⲱⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ-
ⲧⲟⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲉⲭⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩ ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲧⲉ.
19:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄-
ⲧⲣⲉⲡⲡⲁϩϥ̄ⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲉⲡⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϣ̄ ⲛⲁϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁϩⲃ̄ⲥⲱ. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣ̄
ⲛⲁⲓ.

Greek

19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν
ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ
βασιλεὺς ὑμῶν.

19:15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον,
σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος,
Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ
Καίσαρα.

19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα
σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·

19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν
ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ
λέγεται Ἑβρα□στὶ Γολγοθᾶ,

19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19:19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ
ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον,
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων.

19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ
ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·
καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβρα□στί, Ῥωμα□στί,
Ἑλληνιστί.

19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς
τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς
εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα,
γέγραφα.

19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν
τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ
μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος,
ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ
τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ
λέγουσα], *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον.*Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
ἐποίησαν.

Sahidic	Greek
19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥ-ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲱⲡⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.	19:25 εἱστήκεισαν δ῾ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
19:26 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.	19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
19:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓ̈ⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲉⲓ.	19:27 ε῾τα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
19:28 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲉ.	19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.
19:29 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲙ̄ϫ̄. ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲙ̄ϫ̄ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.	19:29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
19:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϫ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄.	19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς ε῾πεν, Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
19:31 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁ-ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥ-ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϭⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μ῾ν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·
19:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	19:33 ἐπὶ δ῾ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς ε῾δον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	19:34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
19:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος ο῾δεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ς]ητε.
19:36 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐ-τοῦ.*
19:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄.	19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*

Sahidic	**Greek**
19:38 ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏϥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ . ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
19:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϧⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲓⲕⲟ-ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲣⲣⲁ ⲛ̄ϣⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲣⲁ.	19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.
19:40 ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲙϩⲱⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲕⲟⲟⲥⲟⲩ.	19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
19:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲩⲛⲏ ⲇⲉ ϧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲁ̄ⲣⲣⲉ ϧⲛ̄ ⲧⲉϣⲩⲛⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·
19:42 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲙⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
20:1 ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
20:2 ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
20:4 ⲛⲉⲩⲡⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥⲉⲡⲏ ⲉⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
20:5 ⲁϥⲥⲱϣⲧ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉ-ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ.	20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
20:6 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϧⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲛϩ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈	20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
20:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥ-ⲁⲡⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲗ̄ⲙ̄ⲙⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ. ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ ϧⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

Sahidic	**Greek**
20:9 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲅⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
20:10 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲛⲉⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁⅇⲣⲁⲧⲥ̅ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ. ⲁⲥⲥⲱⲱⲩ̅ⲧ ⅇⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ	20:11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̅ ⲅⲉⲛⲉⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲟⲃⲱ̅ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲅⲁϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣⲁⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛ̅ⅇⲏⲧⲕ̅.	20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ. ⲁⅇⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20:14 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϫⲉ ⲛⲁⲓ. ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉⲡⲁⅇⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥⲁⅇⲣⲁⲧⲕ̅ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉ.	20:14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲅⲓⲙⲉ. ⲁⅇⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉϣⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲧⲉϣⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓⲧⲕ̅. ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁϥⲓⲧⲕ̅.	20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲅⲁⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁ̅ⲧⅇⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁⅇⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⅇ.	20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [1ὁ λέγεται Διδάσκαλε]1.
20:17 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲣϫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⅇⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⅇⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
20:18 ⲁⅇⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲅⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ.	20:18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
20:19 ⲣⲟⲩⲅⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲟⲟⲩⲅ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲕ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥⲁⅇⲣⲁⲧⲕ̅. ⲅⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.	20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲥⲓϫ ⲛⲓ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲧϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.	20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

Sahidic	**Greek**
20:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.	20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
20:23 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ-ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩ-ⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄.	20:24 Θωμᾶς δ῾ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
20:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲥⲛ ⲉⲓϥⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡⲁⲧⲏⲛⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϣⲥⲛ ⲉⲓϥⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̄ⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.	20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ῾ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
20:26 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.	20:26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ ε῾πεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲕⲧⲏⲛⲃⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̄ⲧⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	20:27 ε῾τα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
20:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.	20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ ε῾πεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
20:30 ⲁϥⲣ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲥϩϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ	20:30 Πολλὰ μ῾ν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
20:31 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	20:31 ταῦτα δ῾ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
21:1 ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲡⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.	21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δ῾ οὕτως.
21:2 ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲙ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙⲙ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Sahidic	Greek
21:3 πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϭⲉⲡ ⲧⲃ̄ⲧ̄. πεϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
21:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.	21:4 πρω῾ας δ῾ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
21:5 πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
21:6 πεϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ πεϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲟϫϥ̄. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲥⲟⲕϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁϣⲏ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄.	21:6 ὁ δ῾ ε῾πεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
21:7 πεϫⲁϥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲟϭϥ̄ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·
21:8 ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ. ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲁϣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄.	21:8 οἱ δ῾ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
21:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈.	21:9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
21:10 πεϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
21:11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ϣⲟⲙⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϣⲛⲉ ⲡⲱϩ.	21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
21:12 πεϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.	21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δ῾ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς ε῾; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
21:13 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲧ̄.	21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
21:14 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

Sahidic	Greek
21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲓ̈ⲃ.	21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
21:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁϥⲗⲩⲡⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ ϫⲉ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
21:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲉⲕⲟ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛⲉ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲕⲛⲁⲡⲣϣ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙⲟⲣⲕ̄ ⲛϥϫⲓ̈ⲧⲕ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲛ.	21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
21:19 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
21:20 ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧ̄ ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;
21:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ.	21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.	21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.
21:23 ⲁ ⲡⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.	21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει, ἀλλ᾽, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];
21:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.	21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

Gospel of St. John

Sahidic	Greek
21:25 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ: ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	21:25 Ἔστιν δ῾ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδ᾽ αὐτὸν ο῾μαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

GOSPEL OF ST. JOHN

Sahidic	English (KJV)
1:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ.	1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1:2 ⲡⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:2 The same was in the beginning with God.
1:3 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲛ̄ⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ	1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
1:4 ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ.	1:4 In him was life; and the life was the light of men.
1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟϥ:	1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲁⲡⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ.	1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
1:7 ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄-ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.	1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
1:8 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ.	1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
1:9 ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
1:10 ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
1:11 ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲓⲧϥ.	1:11 He came unto his own, and his own received him not.
1:12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ϩⲉ ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄-ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
1:13 ⲛⲁⲓ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
1:14 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲓ ⲙⲉ.	1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
1:15 ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲫⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ	1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Sahidic	**English (KJV)**
1:16 ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲉϥⲭⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲓⲱⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.	1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
1:17 ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲙⲱϋⲥⲏⲥ. ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅.	1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.
1:18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϥⲟⲟⲡ ϩⲓ̅ ϰⲟⲩⲗⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥ-ⲭⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
1:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̈ⲓ̈ⲱ-ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̈ⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ.	1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
1:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟϫⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅.	1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
1:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
1:22 ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ. ⲉϰϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅.	1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉϭⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϫⲉ ϲⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϰⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
1:24 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	1:24 And they which were sent were of the Pharisees.
1:25 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
1:26 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲓ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲫⲁϩⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
1:27 ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧ†ⲙ̅ⲡⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.	1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
1:28 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱⲙⲡⲉ ϩⲓ̅ ⲃⲏⲑⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟ̅ⲗ̅ⲇⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̅ϩⲛⲧⲟ.	1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
1:29 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ̅ ⲡⲉϩⲓⲏⲓ̈ⲃ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Sahidic	**English (KJV)**
1:30 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲙ{ⲟ}ⲟⲓ ⲉⲁϥⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.	1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
1:31 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓϫⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
1:32 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲙⲡⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
1:33 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙⲡⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲡⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉϥ̄ϭⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ	1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
1:34 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
1:35 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁϩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
1:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙϭ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉϩⲓⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
1:37 ϧ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄.	1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
1:38 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲉ ⲙⲡⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ.	1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
1:39 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲉ.	1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
1:41 ⲡⲁⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄.	1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

Sahidic	**English (KJV)**
1:42 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̅ⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙϣ̅ⲧ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣ̅ⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲝⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲱⲛϩⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲝⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲡⲉϣ̅ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲝⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
1:43 ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲁϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲝⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ.	1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
1:45 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲁϥ. ⲝⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛϩⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ.	1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
1:46 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲉⲣⲉϣ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣ̅ⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛⲁⲩ.	1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
1:47 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲝⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲙⲉ ⲉⲙⲙ̅ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ	1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲝⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϕⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
1:49 ⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲝⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.	1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
1:50 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲝⲉ ⲁⲓⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲝⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁ̈ⲓ.	1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
1:51 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛ̀ⲧⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲝⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲱⲛϩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ:	1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
2:1 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2:2 ⲁⲩⲧⲱϩⲙ̅ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲥ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲏⲣ̀ⲡ̅. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲙⲙⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲏⲣ̀ⲡ̅ ⲙⲙⲁⲩ.	2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

Sahidic	**English (KJV)**
2:4 πεχε ⲓⲥ ναⲥ. χε τεⲥϩⲓⲙⲉ ερεⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
2:5 πεχε τεϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲥ̄. χε πετⲁⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲣⲓϥ.	2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲥⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲱⲟⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ.	2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
2:7 πεχε ⲓⲥ ⲛⲁⲩ. χε ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
2:8 πεχⲁϥ ⲛⲁⲩ. χε ⲟⲩⲱⲧⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ.	2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].
2:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥ̄ ⲏⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ χε ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁ ⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ	2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
2:10 πεχⲁϥ ⲛⲁϥ. χε ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲏⲣ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-ϣⲁⲛⲧϩⲉ ϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲃ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲏⲣ̄ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.	2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.
2:11 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
2:12 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲥ ϩⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
2:14 ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲩⲧ ⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ.	2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
2:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲁϥⲛⲉⲝ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲭⲓ ⲕⲟⲗⲩⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Sahidic	**English (KJV)**
2:16 πεχαϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲭⲉ ϥⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ.	2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
2:17 ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϥϣⲛϩ ⲭⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲏⲧ.	2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
2:18 ⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲧⲥⲁⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.	2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
2:19 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱⲙ-ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
2:20 ⲡⲉⲭⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲙⲁ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	2:21 But he spake of the temple of his body.
2:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.	2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲙⲛⲏϣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓⲛ. ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
2:24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲧⲁⲙϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ	2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
2:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ:	2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
3:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ-ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
3:2 ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̄ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ⲛⲉⲓⲙⲁⲓⲛ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.	3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3:3 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲧⲭⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Sahidic	**English (KJV)**
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲣⲥ̄ϫⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲱⲥⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉϫⲡⲟϥ.	3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲧⲁϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ. ⲙⲏ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ. ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲡⲉ.	3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
3:7 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.	3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
3:8 ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛⲓϥⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥ̄ϭⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ.	3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲣⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
3:10 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.	3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϊ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉ.	3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
3:12 ⲉⲓϣⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ	3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
3:15 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
3:16 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Sahidic	**English (KJV)**
3:17 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
3:18 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲫⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
3:19 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲫⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲡⲓⲉ ⲛⲉϥ-ϩⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.	3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
3:21 ⲡⲉⲧⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
3:22 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ.	3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
3:23 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲓⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲥⲁⲗⲉⲓⲙ ⲭⲉ ⲛⲉⲩϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ	3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
3:24 ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲭ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:24 For John was not yet cast into prison.
3:25 ⲁⲩϩⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧ̄ⲃⲃⲟ	3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.
3:26 ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲓ̄ ⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ̄.	3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.
3:27 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲭⲓ ϩⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
3:28 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲁⲓϩⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲉⲓ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.	3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Sahidic	**English (KJV)**
3:29 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲧⲙⲉϩⲉⲉⲧ ⲡⲉⲙⲯⲏⲣ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧⲙⲉϩⲉⲉⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ⲣⲁⲯⲉ ϥⲣⲁⲯⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧⲙⲉϩⲉⲉⲧ ⲡⲁⲣⲁⲯⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
3:30 ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲉⲧⲣⲁⲃⲃⲓ̈ⲟ.	3:30 He must increase, but I [must] decrease.
3:31 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϥϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟ. ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ	3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
3:32 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϥⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ.	3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
3:33 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲁϥ-ⲥϧⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
3:34 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ † ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱϊ̈.	3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].
3:35 ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥϭⲓⲍ.	3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
3:36 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲱⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲟⲣϩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

4:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉ-ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲣϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
4:2 ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉⲫⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ.	4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
4:3 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4:4 ⲛⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ϩⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.	4:4. And he must needs go through Samaria.
4:5 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϭⲱⲙ. ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲉ.	4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲙ ⲁϥ-ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ̄ ⲥⲟ ⲡⲉ.	4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.

Sahidic	**English (KJV)**
4:7 ⲁⲩⲥⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
4:8 ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲱⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲧⲉ.	4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
4:9 ⲡⲉⲭⲁⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲟⲩⲉⲱ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲫⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲥ ⲛⲓ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
4:10 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛ̄ⲧⲟ ⲛⲉⲣⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲁϥ̄ⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̄.	4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
4:11 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲡ-ⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̄ ϩⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ϯϣⲱⲧⲉ ϣⲟⲕϩ̄ ⲉⲙ̄ⲧⲁⲕ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄.	4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
4:12 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϥ-ϯⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ.	4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
4:13 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲉⲧⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ. ⲫⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲟⲛ.	4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
4:14 ⲡⲉⲧⲥⲱ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲃⲉ ϣⲁ ⲉⲙⲉⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϥ-ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ̄ ⲛⲟⲩⲡⲏⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉⲁⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲙⲉⲥ.	4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
4:15 ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉ-ⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
4:16 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ϫⲱⲕ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩ-ϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
4:17 ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲁⲓ.	4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
4:18 ⲁϫⲓ ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉⲉϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟϥ.	4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
4:19 ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Sahidic	**English (KJV)**
4:20 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉ̈ⲓ̈ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈-ⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ̈ⲙⲉ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲉ̈ⲏⲧⲕ ⲉ̈ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
4:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉ-ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲉ̈ⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲉ̈ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
4:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̈ⲛ̄ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡ-ⲓ̈ⲱⲧ ⲉ̈ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ.	4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
4:24 ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲱⲱⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̈ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ.	4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
4:25 ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.	4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
4:26 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.	4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩⲥⲟⲓ̈ⲙⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ.	4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
4:28 ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲩϫⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ.	4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
4:29 ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
4:30 ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ.	4:30 Then they went out of the city, and came unto him.
4:31 ⲉ̈ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉⲙ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲱⲙ.	4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
4:32 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲟⲙⲥ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.	4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Sahidic	**English (KJV)**
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.	4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
4:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ.	4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩϭ̄ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲫⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲭⲉ ⲏϩⲏ ⲁⲩⲟⲩϩⲁϣ ⲉⲟϩϭⲟⲩ.	4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
4:36 ⲡⲉⲧⲱϩϭ̄ ⲛⲁϫⲓ ⲟⲩϩⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲙⲙⲁ ⲡⲉⲧⲱϩϭ̄ ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ.	4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
4:37 ⲡϣⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉⲧⲭⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉⲧⲱϩϭ̄.	4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲉⲁⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲱϩϭ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲡ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲡ ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ.	4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
4:39 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙⲉ ⲉϥⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ.	4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
4:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ.	4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ.	4:41 And many more believed because of his own word;
4:42 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲙⲉ. ⲭⲉ ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩϣⲁⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
4:43 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲡϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
4:44 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲣⲙ̄ⲡⲣⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁϊⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
4:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϩⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ϑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̄ ⲡ-ϣⲁ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲡⲉ:	4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Sahidic	**English (KJV)**
4:46 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲫⲏⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲣ̄ⲏⲣ̄ⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
4:47 ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲛϥ̄ⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
4:48 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲏⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ϩⲏⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
4:49 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲛⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.	4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
4:50 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϯⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄. ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ.	4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
4:51 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄.	4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.
4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ.	4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
4:53 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ̄.	4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
4:54 ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲁϥ ⲙ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ:	4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
5:1 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
5:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓⲝⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲉⲣⲉ ϯ ⲥⲧⲟⲁ ϩⲓⲝⲱⲥ.	5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
5:3 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲣϣⲟⲣ.	5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Sahidic	**English (KJV)**
5:4	5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
5:5 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲁⲣ̄ ⲙⲁⲃ ⲯⲓⲛⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲫⲯⲱⲛⲉ.	5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲫⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲥⲕ̄. ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ. ⲭⲉ ⲕⲟⲩⲱⲫ ⲉⲟⲩ-ⲭⲁⲓ.	5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
5:7 ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲫⲱⲛⲉ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲫⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱⲥ ⲉⲫⲉⲛⲟⲭⲧ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙ-ⲃⲏⲑⲣⲁ. ⲯⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲏⲩ. ⲫⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣⲫⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
5:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲫ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲫⲓ ⲡⲉⲕ-ⲥⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲉ.	5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
5:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲥ̄ⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲫⲓ ⲡⲉⲫⲥⲗⲟⲥ ⲁⲫⲙⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲯⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
5:10 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥ̄ⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̄-ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲗⲟ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲫⲓ ⲡⲉⲕⲥⲗⲟⲥ.	5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
5:11 ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲥⲟⲓ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲫⲓ ⲡⲉⲕ-ⲥⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲉ.	5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
5:12 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲫ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ-ⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲫⲓⲧⲫ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲉ.	5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲫⲥⲉⲯⲧⲫ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.
5:14 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲓⲥ̄ ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲙ̄ⲡⲣⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲯⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
5:15 ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲛⲥ̄ⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲫⲧⲁⲙⲉ ⲛ̄-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲥⲟⲓ.	5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
5:17 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲣ̄ⲯⲱⲃ ⲯⲁ ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ ⲣ̄ⲯⲱⲃ.	5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Sahidic	**English (KJV)**
5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲇ̄ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥ-ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ-ϣⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
5:19 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ϫⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲁⲛⲁⲁⲩ.	5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
5:20 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧ̄-ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉϩⲛⲁϩⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ-ϣⲡⲏⲣⲉ.	5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
5:21 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲟⲩ.	5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.
5:22 ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ	5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
5:23 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϥⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟϥ.	5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
5:24 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄.	5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
5:25 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ̄.	5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
5:26 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲱⲛϩ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ† ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.	5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
5:28 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲣϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁ-ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ	5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Sahidic	**English (KJV)**
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲉⲑⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
5:30 ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱϧ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
5:31 ⲉ̈ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̈ⲱⲁⲛⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.	5:31. If I bear witness of myself, my witness is not true.
5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ.	5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
5:33 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.	5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲛⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.	5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲉϫⲏϫ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.	5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲛⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥ	5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
5:39 ϩⲟⲧϩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.	5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.
5:41 ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.	5:41 I receive not honour from men.

Sahidic	**English (KJV)**
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲓ̈ⲧ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲙⲛⲧⲛ̄.	5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲧ. ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧⲟ.	5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
5:44 ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ.	5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?
5:45 ⲙ̄ⲡⲣⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲣⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲅⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.	5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
5:46 ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
5:47 ⲉⲱϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲱϫⲉ:	5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
6:1 ⲙ̄ⲙⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.	6:1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲛⲥⲉ ϩⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲁⲱϣϥ ⲟⲩⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲙⲉ.	6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
6:3 ⲓⲥ ⲥⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
6:4 ⲛⲉϥϩⲙ ϩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.	6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
6:5 ⲓⲥ ⲥⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲛⲥⲉ ⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱⲙ	6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛⲁⲁϥ.	6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲛⲥⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ̈ⲕ ⲛⲁⲣⲁⲱⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ̈ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.	6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲡⲉ ⲱⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲩⲁ ⲉⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛⲟⲩ̈ⲕ ⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲙ̄ ⲧⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲩⲁ.	6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Sahidic	**English (KJV)**
6:10 πεχε ⲓⲥ ναϥ. χε ϣⲁρε ⲛ̄ρωϣⲉ ⲛⲟϫⲟϥ. ⲛⲉϥⲛ̄ ⲟϩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁ ⲛ̄ρωϣⲉ ϭⲉ ⲛⲟϫⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϯⲟϥ ⲛ̄ⲱⲟ.	6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
6:11 ⲓⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲧⲃⲏⲧ.	6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
6:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ χε ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ϫⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
6:13 ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲙⲛ̄ⲧ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲓⲱⲧ.	6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
6:14 ⲛ̄ρωϣⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
6:15 ⲓⲥ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ χⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-ⲧⲟⲣⲡ̄ϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ. ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
6:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,
6:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ.	6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
6:18 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ	6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
6:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲙ̄ ⲙⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ.	6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
6:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϩ. χⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄ϩⲟⲧⲉ.	6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.	6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Sahidic	**English (KJV)**
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϭⲉⲭⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲥ ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲗⲉ ⲉⲡⲭⲟⲓ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ.	6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;
6:23 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲭⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲭⲱϥ.	6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ	6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲩ.	6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
6:26 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲛⲙⲁⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ.	6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
6:27 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥϧⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
6:28 ⲡⲉⲭⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
6:29 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ.	6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
6:30 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ⲭⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲓⲕ ⲉⲩⲟⲙϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
6:32 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ.	6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Sahidic	**English (KJV)**
6:33 ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉϩⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
6:34 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.	6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛⲧⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲛⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.	6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
6:37 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲫⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
6:38 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.	6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
6:39 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲟⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
6:40 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲙⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲱⲙⲙⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ	6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
6:42 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛϩⲉ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.	6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
6:43 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲛⲩ.	6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
6:44 ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣϭⲟⲙ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲱⲕ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
6:45 ⲫⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ⲫⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.	6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Sahidic	**English (KJV)**
6:46 ⲛ̄ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲯⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧ.	6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
6:47 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲫ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄.	6:48 I am that bread of life.
6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
6:50 ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.	6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲓⲕ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲟⲓⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
6:52 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁϊϣⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲱ ⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉⲩⲟⲙⲥ̄.	6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?
6:53 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. ⲙ̄ⲡⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟϭ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲡⲉ.	6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲫⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
6:58 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲓⲕ ⲫⲛⲁⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲁⲥⲃⲱ ϩ̄ⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Sahidic	**English (KJV)**
6:60 ϩⲁϩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲧ̄ⲙ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.	6:60. Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?
6:61 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
6:62 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ.	6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
6:63 ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ. ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲧϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲗⲁⲩ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ	6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣⲱⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϧⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.	6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲕ.	6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
6:68 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁϧⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.	6:68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.	6:70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ:	6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Gospel of St. John

Sahidic

7:1 ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲫⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲥ̅ ⲥⲁ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉⲫⲟⲩⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥⲁ̅ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟ̅.

7:2 ⲛⲉⲫⲍⲏⲙ ⲇⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.

7:3 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ. ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

7:4 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̅ⲍⲱⲃ ⲥⲁ̅ ⲡⲍⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ̅ ⲱⲙⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣⲭⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲍⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲛ.

7:6 ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲟⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲫⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ.

7:7 ⲙ̅ⲙⲉ ⲱⲟⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲫⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲧⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲫ ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲍⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉⲍⲟⲟⲩ.

7:8 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡϣⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓϣⲁ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁ-ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

7:9 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲫϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲫ ⲁⲫⲥⲱ ⲥⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲫ ⲥⲱⲱⲫ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲱⲟⲛⲍ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲍⲱⲡ.

7:11 ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲏ.

7:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲉⲛⲁϣⲱⲫ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲫ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲏⲛϣⲉ. ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ⲍⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲛϣⲉ.

7:13 ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϣⲁⲭⲉ ⲉⲧ-ⲃⲏⲏⲧⲫ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

7:14 ⲥⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁ ⲓⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲫⲧⲥⲃⲱ.

English (KJV)

7:1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

7:9 When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Sahidic	**English (KJV)**
7:15 ⲛⲉⲩⲣ̅ⲱⲙⲏⲣⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥϩⲁⲓ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲩ.	7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
7:16 ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉ.	7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
7:17 ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲣ̅ϩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲱϣϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.
7:18 ⲡⲉⲧⲱϣϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲛⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲙⲙⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ ϫⲓ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
7:19 ⲙⲏ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲧⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϫⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.	7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
7:20 ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̅ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲡⲙⲛⲛϣⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̅.	7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
7:21 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙⲏⲣⲉ ⲑⲏⲣⲧⲛ̅	7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
7:22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ † ⲛⲙ̅ⲙⲧⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲃ̅ⲃⲉ. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲃ̅ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
7:23 ⲉⲱϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲥⲃ̅ⲃⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉϥϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙⲱϋⲥⲏⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲑⲏⲣϥ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
7:24 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ.	7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
7:25 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲥⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲙ̅ⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅.	7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
7:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ϥⲱϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲙ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲛ ⲡⲉ.	7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Sahidic	**English (KJV)**
7:28 ⲓⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛϫ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ.	7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
7:30 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲛⲥⲁ ϭⲟⲡϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
7:31 ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϫⲥ ⲉⲓ ⲙⲛ ⲉϥⲛⲁϩϭⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲁⲩ.	7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?
7:32 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙⲣⲙ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛϩⲉⲛ-ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ.	7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
7:33 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱ ⲡⲉⲑⲱⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲑⲛⲁϣⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧⲙϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ.	7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲛⲛⲁϩϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥⲑⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ.	7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧⲙϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:	7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
7:37 ϩⲣⲁⲓ ϩⲉ ϩⲙ ⲡϩⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛϥϫⲱ	7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
7:38 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ.	7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
7:39 ⲛⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓϯ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

Sahidic	**English (KJV)**
7:40 ϩοϊⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϊⲱⲁϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϊ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
7:41 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ϩοϊⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.	7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
7:42 ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡ†ⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
7:43 ⲁⲩⲡⲱⲣⲭ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	7:43 So there was a division among the people because of him.
7:44 ϩοϊⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲧϥ̄.	7:45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.	7:46 The officers answered, Never man spake like this man.
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲧ ⲑⲏⲩⲧⲛ̄.	7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
7:48 ⲙⲏ ⲁ ⲁⲗⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ.	7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.	7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	7:51 Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲟⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟ–ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ–ⲗⲁⲓⲁ.	7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
7:53	7:53 And every man went unto his own house.
8:1	8:1. Jesus went unto the mount of Olives.
8:2	8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Sahidic	**English (KJV)**
8:3	8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
8:4	8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
8:5	8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
8:6	8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].
8:7	8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8:8	8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8:9	8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
8:10	8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
8:11	8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
8:12 ⲓⲥ ⲥⲉ ⲟⲛ ⲁⲫϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̀ϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ.	8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.	8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
8:14 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣ̀ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲣⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲙ̀ⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ ⲉⲓⲛⲁ ⲧⲱⲛ.	8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
8:15 ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉⲁⲛ.	8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

Sahidic	**English (KJV)**
8:16 ⲕⲁⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
8:17 ⲫⲥⲏⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲥⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.	8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲥⲁⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ⲥⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
8:19 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.	8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣ̅ ⲙ̅ ⲡⲓⲁⲍⲟⲫⲩ-ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲉⲣ̅ ⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
8:21 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣ̅ ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲱϭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ.	8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
8:22 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲥⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲭⲉ ϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ.	8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
8:24 ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲙⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ.	8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.
8:25 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲑⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅	8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.
8:26 ⲉⲩⲛ̅ⲧ ϩⲁϩ ⲉⲭⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲑⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
8:27 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.	8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

Sahidic	**English (KJV)**
8:28 πεχαq ϭε nay ⲛ̄ⲛⲓ ⲓⲥ̄. χε ϩotan etetⲛ̄ϣanxïce ⲙ̄ⲡϣhpe ⲙ̄prωme. tote tetⲛ̄aeime χε anok πε ayw ⲛ̄tⲣ̄ ϫaay an ϩaroï ⲙ̄mayaaat. alla kata θe enta paeiωt tcaβoei nai ne†xω ⲙ̄mooy.	8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
8:29 ayw ⲧ̀ϣooⲡ ⲛ̀ⲙⲙaï ⲛ̄ⲛⲓ penta-ⲧaoyoï. ayw ⲙ̄ⲡⲣ̄kaat ⲙ̄mayaaat χε anok †eipe ⲛ̄neⲧⲣ̄anaq ⲛ̄oyoïϣ nim.	8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
8:30 nai eqxω ⲙ̄mooy a ϩaϩ picteye eroq.	8:30 As he spake these words, many believed on him.
8:31 ⲓⲥ̄ ϭε neqxω ⲙ̄moc ⲛ̄ïoyϫaï entayⲡicteye eroq. χε eⲱⲡe ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ etetⲛ̄ϣanϭω ϩⲙ̄ ⲡϣaxe. ⲛ̄tetⲛ̄ na-ⲙaθhthc naⲙe	8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
8:32 ayw ⲧetⲛ̄acoyn tⲙe ayw tⲙe nar̄ thytⲛ̄ ⲛ̀rⲙ̀ϩe.	8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ naq pexay. χε anon ⲡecⲡerⲙa ⲛ̄aβraϩam ayw ⲙ̄ⲡⲛ̄ϩⲙⲟϩϫaϫ ⲛ̄ϫaaay ⲉⲛⲉϩ. naⲱ ⲛ̀ϩe ⲛ̄tok kχω ⲙ̄moc χε tetⲛ̄aⲣⲣⲙ̀ϩe.	8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
8:34 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ nay ⲛ̄ⲛⲓ ⲓⲥ̄. χε ϩaⲙⲙn ϩaⲙⲙn †xω ⲙ̄moc ⲙⲙtⲛ̄ χε petï̈ⲣe ⲙ̄ⲡnoⲃe ⲫⲁ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩaϫ ⲙ̄ⲡnoⲃe.	8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
8:35 pϩⲙ̀ϩaϫ ϫe ⲛ̀ⲫⲛⲁϭω an ϩⲙ̄ ⲡⲛï ϣa ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣhpe ϫe ⲛ̄toⲫ naϭω ϣa ⲉⲛⲉϩ.	8:35 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.
8:36 ⲉⲣϣa ⲡϣhpe ϭε ⲣⲧⲙⲩⲧⲛ̄ ⲣⲣⲙ̀ϩe. ontωc tetⲛ̄aϣωⲡe ⲛ̀rⲙ̀ϩe.	8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
8:37 †cooyn χε ⲛ̄tetⲛ̄ ⲡecⲡerⲙa ⲛ̄aβraϩam. alla tetⲛ̄ϣïne ⲛ̄cωei ⲉⲙooyt χε ⲡϣaxe ⲛ̀ϩⲟⲩⲛϩ an ⲛ̀ϩⲙ̀ⲧ thytⲛ̄.	8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
8:38 anok ⲛⲉⲛⲧaïⲛaⲩ ⲉⲣooⲩ ⲛ̄tⲙ̄ ⲡaïωt ne†xω ⲙ̄mooy. ⲛ̄tⲱⲧⲛ̄ ϭε ϩⲱⲧ thytⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧetⲛ̄ⲛaⲩ ⲉⲣooⲩ ⲛ̄tⲙ̄ ⲡetⲛ̄eiωt aⲣïcoy.	8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
8:39 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩχω ⲙ̄moc naq. χε ⲡeⲛeiωt ⲡe aβraϩam. pexe ⲓⲥ̄ nay. χε ⲉⲛⲉ ⲛ̄tetⲛ̄ ⲛ̀ϣhpe ⲛaβraϩam. ⲛetetⲛ̄ar̄ ⲛⲉϩβhⲩⲉ ⲛ̄aβraϩam.	8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
8:40 ⲧⲉⲛoy ϫe tetⲛ̄ϣïne ⲛ̄cωei ⲉⲙooyt oⲩrωme eqxω ⲙⲙtⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲙⲉ taï entaq-coⲧⲙec eβoλ ϩïⲧⲛ̄ ⲡnoⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡe aβra-ϩaⲙ ⲣ̄ ⲡaï.	8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Sahidic	English (KJV)
8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.	8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.
8:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ.	8:43 Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲟⲗ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲉϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.	8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ.	8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ.	8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.
8:48 ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ.	8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.	8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ.	8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Sahidic	**English (KJV)**
8:53 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.	8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ	8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓϭⲟϫ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧϩⲁϩⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ.	8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏϫ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁϣⲉ.	8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
8:57 ⲡⲉⲭⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
8:58 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϣⲟⲟⲡ.	8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
8:59 ⲁⲩϥⲓ̈ⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ:	8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣⲙⲟⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲏ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲡⲟϥ ⲉϩⲟ ⲃ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.	9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲙⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
9:4 ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ̄ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.	9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
9:5 ϩⲟⲥⲟⲛ ϯϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

Sahidic	**English (KJV)**
9:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲡⲁϭⲥⲉ ⲉⲡϫⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲁϭⲥⲉ ⲁϥϫⲉϩ ⲡⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ	9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲓ̄ ⲧϩⲟⲗⲩⲙⲏⲑⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲟⲩⲁϩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲁϥⲕⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
9:8 ⲛⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲧⲱⲃϩⲁϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲁ.	9:8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9:9 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	9:9 Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
9:10 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲱ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲁϥϫⲉϩ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲕⲱⲕ ⲉⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲁⲓⲕⲱⲕ ϭⲉ ⲁⲓⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
9:12 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.	9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
9:13 ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϥϩⲟ ⲃⲁⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.	9:13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ.	9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
9:15 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉϭⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲱϭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲙⲉⲓⲙⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
9:17 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲃⲁⲗ̄ⲗⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.	9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Sahidic	**English (KJV)**
9:18 ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲫ-ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
9:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ. ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ.	9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
9:21 ⲛⲁϣ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲏ ⲛ̄ⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲃⲁⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲙϥ ⲁϥⲣ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.	9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	9:22 These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲟϭ ⲙⲁϫⲛⲟⲩϥ.	9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ⲡⲉ.	9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲉⲓϣⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	9:25 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
9:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ.	9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ̄ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.	9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
9:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ.	9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	9:29 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.

Sahidic	**English (KJV)**
9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ.	9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.
9:31 ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲉⲫⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲱ. ⲱⲁϥ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.	9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
9:32 ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ.	9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
9:33 ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲉϥⲛⲁⲱⲣ̅ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ.	9:33 If this man were not of God, he could do nothing.
9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲕ ⲑⲏⲣⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲛⲟⲭϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
9:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲭϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.	9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
9:36 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
9:37 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.	9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
9:38 *afouwsb efjw mmoc je]picteue pjoeic auw afouwst naf*	9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
9:39 *peje ic naf je* ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ.	9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲛ̅ ϩⲉⲛⲃ̅ⲗ̅ⲉ.	9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
9:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲃ̅ⲗ̅ⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.	9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲙⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲕⲉⲥⲁ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉⲫⲭⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉ.	10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
10:2 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Sahidic	**English (KJV)**
10:3 ⲡⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
10:4 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲓϩⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.	10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
10:5 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛϣⲙ̄ⲙⲟ.	10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
10:6 ⲧⲉⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
10:7 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲭⲁⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ. ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ	10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10:10 ⲡⲣⲉϥⲭⲁⲓⲟⲩⲉ ⲙⲉⲛⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲱϥ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲙⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩϩⲟ.	10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly.
10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ. ⲡϣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ϣⲁϥϧⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
10:12 ⲡϫⲁⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉϥⲙⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϧⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϥⲡⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛϥⲭⲟⲟⲣⲟⲩ	10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
10:13 ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.
10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ.	10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Sahidic	**English (KJV)**
10:16 ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲓⲟⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ-ⲛ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲥⲁⲣⲥ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.	10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.
10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲭⲓⲧⲥ̅.	10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
10:18 ⲙ̅ⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲟⲩⲛ̅ⲑ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̅ⲑ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲭⲓⲧⲥ̅ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲓⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
10:19 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ.	10:19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
10:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲥⲁⲥ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϥⲗⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ.	10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
10:21 ⲕⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲉ:	10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲓϣ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲡⲭⲓ ⲁⲉⲓⲕ ⲥⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲧⲉ.	10:22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
10:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲥⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲕϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϣⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
10:27 ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲓ	10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
10:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁ† ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϭⲓⲭ.	10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.

Sahidic	**English (KJV)**
10:29 ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ ⲡ̄ ⲱϭⲟⲙ ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓⲍ ⲙ̄ⲡⲁϊⲱⲧ.	10:29 My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.	10:30 I and [my] Father are one.
10:31 ⲁⲩⲭⲓ ⲱⲛⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.
10:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈.	10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
10:35 ⲉⲱϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲱϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲟⲡⲉ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.	10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
10:36 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲃ̄ϧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲧ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
10:37 ⲉⲱϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩϧⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.	10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.
10:38 ⲉⲱϫⲉ ⲧⲁⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩϧⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲱⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧϩⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.	10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.
10:39 ⲛⲉⲩⲱⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓⲍ	10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉϥⲣⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ	10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
10:41 ⲁⲩⲙⲏⲙⲩⲉ ⲛⲱⲟ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ. ⲱⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ.	10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ:	10:42 And many believed on him there.

Sahidic	**English (KJV)**
11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲱⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡ̀ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ.	11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
11:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉⲩⲥ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲉⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲥⲥⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲱⲛⲉ.	11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
11:3 ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲥⲉ ⲱⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲙⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
11:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲙⲱⲏⲣⲉ ⲭⲓⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲩ̄.	11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
11:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
11:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲉ ⲭⲉ ⲙⲙⲱⲛⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲥⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲙⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ̄.	11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
11:7 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ.	11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
11:8 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲥⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ.	11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
11:9 ⲁⲫⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲙ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲉⲫⲭⲁ̈ⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
11:10 ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲱⲁⲫⲭⲓ̈ ⲭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛⲥⲏⲧⲩ̄.	11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲱⲃⲏⲣ ⲁⲫⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲛⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲟⲥⲫ̄.	11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
11:12 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲱⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.	11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
11:13 ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲭⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲭⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲃⲱ̄.	11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲁ ⲓⲥ̄ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩ	11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
11:15 ⲁⲩⲱ ⲑⲣⲁⲱⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟⲕ.	11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Sahidic	**English (KJV)**
11:16 πεχε θωμας πεϣαγμουτε εροϥ χε λιλγμος ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲣ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. χε ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ χε ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁϥ	11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
11:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϩϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲓⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.	11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ χε ⲉⲩⲉϫⲱⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩϩⲟⲛ.	11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ χε ⲓⲥ̄ ⲛⲏⲩ. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉϩϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲉⲓ.	11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.
11:21 πεχε ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛⲓⲥ̄ χε πϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ χε ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ.	11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
11:23 πεχε ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. χε ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲧϥ.	11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
11:24 πεχε ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. χε ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
11:25 πεχε ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. χε ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲧⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϩⲛⲁⲱⲛϩ̄.	11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ.	11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
11:27 πεϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. χε ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ χε ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ χε ⲁ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ.	11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
11:29 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛϭ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ.	11:29 As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.
11:30 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ.	11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

Sahidic	**English (KJV)**
11:31 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲉⲧⲣⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲟⲗⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ⲉⲣⲏ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲥⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲥⲛⲟⲩⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕ-ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
11:33 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲉ. ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲟⲩ	11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
11:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ.	11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
11:35 ⲁϥⲣⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄.	11:35 Jesus wept.
11:36 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
11:37 ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃⲗⲁϩ ⲙ̄ⲡⲃ̄ϩⲗⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩ.	11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
11:38 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲟⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ϩⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲣⲱϥ	11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
11:39 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲏϩⲏ ⲁϥⲣⲥⲧⲟⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.
11:40 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
11:41 ⲁⲩϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ̄ ϩⲉ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥϩⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲑⲱⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲉ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲛⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.	11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲭⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Sahidic	**English (KJV)**
11:44 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲙⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϧⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲛϥϧⲱⲕ.	11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
11:45 ⲟⲩⲙⲛⲛⲥⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲁⲁϥ. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
11:46 ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲁⲩ.	11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
11:47 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ.	11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
11:48 ⲉⲛⲱⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.	11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
11:49 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲧⲛ ⲙ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ.	11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ϭⲣ̄ⲙⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡϧⲉⲃⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
11:51 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡϧⲉⲃⲛⲟⲥ	11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
11:52 ⲁⲩⲱ ϧⲁ ⲡϧⲉⲃⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ.	11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
11:53 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲱϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
11:54 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
11:55 ⲛⲉϩⲟⲏⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲛⲛϣⲉ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ϧⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧϧⲣⲟⲟⲩ.	11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Sahidic	**English (KJV)**
11:56 ⲛⲉⲩⲱϊⲛⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛ̄ⲗⲟ ϭⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ.	11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
11:57 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲱⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ–ϭⲟⲡ̄ⲧ.	11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Gospel of St. John

Sahidic	English (KJV)
12:1 ⲓⲥ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲡⲁⲥ-ⲭⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
12:2 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.	12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲁⲥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲁⲥ-ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲏ ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭⲛ̄.	12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲟϭⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲙ̄ⲛⲧ ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛϩⲏⲕⲉ.	12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲉϥϣⲱϥⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.	12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲉⲓⲥⲉ.	12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄† ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ	12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
12:9 ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ	12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
12:10 ⲁⲩϫⲓ̈ⲱϫⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ	12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
12:11 ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲛⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ.	12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12:13 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϧⲁ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Sahidic	**English (KJV)**
12:14 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ.	12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
12:15 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲱⲓⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱ.	12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.	12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.
12:17 ⲛⲉϥⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲉⲓⲙⲁⲓⲛ.	12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
12:19 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫϣⲱⲕ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡϣⲁ.	12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
12:21 ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ.	12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓⲥ.	12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
12:23 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
12:24 ϫⲁⲙⲏⲛ ϫⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲧⲃⲗ̄ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ. ϣⲁⲥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲧ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.	12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
12:25 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ.	12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Sahidic	**English (KJV)**
12:27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ⳨ⲛⲁϫⲟⲟϥ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲅⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛⲟⲩ.	12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
12:28 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⳨ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲓ⳨ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⳨ⲛⲁ⳨ ⲉⲟⲟⲩ.	12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
12:29 ⲡⲙⲏⲛⲏⲱⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ⳨ⲱⲡⲉ. ⲅⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
12:30 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲩ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
12:31 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟ̄ⲫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.	12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲉⲧⲱⲁⲛϫⲁⲥⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲅ. ⳨ⲛⲁⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲱⲁⲣⲟⲉⲓ.	12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
12:33 ⲛⲉⲫϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲫⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅ̄ⲛ̄ ⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.	12:33 This he said, signifying what death he should die.
12:34 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲩ ⲡⲙⲏⲛⲏⲱⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲩ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁⲅⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲫⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.	12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
12:36 ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲩ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲁⲫⲥⲟⲡⲟ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
12:37 ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲫⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.	12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
12:38 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲅⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲃⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲣⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉⲛⲓⲙ.	12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
12:39 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱ ⲥ̄ⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲫϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲩ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ	12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Sahidic	**English (KJV)**
12:40 ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted, and I should heal them.
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄.	12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
12:42 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	12:42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:
12:43 ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
12:44 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲱϥⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	12:44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
12:45 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.	12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.	12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
12:48 ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲛϥϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ.	12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
12:50 ⲁⲩⲱ ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲉⲑϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲑⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ:	12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
13:1 ϩⲁ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥϫⲁ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲥ̄ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲧ. ⲉⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁⲃⲟⲗ.	13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Sahidic	**English (KJV)**
13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲯⲱⲡⲉ ⲉⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
13:3 ⲉϥϫⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϯ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
13:4 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥ-ⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
13:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲏ ⲁϥ-ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲇⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
13:6 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲏ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
13:7 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲱⲥ Ϫⲉ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.	13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ̄. ⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.	13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
13:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁ ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲛⲙ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ.	13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̄ ⲛⲁⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ.	13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
13:11 ⲛⲉϥϫⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.	13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
13:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
13:14 ⲉⲯϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲯⲱⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Sahidic	**English (KJV)**
13:15 ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲁⲁⲥ ⲥⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
13:16 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲥⲙ̄ⲥⲁϩ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟϩⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.	13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
13:17 ⲉⲱϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲁⲁⲩ.	13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
13:18 ⲛⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲕ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲧ̀ⲃⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.	13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
13:19 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧⲥ̄ⲱⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥⲱⲁⲛ-ⲱⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
13:20 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲉϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲡⲉⲧϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
13:21 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲱⲧⲟⲣ-ⲧⲣ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ	13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
13:22 ⲛⲉⲩⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲥⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲡⲟⲣⲓ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
13:23 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲕⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
13:24 ⲁϥϫⲱⲣⲙ̄ ⲥⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲥⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲥⲉⲡ ⲡⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
13:25 ⲁ ⲡⲏ ⲥⲉ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.	13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
13:26 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ̄ . ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥⲥⲉⲡ ⲡⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.
13:27 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲡⲟⲩⲕ ⲁ ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲁⲁϥ ⲁⲣⲓϥ ⲥ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ.	13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϥ.	13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Sahidic	**English (KJV)**
13:29 ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲡⲉⲧⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϣⲁ ⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉ† ⲛ̄ⲛⲥⲏⲕⲉ.	13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
13:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ.	13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
13:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
13:32 ⲉⲱⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲓⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ† ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁ† ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.	13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
13:33 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ† ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ-ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
13:34 ⲡⲗⲏⲛ †† ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲭⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
13:35 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ	13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
13:36 ⲡⲉⲭ[ⲁϥ] ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥ[ⲓ]ⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
13:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄†ⲛⲁⲟⲩⲁϩϩ̄ⲧ ⲛⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. †ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.	13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩ[ⲭⲏ] ϩⲁⲣⲟⲓ. ϩⲁ[ⲙ]ⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ̄ⲡⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.	13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
14:1 ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.	14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
14:2 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲭⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄.	14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.

Sahidic	**English (KJV)**
14:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁⲭⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲱⲟⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
14:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲓ̈ⲏ.	14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.
14:5 ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲱ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲓ̈ⲏ.	14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
14:6 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲉ̄. ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲁⲁⲩ ⲛⲏⲩ ⲱⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ.	14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
14:7 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄. ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ.	14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
14:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲱ ⲉⲣⲟⲛ.	14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
14:9 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲱ̈ ⲧⲏⲣⲟ̄ ϯⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ.	14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?
14:10 ⲛ̄ⲧⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲁⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓ̈ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϩⲉ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲥⲏⲧ ⲫⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲥⲃⲏⲩⲉ.	14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
14:11 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧ. ⲉⲱⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉⲫⲥⲃⲏⲩⲉ.	14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
14:12 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛⲉⲥⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲏ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ	14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ.	14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲥⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ.	14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	14:15. If ye love me, keep my commandments.

Sahidic	**English (KJV)**
14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉϥⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲧⲛ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ	14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
14:17 ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲙ̄ ⲱⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓⲧⲟ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲁϣ ⲉⲁⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
14:18 ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ϯⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.
14:19 ⲉϯⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲟⲛϩ̄.	14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
14:20 ⲉⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟ̄ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲗ.	14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
14:23 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲁⲱϧ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ⲫⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ.	14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
14:24 ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲇⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲇⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲱⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲡⲉ.	14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
14:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.
14:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁϧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲱϧ̄ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲇⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.	14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Sahidic	**English (KJV)**
14:27 †κω ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲉⲓ ⲧⲉ †† ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲯⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ † ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ† ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲯⲏⲧ ⲯⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲣⲱⲃ.	14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
14:28 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲯⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲯⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲯⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.	14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲙ̄ⲙⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲛⲙ̄ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
14:30 ⲛ̄†ⲛⲁⲭⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲫⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧϥ ϩⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ †ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ†ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲟⲓ̈ⲉ.	15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
15:2 ϣⲩϩ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲫⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ. ⲫⲛⲁⲥⲟⲩⲡϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲩϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲫⲛⲁⲧⲃⲃⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
15:3 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
15:4 ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱϣϩ ⲉⲧⲉ ⲛⲫⲛⲁϣⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲫⲟⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲁⲓ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛⲧⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ.	15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲙⲩⲗⲁϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲡⲁⲓ ⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲭⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ	15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱϣϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟϫⲟⲩ.	15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

Sahidic	**English (KJV)**
15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛϭⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲥⲥϥ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲥⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
15:8 ⲉⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲁϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣⲱ ⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϭⲱ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ̄ ⲧⲁ-ⲁⲅⲁⲡⲏ.	15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲉⲣⲉⲉ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲉⲧ-ⲛⲁϭⲱ ⲉⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲱ ⲉⲛ-ⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϭⲉⲉⲧ ⲉⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.	15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁ-ⲣⲁⲱⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.
15:12 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
15:13 ⲙ̄ⲙⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁ ⲛⲉϥⲙⲏⲉⲉⲣ.	15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
15:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲏⲉⲉⲣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲱⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϯⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15:15 ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛ̄ⲥⲁϩ ϫⲉ ⲡⲥⲛ̄ⲥⲁϩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.	15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
15:17 ⲛⲁⲓ ⲉⲓϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.	15:17 These things I command you, that ye love one another.
15:18 ⲉⲱϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.	15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.
15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.	15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Sahidic	**English (KJV)**
15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲱⲕⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲱⲕⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲱⲁⲕⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ ⲉⲡⲱⲧⲛ̄.	15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
15:22 ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲓⲉⲓ ⲧⲁⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.	15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
15:23 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲭⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ.	15:23 He that hateth me hateth my Father also.
15:24 ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.	15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲱⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ.	15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲫⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲙⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
15:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲱⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ.	15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄-ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
16:2 ⲁⲩⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲫⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.	16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
16:4 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ-ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲛⲉⲓⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ	16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
16:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.	16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Sahidic	**English (KJV)**
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.	16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ ⲥⲣ̄ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲉⲃⲱⲕ. ⲉⲉⲓⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ. ⲑⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲟ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ. ϥⲛⲁⲭⲡⲏⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:9 Of sin, because they believe not on me;
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ. ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧϭⲁⲓⲟϥ.	16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲏ ⲉⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉ. ϥⲛⲁⲭⲓⲙⲟⲓⲧ ϩⲛ̄ⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙⲙⲏ ⲛⲓⲙ. ⲛⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲭⲉ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉϥⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲛϥⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@ ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@ ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*	16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.
16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
16:17 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲙⲏⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ.	16:17 Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲉ ⲟⲩ.	16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

Sahidic	**English (KJV)**
16:19 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣϩⲩ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈.	16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲁⲱⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲗⲩⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ.	16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
16:21 ⲧⲉϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲁ̈ⲥⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲭⲡⲉ ⲡⲱϩⲣⲉ. ⲙⲉⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲭⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
16:23. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	16:23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.
16:24 ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
16:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁ-ϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ	16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
16:26 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
16:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϥⲙⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.	16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
16:28 ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ<ⲓ>ⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.	16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
16:29 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̀ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ.	16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Sahidic	**English (KJV)**
16:30 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲭⲛⲟⲩⲕ. ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
16:31 ⲁⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?
16:32 ⲉⲓⲥ ⲥ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲫⲉⲉⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲱⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.	16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
16:33 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥ̄ⲏⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲥ̄ⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲭⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
17:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲫⲓ̈ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲙⲣⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲙⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲉⲫⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ.	17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
17:3 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲉ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲫ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲫ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲥ̄ⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲭⲉⲕ ⲡⲥ̄ⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲫ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲁⲫ.	17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
17:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲁ ⲥⲧⲏⲕ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲫ ⲥⲁ ⲥⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲟⲡⲉ.	17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
17:6 ⲁⲓ̈ⲟⲩⲛⲉ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲉⲕⲱⲁⲭⲉ.	17:6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
17:7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ	17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
17:8 ⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.	17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Sahidic	**English (KJV)**
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ	17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
17:10 ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈-ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ	17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
17:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ̀ⲯⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲩ ⲯⲁⲣⲟⲕ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲁⲛⲟⲛ.	17:11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].
17:12 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ⲯ ⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲯⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
17:13 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲩ ⲯⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲯⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
17:15 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
17:16 ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17:17 ⲙⲁⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲕ-ⲯⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.	17:17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
17:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲧⲃ̄ⲃⲱ ⲙⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ-ⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲏⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ.	17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
17:20 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲩⲯⲁϫⲉ	17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
17:21 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲕϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.	17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

Sahidic	**English (KJV)**
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ⳨ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛ-ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉϥⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.	17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
17:23 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉϥⲱⲙⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲡⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ.	17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
17:24 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ϯⲟⲩⲱϣ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ⳨ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲙⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ-ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
17:25 ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲧ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲡⲟⲟⲩⲧ	17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ϶ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥⲉⲱⲙⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ-ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ:	17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡϫⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲉⲇⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
18:2 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲥϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ ⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ-ϩⲟⲡⲗⲟⲛ.	18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
18:4 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ.	18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣϐ̄ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁϫⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
18:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.	18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

Sahidic	**English (KJV)**
18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ-ⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.	18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
18:8 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲉϣⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ	18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:
18:9 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ̄ϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩ̄ⲧ ⲡϩ̄ⲙ̄-ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲡ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲙ̄ϩⲁϩ̄ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲏϥⲉ ⲉⲡⲉϣϫⲟⲉⲓϩ̄. ⲡϫⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲛ.	18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
18:12 ⲧⲉϫⲡⲉⲓⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟ	18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
18:13 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
18:14 ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ ϣⲟⲭⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲭⲉ ϭⲣⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.	18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
18:15 ⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ ⲓⲥ̄.	18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉ ϩ̄-ϩⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲛⲟⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ.	18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
18:17 ⲧϩ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲏ ⲡⲏ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
18:18 ⲛⲉⲩⲁϩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉⲩⲑⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲁϥ ϧ̄ⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲙϥ ⲟⲛ ⲛⲉϥϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϥⲑⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

Sahidic	**English (KJV)**
18:19 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ	18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
18:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲓϣⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲣⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲓ†ⲥⲃⲱ ϩ̅ⲛ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲭⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣⲁⲭⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ.	18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
18:21 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲁⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁⲭⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ	18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
18:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩ̅ⲣⲏ-ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩ̅ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲣⲉϩ̅ⲧ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
18:23 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲉϣⲭⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁⲭⲉ. ⲁⲣⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ϩ̅ⲁ ⲡⲁ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉϣⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ. ⲁϩ̅ⲣⲟⲕ ⲕϩ̅ⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
18:24 ⲁϥⲭⲟⲟⲩϥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ ϣⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.	18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲁϩ̅ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩ̅ⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲏ ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.	18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
18:26 ⲡⲉⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅-ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲗ̅ⲡ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩ̅ⲛ ⲧϣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.	18:26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ:	18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
18:28 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲓ̈ⲧ̅ⲛ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϩ̅ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲙϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥϫⲁ.	18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
18:29 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲛ̈ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩ̅ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.	18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̅.	18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Sahidic	**English (KJV)**
18:31 πεχαϥ ϩε ναϥ ⲛ̄ⲥ̄ῑ πειλατος. χε ϫⲓⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. πεχαⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. χε ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲧ ⲗⲁⲁⲩ	18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
18:32 χεκας ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ χοοϥ ⲉϥⲥⲛⲁⲩⲛⲉ χε ϩⲛ̄ ⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ.	18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϩε ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥ̄ῑ πειλατος ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ πεχαϥ ⲛⲁϥ. χε ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.	18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
18:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲓ̄ⲥ̄. χε ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ϫοοc ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
18:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ῑ πειλατος χε ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉⲕϩⲉⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁϥ.	18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲓ̄ⲥ̄. χε ⲧⲁⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ χεκας ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩε ⲧⲁⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.	18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
18:37 πεχε ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. χε ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ῑ ⲓ̄ⲥ̄. χε ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ̈ χεκας ⲉⲉⲓⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.	18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
18:38 πεχε ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ χε ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥχε ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ πεχαϥ ⲛⲁⲩ. χε ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧϭ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all].
18:39 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϩε ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ χεκας ⲉⲉⲓⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.	18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
18:40 ⲁⲩⲁⲱϰⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ χε ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϩε ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.	18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲁⲥ-ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.	19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].

Sahidic	**English (KJV)**
19:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲉⲛϯ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲧ ϩⲓⲱⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ⲭⲙϭⲉ	19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.	19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
19:4 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲛⲧⲛ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲫ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.	19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ⲭⲙϭⲉ ϩⲓⲱⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ.	19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!
19:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲗⲟⲓϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.	19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.
19:7 ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
19:8 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉⲉⲓ-ϣⲁⲭⲉ. ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.	19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
19:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲕ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ.	19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
19:10 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲁⲓ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ⲧ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
19:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲧⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ. ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.	19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
19:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲕ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲣⲣⲟ ⲉϥⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲣⲣⲟ.	19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Sahidic	**English (KJV)**
19:13 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲉⲓ-ϣⲁⲭⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁϥⲑⲱⲙⲥⲟϥ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.	19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
19:14 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ ϭⲟⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁ-ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟ.	19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
19:15 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲫⲓⲧϥ ⲫⲓⲧϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϩ̄ⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.	19:15 But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ-ⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ	19:16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.
19:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ	19:17 And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
19:18 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄-ϩⲛⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.	19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19:19 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟϭϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
19:20 ⲡⲉⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩ̄ ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϩ̄ⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ.	19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.
19:21 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩ̄ⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϩⲏⲙ ⲭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲡⲏⲏ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥ-ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϩ̄ⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲓⲥⲁϩϥ̄ ⲁⲓⲥⲁϩϥ̄.	19:22 Pilate answered, What I have written I have written.
19:23 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄-ⲙⲟϥ. ⲁⲩϫⲓ ⲡⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ϥ̄-ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲙ̄-ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϣⲧⲏⲛ. ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ-ⲧⲟⲣⲡ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ.	19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Sahidic	**English (KJV)**
19:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲡⲁⲍⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲛⲉⲙⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲙⲁⲣ̄ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁⲍⲟⲩ̈ⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲍⲃ̄ⲥⲱ. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈.	19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
19:25 ⲛⲉⲩⲁⲍⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥ̄ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲱⲡⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.	19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.
19:26 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲟ̄ⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲥⲍⲓⲙⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲱϩⲣⲉ.	19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
19:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϫⲙⲁⲁⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓ̈ⲧⲥ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲉⲓ.	19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].
19:28 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲉ.	19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
19:29 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲍⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲕⲏ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉϥⲙⲉⲍ ⲛ̄ⲍⲙ̄ϫ̄. ⲟⲩⲥⲡⲟⲛⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲙ̄ϫ̄ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲍⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.	19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.
19:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲍⲙ̄ϫ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ.	19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
19:31 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ⲉⲓ̈ ⲡⲉⲥ̄ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲟⲩⲱϭⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ̈ ⲁⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙⲙⲁϥ.	19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
19:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.	19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ̈ ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Sahidic	**English (KJV)**
19:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲭⲉ ⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
19:36 ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲱⲫ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
19:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̅.	19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
19:38 ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̅ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲥ̅ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲗⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲥ̅ . ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
19:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲙϥ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲓⲕⲟ-ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ϭⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲓⲧⲣⲁ ⲛϣⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲁⲗⲟⲱⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ϣⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲧⲣⲁ.	19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].
19:40 ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲃⲱⲟⲥ ⲙⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ϯⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲕⲟⲟⲥⲟⲩ.	19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
19:41 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲙⲏ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲃⲣⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϣⲙⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
19:42 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲙⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.	19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.
20:1 ⲛ̅ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
20:2 ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅†ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
20:4 ⲛⲉⲩⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Sahidic	**English (KJV)**
20:5 ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ-ⲩⲃⲱⲟⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲫⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ.	20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.
20:6 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲕⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲍ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲱⲟⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉⲃⲣⲁⲓ	20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
20:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥ-ⲁⲡⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲛⲓ̅ ⲛⲉⲩⲃⲱⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲥⲓⲙ̅ⲓⲱⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲁ. ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲣⲡ̅ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
20:9 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ.	20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
20:10 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲛⲉⲓ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ.	20:10 Then the disciples went away again unto their own home.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁⲫⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ-ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ. ⲁⲥ-ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ	20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲫ̅ⲛ̅ ⲫⲉⲛ-ⲩⲃⲱⲟⲥ ⲉⲩⲟⲃⲱ̅ ⲉⲩⲫⲙ̅ⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ⲫⲁϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲫⲏⲧϥ̅.	20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲯⲓⲙⲉ. ⲁⲫⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
20:14 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲉⲡⲁⲫⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̅ ⲉϥⲁⲫⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲥⲯⲓⲙⲉ. ⲁⲫⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲉⲱⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲱϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲫⲓⲧϥ̅. ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲫⲓⲧϥ̅.	20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲍⲁⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̀ⲧⲍⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ. ⲡⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲍ.	20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

Sahidic

20:17 πεχε ⲓⲥ ναⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁ†ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲃⲱⲕ ⲗⲉ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

20:18 ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ.

20:19 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ. ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ †ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̀.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲓⲭ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

20:21 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ †ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̀. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲁⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ †ⲭⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀.

20:22 ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϫⲓ ⲡ̀ⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

20:23 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲗⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲙ̀ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ.

20:25 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲥⲛ̀ ⲉⲓϥⲧ ϩⲙ̀ ⲛⲉϥϭⲓⲭ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉⲭ ⲡⲁⲧⲏⲛⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉϣⲥⲛ̀ ⲉⲓϥⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉⲭ ⲧⲁϭⲓⲭ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̀†ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

20:26 ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲓ ⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲣⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̀ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ †ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̀.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲣ ⲡⲉⲕⲧⲏⲛⲃⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ϫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓⲭ ⲁⲩⲱ ⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓⲭ ⲛ̀ϫⲛⲟⲭⲥ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϫⲧⲙ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

English (KJV)

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

Sahidic	**English (KJV)**
20:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.	20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
20:29 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.
20:30 ⲁϥⲣ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲓⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲉⲥϩⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲉⲓϫⲱⲟⲩⲙⲉ	20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
20:31 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
21:1 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲕ̅ ⲉⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲕ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩ̅.	21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
21:2 ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲟ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.
21:3 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲟ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲉⲡ ⲧⲃ̅ⲧ̅. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ϩⲱⲙⲛ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁϫⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲉⲡ ϫⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϣϣⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
21:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
21:5 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲟ ⲓ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ. ⲙⲛ ⲟⲩⲛ̅ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲛⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
21:6 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲍⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲱⲡ̅ⲍⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲃⲉⲡ ϫⲁⲁⲩ. ⲉⲭⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲟϫϥ̅. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̅ⲙⲟⲥⲙ ⲉⲥⲟⲕϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ̅.	21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
21:7 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲕⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁϩⲏ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲟϭϥ̅ ⲉϧⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Sahidic	**English (KJV)**
21:8 ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲱⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲍⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ.	21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
21:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲓ̈ϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈.	21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
21:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
21:11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ϣⲟⲙⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛⲧⲃ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϣⲙⲉ ⲡⲱϩ.	21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
21:12 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.	21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
21:13 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲧ.	21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
21:14 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲓ̈ⲃ.	21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
21:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲑⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁϥϩⲩⲡⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲧ ⲥⲱⲡ ϫⲉ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲑⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

Sahidic	**English (KJV)**
21:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ ⲛⲡⲉⲧⲟⲓⲱ ⲉⲛⲉⲕⲟ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲱⲛⲏ. ⲛⲉ ⲱⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲱⲕ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ ϩⲓⲗⲗⲟ. ⲕⲛⲁⲣⲱ ⲛⲉⲕⲥⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙⲟⲣⲕ ⲛⲁⲓⲧⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲱⲕ ⲁⲛ.	21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.
21:19 ⲛⲧⲁⲩⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ⲭⲉ ϩⲛ ⲁⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲉⲓ.	21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
21:20 ⲁⲩⲕⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲙⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛϩ ⲛⲥⲱⲧⲩ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲩϥ ϩⲙ ⲡϫⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲥⲧ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ.	21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
21:21 ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲓⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉ.	21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?
21:22 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲱⲁⲛϯⲉⲓ ⲛⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲛⲧⲟⲕ.	21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.
21:23 ⲁ ⲡⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲱⲁⲛϯⲉⲓ ⲛⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲟⲕ.	21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
21:24 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ.	21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
21:25 ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲓ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲱⲡ ⲛⲁⲱⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ:	21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
	1:A Lost
1:1 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ.	1:1 Lost
1:2 ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:2 Lost
1:3 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ	1:3 Lost
1:4 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.	1:4 Lost
1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟϥ:	1:5 Lost
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.	1:6 Lost
1:7 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	1:7 Lost
1:8 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.	1:8 Lost
1:9 ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:9 Lost
1:10 ⲛⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄.	1:10 Lost
1:11 ⲁϥⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄.	1:11 Lost
1:12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	1:12 Lost
1:13 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:13 Lost
1:14 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲓ̈ ⲙⲉ.	1:14 Lost
1:15 ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ	1:15 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
1:16 ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲫⲭⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲛ̄ⲅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.	1:16 Lost
1:17 ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲇⲱⲥⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	1:17 Lost
1:18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲅ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲇⲛ̄ ⲕⲟⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ.	1:18 Lost
1:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱ-ⲇⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲇⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲁ.	1:19 Lost
1:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲇⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲛⲁ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	1:20 Lost
1:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	1:21 Lost
1:22 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲙⲙⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ. ⲉⲕ-ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄.	1:22 Lost
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲭⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:23 Lost
1:24 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲟⲩⲓⲛⲉ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	1:24 Lost
1:25 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ. ⲉⲱⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲇⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:25 Lost
1:26 ⲁ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲇⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲁⲇⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲇⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 Lost
1:27 ⲡⲉⲧⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲥⲱⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛ†ⲙ̄ⲡⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.	1:27 Lost
1:28 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲇⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲓ-ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲡⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲇⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲧϥ.	1:28 Lost
1:29 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲇⲓⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:29 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
1:30 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙ{ⲟ}ⲟⲓ̈ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ.	1:30 Lost
1:31 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	1:31 Lost
1:32 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	1:32 Lost
1:33 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄	1:33 Lost
1:34 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:34 Lost
1:35 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Lost
1:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉϩⲓ̈ⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:36 Lost
1:37 ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄.	1:37 Lost
1:38 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ.	1:38 Lost
1:39 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉ.	1:39 Lost
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	1:40 Lost
1:41 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	1:41 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
1:42 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓⲥ̄. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:42 Lost
1:43 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	1:43 Lost
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:44 Lost
1:45 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	1:45 Lost
1:46 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ.	1:46 Lost
1:47 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	1:47 Lost
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	1:48 Lost
1:49 ⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.	1:49 Lost
1:50 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.	1:50 Lost
1:51 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	1:51 Lost
2:1 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	2:1 Lost
2:2 ⲁⲩⲧⲱϩⲙ̄ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	2:2 Lost
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	2:3 Lost
2:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	2:4 Lost

Sahidic	**Lycopolitan**
2:5 πεχε τεqμαay ⲛ̄ⲛetoⲩωτⲃ̄. ⲭε πετⲧⲛⲁϫooq ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ.	2:5 Lost
2:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ co ⲇε ⲛ̄ⲥⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲱⲙⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉⲥⲣⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲙⲧ.	2:6 Lost
2:7 πεχε ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲭε ⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	2:7 Lost
2:8 πεχⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭε ⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇε ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ.	2:8 Lost
2:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇε ⲧⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲣ ⲏⲣ̄ⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭε ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲣⲉϥⲁⲩⲱⲧⲃ̄ ⲇε ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ	2:9 Lost
2:10 πεχⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭε ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲙ ⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-ϣⲁⲛⲧϩⲉ ϣⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲭⲃ̄. ⲛⲧⲟⲕ ⲇε ⲁⲕ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ϣⲁ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.	2:10 Lost
2:11 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϣ ϩⲓ̈ ϧⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	2:11 Lost
2:12 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ ⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϧⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϧⲟⲟⲩ.	2:12 ... ⲙ̄ⲙⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲁϥϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϧⲉⲛϧⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ
2:13 ⲛⲉϥϧⲏⲙ ⲇε ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϧⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	2:13 ⲛⲉϥϧⲏⲙ ⲇε ⲁϧⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲱⲕ ⲁϧⲣⲏ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ
2:14 ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲩⲧ ⲉϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϧⲙⲟⲟⲥ.	2:14 ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲙ̄ ⲡⲣⲡⲉⲉ ⲉⲩⲧ ⲁⲩⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϧⲁⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ [ⲙ̄] ⲛϧⲣⲁⲙⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲣⲁⲡⲉ]ⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϧ[ⲙⲉⲥⲧ.]
2:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ϧⲉⲛⲛⲁⲩϩ ⲁϥⲛⲁϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϧⲟⲙⲙⲧ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲓ ⲕⲟⲩⲗⲩⲙ-ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲣϣ̄ⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	2:15 [ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲧ[ⲉⲙ]ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲧ[ⲓⲝ ⲉⲃⲏⲗ] ϧⲙ̄ [ⲡⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲙ] ⲛⲉ-ϧ[ⲁ]ⲛ ⲁ[ϥ... ⲉ]ⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲛ[ϧⲁⲙⲧ] ⲛ̄[ⲛⲣⲉϥ-ϫⲓⲕ]ⲟ[ⲩⲗⲩⲙⲛ]ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙ̄[ⲙⲟⲣϣ̄ⲣ ⲛⲉⲩ-ⲧⲣ]ⲁⲡⲉⲍⲁ
2:16 πεχⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲭε ϫⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ.	2:16 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ[ⲛⲉⲧⲧ ⲛⲉϥ]ⲣⲁ[ⲙ]ⲡⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ϫⲓ[ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲣ]ⲁⲩ ϧⲙ̄ ⲛⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲙ̄ⲡⲣ]ⲉⲓ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙ[ⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ
2:17 ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ϥⲥⲛϩ ⲭε ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲙⲧ.	2:17 ⲁⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭε ϥⲥⲛϩ ⲭε ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ⲙⲉⲧ

Gospel of St. John

Sahidic

2:18 ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.
2:19 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ-
ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.
2:20 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄
ϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.
2:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.
2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ. ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

2:24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ

2:25 ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ
ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ:

3:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ.
3:2 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁϩ
ⲉⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ
ⲅⲁⲣ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
3:3 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ϫⲡⲉ
ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲙⲏ
ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧⲥ̄
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉϫⲡⲟϥ.

Lycopolitan

2:18 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁ[ϫⲉⲩ] ⲛⲉϥ
ϫⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ [ⲡⲉⲧ]ⲉⲕⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̄ⲙ̄ⲁ[ⲛⲁⲣⲁ]ϥ
ϫ[ⲉ] ⲕ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ.
2:19 ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ [ⲟⲩⲱ]ϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ [ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ
ⲃⲱⲗ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲙⲡ[ⲉⲉ]ⲓⲣ̄[ⲡ]ⲉ[ⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ
ϯⲛ]ⲁ[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲛ̄ϣⲁⲙⲧ ⲛ̄[ϩⲟⲟⲩ]
2:20 ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄-
ϩ]ⲙⲉⲧⲉⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱ[ⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣ̄ⲡⲉⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲕ ⲕ[ⲛⲁⲧⲟ]ⲩⲛⲁ[ⲥ]ϥ ⲛ̄ϣⲁⲙ[ⲧ ⲛ̄]-
ϩⲟⲟⲩ[.]
2:21 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲧⲃⲉ....ⲓ
ⲙ̄..ⲡ.ⲉ
2:22 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲱⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲧⲅ[ⲣⲁ]ⲫⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.
2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ϩ̄ⲙ̄ ⲡ[ϣ]ⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁ [ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡ]ⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲁ ⲡⲉϥ[ⲣⲉⲛ] ⲉ[ⲩⲛⲉⲩ ⲁ]ⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ
[ⲙ̄ⲙⲁⲩ.]
2:24 [ⲛ̄ⲧⲁ]ϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲛ̄ϩⲟ[ⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ] ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛ[ⲉ]
ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
2:25 ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϥⲣ̄]ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-
ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.

3:1 ⲛⲉⲩ[ⲛ̄] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣ[ⲓ-
ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
[ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ
3:2 ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ[ⲏ] ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲛ̄ⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲁϩ
ⲉⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲛ̄ϭⲁⲙ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲣ̄ⲛⲉⲉ[ⲓ]ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
[ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.

3:3 ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ
ⲉⲩⲧⲙ̄ϫⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ <ⲙ̄>ⲙⲁϥ
ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]
3:4 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ[ⲉϥ] ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲉⲁϥⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲙⲏ
ⲟⲩⲛ ϭⲁⲙ ⲁⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩ[ⲛ ⲁϩ]ⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ ⲛ̄ⲥⲉϫⲡⲁϥ:

Gospel of St. John

Sahidic

3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅. ⲟⲩ-
ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ.
3:7 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲡⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ.
3:8 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓϥⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ̅ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.

3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ
ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
3:10 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ.
3:12 ⲉϣϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓ̈ⲥⲉ
ⲙ̅ⲡϩⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲁⲡⲥ̅
ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
3:15 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ.
3:16 ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲥⲟⲙⲟⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ.
3:17 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲛ
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈-
ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

Lycopolitan

3:5 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̅ϫⲡⲁⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ <ⲙ̅>ⲙⲁϥ
ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:6 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲣⲝ̅
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉ]ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅
ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟ[ⲩⲡⲛ̅]ⲁ̅ ⲡⲉ
3:7 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫ[ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ] ⲛⲉⲕ ϫⲉ
ⲫⲁⲛⲧⲣⲟⲩ[ϫⲡⲁⲧⲏ] ⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁⲡ
3:8 ⲡⲉ[ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓ]ϥⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲟⲩⲁϣ[ϥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ]ⲧⲙ̅ ⲁⲧⲉϥⲥⲙ[ⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲥⲁⲩ]ⲛⲉ
ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲧⲟ ⲁⲩ[ⲱ ⲉϥ]ⲛ̅ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.
ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̅ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅.
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ <ⲇⲉ> [ⲟⲩ]ⲱϣⲃ ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
3:10 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕ
ⲡ]ⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲥⲁⲩ]ⲛⲉ ⲉⲛ
ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲛ̅ϫ[ⲱ ⲙ̅]ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁ[ϥ̅] ⲧⲛ̅ⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
3:12 ⲉϣⲡⲉ ⲁⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲁ ⲡⲕ[ⲁϩ] ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲛ̅ⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲩ
ⲁⲣⲱ[ⲧⲛ̅] ⲛ̅ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ]
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈]
ⲁⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲓ [ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ.]
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ
ⲙ̅ⲫⲁϥ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲥⲉ
ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
3:15 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ
ⲁⲛⲏϩⲉ.
3:16 ⲧⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡϥϣⲏ[ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ]
ⲁϥⲧⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩ[ⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]ⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲣⲁϥ [ⲛ]ⲉϥϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁ[ϫⲓ
ⲛ̅ⲟⲩ]ⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
3:17 ⲛ̅[ⲧⲁ ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
[ϣⲏⲣⲉ ⲉⲛ ⲁ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϥⲁⲣ̅[ⲕⲣⲓⲛ]ⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ-
[ⲟ]ⲩϫⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

Sahidic	**Lycopolitan**
3:18 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲗⲉ ⲁⲛ ⲏⲗⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁ̄ⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉⲛ. ⲡ[ⲉ]ⲧⲕ[ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] ⲗⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲛ ⲏⲗⲏ ⲁⲩⲣ̄[ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
3:19 ⲧⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	3:19 ⲧⲉⲉⲓ ⲗⲉ ⲧⲉ ⲧⲕⲣ[ⲓ]ⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲕⲉϩ[ⲉ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-ϩⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲩ.
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲭⲡⲓⲉ ⲛⲉϥ-ϩⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.	3:20 ⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲙⲛⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲁⲣⲓ] ϣⲁ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲭⲡⲓⲁ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲭⲉ ⲥⲉ-ϩⲁⲩ.
3:21 ⲡⲉⲧⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲁⲫⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:21 ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲉ ϣⲁ[ⲣⲉϥⲓ] ⲁⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ϩⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲭ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲉⲉⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄ ⲡ]ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
3:22 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ.	3:22 Lost
3:23 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲗⲉ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲙ̄ ⲁⲓⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲏ ⲥⲁⲗⲉⲓⲙ ⲭⲉ ⲛⲉⲩϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ	3:23 Lost
3:24 ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲉϫ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:24 Lost
3:25 ⲁⲩϩⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ	3:25 Lost
3:26 ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ.	3:26 Lost
3:27 ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ϣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲭⲓ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ.	3:27 Lost
3:28 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲉⲓ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.	3:28 Lost
3:29 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	3:29 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
3:30 ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ.	3:30 Lost
3:31 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϥϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ	3:31 Lost
3:32 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.	3:32 Lost
3:33 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:33 Lost
3:34 ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈.	3:34 Lost
3:35 ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ.	3:35 Lost
3:36 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	3:36 Lost
4:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲣ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Lost
4:2 ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ.	4:2 Lost
4:3 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲁⲓⲁ.	4:3 Lost
4:4 ⲛⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.	4:4 Lost
4:5 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϭⲱⲙ. ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.	4:5 ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ ⲥⲟ ⲡⲉ.	4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃ]. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲁ[ⲁ]ϩⲉ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ̄ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲡⲥⲟⲉ ⲡ[ⲉ.]
4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁ[ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲙⲁϩ ⲙⲁⲩ ⲡⲁϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲥ [ϫ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲙϥ̄.	4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡ[ⲟⲗⲓ]ⲥ ⲁⲧⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ.

Gospel of St. John

Sahidic

4:9 πεϫαϲ ϭε ναϥ ⲛ̄ϭι τεϲϩιⲙε ⲛ̄ϲαⲙαριτηϲ. ϫε ⲛ̄τοκ ⲛ̄τ̄κ̄ ουϊουλαϊ. ⲛ̄αϣ ⲛ̄ϩε κουεϣ ϲω εβολ ϩϊτοοτ εαⲛ̄ϒ̄ ουϲϩιⲙε ⲛ̄ϲαⲙαριτηϲ. ⲙερε ⲛ̄ϊουλαϊ ϒαρ τωϩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϲαⲙαριτηϲ.

4:10 α ⲓ̄ⲥ̄ ουωϣⲃ̄ πεϫαϥ ναϲ. ϫε ⲛερεϲοουⲛ ⲛ̄τλωρεα ⲙ̄πⲛουτε αυω ϫε ⲛιⲙ πετϫω ⲙ̄ⲙοϲ ⲛε ϫε αυειϲ ταϲω. ⲛ̄το ⲛερεⲛααιτι ⲙ̄ⲙοϥ πε ⲛϥ̄ϯⲛε ⲛ̄ουⲙοου εϥοⲛϩ̄.

4:11 πεϫαϲ ναϥ ⲛ̄ϭι τεϲϩιⲙε ϫε πϫοειϲ. ⲙⲛ̄ καλοϲ ⲛ̄τοοτ̄κ̄ αυω τϣωτε ϣοκϩ̄ ευⲛ̄τακ ϭε ⲙ̄ⲙαυ εβολ τωⲛ ⲙ̄πⲙοου ετοⲛϩ̄.

4:12 ⲙⲏ ⲛ̄τοκ εⲛαακ επεⲛειωτ ϊακωβ παϊ εⲛταϥϯ ⲛαⲛ ⲛ̄τϣωτε. αυω ⲛ̄τοϥ αϥϲω εβολ ⲛ̄ϩⲏτ̄ϲ̄ ⲛⲙ̄ ⲛεϥϣⲏρε ⲛⲙ̄ ⲛεϥτⲃ̄ⲛοουε.

4:13 α ⲓ̄ⲥ̄ ουωϣⲃ̄ πεϫαϥ ναϲ. ϫε ουοⲛ ⲛιⲙ ετϲω εβολ ϩⲙ̄ πεϊⲙοου. ϥⲛαειβε οⲛ.

4:14 πετϲω λε ⲛ̄τοϥ εβολ ϩⲙ̄ πⲙοου παϊ αⲛοκ εϯⲛατααϥ ναϥ. ⲛ̄ⲛεϥειβε ϣα εⲛεϩ. αλλα πⲙοου εϯⲛατααϥ ⲛαϥ ϥⲛαϣωπε ϩραϊ ⲛ̄ϩⲏτϥ̄ ⲛ̄ουπⲏϒⲏ ⲙ̄ⲙοου εϥϥωϭε ευωⲛϩ̄ ϣα εⲛεϩ.

4:15 πεϫε τεϲϩιⲙε ναϥ. ϫε πϫοειϲ. ⲙα ⲛαϊ ⲙ̄πεϊⲙοου ϫεκαϲ εⲛⲛαει εβολ επεειⲙα εⲙεϩ ⲙοου.

4:16 πεϫαϥ ναϲ. ϫε βωκ ⲙουτε επουϩαει ⲛ̄τεει επεειⲙα.

4:17 α τεϲϩιⲙε ουωϣⲃ̄ εϲϫω ⲙ̄ⲙοϲ. ϫε ⲙ̄ⲙⲛ̄ϯ ϩαει ⲙ̄ⲙαυ. πεϫε ⲓ̄ⲥ̄ ναϲ. ϫε καλωϲ αϫοοϲ ϫε ⲙⲛ̄ϯ ϩαει.

4:18 αϫϊ ϯου ϒαρ ⲛ̄ϩαει αυω οⲛ τεⲛου πετευⲛ̄τεεϥ ⲙ̄πουϩαϊ αⲛ πε. παϊ ουⲙε πε ⲛ̄ταϫοοϥ.

4:19 πεϫε τεϲϩιⲙε ναϥ. ϫε πϫοειϲ ϯⲛαυ ϫε ⲛ̄τοκ ⲛ̄τ̄κ̄ ουπροφⲏτηϲ.

4:20 ⲛ̄τα ⲛεⲛειοτε ουωϣⲧ̄ ϩϊϫⲛ̄ πεϊτοου. αυω ⲛ̄τωτⲛ̄ τετⲛ̄ϫω ⲙ̄ⲙοϲ ϫε ερε πⲙα ετϣε εουωϣⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏτϥ̄ ϩⲛ̄ θιερουϲαλⲏⲙ.

Lycopolitan

4:9 παϫεϲ [λε ⲛεϥ] ϫι τϲϩιⲙε ⲛ̄ϲαⲙαριτηϲ [ϫε ⲛ̄]τακ ⲛ̄τκουϊουτα[ει. ⲛεϣ] ⲛ̄ϩε εκουϣϲω(sic) αβαλ ϩ.... εαⲛακ ουϲϩιⲙ[ε] ⲛ̄[ϲ]αⲙα[ριτηϲ] ⲙαρεϊουταει ϒαρ ϫωϩ(sic) α[ϲα]ⲙαριτηϲ.

4:10 α ⲓⲏ̄ⲥ̄ ουωϣⲃ παϫεϥ ⲛεϲ ϫε εⲛερεϲαυⲛε πε ατλωρεα ⲛ̄τε πⲛουτε αυω ϫε ⲛιⲙ πετϫω {ⲙ̄ⲙαϲ} <ⲛε> ϫε αυειϲ ταϲω. ⲛερατωβϩ ⲛ̄το ⲙ̄ⲙαϥ πε ⲛϥ̄ϯ ⲛε ⲛ̄ουⲙαυ εϥααⲛϩ.

4:11 παϫεϲ ⲛεϥ ϫε πϫαειϲ ⲙⲛ̄ϭατουϲ ⲛ̄τοοτ̄κ̄ αυω τϣωτε ϣⲏκ ευⲛ̄τεκ ϭε αβαλ το ⲙ̄πⲙαυ ετααⲛϩ.

4:12 ⲙⲏ εⲛεεκ ⲛ̄τακ απⲛ̄ειωτ ϊακωβ. πεει ερϯ(sic) ⲛεⲛ ⲛ̄τϣωτε αυω ⲛ̄ταϥ αϥϲου αβαλ ⲛ̄ϩⲏτ̄ϲ̄ ⲙⲛ̄ ⲛεϥϣⲏρε ⲙⲛ̄ ⲛεϥτβⲛαυε.

4:13 α ⲓⲏ̄ⲥ̄ ουωϣⲃ̄ παϫεϥ ⲛεϲ ϫε ουαⲛ ⲛιⲙ ετϲω αβαλ ϩⲛ̄ πεειⲙαυ ϥⲛαειβε αⲛ.

4:14 πετⲛαϲω λε ⲛ̄ταϥ αβαλ ϩⲛ̄ πⲙαυ πεει αⲛακ εϯⲛατεεϥ ⲛεϥ ϥⲛαειβε εⲛ ϣα αⲛⲏϩε αλλα π[ⲙ]αυ [ε]ϯⲛατεεϥ ⲛεϥ ϥⲛαϣωπε ϩρⲏ[ϊ] ⲛϩⲏτϥ ⲛ̄ουπⲏϒⲏ ⲙ̄ⲙαυ εϥϥωϭε αϩρⲏϊ αυω ωⲛϩ ϣ[α] αⲛⲏϩε.

4:15 παϫε τϲϩιⲙε ⲛ[εϥ] ϫε πϫαειϲ ⲙα ⲛⲏει ⲙ̄πεε[ι]ⲙαυ ϫεκαϲε ⲛαειβε. αυω ⲛ[α]ει αβαλ απεειⲙα αⲙαϩⲙ[α]υ.

4:16 παϫεϥ ⲛεϲ ϫε βωκ ⲛ̄τεⲙουτε απεϩεει ⲛ̄τεε[ι απε]ειⲙα.

4:17 α τϲϩιⲙε ουωϣⲃ̄ [εϲϫω ⲙ̄]ⲙαϲ ϫε ⲙⲛ̄ϯϩεει ⲙ̄[ⲙευ. πα]ϫε ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛεϲ ϫε κα[λωϲ α]ϫοοϲ ϫε ⲙⲛ̄ϯϩεει ⲙ̄ⲙευ.

4:18 [αϫι] ϯου ϒαρ ⲛ̄ϩεει αυω ϯⲛου [αⲛ] πετευⲛ̄τε εϥπεϩεει ε[ⲛ] πε. πεει ουⲙⲏε πε ⲛ̄ταϫοοϥ.

4:19 παϫε τϲϩιⲙε ⲛεϥ ϫε πϫαειϲ ϯⲛευ ϫε ⲛτακ ⲛ̄τκ ουπροφⲏτηϲ.

4:20 ⲛ̄ταⲛ̄ⲛ̄ειατε ουωϣⲧ ϩιϫⲛ̄ πεειταυ αυω ⲛ̄τωτⲛ̄ τετⲛ̄ϫω ⲙ̄ⲙαϲ ϫε ερε πⲙα ετεϲϣε αουωϣⲧ ⲛ̄ϩⲏτϥ̄ ϩⲛ̄ θιερουϲαλⲏⲙ

Gospel of St. John

Sahidic

4:21 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ναⲥ. ⲭⲉ πιⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲉ-
ⲥⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲧⲉ ⲥ̅ⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲥ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡ-
ⲓⲱⲧ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̅ⲓ ⲟⲩⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ
ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲥⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲥ̅
ⲛⲁϥ.
4:24 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲛⲁϥ ϣⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲛⲁϥ
ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲙⲉ.
4:25 ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ
ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲃⲱⲃ
ⲙ̅ⲙⲟ.
4:26 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ναⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲁⲭⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥϣⲁⲭⲉ
ⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲩⲥϣⲓⲙⲉ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϣⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲥ.
4:28 ⲁ ⲧⲉⲥϣⲓⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲅⲩⲗⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲣⲣⲱⲙⲉ.
4:29 ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲁϥⲭⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ. ⲙⲛ̅ⲧⲓ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
4:30 ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ.
4:31 ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲱⲙ.
4:32 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲟⲙⲥ̅ ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅
ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣϩⲏⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.
4:34 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ.

Lycopolitan

4:21 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ
ⲧⲥϩⲓⲙⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲛⲟⲩ <ⲛ̅>ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲝⲛ̅ ⲡⲉ-
ⲉⲓⲧⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:22 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅-
ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲛⲏⲩ ⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲉⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙⲁⲙⲛⲉ(sic) ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ ⲟⲩⲙⲛⲉ.
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲗⲁⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.
4:24 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ[ⲧ]ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙⲥ̅ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩ[ⲱ]ⲙⲥ̅ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ
ⲟⲩⲙⲛ[ⲉ.]
4:25 ⲡⲁϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲧⲛ̅[ⲥⲁⲩⲛ]ⲉ ⲭⲉ
ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲡ[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ
ⲡⲭ̅[ⲥ̅ ⲉⲣϣⲁ] ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ϥⲛ[ⲁⲧⲁⲙⲁⲛ] ⲁ
ϩⲱⲃ ⲙ̅ⲙⲟ.
4:26 ⲡⲁϫⲉ [ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ⲭⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉϫⲉ
ⲙ̅[ⲙⲟⲥ]
4:27 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ [ⲭⲓ ⲛⲉϥ]-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣⲙⲁⲓ[ϩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲉ. [ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲕϣ[ⲓ]ⲛ[ⲉ] ⲥⲁⲉⲩ. ⲏ ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕⲥⲉϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.
4:28 ⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲕⲟⲩ [ⲧⲉⲥ]ⲅⲩⲗⲣⲓⲁ
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲧⲡⲟ]ⲗⲓⲥ
4:29 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲏⲧⲛ̅
ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲭⲟⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲉⲉⲧⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
4:30 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁ
ⲁⲣⲁϥ.
4:31 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ
ⲟⲩⲙⲁ
4:32 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲉⲓ ⲛⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲣⲁⲟⲩⲁⲙⲥ̅ ⲧⲉⲉⲓ
ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲛ
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ] ϭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲏⲩ ⲭⲉ ⲙⲛⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉ[ⲓ]ⲙⲉ ⲛⲉϥ
ⲁⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙⲥ̅
4:34 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ
ⲭⲉⲕ[ⲁ]ⲥⲉ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫ[ⲱ]ⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ.

Gospel of St. John

Sahidic

4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩⲥ̄ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟϩⲥⲟⲩ.

4:36 ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄-ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̄ ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ.

4:37 ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲱϩⲥ̄.

4:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲉⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ.

4:39 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ.

4:40 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁ-ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉϭⲱ ϩⲁ ϩⲧⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ.

4:41 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.

4:42 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:44 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲓ̈ⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

4:45 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̄ ⲡ-ϣⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲡⲉ:

4:46 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲣ̄ⲏⲣⲡ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.

Lycopolitan

4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲕⲉϥⲧ[ⲁ]ⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩⲥ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ϫⲉ] ϥⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲛⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ [ⲏⲇⲏ ⲁ]ⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲁⲁⲥϩⲟⲩ.

4:36 ⲡⲉ[ⲧⲱⲥϩ ϥ]ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛϥⲥⲱⲟⲩ]ϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ [ⲉⲩⲱ]ⲱⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲡⲉⲧ]ϫⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧⲱⲥϩ ⲉⲩⲁⲣⲉ[ϣⲉ ⲙⲛ̄] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ.

4:37 ⲡⲥⲉϫⲉ [ⲅⲁⲣ ⲟⲩ]ⲙⲏⲉⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϫⲟ ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ.

4:38 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϫⲁⲩ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲱⲥϩ [ⲛ̄]ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲣⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ.

4:39 ⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲟⲩ(sic).

4:40 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ-ⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲁⲧⲣⲉϥϭⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ

4:41 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥ[ⲉ]ϫⲉ.

4:42 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ. ⲁⲛⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲏⲉⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:43 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

4:44 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲉⲓⲁⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙⲓⲛ(sic) ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ]

4:45 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ϭⲉ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ[ⲁ ⲁ]ⲩ-ϣⲁⲡϥ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲗ[ⲓ]ⲗⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄[ⲧⲁϥⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥ[ⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄] ⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ [ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ] ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

4:46 ⲁϥ[ⲓ ϭⲉ ⲁⲛ] ⲁⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗ[ⲓ-ⲗⲁⲓⲁ] ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲡ[ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟ[ⲩⲃ]ⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϣⲱ[ⲛⲉ] ϩⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ

Gospel of St. John

Sahidic

4:47 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϥ̄ⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

4:48 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

4:49 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲏⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.

4:50 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄. ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ.

4:51 ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄.

4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲙ ⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁϥ.

4:53 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ̄.

4:54 ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ:

5:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

5:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲉⲣⲉ ϯ ⲥⲧⲟⲁ ϩⲓ̈ϫⲱⲥ.

5:3 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

5:4 Missing

5:5 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲁϥⲣ̄ ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ.

5:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ̄. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.

Lycopolitan

4:47 ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧ]ⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ϩⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϥⲗⲁϭ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ.

4:48 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲉⲩ ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

4:49 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ.

4:50 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲥⲉϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ

4:51 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ.

4:52 ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲇⲉ ⲁⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲛ̄ϫⲡ ⲥⲁϣϥⲉ ⲁ ⲡϩⲙⲁⲙ ⲕⲁⲁϥ.

4:53 ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲁⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄[ⲧⲁ]ϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ

4:54 ⲡⲉ ⲉ[ⲓ ⲁ]ⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲁϩⲥⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄[ⲧⲁ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ [ϩⲛ̄ ϯⲟⲩ]ⲇⲁⲓⲁ ⲁⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

5:1 [ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ]ⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲡⲉ ⲛ̄]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ [ⲃⲱⲕ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ

5:2 [ⲛⲉⲩ]ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲇⲉ [ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉ]ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧ̄ⲡ[ⲣⲟⲃ]ⲁⲧⲓⲕⲏ ⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣⲁ]ⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲉⲩⲛ̄ϯⲉ ⲛⲥⲧⲟⲁ ϩⲓϫⲱⲥ

5:3 ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

5:4 Missing

5:5 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁϥⲣ̄ⲙⲁⲃ ϣⲙⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ.

5:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉϥⲛⲏϫ ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ

Gospel of St. John

Sahidic

5:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̄ϯ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱϩ ⲉϥⲉⲛⲟϫⲧ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.

5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̄ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̄ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ.

5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:12 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ.

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̄. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.

5:14 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.

5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲣ̄ϩⲱⲃ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ⲣ̄ϩⲱⲃ.

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:19 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲁⲩ.

Lycopolitan

5:7 ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ϯ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲱϩ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲉⲱⲥ ⲇⲉ ϯⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲣ̄ϣⲁⲣⲡ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈

5:8 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲱⲱⲛ ⲕϥⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲁϭ ⲛ̄ⲕⲙⲁⲁϩⲉ.

5:9 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲱⲱⲛ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲁϭ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ

5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲥⲁ[ⲃ]ⲃⲁ[ⲧⲟⲛ] ⲡⲉ. ⲥⲧⲟⲉⲓⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ[ⲛ ⲁϥⲓ ⲡ]ⲉⲕϭⲗⲁϭ.

5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ [ⲛⲉ]ⲩ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ⲧⲁⲗϭⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟ[ⲥ ⲛⲏⲉⲓ] ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϫϭⲗⲁϭ ⲛ̄ⲕⲙ[ⲁⲁϩⲉ]

5:12 [ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ] ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟ]ⲟⲥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ϥⲓⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲕ[ⲙⲁⲁϩⲉ]

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁ{ϥ}<ⲩ>ⲧⲁⲗϭⲁϥ ⲇ[ⲉ ⲛⲉϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ[ⲉ. ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲉⲩ[ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏ]ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ[ⲩ.]

5:14 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲕ ⲁⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ.

5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ϫⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲁϥ.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲏⲧ ⲥⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲣ̄ϩⲱⲃ ϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̄ϩⲱⲃ

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

5:19 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲱ[ⲟ]ⲩ[ϥ] ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲉⲧ[ⲟⲩ.]

Sahidic

5:20 πειωτ γαρ ⲙⲉ ⲡⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧ-
ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲅⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲩ ⲉⲅⲉⲛⲅⲏⲏⲩⲉ
ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ-
ⲱⲙⲛⲣⲉ.
5:21 ⲛ̄ⲑⲉ γαρ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲥ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲅⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛⲅⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.
5:22 ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ γαρ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲁⲫⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ

5:23 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲩ.
5:24 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙϩ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ.

5:25 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ.
5:26 ⲛ̄ⲑⲉ γαρ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲙϩ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧ
ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲱⲙϩ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
5:28 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙ-
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϩ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
5:30 ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ
ⲭⲉ ⲛⲉ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
5:31 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Lycopolitan

5:20 [ⲡ]ⲉⲓⲱⲧ γαρ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄[ⲡⲱⲛⲣⲉ] ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϩ[ⲱⲃ ⲛ]ⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁ[ϥ. ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁϥ ⲁϩⲉⲛ-
[ϩⲏⲏⲩⲉ ⲉⲛ]ⲉⲉ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛⲉⲉⲓ. ⲭⲉ[ⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲙⲁ[ⲉⲓϩⲉ.]
5:21 ⲛ̄ⲑⲉ γαρ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲧⲟⲩⲛ]ⲁⲥ
ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲧⲁⲛ]ϩⲁⲩ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲡⲱⲛⲣⲉ(sic) ϥ[ⲛ]ⲁⲧⲁⲛϩⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲟⲩ.
5:22 ⲡⲉⲓⲱⲧ γαρ ⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲁⲩⲉ(sic). ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟ
ⲁⲫⲧⲉⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ.
5:23 ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁ
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲫⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧⲉⲩⲁϥ.
5:24 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲉⲩ ⲁⲉⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲙϩ
ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲁⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡⲱⲙϩ.
5:25 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛϩ.
5:26 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲱⲱⲙϩ ϩⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲧⲉⲉⲓ ⲁⲛⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥⲧ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲁⲧⲣⲉϥⲕⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲙϩ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉϥ-
ⲓⲣⲉ ⲙⲫⲉⲡ ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
5:28 ⲙ̄ⲙ[ⲡ]ⲣⲙⲁⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ
5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙ-
ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ[ⲥⲓⲥ ⲛⲱⲱⲛϩ] ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲁ[ⲩⲁⲛⲁ]ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
5:30 ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭ[ⲟ]ⲙ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ϩⲁⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲉⲓⲣⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲛⲉⲧⲉ ⲭⲉ
ⲉ<ⲉ>ⲓ{ⲁ}ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄-
ⲙⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲁⲓ.
5:31 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲓ
ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲉⲧⲉⲉⲛ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.
5:33 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.
5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̅ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.
5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥ
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

5:39 ϩⲟⲧϩⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
5:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.
5:41 ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ.
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅.
5:44 ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ.
5:45 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.

Lycopolitan

5:32 ⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉⲧⲉ ⲧϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ.
5:33 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲁⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ.
5:34 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓϫⲓ ⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅.
5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃⲥ̅ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϥⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.
5:36 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲉⲥ ⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛ[ⲁ]ϫⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁ[ⲉⲓ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ. [ⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲥⲙⲏ [ⲛ̅ⲧⲉ]ϥ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅[ⲛⲉ]ⲩ ⲁϩⲣ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ.
5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏ[ⲧ̅]ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡϥⲥⲉϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛϩⲁⲧϩⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ
5:39 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ

5:40 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.
5:41 ⲉⲉⲓϫⲓ ⲉⲁⲩ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ.
5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲅⲁⲡⲏ(sic) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ.
5:43 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲧ ⲉⲣϣⲁⲕⲉⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲡϥⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧϥ̅
5:44 ⲛⲉϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲛ.
5:45 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲣⲁϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:46 ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
5:47 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ:

6:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.
6:3 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.
6:5 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱⲙ
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲁⲁϥ.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ϣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ̈ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲃⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ.

6:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲁϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ.
6:11 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄.

6:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
6:13 ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ.

Lycopolitan

5:46 ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙⲱ[ⲩ̈ⲥⲏⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉ[ⲩⲉ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲥϩⲉⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧ
5:47 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧ[ⲛ]ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲥϩⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲥⲉϫⲉ

6:1 ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ ⲁⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.
6:3 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡ̄ⲡⲁⲥϫⲁ(sic) ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.
6:5 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϥⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲁⲉⲓⲕ ⲧⲟ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲉⲉϥ.
6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ϣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲣⲱϣⲉ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲙ
6:8 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱ[ⲛ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ[ϣⲏ]ⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄ϯⲟⲩ [ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ [ⲧⲃ̄ⲧ̄] ⲥⲛⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁ[ⲣ̄]ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲏ{ⲏ}ϣⲉ.
6:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁϫⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ
6:11 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄.
6:12 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲗⲁⲩⲉ ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ.
6:13 ⲁⲩⲥⲁⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲃⲓⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:14 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓ̈ⲛ
ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:15 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲧⲟⲣⲡϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ. ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̄ ⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
6:16 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
6:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ.
6:18 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲁ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
6:19 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ
ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ̄ ⲙⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ.
6:20 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ.
6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈
ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲉϫⲟⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲛⲙ̄
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ.
6:23 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲉⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ
ⲉⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ.
6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄
6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̈ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄-
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ.
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ.
6:26 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ.

Lycopolitan

6:14 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙⲁⲙⲏⲉ
ⲡⲉ ⲡ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
6:15 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛ̄ⲛⲏⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲣⲉⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲉϥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ.
6:16 ⲛⲧⲁⲣⲉϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄[ⲛ̄] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
6:17 ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ ⲁ ⲡϫⲁⲉⲓ [ⲁⲧⲣ]ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁ[ⲥⲥⲁ] ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉⲁ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ [ⲉⲓ ϣⲁ] ⲁⲣⲁⲩ.
6:18 ⲉⲩⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲧⲏⲩ [ⲛ̄ⲃⲁⲗ]

6:19 ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲱⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲣⲟⲩ-
ϩⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ
ⲙⲁⲁⲃ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓϫⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ.
6:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲁⲧⲉ.
6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁⲧⲉⲗⲁϥ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ.
6:22 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ
ⲁⲣⲉⲧϥ ϩⲓ ⲡ<ⲓ>ⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲉⲩ ϫⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲉϫⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲗⲟ ⲁⲡϫⲁⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲉϫⲏⲩ
6:23 ⲁⲩⲉ[ⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲁ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲁϫⲱϥ.
6:24 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩ-
ⲉϫⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄.

6:25 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ϩⲓ ⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲓ
ⲛ̄[ⲉϣ] ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.
6:26 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ [ⲟⲩⲱϣⲃ̄] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ϩⲁ[ⲙⲏⲛ] ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛⲏ]ⲧⲛ ϫⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:27 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲩⲟⲙϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ.

6:33 ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

6:35 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

6:37 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.

6:39 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

Lycopolitan

6:27 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲧϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ [ⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱⲱⲛ[ϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲣ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

6:28 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲏⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲉⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ [ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲕ. ⲉⲩⲡⲉⲫⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

6:31 ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩϯ(sic) ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲁⲧⲣⲟⲩⲁⲁⲙϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲛ ⲡⲉⲣϯ ⲛⲏⲧ̄[ⲛ̄] ⲙⲡⲁⲉⲓ̈ⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲡⲉⲧϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲃⲁ[ⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲉ

6:33 [ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧ[ⲛ̄ⲛⲏⲩ] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙ[ⲟⲥ]

6:34 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁ[ⲉⲓⲕ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓ[ϣ] ⲛⲓⲙ

6:35 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ [ⲙ̄ⲡⲱⲱ]ⲛϩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ [ⲁⲣⲁⲉⲓ] ϥⲛⲁϩⲕⲟ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

6:37 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ϯⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ

6:38 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

6:39 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲫⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:40 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

6:42 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

6:43 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.

6:44 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲱⲕ ⲙ̅-ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:45 ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.

6:46 ⲛ̅ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ.

6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.

6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

6:50 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅-ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.

6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:52 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ⲉⲩⲟⲙⲥ̅.

Lycopolitan

6:40 ⲡⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉϥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩ[ⲉ.] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁ[ⲥϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ] ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ϭⲉ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̅]ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲧⲡ]ⲉ.

6:42 ⲁ[ⲩⲱ ⲛ]ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲏ [ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲛ] ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱ[ⲥⲏⲫ.] ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲡϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅[ⲧϥ]ⲙⲉⲉⲩ. ⲛⲉϣ ⲛϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

6:43 ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟ[ⲩⲱϣⲃ̅ ⲡ]ⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲕⲣ̅ⲙⲣ]ⲙ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]

6:44 [ⲙⲛ̅]ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:45 ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲡ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲟⲩ(sic) ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ϥⲛ̅ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

6:46 ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲧ

6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.

6:48 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲱⲛϩ.

6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ [ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

6:50 ⲡⲉⲉ[ⲓ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲧ[ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉ [ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩ[ⲱ ⲛϥ̅]ⲧⲙ̅ⲙⲟⲩ

6:51 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ[ⲁⲉⲓⲕ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̅ ⲧ]ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲛ̅] ⲡⲉⲉⲓⲁⲉ[ⲓ]ⲕ ϥⲛⲁⲱⲱⲛϩ [ϣⲁ] ⲁⲛⲏϩⲉ. [ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲇ]ⲉ ⲉϯⲛ[ⲁ]ⲧⲉⲉϥ ⲡⲉ [ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ] ϩⲁ ⲡⲱⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]

6:52 ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓ[ϣⲉ] ⲙⲛ̅ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ(sic) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲛⲁϣϯ ⲛⲉⲛ ⲛ̅ⲧϥ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲧⲣ̅ⲛ̅ⲟⲩⲁⲙ̅ⲥ

Sahidic

6:53 πεχε ⲓⲥ ϭε nay xe ϩammn ϩammn
†xw ⲙⲙoc nmⲧⲛ xe etetnⲧⲙoywm nⲧ-
caρⲝ ⲙⲡϣhρe ⲙⲡρωⲙe ayw nⲧetnⲧcw
ⲙⲡeqcnoq. ⲙnⲧhⲧⲛ ⲙⲙay ⲙⲡωⲙϩ ⲛϩht
thⲩⲧⲛ.
6:54 πetoywm nⲧacaρⲝ ayw etcw ⲙ-
ⲡacnoq oⲩnⲧaq ⲙⲙay ⲙⲡωⲙϩ ϣa enes
ayw anok †natoⲩnocϥ ϩⲙ πϩae nϩoo⳿.

6:55 tacaρⲝ ϫap oⲩϩρe ⲙⲙee te ayw
πacnoq oⲩcw ⲙⲙee πe.
6:56 πetoywm nⲧacaρⲝ ayw etcw
ⲙⲡacnoq qnaϭw ϩraï nϩht ayw anok
ϩw ϩraï nϩhⲧϥ.
6:57 kata ϑe enⲧaqⲧaoⲩoï nϭi πïωt
etonϩ anok ϩw †onϩ etbe πïωt. ayw
πetnaoⲩomⲛⲧ petⲙmay ϩwmq on na-
wnϩ etbhht.
6:58 paï πe poïk entaqei ebol ϩn
tπe. nkata ϑe an enta nïote oywm
ayw aⲩmoⲩ. πetnaoⲩwm ⲙⲡeïoïk qna-
wnϩ ϣa eneϩ.
6:59 nai aqxooⲩ ϩn tcⲩnagwгh eqt-
cbw ϩn kaφapnaoⲩm.
6:60 ϩaϩ ϭe ebol ϩn neqmaθhtnc
nⲧeⲣoycwtⲙ πexaⲩ. xe πeïϣaxe naϣⲧ
nim πetnaϣ cwtⲙ epoq.
6:61 eqcooⲩn ϫe nϭi ic ϩraï nϩhⲧϥ
xe neqmaθhtnc kⲣⲙⲣⲙ etbhhⲧϥ. πexaq
nay. xe paï petsкanⲇaⲗizⲉ ⲙⲙwtn.
6:62 etetnϣannay ϭe epϣhρe ⲙⲡρωⲙe
eqna eϩraï epma eneqnϩhⲧϥ nϣopⲡ.
6:63 πepⲛⲁ petⲧanϩo. nⲧcaρⲝ tϩhy
an ϫⲗⲁay. nϣaxe anok enⲧaïxooⲩ nhⲧⲛ
oⲩⲡⲛⲁ πe ayw oⲩωnϩ πe
6:64 aⲗⲗa oⲩⲛ ϩoïne nϩht thⲩⲧⲛ
enceⲣistebe an. neqcooⲩn ϫap xin nϣopⲡ
nϭi ic xe nim netε nceⲣistebe an ayw
nim petnaⲣaⲣaϫiϫoⲩ ⲙⲙoq.

6:65 ayw neqxw ⲙⲙoc xe etbe paï
aïxooc nhⲧⲛ xe ⲙⲙⲛ ϣϭom ϫⲗⲁay ⲉⲉi
ϣaroï. eimhⲧi nceⲧaac naq ebol ϩïⲧⲙ
πeiωt.

Lycopolitan

6:53 πaxe ihc ney xe ϩammn ϩammn
†xw ⲙⲙac nhⲧⲛ xe epetⲛⲧⲙoywm
nⲧcaρⲝ ⲙⲡϣhρe ⲙⲡρωⲙe ayw nⲧetⲛ-
ⲧⲙcw ⲙⲡeqcnaq. ⲙnⲧhⲧⲛ ⲙⲙey ⲙⲡ-
ωωnϩ ϩⲛ thne.
6:54 πetoywm nⲧqcaρⲝ ayw etcw
ⲙⲡqcnaq oⲩnⲧeq ⲙⲙey ⲙⲡωⲙϩ ϣa
anhϩe. ayw anak †natoⲩnacϥ ϩⲛ φae
nϩoo⳿.
6:55 tacaρⲝ ϫap oⲩϩρe ⲙⲙhe te.
ayw pacnaq oⲩcw ⲙⲙhe πe.
6:56 πetoywm nⲧacaρⲝ ayw etcw
ⲙⲡacnaq qnaϭw ϩrhï nϩht ayw anak
ϩrhï nϩhⲧϥ.
6:57 kata ϑe nⲧaqⲧeⲩaei ⲭⲓ paeiωt
etaⲩnϩ[. ay]ω anak ϩwoⲩⲧ †aⲩnϩ
[etb]e paeiωt ayw [petnaoⲩa]ⲙⲧ pet-
ⲙ[ⲙ]ey ϩw[wq n]awωnϩ etbht
6:58 peei pe [pae]ik nⲧaqi abal ϩn
tπe [kata] ϑe en nⲧa netⲙe[iate]
oywm ayw [a]ⲩmoⲩ. p[et]naoywm ⲙⲡe-
[eiaei]k qnawωn[ϩ] ϣa anhϩe.
6:59 [ne]ei aq[xooⲩ ϩn] tcⲩnagw[г]h
eqt[cbw ϩn k]aφapnaoⲩm
6:60 pax[e ϩaϩ a]bal ϩn neqma-
θht[hc xe p]eeicexe naϣⲧ nim petna-
ϣcwtⲙ apaq.
6:61 eqcaⲩne ϫe ⲭⲓ ihc ϩrhï nϩhⲧϥ xe
neqmaθhtnc kⲣⲙⲣⲙ paxeq ney xe peei
petⲣskanⲇaⲗizⲉ ⲙⲙwtn.
6:62 epϣatetⲛney aⲡϣhρe ⲙⲡρωⲙe
eqⲛna aϩrhï anma etⲇnϩhⲧϥ nϣapeⲡ
6:63 ⲡⲡⲛⲁ petⲧanϩo tcapⲝ tϩhy en
nⲗⲁye. ncexe anak nⲧaeixooⲩ nhⲧⲛ
ϩenⲡⲛⲁ ne. ayw oⲩωnϩ ne.
6:64 aⲗⲗa oⲩnϩa[e]ine ϩⲛ thne
ncebⲣistebe en. neqca[ⲩ]ne ϫap ⲭⲓ nϣa-
peⲡ ⲭⲓ ihc xe nim petⲣistebe(sic)
en. ayw xe nim petnaⲣⲡaraⲗiⲗoⲩ
ⲙⲙay
6:65 ayw ne[q]xw ⲙⲙac xe etbe peei
a[ei]xooc nhⲧⲛ xe ⲙⲙⲛϩaⲙ [ⲛ]te ⲗⲁye ei
ϣa arae[i eim]ht[i] ncetaac neq [abal
ϩiⲧⲙ] πaeiωt

Gospel of St. John

Sahidic

6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲣⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁⲣϫⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ.
6:68 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲓ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ:

Lycopolitan

6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲓ ⲁ ⲣⲁⲣ] ϩ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏ[ⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲁ]ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁ [ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲙ-ⲙⲁ] ⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.
6:67 ⲡ[ⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟ[ⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲟⲩⲱϣ ⲁⲃⲱⲕ.
6:68 [ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉϥ] ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ [ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲃ]ⲱⲕ [ϣⲁ ⲛⲓⲓ ϩⲉⲛ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲱⲱ[ϩ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟ]ⲟⲧⲕ.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ [ⲁⲛⲡ̄ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲙ̄ⲙⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲁⲧⲡ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ.

Gospel of St. John

Sahidic

7:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.

7:2 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.

7:3 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

7:4 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ.

7:7 ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.

7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓϣⲁ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

7:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ.

7:11 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲏ.

7:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ.

7:13 ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

7:14 ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.

Lycopolitan

7:1 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱ[ϣ] ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁ[ⲓⲁ] ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧϥ.

7:2 ⲛⲉ[ϥ]ϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡϣⲁⲉⲓⲉ [ⲛ̄]ⲛⲓⲟ[ⲩ]ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅ[ⲓⲁ]

7:3 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ] ϫⲉ ⲡ[ⲱⲛⲉ ⲁ]ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̄ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏ]ⲓ̈ ⲁ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϫ[ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲛⲉ[ⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁ]ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕⲓ[ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.]

7:4 [ⲙⲁ]ⲣⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ϩⲱ[ⲃ ϩⲛ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁ]ⲩⲱ ϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ ⲥⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄] ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉ[ϣⲡⲉ ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛϩⲕ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏ[ⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲛ.

7:6 ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫ]ⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲉⲓϣ [ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ]ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲉⲃⲧ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲁⲉⲓϣ] ⲛⲓⲙ

7:7 ⲙⲛ̄ϭⲁⲙ ⲁ[ⲧⲣⲉ] ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥ]ⲧⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇ[ⲉ] ϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϫⲉ ϯ[ⲣ̄]ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉ[ϩ]ⲁⲩ.

7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲛⲟⲩⲉ ⲁⲉ[ⲓ ⲁ]ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.

7:9 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉⲛⲉ[ⲉ]ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁϥϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ⲧⲟ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ. ϩⲛ̄ ⲟ[ⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡϩⲱⲡ.

7:11 ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ]

7:12 Lost

7:13 Lost

7:14 Lost

Sahidic	**Lycopolitan**
7:15 ⲛⲉⲩⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲩ.	7:15 Lost
7:16 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉ.	7:16 Lost
7:17 ⲉⲣⲫⲁ ⲟⲩⲁ ⲣⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲱⲥ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ⲭⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	7:17 Lost
7:18 ⲡⲉⲧⲱⲁⲭⲉ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲫⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲫⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲙⲛⲟⲟⲩⲩ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲭⲓ ⲛ̄ⲍⲟⲛⲥ̄ ⲅⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲩ.	7:18 Lost
7:19 ⲙⲛ ⲙⲱⲱⲥⲛⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲣⲭⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	7:19 Lost
7:20 ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲓⲏⲏⲩⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧ̄ⲕ.	7:20 Lost
7:21 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲍⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄	7:21 Lost
7:22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲱⲥⲛⲥ † ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲃⲃⲉ. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲙⲱⲱⲥⲛⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲛⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲥⲃⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	7:22 Lost
7:23 ⲉⲱⲭⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲓ ⲥⲃⲃⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲙⲱⲱⲥⲛⲥ. ⲁⲣⲭⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟ̄ ⲅⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	7:23 Lost
7:24 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲭⲓ ⲅⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲅⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ.	7:24 Lost
7:25 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲅⲟⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅⲛ̄ ⲛⲣⲙ̄ⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲭⲉ ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲫ̄.	7:25 Lost
7:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲅⲙⲡⲉ ⲫⲱⲁⲭⲉ ⲅⲛ̄ ⲟⲩ-ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁ. ⲙⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.	7:26 Lost
7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.	7:27 Lost

Gospel of St. John

Sahidic

7:28 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲉⲓ.

7:30 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

7:31 ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁⲩ.

7:32 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̅.

7:33 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲡⲉϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ.

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲛⲓⲛ.

7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:

7:37 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ⲥⲱ

7:38 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̅.

7:39 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ̈ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ.

Lycopolitan

7:28 .. ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲥ] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

7:29 missing

7:30 ⲛ[ⲉ]ⲩϣ[ⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁϭⲁⲡϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅[ⲡⲉⲗⲁ]ⲩⲉ ⲛ̅ⲧϥϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ[ϫⲱϥ ϫ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧϥⲟⲩⲛ[ⲟ]ⲩ [ⲉⲓ.]

7:31 [ⲁ ϩⲁϩ] ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ [ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲏ]ϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ] ϫⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ[ⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅]ϩⲟⲩⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲉⲓ]ⲉⲉⲧⲟⲩ.

7:32 ⲁ ⲙⲫⲁ[ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅] ⲁⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̅[ⲣⲙ̅ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ[. ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲁⲩϫⲁⲩ ϫⲓ] ⲛ̅ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩ[ⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲩ[ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϭⲁⲡϥ.]

7:33 [ⲡⲁϫⲉ ϭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅] ϫⲉ ⲉⲧ[ⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϣⲏⲙ ⲡⲉ] ϯϣⲟⲟⲡ [ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅. ⲁⲩⲱ] ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ [ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉ]ⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛ[ⲉ ⲛ̅]ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩ[ⲱ ⲡ]ⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲧⲉ[ⲧ]ⲛⲁϣⲉⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

7:35 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ [ⲡⲉⲉⲓ] ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧ[ⲛⲛⲁ]ϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲙⲏ ⲉϥⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲓⲁ(sic) ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥ̅ϯⲥⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.

7:36 ⲉⲩⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

7:37 ϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲫⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲁϭ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡϣⲁⲉⲓ[ⲉ] ⲛⲉⲣ[ⲉ ⲓⲏ̅]ⲥ̅ ⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]ⲉϥ[ⲁ]ϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲁ]ⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ[ⲓ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲥⲱ.

7:38 ⲡⲉⲧⲣ̅ⲡ[ⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲛⲧⲁ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲓⲉ]ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲉϯ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲛ̅ϩⲏ]ⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲁ[ⲁⲛϩ.]

7:39 [ⲛ̅ⲧⲁ]ϥϫⲉⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅]ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ[ⲧϥ ϫⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅]ⲡ[ⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. [ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧ]ⲟⲩϫⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ <ⲡⲉ>[. ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ̅ⲡⲁⲧϥ]ϫⲓ ⲉⲁⲩ.

Sahidic

7:40 ϩⲟⲩⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
7:41 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ϩⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ϝⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϝⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:42 ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉϥⲣⲁⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧ̀ⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧ̄ⲫ̄.
7:43 ⲁⲩⲡⲱⲣⲭ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.
7:44 ϩⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲟⲡ̄ϥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲉⲫϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ̄.
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ̄.
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
7:48 ⲙⲏ ⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ.
7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϝⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
7:53 Missing

8:1 Missing
8:2 Missing
8:3 Missing
8:4 Missing
8:5 Missing
8:6 Missing
8:7 Missing

Lycopolitan

7:40 ϩⲁ[ⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲛ̄ ⲡⲙⲛⲏ[ⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲁ[ⲡⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ] ⲉⲛ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ] ⲙ̄[ⲁ]ⲙ̄[ⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧ]ⲏⲥ.
7:41 ϩⲉⲛⲕ[ⲁⲩⲉ] ϫⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲡⲉ]ⲓ ⲡⲉ ⲡ[ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. ϩ]ⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉ[ⲩϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ [ⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧϝⲁ-ⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲁ.
7:42 ϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ <ⲛ̄>ϫⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧ̀ⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧ[ϥ̄]
7:43 ⲁⲩⲡⲣⲁϫ(sic) ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛⲏⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄.
7:44 ϩⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲁϭⲁⲡϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲫϭⲓϫ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱϥ̄.
7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ⲛ] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ̄.
7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ
7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱⲃ̄ϣ ϫⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄.
7:48 ⲙⲏ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ[ⲛ ⲏ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.
7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲉ.
7:50 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁϥⲓ] ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉⲩⲉⲉ ⲁⲃ[ⲁⲗ ⲛ̄]ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲛ̄ⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲣ̄[ⲕ]ⲣⲓ[ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥⲥⲱⲧⲙ̄[ⲙ ⲁ]ⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ[ⲧϥⲓⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲟⲩⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧϝⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲁⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧϝⲁⲗⲓ-ⲗⲁ[ⲓⲁ]
7:53 missing

8:1 missing
8:2 missing
8:3 missing
8:4 missing
8:5 missing
8:6 missing
8:7 missing

Gospel of St. John

Sahidic

8:8 Missing
8:9 Missing
8:10 Missing
8:11 Missing
8:12 ⲓⲥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲏⲛ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲛϥⲛⲁⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲟⲩⲟⲓⲏⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ.

8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.
8:14 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣϧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲏ ⲉⲓⲛⲁ ⲧⲱⲛ.
8:15 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲗⲗⲁⲩ.
8:16 ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
8:17 ϥⲥⲛϩ ϩⲉ ⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.
8:19 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩ-ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
8:21 ⲡⲉⲭⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲓⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙⲡϣⲟⲟⲡ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ.
8:22 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ.

Lycopolitan

8:8 missing
8:9 missing
8:10 missing
8:11 missing
8:12 ⲓⲏⲥ ϭⲉ ⲁⲛ {ⲉ}<ⲁ>ϥⲥⲉϫⲉ ⲙⲙⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛⲥⲱⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲁⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩⲛ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲙⲛϩ.
8:13 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ [ⲧⲉ]
8:14 ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲙ ⲓⲏⲥ ⲡⲁϫ[ⲉϥ] ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓϣⲁⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ [ⲧⲁ]ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲧⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ.

8:15 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ [ⲥ]ⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ [ⲛ]ⲧⲣⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ
8:16 [ⲕ]ⲁⲛ ⲉⲉⲓϣⲁⲣⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ϩⲉ [ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
8:17 ϥⲥⲛϩ ϩⲉ ⲁⲛ ϩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩ[ⲙ]ⲏⲉ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁ[ⲣⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲭⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ

8:19 ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ] ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲉϥ[ⲧⲟ] ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲭ[ⲓ ⲓⲏⲥ] ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲥⲟⲩ[ⲱ]ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁ-ϭⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥⲃⲟⲩ ϩⲛ ⲡⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
8:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲉ. [ⲡⲙ]ⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ [ⲙ]ⲙⲛⲁⲙ ⲙⲱⲧⲛ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.
8:22 [ⲛ]ⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ[ⲓ] ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [ⲙ]ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϣ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:24 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϯϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄

8:26 ⲉⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

8:30 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

8:31 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ

8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.

8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.

8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ.

8:35 ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϭⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lycopolitan

8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-[ⲁⲃⲁⲗ ⲉ]ⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ[ⲉⲧⲛ̄ⲛ]ⲁⲃⲉ.

8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϫⲉ [ⲓ]ⲏ̄[ⲥ̄] ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ

8:26 ϯⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ ϯϩⲁϩ ⲁϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲉⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄[ⲙⲉ ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲉϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛⲁⲙ̄]ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ϯⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉϯϫⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲩ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄[ⲙⲏ]ⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲉⲛⲉ[ϥ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓ[ⲙ.]

8:30 ⲛⲉⲉⲓ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁϥ]

8:31 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲛ̄]ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ[ⲧⲱ]ⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲩ ϩⲛ̄ [ⲡⲁ]ⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲙⲁⲙⲏⲉ.

8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ[ⲁ]ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲙⲏⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ.

8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲥⲡ[ⲉⲣ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̄]ⲡ̄ⲛ̄ⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛⲗⲁⲩ[ⲉ ⲁⲛ]ⲏϩⲉ. ⲛⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣⲙ̄[ϩ]ⲉ.

8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉϯⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲃⲉ.

8:35 ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲇⲉ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ⲉ]ⲛϩⲛ̄ ⲡⲏⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ[. ⲡϣ]ⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ϣⲁ] ⲁⲛⲏϩⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.
8:37 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
8:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ̈ⲥⲟⲩ.
8:39 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.
8:40 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ ⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈.
8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ϫⲡⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
8:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ.
8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ-ⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲟⲗ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲉϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ.

Lycopolitan

8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭ[ⲉ] ⲣ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.
8:37 ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲥⲡⲉⲣ[ⲙ]ⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄[ϣ]ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ϫⲉ [ⲡ]ⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲟⲩⲏϩ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ.

8:38 [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̄]ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ⲛ]ⲉⲛ[ⲧ]ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲛ̄]ⲧⲛ̄-[ⲡ]ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲩⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄
8:39 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉ[ϥ ϫⲉ] ⲡⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. [ⲡⲁ]ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲉⲣⲉ[ⲧ]ⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
8:40 [ϯ]ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉⲓ ⲥⲁⲙⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙ̄ⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲉϥ.
8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ [ⲟ]ⲩⲡ[ⲟⲣ]ⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
8:42 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲁϭⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ[ ]ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲥⲱⲧ[ⲙ̄] ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ.
8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲉ[ⲓⲱⲧ] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ[ⲛⲟⲩ]ⲱϣ ⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ [ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲁⲧⲃ̄ ⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥⲱ[ϩ]ⲉ ⲁ[ⲣⲉⲧϥ] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ ϫ[ⲉ] ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ[ⲏⲉ ϣⲟ]ⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲟⲧ[ⲁⲛ] ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲉϭⲁⲗ ⲛⲁⲥⲉ[ϫⲉ] ϣⲁⲣⲉϥⲥⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛ[ⲉⲧⲉ]ⲛⲱϥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲛϫⲉϭⲁ[ⲗ] ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ
8:45 ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲧⲉⲧⲛ[ⲣ̄]-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲃⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲛ

Gospel of St. John

Sahidic

8:47 πετϣοοπ εβολ ϩⲙ̄ πνουτε ϣαϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ενϣαϫε ⲙ̄πνουτε. ετβε παϊ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫε ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϩενεβολ ⲁⲛ ϩⲙ̄ πνουτε.
8:48 ⲁ ⲛ̄ϊουδαϊ ουωϣⲃ̄ ευϫω ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫε ⲙⲏ ⲕⲁλⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫε ⲛ̄ⲧⲕ̄ ουⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ουⲛ̄
ουδαιⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ.
8:49 ⲁϥουωϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫε ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄-
δαιⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϊ. ⲁλλⲁ ϯⲧⲁϊⲟ ⲙ̄πⲁ-
ειωⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ δε ⲛ̄ϯϣϊⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ
ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϊⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ.
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ϊουδαϊ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ουδαιⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲃ-
ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁ-
ϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϫϊϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:53 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲡⲁϊ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁϥουωϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϊϣⲁⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϊ. ουλⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ.
ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϊ ⲡⲁϊ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲛⲟⲕ δε
ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϊϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫϊϭⲟλ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϩⲉ. ⲁλλⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯϩⲁϩⲉϩ
ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ δε ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉλⲏλ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲣⲁϣⲉ.
8:57 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϊουδαϊ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄ ⲧⲁϊⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ.
8:59 ⲁⲩϥϊⲱⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲓⲥ̄ δε ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟλ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ:

Lycopolitan

8:47 πετϣοοπ αβαλ ϩⲛ̄ πνουτε ϣα-
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲥⲉϫⲉ ⲙ̄πνουτε. ετ[β]ε πε[ει]
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ-
αβαλ ⲉⲛ ϩⲛ̄ πνουτε.
8:48 ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ουωϣⲃ̄ ευϫω ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁλⲱⲥ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ουⲛ ουδαιⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲛⲙ̄ⲙⲉⲕ
8:49 ⲁϥουωϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄
δαιⲙⲱⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ ⲁλλⲁ ϯⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄πⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.
8:50 ⲁⲛⲁⲕ δε ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲁⲩ.
ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛ
ⲁⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
8:52 ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ουδαιⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲕ. ⲁⲃ-
ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧ]ⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏϩ
ⲁ[ⲡⲁⲥ]ⲉϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ ⲉⲛⲁ [ⲡⲙⲟⲩ] ⲙⲏ
ⲉⲛⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ.
8:53 ⲁ ⲡⲛ̄ⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲕⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.

8:54 ⲁϥουωϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲉⲉⲓϣⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ουλⲁⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲁⲩ.
ϥϣⲟⲟⲡ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ. ⲡⲉⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲁⲛⲁⲕ δε
ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛϫⲉϭⲁλ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ.
ⲁλλⲁ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϯⲁⲣⲏϩ ⲁ
ⲡϥⲥⲉϫⲉ.
8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉλⲏλ
ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁϥⲣⲉϣⲉ.
8:57 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ⲣ̄ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ
8:58 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃ-
ⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯϣⲟⲟⲡ.

8:59 ⲁⲩϥⲓⲱⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲣⲁϥ.
ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϩⲁⲡϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁλ. ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ.

Sahidic

9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗ̄ⲉ.
9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲡⲟϥ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗ̄ⲉ.
9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲏⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
9:4 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲑⲓ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ ⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
9:5 ϩⲟⲥⲟⲛ ⲧϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛ̄ⲓ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
9:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲡⲁϭⲥⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲁϭⲥⲉ ⲁϥϫⲉϩ ⲡⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ
9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉϫϩⲟ ϩ̄ⲛ̄ ⲧϫⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉϫϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9:8 ⲛⲉⲧϩⲓ ⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ̄ϩ̄ϩ̄

Sahidic

9:15 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲥϭⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:16 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲫϩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲉⲛ-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲱϭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲙⲉⲓ-ⲙⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϫⲓⲥⲙⲁ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

9:17 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲃ̄ⲃ̄ⲗⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲃ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ. ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ.

9:21 ⲛⲁϣ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲃⲁⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲣ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.

9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲉⲓⲟⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲟϭ ⲙⲁⲭⲛⲟⲩϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ.

Lycopolitan

9:15 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲗ[ϭ] ⲟⲩⲁⲙⲉ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ>ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲉⲓⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

9:16 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁ[ⲣ]ⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲭⲉ ϥⲁⲣⲏϩ ⲉⲛ ⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛϭⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁⲃⲉ [ⲁ]ⲣⲛⲉⲉⲓ-ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲉⲓⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ-ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ(sic) ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

9:17 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩ ⲉⲧ[ⲃⲏ]ⲧϥ. ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄[ⲧ]ⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲭⲉ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲉⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ϫⲓ ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲃ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:19 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲭⲉ <ⲉ>ⲛⲉ ⲡⲉⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:20 ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲭⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ.

9:21 ⲛⲉⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲫⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲛ̄-ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ϩⲁⲣⲁϥ.

9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲛⲉⲫⲉⲓⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲛⲛⲉ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲣⲉϥⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̄ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉϥⲁϥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁ-ⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲁ ⲛⲉⲫⲉⲓⲁⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲣ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲭⲛⲟⲩϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲙⲁϩ[ⲥ]ⲁⲡ ⲥⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗ[ⲗⲉ] ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲣⲛ]ⲁⲃⲉ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ.

9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.

9:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.

9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ.

9:31 ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

9:32 ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ.

9:33 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ.

9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ⲧⲏⲣⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

9:35 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

9:36 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.

9:38 *afouwsb efjw mmoc je]picteue pjoeic auw afouwst naf*

9:39 *peje ic naf je* ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ.

Lycopolitan

9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ [ⲡⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲉϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ

9:26 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲕⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲉϣ ⲛ̄ϩⲉ.

9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉϥ

9:28 ⲁⲩϩⲁⲟⲩϣ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫ]ⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉϫⲉ ⲙⲛ̄ [ⲙⲱ]ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ

9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲉⲓ ⲣⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲧⲟⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ

9:31 ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̄ⲛ̄[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥ[ⲉⲓⲣⲉ] ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ[ⲙ̄ ⲁ]ⲣⲁϥ.

9:32 ϫⲓⲛ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲁ<ⲩ>-{ϥ}ϫⲡⲁϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲗ[ⲗⲉ.]

9:33 ⲉⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ.

9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲕ ⲧⲏⲣⲉⲕ(sic) ϩⲛ̄ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁⲗ.

9:35 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

9:36 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.

9:37 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉ.

9:38 Missing

9:39 ... ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲡ ϫⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ [ⲉⲛ] ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲟⲙ ⲁⲛⲛ̄ ⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ.
9:41 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲥ̄.

10:1 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲫⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲕⲉⲥⲁ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉⲫⲭⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉ.
10:2 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:3 ⲡⲁⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲫ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲫⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲧⲙ̄ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
10:4 ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲫⲱⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ⲱⲁⲫⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲥⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲫ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲥⲙⲏ.
10:5 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲱⲙ̄ⲙⲟ.
10:6 ⲧⲉⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.
10:7 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲃⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.
10:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲥⲉⲛⲣⲉⲫⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
10:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ. ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ. ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲅⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ
10:10 ⲡⲣⲉⲫⲭⲓⲟⲩⲉ ⲙⲉⲫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲃⲱⲫⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲙⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩⲉⲟ.
10:11 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲫ. ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲫ ⲱⲁⲫⲕⲁ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁ ⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲟⲩ.

Lycopolitan

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲭⲓ ⲥⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄<ⲙ̄>ⲙⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ.
9:41 ⲡⲁⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲛⲁⲃⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲑⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲛⲉⲩⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ ⲁⲥⲉ ⲁⲣⲉⲧⲥ̄.

10:1 ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲛⲛⲏⲩ ⲉⲛ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓ ⲕⲉⲥⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ.
10:2 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.
10:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲉⲫⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲉⲥⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲉⲛ
10:4 ⲛ̄ϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉϥⲱⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱⲁⲣⲉϥⲙⲁⲁⲩⲉ ⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲥⲏ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲥⲙⲏ.
10:5 ⲙⲁ<ⲩ>ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲱ̄ⲙⲙⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲱⲙ̄ⲙⲟ.
10:6 ⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲩⲙⲓⲁ ⲁⲫⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉⲭⲉⲩ<ⲉ> ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ.

10:7 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲃⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ.
10:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲥⲉⲛⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲥⲁⲛⲉ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ.
10:9 ⲉⲣⲉ ⲱⲁⲟⲩⲉⲉ ⲕⲱⲕ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲥⲓ-ⲧⲟⲟⲧ{ⲫ̄} ⲫⲛⲁⲟⲩⲭⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲅⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.
10:10 ⲡⲥⲁⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲙⲁⲫⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲫⲁⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲱⲙⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲧ{ⲥ}ⲉⲕⲟ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲛⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟ.
10:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲫ. ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲫ ⲱⲁⲣⲉⲫⲕⲁ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁ ⲛⲉⲫⲉⲥⲁⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

10:12 ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛϥ̄ⲡⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲣⲟⲩ

10:13 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ.

10:16 ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.

10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ̄.

10:18 ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

10:19 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ.

10:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϥⲗⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ:

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓ̈ ⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Lycopolitan

10:12 ⲡϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩϣⲱⲥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ϣⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲡⲟⲩⲱⲱⲛϣ ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲛϥ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲱⲛϣ ⲧⲁ[ⲣ]ⲡⲟⲩ ⲛ̄ϥ̄ϫⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ

10:13 ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲉⲓⲃⲉⲕⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡ[ϥ]ⲣⲁⲟⲩϣ ⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲁⲩ.

10:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ.

10:15 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.

10:16 ⲟⲩⲛⲧⲏⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥⲁⲩ. ⲉϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲁⲟⲩϩⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁϩⲉⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

10:17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ[ⲉⲉ]ⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϫ[ⲉ] ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲛⲁϫⲓⲧⲥ.

10:18 ⲙ[ⲛ̄] ⲗⲁⲩⲉ ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁ]ⲉⲉⲧ ⲟⲩⲛϯ [ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ]ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ[ⲛϯ] ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ [ⲁ]ϫⲓⲧⲥ. ϯⲉⲛⲧ[ⲟⲗ]ⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ [ϫⲓ]ⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̄] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

10:19 [ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲟⲩⲥϫ[ⲓ]ⲥⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ.

10:20 ⲛ[ⲉ]ⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ. ⲁ[ⲩⲱ] ⲉϥⲗⲁⲃⲉ. ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲣⲁϥ.

10:21 [ϩ]ⲉⲛⲕ[ⲁ]ⲩⲉ ⲉⲩϫⲱ(sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ[ⲉ]ϫ[ⲉ] ⲛⲁⲟⲩⲉⲉ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ [ⲛ̄]ⲇⲁ[ⲓ]ⲙⲱⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛϭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲁⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ[ⲃⲉⲗ] ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ.

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲓ ⲡϫⲓⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲧⲡⲣⲱⲧⲉ.

10:23 [ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ⲡⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉⲉ. ϩⲁ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉⲉⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϥⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϫⲓⲥ ⲛⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Gospel of St. John

Sahidic

10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:27 ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ

10:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϭⲓϫ.

10:29 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϥϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.

10:31 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲉϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈.

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛϥ̅ⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:35 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

10:36 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:37 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ϯⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

Lycopolitan

10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ[ⲛ] ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲛ̅[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ [ⲉ]ⲧⲃ[ⲏⲧ.]

10:26 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅[ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧ]ⲉⲩⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲧ[ⲱ]ⲧⲛ̅ [ϩⲉⲛⲁ]ⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲉ[ⲥⲁⲩ.]

10:27 [ⲛⲁⲉⲥ]ⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϣⲁ[ⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̅ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛ[ⲉ] ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟ[ⲩⲁ]ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.

10:28 ⲁ[ⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛ[ⲁ]ϯ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ⲟ[ⲩⲱⲱⲛϩ] ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϩⲉ [ ]ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉ]ⲗⲁⲩⲉ ⲧⲁⲣⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ

10:29 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥ [ⲧⲉ]ⲉⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲓϫⲛ̅(sic) ⲟⲩⲁ[ⲛ ⲛⲓⲙ] ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ ⲁ[ⲧⲁⲣ]ⲡⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

10:30 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉ.

10:31 ⲁⲩϥⲓ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ] ⲉⲩⲁⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲣⲁϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲥⲉⲃⲱⲧⲛ ⲁϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛ[ⲁ]ⲛⲟⲩ{ϥ}<ⲟⲩ> ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲃⲉ ⲉϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̅ⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲁϫ ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲉⲉ(sic) ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ϥⲥⲏϩ ⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ[ϫ]ⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ.]

10:35 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲧ[ⲙ̅ⲙ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅[ⲧⲁⲡⲥ] ⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡ[ⲉ ϣⲁ ⲁⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϭⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉ[ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ] ⲁⲃⲁⲗ

10:36 ϩⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁ ⲡⲉⲓⲱ]ⲧ ⲧⲟⲩⲃⲁϥ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛ[ⲁⲟⲩϥ ⲁⲡⲕⲟ]ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧ[ⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉⲩⲁ [ϫ]ⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ [ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

10:37 ⲉϣⲡⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

10:38 ⲉϣϫⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.

10:39 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓϫ

10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

10:41 ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛ. ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ.

10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ:

11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ.

11:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉϩⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲉⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϥⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲉ.

11:3 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

11:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄.

11:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛⲙ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

11:7 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ.

11:8 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ.

11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉϥϫⲓ̈ϫⲣⲟⲡ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Lycopolitan

10:38 ⲉϣⲡⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲁⲧⲉ<ⲧⲛ̄>ⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ[ⲛ]ⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̄[ϩ]ⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ

10:39 ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲙⲁϩⲧ[ⲉ ⲙ̄]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϭⲓϫ

10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉⲡ ⲉϥⲣ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.

10:41 ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ [ⲓ̈ⲱ]ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲣ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲙ̄[ⲙⲁⲉ]ⲓⲛ. ⲥⲉϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲉⲛⲉ.

10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁ[ϩ] ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ

11:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ

11:2 ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲁⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥϥⲱⲉ. [ⲧⲏ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ [ϣⲱ]ⲛⲉ.

11:3 ⲁⲩϫⲁⲩ ϭⲉ ϣⲁ [ⲁⲣⲁϥ ϫⲓ] ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ϫ]ⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ [ϥ]ϣⲱⲛⲉ [ϫⲓ ⲡⲉⲧ]ⲕ̄ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ

11:4 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲣⲉϥⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲇⲉ ϫⲓ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁ[ϫⲉϥ ϫⲉ ⲡ]ⲉⲉⲓ ϣⲱⲛⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ⲉ[ⲛ ⲁⲡⲙⲟ]ⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲟ[ⲩ]ⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡϥϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁ]ϫⲓⲉⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.

11:5 ⲛⲉⲣ[ⲉ] ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

11:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲉⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

11:7 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

11:8 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁⲕⲁⲗⲉϩⲕ ⲙⲡⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲙⲉ[ⲩ]

11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲁϥϫⲓϫⲣⲁⲡ ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲉⲩ(sic) ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ[ⲉⲓⲛ] ⲙⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Gospel of St. John

Sahidic

11:10 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ
ϣⲁϥϫⲓ̈ ϫⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
11:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄.
11:12 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.
11:13 ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄
ⲙ̄ⲡⲱⲃϣ̄.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ
11:15 ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.
11:16 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲣ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ

11:17 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓ-
ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ
ⲉⲩⲉⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲩ. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ
ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲉⲓ.
11:21 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲉⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ.
11:23 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄.
11:24 ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ
ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.
11:25 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄.

Lycopolitan

11:10 ⲉⲣⲉ ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲟⲩϣⲏ ϣⲁ[ⲣⲉϥ]ϫⲓϫⲣⲁⲡ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄.
11:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫ[ⲟ]ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ
ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁ[ⲧ]ⲕⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.
11:12 ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲡⲁϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.
11:13 <ⲛ>ⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇ[ⲉ] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫ[ⲉ]
ⲉϥϫⲉⲣⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲕⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]ⲡⲱⲃϣ
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲗ[ⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ]
11:15 [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲣⲉϣⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲉ]-
ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡ[ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ] ⲛⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲛ.
ⲁⲗⲗⲁ [ⲙ]ⲁⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ.
11:16 ⲡⲁϫⲉ ⲑⲱⲙⲁ[ⲥ] ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇⲩ]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲣ̄ ⲙⲁⲑⲏ[ⲧⲏⲥ]
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ϩⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.
11:17 ⲛ̄[ⲧⲁⲣⲉ]ϥⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓⲛⲉ
[ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉϥϥⲧⲁⲩⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲧⲁ[ⲫⲟ]ⲥ.
11:18 ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ [ⲁϩⲟⲩ]ⲛ
ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄[ⲛⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
11:19 [ⲟⲩ]ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓ-
ⲟⲩ[ⲧ]ⲁⲉⲓ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙⲁⲣⲑⲁ [ⲙ̄]ⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲉϥⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ [ⲉⲧ]ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲛ.
11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̄ⲛⲏⲩ [ⲁⲥⲓ ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲏⲧϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ
[ⲛⲉⲥϩ]ⲙⲁⲥⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲏⲉⲓ.
11:21 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲡϫ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ.
11:22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲛⲁⲧⲃ̄ϩ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲉⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲕ
11:23 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲁⲛ ⲛⲁⲧⲱⲱⲛ.

11:24 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ
ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

11:25 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛϩ. ⲡⲉⲧⲣ̄[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲣ]ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁ[ⲙⲟⲩ ϥⲛ]ⲁⲱⲱⲛϩ.

Sahidic

11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ϩⲙⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈.

11:27 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ.

11:29 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲟϥ.

11:30 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩ̄ⲣⲏ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

11:31 ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁϊ̈ ϭⲉ ⲉⲧϩ̄ⲣⲏ ⲡⲛⲏ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲟⲗϫ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁ-ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲣⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲥⲛⲟϫⲥ̄ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕ-ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

11:33 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁϊ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ. ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧ̄ϩ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲟⲩ

11:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁⲩ.

11:35 ⲁϥⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄.

11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϊⲟⲩⲇⲁϊ̈. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲧϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

11:37 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲃⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲟⲩ.

11:38 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲟⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲣⲱϥ

11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏⲇⲏ ⲁϥⲣ̄ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲡⲉ.

11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Lycopolitan

11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲁⲁⲛϩ̄. ⲉⲧⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲱⲁ ⲁⲛⲏϩ̄. ⲧⲉⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ]

11:27 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲁ[ⲉ]ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲁⲡⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]

11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲉⲉ[ⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ] ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱ]ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ϫ[ⲓⲟⲩⲉ] ϫⲉ ⲁⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲫⲙ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲣⲟ.

11:29 ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ[ⲥⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁ[ⲙ] ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲱⲁ ⲁⲣⲁϥ.

11:30 ⲓⲏⲥ̄ ⲗ[ⲉ] ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ[ϯ]ⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩ̄ⲣⲏ ⲡ[ⲙⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ [ⲁⲣⲁϥ] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ.

11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇ[ⲁⲓ] ϭⲉ ⲉⲧϩ̄ⲣⲏ ⲡⲛⲉⲓ ⲛ[ⲙ̄ⲙⲉⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲁⲗϫ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉϥ ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲣⲓⲙⲉ.

11:32 [ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲥⲛⲁϫⲥ̄ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲁⲛ [ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ⲉⲛ.

11:33 ⲓⲏⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲉⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲁⲣⲧ̄ϩ̄ ϩⲛ̄ [ⲡⲡⲛⲁ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-ⲙⲁϫ ⲛ̄[ϩⲏⲧ]

11:34 [ⲁⲩⲱ] ⲡⲁ[ϫⲉϥ] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ. ⲡⲁϫⲉⲩ [ⲛⲉϥ] ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ [ⲛ̄ⲕⲁⲛⲉⲩ.]

11:35 [ⲁϥⲣⲓ]ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄.

11:36 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲗ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉ[ⲩ ⲁⲃⲉ ⲉⲧϥ]ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

11:37 ϩⲁⲉ[ⲓ]ⲛ[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̄[ⲧⲁϥ]ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛⲃⲉⲗ ⲛⲡⲃⲁⲗⲉ [ⲛⲉ ⲙ]ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲧⲙ̄[ⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲓⲙⲟⲩ.

11:38 ⲓⲏⲥ̄ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉϥ[ⲙⲁ]ϫ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲁϥⲓ [ⲁⲡ]ⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲙ̄ⲯⲉⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ[ⲟ]ⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ̈ⲣⲱϥ.

11:39 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲁϭⲉ ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲏⲇⲏ <ⲡϫⲁⲉⲓⲥ> ⲁϥⲣ̄ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲡⲉ.

11:40 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲁⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

11:41 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ.

11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

11:44 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ.

11:45 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

11:46 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁⲩ.

11:47 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ.

11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ.

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

11:51 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ

Lycopolitan

11:41 ⲁⲩϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲉⲩ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ [ⲁϥϥ]ⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲡⲉ [ⲉϥϫⲱ] ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯϣⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

11:42 ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ(sic) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩ<ⲛ̅>[ⲁ]ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ

11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲁϣϭⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϫ[ⲉ] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ

11:44 ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟ[ⲩ]ⲣⲓⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛ̅[ϩⲉⲛⲕⲉ]ⲣⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ [ⲛⲟ]ⲩ[ⲥⲟ]ⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲁϫⲉ [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ]ⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲁⲃⲁⲗ [ⲛ̅ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲕⲁⲁϥ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ

11:45 ⲟⲩ[ⲙⲏ]ϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲟⲩ[ⲧⲁⲉ]ⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲁⲙ[ⲁⲣⲓⲁ] ⲁⲩ[ⲱ] ⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲉⲉϥ] ⲁⲩⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ.

11:46 ϩⲁ[ⲉⲓⲛⲉ] ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ[ⲃⲱⲕ] ϣⲁ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲁⲩ] ⲁⲛⲉⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲧⲟⲩ.

11:47 [ⲛⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓ[ⲥⲁⲓ]ⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̅[ⲡ]ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ. ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϥⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ.

11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic) ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲉⲉ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ [ⲉⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ

11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲥ]ⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ ⲛⲉⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ [ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

11:51 ϩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉϥⲣ̅[ⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲟ[ⲩ ϩⲁ]ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ

Gospel of St. John

Sahidic

11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

11:53 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

11:54 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ.

11:56 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛ̅ⲇⲟ ϭⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ.

11:57 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̅.

Lycopolitan

11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩ [ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ [ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ[ϫⲁⲣ ⲁ]ⲃⲁ[ⲗ] ⲛ̅ϥ̅ⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁ [ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ]

11:53 ϩⲛ̅ⲫⲟⲟⲩ(sic) ϭⲉ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲉⲩ ⲁⲩ-ϫⲓ]ⲥⲁϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲁϥ.

11:54 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁ[ϩ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛ[ⲓⲟ]ⲩⲧⲁⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲭⲱⲣⲁ [ⲉⲥ]ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩ-ⲡⲟ[ⲗⲓ]ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁ[ϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙ[ⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ.

11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲓ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲧⲭⲱⲣⲁ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡ̅-ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉ]ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ.

11:56 ⲛ[ⲉⲩϣⲓⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙ]ⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁ[ϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ] ϩⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ϫⲉ ⲉⲩ [ⲡⲉⲧⲥⲇⲟ]ϭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ϥⲛ̅ⲛⲏ[ⲩ ⲉⲛ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ.

11:57 ⲛⲁⲣ[ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲉϥⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁ-ϭⲁⲡϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

12:1 ⲓⲥ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲡⲁⲥ-
ⲭⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:2 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲭ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲁⲥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲁⲥ-
ⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̄ ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ
ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭⲛ̄.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲟϭⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲙ̄ⲧ ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁϩⲕⲉ.
12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲗⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲗⲱⲥ
ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉϥϩⲱϥⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲫⲏⲓ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄
ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲉⲓⲥⲉ.
12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲙⲓⲙ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄† ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲙⲓⲙ
12:9 ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲫⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲃⲛⲕ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϫⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲃⲁ ϩⲓ̄ ϩⲉⲛⲃⲱⲗⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Lycopolitan

12:1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡ-
ⲡⲁⲥⲭ[ⲁ] ⲁϥⲓ ⲁⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲡⲉⲉ[ⲓ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲟⲩⲧ
12:2 [ⲁⲩ]ⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲗⲓ[ⲡⲛⲟⲛ]
ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲣ̄ⲇⲓⲁⲕⲟ[ⲛ]ⲓ. ⲗⲁⲍⲁⲣ]ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲉ ⲡⲉ
ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲛ]ⲏⲭ ⲙ̄ⲙⲁϥ
12:3 ⲙⲁⲣⲓ[ⲁ ⲇⲉ ⲁⲥ]ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁϭⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲉⲥⲙ̄ϩⲁⲧ ⲉ[ⲛ]ⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄. ⲁⲥⲧⲱϩⲥ̄
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡϥⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲡⲉ. [ⲁ] ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ[ⲟⲩϩ]
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲥⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁϭⲛ̄.
12:4 ⲡⲁ[ϫ]ⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
[ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏ]ⲥ ⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓ[ⲇ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲛ [ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲉⲓⲥⲁϭⲛ̄
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ ϣⲙ̄ⲧϣⲉ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁⲧⲉⲉⲣ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲉ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄[ⲛϩⲏⲕ]ⲉ.
12:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲉⲛ ϫⲉ ⲡ]ⲉϥⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲉ [ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛϫⲓ [ⲟⲩⲉⲡⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲩⲟⲗⲟⲥ[ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ
ⲛⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲣⲁϥ.
12:7 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̄ ϩⲁ-
ⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲁⲣϩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉⲥⲉ.
12:8 ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲙⲓⲙ ⲁⲛⲁⲕ
ⲇⲉ †ⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲙⲓⲙ.
12:9 ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲫⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [ⲉ]ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲁⲛⲉⲩ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲡⲕ[ⲉ]ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲛⲉ[ⲣⲉ ϩ]ⲁϩ ⲛ̄[ⲛⲓ]ⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲃⲛⲕ
ⲡⲉ [ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲓⲛⲓⲥ
12:12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̄ⲛⲏⲛ [ⲁ]ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲃⲁⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ̄ ϩⲉⲛⲃⲱⲗⲉ
ⲁⲩⲉⲓ [ⲁ]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲣⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁϣ[ϩ]ⲏⲗ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲩⲛⲧ ϫⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ

Sahidic

12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ.
12:15 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ⲉⲓⲱ.
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.
12:17 ⲛⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ.
12:19 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁ.

12:21 ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓ̅ⲥ̅.

12:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲧⲃⲗ̅ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ. ϣⲁⲥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

12:25 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟϥ.

Lycopolitan

12:14 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϭⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ
12:15 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲁⲧⲉ [ⲧϣⲉⲉⲣⲉ] ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅[ⲛⲏⲩ ⲛⲉ] ⲉϥϩⲙⲁⲥⲧ ⲁϫⲛ̅ ⲟ[ⲩⲥⲓϭ ⲛ̅ⲉⲓ]ⲱ.
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲙⲉ] ⲁⲛⲉⲉⲓ ϫⲓⲛ̅ ϣⲁⲣ[ⲉⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁ]ⲉϥϫⲓⲉⲁⲩ {ϫⲓ} [ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ [ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲥⲏϩ] ⲉⲧⲃⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ.
12:17 ⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϭⲉ ϫⲓ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙⲉϥ (sic) ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲡⲙⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ.
12:19 ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϭⲛ̅ϩⲏⲩ ⲉⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϥ.
12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛ[ⲟⲩⲁⲉⲓ]ⲁⲛⲓⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ[ⲃⲏⲕ ⲁ]ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱϣⲧ [ϩ]ⲣ[ⲏⲓ̈..]ⲡϣⲁⲉⲓⲉ.
12:21 ⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩϯⲡ[ⲉ]ⲩ[...]ⲉ ⲁⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟ[ⲥ] ⲁⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:23 ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁ ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉ[ⲣⲉⲧⲙ̅]ⲧⲃⲗ̅ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ϩⲁ[ⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈] ⲁϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙ[ⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ]ϭⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲥ̅ ⲉ[ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ]ⲥϣⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲥ[ϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲉⲛⲁϣⲱϥ.
12:25 ⲡⲉⲧ[ⲙⲁⲉⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ]ⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣ[ⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱ(sic) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲡⲁⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲩ. ⲉ[ⲣⲉ]ϣⲁⲟⲩⲉⲉ ⲣ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲁϥ.

Sahidic

12:27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ. ⲡⲁ̈ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲉ̈ⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲁ̈ⲓⲉⲓ ⲉⲅⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ̈ⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.

12:28 ⲡⲁ̈ⲓⲱⲧ ⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲥⲱⲙ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧ ⲉⲟⲟⲩ.

12:29 ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲟ̄ⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ. ⲅⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.

12:30 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉ̈ⲓⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

12:31 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟ̄ⲩ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ.

12:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲱ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲛϫⲁⲥ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲅ. ⲑⲛⲁⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲉⲓ.

12:33 ⲛⲉⲫϫⲱ ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲫⲥϩⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅ̄ⲛ̄ ⲁ̀ⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

12:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓϣ̄ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁⲅⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.

12:36 ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈. ⲛⲁ̈ⲓ ⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲅⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟϥ.

12:37 ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓⲛ̈ ϩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

12:38 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲅⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲅⲃⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲛⲓⲙ.

12:39 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ̄ ⲥ̀ⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲙ̄ ⲏⲥⲁ̈ⲓⲁⲥ

Lycopolitan

12:27 ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲁ[ⲣⲧⲣ̄. ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟϥ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁ]ⲧⲟⲩ-ϫⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ [ⲧⲉⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁ[ⲉⲓ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲉⲉⲓ]ⲟⲩⲛⲟⲩ.

12:28 ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲥⲱ[ⲙ ⲥⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄] ⲧⲡⲉ ϫⲉ ϯⲧⲉ[ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁ]ϯⲉⲁⲩ.

12:29 ⲡⲓⲙⲏ[ϣⲉ ⲉⲧⲁⲅ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲛⲉⲩϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ[ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲉⲓ] ⲅⲉⲛⲕⲁⲩⲉ ϩⲉ ⲛⲉ[ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [ⲡ]ⲉ [ⲛⲧⲁϥⲥⲉ]ϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉϥ.

12:30 ⲁϥ[ⲟ]ⲩⲱϣⲃ̄ ⲉ[ϥϫⲱ] ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ[ⲉⲓ]ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ[ⲧⲃⲉ] ⲧⲏⲛⲉ.

12:31 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [ⲙ̄]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣ[ϫⲱⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ[ϫⲟ̄] ⲁⲃⲁⲗ

12:32 ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩ[ⲱⲁ]ϫⲉⲥⲧ ⲁⲅⲣⲏⲓ̈ [ⲅⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲅ] ϯⲛⲁⲥⲁⲕ ⲟⲩⲁⲛ [ⲛⲓⲙ ⲱⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ]

12:33 ⲛⲉⲫϫⲱ ϩⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲫⲣ̄ⲥⲙⲁ]ⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱ ⲙ̄ⲅⲉ]

12:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ[ⲉϥ ϫⲓ ⲡⲓⲙⲏϣⲉ ϫⲉ] ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛⲥⲱ[ⲧⲙ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲅ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲛⲏⲅⲉ] ⲁⲩⲱ ⲙⲱ ⲙ̄ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲥⲧ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:35 ⲡⲁϫⲉϥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ̄ ϣⲏⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ̈ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲁⲁϣⲉ ⲅⲱⲥ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ̈ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲧⲉ ⲅⲁ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲁⲁϣⲉ ⲅⲙ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ ⲫⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛ̄-ⲛⲁⲁⲧⲟ[.]

12:36 [ⲅⲱⲥ ⲟ]ⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ̈] ⲁⲣⲓ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲟ[ⲩⲁⲉⲓⲛ̈ ϫ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϣⲱ[ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ̈ [ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲓ] ⲓⲏⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ ⲁϥⲅⲁⲡϥ̄ ⲁⲣⲁϥ.]

12:37 [ⲙ̄ⲙ]ⲁⲓⲛ̈ ϩⲉ ⲑⲏⲣ[ⲟⲩ ⲁϥⲉⲉⲧⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲟ ⲁ[ⲃⲁⲗ. ⲙ̄]ⲡⲟⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ[.]

12:38 [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲥⲁⲓⲁⲥ] ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲉ[ⲛ]ⲧⲁϥ[ϫⲟⲟϥ ϫⲉ] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ [ⲡ]ⲉⲛ[ⲧⲁϥ]ⲣ̄[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛ̄[ⲅⲣ]ⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲃⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲡϫⲁ[ⲉⲓ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ

12:39 [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛ̄ⲥⲱⲙ [ⲁⲣ̄]ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲛⲛ [ϫ]ⲓ ⲓⲏⲥⲁ̈ⲓⲁⲥ

Sahidic	**Lycopolitan**
12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩ-ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.	12:40 ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲃ]ⲉⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ϩ]ⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲩ ϩⲓ̄ [ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲥ]ⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ϩⲓ̄ ⲡⲟⲩ[ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ]ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛ[ϩⲁⲩ.]
12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲥⲁⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.	12:41 [ⲛⲉⲉⲓ] ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲥⲁ[ⲓⲁⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲥⲉⲭⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧϥ.]
12:42 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.	12:42 [ⲁⲃⲁⲗ] ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲙ[ⲟ]ⲗⲟⲅⲓ ⲉⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
12:43 ⲁⲩⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	12:43 ⲁⲩⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲡⲉⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
12:44 ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉϥⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.	12:44 ⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉϥⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ ⲛⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
12:45 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.	12:45
12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.	12:46 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲡ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲓ ⲛⲉϥϭⲱ ϩ]ⲙ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ.
12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁⲭⲉ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲉⲓⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.	12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[ⲱⲁ ⲟⲩⲉ]ⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁ[ⲛⲁ-ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ϥⲁⲣϩⲉϩ] ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲛⲁ[ⲕ ⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄]ⲙⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ[ⲧⲁⲉⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ] ⲁⲣ̄ⲕ[ⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ] ⲭⲉⲕ[ⲁⲥⲉ…].
12:48 ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲛϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁ-ϣⲁⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ	12:48 [ⲡⲉⲧ]ⲁⲑⲉⲧⲓ [ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ … ⲛ̄]ⲛⲁⲥⲉ[ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ[. ⲡⲥⲉⲭⲉ ⲛⲧⲁ-ⲓ]ⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲙ̄ ⲫⲁ[ⲉ ⲛ̄]ϩⲟ[ⲟⲩ]
12:49 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲁⲭⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ.	12:49 [ⲭⲉ ⲁⲛⲁ]ⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲉⲛ [ϩ]ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ ⲟⲩ]ⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲭⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲩⲁϥ.
12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲉϯⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧϯⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ:	12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲧⲫ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲟⲩϩ ⲧⲉ ϣⲁ ⲁ[ⲛϩϩ]ⲉ. ⲛⲉϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲉⲓ ⲧⲉⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧϯⲥⲉ]ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
13:1 ϩⲁ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲉϩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲡⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ. ⲉⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ.	13:1 ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲭⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲭ[ⲉ] ⲉϥⲁ[ⲡⲱ]ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲉ[ⲓⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲛⲉ. ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙ̄ⲣⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲁⲃⲁⲗ.

Gospel of St. John

Sahidic

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲁ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
13:3 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϯ ⲛ̄ⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ
ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥ-
ⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ
13:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲏ ⲁϥ-
ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ

13:6 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲏ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
13:7 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϯ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.
13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ
ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ̄. ⲙⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.

13:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁ
ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲛⲙ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ.
13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̄
ⲛϥ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ.

13:11 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-
ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.
13:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
13:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
13:14 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.

Lycopolitan

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲁ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲉϥⲁⲣ̄ⲡⲁⲣ[ⲁⲇⲓ]ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
13:3 ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ϫ{ⲉ}<ⲓ> ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ
ϯ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ [ⲛⲓ]ⲙ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩ[ⲱ ϫⲉ]
ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ[ⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛ̄ⲛ[ⲁ
ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.
13:4 ⲁ[ϥⲧⲱⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟ]ⲛ ⲁϥ[ⲕⲟⲩ
ⲛⲉϥϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁϩ]ⲣⲏⲓ ⲁ[ϥϫⲓ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟ]ⲛ ⲁϥ-
ⲙ[ⲁⲣⲉϥ ⲙ̄ⲙⲁϥ]
13:5 [ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲛⲁϫ[ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲗⲁ]ⲕⲁⲛⲏ.
ⲁϥⲣ̄ⲁ[ⲣⲭⲉⲓ] ⲛ[ⲓⲟⲩⲉ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲓ[ⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ]-
ⲑ[ⲏ]ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄[ϥⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉ[ⲧⲙⲏⲣ] ⲙ̄ⲙⲁϥ.
13:6 ⲁϥⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥ[ⲓⲙⲱ]ⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁϫⲉ
ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲓⲁ
ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧ[ⲉ.]
13:7 [ⲁ ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲛ
ϯⲛ[ⲟⲩ] ⲙⲛ̄[ⲛ̄ⲥ]ⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ [ⲁ]ⲣⲁϥ.
13:8 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ[ϥ] ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲕⲁⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲁⲣⲉⲧ ⲁ[ⲛⲏ]ϩⲉ ⲁ [ⲓ]ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫ[ⲉ]ϥ
ⲛⲉϥ [ϫ]ⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̄ⲉⲓⲁ ⲣⲉⲧⲕ [ⲙⲛ̄]ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ.
13:9 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲙ[ⲛ̄] ⲧⲁⲁⲡⲉ.
13:10 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ [ⲡⲉⲛ̄]ⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̄
ⲛ̄ϥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϥⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲓⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
[ϩⲱⲟ]ⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ [ⲁⲗⲗⲁ] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
ⲉⲛ.
13:11 ⲛⲉϥⲥⲁⲩ[ⲛⲉ ⲅ]ⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁ-
ⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ]ϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
[ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧ[ⲛ]
13:12 [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲓ[ⲟ]ⲩⲉ ⲛ̄-
[ⲛⲉⲩ]ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥϩⲁⲉⲓⲧ[ⲉ ⲁϥⲛⲁ]ϫϥ ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁ[ϫ]ⲉϥ ⲛⲉⲩ [ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁⲩⲛⲉ [ϫⲉ ⲉⲩ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ.]
13:13 [ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ]
13:14 [ⲉ]ϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ⲁⲉⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟ]ⲩⲣⲓⲧⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩ[ⲧⲛ̄
ⲥϣⲉ ⲁⲣ]ⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲧ[ⲛ̄]ⲉⲣⲏⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
13:15 ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.	13:15 omitted
13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.	13:16 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ[ⲙⲏ]ⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉϥϫⲁⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉ[ⲩ]ⲁϥ.
13:17 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲁⲩ.	13:17 ⲉϣⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓⲉⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲉⲣⲉϣ[ⲁ]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲉⲧ[ⲟ]ⲩ.
13:18 ⲛⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥϯⲃⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲉⲓ.	13:18 ⲉⲉⲓϫⲉⲣⲱ[ⲧⲛ̄] ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲉⲓⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ ⲁϥⲛ̄ ⲡⲉϥϯ[ⲃⲥ̄] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲉⲓ.
13:19 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.	13:19 ϫⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ ϯ[ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ.
13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ. ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.	13:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
13:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈	13:21 ϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏ[ⲛⲉ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇ[ⲟⲩ ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ.
13:22 ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲡⲟⲣⲓ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ.	13:22 ⲛⲉⲩϭⲁϣⲧ ϭⲉ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ϩ]ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲩ[ⲣ̄]ⲙⲁⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ]
13:23 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ	13:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲇⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ⲉϥ]ⲛⲏϫ [ϩⲛ̄] ⲕⲟⲩⲟⲩⲛϥ ⲛ̄ⲓ[ⲏ̄ⲥ̄ ..... ⲙⲁ]ⲉⲓⲉ ⲙ̄[ⲙⲁϥ.]
13:24 ⲁϥϫⲱⲣⲙ̄ ϭⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	13:24 ⲁϥϫⲱ[ⲣⲙ̄ ϭⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ]ϫⲛ[ⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϥⲥⲉϫⲉ] ⲁⲣⲁϥ.
13:25 ⲁ ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.	13:25 ⲁ [ⲡⲏ ϭⲉ ⲛⲁϫϥ ⲁϫ]ⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥ[ⲧϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲁ]ϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.]
13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ . ϫⲉ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲉⲡ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲉⲡ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.	13:26 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫ[ⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲉ]ϯⲛⲁⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲛ̄[ⲧⲁⲧⲉⲉ]ϥ ⲛⲉ[ϥ] ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲡⲉ. [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲥⲁⲡ ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲉⲉ[ϥ ⲛⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ[ⲓⲥⲕⲁ]ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ
13:27 ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ⲁⲣⲓ̈ϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.	13:27 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥϫ[ⲓ] ⲡⲁⲉⲓⲕ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ [ⲁⲣⲁϥ] ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ [ⲡ]ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲉϥ ⲉⲣⲓϥ(sic) ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲁⲙ
13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ.	13:28 ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏϫ [ⲛ]ⲙ̄ⲙⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲁϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉϥ.

Sahidic

13:29 ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲟⲩⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲩⲉ ⲍⲉ ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲡⲉⲩⲗⲱⲥ ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲥ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲱⲡ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲱⲁ ⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲕⲉ.
13:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓ ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲉⲩⲱⲙ ⲗⲉ ⲧⲉ.
13:31 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ.
13:32 ⲉⲱⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.
13:33 ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉϯ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲧⲛ̄. ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ-ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲍⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ.

13:34 ⲡⲗⲏⲛ ϯϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.
13:35 ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲉⲣⲏⲩ
13:36 ⲡⲉⲭ[ⲁⲩ] ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ ⲥ[ⲓ]ⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲱⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁⲥ̄ⲟⲩⲁⲍⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲍⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.
13:37 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲍⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲍⲁⲣⲟⲕ.
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓ ⲓⲥ̅. ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩ[ⲭⲏ] ⲍⲁⲣⲟⲓ. ⲍⲁ[ⲙ]ⲛⲏ ⲍⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲡⲛⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

14:1 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

14:2 ⲟⲩⲛ̄ ⲍⲁⲍ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲱⲙⲡⲉ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄.

Lycopolitan

13:29 ⲛⲉⲣⲉ ⲍⲁⲉⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲡⲩⲟⲗⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙ[ⲟϥ] ⲁⲡⲱⲁⲉⲓⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉϥⲁϯ [ⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲛⲕⲉ.
13:30 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲭⲓ ⲃⲉ ⲙ̄[ⲡⲁⲉⲓⲕ] ⲭⲓ ⲡⲉⲧⲙ̄-ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛ[ⲟⲩ] ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲧⲉ.
13:31 ⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲣⲉϥ[ⲉⲓ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲭⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭ[ⲉ] ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲉⲁⲩ ⲭⲓ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓⲉⲁⲩ ⲥⲣ[ⲏⲓ] ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ
13:32 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲁϯⲉⲁ]ⲩ ⲛⲉϥ ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ. ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲧⲟⲩⲛ]ⲟⲩ ⲫⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲉϥ.

13:33 ⲛ[ⲁⲱⲏⲣⲉ] ⲉⲧ[ⲓ] ⲕⲁⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲱⲛ[ⲙ] ϯⲱ]ⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲓⲛⲧⲛ̄. [ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄]ⲥⲱⲉ[ⲓ] ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ [ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ]ϯ ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲩ ⲛ[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲓ ⲉ]ⲛ ⲁⲣⲁⲩ. ϯⲭ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ [ϯⲛⲟⲩ]
13:34 [ⲡⲗⲏⲛ ϯϯ] ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ [ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲏ]ⲧⲛ̄ ⲭ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ[ⲧⲛⲁ]ⲙ̄ⲣⲣⲉ [ⲛⲉ]ⲧⲙⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲓⲙ̄[ⲣ̄]ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲥⲱ]ⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏ[ⲩ.]
13:35 ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲁⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-ⲉⲣⲏⲩ.
13:36 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲱⲃ̄ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲛⲁ ⲁⲣⲁⲩ ⲕⲛⲁ-ⲥⲟⲩⲁⲍⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲛ.

13:37 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲁⲍⲧ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭ[ⲏ] ⲁⲍⲣⲏⲓ ⲍⲁⲣⲁⲕ
13:38 ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲱⲃ̄ ⲭⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲍⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ [ⲙ̄]ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲕ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉ[ⲕⲧ]ⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲕⲣ[ⲁⲣ]ⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲙⲧ ⲛ̄ⲥ[ⲁ]ⲡ.

14:1 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲱ[ⲧ]ⲁⲣⲧⲣ̄. ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁ [ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉ]ⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ.
14:2 ⲟⲩⲛ̄ ⲍⲁⲍ ⲙ̄[ⲙⲁ ⲛ̄]ⲱⲙⲡⲉ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲓⲱⲧ.] ⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉⲉⲓⲙ[ⲁⲭⲟⲟ]ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ϯⲛ[ⲁ]ⲃⲱⲕ [ⲛ̄ⲧ]ⲁⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲛ[ⲏⲧⲛ.]

Sahidic

14:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϯⲛⲛⲏ ⲟⲛ ⲧⲁⲭⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲱⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϥⲱⲡⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
14:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲏ.

14:5 ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉ ⲧⲛⲛⲁϣ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲓⲏ.
14:6 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲙ̄ⲡ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧ.

14:7 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
14:8 ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲱ ⲉⲣⲟⲛ.
14:9 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲟⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ̄ ϯⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲉ ⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.
14:10 ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲧ. ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲣⲏⲧ ⲫⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲏⲩⲉ.
14:11 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲧ. ⲉⲱⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲣⲏⲩⲉ.
14:12 ⲅⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲣⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲏ ⲅⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲅⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲱⲃ ⲅⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲁϥ.
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲅⲁⲣⲉⲅ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

Lycopolitan

14:3 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲃⲱ[ⲕ ..ⲁ]ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-[ⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϯ]ⲛⲛⲏ ⲁⲛ ⲧⲁⲭⲓ ⲧⲏ[ⲛⲉ ϣ]ⲁ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲭ[ⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯ ⲙ̄[ⲙⲁϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ.
14:4 [ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲉϯⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲣⲁϥ [ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧ[ⲉⲧ]ⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲏ.
14:5 ⲡ[ⲁ]ⲭⲉ ⲑⲱ[ⲙⲁ]ⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭ[ⲁⲉⲓⲥ] ⲧⲛⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲛ[ⲁ] ⲁⲧⲟ ⲛⲉϣ ⲛ̄ⲣⲉ ⲉⲛⲁϣⲥⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲣⲓⲏ.
14:6 ⲡⲁⲭⲉϥ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲱⲟⲙϩ̄. ⲙ̄ⲡ̄ ϫⲁⲩⲉ ⲛⲛⲏⲩ ⲁⲉⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧ.
14:7 ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϫⲛ̄ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁϥ.
14:8 ⲡⲁⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲥⲱ ⲁⲣⲁⲛ.
14:9 ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ̄ ϯ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ[ⲱⲛⲧ] ⲫⲓⲗⲓⲡ-ⲡⲉ. ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ [ⲁⲣⲁ]ⲉⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉϣ ⲛ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲕⲭ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲁ]ⲧⲥⲉⲃⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓ[ⲱⲧ.]
14:10 ⲙ̄ⲡⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲉ[ⲛ ⲭⲉ] ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄]ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲁ[ⲛⲁⲕ ⲉϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟ]ⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ. ⲡ[ⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲣ̄[ⲏⲧ ⲫⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ]ⲉϥⲣⲏⲩⲉ.
14:11 ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧ[ⲉⲩⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲭⲉ] ⲁⲛ[ⲁⲕ] ϯⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ [ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲣ̄]ⲏⲧ ⲉⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ [ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥ[ⲣⲏⲩⲉ]
14:12 [ⲅⲁⲙⲏⲛ] ⲅⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄[ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄] ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲣ̄]ⲣⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧ[ⲙ̄ⲙⲉ]ⲩ ⲅⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲁ[ⲕ] ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲅⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ. ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁ[ⲭ]ⲓⲉⲁⲩ ⲅⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ.
14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲣⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲱⲃ ⲅⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ.
14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲙⲣⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲏⲅ ⲁⲛⲁ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Gospel of St. John

Sahidic

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
14:17 ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓ̈ⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
14:18 ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ. ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
14:19 ⲉϯⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϭⲉ
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄.
14:20 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧ-
ⲙⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ̄
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

14:23 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ϥⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ϩⲁ ϩⲧⲏϥ.
14:24 ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲡⲉ.
14:25 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ
ϩⲧⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
14:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕ-
ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ-
ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉⲧⲛ̄-
ⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.

Lycopolitan

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲥⲉⲡ[ⲥ]ⲱⲡ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ.
14:17 ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲧϥ. ϫⲉ ϥⲛⲉⲩ [ⲁⲣ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛϥ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲥⲁ]ⲩⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲟⲩ [ϩⲁ]ⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ϣⲱⲡ[ⲉ ϩⲛ̄] ⲧⲏⲛⲉ.
14:18 ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲛⲉ [ⲉⲛ ⲉ]ⲣⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ. [ϯⲛ̄ⲛ]ⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
14:19 ⲉⲧⲓ [ⲟⲩϣ]ⲏⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ [ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲛ]ⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ. ϫⲉ [ⲁⲛⲁⲕ ϯⲁⲁ]ⲛϩ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲱⲧ[ⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄]

14:20 ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛϩ ϩ[ⲛ̄ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ]ⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ.
ⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲙ̄ⲙⲉ] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ [ϯϩⲛ̄
ⲡⲁⲉⲓ]ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ {ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧ[ⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ} ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ [ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ]
14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲛ̄ϯ[ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲁⲁⲣⲏϩ(sic) ⲁⲣⲁ[ⲥ ⲡⲉⲧⲙ̄]ⲙⲉⲩ ⲡⲉⲧ-
{ⲛ}<ⲙ>ⲁⲉⲓ{ⲛ}ⲉ [ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ] ⲡⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ. [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ
ϩⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲙ̄ⲣ̄[ⲣ]ⲓⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲁ-
ⲛⲉϩⲧ(sic) ⲛⲉϥ ⲁⲃⲁⲗ
14:22 ⲡⲁϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛⲉⲛ
ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲛ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
14:23 ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲉⲣⲉϣⲁ ⲟⲩⲉⲉ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲁ ⲥⲉϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓ[ⲧ]ϥ [ⲁ]ⲩⲱ ϯⲛ̄ⲛⲏⲩ
ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲛⲟ ⲛⲉⲛ(sic) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ.
14:24 ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲁⲣⲏϩ
ⲉⲛ ⲁⲡⲁⲥⲉϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲁⲣⲁϥ ⲡⲱⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁ-
ⲉⲓⲱⲧ(sic) ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.
14:25 ⲛⲉ[ⲉⲓ] ⲉⲉⲓϣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓϩⲁϩⲧ[ⲛ̄]
ⲧⲏⲛⲉ.
14:26 ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲁⲧⲥⲉⲃⲁ ⲧⲏⲛ[ⲉ ⲁϩⲱⲃ] ⲛⲓⲙ [ⲁⲩ]ⲱ
ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡ[ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ [ⲛ̄ⲥⲉ]ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁ-
ϫ[ⲟⲟⲩ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̄.]

Gospel of St. John

Sahidic

14:27 ϯⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲉⲓ ⲧⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϭⲱⲃ.

14:28 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.

14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

14:30 ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲟⲓ̈ⲉ.

15:2 ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ. ϥⲛⲁⲥⲟⲗⲡϥ̄. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ϥⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

15:3 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:4 ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϣϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲧⲙ̄ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲗⲁϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲁϫⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ

15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲗϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲭⲟⲩ.

Lycopolitan

14:27 ϯⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲉⲓ]ⲣⲏ[ⲛⲏ. ⲧ]ⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ] ⲛⲏ[ⲧⲛ̄.] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ϣⲧ[ⲁⲣⲧ̄]ⲣ̄. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄[ϭⲱⲃ]

14:28 [ⲁ]ⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ[ⲓϫⲟ]ⲟⲥ [ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫ]ⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ ⲁⲣⲱ]ⲧⲛ̄. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄[ⲙⲁⲉⲓⲉ..ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣ[ⲉϣⲉ] ϫⲉ [ⲉⲉⲓⲛⲁ]ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁ[ⲉⲓⲱⲧ] ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉϥ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

14:29 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓ[ϫⲟⲟϥ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥϣⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

14:30 ϯⲛⲁϫⲉ ϩ[ⲁϩ] ϭⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϭⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ϯⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯⲁⲧⲟⲟⲧ ⲧⲉⲉⲓ <ⲧⲉ> ⲑⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲧⲱⲱⲛ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲙⲙⲏⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲉ.

15:2 ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛ ϥⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲗϩ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϯ ϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

15:3 ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧ]ⲛ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:4 ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲑⲉ] ⲛⲡⲧⲉⲣ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣϯ ⲕⲁⲣ[ⲡⲟⲥ] ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲓⲙⲏ[ⲧⲓ] ⲛϥ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄[ⲉⲗⲁⲗ]ⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ ϩⲱⲟⲩϥ(sic) ⲧⲉ ⲑⲉ [ⲉⲧⲉ]ⲧⲉⲛ[.] ⲛⲁϭⲟⲩ ⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄[ϩⲏⲧ.] ⲁ[ⲛ]ⲁⲕ ⲧⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲁ[ⲗⲉ.]

15:5 [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣ. ⲡⲉⲧ[ⲛⲁϭ]ⲱ [ϩ]ⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲛⲁⲕ] ϩⲣⲏⲓ̈ [ⲛ̄ϩ]ⲏⲧϥ ⲡⲉⲉⲓ [ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ]ⲕⲁ[ⲣⲡ]ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϫ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲁ]ⲃ[ⲗ̄ⲗ]ⲏⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲣ̄ [ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄]ϩⲱⲃ.

15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲉ[ⲉ ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄]ϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϫϥ ⲁⲃⲁ[ⲗ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣ ⲛϥ̄ϣⲁⲩⲉⲓⲉ[. ⲁⲩⲱ ⲥ]ⲉⲛⲁⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲩ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁⲭⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:8 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϭⲉⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

15:12 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

15:13 ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ.

15:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϯϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

15:15 ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲧ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:17 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.

15:18 ⲉϣϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

Lycopolitan

15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁϣϥ ⲣ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ

15:8 ⲁϥϫⲓⲉⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ.

15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗ[ⲏ] ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡ[ⲏ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲁⲣⲏ[ϩ] ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ(sic).

15:11 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄

15:12 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲛⲉ.

15:13 ⲙⲛⲧⲉ[ⲗⲁⲩ]ⲉ [ⲛⲁⲅⲁ]ⲡⲏ ⲉⲛⲉⲉϥ(sic) ⲁⲧⲉⲉⲓ [ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ϥⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭ[ⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥ]ϣⲃⲉⲉⲣ.

15:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲉ[ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϯ]ϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧ[ⲏⲛⲉ.]

15:15 [ϯ]ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲱⲧ[ⲛ ϫⲉ ϩⲙ̄]ϩⲉⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲥⲁⲩⲛ[ⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉ]ⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡϥϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ.] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄[ⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ]ⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣ[ⲃⲉⲉⲣ ϫⲉ ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲙⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉⲓⲧⲁⲙⲱ[ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲁⲩ.]

15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲡ[ⲉⲣ]ⲥ[ⲁⲧⲡⲧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲣⲥ[ⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛ]ⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ [ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃ]ⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ϫ[ⲉ]ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲁ[ϥ] ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲉϥⲁⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:17 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.

15:18 ⲉϣⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ϩⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄] ⲉϩⲏ.

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ[ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ[ⲧⲛ̄ ϩⲉ]ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲥⲁⲧⲡ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

Gospel of St. John

Sahidic

15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲱϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲱϫⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲱϫⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ ⲉⲡⲱⲧⲛ̄.

15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓⲉⲓ ⲧⲁⲱϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

15:23 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ.

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ.

15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

15:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄-ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.

16:2 ⲁⲩⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄.

16:4 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ-ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ

16:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.

16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.

Lycopolitan

15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲉⲛⲉⲉϥ ⲁⲡϥϫⲁⲉⲓⲥ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁ ⲧⲏⲛⲉ. ⲉⲱⲡⲉ ⲁⲩⲁⲣⲏϩ ⲁⲡ[ⲁⲥ]ⲉϫⲉ

15:21 ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲱ[ⲧⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗ]ⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ[ⲛⲁⲉⲉⲧⲟⲩ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ[ⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥⲧⲉⲩ]ⲁⲉⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓ ⲧ[ⲁⲥⲉϫⲉ ⲛ]ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲃⲉ [ⲁⲣⲁⲩ ⲧⲛ̄]ⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲉⲓϭ[ⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲃⲉ.

15:23 ⲡ[ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϥⲙⲁⲥⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ]

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲃ[ⲏⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉⲕⲉ[ⲩⲉⲉ ⲉⲉ]ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲧ[ⲟⲩ ⲛⲁⲃⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ [ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉ[ⲥⲧⲱⲉⲓ ⲙ]ⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗ[ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉ]ⲥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡ[ⲥⲉ]ϫ[ⲉ] ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲁⲡϫⲓⲛϫⲏ.

15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲙ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

15:27 [ⲛ]ⲁⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲭⲓⲛ [ϣⲁⲣⲉ]ⲡ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲡ̄ ⲙ̄ⲙ[ⲙⲉ]ⲓ

16:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-ⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ

16:2 ⲛ̄ⲥⲉⲣ ⲧⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣⲙⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲉⲉⲓ

16:4 ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲣⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓ-ϫ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ[ⲟ]ⲟⲩ(sic) ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ ⲛⲉ[ⲓ] ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.

16:5 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃ[ⲱ]ⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲉⲩⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄[ⲛ̄] ⲗⲁⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲏⲛⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲧⲟ.

16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫ[ⲉ ⲁⲉ]ⲓϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁ ⲧⲗ[ⲩⲡⲏ] ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ

Sahidic

16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲣ̄-
ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲉⲃⲱⲕ. ⲉⲉⲓⲧⲙ̄-
ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲁⲛ
ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ. ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ
ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ. ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲉ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ϭⲉ
ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟⲩ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.
16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲏ ⲉⲓ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϥⲛⲁϫⲓ̈ⲙⲟⲓ̈ⲧ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙⲉ
ⲛⲓⲙ. ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϫⲱ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@*
ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@
ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn

16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ
ⲉⲣⲟⲉⲓ.
16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ
ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲁ-
ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.

16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲟⲩ.

16:19 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈.

Lycopolitan

16:7 ⲁⲛⲁⲕ ⲁ[ⲉⲓϫⲱ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲉ ⲥⲣ̄-
ⲛⲁϥⲣⲉ [ⲛ]ⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱ[ⲕ.
ⲉⲉⲓⲧ]ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲛ
ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉ[ⲉ]ⲓϣⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϥ
ϣⲁ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉϥϣⲁⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲡⲓⲁ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ
ⲁⲣⲁⲉⲓ.
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲛ.
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲁϥ.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛϯ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲁϫⲟⲟⲩ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ ⲉⲛ.
16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉϣⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉⲓ ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲛⲁϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲉ(sic) ϩⲛ̄ ⲙⲏⲉ ⲛⲓⲙ.
ⲉϥⲛⲁⲥⲉϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϩⲁⲣⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲧⲙϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄
ⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.
16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲁϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ

16:15 ⲛϥ̄ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲛ̄ⲧⲉⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ [ⲁⲉ]ⲓ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲁⲃ[ⲁ]ⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲱⲉⲓ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϫⲱ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄.
16:16 ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲗⲟ]
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉ[ⲩ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ.
16:17 ⲡⲁϫⲉ ϩⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ϥⲙⲁ]ⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣ[ⲏⲩ ϫⲉ] ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄[ⲙ]ⲁϥ
ⲛⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲁⲓ ϣⲏ[ⲙ](sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲙ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲉ[ⲉ]ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓϣⲏⲙ
[ⲉ]ⲧ[ϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ
ⲉϥϫⲉⲉⲩ.
16:19 ⲁϥⲙ̄ⲙⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ.
ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϫⲛⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲓ ϣⲏⲙ(sic)
ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ
ϣⲏⲙ(sic) ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲉⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲫⲛⲁⲣⲁϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲗⲩⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ.

16:21 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲏⲥⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϩⲓ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲭⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲭⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

16:23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ-ϫⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ.

16:24 ⲱⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲓⲧⲉ ⲗⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁ-ϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ

16:26 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

16:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲱⲧ ⲫⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ.

16:28 ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ<ⲓ>ⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲧ.

16:29 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ.

16:30 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲛⲟⲩⲕ. ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:31 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

Lycopolitan

16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲁϣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲫⲣⲉϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲗⲩⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲣⲉϣⲉ.

16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲭ[ⲓ ⲡⲉⲥ]ϩⲟⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣ[ⲁⲭⲡⲁ ⲡ]ϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲉϣⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲡⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙ̄ⲙ[ⲛ̄]ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ[ⲏⲧ] ⲣⲉϣⲉ. [ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄]ⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄[ⲣⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ

16:23 ϩⲙ̄ ϕ[ⲟⲟⲩ] ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩ[ⲓ ⲉⲛ.] ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏ[ⲛ] ⲧⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ[ⲁⲣⲁⲓⲧ]ⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱ[ⲧ ϥⲛⲁ]ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩ[ⲙ̄] ⲡⲁⲣⲁⲛ.

16:24 [ⲱⲁ ⲧⲛ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲓⲧⲉ ⲗ[ⲁⲩⲉ ϩ]ⲙ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲧⲱⲃ[ϩ] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ. ϫⲉ-ⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲉ]ⲧⲛ̄ⲣⲉϣ[ⲉ ⲛ]ⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ.

16:25 ⲛⲉⲉ[ⲓ] ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉϫⲉ ϭⲉ [ⲉ]ⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ [ⲉ]ⲓⲛⲁ-ⲥⲉϫⲉ [ⲛⲙ̄ⲙ]ⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

16:26 ϩⲛ̄ ϕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ

16:27 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲫⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲣⲓⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ.

16:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓ<ⲉⲓ> ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

16:29 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ⲭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉ[ⲓ]ⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲉϫⲉ [ϩ]ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲕ[ⲭ]ⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲡⲁⲣϩⲩⲙ[ⲓⲁ.]

16:30 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲁ[ⲩ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲕⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ [ⲉⲛ ⲭ]ⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ[ⲁϫⲛⲟ]ⲩⲕ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓ ⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩ[ⲓⲧⲛ̄ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:31 ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ̄ [ⲛⲉⲩ] ⲭⲓ ⲓⲏⲥ̄ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧ[ⲉⲧⲛ̄ⲣ̄]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

Sahidic

16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲑⲉⲉⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

17:3 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲛⲟⲟⲩϥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉⲕ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲁⲉϥ.
17:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲓϥ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.

17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱϩ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲁⲭⲉ.
17:7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ
17:8 ⲭⲉ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ
17:10 ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲭⲓ-ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ

Lycopolitan

16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ ⲥⲛ̄]ⲛⲏⲩ ⲭⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲉⲓ.] ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ[ⲁⲭⲁⲣ] ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉ ⲁ[ⲡⲉ]ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧ̄ϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓ.
16:33 ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ-ⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲭⲣⲟ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

17:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲧⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲁ[ⲥ](sic) ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲉⲓⲁⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ
17:3 ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛϩ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲁⲟⲩϥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.
17:4 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓⲧⲉⲁⲩ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲉⲓⲭⲁⲕ ⲫⲱϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲧⲣⲁⲉⲉϥ.
17:5 ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲉⲁⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲏⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ-ⲧⲏ{ⲏ}<ⲉⲓ>ϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ.
17:6 ⲁⲉⲓⲟⲩⲁⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲕⲥⲉⲭⲉ.
17:7 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉⲓⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ.
17:8 ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲁⲉⲓⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲙⲁⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣⲧⲛⲛⲁⲟⲩⲧ.
17:9 ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ̄ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ̄ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲭⲉ ⲛⲱⲕ [ⲛⲉ]
17:10 ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲕ ⲛⲱⲉⲓ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲭⲓⲉⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

17:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϣⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ.
17:12 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
17:13 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛⲅ̄
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:15 ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
17:16 ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:17 ⲙⲁⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲕ-
ϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:19 ⲁⲩⲱ ϯⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲉ.
17:20 ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ
17:21 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲕϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.

Lycopolitan

17:11 ⲁⲩⲱ ϯϣⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ
ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

17:12 ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲉⲓⲛⲙ̄ⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓⲁⲣⲏϩ
ⲁⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲉⲓⲁⲣⲏϩ ⲁⲣⲁⲩ [ⲉ]ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓⲙⲏ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ
17:13 ϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ
ⲉⲩⲁⲕⲱ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉϣⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲣⲏⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
17:14 ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
17:15 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲕⲁⲁⲣⲏϩ
ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
17:16 ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ.
ⲡⲉⲕⲥⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲉ.
17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉⲩⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉⲓϫⲁⲩⲥⲉ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
17:19 ⲁⲩⲱ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲁⲉⲓⲧ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲏⲉ.
17:20 ⲉⲉⲓⲥⲁⲡⲥⲡ ⲇⲉ ⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲉⲓ
ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲥⲉϫⲉ.
17:21 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲉⲉ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲁⲕ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ϫⲉⲕ[ⲁⲥ]ⲉ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣ[ⲏⲓ̈] ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲁ[ⲣ̄]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉⲣⲧⲉ[ⲩ]ⲁⲉⲓ.
17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓϯ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

17:23 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ.

17:24 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈. ϯⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:25 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ

17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ:

18:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

18:2 ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

18:3 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.

18:4 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ.

18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

18:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

Lycopolitan

17:23 Lost

17:24 ..... ϫⲉ ⲁⲕⲙⲣ̄ⲣⲓⲧ. ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:25 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉ[ⲓ....] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲉⲣⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲉ[ⲓ]ⲟⲩ[ⲱⲛ]ⲉϩ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲉϩϥ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲙⲣ̄ⲣⲓⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

18:1 ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲁⲃ[ⲁⲗ] ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡϫⲓⲙⲁ[ⲣ]ⲣⲟⲥ(sic) ⲙ̄ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁϥ ⲙⲛ̄ [ⲛⲉ]ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

18:2 ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲁⲩⲛⲉ ϩ[ⲱⲟ]ⲩϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[ⲥ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̄ⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ ⲙ̄]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁ[ϩ ⲛ̄ⲥⲁⲡ] ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⲙⲉⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ.]

18:3 [ⲓ̈]ⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲡ[ⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩ]ⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲃⲁ[ⲗ] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.

18:4 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁϫⲱϥ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ

18:5 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱ[ⲣ]ⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ[ⲣ]ⲉⲧϥ ϫⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲣ̄]ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.

18:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩϩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ.

18:7 ⲡⲁⲗ[ⲓ]ⲛ ⲁⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩ<ⲟⲩ> ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ [ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫ[ⲉ] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

Gospel of St. John

Sahidic

18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ

18:9 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲁϥⲧⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̅ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥⲗⲡ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.

18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲡϫⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲏ ⲛ̅ϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲁⲛ.

18:12 ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅

18:13 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ

18:14 ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ̈ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

18:15 ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲓⲥ̅.

18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ.

18:17 ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲏ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

18:18 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉⲩⲑⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲁϥ ⲃ̅ⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϥⲑⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

18:19 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ

Lycopolitan

18:8 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϫⲓ ⲓⲏⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲉϣⲡⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲕⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ

18:9 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉϥⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲉⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉⲕⲁ ⲗⲁⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ.

18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲧϩⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲁϥϥⲓ ⲙ̅ⲡϥⲙⲉϣⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲉⲙ(sic) ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.

18:11 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲁⲡⲉⲥⲕⲁⲉⲓϩ. ⲡϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲉϥ ⲛⲏⲉⲓ ⲙⲏ ϯⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟϥ ⲉⲛ.

18:12 ⲧⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲗⲓ[ⲁ]ⲣⲭⲟⲥ(sic) ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲩ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲏⲥ̅ ⲁⲩⲙⲁⲣⲉϥ

18:13 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̅ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡ ⲛⲉ ⲡϣⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ

18:14 ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓⲥⲁϫⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲁϥⲣⲉ ⲁⲧⲣⲉ[ⲩ] ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟ[ⲥ.]

18:15 [ⲛⲉϥ]ⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲥⲁ ⲓⲏⲥ̅ ϫⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲥ] ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁ[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱ[ⲕ ⲁ]ϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲁⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣ[ϫⲓⲉ]ⲣⲉⲩⲥ.

18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉ[ⲧϥ] ⲙ̅ⲡ<ⲃ>ⲁⲗ ϩⲓⲣⲛ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ [ϫⲓ ⲡⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥ[ⲁⲩⲛⲉ ⲙ̅]ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟ[ⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲙ̅[ⲛⲉ] ⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϫⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ.

18:17 ⲧ[ϩⲙ̅]ϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁϫⲉⲥ ⲙ̅[ⲡⲉ]ⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ϩⲱⲩⲕ ⲁⲛ [ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲙ̅]ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.

18:18 ⲛ[ⲉ]ⲩⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲓ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ[ⲛ̅] ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϣ[ⲁϩ] ⲉⲩⲧϩⲙⲙⲟ(sic) ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲉϥ ⲙ̅ⲡⲁⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ⲉϥⲧϩⲙⲟ(sic) ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ.

18:19 [ⲡⲁⲣ]ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓⲏⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ[ⲉϥ]ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲃⲱ.

Gospel of St. John

Sahidic

18:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲓ̈ϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓ̈ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ.

18:21 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ

18:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ. ⲁⲣⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

18:24 ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ ϣⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϥⲑⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲏ ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲗⲡ̅ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ:

18:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ.

18:29 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.

18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̅.

Lycopolitan

18:20 ⲁ[ϥ]ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛ[ⲓⲙ] ⲉⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁ[ⲩⲱ] ϩⲛ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ[ⲣ]ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲟⲩϩ ⲁⲣⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓϫⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ ϩⲛ̅ ⲡϩⲱⲡ

18:21 ⲁϩⲣⲁⲕ ⲕϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓ. ϫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛⲉⲛ̅ⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ.

18:22 ⲛⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲣ]ⲉϥϫⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲉⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱϭⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [ⲛⲟ]ⲩⲕⲟⲩⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲧⲉ]ⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲃ̅ ⲡⲁⲣ[ϫⲓ]ⲉⲣⲉⲩⲥ.

18:23 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ [ⲉϣ]ⲡⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁⲣⲓ[ⲙ]ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲡⲉⲑⲁⲩ. ⲉϣⲡⲉ [ⲕ]ⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲉⲩ ⲉⲕϩⲓⲟⲩⲉ ⲁⲣⲁ[ⲉⲓ.]

18:24 [ⲁ]ϥϫⲁⲟⲩϥ ϫⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥ[ⲙⲏⲣ] ϣⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

18:25 [ⲥⲓⲙ]ⲱⲛ ⲇ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥ[ⲁϩⲉⲁⲣⲉ]ⲧϥ ⲉϥⲧϩⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲡⲁ[ϫⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲕ [ϩⲱ]ⲩⲕ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ [ⲛ]ⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ⲣ̅ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ [ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ.

18:26 ⲡⲁϫⲉ ⲟⲩⲉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲗⲉⲡ ⲡⲉϥⲙⲉϣⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁ<ⲕ ⲉ>ⲛ ⲉⲣⲛⲉⲩ ⲁⲣⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ.

18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲗⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

18:28 ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉϩⲓⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ [ⲁ]ⲩ[ⲱ ⲛ̅]ⲧⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣ[ⲁ]ⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱ[ⲱϥ ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁ[ⲥⲭⲁ.]

18:29 [ⲁ]ϥⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅[ⲙ]ⲁϥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲉⲓⲙⲁ(sic).

18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ [ⲉ]ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉ [ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲣ̅ⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲉ[ϥ] ⲉⲛ [ⲡⲉ ⲁ]ⲧⲟⲟⲧⲕ.

Sahidic

18:31 πεϫαϥ ϧε ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓϧⲁⲧⲟⲥ. ϫε ϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉϩⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲧ ϧⲁⲁⲩ

18:32 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ.

18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϧⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓϧⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈.

18:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

18:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓϧⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛϩ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈. ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁϥ.

18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

18:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓϧⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϩ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.

18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓϧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ϧⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

18:39 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈.

18:40 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.

Lycopolitan

18:31 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲛ[ⲉⲩ] ϫ[ⲓ ⲡⲓ]ⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ϫⲉ] ϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧ[ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄]ⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ [ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙ]ⲟⲥ ⲡⲁϫⲉⲩ ϭⲉ ⲛⲉϥ ϫⲓ [ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉϩⲉⲥⲧⲓ ⲛⲉⲛ [ⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ϧⲁⲩⲉ

18:32 ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲩⲁϫⲱ[ⲕ ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲓ ⲡⲥⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϫ[ⲟⲟϥ ⲉϥ]ⲣ̄ⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ[ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲉϣ] ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ [ϫⲓ ⲡⲓϧⲁⲧⲟⲥ] ⲁ[ϩⲟⲩⲛ ⲁⲡ]ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣ[ⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁϫ[ⲉϥ ⲛⲉϥ ϫ]ⲉ [ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ]ⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ[ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ]

18:34 ⲁϥⲟⲩ[ⲱϣⲃ̄] ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉ[ⲕ]ϫⲱ [ⲙ̄ⲡ]ⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲛ̄ ϩⲉ[ⲛⲕⲁ]ⲩⲉ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧ

18:35 ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄ ϫⲓ ⲡⲓϧⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁ[ⲛⲁ]ⲕ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ(sic). ⲡⲉⲕϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ <ⲡ>{ⲛ}ⲉⲕⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ(sic) ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉⲉⲕ ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲉϥ.

18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ [ⲧⲁⲙⲛ̄]ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ [ⲡ]ⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲃ[ⲁⲗ ϩⲛ̄] ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄]ⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ϫⲓ ⲛⲁϩⲩ[ⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲉ[ⲧ ⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϯⲛⲟⲩ [..ⲧ]ⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ̄ [ⲡⲉ]ⲉⲓⲙⲁ ⲧⲉ.

18:37 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭ[ⲉ ⲛ̄]ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁϥ[ⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ(sic) ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲛ[ⲁⲕ] ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲁⲉⲓ ⲁⲡⲉⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡⲉⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲙⲏⲉ. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲉ ϣⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲧⲁⲥⲙⲏ.

18:38 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓϧⲁ[ⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲉ [ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲓ ⲁ[ⲛ ⲁⲃⲁⲗ] ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲡⲁϫⲉ[ϥ ⲛⲉ]ⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ϧⲁⲩ[ⲉ ⲉ]ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ

18:39 [ⲟ]ⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲱ]ⲱⲛⲧ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲕⲁ [ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡ̄ⲡ[ⲁⲥⲭⲁ.] ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲁ]ⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧ[ⲛ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲣ̄ⲣⲟ] ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ.]

18:40 [ⲁⲩⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲕⲁ ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ] ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁ[ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] ϧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
19:2 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲉⲛⲧ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄
ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ

19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϯⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.
19:4 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

19:5 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ
ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϣⲧⲏⲛ
ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲡⲣⲱⲙⲉ.
19:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲛϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

19:7 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲁⲁϥ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
19:8 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
19:9 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ.
19:10 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲅ̄-
ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
19:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̄. ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Lycopolitan

19:1 ⲧ[ⲟⲧⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̄[ⲥ̄ ⲁϥ-
ⲣ̄]ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
19:2 ⲁⲩ[ⲱ ⲙ̄]ⲙⲁⲧⲟⲉⲓⲉ ⲁⲩϣⲱⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲕⲗⲁⲙ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲁϫⲛ̄
[ⲧ]ⲉϥⲁ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩ[ϩⲁⲉⲓⲧⲉ]
ⲛ̄ϫⲏϭⲉ.
19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄[ⲛⲏ]ⲩ ϣⲁ ⲁⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ [ⲭⲁⲓⲣⲉ] ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲉⲩ-
[ϯⲁⲁ]ⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ
19:4 ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟ]ⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϣⲁ
ⲁⲣⲁⲩ [ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲧⲉ]
ⲁⲉⲓⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ[ⲕⲁ]ⲥⲉ [ⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁ]ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ [ⲛ̄ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣ]ⲏⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
19:5 ⲁϥⲓ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁ[ⲃⲁⲗ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣ]ⲉ
ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ϣⲁⲛⲧⲉ ϩⲓ[ϫⲛ̄ ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲣⲉ
ⲧϩⲁⲉⲓⲧⲉ(sic) ⲛ̄[ϫⲏϭⲉ ϩⲓⲱⲱ]ϥ.

19:6 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩⲛ[ⲉ]ⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲁ[ϥ ϫⲓ
ⲛ̄ϩⲩⲡⲏ]ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣ[ⲉⲩⲥ(sic) ⲁⲩ-
ⲁϣϭⲏⲗ] ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ-
ⲥⲧⲁⲩⲣ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲣⲓ[ⲥⲧ]ⲁⲩ[ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ.
ⲡⲁ]ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧ[ⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄]
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄[ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲛ]ⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯ-
[ϭⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲁⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲉ]ⲓϭⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ[ⲣⲁϥ.]
19:7 [ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛ[ⲁⲛ
ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲥϣⲉ [ⲁⲣⲁϥ ⲁⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ.] ϫⲉ
ⲁϥⲉⲉϥ [ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ.
19:8 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ[ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲡ]ⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ
ⲁ[ϥⲣ̄ϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ]
19:9 [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟ[ⲩⲛ ⲁⲡⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ.] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ [ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ]
ⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲕ. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩ]ⲁϣⲃ̄ ⲛⲉϥ.
19:10 ⲡⲁ[ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛⲉϥ ϫ[ⲉ] ⲕⲛⲁⲥⲉϫⲉ
ⲛ[ⲙⲙⲏⲉⲓ ⲉⲛ.] ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲟⲩⲛϯ
ⲧⲉⲝⲟ]ⲩⲥⲓⲁ ⲁⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic) [ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲕⲁⲁⲕ ⲁⲃⲁⲗ.]
19:11 [ⲁϥ]ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓⲏ̄[ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲛⲧⲉⲕ
ⲗⲁⲩⲉ] ⲛ̄[ⲉⲝ]ⲟⲩ[ⲥⲓⲁ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏ]ⲧⲓ
ϫⲉ ⲁⲩ[ⲧⲉⲉⲥ ⲛⲉⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.] ⲉⲧⲃ[ⲉ
ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉⲣⲧⲉⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲛ̄]ⲛⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ[.]

Gospel of St. John

Sahidic

19:12 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲧⲕ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉϥⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲣⲣⲟ.
19:13 ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲉⲓ-ϣⲁⲭⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓⲥ ⲁϥⲑⲙ̄ⲥⲟϥ ⲉⲡⲃⲏⲙⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.

19:14 ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ ⲥⲟⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁ-ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟ.
19:15 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲫⲓⲧϥ ⲫⲓⲧϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲭⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ-ⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
19:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ
19:18 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄-ⲑⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

19:19 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲃϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:20 ⲡⲉⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲙϥ̄ ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϥⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲉⲛⲓⲛ.
19:21 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲥⲁϩϥ̄ ⲭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲡⲏⲏ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϥⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲓϫⲁϩϥ̄ ⲁⲓϫⲁϩϥ̄.

Lycopolitan

19:12 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉ] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϣ[ⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲕⲁⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ.] ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉ[ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ-ⲁϣⲥⲏⲗ ⲁ]ⲃ[ⲁ]ⲗ ⲉⲩⲭⲱ [ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲕ-ϣⲁⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲡϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲛ.
19:13 ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁ-ⲡⲉⲉⲓⲥ[ⲉⲭⲉ ....] ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲓⲛⲥ ⲁϥ-ⲧ[ⲣⲟⲩ....]ⲉⲧⲍ ⲁⲡⲃⲏⲙⲁ. ⲟⲩⲙ[ⲁ] ⲉⲩ[ⲙⲟⲩⲧ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣ[ⲱⲧⲟⲛ ⲙ̄]ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲭⲉ [ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ.]
19:14 [ⲛⲉ] ⲡⲛ[ⲉ]ⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲭ̄ⲡ̄ [ⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡ]ⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲡ[ⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁ]ⲭⲉϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟ[ⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ]ⲛ̄ⲣⲣⲟ.
19:15 ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ] ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲫⲓ[ⲧϥ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲁ]ϥ. ⲡⲁϫⲉ ⲡⲓ[ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲭ]ⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄[ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲟ. ⲁⲩ]-ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲓ ⲛⲁ[ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲧⲛ̄] ⲕⲉⲣⲣⲟ ⲙ̄[ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.]
19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲉ[ⲉϥ] ⲁ[ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧ-ⲣⲟⲩ]ⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ.. ⲛ̄ⲧ]ⲁⲣⲟⲩ-ⲭⲓⲧϥ[.....]
19:17 [...]ⲓ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲟⲥ ....] ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ [.....] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟ[ⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣ]ⲁⲓ[ⲟ]ⲥ ⲭⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ[ⲁ]
19:18 [ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧ]ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁϥ ⲛ̄ⲑⲏⲧϥ] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲛⲉⲩ ⲙ̄[ⲙⲁⲩ ⲟⲩ]ⲉⲉ ⲥⲁⲡⲓⲥⲁ. ⲟⲩⲉ[ⲉ ⲥⲁ ⲡⲉⲉⲓ. ⲓ]ⲛⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ⲙ[ⲛⲧⲉ]
19:19 [ⲁ ⲡ]ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲉⲓ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲧⲓⲧ-ⲗⲟⲥ] ⲁϥⲧⲁⲃϥ̄ [ⲁⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇ]ⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲓⲛⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍ]ⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄[ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.]
19:20 [ⲡⲉⲉⲓ]ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩ[ⲁϩ ⲛ̄ⲛⲓ-ⲟⲩⲧⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲉϥ[ϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧ]ⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ⲭⲓ ⲡⲙ[ⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲥⲧⲁ]ⲩⲣⲱ ⲛⲓⲙⲥ̄ ⲛϩ[ⲏⲧϥ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̄]ⲙⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲉⲓⲁⲛⲓⲛ.]
19:21 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲥⲁϩϥ̄ ⲭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉⲩ ⲡⲉⲣϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ.
19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ̄ ⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ̄.

Sahidic

19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ. ⲁⲩϫⲓ̈ ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛϥ̅-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⲧⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϣⲧⲏⲛ. ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ-
ⲧⲟⲣⲡ̅ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩ ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲧⲉ.
19:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅-
ⲧⲣⲉⲛⲡⲁϩⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲉⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲁϩⲃ̅ⲥⲱ. ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣ̅
ⲛⲁⲓ̈.

19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥ-
ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ ⲁⲩⲱ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.
19:26 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.
ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ.
19:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓ̈ⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲉⲓ.
19:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲉ.
19:29 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲙ̅ϫ̅. ⲟⲩⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲙ̅ϫ̅ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.

19:30 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϫ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅.
19:31 ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥ-
ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ̅
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϭⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲟⲩⲉϭⲡ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.
19:33 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲓⲥ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϭⲡ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

Lycopolitan

19:23 ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲉ(sic) ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ(sic)
ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡϥⲣ̅ϣⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲉϥ ⲛϥ̅-
ⲧⲁⲩ[ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ⲛ ⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ(sic)
ⲡ[ⲟⲩⲉ ⲛ]ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϩⲁⲉⲓ[ⲧⲉ] ⲧϩⲁ-
ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲉϭ ⲉ[ⲛ]

19:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩⲧϥ ⲧⲁⲩⲧⲉ [ⲡⲁϫⲉⲩ]
ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲉⲣⲏ]ⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲧⲣⲉⲛ]ⲡⲁϩⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣⲛ̅ⲟ [....] ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲁⲣ̅ⲧⲁⲛⲓⲙ
ϫ[ⲉⲕⲁ]ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁ[ⲃⲁⲗ] ϫⲉ
ⲁⲩⲡⲱϣⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲁⲉⲓⲧⲉ ⲁ[ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲛⲁϫ]ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̅ [ⲧⲁϩⲃ̅]ⲥⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲧⲟⲉⲓ ϭⲉ
ⲁⲩⲣ̅ [ⲛⲉⲉⲓ.]
19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲡ-
ⲥ[ⲧⲁⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ [ⲧⲥⲱ]ⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣ[ⲉ]ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲡⲁ. ⲁⲩⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.
19:26 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥⲛⲉⲩ ⲁⲧϥ̅ⲙⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϥⲙⲁⲉⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲁϩⲉ
ⲁⲣⲉⲧϥ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲧϥⲙⲉⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ.

19:27 ⲉ[ⲓ]ⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩ. ϫⲓⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅[ⲙ]ⲉⲩ ⲁⲡⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡϥⲏⲉⲓ.
19:28 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉ[ⲉⲓ ⲉϥⲥ]ⲁⲩⲛⲉ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ϯⲁⲃⲉ.

19:29 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲕⲉⲉⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲣ]ⲏⲓ̈
ⲉϥⲙⲏϩ ⲛ̅ϩⲙ̅ϫ̅. ⲟ[ⲩⲥⲡⲟⲅ]ⲅⲟⲥ [..ⲉϥ]ⲙⲏϩ
ⲁ[ⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡϩⲙ̅ϫ̅ ⲁⲩⲕ[ⲁⲁϥ] ⲁϫⲛ̅ ⲟⲩ-
ϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥ[ⲟⲟ]ⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ[.]
19:30 [ⲛ̅ⲧ]ⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϫ̅ ϫⲓ ⲓ[ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ [ⲁϥⲣⲓ]ⲕⲉ
ⲛ̅ⲧϥⲁⲡⲉ ⲁϥϯ ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅
19:31 [ⲛ]ⲓ[ⲟⲩⲧ]ⲁⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲗ[ⲣⲁⲥⲕⲉⲩ]ⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲛ̅[ⲛⲉ] ⲛ̅[ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ]
ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃ[ⲃⲧⲟⲛ ⲛ]ⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ [ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃ]ⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ.
ⲁⲩ[ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ] ⲡ[ⲓⲗ]ⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲩⲁⲟⲩ-
ⲁϣϥ] ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲛ̅[ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅]ⲙⲉⲩ.
19:32 ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩ]ⲁϣϥ
ⲛⲟⲩⲣⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ[ⲣⲉⲡ ⲙⲛ̅ ⲡ]ⲕⲉⲩ[ⲉⲉ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲣ̅ⲥⲧⲁⲩ[ⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛⲙ̅ⲙⲉϥ.]
19:33 [ⲛ̅]ⲧ[ⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁϫⲛ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩ....ⲁ]ⲣⲁϥ
ⲉⲁϥ[ⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲟⲩ.ⲁϣϥ ⲛⲉϥ[ⲟⲩⲣⲓⲧⲉ]

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	19:34 [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲧⲟⲉⲓ ⲁϥ]-ⲕⲱⲱⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ [ⲛⲟⲩ]ⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧ[ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ [ⲁϥⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲓ] ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ[ⲙⲁⲩ.]
19:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	19:35 [ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄[ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ] ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥ[ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ]ⲣⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲉⲧ-ⲙ̄ⲙⲉⲩ [ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥϫ]ⲉ ⲙⲏⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ϩⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉ]ⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
19:36 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:36 [ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉ]ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ [ⲉⲣⲉ ⲧⲅⲣ]ⲁⲫⲏ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ [ⲛⲉⲩⲕⲉ]ⲥ [ⲟⲩ]ⲱϣϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
19:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄.	19:37 [ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲧ]ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ]ⲩ ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ[ⲁⲛⲥϥ̄]
19:38 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϥⲓ̈ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ . ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	19:38 [ⲙⲛ̄]ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱⲡ ⲡⲓⲗ[ⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲓ̈ⲱ]ⲥⲏⲫ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙ[ⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲩ-ⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲉⲓ ⲡ[ⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϩⲏⲡ ⲇⲉ ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲑ̄ⲣⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ]ⲉ ⲉϥⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ [ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ]ⲉⲉϥ ϫⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁ[..... ⲥⲱⲙ]ⲁ.
19:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲕⲟ-ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲣⲁ.	19:39 ⲁϥⲓ ϩⲱⲟⲩ[ϥ .....]ⲡⲉⲛ̄ⲧ[.....ⲛ]ⲧⲟⲩ[ϣⲏ .....]ⲛ̄ϣⲉⲗ.[....]
19:40 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲱⲱⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲟⲥⲟⲩ.	19:40 [.....ⲛ̄ⲗⲓ]ⲧⲣ[ⲁ.....ⲓⲏ̄]ⲥ̄ [.....ϩⲉ]ⲛϩⲏⲛ[ⲉ ..... ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲁⲉ[ⲓ...]
19:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:41 [....ⲛⲉ]ⲟⲩⲛ[..... ⲡⲙⲁ]ⲉⲧⲁ[ⲩⲣ̄ⲥⲧⲁⲩⲣⲱ .....]
19:42 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	19:42 Lost
20:1 ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:1 Lost
20:2 ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:2 Lost
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:3 Lost

Sahidic	Lycopolitan
20:4 ⲛⲉⲩⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.	20:4 [... ⲁⲃⲁⲗ ⲁ]ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉⲩⲡ[ⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥ]ⲛⲓⲩ(sic) ⲙⲛ̄ⲛⲥ .. ⲉⲉ[.....] ⲡⲕ[ⲉ-ⲙ]ⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥ .....ⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲁ[ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ] ⲁ[ϥⲓ] ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ[ⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲧ]ⲁⲫ[ⲟⲥ.]
20:5 ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ-ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ.	20:5 ⲁϥϭⲱϣⲧ [ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲁⲛϩ]ⲃⲟⲟⲥ ⲉⲩ[ⲕⲁⲁⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲙⲡϥ]ⲃⲱⲕ ⲇ[ⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ]
20:6 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈	20:6 [ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ]ϥ ⲁⲛ ϫ[ⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟ]ⲩⲏ[ϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ .....]ⲡⲧⲁⲫ[ⲟⲥ .....ⲉ]ⲩⲕⲁ[ⲁⲧ...]
20:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥ-ⲁⲡⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϭⲗⲙ̄ⲗⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ. ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.	20:7 [..ⲡⲥⲟⲩ]ⲇⲁⲣⲓⲟ[ⲛ ...ⲉϥ]ⲕⲁⲁ[ⲧ .. ϩⲃⲟⲟ]ⲥ. ⲁⲗ[ⲗⲁ... ⲥ]ⲁⲩⲥⲁ[....]
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	20:8 [... ⲡⲕⲉ]ⲙ[ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ...]
20:9 ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ.	20:9 Lost
20:10 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ.	20:10 Lost
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ. ⲁⲥ-ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ	20:11 Lost
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲁϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	20:12 Lost
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ.	20:13 [...] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϥ[ⲓ ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ [ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ.
20:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.	20:14 ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲥ ϫⲉ [ⲛⲉ]ⲉ[ⲓ] ⲁⲥⲕⲁⲧⲥ̄ ⲁⲡⲁ-ϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲉⲩ ⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲁϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̄. ⲛⲉⲥⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ̈ⲧϥ̄. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϥⲓ̈ⲧϥ̄.	20:15 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲥ ϫⲓ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲣⲉϣⲓⲛⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁϫⲛⲏ ⲡⲉ. ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲡ[ϫⲁ]ⲉⲓⲥ ⲉϣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲣϥⲓⲧϥ ⲁϫⲓ[ⲥ ⲁ]ⲣⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲟ[. ⲁⲛ]ⲁⲕ ϯⲛⲁϥⲓⲧ[ϥ.]
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ.	20:16 ⲡⲁϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ[ⲉⲥ] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲁⲧ[ⲥ] ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉϥ ⲛ̄[ⲙⲛ̄ⲧ]ϩⲉⲃⲣ[ⲁⲓⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛ[ⲓ ⲡ]ⲉ ϣⲁⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲙ[ϥ] ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ.

Gospel of St. John

Sahidic

20:17 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

20:18 ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈.

20:19 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ϯϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

20:22 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.

20:23 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥ̅ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅.

20:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲥⲛ̅ ⲉⲓϥⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡⲁⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϣⲥⲛ̅ ⲉⲓϥⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̅ϯⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

20:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲣ̅ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̅ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲕⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Lycopolitan

20:17 ⲡⲁϫ[ⲉ ⲓⲏ̅]ⲥ̅ ⲛⲉⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲙ̅[ⲡⲁ]ϯ[ⲃ]ⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓ[ⲱ]ⲧ ⲃⲱⲕ ⲇ[ⲉ ϣⲁ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫ[ⲉ ϯⲛ]ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ[ⲉ ⲡ]ⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

20:18 ⲁⲥⲓ ϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓ[ⲛⲉⲩ ⲁⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ [ⲛⲏ]ⲉⲓ.

20:19 [ⲣ]ⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲉⲩ [ⲧ]ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉ[ⲓⲧ] ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅[ϩⲏ]ⲧϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲑ̅ⲣⲧⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲓ-ⲟ]ⲩ[ⲧⲁⲉⲓ ⲁ]ϥⲓ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ [ϯ]ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥ[ϫ]ⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲁϥⲧⲉⲩⲁⲩ ⲁⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁ-[ⲑⲏ]ⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]

20:21 ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲧ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϯϫⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.

20:22 ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̅ⲡⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

20:23 ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲃⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁ[ϩⲧ]ⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲉⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲙⲛ̅[ⲧⲥ]ⲛⲁⲟⲩⲥ [ⲡⲉ]ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ [ⲇⲓⲇ]ⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲉⲛ ⲛ̅[ⲧⲁ]ⲣⲉϥⲓ ϫⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅

20:25 [ⲛ]ⲉⲩ[ϫⲱ ϭⲉ ⲙ̅]ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲉⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇ[ⲉ] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲧⲙ̅ⲛ[ⲉ]ⲩ ⲁⲛϣⲥ̅ⲛ-ⲉⲓϥⲧ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ϯⲛⲁⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

20:26 ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϣⲙⲟ[ⲩⲛ] ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ-ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡϭⲉ]-ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲉⲩ ⲁϥⲓ [ϫⲓ ⲓ]ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ ϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁϥ[ⲱϩ]ⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ[ⲉ. ⲡ]ⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϯⲣ[ⲏⲛ]ⲏ ⲛⲏⲧⲛ̅.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̅[ⲑⲱ]ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲧⲕϭⲓϫ ⲛ̅ⲕϫⲁⲥ [ⲁⲡ]ⲁⲥⲡⲓⲣ ⲛ̅ⲕⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ [...]

Sahidic	**Lycopolitan**
20:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.	20:28 Lost
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲱ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	20:29 Lost
20:30 ⲁϥⲣ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲥⲉϩⲛ̅ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ	20:30 Lost
20:31 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉϩ̅ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ̅ϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	20:31 Lost
21:1 ⲙ̅ⲙ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩ̅ϥ̅ ⲉⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ̅ϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ.	21:1 Lost
21:2 ⲛⲉⲩϣⲱⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ̅ ϫⲉ ϫⲓϫⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	21:2 Lost
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲱ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϭⲉⲡ ⲧⲃ̅ⲃ̅ⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ϩⲱⲱⲙ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲉⲡ ϫⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	21:3 Lost
21:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.	21:4 Lost
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲱ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲓ. ⲙⲛ ⲟⲩⲛ̅ ϫⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.	21:5 Lost
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲱⲡϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲑⲉⲡ ϫⲛⲁⲩ. ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲟϫϥ̅. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣ ϭⲙ̅ⲙⲟⲙ ⲉⲥⲟⲕϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲧ.	21:6 Lost
21:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲥⲓⲙⲱⲛ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥϰⲏ ⲅⲁⲣ ϰⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲟⲃϥ̅ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	21:7 Lost

Sahidic	Lycopolitan
21:8 ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ. ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲁϣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄.	21:8 Lost
21:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈.	21:9 Lost
21:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	21:10 Lost
21:11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ϣⲟⲙⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϣⲛⲉ ⲡⲱϩ.	21:11 Lost
21:12 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.	21:12 Lost
21:13 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲧ̄.	21:13 Lost
21:14 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.	21:14 Lost
21:15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲓ̈ⲃ.	21:15 Lost
21:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:16 Lost
21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁϥⲗⲩⲡⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲥⲱⲱⲡ ϫⲉ ⲕⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.	21:17 Lost
21:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲉⲕⲟ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛⲉ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ̄ ⲡⲉ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲕⲛⲁⲡⲣϣ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙⲟⲣⲕ̄ ⲛϥ̄ϫⲓ̈ⲧⲕ̄ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲅ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲁⲛ.	21:18 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Lycopolitan
21:19 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	21:19 Lost
21:20 ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧ̄ ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.	21:20 Lost
21:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ.	21:21 Lost
21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.	21:22 Lost
21:23 ⲁ ⲡⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϣⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.	21:23 Lost
21:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.	21:24 Lost
21:25 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ: ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	21:25 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Old Bohairic
	1:A [ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]
1:1 ⲉⲛ ⲧⲉⲃⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ.	1:1 ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲁ[ⲣ]ⲭⲏ [ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲡⲗⲟ[ⲅⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲅⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧ.] ⲟⲩⲟⲃⲉ ⲛⲉ [ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.]
1:2 ⲡⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲃⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:2 ⲫⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲟ[ⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲅⲁⲧⲉⲛ] ⲫⲧ [ⲡⲉ…]
1:3 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ϣⲱⲡⲉ	1:3 Lost
1:4 ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲱⲛ̄ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛ̄ⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ.	1:4 Lost
1:5 ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩ ϥ̄ⲣⲟⲩⲟⲓⲟⲩ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟϥ:	1:5 Lost
1:6 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲧⲁⲡⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ-ⲛⲏⲥ.	1:6 Lost
1:7 ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄-ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄.	1:7 Lost
1:8 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲑⲉⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩ.	1:8 Lost
1:9 ⲡⲟⲩⲟⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲓⲟⲩ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲫⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:9 [ⲛⲁ]ϥϣⲟⲡ [ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲟ]ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ-[ϥⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛ]ⲁⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕ[ⲟⲥⲙⲟⲥ]
1:10 ⲛⲉϥϩ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲁⲩⲱⲛϥ̄.	1:10 [ⲛⲁϥⲭⲏ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕ]ⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ …]
1:11 ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲓⲧϥ̄.	1:11 Lost
1:12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ϩⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄-ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	1:12 Lost
1:13 ⲛⲁⲓ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲅⲓ ⲥⲁⲣϫ̄ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲟⲩⲙⲁϣ ⲛⲣⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:13 Lost
1:14 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣϫ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲁⲣⲓⲥ ⲅⲓ ⲙⲙ.	1:14 […ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ. ⲉ[ⲩⲙⲉⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲙⲉⲙ] ⲙⲙ[ⲧⲙⲏ.]
1:15 ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϥ̄ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲁϣϥⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲡ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ	1:15 [ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣⲙⲉⲧ]ⲣ[ⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲉϥ-ϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ[ϫⲱ ⲙ[ⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ] ⲉⲃⲏ[ⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉ]ⲥⲱⲓ ⲁ[ϥⲉⲣⲙⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ …

Gospel of St. John

Sahidic	Old Bohairic
1:16 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.	1:16 Lost
1:17 ϫⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:17 Lost
1:18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.	1:18 [ⲫϯ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ]ⲛⲉ[ϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ] ⲫⲏ [ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲡⲉϥ]ⲓⲱⲧ [ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.]
1:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ.	1:19 ... ϩⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ[ⲓⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗ]ⲏⲙ ⲛⲛ[ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ .....]
1:20 ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	1:20 [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟ]ⲗ [ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ]ⲣ̅ⲭ̅ⲥ̅.
1:21 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.	1:21 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓ]ⲁⲥ. ⲁϥ[ⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲑⲟⲕ] ⲡⲉ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .....]
1:22 ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ. ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄.	1:22 Lost
1:23 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:23 Lost
1:24 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	1:24 [..... ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥ]ⲥⲉ[ⲟⲥ]
1:25 ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲗⲉⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	1:25 [ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ]ⲙⲟⲥ [ⲛⲁϥ .....]
1:26 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ	1:26 Lost
1:27 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ.	1:27 Lost
1:28 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.	1:28 Lost
1:29 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	1:29 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
1:30 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙ{ⲟ}ⲟⲓ ⲉⲁϥⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.	1:30 Lost
1:31 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.	1:31 Lost
1:32 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲛϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.	1:32 Lost
1:33 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϫⲏ ⲉϥ-ϭⲉⲉⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲥ̄	1:33 Lost
1:34 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:34 Lost
1:35 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ	1:35 Lost
1:36 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱⲙϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄ ⲉϥ-ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓϐ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	1:36 Lost
1:37 ϧ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲥ̄.	1:37 Lost
1:38 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ϩⲉ ⲛϭⲓ ⲓⲥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲣⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ.	1:38 Lost
1:39 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ ϭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲉ.	1:39 Lost
1:40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.	1:40 [ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϩⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ-[ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ .....]
1:41 ⲡⲁⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲣⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄.	1:41 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Old Bohairic
1:42 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲏⲫⲁ ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:42 Lost
1:43 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ.	1:43 Lost
1:44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	1:44 Lost
1:45 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	1:45 [..... ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ]ⲏ[ⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ]ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ [ⲡⲉ .....]
1:46 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ.	1:46 Lost
1:47 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲙⲙⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	1:47 Lost
1:48 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲱⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	1:48 Lost
1:49 ⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ.	1:49 Lost
1:50 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈.	1:50 Lost
1:51 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ:	1:51 Lost
2:1 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	2:1 Lost
2:2 ⲁⲩⲧⲱϩⲙ̄ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ.	2:2 Lost
2:3 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.	2:3 Lost
2:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.	2:4 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
2:5 πεχε τεqμαay ⲛ̄ⲛetoⲩωⲧⲥ̄. ⲁⲭε πετⲁ̄ⲛⲁⲭooq ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ.	2:5 Lost
2:6 ⲛεⲩⲛ̄ co ⲇε ⲛ̄ⲥⲩⲗⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲱⲙε ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲱ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲓⲁⲁⲟⲩ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲱⲙⲡ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ.	2:6 Lost
2:7 πεχε ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲁⲭ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲥⲩⲗⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	2:7 Lost
2:8 πεχⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲭ ⲟⲩⲱⲧⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇε ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ.	2:8 Lost
2:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇε ⲧⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥ ⲏⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲥ̄ ⲇε ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁ ⲧⲱⲗⲉⲉⲓⲧ	2:9 [.....] ⲁϥⲙⲟ]ⲩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲓⲧ] ⲛⲁⲉ ⲡ[ⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ....]
2:10 πεχⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲙ ⲉⲱⲁⲩⲕⲁ ⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲛⲁϥ ⲛ̄ⲱⲟⲣ̄ⲡ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ-ⲱⲁⲛⲧϩⲉ ⲱⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉⲧⲥⲟⲭⲃ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇε ⲁⲕ-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲛⲁϥ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.	2:10
2:11 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϥ ϩ̄ ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:	2:11 [..... ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥ]ⲱⲟⲩ [ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ]ⲏⲧⲏⲥ ...
2:12 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:12 Lost
2:13 ⲛⲉϥϩⲏⲙ ⲇε ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟ-ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ	2:13 Lost
2:14 ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲩⲧ ⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ.	2:14 Lost
2:15 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲁϥⲛⲉⲭ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲟϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲭⲓ ⲕⲟⲗⲩⲙ-ⲃⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲟⲣϣ̄ⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	2:15 [ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲩⲉ]ⲗⲓⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩϩ ⲁϥ]ϩⲓⲧⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ ....
2:16 πεχⲁϥ ⲛⲛⲉⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. ⲭⲉ ϥⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϣⲱⲧ.	2:16 [πεχⲁϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲧϭ]ⲣⲟⲙ[ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲙⲙ[ⲁⲩ ....
2:17 ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϥⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ.	2:17 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
2:18 ⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.	2:18 Lost
2:19 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:19 Lost
2:20 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ϧⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ ϩⲙⲉⲧⲁⲥⲉ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.	2:20 Lost
2:21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	2:21 Lost
2:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ.	2:22 Lost
2:23 ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϧⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲁⲩⲙⲛⲛϣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ. ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.	2:23 Lost
2:24 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉϥⲧⲁϩϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ	2:24 Lost
2:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣ̄ϧⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ:	2:25 Lost
3:1 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ.	3:1 Lost
3:2 ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲙⲟ ϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲥ.	3:2 Lost
3:3 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲁⲙⲙⲏ ϧⲁⲙⲙⲏ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ϩⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲙⲏ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:3 Lost
3:4 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲣ̄ϧⲗⲗⲟ. ⲙⲛ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲉϫⲡⲟϥ.	3:4 Lost
3:5 ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲃ̄ ⲛ̄ϧⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϧⲁⲙⲙⲏ ϧⲁⲙⲙⲏ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ϩⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ ⲟⲩⲡⲛⲁ. ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:5 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
3:6 πεντατχποϥ εϧολ ϧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲟⲩ-ⲥⲁⲣⲝ̄ πε. ⲁⲩⲱ πεντατχποϥ εϧολ ϧⲛ̄ πεⲡⲛⲁ. ⲟⲩⲡⲛⲁ πε.	3:6 Lost
3:7 ⲙ̄ⲡⲣⲣⲱⲙⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϧⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲡⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.	3:7 Lost
3:8 πεⲡⲛⲁ ⲛⲓϥⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟ̄ⲩⲁⲱϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϧⲟⲗ ϧⲙ̄ πεⲡⲛⲁ.	3:8 Lost
3:9 ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉϣ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ	3:9 Lost
3:10 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.	3:10 Lost
3:11 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙ̄ⲛⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ.	3:11 Lost
3:12 ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	3:12 Lost
3:13 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ϫⲁⲁⲩ ϫⲱⲕ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.	3:13 Lost
3:14 ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲩ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟϥ ϧⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϧⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲉⲥⲧ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ	3:14 Lost
3:15 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ϧⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:15 Lost
3:16 ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲙⲟⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	3:16 Lost
3:17 ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲟⲟⲧϥ̄.	3:17 Lost
3:18 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲫ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲉ ⲁⲛ ⲏϩⲏ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲫ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:18 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
3:19 ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ.	3:19 Lost
3:20 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϫⲡⲓⲉ ⲛⲉϥ-ϩⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.	3:20 Lost
3:21 ⲡⲉⲧⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲱⲁϥⲉⲓ ⲱⲁ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲁⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:	3:21 Lost
3:22 ⲙ̅ⲙ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ.	3:22 Lost
3:23 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲁⲓⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲥⲁⲗⲉⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ	3:23 Lost
3:24 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲉϫ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ.	3:24 Lost
3:25 ⲁⲩϩⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̈ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲱ	3:25 Lost
3:26 ⲁⲩⲉⲓ ⲱⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩ̅ⲓ̈ ⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲣ ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲇⲣ̅ ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ ⲙⲏⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ.	3:26 Lost
3:27 ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲓ̈ ϫⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ.	3:27 Lost
3:28 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣⲙ̅ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲧⲁⲟⲓ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.	3:28 Lost
3:29 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ. ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩ-ⲣⲁϣⲉ ϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	3:29 Lost
3:30 ϩⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲁⲃⲃⲓ̈ⲟ.	3:30 Lost
3:31 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ ϥⲃⲓ̈ϫ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲓⲙ. ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ	3:31 Lost

Gospel of St. John

Sahidic	Old Bohairic
3:32 πεντⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.	3:32 Lost
3:33 πεντⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	3:33 [ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧ]ⲙⲉⲧ[ⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ] ⲫ[ϯ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ..]
3:34 πεντⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈.	3:34 Lost
3:35 ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ.	3:35 Lost
3:36 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.	3:36 Lost
4:1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲣ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	4:1 Lost
4:2 ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ.	4:2 Lost
4:3 ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲁⲓⲁ.	4:3 Lost
4:4 ⲛⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.	4:4 Lost
4:5 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϭⲱⲙ. ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.	4:5 [.... ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱ]ⲃ ⲧⲏⲓϥ [ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.
4:6 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ. ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ. ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ ⲥⲟ ⲡⲉ.	4:6 [ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁ]ⲩ [ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ .....]
4:7 ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ.	4:7 Lost
4:8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲙϥ̄.	4:8 Lost
4:9 ⲡⲉϫⲁⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲱϩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.	4:9 Lost
4:10 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲱ. ⲛ̄ⲧⲟ ⲛⲉⲣⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϯⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̄.	4:10 Lost

Sahidic	**Old Bohairic**
4:11 πεχας ναϥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲧⲉϫⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ π-ϫοειϲ. ⲙⲛ̄ ϧⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲱⲧⲉ ϣⲟϧ̄ⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϧⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄.	4:11 Lost
4:12 ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥϫⲱ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛⲉϥ-ⲧϩⲛⲟⲟⲩⲉ.	4:12 Lost
4:13 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ̄ ⲡⲉⲓⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ.	4:13 [ⲁϥ]ⲉ[ⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙ]ⲟ[ⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉ]ϧⲟⲗ [ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ]ⲧⲏⲓ[ϥ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲓϣⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.]
4:14 ⲡⲉⲧⲥⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϥ-ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϧⲣⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϧⲱϭⲉ ⲉⲣⲱⲙⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	4:14 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲙⲟ[ⲩ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲉ]ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ [ⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲙⲓ] ⲙ[ⲙⲟⲩ] ⲉϥϫⲓϥⲉⲓ ⲉϧ[ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲙⲛϧ] ⲛⲛⲉⲛ[ⲉϩ.]
4:15 πεχε ⲧⲉϫⲥⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓϲ. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲡⲉ-ⲉⲓⲙⲁ ⲉⲙⲉϩ ⲙⲟⲟⲩ.	4:15 πεχας ναϥ ⲛϫ[ⲉ ⲧⲥⲓⲙⲉ]ⲓ ⲭⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄ [ⲙ]ⲟⲓ [ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲙⲟⲩ .....]
4:16 πεχαϥ ναϥ. ⲭⲉ ϧⲱⲕ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩ-ϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ.	4:16 Lost
4:17 ⲁ ⲧⲉϫⲥⲓⲙⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϲ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. πεχε ⲓⲥ̄ ⲛⲁϩ. ⲭⲉ ϧⲁⲗⲱϭ ⲁϫⲟⲟϭ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲁⲓ.	4:17 Lost
4:18 ⲁϫⲓ ⲧⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛϧⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟϥ.	4:18 Lost
4:19 πεχε ⲧⲉϫⲥⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓϲ ⲧⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	4:19 Lost
4:20 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣϧ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲉⲓ-ⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϲ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϣⲉ ⲉⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲛϧⲏⲧϥ ϧⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:20 [.... ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥ]ⲱⲉ ⲉ[ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲙⲙⲟϥ]
4:21 πεχε ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲉ-ϫⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲉⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ϧⲛ̄ ⲡⲉⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ϧⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	4:21 πεχαϥ ναϥ ⲛ[ⲭⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲭⲉ ⲧⲉⲛϧ]ⲟⲩⲧ ⲧⲥⲓⲙⲓ [ϫ]ⲉ ⲥⲛ[ⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩ]ⲛⲟⲩ ϧⲟⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ[ⲟⲩⲱϣϧ̄]ⲧ ⲭⲉ <ⲛ>ⲫⲓⲱⲧ [ⲟⲩⲁⲉ] ϧⲓ-ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟ[ⲩ ⲟⲩⲁⲉ] ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
4:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉϧⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	4:22 ⲛ[ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ]ⲱϣϧ̄ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲧ[ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ <ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣϧ̄ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ> ⲭⲉ [ⲡⲓ-ⲟⲩⲭⲁⲓ] ⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ[ⲟⲩⲓⲇⲁⲓ]

Gospel of St. John

Sahidic

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡ-
ⲓ̈ⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ
ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄
ⲛⲁϥ.
4:24 ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲉ.
4:25 ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲙⲉⲥⲥⲓⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ.
4:26 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̄ⲙⲉ.
4:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ.

4:28 ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ.

4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ. ⲙⲏⲧⲓ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
4:30 ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ.
4:31 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲟⲩⲱⲙ.
4:32 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲟⲙⲥ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
4:33 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.
4:34 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ.

4:35 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱϩⲥ̄ ⲉⲓ. ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲓ̈ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲏⲇⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟϩⲥⲟⲩ.

Old Bohairic

4:23 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ [ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ϯ]ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲛ[ⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ ⲙⲫⲓⲱⲧ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙ
[ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ] ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ [ⲛⲥⲁ ⲛⲏ
ⲙ]ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ[ϣⲧ ⲙⲙⲟϥ]
4:24 ⲫϯ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ [ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ]-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲏⲡ [ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̄[ⲁ̄ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ.
4:25 ⲡⲉϫⲁⲥ [ⲛⲁϥ ⲛ]ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ
ϫⲉ [ⲙⲉⲥⲓ]ⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟ[ⲩϯ ⲉ]ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉϣⲱⲡ ⲁ[ϥϣⲁⲛⲓ] ⲛϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙ[ⲙⲁ ⲉϥⲛⲁ]ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ[ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ]
4:26 ⲡⲉϫⲁ[ϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫ]ⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ [ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ]ⲙⲉ.
4:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ϧⲉⲛ [ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉ]ϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ [ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ]ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥ-
ⲥⲁ[ϫⲓ ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ [ϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ. ⲏ ⲉⲑ[ⲃⲉ ⲟⲩ
ⲕⲥⲁ]ϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.
4:28 ⲁⲥⲭⲱ ⲛⲧⲉⲥ[ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ]ϫⲉ ϯⲥ[ϩⲓ]ⲙⲓ.
ⲁⲥϣ{ⲱ}ⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ[ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ] ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
4:29 ϫⲉ ⲁⲙⲱ[ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧ]ⲉⲛⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉ[ⲁϥϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ]ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [ⲙⲏϯ
ⲫⲁ]ⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.
4:30 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϧⲉⲛ ϯⲃⲁ]ⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ[ⲣⲟϥ.]
4:31 ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ]
ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ[ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ
ⲟⲩⲱⲙ.
4:32 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ [ⲡⲉϫⲁ]ϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ̈
ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ[ϧⲣⲉ ⲉ]ⲟⲩⲟⲙⲥ. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲟⲩⲛ
ⲙ]ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ.
4:33 ⲛⲁ[ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙ]ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲟⲛ [ⲓⲛⲓ
ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥ]ⲟⲩⲱⲙ.
4:34 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ [ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ]
ⲧⲁϧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ[ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲩ]ⲱϣ
ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟ[ⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ]ⲧⲁϫⲱⲕ
ⲙⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃ[ⲟⲗ]
4:35 [ⲙⲏ] ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ[ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϥⲇ̄ ⲛⲛⲁⲃⲟ[ⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲓ̈]
ϩⲏⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ [ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲁⲓ] ⲛⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱ[ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ]ⲕⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲟ[ϧⲥⲟⲩ.]

Gospel of St. John

Sahidic

4:36 πετωϩc̄ ναχϊ ογβεκε αγω nq̄-
cωογϩ ebolϩn n̄ογκαρπος ετωnϩ̄ ϣa
enes̄ xekac̄ petxo nm̄ petωϩc̄ etepaϣe
ϩï ογcoπ.
4:37 πϣaxe γap ογmee πe ϩm̄ naï xe
ογet̄ petxo αγω ογet̄ petωϩc̄.

4:38 anok aïxeq̄ tnaτn̄ ewϩc̄ m̄πete
m̄πetn̄ϣπ̄ ϩice ebol. ϩenkooγ ne n̄taγϣπ̄
ϩice αγω n̄tωτn̄ atetn̄βωk ebolϩn
epeγϩice.
4:39 ebol γe ϩn̄ tπolic etm̄may
aγmnnϣe n̄caмaritнc nicteγe ebol etbe
πϣaxe n̄teϩime ecp̄m̄tpe xe aqxω naï
n̄ϩωβ nim̄ entaïaay.
4:40 n̄teρoγei ϭe ϣaρoq n̄ϩi n̄caмa-
ritнc aγceπcωπ̄q̄ eϭω ϩa ϩτнγ. αγω
aqϭω m̄may n̄ϩooγ cnay.

4:41 αγω aγmnnϣe enaϣωq nicteγe
epeqϣaxe.
4:42 neγxω γe m̄moc n̄teϩime. xe
enπicteγe ϭe an etbe πoγϣaxe anon
γap ancωtm̄ ebol ayω tn̄cooγn xe naï
name πe πcωτнp m̄πκocmoc.
4:43 m̄n̄ca πϩooγ γe cnay aqei ebol
ϩn̄ nma etm̄may etγaλιλaia.
4:44 n̄toq γap ic̄ aqρm̄πtpe xe m̄πte
προφнτнc taïo ϩm̄ peqτme m̄mn̄
m̄moq.
4:45 n̄tereqei γe etγaλιλaia aγϣopπ̄q
ebooγ n̄ϩi n̄γaλιλaioc eaγnay eϩωβ
nim̄ entaqaay ϩn̄ θieρογcaλнm ϩm̄ π-
ϣa. n̄tooγ γap ϩωoγ on aγei epϣa πe:

4:46 aqei γe on ekana n̄γaλιλaia
nma entaqτpe nιooγ ρнp̄π. αγω neγn̄
oγβaciλikoc epe peqϣнpe ϣωne ϩn̄
kaφapnaoγm.
4:47 naï n̄tereqcωtm̄ xe a ic̄ ei ebol
ϩn̄ τoγδaïa etγaλιλaia. aqβωk ϣa-
ρoq αγω aqceπcωπ̄q̄ xekac̄ eqeei epecнτ
n̄qtaγϭe peqϣнpe. neqnamoγ γap πe.

Old Bohairic

4:36 [φн γe eτ]naωcϧ qnaxi nnoγ-
βe[χe nteq]ϣoγτ nnoγoγtaϩ e[γmnϧ
nne]neϩ. ϩina φн eτ[ci† neш φн]
etωϧc nceρaϣi [eγcoπ]
4:37 [ϧen] φai γap oγmei πe [πicaxi
xe] keoγai πe φн etc[i† oγoϩe] keoγai
πe φн etωϧc.
4:38 [anok ai]oγωρπ mmωten ewϧc
[mφн e]τe mπetenϧici ero[q oγoϩe]
ϩankeχωoγni aγ[ϧici nϣωten] apetenι
eϧoγn [eπογϧici].
4:39 [ebol] γe [ϧe]n †βaki eteмma
[aγmnn naϩ]† eroq nτe nica[maritнc].
eϣbe πcaxi nτe †[cϩimi] ecepмetpe xe
aqxω nнï [nын тнpoγ] etaiaitoγ.
4:40 etaγi γe [ϩaρoq nxe ni]caмa-
ritнc aγ†ϩo [eroq ϩina nτ]eqoϩi ϩa-
τoτoγ <oγoϩe aqoϩi ϩaτoτoγ> [nn-
eϩooγ cnay].
4:41 oγoϩe aγnaϩ† n[xeγmnn eϣ]βe
peqcaxi.
4:42 naγ[xω mmoc] n†cϩimi xe nan-
naϩ† [an eϣβ]e necaxi anon γap [an-
cω]tem eroq [oγoϩe tene]mi xe φai
taφмei [πe πcωτнp] nτe πκocmoc.
4:43 m[meneca n]ieϩooγ β aqi e[bol
mma e]†γaλιλea
4:44 neoq γap [aqepм]etp[e] xe mon
oγnpoφн[тнc eqτ]aiнoγτ ϩen τeteϣωq
n[βaki].
4:45 ϩoτe oγn etaqi eϩoγn [e†γa-
λιλea] aγϣopπ̄q erωoγ n[xe niρeмγa]-
λιλea. xe ne aγnay [eniϩβнoγi тн]poγ
etaqaitoγ ϩen ieρογcaλнm ϩen πϣai.
xe neωoγ ϩωoγ ne a[γi] epϣaï.
4:46 aqi on eϩoγn e†γana n[τe]
†γaλιλe[a] πma etaqτpe πmωo[γ
epнp]π n[oq] ne oγon oγβaciλiko[c epe
peq]ϣнpi ϣωni. ϩen ka[φapnaoγm.]
4:47 etaqcωtem γe nxe φa[i] xe a
iнc̄ [i] ebol ϩen †oγδaïa [e]†γaλι-
λ[ea] aqϣe naq ϩaρoq. naq†[ϩ]o eroq.
ϩina nteqϣe naq eϩpн[i n]teqτ[oγx]e
peqϣнpi. xe naqna[моγ] γap [πe.]

Gospel of St. John

Sahidic

4:48 πεϫε ιc̅ ϭε ναϥ. ϫε ετετⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛαⲩ εϩεⲛⲙαϊⲛ ⲛⲙ̅ ϩεⲛϣⲡⲏⲣε. ⲛ̅ⲛετⲙ̅ⲡιcⲧεⲩε.

4:49 πεϫαϥ ναϥ ⲛ̅ϭι πⲃαcιλικοc. ϫε πϫοειc αⲙοⲩ επεϣⲏⲧ εⲙⲡατε παϣⲏⲣε ⲙοⲩ.

4:50 πεϫε ιc̅ ναϥ. ϫε ⲃωκ πεκϣⲏⲣε οⲛϩ̅. αϥⲡιcⲧεⲩε ⲛ̅ϭι πρωⲙε επϣαϫε εⲛⲧα ιc̅ ϫοοϥ ναϥ αⲩω αϥⲃωκ.

4:51 εϥⲛⲏⲩ ⲇε επεcⲏⲧ α ⲛεϥϩⲙ̅ϩαλ ⲧωⲙⲛ̅ⲧ εροϥ αⲩω αⲩⲧαⲙοϥ εⲩϫω ⲙ̅ⲙοc ϫε πεκϣⲏⲣε οⲛϩ̅.

4:52 αϥϫⲛοⲩοⲩ ϭε επⲛαⲩ εⲛⲧαϥⲙ̅ⲧοⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ πεϫαⲩ ϫε α πεϩⲙοⲙ κααϥ ⲙ̅ⲡⲛαⲩ ⲛ̅ϫⲡ̅ cαϣϥε ⲛ̅cαϥ.

4:53 αϥειⲙε ⲛϭι πεϥειωⲧ ϫε πⲛαⲩ ετⲙ̅ⲙαⲩ πε ⲛ̅ⲧα ιc̅ ϫοοc ναϥ ϫε πεκϣⲏⲣε οⲛϩ̅ αⲩω αϥⲡιcⲧεⲩε ⲛ̅ⲧοϥ ⲛⲙ̅ πεϥⲏει ⲧⲏⲣϥ̅.

4:54 παϊ οⲛ πε πⲙεϩ cⲛαⲩ ⲙ̅ⲙαϊⲛ εⲛⲧα ιc̅ ααϥ ⲛ̅ⲧερεϥει εⲃολ ϩⲛ̅ ϯοⲩⲇαϊα εⲧϯαλιλαια:

5:1 ⲙⲛ̅ⲛ̅cα ναϊ ⲛε πϣαα πε ⲛ̅ϊοⲩⲇαϊ αⲩω α ιc̅ ⲃωκ εϩραϊ εⲑιερουcαλⲏⲙ.

5:2 ⲛεⲩⲛ̅ οⲩκολⲩⲙⲃⲏⲑρα ⲇε ϩⲛ̅ ⲑιερουcαλⲏⲙ ϩϊϫⲛ̅ τεπροⲃατικⲏ. εϣαⲩⲙοⲩⲧε εροc ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩεⲃραιοc ϫε ⲃⲏⲇcαϊⲇα ερε ϯ cⲧοα ϩϊϫωc.

5:3 ⲛεⲩⲛ̅κοⲧκ̅ ϩα ναϊ ⲛ̅ϭι πⲙⲏⲏϣε εⲧϣωⲛε ⲛ̅ϭαλε ⲛⲙ̅ ⲛ̅ⲃⲗ̅λε ⲛⲙ̅ ⲛεⲧϣοⲩωοⲩ.

5:4 Missing

5:5 ⲛεⲩⲛ̅ οⲩρωⲙε ⲇε ⲙ̅ⲙαⲩ εαϥⲣ̅ ⲙαⲃ ϣⲙⲏⲛε ⲛ̅ⲣοⲙⲡε ϩⲙ̅ πεϥϣωⲛε.

5:6 ⲛ̅ⲧερε ιc̅ ναⲩ επαϊ εϥⲛ̅κοⲧκ̅ εαϥειⲙε ϫε αϥωcκ̅. πεϫαϥ ναϥ. ϫε κοⲩωϣ εοⲩϫαϊ.

Old Bohairic

4:48 πεϫαϥ ⲇε ναϥ ⲛϫε ιⲏc̅ ϫε αⲛ ⲛεⲧεⲛⲛαⲩ εϩαⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛε[ⲙ ϩαⲛϣⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲧεⲧεⲛⲛαⲛαϩϯ αⲛ.

4:49 πε[ϫαϥ ναϥ ⲛ]ϫε πιⲃαcιλικοc. ϫε [παϭc̅ αⲙοⲩ] εϩρⲏⲓ εⲙⲡατεϥⲙοⲩ ⲛϫε [πααλοⲩ]

4:50 πεϫαϥ ναϥ ⲛϫε ιⲏc̅. ϫε ⲙ[αϣε ⲛακ] ϥοⲛϧ ⲛϫε πεκϣⲏⲣⲓ. ο[ⲩοϩε αϥ]ⲛαϩϯ ⲛϫε πιρωⲙⲓ επιcα[ϫⲓ εⲧαϥϫοϥ] ναϥ ⲛϫε ιⲏc̅. αϥϣε ναϥ.

4:51 [εϥⲛⲏοⲩ] ⲇε εϩρⲏⲓ α ⲛεϥεⲃⲓαⲓκ ϯ[ⲙαϯ εⲃολ] εϩραϥ εⲩϫω ⲙⲙοc ϫε εϥοⲛϧ ⲛϫε πεκϣⲏⲣⲓ.

4:52 ⲛαϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲧοⲧοⲩ ⲛcα ϯⲛοⲩ εⲧαϥ-[ο]ⲓ ⲛαcⲓαⲓ ⲛϧⲏⲧc. πεϫωοⲩ ⲛ[αϥ ϫε ⲙ]πⲛαⲩ ⲛϫⲫⲍ̅(sic) ⲛcαϥ. αϥ[χαϥ ⲛϫε πιϧ]ⲙοⲙ.

4:53 αϥεⲙⲓ ⲛϫε {ϯο}πεϥⲓωⲧ [ϫε ϯ]-οⲩⲛοⲩ εⲧε ⲙⲙατε [εⲧα]ϥϫοϥ ⲛϫε ιⲏc̅ ϫε ϥοⲛϧ ⲛϫε [πε]κϣⲏⲣⲓ. αϥⲛαϩϯ ⲛⲑοϥ ⲛεⲙ πεϥ[ⲏⲓ] ⲧⲏⲣϥ

4:54 ⲫαⲓ ⲇε οⲛ πε πιⲙⲏⲓⲛⲓ [ⲙⲙ]αϩⲃ̅ ε[ⲧ]αϥαⲓϥ ⲛϫε ιⲏc̅ εⲧαϥϊ ε[ⲃο]λ ϧεⲛ [ϯο]ⲩⲓⲇεα εϯϯαλιλεα.

5:1 [ⲙⲙεⲛεcα] ναϊ ⲇε ⲛε πϣαϊ πε ⲛⲧε [ⲛιοⲩⲓⲇα]ⲓ. αϥⲓ ⲛϫε ιⲏc̅ εϩρⲏϊ εϊε[ρουcαλⲏ]ⲙ.

5:2 ⲛϩρⲏϊ ⲇε ϧεⲛ ϊεροⲩcα[λⲏⲙ. ⲛ]ε οⲩοⲛ οⲩκολⲩⲙⲃⲏⲧρα [ϩⲓϫεⲛ ϯπ]ροⲃατικⲏ εⲩⲙοⲩϯ εροϥ [ⲙⲙεⲧϩ]εⲃρεοc ϫε ⲃⲏⲧcαϊⲇα. εοⲩ[οⲛ ⲛε̅ ⲛ]cⲧοα ⲛϧⲏⲧc.

5:3 ⲛαⲩεⲛκοⲧ [ϧεⲛ ⲛα]ⲓ ⲛϫεⲩⲙⲏϣ ⲛⲧε ⲛⲧϣωⲛⲓ [ϩαⲛϭαλ]εⲩ ⲛεⲙ ϩαⲛⲃελλεⲩ. ⲛεⲙ [ϩαⲛοⲩο]ⲛ εⲩϣοⲩωοⲩ.

5:4 Missing

5:5 ⲛε οⲩ[οⲛ οⲩρωⲙ]ⲓ ⲇε ⲙⲙα πε. εαϥερ λ̅ⲏ̅ ⲛροⲙⲡⲓ ϧεⲛ πεϥϣωⲛⲓ.

5:6 εⲧαϥⲛαⲩ ⲇε εⲫαϊ ⲛϫε ιⲏc̅ εϥεⲛκοⲧ αϥεⲙⲓ ϫε αϥοⲩω εϥⲓρⲓ ⲛοⲩⲛⲓϣϯ ⲛχροⲛοc ϧεⲛ [πε]ϥϣωⲛⲓ πεϫαϥ ναϥ ϫε αⲛ χοⲩωϣ εοⲩϫαⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲥ̅ ⲡⲉⲧϣⲱⲡⲉ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡ̅ⲧ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱⲥ ⲉϥⲉⲛⲟⲭⲧ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲏⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.

5:8 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ ϥⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.

5:9 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡϣⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:10 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ.

5:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.

5:12 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲟϣⲉ.

5:13 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲛϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.

5:14 ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣⲕⲟⲧⲕ̅ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

5:15 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈.

5:16 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲓⲱⲕⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

5:17 ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧ ⲣ̅ϩⲱⲃ.

5:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛϭⲓ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

Old Bohairic

5:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲱϩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉⲃ[ⲟⲗ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ. ϩⲟⲥⲗ[ⲉ ⲉ]ⲓⲛⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.

5:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲗⲟϫ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.

5:9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲭⲉ [ⲡⲓⲣ]ⲱⲙⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲗⲟϫ ⲁϥ[ⲙⲟϣⲓ.] ⲛⲉ ⲡⲉⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲡ[ⲉ ⲡⲓⲉϩⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

5:10 ⲛⲁⲩϫⲱ [ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ] ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ[ⲧⲁⲩ]ⲑⲉ[ⲣⲁ]ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲙ[ⲃ]ⲁⲑⲟⲛ [ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲗⲟϫ.

5:11 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ[ⲩⲉⲣ]ⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟϣⲓ.

5:12 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥ{ⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ} ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭ[ⲗⲟ]ϫ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟϣⲓ.

5:13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁϥ[ϩ]ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ [ⲡ]ⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲛϣ ϧⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

5:14 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ{ⲁϥ} ⲛⲁⲓ. ⲁϥⲭⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲕ.

5:15 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲛ[ⲛⲓⲟⲩⲓ]ⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧ[ⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ].

5:16 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲭⲟⲭⲓ ⲛ[ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇ]ⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲁ[ⲓ ϧⲉⲛ] ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

5:17 ⲛⲑⲟϥ [ⲇ]ⲉ ⲁϥⲉⲣⲟ[ⲩ]ⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ [ⲉ]ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ] ϩⲱ ⲧⲉⲣϩⲱⲃ.

5:18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. [ⲛⲁⲩ]ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ. ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉϧ{ⲱ}ⲟⲧⲃⲉϥ ⲭⲉ ⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲡⲕⲉ ϫⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲓⲣⲓ [ⲙⲙ]ⲟϥ ⲛϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲧ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:19 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲁⲩ.

5:20 ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϥ-ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̅-ϣⲡⲏⲣⲉ.

5:21 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧϥ̅ⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

5:22 ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ

5:23 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϥ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

5:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ̅.

5:25 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ̅.

5:26 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

5:27 ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.

5:28 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁ-ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ

5:29 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅-ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲱⲛϩ̅. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Old Bohairic

5:19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲗⲓ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ[ⲕⲉϣ]ⲏⲣⲓ ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩ.

5:20 ⲫⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ. ⲙⲉⲓ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲧⲁ{ⲙ}ⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲉⲛ[ⲭ]ⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϥⲓⲣⲓ ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ [ϩ]ⲁⲛⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟ[ϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣϣ[ⲫ]ⲏⲣⲓ.

5:21 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧ[ⲟⲩ]-ⲛⲟⲥ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥ[ⲧⲁⲛ]ϧⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏ ⲉϣⲁϥ<ⲟⲩ>ⲁϣⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲛϧⲱⲟⲩ.

5:22 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁϯ[ϩ]ⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ.

5:23 ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ [ⲙ]ⲡⲓⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ [ⲟⲛ] ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

5:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ{ⲥ}ⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛϥⲛⲁⲓ ⲉⲡ[ϩ]ⲁⲡ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϧⲉⲛ] ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ.

5:25 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧ[ⲉⲙ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ[ⲱⲙ]ⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩ[ⲉⲱ]ⲛϧ.

5:26 ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩ-ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ.

5:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

5:28 ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙϧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϧⲣⲟⲟⲩ. ⲛ-ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

5:29 ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉϯⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ{ⲟ}ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲣⲓ ⲙⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩϩⲁⲡ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:30 ⲙ̅ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ̅ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉϯ-ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

5:31 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧϥ̅-ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.

5:33 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈.

5:35 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ.

5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ-ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

5:37 ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲁϥ

5:38 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

5:39 ϩⲟⲧϩⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲣ̅-ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

5:40 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.

5:41 ⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ.

5:42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅.

Old Bohairic

5:30 ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ {ⲛⲛ}ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ <ϯ>ϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

5:31 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲙⲉ[ⲧⲣ]ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

5:32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧϥⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ⲉⲧⲉϥ[ⲉⲣ]ⲙⲉⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.

5:33 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲓ.

5:34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲉⲙ.

5:35 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩⲥⲟⲗⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

5:36 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ <ⲡ>ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

5:37 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁϥⲉ[ⲣ-ⲙⲉ]ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲉⲙ ⲉ]ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥ.

5:38 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

5:39 ϩⲟⲧϩⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ<ⲧⲉ>ⲛⲙⲉⲩⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ.

5:40 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

5:41 ⲙⲡⲓϭⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

5:42 ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

Gospel of St. John

Sahidic

5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁϊⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁϊⲱⲧ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫϊⲧ. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧϥ̄.

5:44 ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ.
5:45 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.
5:46 ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ.
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
5:47 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϧⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲥ-
ϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ:

6:1 ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.

6:2 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϧⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲏϩ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ.
6:3 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
6:4 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ϧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩϧⲁⲓ̈.
6:5 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱⲙ
6:6 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϧⲉ ⲉϥⲡⲓⲣⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲁⲁϥ.

6:7 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲛϣⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ̈ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈.
6:8 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛϧⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲩⲛ̄
ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲧⲃⲧ̄ ⲥⲛⲁⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ.

Old Bohairic

5:43 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ[ϣ]ⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ<ϣⲁ> ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ[ⲫ]ⲱϥ ⲛⲣⲁⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲡ[ϥ].
5:44 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩϯ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛⲥⲱϥ ⲁⲛ.
5:45 ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲙⲱⲩⲥ[ⲏⲥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.
5:46 ⲉⲛⲁⲣⲉ[ⲧⲉⲛⲛ]ⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲥⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
5:47 ⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲥϧⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ
ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ.

6:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ
ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.
6:2 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ.
6:3 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
6:4 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲗⲁⲓ.
6:5 ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲉϥ[ⲛ]ⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲟ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧ[ⲟⲩ]<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓ̈
6:6 ⲫⲁⲓ ϧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁϩⲓⲛ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑ[ⲟϥ ⲅⲁ]ⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲁⲓϥ.
6:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ϫⲉ ϣⲏⲧ
ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲛⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲥⲉϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲕⲙⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
6:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛϧⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ
ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ.
6:9 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲙⲁ. ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ϯⲟⲩ ⲛⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲙⲏϣ

Gospel of St. John

Sahidic

6:10 πεχε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫε ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲟϫⲟⲩ. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϩⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲁϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟ.
6:11 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ
ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̅
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃⲧ̅.

6:12 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
6:13 ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲙⲛ̅ⲧ̅-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲗⲁⲕⲙ̅ ⲉⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲕ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲧ.

6:14 ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓ̈ⲛ
ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:15 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲧⲟⲣⲡϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ. ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̅ ⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
6:16 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
6:17 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ
ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ.
6:18 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲏⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲁ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
6:19 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲩⲧⲏ
ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲏ̅ ⲙⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ.
6:20 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ.
6:21 ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ
ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲓ̈
ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲉϫⲟⲓ̈
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲟⲓ̈ ⲛⲙ̅
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ.

Old Bohairic

6:10 πεϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫε ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲧⲃⲟⲩ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ
ⲇⲉ ϯⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲉ.
6:11 ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉⲡ-
ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩ-
<ⲟⲩ>ⲁϣϥ
6:12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ-
ϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ.
6:13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ.
ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲗⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲛⲱⲓ̈ⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ.
6:14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓ̈ϥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:15 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉⲓ
ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛⲥⲉⲁⲓ̈ϥ ⲛⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲛⲑⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ.
6:16 ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
6:17 ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ̈ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ
ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛⲉ ⲁⲧϫⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲱ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲡⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
6:18 ⲛⲉⲁ ⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲏⲟⲩ.
6:19 ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲓ̈ⲉ
ⲗ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̈ⲟⲙ
ⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ

6:20 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
6:21 ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡϫⲣⲟ
ⲉⲡⲓⲙⲁ [ⲉⲛⲁⲩ]ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ.
6:22 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛ-
ⲕⲉϫⲟⲓ̈ ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:23 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲭⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲉ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉⲭⲱⲕ.

6:24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲛⲏ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁ ⲓⲥ̄

6:25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̈ ⲡⲓⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱⲙϨ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲏⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ.

6:27 ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϩⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉϩ̄ⲣⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲏⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

6:29 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱⲙϨ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲧⲁⲛⲟⲟⲩϥ.

6:30 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ⲛ ⲡⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:31 ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲙⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ⲭⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲩⲟⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.

6:32 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲉ.

6:33 ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

Old Bohairic

6:23 ⲁⲩⲓ ϩⲉ ⲛⲭⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲧϩ{ⲱ}ⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲛⲓⲱⲓⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲏ ⲭⲉ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲁ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

6:25 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛⲑⲛⲁⲩ.

6:26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓ̈ⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲥⲓ]

6:27 ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲧϩⲣⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲩⲱⲙϩ̄ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲙ ⲙⲙⲟϥ.

6:28 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ<ⲡ>ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ

6:29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.

6:30 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲓⲣⲓ ⲙⲟϥ.

6:31 ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲟⲙϥ.

6:32 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲁⲗⲗⲁ [ⲡⲁ]ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϥⲉ

6:33 ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲧ ⲛⲛⲟⲩⲱⲙϧ ⲙⲡⲓ{ⲱ}ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:34 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:35 πεϫε ⲓ̅ⲥ̅ ϭε ⲛⲁⲩ. ϫε ⲁⲛⲟⲕ πε ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅. ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̅ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̅ⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

6:37 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.

6:39 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:40 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:41 ⲛⲉⲩⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ̅ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ

6:42 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲙ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲁϣ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ.

6:43 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲙ̅ⲣⲙ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ.

6:44 ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.

6:45 ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.

6:46 ⲛ̅ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ.

6:47 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.

Old Bohairic

6:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲕⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

6:37 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.

6:38 ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ {ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ} ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

6:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϧⲉ}ⲛϧⲁⲉ.

6:40 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.

6:41 ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

6:42 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϥⲕⲉⲙⲁⲩ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

6:43 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

6:44 ⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.

6:45 <ⲥ>ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.

6:46 ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲛⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ.

6:47 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.

6:48 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.

Gospel of St. John

Sahidic

6:49 ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲣⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
6:50 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲟ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.
6:51 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣⲱⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁϩⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲟⲓⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϩⲁ ⲡⲱⲙϩ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

6:52 ⲙ̄ⲙⲟⲩⲇⲁⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲩ ⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲟⲙⲥ̄.
6:53 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛ̄ⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙϩ̄ ϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
6:54 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

6:55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲉⲉ ⲡⲉ.
6:56 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
6:57 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱⲟϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.
6:58 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲓⲕ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲓⲕ ⲫⲛⲁⲱⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

6:59 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
6:60 ϩⲁϩ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.
6:61 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲣⲓⲣⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

Old Bohairic

6:49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
6:50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ.
6:51 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ {ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ} ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ. ⲉⲩⲉⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
6:52 ⲛⲁⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
6:53 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲱⲙϩ̄ ⲙⲫⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϩ̄ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲙⲟⲩ.
6:54 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲉ.
6:55 ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁⲫⲙⲉⲓ ⲡⲉ.
6:56 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϥⲙⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ.
6:57 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ̄. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ {ⲥ}ⲛⲏⲟϥ ϩⲱϥ ϥⲛⲁϣⲱϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲧ.
6:58 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ϥⲛⲁϣⲱϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
6:59 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲇⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
6:60 ⲟⲩⲛⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲁⲙⲟⲙ ⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.
6:61 ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲥⲉϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲉⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

Sahidic

6:62 ετετⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

6:63 ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ. ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲧϩⲏⲩ
ⲁⲛ ϫ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

6:65 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ϣⲑⲟⲩ ϫ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓ
ϣⲁⲣⲟⲓ̈. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄
ⲡⲉⲓⲱⲧ.
6:66 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩϩⲉ
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ.
6:68 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
6:69 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
6:70 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓ̈ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲟⲩϫⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
6:71 ⲛⲉϥⲭⲱ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁϫⲓⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ:

Old Bohairic

6:62 ⲉ<ϣⲱⲡ> ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.
6:63 ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ <ⲡ>ⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲧϩⲏⲟⲩ ⲛϫ̄ⲗⲓ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ̄.
6:64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲭⲉ ⲛ̈ⲓⲙ <ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲛⲥⲉⲛⲁϩⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲙ> ⲡⲉ ⲥⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ.
6:65 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ
ⲁⲓ̈ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ.

6:66 ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ.
6:67 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲓⲃ̄ ϫⲉ ⲙⲏ ϫⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
6:68 ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛⲧⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
6:69 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ.
6:70 ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ <ϫⲉ>
ⲙⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄. ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩϫⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.

6:71 ⲛⲁϥⲭⲱ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲟⲩϫⲁⲥ.
ⲡⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲑⲱϣ
ⲉⲧⲛⲓϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄.

Gospel of St. John

Sahidic

7:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.

7:2 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.

7:3 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

7:4 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲉⲓ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ.

7:7 ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲉϩⲟⲟⲩ.

7:8 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲛⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉⲉⲓϣⲁ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

7:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:10 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ.

7:11 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲏ.

7:12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ.

7:13 ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

7:14 ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.

Old Bohairic

7:1 ⲙⲙⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ <ⲡⲉ> ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉϥ.

7:2 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲓⲅⲓⲁⲧⲉ.

7:3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϯⲟⲩⲓ̈ⲇⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

7:4 ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

7:5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲏ<ⲟⲩ> ⲛⲛⲟⲩⲱⲓϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

7:7 ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.

7:8 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϣⲁⲓ̈ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ

7:9 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:10 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ̈ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

7:11 ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

7:12 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ.

7:13 ⲛⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ.

7:14 ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ. ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.

Gospel of St. John

Sahidic

7:15 ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟϥ.

7:16 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲱⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲧⲉ.

7:17 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲣ̄ϩⲛⲁϥ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ. ϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ

7:18 ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

7:19 ⲙⲏ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.

7:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄.

7:21 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄

7:22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲃ̄ⲃⲉ. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

7:23 ⲉϣϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ̈ ⲥⲃ̄ⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϭⲥ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

7:24 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ.

7:25 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.

7:26 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

Old Bohairic

7:15 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ.

7:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲧⲉ.

7:17 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ ϣⲁⲩⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϥⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ.

7:18 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ.

7:19 ⲁⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲉⲣϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲃⲉⲧ.

7:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ <ⲡ>ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲕ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲕ.

7:21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉⲩϩⲱⲃ ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

7:22 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

7:23 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲓ {ⲡ}ⲡⲥⲉⲃⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲣⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ.

7:24 ⲙⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲙⲉⲓ.

7:25 ⲛⲁⲩϫⲱ {ⲙ} ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ <ⲛ>ⲛⲓⲣⲉⲙⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

7:26 ϩⲏⲡⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲉⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.

Gospel of St. John

Sahidic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.

7:28 ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲁϥϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲉⲓ.

7:30 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̄ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

7:31 ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁⲩ.

7:32 ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲟⲡϥ̄.

7:33 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲡⲉϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ.

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲛϥ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲛⲓⲛ.

7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ:

7:37 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ ⲛϥ̄ⲥⲱ

7:38 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̄.

Old Bohairic

7:27 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ. ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ. ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲓⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲛⲁϣ ⲉⲛⲣⲏϯ.

7:28 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟϥ ⲁⲛ.

7:29 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:30 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

7:31 ⲟⲩⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲓ. ⲙⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ.

7:32 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. <ⲛ>ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

7:33 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

7:34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:35 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ {ⲉ}ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϥ. ⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ. ⲛⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛ.

7:36 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲫⲙⲁ ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

7:37 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛϣⲁⲓ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲱ.

7:38 ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲉϧⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

7:39 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ̈ ⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ.

7:40 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:41 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:42 ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡϯⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

7:43 ⲁⲩⲡⲱⲣϫ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ.

7:44 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ.

7:45 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲧϥ̄.

7:46 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.

7:47 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

7:48 ⲙⲏ ⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲏⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ.

7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ.

7:50 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

7:52 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.

7:53 Missing

Old Bohairic

7:39 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϫⲓ<ⲧ>ϥ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲓⲱⲟⲩ.

7:40 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ {ϫⲉ} ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:41 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ {ⲛ}ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲟⲩ {ⲁⲛ} ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

7:42 ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ {ϫ}ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ {ⲉ}ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉϩⲉⲙ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.

7:43 ⲁⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

7:44 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

7:45 ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ.

7:46 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

7:47 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.

7:48 ⲙⲙⲏ ⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ {ⲉ} ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.

7:49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.

7:50 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

7:51 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁ ⲙⲟϥ.

7:52 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛϫⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄. ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:53 Missing

Gospel of St. John

Sahidic

8:1 Missing
8:2 Missing
8:3 Missing
8:4 Missing
8:5 Missing
8:6 Missing
8:7 Missing
8:8 Missing
8:9 Missing
8:10 Missing
8:11 Missing
8:12 ⲓⲥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩⲣ̅ⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲁⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅.

8:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.
8:14 ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲱⲁⲛⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ. ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲱⲛ ⲛ̅ ⲉⲓ̈ⲛⲁ ⲧⲱⲛ.

8:15 ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲕⲣⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲉ̅ⲗⲗⲁⲁⲩ.
8:16 ⲕⲁⲛ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲕⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.
8:17 ϥⲥⲏϩ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲫ̅ ⲙ̅ⲛⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.
8:19 ⲛⲉⲩⲭⲱ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.
8:20 ⲛⲉⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲁϩⲟⲫⲩ-ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥⲧⲥϐⲱ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

Old Bohairic

8:1 Missing
8:2 Missing
8:3 Missing
8:4 Missing
8:5 Missing
8:6 Missing
8:7 Missing
8:8 Missing
8:9 Missing
8:10 Missing
8:11 Missing
8:12 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ̅.
8:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲧⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.
8:14 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩ<ⲟ>ϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ>
8:15 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ†ϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓ†ϩⲁⲡ ⲉϩⲓ.
8:16 ⲉⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛ†ϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛ†ⲱⲟⲡ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
8:17 ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲧⲉ.
8:18 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ †ⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

8:19 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ <ⲭⲉ> ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉ-ⲓⲱⲧ.
8:20 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁ-ⲕⲓⲟⲛ ⲉϥ†ⲥϐⲱ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲛⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩ.

8:22 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲙⲁⲩ.

8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:24 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

8:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϯϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄

8:26 ⲉⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

8:29 ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.

8:30 ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

8:31 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲙⲉ

8:32 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.

Old Bohairic

8:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.

8:22 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲏϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲑⲉⲙⲕⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ <ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ>ⲁ{ϣ}ϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

8:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

8:24 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ <ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ>.

8:25 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣⲁⲣⲭⲏ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

8:26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϯϩⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

8:29 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ. ϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ ϫⲉⲩⲏⲓ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

8:30 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ <ⲛ>ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

8:31 ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ {ⲛⲁⲓ} ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8:32 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ.

8:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ϥⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ.

8:35 ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁϭⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:36 ⲉⲣϣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϭⲉ ⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

8:38 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓ̈ⲥⲟⲩ.

8:39 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ.

8:40 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈.

8:41 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϭⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

8:43 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ.

Old Bohairic

8:33 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣ̄ⲁ̄ⲁⲙ. ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛϩⲗⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟⲕ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.

8:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.

8:35 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ϥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:36 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

8:37 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

8:38 ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

8:39 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉ <ⲛⲧⲉ>ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.

8:40 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ {ⲑⲙⲏⲓ} ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.

8:41 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ{ⲛ}ⲓⲱⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲓⲱⲧ <ⲛⲟⲩⲱⲧ> ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ.

8:42 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ.

8:43 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ. ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥ{ⲁϫⲓ ⲛⲑ}ⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:44 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̄
ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩ-
ⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲟⲗ ⲛⲁϣⲁϫⲉ.
ⲉϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ϫⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ.
8:47 ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
8:48 ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ.
8:49 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄-
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ
ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ.
8:51 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲛϥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8:52 ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲃ-
ⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁ-
ϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓ̈ϯⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

8:53 ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲁⲁⲕ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲙⲟⲩ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈. ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ.
ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ

Old Bohairic

8:44 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲩϧⲁⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉⲩⲏⲓ
<ⲑⲙⲏⲓ> ϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ<ϫⲉ ⲡ>ⲓⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲉϣⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲙⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.
8:45 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.
8:46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟϩⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ <ⲧ>ⲉ ϯϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.
8:47 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ. ϣⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ.
8:48 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ.
8:49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ.
8:50 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ.
ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲕⲱϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ.
8:51 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲛⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ
ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
8:52 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ
ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲛⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8:53 ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ.
8:54 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲓϣⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

8:55 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯϩⲁϩⲉϩ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ.

8:56 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲁϣⲉ.

8:57 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅ⲣ̅ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:58 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ.

8:59 ⲁⲩϥⲓ̈ⲱⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ:

9:1 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

9:2 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲃ̅ⲃ̅ⲗ̅ⲗⲉ.

9:3 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

9:4 ϣ̅ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̅ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

9:5 ϩⲟⲥⲟⲛ ϯϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲅ̅ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

9:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲡⲁϭⲥⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲁϭⲥⲉ ⲁϥϫⲉϩ ⲡⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ

9:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9:8 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲱϥ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲧⲱⲃⲁϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲉⲧ ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁⲁ.

Old Bohairic

8:55 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲓϣⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.

8:56 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ.

8:57 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

8:58 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲁ<ⲃ>ⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

8:59 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

9:1 ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.

9:2 ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.

9:3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲓⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧϥ.

9:4 ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲏⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲛ ϩⲟⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. ϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϧⲏⲧϥ.

9:5 ϩⲟⲥ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

9:6 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁϥ. ⲁϥⲱϣϫ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

9:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. {ⲛ}ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲗⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ {ⲉ}ⲙⲃⲟⲗ.

9:8 ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲛϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲁⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

9:9 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

9:10 ⲡⲉⲭⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ

9:11 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲁϥⲭⲉϩ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ϣⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲗⲱⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁ̈ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲁ̈ⲉⲓⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:12 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

9:13 ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉϥⲟ ⲃ̄ⲃ̄ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ.

9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

9:15 ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲥϭⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:16 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ ⲱϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲙⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϫⲓⲥⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

9:17 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲃ̄ⲃ̄ⲗⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧⲉ̄ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧⲉ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲃ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ. ⲛⲁϣ ϭⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:20 ⲁ ⲛⲉⲫⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲉ.

Old Bohairic

9:9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲫⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.

9:10 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.

9:11 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲫⲑⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲱϣⲝ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ̈ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁ̈ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.

9:12 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ.

9:13 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩϩⲛⲟⲩ.

9:14 ⲛⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ.

9:15 ⲁⲩⲱⲉⲛⲉϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ {ⲡ}ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟ{ⲙⲓ} ⲛⲛⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲧⲏ̈ϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁ̈ⲓ̈ⲱⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.

9:16 ⲡⲉⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲱⲛ. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ̈ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲙⲏⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏⲧ̄. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥϫⲓⲥⲙⲁ ϣⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

9:17 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲧⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲏⲧⲉ̄. ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲛⲑⲟϥ {ⲕⲟ} ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

9:18 ⲛⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̄ ⲉⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧ̄ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ.

9:19 ⲁⲩⲱⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ.

9:20 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲓ̈ⲟⲧ̄ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲫⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ.

Sahidic

9:21 ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲃⲁⲗ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲙϥ ⲁϥⲣ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ.

9:22 ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲙⲏⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲙⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. ⲉϥⲉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲛⲉⲧⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲛⲟϭ ⲙⲁϫⲛⲟⲩϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ.

9:25 ⲁϥⲟⲩⲱϭ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

9:26 ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ-ⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲉ.

9:27 ⲁϥⲟⲩⲱϭ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲉⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϣ̄ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲙ̄ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.

9:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙ̄ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙ ⲙⲱϋ̈ⲥⲏⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ.

9:30 ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϭ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲧⲉϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ.

9:31 ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲡⲉ ⲉⲩⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ̄. ϣⲁϥ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

9:32 ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ.

9:33 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈. ⲛⲉϥⲛⲁϣ̄ⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Old Bohairic

9:21 ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲓ̈ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲉⲛϥ. ⲧⲉϥⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛⲧⲁϥ ϩⲱϥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

9:22 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ϫⲉⲩⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩ-ⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

9:23 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛϥ.

9:24 ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̄. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ̈ ⲙⲙⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲙⲫⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.

9:25 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲩⲣⲉⲫⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙ{ⲛ}ⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲓ̈ ⲙⲙⲉⲗⲗⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟⲗ.

9:26 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛ} ⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ {ⲁ} ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

9:27 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲥⲟⲧⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ̄ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲙ̄ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.

9:28 ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲉⲣⲙ̄ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲙ̄ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

9:29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ϕⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.

9:30 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϯϣⲫⲏⲣⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ.

9:31 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ϕⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲁⲛⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩ-ϣⲁⲙϣⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲫⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲉⲫⲟⲩⲱϣ̄. ϫⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

9:32 ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ {ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ} ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓⲥⲓ.

9:33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁϥⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣϩⲓ.

Sahidic

9:34 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲙⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

9:35 ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.

9:36 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

9:37 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.

9:38 *afouwsb efjw mmoc je]picteue pjoeic auw afouwst naf*

9:39 *peje ic naf je* ⲛ̅ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲗⲉ.

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϩⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲛ̅ ϩⲉⲛⲃ̅ⲗⲗⲉ.

9:41 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲃ̅ⲗⲗⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

10:1 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲏⲩ̅ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲕⲉⲥⲁ. ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉ.

10:2 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲱⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ̅.

10:3 ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛ̅ϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

10:4 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.

10:5 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛⲛ̅ϣⲙⲙⲟ.

10:6 ⲧⲉⲉⲓⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ⲛⲏ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ.

Old Bohairic

9:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲁϥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲙⲁⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

9:35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϫⲉⲙϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϩ† ⲛⲑⲟⲕ {ⲛ..} ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ.

9:36 ⲛⲑⲟϥ ϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟϥ.

9:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙⲁⲕ.

9:38 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ †ⲛⲁϩ† ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

9:39 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ.

9:40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ.

9:41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅-ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ †ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ[ⲡⲟⲩ ϥ]ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

10:1 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ †ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲛⲏⲩ̅ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲉ†ⲁⲩϫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ<ⲓ> ⲛϫⲟϥⲧⲉⲛ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ. ⲫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ.

10:2 ⲫⲏ ϩⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

10:3 ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ. ϣⲁ<ϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.>

10:4 <ⲁϥϣⲁⲛⲓⲙⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ϣⲁ>ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ.

10:5 ⲕⲉϣⲉⲙⲙⲟ ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ†ⲥⲙⲏ ⲛ{†}ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

10:6 ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲛⲓⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Sahidic

10:7 πεχαq ϭε οn nαy n̄ϭ⁝ ⲓ̅ⲥ̅ χε ϩαmmn ϩαmmn †χω m̄mοc nhτ⁝ χε anοκ πε πϣωc n̄nεcοοy.
10:8 oyon niw εntaγei ϩenρeqχïογε ne aγω ϩencοone ne. aλλa m̄πε n̄ecοοy cωτm̄ epοοy.
10:9 anοκ πε προ. epϣa oγa ϧωκ εϩογn ϩï⁝τοοτ. qnaογχaï aγω qnaϧωκ εϩογn nq̄ei εϧολ nq̄ϩε eγma m̄mοone

10:10 πρeqχïογε meqei etϧe λaay. eimnt⁝ χekac eqeϩωq⁝ aγω nqϣωωτ aγω nq̄τako. anοκ n̄taï⁝ei χekac eγeχï n̄ογωmaϩ aγω n̄ceχ⁝ oγϩο.
10:11 anοκ πε πϣωc etnaογq. πϣωc etnaογq ϣaqka τeqψγχh ϩa neqecοοy.
10:12 πχaïϧeκe λe ete n̄ογϣωc an πe πaï ete n̄nογq an ne n̄ecοοy ϣaqnay epογωnϣ̄ eqnhy aγω ϣaqka n̄ecοοy nq̄πωτ. aγω ϣape πογωnϣ̄ τορπογ nq̄χοορογ

10:13 eϧολ χe ογχaïϧeκe πe aγω m̄πeqροογϣ an πe ϩa n̄ecοοy.
10:14 anοκ πe πϣωc etnaογq aγω †cοογn n̄nογei aγω nογei cοογn m̄mοei.

10:15 κata θe etepe πï⁝ωτ cοογn m̄mοei. anοκ ϩω †cοογn m̄πï⁝ωτ. aγω †naκω n̄taψγχh ϩa nacοοy.
10:16 oγntaï on m̄may n̄ϩenκeecοογ enϩeneϧολ an ne ϩm̄ peï⁝ϩe. aγω nem̄may on ϩapc etρacοογϩογ aγω cenacωτm̄ etacmn n̄ceϣωπe n̄ογοϩe n̄ογωτ. oγϣωc n̄ογωτ.
10:17 etϧe paï paï⁝ωτ me m̄mοï χe †naκω n̄taψγχh χekac on eï⁝eχï⁝tc̄.

10:18 mn̄ λaay q⁝ m̄mοc n̄τοοτ aλλa anοκ etκω m̄mοc ϩaροï m̄mayaat. oγn̄† teξογcia ekaac aγω on oγn̄† teξογcia eχï⁝tc̄ teï⁝entολh n̄taï⁝χï⁝tc̄ eϧολ ϩï⁝tm̄ paï⁝ωτ.
10:19 aγcχ⁝cma on ϣωπe ϩn̄ ï⁝ογλaï etϧe neï⁝ϣaxe.

Old Bohairic

10:7 πεχαq nωογ on nχε ⲓ̅ⲥ̅. χε aμmn aμmn †χω mmoc nωτεn. χε anοκ πε πicϧe nτε nιecωογ.
10:8 nн τнρογ etaγι ϩancοni ne oγοϩe ϩanρeqκωλπ ne. aλλa mπε nι-ecωογ cωτeм ncωογ.
10:9 anοκ πε πicϧe nτε nιecωογ φн etннογ eϧογn eϧολ ϩ⁝τοτ qnaνογϩeм. eqei eϧογn eqei eϧολ nτeqχιмι nннογ-ма<м>моni.
10:10 πιρeqκωλπ λe мπaqι eϧολ nτeqκωλπ nτeqϣωτ nτeqτako. anοκ aι<ι> χe nτογχι nнογωnϩ nτογχι noγ-περicon.
10:11 anοκ πε πιмanecωογ etnaneq. eϣaqϯ nτeqψγχh exen neqecωογ.
10:12 πιρeмϧeχe λe ete noγмanecωογ an πe. φн etennογq an ne nιecωογ φaï мπaqτнïϥ eϩρнï exen nιecωογ aλλa aqϣannay epιογωnϣ eqnнογ. ϣaqχω nнιecωογ ϣaqφωτ. ϣape πιογωnϣ ϩολ-мογ nτeqχορογ eϧολ.
10:13 χeγρeмϧeχe πe. oγοϩe ncερмeλι naq an ϩaτϩн nнιecωογ.
10:14 anοκ πe {πe} πιmanecωογ et-naneq. †coγn nнeτenογι neτenογι ce-cωογn мmοι.
10:15 κata τλe etqcωογn мmοï nχε paï⁝ωτ. anοκ ϩω{c} †cωογn мφιωτ oγοϩe †† ntaψγχh exen naecωογ.
10:16 oγοnτнï λe мma nϩanκe<ε>-cωογ enϩaneϧολ λen taïaγλн an ne anaγκн ntaï⁝ni nнιχωογni nτογcωτeм epaλρωογ nτογϣωπï ϩ⁝ογмa nнογωτ. oγмanecωογ nнογωτ.
10:17 eθϧe φaï φ⁝ωτ мeï мmοï. χe anοκ †† ntaψγχh. ϩ⁝na on nta-χι<τ>c.
10:18 мπaρe ϩλι oλc nτοτ. aλλa anοκ etχω мmοc eϧολ ϩ⁝τοτ. oγοn† epϣ⁝ϣï ϫap мma eχac. oγοn† eξογcia on eoλc. θai τe †entολh {etaï τe †entολh} etaï⁝ϭι<τ>c nτοτq мπai⁝ωτ.
10:19 πaλι on oγcχ⁝cma aqϣωπi λen nι⁝ογιλai. eθϧe naicaχι nai.

Gospel of St. John

Sahidic

10:20 ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲇⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ϥⲗⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲁ ⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ:

10:22 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓ̈ ⲁⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

10:25 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.

10:27 ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ

10:28 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲓⲫ.

10:29 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϥϩⲓ̈ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϣ̄ϭⲟⲙ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓⲫ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.

10:31 ⲁⲩϥⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.

10:32 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈.

10:33 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲁϩⲓ̈ ⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.

Old Bohairic

10:20 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ {ⲧⲉ}ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

10:21 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲁⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ.

10:22 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ.

10:23 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ {ⲡⲉ} ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ̈ ϧⲉⲛ ϯⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

10:24 ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲗ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ.

10:25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈.

10:26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

10:27 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲓ̈.

10:28 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ{ⲉ} ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ <ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓⲫ.

10:29 ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲓⲫ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

10:30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

10:31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲥⲓϯ ⲉϫⲱϥ.

10:32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ̈.

10:33 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲩϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩϯ.

Gospel of St. John

Sahidic

10:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛϥ̅ⲥⲏϩ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:35 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
10:36 ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲃ̅ⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
10:37 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ϯⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
10:38 ⲉϣϫⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.
10:39 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ϭⲟⲡϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϭⲓϫ
10:40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲓ̈ⲕⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
10:41 ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛ. ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ.
10:42 ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ:

11:1 ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲙ̅ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ.
11:2 ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉϩⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲉⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥϥⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲉ.
11:3 ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ϭⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲕ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
11:4 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲓ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅.

Old Bohairic

10:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.
10:35 ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ. ⲛⲏⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ.
10:36 {ϫ}ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕϫⲉⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ.
10:37 ⲉⲓ̈ⲥϫⲉ ⲛϯⲓ̈ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲙⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈.
10:38 ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
10:39 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲁⲗⲓ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
10:40 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲧ ⲙⲡⲓ̈ⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ.
10:41 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙⲙⲏⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ϩⲁⲛⲙⲉⲓ̈ ⲛⲉ.
10:42 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ.

11:1 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ[ϯⲙⲓ] ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.
11:2 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ.
11:3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ <ⲛ>ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ <ⲡϭ̅ⲥ̅> ⲉⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϥϣⲱⲛⲓ.
11:4 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ {ⲉϥϯⲱ} ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ {ⲛ}ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

11:5 ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ̅ ⲁⲉ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
11:6 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉ ⲭⲉ ϥϣⲱⲡⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲥⲱ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲡⲉϥ̅ϩⲏⲧϥ̅.

11:7 ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲁⲓⲁ.
11:8 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁϐⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ.

11:9 ⲁϥⲟⲩⲱϣϐ̅ ⲙ̅ⲡⲓ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲫⲭⲓⲭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

11:10 ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ ϣⲁⲫⲭⲓ̈ ⲭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̅ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ̅.
11:11 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲏⲣ ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϐⲱⲕ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅.

11:12 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲱⲱⲕⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅. ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.
11:13 ⲛ̅ⲧⲁ ⲓⲥ̅ ⲁⲉ ⲭⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲃϣ̅.

11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲁ ⲓⲥ̅ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ
11:15 ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.
11:16 ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ

11:17 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲓ ⲓⲥ̅ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥϥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲁϥⲟⲥ.
11:18 ϐⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲁⲙ̅ⲡⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲉⲩⲉϥ̅ⲭⲱⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ.

Old Bohairic

11:5 ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ{ⲁϥ}ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
11:6 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ ϥϣⲱⲙⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅.
11:7 ⲓ̈ⲧⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ϥⲁⲓ̈. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲇⲉⲁ.
11:8 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. {ⲭⲉ} ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ {ⲉ}ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲛ.
11:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥⲭⲓⲭⲣⲟⲡ. ⲭⲉ ϥⲟⲩⲱⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
11:10 ⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ{ⲡ}ⲉⲭⲱⲣϩ ϣⲁϥ{ⲭⲉ}ⲭⲓϭⲣⲟⲡ ⲭⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ {ϧⲉ} ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲛ.
11:11 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲏⲣ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ.
11:12 ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲫ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϥⲛⲁⲛⲉ<ϩ>ⲥ<ⲓ> {ⲛ}ⲟⲛ.
11:13 ⲛⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲙⲓ.
11:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲭⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.
11:15 ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.
11:16 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲇⲓⲧⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥϣⲫⲉⲣ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
11:17 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲣⲁ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
11:18 ⲛⲁⲣⲉ ϐⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲙⲫⲟⲩⲱϥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲛ.
11:19 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ⲁⲩⲓ̈ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲟⲩⲑⲉⲧ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.

Gospel of St. John

Sahidic

11:20 ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲩ. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲟ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲉⲓ.

11:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕⲙ̄ⲡⲉϯⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ.

11:23 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄.

11:24 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ.

11:25 ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄.

11:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ.

11:27 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

11:28 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲭⲓⲟⲩⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ.

11:29 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ.

11:30 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲙⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉϥϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ̄.

11:31 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲟⲗⲥ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

11:32 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ̄ ⲁⲥⲛⲟⲩϫ̄ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉⲕ-ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

11:33 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲏⲙⲉ. ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲟⲩ

Old Bohairic

11:20 ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲭⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲏⲧ.

11:21 ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

11:22 ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲑⲉⲙⲓ. ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲧ. ϥⲛⲁ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲫⲧ.

11:23 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.

11:24 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲭⲉ ⲑⲉⲙⲓ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϧⲁⲉ.

11:25 ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲑⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϧ.

11:26 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉϥ-ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲁⲓϩⲱϧ.

11:27 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

11:28 ⲉⲧⲁⲥⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲙⲓ. ⲉⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲱⲡ ⲭⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ. ϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ.

11:29 ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.

11:30 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧϥⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲛⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ.

11:31 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϧⲁⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉⲥϧⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩ-<ⲟⲩ>ⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲓⲙϧⲁⲩ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

11:32 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϧⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥϧⲁⲗⲁⲩⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ.

11:33 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ {ⲥ}ⲁϥ-ⲉⲱⲧⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ. ⲉϥⲑⲉϩ.

Sahidic

11:34 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ.
11:35 ⲁϥⲣ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄.
11:36 ⲛⲉⲩⲥⲱ ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
11:37 ϩⲟ̈ⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲗⲗⲉ ⲉ̈ⲓⲉ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲁ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲙⲟⲩ.

11:38 ⲓⲥ̄ ϭⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲟⲧ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛⲉ ϩ̈ⲓ ⲣⲱϥ
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ϥ̈ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏⲁⲏ ⲁϥⲣ̄ⲥⲧⲟ̈ⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲡⲉ.

11:40 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̈ⲓⲱⲟⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

11:41 ⲁⲩϥ̈ⲓ ⲡⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϥ̈ⲓ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓⲱⲧ ⲧⲱⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉ̈ⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̈ⲓϣ ⲛ̄ⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.
11:43 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲁϥⲁϣϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
11:44 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̄ⲙⲏⲣ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϧⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ϥ̈ⲃⲱⲕ.
11:45 ⲟⲩⲙⲏⲙϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
11:46 ϩⲟ̈ⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲁⲩ.
11:47 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϭⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉ̈ⲓⲣⲱⲙⲙⲉ ⲣ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓⲛ.

Old Bohairic

11:34 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲁⲙⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ.
11:35 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲣⲙⲏ.
11:36 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.
11:37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲫⲏ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲁ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ.
11:38 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϣⲧⲃⲟⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲛⲉⲩϣⲱϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ϫⲏ ϩⲓⲣⲱϥ.
11:39 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ <ϫⲉ> ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲏⲁⲏ ⲉⲁϥϫⲱⲥ ⲡⲉϥⲗ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
11:40 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲁϩϯ ⲧⲉ{ⲧ}ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫϯ.
11:41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϯⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.
11:42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.
11:43 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϧⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲗⲁϩⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
11:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲙⲏ ⲛϧⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉϥⲕⲉϩⲟ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲟϥ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
11:45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
11:46 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ϩⲁ ⲛⲓ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲉⲟⲥ. ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
11:47 ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲩϯ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲙⲉ ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲛⲓⲙ.

Gospel of St. John

Sahidic

11:48 ⲉⲛϣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
11:49 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲥⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
11:51 ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ
11:52 ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.
11:53 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
11:54 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲏⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11:55 ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ
ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ.
11:56 ⲛⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲣ̄ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛ̄ⲇⲟ ϭⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ⲛϥ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲁ.
11:57 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ-
ϭⲟⲡϥ̄.

Old Bohairic

11:48 ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲁⲭⲁϥ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

11:49 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ
ⲕⲁⲓⲫⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.
11:50 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲁⲕⲟ.
11:51 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲁⲛ. {ϫ}ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ. ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ
ⲛⲁϥⲑⲱϣ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ.
11:52 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲛⲁⲩϫⲏⲣ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ.
11:53 ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲥⲟϫⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.
11:54 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲛ
ϯⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11:55 ⲛⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲏϣ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ. {ⲧ}ϫⲉ
ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
11:56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩⲉ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ
ⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ.
11:57 ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

12:1 ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲡⲁⲥ-
ⲭⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:2 ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ. ⲗⲁ-
ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ.

12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲁⲥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲁⲥ-
ⲧⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡϥⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ
ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲥⲟϭⲛ̅.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
12:5 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯ ⲡⲉⲉⲓⲥⲟϭⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲙⲛ̅ⲧ ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ.
12:6 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲅⲗⲱⲥ
ⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛⲉϥϩⲱϥⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̅
ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲉⲓⲥⲉ.
12:8 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ

12:9 ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
12:10 ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
12:11 ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲃⲏⲕ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲩ
ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
12:13 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲃⲁ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲃⲛ̅ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ. ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Old Bohairic

12:1 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲋ̅ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲉⲙⲙⲟϥ
ⲛϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:2 ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:3 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ.
ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ-
ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥϥⲱϯ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.
12:4 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲑⲱϣ ⲉⲧⲏⲓϥ.

12:5 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲧ̅ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

12:6 ⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲓ ⲟⲩⲭⲟϫⲓ ϫⲉ ⲉϥ-
ϫⲟⲩⲫⲱ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲅⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ.
ⲉϥⲕⲱⲗⲡ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

12:7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓⲥⲓ.

12:8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
12:9 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ.
ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲉⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲉ-
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.
12:10 ⲁⲩⲥⲟϫⲛⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
12:11 ϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϣⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϣⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲟ ⲙⲏϣ ⲉⲓ
ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
12:13 ⲁⲩϭⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϩⲱⲥⲁⲛⲛⲁⲩ
ϥ̅ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ{ⲧ}ⲣⲁⲏⲗ

Gospel of St. John

Sahidic

12:14 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲩⲉⲓⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ.
12:15 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ⲉⲓⲱ.
12:16 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.

12:17 ⲛⲉϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϭⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
12:18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ.

12:19 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

12:20 ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁ.

12:21 ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅.
12:22 ⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲙ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲓ̅ⲥ̅.

12:23 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ.
12:24 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙ̅ⲧⲃⲗ̅ⲃⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ. ϣⲁⲥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.

12:25 ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Old Bohairic

12:14 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
12:15 ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲏϫ ⲛⲓ̈ⲱ.

12:16 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.
12:17 ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.

12:18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ.
12:19 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.
12:20 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩ<ⲟⲩ>ⲱϣⲧ.
12:21 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲧⲥⲁⲓ̈ⲇⲁ. ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:22 ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲛⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.
12:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.
12:24 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉ ⲫⲛⲁⲡⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲟϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
12:25 ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.

Gospel of St. John

Sahidic

12:26 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲙ̈ⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̈ⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ† ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲕⲉⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟϥ.
12:27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ†ⲛⲁϫⲟⲟϥ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̈ⲁⲧⲟⲩϫⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛⲟⲩ.
12:28 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ † ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲥⲙⲏ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲓ̈† ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ †ⲛⲁ† ⲉⲟⲟⲩ.
12:29 ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.
12:30 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
12:31 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥϩⲏ.
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ϭⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛϫⲁⲥ† ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲓ̈ⲝⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. †ⲛⲁⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.

12:33 ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϥⲥϩⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

12:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲉⲥⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.

12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.
12:36 ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

Old Bohairic

12:26 ⲁⲣⲉⲩⲁⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̈ⲙⲟⲓ ⲙ̈ⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲙ̈ⲁ ⲉ†ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̈ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̈ⲙⲟⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
12:27 †ⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ†ⲛⲁϫⲟϥ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
12:28 ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̈ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛϫⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓ†ⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ †ⲛⲁ†ⲱⲟⲩ.
12:29 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲩϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
12:30 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲛⲟⲩ.
12:31 †ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ †ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ϫ}ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
12:32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛϭⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕ{ⲟⲥⲙⲟ}ⲁϩⲓ †ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.
12:33 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲱⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟⲩ.
12:34 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲟⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲥⲉϭⲉⲥ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̈ⲫⲣⲱⲙⲓ. {ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ} ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱϩⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ.
12:35 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲟⲩⲓ ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲛⲉ †ϫⲉⲙⲧⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲙ̈ⲡⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ.

12:36 ϩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

12:37 ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ.

12:38 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲛⲓⲙ.

12:39 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ.

12:41 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.

12:42 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁ ϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

12:43 ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

12:44 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲉⲓ.

12:45 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲉⲓ.

12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.

12:47 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛϥ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.

12:48 ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ ⲉⲛϥ̄ϫⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟϥ.

Old Bohairic

12:37 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.

12:38 ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ. ⲓⲉ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛⲧⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙ.

12:39 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ.

12:40 ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ <ⲛ>ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲧⲟⲩⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϧⲏⲧ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

12:41 ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ {ⲟ ⲙⲡϭ̄ⲥ̄} ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

12:42 ⲁⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱⲛϩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.

12:43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ.

12:44 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

12:45 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

12:46 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ.

12:47 ⲁⲣⲉϣⲁⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲛⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

12:48 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲉⲛϥϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ {ϧⲉ}ⲛϧⲁⲉ.

12:49 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲟϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

12:50 ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲉϯϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ:

13:1 ϩⲁ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ.

13:2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ

13:3 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϯ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ

13:5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲉϫ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲏ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ

13:6 ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲏ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

13:7 ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.

13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ̄. ⲙⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.

13:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲁ ⲛⲁⲕⲉϭⲓϫ ⲛⲙ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ.

13:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̄ ⲛϥ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ.

Old Bohairic

12:50 ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲁϫⲓ.

13:1 ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ. ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ <ⲛⲉ> ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

13:2 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲧϥⲧⲏⲓϥ.

13:3 ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϯ ⲛⲭⲁⲓ̈ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ̈ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ {ⲱ} ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϩⲁ ⲫϯ.

13:4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ̈. ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲙⲟϥ.

13:5 ⲓ̈ⲧⲉ ⲁϥϯ ⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲇⲟⲛⲓⲡⲧⲏⲣ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲓⲱⲓ ⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥϥⲱϯ ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙⲙⲟϥ.

13:6 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲡϭ̄ⲥ̄.

13:7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲣⲁ ⲙⲟϥ ⲛⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

13:8 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲓⲱⲓ̈ ⲛⲛⲁⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. {ⲡ} ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲛ<ⲓ>ⲓⲁⲣⲁⲧⲕ ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

13:9 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲁⲫⲉ.

13:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ ⲛϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ<ⲓⲁ> ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲟⲩⲃⲏ<ⲟⲩ>ⲧ ⲧⲏⲣϥ. {ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ} <ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ> ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.

Gospel of St. John

Sahidic

13:11 ⲛⲉⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄.
13:12 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ϭⲉ ⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ̈ ⲛⲉϥⲍⲟⲩ̈ⲧⲉ. ⲁϥⲛⲟⲭϥ̄ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
13:13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲭⲉ
ⲡⲥⲁⲍ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
13:14 ⲉⲓϣⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲍ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲍⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ.

13:15 ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-
ⲁⲁⲥ ⲍⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
13:16 ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ ⲍⲙ̄ⲍⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̄ⲡ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

13:17 ⲉⲓϣⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲁⲩ.
13:18 ⲛⲉⲉⲓⲭⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲥ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲉⲓ.

13:19 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-
ⲡⲁⲧⲥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϣⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
13:20 ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲛⲛⲟⲟⲩϥ. ⲉϥⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.
ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϥⲭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

13:21 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲧⲟⲣ-
ⲧⲣ̄ ⲍⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲙ̄ⲙⲧⲣⲉ ⲉϥⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
13:22 ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ϭⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲁⲡⲟⲣⲓ ⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ.
13:23 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ

Old Bohairic

13:11 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲩϥ.
ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ.
13:12 ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲩ̈ ϩⲉ ⲛⲛⲟⲩϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
{ⲃⲟⲗ}. ⲁϥⲭⲓ ⲛⲛⲉϥⲍⲃⲱⲥ ⲁϥⲣⲟⲧⲃⲉϥ ⲛⲕⲉ-
ⲥⲟⲡ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲩ̈ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
13:13 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ̈ ⲭⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲡⲓⲃ̄ⲥ̄. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
13:14 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲍⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ⲁⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϥⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉ<ⲙ>ⲡϣⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ
ⲛⲛⲉⲛϥⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
13:15 ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.

13:16 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄.
ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓϣⲧ ⲉϥⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ.
13:17 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲱⲟⲩ-
ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.
13:18 ⲛⲛⲁⲓⲭⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ
ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲧⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱ{ϣ}ⲙ ⲙⲡⲁⲱⲓⲕ
ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲫⲟⲩⲃⲥ ⲉⲍⲣⲙⲓ ⲉⲭⲱⲓ.
13:19 ⲉⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲍⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ̈
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
13:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ
ⲙ{ⲙ}ⲙⲟⲓ ⲫⲏ ϩⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.
13:21 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄. ⲁϥϣⲃⲟⲧⲉⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲛⲡⲛ̄ⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲩⲧ.

13:22 ⲟⲩⲟⲍⲉ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲛⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲛⲥ<ⲉ>ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲉ
ⲛⲓⲙ.
13:23 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓⲙ̄ⲥ̄. ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ ⲙⲟϥ.

Sahidic

13:24 aqxwpⲙ̄ ϭε ovⲃε paï n̄ⲑⲓ cimwn petpoc exnovq xε nim petⲧ̄ⲙaxε epoq.
13:25 a πn ϭε noxⲩ̄ exn̄ tmecⲑnt n̄nⲥ̄ pexaq naq. xε πxoeic nim πε.

13:26 aqovwⲱⲃ̄ n̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ . xε πetⲧnaceπ poeik tataaq naq petⲙ̄mav πε. n̄te-ⲣeqceπ poïk ⲇε aqtaaq n̄ïovⲇac πⲱnpe n̄cimwn piskapiwtnc.
13:27 avw ⲙ̄nnca tpeqxï poïk a πca-tanac ⲃwk eⲍovn epoq. pexaq ϭε naq n̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. xε petknaaaq apïⲫ ⲍn̄ ovϭεπn.
13:28 ⲙ̄πε ⲗaav ⲇε n̄nетnнx eimε xε eⲃⲃε ov aqxε paï naq.

13:29 nepε ⲍoïne ⲅap ⲙevε xε επiⲗn πeⲣⲗωc cokomon n̄tootⲩ̄ n̄ïovⲇac. xε n̄ta ⲓⲥ̄ xooc naq xε ⲱεπ πetetn̄ⲣxpia ⲙ̄moq επⲱa n̄ xekac eeiet n̄nⲍnke.

13:30 n̄tepeqxï ϭε ⲙ̄poeik n̄ⲑⲓ πn n̄tevnov aqei eⲃoⲗ ne tevⲱn ⲇε τε.
13:31 n̄tepeqei ϭε eⲃoⲗ. πexε ⲓⲥ̄. xε tenov aqxï eoov n̄ⲑⲓ πⲱnpe ⲙ̄πρωⲙε. avw a πnovτe xï eoov epραï n̄ⲍnⲧⲩ̄.
13:32 ewxε a πnovτe xï eoov ⲍpaï. avw πnovτe nat eoov naq ⲍpaï n̄ⲍnⲧⲩ̄ avw n̄tevnov qnat eoov naq.
13:33 naⲱnpe eτi kekovï πet ⲙ̄ⲙmnⲧ̄n. tetnaⲱïne n̄cwei avw kata ⲑε entaï-xooc n̄nïovⲇaï xε πⲙa anok e⳨naⲃwk epoq n̄twⲧ̄n n̄tetnaw ei an epoq. ⳨xw ⲙ̄moc nmⲧ̄n ⲍωτ tnyⲧ̄n tenov.
13:34 πⲗнn ⳨⳨ n̄oventoⲗн ⲃⲃ̄ρρε nmⲧ̄n xekac etetnemepe netⲛ̄ephy. kata ⲑε entaïmepe tnyⲧ̄n. xekac ⲍwωⲧ̄n etetnemepe netⲛ̄ephy.
13:35 ⲍⲙ̄ paï ovon nim naeime xε n̄tetⲛ̄ namaⲑntnc etetⲛ̄ⲱaⲙepe netⲛ̄-ephy
13:36 pex[aq] naq n̄ⲑⲓ c[ï]mwn petpoc xε πxoeic ekna etwn. aqovwⲱⲃ̄ naq n̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄. xε πⲙa anok e⳨naⲃwk epoq knaⲱovaⲍⲕ̄ n̄cwï an tenov. ⲙ̄nncwc ⲇε ekeovaⲍⲕ̄ n̄cwei.

Old Bohairic

13:24 aqϭwpeⲙ ephai nxε cimwn petpoc. xε ntqⲱenq xε nim petequeroq.

13:25 aqⲍitq ⲇε nxε phai exen ⳨ⲙe{т}ctⲍht nte ihⲥ̄. pexaq naq xε πⲑ̄c̄ nim πε.
13:26 aqeroyw nxε ihⲥ̄ pexaq xε φn e⳨nacωπ n⳨ⲗakⲙ ntacoytωnc eroq aqcωπ n⳨ⲗakⲙ aqtnic nïovⲇac nte cimwn piskapiwtnc.
13:27 ⲙmenenca ⳨ⲗakⲙ aqï eⲃoyn ephn nxε πcatanac pexaq ⲇε naq nxε ihⲥ̄ {πε} xε petknaaïⲫ apiq nⲑⲗom.
13:28 phai ⲇε ne ⲙπε {ⲃ}<ⲍ>ⲗi emi eroq πε nte nn etrotex xε eⲃⲃε oy aqxoc naq.
13:29 ⲍanoyon ⲅap naymeyi πε xε epiⲗn epe piⲧⲗωcoyomon ntotⲩ. xε aqxw ⲙmoc naq <xε> ⲱωπ nnn etenepχpia ⲙmoy ⲃen piⲱai ie ⲍina xε ntent nnoymeⲑnai nniⲍnki.
13:30 etaqxi oyn n⳨ⲗakⲙ nxε φn. aqi eⲃoⲗ catotⲩ ne <e>xwpⲍ πε.
13:31 <e>taqⲱe naq eⲃoⲗ pexaq nxε ihⲥ̄ xε ⳨nov aqxiwoy nxε πⲱnpi ⲙφpⲙmi oyoⲍe φ⳨ aqⲑiwoy nⲃnⲧⲩ̄.
13:32 <icxε a φ⳨ xiwoy nⲃnⲧⲩ̄ oyoⲍe φ⳨ nat̄woy naq nⲃnⲧⲩ̄> oyoⲍe qnatwoy naq nχωⲗem.
13:33 naⲱnpi eti kekovi ⳨ⲱoπ ne-ⲙwten. tetennakw⳨ ncwi kata ⲧⲃe etaixoc nnioviⲗai xε πⲙa anok e⳨naⲱe nnï eroq nⲑwten ntetenna{ⲱ}ⲱi eroq an. ⳨xw ⲙmoc nwten ⲍwten.
13:34 ⳨nov ⲇε oventoⲗн ⲙⲃeri ⳨⳨ moc nwten xε ntetenmenpe netenaphoy <kata ⲧⲃe etaimenpe ⲑnnoy ⲍina nⲑwten ntetenmenpe netenaphoy>.
13:35 ⲃen phai avnaeⲙi thpoy {n}xε ntetен naⲙaⲑntnc ewⲱπε oyon aγaπn ⲃen ⲑnnoy eⲃoyn enetenaphoy.
13:36 pexaq naq <n>xε cimwn petpoc. xε πⲑ̄c̄ aknaⲱe nak eⲑwn. aq-eroyw nxε ihⲥ̄ pexaq xε πⲙa e⳨naⲱe nnï eroq anok ⲙmon ⲱxoⲙ ⲙok emoⲱi ncwi ⳨nov knaⲙoⲱi ⲇε επⲃae.

Gospel of St. John

Sahidic

13:37 πεϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ.
13:38 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲁ
ⲧⲉⲕⲯⲩ[ⲭⲏ] ϩⲁⲣⲟⲓ̈. ϩⲁ[ⲙ]ⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲙⲡⲕ̄ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

14:1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲉⲓ.
14:2 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄.

14:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁϫⲓ̈ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲉⲓ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ
ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
14:4 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉϯⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.
14:5 ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁϣ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ.
14:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ
ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛⲏⲩ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ.

14:7 ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄. ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ
ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
14:8 ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ.
14:9 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲉⲓⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲧⲏⲣϥ̄
ϯⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ.
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̈ⲱⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ.
14:10 ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.
14:11 ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ.

Old Bohairic

13:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲕ
{ϯ}ϯⲛⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ.
13:38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲕⲛⲁϯ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩϯ
ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ. ⲕⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛⲥⲟⲡ.

14:1 ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲁϩϯ
ⲉⲫϯ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ.
14:2 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛϧⲏⲧϥ. ⲉⲛⲉ ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
14:3 <ⲁⲓϣⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲱⲧⲉⲛ> ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲁⲧⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲁ ϩⲱⲧⲉⲛ.
14:4 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲙⲱⲓ̈ⲧ.
14:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ϭⲱⲙⲁⲥ(sic). ϫⲉ
ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲑⲱⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ.
14:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉϥⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.
14:7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
14:8 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ.
14:9 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲓ̈ⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲉⲕ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
14:10 ⲛⲕⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϥⲉⲛϧⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯϫⲱ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ. ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧ ϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩϥ ⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
14:11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛϧⲏⲧ ⲁⲥⲑⲉⲙⲕⲁⲛ
ⲛⲁϩϯ {ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩϯ} ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

Gospel of St. John

Sahidic

14:12 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ

14:13 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ.

14:14 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ.

14:15 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

14:16 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲫⲙⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ

14:17 ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓⲧⲟ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲇⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲛⲁϩⲱ ϩⲁⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

14:18 ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.

14:19 ⲉϯⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄.

14:20 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

14:21 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟ̄ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲟ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲟ̄ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

14:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

14:23 ⲁ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲙⲱϯ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ⲫⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲟ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲱⲙⲡⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ.

Old Bohairic

14:12 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲙⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

14:13 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲏⲣⲓ.

14:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲁⲓ̈ϥ.

14:15 ⲉⲱⲟⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲩⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ<ⲛⲁ>ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

14:16 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲉϥⲓⲱⲧ ⲛϥⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

14:17 ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲟⲛ ⲱϫⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲟⲡϥ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϫⲉⲛⲏ ⲁϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ.

14:18 ⲛϯⲛⲁϫⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲛⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

14:19 ⲉϫⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ.

14:20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ.

14:21 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧϥ. ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

14:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲫⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ.

14:23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛϧⲏⲧϥ.

Gospel of St. John

Sahidic

14:24 πετε ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩⲁⲣⲉⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲯⲁ ⲯⲧⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
14:26 ⲯⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲯⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ-ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲧⲣⲉⲧⲛ̄-ⲣⲙⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄.
14:27 ⲧⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲧⲣⲉϥⲣⲥⲱⲃ.
14:28 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈.

14:29 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙ-ⲡⲁⲧⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
14:30 ⲛ̄ⲧⲛⲁϫⲉ ⲯⲁⲯ ⲟⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁⲭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲫⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲧ̄ⲫ ϫⲁⲁⲩ ⲯⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲯⲏⲧ.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲯⲱⲙ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲟⲓ̈ⲉ.
15:2 ϣⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲯⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲯⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ. ⲫⲛⲁⲥⲟⲗⲡⲫ̄. ⲁⲩⲱ ϣⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲫⲛⲁⲧⲃⲃⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϯ ⲯⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

15:3 ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

Old Bohairic

14:24 ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁ ϕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲁⲩⲟⲓ ⲡⲉ.
14:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲯⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
14:26 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲏ ⲉⲧⲫⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̄ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
14:27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲧ ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧ ⲛⲑⲱϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.
14:28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲏ. ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ <ⲡⲉ>. ϫⲉ ⲧⲛⲁϣⲉ ⲛⲛⲏ ϩⲁ ϕⲓⲱⲧ ϫⲉ ϕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.
14:29 ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ.

14:30 ⲛⲛⲧⲛⲁϫⲉⲩⲙⲛⲏϣ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲫⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ.
14:31 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲙⲏ ⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲣⲁ ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.

15:1 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ.
15:2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲫⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛⲁⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲩ-ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
15:3 ⲏⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Sahidic

15:4 ϭω ϩραϊ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲗϩ ⲉⲧⲉ ⲛⲇⲛⲁⲱϥ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲁϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲇϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲁϊ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩ-ⲧⲛ̄ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛⲧⲙ̄ⲙⲟϭⲱ ⲙ̄ⲙⲏⲧ.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲩⲗⲁϩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲣⲁϊ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲧϥ. ⲡⲁϊ ⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲙϥ ϫⲉ ⲁϫⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲣ̄ ϫⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲃ

15:6 ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩⲁ ϭω ϩⲣⲁϊ ⲙ̄ⲙⲏⲧ. ⲁⲩ-ⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲗϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟϫⲟⲩ.
15:7 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛϭⲱ ϩⲣⲁϊ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲱⲁϫⲉ ϭω ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲱϥ ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:8 ϩⲙ̄ ⲡⲁϊ ⲁϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁϊⲱⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲧ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϭω ϩⲣⲁϊ ϩⲛ̄ ⲧⲁ-ⲁⲅⲁⲡⲏ.
15:10 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲧⲉⲧ-ⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲉⲛ-ⲧⲁϊϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁϊⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧϭⲉⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.
15:11 ⲛⲁϊ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁ-ⲣⲁⲱⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
15:12 ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
15:13 ⲙ̄ⲛⲧⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲁⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉϥⲱⲃⲉⲉⲣ.
15:14 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲱⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

Old Bohairic

15:4 ⲟⲩⲟ ⲛⲑⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲑⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲗⲙⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ. ⲁⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲟ ⲑⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛⲛⲁⲗⲟⲩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ<ⲛ>ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ ⲛⲑⲏⲧ.
15:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲃⲱ {ⲛⲛⲁⲃⲱ}ⲛⲁⲗⲟⲩⲓ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲙⲁ ⲥⲛ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟ <ⲛⲑⲏⲧ> ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟ ⲛⲑⲏⲧⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲱⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϫⲛⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲛⲓ.
15:6 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟ ⲛⲑⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏ† ⲙⲡⲓⲕⲁⲗⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲱⲁϥⲱⲱⲙⲟⲩⲓ ⲱⲁⲩ-ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ⲛⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡϫⲣⲱⲙ. ⲱⲁⲩⲣⲟⲕϩϥ.
15:7 ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲟⲩⲓ ⲛⲑⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲓ ⲑⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ-ⲁⲱϥ ⲁⲣⲓⲉϫⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲉⲫⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
15:8 ⲑⲉⲛ ⲡⲁϊ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ϩⲛⲏⲓ(sic) ⲛⲛ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15:9 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲓ ⲑⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲑⲱⲓ ⲛⲛⲁⲅⲁⲡⲏ.
15:10 <ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲓ ⲑⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ> ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ †ⲟⲩⲓ ⲑⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲁⲅⲏ.
15:11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱ-ⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲑⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
15:12 ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲓ-ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ.
15:13 ⲙⲟⲛⲧⲉ ϩⲛⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱ† ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ † <ⲧⲉϥ>ⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲛⲟⲩ.
15:14 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲏⲣ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲓⲣⲓ ⲙⲫⲏ ⲉ†ⲛⲁϩⲉⲛϩⲟⲛ ⲑⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Sahidic

15:15 ⲛ̄ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ⲙⲁⲗ ⲭⲉ ⲡϩⲙ̄ⲙⲁⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲁⲱϧⲏⲉⲣ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

15:16 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲉ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄.

15:17 ⲛⲁⲓ ⲉⲓϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ.

15:18 ⲉϣⲭⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.

15:19 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.

15:20 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱϣⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣⲭⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉϣⲭⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-ϩⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ ⲉⲡⲱⲧⲛ̄.

15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲉⲓ ⲧⲁϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ϫⲟⲓ̈ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

15:23 ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣ ⲛⲉϩⲣⲏⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈ ⲛⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲓ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ.

Old Bohairic

15:15 ⲛ̄ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲭⲉⲩⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲫ̄ⲥ̄ ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲏⲣ. {ⲛ}ⲭⲉ ⲛⲏ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

15:16 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ <ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ> ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

15:17 ⲛⲁⲓ ⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ.

15:18 ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ.

15:19 ⲉⲛⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ. ⲟⲧⲓ ⲙⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲙ̄ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ.

15:20 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ̈ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉⲫ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩϫⲟϫⲓ ⲛⲛⲥⲱⲓ {ⲥ} ⲥⲉⲛⲁ-ϫⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲭⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ.

15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲓ ⲛⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ <ⲙ>ⲙⲁ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲭⲱⲓⲭⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

15:23 ϕⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϥⲙⲟⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡ<ⲓ>ⲣⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲉ-ϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-ⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϧⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲭⲓⲛⲭⲏ.

Sahidic	Old Bohairic
15:26 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲥ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.	15:26 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-ⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
15:27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈.	15:27 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲣⲉ ϫⲉⲩⲏⲓ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
16:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄-ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ.	16:1 ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲥⲍⲉⲥⲑⲉ.
16:2 ⲁⲩⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	16:2 ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲩ<ⲉ>ⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ̈ ⲙⲫϯ.
16:3 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄.	16:3 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.
16:4 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈-ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉ	16:4 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.
16:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.	16:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ.
16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲁ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉϩ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.	16:6 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.
16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲣ̄-ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲓⲉⲃⲱⲕ. ⲉⲉⲓⲧⲙ̄-ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ. ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄.	16:7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲛⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲛⲓ̈ϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
16:8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ. ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	16:8 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉⲩϩⲁⲡ.
16:9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:9 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ.
16:10 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.	16:10 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ϫⲉ.
16:11 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ.	16:11 ⲉⲑⲃⲉⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ {ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ} ⲫⲁⲓ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
16:12 ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ.	16:12 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ.

Gospel of St. John

Sahidic

16:13 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲏ ⲉⲓ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϥⲛⲁϫⲓ̈ⲙⲟⲓ̈ⲧ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

16:14 ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲛϥ̄ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@ ne etbe pa@ a@jooc n/tn je fnaj@ ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*

16:16 ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲉⲓ.

16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲓ̈ⲱⲧ.

16:18 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲟⲩ.

16:19 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈.

16:20 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ.

16:21 ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛϫⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙⲉⲥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ⲁⲥϫⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

Old Bohairic

16:13 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϫⲓⲙⲱⲓ̈ⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲏⲓ̈. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

16:14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

16:15 ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈. ⲁⲓ̈ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

16:16 ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉⲩⲏⲓ̈ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

16:17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.

16:18 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ.

16:19 ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲱϣ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲓ <ⲕⲉ>ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈.

16:20 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ <ϫⲉ> ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁϩⲟⲙ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.

16:21 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙⲓⲥⲓ. ϣⲁⲥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲛϯⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

16:22 ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲗϥ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Sahidic

16:23 ϩⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲭⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ.

16:24 ⲱⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-ϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁ-ⲱⲁⲭⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲛⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
16:26 ϩⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

16:27 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲱⲧ ϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲓⲱⲧ.

16:28 ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ<ⲓ>ⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲑⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲧ.
16:29 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲭⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ.
16:30 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲭⲛⲟⲩⲕ. ϩⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
16:31 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ̄. ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϭⲉⲉⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲛⲏ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲑⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Old Bohairic

16:23 ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲛⲧ ⲭⲉ ⲉⲉϩⲗⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲛⲁⲧⲏ̈ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
16:24 ⲱⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲣⲓⲉⲭⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲣ ⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
16:25 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲛⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲛⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

16:26 ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲉⲭⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛ̄ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁ†ϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲭⲱⲧⲉⲛ.
16:27 ⲛⲁⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
16:28 ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲓⲓ> ⲉⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲑⲛⲁϫⲱ ⲙⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲑⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ̈ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
16:29 ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲏ<ⲡⲡⲉ> ⲑⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕⲭⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲛⲓ.
16:30 ⲑⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲕⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲧ {ⲱ}.
16:31 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲑⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ.
16:32 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ. ϩⲓⲛⲁ {ϫ}ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̈ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ†ϫⲏ ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ.
16:33 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩϩⲓⲣⲏⲏⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗ ϫⲣⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ̈ϫⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Gospel of St. John

Sahidic

17:1 ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

17:3 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ
ⲁⲓ̈ϫⲉⲕ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
ⲣⲁⲁⲁϥ.
17:5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲁ
ϩⲧⲏⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥ ϩⲁ
ϩⲧⲏⲕ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.
17:6 ⲁⲓ̈ⲟⲩⲛϩ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲉ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ.
17:7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲛⲉ
17:8 ϫⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ.

17:9 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲓ̈
17:10 ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈-
ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
17:11 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϣⲟⲟⲡ ϭⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ.
17:12 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Old Bohairic

17:1 ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉϥ-
ⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ̈ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲥⲓ
ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
17:2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛⲛⲉⲛⲉϩ.
17:3 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟϥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
17:4 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈. ϫⲉ
ⲛⲧⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ.
17:5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ {ⲫ}ⲛⲑⲟⲕ
ⲫⲓⲱⲧ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲉⲛ ⲧⲏⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ.
17:6 ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ
ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
17:7 ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:8 ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈ ⲁⲓⲧⲏⲓ̈-
ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ̈. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲁⲩⲟⲓ̈.
17:9 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ⲧⲱⲃϩ
ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲏⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ.
17:10 ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓⲱⲟⲩ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ.
17:11 ⲛϯϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ {ⲁ}ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ.
17:12 ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓ̈ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈
ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ{ⲕ}-
ⲧⲁⲕⲟ. ϫⲉ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Gospel of St. John

Sahidic

17:13 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲙⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲱⲉ ⲉⲫⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ.

17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ⳨ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲥⲱ ⲉⲁⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:15 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

17:16 ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲥⲱ ⲉⲁⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:17 ⲙⲁⲧⲃ̅ⲃⲱⲟⲩ ⲥⲣⲁⲉⲓ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲕ-ⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ.

17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:19 ⲁⲩⲱ ⲧⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ-ⲕⲁⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃ̅ⲃⲏⲏⲩ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ.

17:20 ⲛⲉⲓⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲁⲭⲉ

17:21 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲕⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲕ̅. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈.

17:22 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ⳨ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛ-ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ.

17:23 ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲏⲧ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲏⲧ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ.

17:24 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ. ⲧⲟⲩⲱϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ⳨ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲫⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ-ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:25 ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ

Old Bohairic

17:13 ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

17:14 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ⳨ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲁⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

17:15 ⲛⲛⲁⲓ̈⳨ⲥⲱ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ <ⲡⲓ>ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

17:16 ⲛⲥⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲏ⳨ ⲥⲱ ⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

17:17 ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲏⲓ. ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ.

17:18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:19 ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈.

17:20 ⲛⲛⲁⲓⲧⲱⲃⲥ ⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ-ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲁⲥ⳨ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲓ.

17:21 ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲉⲧⲕⲱⲟⲡ ⲛⲑⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲧⲉⲛⲑⲏⲧⲕ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲑⲏⲧⲉⲛ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ⳨ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈.

17:22 ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲛⲏ ⲁⲓ̈ⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲱⲟⲩ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈.

17:23 ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲛⲑⲏⲧⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲉⲛⲑⲏⲧ. ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲫⲉⲙⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ⳨ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲟⲥ.

17:24 ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲱϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲛⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲛⲏⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲁⲭⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

17:25 ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ. ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ.

Sahidic	**Old Bohairic**
17:26 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ̄ϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲉⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛ-ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ:	17:26 ⲁⲓⲧⲁⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ. ϩⲓⲙⲁ ϯⲁⲓⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ-ϩⲛⲧⲥ. ⲛⲧⲉⲥⲱⲡⲓ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲛ-ϩⲛⲧⲟⲩ.
18:1 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲉⲇⲣⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲙ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ϥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 18:2 ⲛⲉϥϫⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲙϥ ⲛ̄ϫⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϣⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϭⲉ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲙⲏ ϩⲉⲛϥⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ϩⲉⲛ-ϩⲟⲡⲗⲟⲛ. 18:4 ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. 18:5 ⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲉϥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 18:6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡϰⲁϩ. 18:7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ-ϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. 18:8 ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲉⲱϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ϰⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ 18:9 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲓ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϫⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ. 18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏⲫⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲉϩ̄ⲧ ⲡϫⲓ-ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲥϫⲡ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓϫⲁⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.	18:1 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓϫⲓ-ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 18:2 ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩ-ⲇⲁⲥ. ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ϫⲉⲧⲏⲓ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲑⲱⲟⲙϯ ⲉⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 18:3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲛϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϕⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ. 18:4 ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-ⲛⲁⲱⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. 18:5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁⲑⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ. 18:6 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. 18:7 π{ⲉ}ⲗⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ {ⲁϥⲱⲉ-ⲛⲟⲩ ϫⲉ} ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁϩⲁⲣⲉⲧ. 18:8 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ. 18:9 ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ <ⲛⲛⲓ> ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϑⲟϥ. 18:10 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲫⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲭⲱⲭⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁϣⲧ ⲛⲛⲟⲩⲓ-ⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.

Gospel of St. John

Sahidic

18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ. ⲡϫⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϊ ⲙⲏ ⲛ̅ϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲁⲛ.

18:12 ⲧⲉⲥⲡⲉⲓⲣⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ϊⲟⲩⲇⲁϊ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅

18:13 ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ

18:14 ⲕⲁϊⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϊ ⲉⲛⲧⲁϥϫϊ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ϊⲟⲩⲇⲁϊ ϫⲉ ⲥⲣ̅ⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

18:15 ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̅ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲙ̅ ⲓ̅ⲥ̅.

18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ⲃ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲁϥϫϊ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ.

18:17 ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉϊⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲏ ⲡⲏ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

18:18 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲙ̅ ⲛ̅ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉⲩⲑⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲁϥ ⲃ̅ⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϥⲑⲙ̅ⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

18:19 ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ

18:20 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁϊϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟϊϣ ⲛⲓⲙ ⲁϊϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣ̅ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ϊⲟⲩⲇⲁϊ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϊϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ.

18:21 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϫⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϊ ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϊϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁϊ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁϊϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ

Old Bohairic

18:11 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩϊ ⲛϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲕⲟϊϩⲓ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏϊ ⲛϫⲉ ⲡⲁϊⲱⲧ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.

18:12 ϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛϊ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ.

18:13 ⲁⲩϊⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲁϊⲫⲁ. ⲡⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ.

18:14 ⲛⲉ ⲕⲁϊⲫⲁ{ⲓ} ⲇⲉ ⲡⲉⲣϯⲥⲟϫⲛⲓ ⲛⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

18:15 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ϊⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩϊⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥⲉⲣϣⲫⲉⲣ ⲛⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅.

18:16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉ ⲁϥϊ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

18:17 ⲡⲉϫⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲁϊⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.

18:18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲃⲟⲗ ⲟϫⲉⲃ ⲡⲉ. ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ {ⲛⲁⲣⲉ}ⲡⲕⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ.

18:19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

18:20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁϊⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉϊ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ<ⲉ>ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩϊⲇⲁϊ. ⲙⲡⲓϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.

18:21 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϊ. ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ {ⲡⲉ} ⲡⲉⲧⲁϊϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϊϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ.

Sahidic

18:22 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲩ-
ⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥⲣⲉϩⲧ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲁⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:23 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ. ⲁⲣⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁ-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕϩⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲉⲓ.
18:24 ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ
ϣⲁ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲉϥⲑⲙ̄ⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ ⲡⲏ ⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲗⲡ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
18:27 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ:
18:28 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ.
18:29 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ.
18:30 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ
ϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ
ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲧ ⲗⲁⲁⲩ
18:32 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲟⲟϥ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
18:33 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

Old Bohairic

18:22 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ̈ {ⲇⲉ}
ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁϥϯ
ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ
ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:23 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲁⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲥϫⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ.

18:24 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ.
ϩⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
18:25 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲡⲉ ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ
<ⲛ>ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.

18:26 ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛⲥⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲉ ϣⲉⲧ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.
18:27 ⲡⲁⲗⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲣⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛϫⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.
18:28 ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲓ̈ⲛⲓ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ϫⲉ <ⲛ>ⲛⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲩ-
<ⲟⲩ>ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
18:29 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲓ.
18:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ⲡⲉ.
18:31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲗⲓ̈ϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ.
18:32 ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲁϣ <ⲙ>ⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
18:33 {ⲡ} ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈

Gospel of St. John

Sahidic

18:34 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ϫⲉⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ.

18:35 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁϥ.

18:36 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ.

18:37 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.

18:38 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ϯϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.

18:39 ⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

18:40 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ.

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

19:2 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲉⲛⲧ̅ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩϯ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϫⲏϭⲉ

19:3 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϯⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.

Old Bohairic

18:34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ{ⲛⲑ} ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

18:35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ϩⲱ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛϣⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓ̈ⲕ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓ̈ϥ.

18:36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲏⲓ̈ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

18:37 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛⲑⲟⲕ <ⲟⲩ>ⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ {ϫ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ <ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩⲉ> ⲁⲛⲟⲕ <ⲉⲧ>ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓ̈ϩⲱⲃ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁⲓ<ⲓ> ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ <ϫ>ⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ̈ ⲡⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ̈.

18:38 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲛⲉϫⲓⲁ ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

18:39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲉϯⲧⲉ ⲉⲧⲣⲓⲭⲁⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.

18:40 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲁⲣⲁⲙⲃⲁⲥ <ⲛ>ⲉⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

19:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ {ⲛⲛ}<ⲙⲙ>ⲟϥ

19:2 ⲁ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛϫⲏϫⲓ.

19:3 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩϯ ⲧⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.

Sahidic

19:4 πειλατος ον αϥει εβολ ϣαροον
πεϫαϥ ναν. ϫε εις ϩηητε ανⲛ̄ⲧϥ̄ νητⲛ̄
εβολ ϫεκας ετετⲛεειⲙε ϫε ⲛ̄ϯϭⲛ̄ λααν
αⲛ ⲛ̄αιτια ϩραϊ ⲛ̄ϩητϥ̄.
19:5 αϥει ⲇε εβολ ⲛ̄ϭι ⲓ̅ⲥ̅ ερε πεκλοⲙ
ⲛ̄ϣοντε ϩϊϫⲛ̄ τεϥαπε αυω ερε τεϣτην
ⲛ̄ϫηϭε ϩϊωωϥ αυω πεϫαϥ ναν ϫε εις
πρωⲙε.
19:6 ⲛ̄τερουναν ⲇε εροϥ ⲛ̄ϭι ⲛ̄αρχι-
ερευς ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩυπηρετης. αυαϣκακ εβολ
ευϫω ⲙ̄ⲙος. ϫε σταυρου ⲙ̄ⲙοϥ σταυ-
ρου ⲙ̄ⲙοϥ. πεϫε πειλατος ναν. ϫε ϫϊτϥ̄
ⲛ̄τωτⲛ̄ ⲛ̄τετⲛ̄σταυρου ⲙ̄ⲙοϥ. ανοκ γαρ
ⲛϯϩην αⲛ ελααν ⲛ̄λοϊϭε εϩουⲛ εροϥ.
19:7 αυουωϣⲃ̄ ναϥ ⲛ̄ϭι ⲛ̄ϊουⲇαϊ ϫε
ανον ουⲛ̄ταⲛ ουⲛοⲙος ⲙ̄ⲙαν αυω κατα
πεⲛⲛοⲙος ϣ̄ϣε εροϥ εⲙου ϫε αϥααϥ
ⲛ̄ϣηρε ⲛ̄τε πⲛουτε.
19:8 πειλατος ⲇε ⲛ̄τερεϥϲωτⲙ̄ επεει-
ϣαϫε. αϥⲣ̄ϩοτε ⲛ̄ϩουο.
19:9 αυω αϥⲃωκ ον εϩουⲛ επεπραι-
τωριον πεϫαϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ϫε ⲛ̄τⲕ̄ ουεβολ τωⲛ
ⲛ̄τοκ. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇε ⲙ̄πϥ̄ουωϣⲃ̄ ναϥ.
19:10 πεϫε πειλατος ϭε ναϥ. ϫε ⲛϭ̄-
ⲛαϣαϫε ⲛⲙ̄ⲙαϊ αⲛ. ⲛϭ̄ϲοουⲛ αⲛ ϫε
ουⲛ̄ϯ τεξουϲια ⲛ̄ϲταυρου ⲙ̄ⲙοκ αυω
ουⲛ̄ϯ τεξουϲια ⲛ̄καακ εβολ.
19:11 αϥουωϣⲃ̄ ναϥ ⲛ̄ϭι ⲓ̅ⲥ̅. ϫε ⲛε
ⲙⲛ̄τⲕ̄ λααν ⲛ̄εξουϲια εϩουⲛ εροει.
ειⲙητι ϫε αυταας ⲛακ εβολ ϩⲛ̄ τπε.
ετβε παϊ πεⲛταϥταατ ετοοτⲕ̄. ουⲛ̄τϥ̄
ουⲛοϭ ⲛ̄ⲛοβε ⲙ̄ⲙαν.
19:12 ετβε παϊ ⲛερε πειλατος ϣϊⲛε
ⲛ̄ϲα καaϥ εβολ. ⲛ̄ϊουⲇαϊ ⲇε ⲛευαϣκακ
εβολ ευϫω ⲙ̄ⲙος. ϫε εκϣαⲛκα παϊ
εβολ ⲛ̄τⲕ̄ πεϣβηρ αⲛ ⲙ̄πⲣ̄ⲣο. ουον ⲛιⲙ
εϯρε ⲙ̄ⲙοϥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣο εϥϯ ουβε πⲣ̄ⲣο.
19:13 πειλατος ⲇε ⲛ̄τερεϥϲωτⲙ̄ εⲛεει-
ϣαϫε αϥειⲛε εβολ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ αϥθⲙ̄ϲοϥ επβηⲙα
ουⲙα ευⲙουτε εροϥ ϫε λιθοστρωτον.
ⲙ̄ⲙⲛ̄τϩεβραιος ⲇε ϫε γαββαθα.

19:14 ⲛε πⲛαν ⲇε ⲛ̄ϫⲡ̄ ϲοο πε ⲛ̄τπα-
ραϲκευη ⲙ̄ⲡ̄παϲχα. αυω πεϫαϥ ⲛ̄ϊουⲇαϊ.
ϫε εις πετⲛ̄ⲣ̄ⲣο.

Old Bohairic

19:4 αϥι ον εβολ ⲛϫε πιλατος πεϫαϥ
ⲛωου ϫε εις ϯⲛαιⲛι ⲙοϥ εβολ ϩα-
ρωτεⲛ. ϫε ⲛτετεⲛεⲙι ϫε ⲛϯϫεⲙ ϩλι
ⲛεϫια <εϥ>ϫι εροϥ αⲛ.
19:5 αϥι ουⲛ εβολ ⲛϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ επιχλοⲙ
τοϊ εϫωϥ ⲛϲουρι εϥερφοριⲛ ⲙπιϩβοϲ
ⲛϫηϫι πεϫαϥ ⲛωου ϫε εις πιρωⲙι.

19:6 εταυⲛαν ⲇε εροϥ ⲛϫε ⲛιαρ-
χιερευς ⲛεⲙ ⲛιϩυπηρετης αυωϣ εβολ
ευϫω ⲙⲙος ϫε αϣϥ αϣϥ πεϫαϥ ⲛωου
ⲛϫε πιλατος ϫε αλιϥ ⲛθωτεⲛ αϣϥ
ανοκ γαρ ⲛϯϫεⲙ εϫια εροϥ αⲛ.

19:7 αυερουω ⲛϫε ⲛιουιⲇαι ϫε ανον
ουοⲛταⲛ ⲙα{ⲙ} ⲛουⲛοⲙος ουοϩε κατα
πεⲛⲛοⲙος ϥεⲙπϣα ⲙφⲙου. ϫε αϥαιϥ
ⲛϣηρι ⲛⲛουϯ.
19:8 ϩοτε ουⲛ εταϥϲωτεⲙ ⲛϫε πι-
λατος επαιϲαϫι αϥ{ιⲛⲛⲛ}ερϩοϯ.
19:9 αϥι ον εϧουⲛ επιπρετωριον.
πεϫαϥ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫε ⲛθοκ ουεβολ θωⲛ ⲛθοκ.
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇε ⲙπεϥϯϣεουωϣεβ ναϥ.
19:10 πεϫαϥ ναϥ ⲛϫε πιλατος. ϫε
εθβε ου ⲛκϲαϫι ⲛεⲙηϊ αⲛ. ⲛκεⲙι αⲛ ϫε
ουοⲛϯ εξουϲια ⲙⲙα {ο} εαϣκ ουοⲛϯ
εξουϲια ⲙⲙα εχακ εβολ.
19:11 αϥερουω ⲛϫε ⲓⲏ̅ⲥ̅ πεϫαϥ ναϥ. ϫε
ⲙοⲛτεκ ϩλι {ε} ⲛⲛεξουϲια εροϊ ⲛϲα ϫε
αυτηϊϲ ⲛακ εβολ ⲙπϣωι εθβε φαι φη
εταϥτηιτ ⲛακ ουοⲛταϥ ⲙⲙα ⲛⲛουⲛιϣϯ
ⲛⲛοβι.
19:12 εθβε φαϊ ⲛαϥκωϯ ⲛϲαχαϥ εβολ
ⲛϫε πιλατος ⲛιουϊⲇαϊ ⲇε ⲛαυωϣ εβολ
πε ϫε ακϣαⲛχα φαϊ εβολ ⲛθοκ πηρ
ⲛτε πουρο αⲛ ουοⲛ γαρ ⲛιβεⲛ ετιρι
ⲙⲙοϥ ⲛⲛουρο ϥϯ εϧουⲛ εϩρεⲛ πουρο.
19:13 εταϥϲωτεⲙ εⲛαιϲαϫι ⲛϫε πιλα-
τος αϥεⲛ {ⲛ}ⲓⲏ̅ⲥ̅ εβολ. αϥϩεⲙϲι εϫεⲛ
πιβηⲙα ϧεⲛ πιⲙα ετουⲙουϯ εροϥ ϫε
φη ετφορϣ ⲛⲛωⲛι. ⲙⲙετϩεβρεος ⲇε ϫε
γαππαθα.
19:14 ⲛε ϯπαραϲκευη τε ⲛτε πιπαϲχα
ⲙπⲛαν ⲇε ⲛϫπ ϲο πε. πεϫαϥ ⲛⲛιουϊⲇαϊ
ϫε εις πετεⲛουρο.

Gospel of St. John

Sahidic

19:15 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϥⲓ̈ⲧϥ̄ ϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ.

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ

19:17 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑ

19:18 ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

19:19 ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟϭϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

19:20 ⲡⲉⲓ̈ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲟϣϥ̄ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲏϩ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲛⲓⲛ.

19:21 ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩϥ̄ ϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲏⲏ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈.

19:22 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲁϩϥ̄ ⲁⲓ̈ⲥⲁϩϥ̄.

19:23 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩϫⲓ̈ ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁϥ ⲛϥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉϣⲧⲏⲛ. ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲡ̄ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲥⲁϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉ.

19:24 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲡⲁϩⲥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲉⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁϩⲃ̄ⲥⲱ. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈.

19:25 ⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲱⲡⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.

Old Bohairic

19:15 ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁⲁϣϥ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

19:16 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲏⲓ̈ϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ{ⲥ}-ⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

19:17 ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲉ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

19:18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲟϥ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲛⲏ ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.

19:19 ⲁϥⲥϧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.

19:20 ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉⲩⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛϧⲏⲧϥ ϩⲁⲧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲟⲩⲓ̈ⲛⲓⲛ.

19:21 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈.

19:22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥϧⲏⲧϥ.

19:23 ⲉⲧⲁ{ⲓ̈} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲓϣⲓ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϥⲗ̄ ⲛⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ̈ <ⲫⲟⲩⲁⲓ> ⲛ{ϫⲉ} ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ ⲛⲉϯϣⲑⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ.

19:24 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲉⲛⲫⲱϧ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲁⲕⲉϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ.

19:25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲉ {ⲡⲉ} ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲕⲗⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.

Sahidic

19:26 ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲁ϶ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲥ϶ⲓⲙⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲱⲛⲣⲉ.

19:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ϫⲓⲛ ⲡⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲓⲧⲥ ⲉ϶ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲉⲓ.

19:28 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ϶ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲟⲃⲉ.

19:29 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩ϶ⲛⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲕⲏ ⲉ϶ⲣⲁⲓ ⲉϥⲙⲉ϶ ⲛ̄϶ⲙ̄ϫ̄. ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉ϶ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ϶ⲙ̄ϫ̄ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲏ̄ ⲟⲩ϶ⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.

19:30 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ϶ⲙ̄ϫ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ̄.

19:31 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ϶ⲓ̈ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉⲟⲩⲱϭⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

19:32 ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙⲙⲁϥ.

19:33 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲏ̄ ⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϭⲡ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲕⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.

19:35 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉ ⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ϭⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

19:36 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄϶ⲏⲧⲧ̄.

19:37 ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄.

19:38 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϭ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲉⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲥ ⲉϥϭⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲫⲉϥⲓ̈ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲥ̄ . ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.

Old Bohairic

19:26 ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟ϶ⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲥ϶ⲓⲙⲓ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ.

19:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲗⲥ <ⲉ>ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.

19:28 ⲙ̄ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ ϶ⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϶ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲟⲃⲓ.

19:29 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲙⲉ϶ ⲛ϶ⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲛⲅⲟⲥ ⲉϥⲙⲉ϶ ⲛ϶ⲉⲙϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ϶ⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲁⲩⲇⲱⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱϥ

19:30 ϶ⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ϶ⲉⲙϫ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛⲁ̄.

19:31 ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϫⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϶ⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟ϶ⲓ ϶ⲓ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ϫⲉⲩⲏⲓ ⲛⲉⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ϶ⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧ϶ⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϶ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉϣ ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲛⲧⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

19:32 ⲁⲩⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛⲛⲉⲛⲫⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲓ϶ⲟⲩⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

19:33 ⲉⲧⲁⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϣ {ϣ} ⲛⲛⲉϥⲫⲁⲧ.

19:34 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲁϥⲑⲱⲕⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲕⲏ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛϫⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.

19:35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲟⲩⲙⲏ̄ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ <ⲡ>ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ϶ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ϶ⲧ ϶ⲱⲧⲉⲛ.

19:36 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϶ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉⲩⲕⲁⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲱϥ.

19:37 ⲕⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ.

19:38 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲃϩ̄ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲉⲁⲫⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲉϥϭⲏⲡ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟⲧ ⲛⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ. ϶ⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.

Gospel of St. John

Sahidic

19:39 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲕⲟ-
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲗ ϩⲓ̈ ⲁⲗⲗⲱⲓ̈
ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲣⲁ.
19:40 ⲁⲩϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲱⲱⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ̄
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲟⲥⲟⲩ.
19:41 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
19:42 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

20:1 ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ
ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

20:2 ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ
ⲧⲱⲛ.
20:3 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄
ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
20:4 ⲛⲉⲩⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.
20:5 ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ-
ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ.

20:6 ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
20:7 ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲧⲉϥ-
ⲁⲡⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥϭⲗⲙ̄ⲗⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ. ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.

20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
20:9 ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ.

Old Bohairic

19:39 ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉϥⲓⲛⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲏ
ⲛⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲗⲩⲧⲣⲁ.
19:40 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓ̈ⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲑⲟⲓ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲥⲉⲛⲉϯ ⲛⲕⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ.
19:41 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙϩⲁⲩ
ⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ
ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛϧⲏⲧϥ.
19:42 ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅.

20:1 ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲙⲃⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲛ-
ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧⲭⲉⲙⲧⲥ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲱⲗ ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ
ⲙⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
20:2 ⲁⲥϫⲟϫⲓ ⲁⲥⲓ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.

20:3 ⲁϥⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
20:4 ⲛⲁⲩϫⲟϫⲓ ⲡⲉ {ϫ}ⲛϫⲉ ⲡⲓⲃ̄ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ
ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲣϫⲟϫⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ.
20:5 ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ
ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ.
20:6 ⲁϥⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛⲛⲓⲁⲩ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ.
20:7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲛⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲃⲱⲥ
ⲛⲛⲓⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ.
20:8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̈ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥⲓ̈ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲁϥⲛⲁϩϯ.
20:9 ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ.

Gospel of St. John

Sahidic

20:10 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ. ⲁⲥ-
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
ϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ. ⲟⲩⲁ ϩⲁϫⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
20:13 ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ. ⲁϩⲣⲟ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̈
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ
ⲧⲱⲛ.
20:14 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ.
ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲧⲏ ⲇⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲁ ⲧⲉϣⲛⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ̈ⲧϥ̄. ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲟⲉⲓ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϥⲓ̈ⲧϥ̄.
20:16 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲧⲏ
ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉⲓ. ⲡⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ.

20:17 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲱⲕ
ⲇⲉ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.

20:18 ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈.
20:19 ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ
ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲏⲧⲛ̄.

20:20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

Old Bohairic

20:10 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ̈.
20:11 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲥ ⲇⲉ
ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ.
20:12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̄ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲙⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ̈ ϩⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲓ̈
ϩⲁⲣⲁⲧϥ. ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ϫⲏ ⲙⲙⲟϥ.
20:13 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϩⲟ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁϭ̄ⲥ̄
ⲛϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ⲑⲱⲛ.

20:14 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲕⲉⲧϩⲣⲁⲥ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲁⲥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
20:15 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁⲥⲙⲉⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓϭⲙⲉ ⲛϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲁⲛ <ⲛ>ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲟⲗϥ ⲁϫⲓ̈ϥ ⲛⲏⲓ̈ ϫⲉ
ⲁⲕϫⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲗϥ.
20:16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲑⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ
ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲃⲱⲛⲓ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϩⲉⲙ
ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
20:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲙⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϫⲓⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
20:18 ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̄ⲥ̄
ⲁϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ.
20:19 ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ {ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ}
ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲙ-
ⲃⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
20:20 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̄ⲥ̄

Gospel of St. John

Sahidic

20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ϯϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄.
20:22 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ̈ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ.
20:23 ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲛⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄.

20:25 ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲥⲛ̄ ⲉⲓϥⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡⲁⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϣⲥⲛ̄ ⲉⲓϥⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲧⲁϭⲓϫ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ. ⲛ̄ϯⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.
20:26 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.

20:27 ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲩ ⲡⲉⲕⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲅ̄ⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
20:28 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲉⲓ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
20:30 ⲁϥⲣ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲥⲉⲥⲏϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ
20:31 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:

21:1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ.

Old Bohairic

20:21 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ϯⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.
20:22 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
20:23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ.
20:24 ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ ⲓ̄ⲃ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁϥⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
20:25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭ̄ⲥ̄. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓϥⲧ ⲛⲧⲁϩⲓ̈ⲟⲩⲓ̈ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
20:26 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲏ̄ ⲡⲁⲗⲓ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲛϧⲟⲩⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̈ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
20:27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲑⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲙⲁ ⲧⲉϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ. ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲁϩϯ.
20:28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.
20:29 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲁⲩⲛⲁϩϯ.
20:30 ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.
20:31 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲛⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

21:1 ⲙⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯϫⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲣⲏϯ.

Gospel of St. John

Sahidic

21:2 ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϭⲉⲡ ⲧⲃⲧ̄. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
21:4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ.
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲧⲏⲣⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ. ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲇⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲟϫϥ̄. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲥⲟⲕϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁϣⲏ
ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄.
21:7 ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ. ⲥⲓⲙⲱⲛ
ϭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.
ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲉϥⲕⲏ ⲅⲁⲣ
ⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲟϭϥ̄ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
21:8 ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϩⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ.
ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲁϣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄.

21:9 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲩϣⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲃⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕ
ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈.
21:10 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ.

21:11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϣⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ϣⲟⲙⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲧⲃⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϣⲛⲉ
ⲡⲱϩ.

Old Bohairic

21:2 ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲅⲁⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉ-
ⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
21:3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲓ̈ ⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
21:4 ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ{ⲭ}ⲕⲣⲟ. ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ
<ⲛ>ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
21:5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̈ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛ.
21:6 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲛⲉ
ⲥⲁⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲓϫⲟⲓ̈. ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ.
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲙⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛⲥⲟⲕϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.

21:7 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ <ⲫⲏ> ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄
ⲡⲉ. ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥⲃⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁϥϩⲓⲧϥ {ⲉ}ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
21:8 ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ̈ ⲁⲩⲓ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛϣⲏⲧ
ⲙⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.
21:9 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛϫⲉⲃϩⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓ̈ⲕ.
21:10 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ.
21:11 ⲁϥⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡⲓⲕⲣⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲉⲣⲣ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲙⲙⲁ
ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲓϣⲛⲉ.

Gospel of St. John

Sahidic

21:12 πεϫε ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫε ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ. ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ.

21:13 ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲓ̈ⲕ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲃⲧ̅.

21:14 ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

21:15 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲓⲓ̈ⲃ.

21:16 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.

21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁϥⲗⲩⲡⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ ϣⲙⲛⲧ̅ ⲥⲱⲱⲡ ϫⲉ ⲕⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ.

21:18 ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲉⲛⲉⲕⲟ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛⲉ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ̅ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ̅. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ ϩⲗ̅ⲗⲟ. ⲕⲛⲁⲡⲣϣ̅ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙⲟⲣⲕ̅ ⲛϥ̅ϫⲓ̈ⲧⲕ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲅ̅ⲟⲩⲁϣϥ̅ ⲁⲛ.

21:19 ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ.

21:20 ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲟϫϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧ̅ ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.

Old Bohairic

21:12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

21:13 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓ̈ⲕ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

21:14 ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲙⲁϩⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ.

21:15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ<ⲟⲩ>ⲱ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲏⲃ.

21:16 ⲡⲁⲗⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

21:17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲙⲁϩⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ {ⲙⲱⲟⲩ} ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

21:18 ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ̈ ⲛⲛⲁⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲕ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲕⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲕ{ⲥ}ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲟⲣⲕ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲥⲉⲟⲗⲕ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.

21:19 ⲫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟ{ⲥ}ϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲟϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲓ.

21:20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓ̈ⲕ.

Sahidic

21:21 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ.

21:22 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲙ̀ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲱⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.

21:23 ⲁ ⲡⲉⲉⲓⲱⲁϫⲉ ϭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉ-ⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲙ̀ ⲉⲧⲣⲉϥ-ϭⲱ ⲱⲁⲛϯⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ.

21:24 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄-ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ.

21:25 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲱⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ:

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

Old Bohairic

21:21 ϕⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ {ⲡ}ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϕⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩ.

21:22 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲙ̀ ⲉϫⲁϥ ⲱⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ. ⲛⲑⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲱⲓ.

21:23 ⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲙ̀ ⲉϫⲁϥ ⲱⲁϯⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓ. ⲁϩⲟⲕ ⲛⲑⲟⲕ.

21:24 ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉⲩⲙⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛ<ⲧ>ⲙⲉⲧⲣⲉ.

21:25 ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲙⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ̄ ⲡχ̄ⲣ̄ⲥ̄. ⲉⲧⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁ-ⲧⲁⲩⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲓ̈. ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲱⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ